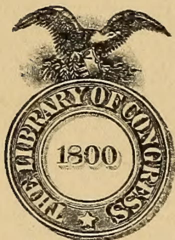
A.D. 1907
ДОМАШНЯЯ БИБЛIОТЕКА Г.В.ЮДИНА


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ.

УЧЕБНЫЯ РУКОВОДСТВА

ДЛЯ

ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

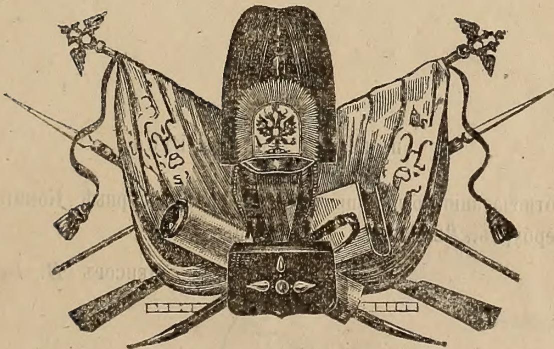
ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО

ЯЗЫКОВЪ.

Составлено, на основаніи Наставленія для образованія воспитанниковъ военно-учебныхъ заведеній, ВЫСОЧАЙШЕ утвержденнаго 24-го декабря 1848 года,

Buslaev, Fedor Ivanovich

Ѳ. Буслаевымъ.



МОСКВА.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

1861.

Утверждено для руководства въ Военно-Учебныхъ Заведеніяхъ, 10 Мая 1856 года.

Начальникъ Главнаго Штаба,
Генералъ-Адъютантъ *Ростовцевъ.*

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, было представлено въ цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С.-Петербургъ, 22 Апрѣля 1861 года.

Ценсоръ *В. Бекетовъ.*

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ

всеподданнѣйшее приношеніе.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Историческая Христоматія Церковно-Славянскаго и Древне-Русскаго языковъ имѣетъ двоякое назначеніе: во первыхъ служитъ руководствомъ къ изученію этихъ языковъ, и, во вторыхъ, предлагаетъ образцы для древняго періода исторіи нашей словесности. Въ первомъ отношеніи эта Христоматія состоитъ въ связи съ Опытомъ Исторической Грамматики Русскаго языка, во второмъ съ Исторіею Русской Литературы г. Галахова, принятою въ число учебныхъ руководствъ для Военно-учебныхъ Заведеній.

Христоматія расположена въ хронологическомъ порядкѣ самыхъ рукописей, — а не сочиненій. Такимъ образомъ, напр. *Лѣтопись Нестора* (XI — XII в.) отнесена къ XIV столѣтію, по Лаврентьевскому списку, писанному въ 1377 году; *Русская Правда* — къ XIII в., по Синодальному списку Кормчей 1282 года; сочиненія XII вѣка: Слова и Сказанія *Кирилла Туровскаго* — къ XIII и XIV вв.; Хожденіе *Игумена Даніила, Слово о Даніилѣ Заточникѣ, Слово о Полку Игоревѣ* — къ XV в. Принятая въ Христоматіи система оказалась необходимою для изученія языка, а вмѣстѣ съ тѣмъ и удобною въ размѣщеніи множества такихъ статей, которыя относительно времени своего первоначальнаго происхожденія еще не опредѣлены; таковы напр.: слова русскаго сочиненія въ *Златой Цѣпи* (XIV в.), *Слово Христолюбца* въ *Паисіевскомъ сборникѣ* (XIV в.) и въ той же *Златой Цѣпи*. Еще удобнѣе оказалась эта система для такихъ сочиненій, которыя составлялись и видоизмѣнялись въ теченіи столѣтій, какъ напр., *Русская Правда*. Тоже правило принято въ помѣщеніи рукописей, дошедшихъ до насъ въ позднѣйшихъ спискахъ. Такъ рукопись *Упиря Лихаго*, 1047 г., помѣщена въ спискѣ Библіи 1499 г.

Христоматія дѣлится на два отдѣленія. Первое содержитъ чтенія изъ Священнаго Писанія и Богослужебныхъ книгъ, начиная съ древнѣйшихъ письменныхъ памятниковъ до исправленнаго текста Библіи. Второе отдѣленіе содержитъ всѣ остальныя произведенія Церковно-Славянской и Древне-Русской литературы.

Тексты, взятые прямо изъ рукописей, напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; взятые же изъ печатныхъ изданій напечатаны такъ, какъ были изданы. Кто затруднится чтеніемъ первыхъ текстовъ, можетъ обратиться сначала къ послѣднимъ, въ которыхъ уничтожены сокращенія и по-

становлены знаки препинанія. Для чтенія же текстовъ изъ древнѣйшихъ рукописей Св. Писанія служитъ пособіемъ, приложенный въ концѣ перваго отдѣленія, исправленный текстъ большей части, взятыхъ изъ рукописей, текстовъ.

Къ нѣкоторымъ статьямъ приложены важнѣйшіе варіанты. Для изученія Церковнаго языка особенно важны варіанты изъ Остромирова списка, при текстахъ изъ прочихъ списковъ Евангелія. Сличая Остромировъ текстъ съ позднѣйшими, расположенными въ историческомъ порядкѣ, учащійся наглядно знакомится съ исторіею языка.

За статьями слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и грамматическія для изученія исторіи языка.

Что̀ въ Исторіи Литературы и въ Грамматикѣ излагается въ систематическомъ порядкѣ, то въ примѣчаніяхъ раздроблено, примѣнительно къ объясненію подробностей, предлагаемыхъ объясняемою статьею. Учащійся, пользуясь примѣчаніями, непосредственно знакомится съ памятниками словесности, и самостоятельно выводитъ изъ чтенія тѣ результаты, которые потомъ находитъ въ систематическомъ изложеніи Грамматики и Исторіи Литературы.

Примѣчанія носятъ на себѣ характеръ учебный, практическій. Потому встрѣчаются въ нихъ повторенія, необходимыя при объясненіи затрудненій или особенностей языка, встрѣчающихся въ различныхъ памятникахъ. Кто понялъ разбираемое въ Христоматіи мѣсто, тому не нужно и справляться съ примѣчаніемъ; а кто не понялъ, для того не будетъ повтореніемъ сказанное вторично.

Въ примѣчаніяхъ не только объясняется неудобопонятное, но и указывается на важнѣйшее въ историческомъ изученіи языка и литературы. Такимъ образомъ, совокупность всѣхъ примѣчаній, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ памятниковъ, составляетъ какъ бы исторію языка и письменности, въ практическомъ изложеніи.

При грамматическихъ объясненіяхъ важнѣйшихъ особенностей языка приводятся ссылки на Опытъ Исторической Грамматики Русскаго языка (означенныя § - мъ).

Составитель Христоматіи вмѣняетъ себѣ въ пріятнѣйшую обязанность засвидѣтельствовать свою благодарность лицамъ, почтившимъ его предложеніемъ пособій при составленіи этого изданія: О. М. Бодянскому, А. Ѳ. Бычкову, А. Е. Викторову, А. В. Горскому, В. И. Григоровичу, И. Е. Забѣлину, Князю М. А. Оболенскому, А. Н. Пыпину, О Синодальному Ризничему Архимандриту Саввѣ, Графу С. Г. Строганову и Н. С. Тихонравову.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI. ВѢКЪ.

I. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по Остромирову списку 1056—1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.).

1. *Послѣсловіе.*

Слава тебѣ г҃и ц҃рю н҃бсьныи. ꙗко съподоби мя написати еу҃лие се. почахъ же е писати. Въ лѣ҃ ҂ѕ҃. ф҃. ѯ҃д. А коньчахъ е въ лѣ҃. ҂ѕ҃. ф҃. ѯ҃е. Написахъ же еу҃лие се. рабоу б҃жию нареченоу сѫщоу въ кр҃щении иосифъ. а мирьскы остромиръ. близокоу сѫщоу изяславоу кънязоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти. и о҃ца своего ꙗрослава. и брата своего володимира. самъ же изяславъ кънязь. правлꙗаше столъ о҃ца своего ꙗрослава кыевѣ. А брата своего столъ поржчи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. Мънога же лѣ҃. дароуи б҃ъ сътяжавъшоумоу еу҃лие се. на оутѣшение мъногамъ д҃шамъ кр҃стиꙗньскамъ. дажь емоу г҃ь б҃ъ бл҃ние с҃тыхъ. евангелистъ. иѡана. маѳеа. лоукы. мар҃. и с҃тыхъ праѡ҃ць. авраама. и ісаака. и іꙗкова. самомоу емоу. и подроужию его. Ѳеофанѣ. и чядомъ ею и подроужиемь чядъ ею. съдравьствоуите же мънога лѣ҃. съдрьжаще пороученое свое∴ аминъ∴

Азъ григории диꙗко҃. написахъ еу҃гліе е. да иже горазнѣе сего напише. то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу. почахъ же писати. м҃ца. окт҃. к҃а. на пам҃. иларіона. А окончах҃. м҃ца. маиꙗ. въ в҃і. на па҃. епифана∴ молю же вьсѣхъ почитающихъ не мозѣте клати. нъ исправльше. почитаите. Тако бо и с҃ты ап҃лъ паулъ г҃леть. Бл҃те. А не кльнѣте∴ аминъ∴

2. *Изъ чтеній на первой и второй недѣляхъ по Пасхѣ.*

Въ. а҃. не҃. по пасцѣ на невѣрие ѳомино. си же и въ памать юмоу. але҃. гла҃. и҃. придѣте въздрад. ева҃. отъ иоана. гла҃. е ѕ і.

Іо. 20. 19 — 31.] Сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ юдиныи сѫботы. и дверьмъ затворенамъ. идеже бѣхѫ оученици юго събьрани. за страхъ июдеискъ. приде іс҃ и ста посрѣдѣ ихъ.

и г҃ла имъ ✝ миръ вамъ ✝ и се рекъ. показа имъ рѫцѣ и ребра своꙗ ✝ възрадоваша же сѧ оученици видѣвъше г҃а ✝ рече имъ і҃с пакы ✝ миръ вамъ ✝ ꙗко же посъла мѧ о҃ць и азъ посылаѭ вы ✝ и се рекъ дѫнѫ и г҃ла имъ ✝ приимѣте д҃хъ с҃тыи ✝ имъ же отъпоустите грѣхы. отъпоустѧтьсѧ имъ ✝ и имъ же дьржите дьржѧтьсѧ имъ ✝ *) ѳома же юдинъ отъ обою на десѧте. нарицаюмыи близньць. не бѣ тоу съ ними. югда приде і҃с ✝ г҃лаахѫ же юмоу дроузии оученици ✝ видѣхомъ г҃а ✝ онъ же рече имъ ✝ аще не виждѫ на рѫкоу юго. ꙗзвы гвоздинныꙗ. и вложѫ пьрста моюго. въ ꙗзвѫ гвоздиинѫѭ. и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра юго. не имѫ вѣры ✝ **) и по осми дьнъ. пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици юго. и ѳома съ ними ✝ приде і҃с двѣрьмъ затворенамъ и ста посрѣдѣ. и г҃ла имъ ✝ миръ вамъ ✝ потомь г҃ла ѳомѣ ✝ принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь рѫцѣ мои ✝ и принеси рѫкѫ твоѭ. и вложи въ ребра моꙗ. и не бѫди невѣрьнъ нъ вѣрьнъ ✝ отъвѣща ѳома и рече юмоу ✝ г҃ь мои и б҃ъ мои ✝ г҃ла юмоу і҃с ✝ ꙗко видѣвъ мѧ вѣрова. блажени не видѣвъшеи и вѣровавъше ✝ мъногаже ина знамениꙗ створи і҃с прѣдъ оученикы своими. ꙗже не сѫть писана. въ кънигахъ сихъ ✝ сиже писана бышѧ. да вѣрѫ имете. ꙗко і҃с юсть х҃съ с҃нъ божии ✝ и да вѣроуѭще живота вѣчьнааго. имате въ имѧ юго⁘

Въ понедѣльникъ. в҃. не҃. але҃. г҃ла. в. величить д҃ша моꙗ г҃а. ева҃. отъ иоана. г҃ла. к҃а.

Іо. 2, 1—11.] Въ оно врѣмѧ. бракъ бысть въ кана галилеи. и бѣ тоу мати і҃сва ✝ зъванъ же бѣ і҃с. и оученици юго на бракъ ✝ и недоставъшоу вина. г҃ла мати і҃сва къ немоу ✝ вина не имѫть ✝ г҃ла юи і҃с ✝ чьто юсть мънѣ и тебѣ жено. не оу приде година моꙗ ✝ г҃ла мати юго слоугамъ юже аще г҃леть вамъ створите ✝ бѣше же тоу водоносъ каманъ шесть лежащь. по очищению июдеискоу. въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ ✝ г҃ла имъ і҃с ✝ напълните водоносы воды ✝ и напълниша до връха ✝ и г҃ла имъ ✝ почьрпѣте нынѣ. и принесѣте архитриклинови ✝ они же принесоша. ꙗко же въкоуси архитриклинъ. вина бывъшааго отъ воды. и не вѣдѣше отъкѫдѫ юсть. а слоугы вѣдѣахѫ почьрпъшеи водѫ ✝ и възгласи жениха архитриклинъ. и г҃ла юмоу. вьсакъ чловѣкъ. прѣжде доброю вино полагаюсть. и югда оупиѭтьсѧ тогда хоуждею ✝ ты же съблюде доброю вино доселѣ ✝ се створи знамениюмъ начатъкъ і҃с. въ кана галилеи ✝ ꙗви славѫ своѭ. и вѣроваша. въ нь. оученици юго⁘

Въ въторьникъ. в҃ недѣлѣ ева҃. отъ иоана. г҃ла. к҃д⁘

Іо. 3, 16 — 20.] Рече г҃ь своимъ оученикомъ ✝ тако възлюби б҃ъ мира. ꙗко с҃на своюго юдиночѧдааго дасть. да вьсакъ вѣроуꙗи въ него не погыбнеть. нъ имать живота вѣчьнааго ✝ не посъла бо б҃ъ с҃на своюго въ миръ. да сѫдить мироу. нъ да спѣтьсѧ миръ юго ради ✝ вѣроуꙗи въ нь. не бѫдеть осѫжденъ. а не вѣроуꙗи

*) *На сторонѣ противъ этого мѣста:* се коньчь: ч по мѣстному произнош. вм. ц.
**) *На сторонѣ:* а до сѹдѣ коньць на пасхоу на вє.

оуже осѫжденъ ѥсть. ꙗко не вѣрова. въ имѧ. ѥдиноучѧдаго с҃на б҃жиꙗ. се же ѥсть сѫдъ + ꙗко свѣтъ приде въ миръ + и въꙁлюбишѧ ч҃лвци. паче тьмѫ. неже свѣтъ + бѣшѧ бо. ихъ дѣла ꙁъла + вьсакъ бо дѣлаѩ ꙁълаꙗ. не навидить свѣта. и не приходить къ свѣтоу. да не обличѧтьсѧ дѣла ѥго + а творѧи истинѫ. градеть къ свѣтоу. да ꙗвѧтьсѧ дѣла ѥго. ꙗко о б҃ꙁѣ сѫть съдѣлана∴

3. *Изъ чтеній на пятой недѣлѣ.*

Въ срѣдѫ: є҃: не҃∴ єѵ҃лие∴ гла҃∴ мо҃∴

Іо. 6,5—14.] Въ врѣмѧ оно. въꙁведъ і҃съ очи свои. и видѣвъ ꙗко мъногъ народъ идеть къ немоу. г҃ла филипоу чимь коупимъ хлѣбы. да ѣдѧть си се же г҃лаше искоушаꙗи самъ бо вѣдѣаше чьто хотѧ сътворити. отъвѣщꙗ ѥмоу филипъ дъвѣма сътома сърѣбрьникъ хлѣби не довьлѣѭть имъ. да къжъдо мало чьто прииметь г҃ла ѥмоу ѥдинъ отъ оученикъ ѥго. андреа братъ симоноу петроу ѥсть отрочищь сьде. иже имать. пѧть хлѣбъ ꙗчьменьнъ и дъвѣ рыбѣ нъ си чьто сѫть великоу народоу рече же і҃съ сътворите ч҃лвкы възлещи бѣже трава мънога на мѣстѣ възлеже оубо мѫжъ числъмь ꙗко пѧть тысѫщь приꙗтъ же хлѣбы і҃съ. и хвалѫ въꙁдавъ. дасть оученикомъ. и оученици възлежащиимъ такожде и отъ рыбоу ѥлико хотѣахѫ и ꙗко насытишѧсѧ. г҃ла оученикомъ своимъ съберѣте иꙁбытъкы оукроухъ. да не погыбнеть ничьто же събьрашѧ же и напльнишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ. отъ пѧти хлѣбъ ꙗчьманыихъ. иже иꙁбышѧ ѣдъшиимъ ч҃лвци же видѣвъше ѥже сътвори ꙁнамениѥ і҃съ г҃лаахѫ ꙗко сь ѥсть въ истинѫ. пророкъ. градыи въ миръ∴

4. Сѫбо. і҃. по. н҃. єва҃ отъ матѳеа. гла҃. ро҃ꙁ∴

Мат. 17, 24—27.] Въ врѣмѧ оно. приступишѧ приѥмлѭщиеи диdрагъма къ петрови. и рекошѧ оучитель вашь не даѥть ли диdрагъма. рече. ѥи. и ѥгда вьниде въ домъ. вари и і҃с г҃лꙗ. чьто ти сѧ мьнить. симоне ц҃ре ꙁемьнии. отъ кыихъ приѥмлѭть дани или кинсъ отъ с҃новъ ли своихъ. или отъ тоуждиихъ рече ѥмоу петръ отъ тоуждиихъ. рече ѥмоу і҃с оубо свободъ ли сѫть с҃нове. нъ да не съблаꙁнимъ ихъ. шьдъ въ море въвьрꙁи ѫдицѫ. и ꙗже имеши прѣжде рыбѫ въꙁьми и отъвьрꙁъ оуста ѥи. обрѧщеши статирь тъ въꙁьмъ дaждь имъ ꙁа сѧ и ꙁа мѧ.

5. не҃: д҃: с҃таго поста:

єѵ҃лие. ѿ марка. гла҃. са҃:

Мар. 9, 17 — 31.] Въ врѣмѧ оно. ч҃лкъ ѥдинъ. приде къ і҃сови. кланꙗсѧ ѥмоу и г҃лꙗ оучителю. приведохъ с҃нъ мои къ тебѣ. имѫщь д҃хъ нѣмъ иже идеже колижьдо иметь и. и пѣны тещить. и скрьжьщеть ꙁѫбы своими. и оцѣпѣнѣѥть. и рекохъ оученикомъ твоимъ. да иждене ть и. и не възмогошѧ онъ же отъвѣщавъ г҃ла ѡ роде не вѣрьнъ доколѣ въ васъ бѫдѫ доколѣ трьплѭ вы принесѣте и къ мънѣ и принесошѧ и къ нѥмоу и видѣвъ и д҃хъ. абиѥ сътрѧсе и и падъ на ꙁемлї валѣашесѧ пѣны тещѧ и въпроси і҃с о҃ца ѥго колико лѣтъ ѥсть. отъ нѥлиже се бысть ѥмоу онъ же рече иꙁъ отрочины и мъногашьды ѥго. и въ огнь въвьрже. и

въ водѫ да бы погоубилъ и нъ аще что можеши помози намъ милосрьдовавъ о насъ. и҃с же рече ѥмоу ѥже аще можеши вѣровати вьсꙗ възможьна вѣроуѭщюоумоу и абиѥ възъпивъ. о҃ць отрочате. съ сльзами г҃лаше вѣроуѭ г҃и. помози моѥмоу невѣрьствиѭ. видѣвъ же и҃с. ꙗко сърищеться народъ. запрѣти д҃хоу нечистоумоу. г҃лꙗ ѥмоу нѣмыи и глоухы д҃ше. азъ ти велѭ. изити из него и къ томоу не вънити въ нь и възъпивъ и мъного прѫжавъсѧ изиде. и бысть ꙗко мрьтвъ ꙗко мъногомъ г҃лати. ꙗко оумрѣ. и҃с же. имъ ѥго за рѫкѫ. въздвиже и. и въста и въшьдъшоу ѥмоу въ домъ оученици ѥго въпрашаахѫ ѥго ѥдиного. ꙗко мы не възмогохомъ изгънати ѥго и рече имъ тъ родъ ничимь же не можеть изити тъкъмо (мо)литвоѭ и постъмь и отътѫдоу ишьдъше. идѣахѫ сквозѣ галилеѭ и не хотѣаше да къто оувѣсть оучааше бо оученикы своꙗ и г҃лаше имъ ꙗко с҃нъ ч҃лчьскыи. прѣданъ бѫдеть въ рѫцѣ чловѣчьстѣи. и оубиѥнъ бывъ. въ третии дьнь въскрьснеть∴

6. *Изъ чтеній во вторникъ Страстной седмицы.*

Мат. 25, 1 — 13.] Тогда оуподобисѧ ц҃рствиѥ небесьное. і҃. дѣвъ. ꙗже приимъшѧ съвѣтильникы своꙗ. изидошѧ противѫ женихоу и невѣстѣ пѧть же отъ нихъ бѣ боуи. и пѧть мѫдръ. боуꙗѩ бо. приимъшѧ съвѣтильникы своꙗ. не възѧшѧ съ собоѭ ѐлеа. а мѫдрыꙗ. възѧшѧ елеи въ съсѫдѣхъ своихъ съ свѣтильникы своими моудаштоу же женихоу. въздрѣмашѧсѧ вьсѧ и съпаахѫ полоунощи же. въпль бысть се женихъ грѧдеть. исходите въ сърѣтениѥ ѥмоу тогда въсташѧ вьсѧ дѣвы ты. и оукрасишѧ свѣтильникы своꙗ а боуꙗꙗ. рекошѧ мѫдрыимъ. дадите и намъ отъ олѣꙗ вашего. ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. отъвѣщаашѧ же мѫдрыꙗ г҃лѭщѧ еда како недостанеть вамъ и намъ идѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупите себѣ идѫщамъ же имъ коупитъ. приде женихъ и готовыѩ вънидошѧ съ нимь на бракъ и затворены бышѧ двьри послѣдь же придошѧ и прочаꙗ д҃вы. г҃лѭщѧ г҃и г҃и отврьзи намъ онъ же отъвѣщавъ рече аминь. г҃лѭ вамъ не вѣдѣ васъ бѫдите оубо. ꙗко не вѣсте дьни ни часа. вънь же сынъ ч҃лвчьскыи придеть∴

7. *Изъ чтеній въ октябрь мѣс.*

і҃. М҃ца то҃ стр҃а с҃тааго м҃ка. ѐвлампа. и евлампиꙗ. присныма братъсестрома. при мазимиꙗнѣ ц҃ри. въ никомидиисцѣ градѣ∴

а҃і. М҃ца то҃. па с҃тыхъ о҃ць нашихъ. патриархъ ц҃рꙗграда. нектариꙗ. арсака. атика. и сисина. и с҃тыѧ м҃ѧ. зинаиды. и феонилы сестры ѥꙗ∴ ев҃а. ѿ мат҃. гл҃а. л҃в.

Мат. 5, 14 — 19.] Рече г҃ь своимъ оученикомъ вы ѥсте свѣтъ вьсемоу мироу не можеть градъ оукрытисѧ връхоу горы стоꙗ. ни вьжагаѭть свѣтильника. и поставлꙗѭть ѥго подъ спѫдомъ. нъ на свѣтильници. и свѣтить вьсѣмь. иже въ храминѣ сѫть тако да просвьтитьсѧ свѣтъ вашъ предъ ч҃лкы. да оузьрѧть ваша добраꙗ дѣла. и прославѧть о҃ца вашего иже ѥсть на н҃бсехъ не мьните ꙗко

придохъ разорити закона или пр҃ркъ не придохъ разорити нъ напльнитъ аминь. гл҃ѭ вамъ доньдеже прѣидеть нб҃о и землꙗ. иота ѥдина. или ѥдина чр҃та. не прѣидеть отъ закона. доньдеже вьсѧ бѫдѫть иже бо разорить ѥдинѫ заповѣдии сихъ малыихъ и наоучить тако чл҃овѣкы. мьнии наречеться въ цр҃ствии нб҃сьнѣемь а иже сътворить и наоучить. сь великъ наречеться. въ цр҃ствии нб҃сьнѣемь∴

8. *Изъ чтеній въ январь мѣсяцъ.*

Мц҃а еноуара. просиньца рекомааго. обрѣзание г҃а нашего іу҃ ха҃. И па҃ оц҃оу нашемоу василїю. архиеп҃поу бывъшоу въ кесарии кападокии∴

ева҃. отъ лоукы∴

Лук. 2, 20 — 21. 40 — 52.] Въ врѣмѧ оно. възвратишасѧ пастоуси славѧще и хвалѧще ба҃. о вьсѣхъ ѩже слышашѧ и видѣшѧ. ѩкоже гл҃ано бысть къ нимъ и ѥгда напльнишѧ осмь дьнии. да и обрѣжѫть. наречено бысть имѧ ѥмоу ис҃. нареченоѥ отъ анг҃ела прѣжде даже не зачатъсѧ въ чрѣвѣ. отроча же растѣаше и крѣплꙗашесѧ дх҃ъмь напльнꙗѩсѧ прѣмѫдрости и бл҃гдать бж҃иꙗ бѣ на ниѥмь и хождааста родителꙗ ѥго по вьсѧ лѣта въ иерслмъ въ праздьникъ пасхѣ и ѥгда бысть дъвоѥ на десѧте лѣтоу. въсходѧщемъ имъ въ ерслмъ по обычаю праздьника. и коньчавъшемъ дьни. възвращаѭщемъ же сѧ имъ. оста отрокъ въ иерслмѣ и не чоу иосифъ. и мати ѥго мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫщь. идоста дьне пѫть. и искааста ѥго въ рождении. и въ знании и не обрѣтъша ѥго. възвратистасѧ въ ерслмъ възискаѭща ѥго и бысть по трьхъ дьньхъ. обрѣтоста и въ цр҃къви сѣдѧщь посрѣдѣ оучитель. и послоушаѭща ихъ. и въпрашаѭща ихъ оужасаахѫ же сѧ вьси послоушаѭщии ѥго. о разоумѣ. и отъвѣтѣхъ ѥго и видѣвъша и дивистасѧ. и къ ниѥмоу мати ѥго рече чѧдо. чьто сътвори нама тако се оц҃ь твои и азъ скрьбѧща искаховѣ тебе и рече къ нима чьто ѩко искаста мене не вѣста ли ѩко ѩже сѫть оц҃а моѥго въ тѣхъ достоитъ ми быти и та не разоумѣста гл҃а иже рече има и сниде съ нима. и приде въ назареѳъ. и бѣ покиноуѩсѧ има мати же ѥго съблюдаше вьсѧ гл҃ы сиꙗ. сълагаѭщии въ срьдьци своѥмь ис҃ же спѣаше. прѣмѫдростиѭ и тѣлъмь и бл҃годатиѭ отъ ба҃ и чл҃вкъ∴

9. *Изъ чтеній въ февр. мѣсяцъ.*

г҃. Мц҃а то па҃ ст҃моу сумеоноу приимъшоу г҃а. ева҃. отъ лоу҃: Въ оно врѣ҃ чл҃къ бѣ въ иерслмѣ. ко҃. назареѳъ. ищи зади. перегъиѫвъ листа дъва∴

ді҃. Мц҃а то па҃ прп҃дбьнаго. аузента чоудотворьца. и прп҃дбьнаго оц҃а нашего. костантина философа. нареченаго въ чрьньчьство именьмь кирила. ева҃. отъ ма҃: Въ врѣ҃ оно. призъва. ищи. въ. а҃. ноѩбр∴

ѕі҃. Мц҃а то. стра҃ ст҃аго мк҃а. памфїла. и инѣхъ мъногъ.

ева҃. ѿ лоу҃. Рече г҃ь своимъ оученикомъ. вънемлѣте. ищи. въ. к҃. септѧбр∴

к҃. Мц҃а то. стра҃ ст҃аго мк҃а. полукарпа. еп҃па. змурниньска∴

ева҃. отъ иоана. гла҃. рд҃.

Io. 12, 21 — 26. 35 — 36.]

Рече г҃ь своимъ оученикомъ аще зрьно пьшеничьноѥ падъ въ земли не оумьреть. то ѥдино пребываѥть. аще ли оумреть мъногъ плодъ сътворить любѧи дш҃ѫ своѭ погоубить ѭ а не навидѧи дш҃ѧ своѥѩ въ мирѣ семь. въ животѣ вѣчьнѣемь съхранить ѭ аще къто мънѣ слоужить. по мънѣ да ходить. и идеже ѥсмь азъ. тоу и слоуга мои бѫдеть и аще къто мънѣ слоужить. почьтеть и отьць рече же имъ іс҃ аще въ мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ ѥсть ходите доньдеже свѣтъ имаате да тьма васъ не иметь и ходѧи въ тьмѣ не вѣсть камо ид(е)ть доньдеже свѣтъ имаате. вѣроуите въ свѣтъ да сынове свѣтоу бѫдете∴

10. *Изъ чтеній въ іюнѣ мѣсяцѣ.*

Лук. 11, 1 — 13.] Въ врѣмѧ оно. приступльше къ іс҃оусоу оученици ѥго рѣшѧ ѥмоу г҃и наоучи ны молитисѧ. ꙗкоже иоанъ наоучи оученикы своꙗ. рече же имъ ѥгда молитесѧ г҃лите. Оче нашь иже ѥси на нб҃сехъ. да свѧтитьсѧ имѧ твоѥ. да придеть цр҃ьствиѥ твоѥ да бѫдеть волꙗ твоꙗ. ꙗко на нб҃си и на земли. хлѣбъ нашь насѫщьныи. даждь намъ дьньсь и остави намъ дългы наша. ꙗко и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть. нъ избави ны отъ неприꙗзни и рече къ нимъ. къто отъ васъ имать дроугъ. идеть къ нѥмоу полоунощи и речеть ѥмоу дроуже даждь ми възаимъ три хлѣбы. єльма же дроугъ ми приде съ пѫти къ мънѣ и не имамъ чесо положити прѣдъ нимь. и тъ изѫтрьꙗѫдоу отъвѣщавъ речеть не твори ми троуда оуже двьри затворены сѫть. и дѣти моѩ съ мъноѭ на ложи сѫть. не могоу въстати дати тебѣ г҃лѭ же вамъ аще не *) дасть ѥмоу въставъ. заниѥ ѥсть дроугъ ѥмоу. нъ за безочьство ѥго. въставъ дасть ѥмоу ѥлико трѣбоуѥть и азъ вамъ г҃лѭ просите и дастьсѧ вамъ ищате и обрѧщете оударите. и отъврьзетьсѧ вамъ вьсѣкъ бо просѧи приѥмлѥть. и ищꙗи обрѣтаѥть. оударꙗѭщюоумоу отъврьзетьсѧ котораго же отъ васъ оц҃ь въспросить сн҃ъ свои хлѣба. єда камень подасть ѥмоу или рыбы. єда въ рыбы мѣсто подасть ѥмоу змию или аще просить аица. єда подасть ѥмоу скорпиѭ аще оубо вы зъли сѫще. оумѣѥте даꙗниꙗ благаꙗ чадомъ вашимъ даꙗти кольми паче оц҃ь вашь съ нб҃се дасть. дх҃ъ ст҃ыи просѧщиимъ оу нѥго∴

—

Остромировъ списокъ Евангелія изъ всѣхъ памятниковъ Русской письменности въ наибольшей чистотѣ удержалъ особенности древнѣйшаго Болгарскаго текста, съ котораго былъ списанъ. Носовыя ѫ и ѭ, ѧ и ѩ, полугласныя ъ и ь, равно какъ и буква ѣ, употребляются большею частію правильно, по древне-болгарски, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ. Формы склоненія прилагательныхъ полныхъ не сокращаются. Преходящее время имѣетъ окончаніе продолженное. Впрочемъ встрѣчаются и формы русскія, какъ описки переписщика, отступающія отъ общихъ правилъ древне-болгарскаго текста.

Трудно сказать, кому принадлежитъ щ, почти постоянно употребляемое въ этомъ спискѣ вм. шт,—перепищику ли, или оригиналу? При этомъ должно замѣ-

---

*) Въ изданіи Востокова: не.

тить, что иногда, какъ исключеніе, встрѣчается и шт, вм. постояннаго щ.

Русскихъ особенностей встрѣчается больше въ Послѣсловіи и въ Синаксаріи, нежели въ самомъ текстѣ Евангелія.

Это Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), то есть расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Между текстами Евангелія помѣщенъ Синаксарій, то есть краткое извѣщеніе о праздникахъ и святыхъ, расположенное по недѣлямъ и мѣсяцамъ.

1. 2. нѣсьныи: ь передъ окончаніемъ -ныи.

1. 3. съподоби: съ предлогъ.—еѵглиѥ: на концѣ ѥ вм. ю. — поуахъ: описка вм. поуахъ: поуьнѫ (почну): ьи=а.

1. 4. ѥ вм. ю. — коньуахъ: ь потому, что этотъ глаголъ происходитъ отъ сущ. коньць (= конецъ).

1. 6. сѫщоу: ѫ потому, что это причастіе.

1. 7. мирьскы: ь передъ окончаніемъ -скы.

1. 8. кънязоу вм. кънязю: ъ и я потому, что этому слову въ нѣмецкихъ нарѣчіяхъ соотвѣтствуютъ: древневерхне нѣм. chuninc, древне-сакс. kuning, сканд. konüngr. Окончаніе -язь есть смягченная форма отъ -яг (=ing), сохранившагося въ словѣ кънягыни (княгиня). § 28.

1. 9. прѣдрьжащоу: ѣ послѣ группы согласныхъ пр; ь послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся звукомъ плавнымъ; ѫ потому, что это причастіе.

1. 10. своего вм. своѥго.

1. 11. володимира: рус. ф. вм. владимира. § 29, прим. 1.

1. 12. правляаше: преходящее вр. въ формѣ продолженной. Управляетъ винит. падежемъ.

1. 12, 14. своего — своѥго, и далѣе: своемоу — своѥмоу.

1. 13. кыевѣ: мѣстн. пад. — пор*ж*уи: ѫ въ корнѣ слова рѫкы (польск. ręka).

1. 15. новѣгородѣ: рус. ф. вм. новѣградѣ: мѣстн. пад.; новѣ: прилаг. краткое. § 29 прим. 1. — мънога: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ постоянно съ ъ: мъногъ.

1. 16. сътажавъшоумоу: съ предлогъ; ѫ въ корнѣ слова: таг, откуда тѫг-: тѫгыи, тѫга (печаль). ъ передъ окончаніемъ причастія ш; окончаніе дат. падежа -оумоу сокращено вм. продолженнаго оуоумоу.—оутѣшениѥ—оутѣшениѥ.

1. 17. мъногамъ: кратк. форма. — крстияньскамъ: краткая ф.; к вм. х. ꙗ смягченный звукъ вм. твердаго а, потому что слѣдуетъ за гласнымъ и (крстияньскамъ — хрстияньскамъ). ь передъ окончаніемъ -скыи.

1. 18. блние — блниѥ. — стыхъ: сокращенная ф. вм. стыихъ, какъ и далѣе.

1. 19. іоана — иоанна. — маѳеа: на концѣ а по иностранному сочетанію гласныхъ, вм. ꙗ: маѳеꙗ.

1. 20. їакова: ꙗ по славянскому сочетанію звуковъ, т. е. смягченіе послѣ гласныхъ ї; вм. иакова. § 30.

1. 21. 22. ѥго - юго. уадомъ: ѫ въ корнѣ слова. ѥю—ю: род. пад. двойст. ч.

2. 1. съдравьствоуите: съ предлогъ, потому что съдравъ слово сложное; ь передъ окончаніемъ -ство: ибо глаголъ съдравьствовати происходитъ отъ сущ. съдравьство или съдравьствиѥ.

2. 2. съдрьжаще: съ предлогъ. ь стоитъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ; ѫ потому, что это причастіе; на концѣ е означаетъ множ. ч. муж. рода.—пороученіе свое—поручениѥ своѥ. — аминъ: съ ъ, вм. ь, древнѣйшая форма, соотвѣтствующая греческой ἀμήν.

2. 3. дияко: ꙗ по свойству славянскаго языка, вм. а (диако). еѵгліе — еѵгліѥ.

2. 4. є̓: сред. р. ед. ч. вин. пад. отъ указательнаго мѣстоименія и. — горазнѥ̓: рус. ф.—є̓ вм. ѥ.—напише—напишеть. -ть отброшено.

2. 5. не мози зазьрѣти: описательная ф. повелит. наклоненія. зазьрѣти вм. зазрѣти. — мьнѣ: обыкновенно въ этой рукописи: мънѣ, мъною.—грѣшьникоу: ь передъ окончаніями -нъ, -никъ, потому х измѣнилось на ш: грѣхъ — грѣшь-нъ, грѣшь-никъ.

2. 6. поухахъ — поухахъ. см. 1. 3. октѧ: здѣсь носовая гласная вм. простой october. — памѧ: слово сложное изъ па (= по) и мать, родственнаго съ глаголомъ мьнѣти: потому мѧ (съ ѧ)=мьн. §§ 28. 30.

2. 7. оконьуѧ: см. 1. 4.

2. 8. вьсѣхъ: вьсь — весь (ь = є).

2. 9. поучитаѭщихъ: ѭ потому, что это причастіе; -щихъ вм. -щиихъ. — не мозѣте клати: описательн. форма повелит. наклоненія; ѣ въ мозѣте признакъ повелит. наклоненія. клати, откуда кльнѫ (ѧ = ьн); древнѣе и правильнѣе формы класти (вм. клат-ти). § 85. — нъ: постоянно вм. но.

2. 10. исправльше: -ше признакъ мн. числа муж. р.; исправль: причастіе отъ исправити.

2. 10. сты — стън, т. е. сватъ — и мѣстоименіе и.

2. 11. глеть: въ 3-мъ л. ед. и мн. ч., постоянно ь вм. позднѣйшаго ъ. — паулъ — павлъ, павьлъ, павелъ. — кльнѣте; повел. накл. отъ кла-ти, кльн-ж.

2. 15. по пасцѣ: смягченная ф. на—цѣ произведена отъ имен. пад. паска (а не пасха).

2. 16. придѣте, вм. приидѣте: ѣ знакъ повел. накл.

2. 17. въздрад.: д вставное.

2. 18. сѫщоу поздѣ: дат. самостоятельный или независимый. Отъ нарѣчія поздѣ сравн. ст. позже.

2. 19. дьнь: ь соотвѣтствуетъ нашему е, выпускаемому въ косвенныхъ формахъ: день, днемъ (цс. дьньмь). — въ ѥдинѫи сѫботы: въ исправленномъ текстѣ: во є̑ди́нꙋ ѿ сꙋббѡ́тъ.

2. 20. двьрьмъ: дат. п. мн. ч. двьрь—дверь. затворенамъ: кратк. ф. — бѣхѫ: сокращено вм. бѣахѫ; преход. вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

2. 21, 22. оученици: имен. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. пад. мн. ч. оученикы. събьрани—събрани.—за страхъ июденскъ: въ исправл. текстѣ: стра́ха ра́ди і̑ꙋде́йска. июденскъ: ю смягчено по славянски, вм. оу (иоуденскъ). — посрѣдѣ: ѣ правильно послѣ р съ согласнымъ звукомъ. На концѣ ѣ знакъ дат. и мѣстн. п.

3. 1. рекъ: причаст. прош. вр.

3. 2. рѫцѣ: вин. пад. двойств. ч. — своѩ: вин. пад. мн. ч. ср. р.

3. 3. въздрадовашѧжеса: д вставное. видѣвъше: прич. мн. ч. муж. р.

3. 5. мѧ: ѧ разлагается на ен: м-ен-е. — посылаѭ: ѭ знакъ 1-го л. ед. ч. наст. и буд. вр.

3. 6. дѫнѫ: 3-е л. ед. ч. прош. и вр. отъ дѫнѫти.

3. 7. приимѣте: ѣ знакъ повелит. накл. имъ же — которымъ: дат. п. мн. ч.

3. 8. грѣхы: вин. п. мн. ч., на — ы, въ отличіе отъ имен. п. грѣси. отъпоустатьса: отъ предлогъ; ѧ, передъ ть, знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 9. дьржите, дьржатьсѧ, по русскому произношенію (держите, держатся), вм. дрьжите, дрьжатьсѧ.

3. 10. отъ обоюю на десѧте: обою род. п. дв. ч.; де́сѧте вин. п. ед. ч., въ зависимости отъ предлога на.

3. 12. глаахѫ: продолженная ф. преходящаго вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 14. виждѫ: смягчено по древнеболгарски, вм. рус.: вижу. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — на рѫкоу: мѣстн. п. дв. ч. — гвоздинныѩ: полная ф.; ѩ знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

3. 15, 16. вълож҄ѫ: въ предлогъ. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — пьрста, по рус правописанію (перста), вм. прьста. —

въ ѩзвѫ гвоздиннѫѭ: — ѫ и ѭ знаки вин. пад. ед. ч. женск. р.

3. 16. вьложѫ рѫкѫ моѭ: въ предлогъ. ложѫ: ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — рѫкѫ моѭ: ѫ — ѭ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 17. имѫ: отъ ѩти.

3. 18. дьнъ (= рус. народное денъ): род. п. м. ч., въ зависимости отъ осми. — бѩхѫ: тоже, что бѣахѫ: продолженная ф. преход. вр.; ѫ знакъ 3-го л. мн. ч. — вънѫтрь: въ предлогъ; н вставлено для благозвучія; отъ кореннаго ѫтрь, ѫтроба.

3. 21. потомь: на концѣ ь — знакъ мѣстн. п.

3. 22. пьрстъ, по русскому правописанію (= перстъ), вм. прьстъ. — виждь: повел. накл.; жд вм. рус. ж: виждь рѫцѣ: ѣ знакъ им. и вин. п. дв. ч. женск. р.

3. 24. бѫди: ѫ правильно, равно какъ: бѫдѫ, бѫдеши.

3. 25. вѣрьнъ: ь передъ окончаніемъ -нъ (= вѣренъ). — отъвѣща: отъ предлогъ. Цс-му щ соотвѣтствуетъ по-русски ч: отвѣчати.

3. 28. видѣвъшеи: причаст. прош. вр. имен. пад. мн. ч. муж. р.; полная ф. — вѣровавъше: то же, но въ формѣ краткой.

3. 29. знамениꙗ: ꙗ (а не ѧ или ѩ) — знакъ им. и вин. пад. мн. ч. ср. р. — створи вм. сътвори. — прѣдъ: ѣ послѣ пр. — оученикы: тв. п. мн. ч.

3. 30. ꙗже (а не ѩже): им. п. мн. ср. р. сѫть: ѫ въ 3-мъ л. мн. ч.

3. 31. въ кънигахъ: употребительнѣе въ древнихъ памятникахъ книга (вм. кънига). си же: им. п. мн. ч. ср. р. — ша: а знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 32. вѣрѫ: ѫ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 33, 34. вѣроуѭще: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. — живота вѣчьнааго: род. пад. въ зависимости отъ имате. — вѣчьнааго: полная несокращенная ф.; ь передъ окончаніемъ -ный, почему к (въ словѣ вѣкъ) измѣнилось на ч (вѣчьный). — имате: сокращено вм. имаате, отъ гл. имѣти.

4. 1. врѣмꙗ: ѣ послѣ вр.; — мꙗ окончаніе.

4. 2. въ кана галилеи: кана не измѣнено въ окончаніи, какъ и во многихъ другихъ спискахъ Евангелія. Въ исправл. текстѣ: въ Кáнѣ Галілéйстѣй (ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας).

4. 3. зъванъ вм. званъ. — бѣ: ед. число согласовано съ двумя подлежащими, изъ которыхъ одно даже во мн. ч., именно оученици.

4. 4. недоставъшоу винꙋ: дат. независимый.

4. 5. къ нéмоу вм. къ немоу. — имѫть: 3-е л. мн ч. отъ имѣти. — чьто: съ ь, въ противоположность формѣ къто, съ ъ: къ смягчается въ чь.

4. 6. жено: зват. пад.

4. 8. створите вм. сътворите.

4. 9. бѣше: сокращенно, вм. бѣаше: въ ед. ч. согласовано съ шесть — каманъ: а соотвѣтствуетъ ен: кам-ен-ный. § 28.

4. 10. лежащь и вьмѣстащь: род. п. мн. ч.; согласовано съ водоносъ каманъ.

4. 11. по дъвѣма: дат. п. дв. ч.

4. 12. напълните вм. наплъните.

4. 13. напълниша вм. наплъниша. — до вьрха вм. до врьха.

4. 14. почьрпѣте вм. почрьпѣте, принесѣте: ѣ знакъ повелит. накл.

4. 16. вькоуси: въ предлогъ.

4. 17. бывъшааго: полная, несокращенная ф. — вѣдѣше: отъ гл. вѣдѣти. — отъкѫдѫ: употребительнѣе въ древнѣйшихъ памятникахъ отъкѫдоу.

4. 18. слоугы: им. пад. мн. ч. — вѣдѧахѫ: преходящ. вр. въ полной фор., отъ вѣдѣти. — почьрпъшеи, вм. почрьпъшеи: им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной формѣ.

4. 19. възгласи: въз — предлогъ. — жениха: вин. пад., въ зависимости отъ възласи.

4. 20. ѥсакъ вм. вьсакъ.

4. 21. прѣжде: ѣ послѣ пр.

4. 22. хоуждеѥ: сравн. ст. средн. р., въ полной ф. жд соотвѣтствуетъ по русски звуку ж: хуже. съблюде: съ предлогъ.

4. 23. створи вм. сътвори.

4. 24. начатъкъ: а переходитъ въ ы: начати — начьнѫ; ъ передъ къ переходитъ по русски въ о: начатокъ.

4. 27. вторьникъ: ь передъ окончаніемъ — никъ. недѣлѣ: дат. п. вм. род.

4. 30. възлюби: въз предлогъ. мира: вин. падежъ, согласный съ род., какъ въ именахъ предмет. одушевленныхъ.

4. 31. ѥдиноучадааго: полная ф.

4. 32. ѥсакъ вм. вьсакъ. — вѣроуꙗи: причаст. наст. в. им. пад. ед. ч. муж. р., въ полной ф. — въ нѥго вм. въ нѥго.

4. 33. имать: сокращенно вм. имаать. живота: вин. падежъ, согласный съ родит., какъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ: а, можетъ быть, и родит. части.

4. 35. мироу: дат. пад., въ зависимости отъ гл. сѫдить.

4. 36. спєтьсꙗ вм. съпасетьсꙗ: съ предлогъ. — вѣроуꙗи вм. вѣроуꙗи.

5. 6. зъла. ъ переходитъ по русски въ о: зълъ — золъ. — ѥсакъ вм. вьсакъ. — дѣлаꙗ: прич. наст. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф, — зълаꙗ: вин. п. мн. ч. ср. р., въ полной ф.

5. 7. свѣта: род. п.; потому что ненавидить здѣсь употреблено въ значеніи дѣйствит. залога, передъ которымъ стоитъ отрицаніе не.

5. 9. твораи: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ полной ф.

5. 11. съдѣлана: съ предлогъ.

5. 13. въ срѣдѫ: ѣ передъ ср.

5. 14. възведъ: прич. прош. вр. въ краткой ф. — въз предлогъ.

5. 15. оучи: вин. п. дв. ч. — видѣвъ: прич. прош. вр. въ краткой ф.

5. 16. чимь: правильно съ и, вм. нынѣшняго чѣмъ. Употреблено вм. на что.

5. 17. хлѣбы: вин. пад. мн. ч., въ отличіе отъ именит. п. хлѣби. — ѣдать — ꙗдать. — глаашє: преход. вр. въ полной формѣ.

5. 18. искоушаꙗи вм. искоушаꙗи: прич. наст. вр. въ полной ф. — вѣдѣашє: преход. вр. въ полной ф. — хота: прич. наст. вр. въ краткой ф.

5. 20. сътома: тв. п. дв. ч.—ъ переходитъ по рус. въ о: пать сътъ—пять сотъ. — сърєбрьникъ: употребляется и срєбрьникъ: ь переходитъ у насъ въ є. — хлѣби: на и им. п. мн. ч. въ отличіе отъ вин. хлѣбы. см. 5. 17.

5. 21. довьлѣѭть вм. довлѣѭть. — къждо вм. кьждо; употребляется и къждо.

5. 23. андрєа: ближе къ греческому Ἀνδρέας. симоноу пєтроу: дат. п. вм. р.

5. 24. сьде: правильно є, вм. позднѣйшихъ: сьдѣ, сьдѣсь, сдѣ, здѣ, здѣсь. — имать: сокращенно, вм. имаать.

5. 25. коумєньнъ: єнь переходитъ въ а: коуманъ. Род. пад. мн. ч.: муж. р., въ кратк. ф. § 28. — рыбѣ вин. п. дв. ч.

5. 27. сътворите възлещи — велите лечь.

5. 29. числомь: ъ въ твор. пад. передъ мь.

5. 30. тысѫщь: древнѣйшее вм. тысащь. — приꙗтъ вм. приꙗтъ, отъ глаг. при-ꙗти.

5. 32. възлежащиимъ: причаст. наст. вр. въ полной ф.

5. 33. отъ рыбоу: род. п. дв. ч.—хотѣахѫ: преход. вр. въ полной ф.

5. 35. съберѣтє: ѣ знакъ повелит. накл. — избытъкы: на ы вин. п. мн. ч. муж. р. Предлогъ из безъ ъ. ъ передъ къ соотвѣтствуетъ нашему о: избытъкъ — избытокъ.

5. 36. събьраша вм. събраша.

5. 37. напълниша: правильно по болгарски, вм. древне-русскаго начертанія напълниша. — коша: двойств. ч.; согласовано съ дъва.

5. 38. **ѫмьманыихъ**: полная ф. ѧ соотвѣтствуетъ звукамъ -ень: **ѫмьм-ѣнь-ныихъ**. См. 5. 25.

5. 39. **ѣдъшиимъ**: прич. прош. вр. въ полной ф. — ѣ вм. ꙗ.

5. 40. **видѣвъше**: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф.

6. 1. **г҃лаахѫ**: преход. вр. въ полной ф.

6. 2. **градыи**: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф.

6. 6, 8. **приѥмлѭщеи**: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — **дидраг҇ма**: вин. п. мн. ч. на а, согласно съ греческимъ подлинникомъ: *τὰ δίδραχμα*. Въ исправл. текстѣ: **ді-драх҇мы**. Греч. χ (х) выражено буквою г҇.

6. 7. **кашь**: правильно на ь.

6. 9. **вънидe**: въ предлогъ; и вставное. и — его.

6. 10. **г҃лꙗ** вм. **г҃лѧ**: прич. наст. вр., въ краткой ф. — сѧ стоитъ передъ своимъ глаголомъ **мьнить** (мнитсѧ). ь переходитъ въ и: **мьнѣти**, **минати**, **поминати**.

6. 11. **ꙁемьнии**: им. п. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — ь передъ окончаніемъ — **иии**. — **кыихъ**: полн. ф. мѣстоименія **кыи**.

6. 13, 14. **тоуждиихъ**: полн. ф. — т не смягчено въ шт или щ (**штоуждии**, **щоуждии**), или, по русскому произношенію, въ ч: чужой. — **свободъ**: неизмѣняемое слово; относится къ множ. ч. **с҃нове**. § 227.

6. 15. **съблаꙁниимъ**: съ предлогъ.

6. 16. **шьдъ**: прич. прош. вр. ь переходитъ по русски въ е: шедъ. — **въврьꙁи**: въ предлогъ; ь по болгарски послѣ ρ. По древне-русскому: **въвьрꙁи** (= **вверꙁи**).

6. 17. **ѭже — рыбѫ**: которую рыбу. **имеши**: отъ **ꙗти**.

6. 18. **възьми**; **въꙁ** предлогъ; **ьми** вм. **ими** отъ **ꙗти**. — **отъврьꙁъ**: прич. прош. вр.; ь послѣ ρ по болгарски. — **обрѧщеши**: ѧ здѣсь соотвѣтствуетъ буквѣ ѣ; **обрѣсти**. **об** безъ ъ.

6. 19. **възьмъ**: **въꙁ** предлогъ; **ьмъ** вм. **имъ**, прич. прош. вр. отъ **ꙗти**. — **даждь**: смягчено изъ **дадь** (дай).

6. 24. **приде** вм. **приидe**. **кланꙗсѧ**: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 25. **г҃лѧ** вм. **г҃лꙗ**: причастіе. **оучителю**: зват. пад.

6. 26. **имѫщь**: прич. наст. вр. вин. пад. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., согласованной съ **с҃нъ**.

6. 27. **колижьдо**: **жьдо** приставка. — **иметь**: отъ **ꙗти**. и — его.

6. 28. **пѣны**: вин. п. мн. ч. — **скрьжьщеть** вм. **скрьжьщеть** (**скрежещетъ**). — **ꙁѫбы**: тв. п. мн. ч.

6. 29. **оцѣпѣнѣѥть**: въ смыслѣ наст. вр. Въ исправл. текстѣ: **ѡцѣпѣнѣваѥтъ**.

6. 30. **иждеиѫть** вм. **иꙁженѫть**, отъ **иꙁгнати** (**гнати—женѫ**). § 36.

6. 32. **роде**: зват. пад. — **вѣрьнъ**: ь передъ окончаніемъ **нъ**.

6. 33. **трьплѭ**: поболгарски ь послѣ ρ. — **принесѣте**: ѣ знакъ повелит. накл. и — его.

6. 34, 35. и — его. — **сътрѧсе**: ѧ въ **трѧсти** переходитъ въ ѫ: **трѫсъ**. и — его. § 30.

6. 36. **валѣашесѧ**, вм. **валꙗашесѧ**, прех. вр. въ полной ф. отъ **валꙗтисѧ**: ꙗ измѣнено на ѣ. — **тѣщѧ**: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 37. **въпроси**: въ предлогъ.

6. 39. **мъногашьды**: окончаніе -**шьды** тоже, что -**жьды**.

6. 40. **въвьр҄же** вм. **въврьже**: въ предлогъ; **врьгнѫти** (вергать, в-вергать, в-вергнуть.).

7. 1. **да бы**: **бы** вмѣстѣ съ **погоубилъ** составляетъ описательную форму условнаго: **быхъ погоубилъ** и проч.

7. 2. **помоꙁи**: г передъ и смягчено въ ꙁ; по русски безъ смягченія: помоги. — **милосрьдовавъ**: ь послѣ ρ; слич. **срьдьце**.

7. 4. **вьсѧ**: им. п. мн. ч. ср. рода; равно какъ и **въꙁможьнаѧ** (ь передъ окончаніемъ **нъ**). Опущено **сѫть**.

7. 5. **вѣроужщоуоумоу**: прич. наст. вр. въ полной ф. — **въꙁъпикъ**: **въꙁъ** предлогъ.

7. 6. **отроуате**: род. п. ед. ч. — **сльꙁами**: **ь** переходитъ у насъ въ **е**.

7. 8. **невѣрьствиѩ** вм. **невѣрьствию**. **ь** передъ окончаніемъ -**ство** или -**ствие**.

7. 9. **ꙁапрѣти**: **ѣ** послѣ **пр**.

7. 10. **гл҃ѧ** вм. **гл҃ѩ**. — **нѣмыи и глоухы**: двѣ формы прилагат. полнаго: на **ы** (**глоухы**) образуется приставкою **и** къ краткой формѣ: **глоухъ-и** (**глоухы**); на — **ыи** происходитъ отъ прибавки еще звука **и**: **нѣмъи и** (**нѣмыи**).

7. 11. **дш҃е**: зват. пад. **иꙁити**—**иꙁъити**. **иꙁ**: безъ **ъ**.

7. 12. **въ нь** — **въ него**. **нь** вм. **и** съ благозвучнымъ **н** (**въ и**, **въ ни**. **въ нь**).

7. 14. **мьртвъ**: русская ф. (**мертвъ**), вм. болг. **мрьтвъ**. — **мъногомъ**: дат. пад. мн. ч, въ краткой ф.

7. 15. **имъ** прич. прош. вр. отъ **ѩти**.

7. 16. **въшъдъшоу**, вм. **въшьдъшоу**: дательн. независимый.

7. 18. **въпрашаахѫ**: прех. вр. въ продолженной ф.; **о** (**въпросити**) перешло въ **а** (**прашати**).

7. 19. **иꙁгънати** — **иꙁгнати**.

7. 21. **тъкъмо**: употребительнѣе **тъкмо**.—**постъмь**: **ъ** въ твор. пад. передъ -**мь**.

7. 22. **отътѫдоу**: на концѣ **оу** употребительнѣе, нежели **ѫ**. — **ишъдъше**, вм. **иꙁшьдъше**, прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф. — **идѣахѫ**: прех. вр. въ полной ф.

7. 23. **хотѣаше**: прех. вр. въ полной ф. — **къто**: съ **ъ**,въ соотвѣтствіи съ **чьто**, съ **ь**. **оучааше**: прех. вр. въ полной ф.

7. 24. **своѩ**: **ѩ** знакъ вин. пад. мн. ч. муж. и женск. р. **гл҃ааше**: преход. въ полн. ф.

7. 25. **чл҃чьскыи**: **ь** передъ окончаніемъ -**скыи**.

7. 26. **прѣданъ**: **ѣ** послѣ **пр**. — **въ рѫцѣ**: двойств. ч., равно какъ **и члověчьстѣи**, въ полной ф. — **стѣ** смягчено изъ -**скѣ**.

7. 28. **въскрьснеть**: **въс** предл., вм. **въꙁ**.

7. 32. **небесьное**: **ь** передъ окончаніемъ -**ныи**.—**і҃ дѣвъ**, т. е. **десѧти дѣвъ**; **десѧти**: дат. п. ед. ч.; а **дѣвъ** род. п. мн. ч., зависящій отъ **десѧти**. § 230. Прим. 1. 4.

7. 33, 39. **ѩже**: им. п. мн. ч. женск. р.; равно какъ и **приимъшѧ**: кратк. ф. **свѣтильникы** и **светильникы** правильнѣе послѣднее. **своѩ**: см. 7. 24.

7. 34. **противѫ**: употребительнѣе **противоу**. — **жениховоу и невѣстѣ**: дат. вм. нынѣ употребляемаго родит.

7. 35, 36. **боуи** — **мѫдръ**: род. п. мн. ч. жен. р. въ краткой ф. — **боуѩ**: им. п. мн. ч. женск. р. **приимъшѧ**: прич. женск. р. въ краткой ф.

7. 37. **своѩ**: см. 7. 24. **съ собоѭ**: твор. п. ед. ч. на **ѭ**.

7. 38. **єлеа**: несмягчено, вм. **єлеѩ**.— **мѫдрыѩ**: им. п. мн. ч. женск. р.

7. 39. **въ съсѫдѣхъ**: **съ** предлогъ.

7. 40. **моудаштоу**: **шт** вм. общеупотребительнаго въ этомъ памятникѣ **щ**. Прич. въ краткой ф. — **въꙁдрѣмашасѧ**: **ѣ** послѣ **др**. — Возвратное **сѧ** присовокуплено къ среднему залогу: **дрѣмати**.

8. 1. **вьсѧ**: им. п. мн. ч. женск. р.— **съпаахѫ**: прех. вр. въ полной ф. **ъ** (**въ съпати**) переходитъ въ **ы**: (**сыпати**). Слич. **сънъ** (вм. **съпнъ**) — **сонъ**. — **полоунощи**: мѣстн. или род. пад. на вопросъ: когда?

8. 2. **въпль**: **ъ** переходитъ у насъ въ **о**: **вопль**.

8. 3. **сърѣтение**: **съ** предлогъ. — **тогда**: употребляется и **тъгда**.

8. 4. **вьсѧ**—**ты**: им. п. мн. ч. жен. р.

8. 6. **мѫдрыимъ**: полн. ф. — **дадите**: повелит. накл. — **олеѩ**: русская ф., вм. **єлеа**.

8. 7. **свѣтильници**: им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. **свѣтильникы**.

8. 8. **гл҃ѭщѧ**: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. женск. р. въ краткой ф.

8. 10. **идѣте**: повелит. накл. съ **ѣ**.— **къ продаѭщиимъ**: прич. въ полной ф.

8. 11. идѫщамъ: прич. дат. п. мн. ч. женск. р. въ краткой ф. — коуинтъ: достиг. наклон.

8. 12. готовыѩ: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной ф.

8. 13. съ нимь: ь въ твор. пад.

8. 14. двьри: ь соотвѣтствуетъ нашему е: двери.

8. 15. проуѧаѩ: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной ф. глѧщѧ: см. 8. 8. — отврьзи: ь по болгарски послѣ р.

8. 16. амин: безъ ъ. См. 2. 2.

8. 17. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр., вм. вѣмь. См. Прибавл. къ §§ 85, 86.— бъдите: ъ усиливается звукомъ оу: боудити; по русски переходитъ въ о: бъдръ — бодръ. § 30.

8. 19. придеть — приидеть.

8. 22. еуламп҃иѩ: род. п. ед. ч. жен. р. — присиъыма: дат. п. дв. ч. — братъсестрома: тоже.

8. 23. маѯимианѣ: ѩ смягчено по славянски, вм. маѯимианѣ. — ц҃ри: на и мѣст. п. ед. ч. — никомидиисцѣ: цѣ - смягчено вм. -кѣ: никомидиискѣ.

8. 25. ст҃ыхъ: полное окончаніе сокращено (вм. ст҃ыихъ).

8. 27. ст҃ыѩ, вм. ст҃ыѩ, род. п. ед. ч. женск. р.; равно какъ и м҃рѧ, на ѧ.

8. 28. юѩ: на ѩ род. п. ед. ч. жен. р.

8. 33. вьрхоу, вм. врьхоу: мѣстн. п. отъ врьхъ. — стоѩ: причаст. въ краткой ф.

8. 35. спѫдомъ вм. спѫдомь.

8. 37. просвьтиться: ь произведено здѣсь отъ ѣ. — вашъ вм. вашь.

8. 38. оуѕьрать вм. оуѕрать. — ваша добраѩ: -а и ѩ указатели ср. р. въ им. и вин. п. мн. ч.

8. 40. мьните: ь усиливается звукомъ и: — минати, поминати. § 30.

9. 1, 2. раѕоритъ и иапльнитъ: достигат. накл. при гл. придохъ, вм. приидохъ.

9. 3. амин: см. 2. 2 и 8. 16.—прѣидеть: ѣ послѣ пр.

9. 5. уьрта вм. урьта.

9. 6. вьсѧ: им. п. мн. ч. ср. р.

9. 7. ѕаповѣдии: род. п мн. ч.; то есть: одну изъ заповѣдей. малыихъ: полн. ф.

9. 8. мьнии: ь переходитъ у насъ въ е: менин, меньшій.

9. 9, 11. н҃бсьнѣемь: полная ф., образовавшаяся приставкою мѣстоименія емь (въ и-емь) къ краткой ф. мѣст. падежа: н҃бсьнѣ.

9. 13. еноуара: е вм. ге (генвара) или ю (юнвара вм. ѩнвара); оу согласно съ иностранною формою: Januarius. На концѣ а указываетъ на то, что имен. п. оканчивается на ъ: еноуаръ. — просиньца: ь переходитъ у насъ въ е: просинецъ. — рекомааго: полн. ф.

9. 14. обрѣѕание вм. обрѣѕаниѥ.

9. 19, 20. пастоуси: им. п. мн. ч.; х (пастоухъ) передъ и смягчается въ с.— славаще и хвалаще: прич. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф.—о вьсѣхъ ѩже: множ. ч. ср. р.; то есть: о всемъ, что слышали и пр. Это грецисмъ (ἐπὶ πᾶσιν).

9. 25. ѕауатъса: прош. вр. въ 3-мъ л. ед. ч.; ѕа предлогъ; уатъ: съ приставкою -тъ; уа отъ уати, уьнѫ —. въ урѣвѣ: ѣ послѣ ур.

9. 26. растѣаше и крѣплаашеса: прех. вр. въ полной ф.

9. 27. напльнѩѩса: прич. въ крат. ф. — прѣмѫдрости: ѣ послѣ пр. — Род. пад. въ зависимости отъ гл. напльнѩтиса.

9. 28. хождааста: прех. вр. въ полной ф. двойст. ч.

9. 29. родителѩ: двойст. ч.—по вьсѧ, вм. по вьсѩ: —а и ѩ знаки им. и вин. п. мн. ч. ср. р.

9. 30. праѕдьникъ: ь передъ окончаніемъ -никъ. Слич. праѕдьнъ и наше праѕденъ. — пасхѣ: — хѣ вм. сѣ, по русскому сочетанію звуковъ. Слич. пасцѣ (отъ паска). § 37. Прим. 5.

9. 31. дьвоѭ (вм. дьвою) согласовано съ лѣтоу.

9. 31, 33, 34. **въсходащемъ. коньчавъшемъ. възвращающемъжеса**: прич. въ кратк. ф. Дательн. самостоятельный.

9. 33. **дьни**: вин. п. мн. ч.

9. 34. **оста**: 3-е л. ед. ч. прош. вр. отъ **остати**. Безъ **са**.

9. 35. **хоү**: тоже, отъ гл. **хоүти**, вм. **хоүтати**. Ед. ч. вм. двойственнаго.

9. 36. **мьнѣвъша**: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

9. 36, 37. **и—сжщь**: его сущаго, т. е. находящагося. — **дьне**: род. п. ед. ч. — **пжть**: вин. п. ед. ч.

9. 38. **искааста**: прех. вр. дв. ч., въ полной ф. — **въ рожденнн. н въ знанин**, т. е. въ сродникахъ и знакомыхъ. § 216. Прим. 1.

9. 39. **обрѣтъша**: прич. въ двойст. ч.

9. 40. **възискажща**: тоже.

10. 1, 2. **и — сѣдащь**: его сидящаго. **цркъви**: ъ передъ в переходитъ у насъ въ этомъ словѣ въ о: **церковь**. — **посрѣдѣ**: ѣ послѣ ср. — на концѣ ѣ — указатель дат. и мѣст. п. (отъ слова **срѣда**). **оучитель**: род. п. мн. ч.

10. 3. **послоушажща. въпрашажща**: относятся къ **и—сѣдащь**, но не согласованы съ этими словами.

10. 4. **оужасаахжжеса**: прех. вр. въ полной ф. — **послоушажщи**: жен. р. ед. ч., на -**щи**, употребленъ здѣсь описскою вм. мн. ч. муж. р. на -**ще**. Краткая ф.

10. 6. **видѣвъша**: прич. въ двойств. ч. Краткая ф.

10. 8. **нама**: дат. п. дв. ч. — **скръбащиа**: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

10. 9. **искаховѣ**: 1-е л. дв. ч. — **тебе**: род. п., въ зависимости отъ глагола **искати**. — **къ нима**: двойств. ч.

10. 10. **искаста. вѣста**: двойств. ч.

10. 11. **иже сжть**, и пр. § 280. Пр. 4.

10. 12. **та — разоумѣста**: дв. ч. **има— имъ**: двойств. ч.

10. 14. **съ нима**: дв. ч. — **въ назарееѳъ**: ѳ вм. т, согласно съ греч. *εἰς Ναζαρέθ*. — **бѣ повиноуяса**: прич. наст. вр. соединено съ вспомог. глаголомъ; грецисмъ: *ἦν ὑποτασσόμενος*.

10. 15. **има**: дв. ч. — **съблюдааше**: прех. вр. въ полной ф.

10. 16. **вьса—сиа**: а и ы знаки вин. п. мн. ч. муж. р.—**сълагажщи**: прич. нас. вр. им. п. ед. ч. женск. р., въ кратк. ф.

10. 17. **въ срьдьци**: ь по болгарски послѣ р. Передъ уменьшительнымъ или ласкательнымъ окончанiемъ -це (**срьдьце**) стоитъ ь, переходящiй у насъ въ е: **срьдьчьны—сердечныи**. — **спѣаше**: прех. вр. въ полной ф.

10. 18. **тѣлъмь**: ъ въ твор. пад. передъ -мь.

10. 21, 26, 28, 32. **стмоу. прпдбьнаго. нареченаго. стаго**: прилаг. въ полной ф., уже сокращенной.

10. 22. **приимъшоу**: прич. въ краткой ф.

10. 23. **въ иерслмѣ**: въ этомъ памятникѣ употребляется и **иерслмъ** и **ерслмъ** (**иерслмъ** и **ерслмъ**).

10. 24. **зади**: мѣстн. пад. отъ **задь**.— **перегънжвъ**: русская ф., вм. **прѣгънжвъ**. § 29. Прим. 1.

10. 27. **чоудотворьца**: ь переходитъ у насъ въ е: чудотворецъ.

10. 29. **чрьньчьство**: первый ь по болгарски послѣ чр; второй у насъ переходитъ въ е: **чрьньць — чернецъ**, третiй передъ окончанiемъ -ство. — **именьмь**: ь въ твор. п. передъ мь. — **коурила — кирилла**.

10. 30. **призъва** вм. **призва**.

10. 33. **мъногъ**: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

10. 35. **въиемлѣте**: въ предлогъ, и вставное. ѣ знакъ повелит. накл.

10. 36. **сеитабр**: согласно съ иностраннымъ september. а соотвѣтствуетъ em. § 28.

10. 37. **стаго**: полная ф.—**полоукарпа** (*πολυκάρπου*) — **поликарпа**.

11. 1. **зрьно**: ь послѣ зр.

11. 2. **пьшеничьнок**: ь послѣ п правильно. Иногда ъ вм. ь. Передъ окончанiемъ -ное ставится ь.

11. 2, 4. **оумьреть и оумреть**: правильно послѣднее.

11. 3. **прѣбываѥть**: ѣ послѣ пр.

11. 4. **любан**: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 5. **ѭ**—ее. Вин. п. ед. ч. женск. р. — **ненавидан**: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 6. **дш҃ѧ своѥѩ**: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ дѣйствит. залога **навидѣти**, постановленнаго съ отрицаніемъ **не**.

11. 7. **вѣчьнѣѥмь**: полная ф. мѣстоименіе -**емь** (въ **и-емь**) присовокуплено къ краткой ф. мѣстнаго падежа: **вѣчьнѣ**.

11. 11. **почьтеть**: ь въ словѣ **чьтѫ** переходитъ у насъ въ е: честь (цс. **чьсть**). — **отьць**: ь переходитъ въ е: отецъ.

11. 12. **врѣмѧ**: ѣ послѣ вр.

11. 13, 16. **имаате**: полная ф. нас. в.

11. 14. **тьмѧ**: ь переходитъ у насъ въ е: **темныи** (**тьмьнъи**).—**ходѧи**: прич. наст. вр. въ полной ф.

11. 17. **свѣтоу**: дат. п. вм. род.

—

Остромировъ текстъ положенъ въ основу изученія Церковно-славянскаго языка. Съ этой цѣлью прилагаются изъ него важнѣйшіе варіанты къ чтеніямъ изъ прочихъ, позднѣйшихъ списковъ Евангелія. Въ варіантахъ опущены такія формы, которыя легко можетъ возстановить самъ учащійся, какъ напр. формы полныхъ несокращенныхъ прилагательныхъ.

II. изъ толковой псалтири

по Евгеньевскому списку (по рукоп. И. П. Библ.).

Пс. 103, 1 — 15.

Пс҃ дв҃ъ о тварн вьсего мира∴

Хв҃н рече подобаѥть. вънимати оучащюоу. на исповѣданьѥ и покаланьѥ∴ рг҃∴ Бл҃гви дш҃е моꙗ г҃а∴ виднши ли ѩко основаньѥ положи псалъмови дх҃ъ ст҃ъ въздвиже дш҃оу чл҃ую. да бл҃вить вънѫ г҃а∴ Гн҃ бж҃е мои възвеличилъсѧ ѥси зѣло∴ Вьсако бо дыханьѥ да хвалить г҃а∴ Въисповѣданьѥ и вь лѣпотоу облѣчеса∴ Ѥгда бо исповѣданьѥ приноситьсѧ бо҃у тогда въ вельлѣпотѫ облачитьса ѩко люба обраштаньѥ чл҃че∴ Одѣꙗнса свѣтомъ ѩко и ризоѭ∴ Свѣтъ ѥсть вьсь изъ свѣта. и въ свѣтъ облъченъ бо҃у обоѥ подобаѥть. Простираꙗ нб҃о ѩко и кожѫ. Показаѥть силѫ бж҃нѭ ѩкова же ѥсть протаже словом... ѩко и ризѫ простѫ. Покрываꙗ водами прѣвыспрьнѩаго∴ И се силы бж҃наꙗ ѥже призывати водѫ морьскѫѭ. и ѩко покровомъ облагати нб҃о. и проливати на лице земли∴ Полагаꙗи облакы въ въсхожденьѥ своѥ∴ Възиде бо на ап҃лы ѩко на облакы. да въселѥнѫю просвѣтить. възиде же и облакъ. Тогда въ врѣмѧ въскрьсеннꙗ. вьниде и въ брцѫ. (о)облакъ∴ Ходѧи на крилоу вѣтрьнюю∴ Въсходить бо и на вѣтры ѥгда же хоштеть. гл҃ѥть же плътьныꙗ таины∴ Творѧи ан҃глы своꙗ дѫхы∴ Не тъчиѭ нб҃сьныꙗ нъ и земьныꙗ ст҃ыꙗ подвизавъшаса и сиꙗ оумьни съврьшаа∴ И слоугы своꙗ огнь палашть∴ Ѥгда же хоштеть и въ огнь вьмѣтаѭтьса ст҃и огнемь дхновьнимъ. оукрѣплѧѥми∴ Оснываѩи землю на твьрди своѥи∴ На водахъ бо оутвьрдиса рѫкоѭ бж҃иѥѭ. и прѣбываѥть. неподвижима. такожде и чл҃къ земла сы. на водѣ оснываемъ ѥсть крьштеньꙗ∴ не прѣклонитьса въ вѣкъ вѣка∴ Недвижить бо са и си на водахъ. оутвьрждена волѥѭ бж҃иѥѭ оутвьрдиса и прѣбываѥть∴ Бездьна ѩко и риза одѣньѥ ѥꙗ∴ Непостижьноѥ гл҃ѥть таи-

нъи въплъштеньꙗ безъдънѫ. ꙗко измѣрити невъꙁможьнѫ:· На горахъ станѫть воды:· На дъгъматѣхъ пророчьсцѣхъ станѫть воды крьштеньꙗ:· Отъ ꙁапрѣштеньꙗ твоѥго побѣгнѫть:· Бѣсове отъ воды крьштеньꙗ. прогоними бо сѫть. ꙁнаменьѥмь крьстьнъимъ. Отъ гласа грома твоѥго оустрашѩтьсѧ:· Отъ гласа а҃нгласкы проповѣди и оубоѩтьсѧ вьси лѫкавьнии бѣси:· Въсходѧть горы и низъходѧть полꙗ:· Демони въꙁвышаѭтьбосѧ ꙗко горы. низьрѣѭть же ꙗко поле просмраждени. ꙗко же ѥсть п҃сано:· г҃лѥть же и влъны морьскыꙗ:· Въ мѣста ѩже ѥси основалъ имъ. Тамо бо идошѧ въ мѣсто наречено имъ отъ б҃а г҃лѥть же и влъны мора и чювьствьнааго и раꙁоумьнааго:· Прѣдѣлъ положилъ ѥго же не прѣидѫть:· (П)рѣдѣлъ пѣсъка положи. нъ и бѣсомъ к҃рста. иже бо и видѣвъше трепештоуть:· Ни обратѧтьсѧ покрытъ ꙁемлѩ:· Ни влъны морьскыꙗ могѫть покрыти ꙁемлѩ. ни пакы бѣсове. оудоблѣти чловѣкоу оупраꙁнишѧбосѧ:· Посылаѩ источникы въ дьбрехъ:· Г҃лѥть оубо дьбри горьскыꙗ. ꙗко въ тѣхъ воды шюмащѧ. сѫть же и сльꙁы покааньꙗ. дьбри же доли очесьнии:· Посрѣдѣ горъ проидѫть воды:· П҃ркъ г҃лѥть. и а҃плы. горы бо с҃тии они и си сѫть. срѣдѣ же сихъ воды крьщеньꙗ:· Напоѩть вьсѧ ꙁвѣри сельныꙗ:· Въꙁдивьꙗвъшаѩ ѥлиньскоѭ. прѣмѫдростиѭ. ѣко ꙁвѣриѥ въ лѫꙁѣ демоньсцѣѥмь жироуѭть. и си бо къ крьштенью приcтѫпать радоующесѧ. и напаѣѥми б҃гдатиѭ:· Жидѫть анагри въ жаждѫ своѭ:· Ꙗꙁыкы г҃лѥть ꙗко неразоумьно работавъшѧ льсти. Ти бо ꙗко дивии отъметьникъ обраштенью бѣшѧ. обаче и си въжꙗдаша водѣ крьштеньꙗ:· На ты пътицѧ н҃бсьныꙗ привитаѭть:· Ѥлико житиѥ очиштьше. крилома. подобьно къ лѣтанью. н҃бсьноумоу готови. сии крьштеньѥмь. вьселишѧсѧ съхраньше а҃:· Отъ срѣды камене дадѧть гласъ:· Тако бо а҃плъ рече. въ горахъ и въ пештерахъ и въ доупливахъ ꙁемьнъихъ. вьсѣлѧтисѧ с҃тьнимъ. г҃лѥть же и водѫ крьштеньꙗ. ꙗко посрѣдѣ каменьꙗ ꙁъданааго. шюмаштю крьштаѥмоу ч҃лкоу:· Напаѩ горы отъ прѣвыспрьнихъ своихъ:· Г҃лаинꙗ п҃ру-скаа и житиꙗ. с҃тыимъ. отъ съвышьниꙗ б҃гдати напаꙗѩ:· Отъ плода дѣлъ твоихъ насытитьсѧ ꙁемлꙗ:· Отъ плода бо твари. ѩже повелѣ ꙁемлꙗ даꙗти. веселитьсѧ ч҃лкъ. Ꙁемлꙗ бо раꙁоумьна ч҃лкъ. раꙁоумѣи же таины, вѣрьнъихъ:· Проꙁѧбааи пажити скотомъ:· Ни скотъ бо. небрѣже б҃ъ. нъ и тѣм(ь) промышленье сътвори. раꙁоумѣи же скотьныꙗ ч҃лкы. иже ꙗко (т)рѣвоу писма... не раꙁоумѣѭште ѥго:· И трѣвѫ на слоужьбѫ ч҃лкомъ:· Трѣвоу г҃лѥть кънигы. и (д)ары х҃вьныꙗ. имиже питаѥтьсѧ ч҃лкъ на нивѣ крьштеньꙗ. цвѣтоуштѧ:· Въꙁвести хлѣбъ отъ ꙁемлꙗ:· Таинааго нарицѥть хлѣба. ѥже ѥсть тѣло х҃во. иꙁ дѣвы рождено и. бывъшеѥ н҃бсьно б҃жьствомь:· И вино въꙁвеселить с҃рце ч҃лкоу:· Прорече таиноѥ виню ѥже ѥсть кръвь х҃ва:·

—

— ѫ ѭ ѧ и ѩ употребляются не вездѣ правильно; ѣ — правильно, иногда вмѣсто а и ꙗ. ъ и ь съ группою согласныхъ, оканчивающеюся плавнымъ звукомъ, ставятся послѣ этого послѣдняго; наприм. влъны, кръвь. Вмѣсто щ весьма часто шт; напр. крьштенье. § 15.

и передъ гласн. иногда сокращается въ ь; напр. одѣные, т. е. одѣяние. § 27.

. Надстрочный знакъ (҆) иногда даетъ гласной буквѣ мягкое произношеніе; напр. исповѣданье вм. исповѣданые.

Въ склоненіи прилагательныя полныя не сокращаются; напр. разоумнаего.

29. 4. покаанье — покаяние.

29. 7. дшоу члчю — доушѫ чловѣчѫ.

29. 9. вьсако — вьсяко.

29. 10. въисповѣданье — въ исповѣданые. вь лѣпотоу — въ лѣпотѫ.

29. 19. прѣвъиспрьнаго — превъиспрьняаго.

30. 2. въселенью — въселенѭ.

30. 4. въскрьсенна — въскрьсения.

30. 8. дѫхы — доухы.

30. 10. подвизавъшася — подвизавъшася.

30. 13. огнемь — огньмь.

30. 14. землю — землѭ. земла — земля.

30. 18. крьштенья — крьштенья.

30. 22. бездьна и бездънѫ: различное правописаніе одного и того же слова. Правильно бездъна.

31. 1. въплъштенья — въплъштенья.

31. 3. на дъгъматѣхъ — на догматѣхъ.

31. 4. крьштенья — крьштенья. отъ запрѣштенья — отъ запрѣштенья.

31. 6. крьштенья — крьштенья.

31. 8. оустрашаться — оустрашаться.

31. 11. поля — поля.

31. 12. низьрѣжть — низърѣѭть.

31. 14. писано — писано.

31. 15. аже — яже.

31. 16. идоша — идоша.

31. 17. мора — моря.

31. 20. пѣсъка правильно вм. позднѣйшаго песъка. § 25. (Иногда пѣськъ).

31. 21. трепештоуть — трепештѫть.

31. 22. земля род. пад. ед. числа.

31. 24. оудобляти — оудоблити.

31. 25. оупразнившабося — оупразнившабося.

31. 27. шюмаща — шюмаща.

31. 28. покаанья — покаянья.

31. 32. крьщенья — крьщенья.

31. 33. въздивьявъшая — въздивьявъшая.

31. 34. ѣко — яко. § 25.

31. 36. радоуюштеса — радоуѭштеся.

31. 37. напаемии — напаяеми. жидѫть — жьдѫть. анагри — онагри.

31. 39. работавъша — работавъша.

31. 40. бѣша — бѣша. въжадаша — въжадаша.

32. 1. водѣ: дат. пад., зависящій отъ глагола въжадати. Сравн. хотѣти чемоу вм. чего.

32. 2. пътица — пътица.

32. 4. нбесьноумоу: сокращено вм. нбесьноуоумоу.

32. 6. вьселившаса — вьселившася.

32. 6. дадать — дадать или дадѫть.

32. 9. земьнѣихъ: ѣи вм. ы; полное прилагат. сокр. вьсѣлятися — въсѣлятися. стыимъ: сокращено вм. стыимъ.

32. 10. крьштенья — крьштенья.

32. 11. каменья — каменья.

32. 12. напаяа — напаяя.

32. 13. главиа — главия — прускаа — пруская.

32. 14. житна — житня. стыимъ: слич. 32. 9. съвышьнаа — съвышьная.

32. 15. напаая — напаяя.

32. 16. земла — земля.

32. 17. даати — даяти.

32. 18. земла — земля.

32. 19. вѣрьнѣихъ: сл. 32. 9. земьнѣихъ.

32. 20. скотъ род. пад. мн. ч., въ зависимости отъ глагола небрѣщи, какъ дѣйствительнаго брѣщи (= беречь) съ отрицаніемъ не.

32. 23. трѣвоу — травѫ. Слич. Болг. Паремейн. XII. в. Далѣе стерто въ рукописи.

32. 24. трѣвѫ: слич. 32. 23.

32. 25. трѣвоу: слич. 32. 23. и 32. 24.

32. 26. хвинѫя: въ началѣ стерто.

32. 27. крьштенья — крьштенья. цвьтоуштия — цвьтѫштия: род. пад. ед. числа; согласно съ крьштенья.

32. 28. отъ земля — отъ земля.

Примѣч. Толкованія въ этомъ спискѣ Псалтири принадлежатъ Аѳанасію Александрійскому.

XII ВѢКЪ.

III. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Московск. Арханг. Собора).

Послѣсловіе.

Гн҃ бо оц҃ь нашихъ. авраамовъ исаковъ иаковль. и сѣмене ихъ правьдьнааго. съподобивыи мѧ грѣшьнааго раба своѥго алексоу написати сиѥ еѵангелиѥ бл҃говѣрьноуоумоу и хрьстолюбивоѡмоу. и бг҃мь чьстимоомоу кнѧзю ѳеѡдороу. а мирьскы мьстиславоу. вьноукоу соущю вьсеволожю а сн҃оу володимирю. кнѧзю новъгородьскоуомоу. иже съвьрши сиѥ еѵаѥ на бл҃ениѥ прѣстѣи чстѣи влчци нашеи бци. дан же ѥмоу гь бъ мастъ свою и наслѣдиѥ црства нбсьнааго. и дълголѣтно кнѧжениѥ и съ всѣми своими. аминь:

Вы же браѥ почитающе въ сиѥ еѵаѥ. аще де криво налѣзите. то исправивъше чьтѣте же а не кльнѣте. азъ бо грѣшьныи рабъ алекса написахъ сиѥ еѵлие. снъ лазоревъ. прозвутера.

Ѡ гн҃ спси кнѧза нашего ѳеѡдора. мъного лѣ. а мирьскы мьстислава:— жадѣнъ пьсалъ:

Азъ рабъ бжии недостоиныи хоудыи грѣшьныи. съпьсахъ памѧти дѣлѧ. црж нашемоу и лждемъ о съконьчаньи еѵа. иже башеть казалъ мьстиславъ кънѧзь. хоудомоу на славоу. и возивъ црюгородоу и оучиних химипетъ. бжею же волею възвратихъсѧ исъ цраргорода. и съправихъ вьсе злато и сребро и драгыи камень. пришедъ Кыѥвоу. и съконьчасѧ вьсе дѣло. мца августа. въ. к. цѣноу же евангелию сего ѥдинъ бъ вѣдаѥ. азъ же хоудыи наславъ. много троуда подъѩхъ и печали. нъ бъ оутѣшимѧ добрааго кънѧзѧ млтвою. и тако дан бъ вьсѣмъ людемъ оугодиѩ ѥмоу творити. слышащемъ ѥго црствиѥ пребывающе въ радости и въ веселии. и въ любъви. и дан бъ ѥго млтвоу вьсѣмъ хрьстиѩномъ. и мънѣ хоудомоу наславоу. правящи ѥго ороудиѩ въ правьдоу. и обрѣсти честь и милость ѿ ба и ѿ своѥго цра и ѿ братиѥ. вѣроующе въ стоу трцю оца и сна и стго дха ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Мр. 12, 1 — 12.

Рече гь притъчю сию. виноградъ насади члвкъ и огради и оплотъмь. и ископа тѣскъ и създа стълпъ и въдасть и дѣлателѥмъ и отиде. и посъла къ тажателѥмъ рабъ въ времѧ да отъ тажатель приметь отъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакы посъла къ нимъ дроугыи рабъ и того каменииѥмь бивъше знаменаша и посълаша бещьстьна. и пакы иного посъла и того оубиша и ины многы. овы бьюще. овы оубивающе. Еще же имааше ѥдиного сна възлюблѥнааго своѥго. посъла и того к нимъ послѣ же гла ѩко оусрамлѧ-

ютса сна моюго. они же тажателе видѣвъше и идѫща къ себѣ рекоша. ꙗко сь юсть приуастьникъ градѣте оубиѥмы и и наше боудеть приуастию. и имъше оубиша и и изврьгоша и вънъ из винограда. уто оубо сътворить господинъ винограда. приде́ть и погоубить тажатела и дасть виноградъ инѣмъ. нили сего писаниꙗ юсте уьли. камень юго же потрѣбоваша зиждющеи сь бысть въ науало оуглоу. отъ га бысть се. и юсть дивъна въ оуню нашею: —

Лук. 11, 42 — 46.

Реуе гь къ пришьдъшіимъ къ юмоу іюдеомъ. люте вамъ фарисеомъ ꙗко десатиноу даюте отъ воналица. и пигана и всего зелиꙗ. и уресъ соудъ ходите любъве бжиꙗ. си же подобаше сътворити и онѣхъ не оставлати. люте вамъ фарисеомъ. ꙗко любите предъсѣданиꙗ на съборищихъ и цѣлованиꙗ на тържищихъ. люте вамъ книгъуиꙗмъ и фарисеи лицемѣри юсте бо ꙗко гроби невидоми и улвци ходащеи вьрхоу не вѣдать. отъвѣщавъ же нѣкыи отъ книгъуиі гла юмоу оуиителю. се глаголꙗ ниы корниши. онъ же реуе и вамъ книгъуиꙗмъ люте. ꙗко накладаюте на улвкы бремена неоудобоносима. а сами ни юдинѣмь же пьрстъмь вашимь. прикасаютеса бременьхъ.

Лук. 12, 2 — 11.

Реуе гь своимъ оуиеникомъ. ниуто же[1] покръвено юсть юже не отъкрыются[2]. и таино юже не разоумѣются[3]. заню юлико въ тьмѣ рекосте въ свѣтѣ оуслышитса[4] и юже къ оухоу гласте въ храмѣхъ[5] проповѣстьса на кровѣхъ. глю[6] же вамъ дроугомъ своимъ. не оубоитеса отъ оубивающиихъ[7] тѣло. и потомь не имоущемъ[8] лиха уьсо[9] сътворити. съказаю[10] же вамъ кого са оубоите. оубоитеса имоущааго[11] власть по оубиюнии въвреции[12] въ дьбрь огньнжю[13]. ѥи глаголю[14] вамъ того оубоитеса. не на .е. ли[15] птиць цѣниться на .е. сребрьникъ[16]. и иедина отъ нихъ нѣсть забъвена предъ[17] бгмь. нъ и власи главы вашеꙗ[18] вси[19] иуьтени соуть[20]. не боитеса оубо множѣхъ птиць[21] оуиьше[22] юсте вы. глю[23] вамъ. вьсь иже исповѣстьса предъ улвкы[24] и снъ бжии[25] исповѣсть и предъ англы божии. а отъвьргыиса мене предъ улвкы отъвьрженъ боудеть[26] предъ[27] англы божии и вьсь[28] иже реуеть слово на снъ улвуь[29] оставитса[30] юмоу. а хоулившоуоумоу[31] до стго доуха не оставитса юмоу. югда же призе-

1) иniuьтоже. 2) не отъкрыеться. 3) не разоумѣються. 4) оуслышиться. 5) въ таинщихъ. 6) глѭ. 7) отъ оубиваюшиихъ. 8) не имѫщемъ. 9) уесо. 10) съказаѫ. 11) имѫщааго. 12) въврѣщи. 13) въ геонѫ. 14) глѭ. 15) не пать ли пътиць. 16) цѣниться пѣназема дъвѣмі. 17) прѣдъ. 18) вашеѧ. 19) вьси. 20) сѫть. 21) мънозѣхъ пътиць. 22) соулѣише. 23) глѭ. 24) вьсꙗкъ иже колижьдо исповѣсть о мънѣ прѣдъ уловѣкы. 25) и снъ уловѣуьскъіи. 26) бѫдеть. 27) прѣдъ. 28) вьсꙗкъ. 29) уловѣуьскъіи. 30) отъпоуститься. 31) а иже власвимисаѥть на дхъ стыи не

доуть[32] вы на съборницѧ[33] не пьцѣтесѧ како или уто[34] помыслите. или уто[35] речете. стыи бо дхъ наоучить вы въ тъ часъ. юко [36] подобаеть глаголати:

—

Это Евангеліе *недѣльное*. Время написанія его опредѣляется княженіемъ Мстислава Владиміровича (1125 — 1132 г.).

Правописаніе русское. Кое-гдѣ встрѣчаются юсы, какъ остатокъ древне-болгарскаго текста, который лежалъ въ основѣ этого списка. ѣ смѣшивается съ є. Формы прилагательныхъ полныхъ и преходящаго времени по большей части не сокращены.

35. 6, 7. хрьстолюбивоомоу. уьстимоомоу: формы, служащія переходомъ отъ древнѣйшихъ на -оуоумоу къ позднѣйшимъ на -омоу. См. 35. 10.

35. 9. вьсеволожю, володимирю: прилаг. притяжат. вьсеволожь, володимирь.

35. 10. новъгородьскоуомоу: эта форма на -оуомоу, вѣроятно, есть видоизмѣненіе древнѣйшей болгарской на — оуємоу.

35. 15. аминь: позднѣйшая ф., вм. аминъ. Слич. въ Остром. сп. Ев.

35. 16, 17. въ сиѥ єуаѥ: дополненіе съ предл. въ къ гл. почитати. — криво налѣзите — найдете не такъ, неправильно написанное.

35. 18. уьтѣте. кльнѣте: повел. накл.

35. 20. снъ лазоревъ. прозвутера — сынъ пресвитера Лазаря. Сочиненіе прилаг. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому синтаксису. § 240.

35. 22, 23, 24. Эти строки (ѡ ти — пьсалъ) писаны золотомъ. Почеркъ мельче. жадѣнъ: вѣроятно, собственное имя.

35. 24. пьсалъ (=писалъ, исалъ): опущено ѥсть, по русскому словосочиненію.

Слѣдующія строки до конца послѣсловія писаны другимъ почеркомъ, позднѣйшимъ. Самое правописаніе отличается позднѣйшими признаками.

35. 26, 27. цря—црю. лѧдемъ—людемъ.

35. 28. башѣть—бѣаше. казалъ — приказалъ.

35. 29. хоудомоу: краткая ф. наславоу: собств. имя. црюгородоу: дат. мѣста.

35. 30, 31. химипетъ (?). исъ — изъ.

35. 32. съправихъ: положилъ въ оправу Евангеліе, въ золото, серебро и въ каменья.

35. 33. пришедъ — пришьдъ. кыѥвоу: дат. мѣста.

36. 3. вѣдаю: — ть опущено.

36. 8. пребывающе — прѣбывающе.

36. 11. хоудомоу. См. 35. 29. праващи: вѣроятно, вм. правяще.

36. 12. уесть — уьсть. ѿ братиѥ — ѿ братии.

36. 15. ныня — нынѧ, вм. нынѣ.

36. 23. времѧ — врѣмѧ.

36. 23. плодъ: род. п. мн. ч.

36. 25, 28. биша. посълаша: — ша, вм. — шѧ, какъ и въ друг. мѣстахъ этого списка. знаменаша: въ испр. пробиша главу ѥму. безьстьна — безуьстьна.

36. 31. имааше (вм. имяаше или имѣаше): преход. вр. въ полной ф.

36. 33. оусрамляются: въ испр. оусрамятсѧ. § 183. 1.

37. 3. приуастьникъ, приуастиѥ. въ испр. наслѣдникъ, наслѣдствіє.

37. 4. оубиѣмы: повел. накл. съ ѣ.

37. 6, 9. уто — уьто. нїли — въ испр. ни писанїа ли сегѡ ули єсте.

37. 10. потрѣбоваша: въ испр. не въ раду сотвориша. Въ греч. *ἀπεδοκίμασαν* (reprobaverunt).

отъпоуститься ѥмоу. 32) приведѧть. 33) прибавлено, какъ и въ испр. и власти. и владыуьствїи. 34) уьто помыслисте. 35) уьто. 36) иже.

37. 11. ꙁнжющен: рус. ф., вм. ꙁнж-джщен. въ начало: въ испр. во главѣ; въ греч. *εἰς κεφαλὴν*.

37. 16. ïюдѣомъ — иоудѣомъ.

37. 17, 18. десатиноу даюте: въ испр. ѡдесатствуете; въ греч. *ἀποδεκατοῦτε* (decimatis). воналница, т. е. благоуханіе, согласно съ греч. *τὸ ἡδύοσμον*; въ испр. ѿ матвы, какъ въ лат. mentam.— пиганъ: греч. *τὸ πήγανον* (лат. rutam) — отъ руты. всего — *всякого*, какъ и въ друг. мѣстахъ.

37. 18, 19. уресъ (вм. урѣсъ) соудъ ходите: въ испр. мимоходите сѫдъ и любовь Бжїю.

37. 22. предъсѣданиа—прѣдъсѣданиꙗ.

37. 28. корншн: въ испр. и намъ досаждаеши.

37. 30. времена, временьхъ. — врѣмена, врѣменьхъ. Мѣстн. пад. отъ гл. прикасаютеса.

38. 16. въ дьбрь ѡгньнѫю: см. вар.; въ греч. *εἰς τὴν γέενναν*. Въ испр. въ дебрь ѡгненнѫю.

38. 18. не на є҃. ли птиць —: вѣроятно, описка. См. вар. — цѣнитьса на є҃. сребрьникъ. Слич. вар. на є҃, зависитъ отъ гл. цѣнитиса. Въ испр. цѣнитса пѣнаꙁема двѣма.

IV. ИЗЪ ГАЛИЦКОГО СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1144 Г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 404.)

Мѳ. 3, 1 — 17.

Въ ты же дни[1] прїде иоанъ хртль[2] проповѣдаа въ поустыни июдѣисцѣ[3] ï гла. покаитеса. прїблїжї бо са цр҃со нбсьскоие[4]. Сь оубо иесть реченыи исаии прркоу глщю[5]. гласъ въпьющаго[6]. въ поустыни. въꙁпьющаго.[6] оуготоваите поуть гнь. правы творїте стьꙁа иего.

Тъ же иоанъ имѣаше рїꙁы своа ѿ власъ вельблоужь[7]. и поасъ оусньанъ о урѣслѣхъ своихъ. адь[8] же иего бѣ проуꙁї[9]. и медъ дївїи. тъгда исхожаше[10] к немоу иерлмъ. и вса июдеа[11]. и вса страна иорданьскаа[12]. и хрщахоуса[13] въ иоръданьсцѣи[14] рѣцѣ ѿ иего. исповѣдающе грѣхы своа. вїдѣвъ же многы фарїсеа и садоукеа. градоуща на хрщенье[15] иего рече имъ. ищадьа ехиднова. кто съкаꙁа вамъ бѣжатї ѿ градоущаго гнѣва. створїте оубо плодъ достоинъ покааньа[16]. и не начїнаите глатї въ собѣ[17]. оцꙗ имамъ[18] авраама. глю бо вамъ. ако можеть бъ ѿ каменьа сего въꙁдвїгнѫтї чада авраамовї. оуже бо секыра прї коренїи древа лежїть. всако оубо древо иеже не творїть плода добра. посѣкаемо бываеть. и въ огнь вьмѣтаемо[19]. Аꙁъ оубо хрщю[20] вы водою въ покааные. градыи же по мнѣ. крѣпльи[21] мене иесть. иемоуже нѣсмь достоинъ сапога понести. тъ вы хртїть[22] дхмь стымь и огньмь. иемоу же лопата въ роуцѣ иего. и потребїть гоумьно своие.

1) въ врѣма оно. 2) крститель. 3) иоудеисцѣ. 4) цръствие нбсьное. 5) реченыи исаиемь пркъмь глщемь. 6) вставка. 7) вельбѫждь. 8) ѣдъ. 9) акридъ. 10) исхождааше. 11) иоудеа. 12) иерданьскаꙗ. 13) крьщаахѫса. 14) въ ерданьсцѣи. 15) на крьщение. 16) достоинъ покаанию. 17) въ себѣ. 18) имаамъ. 19) въметаемо. 20) крьщѫ. 21) крѣплии. 22) крьстить.

и съберетъ пшені́цю въ жітні́цю. а половы съжьжеть огньмь негашющимь.

Тъгда[23] пріде і҃съ ѿ галілеа на иорданъ[24] къ иѡаноу хр҃тітъса[25] ѿ него. иоанъ же възбранаа́ше[26] немоу гл҃а. азъ трекоую ѿ тебе хр҃тітіса. алі[27] ты градеши къ мнѣ. ѿвѣщавъ же і҃съ рече къ нѐмꙋ. остані ныне̑. тако бо подобьно намъ нест испълніті всакоу правьдоу. тъгда оставі и. хрыщьже са[28] і҃съ възиде абьѥ[29] ѿ воды. и се ѿкързошаса немоу н҃бса. и віде д҃хъ б҃жьи[30]. сходащь ако голоубь. и градоущь на нь. и се гласъ съ н҃бсе гл҃а. се нест с҃нъ мои възлюбле́нъıи. о нѥмь же б҃говолихъ

Мѳ. 5, 1 — 12.

'Ѹзрѣвъ же народы[1]. възіде на гороу. и ако сѣде. приистоупиша къ не́моу оученіці ѥго. и ѿвързъ оуста своа оучаше[2] а гл҃а. —

Блажені нищи д҃хъмъ. ꙗко тѣхъ нест ц҃рствие н҃бськоѥ[3]. —

Бл҃жни плачющиеи[4] ꙗко ти оутѣшатьса.

Бл҃жни кротъцин. ꙗко ти наслѣда[5] землю. —

Бл҃жні алчющиеи. и жажющиеи правьдѣ[6]. ꙗко ті насытатьса. —

Бл҃жнии м҃лстиви. ꙗко ти помилования боудоуть. —

Бл҃жни чистии срдцмь[7]

. . . . ꙗко ти с҃нове б҃жьи[8] нарекоуться. —

Бл҃жни изгънанни правьды раді ꙗко тѣхъ нест ц҃рствие н҃бськоѥ[9]. —

Бл҃жни несте. егда поносать вамъ. и ижденоуть[10] кы и рекоуть всакъ зълъ гл҃ъ на вы лъжюще мене ради. —

Радоуитеса и веселитеса. ꙗко мьзда ваша многа[11] нест на н҃бсьхъ[12].

Мѳ. 7, 21 — 27.

Всакъ[1] оубо иже слышіть словеса моꙗ си. и творить ꙗ. оуподоблю ї моужю моудроу. їже създа храміноу свою[2] на камене. ї сніде дъжѹ[3]. ї прідоша рѣкы ї възвѣꙗша вѣтри. и нападоша на храминоу тоу. і не падеса. основана бо бѣ на камене. и всакъ[4] слышаї словеса моꙗ си. и не твора їхъ. оуподобіться моужю боую. иже създа свою храминоу на пѣсцѣ. и сніде дъжѹ[5] и приидоша рѣкы. и възвѣꙗша вѣтри. и образишаса[6] храминѣ тои. и падеса. и бѣ раздроушение ꙗ велие зѣло[7]. —

Мѳ. 13, 24 — 30.

Иноу прітчю прѣдъложі имъ гл҃а. оуподобіса[1] ц҃рсье н҃бсноѥ. чл҃коу сѣавшю добро сѣма на селѣ своѥмь. съпащемъ же чл҃комъ. пріде врагъ ѥго.

23) въ врѣма оно. 24) на иерданъ. 25) крьститъса. 26) възбранꙗаше. 27) азъ трѣбжѩ отъ тебе крьститиса а ты градеши къ мънѣ. Въ Реймск. али ты градеши кь мнѣ. 28) крыщьжеса. 29) абие. 30) б҃жии.

1) оузьрѣвъ же народъ мъногъ. 2) оучаше. 3) небьноѥ. 4) плачѫщиися. 5) описка, вм. наслѣдать. 6) жаждѫщеи правьды. 7) пропущено: ꙗко ти б҃а оузьрать. Блажени съмирꙗѭщеи. 8) б҃жии. 9) н҃бсьноѥ. 10) ижденѫть. 11) мънога. 12) на н҃бсехъ.

1) вьсакъ. 2) съзъда своѩ храминѫ. 3) дъждъ. 4) вьсакъ. 5) дъждъ. 6) опрошаса храминѣ тои. 7) велико.

1) подобьно ѥсть.

и въсѣꙗ половелъ[2] посредѣ пшеница и ѿиде. ѥгда же прозабе трава[3]. и плодъ сътворї. тъгда ꙗвїса ї половелъ[4]. прїшьдъше же рабї гн҃а. рѣша ѥмоу. гн҃. не добро лї сѣмѧ сѣалъ ѥси на селѣ своѥмь. ѿкоудоу оубо имать половелъ[5]. онъ же рече имъ. врагъ чл҃къ се[6] сътвори. раби же рѣша ѥмоу. хощешї лі оубо да шьдше исполовемъ[7] ѧ. онъ же рече. ни. еда въстръгающе половелъ[8]. въстръгнете коупно с нїмь и пшеницю, оставїте ѥ коупьно расти оубо[9] до жатвы. и въ время жатвѣ. рекоу дѣлателемъ. съберѣте пьрвеѥ половелъ[10]. и съвѧжѣте[11] и въ снопы ꙗко съжещї ѧ. а пшенїцю съберѣте въ жїтнїцю мою. —

Мѳ 15, 32 — 39.

Исоусъ[1] же прїзвавъ оученикы своѩ рече їмъ. м҃сдоую о народѣ семь. ꙗко оуже три дн҃и прилежать[2] мънѣ. и не имоу[3] чсо ꙗсти[4]. и ѿпоустити ихъ не ꙗдъшь[5] не хощю. еда како ослабѣють на поути и г҃лаша ѥмоу оученїци. ѿкоудоу възметъ на поустѣ хлѣбы. насытити толїко народа[6]. и г҃ла имъ ї҃съ. колїко хлѣбъ имате. они же рѣшѧ[7] седмь. мало рыбъ[8]. и повелѣ народоу възлещи на земли. и прїимъ семь[9] хлѣбъ и рыбы· хвалоу къждавъ прѣломи. и дасть оученїкомъ своимъ. оученїцї же народомъ. и ꙗша[10] вси и насытишася ї възѧша избытъкы оукроухъ семь кошнїць испълнь. ꙗдъшїхъ же бѣша[11] четыри тысоуща. мѫжь. развѣ женъ и дѣтии. и ѿпоущь народы. вълѣзе въ корабль. и прїде въ прѣдѣлы магдалискы[12].

Мѳ. 22, 1 — 22.

И ѿвѣщавъ ї҃съ пакы рече имъ. въ прїтъчахъ г҃ла. ѹподобїса ц҃рсьѥ н҃ско̑ѥ[1] чл҃коу ц҃рю. иже сътворї бракъ с҃ноу своѥмоу. и посла рабы своѧ. призвати зъванꙑѩ на бракъ. и не хотахоу[2] прїти. пакы посла инꙑ рабы г҃ла. рьцѣте званымъ ·се обѣдъ мои оуготовахъ оуньци[3] мои и оупитѣнаꙗ[4] исколена. и вса[5] готова. прїдѣте на бракъ. ѡнї же небрегъше ѿидоша. овъ на село своѥ. овъ на коупаю своѫ. а прочїи имъше рабы ѥго оукорївше оубїша ѧ[6]. и слышавъ ц҃рь тъ. разгнѣваса. и пославъ воѧ своѧ[7]. погоубї оубоїнїкы[8] ты. и градъ ихъ зажьже. тъгда г҃ла рабомъ своимъ. бракъ оубо готовъ .ѥсть[9]. а званїи не бѣша достоїни. идѣте оубо на исходїщѧ поутїи. и ѥлико аще обращете ихъ[10] прїзовѣте на бракъ. ї ишьдше раби ти на поути. събьраша

2) плѣвелъ. 3) трѣва. 4) плѣвелъ. 5) плѣвелы. 6) то. 7) да шьдше възберемъ ѥ. 8) еда како въстьрьзающе плѣвелы. 9) оставите коупьно расти. обоѥ до жатвы. 10) шьдъше възберѣте древлѥ плѣвелы. 11) съвѧжате.

1) ї҃с. 2) присѣдать мънѣ. 3) и не имѫть. 4) чесо ѣсти. 5) не ꙗдъшъ. 6) отъкѫдоу намъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико насытити народа. 7) рекоша. 8) и мало рыбиць. 9) седмь. 10) ѣша. 11) бѣаше ·д҃· мѫжь. 12) магдаланьскы.

1) н҃бсьноѥ. 2) не хотаахѫ. 3) юньци. 4) оупитаная. 5) вьса. 6) досадиша имъ. и избиша ѩ. 7) своѩ воѧ. 8) оубиица. 9) бракъ оуготованъ ѥсть. 10) и ѥлико аще

вса ıелїко[11] обрѣтоша нхъ. ꙁълы же н добрыа. н исплънїша[12] бракъ въꙁлежащїхъ. Въшьдъ же цр҄ь видѣтъ въꙁлежащїї. видѣ тоу ч҄лка не облъчена въ одѣнию брачьною. н гл҄а ıемоу. дроуже. како вънїде сѣмо. не нмын одѣньа брачьна. онъ же оу҆мълча. тъгда рече цр҄ь слоугамъ. съваꙁавше ıемоу ноꙁѣ н роуцѣ[13]. въꙁмѣте н. н вывьрꙁѣте въ тьмоу кромѣшьнюю. тоу боудеть плачь н скрьжьтъ ꙁоубомъ. мноꙁї бо соуть ꙁванїї. мало же їꙁьбранъı.

Тъгда шьдше фарїсен. съвѣтъ сътворїша на нь҆. да н обльстать словъмь. н посылають к нѐмоу оу҆ченїкы своа съ иродїаны[14] гл҄ще оу҆чїтелю҆ вѣмъ[15] ꙗко нстиньнъ ıеси. поутї бж҄ьи[16] въ нстнноу оу҆чиши н нерод҄їші[17] нї о комь же не ꙁрїшї бо на лїце ч҄лкомъ. рьцї оу҆бо намъ что тї са мнїть. достоино ли есть дати кїнсъ кесаревї нлї нї. раꙁоумѣвъ же ї҄съ лоукавьство[18] нхъ рече. что ма окоушаете[19] лицедѣи. покажѣте ми склаꙁь[20] кїньсьныи. онї же прїнесоша ıемоу пѣнаꙁь[21]. онъ же гл҄а нмъ. чьи[22] ıесть обраꙁъ сь н напсанье[23]. гл҄аша ıемоу кесаревъ[24]. тъгда гл҄а нмъ. въꙁдадїте оу҆бо кесаревал[25] кесаревн. н бж҄ьаа[26] бв҄ї. н слышавше дївїшаса. н оставльше[27] ї ѿидоша.

Мѳ. 27, 27 — 40.

Тъгда воинї игемоновї. прѣимъше ї҄са на[1] соудїщї. събьраша на нь҆ множьство народа[2]. н съвлкъше н рїꙁы ıемоу своıа. окрїлъмь одѣша н чьрвıенъмь[3]. н съплетъше вѣньць ѿ тьрньа въꙁложїша на главоу ıего[4]. ї тръсть въ деснїцю ıего[5]: н поклоньшеса на колѣноу прѣдъ нимь. роугахоуса[6] ıемоу гл҄ще. радоунса цр҄ю[7] нюдеıскъ. н плиноувше нань прїаша тръсть. н бьахоуть[8] н по главѣ. н ıегда пороугашаса ıемоу. съвлѣкоша съ нѐго окрїлъ[9]. н облѣкоша н въ рїꙁы своа. н ведоша н на пропатье[10].

Исходаще же обрѣтоша ч҄лка кюрїненска. нменьмь симона. семоу ꙁадѣша[11] понести крьстъ ıего.

И прїшьдъше на мѣсто нарїцаıемо голгота[12]. ıеже ıесть нарїцаıемоıе краниıево мѣсто.

Даша ıемоу пити оцьтъ съ ꙁлчью съмѣшенъ. н въкоушь не хоташе[13] пити.

Пропьнъше[14] же н. раꙁдѣлиша риꙁы ıего. въꙁвьргъше[15] жребьа. н сѣдъше стрѣжахоуть[16] н тоу.

И положїша[17] вьрхоу главы ıего. вниноу написаноу. сь[18] ıесть цр҄ь нюденскъ.

Тъгда пропаша[19] съ нїмь два раꙁ-

обращете приꙁовѣте. 11) ıаже обрѣтоша. 12) наплъниша. 13) ржцѣ и ноꙁѣ. 14) съ иродианы. 15) вѣмь. 16) пжти бж҄иѭ. 17) и небрѣжеши ни о чемь же. 18) помышлıениıа ихъ. 19) чьто ма искоушаете ѵпокрити. 20) цатж кииьсьнжѭ. 21) цатж. 22) чии. 23) напис ание. 24) кесарево. 25) кесарева. 26) бж҄иıа бо҄у. 27) въставъше.
1) въ сждищи. 2) вьсж спирж. 3) и съвлъкъше и. хламѵдоѭ чрьвлıеноѭ одѣша и. 4) ıемоу. 5) ıемоу. 6) ржгаахжса. 7) цр҄оу. 8) бимахж по главѣ ıего. 9) хламѵдж 10) на распатие. 11) семоу ꙁадѣша. да понесеть. 12) галъгоѳа. 13) не хотѣ ıаше 14) распьнъше. 15) метжще жрѣбиıа. 16) стрѣжахж ıего. 17) въꙁложиша върхоу главы ıего. 18) се. 19) тогда распаша.

боиника. ѥдїного одесноую. и ѥдиного ошююю[20].

Мимоходѧщеи же хоулѧхоуть[21] ї. покывающе главамї своимї. ї глще. оува. разараюѩ црквь. и тьми дньмї съзїдаѩ спсї себе. аще снъ божьи ѥси[22]. сълѣзї съ крьста.

Лук. 16, 1 — 12 *).

Глаше же и къ оученикомъ своимъ. Члкъ нѣкыи бѣ богатъ. иже имаше прїставнїкъ. и тъ оклеветанъ бы к немоу. ѣко растачаѩ имѣнью ѥго. и прїглашь и рече ѥмоу. что се слышю о тобѣ. въздажь ѿвѣтъ прїставнїчьствоу твоѥмоу не въможеши бо к томоу домоу строитї. рече же въ собѣ прїставьнїкъ домоу. что сътворю ако гь мои ѿѥмлеть строѥнье домоу ѿ мене. копати не могоу. просїтї стыжюсѧ. разоумѣхъ что сътворю. ѥгда ѿставленъ боудоу ѿ строѥньѧ домоу. прїимоуть мѧ въ домы своѧ. и призвавъ ѥдїного когождо дължьнїкъ гна своѥго. глаше пьрвомоу. колїцѣмь дължьнъ ѥсї гноу моѥмоу. онъ же рече. сътъмь мѣръ. масла. онъ же рече ѥмоу. прїимї боуквї своѧ. и сѣдъ скоро напїшї пѧтьдесѧтъ. потомь же дроугомоу рече. ты же колїцѣмь дължьнъ ѥси. онъ же рече. сътъмь кошь пшенїцѧ. гла ѥмоу. прїимї боукъвї твоѧ. и напїшї осмьдесѧтъ. и похвалї гь иконома неправьднаго. ѣко моудрѣ сътворї. ако снве вѣка сего. моудрѣише паче сновъ свѣта въ родѣ своѥмь соуть. И азъ вамъ глю. сътворїте собѣ дроугы. ѿ мамонїны неправды. да ѥгда оскоудѣѥте. прїимоут вы въ вѣчьныѧ храмы. Вѣрныи[1] въ малѣ и въ мнозѣ вѣрьнъ ѥсть. и неправьдныи[2] въ малѣ. и въ мънозѣ неправьднъ ѥсть. аще оубо въ неправьднѣмь жїтьи[3] не бысте вѣрьнї. въ истїннѣмь кто вамъ вѣроу иметь. и аще въ чюжемь[4] вѣрнї не бысте. ваше кто вамъ дасть[5].

Это есть древнѣйшій изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ списковъ *Четвероевангелія*, то есть, Евангелія, расположеннаго по Евангелистамъ въ порядкѣ главъ.

Правописаніе русское. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ не отличается отъ ꙗ, и послѣ шипящихъ переходитъ въ а. ъ и ь иногда употребляются правильно, но весьма часто среди словъ опускаются, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи. и передъ гласной мягкой обыкновенно переходитъ въ ь. ѣ часто употребляется неправильно или замѣняется буквою є. Попадаются русскія полногласныя формы; напр. 43. 2. половы (вм. плѣвы); 45. 1. половелъ, 45. 19. исполовемъ (вм. плѣвелъ, исплѣвемъ). жд замѣняется русскимъ смягченіемъ на ж, а въ нѣкоторыхъ словахъ даже на жч; а именно: 44. 7. ижченоуть (вм. ижденѫть=изженѫть). 44. 15. 22. дъжчь (вм. дъждь, т. е. дождь, или по народному выговору: дожжь и дожчь). к въ словахъ: креститель, крьщѫ, крьщеније, измѣнено по Русскому выговору, на х: см. 41. 2. 15. 42. 1. 12. 15. 43. 5. 7. 12. Смягченные

20) о лѣвѫю. 21) хоулѣахѫ ѥго. 22) аще снъ ѥси божии.

*) Съ 1-го по 9-й ст. включительно въ Остромир. спискѣ нѣтъ.

1) вѣрьны. 2) неправьдьны. 3) въ неправьдьнѣмь мамонѣ. вѣрьни не бысте. 4) въ щоужемь. 5) къто дасть вамъ.

звуки ѧ и ѩ иногда означаются начертаніями: ѫ и ѭ. Надстрочный знакъ (') показываетъ или смягченіе звука или опущеніе ъ-я или ь-я. ї по большей части употребляется вм. и.

Полныя формы прилагательныхъ и глаголовъ въ приход. вр. сокращены. Сверхъ того 3-е л. мн. ч. преход. вр. весьма часто наращается окончан. -ть.

41. 3. июдѣисцѣ, вм. иоудеисцѣ. См. вар.

41. 5. исаии глщю: дател. самостоятел., вм. твор. пад. см. вар. вепьющаго, вм. вопиющаго: и измѣнено на ь.

41. 8. стьꙁа: ѧ зн. вин. п. мн. ч. жен. р.

41. 10. 11. оусньмнъ: ь вм. и.—вельблоужь: см. вар. ѧдь, вм. ядь. См. вар.

41. 12. проузї: славянск. слово вм. иностраннаго акридъ. См. вар. исхожаше: ѧ вм. а.

41. 13. к нѣмоу вм. къ немоу.

41. 14, 15. иорданьскаꙗ. иорьданьсцѣи: но—вм. не, или є, въ О. Е. См. вар.

41. 17. фарїсеа и садоукеа. градоуща: знакъ вин. пад. мн. ч. муж. р.

42. 2. нщадьа, вм. исчадиꙗ: изъ предлога ис (вм. иꙁ) и чадо.

42. 5. въ собѣ: русск. ф.

42. 8. секыра (употребляется и секыра): -кы— правильно, вм. нынѣ принятаго сочетанія -ки.

42. 9. древа вм. дрѣва: послѣ др должно стоять ѣ.

42. 12. вьмѣтаемо вм. вьметаемо.

42. 14. крѣпльи, вм. крѣплии: сравн. ст. отъ крѣпъкъ

42. 17. потребї вм. потрѣбить.

43. 1. пшенїцю—пьшеницѫ или пъшеницѫ.

43. 2. негашющимь — неугасимымъ.

43. 4. 5. ѿ галїлеа: ѧ знакъ род. п. ед. ч. женск. р. иорданъ. См. вар. — хртїтъсѧ: достигат. наклон.

43. 6. требоую вм. трѣбоуѭ.

43. 7. алї: разговорная ф., вм. или. § 277. Прим. 7.

43. 11. хрьщь: прич. пр. вр. въ краткой ф.

43. 12. ѿвьрꙁъ вм. ѿвьрꙁъ (=отверзъ), а это послѣднее вм. болгарск. ѿврьꙁъ или ѿвръꙁъ. Прич. прош. вр. въ краткой ф.

43. 13. бжьи вм. божии.

43. 27. правьдѣ: дат. пад. въ зависимости отъ жадати. См. вар.

44. 6. вамъ: дат. пад. въ зависимости отъ гл. поносити.

44. 15. на камене, вм. на камени. Такъ же и въ О. Е.

44. 17. надеса: гл. насти съ сѧ. § 177. Прим. 4.

44. 22. пѣсцѣ вм. пѣсъцѣ или пѣсьцѣ: пѣ— правильно.

44. 24. храминѣ: дат. пад.

44. 25. раꙁдроушенье: д вставное.

44. 27. прѣдъложї: ѣ правильно послѣ пр.

45. 1. посредѣ вм. посрѣдѣ—пшеница вм. пьшеница или пъшеница: род. пад. ед. ч. — трава: въ вар. трѣва: а перешло въ ѣ.

45. 9. шьдше вм. шьдъше.

45. 11. въстъргнете вм. въстрьгнете

45. 12. 13. 14. коупно и коупьно ('=ь). — жатвы: правильно съ ѧ, отъ гл. жѧ-ти жьн-ѫ. врема вм. врѣмѧ. жатвѣ: дат. пад. вм. род.

45. 15. 16. съберѣте. съвяжѣте: ѣ знакъ повел. накл.

45. 22. мънѣ: мѣстн. пад. при глаг., сложенномъ съ предл. при- (прилежати).

45. 23. чсо вм. чьсо (= чесо)—чего. ꙗсти — ꙗсти. ꙗдъшь (вм. ꙗдъшъ): род. пад. мн. ч. прич. прош. вр.

45. 31. семь: русск. ф. вм. седмь.

46. 6. тысоуща вм. тысѧща.

46. 7. ѿпоущь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ краткой ф.

46. 8. прѣделы: ѣ правил. послѣ пр.

46. 17. рьцѣте: повел. накл.

46. 18. оупитѣнаꙗ: отъ гл. оупитѣти вм. оупитати.

46. 19, 20. вса, вм. вьсꙗ: им. п. мн.

ч. ср. р. прїдѣте: повел. накл. брегъше вм. брѣгъше.

46. 23. оукорїѣше. См. вар. слышавъ вм. слъшавъ.

46. 25. оубоїнїкы. См. вар.

46. 28, 30. идѣте. прїзовѣте. Повел. нак. съ ѣ.

46. 31. ишьдше, вм. изшьдъше или исшьдъше.

47. 3. видѣтъ: достиг. накл. при глаголѣ движенія.

47. 4. обълуена (= древнерус. оболуена), вм. облъуена.—оумълуа вм. оумлъуа.

47. 9. възмѣте, вм. възьмѣте (въз предлогъ, имѣте вм. имѣте). Повел. накл. въвьрзѣте, вм. въврьзѣте: повел. накл.

47. 16. вѣмъ: древнѣйшая ф., вм. вѣмы. См. вар.

47. 20. са мнїть (вм. мьнить): са отдѣлено и поставлено передъ глаголомъ.

47. 17. бжьи вм. бжии: дат. п. ед. ч.

47. 23, 24. окоушаюте вм. окоушаюте. — лицедѣи: въ вар. см. иностранное слово. покажѣте: повел. накл. склазь см. вар. — пѣназь: см. вар.

47. 26. уьи — уии.

47. 27. напсаные — написание.

47. 29. кесаревла (вр. кесаревам): вин. пад. мн. ч. ср. р., отъ полной ф. кесаревъи, вм. кесаревъ. См. вар. — бжьлл (вм. бжьа, или бжьм), съ наращеніемъ м, вм. бжиим. См. вар.

48. 4. съвълакъше вм. съвлькъше: отъ гл. съвлѣщи.

48. 5. окрїлъмь: славянск. слово вм. иностраннаго хламида. См. вар.

48. 6. уьрьлюнъмь, вм. урьвлюнъмь.

48. 7. тьрнья вм. трьния.

48. 8. поклоньшеса: прич. прош. вр. мн. ч., въ краткой ф., отъ ед. числа: поклоньса.

48. 9. на колѣноу: двойств. ч. прѣдъ: ѣ передъ пр.

48. 12. ьыахоуть: внидж, съ нарощен. окончаніемъ -ть. См. вар.

48. 13. съвлѣкоша. облѣкоша: ѣ послѣ бл, вл.

48. 19. нарїцаюмо: а послѣ ц, вм. л. Также 48. 20.

48. 20. голгота: т вм. ѳ. См. вар. Гр. Γολγοθᾶ.

48. 22. съ злъчью, вм. злъчиж.

48. 23. съмѣшенъ: е вставное; отъ гл. съмѣсити. § 86. вькоушь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. вькоусити.

48. 25. пропьнъше: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. пропяти: а = ьи.

48. 26. възвьргъше вм. възврьгъше.

48. 27. стрѣжахоуть: съ нарощеніемъ -ть. См. вар.

48. 28. вьрхоу, вм. врьхоу: мѣст. п. ед. ч. (въ верху).

48. 29. июденскъ — иоуденскъ.

49. 2. ошюю. вм. ошоуиж. См. вар.

49. 3. хоулахоуть: съ нарощеніемъ -ть. См. вар.

49. 5. разарани: — за — измѣнено изъ — зо —.

49. 6. божьи — божии.

49. 11. прїставнїкъ, вм. прїставьнїкъ. См. 49. 17.

49. 12. к немоу — къ нюмоу. — растауаа (вм. растауаи): — та образовалось изъ — то —.

49. 13. прїглашь: прич. прош. в. ед. ч. муж. р., въ краткои ф., отъ пригласити.

49. 14. слъшю — слышж.—о тобѣ:— русс. ф. въздажь — въздаждь.

49. 17. въ собѣ: рус. ф. — домоу: дат. п. вм. род.

49. 20. стыжюса: рус. ф., вм. стыждж са.

49. 22. ѿ строюнья (вм. ѿ строюния), т. е. упривленія.

49. 24. когождо — когождо.— длъжьнїкъ (вм. длъжьникъ): род. п. мн. ч.; т. е. изъ должниковъ.

49. 25. пьрвомоу вм. прьвомоу.

49. 26. дължьнъ вм. длъжьнъ): управляетъ твор. пад.

49. 27. 32. **мѣръ**: род. пад. мн. ч. зависитъ отъ творительнаго **сътъмь** (т. е. стомъ). Равномѣрно и **кошь** (вм. **кошъ**) род. пад. мн. ч.—**пшеница** вм. **пьшеница**): род. п. ед. ч. § 230.

50. 1. **моудрѣише**: сравн. ст. им. пад. мн. ч. муж. р.

50. 3. **совѣ** рус. ф. вм. **себѣ**.

50. 5. **вѣрныи** вм. **вѣрьныи**. См. вар.

50. 8. **неправьдныи. неправьднъ**, вм. **неправьдьныи. неправьдьнъ**.

50. 9. **жїтьи**: славянск. слово вм. иностраннаго **мамона**. См. вар.

50. 10. **истїннѣмь** вм. **истїньнѣмь**.

50. 11. **вѣрнї** вм. **вѣрьни**.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Московск. Синодальн. Библ. Отд. I. стр. 208—215).

V. изъ стихираря,

по списку 1157 г.) (Въ Сѵнод. Библ. № 589).*

1. подъ 2-мъ числомъ января.

Изъ стихиръ на предпразднество Богоявленія.

Оужасъ бѣ видѣти небоу и земли. творьца въ рѣчѣ обнажьшасѧ. хрьщениѥ отъ раба за наше спсениѥ приимъша. и личи ангельстии дивлахоусѧ страхомь и радостию. Съ ними же покланѧѥмъ ти сѧ съпаси насъ∴

Дьньсь водьнии освѧщаютьсѧ състави и раздѣлѧѥтьсѧ иерданъ исвоихъ **) водъ. възвращаѥть струꙗ. владыкоу видѧ крьщающасѧ∴

Ꙗко чловѣкъ къ рѣчѣ. приде христѣ цьсарю. и рабьскоѥ крьщениѥ. приꙗти тъщишисѧ блаже. отъ прѣдътечевы роукы. грѣхъ ради нашихъ чловѣколюбче∴

Прямо гласоу въпиющааго въ поустыни. оуготоваите поуть господьнь. приде господь образъ раба въсприимъ. крьщениꙗ проса. невѣдыи грѣха. видѣша тѧ воды и оубоꙗшасѧ. трепетьнъ бысть предътеча. и възпи глагола. како просвѣтить свѣтильникъ свѣта. како роукоположить рабъ владыкоу. освѧти мѧ. и воды спсе. въземлѧи мироу грѣхы∴

2. подъ 24-мъ числомъ іюля.

Изъ стихиръ св. муч. Борису и Глѣбу.

Кыми похвальныими вѣньци. вѣньчаимъ пѣваѥмаꙗ. раздѣленаꙗ телесьмѧ. и съвъкоупленаꙗ доушею. вѣрьныимъ людьмъ теплаꙗ застоупьника. землѧ роусьскыꙗ оудобрѣниѥ. и вьсеꙗ вьселеныꙗ наслажениѥ. моужеоумьныимъ съмысломь бѣсовьскоую дьржавоу раздроушьшаꙗ. христокомь подобиѥмь подающааго миръ и велию милость∴

Кыми пѣсньныими добротами. оукрасимъ пѣваѥмаꙗ. романа силоу имоущааго. на страсти доблестьми. и давыда коупьно рьвьнителѧ. оба свѣтилѣ присно сиꙗюща и озарѧюща. свѣтомь добродѣтелии. благочьстивыꙗ вьсѧ. христовы бо заповѣди божьствьныꙗ. прославистасѧ славьно. вьсѣмъ подающааго намъ миръ и велию милость∴

Кыми доуховьныими словесы. съставимъ праздьникъ чьстьнъ. преславною моученикоу. ꙗже христа ради остависта. тьлѣньноую славоу земльноую. овъ бо прободениѥ въ ребра приꙗтъ. овъ же ꙗко агниць заколенъ бысть. ꙗже достоино отъ христа при-

*) *Здѣсь опущены пѣвческіе знаки которые стоятъ надъ словами.* **) *Чит.* **изъ своихъ**.

юста. ицѣленнꙗ даръ. вьсѣмъ просѧщиимъ. радостьно и велию милость∴

—

— Правописаніе русское. По мѣстному выговору ц переходитъ въ ч; напр. въ рѣчѣ, къ рѣчѣ, личи, вм. въ рѣцѣ, къ рѣцѣ, лици, т. е. лики; и на оборотъ — ч въ ц: цловѣкъ вм. чловѣкъ. § 37. Пр. 4.

— Употребляются полныя, несокращенныя формы въ склоненіи прилагательныхъ и въ преходящемъ времени; напр. вѧпиющаго, похвальныими, дивлѧахоуся.

55. 5. хрьщение — крьщение.
55. 11. иерданъ — иорданъ.
56. 4. телесьма — тѣлесьма.
56. 6. ꙁемлѧ род. пад. ед. ч.
56. 8. наслаженние — наслажденние.
56. 27. агниць — агньць.
57. 1. ицѣленнꙗ — исцѣленнꙗ.

—

VI. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по списку Добрилову, 1164 г. (Въ Румянц. муз.)

Послѣсловіе.

Въ лѣ҃ ҂ѕ҃ и х҃ ок҃ написаны быша книгы сиꙗ мц҃ꙗ авъгоу ѕк҃ днь мною грѣшьнымь рабомь и дьꙗкомь стхъ апл҃ъ костантиномь а мирьскы добрило семеоноу попови стго иоана пртча а братьꙗ и оци аже вы кдѣ криво а исправивъше чьтѣте же а не кльнѣте ꙗко же радоуеться женихъ о невѣстѣ тако радуеться писець вида последьнии листъ.

Мр. 2, 1 — 12. 14 — 17.

Въ оно. вънидє ісъ въ капернаоумъ [1]. и слышаша [2] ꙗко въ домоу ѥсть и абьє[3] съберашасѧ[4] мноꙁи ꙗко никомоу же не въмѣститисѧ[5] ни прѣдъ дверьми и гл҃аше[6] имъ слово и привѣдоша[7] къ немоу носѧще ослабленъ жиламн. носимъ[8] четырьми и не могоша[9] приступити къ немоу[10] народа дѣлꙗ[11]. раꙁориша стропъ[12] идеже баше[13] ісъ. и съвѣсиша[14] одръ на немь же ослаблѥныи лежаше[15]. видѣвъ же ісъ вѣроу ихъ гл҃а ослабленомоу чадо ѿпоущаютьтисѧ[16] грѣси твои. бахоу[17] же нѣкотории[18] ѿ книжьникъ тоу сѣдѧще и помышлꙗхоу[19] въ срдцихъ своихъ что се[20] тако глть ꙁлоу рѣчь[21]. кто[22] можеть оставлꙗти[23] грѣхы токмо[24] ѥдинъ бъ. и раꙁоумѣвъ ісъ дхмь своимь ꙗко си помышлꙗють въ себѣ. и рече имъ что тако помышлꙗѥте[25] въ себе. что[26] ѥсть оудобеѥ рещи ослабленомоу ѿпоущаютьтисѧ грѣси твои или рещи въстани воꙁьми одръ свои и ходи. да вѣсте ꙗко власть имать[27] снъ чл҃вѣческъ[28]. на ꙁемли ѿпоущати грехы. гл҃а ослабленомоу тебе глю въстани въꙁьми одръ свои и иди въ домъ свои. и въставъ абьє[29] въꙁемъ[30] одръ иꙁиде прѣдо[31] всѣми. ꙗко же

1) ис҃ въ каперънаоумъ. 2) и слоухъ бысть. 3) абие. 4) съберашасѧ мъноꙁи. 5) ꙗко къ томоу не въмѣщахѫсѧ. 6) гл҃аше. 7) придоша. 8) носимъ. 9) не могѫще. 10) приити къ немоу. 11) ради. 12) отъкрыша покровъ. 13) идеже бѣ и прокопавъше. 14) съвѣсиша. 15) лежаше. 16) отъпоущаѭтьсѧ тебѣ. 17) бѣахѫ. 18) ѥдини. 19) помышлѣѭще. 20) чьто сь. 21) хоулѫ. 22) къто. 23) отъпоущати. 24) тъкъмо. 25) чьто сице помышлѣѥте. въ срдцихъ вашихъ. 26) чьто. 27) имать. 28) чловѣчьскыи. 29) абие. 30) въꙁьмъ. 31) прѣдъ вьсѣми.

дивитиса всѣмъ[32] и славити б҃а гл҃ще. ꙗко николиже сице[33] видѣхомъ.

Въ оно҃. мимо градъи і҃съ[1]. видѣ леѵгию алфеова[2] сѣдаща на мытьници. и гл҃а. юмоу иди по мнѣ[3]. и вставъ иде въ слѣдъ и бы҃ възлежащю[4] юмоу въ домоу юго. и мноꙁи[5] мытари и грѣшьници възлежахоу[6] со і҃смь и съ оученикы юго. бахоу[7] бо мноꙁии по юемь идоша[8] и кънижьници и фарисеи[9] видѣша ꙗдоуща съ мытари[10] и грѣшьникы и гл҃ахоу[11] оученикомъ юго. что[12] съ мытари[13] и грѣшьникы ꙗсть[14] и пьють и слышавъ і҃съ[15] гл҃а имъ. не ироуть[16] съдравии врача[17] нъ болащии[18] не придохъ бо призъватъ праведьникъ[19]. нъ грѣшьникъ въ покаꙗние[20].

Мр. 7, 31 — 37.

Въ оно҃. прѣшедъ[1] і҃съ ѿ прѣдѣлъ тоурескъ и сидонескъ[2]. приде на море галилѣиско[3]. межю[4] прѣдѣлы декапольскы. и въведоша къ немоу ꙁаꙗкаивъ[5] и молахоуть и[6] да възложить нань роукоу. и поюмы и особь[7] ѿ народа. вложи перьсты[8] своꙗ въ оуши юго. и плюноу[9] и коснѹ въ ꙗꙁыкъ юго. и воꙁьрѣвъ[10] на небо въꙁдъхноувъ гл҃а юмоу. юфъѳаѳа[11] юже юсть ѿверꙁиса[12]. и абые[13] ѿверꙁостаса слꙋха юго. и раꙁдрѣшиса оуꙁа ꙗꙁыка юго и гл҃аше[14] чисто и ꙁапрѣти имъ да никомоу е не повѣдать юлико же имъ ꙁапрѣщаше[15]. они же паче иꙁлиха проповѣдахоу[16] гл҃юще добрѣ все[17] творить. и глоухымъ[18] творить слышати. и нѣмымъ[19] гл҃ати.

Мр. 8, 34 — 37. 9, 1.

Ре҃ г҃ь. иже хощеть по мнѣ[1] ити. да ѿвержеться[2] себе. и въꙁьметь[3] кр҃тъ свои и градѣть[4] по мнѣ. иже бо аще хощеть д҃шю[5] свою сп҃сти погоубить ю. и иже погоубить д҃шю[6] свою мене ради и юѵ҃альꙗ[7] тъ сп҃сеть ю каꙗ бо юсть польꙁа[8] ч҃лвкоу. аще приобрящеть весь миръ и ѿщетить д҃шю свою[9]. или что[10] дасть ч҃лвкъ иꙁмѣноу на д҃ши своюи.

И гл҃а[11] имъ право[12] гл҃ю вамъ. соуть дроуꙁии[13] ѿ сде[14] стоꙗщихъ иже не[15] имѹть въкоусити съмерти[16] дондеже видать[17] ц҃ртво б҃жые. пришедъшеюе[18] въ силѣ.

---

32) вьсѣмъ. 33) тако.

1) мимо иды і҃с. 2) леѵгиѫ алъфеова. 3) по мънѣ иди. 4) възлежащоу. 5) мъноꙁи мьꙁдоимьци. 6) възлежаахѫ съ і҃сомь. 7) бѣахѫ бо мъноꙁи. 8) идоша. 9) фарисеи. 10) видѣвъше и ѣдѫщь съ мьꙁдоимьци. 11) гл҃аахѫ. 12) чьто. 13) съ мьꙁдоимьці· 14) ѣсть и пиють. 15) і҃с. 16) ꙗко не трѣбоуѭть. 17) врача. 18) болящеи. 19) правьдникъ. 20) на покаание.

1) ишьдъ і҃с. 2) тѵрьскъ и сидоньскъ. 3) галилѣиско 4) между. 5) и приведоша къ нѥмоу глоуха и нѣма. 6) моляахѫ юго. 7) поимъ и юдиного отъ народа. 8) пьрѣсты. 9) плинѫвъ коснѫ и въ ꙗꙁыкъ. 10) въꙁьрѣвъ. 11) еффаѳа. 12) раꙁврѣꙁиса. 13) абию раꙁвръꙁостася. 14) гл҃ааше. 15) ꙁапрѣщаше 16) проповѣдаахѫ и прѣиꙁлише дивляахѫся гл҃ѭще. 17) вьсе. 18) глоухыꙗ. 19) нѣмыꙗ.

1) по мънѣ. 2) да отврьжеться. 3) въꙁьметь. 4) градеть. по мънѣ. 5) д҃шѫ. 6) д҃шѫ. 7) еванѓелиꙗ. 8) польꙁа юсть. 9) приобрѣсти вьсь миръ. и отъщетити д҃шѫ своѭ. 10) чьто бо. 11) гл҃аше. 12) амин. 13) юдини. 14) сьде. 15) не. 16) съмьр҃ти. 17) доньдеже оуꙁьрать ц҃рствие б҃жие. 18) пришьдъше.

— Это Евангеліе недѣльное.

— Правописаніе русское. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ꙗ и переходитъ въ а, послѣ шипящихъ; напр. быша, слышаша (вм. быша, слышаша). ѣ смѣшивается съ є. Сравнительно съ Галицкимъ сп. Евангелія особенно замѣтно въ этомъ спискѣ подновленіе текста въ переходѣ ъ и ь въ о и є, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ.

57. 5, 7. а мирьскы. а братья. Вліяніе народной рѣчи въ сочетаніи предложеній. См. § 285. костантиномь —костантинъмь. пр҇тча — прѣдътеча.

57. 8. 9. ьттѣте. кльнѣте: повел. накл.

57. 10. писецъ — письць.

57. 14. слышаша: дѣйств. залогъ вм. безличнаго выраженія: слоухъ бысть. § 261. Прим. 1.

57. 18. посаще: прич наст. вр. им. п. мн. ч. муж. р. ослабленъ. носимъ: вин. п. ед. ч.

58. 4. ѿпоущаютьтися: ти стоитъ между глаголомъ и -са.

58. 6. сѣдаще: прич. наст, вр. им. п. мн. ч. муж. р.

58. 8. ꙁлоу (вм. ꙁълѫ) рѣчь. См. вар.

58. 9. оставляти. См. вар.

58. 13. оудобѣе: ср. ст. отъ оудобь-но.

58. 15. коꙁьми — въꙁьми.

58. 17. члвческъ — члвчьскъ.

58. 18. тебе — тебѣ.

58. 20. въꙁемъ: - въꙁьмъ. Прич. пр. вр.

58. 21. прѣдо — прѣдъ.

59. 4. алфѣова — алфеова.

59. 8. со — съ.

59. 10. фарисѣи — фарисеи.

59. 15. болящии вм. болящеи: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р., въ полной ф.

59. 16. приꙁъватъ: достиг. накл. при глаголѣ придохъ.

59. 16. праведникъ — правьдьникъ. Род. пад. мн. ч., равно какъ и грѣшьникъ. Въ значеніи винительнаго.

59. 19. прѣшедъ — прѣшьдъ.

59. 20. тоурескъ и сидонескъ—тоурьскъ и сидоньскъ. Род. пад. мн. ч. въ крат. ф.

59. 21. галилѣиско — галилеиско. — межю: русск. ф. вм. междоу.

59. 22. ꙁаканѣхъ. См. вар.

59. 23. моляхоуть: съ нарощеніемъ -ть.

59. 24. поемы (вм. поимъи): ѥмы: прич. прош. вр. отъ гл. ꙗти, съ измѣненіемъ и на ѥ. и — его. о҆собь. См. вар.

59. 25. перьсты — прьсты.

59. 26. 60. 1. плюноу: выражено изъ наклоненіемъ вм. причастія. См. вар. явит. въ ꙗꙁыкъ: въ зависимости отъ гл. косиꙋ. коꙁьрѣвъ — въꙁꙁрѣвъ.

60. 3. ѿверꙁися — ѿвьрꙁися, по болгарски ѿврьꙁися. ѿверꙁостася — ѿвьрꙁостася, по болгарски ѿврьꙁостася. Двойств. ч., равно какъ и слꙋха.

60. 8. иꙁлиха — иꙁъ лиха, откуда иꙁлишьнии. § 263. Прим. 1.

60. 9, 10. глоухымъ, нѣмымъ: дател. отношенія къ лицу вм. винит. См. вар.

60. 13. ѿвержеться — ѿвьржеться, по болгар. ѿврьжеться. въꙁьмѣть — въꙁьметь.

60. 14. градѣть — градеть.

60. 18. кꙗꙗ — польꙁа. § 261.

60. 19. весь — вьсь.

60. 21. на д҇шн своѥи: мѣстн. пад., т. е., за душу свою.

60. 22. право: славянск. слово, вм. иностраннаго аминь. См. вар.

60. 23. дроуꙁии — иные.

60. 24. нѣ — не. съмерти — съмьрти, по болгарски съмрьти.

60. 25. дондеже—доньдеже. пришедъшее — пришьдъшее.

(Смотр. Востокова Описаніе Рус. и Слов. Рукоп. Румянц. Муз. 171).

VII. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по рукописи Хиландарской (у проф. Григоровича).

Изъ книги бытія.

Гл. 1, ст. 1 — 13.

Искони створи бг҃ъ небо и землѧ. землѧ же бѣ невидима и неоукрашена и тьма врьхоу безъдны. и дх҃ъ бж҃ні ношашесѧ врьхоу воды. и ре҃ б҃ъ да бѫдетъ свѣтъ и бы҃ свѣтъ. и видѣ бг҃ъ свѣтъ ѣко добро. *) и разлѫчи бг҃ъ междоу свѣтомъ и междоу тьмоѫ. и наре҃ б҃ъ свѣтъ дн҃ь. а тьмѫ наре҃ нощь. и б҃ъ вечеръ и бы҃ оутро дн҃ь .а҃. и ре҃ б҃ъ да бѫдетъ на твьрди посрѣдѣ воды. а да бѫдетъ разлаучающи междоу водоѫ. **) и бы҃ тако. и створи б҃ъ твръдь. и разлѫчи бг҃ъ междоу водоѫ. ѣко же бѣ надъ твьрдиѫ. междоу водоѫ ѣже бѣ подъ твьрдиѫ. и бы҃ тако наре҃ бг҃ъ твръдь небо. и видѣ б҃ъ ѣко добро. и б҃ъ вечеръ и бы҃ оутро дн҃ь .в҃. и ре҃ бг҃ъ да сънметъсѧ вода ѣже подъ небесемъ въ сънмъ единъ. и да сѧ ѣвитъ соуша и бы҃ тако. и снатъсѧ вода ѣже подъ небесемъ въ сънмы своѫ. и ѣвисѧ соуша. и наре҃ б҃ъ соушѫ землѧ. а стакы водныѧ наре҃ морѣ. и видѣ б҃ъ ѣко добро. и ре҃ бг҃ъ да прозабнетъ землѧ трѣвѫ сѣмѧнѫ. и сѣащѫ сѣмѧ по родоу и п подобьствию. и древо плодовито творащее плодъ. емоу же сѣмѧ его внемъ по родоу и побьствию. на земли. и бы҃ тако. и прозабе землѧ трѣвѫ сѣмѧнѫ. и сѣащее сѣмѧ по родоу и п побьствию. и дрѣво плодовито. творащее плодъ. емоу же сѣмѧ емоу внемъ по родоу и по земи. и видѣ б҃ъ ѣко добро. и бы҃ вечеръ и бы҃ оутро дн҃ь .г҃.

Гл. 1, ст. 24—31; гл. 2, ст. 1—3.

Ре҃ б҃ъ да изведетъ землѧ дш҃ѫ живѫ. народа четвроногаа. и гады и звѣра земныѧ. и скоты и вьсѧ гады земьскыѧ народы. и бы҃ тако и створи б҃ъ звѣри земьскыѧ и народы ихъ. и скоты ихъ и народы їхъ. и вьсѧ гады земьскыѧ народы ихъ. и видѣ б҃ъ ѣко добро. и ре҃ б҃ъ створимъ чл҃вѣка по ѡбразоу нашемоу. и по побьствию. и да ѡбладаетъ рыбами морьскыми. и птицами небесными ї скоты. и вьсеѧ землеѧ. и гады вьсѣми прѣсмыкаащѫ по земї. и створи б҃ъ чл҃вѣка по ѡбразоу бж҃июмоу. мѫжа и женѫ створилъ есть. и бл҃гослові а б҃ъ гл҃а. раститасѧ и плодитасѧ исплъните землѧ и ѡбладаитa еѫ. и ѡбладаита рыбами морьскыми. и птицами небесньми. и вьсѣмї скоты и вьсеѧ землеѧ. и вьсѣми гады прѣсмыкаемї. и ре҃ б҃ъ се дахъ вамъ вьсѣкѫ трѣвѫ сѣменїтѫ. сѣащѫ сѣмѧ. еже есть врьхоу землѧ. и вьсѣко дрѣво еже има въ себѣ плодъ. сѣмене сѣменїта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдь. и вьсѣмъ звѣремъ земьскымъ. и вьсѣмъ птицамъ небеснымъ. и вьсѣкоу прѣсмыкаащюмоусѧ по земї. еже иматъ въ себѣ дш҃ѫ животнѫ. и вьсѣкѫ трѣвѫ злачнѫ въ ѣдь. и бы҃ тако и видѣ б҃ъ вьсѣ ѣже створи. и се добра зѣло. и бы҃ ве҃ и бы҃ оутро дн҃ь .ѕ҃. съвръше и небо и землѧ и вьсѧ лѣпотѫ ею.

*) *За тъмъ въ р.* и б҃ъ. **) *За тъмъ въ р.* свободоѫ.

и съвръши бъ҃ въ дн҃ь .ѕ҃. дѣла своѥ. ꙗже створї. и почивъ дн҃ь .з҃. и с҃ти зане въ нь почї. ѿ въсѣхъ дѣлъ своихъ аже начатъ бъ҃ творїти.

Гл. 2, ст. 4 — 19.

Си книгы бытиѣ н҃бси ї земї. въ нь же дн҃ь створи бъ҃ небо и зема. и въсѣкъ злакъ ѫбравны. прѣжде даже не бы҃ по земи. въсѣка трѣва селнаѣ прѣжде даже не прозабе. не ѿдъжди бъ҃ на зема. и чл҃вкоу не бѣ дѣлати зема. истоуникъ исходѣше ѿ зема. и напаꙗше въсе лице земи. и създа бъ҃ чл҃вка прьстиѫ ѿ зема. и доунѫ на лице его дъхновение животное. и бы҃ чл҃вкъ въ дш҃ѫ живѫ. и насади бъ҃ раи въ едемѣ на въстоцѣхъ. и въве҃ чл҃вка въ҃ его же створи. въсиѣ бъ҃ пакы ѿ зема въсꙗко дрѣво красно ѿзракомъ. и добро въ снѣдь. и дрѣво жївотное посрѣдѣ раꙗ. и дрѣво еже видѣти разоумное доброу и злю. рѣка же исходитъ ѿ едема на пладне и напаѣетъ раи. ѿтждоу раздѣлѣетъса на .д҃. части. има единои фїсеѡнъ. си ѡбъходащи зема евлатъскѫꙗ. тоу҃нде естъ злато. злато же зема тоꙗ добро. ту естъ анътрасъ. и каменъ зеленъıи. има рѣцѣ .в҃. гиѡнъ. си ѡбъходащи въсꙗ зема итиѡпъскѫꙗ. рѣка .г҃. тигръ. си текѫщи прѣмо асоурнѡмъ. рѣка же .д҃. си ефратъ. ї поꙗтъ г҃ъ бъ҃ чл҃вка его же створи. и въведе ї в раи пищѫ. дѣлати ї хранитї. и заповѣда г҃ъ бъ҃ адамоу. гл҃а ѿ въсѣкого дрѣва сѫщаго в раи въ снѣдь ѣждь. а ѿ дрѣва еже разоумѣвати злоу и добру. не ѣдита ѿ него да не съмртиѫ оумрета. и ре҃ г҃ъ бъ҃ не добро быти чл҃вкоу единому. створимъ емоу помощь въ нь. и створи бъ҃ пакы ѿ зема въса звѣра ѫбравныꙗ и въса птица небесныꙗ. и приведе къ адамоу видѣти что наре҃тъ ꙗ. и въсѣкъ еже нарече тъ а҃мъ дш҃ѫ живѫ се има ему.

—

Паремейникомъ называется книга, содержащая въ себѣ собраніе паремій, или мѣстъ, избранныхъ изъ Св. Писанія, читаемыхъ въ праздники на вечерни.

Правописаніе древне-болгарское. Носовыя буквы постоянно отличаются отъ чистыхъ гласныхъ. ѣ, строго отличаясь отъ е, употребляется правильно, и весьма часто переходитъ въ ꙗ; равно какъ и ꙗ (или а) — въ ѣ. ъ и ь смѣшиваются, такъ что ъ обыкновенно ставится вм. ь. д смягчается въ жд; но вм. шт употребляется щ.

Употребляются начертанія ы и ѧ.

Подновленіе древняго текста обозначилось въ смѣшеніи ѫ съ ѧ, и коегдѣ въ опущеніи ъ-ѧ или ь-ѧ. Даже встрѣчаются е и о вм. полугласныхъ; напр. весъ родотъ (вм. вьсь родътъ), Исход. 1, 6.

Этотъ памятникъ замѣчателенъ древнѣйшими полными формами прилагательныхъ, каковы напр. твръдаего, крѣпкаего, пръваего, гѫдащаего, въсѣкоему (вм. вьсꙗкоуемоу) и т. п.

63. 3. искони: въ исправл. текстѣ: въ начѧлѣ.

63. 3, 15. 64. 8, 11, 16, 18, 34. 65. 2, 7, 18 и въ др. мѣстахъ: створи вм. сътвори, зема, вм. земꙗ, постоянно зема — земѩ.

63. 4, 5. бѣ — бѣ. тъма — тьма. връхоу — врьхоу. безднъı: без — предлогъ; ъ переходитъ у насъ въ о: бездонный.

63. 7, 8. бѫдетъ — бѫдеть. свѣтъ — свѣтъ. видѣ — видѣ

63. 8, 9, 10. ѥко — ꙗко. свѣтомъ — свѣтъмь. тьмоѫ — тьмоѭ. дн҃ъ — дн҃ь (день).

63. 11. 12. нощъ — нощь. бѫдетъ — бѫдеть.

63. 13. посрѣдѣ — посрѣдѣ. — разлаучаѭщи — разлѫчаѭщи: жен. р.

63. 14. водоѫ — водоѭ.

63. 15, 16. тврьдъ — твьрдь (твердь). — твръдиѫ — тврьдиѭ.

63 17. ѥже — ꙗже

63. 21. сънѥметъса: отъ съниатиса, вм. съньметьса.

63. 22. са ѥвитъ — са ꙗвить (явится).

63. 23 снатъса, отъ гл. съниатиса: -тъ приставка къ прош. вр. сна, вм. съниа.

63. 24. ѥже — ꙗже. небесемъ — небесьмь снѣмы — сънъмы (сонмы).

63. 25, 26. ѥвиса — ꙗвиса. — воднъıа — водьнъıа.

63. 27, 28. ѥко — ꙗко. — земѧ — земꙗ, т. е. земля. — трѣвѫ вм. травѫ, т. е. травѫ. — сѣмѧнѫ — сѣмѧньнѫѭ. — сѣмѧщѫ — сѣмѧщѫѭ.

63. 29. подобъствию — подобьствию

63. 31. внемъ — въ немь, въ нѥмь.

63. 33. сѣмѧнѫ — сѣмѧнѫѭ.

64. 4. изведетъ — изведеть. земѣ — земꙗ.

64. 5. четврѣногѫ — четвероногѫ.

64. 6. звѣрѫ — звѣрѫ вин. п. мн. ч.

64. 7. земъскъıѫ — земьскъıѫ.

64. 13, 14. ѡбладаетъ — ѡбладаѥть. моръскъıми — морьскъıми.

64. 14, 15. небеснъıми — небесьнъıми. въсеѫ земеѫ — вьсеѭ земеѭ. — въсѣми вьсѣми.

64. 16. прѣсмыкаѭщѫ — прѣсмыкаѭщѫ.

64. 17. бжнѡмꙋ: полная ф. на -ѡмꙋ вм. -ѥмꙋ.

64. 18, 19. естъ — ѥсть. — раститаша — и слѣдующіе за тѣмъ глаголы, въ двойств. ч.

64. 20, 22. ѥѫ — ѥѭ. — небеснъıми — небесьнъıми.

64. 23. въсѣми — вьсѣми. въсеѫ земеѫ — вьсеѭ земеѭ. — прѣсмыкаеми: въ формѣ прич. страд. залог. наст. вр.

64. 25. въсѣкѫ трѣвѫ — вьсакѫ трѣвѫ, или травѫ.

64. 26, 27. естъ — ѥсть. врьхꙋ врьхоу. — земѧ: род. п. — въсѣко — вьсꙗко. нмѧ — имать.

64. 28, 29, 30. бѫдѫтъ — бѫдѫть. земъскъıмъ = земьскъıмъ. небеснъıмъ — небесьнъıмъ. прѣсмыкаѭщомоуса: прѣсмыкаѭщемоуса.

64. 31. нматъ — имать.

64. 32. животнѫѫ — животьнѫѭ. — злачнѫѫ — злачьнѫѭ.

64. 34. въсѣ — вьсꙗ: вин. п. мн. ч. ср. р.

64. 35. съврѣше: 3 лиц. прош. вр. ед. ч. вм. съвръши.

64. 36. земѧ — земѧ. — въсѧ — вьсѧ.

65. 1. своѥ — своꙗ.

65. 3. въ нѣ — въ нь. — въсѣхъ — вьсѣхъ.

65. 4. ѫже — ꙗже: вин. п. мн. ч. ср. р. — начатъ: съ приставкою -тъ, 3-е л. прош. вр.

65. 6. бытие — бытиꙗ. — небси и земѣ: дат. пад. вм. род.

65. 7. въ нѣ — въ нь. дн҃ъ — дн҃ь. — земѧ — земѧ.

65. 8. въсѣкъ — вьсꙗкъ. — дѫбравны — дѫбравьнъ. прижде — прѣжде.

65. 9. въсѣка — вьсꙗка. трѣва — трава.

65. 10. селнаѥ — сельнаꙗ. — прижде: рядомъ съ другимъ правописаніемъ: прижде.

65. 11. на земѧ — на земѭ. — вѫ — въ. земѧ: вин. и род. п. ед. ч.

65. 12. нстоучинкъ — истоучьникъ. — исходѣше — исходѣше, вм. исходꙗаше.

65. 14. пръстиѫ — прьстиѭ

65. 15. животное — животьноѥ.

65. 17. въ едемѣ — въ едемѣ. — на въстоцѣхъ — на въстоцѣхъ.

65. 19. въснѣ: въ испр. тек. и прозабе.

65. 20. дрѣво — древо. — ѡзракомъ — озракъмь.

65. 21. снѣдъ — снѣдь. — животное — животьноѥ.

65. 23. злю — зълоу. — исходитъ — исходить.

65. 24. нападние — нападьнє. напаетъ,

вм. напаѥть, отъ гл. напати, вм. напаꙗти (безъ вставнаго ꙗ).

65. 25. раздѣлѧетъсѧ — раздѣлꙗѥтьсѧ.

65. 26. си ѡбъходащи: им. п. ед. ч. ж. р.

65. 27. ꙁема — ꙁемѭ. еѵлатъскѫѧ — еѵлатьскѫѭ.

65. 29. каменъ—камень. рѣцꙗ — рѣцѣ.

65. 31. въсѧ ꙁема етиѡпъскѫѧ — вьсѭ ꙁемѭ етиѡпьскѫѭ.

65. 32. си текѫщи: им. п. ед. ч. жен. р.

65. 33. поꙗтъ: съ окончаніемъ -тъ, прош. вр. отъ гл. поꙗти. г҃ъ — г҃ь, господь.

65. 34. в раи пищѫ — въ раи пищꙗ (род. п. ед. ч.). Въ испр. текстѣ: въ раи сладости.

65. 36. 37. ѿ въсѣкого — ѿ вьсꙗкого— снѣдъ — снѣдь. ѣждъ — ѣждь или ꙗждь.

65. 38. ꙁлоу (вм. ꙁълоу) и добрѹ: дат. п. при глаг. раꙁоумѣвати.

65. 39. не ѣдита: двойс. ч. пов. накл. съмрътнѧ – съмрьтнѫ. — оумрета: дв. ч.

66. 1. помощъ — помощь.

66. 2. въ нъ—въ нь. Въ исправл. текстѣ: по немѹ.

66. 3. дѫбравнꙑꙗ — дѫбравьнꙑꙗ. небеснꙑꙗ—небесьнꙑꙗ. Ванит. п. мн. ч.

66. 5. что - чьто.—нарѣчтъ — наречеть. въсѣкъ — вьсꙗкъ.

VIII. Изъ служебника Антонія Римлянина.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 605.*)

Помани г҃и всꙗко еп҃ство правовѣрныхъ. правꙗщихъ слово твоѥꙗ истины. и всꙗко проꙁвоутерьство. и дьꙗконьство ѥже ѡ х҃ѣ. и всꙗчьск҃го ст҃енничьскаго чина. еще приносимти словьсноую сию слоужбу. о вселенѣи. ст҃ѣи и съборнѣи ап҃лтѣи црк҃ви. о въ чтотѣ и чтѣ житии живоущихъ. ѡ бл҃говѣрнемь и бг҃охранимемь кнази нашемь. им҃. и о всѣхъ болꙗрьхъ и ѡ воихъ ѥго. дажь имъ г҃и мирно вл҃чтво. да и мы в тишинѣ ихъ. тихо и беꙁмлъвно житиѥ поживемъ. въ всꙗкомь бл҃говѣрѣи и чтотѣ∴

Въ първꙑ҃ помани г҃и архиеп҃па нашего. им҃. ѥго же дажь ст҃мъ твоимъ црквамъ. въ мирѣ чела чтиа. сдрава. дългод҃ньствоующа правꙗща сло҃ твоѥꙗ истины∴ сде пома҃ жив҃.

Помани г҃и рабы твоꙗ. м҃. о съдравии и ѡ сп҃нии. и ѿпоущении грѣховъ ихъ. остави имъ всꙗко прегрѣшениѥ волноѥ и неволноѥ∴

Помани г҃и гра҃ в немже пришьльствоуимъ. и всꙗкого града и страну. и вѣрою живоущихъ∴

Помани г҃и плавающи҃ и въ поуть шьствоующи҃. болꙗщихъ стражющихъ плѣньницѣхъ. и о сп҃ении ихъ∴ Помани г҃и плоды носащиꙗ. и добротворꙗщиꙗ въ ст҃ыхъ твоихъ цр҃квахъ, помнꙗщиꙗ нищиꙗ. и. на всꙗ ны м҃ти твоꙗ посли.

—

— Правописаніе русское. Прилагательныя полныя сокращаются; напр. правовѣрныхъ вм. правовѣрьныихъ.

69. 6. словьсноую — словесьноую. — слоужбу — слоужьбоу.

69. 10. болꙗрьхъ — болꙗрихъ.

69. 17. чела — цѣла. § 37. Пр. 4.

69. 18. сдрава — съдрава.

69. 23. волноѥ иневолноѥ —вольноѥ и невольноѥ. При плавномъ л весьма часто ь опускается, особенно въ позднѣйшихъ рукописяхъ.

69. 24. пришьльствоуимъ — пришьльствоуѥмъ.

69. 25. всꙗкого града: вин. пад. ед. ч., вм. вьсꙗкыи градъ.

70. 5. помнꙗщиꙗ нищиꙗ—тѣхъ, которые помнятъ нищихъ: вин. пад. нищꙗꙗ зависитъ отъ помнꙗщиꙗ.

XIII ВѢКЪ.

IX. изъ треѳолоя

по списку 1260 г. (Въ Синод. Библ. № 895.)

1. ***Подъ** 25 **числомъ марта.***

Бл҃говѣщениѥ ст҃ѣи бц҃и.

Гаврилъ ѿ нбсъ. радоуиса. въпиꙗше къ чтии. ꙗко родиши плътию. привѣчьнаго ба. словомь вса съставльшаго. пакы мрии ѿвѣщаваше без моужа ѥсмь. и како порожю сна. и казаꙗ въпиꙗше аиглъ къ двѣ бци. осѣнить та дхъ стыи и сила вышьнꙗ∴

Възбраньноумоу воѥводѣ побѣдьнаꙗ. ꙗко избывъ ѿ злъ. блгодарениѥ. въспишаѥть ти. градъ твои бце. нъ ꙗко имоущи дьржавоу непобѣдимоу. ѿ всѣхъ ма бѣдъ свободи. и да зовоу ти. радоуиса невѣсто неневѣстьнаꙗ∴

Съ нбныихъ лоукъ. гаврилъ слетѣвъ. въ назареѳъ приде. къ двци мрии въпиꙗ къ неи радоуиса. зачьнеши бо сна. адама вѣцьнша. творьча вѣкомъ. и избавитела. въпиющимъ ти радоуиса пртаа∴

2. ***Подъ** 20 **числомъ іюля.***

Стго прр҃ка илью.

Прр҃че и провидьче. велика дѣꙗниꙗ ба нашего. илиꙗ великоименитѣ. иже вѣщаниѥмь своимь оустави. водоточьны облакы. моли за ны ѥдиного члколюбьц∴

Илию ѳезвитѣнина. въ ороужии огньнѣ. ѿ земла щедрыи. преложивъ спсе. ѥго же молениѥмь спси ны. вѣрно тебе славащиꙗ. и ѥго творащиꙗ радостьно стоую память. и спсеноую∴

Въ вихрѣ и вѣтрѣ тънъцемь видѣ бжиѥ пришьствиѥ. илиѥ прѣблжне. просвѣтаща та древле. на ороужіи же сѣда четвероконьцьнемь нбо прѣꙗжгаѥши. страньнолѣпьно. чюжгаѥмъ бдъхновене∴

Възвысилъ ѥси колѣнѣ приклонивъ. ума прѣвъзвышенѣ оуи. молитвьныимь молениѥмь. раздрѣшениѥ твора. бразныꙗ. земьныꙗ. напоилъ ѥси дъжгьмь∴

—

Треѳолоемъ называется богослужебная книга, содержащая въ себѣ службы праздничныя.

Правописаніе русское, съ особенностями мѣстнаго выговора. ж и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ а и ꙗ. ъ и ь среди слова иногда опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Въ согласныхъ звукахъ замѣчательны: переходъ ц и въ ч и обратно; напр. 71. 19. творьча (вм. творьца), 72. 2. четвероконьцьнемь (вм. четвероконьчьнемь); и употребленіе жг вм. смягченныхъ: жд, жж; напр. 72. 2. прѣꙗжгаѥши (вм. прѣѣждаѥши, т. е. переѣзжаешь), 72. 3. чюжгаѥмъ (вм. чоуждаѥмъ), 72. 8. дъжгьмь (вм. дъждьмь, т. е. дождемъ).

71. 3. Гаврилъ — Гавриилъ.

71. 5. привѣчьнаго — прѣвѣчьнаго: ѣ измѣнено на и.

71. 7. порожю: рус. ж вм. порождѫ: отъ гл. породити.

71. 10. възбраньноумоу: муж. р., въ согласованіи съ воѥводѣ. — оумоу вм. — оуоумоу.

71. 12. въспишаѥть ти. градъ твои; вм. нынѣ принятаго: воспишемъ ти раби твои; потому что первоначально здѣсь разумѣлось благодарственное моленіе спасеннаго отъ враговъ Царяграда.

71. 16. ѥвѣнихъ: полная ф. гаврилъ — гавриилъ.

71. 19. вѣчьнша — вѣчьнша (? древнѣйшаго?). 9. творьча — творьца.

71. 23. илье — илиꙗ.

71. 24. велиꙗ дѣꙗниꙗ: вин. п. мн. ч., въ зависимости отъ существ. провидьць, произш. отъ дѣйст. залога: провидѣти.

71. 29, 30. ѳеȥвитѣнина вм. ѳесвитꙗнина, т. е. жителя города Ѳесвы. ꙗ измѣнено на ѣ. преложивъ — прѣложивъ.

71. 31, 32. вѣрно — вѣрьно славащаꙗ — славащаꙗ.

72. 2. четвероконьцьнемь вм. четвероконьнимемь.

72. 5, 6. възвыснлъ — очи — ѹмъ, приклонивъ колѣнѣ.

72. 7. раȥдрѣшениѥ: д вставное. — браȥныꙗ, т. е. браȥды или бороȥды: отъ формы прилагат. имени: браȥныи, произшедшей отъ сущ. браȥда.

X. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по списку 1271 г. (*Въ Император. Публ. Библ.*).

Кн. Бытія гл. 1, 1 — 13.

Искони створи бъ҃ нб҃о и ȥемлю. ȥемлꙗ же бѣ не видима *) и не оукрашена и тьма вьрхѹ беȥдьны и дх҃ъ бж҃ии ношаашеса вьрхоу воды и ре҃ бъ҃ да боудеть свѣтъ. и бы҃ свѣтъ. и видѣ бъ҃ свѣтъ ꙗко добро. и раȥлоучи бъ҃ междю свѣтъмь и междю тьмою. и нарече бъ҃ свѣтъ дн҃ь а тьмоу нарече нощь. и бы҃ бы҃ вечеръ и ȥаоутра дн҃ь первыи. и рече бъ҃ да боудеть твьрдь посредѣ воды и да боудеть раȥлоучающиꙗ междю водою и водою и бы҃ тако и сътвори бъ҃ твьрдь и раȥлоучи бъ҃ межю водою ꙗже бѣ надъ твьрдию и междю водою аже бѣ подъ твьрдью и нарече бъ҃ твьрдь небо и видѣ бъ҃ ꙗко добро и бы҃ вечеръ и бы҃ ȥаоутра дн҃ь вторыи. и рече бъ҃ съньметьса вода ꙗже подъ нб҃сьмь въ сънѣмъ ѥдинъ. и да са ꙗвить соуша и бы҃ тако и сънатъса вода ꙗже подъ нб҃съмъ въ сънъмы ѥдины и ꙗвиса соуша и нарече бъ҃ соушю ȥемлю а съставы водьныꙗ нарече мора. и видѣ бъ҃ ꙗко добро и рече бъ҃ да проȥябнеть ȥемлꙗ травоу сѣньноую сѣющюю сѣмꙗ по родоу и по подобию и древо плодовито творащеѥ плодъ ѥмоу же сѣмꙗ ѥго въ немь по родоу и по подобию на ȥемли и бы҃ тако и проȥябе ȥемлꙗ травоу сѣньноу сѣющюю сѣмꙗ по родоу и по подобию и древо плодовито творащеѥ плодъ ѥмоуже сѣмꙗ ѥго въ нѥмь по родоу по ȥемли. и видѣ бъ҃ ꙗко добро и бы҃ вечеръ. и бысть ȥаоутра дн҃ь третии.

*) Въ рук. невидимо.

Кн. Бытія гл. 43, 26 — 31.

Вънесоша ко ѡсифови братиꙗ его дары. ꙗже имаахоу въ роукахъ своихъ въ домъ. и поклонишаса ѥмоу падъше ниць на ȥемли. въпроси же ꙗ како съдрави ли ѥсте и ре҃ имъ съдравъ ли ѥсть ѿ҃ць вашь старьць. ѥго же рекосте еще жива. они же рекоша съдравъ ѥсть рабъ твоѥ ѿ҃ць нашь еще живъ ѥсть ре҃ бл҃енъ чл҃вкъ тъ б҃вии и падъше поклонишаса ѥмоу. въȥрѣвъ же ѡчима иѡсифъ. види веньꙗмина брата своѥго. соущаго иȥъ ѡди-

нею м҃тре съ нимь. и р҃е се ли ѥсть братъ вашь менин ѥго же рекосте къ мнѣ привести. и р҃е б҃ъ да б҃гвить та чадо. съматежеса иωсифъ. съмоущашебоса ѥмоу оутроба ω братѣ своѥмь. искаше плакатиса въшедъ же въ ложницю. плакаса тоу. и оумы лице и шедъ оудрьжаса.

Кн. Бытія гл. 45, 1 — 16.

И не можаше иωсифъ оудрьжатиса зра всѣхъ прѣдостоащиихъ ѥмоу. нъ р҃е ωсълѣте вса ω мене и не прѣдъстоаше предъ нимь никтоже иосифоу вънегда съпознавашеса съ братьѥю своѥю испоусти гл҃съ съ плачьмь. слышаша же вси. ѥгоуптѣне. и слышано бы҃ во домоу фараоновѣ. р҃е же иωсифъ къ братии своеи азъ ѥсмь иωсифъ аще ли о҃ць моѥ живъ ѥсть. и не можахоу братиꙗ ѥго ωтъвѣщати ѥмоу съматоша бо са. р҃е же иωсифъ къ братии своѥи. приближитеса къ мнѣ. *) и приближишаса и р҃е азъ ѥсмь иосифъ братъ ваше ѥгоже вы продасте въ ѥгоупетъ нынѣ оубо не скорбите ни жестоко и вамъ да ꙗвиться. ꙗко продасте ма сѣмо въ животъ бо ма посла б҃ъ прѣдъ вами. се бо второѥ лѣ҃ гладъ на земли и еще проуниихъ ѥ҃ лѣ҃. въ нихъ нѣ҃сть ωраниꙗ ни жатвы. посла бо ма б҃ъ прѣдъ вами. ωставити вамъ ωстанъкъ на земли и прѣпитати вамъ ωстанъкъ вели оубо нынѣ не вы мене посласте сѣмо нъ б҃ъ. и сътвори ма ꙗко ω҃ца фараонови. и г҃а всемоу домоу ѥго и кназа всеи земли ѥгоупьсть. потъщавъшеса оубо възидѣте къ о҃цоу моѥмоу. и

*) *Въ р.* прибавлено еще, опискою: и приближитеса къ мнѣ.

р҃ете ѥмоу с҃нъ г҃ть с҃нъ твои иосифъ. сътворилъ ма ѥсть б҃ъ г҃а всеи земли ѥгоуптьстѣ низъиди оубо къ мънѣ и не ωстани и въселишиса въ земли гесемь аравьскааго. и боудеши близъ мене. ты и с҃нве твоѥ. и с҃нве с҃нвъ твоихъ и овьца твоꙗ и елико ѥсть твоѥго и прѣпитають тоу еще бо ѥ҃ лѣ҃ гладъ боудеть да не истьрешиса ты и с҃нве твои и вса соущаꙗ твоꙗ се очеса ваша видать и очи веньꙗминовѣ брата моѥго. ꙗко оуста моꙗ соуть г҃лющаꙗ къ вамъ възвѣстите оубо ω҃цоу моѥмоу всю славоу мою соущоую въ егоуптѣ. и елико ви(дн)дѣсте и потъщавъшеса низъведѣте ω҃ца моѥго сѣмо и напада на выю вениꙗминю брата своѥго плакаса горко ω немь. и вениꙗминъ плакаса на выи ѥго и ωблобыза всю братию свою и плакаса ω нихъ и по семь г҃лаша братиꙗ ѥго кы немоу. и пронесеса г҃лъ сь въ домоу фараωновѣ г҃люще придоша братиꙗ иосифова. възрадова же са фараонъ и вса слоугы ѥго.

Притч. Солом. гл. 3, 1 — 18.

С҃ноу моихъ заповѣдии не забываи и г҃лы же моꙗ да блюдѣть с҃рдце твоѥ. дългота бо житиꙗ и лѣта жизни и мироу приложить ти са. милость же и вѣра да не ωстанѣть тебѣ привежи же ꙗ ω своѥи выи и напиши ꙗ на скрижали с҃рдца твоѥго и ωбращеши б҃гть. и помышлаи добраꙗ прѣдъ г҃мь и ч҃лвкы. боуди оупъваꙗ на г҃а всѣмь с҃рдцемь а своѥю моудростью не величаиса въ вьсѣхъ поутьхъ твоихъ знаи ю да править поути твоа а нога твоꙗ не имать претыкатиса. не боуди моудръ ω себе. оубоиже

са га҃ и оуклонися ѿ вьсякого ѕла. тогда исцѣлению боудеть тѣлоу твоюмоу и прилежание костьмъ твоимъ. чьти га҃ ѿ своихъ троудъ правьдьнъ и начаткы даи юмоу ѿ своихъ троудъ правьдьныихъ. да исъпълнатьса скровища твоꙗ множьствъмь пшеница. вино же точила твоꙗ источають.

Сн҃оу не пренемагаи и въ наказании гн҃и ни ослабеи ѡ нюго ѡбличаюмъ. юго же бо любить гъ҃ показаеть. биють же всякого сн҃а юго же приюмлють. блж҃нъ чл҃къ иже ѡбрѣте премоудрость. и съмьртьнъ иже обрѣте моудрость лоучче бо коуповати нежели ѕлата и сребра съкровища дражѣиши же юсть камениꙗ многоцѣньна не протикитьса юи ничтоже лоукавьно сладъка же юсть всѣмъ любящиимъ ю всяко же драгою не достоино юи бъ҃ дългота бо житиꙗ и лѣта жизни въ десници юи въ шюици же юꙗ бг҃тьство и слава ѿ оустъ же юꙗ исходить правьда. законъ же и мл҃ть на ꙗзыцѣ носить. поути юꙗ поутию добри и вьса стьза юꙗ въ мирѣ дрѣво животьною юсть вьсѣмъ държащиимъса по ню и въсланающиемъса на ню ꙗко на га҃ твьрда.

Притч. Солом. гл. 11, 15 — 26.

Незълобивы вѣроу иметь всякомоу словеси. коварънъ же приходить. въ покаание. прмръ оубоꙗвъса оуклонитеса ѿ ѕла. а безоумныи. надеꙗвса себѣ съмѣшлетса съ безаконьныими наглодш҃нъ. творить бесъвѣта моужъ же мдръ долго терпите раздѣлате безоумни ѕълобоу. къварнии же оудрьжать чоувьствие. въспопълзноутса *) ѕълии. прѣдъ блгыими и нечьстивии

*) Въ р. въскопълзноутса.

послоужать при двьрьхъ. праведныихъ. дроузи възненавидꙗть дрꙋгы ница дроузи же бг҃тыимъ мнози. досажаꙗи оубогоумоу съгрѣшають. милоуꙗ ницаго блж҃нъ блоудащие неправьдинии дѣлають ѕълаꙗ. мл҃ть же и истиноу дѣюте блазни. не съвѣдать мл҃ти и вѣры дѣлателе ѕъломъ. мл҃тына же и вѣры при делательхъ добрыхъ. ѡ всемь печкоущеса единъ юсте лихъ. а слащии беспечальнъ въ оскоудѣнии боудеть. вѣнць премоудрыхъ бг҃тьствию ихъ житїе же безоумныхъ ѕло. избавить ѿ ѕла дш҃ю. 1) съвѣдетьль вѣрьнъ. разжизаеть 2) же лъжа съвѣдѣтьль льстивъ въ страсе гн҃и оупованию крѣпости чадомъ же своимъ оставить оутвьржению мироу.

Пророка Исаiи гл. 65, 8 — 16.

Тако гл҃ть гъ҃ ꙗко же обращетсꙗ. ꙗгода 3) въ 4) гроздѣ и рекоуть не погуби юго зане блг҃ню 5) гн҃е есть въ немь. тако сътворю слоужащаго ми га҃ радї. сего ради не имамъ погубити всѣхъ. изведоу племꙗ соущею ѿ ꙗкова и ѿ июды. и наслѣдить гороу ст҃оу мою. и наслѣдатъ изъбьраннии мои. и раби мои. и въселатса тоу и боудоуть въ лоузѣ ограды ѡвцаꙗ. и дьбрь Ахорьска въ покою воломъ. людии моихъ иже възискаша мене. вы же ѡставьшеи мꙗ и забышеи гороу ст҃оу мою. и готовающеи рожаницамъ трапезоу и испълнающие демонови чьрпание. азъ прѣда вы во ѡроужиꙗ вси заколениюмь падете. ꙗко възъвахъ васъ и не взвастеса

1) Въ р. дш҃ю. 2) Въ р. раздвiзають. 3) Въ р. ꙗгодо. 4) Въ р. поправлено: вх. 5) Чит. благословенiе.

гл҃ахъ и ослоушастеся. и сътвористе злое прѣдъ мною. ихъ же не хотахъ избьрасте. сего ради тако гл҃ть гь҃. се работающiи мнѣ ясти начноуть вы же възалчетеся. се работающии мьне пити начноуть вы же въжажетеся се работающiи мнѣ възвеселяться. вы же постыдитеся. се работающiи мнѣ възрадоуются. въ весели ср҃дца. вы же възъпиете за болѣзнь ср҃дца вашего и ѿ съкроушения дх҃а въсплачетеся оставите бо имя ваше до сытости и избраныимъ моимъ васъ же оубиеть гь҃ бъ҃. а работающиимъ юмоу наречеться имя ново. юже бл҃гословится по всеи земли. бл҃гословять бо бг҃а истиньнаго.

—

Этотъ памятникъ отличается замѣчательными особенностями русскаго правописанія XIII в., и преимущественно переходомъ полугласныхъ въ гласныя, не только среди словъ, но и на концѣ; именно: ъ въ о, ь въ є, и (й) въ є. ж и ѫ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ю и а, ѣ съ є.

Текстъ 1-й гл. Бытія тотъ же, что и въ Болгарскомъ Паремейникѣ XII в.; но уже отличается отъ текста Библіи 1499 г., который стоитъ на срединѣ между текстомъ древнѣйшихъ этихъ Паремейниковъ и позднѣйшимъ исправленнымъ. (Изъ Болг. Парем. см. въ XII в.).

73. 2, 3, 5. исконн створи: въ Библ. 1499 г. їско́ни сътвори. неоукрашена: въ Библ. 1499 г. неѹкра́шена. ношаашеся: въ Библ. 1499 г. ношааше.

73. 8. междю свѣтъмъ и междю тьмою: въ Библ. 1499. межѹ свѣтѡ и҆ межи тмо́ю.

73. 10. заоутра: какъ въ Болг. Пар., такъ и въ Библ. 1499 г. оутро. тоже и д.

73. 13, 15. межю водою — и междю водою: въ Библ. 1499 г. межи водою— и҆ посредѣ воды.

73. 20, 21. съньметься: (отъ сънятися). въ Библ. 1499 г. съберется. сънемъ. вм. сънемъ (= сньмъ). въ Болг. Парем. сънъмъ (= сонмъ), въ Библ. 1499 г. съвокѹпленїе.

73. 22, 23. сънятъся: прошед. вр. сънася, съ нарощеніемъ -тъ Въ Библ. 1499 г. събрася. въ сньмы: въ Библ. 1499 г. въ сънмы.

73. 24. соушю: мягкой гласный звукъ (ю) послѣ шипящаго, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 2. прозябнеть — сѣньноую; въ Библ. 1499 г. прорастить земля̀ бы́лїе травное; въ Болг. Парем. прозябнетъ земѣ травѫ сѣ́мѧнѫ. Замѣчательно соотвѣтствіе двухъ формъ: сѣньноую и сѣмѧнѫ: оно показываетъ, что слово *сѣно* было произведено отъ гл. сѣяти, съ указателемъ причаст. страд. зал. прош. вр. н, какъ сѣмя съ указателемъ на ст. вр. -мя (§ 55). Въ греч: *βοτάνην χόρτου*; въ Вульгатѣ: herbam virentem.

74. 15. ко – къ. осифови – иосифови.

74. 16. имяахоу: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 18. иици: прилаг. во мн. ч., вмѣсто нынѣ употребляемаго нарѣчія инщъ. § 227. Пр. 4.

74. 21, 23. сказали, что живъ.

74. 22. твою — твои (твой).

74. 24. бжи: опискою вм. богови.

74. 26. изъ єдиноя м҃тре; въ исправ. є҆диноматерна (согласно съ греч. *ὁμυμήτριον*).

75. 2. менни — мьнии.

75. 6. вшедъ — въшьдъ.

75. 7, 8. ложиицю: ю съ ц вм. ж (оу). шедъ — шьдъ.

75. 11. прѣдостоящиихъ — прѣдъстоящиихъ. предъ — прѣдъ.

75. 14. въньгда — вънегда. съпознавашеся — съ—: народное выраженіе. Въ испр. познава́шееся бра́тїи свое́й.

75. 15, 16, 17. плачъмь — плачьмь. югоуптѣне — югоуптяне. во — въ.

75. 19. мою — мои (мой).

75. 20. ѿтъвѣщати: опискою, вм. отъвѣщати.

75. 24. ваше—вашь.

75. 25. ѥгоупѣтъ — ѥгоупетъ — ѥгоупьтъ. скорбите — скърбите, скрьбите.

75. 36. г҃а — господнꙗ.

75. 37. ѥгоупѣтьсть—ѥгоупьтьстѣ.

76. 1. рьцѣ—рьцѣте, скажите.

76. 4, 5, 6. не ѡстани: въ испр. не оумедли. гесемь аравьскааго (*Γεσὲν Ἀραβίας*); въ испр. земли Гесемли Аравійстѣй. близъ—близь. твоѥ — твои.

76. 9. истьрешися отъ истрѣтися. Въ испр. погибнеши.

76. 12. очи веньꙗминовѣ брата моѥго: по народному словосочиненію согласовано прилаг. веньꙗминовѣ съ род. п. существительнаго брата. Въ испр. ѻчи Веніамина брата моегѡ. Въ греч. *οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου*.

76. 17. напада: въ испр нападъ.

76. 18. горко — горько.

76. 22. кы — къ.

76. 28. блюдѣть, ѡстанѣть: съ ѣ вм. є.

76. 31. да не ѡстанѣть: въ испр. да не ѡскудѣваютъ.

76. 35. боуди оупъвꙗ, въ испр. тоже, въ греч. *ἴθι πεποιθώς*.

77. 6. скровища — съкровища.

77. 7. пшеница: пьшеница: род. пад. един. числа.

77. 9. не пренемагаи: въ испр. не пренебрегаи.

77. 10. ѡ нѥго: въ испр. ѿ негѡ

77. 15. коупꙗвати: пропущено ю — ее, т. е. мудрость.

77. 16. дражѣиши, вм. дражаиши: жен. род. ед. ч.

77. 27. держащимъся—дрьжащимъся. въсланающемъся (отъ въсланꙗтися, прислонꙗтися, прислонитися), въ испр. воскланающымсꙗ.

Тотъ же текстъ въ Болгарской редакціи, по Русскому списку XV в., см. въ чтеніяхъ изъ Сборника Импер. Моск. Общ. Истор. и Др. Рос.

77 31. коварънъ — коварьнъ.

77. 32. въ покаꙗниѥ; въ испр. в раскаꙗніе. — оуклонитеса — оуклонитьса.

77. 33. безоумныи—безоумьныи. надѣѥвса — надѣꙗвъса: требуетъ мѣстн. падежа.

77. 34. съмѣшаетса: безъ ь передъ са, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

77. 35. наглодшнъ—нагладоушьнъ, въ испр. ѡстроꙗростный; въ греч *ὀξύθυμος*. Гр. *ὀξύς* — острый, переведено словомъ нагль. бессъвѣта — безъ съвѣта. моужъ—моужь, мѫжь. терпите - трьпить.

77. 36. раздѣлате — раздѣлать.

77. 38. въспопълъзноутса (-тьса): въ испр. поползнетса (отъ гл. ползнути, ползти).

78. 1. праведныихъ — правьдьныихъ.

78. 3. досажаꙗи — досаждаꙗи.

78. 5. блоудаще: въ испр. заблуждающіи.

78. 6. дѣюте — дѣють.

78. 9. делательхъ — дѣлателѣхъ.

78. 10. єдинъ юесте (=ѥсть) лихъ: въ испр. во всꙗкомъ пекꙋщемсꙗ ѥсть изѡбиліе; въ греч. *ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν*. Греч. *περισσός* — безмѣрый, переведено словомъ лихъ. сладнии. въ испр. любосласный, т. е. любящій сласть; въ греч. *ἡδύς*—сладкій.

78. 13. безоумныхъ — безоумьнъхъ.

78. 16. въ страсе — въ страсѣ.

78. 18. оутвьрженниѥ: ж вм. жд.

78. 20. обращетсꙗ: ь послѣ т пропущ.

78. 26. ꙗкова — накова.

78. 29. въ лоузѣ ограды ѡвцам: въ испр. въ дꙋбравѣ ѡграды стадомъ. овцам — овьчам: род. пад. ед. ч. женск. р. ꙗ вм. ѧ.

78. 30. въ нокоѥ—въ покои (въ покой).

78. 32. забышеи: описка вм. забывшеи.

78. 33, 34, 35. Въ испр. оуготовлꙗющіи демонꙋ трапезꙋ, и исполнꙗющіи щастію раствореніе. Въ греч. *ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα*. чьрпаниѥ — *κέρασμα* (разбавленное, растворенное питье).

Множ. ч. **рожанницамъ** соотвѣтствуетъ ед. *τῇ τύχῃ*, счастію, случаю. Это мѣсто въ текстѣ Паремейника 1271 г, весьма важно для опредѣленія значенія славянскихъ *рожаницъ*, или богинь судьбы. **во** — **въ**.

78. 37. **въꙁъвахъ** — **въꙁ-ꙁъвахъ**.

79. 2. **хотѧхъ**: проход. вр. въ полн. ф.

79. 5. **работающн** (**-щен**). **мънѣ** — **мънѣ**.

79. 6. **въжажетеса** — **въжаждетеса**.

79. 11. **до сытостн**: въ испр. въ **насыщѐнне**.

XI. ИЗЪ СУНОДАЛЬНАГО СПИСКА ПСАЛТИРИ, 1296 Г.

(Въ Сгнод. Библ. № 235.)

Послѣсловіе.

҂ѕѡд. . . . *) въ велнкъ дн҃ь бы҃ бл҃говѣщенне ї вїсїкость прнтутеса. повелѣ собѣ бг҃олюбнвлꙗ кнагынн марнна. спнсатн кнгї сїꙗ псалтырю с покаяньны н҃ м҃лтвамн. ꙁарїꙗ же пнс҃е. ѡ г҃е бꙁ҃ѣ вседержнтелн моласа г҃вн н преѵ҃тѣн юго м҃трн. їмѣꙗ нꙁдѣтьска ѡбыѵаа много напнса въ б҃гсловїꙗ ст҃ы кннгъ. оуже прї старостн ему бывъшю спнса на волоцѣ еоуанг҃лїе ѡпрако б҃олюбнвому антонню нгоумену к покровоу ст҃ѣн гж҃ї бц҃ї. ї сню пс҃трю напнса многотрудневъ ѡ г҃е бꙁ҃ѣ вседержїтелн оусердно моласа преѵ҃тѣн юго м҃трн. ꙗко мї дасть б҃ъ даръ свон. не. . . . ѡхулнтн дѣла. аще кому н медлено сткорнло. абы по сконѵаньї ѵто вндѣтнн ї слыша сладко. вїꙗ бо словеса паѵе медоу ї ст҃а. сїꙗ же ѱалмы п҃рруѵьскыꙗ юже ст҃ын дх҃ъ наѵуї н вдохноувъ въ б҃олюбївыꙗ моужї пнса н поуѵатн н творнтн повелѣнїꙗ г҃на. ка їꙁволї б҃ъ н б҃олюбнвые се кеже ны мысль. по єї волн комоу въсхоуе б҃ъ дарова ю їлї на сблюнне не ꙁабывал҃ въ м҃лтвахъ ставшюю снꙗ кнн. ї пїсавша троу ра помнїте.

Єгда прїꙁываю стоую н еднсоущноую трїю н преѵ҃тоую его м҃трь прѵтымн молбамн. беꙁмоутьнымь оумомь (сї рѣ)ѵь беꙁ гнѣва нн помышленнꙗ вражды. ї боудн в пѣнни своюмь. беꙁлобенъ крото ꙗко ѡтроцн еврѣїстї м҃лва бо н псалтыра выйшн юсть всѣхъ добрынь н пїща оуомоу єсть ꙗко же хлѣбъ тѣлоу. м҃лтва бо н ѱалтыра юсть радость н кротость н беꙁъгнѣвнꙗ проꙁабль. бл҃годарнꙗ предлогъ. цѣлѣнние пеѵалн н гроущенню. блаженъ н треблажнъ нже въ врема с покаяньны н съ м҃лтвамн ѱалтырю сню поёть. бесматеннꙗ б҃оу бесѣдоуєть таковын ꙗк птнць ѡрелъ на высо.... (же)лѣꙁо ражнꙁаюмо преѡбраꙁоуєтса на ѡгньнын блескъ так н оумъ ѡсвѣщаєтса ѿ ꙁара бл҃годатнаго ѡгнꙗ ꙗко же бо в темнѣ пещерѣ свѣща просвѣщаєть тако н н м҃лтва н псалтыра въ д҃шю вшедшн всакоу мракотоу грѣховноую ѿгоннть ѿ д҃ш аще оубо воинн х҃ву есмы поутемь нстнны троуда должнн

---

*) Послѣсловіе въ этой рукописи особенно пострадало отъ того, что она слишкомъ много обрѣзана по краямъ. Урѣзанныя слова и цѣлыя строки отмѣчены точками. Къ счастію, въ урѣзанной строкѣ уцѣлѣло означеніе года, когда рукопись была писана.

юсмы ходити. ѡблецѣмса въ брона вѣроу хвоу и въ шлемъ кр҃тъ юго цѣит же и копию в любовь юго и меѵь дха юже соуть словеса бжіа. и станемъ на соупостата ꙗко добрии конии бдѣнию и постомь и млтвою съ псалтърею смѣреномоудрии и лоуци и стрѣлы и сѣті и раны бывають врагоу тоѵию да не възнесемса въ млтвѣ нашеи съ псалтырею. и та вѣнчаюеть дшю млтва съ псалтырею. ꙗко же бо плещанса цра вѣнець. млтва же съ ѱалтырею къ боу прі-близи. и ха въ срдце вселить. тѣмже паѵе всего ѡ дшѣ прилежи млтвѣ и ѱалтыри сеи. изливающи слезы к насъ бо юсть юже оумолити безло-бива га. должни бо юсмы за са и за весь родъ кртьꙗньскыи м(о)литвы съ псалты(ре)ю възносити рекоуще. по(ща)ди ги люди своꙗ. и (не) дажь достоꙗниꙗ с(во)юго в по-ношению ѡбладати иноплем(е)ньни-комъ да не рекоуть кде юсть бъ ихъ. на та бо оупова(ю)мъ животомь и смр(тн)ю ѡбладающа. ꙗко ты въ-здаси комоуждо по дѣломъ ихъ. ѡ хѣ ісоу гдмь нашимь емоу же слава ѡцю і спѹ и стмоу дхоу и нына и присно и въ вѣкы вѣком аминь∴

Пс. 1.

Блжнъ моужь иже не иде на свѣтъ неѵтвыхъ∴

И на поути грѣшныхъ. не станеть∴

И на сѣдалищи гоубитель не сѣде∴

Нъ въ законѣ гни вола юго∴

И въ законѣ юго пооуѵиться днь и нощь∴

И юсть акы древо саженою къ преисходищихъ водъ∴

И юже плодъ свои дасть къ вре-ма свою∴

И листъ юго не ѿпадеть∴

И вса юлико створи поспѣеться юмоу∴

Не тако неѵтивии не тако∴

Нъ ꙗко прахъ юго же въскрываютъ вѣтръ ѿ лица земліи∴

Сего ради не въскрьсноуть неѵь-стивии на соудъ∴

Ни грѣшници въ свѣтъ праведь-ныхъ∴

Ꙗко свѣсть господь поуть пра-ведьныхъ∴

И поуть неѵтивыхъ погыбнеть∴

Пс. 22.

Гь пасеть ма иничто же мене не лишить∴

Въ мѣстѣ паствинынѣ тоу ма всели∴

На водѣ покоинѣ въспита ма∴

Дшю мою ѡбрати и наставилъ ма юси на стеза правыа∴

Имени твоего ради аще поидоу посредѣ сѣни смртныа∴

Не оубоюса зла ꙗко ты съѡ мною юси∴

Жезлъ твои палица твоꙗ та ма оутѣшиста∴

Оуготовилъ юси предъ мною тра-пезоу предъ стоужающими мнѣ∴

Оумастилъ юси ѡлѣюмь главоу мою∴

И ѵаша твоꙗ оупаꙗющи ма∴

И коль державна юсть мнѣ∴

И млть твоꙗ поженеть ма∴

Вса дни живота моюго∴

И да вселюса в домъ гдь∴

Въ долготоу днии∴

Пс. 103.

Блгви дша моꙗ га ги бе мі∴

Възвеличилъса юси зѣ∴

Въ исповѣданиѥ и въ вельлѣпотоу ѡблечеса⁘

Одѣꙗиса свѣтомь акы и ризою⁘

Пропинаꙗ нб҃о ꙗко и кожю⁘

Покрываꙗи водами превышнꙗꙗ своꙗ⁘

Полагаꙗ ѡблакы въ исхожениѥ своѥ⁘

Ходаи на крилоу вѣтрьню⁘

Твораи аг҃глы своꙗ дх҃ы⁘

И слоугы своꙗ ѡгнь палащь⁘

Основавыи землю на твьрди своѥи⁘

И не преклониться въ вѣкы вѣкоу⁘

Бездьна ꙗко и риза ѡдѣниниѥꙗ⁘

На горахъ станоуть воды⁘

Отъ запрѣщениꙗ твоѥго побѣгноуть⁘

Отъ гл҃а грома твоѥго оустрашаться⁘

Въсходать горы и нисходать полꙗ⁘

Въ мѣсто ѥже ѥси ѡсновалъ имъ⁘

Предѣлъ положи ѥго же не преидоуть⁘

Ни ѡбрататься покрыти зем҃ю⁘

Посылаꙗ источникы въ дьбрьхъ своихъ⁘

Посредѣ горъ проидоуть воды⁘

Напоꙗть вса звѣри селныꙗ⁘

Ждоуть ѡнагри в жажю свою⁘

На ты птица нб҃ныꙗ привитають⁘

Отъ срѣды каменꙗ дадать имъ гл҃а⁘

Напаꙗꙗ горы ѿ превышьнихъ своихъ⁘

Ѿть плода дѣлъ твоихъ насытиться земла⁘

Прозабаꙗ пажить скотомъ. и травоу на слоужбоу ч҃лвмъ⁘

Извести хлѣбъ ѿ землꙗ. и вино веселить ср҃дце ч҃лвкоу⁘

Оумастити лице ѥлеѥмь⁘

И хлѣбъ ср҃дце ч҃лвкоу крѣпи҇ть⁘

Насытатса древа польскаꙗ⁘

Кедри ливаньсти ꙗже ѥси насадилъ имъ⁘

Тоу птица гнѣздатса⁘

Иеродово жилищє ѡбладаеть ими⁘

Горы высокыꙗ ѥленьмъ⁘

Камень прибѣжищє заꙗцє⁘

Створилъ ѥси лоуноу въ времена своꙗ⁘

И сл҃нце позна западъ свои⁘

Положилъ ѥси тмоу и бы҃ нощь⁘

В неи же преидоуть вси звѣриѥ лоужнии⁘

Скоумени рикающє въсхытити⁘

И испросити ѿ б҃а пищю себѣ⁘

Въсиꙗ сл҃нце и събрашаса⁘

И во҃жихъ своихъ и лагоуть⁘

И изиде ч҃лвкъ на дѣло своѥ⁘

И на дѣланиꙗ своꙗ до вечера⁘

Ꙗко възвеличишаса дѣла твоꙗ гн҃и⁘

И вса премоудростию створи҇⁘

Исполниса земла твари твоеꙗ⁘

Се море великоѥ и пространоѥ⁘

Тоу гади имже не҃ числа⁘

Животнаꙗ малаꙗ с великими҇⁘

Тоу корабли преплавають⁘

Змьи сь ѥго же ѥси създалъ роугатиса ѥмоу⁘

Вса ѿ тебе чають да даси пищю имъ въ времꙗ⁘

Давшю тебе имъ съберoутса⁘

Отъверзшю же тебе роукоу всачьскаꙗ исполнатьса бл҃гости⁘

Отъвращьшю же тебе лице възматоутса⁘

Отъимеши дх҃ъ ихъ ищезноу҃⁘

И въ пьрсть свою възврататса⁘

Послеши дх҃ъ свои и съзижютьса⁘

И ѡбновиши лице земли⁘

Боуди слава гн҃а въ вѣкъ⁘

Възвеселитса г҃ь ѡ дѣлехъ своихъ∴
Призираꙗ на землю и твора ю трастиса∴
Прикасаꙗися к горахъ и вскоуратса∴
Въспою г҃ви в животѣ моюмь∴
Пою б҃оу моюмоу дондеже юсмь∴
Да насладитса юмоу беседа моꙗ∴
Азъ же възвеселюса о г҃дѣ∴
И скончаютса грѣшници ѡтъ землꙗ∴
И беззаконьници ꙗко не быти имъ∴
Бл҃гви д҃ше моꙗ г҃а∴

Пс. 124.

Надѣющиися на г҃а ꙗко гора сиѡнъ∴
Не подвижитеса въ вѣкъ живыи въ иер҃мѣ∴
Горы ѡкр҃тъ юго и г҃ь ѡкр҃тъ людии своихъ∴
Отъ нынѣ и до вѣка∴
Ꙗко не ѡставить г҃ь жезла грѣшныхъ на жребии праведеныхъ∴
Зане простроуть праведнии в беззакониꙗ роукъ своихъ∴
Оублажи г҃и бл҃гыимь и правыимь ср҃дцемь∴
Оуклонꙗющаꙗжеса в развращениꙗ поведеть г҃ь. с створающими беззаконие миръ на из҃лꙗ∴

Начало Псалма 135-го.

Исповѣдаитеса г҃ви ꙗко бл҃гъ ꙗко въ вѣкъ м҃лть юго∴
Исповѣдаитеса б҃оу б҃мъ ꙗко бл҃гъ ꙗко въ вѣкъ м҃лть ю҃∴
Исповѣдаитеса г҃ви г҃дьмъ —
Створшемоу чюдеса велиꙗ юдиномоу —
Створшемоу н҃беса разоумомь —
Оутвержьшемоу землю на водахъ—
Створшемоу свѣтила велиꙗ юдиномоу—
С҃лнце въ ѡбласть д҃ни —
Лоуноу и звѣзды въ область нощи—
Поражьшемоу югоупта с первыни ихъ —
И изведшемоу из҃ла отъ среды ихъ—
Роукою крѣпкою и мышцею высокою —
Раздѣлшемоу чермное море в раздѣлении —
И проведшемоу из҃ла посрѣдѣ юго
И страсъшемоу фараона и силоу юго въ море чермное —
Проведшемоу люди своꙗ въ поустыню —

М҃лтва ст҃го феѡдосиꙗ печерьскаго за вса кр҃тьꙗны∴

Вл҃дко г҃и чл҃вколюбче иже соуть вѣрнии г҃и оутверди ꙗ да боудоуть вѣрнѣиши того. иже соуть неразоумливї и ты вл҃дко вразоуми ꙗ. иже соуть погани г҃и ѡбрати ꙗ на кр҃тьꙗньство. и ти боудоуть бр҃аꙗ наша. иже соуть в темьницахъ или въ ѡковѣхъ илї в поужи ты г҃и избави ꙗ ѿ всакоꙗ печали. иже соуть в затворѣхъ и въ столпѣхъ. и въ печерахъ и въ поустыни бр҃аꙗ наша. ты г҃и подажь имъ крѣпость к подвигоу. помилоуи г҃и кназа нашего ї҃мꙗ. и гр҃а сь и вса соущаꙗ люди в немь м҃лтью своею помилоуи и мене раба своюго грѣшнаго имꙗ р҃∴ аще и многогрѣшенъ юсмь по правою вѣрою рабъ твои юсмь сп҃си и помилоуи г҃и юп҃па нашего ї҃мꙗ и весь чинъ мнишьскыи. съ иреи и дьꙗконы и вса правовѣрныꙗ кр҃тьꙗны ї҃мꙗ. помилоуи г҃и соущихъ в недостатоучьствѣ. и ѡзлобленыꙗ нищетою подажь имъ б҃атоую м҃лть. молениꙗ ради ст҃ыꙗ б҃ца и силою ч҃тнаго кр҃та. и ст҃аго тридн҃ьвнаго въскр҃ниꙗ твоюго и славнаго пр҃рка и пр҃тча ради ї҃ѡана и

всѣхъ пр҇ркъ и ап҇лъ твоихъ. ст҇ль и мүчникъ и прпдбныхъ ѡць и ст҇ыхъ женъ и всѣхъ ст҇хъ твоихъ. и ст҇хъ ѡць .т. и .ні. їже в никѣи. и ст҇хъ ѡць пороучникъ нашего покаꙗниꙗ. василья. григорья бословца. иѡана златоустаго. и николы. и ст҇го ѡца нашего антониꙗ и феѡдосиꙗ всеꙗ роуси свѣтилника. ѡбѣщавшаго молитиса за ны. и покои г҇и дш҇а рабъ своихъ правовѣрныхъ кнзь нашихъ и еппъ имꙗ. и вса сродникы наша по плоти їмꙗ. и покои г҇и дш҇а рабъ своихъ всѣхъ правовѣрныхъ кр҇тьꙗнъ. оумершаꙗ въ градѣхъ и в селѣхъ и в поустынахъ и на поутихъ и на мори. покои ꙗ на мѣстѣ свѣтлѣ в лици ст҇ыхъ въ ѡплотѣ бл҇гаго раꙗ и жизни безконечнои и неизгл҇ланѣмь и немерцаемѣмь свѣтѣ лица твоего. ꙗко ты еси покои и въскр҇ние оусопшимъ рабомъ твоимъ хе҇ б҇е нашь и тебе славимъ съ ѡцмь и ст҇мь дх҇мь и нына и прї∴

—

— Это Псалтирь *Слѣдованная*, то есть, съ присовокупленіемъ возслѣдованій, между которыми помѣщена молитва Св. Θеодосія Печерскаго

Правописаніе русское. ъ и ь весьма часто опускаются среди словъ, или замѣняются гласными о и е.

Изъ древнѣйшихъ формъ употребительны полныя, несокращенныя прилагательныя.

Послѣсловіе замѣчательно по нѣкоторымъ подробностямъ о самомъ писцѣ и по краснорѣчивой похвалѣ Псалтири. Въ концѣ послѣсловія намекъ на Татарскія нашествія. См. 85. 21.

83. 2. **великъ днь** — Свѣтлое Христово Воскресенье.

83. 3. **вісікость** — **високосъ**.

83. 4. **собѣ** (рус. ф., вм. **себѣ**): употреблено по народному свовосочиненію для выраженія отдѣльности дѣйствія. § 205. **кнагыни** (вм. **кънагыни**): древнѣйшее окончаніе им. пад. женск. р. на **-и**. § 60. Прим. 3.

83. 5. **книгї** (вм. **книгы**): множ. ч. въ значеніи одной книги. § 219. **псалтырю**: вин. п. ед. ч. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ послѣсловія употребляется народная ф. **псалтыря** вм. **псалтирь**.

83. 11. **на волоцѣ**—на Волокѣ, **на**, вм. **въ**, потому что волокъ, отъ котораго произошло имя города, первоначально означаетъ пространство между рѣками, или плоскую возвышенность, покрытую лѣсомъ.

83. 12. **ѡпрако҇**, вм. **апракосъ**: греч. слово означающее здѣсь Евангеліе недѣльное. О переходѣ **а** въ **о** см. § 24.

83. 15. **оусердно** — **оусрьдьно**.

83. 18. **медлено**—**мьдльно**. **аще҇**—**створило**: **аще** — **створилоса**.

83. 19. **видѣтии** — **видѣти**, съ нарощеніемъ **и**.

83. 21. **сти** — **съта**, т. е. сота. **юже**: относится къ Псалтири. Вин. п. женск. р.

84. 3. **ны** — **намъ**. **по еї воли** — вм. **по юнже воли**, т. е. по которой волѣ.

84. 4. **въсхоче҇** — **въсхощеть**. **ю**: вин. п. ед. ч. женск. р., т. е. эту списанную Псалтирь.

84. 5. **ста҇вшюю** — **стажавъшаѭ**, т. е. княгиню Марину.

84. 12. **безлобенъ**—**безъзълобьнъ**, **беззлобенъ**. **крото҇** — **кротъкъ**.

84. 21. **бесмятениꙗ** — **безъсмятениꙗ**. **б҇оу**: дательный отношенія къ лицу.

84. 25. **ѿ зари**: **а** знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

85. 1. **въ брони**: вин. п. мн. ч. ж. р.

85. 7. **съ псалтѣрею**, вм. **съ псалтырею**: твор. п. отъ **псалтыря**.

85. 7. смѣреномоудрии, вм. смиреном.: въ этомъ словѣ ѣ вм. и весьма употребительно въ древней письменности.

85. 9. тоуню — тъунѫ.

85. 10. млтвѣ и ѱалтыри: дат. п. ед. ч.

85. 12. вѣнець — вѣньць.

85. 17. безлобива҃, т. е. беззлобиваго.

85. 30. вѣком: дат. п. мн. ч. вм. род.

85. 32. иде: вм. идеть: опущено -ть.

§ 84. Пр. 10. свѣтъ — съвѣтъ.

85. 35. неде — не сѣде.

86. 4. вся (вм. вьсꙗ) — поспѣеться: мн. ч. средн. р. вьсꙗ согласовано съ единств. числомъ глагола поспѣѥться, по словосочиненію греч. языка. § 224. Прим. 7. -ся присовокуплено къ средн. залогу поспѣти. § 177. Прим. 4.

86. 11. въ свѣтъ — въ съвѣтъ.

86. 13. свѣсть отъ гл. съвѣдѣти.

86. 17. ничто же — не лишить: двойное отрицаніе; въ исправлен. текстѣ не опущено, согласно съ греч. текстомъ. § 264. Пр. 1.

86. 22. на стеза правыя: а знакъ вин. п. мн. ч. женск. р.

86. 25. съѡ, вм. со (т. е. съ), какъ предъѡ вм. предо (т. е. прѣдъ). Буквами ъѡ писецъ хотѣлъ выразить только переходъ ъ-а въ о.

86. 27, 28. та — оутѣшиста: двойств. ч.

86. 31. ѡлѣѥмь — елеѥмь.

86. 32. оупаꙗющи: прич. наст. в. ед. женск. р.

86. 34. поженеть: отъ погнати. т. е. слѣдовать, преслѣдовать.

87. 1. вельлѣпотоу — велелѣпотоу.

87. 9. на крилоу вѣтрьню: двойств. ч.

87. 14. ѡдѣниниꙗ (вм. ꙗ, т. е. ꙗ): ни удвоено.

87. 27. селныꙗ, вм. сельныꙗ.

87. 28. ждоуть — жьдѫть: и = ь. жажю: русск. ф., вм. жаждѫ.

87. 29. птица нб҃ныꙗ, вм. пътица нб҃ныꙗ: им. п. мн. ч.

87. 30. дадать: такъ же правильно, какъ и дадѧть. Прибавл. къ §§ 85 и 86.

87. 37. извѣсти — извести ѿ земля: а знакъ род. пад. ед. ч. женск. р. — птица. См. 87. 29.

88. 8. верѣмена: русск. полногласная ф., вм. врѣмена. ѣ употреблено по древне-болгарски.

88. 14. рикающе — рыкаѭще: прич. мн. ч. муж. р. — въсъхытити: въсъ- предл. въз-.

88. 16. въсниꙗ — възъсниꙗ.

88. 17. во ложихъ — въ ложихъ: отъ ложе, мѣстн. п. на -ихъ.

88. 27. змьи — змии.

88. 36. ищезноу҃ — изъчезнѫть.

88. 37. възврататса — възврататься.

88. 38. съзижються: рус. ф., вм. съжиждѫтьса.

89. 2, 3. твора ю трастися: въ неопредѣленномъ наклоненіи сокращено цѣлое предложеніе. § 276.

89. 4. к горахъ: зависитъ отъ гл. прикасатися.

89. 9. ѿтъ земля: а знакъ род. п. ед. ч. женск. р.

89. 10. безаконьници — безъзаконьници.

89. 14. не подвижитеся, вм. не подвижеться: ь перешелъ въ е, по русскому мѣстному произношенію; равно какъ и 89. 20. праведеныихъ, вм. правьдьныихъ: полная ф.

89. 23. блгыимь и правыимь: полн. фф.

89. 26. безаконие — безъзаконие.

90. 1. поражьшемоу: прич. прош. поражь отъ поразити. — первьнци, вм. прьвѣньци, т. е. первенцы, съ первенцами.

90. 6. раздѣлашемоу вм. раздѣльшемоу: отъ гл. раздѣлити.

90. 8, 9. проведшеѡмоу, страсъшеѡмоу, вм. проведъшоуоумоу, сътрасъшоуоумоу: продолженное окончаніе -еѡмоу вм. -емоу.

90. 13. Эта прекрасная молитва, первоначально сочиненная Св. Θеодосіемъ, въ послѣдствіи могла подвергнуться нѣкоторымъ измѣненіямъ или дополненіямъ: на что указываетъ уже самая вставка имени этого Святителя въ текстѣ молитвы. См. 91. 8.

90. 14. крⷭ҇тьꙗны, вм. хрⷭ҇тьꙗны.

90. 15, 16. ч҃лвколюбче—ч҃лвколюбьче. вѣрнии — вѣрьнии.

80. 17. того: при сравнит. степ. по словосочиненію языка разговорнаго.

90. 19. ꙗ — ѧ. погани — язычники. крⷭ҇тьꙗньство — хрⷭ҇тьꙗньство.

90. 22, 23. в ноужи: народн. ф. въ нуждѣ. — ѿ всꙗкоꙗ — ѿ вьсꙗкоꙗ.

90. 24. въ печерахъ—въ пещерахъ.

90. 30. многогрѣшенъ—мъногогрѣшьнъ.

90. 32. весь — вьсь.

90. 33. съ иреи и дьꙗконы—съ иереи и дıаконы.

90. 34. правовѣрныꙗ — правовѣрьныꙗ. крⷭ҇тьꙗны — хрⷭ҇тьꙗны.

90. 37, 38. ст҃ыꙗ б҃ца — ст҃ыѧ б҃ца: род. п. ед. ч.

90. 39. триднѣвнаго — трид҃ньвьнааго. славнаго — славьнааго.

90. 40. пр҃тча – предътеча: род. п. ед. ч.

91. 2. пр҃дбныхъ — пр҃дбьныхъ.

91. 4. 5. к никии — въ никеи. пороучникъ — поржучьникъ.

91. 6. василиꙗ. григориꙗ: ь вм. и. — б҃словца, вм. богословьца. Ласкательная ф., вм. богословъ. § 63.

91. 7. николы: отъ народ. ф. Никола.

91. 8, 9. всеꙗ роуси: выраженіе любопытное для исторіи развивающагося понятія объ отечествѣ.—свѣтилника—свѣтильника.

91. 13. д҃ша — д҃ша: вин. п. мн. ч.

91. 14. правовѣрныхъ крⷭ҇тьꙗнъ — правовѣрьныихъ хрⷭ҇тиꙗнъ.

91. 15. оумершиꙗ, вм. оумрьшаꙗ: несогласовано съ рабъ.

91. 17. светлѣ — свѣтьлѣ.

91. 19. безконечнои: новѣйшая ф., вм. безконьчьныꙗ.

91. 24. ныиа, вм. ныниꙗ: съ измѣненіемъ ѣ на ꙗ.

XII. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА ВАРЛААМА ХУТЫНСКАГО.

(По рукоп. Синод. Библ. № 604.)

Помани г҃и плоды носꙗщаꙗ и добро творꙗщаꙗ въ ст҃хъ твоихъ ц҃рквахъ. и поминающаꙗ нищаꙗ. въздажь имъ б҃тыми н҃бными твоими дарми. и въ врѣменьныхъ мѣсто вѣчнаꙗ. и во истлѣньныхъ мѣсто неистлѣньнаꙗ. Помани г҃и соущаꙗ въ поустынахъ. и въ горахъ. и въ пещерахъ. и в распаданиихъ земныхъ Помани г҃и соущаꙗ въ д҃вствѣ и въ говѣнии и въ пощении. и въ ч҃тѣ житии прѣбывающихъ. Помани г҃и б҃говѣрнаго кнꙗзꙗ нашего. имꙗ. юго же ѡправдалъ юси ц҃рствовати на земли. ѡроужиюмь истиньнымь. ѡроужиюмь б҃говолнымь вѣнчаи юго. ѡсѣни надъ главою юго въ д҃нь брании. и оукрѣпи мышьцю юго. и възнеси десницю юго. оутверди в҃дчьство юго. покори подонь вса иноꙗзычныꙗ страны. хотꙗщаꙗ ратемъ. дажь юмоу пространыи и неѿтемлемыи миръ. г҃ли въ ср҃дци юго б҃гаꙗ ѡ ц҃ркви твоеи. и ѡ всѣхъ людехъ твоихъ. да въ тишинѣ юго тихо и безмолвно житию поживемъ. всацѣмь б҃говѣрнию и ч҃тотою. Помани г҃и вса начала и власти. и соущюю братью нашю въ полатѣ. и вса воꙗ б҃гыꙗ въ б҃гсти твоеи съблюди. злыꙗ добры створи б҃гстию твоею. Помани г҃и прѣстоꙗщаꙗ люди и ѡставшаꙗ потрѣбныхъ винъ дѣла. и помилоуи ꙗ. и насъ множьствомь м҃ти твоюꙗ. клѣти ихъ наполни всꙗкого б҃га. подроужиꙗ ихъ в мирѣ и въ єдинѣнии съблюди. младѣньца ихъ въспитаи. оуность накажи. старость подъдержи.

малод҃ьныꙗ оутѣши. расѣꙗныꙗ съберн. блоудѧщаꙗ приведи. и совъкоупи съ ст҃ою и ап҃льскою ц҃рквью твоєю. ноудимыꙗ д҃хы неут҃ымн свободи. с плаваюцїими плаваи. со въ поуть ходѧцїими шествоуи. вдовицамъ помоцьникъ боуди. сирымъ ꙁастоупникъ. плѣньныꙗ иꙁбави. болѧщаꙗ ицѣли. и соущаꙗ на соудищи. и въ роудахъ. и в потоуѣниихъ. и въ лютахъ работахъ. и во всѧкои скорби и бѣдѣ и ноужи соущихъ. помнилн б҃е и всѧ трѣбоующаꙗ великаго твоєго м҃лрдиꙗ. и любѧщаꙗ ны и ненавидѧщаꙗ.

—

— Сравн. тоже самое мѣсто по Служебнику митрополита Кипріана.

95. 3. поминающаꙗ ищаꙗ: въ Служ. Кипр. поминающихъ ищаꙗ.

95. 5. врѣмѣньныхъ — врѣменьныхъ. — во — въ.

95. 7. нѣистлѣньнаꙗ — неистьлѣньнаꙗ.

95. 9. в распадаиихъ: въ Служ. Кипр. пропастехъ ꙁемьны҃. ꙁѣмныхъ—ꙁемьныхъ.

95. 13. благовѣрнаго кнѧꙁа: въ Служ. Кипр. благоут҃ивы и вѣрнѣишихъ наши ц҃рен.

95. 16. ѡроужиєм б҃говолныимь—ороужиєм б҃говолѣниꙗ. Употреблено прилагательное вм. существительнаго въ род. пад.

96. 1. подонь—подъ нь (подъ него).

96. 2. хотѧщаꙗ ратемъ: вм. ратии; хотѣти требовалъ дат. пад. Въ Служ. Кипр. брани хотѧщаꙗ.

96. 3. неѿтемлемыи — неотъємлемыи. — твоѣи — твоєѧ.

96. 13. прѣстоꙗщаꙗ — прѣдъстоꙗщаꙗ. подроужиꙗ: въ Служ. Кипр. супруги.

96. 17, 18. ѣдинѣнии — єдинении. — младѣньца — младеньца, вм. младьньца.

96. 19. оуность — юность. § 26.

97. 1. расѣꙗныꙗ — раꙁсѣꙗныꙗ.

97. 3. ноудимыꙗ: въ Служ. Кипр. ѡбуреваємыꙗ.

97. 5,6. со—съ.—шествоуи—шьствоуи.

97. 8. ицѣли — иꙁцѣли.

97. 9. в потоуѣниихъ — въ потоуениихъ.

97. 10. въ лютахъ: прил. краткое.

97. 11. ноужи — ноуждѣ.

XIV ВѢКЪ.

XIII. ИЗЪ ПОЛИКАРПОВА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1307 Г.

(*По рук. Синод. Библ. № 740.*

Мѳ. 2, 13 — 18.

Ошедшимъ волъхвомъ[1] се аг҃глъ г҃нь. во снѣ[2] ꙗвисѧ иесифоу[3] г҃лꙗ. въставъ поимї отроуа[4] и м҃трь єго. и бѣжи въ єгоупетъ[5]. хоуеть[6] бо иродъ искати ѡтроуати[7] да погоубить є. ѡнъ же въставъ поꙗтъ отроуа и матѣрь[8] єго ноцїью и отиде въ єгоупетъ[9]. и бѣ тоу до оумеретвиꙗ[10] иродова. да своудетьсѧ реч҃ное ѿ г҃а п҃рркомъ[11]. ѿ єгоупта приꙁвахъ[12] с҃нъ мои. тогда иродъ видѣвъ ꙗко пороу-

1) ошьдъшемъ же влъхвомъ. 2) въ сънѣ. 3) иосифоу. 4) отроуа. 5) въ єгѵптъ. Далѣе пропущено: и бѫди тоу. доньдеже ти рекѫ. 6) хощеть. 7) отроуате. 8) отроуа и матерь. 9) въ єгѵптъ. 10) до оумрьтиꙗ. 11) Пропущено: г҃лющемъ. 12) въꙁъ-

ганъ бы ѿ волхвъ[13]. разгнѣваса зѣло. и пославъ[14] изби[15] отрокы соущаꙗ[16] въ виѳлеѡмѣ[17]. и[18] всѣхъ прѣдѣлехъ ѥꙗ. ѿ двою лѣтоу и ниже. по врѣмени же испыта ѿ волъхвъ[19]. тогда събыстьса реченоѥ прркмъ иеремиѥмь[20] глщїимь. гла оу рамма[21] слышанъ бы. плачь и рыданьѥ. и вопль[22] многъ. рахиль плачющиса чадъ[23] своихъ. и не хоташе[24] оутѣшитиса ꙗко не соуть.

Мѳ. 8, 5 — 13. 28 — 34.

Въ ѡно. въшедшоу[1] ісоу въ капернаоумъ. пристоупї к немоу сотникъ[2] моля и гла. гн ѡтрокъ мои лежить в домоу ѡслабленъ бѣднѣ стража[3]. гла ѥмоу ісъ. азъ пришедъ[4] исцѣлю и. ѿвѣщавъ сотникъ[5] рє ѥмоу. гн мои нѣсмь достоѥнъ[6] да въ домъ мои[7] внидеши. нъ токмо[8] словомь рци[9] ицѣлѣѥть ѡтрокъ мои. азъ бо[10] чловкъ ѥсмь подо властью[11]. имыи подъ собою воины. и глю семоу иди идеть[12]. и другомоу приизди приидеть[13]. и рабоу моѥмоу створи се и створить. слышавъ же ісъ чюдиса[14] ѥмоу. и рє градоущимъ по немь[15]. право[16] глю вамъ. ни во[17] израи толикы[18] вѣры ѡбрѣтохъ. глю же вамъ ꙗко мнози[19] ѿ въстокъ и западъ приидоуть[20]. и възлягоуть съ авраамомъ. и со исакомъ. и съ ꙗковомъ[21] въ црствии нбснмь. а снве црства иждеоутса во тьмоу дальнюю[22]. тоу боудеть плачь и скрьжеть[23] зоубомъ. и рє ісъ къ сотникоу[24]. иди. ꙗко же вѣрова и боудеть тобѣ[25]. исцѣлѣ[26] ѡтрокъ ѥго вотъ часъ[27].

Ст. 28. — Въ ѡно. пришедшоу ісоу на ѡноу странꙋ градариньскоу[28]. срѣтоста и два бѣсна[29]. ѿ гробъ изълажаща[30]. люта зѣло. ꙗко не можаше никто же миноути поутемь тѣмь[31]. и возъписта[32] глща. что ѥсть намъ и тебе ісе[33] сне ба вышнаго[34]. пришелъ[35] ѥси сѣмо прѣже года[36]. моучитъ насъ. бѣже далече ѿ нихъ[37]. стадо свинии много[38] пасомо. бѣси же молахоути[39] и глюще. аще изгониши ны. повели намъ ити въ стадо свїноѥ. и рє имъ идѣте. ѡни же шедше влѣзоша въ свиньѣ[40].

вахъ. 13) отъ влъхвъ. 14) посълавъ. 15) Пропущено: вьса. 16) сѫщаꙗ. 17) въ виѳлеемѣ. 18) и въ вьсѣхъ. 19) отъ влъхвъ. 20) иеремиемь пркъмь. 21) въ рамѣ. 22) въпль мъногъ. 23) чадъ. 24) не хотѣаше.

1) въшъдъшоу исоу. 2) сътьникъ. 3) лютѣ ꙗко стражда. 4) пришъдъ. 5) сътьникъ. 6) достоинъ. 7) да подъ кровъ мои вънидеши. 8) тъкъмо. 9) рьци слово и исцѣлѣѥть. 10) ибо азъ. 11) подъ владыкоѭ. 12) иди и идеть. 13) приди и придеть. 14) исъ дивиса. 15) по ніемь. 16) аминъ. 17) въ. 18) толикы. 19) мънози. 20) придѫть. 21) съ авраамъмь. и исаакъмь. иꙗковъмь. 22) изгънани бѫдѫть въ тьмѫ кромѣшьнюѭ. 23) скрьжътъ. 24) и рече исъ сътьникоу. 25) бѫди тебѣ. 26) и исцѣлѣ. 27) въ тъ часъ. 28) пришъдъшоу исви въ странѫ гергесиньскѫ. 29) дъва бѣсьноуѭщаса. 30) исходаща. 31) ꙗко не моща никомоуже минонти пѫтьмь тѣмь. 32) възъписта. 33) исе. 34) сне бжии. 35) пришълъ. 36) прѣжде врѣмене. 37) отъ неѭ. 38) мъного. 39) молѣахѫ и глѭще. 40) они же шъдъше. идоша въ свиниꙗ. 41) въ

и абьѥ оустрьмися стадо все по брѣгоу мора[41]. и оутопоша оу водахъ[42]. пасоущии же ѿбѣгоша[43]. и шедше възвѣстиша все ѡ бѣсащеюся[44] и се весь[45] градъ изиде противоу ї҃соу[46]. и видѣвше[47] и молиша са[48] дабы прѣшелъ[49] ѿ прѣдѣлъ ихъ.

Мѳ. 9, 14 — 17.

Въ оно҃ пристоупиша ко ї҃соу оучени́ци ію̓анови. г҃аще. поутомы и фарисѣи се алуемъ[1] много. а оученици твои не алують[2]. и ре҃ ї҃съ юда могоуть с҃нве уертожника[3] желѣти[4]. дондеже с ними ѥсть невѣстьникъ[5]. приидеть же д҃нь ѥгда ѿиметьса ѿ нихъ невѣстьникъ[6]. тогда възалують. никъто же бо не приставлаѥть плата небѣлена къ ризѣ ветсѣ. ѿдереть бо са конець ѥи ѿ ризы. и горьши дѣра[7] боудеть. ни вливають вина нова въ ветхы мѣхы. аще ли же ни то росадоутса мѣси. и вино пролѣѥтса. и мѣси погыбноуть. нъ вино ново въ мѣхы новы вливають. ѡбоѥ съблюдетса.

Мѳ. 10, 37 — 42. 11, 1.

Ре҃ г҃ь иже любить ѡ҃ца или м҃трь[1] паче мене не҃ ми подобенъ[2]. иже любить с҃на или дъчерь[3] паче мене не҃ ми подобенъ[4] иже не приѥмлеть[5] к҃рста своѥго и въ слѣдъ мене не градеть[6]. не҃ ми подобенъ[7]. ѡбрѣтыи д҃шоу свою погоубить ю. и погоубивыи[8] д҃шоу свою мене ради ѡбращеть ю. прїѥмлаи васъ мене приѥмлеть[9]. иже ма приѥмлеть[10] приѥмлеть и[11] пославшаго ма. приѥмлаи п҃рка во[12] има п҃рче мьздоу п҃рчю приѥмлеть. иже приѥмлеть праведника[13] во има праведьниче[14] мъздоу праведничоу прииметь[15]. иже аще[16] напоить ѥдиного ѿ меньшихъ[17] сихъ чашоу стюдены[18] воды токмо[19] во[20] има оученика. право[21] г҃лю вамъ не погоубить мъзды[22] своѥѩ.

Гл. 11, ст. 1. — И бы҃ ѥгда свершн[23] ї҃съ заповѣдаѩ ѡбѣма надьцать[24] оуч҃кома своима. прѣиде ѿтоудоу оучить[25] и проповѣдатъ въ градѣхъ.

море. 42) и оумрѣша въ водахъ. 43) а пасѫщеи бѣжаша. 44) и шъдъше въ градъ. възвѣстиша вьса и о бѣсьноуѩ. 45) вьсь. 46) н҃сови. 47) видѣвъше. 48) м лиша 49) прѣшьлъ.

Въ Галиц. спискѣ Евангелія: 1) постимъса. 2) не постатьса, 3) с҃нвѣ брачнии. 4) плакатиса. 5) женихъ. 6) женихъ. 7) Въ Поликарповомъ же спискѣ, въ другомъ мѣстѣ: горши оутлизна боудеть, л. 43.

1) м҃тре. 2) мене достоинъ. 3) с҃нъ. или дъщере. 4) мене достоинъ. 5) не прииметь. 6) идеть. 7) мене достоинъ. 8) иже погоубить. 9) иже вы приѥмлють. ма приѥмлють. 10) и иже приѥмлють ма. 11) въ О. Е. нѣтъ и. 12) въ. 13) и приѥмлаи правьдьника. 14) въ има правьдьниче. 15) мьздѫ правьдьничѫ приѥмлють. 16) и иже колижъдо. 17) отъ малыихъ. 18) стоудены. 19) тъкъмо. 20) въ. 21) аминъ. 22) мьзды. 23) съврьши н҃с. 24) обѣма на десате. 25) оучитъ.

Мѳ. 12, 30 — 37.

Рє҃ гь҃ иже нѣ҃ со[1] мною на ма юсть. иже не събираꙗ[2] со мною расыпаєть[3] - сего дѣла[4] г҃лю вамъ. весь[5] грѣхъ и хоула ѿпоустится ч҃лвѣкомъ. а иже на дх҃ъ хоулно г҃ать[6]. не ѿпустится ч҃лвкмъ. а[7] иже колиждо речеть слово на сн҃а ч҃лвча[8] ѿпоустится юмоу. а иже рѣ҃ть на дх҃а ст҃го[9] не ѿпоустится юмоу. ни въ сесь[10] вѣкъ ни въ боудоущии[11]. или створите доубъ добръ[12] и плодъ юго добръ. или створите доубъ гнилъ[13] и плодъ юго гнилъ[14]. ѿ плода бо дрѣво познано боудеть. племена[15] юхиднова како можете добро г҃ати ѕли[16] соуще. ѿ избытка бо ср҃дца[17] оуста г҃ать. добрыи[18] ч҃лвкъ ѿ добраго скровища[19] износить добраꙗ. а[20] ѕлыи ч҃лвкъ ѿ ѕлаго скровища[21] износить ѕлаꙗ[22]. г҃лю же вамъ. ꙗко все[23] слово праздно[24] юже аще рекуть ч҃лвци. въздадать ѿ немь[25] слово въ дн҃ь соудныи[26]. ѿ словесъ бо своихъ ѡправдишися[27]. и словесы своими[28] ѡсоудишися.·:·

Мѳ. 24, 27 — 33. 42 — 51.

Рє҃ гь҃ своимъ оучникмъ ꙗко же бо молнии[1] исходить ѿ въстокъ и ꙗвлаются[2] до ѕападъ. тако боудеть прішествие[3] сн҃а ч҃лвчскаго. идеже бо аще боудеть троупъ. тоу свероутса[4] ѡрли. и абье[5] же по скербн[6] дн҃ии тѣхъ. сл҃нце померькнеть[7]. и луна не дасть свѣта своюго. и ѕвѣзды спадоуть[8] съ нб҃се. и силы нб҃сныꙗ двигноуться. и тогда ꙗвится[9] ѕнамение сн҃а ч҃лвчскаго на нб҃си. и тогда въсплачются вса[10] колѣна ѕемьскаꙗ[11]. и оуѕрать сн҃а ч҃лвчскаго градоущаго[12] на ѡблацѣхъ[13]. съ силою и славою многою[14]. и пошлеть[15] ан҃глы своꙗ. съ г҃ламь велькемь[16] троубными. и съберуть изъбранныꙗ[17] юго ѿ четырь вѣтръ. ѿ конець[18] нб҃съ до конець[19] ихъ. ѿ смоковницѣ[20] научитеса[21] притчи[22]. югда вѣꙗ юꙗ млада боудеть[23] и листвие прозабнеть. вѣсте ꙗко близь[24] юсть жатка[25]. тако же и вы. югда оуѕрите[26] вьса си. вѣсте[27] ꙗко близь[28] юсть при дверехъ[29].

Ст. 42. — бдите[30] оубо ꙗко не вѣсте въ коую годиноу[31] гь҃ вашь при-

---

1) съ мъноѭ. 2) не събираєть. 3) растачаєть. 4) ради. 5) вьсакъ. 6) а юже на дх҃ъ хоулѫ. Въ Галиц. си. а юже на дх҃ъ врѣдно г҃лание. 7) и. 8) на сынъ ч҃лвчьскыи. 9) на дх҃ъ ст҃ыи. 10) въ сь вѣкъ. 11) въ граджщии. 12) дрѣво добро. 13) дрѣво ѕъло. 14) ѕълъ. 15) иждадиꙗ. 16) ѕъли. 17) отъ избытъка бо ср҃дцоу. 18) добры. 19) съкровища. 20) и ѕълыи. 21) съкровища. 22) ѕълаꙗ. 23) вьсꙗко. 24) праздьно. 25) о немь. 26) сѫдьныи. 27) оправьдишиса. 28) и отъ словесъ своихъ.

1) мълниꙗ. 2) ꙗвлаютьса. 3) пришьствие. 4) съберѫтьса орьли. 5) абию. 6) по скръби. 7) мьркнеть. 8) съпадѫть. 9) ꙗвитьса ѕнамение. 10) вьсꙗ. 11) ѕемьскаꙗ. 12) идѫща. 13) Пропущено: нб҃сьныихъ. 14) великоѭ. 15) посълеть. 16) великъмь трѫбьнымь. 17) изьбраныꙗ. 18) отъ коньць. 19) до коньць. 20) отъ смокъвьница. 21) наоучитеса. 22) притъчи. 23) бѫдеть млада. 24) близъ. 25) жатва. 26) оуѕьрите. 27) видите. 28) близъ. 29) при двьрьхъ. 30) бъдите. 31) въ кыи часъ.

идеть[32]. сеже вѣдьте[33]. ꙗко аще бы вѣдалъ гнъ храма[34]. въ коую стражю тать приидеть[35]. бдѣлъ[36] оубо бы. и не бы ѡставилъ подъкопати храма своѥго[37]. сего ради и вы боудьте[38] готови. ꙗко воньже[39] часъ не мните[40] снъ человѣческии[41] приидеть[42]. кто[43] оубо ѥсть вѣренъ рабъ и моудръ[44]. ѥго же поставить гь надъ домомь[45] своимь. да дасть имъ пищоу въ годъ[46] ихъ. блженъ работъ[47]. ѥго же пришедъ[48] гнъ свои и[49] ѡбрящеть ѥго[50] тако творѧща. аминь[51] глю вамъ. ꙗко надо[52] всѣмь имѣньѥмь поставить ѥго[53] аще ли речеть ѕлыи[54] рабъ въ срдци своѥмь[55]. медлить[56] гнъ мои приити[57]. и начнеть[58] бити клеврѣты своꙗ. ѣсти же и пити съ пьꙗницами[59]. приидеть[60] же гнъ раба того. въ днь воньже не вѣсть и въ часъ воньже не чаѥть[61]. и протешеть ѥго[62] на полы[63]. и часть[64] ѥго съ лицемѣры положить. тоу будеть плачь и скрьжетъ ѕоубомъ.

Лук. 11, 9 — 13.

Рече гь просите и дастьсѧ вамъ. ищѣте и ѡбрящете. оударяите[1] ѿверѕетсѧ[2] вамъ. всѧкъ бо просѧ приѥмлеть. ища ѡбрящеть[3]. и толкоущемоу ѿверѕетсѧ[4]. котораго же ѿ васъ[5] въспросить снъ свои хлѣба. ѥда камѣнь[6] подасть ѥмоу. или рыбы. ѥда въ рыбѣ[7] мѣсто ѕмии[8] подасть ѥмоу. или аще вспросить ꙗица[9]. ѥда подасть ѥмоу скоропию[10]. аще оубо вы ѕли[11] соуще оумѣѥте даꙗнья[12] блага даꙗти чадомъ[13] вашимъ. кольми паче ѡць вашь с небесе дасть дхъ блгъ[14] просѧщимъ у него:·

Лук. 16, 19 — 31.

Рече гь. чл҃вкъ нѣкии[1] бѣ бгатъ. иже ѡблачашесѧ въ багряницю и чрьвлениꙗю[2]. веселѧсѧ на вся дни[3] свѣтлы. нищь же бѣ нѣкто[4] именемь лаѕорь[5]. иже лежаше[6] предо враты ѥго гноѥнъ. и помышлꙗꙗ[7] насытитисѧ ѿ кроупиць падающихъ съ трапеѕы[8] бгатаго. но[9] и пси[10] ходѧще ѡблиѕа-

---

32) приидеть. 33) тоже вѣдите. 34) храмоу. 35) придеть. 36) бдѣлъ. 37) храмины своѥꙗ. 38) бѫдѣте. 39) въньже. 40) не мьните. 41) члчьскыи. 42) придеть. 43) къто бо. 44) вѣрьныи рабъ. и мѫдрыи. 45) надъ домъмь. 46) въ врѣмѧ. 47) рабъ тъ. 48) пришьдъ гь. 49) въ О. Е. и нѣтъ. 50) и. 51) аминь. 52) надъ вьсѣмь. 53) и. 54) ѕълыи. 55) своѥмь. 56) моудить. 57) прити. 58) начьнеть. 59) съ пиꙗницами. 60) придеть же гь. 61) въ дьнь въньже не чаѥть. и въ часъ въньже не вѣсть. 62) и. 63) полъма. 64) часть.

1) тълцѣте. 2) и отврьѕетьсѧ. 3) вьсѣкъ бо просѧи приметь. и ищѧи обрѣтаѥть. 4) и тълкоущоуоумоу отврьѕетьсѧ. 5) Пропущено: отьца. 6) камень. 7) рыбы. 8) ѕмиѭ. 9) просить аица. 10) скорпии. 11) ѕъли. 12) даꙗниꙗ. 13) чадомъ. 14) стыи.

1) нѣкыи. 2) и облачаашесѧ въ порфурѫ и въ вуссъ. 3) на вьсѣкъ дьнь свѣтьло. 4) етеръ. 5) лаѕарь. 6) лежааше при вратѣхъ ѥго гноинъ. 7) желаѩ. 8) отъ трапеѕы. 9) нъ. 10) пьси.

хоу[11] гнои юго бы҃ же оумрѣти нищемоу и несеноу быти аггелы на лоно аврамле[12]. оумре[13] же и богатын. и погрѣбоша и. и[14] въ адѣ въздведъ ѡчи свои. сыи въ моукахъ. оузрѣ аврама[15]. издалеча[16]. и лазора[17] на лонѣ юго и тъ възъглашь ре҃. ѿче авраме[18] помилоуи ма. и посли[19] лазора. да ѡмоунть коньць[20] перъста своюго въ водѣ. и оустоудїть ꙗзыкъ[21] мои. ꙗко стражю[22] оу пламени сємь. ре҃ же аврамъ[23]. чадо[24] помани ꙗко принꙗлъ[25] єси благаꙗ твоꙗ въ животѣ твоѣмь[26]. а лазорь такоже злаꙗ[27]. нынѣ же сде[28] оутѣшаєтсѧ. а ты стражеши[29]. и надо всѣми[30] сими. межи[31] вами и нами пропасть велика[32] оутвердисѧ. ꙗко да хотащии[33] минути ѿсоудоу къ вамъ. не възмагають[34]. и ниже ѿтоудоу к намъ прѣходать. ре҃ же. молю та оубо ѿче. да и послеши[35] въ домъ ѿца моюго. имамъ[36] бо пать братьꙗ[37]. ꙗко да възвѣстать[38] имъ. да не и ти приидоуть[39] на мѣсто се моучное[40]. гла҃ же аврамъ[41]. имоуть моисеꙗ[42] и пророкы. да послоушають ихъ. ѡнъ же ре҃ ни ѿче авраме[43]. но аще кто ѿ мерътвыхъ[44] идеть к нимъ покаютсѧ. ре҃ же юмоу аще моисеꙗ[45] ни[46] прркъ не послоушають. ни аще кто ѿ мерътвыхъ воскьснеть[47] не имуть вѣры[48].

Лук. 22, 7 — 14.

Прииде же днь ѡпрѣснокъ. вониже подобно бѣ паскоу жрѣти. и сла петра иѡана рекъ шедша оуготоваита намъ пасхоу да ꙗмы. ѡна же рекоста юмоу. где хощеши да оуготоваюве. ѡнъ же ре҃ има. се въшедшима вама въ градъ. сращеть ва чловѣкъ въ коморзрѣ[1] водоу носѧ. въ слѣдъ юго идѣта въ домъ. вонже въходить. и ре҃та гноу домоу. гать бе[2] оучитѣль. где юсть виталница[3]. иде же пасхоу со оученикы моими ꙗмь. и тъ вама покажеть въходницоу[4] великоу постьланоу. и тоу оугототоваита. шедша же ѡбрѣтоста ꙗко же ре҃ има. и оуготоваста пасхоу. и югда бы҃ годъ възлеже. и дванадьсать апл҃ъ с нимь.

Іо. 7, 1 — 13.

Въ ѡно҃. идаше[1] ї҃съ въ галелѣю. не хоташе[2] бо во июдѣи[3] ходити.

---

11) приходащє облизлахѫ. 12) авраамлю. 13) оумрѣтъ. 14) Пропущено: сы. 15) авраама. 16) издалече 17) лазаря. 18) аврааме. 19) посьли лазара. 20) коньць прьста. 21) ꙗзыкъ. 22) страждѫ въ пламени сємь. 23) авраамъ. 24) чадо. 25) въсприꙗлъ. 26) твоюмь. 27) и лазарь такожде зълаꙗ. 28) сьде. 29) страждеши. 30) надъ вьсѣми. 31) междѫ нами и вами. 32) велиꙗ оутврьдисѧ. 33) хотащеи. 34) не възмогѫть. 35) посълюши. 36) имамъ. 37) братиꙗ. 38) да засъвѣдѣтельствоуюєть. 39) приидѫть. 40) мѫчьноє. 41) авраамъ. 42) мосеꙗ. 43) аврааме. 44) отъ мрьтвыхъ. 45) моусеꙗ. 46) и. 47) къто отъ мрьтвыхъ въскрьснеть. 48) вѣры не имѫть.

1) Опискою вм. коморзѣ или комързѣ. 2) Опискою вм. тебе. 3) Въ Галицк. сп. обїтель. 4) Въ Галицк. сп. горнїцю; въ Моис. сп. въсходницю.

1) хождааше ісъ въ галилеи. 2) не хотѣше. 3) въ иоудеи.

ıако искахоу июдеи оубити и[4]. бѣ же близь[5] праздьникъ июдѣискъ[6]. коущьнаго потъчѣньıа[7]. рекоша же ıемоу[8] братьıа ıего преиди ѿсюдоу. и иди во июдѣю[9]. да и оучнци твои видать дѣла твоıа. ıаже твориши. никто же бо нинто же[10] в таинѣ творить. ищеть самъ ıавѣ быти. аще си твориши ıависа всемоу[11] мироу. ни братьıа[12] бо ıего вѣровахоу вонь[13]. гл҃а же имъ ı҃съ[14]. врѣма моıе не оуже приидe[15]. а врѣма ваше всегда[16] готово. не можеть миръ ненавидѣти васъ. мене же ненавидить. ıако азъ послоушьствоуıю[17] ѡ немь. ıако дѣла ıего зла[18] соуть. вы взидете[19] въ праздьникъ. азъ не вьзидоу въ праздьникось[20]. ıако врема моıе не оуже наполнисa[21]. си рекъ ѡста самъ въ галилеи[22]. ıегда же възидоша[23] братьıа ıего. то[24] иде и самъ въ праздьникъ. не ıавѣ нъ акы[25] таи. жидове[26] же искахоу ıего въ праздьникъ. и гл҃ахоу[27] кде[28] ıесть ѡнъ. и ропотъ[29] многъ бѣ ѡ немь в народѣхъ. ѡви гл҃ахоу[30] ıако благъ ıесть. инии же гл҃хоу[31] ни но[32] льстить народы. ни которыи[33] оубо ıавѣ гл҃аше[34] ѡ немь страха дѣла[35] жидовьска[36].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское, образовавшееся подъ сильнымъ вліяніемъ русскаго произношенія. ж и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ ни чѣмъ не отличается отъ ıа, и послѣ шипящихъ замѣняется буквою а. ѣ иногда употребляется по древне-болгарскому правописанію; но весьма часто ставится не на мѣстѣ. ъ и ь по большей части замѣняются гласными о и є. Иногда вм. щ употребляется, по русскому произношенію, ч. д смягчается по русски въ ж. Мѣстный выговоръ сѣвернаго русскаго нарѣчія обозначился въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ѵ и в.

Преходящее вр. постоянно въ краткой формѣ. Полныя прилагательныя также сокращены. Въ склоненіяхъ замѣчается уже значительное искаженіе.

97. 16. ошедшимъ, т. е. отшедшимъ.

97. 18. отроча вм. отроча. См. вар.

97. 19. хочеть: по русски, вм. хощеть.

97. 20. отрочати: искаженный род. пад., вм. отрочате. См. вар.

98. 15, 16. ıє: вин. п. ед. ч. ср. р. — матѣрь вм. матерь.

98. 17. оумеретвиıа, т. е. оумьрьтвиıа, вм. болгарскаго оумрьтвиıа.

99. 3. прѣдѣлѣхъ: по болгарски ѣ послѣ пр.

99. 4. врѣмени: ѣ по болгарски послѣ вр.

99. 7. оу вм. въ.

99. 9. плачющися: прич. наст. вр. ед. ч. женск. р.

99. 19. достоıенъ вм. достоинъ. См. вар. § 65.

99. 22. подо — подъ.

---

4) искахѫ ıего иоудеи оубити. 5) близъ. 6) иоудеискъ. 7) скинопигиıа. 8) рекоша же къ нıемоу братиıа. 9) въ иоудеѭ. 10) никътоже бо ничьсоже. 11) вьсемоу. 12) братиıа. 13) въ нıего. 14) і҃съ. 15) приде. 16) вьсегда ıесть готово. 17) съвѣдѣтельствоуѭ о нıемь. 18) зъла. 19) възидѣте. 20) Въ другомъ мѣстѣ: въ праздьникъ сь. 21) не оу приближися. 22) въ галилеи. 23) възидоша братиıа. 24) тогда и самъ възиде. 25) ıако отаи. 26) иоудеи. 27) гл҃аахѫ. 28) къде. 29) ръпътъ мъногъ бѣ о нıемъ. 30) гл҃аахѫ. 31) гл҃аахѫ. 32) нъ. 33) никъıиже. 34) глааше. 35) ради. 36) иоуского, опискою вм. иоудеискаго.

100. 1. по нѣмь — по нѥмь.

100. 2. право: по славянски, вм. аминь. См. вар. — во — въ. — толкы, вм. толькы=толикы.

100. 5, 6. съ аврамомъ: съ однимъ а; равно какъ и со (вм. съ) исакомъ. Позднѣйшія формы творит. падежа. съ иꙗковомъ: по слав. ꙗ. вм. а.

100. 8. во—въ.—дальнюю. См. вар.

100. 9. скрьжеть: ь послѣ р, по болгарски, а є вм. ь по русски.

100. 11. тобѣ: рус. ф.

100. 12. вотъ: рус. ф., вм. въ тъ. (въ тотъ).

100. 20. прѣже: ѣ послѣ пр., по болгарски, а ж, вм. жд, по русски.

100. 21. года: см. вар.

100. 22. ѿ нихъ: множ. ч. вм. двойст. См. вар.

100. 23. молахоути: соединено два слова молахоуть и и (его). молахоуть: съ приставкою -ть, сокращенная ф. прех. времени: молахоу вм. молаахѫ и молѣахѫ.

100. 26. въ свиньѣ: ѣ вм. ꙗ, знака вин. пад. мн. ч. женск. р. См. вар.

101. 1, 2. по брѣгоу: ѣ послѣ бр. — оу вм: въ.

101. 3. пасоущии: искажено, вм. пасущеи: им. п. мн. ч. муж. р.

101. 4 ѡ бѣсащеюса: двойств. число.

101. 6. прѣшелъ. прѣдѣлъ: ѣ послѣ пр.

101. 19. горьши: им. п. ед. ч. жен. р. дѣра вм. дира: перех. ѣ въ и.

101. 22. росадоутса, вм. розсадоутса: роз вм. раз.—пролѣется: отъ пролѣꙗтися.

101. 24. ѡбоє: им. п. ед. ч. ср. р., т. е. то и другое.

102. 2. мтрь: см. вар. вин. п. на -є,

102. 4. дъчерь: рус. ф. вм. дъщерь.

102. 18. чашоу: вин. п. при глаголѣ напоити.

102. 19. право: по слав. вм. аминь. См. вар.

102. 22. надьцать: искаженная ф., отъ которой идетъ нынѣ употребляемая надцать. Вм. на десате § 36.

102. 23. прѣиде: ѣ послѣ пр.

102. 24. оучить: нынѣ употребит. ф., вм. достигательнаго оучитъ. См. вар.

103. 3, 4. со — съ. расыплють — разсыплють.

103. 5. весь, вм. всякій, какъ и въ другихъ мѣстахъ. См. вар.

103. 6. хоулно (вм. хоульно) гл҃ть: См. вар.

103. 9. на дх҃а ст҃го. Слич. вар.

103. 10. сесь: рус. ф., вм. сьсь, какъ тотъ вм. тъть. Удвоенныя формы. § 57. Прим. 2.

103. 11. доубъ, вм. дерева вообще. См. вар.

103. 13. гнилъ. См. вар.

103. 14. дрѣво: ѣ послѣ др.

103. 22. ѡ нѣмь вм. ѡ нѥмь.

104. 1. молнии: на -и вм. ꙗ, древнѣйшая ф. именъ женск. р.

104. 5. скерби вм. скьрби: испорчено изъ болг. скрьби или скръби. Нынѣшняя ф. скорбь отъ старинной скърьбь.

104. 10. зилмѣнью вм. зимѣнью.

104. 12. зѣмьскаꙗ вм. земьскаꙗ.

104. 15. вѣльѥмь вм. вельѥмь.

104. 19. ѿ смоковницѣ: на концѣ ѣ вм. ꙗ, См. вар. плачитеса, вм. плоучитеса: оу измѣнено на в.

105. 1. вѣдьте вм. вѣдите: и сократилось въ ь.

105. 5. боудьте: тоже.

105. 6. вонже, вм. въньже.

105. 10. въ годъ. См. вар.

105. 11. работъ вм. рабъ тъ (т. е. тотъ). См. вар. § 58. Прим. 4.

105. 13. аминь: позднѣйшее вм. аминъ.

105. 14. надо — надъ. своѥмь вм. своѥмь.

105. 20. вонь же, вм. вънь же.

106. 3. ищѣте: повел. накл., въ О. Е. ищате: послѣ шипящихъ ѣ переходитъ въ а.

106. 8. камѣнь — камень.

106. 11. скоронию: русск. полногласная ф.

106. 17. нѣкии: ки-, вм. кы-, по новѣйшему, нынѣ принятому, но не пра-

вильному сочетанію и съ гортанными. § 37.

106. 18. въ багрянницю и червленицю: этимъ славянскимъ словамъ въ О. Е. соотвѣтствуютъ иностранныя. См. вар.

106. 19. свѣтлы — свѣтло.

106. 20. лазорь: о вм. а, какъ и въ другихъ мѣстахъ, по народному выговору.

107. 3. аврамле. аврама: съ однимъ а, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

107. 7. възъглашь: прич. прош. вр. въ краткой ф. отъ гл. възгласити.

107. 11. оу вм. въ. сѣмь вм. сѥмь или семь.

107. 14. твоѣмь вм. твоѥмь.

107. 16. надо — надъ. межи: рус. ф., вм. междоу.

107. 18. хотащии, вм. хотащеи: прич. наст. вр. им. п. мн. муж. р.

107. 21. прѣходать: ѣ послѣ пр.

107. 26. моисѣа, вм. моисеа: позднѣйшая ф. См. вар.

108. 5. воскьснеть: чисто народная ф. вм. древнѣйшей, правильной: въскрьснеть.

108. 10. шедша: прич. пр. вр. въ двойст. ч. оуготованта: дв. ч.

108. 11. ѡна: им. п. дв. ч. муж. р.

108. 12. оуготоваѥвѣ: 1-е л. дв. ч. нма: дат. п. дв. ч.

108. 13. вышедшима вама: дат. самостоятельный въ двойств. ч. ва (т. е. васъ): двойст. ч.

108. 16. идѣта: пов. накл. въ дв. ч. воиже — въньже. рьта: дв. ч.

108. 17. домоу: дат. п. вм. род.

108. 20. въсходницоу: синонимъ слову горница. См въ вар. также въсходница.

108. 21. оуготованта: повел. накл. въ двойств. ч.

108. 22. шедша: прич. въ двойст. ч.

108. 24. дванадьсать: форма испорченная, стоящая между правильною —надесате, и еще болѣе испорченною: —надьцать. См. 102. 22.

108. 26. въ галелѣю: искажено, вм. галилеж.

108. 27. во — въ. июдѣи, вм. иоудеи. См. вар. оу смягчено на ю по славянски.

109. 2. нюдѣѥскъ, вм. иоудеискъ.

109. 3. потъчѣныи, вм. потъченин. Отъ гл. потъкнжти.

109. 10. вонь — въ нь.

109. 11. врѣма: ѣ послѣ вр.

109. 13. мене: род. п., въ зависимости отъ дѣйств. залога навидить, съ отрицаніемъ не.

109. 15. ѡ нѣмь — ѡ нѥмь.

109. 16. вэидѣте: повел. накл.

109. 17. праздьникось вм. праздьникъ сь: ъ перешелъ въ о. Слич. работъ. 105. 11. — См. вар.

109. 19. ѡста безъ са. въ галелѣи: искажено. См. вар.

109. 22. жидове. См. вар.

109. 24. рпотъ вм. древнѣйшаго ръпътъ (ропотъ). ѡ нѣмь — ѡ нѥмь.

109. 27. народы: вин. пад. мн. ч. въ зависимости отъ льстить. § 176. Прим. 3.

109. 28. жидовьска. См. вар.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. библ. Отд. I. стр. 115 — 117).

XIV. Изъ Моисеева списка Евангелія, 1355 г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 70.*)

Мѳ. 10, 9 — 15.

Рече гь своимъ оучнкомъ. не притажите зла ни сребра. ни мѣди при поꙗсѣхъ вашихъ. ни мѣхъ[1] на пути. ни в. ю срачицю[2]. ни сапогъ[3]. ни жезла. достоинъ бо дѣлатель пища[4] сво-

1) Въ Галицк. сп. ни мошьнъ на поути. Въ Полик. сп. ни мѣха. 2) Въ Полик. сп. ни двою срачїцю. 3) Въ Полик. сп. ни ѡноуща. 4) Въ Галицк. сп. достоинъ бо ѥсть дѣлатель мьзды своѥм.

ѥꙗ ѥсть. вонже аще градъ или въ весь вьлѕете. испытаите кто. в немь достоинъ ѥсть. и ту пребудете. доидеже изидете. входаще же в домъ цѣлуите и. и аще ѥсть домъ достоинъ. да приидеть миръ вашь нань. аще ли не достоинъ. миръ вашь да к вамъ да са възвратить. иже не прииметь васъ. ни послушаѥть словесъ вашихъ. исходаще же издомоу. или из града того. ѿтрасѣте и прахъ ѿ ногъ ваших. право глаголю вамъ. ѿраднѣе[5] боудеть ѕемли содомьстѣи. и въ дн҃ь судныи. неже граду тому.

Мр. 9, 42 — 50. 10, 1.

Рече гь҃ иже аще сблаѕнить ѥдиного ѿ малыхъ сихъ вѣрующихъ въ ма. добрѣѥ ѥму ѥсть паче аще обажють камень жьрновныи о выи ѥго. и вьвергуть и въ море. и аще сьблажнаѥть та рука твоꙗ. ѿсѣци ю. луче ти ѥсть вреднү[1] в животъ вънити. неже обѣ руцѣ имуще[2] ити въ ѥѕеро[3] горащеѥ. въ огнь негасущиı. идеже червь ихъ не оумираѥть. и огнь не оугасаѥть. и аще нога твоꙗ сьблажнаѥть та ѿсѣци ю. луче ти ѥсть внити в житиѥ хрому. неже двѣ ноѕи имуще въвержену быти въ ѥѕеро негасущеѥ[4]. и аще око твоѥ сблажнаѥть та истни ѥ. луче ти ѥсть съ ѥдинѣмь окомь внити въ цр҃ьство бж҃ьѥ. неже обѣ очи имуще внити въ ѥѕеро огненоѥ. идеже червь ихъ не оумираѥть. и огнь не оугасаѥть. весь бо огнемь съжьжеться и всака трава солью солиться. добро ѥсть соль. аще соль не слана будеть чимъ ю осолите. имѣите соль к себе. и миръ имѣте межи собою.

Гл. 10, ст. 1. И ѿтуду приде въ предѣлъ жидовьскъ. по оной странѣ иордана. и придоша пакы народи к нему ꙗко же баше ѥму ѡбычаи. пакы оучаше ꙗ.

Лук. 4, 16 — 22.

Въ оно. прииде[1] і҃съ въ назареѳъ. внемже[2] бѣ воспитанъ[3]. и вниде[4] по ѡбычаю своѥму. въ дн҃ь суботьныи. в сонмище[5] и въста чисть. и въдаша ѥму книгы[6] исаиꙗ пр҃рка. и разгнувъ книгы[7]. и ѡбрѣте мѣсто. идеже бѣ писано. дх҃ъ гн҃ь на мнѣ[8]. ѥгоже ради помаѕа ма. бл҃говѣстити[9] нищимъ. посла[10] ма. исцѣлити скрушеныꙗ ср҃цмь. проповѣдати плѣньникомъ[11]. ѿпущениѥ. и слѣпымъ проѕрениѥ[12]. ѿпустити скрушеныꙗ ѿраду[13]. проповѣдати лѣто гн҃е приꙗтно[14]. и согнувъ книгы и дасть слуѕѣ иседе[15].

---

5) Въ Галицк. сп. нераднѣѥ

1) Въ Галицк. сп. добрѣе ти ѥсть клосьноу къ жизнь вънити. Въ Полик. сп. вредноу. 2) Въ Полик. сп. ѡбѣ роуцѣ имоущи. 3) Въ Галицк. сп. въ геѥноу, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ. Въ Полик. сп. въ ѥѕеро горащѥ. 4) Въ Полик. сп. въ ѥѕеро ѡгньно неоугасающее.

1) приде і҃с въ назареѳъ. 2) въ немьже. 3) въспитанъ. 4) вънидє. 5) въ събориште, 6) кънигы. 7) разгънжвъ кънигы. 8) на мънѣ. 9) благовѣститъ. 10) посъла ма и исцѣлитъ съкроушеныꙗ ср҃дцьмь. 11) проповѣдати плѣньникомъ. 12) прозьрѣниѥ. 13) отъпоустити съкроушеныꙗ въ отърадж. 14) прнꙗтьно. 15) и сьгнжвъ кънигы.

всѣмъ[16] в соньмищи оуи бѣста зрящи[17] на нь. начатъ[18] же глати къ нимъ. ꙗко бы днь днвьна се ко ѡѵью нашею[19]. и вси[20] свидѣтельствовахꙋ ѥмꙋ и дивлахꙋса[21] ѥмꙋ[22] о словесехъ блгтни. исходащихъ изъ оустъ[23] ѥго∴

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и переходятъ въ о и є. ѣ смѣшивается съ є.

114. 1. мѣхъ. См. вар.

114. 2. сопогъ. См. вар.

114. 3. пища, вм. пищꙗ. См. вар. Любопытно употребленіе слова пища въ смыслѣ мзды, награды.

115. 4. изнидете: удвоенъ звукъ и.

115. 7, 8. да к вамъ да—: ошибкою употреблено да дважды.

115. 18. обажють, вм. обважжть. § 38.

115. 20. въвергуть — въврьгнжть. — съблажнаѥть: съ смягченнымъ ж вм. ꙁ.

115. 22. вредну, т. е. калѣкѣ. См. вар.

115. 23. имуще: им. пад. множ. ч. постановленъ неправильно вм. дательнаго ед. ч., какъ и находимъ въ испр. текстѣ: имѹщꙋ.

115. 23. ѥзеро горящеѥ: славянское выраженіе вм. иностраннаго геена. См. вар.

115. 24. негасущей — неугасимый: съ окончаніемъ причаст. дѣйств. залога. -щей народная ф., вм. -щїй.

115. 29. Здѣсь сокращ. и пропущено.

116. 12. жидовьскъ — їудейскїй.

116. 17. приде: замѣчательно, что въ древнѣйшихъ памятникахъ употребляется сокращенно: приде. См. вар.

116. 20. учисть: достигательное наклон. отъ учьсти или учисти (читать). § 85. Пр. 4.

116. 21. разгнувъ, согнувъ: раскрывъ, закрывъ (книгу).

116. 28. ѡрлду: см. вар.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 220 — 221).

XV. Изъ сборника, содержащаго въ себѣ кн. Іисуса Навина, Судей, Руфь и Есѳирь, съ нѣкоторыми другими статьями.

(*По рукописи въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15*).

Кн. Іисуса Навина гл. 9.

Ꙗко оуслышаша црн аморѣнстии. вси ѡбонꙋ странꙋ иердана и иже въ горьстѣи. и иже въ равьнѣи. и иже подългъ все море великоѥ. и иже въ супротивнѣи дубракѣ, и хетьтии, на мори и гергесии, и хананѣи, и фьрзѣи, ѥуѥи, и хорои, и ѥусеи. снидошаса въкупь. сещьса съ їсомъ. ї съ излемъ. вси въкупь. и съ живущими въ гаваѡнѣ. слышаша вси ѥлико створи гь иерихонꙋ. и гаи. и створиша си на лукахъ. и пришедъше оуготовиша брашно. и въземъше кретище всѣхъ на рамѣхъ своихъ, и мѣхы ветъхы виньны, и расѣдашаса съ завазаньи подъшевы сапогъ ихъ, и черевиа ихъ ветъхы заплачены на ногу ихъ, и ризы повѣтъшаны на нихъ, и хлѣби брашьна ихъ бѣша

бѣдавъ слоуzѣ сѣде. 16) и вьсѣмъ къ сборищи. 17) бѣаста зьрящи. 18) начатъ. 19) ꙗко дьньсь събыстьса писаниѥ се. въ оушию вашею. 20) вьси съвѣдѣтельство ваахж. 21) дивлꙗахжса. 22) ѥмоу нѣтъ въ О. Е. 23) из оустъ.

пресъхли, и истоучени и придоша къ ісу въ полунціе ізлаво къ галгалу, и рекоша къ ісу и къ всему ізлю. ѿ земла далнаꙗ придохомъ, и нынѣ завѣщаите намъ завѣтъ, и рекоша снове ізлки къ череу. вижь дѣли. во мнѣ живеши, како завѣщаю тобѣ завѣтъ. и рекоша къ ісу раби ꙗесмы твои. и рече к нимъ ісъ. ѿтъкуду ꙗесте или ѿкуду ходите, и рекоша к нему ѿ дальнаꙗ земла придоша раби твои. во има га ба твоꙗего. слышахомъ во има ꙗего, и все ꙗелико створи въ ꙗегуптѣ, и все ꙗелико створи двѣма и царема аморейскома, ѿбону страну иердана, сиѡну црю васаньскому, иже живаше въ астаровѣ и въ ꙗедранѣ. и рекоша к нимъ старци наши, и вси живущии на земли нашей гліюще, возмѣте собѣ брашно на путь, и идѣте противу имъ, и рцѣте к нимъ, раби ꙗесмы ваши, и нынѣ (завѣщаите *) завѣтъ намъ. си хлѣби наши теплыꙗ вложихомъ, вънь же днь поидемъ прити къ вамъ. нынѣ же пресхоша и быша истоучени и си мѣси вина новаꙗ наливхомъ, то и си расѣдошаса и ризы наша, и ѡбувница наша ѡбетъшаша, ѿтъ долгаго пути зѣло. и вхаша и брашно князи ихъ, а га не въпрашаша. и створи ісъ миръ с ними и оуставиша к нимъ завѣтъ снабьдѣти ꙗа, и клашаса имъ князи соньма: И бы по трехъ днехъ по завѣщаніи завѣта к нимъ, слышаша ꙗако близь ихъ суть и в нихъ живуть, и въставше снве ізлки, възидоша въ градъ ихъ, и въ днь третии. гради же ихъ гаваѡнъ, кефира, вирофь, иарнмъ, и не створиша с ними рати, ісъ и снве ізлви, ꙗако клашаса имъ князи вси съньма гмъ бмъ ізлмъ. и хухнаху весь соньмъ ізлевъ до князь, и рекоша вси князи всему соньму, мы клахомса имъ гмъ бмъ ізлемъ, и нынѣ не можемъ наутиати ихъ. се да створимъ да ꙗа живимъ и оустроимъ ꙗа, и да не будеть на насъ гнѣвъ, клатвы дѣла ꙗеюже са клахомъ имъ, и рекоша к нимъ князи, да суть живи и будуть древоносьци, и водоносьци всему соньму, и створи весь снемъ, ꙗакоже рекоша имъ. и съзва ісъ и ре имъ гла почто прельстисте ма глще ꙗако далече ꙗесмы ѿ тебе зѣло, вы селници ꙗесте живущеи въ насъ, и нынѣ прокляти будѣте, и не ѡскудѣꙗеть ѿ васъ рабъ, дръвоносець и водоносець мнѣ и богови моꙗему:· И ѿвѣщаша ісу гліце ꙗако вѣсть свѣтися намъ ꙗелико ѡвѣща гь бъ твои, моисѣю рабу своꙗему, дати вамъ сию землю, и потребить насъ и вса живущаꙗ на неи, с лица вашего и оубоꙗхомса зѣло ѿ дшахъ нашихъ ѿ лица вашего, и сътворихомъ дѣло се, и нынѣ мы се повиньни вамъ, ꙗако же вы ꙗесть годѣ. и мнитса вамъ створите вамъ. И створиша имъ снце, и ѡщѣсти ꙗа ісъ вотъ днь ѿ руку снкы ізлвыи не и оубиша ихъ, и постави ꙗа ісъ вотъ днь дровоносца и водоносца всему соньму г требнику бжю. сего дѣла живущеи быша въ гаваѡнѣ дровоносьци и водоносци бжю требнику до днешнаго дне и въ мѣсто ꙗеже изберетъ гь:·

*) Въ рук. пропущено.

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 6.

И створиша снове ізлевы злое

прѣгмь и предасть ꙗ гь в роукꙋ мадиамлю ꙁ лѣтъ и оукрѣпися роука мадиамля на иꙁлн. ѿ лица мадиамла, и створиша собѣ снве иꙁлеви ѡграды въ горахъ, въ пещерахъ и къ твердехъ. и бы егда сѣꙗше ¹) иꙁль, и въсхожаше мадиамъ и амаликъ, и снове въстокъ, и въсхожахоу на на, и въполуншася на на, и расыпа плоды ꙁемныꙗ, дондеже вълѣсти въ газоу, и не ѡставиша бытиꙗ жиꙁньнаго. въ ꙁемли иꙁлн стадо телець и ѡслать. ꙗко и сами и скоти ихъ въсхожахоу, и вельблоуды ихъ ведахоу ²), и придоша ꙗко проуꙁи множьствомь, самѣхъ же и вельблоудъ ихъ не бѣꙗше числа. и придоша на ꙁемлю иꙁлевоу расыпати ю, и ѡоубожѣ ꙁѣло иꙁль ѿ лица мадиамла.: И въꙁпиша снве иꙁлеви къ гоу. и бысть елма же воꙁъпиша снове иꙁлеви къ гоу мадиама дѣла. и поусти гь моужа пррка сномъ иꙁлевымъ. и рече имъ. се гать гь бъ иꙁлевъ. аꙁъ есьмь иꙁведъ васъ иꙁъ египта. и иꙁведохъ васъ иꙁ домоу работы и ѿяхъ васъ (ѿ рꙋкꙋ египетскꙋ ³) и ѡтъ роукы всѣхъ стоужающихъ вамъ, и прогнахъ ꙗ съ лица вашего, и дахъ вамъ ꙁемлю ихъ. и рекохъ вамъ. аꙁъ есмь гь бъ вашь и да не оубоитеса бъ аморѣискъ, въ нихже живете въ ꙁемли ихъ, и послꙋшасте рѣчи моеꙗ. и приде англъ гнь подъ теревиннефомъ. иже есть ефрафа ⁴). ѡца иѡасова в ездрѣ. и гедеѡнъ снъ его млачаше пшеницю на тоцѣ. бѣжати съ лица мадиамла. и ꙗвися емꙋ англъ гнь и рече емоу гь с тобою и силенъ крѣпостию, и рече к немꙋ гедеѡнъ, во мнѣли гн мои. то аще есть гь въ насъ, то въскоую ны ѡбрѣтоша вся ꙁлаꙗ си, то кде соуть чюдеса его, елико исповѣдаша намъ ѡци наши гаще иꙁъ египта иꙁведе насъ гь, и нынѣ ѿверьже насъ гь, и предасть насъ в роукꙋ мадиамлю. и въꙁрѣ нань англъ гнь и рече емоу. иди въ крѣпости своеи си. и спсеши иꙁля ѿ роукоу мадиамлю. се поущю тя и рече к немоу гедеѡнъ, во мнѣ ли гн. чимь спсоу иꙁля. се тысяща мало хоудѣиша въ манасии, и аꙁъ мнии в домоу ѡца моего, и рече къ немоу англъ гнь, гь боудеть с тобою. и иꙁбиеши мадиама ꙗко единого моужа. и рече к немоу гедеѡнъ, то аще есмь ѡбрѣлъ блгть предъ ѡчима твоима, да створиши ми со мною ꙁнамение, ꙗко ты спсеши со мною, не постоупи ѿсюдоу, дондеже придоу к тобѣ, и принесꙋ требоу свою, и положю предъ тобою. и рече англъ аꙁъ есмь да сѣжю дондеже ѡбратишися. гедеѡнъ же вниде, и створи коꙁлище ѿ коꙁъ. и четверть мукы, ѡпрѣснъкы, маса же въꙁложи на плетеникъ, и оухоу вольꙗ въ латовь и иꙁнесе к немоу подъ доубъ и поклонися емоу, и рече англъ гнь воꙁми маса и хлѣбы прѣсныꙗ и положи оу камене ѡного, и оухоу близь пролѣи, и створи тако. и простре англъ конець жьꙁла иже въ роуцѣ его, и прикоснуся масѣхъ, и хлѣбѣхъ прѣсныхъ и въꙁгорѣся ѡгнь ѿ каменіи иже маса и ѡпрѣснокы, англъ же гнь ѿиде ѿ ѡчию емоу,

¹) *Въ р.* сѣдаше. ²) *Въ р. объяснено:* пасахꙋ. ³) *Это вписано на поляхъ.* ⁴) *На поляхъ:* ефорафа.

и видѣ гедеѡнъ ꙗко аггелъ есть гнь. и рече гедеѡнъ. ги ги ꙗко видѣхъ аггла гнѧ въ лице лицемъ. и рече емоу гь миръ тобѣ не боиса не оумреши. и съгради гедеѡнъ требникъ гви и прозва миръ и до сего дне. и еще соущю емоу въ ефратѣ ѡца его сѣдринина. и бы въ тоу нощь и рече емоу гь. поими телець оупитѣныи ѡца своего и дроугыи телець з. лѣтъ, и да разориши трѣбникъ вааль, иже есть ѡца твоего, и садъ иже оу него да посѣчеши. и да съградиши трѣбникъ гви боу твоемоу, ꙗвившю ти са емоу на верхоу горы маѡзы. сего въ полунощи, и да поимеши телець и възнесеши и во всесожженне на древехъ сада иже посѣчеши. и поꙗ гедеѡнъ ı моужь ѿ рабъ своихъ, и сътвори ꙗкоже заповѣда емоу, и ꙗко же гла емоу гь, и бы ꙗко са оубоꙗ домоу ѡца своего и моужь градьныхъ не створити въ дне, но створити нощью. ѡбоутрѣвше же моужї градьстии за оутра видѣша. и се раскопанъ трѣбьникъ вааль, и садъ иже оу него посѣченъ, и телець оупитѣнъ. и възнесенъ на трѣбникъ съгражаны, и рече моужь къ подрѹгу си, кто створи дѣло се, и въпрашахоу и искахоу. и рекоша ꙗко гедеѡнъ снъ иѡасовъ створилъ есть дѣтель сию, и рекоша моужи градьстии иѡасъ изведе снъ свои да оумреть. ꙗко раскопа трѣбникъ вааль ї ꙗко посѣче садъ иже оу него, и рече иѡасъ къ моужемъ, въставшимъ нань. не вы са прите ѿ ваалѣ, еда вы спасете и, но аще кто створилъ емоу есть, да оумреть до заоутриꙗ. аще бъ есть да мьстить себе, ꙗко раскопаса его трѣбникъ, и прозва и вотъ днь пре ваала. и ꙗко раскопаса его трѣбникъ и весь мадиамъ и амаликъ и снове встокъ снидошаса въ коупь и придоша и сташа въ полонѣ изли и дхъ же бжи оукрѣпи гедеѡна, и въстроуби рогомь, и възпи и въ езеро въ слѣдъ его, и слы поусти въ весь манасиину, и възпи и тъ въ слѣдъ его, и поусти сълы въ асиръ, и въ заоулонъ, и нефталимъ, и възидоша противоу емоу, и рече гедеѡнъ къ боу, аще спасеши роукою моею изла. ꙗко же гла се азъ положю роуно волнано на тоцѣ, то аще роса боудеть на роунѣ тъчию, а по всеи земли соуша, то оувѣдѣ ꙗко спаеши роукою моею изла, ꙗко же гла и бы тако и ѡбоутрѣвъ гедеѡнъ на оутриꙗ изби роуно, и искапа роса из роуна полна ѡпаница воды, и рече гедеѡнъ къ боу, да са не разгнѣваеть ꙗрость твоꙗ на ма, да глю еще единою и искушаю еще единою въ роунѣ, да будеть пакы въ роунѣ тоую соуша, а по всеи земли роса боудеть. и створи гь тако въ тоу нощь, и бы соухо на роунѣ тоую, а по всеи земли роса.

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 7.

И ѡбоутрѣ ровоалъ, се есть гедеѡнъ, и вси людне с нимъ въполуншаса оу истоучника аредъ. полкъ же мадиамль, и амаліковъ бѣаше съ сѣвера ѿ хама, аморѣискъ въ полнѣ, и рече гь къ гедеѡноу, мнози людне иже с тобою, ꙗко не предамь мадиама въ роукоу ихъ, да не когда похвалиться изль на ма гла, роука моꙗ спсе ма, и ре гь к немоу. нынѣ гли

оу҆бо въ оу҆ши҆ людемъ рекъи, кто боꙗзливъ и оу҆жастивъ, да ся ѡ҆братить, и҆ и҆зі҆доша ѿ горы галаадовы, и҆ ѡ҆братиша ѿ людии к҃. тысящь, а і҃ тысящь ѡ҆ста. и҆ рече г҃ь къ гедеѡ҆ноу. е҆ще люди҆е мно҆зи съведи ꙗ на водоу, да тиꙗ и҆скоушю тоу҆, и҆ да боудеть е҆го же нарекохъ тебѣ се да идеть с тобою, и҆ е҆гоже не нарекоу да не и҆доуть съ тобою, и҆ съведе люди на водоу, и҆ рече г҃ь къ гедеѡ҆ноу, весь и҆же лочеть ꙗзыкомь своимь ѿ воды, ꙗкоже лочеть песъ, да поставиши и҆ ѡ҆ е҆диноу и҆ весь и҆же на колѣноу поклакъ пиеть ѡ҆тълоучи и, ѡ҆ е҆диноу, и҆ бы҃ число локавшихъ въ горстѣ ꙗзыкомъ т҃. мужь, вси же ѡ҆ставшии моужи, преклоньшася на колѣноу и҆хъ пити водоу. И рече г҃ь къ гедеѡ҆ноу. треми сты моужи локавъшими сп҃оу вы, и҆ предамь мадиама въ роукоу твою. и҆ вси людие да и҆доуть на мѣста своꙗ, и҆ взяша брашно людьско въ роуцѣ свои, и҆ рогы и҆хъ, весь и҆же и҆з҃ль ѿпоусти въ храмы своꙗ а т҃. моужь оу҆держа.·. Полкъ же мадіамль бѣаше съ ниже е҆го к полиѣ. и҆ бы҃ въ тоу нощь и҆ рече к немоу г҃ь, въставъ ѿсюдѣ скоро. иди в полкъ, ꙗко предахъ и҆ в роукоу твою, аще ли ся боиши ты сниити то сниди ты и фара рабъ твои (в) полкъ ты же послоушаи҆, да что ти възг҃лють, и҆ посемь оукрѣпѣють роуцѣ твои, и҆ сниде в полкъ самъ и фара рабъ е҆го въ часть въ и҆. тысящь и҆хъ в полцѣ мадиамъ же и амаликъ и҆ вси сынове въстокъ стоꙗхоу въ полиѣ ꙗко проузи множьствомь, и҆ вельблоудомь и҆хъ не бѣꙗше числа но бѣꙗхоу ꙗко песокъ на краи морьстѣмъ въ множьство. и҆ вънїде гедеонъ въ полкъ, и҆ послоуша вѣсти и҆, и҆ се моужь повѣдаше сонъ подрогоу своемоу, и҆ рече се сонъ е҆го же видѣхъ, и҆ се тѣсто хлѣба *) ꙗчьна валяꙗся в полцѣ мадиамли, и҆ привалися колимага мадиамъ и҆ поби ю и падеся и пороии ю и҆ поваллися колимагъ. и҆ ѿвѣща подроугъ е҆го, и҆ рече не҃ то тѣсто, но копие гедеѡ҆не. сн҃а и҆ѡ҆а҆сова, моужа и҆з҃ла. предасть г҃ь в роукоу е҆го мадиама весь полкъ. и҆ бы҃ ꙗко оуслыша гедеѡ҆нъ и҆сповѣдание сна и҆ сказание, поклонися г҃ви и҆ ѡ҆братися в полкъ и҆з҃ль и҆ рече полкоу встанѣте ꙗко предасть г҃ь в роуцѣ наши полкъ мадиамль. и҆ раздѣли т҃. моужь на три начаткы, и҆ въдасть рогы в роуцѣ всѣмъ и҆ комърогы тща свѣща же среде комърогъ, и҆ рече имъ мене же смотрите, ꙗко азъ творю, тако же и҆ вы створите, и҆ се азъ въхожю средѣ полка и҆ да бꙋдеть ꙗко же створю тако же да створите, и въстрꙋблю рогомь и҆ вси и҆же со мною да въстроубите и вы҆ въ рогы ѡ҆крт҃ъ полка, и҆ да речете, копие б҃оу и҆ гедеѡноу. и҆ вниде гедеѡнъ средѣ полка и р҃. моужь с нимь въ ча҃ полка въ начатие полоунощи тоую. оу҆боуженнемь въставиша стража и҆ въстроубиша въ рогы и҆же въ роукꙋ их и҆ встроубиша г҃ начаници и҆ скроушиша комърогы и҆ възяша в лѣвоую рꙋкоу свѣщь, и҆ въ десьнѣи҆ роуцѣ и҆хъ рогы троубити. и возпиша, копие г҃ви и гедеѡ҆ноу. и҆ сташа кождо ѡ҆собѣ ѡ҆крт҃ъ полка,

*) Въ р. хлѣбо.

и тече весь полкъ и знаменаша и побѣгоша, и въстроубиша, т҃. рогъ и положи гь мечемь моужа въ подроугъ его и во всемь полцѣ его, и пробѣже полкъ до вефасетта и събравшемся до г҃а. авельмаоудѣ и ептавифи возпи моужь изль ѿ нефталима и ѿ асира и ѿ всего манасиѧ, и погнаша въ слѣдъ мадиама. и поусти слы гедеѡнъ въ весь предѣлъ ефрѣмль, гла сниидѣте въ срѣтение мадиамоу и варите имъ водоу *) до вефила и ердана. и ꙗша два кнѧза мадиамлѧ ѡривоу и зивоу, и оубиша ѡрива в соурѣ, а зивоу оубиша въ екмиакевѣ, и погнаша мадиама, и главоу ѡрівлю и зивовоу принесоша къ гедеѡноу ѿ ѡноѧ страны ердана.

Кн. Руѳь гл. 1.

И бы внегда соужахоу соудиѧ, и бы гладь на земли, и иде моужь ѿ виѳлеѡма июдина, ѡбитаниѧ ради въ селѣ моавли, самъ и жена его, и два сна его, имѧ же моужеви елимелехъ, имѧ же женѣ его неѡмині, и имѧ двѣма снома его. маѡлонъ и хелеѡнъ. ифрафенска ѿ виѳлеѡма июдина, и придоша въ село моавле, и бѣша тоу, и оумре елимелехъ моужь неѡмині, и ѡстаста ѡба сиѧ сна ея, и поꙗста собѣ женѣ моавитѣнꙑни, имѧ единои ѡрфа, имѧ же вторѣи руфь, и жиша до і. лѣтъ и оумроста ѡба ея сна маалонъ и хелеѡнъ, и ѡста жена ѿ моужа своего и ѿ ѡбою снoу своею, и ѡста жена, и ѡбѣ невѣстѣ ея, и възвратишася къ села моавлѧ, ꙗко присѣті гь людии своихъ, дати имъ хлѣбы, и ѿиде ѿ мѣста иже бѣ тамо. и ѡбѣ снохѣ ея с нею, идахоу въ поуть. възвратитися въ землю июдиноу, и рече неѡмині ѡбѣма снохама своима, идѣта оубо ѡбратитася каꙗждо въ домъ ѡца своего, и створи бъ съ вама мать, ꙗкоже створиста съ оумрьшими, и со мною, дажь бъ вама ѡбрѣсті покои коеиждо в домоу моужа своего. и цѣлова ꙗ, и въздвигоша жрело *) свое и плакашеся, и рекоста еи снохѣ. ни. но идеве с тобою въ люди твоꙗ. и рече неѡмині, ѡбратитася дщери мои, въскоую идета со мною, и дѣета ли и еще сна моꙗ во оутробѣ моеи да боудета вама моужа, но ѡбратитася дщери мои, ꙗко състарѣхъся и не боудоу моужоу, имже и рѣхъ, еда оу мене есть имѣние да боудоу моужоу, и рожю сны, да пождета ихъ, да възрастуть, да ꙗ поимета, а не боудета иномоу моужю, ни дщери мои, ꙗко съжалися мнѣ паче ваю. ꙗко изиде на мѧ роука гнѧ, и въздвигше жрело свое плакаста пакы, и цѣловавши ѡрфа свекровь свою ѡбратися въ люди своꙗ. руфь же иде въ слѣдъ свекрове своея, и рече неѡмині к руфи, се ѡбратися ꙗтры твоꙗ къ людемъ твоимъ **) и к бмъ твоимъ ***), ѡбратися и ты въ слѣдъ ꙗтрове своея. и рече руфь, не сраши мене то, еже ѡставити тебе, или ѡбратитися ѿ тебе, но ꙗко же идеши ты тоу и азъ, и людие твои людие мои, и бъ твои бъ мои, идеже оумреши ты, тоу и азъ, идеже погребешися ты, тоу и азъ погребоуся. се бо

*) Въ р. водру.

*) *На поляхъ объяснено:* глас свои.

) *) *Чит.* своимъ.

створи мнѣ г҃ь се҃ да преложить ꙗко смерть разлоучить межи мною и҆ тобою, видѣвши же неѡ҆минь ꙗко оукрѣпися ити с нею, оумолче глати к ней к семоу, идоста же обѣ и҆ придоста въ вифлеѡ҆мъ, и възгласи весь градъ ѡ нею, и҆ рекоша се е҆сть неѡ҆минь, и҆ рече к нимъ, не зовѣте мене неѡ҆минь, но прозовѣте мя горька, ꙗко разгорча во мнѣ злобь. азъ бо и҆сполнь ѿидохъ. а҆ тщю мя възврати г҃ь, да вскоую мя нарицете неѡ҆минь, а҆ г҃ь съмѣри мя, и҆ велми съзли мнѣ. и҆ възвратися неѡ҆минь и҆ роуфь моавитыни, ѡ҆бращающися съ села моавля, и҆ придоста въ вифлеѡ҆мъ в начало жатвы пшеницѣ:·

Кн. Руѳь гл. 2, 1 — 12.

Бѣ бо моужь зиле҆мъ мужю неѡ҆минину. моужь же силенъ ѿ рода е҆лимелехова и҆мя же е҆моу воѡ҆зъ, и҆ рече роуфь моавитыни къ неѡ҆мини, да и҆доу на нивоу и сбероу класы, въслѣдьствоующи, а҆ще ѡ҆брящоу блгть предъ ѡ҆чима е҆го, рече же е҆й неѡ҆минь. и҆ди дщи, и҆ иде събра на нивѣ въслѣдьствоующи жателемъ, и҆ въпаде въ падение части нивы воѡ҆зовы, сердоболя е҆лимелехова. и҆ се воѡ҆зъ приде ѿ вифлеѡ҆мля и҆ рече жьнющимъ, г҃ь с вами, и҆ рѣша е҆моу жьнющии блг҃ови тя г҃ь, и҆ рече воѡ҆зъ ѡ҆трокоу свое҆моу стоꙗщемоу за жатели, кто е҆сть ѡ҆троковица та. и҆ ѿвѣща е҆моу моавитыни е҆сть, пришедшиꙗ съ неѡ҆минею, ꙗже ѡ҆братися ѿ села моавля, и҆ рече да съберу въ снопѣхъ по слѣдоу жьнющихъ, приде бо и҆ ста ѿ оутра до вечера и҆ не почива на нивѣ ни мала. и҆ рече воѡ҆зъ къ руфи. слыши дщи не ходи събирати на и҆ноу, да не ѿходиши ѿсюдоу, но сде пристани къ ѡ҆троковицамъ моимъ, да ѡ҆чи твои боудета на нивѣ идеже женють, и҆ да ходиши въ слѣдъ и҆хъ, и҆ се заповѣдаю ѡ҆трокомъ моимъ не присящи к тобѣ, и҆ е҆гда въжадае҆ши да и҆деши къ соусѣдомъ и҆ піе҆ши ѿнюдоу же чрѣплють жатели. и҆ паде ѡ҆троковица ниць и҆ поклонися е҆му до земля рекущи, что бл҃го створихъ предъ ѡ҆чима твоима, да мя позна, а҆зъ же есмь странна. и҆ ѿвѣща воѡ҆зъ рече к ней, повѣдающе повѣдаша ми е҆же створила е҆си съ свекровью свое҆ю по оумр҃твии мужа твое҆го, и҆ како ѡ҆стави ѡ҆ц҃я свое҆го и҆ м҃трь свою, и҆ землю рожениꙗ свое҆го, и҆ приде въ люди и҆хже не вѣда, ѿ вечера и҆ ѡ҆номь дн҃е. въстажи г҃ь дѣло твое, и҆ боуди мьзда твоꙗ и҆сполнь ѿ г҃а б҃а и҆з҃лева, к немоу же приде оуповати къ крилома е҆го.

—

Это тотъ самый списокъ нѣкоторыхъ изъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, который доселѣ извѣстенъ былъ за рукопись конца XII в.

Текстъ перевода отличается многими древними признаками; въ употребленіи словъ и выраженій согласуется съ текстомъ Библіи 1499 г.; такъ напр. въ обоихъ текстахъ встрѣчаются: 124. 22. **ѿпаница**, 122. 30. **плетеникъ**, 122. 31. **латовь**, 126. 7. 9. **колимогъ** или **колимагъ**, 126. 20. **комѣрогъ** и мн. др.

Правописаніе русское; отличается признаками XIV в., особенно въ употребленіи **о** и **е** вм. **ъ** и **ь** среди словъ, а также въ опущеніи этихъ полугласныхъ, и въ смѣшеніи **ѣ** съ **е**.

117. 4. **горьстѣи**: древ. ф. вм. **горьцѣи**.

117. 5. **подългѣ**: въ испр. **во всемъ приморіи моря великаго**

117. 6. **въ супротивнѣи дубравѣ**: въ испр. **при 'Антіліванѣ**, согласно съ греч. *πρὸς τῷ 'Αντιλιβάνῳ* (*ἀντί*—проти ъ).

117. 7. **фьрзѣи**: въ испр. **ферезеи**.

117. 9. **сѣщься**: достигат. накл. отъ гл. **сѣкася**.

118. 3. **на лукахъ**: въ испр. **съ лукакствомъ**. § 263. Прим. 2.

118. 6. 7. 8. Въ испр. **и разсѣдшыяся завязаны. 'И сапоги ветси, и заплачены** — **расѣдаюася**, равно какъ и въ исправл. **разсѣдшыяся**, относится къ мѣхамъ. **подъшевы—подошвы** (**подъ-** и **шевъ** или **шьвъ, шьва**, отъ **шити**). **черевии** рус. ф. вм. **чрѣвии**. Слич. народное черевики—башмаки.

119. 1. **истоучени**: отъ гл. **истоучити**. Въ испр. **сдроблени**: отъ гл. **сдробити**.

119. 3. 4. **ѿ земля**: древняя ф. род. п. ед. ч.

119. 6. **хереу**: въ испр. **хоррею**. — **внжь**: русск. ф., вм. **вниждь**. — **дѣли во мнѣ живеши**: въ испр. **не посредѣ ли насъ живеши**. **дѣли** состоитъ изъ союза **ли** и **дѣ**, вѣроятно, отъ гл. **дѣяти** (въ смыслѣ полагать и говорить), вм. **дѣюши**, древнерусскаго **дей**, и нынѣшняго народнаго **де**. § 77. Прим. 2. Очевидное доказательство связи этой частицы **дѣ** съ глаголомъ **дѣяти** см. 128. 14, гдѣ употреблена форма двойст. числа **дѣета** съ союзомъ **ли**, въ значен. вопросительной частицы.

119. 15. **исарема**: испорчено вм. **цесарема**, т. е. **царема**.

119. 18. **юрданѣ**: описка. Въ испр. **во 'Едраінѣ**.

119. 29. **ѡбетъшаша**: опущено **в**: **обветъшаша**.

119. 39. **вирофь**: въ испр. **Вирѡтъ**.

120. 4. 5. **хухнаху**: въ испр. **ропташа**. — **до князь**: въ испр. **на князеи**.

120. 7. **начинати ихъ**: въ испр. **коснутися ихъ**.

120. 12. **да суть живи**: въ испр. **да живутъ**. **древоносьци**: въ испр. **древосѣчцы**.

120. 14. **снемъ=съньмъ**, равно какъ и **соньмъ** = **съньмъ**.

120. 20. **дръконосець** — **дровоносець** (**дръ=дро-**).

120. 21. **яко вѣсть свѣтися намъ**: вѣроятно, испорчено. Въ испр. **понеже возвѣстися намъ**.

120. 28. **повиньни** Въ испр. **подручни**.

120. 29. **вы** (= **вамъ**) **есть годѣ**: въ испр. **угодно есть вамъ**. § 261. Пр. 1.

120. 30. **створите вамъ**: въ испр. **намъ**.

120. 31. **ѡцѣсти я**: въ испр. **избави я**.

120. 33. **вотъ** — **въ тъ**.

120. 31. 32. **сн҃вы из҃лвы**: въ испр. **сыновъ Ізлевыхъ**.

120. 33. **дровоносца и водоносьца**: **-ца**.

120. 34. **трѣбинку**, вм. **олтарю**, какъ и д.

121. 8. **въстокъ**: род. пад. мн. ч.

121. 14. **вельблоуды**, вм. древ. **вельбжды**.

121. 17. **бѣаше**: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

121. 22. **поусти**: **поустити** вм. **посълати** и въ другихъ мѣстахъ.

121. 27. **ѿахъ**: въ испр. **избавихъ**.

121. 32. **вѣ аморѣискъ**: род. пад. мн. ч.

121. 35. **подъ теревинефомъ**: въ испр. **и сѣде подъ дубомъ**. Греч. *τερέβινθος*—терпентиновое дерево.

121. 36. **вифрафа**: въ испр. **во 'Ефраѳѣ**.

122. 13. **поущю**: въ испр. **посляхъ**.

122. 16. **маохоудѣиша**: въ испр. **мои хождша**.

122. 25. **требоу**. въ испр. **жертву**.— **положю**: въ испр. **пожру**.

122. 27. **да сѣжю**: въ испр. **премедлю**.

122. 30. **на плетеницѣ**: въ испр. **въ кошницу**.

122. 31. **въ латовь**; въ испр. **въ горнецъ**

122. 37. **прикосиуса**: требуетъ мѣстнаго пад. безъ предлога.

123. 7. 8. **ѡц҃а его съдрини**: испор. Въ испр. **ѡтца 'Езрі**.

123. 9. **оупитѣнъи**, вм. **оупитанъи** какъ въ Галицк. сп. Ев. 1144 г.

123. 12. садъ: въ испр. дѫбравѣ.

123. 16. въ полунщи: въ испр. во предѹ́нїи.

123. 28. съгражаны: въ испр. новосогражде́нный.

123. 29. къ подрѹгу си: въ испр. къ бли́жнемѹ своемѹ. си вм. своемоу. § 207. Пр. 4.

123. 32. дѣтель (вм. дѣтѣль, § 55. V): въ испр. ке́щь.

123. 37, 38. не вы са прите: въ испр. сѹ́дъ глете. отъ гл. прѣтися, при сущ. пьри, распря.

124. 2. вотъ — въ тъ.

124. 3. пре ваала: здѣсь пропускъ. Въ испр. Ἰеробаа́ломъ, гла: да ѿмсти́тъ на не́мъ Ваа́лъ.

124. 8. и въ езеро: испорчено. Въ испр. Ἀвїезе́ръ. На концѣ о вм. ъ.

124. 9. поустн: въ испр. посла̀.

124. 16. волнано: въ испр. ѿвцее.

124. 22. ѿпаница: въ испр. ѿкрі́нъ *λεκάνη* — лахань). Слич. въ спискѣ Библ. 1499. паница (*ἡ φιάλη*—фіалъ, чаша, кубокъ). Исх. 27, 3.

124. 31. ровоалъ: въ испр. Ἰеровааалъ.)

124. 33. а́редъ: въ испр. Ἀра́дъ.

124. 35. ѿ хама. а́моренскъ: въ испр. на хо́лмѣ Мѡсѐ Гаваао Аморѐ. въ полнѣ. = въ доли́нѣ, какъ и далѣе:

125. 12. весь — всякъ.

125. 14. ѡ е́диноу: въ испр. ѡсо́бь. поклакъ: въ испр. наде́тъ.

125. 20. треми сты моужи локанъшими: согласовано въ твор. пад. вм. треми сты моужии локавъшихъ. § 230.

125. 23. брашно людьско: въ испр. бра́шно ѿ люде́й. § 223.

125. 24, 25. всѐ и́же изль: въ испр. вся́кого мѹ́жа їилтеска; въ греч. *πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ*. иже здѣсь не членъ (ибо его нѣтъ въ греч. подлинникѣ), а относит. мѣстоименіе; т. е. всякій, кто есть Израиль. §. 280. Прим. 4. въ храмы: въ испр. въ кѹ́щѹ.

125. 27. съ ниже его к полнѣ: въ испр. и́же е́гѡ въ доли́нѣ.

125. 36. и҃. тысащь ихъ: въ испр. патдеса́тниковъ, и́же бы́ша въ полцѣ̀.

125. 38. въ полнѣ: въ испр. въ доли́нѣ.

126. 3. и послоуша вѣстни: въ испр. нѣтъ.

126. 7, 9. колимага, колимогъ: въ испр. въ кѹ́щи — кѹща. Замѣчательно, что это слово здѣсь колеблется въ граммат. родѣ. колимогъ муж. р., а мѣстоименіе ю, къ этому слову относящееся, въ женск. р.

126. 11. копие̑: въ испр. мечь, какъ и далѣе,

126. 19. начаткы: въ испр. нача́лства.

126. 20. комъроги: въ испр. водоно́сы.

126. 21. тща — тъща. свѣща—свѣща. среде — срѣдѣ.

126. 31. въ уа — въ часть. в началѣ полуноши: въ испр. въ нача́лѣ стра́жи сре́днїа.

126. 33. стража — стража.

126. 35. начинщи: въ испр. нача́лства.

126. 36. свѣщь — свѣща.

126. 39. кождо — къжьдо, § 57. 6. ѡсобѣ, § 45. Вь испр. кі́ждо ѡ себѣ̀.

127. 3. въ подроугъ: испорчено. Въ испр. на по́дрѹга.

127. 6. до а. авельмаоудѣ и ептавифи: въ испр. до страны̀ Ἀвелмаѹ́ла, и къ Тава́ѳѹ.

127. 12. до вефила: въ испр. до Веѳира̀.

127. 13. ѡрнвоу: въ испр. Ὀри́ва, отъ Ὀри́въ, какъ и здѣсь. далѣе: вин. пад. Ὀрива, а не ѡрнвоу (отъ имен. пад. Ὀрива). изивоу: въ испр. Зи́ва.

127. 15. е́кмнакевѣ: въ испр. во Ἰакефзи́вѣ.

127. 16. изивовоу — зивовоу.

127. 19. соужахоу (вм. сѫждахѫ) отъ гл. соудити. соудия — сѫдия.

127. 20. гладь — гладъ. на земла — на земли.

127. 21. вифлеѡма — въ испр. Виѳлее́ма, какъ и далѣе.

127. 24, неѡмннь: въ испр. Ноеммі́нь, какъ и далѣе.

127. 25. маѡлонъ: въ испр. Маалѡ́нъ.

127. 36. невѣстѣ: въ испр. снохѝ. Отъ *невѣста* (въ общемъ значеніи введенной или приведенной въ домъ жены) — *невѣст-ка*.

128. 9. ѝ въздвигоша: въ испр. ѻнѝ же воздвиго́ша.

128. 10. жрело — жрьло, смягченная ф. отъ гръло (жерло — горло, § 37). Въ испр. гла́сы своа̀. плакашеса вм. плакашаса: описка.

128. 11. ѝдеве (ѝдевѣ): дв. ч. женск. р. 1-го л.

128. 14, 15. ѝ дѣета ли и є҆ще с҃на моꙗ во оу҆тробѣ моеи: въ испр. ѝлѝ є҆щѐ мнѣ̀ сы́нове во оу҆тро́бѣ мое́й. Въ греч. *μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου*; въ Вульгатѣ: num ultra habeo filios in utero meo. — дѣета ли, вм. или: собственно значитъ: говорите ли, скажете ли вы обѣ (вм. дѣетѣ ли). Слич. дѣли, 119. 6. с҃на: дв. ч.; въ испр., какъ и въ греч. множ. ч. да боудета: двойств. ч., относится къ с҃на.

128. 17, 18. не боудоу моужоу (дат. отношенія къ лицу) — не буду за мужемъ. ѝмже и рѣхъ: въ испр. а҆́ще же бы́хъ ѝ рекла̀.

128. 19. ѝмѣние: въ испр. наде́жда.

128. 23. съжалиса мнѣ: въ испр. го́рько бы́сть мнѣ.

128. 29. ꙗтры: древняя ф. имен. падежа ед. ч.

128. 32. не сраци, какъ и въ испр., собственно: не встрѣчай, т. е. не перечь, не противорѣчь (*ἀπάντησαι*, ne adverseris).

129. 5, 6. идоста, придоста, вм. идостѣ, придостѣ: дв. ч. женск. р.

129. 9. Собственное имя Ноемминь значитъ красная, прекрасная.

129. 10. разгорьа — злобь: въ испр. ꙗ҆́кѡ ѝспо́лни мѧ̀ го́рести Вседержи́тель ѕѣлѡ̀. злобь — древняя ф., вм. злоба.

129. 14. съзли мнѣ: въ испр. ѡ҆зло́би мѧ̀.

129. 17. пшеницѣ — пьшеница. (род. п. ед. ч.) или пьшеници (дат. пад. ед. ч.).

129. 27, 28. къпаде въ паденне части нивы: въ испр. пріи́де по слꙋ́чаю въ ча́сть ни́вы. сердобола: въ испр. ѝже ѿ сро́дства.

129. 40. ни мала — нималo.

130. 2. на ѝноу: пропущено: нивоу.

130. 5. женють, вм. жь-нѧть, отъ жати.

130. 7. не присаци: въ испр. не косну́тисѧ. Такимъ образомъ присагати присаци, вм. присаг-ти) собственно значитъ прикасаться.

130. 10. чрѣплють — черплють, черплють, отъ гл. чрѣти, вм. чрѣп-ти. § 38.

130. 20, 21. ѿ вечера ѝ ѡномь д҃не: въ испр. ѿ вчера̀ ѝ тре́тіѧгѡ днѐ (въ греч. *ἐχθὲς καὶ τρίτης*). Отсюда очевидно, что наше *намедни* (*ономедни*) есть не что иное, какъ испорченное ономь дьни (ономе = ономь). § 72. 11. въстажи г҃ь: въ испр. да воздасть Гдь.

XVI. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА МИТРОПОЛИТА КИПРІАНА.

(*По рук. Синод. Библ. № 601.*)

1. *Послѣсловіе.*

Сии служебникъ преписанъ ѿ грецкыхъ книгъ на ру҆скыи ꙗзыкъ рукою своею. кипрнанъ смиренъıи митрополитъ кыевъскыи всеꙗ руси. елице же преписуете и поучаваетеса сими книгами. ли б҃ественую и безкровную жертву г҃ви приносаще и с҃щенници и сими книгами м҃твы молащеса. помиииаите наше смирение. ꙗко да и вы тому же помииани̇ю сподоблени будете. Аще ли же кто восхоще̑ сиꙗ книгы пре-

писывати, сматрая не приложити їли ѿложити едино нѣкоѥ слово. или тычку едину. или крючькы иже су подъ строками в радѣхъ ниже премѣнити слогию нѣкоторую. или приложити ѿ ѡбычны̑ иже первѣе привыкъ. или паки ѿложити ни въ дьяконьства̑. иже въ възглашении̑. ни въ м҃лтва̑. но свелікымъ вниманием прочитати оучити̑. или преписывати. ꙗко да не ѿ небреженіꙗ къ грѣхъ впадете. занеже еже ѿ небреженіꙗ впасти въ грѣхъ, горши есть. неже еже ѿ невидѣніꙗ бываема̑: —

2. *Изъ самого служебника.*

Помяни г҃и плодоносащи̑. и добротворащихъ въ с҃тыхъ твои̑ ц҃рквахъ. и помчнающихъ нищаꙗ. и въздаи же имъ. б҃огатыми твоими и н҃бными. дарми. даруи имъ въ [1]) мѣсто земны̑. н҃бнаꙗ вмѣсто временны̑. вѣчнаꙗ. вмѣсто тлѣнны̑ нетлѣннаꙗ. Помяни г҃и иже в пустына̑ и гора̑. и пещера̑. и пропастехъ земьны̑. Помяни г҃и иже въ д҃вьствѣ и̑ б҃гоговѣньствѣ и безмолвии. и въ ч҃тѣ житии пребывающи̑. Помяни г҃и б҃гоч҃тикы̑ и̑ вѣрнѣишихъ наши̑ ц҃рей. иже ѿправдалъ єси ц҃ртвовати на земли. и ѡружьемъ истины. ѡружьемъ б҃говоленіꙗ вѣнчаи и̑. ѡсѣни надъ главою ихъ. во время брани. оукрѣпи ихъ мышцю. возвыси и̑ десницю. оудерви ихъ [2]) ц҃рство. покори имъ вса варварьскыꙗ ꙗзыкы и̑ [3]) брани хотащаꙗ. даруимъ [4]) глу-

божїи необъемлемыи миръ. възг҃ли въ ср҃ци ихъ. б҃лгаꙗ о ц҃ркви твоеи и о[1]) всѣхъ людии твои̑. ꙗко да в тишинѣ ихъ тихо и безмолвно житие поживемъ во всякомъ б҃лговѣрии и ч҃тотѣ. Помяни г҃и всякоѥ начало и власть. и еже в полатѣ брaтю нашю. и все воиньство б҃лгыꙗ въ б҃лгти сблюди лукавыꙗ. б҃лгы сътвори въ б҃лгти твоеи. Помяни г҃и прѣстоꙗщаꙗ лю. и ра б҃лгвины вины посланны̑. и сп҃си ихъ и на̑ по множьству м҃лти твоеꙗ. скровища и̑ [2]) исполни всякого б҃лга супруги ихъ. в мирѣ и въ единьствѣ сблюди. младенца воспитаи. оуности накажи. старость подъдержи. малодшьныꙗ оутѣши. расточенныꙗ сбери. прельщенныхъ ѡбрати. и совокупи с҃тѣи твоеи сборнѣи ап҃тѣї ц҃ркви ѡбуреваємыꙗ ѿ духовъ неч҃тыхъ. свободи. плавающимъ сплаваи. вдовицамъ прѣстани. сирыхъ защити. плененны̑. избави больны̑ исцѣли. иже в судилищехъ и рудахъ. и заточенихъ. и горкыхъ работахъ. и всякои скорби. и нужи и ѡбьстоꙗнии сущи̑. помяни б҃е и всѣ требующи̑ великȃ ти б҃лгоутробиꙗ. и любащи̑ на̑ и невидащи [5]).

—

По свидѣтельству послѣсловія Служебникъ этотъ «преписанъ (вм. прѣписалъ єсть, т. е. переписалъ) ѿ грецкыхъ книгъ на рус҃кыи ꙗзыкъ рукою своєю киприанъ смиреныи митрополитъ кыевъскыи всеꙗ руси.»

135. 2, 3. грецкыхъ, вм. гречьскыихъ. § 67. — на рус҃кыи ꙗзыкъ: замѣчатель-

[1]) въ написано другою рукою надъ строкою. [2]) Вѣроятно: оутверди ихъ. [3]) и̑ начертано другою рукою надъ строкою. [4]) Вм. даруи имъ.

[1]) о начертано также другою рукою надъ строкою, равно какъ. — [2]) и̑. [5]) Вм. ненавидащи̑.

но, что здѣсь русскій языкъ принимается въ смыслѣ церковно-славянск.

137. 1. Любопытныя наставленія писцамъ или переписчикамъ.

137. 7. въ дьяконьства҃ — въ възгла҃шений — въ м҃тва: т. е. въ различныхъ частяхъ Божественной литургіи.

137. 15. См. соотвѣтствующее этому мѣсто въ Служебникѣ Варлаама Хутынскаго. Изъ сличенія этихъ двухъ памятниковъ явствуетъ, что Служебникъ Кипріана отличается значительными подновленіями какъ въ самомъ текстѣ, т. е., въ выборѣ словъ, въ грамматическомъ измѣненіи ихъ и въ сочетаніи, такъ и въ правописаніи. См. Примѣч. къ Служ. Варл. Хутын.

XV ВѢКЪ.

XVII. Изъ Лукина списка Евангелія, 1409 г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 71*).

Мѳ. 12, 9 — 13.

Въ оно҃. приде і҃съ въ сборъ июдѣнскъ. и се ч҃лвкъ бѣ ту. соуху руку имыи. и въпросиша и г҃лще да аще достоить въ суботу цѣлити. да нань възг҃лють. онъ же р҃е имъ. кто юсть ѿ васъ ч҃лвкъ. иже имать овцю юдиноу и аще въпадеться въ соуботу въ ямоу. не изметь ли юя. и въздвигьнеть. кольми оубо лучии юсть ч҃лвкъ овцате. и тѣмь же достоить въ суботу. добро творити. тъгда г҃ла ч҃лвкоу простри руку и простре. и оутвьрдіся цѣла яко и другая:·

Мѳ. 14, 22 — 34.

Въ оно҃. понуди[1] і҃съ оученикы своя. вълѣсти в корабль. и варити на ону страну[2] доидеже ѿпустить народы. и ѿпущь народы взиде на гору. юдинъ помолитъся. поздѣ же бывъшю[3]. юдинъ бѣ ту. корабль же бѣ ту среде[4] мора мутаса[5] волнами. бѣ бо противенъ вѣтръ. въ четвертую же стражю нощи. иде к нимъ і҃съ[6] ходя по морю. и видѣвъше и оученици. ходяща по морю[7] смятошася г҃лще. яко мьчьтъ[8] юсть. и ѿ страха възпиша. абию же р҃е имъ і҃съ[9] г҃ла дьрзаите азъ юсмь не боитеся. ѿвѣщавъ же петръ р҃е юму г҃и аще ты юси. повѣли[10] ми прити к тебе по водамъ. онже р҃е приди и излѣзъ ис корабля петръ хожаше[11] на водахъ. и приде къ і҃сви[12]. видѣ же вѣтры крѣпкы[13] оубоюся. и начьнъ оутапати въскрича[14] г҃ля. г҃и. с҃пи мя абию же і҃съ[15] простьръ рукуятъ і. и г҃ла юму маловѣре почто ся оубоя[16]. и вълѣзъшема има въ корабль. преста

Варіанты по Остром. сп. Еванг. 1) оубѣди і҃с. Въ Галицк. сп. поноуди, а въ низу страницы киноварью: оубѣди. 2) варити и на ономь полоу. 3) бывъшоу. 4) посрѣдѣ. 5) погрѣжаюся влънами. Въ Полик. сп. моутася; въ Моис. мутася. 6) і҃с. 7) по морю ходящь. 8) призракъ. Въ Галицк. сп. бестѣлесьныи прізоръ. Въ Полик. сп. мчетъ. Въ Моис. сп. привидѣние. 9) і҃с. 10) повели. 11) и излѣзъ петръ ис корабля хождааше. 12) і҃сови. 13) вѣтръ крѣпъкъ. 14) възъпи. 15) і҃с. 16) почьто ся

вѣтръ. сущии[17] же въ корабли. поклонишаса юему гл҃ще. въ истину сн҃ъ бж҃ии юсї и прѣвеζъшеса[18]. прїдоша на ζемлю. геннсаретьску[19].

Мѳ. 23, 1 — 12.

Въ оно҃. гл҃а ї҃съ[1] къ народомъ. и оученикомъ своимъ гл҃а. на моисѣовѣ[2]. сѣдалищи сѣдоша. книжници и фарисѣи[3]. вси оубо юлико аще рекуть[4] вамъ блюстї. блюдете[5] и творите. ї по дѣломъ же ихъ не творите. гл҃ють бо а[6] не творать. свазають же[7] бремена свою. тажька и беднѣ[8] носима. и възлагають на рама[9] чл҃вѣчьска. а пьрстъмь своимъ. не хотаще[10] двигнути ихъ. вса же дѣла творать свою[11] да видими будуть чл҃вѣкы. раширають же хранилище[12] свою. и величаються подолкы котыгъ своихъ[13]. любать же прежевъзлежанию[14] на вечерахъ. и прежесѣданию[15] на сборищихъ. и цѣлованию[16] на тържищихъ. и ζватиса чл҃вкы оучїтели[17]. вы же не наричайтеса[18] оучители. юдинъ оучитель хъ[19]. вы же[20] вси братию юсте. и оц҃а не ζовете[21] собѣ на ζемли. юдинъ бо юсть оц҃ь вашъ иже[22] на небесѣхъ. вы же не нарїчайтеса[23] наставницї. юдинъ бо юсть наставникъ хсъ[24]. а болии васъ[25] будеть[26] вамъ слуга. а иже възвыситься. самъ са обнижаеть. и иже обнижиться. самъ са възвыси[27]∴

Іо. 12, 19 — 24.

Въ оно҃. съвѣтъ створиша. архиерѣи старци на ї҃са[1]. и рекоша к себѣ. видите юко никаю полъζа[2] юсть. се миръ[3] по немь идеть[4]. баху[5] же юлини ютери[6]. ѿ въшедшихъ. да поклониться въ праζдьникъ. сии же[7] приступиша къ филипу. иже бѣ ѿ вифсаиды галилѣискыю[8]. и молахуть[9] и гл҃юще гн҃. хощемъ ї҃са[10] вїдѣти. приде филипъ и гл҃а андрѣюви[11]. и пакы андрѣи[12] и фїлипъ гл҃ста ї҃сви[13]. ї҃с[14]. же ѿвѣща имъ гл҃а. приде година. да прославиться сн҃ъ чл҃вѣчьскыи. аминь амїнь[15]. гл҃ю вамъ. аще жерно[16]

оусѫмьнѣ. 17) сѫщеи. 18) прѣѥхавъше. 19) генисареѳьскѫ.

1) ї҃съ. 2) на моусеовѣ. 3) кънижьници и фарисеи. 4) вьса оубо аще рекѫ вамъ. 5) съблюдаите. 6) и. 7) съваζаѭть бо брѣмена тажькаꙗ. 8) и не оудобь носима. 9) и въскладаѭть на плеща. 10) не хотать. 11) вьса же дѣла своꙗ творать. 12) хранилища своꙗ. 13) и величаѭть подъметы риζъ своихъ. Въ Галицк. сп. и велїчають подметы въскрїлька рїζъ своїхъ. Въ Полик. сп. величаются подолкы риζъ своихъ. Въ Моис. сп. подволоки риζъ своихъ. 14) прѣжевъζлеганиꙗ. 15) прѣждесѣданиꙗ на съборищихъ. 16) и цѣлованиꙗ. 17) и нарицатиса отъ чл҃къ. равви. равви. 18) не нарицаютеса. равви. 19) юдинъ бо юсть оучителъ вашь х҃съ. 20) вьси же вы братиꙗ юсте. 21) не нарицаете себѣ. 22) Прибавлено: юсть. 23) ни нарицаютеса. 24) юко наставьникъ вашь юдинъ юсть х҃съ. 25) въ васъ. 26) да бѫдеть. 27) а иже възнесеться съмѣриться. и съмѣраꙗися възнесеться.

1) свѣтъ сътвориша фарисеи на ї҃са. 2) польζа. 3) вьсь миръ. 4) иде. 5) баахѫ. 6) нѣции. 7) си же. 8) отъ видъсаиды галилеискыꙗ. 9) молахѫ. 10) ї҃са. 11) аньдреови. 12) аньдреи. 13) ї҃сови. 14) ї҃съ. 15) аминъ. аминъ. 16) ζрьно пьше-

пшеннчьно. падъ в ҁемли не оүмреть[17]. то ѥдино пребываѥть. аще ли оүмреть[18] многъ[19] плодъ створить[20].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и замѣняются буквами о и є; но иногда и смѣшиваются въ употребленіи, будучи полагаемы одно на мѣсто другаго. ѣ смѣшивается съ є. Мѣстный выговоръ оказался въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ч и ц, и въ измѣненіи ҁ на ж.

139. 9. въздвигьнеть: ь послѣ г противно законамъ сочетанія звуковъ въ русской письменности.

139. 11. овцате, вм. овьчате: отъ овьча, съ перемѣною ч на ц.

140. 1. помолитъса: достигат. накл. поздѣ же бывъшю: дательный самостоятельный.

140. 7. мьчьтъ (или мчетъ) — мечта. См. въ вар., какъ одно и тоже понятіе въ различныхъ спискахъ выражается различными синонимическими словами: призракъ, безтѣлесный приворъ, привидѣніе. Замѣчательно, что исправл. текстъ въ этомъ случаѣ согласенъ съ Остромировымъ.

141. 3. прѣвеҁъшеса, т. е. перевезшись.

141. 13. бедиѣ (вм. бѣдьнѣ). См. вар.

141. 14. на рама (вм. на рамена): отъ рамо, тогда какъ рамена — отъ рама. —

141. 18. рашираютъ — раҁъширяютъ.

141. 19. подолкы котыгъ. См. любопытные вар. подметы, воскрилїа, подволоки — синонимы слову подолки.

141. 20. 21. прежевъҁлежаниѥ. прежесѣданиѥ, т. е. первыя мѣста на пирахъ и сборищахъ.

141. 23. чл҃вкы: твор. п. мн. ч., т. е. отъ человѣковъ.

141. 24. нарицаитеса, вм. нарицаитеса: съ перемѣною ц на ч.

142. 8. са обнижаеть — унижается.

142. 9. обнижатьса — обниҁитьса: съ перемѣною ҁ на ж

142. 13. польҁа — польҁа.

142. 18. молахуть: съ нарощен. -ть.

142. 24. жерно. вм. ҁрьно, въ О. Е. ҁьрьно, т. е. зерно: съ перемѣною ҁ на ж.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. Библ, Отд. I. стр. 227 — 229).

XVIII. Изъ толкованія на книги пророческія, по копіи со списка, сдѣланнаго попомъ Упиремъ для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г.

(По рук. Московск. Духовн. Академ. бум. № 61).

Пророка Іоны гл. 4.

'И съжалиси іѡна жалобою велиокою, и съматеса. и молиса къ б҃ви и ре҃. 'Ѡ г҃и оүбѡ, не си ли словеса бѣша моа. еще сꙋщю ми на ҁемли моеи, сего дѣла варихъ бѣжати в'тарсіс, иже раҁоумѣ. ꙗко млтивъ ты еси. и щедр. и тръпѣливь. и многомл҃тивъ, и раскаяса о ҁлоба҃ ч҃лча. Раскаяниіе раҁумѣи помилованїе се же не алканїа дѣла. нъ иже оставиша ҁлоби вса и беҁаконїа *). ҁлобь же г҃ню раҁумѣи, гнѣвъ его а не ино инчтоже. 'И н҃нѣ вл҃ко г҃и, въҁми д҃шж мою ѿ мене. ꙗко оуне ми оумрѣти, негли жити. 'И рече г҃ь къ іѡнѣ, оуто ѕѣло оубѡ ражалиси.

*) Въ р. беҁанїа.

ннуьно. 17) не оумьреть. 18) оумьреть. 19) мъногъ. 20) сътворить.

Ꙇ изиде ιωна из града и седе прѣмо граду. и сътвори себѣ кущѫ. и сѣдяше по нею въ сѣни. дондеже видить что бѫде граду. Стыдѣні дела се съжалиси прркъ. помысливь члкы, да не прозоветса многыми члкы лъжь. Ꙇ повелѣ гь бъ тыкви, и възниче на главою ιωнѣ. да бѫде сѣнь, да*) главою ему. осѣнити и, ѿ зазлѣніи его, и обрадоваса ιωна о тыкви радостїю великою. Ꙇ повелѣ бъ чръви оутрънемоу. на оутрїа. и поясть тыкъвъ и оусъше. Ꙇ бы кде възиде слнце, повелѣ бъ вѣтру зноину же сѫщу, и прираги слнце на главу ιωнину, и ѿнемагашеса. и ѿчаваашеса дша своеа, и ре, оуне ми оумрѣти нежели жити. Ꙇ рече гь бъ къ ιωнѣ зѣло ли си жалиши по тыкви. и ре. зѣло си жалю до смрти. Ꙇ ре гь, ты оубо поскръбѣ по тыкви. о неиже нѣси са трудилъ. ни въскръмилъ еѧ. бысть обнощь. и погыбе обнощь. а азъ ли не пощажѫ ниневгїа града великаго; въ нем же живѫть множае двою на десать темъ члкь. иже не познаша десница своеа. ни лѣвица ихъ. и скоти их мнози. Хота гь прка оутѣшити. и наказати съ притчею. сътвори да разоумѣеть коликѫ мать имать на члцѣхъ. и како ихъ щадить ѿ бѣдъ. и прїемлеть покаанїе их егда са ѡбратать ѿ злобїи своих, и безаконїи многъ.

—

О рукописи *Упиря Лихаго* см. въ спискѣ Библіи 1499 г. Здѣсь предлагается текстъ Пророчества съ толкованіемъ для того, чтобы наглядно

убѣдить всякого въ тождествѣ текста Толковыхъ Пророковъ и Библейскаго списка 1499 г.

«Утрата отдѣльнаго перевода нѣкоторыхъ книгъ Ветхозавѣтныхъ объясняется распространеніемъ списковъ, въ которыхъ содержался тотъ же текстъ съ толкованіемъ. Для церковнаго употребленія при богослуженіи собственно нужны были собранія паремій. Для частнаго употребленія болѣе могли быть полезны книги съ толкованіемъ Св. Отцевъ. Потому вѣроятно, что книги Св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣже книги безъ толкованія. Отъ того при составленіи полнаго списка Библіи нужно было прибѣгнуть къ извлеченію текста книгъ Пророческихъ и другихъ изъ толкованій.» (Горск. и Невостр. Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. 1855. стр. 135).

Сличивъ предложенный здѣсь текстъ съ текстомъ Библіи 1499 г., находимъ важнѣйшее между ними различіе только въ правописаніи. Нѣкоторыя формы сохранились въ древнѣйшемъ видѣ въ Толкованіи; на пр. 143. 5. сѫщу, 144. 6. дшѫ, 145. 4. бѫде, 145. 16. дша, 145. 24. ниневгїа, 145. 25. живѫть (въ Библ. 1499 г. сущю, дшю, будеть, дша, ниневгїа, живуть). Другія формы уступаютъ Библейскимъ въ древности; напр. 145. 12. оутрънемоу, 145. 26. двою на десать темъ (въ Библ. 1499 г. оутрьнюоумu, двою на десате тьмъ). Замѣчательны также нѣкоторыя отклоненія; на пр. 145. 25. множае, 145. 12. поясть (въ Биб. 1499 г. множѣе, поѣ). ъ и ь въ Библіи употребляются болѣе по русскому произношенію, въ Толкованіи по сербо-болгарскому. Другія грам. замѣчанія см. въ спискѣ Библіи 1499 г. — Въ толкованіи замѣчательна ф. злобь встрѣчающаяся въ Сборн. Свят.

*) *Въ р.* на.

XIX. изъ пятикнижія моисеева

по рукописи Румянцовской (№ 27)

Левитъ, гл. 7, ст. 1 — 21.

И се законъ ѡ лихновении. стаа стхъ е. на мѣстѣ на немъ же заколаю всесожежение да заколу и ѡвенъ. иже лихновенна дѣла пре гдемь. а крошкропа ѡко стоꙗла требнику. и ве лои его да принесе ѿ него. и чресла и лои покрывающи утробу. и весь лои иже въ утробѣ и ѡбѣ почки. и лои и на нею. и иже на стегну и печень[1] ꙗтрении съ истесемъ да ѿиметсꙗ. и принесе а жрець къ требнику принося воню бговонна гоу лихновенна дѣла е. ве мужескъ по да ꙗсть жрець на мѣстѣ стѣ да ꙗда ю. стаа стымъ есть. ꙗкоже грѣха дѣла. тако и лих новенна дѣла. законъ едииъ[2] имать. и жрець иже ѡчистить ѡ немъ. тому да будеть. и жрець и принесеть всясожежениꙗ чл҃ча. кожа всесожеженна еже то приносить тому да будеть. и вся треба ꙗже сътворитсꙗ в пещи. и все ꙗ сътворитсꙗ на ѡгницꙗи. и въ сковрадѣ. жрець иже приносить тому да будеть. и все треба сътворена с масломъ съ древанымъ. и ꙗ безъ масла вси снѡмъ ароннмъ да будеть. равно да будеть комуждо. и законъ требы спса ꙗже принесеть гоу. Аще похваленна дѣла принесе ꙗ. и принесеть ꙗ съ требою похваленна хлѣбы прѣсны ѿ крупъ пшеничне вмѣшену с масло и млины прѣсны помазаныи и крупы пшеничны съмѣшеныи с масломъ. съ хлѣбы квасны. се да принесеть даръ свои с требою похвалениꙗ спса. и да принесе с нею едино ѿ все. даръ свои оучастнии гоу. жрьцу возливающему кро требную тому да будеть[1]. вонже сꙗ днь принесе. да изъꙗстьсꙗ. да не ѡстанеть ѿ неꙗ на утриꙗ. Аще[2] волныи даръ свои принесу. вонь днь жрътву свою принесе, в то да сꙗ изъꙗсть. и на утриꙗ. ѡлѣкъ[3] масъ требны. до дне третьꙗго на ѡгни сожже. аще ꙗдыи ꙗсть ѿ масъ. въ днь третии. не буде требно. не приіметсꙗ приносꙗщи ю не пременисꙗ. ѡскверненне е. дша же аще ꙗсть ѿ нихъ приіметь грѣхъ. и маса вса ꙗже сꙗ притисне ко всему неуисту. да сꙗ не ꙗда. на ѡгни да сожгутсꙗ[4]. весь неуистыи. да не ꙗ маса. и дша ꙗ аще присажеть ко все дши неуистѣ. или ѿ неуистоты чл҃ча. или ѿ четвероноги неуисты. и всеи похуленни неуистотѣ. и ꙗсть маса ѿ требы спа и е гна. погубитсꙗ дша та ѿ людии свои.

Числа, гл. 3, ст. 1 — 20.

Се же роженна моусеꙗ. и аарона. въ днь вьнже гла гь моусею. на горѣ синаистѣи. си же имена сновъ ааронь. первенець надавъ. и авноудъ. елиазоръ. и тамаръ. си имена сновъ ааронь. жерцы помазанныꙗ имже съвершиша руцѣ ихъ жрети. и скон-

[1]) *Въ р. на поляхъ объяснено словомъ:* повразн. [2]) *Въ р.* един.

[1]) *За тѣмъ пропускъ.* [2]) *За тѣмъ пропускъ.* [3]) *На поляхъ объяснено словомъ:* ѡстанка. [4]) *За тѣмъ пропускъ.*

часа надавъ. и авиоудъ пре гмь. приносаще ѿгнь чюжь пре гмь. въ пустыни синаистеи. а детеи оу нихъ не было. жречествовали. елиазоръ и тамаръ. пре ѿцмь своимъ. И ре гь к моусею гла. поими плема левгиино. и постави а пре аарономъ жерцемъ. и да служать ему. и да стрегоуть стражбы его. и стражбы всехъ снвъ изхлевъ. пре храмъ сведенна. служити службы храмноую. и да снабдеть вса съсуды храма свенна. и стражбы сновъ изхлевъ. по всемъ деломъ служениа храма. и да даси левгиты аарону и сно его. жерцемь. даны су ему ѿ сновъ иизхлевъ. аарона же и сны его пристави къ храму свенна. и набдать жречество ихъ. и все еже оу требника. и внутрьнаю завесы. иноплеменникъ присязда. оумреть. И ре гь к моусею гла. се азъ взалъ левгиты посре снвъ изхлевъ. всего первенца место. ѿверзающии оутробу ѿ сновъ изхлевъ. и искупленна их да будуть. и да буду мне левгиты. мне бо первенець весь. вонь днь побихъ весь первенець въ земли егупестеи. и ѿстихъ себе весь первенець въ изхли. ѿ члка до скота мне да будоуть азъ гь. И ре гь к моусею. въ пустыне. синаистеи гла. съгладаи сновъ левгиины. по домомъ ѿчьства ихъ по сонму и. по рожению и весь мускь полъ ѿ мца едииного и выше. еже е мускь полъ. и выше съгладанна. съчта и моусеи повелениемь гнимъ. яко же повеле ему гь. и беаху сии снве. левгиини. именъ ихъ. гетсонъ. каатъ мерари. сиже имена снвъ гетсонь. по племени и. левгиинъ. и шеемии. снве же каатови. по племени и. амьврамь. и цага. и хевронъ, и ѿзииль. снве же мерарии. по племени и. махли. и мушисъ. се суть племена *) левгитьстии по домомъ ѿчьства и.

—

— Самый текстъ отличается особенностями глубокой древности, какъ это явствуетъ изъ употребленія многихъ словъ и выраженій, каковы на пр. лихновение, печень атрении, млинъ пресныи, не будет требно, весь (вм. всякъ) и мн. др. Но правописаніе позднѣйшее русское, XV в. Юсовъ нѣтъ, ъ и ь переходятъ въ о и е, ѣ смѣшивается съ е. Сверхъ того писецъ вставилъ и нѣкоторыя выраженія Русскія.

147. 3. е: въ испр. текстѣ: суть.

147. 4. всесожежение, вм. вьсесъжьжениє, какъ и въ другихъ мѣстахъ. Замѣчательно е вм. ь. заколу: у вм. ю.

147. 6. требнику: дат. пад. вм. род.

147. 8. покрывающи — покрывающии.

147. 9. льи — лои.

147. 10. на нею: двойств. ч.

147. 11. на стегну: двойств. ч. — печень: употреб. въ муж. р.

147. 27. с масломъ съ древянымъ: славянское слово вм. елей. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

148. 15. пременися — прѣмѣнися.

148. 23. четвероноги: -ги- по позднѣйшему сочетанію звуковъ, вм. -гы-.

148. 29. вьнже — въньже (=коньже).

148. 31. ааронь: прилаг. отъ ааронъ.

148. 33. жерцы вм. жьрци (болг. жрьци): съ переходомъ ь въ е и съ позднѣйшимъ сочетаніемъ -цы вм. -ци.

149. 3. 4. детеи оу нихъ не было. жречествовали: по русскому словосочиненію, причастія употреблены вм. глаголовъ изъяв. накл. § 187. Прим. 2.

*) *На поляхъ объяснено словомъ:* сонми.

149. 10. храмѣ (т. е. храмъмь или храмомъ): славянское слово вм. скинія. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

150. 5. племена: замѣчательно синонимическое употребленіе словъ племена и сонми. См. выноску.

(См. Востокова Опис. Рус. и Слав. рукоп. Румянц. Муз. стр. 29*— 31).

XX. Изъ сборника, принадлежащаго Императорскому Московскому Обществу Исторіи и Древностей Россійскихъ.

(*Отд. 1. № 189*).

1. Изъ Притчей Соломоновыхъ. Гл. 14.

Прѣмȣдры женꙑ създаша храмы. а безȣмныꙗ раскопаша рȣкама своима. ходѧи право боитсѧ б҃а. а острѫпъталѧи пȣти своꙗ оукоренъ бȣдеть. изȣстъ безȣмънꙑихъ злое досаждение. оустьны ихъ хранѧть а. идеже несть воловъ ꙗсли чисты. а идеже жита мънога ꙗвѣ волȣ [1]) крѣпость. съвѣдѣтель вѣрьнъ не ложеть. раждизаеть же лъжа съвѣдѣтель неправьдьнъ. възиштеши прѣмȣдрости и не обрѧштешисѧ въ злъихъ. чѫвьство же отъ мȣдрꙑихъ оудобьно. вьсѧ противна сȣть мȣжеви безȣмьнȣмȣ. орȣжие же чѫвьствиѫ, оустьны мȣдрыихъ. прѣмȣдрость хȣдогъ [2]) разȣмѣеть пȣти ихъ. ненаказание неистивꙑихъ льстьна. домове безȣмьнꙑихъ длъжьнѫѭть очиштениꙗ. домове же праведьнъихъ приꙗтии. ср҃дце мѫжа чѫвьствьно слаблѧѭть [3]) д҃шю его. егда же веселитсѧ не прѣмѣшаетсѧ печаль досажденьꙗ. домове же неч҃твꙑихъ изгибнȣть сокровишта же исправлѧѭштихъ прѣбывають. есть пȣть иже мьнитсѧ ч҃лкомъ быти правъ. послѣдьнаꙗ же его приидȣть въ дьно адȣ. къ веселию не прилагаетсѧ печаль.

коньчина же радости въ плачь приходить. пȣти своихъ насытитсѧ дрьзосрьдъ. отъ замышлениꙗ же своего мѫжь благъ. незлобивъ вѣрȣ иметь вьсѧкомȣ словеси. коварьнъ же приходить въ покаꙗние. прѣмȣдръ оубоꙗвсѧ оуклонитсѧ отъ зла а [1]) безȣмьнъ надѣꙗвсѧ себѣ смѣшаетсѧ со безаконьнꙑими. наглодш҃ьнъ бесъвѣта творить. мѫжь же мȣдръ мъного трьпитъ. раздѣлѧѭть безȣмьнии злобȣ. коварьнии же оудрьжать чѫвьствие. въсполъзнȣтсѧ злии прѣдъ благꙑимї. и неч҃тивꙑи послȣжать при дврьхъ праведьнъихъ. дрȣзии же възненавидѧть дрȣгы ништее. дрȣзи же богатъимъ мъножи. досаждаѧ оубогȣ съгрѣшить. милȣѧи же нища блаженъ. блȣдѧште неправьдьнии дѣлаѭть злаꙗ. милость же и истинȣ дѣлаѭть блазии. не съвѣдать милости и истины дѣлателе зломъ. милостынѣ же и вѣры при дѣлательхъ добрѣихъ. о вьсе пекȣщисѧ едино есть благо. а слышаштии беспечалї въ оскȣдении бȣде. вѣньць прѣмȣдрои богатьствие ихъ. житие же безȣмьнъихъ зло. избавить отъ зла съвѣдѣтель вѣрьнъ. раждизаеть лъжа съвѣдѣтель льстивъ. во страсѣ г҃ни оупование крѣпости. чадомъ же

1) *Въ р.* волѣ. 2) *Въ р. прибавлено:* и. 3) *Чит.* ослаблѧеть.

1) *Въ р.* а.

своимъ [1]) ѡставить оутвръжение мирꙋ. повелѣние гне источникъ животьнъ. творить же оуклонятисѧ ѡто сѣти сомрьтьныя. въ мнозѣ азыци слава цремъ. въ ѡскꙋдѣнии [2]) людьстѣ сокрꙋшение цремъ [3]). а наглодшьнъ крѣпокъ безꙋмьлъ. кротъкодшинъ мѫжь [4]) црю [5]) врачь. чрьвъ же кстьмъ срце ужвьствьно. ѡклеветаяи ꙋбогааго [6]) раждизаеть сотворшаго и. а иже чьтеть и милꙋеть ништа тъ блнъ. злобою своею отъринетсѧ нечьстивыи. и надѣяисѧ на га своимь прѣподобиемъ спсѧ. въ срци благѣ мѫжа [7]) почиваеть прѣмꙋдрость. въ срци безꙋмнѣ [8]) не познаетсѧ. правьда възносить [9]) племѧ оумалѧѭть азыкъ грѣси. приятъ бываеть цремь слꙋга разꙋменъ. своимь же благоѡбраштениемъ ѡтоиметь досаждение.

Гл. 15.

Гнѣвъ гꙋбить мꙋдрия. отовѣть же ѡтопадая. отовраштаеть ярость. слово жестоко въздвижеть гнѣвъ азыкъ мꙋдрънихъ [10]) добро свѣсть [11]). ꙋста же нечьстивыихъ повѣдать зло. на вьсякомъ мѣстѣ ѡчи гни блѫдѫть [12]) злыя же и блгыя. исцѣление азыка дрѣво животьно [13]). соблюдаяи же исплънитьсѧ дха. безꙋменъи подражаеть наказание ѡца своего хранѧи же заповѣди ть посивѣи есть. въ мнозѣ правьдѣ крѣпость мънога. а нечьстивии въ [1]) лꙋкавьствѣ своемъ отъ земля погыбнꙋть [2]) оустьны прѣмꙋдрыи вязать ужвьствие. срце же безꙋмнъихъ не твьрдо. жрьтвы безꙋменъихъ мрьзость гви. милостыни же исправляѭштихъ приятъни [3]). мрьзость гви пꙋтие нечьстивыихъ [4]). гоняштая же правдꙋ любить. наказание незлобиваго знаетсѧ ѡто мимоходяштиихъ. а ненавидяштии (ѡбличения [5]) сконьчаѫтсѧ срамьно. адъ и пагꙋба явѣ ото га. како не срце ли чловѣчьско. не възлюбить ненаказанъи [6]) ѡбличаѭштихъ его. со прѣмꙋдръими же не бесѣдꙋеть срцю. веселѧштѫсѧ лице цвьтеть. въ скръби же сѫште драхло есть. срце право иштеть ужвьствия. оуста же ненаказанъихъ разꙋмѣѭть зло. вьсе лѣто ѡчи злыихъ чаѭть зла. добрии же безмлъвьствꙋѭть. присно. лꙋче мала часть со боязниѭ гнеѭ. неже ли богатьствия велия безбоязны. лꙋче оучрѣжение зелиемь ко любъви и блти неже прѣдъставление телець ото ясли съ вражьдоѭ. мѫжь яръ притваряеть свары. трьпѣливъ же и градꙋштааго оукротить. трьпѣливъ же оукроти сꙋдъ. нечьстивыи же възнизаеть плачь. пꙋтие лѣнивыи пꙋтие постлании трьниемь. а бръзънихъ гладци. снъ прѣмꙋдръ веселить ѡца. снъ же безꙋмнъ подражаеть мрь своя. несомысленꙋ срце секꙋдьно оума. мѫжь же мꙋдръ исправляя ходить. прилагаѭть бо помышления не чтꙋшти соньмишть. въ

[1]) *Въ р. опискою прибавлено:* оупования крѣпости. [2]) *Въ р. прибавлено:* и. [3]) *Въ р. пропускъ.* [4]) *т. е.* момжь, *вм.* мѫжь. [5]) *Опискою вм.* сердцꙋ. [6]) *Въ р.* ꙋглаго. [7]) *Въ р.* жж. [8]) *Въ р.* не *пропущено.* [9]) *Въ р.* възносять. [10]) *Въ р* мꙋрвихъ. [11]) *Въ р.* мѣеть. [12]) *Въ р.* блѫдеть. [13]) *Въ р.* дрѣвожитьно.

[1]) *Въ р.* вв. [2]) *Пропускъ.* [3]) *Чит.* приятыимъ. [4]) *Въ р.* нечьствыихъ. [5]) *Въ р. испорчено.* [6]) *Въ р.* ненаказанъихъ.

срⷣцихъ ¹) же ²) прѣбываеть совѣтъ. не послѹшаеть злыи его. ниже речеть съврьшена ничьсо же. и добро обыштениꙗ. пѫтие животьнии размышлениꙗ разѹмьнааго. да оуклоньнса отъ ада спетса. домы досадитель разараеть гъ творить прѣдѣлъ вдовици. мрьзость гви мысль не привьдьна. бескврьньнъихъ речениꙗ причиста. гѹбить себе мытоимець. не лъжа же мьзды възимати спетса милостинами и вѣрами оцѣштажтса грѣси. боазныж гнеж оукланаетса всакъ ото зла. срца праведьнъихъ поучжтса вѣры. оуста же неучьстивыихъ отовѣщажть зло. приати гмь пѫтие праведьнъихъ мѫжь. тѣмже врази дрѹзи бывають ³). далече отостоить бъ ото неучьстивыихъ. молитвь же праведьнъихъ послѹшаеть. лѹче мало приати со правьдож. ли мънога жита со неправьдож. срце мѫжѹ да мысли праведнаа. да ото ба направатьса стопы его. зьраште очи правѣ веселите срце. вѣсть же блага блажить кости. иже приемлеть наказаниꙗ ненавидить себе. соблюдаай же обличение лжбить своѫ дшю. боазнь гна наказание и мѫдрость и власть славы ѿвѣштаеть емѹ.

2. Изъ Книги Премудрости Іисуса сына Сирахова. Гл. 12.

Аще добро сотворити разѹмеи комѹ твориши. и бѹдеть блⷣть добрънимъ твоимъ. Добро сотвори благовѣрьнѹѹмѹ. и обращеши въздаание. да аще не ото него то ото вышьнааго. не бѹдеть добро прилежащѹѹмѹ въ зло. и не подающѹѹмѹ милостынѣ. даждь благовѣренѹѹмѹ и не застѫпаи грѣшника. Добро сотвори сомиренѹѹмѹ. а не дажь неучьстивѹѹмѹ. възбрани хлѣба емѹ и не даждь его. да не тѣмъ та прѣможеть. Сюгѹба бо зла обрѣщеши въ всѣхъ блазѣхъ аже сотвориши емѹ. Ꙗко вышьнии възненавѣдѣ грѣшникы. и неучьстивымъ въздасть мьсть. И даждь благѹѹмѹ и не застѫпаи грѣшнїка. не мьщтенъ бѹдеть въ блазѣ дрѹгъ. и не сокрыетса въ злыихъ врагъ. Єгда во добрѣ бѹдеть мѫжь врази его въ печали сѫть. и въ злѣ его дрѹзии отолѹчатса. Не ими вѣры врагѹ своемѹ въ вѣкы ако же бо мѣдь оржавѣеть такоже и злоба его. и аще сомѣритса и поидеть поникъ. постави дшю свою и хранисa ото него. и бѹдеши емѹ ꙗко оучищено зрьцѣло. и разѹмѣеши ако не до коньца оржавѣлъ. Не постави его оу себе. да не въздринѹвъ та станеть на мѣстѣ твоемъ. не постави его одеснѹю себе. да не поищеть сѣдалища твоего. И на послѣдь разѹмѣеши словеса моа. и о глѣ моемъ оумилишиса. Къто помилѹеть обаньникы ¹) и змиеꙗтьникы. и всѣхъ престѹпающихъ къ звѣри. Тако же ходащааго съ мѫжьми грѣшникъмь. и прѣмѣшающтааго са грѣсѣхъ его. Часъ съ тобою прѣбѹдеть и аще оуклонишиса ни сотрьпить. Оустьнама своима оусладитса врагъ. и срцемъ своимъ совѣтѹеть връниѹтиса къ ровъ. Ѡчима своима просльзитса врагъ. и егда обращеть врема не насытитса кръве. Аще соращеть та зло. тѹ обращеши его

¹) *Въ р.* въ цр҃ихъ. ²) *Пропущено:* совѣтьнъихъ. ³) *Въ р.* бывлеть.

¹) *Чит.* обаваньникы.

прьвѣе себе. и҆ ꙗ҆ко помагаа҆ поразить тѧ. Главою свое҆ю покые҆ть. и҆ въсплещеть [1]) рѹкама своима. и҆ много пошьпъштетъ и҆ и҆змѣнить лице свое҆.

Гл. 13.

Касаа҆сѧ пьклѣ ѡ҆чрьнитьсѧ. и҆ ѡ҆бьщтаѧ҆сѧ грьдѹѹмѹ тьчьнь е҆мѹ бѹдеть. Беремене паче себе не въздвижи. и҆ крѣпьшю и҆ богатѣи҆цѹ себе не ѡ҆бьщаи҆сѧ. Кое причастие грьньцѹ со котьлъмь. тъ бо приразїтсѧ и҆ сокрѹшитсѧ. Богатъи҆ бо обидѹ сотворь приразгнѣвае҆тсѧ. Ництии҆ бо [2]) ѡ҆бидимыи҆ самъ примолитсѧ. Аще ключимъ бѹдеши кѹе҆ть на тѧ. а҆ще лишенъ бѹдеши ѡ҆ставить тѧ. (А҆ще и҆маши[3]) живеть со тобою. и҆ истъщить тѧ и сѧ не поболи. А҆ще трѣбѣ емѹ бѹдеши ѡ҆тольстїть тѧ. и помеє҆ти[4]). и҆ дасть ти надеждю възлѣ ти [5]) добрѣ. И҆ рече҆ть ти е҆ли ти что трѣбѣ и҆ посрамить тѧ брашномъ своимъ. дондеже и҆стъщить тѧ дъвои҆цею и҆ли троицею и҆ напослѣдъ порѹгае҆ть ти сѧ. потомъ ѡ҆зьрить тѧ и҆ ѡ҆ставїтѧ. и҆ главѹ свою покыеть на тѧ. Вънимаи и не заблѹди. да не сомѣришисѧ въ веселїи҆ свое҆мъ. Е҆гда тѧ силныи҆ призоветь ѡ҆тостѹпаи҆. и тогда паче призоветь тѧ. Не нападаи҆ да не ѡ҆торинешисѧ и҆ не стои҆ далече да не забъвенъ бѹдеши. не належи равьнъ быти со нимъ и҆ не вѣрѹи҆ множаи҆шимъ словесьмъ его. моногою бо бесѣдою и҆скѹсить тѧ и҆ ꙗ҆ко смѣꙗ҆тисѧ и҆спытае҆ть тѧ. Безмѣлостивъ е҆сть и҆же не соблюдеть

словесъ. и҆ не можетъ ѡ҆слабити ѿ злобѣ и҆ ѹзахъ. Съблюди вънимаи҆ зѣло. ꙗ҆ко со паденїе҆мъ своимь ходиши [1]). всако живѫтьно любить подобнаа҆го себѣ. и҆ всакъ чл҃вкъ и҆скрьнаа҆го свое҆го. Всака плъть на роды сѧ собирае҆ть [2]) подобьнѣмь своимъ. приложитсѧ самъ. каꙗ ѡ҆бьчина влькѹ со а҆гньцьмъ. такоже и҆ грѣшьникѹ со благовѣрьныимъ. Кыи҆ миръ * юе҆нѣ со псъмь и҆ кы миръ богатѹѹмѹ со ѹбогымъ. Ловъ львовъ ѡ҆слѣди [3]) въ пѹстыни. такоже пажить богатымъ ѹбогии҆ ∴ Богатъ колѣблѧсѧ ѹтврьждае҆тсѧ дрѹгы. ѹбогъи҆ же сопадъсѧ отърѣа҆нъ [4]) бѹдеть. дрѹгы. богатѹ соблажнышюсѧ. мънози застѹпьници. и҆ гл҃ы неи҆здречѣньныꙗ ѡ҆правьдаша и҆. ѹбогъи҆ соблазнисѧ и҆ припрѣтиша е҆мѹ. и҆звѣщѧ разѹмъ и҆ не даша е҆мѹ мѣста. Мрьзость грьдѹоумѹ сомѣрение. такоже мрьзость богатѹоумѹ ѹбогъи. богатъи҆ възгла и҆ вси ѹмлъчашь. и҆ слово его възнесоша до ѡ҆блакъ. Ѹбогъи҆ възгла и҆ вси рѣша что сь е҆сть. а҆ще падетсѧ пакы порѹтать и҆. добро е҆сть богатьство ве немь же нѣсть грѣха. и пакы зло е҆сть ништета въ ѹстѣхъ нечьстивъ. Ср҃це чл҃вческо и҆змѣнитъ лице свое҆. любо на добро любо на зло. слѣдъ ср҃чнъ въ добрѣ. лице тихо. и҆зобрѣтение҆ притъчь. помышлениꙗ҆ со трѹдомъ.

—

Текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ это явствуетъ

1) *Въ р.* късплещть. 2) *Въ р.* ибо. 3) *Это съ р. пропущено.* 4) и помеєти *написано другою рукою на поляхъ сверху.* 5 *Въ р.* ши.

1) *Въ р.* сопаденимъ своимъ додиши; *за тѣмъ ропускъ.* 2) *Въ р.* собираста. 3) *Въ р. прибавлено:* въ. 4) *Въ р.* прѣа҆нъ.

изъ сличенія его съ исправленнымъ. Правописаніе отличается особенностями болгарскаго оригинала, съ котораго списывалъ русскій писецъ. Употребляются юсы, хотя и не всегда правильно. ъ и ь ставятся послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавною буквою; на пр. **въ скрьби** (въ скорби), **мрьзость** (мерзость); а также и въ другихъ случаяхъ по древнему правописанію; на пр. **мъного**, **къто**, **чьто** и т. п. ѣ по большей части употребляется правильно; на пр. послѣ группы съ плавнымъ: **прѣ-**, **врѣмѧ**. Вмѣсто щ обыкновенно встрѣчается **шт**, а иногда и **щт**. Впрочемъ вліяніе позднѣйшаго писца оказалось весьма значительно: въ выпускѣ ъ и ь въ срединѣ слова, или въ переходѣ этихъ буквъ въ о и є; въ русскихъ полногласныхъ формахъ; въ смягченіи д въ ж, вм. жд.

Въ склоненіи и спряженіи удержаны древнѣйшія формы; на пр. полныя формы прилагательныхъ.

151. 11. **совѣдѣтель** — **съвѣдѣтель**.— **раждизаѥть** вм. **разжизаѥть** (т. е. разжигаетъ).

151. 13. **возништеши** — **възнищеши**.

151. 16. **безумьнымъ**: сокращено, вм. **безумьнъмъ**.

151. 21. **оцѣштенна** — **оцищенни**.

151. 26. **иштезнуть**, вм. **ищезнуть**, т. е. изчезнутъ.

152. 3. **замышленіа** — **замышленіи**.

152. 7. **ото** — **отъ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

152. 8. **сомѣшаѥтсѧ** — **съмѣшаѥтьсѧ**.

152. 9. **со** — **съ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ. — **бесовѣта** — **безъ съвѣта**.

152. 16. **ништѣє** — **нищаѩ**: вин. п. множ. ч.

152. 21. **совѣдать** — **съвѣдать**.

152. 22. **зломъ**: дат. мн. ч. вм. родит.

152. 23. **милостынѣ**— **милостыня**: род. п. ед. ч.

152. 24. **добрѣихъ** — **добрыихъ** — **прѣмудрой**, вм. **прѣмудрый**: потому что въ этомъ спискѣ род. пад. мн. ч. часто оканчивается на **-ѣихъ** вм. **-ыихъ**.

153. 4. **сомрьтьныа** — **съмрьтьныа**.

153. 5. 6. **лѫдьстѣ** — **людьстѣ**. **сокрушеннѣ** — **съкрушеннѣ**.

153. 7. **мо҃жь**, вм. **мѫжь**: ѫ = ом. Форма весьма замѣчательная, если только не описка.

153. 8. **кстьмъ** — **костьмъ**

153. 12. **отьрнетса** — **отърнетьсѧ**.

153. 19. **разуменъ** — **разумьнъ**. — **благоѡбраштеннеѥмъ** — **благообращенниѥмь**.

153. 20. **ѡтонметь** — **отъиметь**.

153. 22. **мудриа** — **мудрыа**. **ѡтовѣть** — **отъвѣтъ**.

153. 23. **ѡтопадаа** — **отъпадаа**. — **ѡтовраштаѥть** — **отъвращаѥть**.

153. 27. **блѫдѫть** — **блюдѫть**.

153. 29. **собаждаай** — **съблюдаай**.

153. 30. **безуменъй** -- **безумьнъй**. **подражаѥть наказанне**: такъ же и въ Синод. Библ. 1499 г., вм. **ругаетсѧ наказанію**.

153. 32. **ть** — **тъ**.

154. 3. **отъ землѣ** — **отъ землѧ**. — **прѣмудрѣй** — **прѣмудрый**.

154. 4. **вазать**: отъ **вазити** (**вазати**).

154. 5. **безуменъихъ** — **безумьныихъ**.

154. 6. **милостынѣ** — **милостыня**.

154. 7. **приатънмъ** — **приаты имъ**.

154. 12. **соконьчаѫтса**—**съконьчаѭтьсѧ**.

154. 14. **възлѫбить** — **възлюбить**.

154. 18. **сѫште**, вм. **сѫште**, т. **сѫще**: прич. наст. вр. отъ гл. **ѥсмь**.

154. 20. **ве҃** (т. е. **вьсе**) **лѣто**: вм. всегда. Въ исправл. текстѣ: **на всѧко врѣмѧ**. Весьма замѣчательно употребленіе слова **лѣто**, вм. **время**, именно въ этомъ смыслѣ.

154. 22. **лючє** — **лоучє**, т. е. лучше.

154. 24. **безбоазны** — **без боязни**.

154. 25. **ко** — **къ**.

154. 27. **съ врьдоѫ**: въ исправл. тексттѣ: **со враждою**.

154. 31. посталани — постлани: отъ постлати.

154. 34. несомыслену — несъмысльну.

154. 35. секудьно, вм. ськудьно, т. е. съкждьно или скждьно.

154. 37. соньмишть — съньмищь.

155. 1. совѣтъ — съвѣтъ. — соврьшени — съврьшена.

155. 3. обыштений — обыщений.

155. 5. оуклоньнса: прич. прош. вр. отъ оуклонитиса, въ соверш. видѣ: оуклоньса, съ мѣстоименіемъ и, для образованія полной ф. оуклонь-са.

155. 10. мытоимець — мытоимьць. — лжба — люба.

155. 11. вѣрами: и въ исправл. текстѣ множ. ч.

155. 12. боиз̑ныж — боиз̑ниж.

155. 13. оукланаетса — оукланиеться.

155. 14. поучжтса — поочуаться.

155. 15. отовѣщажть — отъвѣщажть.

155. 16. приати — прияти. отостоитъ — отъстоитъ.

155. 23 молитвь — молитвъ. — приати — прияти.

155. 20. ли, вм. неже, нежели.

155. 22. мужу: дат. пад. вм. род.

155. 23. з̑ьраште — срѫце. См. въ исправл. текстѣ ст. 30.

155. 26. соблюдлаи — съблюдлаи.

155. 32. сотворишн — сътворишн. обращешн — обращешн. — въздалние — въздаание.

155. 35. ото: дважды вм. отъ.

155. 38. даждь: по болгарски, — и далѣе дажь — по русски. милостынѣ — милостына.

156. 2. сотвори — сътвори. сомиренуыи — съмиренуумь.

156. 5. сюгуба — сжгуба.

156. 6. сотворишн — сътворишн.

156. 7. възненавѣдѣ — възненавидѣ.

156. 10. мьштенъ — мьщенъ: отъ мьстити.

156. 11. сокрыетса — съкрыеться.

156. 12. во — въ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

156. 14. отолучатса — отължчаться.

156. 16. ображавѣеть, вм. объръждавѣють: отъ ръжда (ржа, ржавчина), при глаг. рѫдѣти. Здѣсь постановлено по русскому произношенію ж вм. жд.

156. 17. аште — аще: щт вм. шт. сомѣритса—съмѣриться, т. е. смирится.

156. 18. поникъ: прич. прош. вр. отъ гл. поникнжти.

156. 19. ото — отъ.

156. 20. з̑рьцѣло: болгарск. ф. вм. русской з̑ьрцало, т. е. зерцало.

156. 21. коньца — коньца. обръжавѣлъ, вм. объръждавѣлъ, см. 156. 16.

156. 22. въз̑дринувъ: со вставнымъ д: въз̑-ринжти.

156. 28. обаніники и з̑мненатьники: въ испр. текстѣ: обаанника sміемъ оусѣкнена.

156. 29. приступлющтихъ — приступлющихъ: щт вм. шт. къ з̑вѣри: по древнѣйшему склоненію именъ на ь, вм. позднѣйшаго: къ з̑вѣрю.

156. 30. съ мужьми вм. съ мужьмь.

156. 31. прѣмѣшаюштаагоса — примѣшажщаагоса: щт вм. шт.

156. 32. грѣсѣхъ: мѣстный пад., въ зависимости отъ глагола примѣшатиса, сложеннаго съ предлогомъ при.

156. 33. ащеть: — ть нарощеніе, какъ въ нетуть вм. нету, бяшеть вм. бяше, и т. п. сотрьпить — сътрьпить.

156. 35. совѣтуеть — съвѣтуеть.

156. 36. сорящеть — сърящеть, отъ сърѣтати.

156. 38. кръве: род. п. ед. ч., правильно по древнѣйшему склоненію: какъ любъве род. п. отъ любы, такъ и кръве предполагаетъ древнѣйшую форму имен. пад. кры, вм. кръвь.

157. 4. пошьпъштетъ — пошьпъщеть: шт или щ по церковнославянски правильно, вм. ч. (пошепчетъ), отъ гл. пошьпътати.

157. 6. пькле: мѣст. п. въ зависимости отъ гл. касатиса.

157. 7. объштаяса — обѣщаяса.

157. 8. веремене: русск. полногласная ф., вм. брѣмене: род. п. ед. ч.

157. 9. богатѣнщв, вѣроятно, опискою, вм. богатѣншв.

157. 11. сокрвшится — съкрвшиться.

157. 12. сотворь — сътворь.

157. 13. ищтни — иштни — ищни.

157. 14, 15. аще — аште - аще. клюunмъ — кvѣть: смотр. въ исправл. текстѣ ст. 5.

157. 17. истъщтить — истъщить: отъ истъщити (истощить).

157. 18. трѣбѣ — бвдеши: описательная форма съ существ. въ косвенн. пад., вм. потребенъ. § 261. Прим. 1. о҆тольстї́ть — о҆тъльстить.

157. 19. посмеѣти — посмѣѣтьтися: съ перемѣною ѣ на є.

157. 23. дъвоицею или троицею — дважды или трижды.

157. 27. сомѣришися. — съмиришися. ѣ вм. и въ словѣ съмѣренъ постоянно употребляется въ древнѣйшихъ памятникахъ.

157. 28. силнъи — сильнъи. — о҆тоствпаи — отъствпаи.

157. 30. о҆торинешися — отърииешися.

157. 32. не палежи — не прилежи, т. е. не старайся.

157. 34. моногою — мъногож. Форма весьма любопытная, указывающая ясно, что въ словѣ мъногъ первоначально слышался полугласный звукъ послѣ м.

157. 36. безмѣлостивъ - безмилостивъ. соблюдеть — съблюдеть.

158. 2. вънимъи: причаст. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф., отъ гл. вънати въ — предлогъ. иимъи (вм. нимъи?) отъ яти, юмлю, имж. Въ испр. текстѣ: и виимаи.

158. 3. со — съ.

158. 4. живѣтъно — животьно.

158. 6. на роды: въ испр. текстѣ: по ро́дв.

158. 7. подобьнѣмь (вм. подобьнѣемь) своимъ (вм. своемь) мѣстн. пад. ед. ч., въ зависимости отъ гл. приложится, сложеннаго съ предлогомъ при.

158. 8. самъ: въ исправл. текстѣ: мвжъ. Весьма любопытно употребленіе этого мѣстоименія въ такомъ смыслѣ, и именно въ языкѣ церковнославянскомъ. Слич. существительное *самка*, предполагающее соотвѣтственную форму муж. род. *самъ*, въ значеніи мужа, самца. — о҆бьчина, т. е. община: рус. ф.

158. 9. со — съ.

158. 10. юенѣ, вм. гvенѣ: придыханіе г соотвѣтствуетъ j (въ ю = jv).

158. 12. о҆слѣди: вѣроятно опискою ослята. Въ исправл. текстѣ о҆на́гри.

158. 15. сопадъся — съпадъся, отъ съпастися, т. е. пасть, съ возвратнымъ ся.

158. 16. соблажнъшюся — съблѫжьшоуся.

158. 18. неиздреvеньнъи: со вставнымъ д.

158. 20. извѣща — извѣща: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

158. 21. сомѣрение — съмѣрение, т. е. смиреніе.

158. 23. оумалѣvашь — оумалѣvаша: гласный звукъ на концѣ слова сокращенъ въ полугласный.

158. 26. а҆ще — а҆ште — а҆ще. падется: средн. залогъ съ возвратнымъ ся.

158. 28. ве — вь, вм. въ.

(См. изъ этого же сборника во второмъ отдѣленіи: изъ Притчей Менандра и друг. статьи).

XXI. Изъ Библіи по Синодальному списку 1499 г.

(Въ Синод. Библ. № 915).

Предисловіе.

В лѣто. ҂з҃з. написана бы книга сїа̀. глаголемаа̀ библиа̀ рекше о҆бѣи за́вѣтокъ ве́хаго и҆ но́ваго. при благо-

вѣрнѡ великѡ кнѕѣ иванѣ васильевичѣ, всеа руси самодержцѣ. и при митрополитѣ всеа руси симонѣ. и прї архїепкпѣ нѡвогородцкѡ генадїи. в великомъ новѣ городѣ, въ дворѣ архїепкплѣ. повеленїемъ архїепкпла архидїакона. инока герасима. а дїаки кѡи писали. се ихъ суть имена василь ерусалимьскои. грида исповѣдницкои. климентъ арханьгльскои.

Исходъ. 32, 1 — 20.

Видѣвше людїе ꙗко умедли мωусїи снити с горы. състашасѧ люе на аарона. и глаша ему. встани сътвори на бъ. иже поидѣ прѣ нами. мωусен бω сїи члкъ иже изведе ны изъ египта. не вѣмы что ему бы. рѣ же и ааронъ. изметѣте усеразѧ златыѧ. изъ оушїю женъ свои и дщерь. и принесите къ мнѣ. и изнмаша вси людїе оусеразѧ златы. иже въ оушесѣ женъ свои. 'И принесоша къ аарону. и вꙁѧ ѿ руку и. 'И слїѧ въ ѡбразъ и сътвори и телець, лїанъ и рекоша. сїи бози твои їиле. иже тѧ изведоша из земли египескы. видѣв же ааронъ създа требникъ прямо ему. проповѣда ааронъ великъ днь оутрѣ. 'И ѡбутрѣвъ ааронъ на утрїа. 'И възнесе всесъжженїа. 'И принесе требу спса. и сѣдоша людїе ꙗсть и пи. и въсташа играть. 'И рѣ гь мωусеѡви. гла синди скоро ѿсюдѣ. безаконниша бо люе. ꙗже изведо из земли египескы. преступиша с пути *) скоро. и заповѣда и. 'И сътвориша себѣ телець. 'И поклониша ему. и рекоша сїи бзи твои їиле. иже изведоша тѧ и земли египетьскыи. ннѣ же не дѣи мене. да въꙗрнвсѧ гнѣвѡ на тѧ потреблю ꙗ. и сътворю тѧ въ ꙗзыкъ великъ. и моли прѣ гмь бмь свои моисїи. и рѣ вскую гй ꙗришисѧ. гнѣвѡ на люди своѧ. ꙗже изведе и земѧ египескы. крѣпостїю великою. 'И мышцею своею великою. егда когда рекут людїе египестїи глюще. на лукаⷯ изведе ꙗ погуби в гораⷯ. еда сътреби ꙗ съ земли. и оустави гнѣвъ ꙗрости своеѧ. 'И млтивъ буди до злобы люи свои. помянувъ авраама исаака и їакωва своѧ рабы. имже сѧ еси клалъ собою реклъ к ни гла. ѕѣлѡ умножю племѧ ваше ꙗко звѣзды множствѡ. и всю сїю землю юже рѣ дати ю племени и. и да прїимут ю ввѣ. 'И ѡцѣсти гь ѕлобу юже рѣ и сниде мωусеи с горы и двѣ досцѣ свѣдѣнїа в руку его. двѣ досцѣ каменѣ. написанѣ ѡбѣ странѣ ею. 'И сюдѣ и ѡнудѣ написанѣ дъсцѣ *). бжїе дѣло баста. 'И написанїе писанїа бжїа. въвꙗно в досцѣ. услышавже си їсу гласы аггльскы. кричаща и рѣ к моисею гла ратныи в полцѣ. рѣ же моуси нѣ гласа начинающи силою. ни гласа начинающи силою съ ѡдолѣнїе. но гла начинающихъ вино, азъ слышу. где приближи к полку. оузрѣ телець и ликы и разгнѣвасѧ. поверже из руку своею. ѡбѣ досцѣ и съкруши ю по горою. 'И взѧ телець и створиша съжже на ѡгни. 'И расклепа и потонку. И рассыпа и по водѣ. 'И напои ею сны илевы.

*) *Въ р. описокою*: спусти.

*) *Въ р.* написанѣ дъсцѣ: такъ же и въ другомъ Синод. спискѣ Библіи, 1558 г.

Кн. Левітъ. 2.

Аще ли бѣ дша принесе даръ гȣ. крȣпы пшеничнии, да бȣде даръ его. И да възлѣе на на масло и положи темїанъ бѣлыи, и да несе к сно ааронѣ жерцѐ. И да възме ѿ ни полнȣ грьсть ѿ крȣпъ пшеничень. С масло древанымъ. и ве темїанъ. бѣлыи его. И да възложи жрець пама е на требникъ. треба блговонїа гȣ. а ѡстанокъ требы аарону и сно его. стго сты ѿ требъ гнь. аще ли принесеши даръ требȣ вмѣшенȣ, ѿ крȣпъ пшеничне хлѣбы пшеничны смѣшены с масло. И маниы прѣсны помазаны масло. аще ли требȣ сковранȣ даръ твои. крȣпы пшеничны с масло. прѣсны да бȣдȣ, и да сломатса на оукроухи. И да възлѣе на на масло древано, треба е гȣ. аще ли требȣ ѡгничнȣю сътворишн. крȣпы пшеничны с масло древаны да ю сътвори, и да принесе требȣ. юже аще творить ѿ сн. И да принесе к жерцю. И прнстȣпи къ требникȣ. И да иметь ѿ крȣпъ жрець пама еа. И да възложи жрець на требникъ. прино вона бговенья гȣ. а ѡстанокъ требы ааронȣ и сно его, стаа сты ѿ приногноу, всю требȣ юже приносита гȣ. да са не сътвори квасна. ве бо ква и весь ме. да не принесеса прино, но даръ верхни да принесеса гȣ. акы требникȣ да са не принесе, в воню блговонїа гоу. ве даръ требъ ваши солїю да солиса, и да не ѡстанеса соль завѣтȣ гна, въ все дарȣ ваше да са принесе гоу боу соль. аще ли принесешь требȣ верхъ житъ. гȣ новȣ и спраженȣ. пергȣ сътворенȣ гоу. И принесеши требȣ верхъ житъ. да възлѣеши на ню масло древано. И да възложиши и на ню бѣлыи темїанъ. треба е, и да сътвори жрець пама еа. ѿ пергы и с масло древанымъ.

1-й кн. Ездры, 6. 1 — 5.

Тогда дарїи цръ повелѣ расмотрити въ книгохранителницѣ иже бы поставлена въ вавилонѣ: и ѡбрѣтено е въ егвафании иже е кремль в медїи власти: тетра една: такъ же писано бы в неи преложее. Лѣто первое кира цра киръ цръ повелѣлъ да до бжїи създаетса иже е въ їерлимѣ: в мѣсто гдѣ пожрȣ приношенїе: и да поставлаю ѡснованїа възносащи высотȣ лако .ѯ. и ширинȣ лако .ѯ. чины ѿ каменїа неȣкрашены трои. и тако чины ѿ лѣсовъ новы. расхо же ѿ домȣ црва дастьса. но и съсȣди црквн бжїи златїи и сребранїи иже навходоносоръ взалъ ѿ црквн въ їерлимѣ и принесе и въ вавилонъ въздаютса и внесȣтса въ црковъ (въ) їерлимъ в мѣсто свое иже и ставлена соуть въ црквн бжїи.

Есѳирь. 5, 1 — 11.

И бы въ днь третїи. и ѡблечеса в ризы цркыа есѳїрь и ста оу домȣ црва домȣ днешнаго противȣ домȣ црвȣ. а цръ сѣдаше на столѣ цртва своего в полатѣ своеи. прамо двере полаты. И бы ꙗко ȣзрѣ цръ есѳирь въ дворѣ. И бы есѳирь ѡбнесена млтїю пре ѡчима его. и простре цръ прȣтъ златыи есѳири иже имѣаше в рȣкȣ своею. и приближи есѳирь. и ꙗтъ за конець прȣта. и рече еи цръ что ти е есѳирь црце. и что мысаиши просити цртва моего. бȣде

ти даже и до полуцр҃тва моего. и ре есѳирь аще бы ся црви удобрити. дабы пришелъ црь съ аманω дне на питву еже бы створила ему. И ре црь уборзите по амана, иствори речь есѳирину. и прiидоста црь и аманъ на пиръ иже створи есѳирь. и рече црь есѳири в препои винны, что е прошенiе твое и дам ти. и что е мысль просит бы твоея да ти и до полуцр҃тва моего и сътворимъ тебѣ. И да ѿвѣтъ есѳирь, и рече просба моя и мысль моя мать ѿ цря. и аще бы црви тако удобрило. то дати мнѣ просбоу мою и сътворити мысль мою. дабы пришелъ црь и амонъ на пиръ иже створи пакы има. а заутра створи ꙗко буде речь црва. и вниде аманъ въ днь веселъ. и ωхотно срцемъ. ꙗко узрѣ аманъ мардахаа не подвигнущася, ни приклакнущася пре нимь. и наполни аманъ на мардахаа гнѣва. и въздохну аманъ прiиде к дому своему. и пославъ приведе прiязнь свою. и зересь жену свою. и расповѣда има аманъ часть богаства своего, и мнωство снвъ свои. и еже възвеличуя его црь. и како възнесе и на всѣми велможами своими и рабы црквы.

Іовъ. 15.

Ѿвѣщав же елифазъ ѳеманитинъ. Аще оубо премудры ѿвѣтъ дасть разума дхъ, и наплънилъ болѣзнь чрева, ωблюдая глы ими же не подобае. Словесы ими же никая же ея же и ты ѿверглъ еси стра. Скончалъ еси глы такы пре гмь, повиненъ еси глы оустъ твои, не расудилъ еси глъ силенъ. да ѿбличаю

та оуста твоя. а не азъ, оустнѣ твои на та послушьствовастѣ. Что бω еда первѣе члкъ роженъ еси или прѣвiе хлъмъ сталъся еси, състроиное гне слышалъ еси. прiиде ли на та премудрость. что бо вѣси, его же не вѣмъ, или что разумѣеши ты, егоже не разумѣе. и старъ и ветохъ в насъ. старѣи ѿца твое днями. Малыи же, занеже съгрѣши оураненъ еси, велми превелично въздгла. что смѣе срце твое. или что понесосте оучи твои. ꙗко ꙗрость разра пре гмь. изнесе изъ оустъ така словеса. кто бо сын человѣкъ. ꙗко буде непороченъ. или ꙗко будыи праведникъ, роденъ ѿ жены. Аще до сты не вѣрует. Нбо же чисто пре нимь. ωстани же мерзькы. и нечистыи моужь. пьяя не правды равны поенiю. Възвѣщу же ти послушаи мене, ꙗже убо видѣхъ възвѣщу ти. ꙗже премудрiи рекуть. и неуташа ѿцы ихъ. тѣм же самѣмъ дана бысть земля и не наиде иноплеменникъ на на. Все житiе нечьстива въ печали, лѣта же изщетена, дана силну стра же его вкупѣ на немь, егда мни оуже в мирѣ быти, и прiиде днь развращенiя его. Да не вѣрует ѿвратитися ѿ тмы. заповѣдан бо в руцѣ желѣза. оучиненъ бо е в брашно неꙗсытωмъ. Вѣсть же в себѣ ꙗко ждеть стерва. Днь же теменъ устрашить его, бѣда же и скръбь прiиметь и. Прѣстояи падая, ꙗко вѣздѣ руцѣ предъ гмь, предъ гмь же вседрьжителе противялъся чече же предъ нимь укоризнию. велик на плещу щитъ его. Ꙗко покры лице свое тукомъ его.

и҆ створи̑ о҆метꙋ сте́ннꙋю. Да вселить же сѧ въ градѣ̑ пꙋстѣ̑, внидеть в домы невселеныѧ́. а е҆́же о҆́нъ ꙋготова, и҆ні́и ѿнесꙋ́. ни ѡ҆богатитсѧ, ни ѡ҆ста- не̑ имѣні́е е҆́го. Не и҆мать положити на ꙁемлю стѣна, не и҆ꙁбѣжи̑ же и тмы, проꙁѧбѣні́е е҆го да оу҆слышить вѣтръ, да ѿпаде̑ ꙗ҆́ко сътрѣпить. тъще бо събꙋдетсѧ е҆́мꙋ сѣченіе е҆́го, пер- вѣе е҆́го да сътлѣе̑. и лѣторасль е҆́го не ѡ҆бличственѣе̑. да ѡ҆боимамъ бꙋдеть, ꙗ҆́ко̑ пародокь первѣе го́да. да ѿпадеть же ꙗ҆́ко цвѣтъ маслиці́а. Послꙋшьство бо нечьстиваго смр҃ть. ʼОгнь же да пожѐжеть домы мꙁдо- и҆мець, въ чревѣ же пріиме̑ болѣꙁнь. събꙋдеть же сѧ е҆́моу тщета, чрево же е҆́го да по́и҆́ме̑ лесть.

Іовъ. 40. 41, 1.

ʼЄще ѿвѣщавъ гь҃ рече і҆ѡ́кови ѿ о҆́блака, ни̑, но́ препоаши ꙗ҆ко моуже чресла своѧ. въпрошю же та. ты же ми ѿвѣщаи. не ѿверꙁи сꙋда мо- е҆́го, ниже мни и҆нако ти створша мене. и҆ли да ꙗ҆вишисѧ правдивъ, и҆ли мышца ти е҆́сть на га҃. и҆ли гласо̑ ꙗ҆ко же ѡ҆́нъ гремиши пріими же вы- сотꙋ и҆ силꙋ, к славꙋ же и҆ въ честь о҆блецисѧ пꙋсти же а҆́гглы гнѣвомъ, всего же ꙋ҆корника смири. величава же ꙋгаси сътнои же нечьстивыа́ а҆́біе. скрыи̑ в ꙁемли вънѣ вкꙋпѣ. и҆ лица же и҆ бесчестіа и҆сполни, и҆сповѣмъ ꙋ҆бо, ꙗ҆ко може̑ десница твоа спасти. но ꙋ҆бо е҆́сть ꙁвѣрь ꙋ҆ тебе. травоу же воловѐ ꙗ҆да̑. се̑ ꙋ҆бо крѣпость е҆́го на чресла е҆́го. сила же е҆́го на пꙋпѣ чрева е҆́го. поставила бо о҆́шаба ꙗ҆ко кꙋ́пассъ. Жилы же е҆го ꙗ҆ко ꙗ҆же сплетены сꙋть. реб-

ра̑ же мѣдана. хребет же е҆́го желѣꙁо лі́ано. се е҆̑ начато̑ ꙁданіа гн҃а, створенъ порꙋганъ бытн а҆́гглы е҆́го. въ- ше̑ же на горꙋ о҆́стрꙋ створивь ра- дость четвероногомъ въ навѣ̑. по́ всѧковомъ древомъ спить, при рогоꙁи и҆ ѡ҆горстивши, о҆сѣнѧе̑ же е҆го древо велико съ лѣторасльми, и҆ вѣѧ, вер- біа. а҆ще бꙋдеть повонь, не ѡ҆щꙋтить. ꙋ҆пова̑е ꙗ҆ко приꙁитсѧ і҆ѡрданъ въ ꙋ҆стѣ̑ е҆́го. жестокъ бываа́, прободеть ноꙁдри е҆́го. и҆ꙁвлечеши же ли ꙁміа лꙋкотою. о҆бложиши же о҆́главь о҆ ноꙁдрѣ̑ е҆́го. и҆ли вдежеши, ꙗ҆ко при- токъ в ноꙁдри е҆́го. шилом же про- вертиши ли ꙋ҆стнꙋ е҆́го къꙁглеть же ли ти мл҃твын кроткын. створи̑ же ли ꙁавѣ̑ с тобою. поиме́шили е҆́го раба вѣчна, поигра́еши же ли с ни̑ ꙗ҆ко же с птицею. и҆ли свѧжеши ꙗ҆ко пти- цꙋ на поли питають̑ сѧ о҆ немь страны. раꙁдѣла̑ же и҆ ꙗ҆ꙁыци фѵникъ, все же плавающее̑ снидетсѧ. принесет же е҆діно ꙗ҆ꙁно ѡ҆шибь е҆́го. и҆ в корабле- лехъ рыбаріе е҆́го, въꙁложиши же нань рꙋкꙋ. поне врачьба е҆́го на тѣлѣ е҆́го. и҆ к томꙋ не бꙋди. не видѣлъ е҆си неглемы̑ дивилсѧ е҆си небоиши ли сѧ, ꙗ҆ко оу҆готовимисѧ.

1 й кн. Маккавейской 6, 32—41.

ʼИ ѿиде і҆юда ѿ арсе *) и҆ под- вигнꙋ кастра къ ветсахара̑ противꙋ кастрасъ цр҃евыхъ. и҆ въста цр҃ь пре- же свѣта. и҆ раꙁдражи вои въ оу҆- стремленіе противꙋ пꙋти ветсахарамъ и҆ съвъкꙋпишасѧ вои къ брани и҆ трꙋбы въстрꙋбиша. и҆ слономъ покаꙁаша кровь патокоу гроꙁдіа и҆ морва: къ поѡ҆стренію и҆хъ на брань. и҆ раꙁлꙋ-

*) *На поляхъ объяснено*: ѿ твердыни.

чиша звѣри по легі́ономъ. и҆ предъсташа е҆диномоу слонꙋ .г҃а. моужі́и въ пансырѣхъ колчатꙑ҃: и҆ шеломы мѣданы на главахъ. и҆ .ф. конникъ нарядны҃. е҆диномꙋ кождо звѣри и҆збрани бахꙋ. Сі́и преже времени гдѣ колиже бысть звѣрь. тꙋ бахꙋ. и҆ гдѣ же и҆деть и҆дахꙋ. и҆ не ѿи҆дахꙋ ѿ него. но и҆ стрѣлницы древяныя на нихъ крѣпкы зацѣпляющи: на е҆дины҃ звѣрехъ и҆ на нихъ махинахъ. И҆ на е҆диныхъ мꙋжі́и силныхъ. лв҃. и҆же кі́ахꙋся съверхꙋ: и҆ внꙋтри мастеръ звѣри. и҆ прочи҃ конникъ сюдꙋ и҆ тоудꙋ постави на двѣ части: трꙋбами вои двигнꙋти и҆ ꙋправленѣ сложенѣмъ въ легі́онехъ и҃. и҆ ꙗко просвѣтися слнце въ щиты златыя и҆ мѣдяныя просвѣтиша горы ѿ ни҃ и҆ просвѣтиша ꙗко лампады о҆гненыя. и҆ разлучена*) есть часть вою цр҃ева по гора҃ вышнихъ и҆ и҆ная по мѣстомъ смиренія. и҆ хожахꙋ съкровено и҆ чинно. и҆ подвизашася вси въ ѡбитающи҃ земли ѿ гласа множества и҆хъ и҆ въсхоженія **) народа и҆ съраженія ѡрꙋжі́и. Бѣ бо вои велика ѕѣло и крѣпокъ.

Изъ пророчествъ, списанныхъ съ рукописи Упиря Лихаго, 1047 *г.*

Послѣсловіе.

Слава тебѣ гн҃и цр҃ю нб҃ныи. ꙗко сподоби мя написати книги си. и҆с курилоцѣ кн҃зю влодимирꙋ новѣгородѣ княжащю. сн҃ови ꙗрославлю болшемꙋ. почахъ же ѣ писати. в лѣ҃ .г҃ѕ. фн҃е. мцꙗ маꙗ .ді. а҆ конча҃ того же лѣта. мцꙗ. декабря. въ .ѳі. азъ попъ оупирь лихыи. Тѣмь же молю всѣ прочитати пророчество се҆. Велика бо чюдеса написаша намъ сии҆ пророци. в сихъ книгахъ. здоровъ же княже бꙋди въ вѣкъ жи(ви). но ѡбаче писавшаго не забываи.

Исаіи гл. 39.

В то время пꙋсти мародахъ сн҃ъ лаадань. цр҃ь вавѵлоньскъ. книгы и҆ сълы. и҆ дары е҆зекі́и. слыша бо ꙗко болѣлъ е҆сть до смр҃ти и҆ въсталъ. и҆ ѡбрадоваса е҆зекі́а радості́ю великою. И҆ показа и҆мъ храмъ вънь. и҆ блг҃овонанія. и҆ стакти. и҆ тьмі́яна. и҆ сребра и҆ злата и҆ всѣхъ храмъ. и҆ съсждъ газьскы҃и. и҆ все е҆лико же бѣаше. въ и҆мѣнии е҆го. и҆ не ѡстави что҆. е҆го҃ не показа и҆мъ е҆зекі́а въ домѫ свое҆мь. И҆ приде и҆саі́а прркъ къ црви е҆зекі́и. и҆ ре҃ къ немꙋ что глють сии мѫжи. и҆ рече е҆зекі́а. ѿ земля и҆здалече пришьли сѫть къ мнѣ ѿ вавѵлона. и҆ рече и҆саі́а. что ви҆дѣша въ домꙋ твое҆мь. и҆ рече е҆зекі́а. вьсе е҆лико в домоу мое҆мь видѣша. и҆ нѣсть въ домѫ мое҆мь е҆го же не сꙋть видѣли. нъ҃ и҆ е҆же въ ризница҃ моихъ. И҆ рече е҆моу и҆саі́а. послоушаи словесе гн҃и саваѡ҆ѳа. Се дні́е градꙋть глеть гь҃. и҆ възмꙋть все е҆же въ домоу твое҆мъ. И҆ е҆лико҃ събраша ѡ҆ц҃и твои до дньсьнаго дн҃е. въ вавѵлонъ придеть. и҆ ничесо же не ѡставать. Рече же бг҃ъ. ꙗко и҆ ѿ чадъ твоихъ. ꙗже е҆си родиⷧ҇ поимоуть. и҆ сътворя҃ скаженикы в домоу цр҃а вавѵлоньска. и҆ рече е҆зекі́а къ и҆саи. благо сло гн҃е. е҆же

*) *На поляхъ объяснено*: раньствовна.
**) *На поляхъ объяснено*: и нападения.

есть глалъ да бѹдеть. оубо миръ. и правьда въ дни моа.

Исаіи гл. 50.

Тако глеть гь. сїа книгы ѿпущенїа мтре вашея. ими же ѿпусти ю. или комѫ въ дльгъ прода вы. се грѣхы своими продастеся. и безаконїи ѿпусти мтре вашю. что яко придохъ и не бѣаше члка. позвах. и не бы послѹшающаго. деили не може рѹка моа избавити. или не могу ѿтати. Се запрещенїемь своимь. искажѫ море. и положю рѣкы пѹсты. и исъхнѫть рыбы их. не бышющи водѣ. и оумьрѫть жажею. и ѡблекѹ нбо въ тмѫ. и положѫ акы врригъ. ѡдеждѫ его. Гь даеть ми языкъ наоученїа. яко разѹмѣти въ времѧ. егда есть лѣпо рещи слово. положи мя заоутра. приложи оухо слышати. и наказанїе гне ѿврьзаеть оуши мои. азъ же не сѫпротивлюся. не глю противѫ. хрьбьтъ свои дахъ на ранѫ. и ланитѣ свои на заоушение. и лица своего не ѿвратихъ ѿ стыдѣнїа заплевьанїю и гь помощникъ ми бысть сего дѣла не ѿвратих ся. нъ положих лице свое акы твердъ камыкъ. и разѹмѣх яко не срамлю себе. яко приближаетса ѡправдивый ма. Кто пьрияса съ мною. да сѫпротивится мнѣ. и кто пьрияся со мною. да ся мнѣ приближить. Се гь помагаеть мнѣ. кто вредить мя. се вси вы ѡбетъшате. акы риза. и акы моль изъсть вы. Кто въ васъ бояися га. да послѹшаеть рѣчи раба его. ходящеи въ тмѣ. и нѣсть в ни свѣта. оуповаите къ имени гню. и ѡпьрѣетеся ѡ богъ. Се вси вы ѡгнь раждигаете. и оукрѣпляете пламень. ходите по свѣтѫ ѡгня вашего и пламень. иже раждегосте. мене дѣля се бысть вамъ. съ печалїю оусъпете.

Іезекіиля гл. 12, 1 — 25.

И бысть слово гне къ мнѣ гля. сне члчь. срѣдѣ. домѹ гнѣвающа сѣдиши. иже имѹть ѡчи на видѣнїе и не видать. и оуши имѹть на слышанїе и не слышать. имь же домъ гнѣвая есть. И ты же сне члчь. сътвори себѣ съсѹды плѣнничьскы. и плѣненъ бѫдеши ѿ мѣста твоего. на мѣсто дрѫгое пред ними. ѿ да видать. имь же домъ гнѣвая сѫть. и изнесеши съсѫды своя съсѫды плѣнничьскы дьнїю. прѣдъ ѡчима ихъ ты же изидеши вечеръ прѣдъ ѡчима ихъ. якоже ходить плѣнникъ. прокопаи себѣ въ стѣнѣ. и излѣзеши сквозѣ ню прѣдъ ними. на рамѣ свои възмеши. и покровенъ изидеши. лице свое покрыеши. и не видиши земля. понеже дивъ та дахъ домоу иизлевоу. И сътворихъ тако все елико ми запо(вѣ)да гь. и съсѫды изнесохъ. акы съсѫды плѣнничьскы дьнїю. и вечеръ прокопахъ себѣ стѣнѹ рѹкою. и ѿтаи изидохъ. на рамѣ вѕахъ предъ ними. И бысть слово гне. Заоутра къ мнѣ гля сне члчь. не рекохъ ли къ тебѣ. домъ иизлевъ гнѣвая есть. что ты твориши. рци к нимъ. се глеть гь гь. князю и старѣишинамъ иерлимлемъ и всемѹ домѹ иизлевѫ. иже сѹть срѣдѣ ихъ. рци якоже азъ чюдеса творю. яко же и створихъ. Сице имъ бѫдеть. въ прѣселенїи. и въ плѣненїи. изидѫть. И князь срѣдѣ ихъ. на ра-

ҁжмъ въҁдвигнетсѧ. и ѿтаи. иҁидеть стѣною. и прокопаеть. ꙗко емȣ иҁлѣсти сквоҁѣ ню. лице свое покрыеть. ꙗкоже не видѣти его ѡчеси. и тъже ҁемлѧ не оуҁрить. И прострѫ мрѣжю свою на нь. и иметсѧ въ ѡдрьжанїи мое. и ведȣ и въ вавулонъ на ҁемлю халдѣнскȣ. и не оуҁрить еѧ. нъ тȣ скончаетсѧ. И всѧ ѡкртъ его. помощинкы его. и всѧ подъемлющаѧ и. расѣю по всѣмъ вѣтромъ. и мечь пролью въ слѣдъ и. и оувѣдать ꙗко аҁъ гь. егда расыплю ѧ въ странахъ. и расѣю ѧ по ҁемлямъ. и ѡставлю себѣ мȣжа въ число ѿ меча. и ѿ глада и ѿ смрти ꙗко же да сповѣдають. всѧ беҁаконїа ихъ въ странахъ, иде же въшли бȣдȣть тамо. и оувѣдать ꙗко гь аҁъ. И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне члвчь. хлѣбъ свои съ недостатъкъмь иҁѣси и водѫ ихъ. съ мѫкою и печалїю испїеши. и речеши къ людемъ ҁемлѧ. Се глеть адонаї гь живѫщиимъ въ иерлмѣ. на ҁемли иниҁлевѣ. хлѣбы ихъ съ недостатъкомъ иҁѣдать и водȣ ихъ с плачбою испїю. ꙗкоже да погыбнеть ҁемлѧ съ коньцьмь своимъ. въ нечьстїи бо вси живѫщиеи на неи. и гради ихъ оуселенїи. ѡпȣстѣють. и ҁемлѧ ихъ въ погыбѣль бȣдеть. и оувѣсте ꙗко аҁъ гь. И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне чльч. каѧ притча си вамъ. на ҁемли иниҁлевѣ глющемъ. ꙗко длъҁи дне. погыбе все видѣнїе. того дѣла рци к нимъ. Се глеть адонаи гь. да ѡбратиши притчю тѫ. и потомъ не рекѫть притчѧ тоѧ. домъ иҁлевъ ꙗко съглеши къ нимъ приближиласѧ сѫть дьнїе. и слово всего видѣнїа. Имь же не бȣдеть к семȣ все видѣнїе лъжею. и влъхвѫи на подаренїе срѣдѣ сновъ иниҁлевъ. Ꙗко аҁъ гь. съглю словеса моа и сътворю. и не продлъжѫ въ дни ваша доме. съгнѣвали. съглю слово и сътворю глеть адонаи гь.

Iезекiиля гл. 40, 1—3.

И бысть в патое междю десатьма лѣто. плѣненїа нашего, патаго мца въ декатъи днь. въ четвертое на десате лѣто, по плѣненїи градȣ. В тъ днь бысть на мнѣ рѫка гнѧ, и веде ма тамо въ видѣнїи бжїи. веде же ма на ҁемлю иниҁлевȣ. и постави ма на горѣ высоцѣ ѕѣло, и на неи акы съгражденїе града прѣмо. и въведе ма тамо, и се мȣжь. и въҁоръ его бѣаше акы видѣнїе мѣди бльщащиасѧ. и въ рѫцѣ его врьвь градащиихъ, и тръстана мѣра, тъже стоꙗше оу вратъ.

Данiила гл. 3, 1—21.

Въ ѡсмое на десате лѣто наоуходоносоръ црь. сътвори тѣло ҁлато. высота его шести десатъ лактъ, а широта его шести лактъ. и поставі е на поли деирамьстѣ въ странѣ вавȣлоньстѣ. И посла наоуходоносоръ црь. събрати ѵпаты. и воеводы и мѣстныѧ кнга и влкы. и мȣчитела и сȣщиихъ надь властьми. и всѧ кнѧѕа страньскыѧ, прити на поновьленїе коумирѫ, иже постави наоуходоно(со)ръ црь. И събрашасѧ мѣстнїи кнази его. и иѵпати и воеводы, и влкы, и мȣчителе келищеи. и на властьми. и вси кнаҁи страньнїи, прити на свѧ-

щенїе тѣла. иже постави наоуходоносоръ црь. и стоахꙋ прѣдъ тѣломъ. Еже постави наоуходоносоръ црь, и проповѣдникъ въпїаше крѣпокъ. вамъ са глеть ꙗзыци. людїе колѣна племена, въ ньже часъ, или годъ. оуслышите гласъ трꙋбы сиринииъ же и гжсльнъ. пипелы и пѣсница самбикиинъ же. и прѣгꙋдниуь. и съгласныи. и всего рода мꙋсикїина падающе покланаитеса тѣлоу златоумꙋ. еже постави наоуходоносоръ црь. и иже не па поклонитса в тъ ча въвръженъ бꙋдеть в пещь огнемъ полашꙋ. И бысть егда оуслышаша людїе. гласъ трꙋбьнъ. сиризииъ же. и гжсльнъ. самбикиинъ же, и прѣгждниуь. и съгласныихъ, и всего рода моусикїина. падающе вси людїе. племена ꙗзыци. покланаахжса тѣлоу златоумꙋ, еже постави наоуходоносоръ црь. Тъгда пристꙋпиша моужи халдѣисцїи и насоучиша на июдеа. И отвѣщавъше рѣша црю. наоуходоносоре црю въ вѣкъ живи. Ты црю заповѣда заповѣдь. вьсь чакъ. иже аще оуслышить гласъ тржбы. пищали же и гꙋслии. цѣвница же и прѣгждница и пискъ. и всего рода моусикїина, паде и поклонитса тѣлоу златоумꙋ. Аще ли же ни. да въвръженъ бжде. в пещь огньмъ горащю. Сжть оубо мꙋжи юдеи. ꙗже постави на дѣлы земла вавулоньскы. седрахъ. мисах, аведнааго. мꙋжи ти не послоушаша. заповѣди твоеа црю, и бгомъ твоимъ не послоужать и тѣлоу златоумꙋ. еже постави. не покланаютса. Тъгда наоуходоносоръ, ꙗростїю и гнѣвомъ. рече привести седраха. мисаха аведнаагоса. и моужи ти приведени быша прѣдъ цра. Отвѣщавъ же наоуходоносоръ црь рече имъ. Аще въ истинноу седрахъ. мисахъ. авденааго. бгомъ моимъ не слоужите. и тѣлоу златоумꙋ еже постави не покланаетеса. Нынѣ оубо. аще есте готови. да ꙗко слышите гласъ тржбы, пищалии же, и гꙋслїи, цѣвница же и прѣгꙋдница. и пискъ. и всего рода моусикїина, падше кланаитеса тѣлоу еже створихъ. Аще ли не поклоните са в тъ годъ. въвръжени бꙋдете в пещь огньмь горащю. И кто есть бгъ, иже изметь вы от ржкꙋ моею. И отвѣщаша. седрах. мисахъ авденааго. глюще црю наоуходоносорꙋ. не трѣбꙋемь мы, о глѣ семь, отвѣщати тебѣ. Есть бо бгъ нашь на нбсе. емоу же мы слꙋжимъ. силенъ изати ны от пещи огньмь горащиа. и от ржкꙋ твоею избавит ны црю. Аще ли ни, вѣсто да ти есть црю ꙗко богомъ твоимъ не слоужимъ. и тѣлоу златоумꙋ еже постави не кланаемса. Тъгда наоуходоносоръ исполниса ꙗрости. и зракъ лица его отпꙋснѣ. на седраха мисаха авденаагоса. и рече. раждьзѣте пещь седмицею донъдеже до конца ражьжетса, и мꙋжемъ крѣпостїю рече, оковавъше. седраха мисаха авденаагоса. въврещи в пещь огньмь горащꙋ. Тъгда моужи ти оковавъше а. съ гащими ихъ и клобоукы, и съ настегнъвами, и съ одѣнїими ихъ. въвръгж а посредѣ пещи огна горжща, понеже глъ црь прѣможе. и пещь раждьна бысть изанха. И мжжа ты насоучиша а на седрака и мисака, и вде-

нлагоса. ѝждьже пламень ѿгньнън ѻ҆кр҃тъ. ѝ мѹ҃ трїе ти. седракъ. мисакъ. ѝ а҆вденлаго. падѫ посрѣди пещи ѿгньмь горѧщїаѧ҆. ѿковани ѝ хождаахѫ посрѣдѣ пламене. поющїе б҃га. ѝ б҃гословестѧщїе г҃а.

Данїила гл. 14, 1 — 15.

'Азъ нлоу҆ходоносоръ. ѡбилоуѧ бѣхъ. къ домоу своѐмь. ѝ б҃гоцвѣтын на прѣстолѣ моѐмь. Сънъ видѣ ѝ оу҆страши мѧ ѝ смѧто҃са на ложи моѐмь. ѝ видѣнїа главы моеа҆ съмѧтаахѹ мѧ. ѝ мною заповѣдѣ сѧ заповѣдь. привести прѣ̑ мѧ (мѧ) вса мѫжа мѫдрыа вавѵ҆лоньскы. да сказанїе сна възвѣстать мнѣ̀. 'И влажаахѹ балїа ѝ влъсви. газариньсцїи ѝ халдеи. ѝ сънъ а҆зъ рѣхъ прѣ̑ ними. ѝ сказанїа е҆го̀ не възвѣстиша мнѣ. донъжде дрѹгын вълѣзе предъ мѧ. данїилъ е҆мѹ же ѝма валтасаръ. по ѝмени б҃га моего̀. ѝже д҃хъ б҃жїи с҃тъ, ѝмать в себѣ. 'И сънъ прѣ̑ нимь рѣхъ. валтасаре кнѧ҆же балнискъ. е҆го же а҆зъ разоумѣхъ ѣ҆ко д҃хъ б҃жїи с҃тын ѝмаши, ѝ вса таина не ѿнеможетьса тебѣ. слы́ши видѣнїе сна. ѝже а҆зъ видѣхъ. ѝ сказанїе е҆го повѣждь мнѣ̀. ѝ видѣнїа главы моеа на ложи моѐмь. зрѣхъ ѝ се дѹбъ срѣдѣ землѧ̀. ѝ вы́сота е҆го̀ възвеличиса вельми. Листвїе е҆го кра́сно, и плодъ е҆го̀ мно́гъ. ѝ пища всѣхъ в немь, и под нимъ въселаа́хѹса вси звѣрїе дивїи. ѝ въ вѣтвьхъ е҆го живѣахѹ вса̀ птица н҃бныа. ѝ ѿ него питаашеса вса землѧ̀. Видѣхъ въ снѣ нощїю на ложи моѐмь. ѝ се бъждрии. с҃тын ѿ н҃бсе сииде. 'И възгласи крѣпцѣ, ѝ рече посѣцѣте дѹбъ, ѝ ѡ҆бимате вѣ... е҆го, ѝ расыплѣте плодъ е҆го. Да са въсыблють звѣрїе ѝже по̀ нимь, ѝ птица с вѣтвїи е҆го̀. тъчїю пронничение коренїа е҆го̀ в земли ѿставите, ѝ въ оу҆зѣ желѣзнѣ ѝ мѣдьнѣ ѝ въ травѣ вънѣ. ѝ в росѣ н҃бсьнѣи въселитса. 'И съ звѣрьмь дивїимь часть е҆го. Ѿ ч҃лкъ измѣнитса ѝ ср҃дце звѣриино дастьса е҆мѹ, ѝ седмь врѣменъ измѣнитса, ѡ немь сказанїемь. бъждре слово, ѝ г҃лъ с҃тъ въпросъ, да оу҆вѣдать. живѫщїеи, ѣ҆ко владеть вышьнїи ц҃рьствѡ. ч҃лчьмь, ѝ е҆мѹ же въсхо́щеть дасть ѐ, ѝ похѹленїе ч҃лче въставить в не. Сънъ видѣхъ а҆зъ нлоу҆ходоносоръ ц҃рь. ты же валтасаре ска́занїе е҆го повѣждь преди. ѣ҆ко вси мѹдрїи ц҃рства моего̀. не могѫть сказанїа е҆моу сповѣдати мнѣ̀, ты же данїиле можеши ѣ҆ко д҃хъ б҃жїи е҆сть в тебѣ.

Іоны гл. 1.

'И съжалиси ї҆ѡна жалобою великою. ѝ смѧтеса. ѝ молиса къ г҃ви ѝ рече 'Ѡ г҃и оу҆бо̀ не си ли словеса бѣша моа е҆ще сѫщю ми на земли моеи. Сего дѣла варихъ бѣжати в тарсисъ. ѝм же разѹмѣхъ. ѣ҆ко милостивъ ты е҆си. ѝ щедръ ѝ тръпеливъ. ѝ многоми́лостивъ. ѝ раскаанса. ѡ злобах ч҃лчах. 'И нынѣ како г҃и. възми д҃шю мою ѿ мене. ѣ҆ко оу҆не ми оу҆мрѣти. негли жити. 'И рѣ г҃ь къ ї҆ѡнѣ. оу҆то ѕѣло̀ оу҆бо раждали си. 'И изиде ѝѡна из града. ѝ сѣде прѣмо градѹ. ѝ сътвори себѣ кѫщю. ѝ сѣдѣше по̑ нею к сѣни дондеже видить что̀ бѫдеть граⷣ. 'И повелѣ г҃ь б҃ъ тыкви. ѝ възниче на̑ главою ѝѡнѣ. да бѫдеть сѣнь. на̑ главою

ѥмꙋ. ѡсѣнитї н ѿ ӡаӡѣленїн ѥго. н ѡбрадоваса іѡна ѡ тыкви. радостїю великою. Н повелѣ бг҃ъ чрьви оутрьнюоумꙋ на оутрїа н поѣ. тыквь. н оусъше. Н бысть кде въӡиде слн҃це. повелѣ бг҃ъ вѣтрꙋ ӡнонноу же сꙋцїю. н приразн слн҃це на главꙋ іѡниꙋ. н ѿнемогашеса, н ѿчаваашеса дш҃а своеа. н рече оуне мн оумрѣтн неглн жити. Н рече гь бг҃ъ къ іѡнѣ. ѕѣло лн сн жалиши по тыкви. н рече ѕѣло сн жалю до смр҃тн. Н рече гь. ты оубо поскрьбѣ по тыкви. Ѡ неи же нѣси са трꙋдилъ. нн въскрьмилъ ѥа. бы҃ ѡбноць. н погыбе ѡбноць. а азъ лн не пощажꙋ. ниневгїа града великааго. Въ немь же живꙋть множѣе двою на десате тьмъ чл҃къ. иже не поӡнаша десница своеа. нн лѣвнца н. н скотн нхъ многн.

Аггея гл. 2, 1 — 4.

Въ четврьтън третїаго десате. мц҃а шестаго. въ второе лѣто. при дарїи цр҃и. седмаго мц҃а. въ прьвъин третїааго десате. гл҃а гь рꙋкою ангеа прр҃ка гл҃а. рци же къ ӡоровавелю салатилевоу нс колѣна іюдова. н къ ісꙋсоу. иоседековꙋ ієрѣю великомꙋ. н къ всѣмъ прочимъ людемъ гл҃а. кто ѿ васъ иже видѣ храмъ сьи. въ славꙋ. прьвꙋю ѥго. н како вы видѣте ѥго нынѣ. ꙗко же не сꙋща прѣ вами.

—

Рукопись эта предлагаетъ древнѣйшій полный списокъ всѣхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, составленный въ послѣднее десятилѣтіе XV в. Новгородскій архіепископъ Геннадій (при которомъ въ Новгородѣ составленъ былъ этотъ списокъ), предпринимая борьбу противъ Жидовской ереси, и нуждаясь по этому случаю въ разныхъ книгахъ, спрашивалъ письмомъ у архіепископа Ростовскаго Іоасафа, въ Февралѣ м. 1489 г. «да есть ли у васъ въ Кириловѣ, или Фарапонтовѣ (Ферапонтовѣ), или на Каменномъ книги: Селивестръ папа Римскый, да Афанасій Александрійскый, да слово Козмы прозвитера на нововявльшуюся ересь на богумилы, да посланія Фотѣя патріарха ко князю Борису Болгарскому, да *пророчьство*, да *бытья*, да *царство*, да *притчи*, да Менандръ, да *Іисусъ Сираховъ*, да Логика, да Деонисій Ареопагитъ. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть.» (Ркп. Тр. Серг Лавры: Поученія разныхъ Св. Отецъ, № 17). Если бы упомянутыя здѣсь библейскія книги извѣстны были тогда въ одномъ полномъ собраніи; то, безъ сомнѣнія, Геннадій не сталъ бы ихъ отыскивать по разнымъ мѣстамъ.

Такъ какъ писцы Новгородскаго списка Библіи пользовались различными рукописями для различныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта; то само собою разумѣется, что въ этомъ спискѣ предлагается намъ собраніе текстовъ различныхъ редакцій. Нѣкоторыя книги — не смотря на подновленія, внесенныя писцами — отличаются глубокою древностію, какъ въ самомъ текстѣ и грамматическихъ формахъ, такъ и въ правописаніи. Таковы напр., книги Пророковъ. Другія были переведены (или исправлены) въ XV в., и притомъ, или съ латинской Вульгаты (именно: двѣ книги Паралипоменонъ, три книги Ездры, книги Неемін, Товіи, Юдиѳь, Премудрости Соломона, двѣ книги Маккавейскія), или частію съ латинскаго и частію съ еврейскаго, какъ книга Есѳирь. Текстъ Евангелія исправленъ по греческому, и, отличаясь отъ древнѣй-

шихъ списковъ, значительно сходствуетъ съ нынѣ употребляемымъ исправленнымъ текстомъ.

Съ этого списка Библіи въ Синодальной библ. находятся двѣ полныя копіи: одна отмѣчена 1558 годомъ, другая относится тоже къ XVI в., но безъ означенія года.

(См. Горскаго и Невоструева Опис. Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 1 — 164, и въ особенности стр. 132 — 137).

164. 1. **ѡбѣи҇**: ѣ въ муж. р., вмѣсто нынѣ приняго о.

165. 1. **ивани҇ѣ**: русск. ф., вм. **їоаннѣ**.

165. 2. **всеꙗ**, вм. **вьсеѩ**: несмягченное ꙗ, послѣ гласнаго звука, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ этого списка.

165. 4. **нѡвогороцкѡ** — **новогородьскомь**: ц вм. -дьс-. §§ 36. 67.

165. 6. **архїепископлꙗ** прилаг. отъ **архїепископъ**

165. 8. **писали**, вм. **писали суть**.

165. 9. Прилагат. имена оканчиваются на -**он**, по новѣйшему, вм. -**ын**.

165. 11. Текстъ Пятикнижія отличается древнѣйшими особенностями.

165. 13. **люе҇** — **людїе**.

165. 18. **изметє**: повел. накл. отъ **изъꙗти**. — **усерꙗꙁа**: вин. п. мн. ч. муж. р.; ибо **оусерꙗꙁь** здѣсь принято въ муж. р.

165. 19. **дщерь**, вм. **дъщеръ** или **дъщерин**.

165. 23. 24. **сълїа** — **сълиꙗ**: ꙗ не смягчено. — **лїанъ** — **лиꙗнъ**.

165. 28. **прамо є҆му** — предъ нимъ.

165. 30. **на утрїа**: ꙗ несмягчено; какъ и **всесъжженїа**.

165. 32. **ꙗсть**. **играть**: новѣйшія фф. неопредѣленнаго наклоненія на -ь, вм **ꙗсти**, **играти**, и достиг. накл. **ꙗстъ**, **игратъ**.

166. 1. **єгупетьскыи** — **єгупетьскыꙗ**.

166. 9. **на лука҇**: въ испр. текстѣ: **съ лукавствомъ**. § 263. Прим 2.

166. 10. **сътреби҇**: **съ**- соотвѣтствуетъ дополненію: **съ землꙗ**, употребленному тоже съ предлогомъ **съ**.

166. 11. **оуставн**: въ испр. **оутоли**.

166. 13. 14. Собственныя имена въ формахъ, ближайшихъ къ иностранному. — **сꙗ** постановлено впереди глагола, которому принадлежитъ.

166. 15. **реклъ**: причастіе. Въ испр. глаголъ: **и реклъ єси**.

166. 19. **ѡщести гь҇ злобу**: древнѣйшее выраженіе, вм. испр. **оумилостивисꙗ гдь ѡ злѣ**.

166. 20. **мѡусеи**: позднѣйшая ф. вм. **мосе**, **мосеи**, **моси**. — **двѣ досцѣ** (вм. **дъсцѣ**): въ испр. **двѣ скрижали**.

166. 23. **написанѣ** (или **напьсанѣ**): древнѣйшая ф. вм. **написанѣ**.

166. 24. **писанїа бжїа**: род. п. е. ед. ч. Въ испр. **написанїе бжїе**.

166. 26. **гласы аггьскы**. **крнуища** (вм. **крнуаща**): въ испр. **гласъ людей кричащихъ**.

166. 27. 28. **нѣ гласа**: род. пад. съ безличнымъ **нѣсть**. Въ испр. **нѣсть гласъ**. § 201. Прим. 3.

166. 30. **вино**: въ испр. **напивашесꙗ вїномъ**.

166. 36. **потонку**: въ испр. **подробну**. §. 72.

167. 2. **аще ли бе дша**: въ испр. **аще же душа**.

167. 4. **масло**, и далѣе **масло древаное**: слав. слово вм. иностраннаго **єлеи**.

167. 5. **темїанъ бѣлыи**: въ испр. **лїванъ**. Слич. ф. **темьꙗнъ**.

167. 6. 9. **жерцє**—**жьрцемъ**. **жрець** — **жьрць**.

167. 13. **вмѣшену**. **смѣшены**: отъ гл. **мѣсити**. Потому стоитъ є въ причастіи **мѣшенъ**. §. 86.

167. 19. **оукроухи**: позднѣйшее сочетаніе звуковъ **хи**, вм. — **хы**

167. 21. **ѡгничную**: рус. ф. вм. **огнищьнаꙗ**. Въ испр. существ. **ѿ ѡгнища**, вм. прилагательнаго. § 223.

167. 24. к жерцю—къ жьрцоу, жрьцоу.

167. 25. нметь: отъ гл. нти.

167. 30. принсита: народная, областная ф. 2-го л. мн. ч. на а, вм. приносите.

167. 33. даръ верхни: въ испр. ѿ начаткѡвъ. акы — а къ.

167. 37. ꙁавѣтꙋ: род. п. ед. ч. на ꙋ, вм. а.

167. 39. принесешь: новѣйшая ф. вм. принесеши. — верхъ житъ: въ испр. ѿ начаткѡвъ житъ.

167. 40. пергꙋ: въ испр. ꙁеленꙑ класꙑ.

168. 5. ѿ пергꙑ: въ испр. только: ѿ спраженꙑхъ.

168. 6. переведено съ латинской Вульгаты.

168. 7. расмотрити, вм. раꙁсмотрити: древнѣйшая ф съ и, вм. позднѣйшей съ ѣ. § 85. Прим. 4.

168. 8. иже — ѩже.

168. 10. въ егваѳанѣ: даже съ латинскимъ окончаніемъ: in Ecbatanis. иже є кремль: въ Вульг. quod est castrum.

168. 9. ѡбрѣтено є — тетрꙿ єдина: несогласовано. Въ Вульг. inventum est—volumen unum.

168. 10. 11. въ медїи власти: въ Вульг. in Medena provincia.

168. 16. въꙁносаши въꙁносаще.

168. 18. чины ѿ каменїа неꙋкрашенꙑ трои: въ Вульг. ordines de lapidibus impolitis tres.

168. 19. чины отъ лѣсовъ новꙑ: въ Вульг. ordines de lignis novis.

168. 20. расхо: въ Вульг. sumptus.

168. 21. 22. цркви. ѿ цркви: позднѣйшая ф. на-и, вм. древнѣйшей на -е.

168. 22. иже—ѩже.—навходоносоръ: в и ү переходять одно въ другое. § 24. Прим. 2. Въ испр. наоүходоносоръ. вꙁалъ: причастіе вм. прош. вр. глагола. Въ Вульг. tulerat.

168. 24. въꙁдаются и внесꙋтса: возврат. залогъ въ смыслѣ страдательнаго. Въ Вульг. reddantur et referantur. § 179. въ цркокъ — въ цркъвь

168. 28. Книга Есѳирь въ этомъ спискѣ состоитъ изъ 16 главъ. Первыя девять главъ переведены съ еврейскаго, а послѣднія семь съ Вульгаты.

Текстъ отличается многими народными, мѣстными выраженіями, составленными подъ вліяніемъ нарѣчія польскаго.

169. 2. аще бꙑ са црви ꙋдобрити. Въ Вульг. si regi placet.

169. 5. ꙋборꙁите по-: народное выраженіе, равно какъ и 169. 8. в препои винꙑ.

169. 8. что є прошеніе: еже употреблено въ видѣ члена. § 289.

169. 12. 13. просба моа и мꙑсль моа: опущенъ глаголъ вспомогательный

169. 14. ꙋдобрило: народное выраженіе. Въ Вульг. si regi placet.

169. 15. дати мнѣ просбоу мою. Въ Вульг. ut det mihi quod postulo.

169. 16. двꙑ пришелъ: ед. при двухъ подлежащихъ, соединенныхъ союзомъ и. амонъ вм. аманъ.

169. 20. ѡхотнѡ срцемъ: твор. качества. охотномъ (въ кратк. ф.), вм. веселꙑмъ, мѣстное реченіе, равно какъ въ другихъ мѣстахъ книги Есѳирь: ꙋѡхотиса — возвеселился, ѡхота—веселіе. 8, 15. 16.

169. 21. приклакнꙋщаса, т. е. припадающаго, какъ и въ другомъ мѣстѣ приклакла (3, 5. 5, 9).

169. 22. прїаꙁнь (вм. прїаꙁнь) свою, т. е. друзей своихъ; въ Вульг. amicos suos. Собирательное имя въ ед. ч., вм. простаго во мн. §. 216. Прим. 1.

169. 26. расповѣда: мѣстное реченіе. вм. повѣдалъ.

169. 32. За исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ, текстъ Іова отличается особенностями глубокой древности. Текстъ этотъ извлеченъ изъ перевода древняго, краткаго толкованія на книгу Іова, Олимпіадора Александрійскаго и другихъ (см. ркп. Московск. Чудова Монастыря. № 43; пергам. 1394 г.)

169. 33. 34. 35. Въ испр. текстѣ: **є҆да̀ премꙋ́дрый да́стъ ѿвѣтъ разꙋ́менъ на вѣтръ; и҆ напо́лни болѣ́зніи чрево.** Въ рук. очевидна порча. **є҆блюдал**: въ испр. **ѡ҆банꙋ́ла.**

169. 36. 37. **и҆́ми же никал же є҆́а же и҆ ты**: испорчено. Въ испр. **и҆̑хже ника́а по́льза; не и҆ ты́ ли.**

169. 40. **г҃лъ**: род. мн. ч., въ зависимости отъ дѣйствительнаго залога съ отрицаніемъ. Въ испр. **г҃лы.**

170. 4. **прьвіе—прьвѣе—первѣе**, т. е. прежде. **хлъмъ** — холмовъ. — **сталъса**: въ испр. **сгꙋстн́аса.** — **състронное**: въ испр. **строе́ніе.**

170. 12. **смѣе**: опущенъ указатель личный **-ть.** § 84. V.

170. 13. **разра**: въ испр. **и҆зры́гнꙋлъ є҆сѝ**

170. 16. **бꙋдын**: вм. **бѫдꙑи**: причаст. будущ. вр., отъ котораго косвенныя ф. **бѫдѫщи, бѫдѫщаго**, и пр. § 84. Прим. 7. — **праведникь**, по сербскому правописанію, на концѣ **ь** вм. **ъ.**

170. 17. **до с҃тъ**: дополненіе къ глаголу **вѣрꙋетъ**, съ предлогомъ **до.**

170. 20. **пьаа**, вм. **пиаа**, отъ гл. **пиати (пивати)**: т. е. пивая, испивая.— **равны поенію**: въ испр. **ꙗ҆́коже питі́е, поеніе** отъ гл. **поити.**

170. 27. **и҆зщетена**, т. е. **соутены**: **и҆з-** предлогъ; **щет-** вм. **съует** или **сует.**

170. 29. **развращенія**: въ испр. **низ-враще́ніе.**

170. 31. **заповѣдай**: въ испр. **ѡ҆сꙋжде́нъ.**

170. 32. **неѧсытомъ**: отъ **неѧсытъ**, вм. **неѧсыть.**

170. 35. 36. **пре́стоаи падаа**, вм. **прѣдъстоаи падаѧ**, или **прѣдъстоѩ и҆ падаѩ.** Въ испр. **ꙗ҆́коже коенлꙋа́ликъ напреди стоа́и па́даетъ.**

170. 38. **ꙋ҆корнзнꙋю**: ошибкою вин. п. вм. твор. **ꙋ҆корнзною.**

170. 39. **великь**, по сербск. правописанію, вм. **великъ.**

171. 3. **невселеныѧ— незаселеные, ненаселенные.** Слич: **вселенаа** въ смыслѣ: *населенная.*

171. 6. **стѣна**: род. п. ед. ч. отъ **стѣнꙑ**, вм. **стѣнь.**

171. 7. **оу҆слꙑшитъ**: вѣроятно опискою, вм. **оу҆соушитъ.** Въ испр. **оу҆сꙋши́тъ.**

171. 9 **сꙋченіе**: въ испр. **посꙋче́ніе.**

171. 11. **ѡ҆боимаѧ**, вм. **обънмаѧ**: отъ **обънмати.**

171. 12. **пародокь** вм. **пародокъ**, по сербск. правоп. — **перкѣе года**: въ испр. **пре́жде часа̀.** *Годъ* въ значеніи времени вообще.

171. 15. **пожежеть**, вм. **пожьжеть** или **пождьжеть**, со вставнымъ **д.**

171. 19. Текстъ этой главы отличается словами и выраженіями глубокой древности; каковы на пр. **личеса, въ нави҃, вѣа, повонь, аꙋкота, о҆главь, притокъ, ꙗ҆зно**, и др.

171. 21. **препоаши** вм. **прѣпоѩши.** — **моуже**, вм. **мѫжь**: **е** вм. **ь** по русскому правописанію.

171. 23. **ѿверзи**, т. е. **отвергни** отъ гл. **отъврьщи.**

171. 33. **личеса**: вин. п. мн. ч. отъ **лице.** Древнѣйшая ф.

171. 35. 36. Въ испр. **но оу҆бо сѐ звѣ́ріе оу҆ тебѐ, травꙋ̀ ꙗ҆̑ки воло́ве ꙗ҆да́тъ.**

171, 39. **ошаба**, вм. **ошиба**: описка.— **кѵ҆пассъ**: опискою вм. **кѵ҆парисъ.**

171. 40. **ѫже**, вм. **ѫже**, т. е. **жже** или **ѫже** (верніе, веревка).

172. 2. **ліано — лиано — зданіа**: въ испр **созда́ніѧ.**

172. 4. **о҆́стрꙋ** въ испр. **стреми́ннꙋю.** — **створикь — сътворивъ.**

172. 5. **четвероногомъ**: краткая ф. **въ наве**: древнѣйшее выраженіе. Собственно: въ мертвецахъ. Въ испр. въ **та́ртарѣ.** — **по҃ всаковомъ**: отъ **вьсѣковъ.**

172. 7. **ѡ҆горстивши**: въ испр. **тро́стїю и҆ сі́то́віи**

172. 11. **бꙑвла̀ — бꙑваѩ.**

172. 14. **вдежеши**, вм. **вѣдеждеши**: отъ **вѣдѣти.** **дѣ-** удвояется въ ф. **дежд-.** § 5?. Прим.

172. 22. 23. **ꙗ҆зꙑщи фѵ́никъ**: выраженіе, указывающее на древность перевода. Въ испр. **фїнїкі́йстіи** Въ греч. *φοινί-*

κῶν γένη. **все же плавающее**: ед. ч. ср. р., вм. **всѣ плавающіе**. Въ исправ. **вся же плавающая**: мн. ч. ср. р. Въ Греч. *πᾶν δὲ πλωτὸν*.

172. 23. 21. Въ испр. **не подъиметъ кожи единыя ошиба его**.

172. 26. **вралыба**, вм. **вражда**: въ испр. **брань**.

172. 28. **не глемъ дивился еси**: въ испр. **и глемымъ не удивился ли еси**.

172. 30. Переведено съ латинской Вульгаты. Не только заимствованы многія латинскія слова, но даже удержаны окончанія латинскихъ склоненій въ словахъ заимствованныхъ.

172. 31. **ѿ арсе** — ab arce. Замѣчательно, что лат. с произнесено какъ с, а не какъ ц.

172. 32. 33. **кастра. противу кастрасъ**— castra, contra castra (лагерь). — **къ ветсахара** — ad Bethzacharam: лат. b прочтено в, th — т, z — с.

172. 35. **противу пути ветсахарамъ**— contra viam Bethzacharam. Въ испр. **по пути Веѳсахаріи**.

172. 38. **кровь патокоу гроздія и морка** — sanguinem uvae et mori. Слово **патокоу** вставлено для объясненія.

173. 1. **по легіономъ** — per legiones.

173. 3. **въ пансырѣхъ колчатѣ** — in loricis concatenatis. **колчатыи** — сдѣланный изъ колецъ, откуда *кольчуга*. *Пансырь* (нынѣ *панцырь*) заимствовано не изъ Вульгаты, а изъ языковъ романскихъ: итал. panciera, испан. pancera, древне-франц. panchire, отъ которыхъ нѣм. panzer. Слово это собственно значитъ вооруженіе, покрывающее животъ; ибо происходитъ отъ итал. pancia, испанск, panza, прованс. pansa, франц. panse — животъ: отъ лат. pantex panticis. **шеломы**: народная ф., вм. **шлемы**. § 29. Пр. 2. — **нарадиѣи** — ordinati. — **единому кождо**, вм. **комоуждо** — unicuique. **Кождо** употреблено здѣсь въ видѣ нарѣчія, какъ частица несклоняемая. § 57.

173. 9. **стрѣлницы** — turres.

173. 11. **на нихъ махинахъ** — super eas machinae. **и на единыхъ мужіи силныхъ** — et super singulas viri virtutis.

173. 13. 14. **мастеръ звѣри** — Indus magister bestiae. Замѣчательно, что переводившій, вм. Indus (въ испр. текстѣ **Їндіанинъ**), прочелъ intus (внутри). Слово: мастеръ, взято не прямо отъ лат. magister, а черезъ посредство передѣланной изъ этого лат. слова формы, принятой языками новѣйшими: итал. maestro, древнефр. maistre (откуда новая ф. maître), нѣм. meister. — **звѣри**, вм. **звѣря**, древн. ф. род. пад. ед. ч.

173. 16. 17. **и управленѣ сложенѣмъ въ легіонехъ и** — испорчено: et perurgere constipatos in legionibus ejus.

173. 21. **часть вою цр̃ева** — pars exercitus regis. **вой** (войско) въ значеніи собират. имени.

173. 21. **по горѣ**, вм. **по горамъ**: мѣст. пад.

173. 22. **по мѣстомъ смиренія** — per loca humilia.

173. 23. 24. 25. Въ Вульг. et commovebantur omnes inhabitantes terram a voce multitudinis, et incessu turbae, et collisione armorum.

173. 29. Переводъ Пророчествъ принадлежитъ глубокой древности: потому что этотъ самый текстъ, вмѣстѣ съ толкованіемъ, извлеченнымъ изъ разныхъ писаній Отеческихъ, извѣстенъ былъ на Руси еще въ первой половинѣ XI в., въ спискѣ попа Упиря Лихаго, составленномъ, какъ значится въ его послѣсловіи, для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г., девятью годами прежде Остромирова списка.

Единство текста въ спискѣ Библіи 1499 г. и въ толкованіи на Пророковъ, и заимствованіе перваго изъ послѣдняго явствуетъ: первое — изъ совершеннаго тождества обоихъ текстовъ; второе — изъ оставшихся въ

спискѣ Библіи нѣкоторыхъ признаковъ заимствованія. Такъ въ книгѣ Пр. Исаіи, по списку Библіи, послѣ словъ: и тѣскъ ископахъ въ немь (5. 2), заимствовано изъ означеннаго толкованія: сωри же (слово изъ ст. 2) по жидовьскоу. избраныи винограда нарицеть и плодьныи. съградижеса въ нией мѣ. и храмъ бжіи. и трѣбникъ въ тѣска мѣсто и стлъпа.

Въ языкѣ перевода Пророчествъ сохранились — не смотря на подновленія писцовъ — слѣды глубокой древности, какъ въ выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ, восполняющихъ древнѣйшую славянскую Грамматику Остромирова списка, Изборника Святославова и другихъ письменныхъ памятниковъ XI в.

173. 34, 35. ис курилоцѣ: въ другомъ спискѣ: ис коурилловицѣ (вм. ис коуриловица), т. е. изъ списка, писаннаго Кириллицею, или Кирилловскими буквами, въ противуположность Глаголитскимъ. — влодимирꙋ вм. владимирꙋ. — новѣгородѣ: мѣстн. п.

173. 36. ѣ — ꙗ.

174. 2. декабра: ка = cem: december. оупирь (въ друг. сп. оупиръ). лихыи: прозвище. Малоросс. *упырь*— вампиръ.

174. 3. всѣ: въ друг. сп. всѣ.

174. 4. пророчество — пророчьство.

174. 10. мародахъ: въ испр. Меродахъ.

174. 11. лададань: въ испр. Валадановъ.

174. 15. кънь, вм. вонь: въ испр. ароматωвъ.

174. 16. блговоніа: въ испр. міра.

174. 18. съ сѫдъ газьскыи: въ испр. сосꙋдωвъ сокровищныхъ. *газа*—гр. *γάζα* (съ персидскаго)—царскія сокровища, казна. — Въ греч. текстѣ: *τῶν σκευῶν τῆς γάζης*.

174. 19. бѣаше: продолженная ф. преход. времени, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

174. 31. гн, т. е. *господи*: древнѣйщая ф. род. пад. ед. ч., уже рѣдко встрѣчающаяся въ спискахъ XI в., вм. *господа*.

174. 34. дьньсьнаго: -сь не измѣнено на -шь, равно какъ въ Супрасл. рук. § 67.

174. 40. благосло: опискою, вм. благо слово.

175. 1. да бꙋдеть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

175. 7. своими: въ испр. вашими. § 206. Прим. 1.

175. 8. мтре. т. е. матере: древнѣйшая ф. вин. п. ед. ч.

175. 10. дѣяли: въ испр. єда. ωтати — отъ ꙗти.

175. 13. искажѫ, т. е. заставлю *исчезнуть* (чез — переходитъ въ каз, вм. -коз, въ винословномъ глаг. казити, исказити. § 30). Въ испр. ωпꙋстошꙋ.— положю — пꙋсты: описательная ф. вм. опустошу.

175. 14. бꙑшѫщи (вм. бышѫшти): дат. самостоятельный. Древнѣйшая ф. причастія будущ. вр. § 84. Пр. 7.

175. 22. сѫпротивлѧѭса: древнѣйшій предлогъ сѫ. § 76. 3.

175. 34. помагаєть: въ продолженномъ видѣ гл. о переходитъ въ а (вм. помогаєтъ). § 53. вредить—въ испр. ωзлобитъ.

175. 35. ωбетъшате (вм. обетъшаєте). в опущено: об-ветъшати. § 38.

175. 36. изъєсть — изъѣстъ.

175. 39. ꙋповаите къ имени: древнѣйшее дополненіе съ предл. къ.

175. 40. ωпрѣєтеса (вм. опрѣѭтеса): отъ опрѣꙗтиса, съ вставкою ꙗ (§ 50. II.) глаголъ опрѣтиса (т. е. опереться). ω богъ: вин. п. ед. ч. (опереться обо что). Въ испр. оутвердитеса ω Бзѣ.

176. 1. раждигаєте—раз-жигаєте. Сл. 176. 3. раждегосте — раз жегосте.

176. 4. оусъплете: отъ оусъплѭ, вм. оусъпиѫ.

176. 17, 27. дьнію, вм. дьньмь: древ-

нѣйшая ф. твор. п. ед. ч. отъ дьнь. Встрѣчается въ Изборн. Свят. 1073 г.

176. 18, 28. вечеръ: вин. п. ед. ч., въ значеніи ве́черомъ. Слич. разговорное: вечо̀ръ. § 71. Прим.

176. 21. на рамѣ: двойств. ч. отъ рамо (въ отличіе отъ рама рам-ен-е рам-ен-а).

177. 11. расѣю—раѕсѣю.

177. 13. расыплю — раѕсыплю.

177. 22. и҆ѕѣси — иѕъ ѩси (съѣшь).

177. 27. и҆ѕѣдать — иѕъ-ѩдать.

177. 29. съ коньцьмь: въ испр. со и҆сполне́ніемъ.

177. 31. ѵ҆селеніи вм. въселеніи: въ испр. населе́нія.

177. 32. погыбѣль правильно съ ѣ, потому что -ѣль тоже окончаніе, что̀ въ *свирѣль*, *купѣль*, или съ измѣненіемъ на -аль, въ *печаль*. § 55. II.

178. 4. на подарѣніе: въ испр. оу҆го́дная.

178. 11. в патое̑ междю дѣсатьма, т. е. въ 25 ое: древнѣйшая синтаксич. ф. § 228.

178. 19. прѣмо — прямо.

178. 22. бльщараса: род. п. ед. ч. ж. р.

178. 26. Наоу҆ходоносоръ: иначе навходоносоръ: въ испр. Навхѹходоно́соръ.

178. 33, 34. мѹчитела: въ греч. *τύραννοι*—собственно обладатели; въ Вульг. tyranni. надь — надъ.

178. 35. кнаѕа страньскыа: въ испр. кня́ѕи стра́нъ. § 223 Прим. 1.

178. 38. и҆́ѵпати — ѵ́пати.

178. 39. мѹчителе. им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. мн. ч. мѹчитела. См. 178. 34. велицѣи — велицни.

178. 40. страньніи: тоже, что̀ страньскыи. См. 178. 35.

179. 1. и҆́же — ѥже.

179. 6. и҆́ли годъ: вставка: тоже, что̀ часъ.

179. 7, 8, 9, 10. Это мѣсто, замѣчательное по наименованіямъ музыкальныхъ инструментовъ, такъ значится въ греч. текстѣ: *ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν.*

179. 14. полаш́тѣ — палаштѫ.

179. 16. глась - гласъ.

179, 33, 34, 40. 180. 3, 4, 16, 32. Въ греч. текстѣ эти собственныя имена значатся такъ: *Σεδράχ*, *Μισάχ*, *Ἀβδεναγώ*. Замѣчательно усугубленіе а на образецъ род. п. муж. р. ед. ч. полной формы прилагательныхъ: а҆вденааго; и наращеніе звука с въ косвен. падежахъ: а҆вднаа́госа, вденаагоса; какъ *Христосъ*, древняя ф. род. п. *Христоса*. Впрочемъ въ греч. текстѣ *Ἀβδεναγώ* не имѣетъ на концѣ звука *ς*.

179. 36. не послоу҆жать (теперь будущее только) и не покланаю́тся — сочинены для показанія настоящ. вр. § 183. Пр. 1.

180. 13. годъ — время.

180. 17. не трѣбѹе́мь (-ъ): въ испр. не тре́бѣ намъ (т. е. не нужно). § 261. Прим. 1.

180. 23. вѣсто: въ испр. вѣ́домо.

180. 28. ѡ҆пѹсти: въ испр. и҆ѕмѣни́ся.

180. 29. раждьѕѣте — *разожгите*.

180. 30. раждьжется (т. е разжжется), вм. древн. раждьжеться.

180. 34. съ гащнми — съ гащами.

180. 36. 181. 3. въврьгѫ (ввергли), падѫ (пали): древнѣйшія фф. прош. вр. въ 3-мъ л. мн. ч. § 84. Пр. 5.

180. 37. горѧща вм. горащі. § 85. Прим. 4.

180. 38. раждьна — *разожжена*.

180. 39. мѫжа — мѫжа: им. п. мн. ч.

181. 1. и҆ждьже — иѕ жьже (сожегъ, изжегъ).

181. 4. горѧщаѧ. См. 180. 37.

181. 6. бл҃гословестваше: отъ блогословествити.

181. 8. ѡ҆билоуа бѣхъ: грецизмъ въ соединеніи причастія настоящ. вр. съ

прош. вр. вспомог. глагола. Въ гр. *εὐθηνῶν ἤμην*.

181. 14. ма дважды опискою.

181. 16. влажааху: полн. ф. прех. вр. отъ вълазити, вълажати (входить).

181. 20. донъжде — доньдеже.

181. 30. дубъ — дерево вообще, какъ и далѣе.

181. 38. бъждрии: въ испр. бо́дрый: д смягчено въ жд.

181. 40. обните: пов. накл. въ древнѣйшей ф. (иначе о́бнѣте), вм. обните. См. § 84. 1.

182. 5, 6. въ травѣ вънѣ: въ испр. въ злацѣ внѣшнѣмъ.

182. 9. зверинно — зверино.

182. 11. бъжре слово: въ испр., вм. согласованія, форма управленія: бо́драгω сло́во.

182. 12. владеть: отъ владж, власти, откуда уже позднѣйшая ф. владѣти. § 85. Прим. 4.

182. 21. е́стъ: въ испр. стъ, т. е. святъ.

182. 23, 34. съжали си, раждали си (вм. разжали си), си жалити, си жалю: съ дат. пад. си, означающимъ отношеніе къ лицу. вм. вин. ся.

182. 31. улуя: краткая ф.

182. 36. прямо — прямо

182. 40. нѡнѣ дат. отношенія къ лицу.

183. 1. е́му — Дат. отношенія къ лицу. ѿ зазъленіи: въ испр. ѿ злъ́ихъ.

183. 3. урьви: древнѣйшая ф. род. и дат. пад. вм. урьвия, урьвю.

183. 4. тыквь вм. тыква; отъ этой древней ф. дат и предл. тыкви. См. выше 183. 11, 13.

183. 5. оу́съше: отъ оу́съхнати. — кде: въ испр. внегда̀.

183. 8, 9. ѿнемогашеся: въ испр. малодушствоваше. (дш҃а — вм. дш҃а) своея̀: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ гл. ѿулаляшеся, сложеннаго съ предл. ѿ.

183. 16. нинегвгія: г вставное. Въ гр. текстѣ: *Νινευή*.

183. 18. множѣе, вм. мъножае.

183. 22, 24. то есть, въ 24-й и 21-й. Древнѣйшія синтаксич. фф. § 228. Род. пад. ед. ч. десяте согласуется здѣсь въ муж. р., а не въ женскомъ, какъ употребляются въ древнерус. пять, шесть, десять. § 230. Прим. 1.

183. 25. а́нгел: анген, вм. аггел, по гр. произношенію, по которому *г* (*γγ*) выговаривается *нг*: сравн. аггелъ и ангелъ. — анген — *Ἀγγαῖος*.

183. 30. сьи: краткая ф. сь съ мѣстоименіемъ и: сии, сей.

—

Вообще о правописаніи всего этого списка Библіи должно замѣтить слѣдующее. Сверхъ многихъ новѣйшихъ формъ, выше замѣченныхъ, писцы внесли въ эту рукопись ту новѣйшую систему писанія, которая была усвоена писцами слѣдующихъ столѣтій. Такъ они ставятъ ї передъ гласными (-їи, -їе, вм. древн. -ии, -ие), полагаютъ на словахъ удареніе, хотя и не всегда согласное съ выговоромъ, употребляютъ запятую, двоеточіе.

XVI ВѢКЪ.

XXII. Изъ перевода библейскихъ книгъ на русскій языкъ докторомъ Францискомъ Скориною.

1. Изъ книги Іова 1517 г. Сент. 10.

Заглавіе.

Книга светого Иова поучилеся е́же словеть Иовъ. зуполне выложена докторомъ Францискомъ Скориною споλоцка.

Богу въ троици е́диному ко чти и ко славе:

Матери его Пречтои Марии ипохвале:
Всем Небесныт сила, И стым его ввеселию:
Людем посполиты кдоброму научению:

Гл. 40.

Отвещал же гдь Ко Нову изъбури облачное и рече. Препояши яко же то мужъ бедра своя, пытати буду тебе исповесими: Едали неправыи учиниши судъ мои, и погаиши мене, дабы ты справедливъ учинен былъ: Имаши ли силу яко богъ, игримишли подобным гласом ему. Облеци на ся красу инавышнюю воздвигнися ибуди славный, ивъкрасныя облецися ризы. Роспраш гордыя ярости своеи, ивсякого упорнаго смири. Возри на всехъ величающихся гордынею ипосрамоти и, исотри нечестивыя на месте и. Сокрыи и въпраху вкупе, илица и погрузи въгробех, и я сповемъ яко спастити может десница твоя. Се вегелмоѳъ *) его же сътвори с тобою, сено яко волъ ясти будеть. Сила его въбедрах его, и моць его въпупе чрева его. Съкручае хвост свої якобы кедръ, жилы ядер его сплетены суть. Кости его якобы сопели медяные, Хрястки его якобы доцьки железные. Онъ е початокъ путей божии, кто учинилъ е его припояшет мечь его. Тому горы былие износять, и вси звери дубравные играють ту. Подъ стенемъ опочиваеть, въ сокритости тростия на местехъ мокрыхъ. Осеняють стенъве стень его, оградат его вербие отока. Се высербнеть реку и неподвизится, понеже имать надежу яко упливеть Иорданъ во уста его. Предъ очима его якобы удою иметь и, и острымъ коломъ прободеть храпы его:

Ини будеть мочи вытягнути удою левиаѳана*): иверевию уважешли языкъ его. Или вложишь колце вноздри его, или жезломъ прободешили челюсть его. Умножить ли же ктобе прозбы своя, Или речетли тобе смиреная. Завещаетли же пак с тобою заветъ, и возмешъ ли его враба место вечнаго. Прельстишили его яко птицю, или привяжешъ его рабынамъ твоимъ. Ини розсекають его приятели, или розделать его купци. Ини наполниш верши кожею его, икорму рыбную главою его. Положи нань руку свою. Наметаи набои, итому неприкладаи глати. Сеубо надежа его истощаеть изъращимъ всемъ погибнеть: —

Конецъ.

Скончалася Книга сия, Стго Иова. Спомощию бога въ троици единаго. Повелениемъ Працею ИВыкладомъ. Избранного Мужа Влекарскыхъ наукахъ Доктора франциска, Скоринина сына Сполоцка. Устаромъ Месте Празском. Лета Понароженню Гда нашего Іс Хрта Сына Божия, Изъпречистыя Девици матери божии Марии. Тысещиного Пятсотого Иседмагонадесет. Мца Септеврия дня Десятого: —

Емуже то буди Хвала Честь ипоклонение Съ Отцем Истымъ Духомъ, Ныне Ивсегда Ивъвек веков:

Аминь:

2. *Изъ Притчей Царя Соломона. 1517 г. Окт. 6. Гл. 6, 1 — 15.*

Сыну мои естъ ли же еси слюбилъ

*) *На пол.* слонъ

*) *На пол.* витъ.

ꙁапрнетела своего, ꙁавеꙁалъ еси чужего руку твою. Осидлился еси словесы устъ твои, иматъ еси власными речьми своими. Прото учини еже глю сыну мои, исебе самого высвободи, понеже упалъ еси вруце ближнего твоего. Течи поспешь побуди приятеля твоего, недаи сну очима твоимъ, ниже воꙁдремълють вежде твое. Добудся яко серна ꙁръки, и яко птица съ пленице ловъцевы. Иди ко мравнемъ оленивыи, иꙁнаменаи пути и, иначися мудрости. Оннже неимають вожа ини наꙋки ини князя. Готують собе влете брашно, исобирають вовремя жатвы штобымели напотомъ ясти. Идоколе ленивыи спишъ, сколи встанешъ ѿ сна твоего. Маленько поспишъ маленько подремлешъ: маленько сложишъ руце твое абы поспалъ, иприйдетъ на тя яко посолъ нищета, и яко мужъ ꙁброиныи убожство. Естълиже неленивъ будеши, прийдеть яко источникъ жатва твоя, инищета утечетъ ѿтебе. Человекъ бегунъ є мужъ непотребныи, ходить съусты превращенными, моргаетъ очима, копочеть ногою перстом говорить, срцемъ ꙁлымъ мыслить ꙁлая, иповся часы свары роꙁсеваеть. Натого нагле прийдеть погыбель его, и борꙁдо сокрушится инебудеть исцеления ему.

Гл. 17, 1 — 4.

Лепшии є кусъ сухыи хлеба ꙁрадостию: нежели полонъ домъ покармовъ съ скаромъ. Слуга мудрыи владети будетъ надъ сынъми беꙁумными, ипромежъ братии ѿчину роꙁделить. Яко исъкушается ꙁлато исребро впещи огнине, тако искушаеть гдь богъ срца людская. Ꙁлыи послушливъ є яꙁыку льстивому, имужъ фалшивыи поволенъ є устомъ лъживымъ.

Гл. 30, 24 — 28.

Четыри суть маленки наꙁемъли, итые суть мудреишие надовси мудрецы ꙁемли. Мравые снемъ немощныи иже собирають во время жатвы брашно свое. Ꙁаечекъ племя несилное онъже полагаетъ наскалахъ гнеꙁдо свое. Цара кобылкы надсобою неимають, всегдаже ополчаются полками своими. Жужелка подъпирающися ногами своими якобы рукама: иживущи въ полатахъ Царъскыхъ.

—

Въ языкѣ этого перевода Библейскихъ Книгъ видимъ образецъ Бѣлорусскаго нарѣчія начала XVI в. Въ грамматическомъ отношеніи это нарѣчіе, въ предложенныхъ текстахъ, ничѣмъ существенно не отличается отъ Велико-русскаго; но предлагаетъ много особенныхъ реченій для Словаря, частію мѣстныхъ, частію заимствованныхъ изъ языка польскаго. Такъ на пр. къ мѣстнымъ словамъ принадлежитъ **волотъ** въ значеніи исполина (слич. названіе народовъ *Велеты*, и областное слово *волотка* — курганъ): «**Иневедаше яко тамо беша волотове**»; въ испр. **ꙁемнородніи**, т. е. **гиганты** (рожденные отъ Земли); въ Вулг. et ignoravit quod ibi sint gigantes, Притч. Сол. 9, 18.—Къ заимствованнымъ изъ польскаго принадлежатъ, на пр., слова: *клопотъ* (откуда *хлопоты*) kłopot, *кресло* krzesło, *нехай*—niechay (отъ гл. niechac—не трогать), *скарбъ*—skarb, и мн. др. Напр. **кто среболюбець є сеи клопотъ чинить челяди своеи**; въ Вульг. conturbat domum suam qui sectatur avaritiam, Притч. 15, 27. — **седить во дверехъ дому своего накресле**; въ Вульг. super

sellam; въ испр. **на столцѣ**, Притч. 9, 14. — **а̀нежелибы срамоту терпелъ ра̀днеи нехли̇ судѹ**; въ Вульг. et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit, Притч. 17, 14. — **и̇же и̇мла̇т скарбы**; въ Вульг. habere divitias, Притч. 17, 16.

Нѣкоторыя слова встрѣчаются въ позднѣйшей, нынѣ употребляемой формѣ. на пр. **сергга** вм. **оусерязь**: **ꙗ̇ко сергга злата въ ноздрахъ свиньи**; въ испр. **ꙗ̇коже оусерязь златыи**, Притч. 11, 22.

Правописаніе позднѣйшее русское; особенно отличается смѣшеніемъ **ѣ** и **е**. Относительно раздѣленія словъ должно замѣтить, что предлоги, союзъ **и**, нарѣчіе **не** и нѣкоторыя другія частицы, стоящія передъ словомъ, отъ него не отставляются. Большія буквы иногда ставятся въ началѣ и даже среди слова безъ всякаго разбору.

Скорина переводилъ съ латинской Вульгаты.

179 4. **словеть**: отъ **слоути**, **словѫ**. **зуполне** — сполна.

199. 3. **посполиты** — польск. pospolity — общій.

199. 9. **поганиши**: польск. ganić — укорять, съ предл. *по*.

199. 15. **роспраш**: повелит. накл. отъ **роспрашити**. Въ Вульг. disperge.

199. 22. **вегелмоѳъ**: въ Вульг. Behemoth.

199. 24. **моць** — **моѵь**, **мощь**: **ц** вм. **ѵ**. по нарѣчію бѣлорусскому.

199. 26. **ꙗ̇деръ** — внутренностей: въ Вульг. nervi testiculorum ejus.

199. 27. **сопѣли**: въ Вульг. fistulae.

199. 28. **дощьки** — доски, дощечки.

199. 32. **подъ стенемъ**: **стѣнь** — тѣнь, въ муж. р.

199. 36. **высербнеть**: въ Вульг. absorbebit.

200. 2. **храпы**: въ Вульг. nares.

200. 4. **Иѵи**: **и** съ вопросит. частицею **ѵи**.

200. 10. **пак**: польск. pak. цс. **пакы**.

200. 11. **возмешъ**: 2 л. оканчивается въ этомъ памятникѣ не только **на-шь** вм. **-ши**, но и — **-шъ**.

200. 14. Слитн. пред. **роз-** вм. **раз**.

200. 17. 18. **паметаи наboи**: въ Вульг. memento belli. **не прикладаи**: въ Вульг. nec ultra addas.

200. 24. **працею**: польск. praca — работа, трудъ.

200. 27. 28. **Ѹстаромъ Месте Празскоѝ** — въ старомъ городѣ Прагѣ: **ѹ** вм. **въ** побѣлорусски.

201. 1. **запри́етела** — друга.

201. 2. 3. **ѿсидлиса**: отъ гл. **осидлитнса**, со вставнымъ **д**, вм. **осилитиса**, отъ сущ. **сило**, **сидло** — силокъ. Польск. sidło. § 38. Прим. 1. **ꙗтъ** — **ꙗтъ**, взять. **власными** — собственными.

201. 7. **теѵи** — **теци**: съ измѣненіемъ **ц** въ — **ѵ**. **поспешь**: повелит. накл., вм. **поспѣши**, **спѣши**.

201. 9. **добудса**: **добуд**: повелит. накл. отъ **добыти** — вырвись, освободись.

201. 10. **з руки**. — изъ руки.

201. 13. **вожа** — **вожда**.

201. 16. **штобымели**: сокращено: **што бы имели**. **што**, по нынѣшнему разговорному, вм. **ѵто** или **ѹто**. — **ипотомъ**: нарѣчіе **потомъ** съ предл. **и**.

201. 18. **маленко**, и далѣе **маленько**: народныя ф.

201. 22. **з бро́нныи** — вооруженный Изъ польск.

201. 27. **копоѵеть**: въ Вульг. terit pede. Слич. **копати**, **копысати**, и отглагольное сущ **копыто**.

201. 30. **нагле** — быстро. Съ польск.

201. 31. **борздо** — **борзо**.

201. 34. **лѣпшіи** — лучшій. Съ польск **кусъ** — народная ф.

201. 35. **покармовъ** — яствъ.

202. 2. **фалшивыи**: нѣм. falsch, черезъ польск. fałszywy или fałeszny.

202. 7. снємъ (т. е. сснмъ): въ Вульг. populus.

202. 9. ӡаєчекъ: въ Вульг. lepusculus. Въ испр. хирогрїлли.

202. 11. кобылкы: въ Вульг. locusta; въ испр. пр҃ѕи.

202. 13. жужелка: въ Вульг. stellio; въ испр. ѧщерица.

XXIII. Изъ апостола, изданнаго въ Москвѣ въ 1564 году.

1. *Послѣсловіе.*

Изволенїемъ ѿца, и споспѣшенїемъ сн҃а, и совершенїемъ ст҃аго дх҃а. повелѣнїемъ бл҃гоутнваго цр҃ѧ ивелнкаго кн҃ѕѧ івана васнлевнча всеѧ великїѧ росїѧ самодержца. иблгословенїемъ пресщ҃еннаго макарїѧ митрополита всеѧ рѹсїи. многи ст҃ыѧ црк҃ви воздвнзаеми бывахѹ, во цр҃ствѹющемъ градѣ москвѣ. ипоокрестнымъ мѣстомъ. иповсѣмъ градомъ цр҃тва его. пачеже вновопросвещенномъ мѣсте воградѣ казани ивпредѣлехъ его. исїа вса ст҃ыѧ храмы блговѣрныи цр҃ь оукрашаше. чтными иконами ист҃ыми книгами, и сосѹды, нрнзамн, ипрочими црковными вещми. попреданїю ипоправнло ст҃ыхъ ап҃лъ иб҃гоносныхъ ѿцъ. ипоизложенїю бл҃гочестнвыхъ цр҃ей греческиї во цр҃ѣ градѣ царьствовавшихъ, великаго константина, їоустиниана, имихаила ифеодоры, ипрочихъ бл҃гочестивыхъ царей, въсвоѧ времена бывшихъ, итако бл҃говѣрныи цр҃ь ивеликїи кн҃ѕь ыванъ васнлїевнчь всеѧ рѹсїи. повелѣ ст҃ыѧ книги наторжищи кѹповати. и въст҃ыхъ црквахъ полагати. ѱалтыри, ієуалїа, иапостолы, ипрочаа ст҃ыѧ книги, внихже мали обрѣтошаса потребни, прочїиже вси растлѣни ѿпрепнсѹющнхъ ненаоученыхъ сѹщихъ иненскѹсныхъ разѹмомъ, овоже инеисправленїемъ пишѹщнхъ. исїе донде и цр҃ю всл҃ѹхъ. онаже начатъ помышлати какобы изложити печатныѧ книги, ѧкоже вгрекехъ, ивенецыи, ивофригїи, ивпрочиї ѧзыцехъ. дабы впрѣ ст҃ыѧ книги изложилиса праведнѣ. итако возвещае мысль свою пресщ҃енномѹ макарїю митрополитѹ всеѧ рѹсїи. ст҃льже слышавъ ѕело возрадоваса, и бг҃ови бл҃годаренїе воздавъ цр҃ю глаше, ѧко ѿбг҃а извещенїе прнемшѹ, и свыше даръ сходѧщь. и тако повелѣнїемъ бл҃гочестиваго цр҃ѧ ивеликаго кн҃ѕѧ ивана васильевича всеѧ рѹсїи, и бл҃гословенїемъ пресщ҃еннаго макарїѧ митрополита начаша изыскивати мастерьства печатныї книгъ, влѣто, ѕ҃ѯ҃а, осмыѧ тысащи, въ, л҃, є, лѣто гдр҃ьстваего. бл҃говѣрныиже цр҃ь повелѣ оустроити домъ ѿсвоеѧ цркїаказны, идѣже печатномѹ дѣлѹ строитиса. инещадно даѧше ѿсвоихъ цркиї сокровищь дѣлателѣ, николы чюдотворца гостѹнъскаго дїаконѹ иванѹ феодоровѹ дапетрѹ тимофѣевѹ мстиславцѹ насоставленїе печатномѹ дѣлѹ икънихъ оупокоенїю, дондеже инасовершенїе дѣло ихъ изыде. ипервѣе начаша печатати сїа ст҃ыѧ книги, дѣѧнїа апостольска. ипосланїа соборнаа ист҃аго ап҃ла павла посланїа, влѣто. ҂зо҃, первое, апрнла, въ, ѳ҃і. напамать, прп҃бнаго ѿца їѡана палеврета, єнрѣчь ветхїа лавры. совершеннже быша, влѣто ҂зо҃, второе, марта, въ, а҃, днь, прнархиепископе

а҆фанасїемитрополи́те всеа росїа вперьвое лѣто ст҃ительства е҆го̀ въсла́вꙋ всемогꙋщїа и҆живонача́лныа тр҃ца ѿц҃а и҆сн҃а и҆ст҃аго дх҃а. а҆ми́нь.

2. *Дѣянiй Св. Апост. гл. 1, ст. 1—14.*

Первое оу҆бо сло́во сътвори́хъ о҆ всѣ́хъ, ѡ҆̑ ѳеофиле. о҆ни́женачатъ і҆с҃, твори́тиже и҆ оу҆чи́ти. донего́же дн҃е, заповѣ́давъ а҆п҃ломъ дх҃омъ ст҃ы, и҆̑хже и҆збра̀ възнесе́сѧ. прѣи҆́мже и҆ поста́ви себе́ жи́ка пострада́нїи своемъ. въ мно́зехъ и҆стинныхъ зна́менїи҆хъ. дн҃ьми четы́ри деса́тьми ꙗ҆влаꙗ҆сѧ имъ и҆гл҃а ꙗ҆же о҆цртвїи бж҃їи. сни́мниже и҆ꙗ҆ды̀, повелева́ше имъ ѿі҆е҆росали́ма неѿлꙋча́тисѧ. и҆̀о ждати о҆бѣтова́нїе ѿч҃ее, є҆̈же слы́шасте ѿменѐ. ꙗ҆ко і҆̈ѡа҆̀ннъ оу҆бо кр҃ти́лъ є҆̈сть водо́ю. вы́же и҆мате крести́тисѧ дх҃омъ ст҃ымъ, непомно́зѣхъ си҃ дн҃ехъ. о҆ниже оу҆̑бо съше̂шесѧ, въпраша́хꙋ є҆го̀ гл҃юще. г҃и, а҆ще вълѣто се оу҆страаеши црткїе і҆и҃леко. рече́же книмъ. нѣ́сть ваше разꙋмѣти времена и҆лѣта, и҆̈же ѿцъ положѝ своею о҆̈бластїю. но̀ прїимѣте си́лꙋ нашѐшꙋ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ навы, и҆бꙋдетеми свидѣтеле въі҆е҆рл҃и́меже, и҆въвсе́и і҆ю҆де́и и҆самарїи, и҆да́же допослѣ́дни земла̀ *). И҆ сїа̀ ре́къ, зрѧ́щимъ имъ взѧ́тсѧ. и҆облакъ по̂ѧ̈тъ є҆̀го ѿо҆чїю и҆хъ. и҆ꙗ҆ко взира́юще бѧ́хꙋ наи҃бо и҆дꙋщꙋ є҆мꙋ̀. и҆се̂мꙋжа два̀ ста́ста прѣ̂ими въоде́жди бѣ́лѣ, ꙗ҆̈же и҆реко́ста, мꙋжїе галилѐистїи что сто̀ите зрѧ́ще наи҃бо. се́ і҆̈с҃, възнесы́исѧ ѿва́съ наи҃бо, та́кожде прїидетъ, и҆мже о҆бразо̂ видѣ́сте є҆го̀ и҆дꙋща на-и҃бо. Тогда̀ въ̑звратишасѧ, въі҆е҆рл҃и́мъ ѿгоры̀нарицаемыѧ є҆̀леои̇,ꙗ҆жеє҆̀сть бли́зъ

*) *Затѣмъ киноварью:* коне҃, па́сцѣ. тти́, вознесе́нїю.

і҆е҆рл҃и́ма сꙋбо́тѣ имꙋ́щи пꙋ́ть *). И҆́егда вни́до́ша, възыдо́ша наго́рницꙋ, и҆дѣже́ бѧ́хꙋ пребыва́юще. пе́тръже, і҆ꙗ҆́ковъ і҆и҆ѡа҆́ннъ, і҆а҆и҃ре́ѧ и҆фїлі́ппъ и҆ ѳома, варѳоломе́и. и҆матѳе́и, і҆ꙗ҆̀ковъ а҆̀лфе́о҆въ и҆си́монъ зи́ло́тъ, і҆̈и҆ю҆да і҆а́ковль. сї́и всѝ бѧ́хꙋ. терпѧ́ще є҆дїно дꙋ́шно мл҃твою, и҆моленїемъ. съжена́ми, имр҃їю мт҃ерїю і҆̈с҃овою и҆събра́тїею є҆го̀.

—

Этотъ Апостолъ есть первая изъ книгъ, напечатанныхъ въ типографiи, заведенной въ Москвѣ въ 1553 году Царемъ Иваномъ Васильевичемъ Грознымъ.

— Правописанiе русское, не многимъ отличающееся отъ исправленнаго текста Библiи. Нѣкоторые предлоги и союзы не отдѣлены отъ слѣдующихъ за ними словъ, какъ и въ другихъ старопечатныхъ книгахъ.

Послѣсловiе очень важно для исторiи Московской типографiи. Въ дополненiе къ нему прилагаются здѣсь выписки изъ двухъ статей о печатномъ дѣлѣ («Сказанiе извѣстно о вообраоженiи книгъ печатнаго дѣла»), помѣщенныхъ въ одномъ Синодальномъ Сборникѣ XVII в., подъ № 850, л. 73 и 82. Иванъ Грозный, думая завести въ Москвѣ типографiю, желалъ «тако же бы въ царствующемъ градѣ Москвѣ и во всей Росiи учинити, яко же въ Грекахъ, и въ Нѣмецкихъ земляхъ, въ Виницѣи, и во Ѳригiи (т. е. въ Фряжской землѣ, у Фряговъ), и въ Бѣлой Руси, въ Литовстѣй земли, и въ прочихъ тамошнихъ странахъ.» О типографщикахъ сказано: «И обрѣтеся нѣкто смысленъ и хитръ къ таковому орудiю (т. е. къ печатному дѣлу), Николы (Чюдотворца) Гостунскаго, — иже и нынѣ зрится той храмъ близъ Двора Ца-

*) *Затѣмъ киноварью:* коне҃, възнесенїю.

рева, внутрь самого Кремля града,— и у тоя убо церкви діяконъ былъ, званіемъ Іоаннъ Θедоровъ сынъ, да другій клевретъ его, Петръ Тимофѣевъ сынъ, Мстиславецъ; искусни бяху и смыслени къ таковому хитрому дѣлу. Глаголютъ же нѣцыи о нихъ, яко отъ самѣхъ Фрягъ то ученіе пріяста. Повѣствуетъ же ся отъ нѣкихъ, яко преже ихъ нѣцыи, или, будетъ, и они сами малыми нѣкими и неискусными начертаніи печатаваху книги; послѣди же совершеннѣ той Іоаннъ да Петръ искусъ пріяста отъ тѣхъ преже реченныхъ Фрягъ.» (Л. 74).

205. 6. Вмѣсто *Русь*, употребляется то *Росія*, то *Русія*, что указываетъ на неустановившееся еще правописаніе новаго реченія. Слич. § 4. Замѣчательно также, что здѣсь, какъ и въ предисловіи къ Синодальному списку Библіи 1499 года, вмѣсто *Іоаннъ Василіевичь*, употреблено по древнему и народному: *Иванъ Васильевичь*.

205. 30. растлѣнн — попорчены.

206. 2. *Во Фригии*, т. е. въ землѣ *Фряжской*; писатели среднихъ временъ замѣняли имена странъ и народовъ подобозвучными названіями, встрѣчающимися у древнихъ, Латинскихъ и Греческихъ писателей.

206. 16. л҃, є — тридцатое.

207. 5. Этотъ текстъ отличается отъ исправленнаго нѣкоторыми особенностями, изъ которыхъ важнѣйшія въ грамматическомъ отношеніи показаны ниже.

207. 7. ѻниже — ѩже.

207. 8. донегоже дне — даже до днє, въ ѻньже.

207. 10. прєнимже — пред нимн же.

207. 15. повелеваше — повелѣ.

207. 16. ѻбѣтованіє ѿчєє — ѡбѣтованія ѿча.

207. 24. своєю ѻбластїю — в своєй власти.

207. 28. земля — земли.

207. 30. ѩко — єгда.

207. 38. ѩже — иже.

208. 1. сꙋботѣ имꙋщи пꙋть — сꙋбѡты имꙋщїя пꙋть.

208. 7. 8. млтвою, и моленїемъ — в молитвѣ и моленїи.

XXIV. ИЗЪ БИБЛІИ, ИЗДАННОЙ ВЪ ОСТРОГѢ, ВЪ 1581 Г.

1. *Изъ посвященія (или описанія герба).*

Зри сїя знамения княжате славнаго,
Иxже съдръжитъ домъ єго ѿвѣка давнаго.
И разꙋмѣи ѩко нетꙋне, инебезъпричины.
чем властиѣи ишнрѣи повѣсть ти кто иныи.
Но ѩко достоинъ дѣлатель своєя заплаты.
нещадаше здравїя никоєя оутраты.
Крѣпко побѣждалъ различныхъ съпостатъ полки.
иразгонялъ скороны драпѣжныя волки.
Нєщє можетъ
аще бъ поможетъ. . . .

2. *Изъ предисловія.*

Всякаго чина православныи читателю,
Гꙋ бꙋ благодарєнїє въздаимо ѩко благодателю.
Сподобилъ оубо насъ аще инапослѣдокъ лѣтомъ,
Познати волю свою съблгимъ ѿвѣтомъ.
Въсеврєма люто и плача достоино,
Оужасаєтся сїє зря срце бгобоино.
Ѩкихъ много съпостатъ ѩки хищны волковъ,
Бѣсовскихъ наваждєнїи єретическихъ полковъ.
Бгъ же положи въсрце благовѣрна князя,
Да имъ ѩвитъ намъ дше спсны стезя.
Восточныя цркве врꙋсїискомъ народѣ
Єя же свѣтлость сїяєтъ впогански незгодѣ.
Прозрѣнъ бо єсть домъ сеи ѿбо вначалѣ, и проч.

Бытія глава 1.

Искони сътвори Бъ нбо и землю. земляже бѣ невидима инеоукрашена. итма верхꙋ бездны. Идхъ бжїи ношашеся верхꙋ воды. и рє Бъ, дабꙋдетъ свѣтъ, ибысть свѣтъ. Ивидѣ Бъ свѣтъ ѩко добро. Иразлꙋчи Бъ между свѣтом и междꙋ тмою. Ина-

рече Бъ҃ свѣт днь҃, а тмꙋ нарече нощъ, иѣбысть вечеръ ибысть оутро днь҃ единъ. Ирече Бъ҃ дабꙋдетъ твердь посредѣ воды, ибꙋдетъ разлꙋчаѧ посредѣ воды иводы, ибысть тако. Исътвори Бъ҃ твердь, иразлꙋчи Бъ҃ межꙋ водою, ꙗже бѣ потвердїю. и посредѣ воды, ꙗже бѣ натвердїю. инарече Бъ҃ твердь нбо҃. ивидѣ Бъ҃ ꙗко добро. ибысть вечеръ, ибысть оутро днь҃ вторыи. Ирече Бъ҃, да съберетсѧ вода ꙗже поднбсемъ, въсовокꙋпленїе едино. идаꙗвитсѧ сꙋша, ибысть тако. Исъбрасѧ вода ꙗже поднбсемъ въсонмы своѧ іꙗвисѧ сꙋша. И нарече Бъ҃ сꙋшꙋ землю, асоставы водныѧ нарече море и видѣ Бъ҃ ꙗко добро. Ирече Бъ҃, дапрораститъ землѧ былїе травное, сѣюще сѣмѧ породꙋ ипоподобїю, идрево плодовито творѧщее плодъ, емꙋже сѣмѧ его вънемъ породꙋ наземли, ибысть тако. Іизнесе землѧ былїе травное, сѣюще сѣмѧ породꙋ ипоподобїю идрево плодовито творѧщее плодъ, емꙋже сѣмѧ его вънемъ породꙋ наземли, ивидѣ Бъ҃ ꙗко добро, ибысть вечеръ ибысть оутро днь҃ третїи. Ирече Бъ҃, дабꙋдꙋтъ свѣтилꙗ натверди нбнѣи, освѣщати землю, и разлꙋчати межꙋ днемъ имежꙋ нощїю. Идабꙋдꙋтъ възнаменїѧ и въвременѧ, ивъдни и вълѣтꙗ. Идабꙋдꙋтъ въпросвѣщенїе натверди нбнѣи, ꙗко свѣтити поземли ибысть тако. Исътвори Бъ҃ двѣ свѣтилѣ велицѣ свѣтило великое, въначатокъ дни. свѣтиложе меньшее, въначатокъ нощи иѕвѣзды. Ипостави ихъ Бъ҃ натверди нбнѣи, ꙗко свѣтити поземли, ивладѣти днем инощїю. Иразлꙋчати межꙋ свѣтом имежꙋ тмою. Ивидѣ Бъ҃ ꙗко добро, ибысть вечеръ, ибысть оутро днь҃ четвертыи. Ирече Бъ҃, даизведꙋтъ воды, гады дшъ҃ живыхъ, иптицы лѣтающїа наземли потверди нбнѣи, ибысть тако. Исътвори Бъ҃ киты великїа, ивсꙗкꙋ дшꙋ҃ животнꙋ гаꙗ ꙗже изведоша воды породꙋ ихъ, ивсꙗкꙋ птицꙋ пернатꙋ породꙋ. Ивидѣ Бъ҃ ꙗко добро. Иблгви а Бъ҃ гла҃, раститесѧ имножитесѧ, инаполните воды ꙗже въморѣхъ, иптицы даоумножатсѧ наземли. Ибысть вечеръ ибысть оутро днь҃ пѧтыи. рече Бъ҃, даизведе землѧ дшꙋ҃ живꙋ породꙋ, четвероногꙗ и гады, иѕвѣрѧ земли породꙋ. ибысть тако, и сътвори Бъ҃, ѕвѣрѧ земныѧ породꙋ искоты породꙋ ихъ, ивсѧ гады земли породꙋ и. Ивидѣ Бъ҃ ꙗко добро. Ирече Бъ҃, сътворимъ чл҃ка пообразꙋ нашемꙋ, иподобїю. Идаобладаетъ рыбами морскими, иптицами нбными, иѕвѣрьми искоты, ивсею землею, ивсѣми гады пресмыкающимисѧ поземли. Исътвори Бъ҃ чл҃ка. Пообразꙋ Бжїю сътвори его. Мꙋжа и женꙋ сътвори ихъ. Иблгви и Бъ҃ гла҃, раститесѧ имножитесѧ инаполните землю иобладаите ею. Іобладаите рыбами морскими иѕвѣрми иптицами нбными, ивсѣми скоты, ивсею землею, ивсѣми гады пресмыкающимисѧ поземли. Ире Бъ҃, се дахъ вамъ всꙗкꙋ травꙋ сѣменнꙋю сѣюще сѣмѧ иже есть верхꙋ землѧ всеꙗ. Ивсꙗко древо иже имать всебѣ плод сѣмене сѣменна, вамъ бꙋдетъ въснѣдь. И всѣмъ ѕвѣремъ земным, ивсѣмъ птицамъ нбнымъ, ивсꙗкомꙋ гадꙋ пресмыкающемꙋсѧ поземли, иже имать всебѣ

дш҃ꙋ животнꙋ, ивсакꙋ травꙋ зеленꙋ въснѣдь, ибысть тако. ’Ивидѣ Бг҃ъ вса ѥлика сътвори, и се добра ѕѣло. ’Ибысть вечеръ, ибы оутро днь шестыи.

Кн. Іова гл. 40.

Паки ѿвѣща гь҃ иречє къіовꙋ ѿоблака. ни, ио препоꙗши ꙗко мꙋжь чресла своа, въпрошаюже та тыже ми ѿвѣщаи. Неѿверзи сꙋда моего, ниже мни инакоти сътвориша мене, или даавниша правди. ’Или мышцатиесть нага, или гласо ꙗкоже онъ гримиши. пріимиже высотꙋ исилꙋ, въславꙋже икъчесть облециса. Пꙋсти жеагглы гнѣвѣ, ивсакогоже оукориника смири. ивеличаваже оугаси, съгноиже нечтивыѧ. ’Абїе съкрыиже въземли виѣ въкꙋпѣ. личеса и бѣчестїа испони, съкрыиже въземли виѣ, исповѣмъ оубо ꙗко може десница твоа спти. Но оубо се есть ѕвѣрь оутебе, травꙋже аки воловє ꙗсть. Сеоубо есть крѣпость ѥго иачресла ѥго, силаже ѥго напꙋпѣ чрева ѥго. Постави бо ѡшибъ ꙗко кипарисъ, жилыже ѥго ꙗко оуже съплетенысꙋть. Ребраже ѥго ребра мѣдаиа, хребетъже ѥго желѣзо льано. ’Еже есть начато зданїа гн҃а, сътворенъ порꙋганъ быти аггалы ѥго. Съшедже нагорꙋ острꙋ сътвори радость четвероногом въ тартаре. Повсакомъ древомъ спитъ, прирогозѣ итростїю изелїю огорстивши. осѣнаетже ѥго древо велико сълѣторасльми, ивѣа вербїа. аще бꙋдетъ повонь неощꙋтитъ, оуповаетъ ꙗко приразитса іорданъ въоуста ѥго. пре оучима ѥго пріиметъ и, жестокъ бывал, прободетъ ноздри ѥго. *Извлечешили ѕмїа оудицею, или обложиши оглавъ оноздрехъ ѥго, или вдежеши кольце вноздри ѥго, илиломиже провертишили оустнꙋ ѥго. Възглетъжели ти матвыи, или стрежетъ кроткїи. Сътворижели завѣтъ стобою, поимешижели ѥго раба вѣчна. Поиграешижели синимъ ꙗкоже съ птицею, или свяжеши и ꙗко птицꙋ наполи. Питаютлижеса онемъ страны, раздѣлаетже иꙗзыцы финики. Всеже плавающее снидетса, принесеже ѥдино ꙗзно ѡшибъ ѥго, ивъкорабле рыбари ѥго. Възложишиже нань рꙋкꙋ. поне врачба ѥго нателѣѥго, иктомꙋ небꙋди. Невидѣлъ еси ѥго неглемыхъ дивиласа еси, небоишилиса ꙗко оуготовимиса.

Пр. Іоны гл. 4.

Исъжали си ’Іона жалобою великою исматеса и молиса кьгви, иречє. ѿ гн, несели оубо словеса моа бѣша еще сꙋщꙋми на земли моеи. сего ради вари бѣжати въфарси, зане разꙋмѣ ꙗко млтив ты еси ищедръ, итерпеливъ, и многомлтивъ, ираскаанса озлоба члческахъ. ниие вако гн възми дшꙋ мою ѿмене, ꙗко оуне ми оумрѣти негли жити. ’Иречє гь къіонѣ, почто ѕѣло оубо разжалиси. ізыде іона изграда, иседе прамо градꙋ. исътвори себѣ кꙋщꙋ иседаше поиею всѣни доиде же видитъ что бꙋдетъ градꙋ. иповелѣ гь бг тыквѣ, ивъзиче наглавою іонѣ, дабꙋдетъ сѣнь наглавою емꙋ осѣнити и ѿзазлѣнїи ѥго. иобрадоваса іона отыквѣ радостїю великою. иповелѣ Бг҃ъ чрьви оутренемꙋ наоутрїа, ипоаде тыквꙋ. ’И бысть егда взыиде слнце, повелѣ Бг҃ъ вѣтрꙋ зноинꙋ жегꙋщꙋ. и приразі слнце на главꙋ іонинꙋ, иѿнемогашеса. иѿчаавашесадша своеа, иречє, оуне ми оумрѣти негли

жити. ирече гь Бъ къ Іонѣ. ѕѣло ли си жалиши потыквѣ. ирече Іона, ѕѣло си жалую идосмрти, ирече гь, ты оубо поскорбѣ потыквѣ онеиже нѣсиса трудилъ, низъскормилъ еа. бы об ноцнъ, ипогибе обноцнъ. аз ли непощажю ниневвїа града велика, внемже живутъ множае двою надесяте темъ члкъ, иженепознаше десниц своеа нишуица и, искоти ихъ мнози.

Евангеліе отъ Іоанна, гл. 1.

Гла а. за а. Вначалѣ бѣ слово, ислово бѣ оу Ба, и Бгъ бѣ слово. се бѣ искони оу Ба. Вса тѣ быша. ибезнего ничтоже бысть еже бысть. Втомъ животъ бѣ, иживотъ бѣ свѣтъ члкомъ. исвѣтъ вътмѣ свѣтитса, итма его необъатъ. Бысть члкъ посланъ ѿ Ба, има ему Іоаннъ. Сеи прїиде въсвѣдѣтельство, дасвѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ, да вси вѣру имутъ ему. Небѣ тои свѣтъ, но дасвѣдѣтельствуетъ освѣтѣ. Бѣ свѣт истинныи, иже просвѣщаетъ всакаго члка градущаго въмиръ. Вмирѣ бѣ, имиръ тѣмъ бысть, имиръ его непозна. Въ своа прїиде, исвои его непрїаша. Елицыже прїаша его, дасть имъ обласласть чадомъ бжїимъ быти, вѣрующимъ въима его. Иже неѿкрови, ниѿпохоти плотъскыа, ниѿпохоти мужьскыа, и ѿ Ба родишаса. Ислово плоть бысть, ивселиса вны. И видѣхомъ славу его, славу ꙗко единороднаго ѿотца, исполнь блгти иистины. Іоаннъ свѣдѣтельствуетъ онемъ, ивъзва гла. сеи бѣ егожерѣхъ, иже помнѣ градыи, предомною бысть, ꙗко первѣе мене бѣ. Иѿисполненїа его мы вси прїахомъ, иблгть възблгть. Ꙗко законъ моусеѡ данъ бысть. блгтьже иистина Іс хмъ бысть.

За в. Бга никтоже видѣ нигдѣже, единородныи снъ, сыи влонѣ ѿчи, тои исповѣда. Исе есть свѣдѣтельство Іоанново. егда послаша жидове ѿ Иерлима иереа илевиты, давъпросатего, ты кто еси; иисповѣда, инеѿвержеса иисповѣда, ꙗко нѣсмь азъ хс. Ивъпросишаего, что оубо, Илїа ли еси ты; игла, нѣсмь. пррк ли еси; иѿвѣща, ни. рѣшаже ему, кто еси, даѿвѣтъ дамы пославшимъ ны. что глеши о тебѣ самомъ; рече. азъ гласъ вопїющаго впустыни, исправите путь гнь, ꙗкоже рече Исаїа пррк. Ипосланїи, бѣху ѿ фарисеи, ивъпросиша его ирешa ему. что оубо крщаеши, аще ты нѣсихс. ни Илїа, ни пррк; ѿвѣща имъ Іоаннъ, гла, азъ крщаю водою, посредѣже васъ стоитъ, его вы невѣсте. Тои есть градыи помнѣ, иже предомною бысть. емуже нѣсмь азъ достоинъ, даѿрѣшу ремень сапогу его. сїа въвиѳаварѣ быша, обонъ полъ Іордана. идѣже бѣ Іоаннъ крта

За г. Въоутрѣиже, видѣ Іоаннъ Іса градуща к себѣ. игла, се агнец бжїи, въземлаи грехы миру. сеи есть онемже азърѣхъ. помнѣградетъ мужъ, иже предомною бысть, ꙗко первѣе мене бѣ. Іаз невѣдахъ его, но даавитса Ізлеви, сегоради прїидохъ азъ вводѣ крта. Исвѣдѣтелствова Іоаннъ, гла. ꙗковидѣхъ дхъ сходащь ꙗко голубь снбсе, ипребысть нанемъ. иазъ невѣдѣхъ его. но пославыи ма кртити водою, тои мнѣ рече. нанегоже оузриши дхъ сходащь, ипребывающь на немъ, тои есть кртаи

дх҃омъ ст҃ымъ. 'Иазъ видѣхъ, исвѣдѣтельствовахъ, ꙗко сей есть сн҃ъ бж҃їи.

за҃ д҃. Вѹтрѣиже пакы стоꙗше їоаннъ, и ѿѹченикъ его два иѹзрѣв іс҃а градѹща, гл҃а. се агнецъ бж҃їи. 'Ислышаста его оба ѹчн҃ка гл҃юща, ипоіс҃ѣ идоста. обращьжеса іс҃ и видѣвъ а҃ посебѣ идѹща, гл҃а има, чесо ищета; онаже рѣста емѹ. равви, еже гл҃етса сказаемо, ѹчителю, гдѣ живеши; и гл҃а има, прїидѣта и видѣта. Прїидостаже и видѣста гдѣ живаше, иѹнего пребыста дн҃ь тои. бѣже часъ ꙗко десатыи. Бѣже андреа братъ симона петра, единъ ѿобою слышавшою ѿїоанна, ипоиемъ шешею. обрѣте сей преже брата своего симона, игл҃а емѹ. обрѣтохо месїю, еже есть сказаемо хс҃. иприведе его къ іс҃ови. Възрѣвже нань іс҃, ре҃, ты еси симонъ сн҃ъ їоаннъ, ты наречешиса кифа, еже сказаетса петръ.

за҃, е. Вѹтрѣиже въсхотѣ изыти вгалилею, иобрѣте филиппа. и гл҃а емѹ, гради помнѣ. бѣже филиппъ ѿвиѳсаиды, ѿграда андреова ипетрова. обрѣте филиппъ наѳанаила, игл҃а емѹ. егоже писа моѷсїи вꙁаконѣ, ипр҃рцы, обрѣтохо іс҃а, сн҃а їосифова иже ѿназареѳа. 'Игл҃а емѹ наѳанаилъ, ѿназареѳа може ли что добро быти; гл҃а емѹ филиппъ. прїиди ивиждь. Видѣвже іс҃ наѳанаила градѹща ксебѣ, игл҃а о немъ. се въистинѹ їил҃ьтанинъ, внемже льсти нѣсть. Гл҃а емѹ наѳанаилъ, какѡ ма знаеши; ѿвѣща іс҃, иречє емѹ. прежде даже невъзгласи тебе филиппъ, сѹща по смоковницею видѣхъта. ѿвѣща наѳанаилъ, и гл҃а емѹ. равви. ты еси сн҃ъ бж҃їи, ты еси цр҃ь їилевъ. ѿвѣща іс҃, иречє емѹ. занеже рѣхти, ꙗко видѣхъ та посмоковницею, вѣрѹеши. болша си ѹзриши. 'Игл҃а емѹ. аминь аминь гл҃ю вамъ. ѿселѣ ѹзрите нбо ѿвръсто, иагг҃лы бж҃їа въсходаща, инисходаща на сн҃а чл҃чкаго.

Описаніе герба Князя Константина Острожскаго (209. 1.) и Предисловіе (209. 15.) къ изданію Библіи служатъ образцами силлабическаго стихосложенія XVI в. Языкъ этихъ стихотвореній исполненъ полонисмами; напр. 209. 12. драпѣжныи, отъ Польск. drapiezny, drapiezliwy — хищный, разбойническій.

Предисловіе въ самомъ Острожскомъ изданіи озаглавлено такъ:

Сїа пресловнаа сказанїа, и двострочное съгласїе, многогрѣшнымъ герасимомъ даниловичемъ съставлено бѣ.

Двострочнымъ согласіемъ называются здѣсь риѳмованные стихи.

Текстъ Острожской Библіи, во многомъ согласный съ Синодальнымъ спискомъ Библіи 1499 г., составляетъ переходъ отъ древнѣйшихъ церковнославянскихъ текстовъ къ новѣйшему исправленному.

210. 13. Слич. съ чтеніями въ Парем. XII в. и 1271 г.

213. 5. Слич. съ спискомъ Библіи 1499 г. и съ переводомъ Франциска Скорины.

Удержаны многія формы изъ древнѣйшаго текста; напр. 213. 33. огорстивши, 213. 35. повонь, 213. 40. оглавъ, 214. 11. ꙗзно (См. въ сп. Библ. 1499 г.).

214. 16. Въ Пророкахъ удержаны многія особенности древнѣйшаго текста Упирева. Напр. 214. 17. съжалиси, 214. 33. ѿ зазлѣнїи, 214. 35. урьви, 214. 39. ѿнемогашеса. и ѿулавлашеса дш҃а своеа; 215. 8. множае двою на десате (См. изъ рукописи Упиря по списку Толкованій на Прор. XV в., и по списку Библ. 1499 г.).

Текстъ Новаго Завѣта отличается исправленіями, согласными съ нынѣ принятымъ. Напр. 215. 12. Вначалѣ бѣ слово; 215. 15. иничто же бысть еже бысть.

XXV. Изъ Библіи по исправленному тексту.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта.

Исходъ, гл. 32, 1 — 20.

1. И видѣвше людїе, ꙗкѡ оумедли Мѡи-
сей снити съ горы, восташа людїе на Аа-
рѡна, и глаша емꙋ: востани, и сотвори
намъ боги, иже пойдꙋтъ пред нами:
Мѡисей бо сей человѣкъ, иже изведе насъ
ѿ земли Єгѵпетскїѧ, не вѣмы что бысть
емꙋ. 2. И рече имъ Аарѡнъ: изъмите оусе-
рѧзи златыѧ, ꙗже во оушесѣхъ женъ ва-
шихъ и дщерей, и принесите ко мнѣ. 3.
И изѧша вси людїе оусерѧзи златы, ꙗже
во оушесѣхъ женъ ихъ, и принесоша ко Аа-
рѡнꙋ. 4. И взѧ ѿ рꙋкъ ихъ, и слїѧ
ихъ дѣломъ литымъ, и сотвори имъ телца
литаго, и рекоша: сїи бози твои Їилю,
иже изведоша тѧ из земли Єгѵпетскїѧ:
5. И видѣвъ Аарѡнъ, созда олтарь прѧ-
мѡ емꙋ, и проповѣда Аарѡнъ, глаголѧ:
праздникъ Гдень оутрѣ. 6. И ѡбꙋтренне-
вавъ наоутрїе, вознесе всесожженїѧ, и принесе
жертвꙋ спасенїѧ: и сѣдоша людїе ꙗсти и пити,
и восташа играти. 7. И рече Гдь къ Мѡ-
исею, глаголѧ: иди скорѡ, сниди ѿсюдꙋ,
беззаконноваша бо людїе твои ихже извелъ
еси из земли Єгѵпетскїѧ: 8. Преступиша съ
пꙋти скорѡ, егоже заповѣдалъ еси имъ:
сотвориша себѣ телца, и поклонишасѧ емꙋ,
и пожроша емꙋ, и рѣша: 9. Сїи бози твои
Їилю, иже изведоша тѧ из земли Єгѵпет-
скїѧ. 10. И нынѣ ѡстави мѧ, и возъярився гнѣ-
вомъ на нѧ, потреблю ихъ: и сотворю тѧ въ
ꙗзыкъ великъ. 11. И помолисѧ Мѡисей пред
Гдемъ Бгомъ, и рече: вскꙋю Гди ꙗришисѧ
гнѣвомъ на люди твоѧ, ихъ же извелъ
еси из земли Єгѵпетскїѧ крѣпостїю ве-
ликою, и мышцею твоею высокою; 12. Да не
когда рекꙋтъ Єгѵптѧне, глаголюще: съ лꙋ-
кавствомъ изведе ихъ погꙋбити въ го-
рахъ, и потребити ихъ ѿ земли. Оутоли
гнѣвъ ꙗрости твоеѧ, и млтивъ бꙋди ѡ
ѕлобѣ людей твоихъ, 13. Помѧнꙋвъ Ав-
раама, и Їсаака, и Їакѡва твоѧ рабы, имже
клѧлсѧ еси собою, и реклъ еси къ нимъ
глѧ: ѕѣлѡ оумножꙋ сѣмѧ ваше, ꙗкѡ звѣзды
небесныѧ множествомъ: и всю сїю землю,
юже реклъ еси дати сѣмени ихъ, и ѡбла-
дають ею во вѣки. 14. И оумилостивисѧ
Гдь ѡ ѕлѣ, еже рече сотворити людемъ
своимъ. 15. И возвратився Мѡисей, сниде съ
горы, и двѣ скрижали свидѣнїѧ въ рꙋкꙋ
его, скрижали каменны написаны ѿ ѡбою
странꙋ ихъ, сюдꙋ и сюдꙋ быша написаны.
16. И скрижали дѣло Бжїе быша, и написанїе,
написанїе Бжїе изваѧно на скрижалехъ. 17. И
оуслышавъ Їисꙋсъ гласъ людей кричащихъ,
рече къ Мѡисею: гласъ ратный въ полцѣ.
18. И рече Мѡисей: нѣсть гласъ начинаю-
щихъ ѡдолѣвати, ниже гласъ начинающихъ
бѣжати: но гласъ начинающихъ напиватисѧ
виномъ азъ слышꙋ. 19. И егда приближа-
шесѧ къ полкꙋ, оузрѣ телца и лики, и возъярився
гнѣвомъ Мѡисей поверже из рꙋкꙋ своею
ѡбѣ скрижали, и сокрꙋши ѧ под горою. 20.
И вземъ телца, егоже сотвориша: сожже его
во огни, и сотре его подробнꙋ, и разсыпа
его по водѣ, и напои ею сны Їизлевы.

Левитъ, гл. 2

1. Аще же дꙋша принесетъ даръ жертвꙋ
Гдꙋ, мꙋка пшенична да бꙋдетъ даръ егѡ: и
да возлїетъ на ню елей, и возложитъ на ню
ливанъ: жертва есть. 2. И да принесетъ ю къ
снѡмъ Аарѡнимъ жерцемъ, и возметъ ѿ неѧ
полнꙋ горсть мꙋки пшеничны съ елеемъ,
и весь ливанъ еѧ, и да возложитъ жрецъ
памѧть еѧ на олтарь: жертва вонѧ благо-
ꙋханїѧ Гдꙋ, 3. И ѡстанокъ ѿ жертвы Аарѡ-
нꙋ и снѡмъ егѡ: стое стыхъ ѿ жертвъ
Гднихъ. 4. Аще же принесетъ даръ жертвꙋ
печенꙋ въ пещи ѿ мꙋки пшеничны, хлѣбы
прѣсны спрѧжены съ елеемъ, и опрѣснѡки
помазаны елеемъ. 5. Аще же жертва ѿ сков-
рады даръ твой, мꙋка пшенична смѣшана
со елеемъ прѣсна да бꙋдꙋтъ: 6. И да разло-
миши ѧ на оукрꙋхи, и возлїеши на нѧ
елей: жертва есть Гдꙋ. 7. Аще же жертвꙋ
ѿ огнища даръ твой мꙋка пшенична съ
елеемъ да сотворена бꙋдетъ; 8. И принесетъ
жертвꙋ, юже аще сотворитъ ѿ сихъ Гдꙋ.

и да принесетъ къ жерцꙋ: 9. И приствпивъ
ко олтарю, да ѿиметъ жрецъ ѿ жер-
твы память ея, и да возложитъ жрецъ
на олтарь: приношенїе вонѧ благовонїѧ Гдꙋ:
10. Ѡстанокъ же ѿ жертвы Аарѡнꙋ и сынѡмъ
егѡ: стаѧ стыхъ ѿ приношенїи Гдꙋ. 11. Всѧ-
кꙋ жертвꙋ юже аще приносите Гдꙋ, не
сотворите квасны: всѧкъ бо квасъ и всѧкъ
медъ да не принесете ѿ негѡ, еже при-
носите Гдꙋ даръ. 12. Ѿ начаткѡвъ да при-
несете ѧ Гдꙋ: на олтарь же да не возне-
сꙋтсѧ в вонѧ благовонїѧ Гдꙋ. 13. И всѧкъ
даръ жертвы вашеѧ солїю да ѡсолитсѧ: да
не ѡставите соли завѣта Гдна ѿ жертвъ
вашихъ, во всѧкомъ дарѣ вашемъ да при-
несете Гдꙋ Бгꙋ вашемꙋ соль. 14. Аще прине-
сеши жертвꙋ ѿ начаткѡвъ житъ Гдꙋ, но-
вы спражены зелены класы истлачены Гдꙋ,
и принесеши жертвꙋ ѿ начатковъ житъ: 15. И
да возлїеши на ню елей, и да возложиши
на ню ливанъ: жертва есть. 16. И да возне-
сетъ жрецъ память ея ѿ спраженыхъ с
елеемъ, и весь лїванъ ея: приносъ есть Гдꙋ.

Левитъ, гл. 7, 1 — 21.

1. И сей законъ овна иже ѡ престꙋп-
ленїи: стаѧ стыхъ сꙋть 2. На мѣстѣ, на
немже закалаютъ всесожженїе, да заколютъ
овна иже ѡ престꙋпленїи предъ Гдемъ: и
кровь да пролїютъ на стоѧла олтарѧ ѡ-
крестъ. 3. И весь тꙋкъ егѡ да принесетъ
ѿ негѡ, и чресла, и весь тꙋкъ покрыва-
ющїй ꙋтробꙋ, и весь тꙋкъ иже на ꙋтробѣ,
4. И обѣ почки, и тꙋкъ иже на нихъ,
иже на стегнахъ, и препонкꙋ ѧже на печени
с почками, да ѿиметъ ѧ. 5. И вознесетъ
ѧ жрецъ на олтарь, приносъ в вонѧ
блговонїѧ Гдꙋ ѡ престꙋпленїи (бо) есть.
. Всѧкъ мꙋжескъ полъ ѿ жрецъ да снѣсть
ѧ, на мѣстѣ стѣ да снѣдѧтъ ѧ: стаѧ
стыхъ сꙋть. 7. Ꙗкоже грѣха ради, та-
кѡ и престꙋпленїѧ ради, законъ единъ ихъ:
жрецъ иже помолитсѧ ѡ немъ, емꙋ да бꙋ-
детъ. 8. И жрецъ приносѧй всесожженїе члвѣ-
чо, кожа всесожженїѧ, еже приноситъ онъ,
емꙋ да бꙋдетъ. 9. И всѧка жертва ѧже со-
творитсѧ въ пещи, и всѧка ѧже сотво-
ритсѧ на огнищи, или на скорадѣ, жерцꙋ
иже приноситъ ю, томꙋ да бꙋдетъ. 10.
И всѧка жертва спражена с елеемъ, и
ѧже неспражена, всѣмъ снѡмъ Аарѡновымъ
комꙋждо равнѡ да бꙋдетъ. 11. Сей законъ
жертвы спасенїѧ, юже принесꙋтъ Гдꙋ. 12. Аще
ѹбѡ похваленїѧ ради принесетъ ю, и при-
несетъ на жертвꙋ хваленїѧ хлѣбы ѿ мꙋки
пшеничны пражены в елеи, и опрѣснѡки по-
мазаны елеемъ, и мꙋкꙋ пшеничнꙋ смѣ-
шенꙋ с елеемъ: 13. Съ хлѣбы квасными
да принесетъ даръ свой на жертвꙋ хва-
ленїѧ спасительнаго: 14. И да принесетъ
единъ ѿ всѣхъ дарѡвъ своихъ ѹчастїе Гдꙋ:
жерцꙋ возливающемꙋ кровь жертвы спасенїѧ,
томꙋ да бꙋдетъ, 15. И мѧса жертвы хва-
ленїѧ спасительнаго томꙋ да бꙋдꙋтъ, и
въ оньже день принесꙋтсѧ, да снѣдѧтсѧ:
да не ѡставѧтъ ѿ негѡ на ѹтрїе. 16. И
аще ѡбѣтъ бꙋдетъ, или вольный пожретъ
даръ свой, въ оньже аще день жертвꙋ свою
принесетъ, да снѣстсѧ, и на ѹтрїе. 17. И
ѡставшееся ѿ мѧсъ жертвы до дне третїѧ-
го, на огни да сожжетсѧ. 18. Аще же ѧдый
снѣстъ ѿ мѧсъ в день третїй, не прїи-
метсѧ приносѧщемꙋ ю, ниже вмѣнитсѧ емꙋ:
ѡскверненїе есть: дꙋша же, ѧже аще снѣстъ
ѿ нихъ, грѣхъ прїиметъ. 19. И мѧса ѧже
аще прикоснꙋтсѧ всѧкомꙋ нечистꙋ, да не
снѣдѧтсѧ, на огни да сожгꙋтсѧ: всѧкъ чи-
стый да снѣстъ мѧса. 20. Дꙋша же ѧже
аще снѣстъ ѿ мѧсъ жертвы спасенїѧ, ѧже
есть Гдꙋ, и нечистота егѡ на немъ, по-
гибнетъ дꙋша она ѿ людей своихъ. 21. И
дꙋша ѧже аще прикоснетсѧ всѧкой вещи не-
чистѣй, или ѿ нечистоты члвѣчи, или ѿ
четвероногихъ нечистыхъ, или всѧкой мерзо-
сти нечистѣй, и снѣстъ ѿ мѧсъ жертвы
спасенїѧ, ѧже есть Гдна, погибнетъ дꙋша
та ѿ людей своихъ.

Числа, гл. 3, 1 — 20.

1. И сїѧ рожденїѧ Аарѡна и Моисеа, в
день в оньже глагола Гдь Моисею на горѣ

Сїнаи́стѣй. 2. И҆ сїѧ̑ имена̀ сыно́въ А҆аро́-
нихъ: пе́рвенецъ Нада́въ, и҆ А҆вїꙋ́дъ, и҆ Е҆ле-
аза́ръ, и҆ Ї҆ѳама́ръ. 3. Сїѧ̑ имена̀ сыно́въ А҆а-
ро́нихъ, жерцы̀ пома́заныѧ, и҆̀мже соверши́шасѧ
рꙋ́цѣ и҆́хъ жре́ти. 4. И҆ сконча́шасѧ Нада́въ
и҆ А҆вїꙋ́дъ пре́дъ Гдⷭ҇емъ, приносѧ́щимъ и҆̀мъ
ѻ҆́гнь чꙋ́ждь пре́дъ Гдⷭ҇емъ, въ пꙋсты́ни Сї-
наи́стѣй, и҆ ча́дъ не бѣ̀ и҆̀мъ: и҆ жречество-
ва́хꙋ Е҆леаза́ръ и҆ Ї҆ѳама́ръ со А҆арѡ́номъ ѿ-
це́мъ свои́мъ. 5. И҆ речѐ Гдⷭ҇ь къ Мѡѷсе́ю,
глаго́лѧ: 6. Поимѝ пле́мѧ Леѵі́ино, и҆ поста-
ви́ши ѧ҆̀ предъ А҆арѡ́номъ жерце́мъ, и҆ да
слꙋ́жатъ є҆мꙋ̀: 7. И҆ да стрегꙋ́тъ стра́жбы
є҆гѡ̀, и҆ стра́жбы сыно́въ Ї҆и҃левыхъ пре́дъ ски-
ні́ею свидѣ́нїѧ, дѣ́лати дѣла̀ ски́нїи: 8. И҆
да хранѧ́тъ всѧ̑ сосꙋ́ды ски́нїи свидѣ́нїѧ, и҆
стра́жбы сн҃ѡ́въ Ї҆и҃левыхъ по всѣ́мъ дѣлѡ́мъ
ски́нїи. 9. И҆ да да́си Леѵі́ты А҆арѡ́нꙋ бра́тꙋ
твоемꙋ̀, и҆ сыно́мъ є҆гѡ̀ жерце́мъ: въ да́ръ
даны̀ сі́и мнѣ̀ сꙋ́ть ѿ сыно́въ Ї҆и҃левыхъ.
10. И҆ А҆арѡ́на и҆ сы́на є҆гѡ̀ поста́виши над
ски́ніею свидѣ́нїѧ, и҆ да хранѧ́тъ жре́чество
своѐ, и҆ всѧ̑ ꙗ҆̀же ᲂу҆ ѻ҆лтарѧ̀ и҆ внꙋ́трь за-
вѣ́сы, и҆нопле́менникъ же прикаса́ѧйсѧ ᲂу҆мре́тъ.
11. И҆ речѐ Гдⷭ҇ь къ Мѡѷсе́ю, гл҃ѧ: 12. И҆ се
а҆́зъ взѧ́хъ Леѵі́ты ѿ среды̀ сн҃ѡ́въ Ї҆и҃ле-
выхъ, вмѣ́стѡ всѧ́кагѡ пе́рвенца ѿверза́юща-
гѡ ложесна̀ ѿ сн҃ѡ́въ Ї҆и҃левыхъ, и҆скꙋпле́нїѧ
и҆́хъ бꙋ́дꙋтъ, и҆ да бꙋ́дꙋтъ мнѣ̀ Леѵі́ти: 13.
Мнѣ̀ бо всѧ́къ пе́рвенецъ, въ ѻ҆́ньже де́нь по-
би́хъ всѧ́каго пе́рвенца въ землѝ Е҆гѵ́пет-
стѣй ѡ҆ст҃и́хъ себѣ̀ всѧ́каго пе́рвенца во
Ї҆и҃ли, ѿ чл҃вѣ́ка до скота̀ мнѣ̀ да бꙋ́дꙋтъ:
а҆́зъ Гдⷭ҇ь. 14. И҆ речѐ Гдⷭ҇ь къ Мѡѷсе́ю въ
пꙋсты́ни Сїнаи́стѣй, глаго́лѧ: 15. Соглѧда́й
сыно́въ Леѵі́иныхъ по домѡ́мъ ѻ҆те́чествъ и҆́хъ,
по со́нмѡмъ и҆́хъ, по рожде́нїю и҆́хъ: всѧ́къ
мꙋ́жескъ по́лъ ѿ мц҃а є҆ди́наго и҆ вы́шше да
соглѧ́даете и҆́хъ. 16. И҆ сочтѐ и҆́хъ Мѡѷсе́й
и҆ А҆арѡ́нъ повелѣ́нїемъ Гдⷭ҇нимъ, ꙗ҆́коже по-
велѣ̀ и҆̀мъ Гдⷭ҇ь. 17. И҆ бꙋ́дꙋ сі́и сы́нове Ле-
ві́ины ѿ и҆мє́нъ и҆́хъ: 18. Гирсѡ́нъ, Каа́ѳъ
и҆ Мера́рї, и҆ сїѧ̑ имена̀ сыно́въ Гирсѡ́-
нихъ по со́нмѡмъ и҆́хъ: Ловені̀ и҆ Семе́й.
19 И҆ сн҃ове Каа́ѳовы по со́нмѡмъ и҆́хъ:
А҆мра́мъ и҆ Ї҆ссаа́ръ, Хеврѡ́нъ и҆ Ѻ҆зї́илъ 20.
И҆ сы́нове Мера́рїины по со́нмѡмъ и҆́хъ: Мо-
о́ли и҆ Мꙋ́си: сі́и сꙋ́ть со́нми леві́тстїи,
по домѡ́мъ ѻ҆те́чествъ и҆́хъ.

1. Книга Ездры, гл. 6, 1 — 5.

1. Тогда̀ Дарі́й цр҃ь повелѣ̀, и҆ и҆ска́ша
въ книгохрани́тельницахъ, и҆дѣ́же сокро́вища
лежи́тъ въ Вавѷлѡ́нѣ. 2. И҆ ѡ҆брѣ́тесѧ во
А҆ма́ѳѣ гра́дѣ Миді́йскомъ въ пала́тѣ гла-
ви́зна є҆ди́на, и҆ сїѐ пи́сано бѣ̀ въ не́й на
па́мѧть: 3. Въ лѣ́то пе́рвое Кѵ́ра цр҃ѧ̀, Кѵ́ръ
цр҃ь повелѣ̀ ѡ҆ до́мѣ Бж҃їи и҆́же во Ї҆ерꙋса-
ли́мѣ: до́мъ да сози́ждетсѧ, и҆ мѣ́сто и҆дѣ́же
жрꙋ́тъ же́ртвы: и҆ положѝ мѣ́рꙋ высоты̀ ла-
ко́тъ шестьдесѧ́тъ, широта̀ є҆гѡ̀ ла́котъ
шестьдесѧ́тъ: 4. И҆ стѣ́ны ка́менныѧ твер-
ды́ѧ трѝ, и҆ стѣна̀ древѧ́наѧ є҆ди́на, и҆жди-
ве́нїе же ѿ до́мꙋ цр҃е́ва да да́стсѧ, 5. И҆
сосꙋ́ды до́мꙋ Бж҃їѧ зла́тыѧ и҆ сребрѧ́ныѧ,
и҆̀хже Навꙋходоно́соръ взѧ̀ ѿ до́мꙋ, и҆́же во
Ї҆ерꙋсали́мѣ, и҆ принесѐ и҆̀хъ въ Вавѷлѡ́нъ, да
ѿдадꙋ́тсѧ, и҆ внесꙋ́тсѧ въ до́мъ и҆́же во Ї҆е-
рꙋсали́мѣ, на мѣ́сто, и҆дѣ́же и҆ поста́влени
бꙋ́дꙋ въ до́мꙋ Бж҃їи.

Іовъ, гл. 15.

1. Ѿвѣща́въ же Е҆лїфа́зъ ѳемані́тинъ,
речѐ: 2. Е҆да̀ премꙋ́дрый да́стъ ѿвѣ́тъ разꙋ-
ме́нъ на вѣ́тръ; и҆ напо́лни болѣ́знїю чре́во.
3. Ѡ҆блича́ѧ глаго́лы, и҆̀мже не подоба́етъ, и҆
слове́сы, и҆̀хже ника́ѧ по́льза; 4. Не и҆ ты̀
ли ѿри́нꙋлъ є҆сѝ стра́хъ; сконча́лъ же є҆сѝ
гл҃ы таковы̀ предъ Гдⷭ҇емъ; 5. Пови́ненъ є҆сѝ
гл҃ѡмъ ᲂу҆́стъ твои́хъ, ни́же разсꙋди́лъ є҆сѝ
глаго́лы си́льныхъ. 6. Да ѡ҆блича́тъ тѧ̀ ᲂу҆ста̀
твоѧ̀, а҆ не а҆́зъ: и҆ ᲂу҆стнѣ̀ твоѝ на тѧ̀
возсвидѣ́тельствꙋютъ. 7. Что́ бо; е҆да̀ пе́р-
вый ѿ чл҃вѣ́къ рожде́нъ є҆сѝ; и҆лѝ пре́жде
холмѡ́въ сгꙋсти́лсѧ є҆сѝ; 8. И҆лѝ строе́нїе Гдⷭ҇не
слы́шалъ є҆сѝ; и҆лѝ въ совѣ́тника тѧ̀ ᲂу҆по-
требѝ Бг҃ъ; и҆ на тѧ (є҆ди́наго) ли прїи́де
премꙋ́дрость; 9. Что́ бо вѣ́си, є҆гѡ̀ же не
вѣ́мы; и҆лѝ что̀ разꙋмѣ́еши ты̀, є҆гѡ̀ же и҆
мы̀ (не разꙋмѣ́емъ): 10. И҆ ста́ръ и҆ дре́венъ
є҆́сть въ на́съ, ста́ршїй ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀ дн-

ми. 11. Мало, ѡ нихже согрѣшилъ еси,
оуязвленъ еси, велми выше мѣры возглаго-
лалъ еси. 12. Что дерзостно бысть сердце
твое; или что вознесостѣся очи твои;
13. Ꙗкѡ ꙗрость изрыгнꙋлъ еси пред Гдемъ,
изнеслъ же еси изоустъ такова словеса.
14. Кто бо сый чл҃вѣкъ ꙗкѡ бꙋдетъ не-
порочен; или аки бꙋдꙋщїй праведникъ рож-
денъ ѿ жены; 15. Аще бо стыхъ не вѣ-
ритъ, нбо же нечисто пред нимъ, 16. Кол-
ми паче мерзскїй и нечистый мꙋжъ, пїяй
неправды ꙗкоже питїе. 17. Возвѣщꙋ же ти,
послꙋшай мене, ꙗже нынѣ видѣхъ, возвѣщꙋ
ти, 18. Ꙗже премꙋдрїи рекꙋтъ, и не оута-
иша оцы ихъ, 19. Имже единымъ дана
бысть земля, и не найде иноплеменникъ
на ня 20. Все житїе нечестиваго в по-
печенїи, лѣта же изочтена дана силномꙋ,
21. Страхъ же егѡ во оушесѣхъ егѡ: егда
мнитъ оуже в мирѣ быти, тогда прїидетъ
нань низвращенїе. 22. Да не вѣрꙋетъ ѡбрати-
тися ѿ тмы: ѡсꙋжденъ бо оуже в рꙋки желѣ-
за, 23. Оучиненъ же есть в брашно неясы-
темъ, вѣсть же в себѣ, ꙗкѡ ждетъ паденїя,
день же теменъ превратитъ егѡ. 24. Бѣда
же и скорбь обиметъ его, ꙗкоже воена-
чалникъ напреди стояй падаетъ. 25. Ꙗкѡ
вознесе рꙋцѣ на Гда, пред Гдемъ же
Вседержителемъ ѡжесточи выю 26. Тече же
противꙋ емꙋ оукоризною въ толщи хребта
щита своегѡ: 27. Ꙗкѡ покры лице свое тꙋ-
комъ своимъ, и сотвори ометъ на сте-
гнахъ: (хвала же егѡ оукоризна). 28. Да
вселится же во градѣхъ пꙋстыхъ, внидетъ
же в домы ненаселенныя: а ꙗже они оуго-
товаша, инїи ѿнесꙋтъ. 29. Ниже ѡбога-
тится, ниже ѡстанетъ имѣнїе егѡ: не имать
положити в землю сѣни, 30. Ниже избѣ-
житъ тмы: прозябенїе егѡ да оусꙋшитъ
вѣтръ, и да ѿпадетъ цвѣтъ егѡ. 31. Да не
вѣритъ, ꙗкѡ стерпитъ: тщетная бо
сбꙋдꙋтся емꙋ. 32. Посѣченїе егѡ прежде часа
растлѣетъ, и лѣторасль егѡ не ѡблистве-
нѣетъ. 33. Да ѡбиманъ бꙋдетъ ꙗкоже
недозрѣлая ꙗгода прежде часа, да ѿпа-
детъ же ꙗкѡ цвѣтъ масличїя. 34. Послꙋ-
шество бо нечестиваго смерть: огнь же
пожжетъ домы мздоимцевъ. 35. Во чревѣ
же прїиметъ болѣзни, сбꙋдется же емꙋ
тщета, чрево же егѡ понесетъ лесть.

Іовъ, гл. 40.

1. Паки же ѿвѣщавъ Гдь, рече ко Іѡвꙋ
из облака: 2. Ни, но препояши ꙗкѡ мꙋжъ
чресла твоя: вопрошꙋ же тя, ты же ми ѿвѣ-
щай. 3. Не ѿвергай сꙋда моегѡ, мниши ли мя
инакѡ тебѣ сотворша, развѣ да ꙗвишися
праведенъ; 4. Ѡда мышца ти есть на Гда,
или гласомъ на него гремиши; 5. Прїими
же высотꙋ и силꙋ, въ славꙋ же и в
честь ѡблецыся. 6. Пꙋсти же Аггелы гнѣ-
вомъ, и всякаго оукорителя смири, 7. Ве-
личава же оугаси, и согнои нечестивыя абїе.
8. Скрый же в землю внѣ вкꙋпѣ, и лица
ихъ безчестїя исполни. 9. Исповѣмъ, ꙗкѡ
можетъ десница твоя спасти. 10. Но оубѡ
се ѕвѣрїе оу тебе, травꙋ аки волове ꙗдятъ:
11. Се оубѡ крѣпость егѡ на чреслѣхъ, сила
же егѡ на пꙋпѣ чрева. 12. Постави ошибъ
ꙗкѡ кипарисъ, жилы же егѡ (ꙗкѡ оуже)
сплетены сꙋть. 13. Ребра егѡ, ребра мѣ-
дяна, хребетъ же егѡ желѣзо слїяно.
14. Сїе есть начало созданїя Гдня: со-
творенъ порꙋганъ быти Аггелы егѡ. 15. Воз-
шедъ же на горꙋ стремниннꙋю, сотвори ра-
дость четвероногимъ в тартарѣ. 16. Под
всякимъ древомъ спитъ, при рогозѣ и тро-
стїи и ситовїи. 17. Ѡсѣняютъ же над
нимъ древеса велика с лѣторасльми, и
вѣтви напольныя. 18. Аще бꙋдетъ навод-
ненїе, не ощꙋтитъ: оуповаетъ, ꙗкѡ вни-
детъ Іорданъ во оуста егѡ. 19. Во око
свое возметъ его, ѡжесточився продиравитъ
ноздри. 20. Извлечеши ли ѕмїя оудицею,
или ѡбложиши оуздꙋ ѡ ноздрѣхъ егѡ. 21.
Или вдѣжеши колце в ноздри егѡ; шиломъ
же провертиши ли оустнѣ егѡ; 22. Возгла-
голетъ же ли ти с моленїемъ, (или)
с прошенїемъ кроткѡ; 23. Сотворитъ же
ли завѣтъ с тобою; поймеши же ли егѡ

раба̀ вѣчна; 24. Поиграеши же ли съ нимъ, ꙗкоже со птицею, илѝ свѧжеши его̀ ꙗкѡ врабїѧ дѣтищꙋ; 25. Питаютсѧ же ли ѡ имъ ꙗзыцы, и раздѣлѧютъ ли его̀ Финикїстїи народи; 26. Всѧ̀ же плавающаѧ собравшесѧ не подимꙋтъ кожи единыѧ ѡшиба егѡ, и кораблѝ рыбарей главы егѡ. 27. Возложиши же ли нань рꙋкꙋ, воспомѧнꙋвъ брань бывающꙋю на тѣлѣ егѡ; и ктомꙋ̀ да не бꙋдетъ.

Изъ Псалтыри, псал. 103.

1. Блгословѝ дꙋшѐ моѧ̀ Гд҇а. Гд҇и Бж҇е мой, возвеличилсѧ есѝ ѕѣлѡ̀: во исповѣданїе и в велелѣпотꙋ ѡблеклсѧ еси, 2. Ѡдѣѧйсѧ свѣтомъ ꙗкѡ ризою, простираѧй нб҇о ꙗкѡ кожꙋ: 3. Покрываѧй водами превыспреннѧѧ своѧ, полагаѧй ѡблаки на восхожденїе свое, ходѧй на крилꙋ вѣтреню: 4. Творѧй Агг҇лы своѧ дꙋхи, и слꙋгѝ своѧ пламень ѻгненный: 5. Ѡсноваѧй землю на тверди еѧ: не преклонитсѧ в вѣкъ вѣка. 6. Бездна ꙗкѡ риза ѡдѣѧнїе еѧ, на горахъ станꙋтъ воды: 7. Ѿ запрещенїѧ твоегѡ побѣгнꙋтъ, ѿ гласа грома твоегѡ оубоѧтсѧ, 8. Восходѧтъ горы и нисходѧтъ полѧ, в мѣсто еже ѡсновалъ еси имъ. 9. Предѣлъ положилъ еси, егѡ же не прейдꙋтъ, ниже ѡбратѧтсѧ покрыти землю. 10. Посылаѧй источники в дебрехъ, посредѣ горъ пройдꙋтъ воды. 11. Напаѧютъ всѧ звѣри сельныѧ, ждꙋтъ ѻнагри в жаждꙋ свою. 12. На тыхъ птицы нб҇ныѧ привитаютъ: ѿ среды каменїѧ дадѧтъ гласъ. 13. Напаѧѧй горы ѿ превыспреннихъ своихъ: ѿ плода дѣлъ твоихъ насытитсѧ землѧ. 14. Прозѧбаѧй травꙋ скотѡмъ, и ѕлакъ на слꙋжбꙋ чл҇вѣкѡмъ, извести хлѣбъ ѿ земли: 15. И вино веселитъ сердце чл҇вѣка, оумастити лице елеемъ: и хлѣбъ сердце чл҇вѣка оукрѣпитъ. 16 Насытѧтсѧ древа польскаѧ, кедри Лїванстїи иже еси насадилъ: 17. Тамѡ птицы вогнѣздѧтсѧ, ерѡдїево жилище предводительствꙋетъ ими. 18. Горы высокїѧ еленемъ, камень прибѣжище заѧцемъ. 19. Сотворилъ есть лꙋнꙋ во времена: слнце позна западъ свой. 20. Положилъ еси тмꙋ, и бысть нощь: в нейже пройдꙋтъ вси ѕвѣрїе дꙋбравнїи; 21. Скимни, рыкающїи восхитити и взыскати ѿ Бга пищꙋ себѣ. 22. Возсїѧ слнце и собрашасѧ, и в ложахъ своихъ лѧгꙋтъ: 23. Изыдетъ чл҇вѣкъ на дѣло свое и на дѣланїе свое до вечера. 24. Ꙗко возвеличишасѧ дѣла твоѧ Гд҇и: всѧ премꙋдростїю сотворилъ еси: исполнисѧ землѧ твари твоеѧ: 25. Сїе море великое и пространное: тамѡ гади иже нѣсть числа, животнаѧ малаѧ съ великими: 26. Тамѡ корабли преплаваютъ, ѕмїй сей, егоже создалъ еси ругатисѧ емꙋ. 27. Всѧ к тебѣ чаютъ, дати пищꙋ имъ во благо времѧ. 28. Давшꙋ тебѣ имъ, соберꙋтъ: ѿверзшꙋ тебѣ рꙋкꙋ, всѧческаѧ исполнѧтсѧ благости, 29. Ѿвращшꙋ же тебѣ лице, возмѧтꙋтсѧ: ѿимеши дꙋхъ ихъ, и исчезнꙋтъ, и в персть свою возвратѧтсѧ. 30. Послеши Дх҇а твоегѡ, и созиждꙋтсѧ, и ѡбновиши лице земли. 31. Бꙋди слава Гд҇нѧ во вѣки: возвеселитсѧ Гдь ѡ дѣлехъ своихъ: 32. Призираѧй на землю, и творѧй ю трѧстисѧ: прикасаѧйсѧ горамъ, и дымѧтсѧ. 33. Воспою Гд҇еви в животѣ моемъ, пою Бгꙋ моемꙋ дондеже есмь: 34. Да оусладитсѧ емꙋ бесѣда моѧ, азъ же возвеселюсѧ ѡ Гд҇ѣ. 35. Да исчезнꙋтъ грѣшницы ѿ земли и беззаконницы, ꙗкоже не быти имъ: благослови дꙋше моѧ Гд҇а.

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 14.

1. Мꙋдрыѧ жены создаша домы: безꙋмнаѧ же раскопа рꙋкама своима. 2. Ходѧй правѡ, боитсѧ Гд҇а: развращаѧй же пꙋти своѧ, ѡбезчеститсѧ. 3. Изъ оустъ безꙋмныхъ жезлъ досажденїѧ: оустнѣ же мꙋдрыхъ хранѧтъ ѧ. 4. Идѣже нѣсть воловъ, ꙗсли чисты: а идѣже жита многа, ꙗвна воловъ крѣпость. 5. Свидѣтель вѣренъ не лжетъ: разжизаетъ же лѡжнаѧ свидѣтель неправеденъ. 6. Взыщеши премꙋдрости оу ѕлыхъ, и не ѡбрѧщеши: чꙋвство

же оу мудрыхъ оудобно. 7. Вся противна
(суть) мужеви безумну: оружіе же чув-
ствія оустнѣ премудры. 8. Премудрость ко-
варныхъ оуразумѣетъ пути ихъ: буйство
же безумныхъ въ заблужденіи. 9. Домове
беззаконныхъ требуютъ ѡчищенія: домове же
праведныхъ пріятни. 10. Сердце мужа чув-
ственно, печаль души егѡ: егда же веселится,
не примѣшается досажденію. 11. Домове нече-
стивыхъ исчезнутъ: селенія же правѡ творя-
щихъ пребудутъ. 12. Есть путь, иже мнится
чл҃кѡмъ правъ быти: послѣдняяже егѡ прихо-
дятъ во дно ада. 13. Къ веселіемъ не примѣ-
шавается печаль: послѣдняя же радости въ
плачь приходятъ. 14. Путей своихъ насы-
тится дерзосердый: ѿ размышленій же сво-
ихъ мужъ бл҃гъ. 15. Незлобивый вѣру емлетъ
всякому словеси: коварный же приходитъ
въ раскаяніе. 16. Премудръ оубоявся оукло-
нится ѿ зла: безумный же на себе на-
дѣявся смѣшавается со беззаконнымъ. 17
Остроѧростный без совѣта творитъ: мужъ
же мудрый многая терпитъ. 18. Раздѣ-
лятъ безумніи злобу: коварніи же удер-
жатъ чувство. 19. Поползнутся злии предъ
бл҃гими, и нечестивіи послужатъ предъ двер-
ми пр҃вныхъ. 20. Друзи возненавидятъ дру-
гѡвъ оубогихъ: друзи же богатыхъ мнози.
21. Безчестяй оубогія, согрѣшаетъ: ми-
луяй же нищыя бл҃женъ. 22. Заблуждающіи
(неправедницы) дѣлаютъ злая: милость
же и истину дѣлаютъ благіи. не вѣдятъ
милости и вѣры дѣлателіе злыхъ: милостыни
же и вѣры оу дѣлателей бл҃гихъ. 23. Во
всякомъ пекущемся есть изѡбиліе: любо-
сластный же и безпечальный въ скудости
будетъ. 24. Вѣнецъ премудрыхъ богатство
ихъ: житіе же безумныхъ зло. 25. Изба-
витъ ѿ злыхъ душу свидѣтель вѣренъ: раз-
жизаетъ же лживая лестный. 26. Въ страсѣ
Гд҃ни оупованіе крѣпости: чадѡмъ же сво-
имъ ѡставитъ оутвержденіе (мира). 27.
Страхъ Гд҃нь источникъ жизни, творитъ
же оуклонятися ѿ сѣти смертныя. 28. Во
мнозѣ языцѣ слава царю: во ѡскудѣніи же
людстѣ сокрушеніе силному. 29. Долготер-
пѣливъ мужъ многъ въ разумѣ: малодуш-
ный же, крѣпко безуменъ. 30. Кроткій мужъ
сердцу врачь: моль же костемъ сердце чув-
ственно. 31. Ѡклеветаяй оубогаго, раз-
дражаетъ Сотворшаго и: почитаяй же Егѡ,
милуетъ нищаго. 32. Въ злобѣ своей ѿри-
нется нечестивый: надѣяйжеся на Гд҃а, сво-
имъ преподобіемъ пр҃венъ. 33. Въ сердцѣ
благѣ мужа почіетъ премудрость: въ серд-
цы же безумныхъ не познавается. 34. Прав-
да возвышаетъ языкъ: оумаляютъ же пле-
мена грѣси. 35. Пріятенъ цареви слуга ра-
зумный: своимъ же бл҃гоѡбращеніемъ ѿем-
летъ безчестіе.

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 15.

1. Гнѣвъ губитъ и разумныя: ѿ-
вѣтъ же смиренъ ѿвращаетъ ярость: а слово
жестоко воздвизаетъ гнѣвы. 2. Языкъ муд-
рыхъ добрая свѣсть: оуста же безумныхъ
возвѣщаютъ злая. 3. На всякомъ мѣстѣ
очи Гд҃ни сматряютъ злыя же и благія.
4. Исцѣленіе языка древо жизни: храняйже
егѡ исполнится духа. 5. Безумный ругает-
ся наказанію отчю: хранящій же заповѣди,
хитрѣйшій. во мнозѣ правдѣ крѣпость многа:
нечестивіи же ѿ земли искоренятся. 6. Въ
домѣхъ праведныхъ крѣпость многа: плоды
же нечестивыхъ погибнутъ. 7. Оустнѣ муд-
рыхъ связуются чувствомъ: сердца же безум-
ныхъ не тверда. 8. Жертвы нечестивыхъ
мерзость Гд҃еви: ѡбѣты же правоходящихъ
пріятны ему. 9. Мерзость Гд҃еви путіе не-
честивыхъ: гонящыя же правду любитъ. 10.
Наказаніе незлобиваго познавается ѿ мимо-
ходящихъ: ненавидящіи же ѡбличенія, скон-
чаваются срамнѡ. 11. Адъ, и пагуба явна
предъ Гд҃емъ: какѡ не и сердца чл҃кѡвъ;
12. Не возлюбитъ ненаказанный ѡбличаю-
щихъ егѡ: съ мудрыми же не побесѣдуетъ.
13. Сердцу веселящуся, лице цвѣтетъ: въ
печалехъ же сущу, сѣтуетъ. 14. Сердце пра-
вое ищетъ чувства: оуста же ненаказанныхъ
оуразумѣютъ злая. 15. На всяко время очи

ѕлы́хъ прїе́млютъ ѕла̑ѧ: до́брїи же безмо́лв-
ствꙋютъ при́снѡ. 16. Лꙋ́чше ча́стица ма́лаѧ
со стра́хомъ Гдⷭ҇нимъ, не́жели сокрѡ́вища ве-
лі́ѧ без̾ боѧ́зни. 17. Лꙋ́чше ᲂу҆чрежде́нїе ѿ
ѕе́лїй съ любо́вїю и҆ благода́тїю, не́жели пред-
ставле́нїе тельце́въ со вражд́ою. 18. Мꙋ́жъ
ꙗ҆́рый ᲂу҆строѧ́етъ бра́ни: долготерпѣли́вый же
и҆ бꙋдꙋ́щꙋю ᲂу҆кроща́етъ. терпѣли́вый мꙋ́жъ
ᲂу҆гаси́тъ сꙋды̀: нечести́вый же воздвиза́етъ
па́че. 19. Пꙋтїѐ пра́здныхъ постла́ни те́рнї-
емъ: мꙋжественныхъ же ᲂу҆глажде́ни. 20. Сы́нъ
премꙋ́дръ весели́тъ ѻ҆ц҃а̀: сы́нъ же безꙋ́менъ
раздража́етъ м҃трь свою̀. 21. Несмы́сленнагѡ
стези̑ скꙋ́дны ᲂу҆ма̀: мꙋ́жъ же разꙋ́менъ и҆с-
правлѧ́ѧ хо́дитъ. 22. Ѿлага́ютъ помышле́-
нїѧ не чтꙋ́щїи со́нмищъ: въ се́рдцахъ же со-
вѣ́тныхъ пребыва́етъ совѣ́тъ: 23. Не послꙋ-
ша́етъ ѕлы́й є҆́го, нижѐ рече́тъ поле́зно что̀
и҆ добро̀ ѻ҆́бщемꙋ. 24. Пꙋтїѐ живота̀ помы-
шле́нїѧ разꙋ́мнагѡ, да ᲂу҆клони́всѧ ѿ а҆́да
спасе́тсѧ. 25. До́мы досади́телей разорѧ́етъ
Гдⷭ҇ь: ᲂу҆тверди́ же предѣ́лъ вдови́цы. 26. Ме́р-
зость Гдⷭ҇еви по́мыслъ непра́ведный: чи́стыхъ
же гл҃ы че́стны. 27. Гꙋби́тъ себѐ мздои́-
ме́цъ: ненави́дѧй же даро́въ прїѧ́тїѧ, спасе́тсѧ.
М҃тынѧми и҆ вѣ́рами ѡ҆чища́ютсѧ грѣси̑:
стра́хомъ же Гдⷭ҇нимъ ᲂу҆клонѧ́етсѧ всѧ́къ ѿ
ѕла̀. 28. Се́рдца̀ пра́ведныхъ поꙋча́ютсѧ вѣ́рѣ:
ᲂу҆ста̀ же нечести́выхъ ѿвѣща́ютъ ѕла̑ѧ. При-
ѧ̑тни предъ Гдⷭ҇емъ пꙋтїѐ мꙋже́й пра́ведныхъ:
и҆́ми же и҆ врази̑ дрꙋ́зи быва́ютъ. 29. Дале́че
ѿстои́тъ Бг҃ъ ѿ нечести́выхъ: моли́твы же
пра́ведныхъ послꙋ́шаетъ. Лꙋ́чше ма́лое прїѧ́тїе
съ пра́вдою, не́жели мнѡ́гаѧ жи́та съ непра́в-
дою. Се́рдце мꙋ́жа да мы́слитъ пра́ведна,
да ѿ Бг҃а и҆спра́вѧтсѧ сто́пы є҆гѡ̀. 30. Ви-
дѧ́щее ѻ҆́ко до́браѧ, весели́тъ се́рдце: сла́ва же
бла́гаѧ ᲂу҆тꙋчнѧ́етъ ко́сти. 31. Слꙋ́шаѧй ѡ҆бли-
че́нїй живота̀, посредѐ премꙋ́дрыхъ водво-
ри́тсѧ. 32. И҆́же ѿмета́етъ наказа́нїе, нена-
ви́дитъ себѐ: соблюда́ѧй же ѡ҆бличе́нїѧ, лю́битъ
свою̀ дꙋ́шꙋ. 33. Стра́хъ Гдⷭ҇нь наказа́нїе, и҆
премꙋ́дрость: и҆ нача́ло сла́вы ѿвѣща́етъ є҆́й:
(преди́детъ же смире́ннымъ сла́ва).

Кн. Премудрости Іисуса сына Сирахова, гл. 12.

1. А҆́ще добро̀ твори́ши, разꙋмѣ́й, комꙋ̀ тво-
ри́ши, и҆ бꙋ́детъ бл҃года́ть бл҃ги̑мъ твои̑мъ. 2.
Добро̀ сотворѝ бл҃гочести́вомꙋ, и҆ ѡ҆брѧ́щеши воз-
дая́нїе, и҆ а҆́ще не ѿ негѡ̀, то ѿ Вы́шнѧгѡ.
3. Не бꙋ́детъ добро̀ прилѣжа́щемꙋ во ѕлы́хъ и҆
не подаю́щемꙋ ми́лостыни. 4. Да́ждь благочести́-
вомꙋ, и҆ не застꙋпа́й грѣ́шника. 5. Добро̀
сотворѝ смире́нномꙋ, и҆ не да́ждь нечести́-
вомꙋ: возбранѝ хлѣ́бы твоѧ̀, и҆ не да́ждь
є҆мꙋ̀, да не тѣ́ми тѧ̀ премо́жетъ: 6. Сꙋ-
гꙋ́ба бо ѕла̑ ѡ҆брѧ́щеши во всѣ́хъ бла́гихъ,
ꙗ҆̀же а҆́ще сотвори́ши є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ и҆ Вы́шнїй
возненави́дѣ грѣ́шники и҆ нечести́вымъ воз-
да́стъ ме́сть. 7. Да́ждь бл҃го́мꙋ, и не за-
стꙋпа́й грѣ́шника: 8. Не позна́нъ бꙋ́детъ во
бл҃ги́хъ дрꙋ́гъ, и҆ не скры́етсѧ въ ѕлы́хъ вра́гъ.
9. Є҆гда̀ во благи́хъ бꙋ́детъ мꙋ́жъ, врази̑
є҆гѡ̀ въ печа́ли сꙋ́ть, въ ѕлы́хъ же є҆гѡ̀ и҆
дрꙋ́гъ разлꙋчи́тсѧ. 10. Не и҆ми̑ вѣ́ры вра-
гꙋ̀ твоемꙋ̀ во вѣ́ки: ꙗ҆́коже бо мѣ́дь
ржа́вѣетъ, та́кѡ и҆ ѕло́ба є҆гѡ̀. 11. И҆ а҆́ще
смири́тсѧ, и҆ по́йдетъ пони́кши, наста́ви дꙋ́шꙋ
твою̀, и҆ храни́сѧ ѿ негѡ̀, и҆ бꙋ́деши є҆мꙋ̀
ꙗ҆́кѡ ѡ҆чи́щено зерца́ло, и҆ ᲂу҆разꙋмѣ́еши ꙗ҆́кѡ
не до конца̀ ѿоржавѣ. 12. Не поста́ви
є҆го̀ при себѣ̀, да не когда̀ и҆зри́нꙋвъ тѧ̀
ста́нетъ на мѣ́стѣ твое́мъ: не посадѝ є҆го̀
ѡ҆десн́ꙋю себѐ, да не пои́щетъ когда̀ сѣда́-
лища твоегѡ̀, и҆ напослѣ́докъ ᲂу҆разꙋмѣ́еши
словеса̀ моѧ̀, и҆ ѡ҆ глаго́лѣхъ мои́хъ ᲂу҆ми-
ли́шисѧ, 13. Кто̀ поми́лꙋетъ ѡ҆баѧ́нника ѕмї-
е́мъ ᲂу҆сѣ́кнена, и҆ всѣ́хъ прістꙋпа́ющихъ къ
ѕвѣре́мъ; та́кожде ходѧ́щаго съ мꙋ́жемъ
грѣ́шникомъ, и҆ примѣша́ющагосѧ грѣхо́мъ є҆гѡ̀;
14. Ча́съ съ тобо́ю пребꙋ́детъ, и҆ а҆́ще ᲂу҆-
клони́шисѧ, не стерпи́тъ. 15. Оу҆стна́ма сво-
и́ма ᲂу҆сла́дитъ вра́гъ, мно́гѡ поше́пчетъ, и҆
рече́тъ добро̀ глаго́лѧ: ѻ҆чи́ма свои́ма про-
слези́тсѧ, а҆ се́рдцемъ свои́мъ ᲂу҆совѣ́тꙋетъ
вринꙋ́ти тѧ̀ въ ро́въ, и҆ є҆гда̀ ѡ҆брѧ́щетъ
вре́мѧ, не насы́титсѧ кро́ве. 16. А҆́ще сре-
ѧ́щꙋтъ тѧ̀ ѕла̑ѧ, тꙋ̀ ѡ҆брѧ́щеши є҆го̀ пе́рвѣе

себѣ, 17. И҆ ꙗ҆́кѡ помогаѧй подсѣчетъ пѧтꙋ
твою: 18. Покиваетъ главою своею и҆ вос-
плещетъ рꙋкама своима, и҆ мнѡгѡ пошепчетъ,
и҆ измѣнитъ лице свое.

Кн. Премудрости Іисуса Сына Сирахова, гл. 13.

1. Касаѧйсѧ смолѣ ѡ҆чернитсѧ, и҆ приоб-
щаѧйсѧ гордомꙋ, точенъ е҆мꙋ бꙋдетъ. 2. Бре-
мене паче себе не воздвижи, и҆ крѣплшꙋ
и҆ богатѣйшꙋ себе не приѡбщайсѧ. 3. Кое
причастїе горнцꙋ съ котломъ; сей приразит-
сѧ, и҆ той сокрꙋшитсѧ. 4. Богатый ѡ҆бидꙋ
сотвори, и҆ самъ приразгнѣвасѧ: нищїй же
ѡ҆бидимъ бысть, и҆ самъ примꙋмолитсѧ. 5. А҆́ще
потребенъ бꙋдеши, ꙋ҆потреблѧетъ тѧ: а҆́ще
же лишенъ бꙋдеши, ѡ҆ставитъ тѧ. 6. А҆́ще
и҆маши, поживетъ съ тобою, и҆ и҆стощитъ
тѧ, самъ же не поболитъ: 7. А҆́ще востре-
бꙋетъ тѧ, прелститъ тѧ, и҆ возсмѣеттисѧ,
и҆ дастъ ти надеждꙋ: возглаголетъ ти
добрѣ, 8. И҆ речетъ ти: есть ли ти что по-
требно, и҆ посрамитъ тѧ брашномъ своимъ,
дондеже и҆стощитъ тѧ дващи или трищи,
и҆ напослѣдокъ поржгаеттисѧ: 9. Потомъ ꙋ҆-
зритъ тѧ, и҆ ѡ҆ставитъ тѧ, и҆ главою
своею покиваетъ на тѧ. 10. Внимай, да не
заблꙋдиши, 11. И҆ да не смиришисѧ въ ве-
селїи твоемъ. 12. Е҆гда тѧ сильный призоветъ,
ѿстꙋпай, и҆ толико паче призоветъ тѧ.
13. Не приближайсѧ, да не ѿриновенъ бꙋ-
деши, и҆ не стой ѿдалече, да не забвенъ
бꙋдеши. 14. Не належи бесѣдовати съ нимъ,
и҆ не вѣрꙋй множайшымъ словесемъ е҆гѡ:
мнѡгою бо бесѣдою и҆скꙋситъ тѧ, и҆ ꙗ҆́кѡ
смѣѧсѧ и҆спытаетъ тайнаѧ твоѧ. 15. Не-
милостивъ есть не соблюдаѧй словесъ, и҆ не
пощадитъ (ѡ҆слабити) ѡ҆злобленїѧ твоегѡ и҆
ꙋ҆зъ. 16. Блюдисѧ и҆ внимай ѕѣлѡ, ꙗ҆́кѡ съ
паденїемъ твоимъ ходиши: 17. Слышай сїѧ
во снѣ твоемъ, бодрствꙋй. 18. Во всемъ
житїи люби Гда, и҆ призывай е҆го во спа-
сенїе твое. 19. Всѧко животно любитъ по-
добное себѣ, и҆ всѧкъ человѣкъ и҆скреннѧгѡ
своего. 20. Всѧка плоть по родꙋ собираетсѧ,
и҆ подобномꙋ себѣ прилѣпитсѧ мꙋжъ. 21. Кое
ѡ҆бщенїе волкꙋ со а҆гнцемъ; тако и҆ грѣш-
никꙋ со благочестивымъ. 22. Кїй миръ гїенѣ
со псомъ: и҆ кїй миръ богатомꙋ со ꙋ҆-
богимъ; 23. Ловъ львовъ онагри въ пꙋстыни,
такожде пажити богатымъ ꙋ҆бозїи. 24. Мер-
зость гордомꙋ смиренїе, сице мерзость бо-
гатомꙋ нищїй. 25. Богатъ колеблѧйсѧ под-
тверждаетсѧ ѿ дрꙋговъ: ꙋ҆богїй же падый
ѿрѣвенъ бꙋдетъ ѿ дрꙋговъ. 26. Богатꙋ
поползнꙋвшꙋсѧ мнози застꙋпницы, возгла-
гола нелѣпаѧ, и҆ ѡ҆правдаша е҆гѡ: 27. Ꙋ҆-
богїй поползнесѧ, и҆ воспретиша е҆мꙋ, про-
вѣща разꙋмъ, и҆ не даша е҆мꙋ мѣста. 28.
Богатый возглагола, и҆ вси ꙋ҆молчаша, и҆
слово е҆гѡ вознесоша даже до ѡ҆блакъ: 29.
Ꙋ҆богїй возглагола, и҆ рѣша: кто сей есть;
и҆ а҆́ще преткнетсѧ, низвратѧтъ е҆го. 30.
Добро есть богатство, въ немже нѣсть
грѣха, и҆ ѕла есть нищета во ꙋ҆стѣхъ не-
честиваго. 31. Сердце человѣческо и҆змѣ-
нѧетъ лице е҆гѡ, или на добро или на ѕло.
32. Слѣдъ сердца во благихъ лице веселое,
и҆ и҆зобрѣтенїе притчей размышленїе съ трꙋ-
домъ.

Пророка Исаіи глава 39.

1. Въ то время посла Меродахъ Ва-
ладанъ сынъ Валадановъ, црь Вавѵлѡнскїй,
писанїѧ и҆ послы и҆ дары Е҆зекїи: слыша бо,
ꙗ҆́кѡ болѣлъ есть до смерти, и҆ воста. 2. И҆
ѡ҆брадовасѧ ѡ҆ нихъ Е҆зекїа радостїю великою,
и҆ показа и҆мъ домъ а҆рѡматовъ, и҆ мѵра,
и҆ стакти, и҆ ѳѵмїама, и҆ сребра, и҆ злата,
и҆ всѧ домы сосꙋдовъ сокровищныхъ, и҆ всѧ,
е҆лика бѧхꙋ въ сокровищахъ е҆гѡ: и҆ не ѡ҆ста
ничтоже, е҆гоже не показа и҆мъ Е҆зекїа въ
домꙋ своемъ, и҆ во всей ѡ҆бласти своей.
3. И҆ прїиде Исаїа пророкъ ко Е҆зекїи ца-
рю, и҆ рече къ немꙋ: что глаголютъ сїи
мꙋжи; и҆ ѿкꙋдꙋ прїидоша къ тебѣ; и҆ рече
Е҆зекїа: ѿ земли далекїѧ прїидоша ко мнѣ
ѿ Вавѵлѡна. 4. И҆ рече Исаїа: что видѣша
въ домꙋ твоемъ; и҆ рече Е҆зекїа: всѧ, е҆лика
въ домꙋ моемъ, видѣша, и҆ нѣсть въ домꙋ

моемъ, егѡже вы не видѣли, но и ꙗже
в сокровищахъ моихъ. 5. И рече емꙋ Иса-
їа: послꙋшай словесе Гд҃а Саваѳа: 6. Се днїе
грядꙋтъ, глаголетъ Гдь: и возмꙋтъ вся
ꙗже в домꙋ твоемъ, и елика собраша ѻц҃ы
твои даже до дне сегѡ, въ Вавѵлѡнъ прїи-
дꙋтъ, и ничесѡже ѡставятъ. Рече Гдь,
7. Ꙗкѡ и ѿ чадъ твоихъ, ихже родилъ
еси, поимꙋтъ, и сотворятъ каженики въ
домꙋ царя Вавѵлѡнска. 8. И рече Езекїа
ко Исаїи: благо слово Гдне, еже глагола,
да бꙋдетъ нынѣ миръ и правда во дни моя.

Пророка Исаіи глава 50.

1. Такѡ глаголетъ Гдь: кая книга ѿ-
пꙋщенїя матере вашея, еюже ѿпꙋстихъ ю;
или коемꙋ заимодавцꙋ продахъ вы; се грѣх-
ми вашими продастеся, и беззаконїи ради
вашихъ ѿпꙋстихъ матерь вашꙋ. 2. Что
ꙗкѡ прїидохъ, и не бѧше человѣка; звахъ,
и не бѣ послꙋшающагѡ; еда не можетъ рꙋ-
ка моя избавити; или не могꙋ изяти; се
запрещенїемъ моимъ ѡпꙋстошꙋ море, и по-
ложꙋ рѣки пꙋсты, и изсхнꙋтъ рыбы ихъ не
сꙋщей водѣ, и ꙋмрꙋтъ жаждею. 3. Ѡбле-
кꙋ нбо во тмꙋ, и положꙋ аки вретище
ѡдеждꙋ егѡ. 4. Гдь Гдь даетъ мнѣ ꙗзыкъ
наꙋченїя, еже разꙋмѣти, егда подобаетъ
рещи слово: приложи мя ꙋтрѡ ꙋтрѡ, при-
ложи ми ꙋхо, еже слышати, 5. И нака-
занїе Гдне ѿверзаетъ ꙋши мои, азъ же
не противлюся, ни противоглаголю. 6. Пле-
щи мои вдахъ на раны, и ланитѣ мои на
заꙋшенїя, лица же моегѡ не ѿвратихъ ѿ
стꙋда заплеванїй, 7. И Гдь Гдь помощ-
никъ ми бысть: сегѡ ради не ꙋсрамихся,
но положихъ лице свое аки твердый ка-
мень, и разꙋмѣхъ, ꙗкѡ не постыждꙋся;
8. Зане приближается ѡправдавый мя: кто
прѧйся со мною; да сопротивостанетъ мнѣ
кꙋпнѡ. И кто сꙋдяйся со мною; да при-
ближится ко мнѣ. 9. Се Гдь Гдь помо-
жетъ ми: кто ѡзлобитъ мя; се вси вы,
ꙗкѡ риза ѡбетшаете, и ꙗкѡ молїе изястъ
вы. 10. Кто в васъ боящися Гда; да по-
слꙋшаетъ гласа ѻтрока егѡ. Ходящїи во
тмѣ, и нѣсть имъ свѣта, надѣйтеся на
имя Гдне, и ꙋтвердитеся ѡ Бзѣ. 11. Се
вси вы огнь раждизаете, и ꙋкрѣпляете пла-
мень: ходите свѣтомъ огня вашегѡ, и пла-
менемъ, егоже разжегосте: мене ради быша
сїя вамъ, в печали ꙋснете.

Пророка Іезекіиля глава 12, 1—25.

1. И бысть слово Гдне ко мнѣ, гла:
2. Сне чловѣчь, посредѣ неправдъ ихъ ты
живеши, иже ѻчи имꙋти видѣти, и не ви-
дятъ, и ꙋши имꙋтъ еже слышати, и не
слышатъ: зане домъ прегѡрчевающь есть.
3. И ты, сне чловѣчь, сотвори себѣ со-
сꙋды плѣннически, и плѣненъ бꙋди днемъ
пред ними, и преселенъ бꙋди ѿ мѣста тво-
егѡ на мѣсто дрꙋгое пред ними, ꙗкѡ да
видятъ: зане домъ прогнѣвляяй есть. 4. И
да изнесеши сосꙋды твоя, ꙗкѡ сосꙋдъ
плѣннический днемъ пред ѻчима ихъ: ты
же изыдеши в вечеръ пред ними, ꙗкѡже
исходитъ плѣнникъ. 5. Прокопай себѣ стѣ-
нꙋ: и да изыдеши сквозѣ ю пред ними.
6. На раменехъ взятъ бꙋдеши, и покровенъ
изыдеши. Лице твое покрыеши, и да не
видиши земли, понеже чꙋдо тя дахъ домꙋ
Їилевꙋ. 7. И сотворихъ такѡ все, елико ми
заповѣда Гдь: и сосꙋды изнесохъ ꙗкѡ со-
сꙋды плѣнничи днемъ, и в вечеръ проко-
пахъ себѣ стѣнꙋ рꙋкою, и ѿтай изыдохъ,
и на рамена взятъ быхъ пред ними. 8. И
бысть слово Гдне заꙋтра ко мнѣ, гла-
голя: 9. Сне чловѣчь, не рѣша ли к тебѣ
домъ Їилевъ, домъ прогнѣвляяй: что ты
твориши; 10. Рцы къ нимъ: такѡ глаголетъ
Гдь Бгъ ко князю и старѣйшинамъ Іер-
лимлимъ, и всемꙋ домꙋ Їилевꙋ, иже сꙋть
среди ихъ. 11. Рцы, ꙗкѡ азъ чꙋдеса творю,
ꙗкѡже сотворихъ, сице имъ бꙋдетъ: в пре-
селенїи и в плѣненїи изыдꙋтъ. 12. И князь
среди ихъ на рамена взятъ бꙋдетъ, и
ѿтай изыдетъ сквозѣ стѣнꙋ, и прокопаетъ,
еже емꙋ изыти сквозѣ ю, лице свое по-
крыетъ, да не видимъ бꙋдетъ ѻчесы, и

самъ земли не узритъ. 13. И простру
мрежу мою на нь, и ятъ будетъ во одер-
жаніи моемъ, и введу его въ Вавилонъ въ
землю Халдейску, и не узритъ ея, и тамо
скончается. 14. И вся иже окрестъ его
помощники его, и вся заступающыя его
разсѣю по всѣмъ вѣтромъ, и мечь излію въ
слѣдъ ихъ. 15. И увидятъ, яко азъ Гдь,
егда разсыплю я во языки, и разсѣю я по
странамъ. 16. И оставлю отъ нихъ мужы въ чи-
сло отъ меча, и отъ глада, и отъ смерти, яко да
повѣдятъ вся беззаконія ихъ во языцѣхъ,
аможе внидутъ: и увѣдятъ, яко азъ
Гдь. 17. И бысть слово Гдне ко мнѣ,
глаголя: 18. Сне члвѣчь, хлѣбъ твой съ
болѣзнію снѣси, и воду твою со страда-
ніемъ и скорбію испіеши. 19. И речеши къ
людемъ земли: сія глаголетъ Адонаі
Гдь живущимъ во Іерусалимѣ на земли Іи-
левѣ: хлѣбы своя съ недостаткомъ снѣ-
дятъ, и воду свою съ пагубою испіютъ:
яко да погибнетъ земля со исполненіемъ
своимъ, въ нечестіи бо вси живущіи въ
ней. 20. И гради ихъ населенніи опустѣ-
ютъ, и земля ихъ въ погибель будетъ, и
увѣсте, яко азъ Гдь. 21. И бысть
слово Гдне ко мнѣ, глаголя: 22. Сне
члвѣчь, кая притча сія вамъ на земли
Іилевѣ, глаголющимъ: долги дни, погибе вся-
кое видѣніе; 23. Сего ради рцы къ нимъ:
тако глаголетъ Адонаі Гдь: отвращу притчу
сію, и потомъ не рекутъ притчи тоя домъ
Іилевъ, яко речеши къ нимъ: приближишася
дніе, и слово всякаго видѣнія. 24. Зане
не будетъ ктому всякое видѣніе ложное, и
волхвующіи угодная средѣ сыновъ Іилевыхъ.
25. Яко азъ Гдь возглю словеса моя,
возглю и сотворю, и не продолжу ктому
во дни ваша, доме прогнѣвляяй: реку слово,
и сотворю, глаголетъ Адонаі Гдь.

Пророка Даніила гл. 3, 1 — 24.

1. Въ лѣто осмонадесятое Навуходо-
носоръ царь сотвори тѣло злато, высота
его лактей шестидесяти, и широта его

лактей шести: и постави е на поли Де-
ирѣ, во странѣ Вавилонстѣй. 2. И посла
(Навуходоносоръ царь) собрати ѵпаты, и
воеводы, и мѣстоначалники, вожди же
и мучители, и сущыя на властехъ, и
вся князи странъ, пріити на обновленіе
кумира, его же постави Навуходоносоръ
царь. 3. И собрашася мѣстоначалницы,
ѵпаты, воеводы, вожди, мучители вели-
цыи, иже надъ властьми, и вси начални-
цы странъ, на обновленіе тѣла, еже по-
стави Навуходоносоръ царь: и сташа предъ
тѣломъ, еже постави Навуходоносоръ царь:
4. И проповѣдникъ вопіяше съ крѣпостію: вамъ
глется народи, людіе, племена, языцы,
5. Въ оньже часъ аще услышите гласъ
трубы, свирѣли же, и гусли, самвуки же,
и псалтири, и согласія, и всякаго рода
мусікійска, падающе покланяйтеся тѣлу
златому, еже постави Навуходоносоръ царь.
6. И иже аще не падъ поклонится, въ
той часъ ввроженъ будетъ въ пещь огнемъ
горящую. 7. И бысть егда услышаша людіе
гласъ трубы, свирѣли же, и гусли, сам-
вуки же, и псалтири, и согласія, и вся-
каго рода мусікійска, падающе вси людіе,
племена, языцы, покланяхуся тѣлу зла-
тому, еже постави Навуходоносоръ царь.
8. Тогда приступиша мужіе Халдейстіи, и
оболгаша Іудеевъ, 9. Отвѣщавше рѣша
Навуходоносору цареви: царю, во вѣки живи.
10. Ты царю положилъ еси повелѣнія, да
всякъ члвѣкъ, иже аще услышитъ гласъ
трубы, свирѣли же, и гусли, самвуки же, и
псалтири, и согласія, и всякаго рода мусікійска,
11. И не падъ поклонится тѣлу златому, ввер-
женъ будетъ въ пещь огнемъ горящую.
12. Суть убо мужи Іудее, ихже поста-
вилъ еси надъ дѣлы страны Вавилонскія,
Седрахъ, Місахъ, и Авденаго, иже не
послушаша заповѣди твоея, царю, и богомъ
твоимъ не служатъ, и тѣлу златому,
еже поставилъ еси, не покланяются. 13. Тогда
Навуходоносоръ въ ярости и гнѣвѣ рече
привести Седраха, Місаха, и Авденаго: и

приведени быша пред царя. 14. И ѿвеща
Навꙋходоносоръ, и рече имъ: аще воистин-
нꙋ Седрахъ, Мисахъ, и Авденагѡ, богѡмъ мо-
имъ не слꙋжите, и тѣлꙋ златомꙋ, еже по-
ставихъ, не покланяетеся; 15. Нынѣ ꙋбѡ
аще есте готови, да егда ꙋслышите гласъ
трꙋбы, свирѣли же, и гꙋсли, самбꙋки же,
и ѱалтири, и согласїя, и всякагѡ рода
мꙋсикїйскаго, падше поклонитеся тѣлꙋ
златомꙋ, еже сотворихъ: аще же не по-
клонитеся, в той часъ вверженни бꙋдете
в пещь огнемъ горящꙋю: и кто есть
Богъ, иже изметъ вы из рꙋки моея; 16.
И ѿвещаша Седрахъ, Мисахъ, и Авденагѡ,
глаголюще царю Навꙋходоносорꙋ: не требѣ
намъ ѡ глаголѣ семъ ѿвещати тебѣ: 17.
Есть бо Богъ нашъ на небесѣхъ, емꙋже
мы слꙋжимъ, силенъ изяти насъ ѿ пещи
огнемъ горящїя, и ѿ рꙋкꙋ твоею избавити
насъ царю. 18. Аще ли ни, вѣдомо да бꙋдетъ
тебѣ, царю, якѡ богѡмъ твоимъ не слꙋ-
жимъ, и тѣлꙋ златомꙋ, еже поставилъ
еси, не кланяемся. 19. Тогда Навꙋходо-
носоръ исполнися ярости, и зракъ лица
егѡ измѣнися на Седраха, Мисаха, и
Авденагѡ, и рече; разжите пещь седмери-
цею, дондеже до конца разгорится. 20. И
мꙋжемъ сильнымъ крѣпостїю рече: ѡковавше
Седраха, Мисаха, и Авденагѡ, ввержите
в пещь огнемъ горящꙋю. 21. Тогда мꙋжїе
ѡнїи ѡкованни быша с гащами своими, и
покрывалы, и сапогми, и со одеждами
своими, и вверженни быша посредѣ пещи ог-
немъ горящїя: 22. Понеже глаголъ царевъ
превозможе, и пещь разжена бысть преиз-
лишше: и мꙋжей ѡныхъ, иже ввергоша
Седраха, Мисаха, и Авденагѡ, ꙋби пла-
мень огненный. 23. И мꙋжи тїи трїе,
Седрахъ, Мисахъ, и Авденагѡ, падоша по-
средѣ пещи огнемъ горящїя ѡкованни, 24.
И хождахꙋ посредѣ пламене поюще Бога, и
благословяще Господа.

Пророка Даніила гл. 4, 1 — 15.

1. Азъ Навꙋходоносоръ ѡбилꙋяй бѣхъ
в домꙋ моемъ, и благоцвѣтый на пре-
столѣ моемъ. 2. Сонъ видѣхъ, и ꙋстраши
мя, и смятохся на ложи моемъ, и
видѣнїя главы моея смятоша мя. 3. И
мною положися повелѣнїе, привести пред
мя вся мꙋжи мꙋдрыя Вавνлѡнскїя, да
сказанїе сна возвѣстятъ мнѣ. 4. И вхо-
ждахꙋ ѡбаятели, волсви, Газаринни, Хал-
деи, и сонъ азъ рѣхъ пред ними: и
сказанїя егѡ не возвѣстиша ми: 5. Дон-
деже вниде (пред мя) Данїилъ, емꙋже
имя Валтасаръ, по имени Бога моегѡ, иже
Дꙋха Божїя свята имать в себѣ, и сонъ
пред нимъ рѣхъ: 6. Валтасаре, княже
ѡбаятелей, егоже азъ разꙋмѣхъ, якѡ
Дꙋхъ Божїй святый имаши, и всякая тайна
не изнемогаетъ пред тобою, слыши ви-
дѣнїе сна моегѡ, еже видѣхъ, и сказанїе
егѡ повѣждь мнѣ 7. И видѣнїе главы
моея на ложи моемъ зрѣхъ, и се древо
средѣ земли, и высота егѡ велика. 8. И
возвеличися древо то, и ꙋкрѣпися, и вы-
сота егѡ досязаше до небесе, и величина
егѡ до конецъ земли всея, 9. Листвїе егѡ
прекрасное, и плодъ егѡ многъ, и пища
всѣхъ в немъ, и под нимъ вселяхꙋся
вси ѕвѣрїе дивїи, и в вѣтвехъ егѡ жи-
вяхꙋ (вся) птицы небесныя, и ѿ негѡ
питашеся вся плоть. 10. Видѣхъ во
снѣ нощїю на ложи моемъ, и се Бодрый
и Святый ѿ небесе сниде, 11. И возгласи
крѣпцѣ, и такѡ рече: посѣцыте древо,
и ѡбїйте вѣтви егѡ, и ѿтрясите листвїе
егѡ, и разсыплите плодъ егѡ: да позыб-
лются ѕвѣрїе под нимъ, и птицы съ вѣт-
вей егѡ: 12. Точїю ѿрасль коренїя егѡ въ
земли ѡставите, и во ꙋзѣ желѣзнѣ и
мѣднѣ, и в ѕлацѣ внѣшнемъ, и в
росѣ небеснѣй вселится, и со ѕвѣрми (ди-
вїими) часть егѡ в травѣ земной. 13. Сердце
егѡ ѿ человѣкъ измѣнится, и сердце ѕвѣ-
рино дастся емꙋ, и седмь временъ измѣ-
нятся над нимъ. 14. Изреченїемъ Бодрагѡ
слово, и глаголъ святыхъ прошенїе: да
ꙋвѣдятъ живꙋщїи, якѡ владѣетъ Выш-

нїй царствомъ чл҃вѣческимъ, и є҆мꙋ же
восхощетъ, дастъ є, и ᲂуничтоженное
чл҃вѣковъ возставитъ надъ нимъ. 15. Сей
сонъ, єго же видѣхъ азъ Навꙋходоносоръ
црь: ты же Валтасаре сказанїе єгѡ повѣждь,
ꙗкѡ вси мꙋдрїи царства моегѡ не могꙋтъ
сказанїя єгѡ повѣдати мнѣ, ты же Данї-
иле, можеши, ꙗкѡ Дхъ Бжїй стъ въ тебѣ.

Пророка Іоны гл. 4.

1. И ѡпечалися Іѡна печалїю великою,
и смꙋтися. 2. И помолися ко Гдꙋ, и
рече: ѡ Гди, не сїя ли ᲂубѡ словеса
моя, ꙗже глаголахъ, єще сꙋщꙋ ми на
земли моей; сегѡ ради предварихъ бѣжа-
ти въ Ѳарсисъ, зане разꙋмѣхъ, ꙗкѡ ми-
лостивъ ты єси, и щедръ, долготерпѣливъ,
и многомилостивъ, и каяйся ѡ ѕлобахъ
(человѣческихъ). 3. И нн҃ѣ Влдко Гди, прї-
ими дꙋшꙋ мою ѿ мене, ꙗкѡ ᲂунѣ ми
ᲂумрети нежели жити. 4. И рече Гдь ко
Іѡнѣ: аще ѕѣлѡ ѡпечалился єси ты; 5. И
изыде Іѡна изъ града, и сѣде прямо гра-
дꙋ, и сотвори себѣ кꙋщꙋ, и сѣдяше подъ
нею въ сѣни, дондеже ᲂувидитъ, что бꙋ-
детъ градꙋ. 6. И повелѣ Гдь Бгъ тык-
вѣ, и возрасте надъ главою Іѡниною, да
бꙋдетъ сѣнь надъ главою єгѡ, єже ѡсѣ-
нити єго ѿ ѕлыхъ єгѡ. и возрадовася
Іѡна ѡ тыквѣ радостїю великою. 7. И
повелѣ Гдь Бгъ червїю раннемꙋ во ᲂутрїе,
и подъяде тыквꙋ, и изсше. 8. И бысть
вкꙋпѣ внегда возсїяти солнцꙋ, и повелѣ
Бгъ вѣтрꙋ знойнꙋ жегꙋщꙋ, и порази
солнце на главꙋ Іѡнинꙋ: и малодꙋшство-
ваше, и ѿрицашеся дꙋши своея, и рече:
9. Ꙋнѣ ми ᲂумрети нежели жити. И рече
Гдь Бгъ ко Іѡнѣ: ѕѣлѡ ли ѡпечалился
єси ты ѡ тыквѣ; и рече (Іѡна): ѕѣлѡ
ѡпечалихся азъ даже до смерти. 10. И рече
Гдь: ты ѡскорбился єси ѡ тыквѣ, ѡ
нейже не трꙋдился єси, ни воскормилъ єси
ея, ꙗже родися ѡбнощь, и ѡбнощь по-
гибе 11. Азъ же не пощаждꙋ ли Нїневїи града
великагѡ, въ немже живꙋтъ множайшїи неже
двананадесять тмъ чл҃вѣкъ, иже не по-
знаша десницы своея, ниже шꙋйцы своея,
и скоти ихъ мнози

Прор. Аггея гл. 2, 1 — 4.

1. Въ двадесять четвертый день мца
шестагѡ, во второе лѣто при Дарїи царѣ,
2. Въ седмый мцъ, въ двадесять первый мца,
глаголъ Гдь рꙋкою Аггеа пррка, глаголя:
3. Рцы нынѣ къ Зоровавелю Салаѳїилевꙋ
ѿ колѣна Іꙋдова, и ко Інсꙋсꙋ сынꙋ Іѡсе-
декова, іерею великомꙋ, и ко всѣмъ про-
чїимъ людемъ, глаголя: 4. Кто ѿ васъ,
иже видѣ храмъ сей въ славѣ єгѡ преж-
ней; и какѡ вы видите єго нынѣ, ꙗкоже
не сꙋща предъ вами;

Изъ книгъ Новаго Завѣта.

Матѳ. гл. 2, 13 — 18.

13. Ѿшедшымъ же имъ, се Аггелъ
Гдень во снѣ явися Іѡсифꙋ, глл: воставъ по-
ими отроча и мтрь єгѡ, и бѣжи во Єгѵ-
петъ, и бꙋди тамѡ, дондеже рекꙋ ти: хощетъ
бо Иродъ искати отрочате, да погꙋбитъ є.
14. Онъ же воставъ, поятъ отроча и мтрь єгѡ
нощїю, и ѿиде во Єгѵпетъ: 15. И бѣ тамѡ
до ᲂумертвїя Иродова: да сбꙋдется речен-
ное ѿ Гда прркомъ глщимъ: ѿ Єгѵпта
воззвахъ сна моегѡ. 16. Тогда Иродъ ви-
дѣвъ, ꙗкѡ порꙋганъ бысть ѿ волхвовъ,
разгнѣвася ѕѣлѡ, и пославъ изби вся дѣ-
ти сꙋщыя въ Виѳлеемѣ, и во всѣхъ пре-
дѣлѣхъ єгѡ, ѿ двою лѣтꙋ и нижайше,
по времени, єже извѣстнѡ испыта ѿ волх-
вовъ. 17. Тогда сбыстся реченное Іеремїемъ
прркомъ глщимъ: 18. Гласъ въ Ра-
мѣ слышанъ бысть, плачь, и рыданїе,
и вопль многъ: Рахиль плачꙋщися чадъ
своихъ, и не хотяше ᲂутѣшитися, ꙗкѡ
не сꙋть.

Гл. 3, 1 — 17.

1. Во дни же оны прїиде Іѡаннъ крти-
тель, проповѣдая въ пꙋстыни Іꙋдейстѣй,
2. И глл: покайтеся, приближися

цртвіе нбное. 3. Сей бо есть реченный
Исаіемъ прркомъ глщимъ: гласъ вопі-
ющаго в пꙋстыни: оуготовайте пꙋть Гднь,
правы творите стези егѡ. 4. Самъ же
Іѡаннъ имѧше ризꙋ свою ѿ власъ вел-
блꙋждь, и поѧсъ оусменъ ѡ чреслѣхъ сво-
ихъ: снѣдь же егѡ бѣ прꙋжіе и медъ ди-
вій. 5. Тогда исхождаше к немꙋ Іерлима,
и всѧ Іꙋдеа, и всѧ страна Іорданскаѧ, 6.
И крщахꙋсѧ во Іорданѣ ѿ негѡ исповѣ-
дающе грѣхи своѧ. 7. Видѣвъ же (Іѡаннъ)
многи фарисеи и саддꙋкеи грѧдꙋщыѧ на
крещеніе егѡ, рече имъ: рожденіѧ ехіднова,
кто сказа вамъ бѣжати ѿ бꙋдꙋщаго гнѣ-
ва; 8. Сотворите оубѡ плодъ достоинъ
покаѧнія, 9. И не начинайте глати въ
себѣ: ѻца имамы Авраама: глю бо вамъ,
ꙗкѡ можетъ Бгъ ѿ каменіѧ сегѡ воздви-
гнꙋти чада Авраамꙋ. 10. Оуже бо и сѣ-
кира при корени древа лежитъ: всѧко оубѡ
древо, еже не творитъ плода добра, по-
сѣкаемо бываетъ, и во огнь вметаемо.
11. Азъ оубѡ крещаю вы водою в пока-
ѧніе, грѧдый же по мнѣ, крѣплій мене
есть, емꙋ же нѣсмь достоинъ сапоги по-
нести: той вы кртитъ Дхомъ стымъ и
огнемъ; 12. Емꙋ же лопата в рꙋцѣ егѡ,
и ѡтребитъ гꙋмно свое, и соберетъ пше-
ницꙋ свою в житницꙋ, плевы же сожжетъ
огнемъ негасающимъ. 13. Тогда приходитъ
Іисъ ѿ Галілеи на Іорданъ ко Іѡаннꙋ
кртитисѧ ѿ негѡ. 14. Іѡаннъ же воз-
бранѧше емꙋ, глѧ: азъ требꙋю тобою
кртитисѧ, и ты ли грѧдеши ко мнѣ; 15.
Ѿвѣщавъ же Іисъ, рече к немꙋ: ѡстави
нынѣ: такѡ бо подобаетъ намъ исполнити
всѧкꙋ правдꙋ. тогда ѡстави егѡ, 16. И
кртивсѧ Іисъ, взыде абіе ѿ воды, и се
ѿверзошасѧ емꙋ нбса, и видѣ Дха Бжіѧ
сходѧща ꙗко голꙋбѧ, и грѧдꙋща на него.
17. И се гласъ съ нбсе, глѧ: сей есть снъ
мой возлюбленный, ѡ немже блговолихъ.

Гл. 5, 1 —12. 14 — 19.

1. Оузрѣвъ же народы, взыде на го-
рꙋ: и сѣдшꙋ емꙋ, пристꙋпиша к немꙋ
оученицы егѡ: 2. И ѿверзъ оуста своѧ,
оучаше ихъ, глѧ; 3. Блжени нищіи дхомъ;
ꙗкѡ тѣхъ есть цртвіе нбное. 4. Блжени
плачꙋщіи: ꙗкѡ тіи оутѣшатсѧ. 5. Блжени
кротцыи: ꙗкѡ тіи наслѣдѧтъ землю. 6.
Блжени алчꙋщіи и жаждꙋщіи правды: ꙗкѡ
тіи насытѧтсѧ. 7. Блжени млтивіи; ꙗкѡ
тіи помиловани бꙋдꙋтъ. 8. Блжени чистіи
сердцемъ: ꙗкѡ тіи Бга оузрѧтъ. 9. Блже-
ни миротворцы: ꙗкѡ тіи сынове Бжіи на-
рекꙋтсѧ. 10. Блжени изгнани правды ради:
ꙗкѡ тѣхъ есть цртвіе нбное. 11. Блжени
есте, егда поносѧтъ вамъ, и изженꙋтъ,
и рекꙋтъ всѧкъ ѕолъ глаголъ на вы лжꙋ-
ще, мене ради. 12. Радꙋйтесѧ и веселитесѧ,
ꙗкѡ мзда ваша многа на нбсѣхъ: такѡ
бо изгнаша пророки, иже (бѣша) прежде васъ.
14. Вы есте свѣтъ міра, не можетъ градъ
оукрытисѧ верхꙋ горы стоѧ. 15. Ниже вжи-
гаютъ свѣтилника, и поставлѧютъ егѡ
под спꙋдомъ, но на свѣщницѣ, и свѣ-
титъ всѣмъ, иже в храминѣ (сꙋть). 16.
Такѡ да просвѣтитсѧ свѣтъ вашъ пред
чловѣки, ꙗкѡ да видѧтъ ваша добраѧ дѣ-
ла, и прославѧтъ ѻца вашегѡ, иже на
нбсѣхъ. 17. (Да) не мните, ꙗкѡ пріидохъ
разорити законъ, или пророки: не пріидохъ
разорити, но исполнити: 18. Аминь бо
глаголю вамъ: дондеже прейдетъ нбо и
землѧ, іѡта едина, или едина черта не прей-
детъ ѿ закона, дондеже всѧ бꙋдꙋтъ. 19.
Иже аще разоритъ единꙋ заповѣдей сихъ
малыхъ, и наꙋчитъ такѡ чловѣки, мній
наречетсѧ в цртвіи нбмъ; а иже сотворитъ
и наꙋчитъ, сей велій наречетсѧ в цртвіи
нбнѣмъ.

Гл. 7. 24 — 27.

24. Всѧкъ оубѡ, иже слышитъ словеса
моѧ сіѧ, и творитъ ѧ, оуподоблю егѡ мꙋжꙋ
мꙋдрꙋ, иже созда храминꙋ свою на камени:
25. И сниде дождь, и пріидоша рѣки, и
возвѣѧша вѣтри, и нападоша на храминꙋ
тꙋ, и не падесѧ, ѡснована бо бѣ на

камени. 26. И всѧкъ слышай словеса моѧ
сїѧ, и не творѧй ихъ, ᲂу҆подобитсѧ мꙋжꙋ
ᲂу҆родивꙋ, иже созда храминꙋ свою на пес-
цѣ: 27. И сниде дождь, и прїидоша рѣки,
и возвѣѧша вѣтри, и ѡпрошасѧ храминѣ
той, и падесѧ, и бѣ разрꙋшенїе ѧ велїе.

Гл. 8, 5 — 13. 28 — 34.

5. Вшедшꙋ же емꙋ в Капернаꙋмъ, при-
стꙋпи к немꙋ сотникъ, молѧ его, 6. И
глѧ: Гди, ѻтрокъ мой лежитъ в домꙋ
разслабленъ, лютѣ стражда, 7. И глаго-
ла емꙋ Іисъ: азъ пришедъ исцѣлю его. 8.
И ѿвѣщавъ сотникъ, рече (емꙋ): Гди,
нѣсмь достоинъ, да под кровъ мой вни-
деши, но токмѡ рцы слово, и исцѣлѣетъ
ѻтрокъ мой. 9. Ибо азъ чл҃вѣкъ есмь
под властїю имый под собою воины: и
глаголю семꙋ: иди, и идетъ, и дрꙋгомꙋ:
прїиди, и приходитъ, и рабꙋ моемꙋ: со-
твори сїе, и сотворитъ. 10. Слышавъ же
Іисъ, ᲂу҆дивисѧ, и рече грѧдꙋщымъ по немъ:
аминь глю вамъ: ни во Іили толики вѣры
ѡбрѣтохъ. 11. Глю же вамъ, ꙗкѡ мнози ѿ
востокъ и западъ прїидꙋтъ и возлѧгꙋтъ со
Авраамомъ, и Ісаакомъ, и Іакѡвомъ
во цртвїи нбнѣмъ: 12. Сынове же цртвїѧ
изгнани бꙋдꙋтъ во тмꙋ кромѣшнюю: тꙋ
бꙋдетъ плачь, и скрежетъ зꙋбѡмъ. 13. И
рече Іисъ сотникꙋ: иди, и ꙗкоже вѣро-
валъ еси, бꙋди тебѣ: и исцѣлѣ ѻтрокъ
егѡ въ той часъ. 28. И пришедшꙋ емꙋ
на ѻнъ полъ в странꙋ Гергесинскꙋю, срѣ-
тоста его два бѣсна, ѿ гробъ исходѧща,
люта ѕѣлѡ, ꙗкѡ не мощи никомꙋ минꙋти
пꙋтемъ тѣмъ. 29. И се возописта, гла-
голюще: что намъ и тебѣ, Іисе Сне
Бжїй; пришелъ еси сѣмѡ прежде времене
мꙋчити насъ. 30. Бѧше же далече ѿ негѡ
стадо свиней много пасомо. 31. Бѣси же
молѧхꙋ его, глаголюще: аще изгониши ны,
повели намъ ити в стадо свиное. 32. И
рече имъ: идите. Они же исшедше идоша
в стадо свиное: и се (абїе) ᲂу҆стремисѧ
стадо все по брегꙋ в море, и ᲂу҆топоша
в водахъ. 33. Пасꙋщїи же бѣжаша, и
шедше во градъ возвѣстиша всѧ, и ѡ бѣ-
сною. 34. И се весь градъ изыде въ срѣ-
тенїе Іисови: и видѣвше его, молиша, ꙗкѡ
дабы прешелъ ѿ предѣлъ ихъ.

Гл. 10, 9 — 15.

9. Не стѧжите злата, ни сребра, ни
мѣди при поѧсѣхъ вашихъ, 10. Ни пиры
в пꙋть, ни двою ризꙋ, ни сапогъ, ни
жезла: достоинъ бо есть дѣлатель мзды
своеѧ. 11. Въ онь же аще (колиждѡ) градъ
или весь внидете, испытайте, кто в немъ
достоинъ есть: и тꙋ пребꙋдите дондеже
изыдете. 12. Входѧще же в домъ, цѣ-
лꙋйте его, глаголюще: миръ домꙋ семꙋ.
13. И аще ᲂу҆бѡ бꙋдетъ домъ достоинъ,
прїидетъ миръ вашъ нань: аще ли же не
бꙋдетъ достоинъ, миръ вашъ к вамъ воз-
вратитсѧ. 14. И иже аще не прїиметъ васъ,
ниже послꙋшаетъ словесъ вашихъ, исходѧще
из домꙋ, или из града тогѡ, ѿтрѧси-
те прахъ ногъ вашихъ. 15. Аминь глю
вамъ: ѿраднѣе бꙋдетъ земли Содомстѣй
и Гоморрстѣй въ день сꙋдный, неже градꙋ
томꙋ.

Гл. 12, 9 — 13.

9. И прешедъ ѿтꙋдꙋ, прїиде на сон-
мище ихъ, 10. И се человѣкъ бѣ тꙋ, рꙋ-
кꙋ имый сꙋхꙋ; и вопросиша его глаголюще:
аще достоитъ в сꙋбботы цѣлити; да на
него возглютъ. 11. Онъ же рече имъ: кто
есть ѿ васъ человѣкъ, иже имать ѻвча
едино, и аще впадетъ сїе в сꙋбботы в
ꙗмꙋ, не иметъ ли е, и изметъ; 12. Колми
ᲂу҆бѡ лꙋчши есть члвѣкъ ѻвчате; тѣмже
достоитъ в сꙋбботы добро творити. 13.
Тогда глагола человѣкꙋ: простри рꙋкꙋ твою:
и простре, и ᲂу҆твердисѧ цѣла, ꙗкѡ дрꙋгаѧ.

Гл. 23, 1 — 12.

1. Тогда Іисъ глагола к народѡмъ и
ᲂу҆ченикѡмъ своимъ, 2. Глаголѧ: на Мо-
ѷсеѡвѣ сѣдалищи сѣдоша книжницы и фа-

рисее: 3. Вѧ̀ оубѡ елика аще рекꙋтъ
вамъ блюсти, соблюдайте и творите:
по дѣлѡмъ же ихъ не творите, глаго-
лютъ бо, и не творѧтъ. 4. Свѧзꙋютъ
бо бремена тѧжка и бѣдне носима, и
возлагаютъ на плеща члчеська: перстомъ
же своимъ не хотѧтъ двигнꙋти ихъ. 5.
Всѧ же дѣла своѧ творѧтъ, да видимы бꙋ-
дꙋтъ человѣки: разширѧютъ же хранилища
своѧ, и величаютъ воскрилїѧ ризъ сво-
ихъ. 6. Любѧтъ же преждевозлеганїѧ на
вечерѧхъ, и преждесѣданїѧ на сонмищахъ,
7. И цѣлованїѧ на торжищахъ и зва-
тисѧ ѿ человѣкъ: оучителю оучителю. 8.
Вы же не нарицайтесѧ оучители: единъ бо
есть вашъ оучитель, Хртосъ: вси же вы
братїѧ есте. 9. И ѻца не зовите себѣ
на земли: единъ бо есть Ѻцъ вашъ, иже
на нбсѣхъ. 10. Ниже нарицайтесѧ настав-
ницы: единъ бо есть наставникъ вашъ,
Хртосъ. 11. Болїй же въ васъ, да бꙋ-
детъ вамъ слꙋга. 12. Иже бо вознесетсѧ,
смиритсѧ: и смирѧѧйсѧ, вознесетсѧ.

Гл. 25, 1 — 13.

1. Тогда оуподобисѧ цртвїе нбное
десѧтимъ дѣвамъ, ꙗже прїѧша свѣтильники
своѧ, и изыдоша въ срѣтенїе женихꙋ: 2.
Пѧть же бѣ ѿ нихъ мꙋдры, и пѧть юро-
дивы. 3. Юродивыѧ же, прїемше свѣтил-
ники своѧ, не взѧша съ собою елеа: 4.
Мꙋдрыѧ же прїѧша елей въ сосꙋдѣхъ со
свѣтильники своими. 5. Коснѧщꙋ же женихꙋ,
воздремашасѧ всѧ, и спахꙋ. 6. Полꙋнощи
же вопль бысть: се женихъ грѧдетъ, ис-
ходите въ срѣтенїе егѡ. 7. Тогда воста-
ша всѧ дѣвы тыѧ, и оукрасиша свѣтил-
ники своѧ. 8. Юродивыѧ же мꙋдрымъ рѣ-
ша: дадите намъ ѿ елеа вашегѡ, ꙗкѡ
свѣтильницы наши оугасаютъ. 9. Ѿвѣща-
ша же мꙋдрыѧ, глаголюще: еда какѡ не
достанетъ намъ и вамъ: идите же паче
къ продающымъ, и кꙋпите себѣ. 10. И-
дꙋщымъ же имъ кꙋпити, прїиде женихъ; и
готѡвыѧ внидоша съ нимъ на браки, и
затворены быша двери. 11. Послѣди же
прїидоша и прочыѧ дѣвы, глаголюще: Гди
Гди, ѿверзи намъ. 12 Ѻнъ же ѿвѣщавъ,
рече имъ: аминь глаголю вамъ, не вѣмъ
васъ. 13. Бдите оубѡ, ꙗкѡ не вѣсте дне
ни часа, въ онь же сынъ члвческїй прїидетъ.

Марка гл. 2, 1 — 12. 14 — 17.

1. И вниде паки въ Капернаꙋмъ по днехъ:
и слышано бысть, ꙗкѡ въ домꙋ есть. 2. И
абїе собрашасѧ мнози, ꙗко же ктомꙋ не-
вмѣщатисѧ ни при дверехъ: и глаголаше
имъ слово. 3. И прїидоша къ немꙋ носѧще
разслабленна (жилами), носима четырми. 4.
И не могꙋщымъ приближитисѧ къ немꙋ на-
рода ради, ѿкрыша покровъ, идѣже бѣ,
и прокопавше свѣсиша одръ, на немъ же
разслабленный лежаше. 5. Видѣвъ же Їисъ
вѣрꙋ ихъ, гла разслабленномꙋ: чадо, ѿпꙋ-
щаютсѧ тебѣ грѣси твои. 6. Бѧхꙋ же нѣ-
цыи ѿ книжникъ тꙋ сѣдѧще, и помышлѧ-
юще въ сердцахъ своихъ, 7. Что сей такѡ
глаголетъ хꙋлы; кто можетъ ѡставлѧти
грѣхи, токмѡ единъ Бгъ; 8. И абїе разꙋ-
мѣвъ Їисъ дхомъ своимъ, ꙗкѡ такѡ тїи
помышлѧютъ въ себѣ, рече имъ: что сїѧ
помышлѧете въ сердцахъ вашихъ; 9. Что
есть оудобѣе, рещи разслабленномꙋ: ѿпꙋ-
щаютсѧ тебѣ грѣси, или рещи: востани, и
возми одръ твой, и ходи; 10. Но да оу-
вѣсте, ꙗкѡ власть имать снъ члвѣческїй на
земли ѿпꙋщати грѣхи: (глагола разслаблен-
номꙋ): 11. Тебѣ глю: востани, и возми
одръ твой, и иди въ домъ твой. 12. И
воста абїе, и вземъ одръ, изыде предъ все-
ми: ꙗкѡ дивитисѧ всѣмъ, и славити Бга
глаголющымъ, ꙗкѡ николи же такѡ видѣ-
хомъ. 14. И мимо грѧдый видѣ Левїю
Алфеова, сѣдѧща на мытницѣ, и гла емꙋ:
по мнѣ грѧди, и воставъ, въ слѣдъ егѡ
иде. 15. И бысть возлежащꙋ емꙋ въ домꙋ
егѡ, и мнози мытари и грѣшницы возле-
жахꙋ со Їисомъ и со оученики егѡ: бѧхꙋ
бо мнози, и по немъ идоша. 16. И книж-
ницы и фарисее видѣвше егѡ ꙗдꙋща съ мы-

тари и грѣшники, глаголахꙋ ꙋченикѡмъ егѡ, что ꙗкѡ съ мытари и грѣшники ꙗстъ и піетъ: 17. И слышавъ Іисъ, гла имъ: не трѣбꙋютъ здравіи врача, но болѧщіи. не пріидохъ призвати праведники, но грѣшники на покаѧніе.

Гл. 7, 31 — 37.

31. И паки изшедъ Іисъ ѿ предѣлъ Тѵрскихъ и Сїдѡнскихъ, пріиде на море Галїлейско, междꙋ предѣлы Декаполски. 32. И приведоша къ немꙋ глꙋха и гꙋгнива, и молѧхꙋ его, да возложитъ нань рꙋкꙋ. 33. И поемъ его ѿ народа единаго, вложи перъсты своѧ во ꙋши егѡ, и плюнꙋвъ, коснꙋсѧ ꙗзыка егѡ. 34. И воззрѣвъ на нбо, воздохнꙋ и глагола емꙋ: еффаѳа, еже есть: разверзисѧ. 35. И абїе разверзостасѧ слꙋха егѡ, и разрѣшисѧ ꙋза ꙗзыка егѡ, и глаголаше правѡ. 36. И запрети имъ, да никомꙋ же повѣдаютъ: елико же имъ той запрещаше, паче излиха проповѣдахꙋ. 37. И преизлиха дивлѧхꙋсѧ глаголюще: добрѣ все творитъ: и глꙋхїѧ творитъ слышати, и нѣмыѧ глаголати.

Гл. 8, 34 — 37.

34. И призвавъ народы со ꙋченики своими, рече имъ: Иже хощетъ по мнѣ ити да ѿвержется себе, и возметъ крестъ свой, и по мнѣ грѧдетъ. 35. Иже бо аще хощетъ дꙋшꙋ свою спасти, погꙋбитъ ю: а иже погꙋбитъ дꙋшꙋ свою мене ради и еѵлїа, той спасетъ ю. 36. Каѧ бо полза члкꙋ, аще пріѡбрѧщетъ міръ весь, и ѡщетитъ дꙋшꙋ свою; 37. Или что дастъ члкъ измѣнꙋ на дꙋши своей;

Гл. 9, 17 — 31. 42 — 50.

17. И ѿвѣщавъ единъ ѿ народа, рече: ꙋчителю, приведохъ сна моего къ тебѣ, имꙋща дꙋха нѣма: 18. И идѣже колиждо иметъ его, разбиваетъ его, и пѣны тещитъ, и скрежещетъ зꙋбы своими, и ѡцѣпенѣваетъ: и рѣхъ ꙋченикѡмъ твоимъ, да изженꙋтъ его, и не возмогоша. 19. Онъ

же ѿвѣщавъ емꙋ, глагола: Ѡ роде невѣренъ, доколѣ въ васъ бꙋдꙋ; доколѣ терплю вы; приведите его ко мнѣ. 20. И приведоша его къ немꙋ: и видѣвъ его, абїе дꙋхъ стрѧсе его: и падъ на земли, валѧшесѧ пѣны тещa. 21. И вопроси ѻца егѡ, колико лѣтъ есть, ѿнелѣже сïе бысть емꙋ; онъ же рече: издѣтска. 22. И многажды во огнь вверже его, и въ воды, да погꙋбитъ его, но аще что можеши, помози намъ, милосердовавъ ѡ насъ. 23. Іисъ же рече емꙋ: еже аще что можеши вѣровати, всѧ возможна вѣрꙋющемꙋ. 24. И абїе возопивъ ѻцъ ѻтрочате, со слезами глаголаше: вѣрꙋю Гди, помози моемꙋ невѣрїю. 25. Видѣвъ же Іисъ, ꙗкѡ срищется народъ, запрети дꙋхꙋ нечистомꙋ, глаголѧ емꙋ: дꙋше нѣмый и глꙋхїй, азъ ти повелѣваю: изыди изъ негѡ, и ктомꙋ не вниди въ него. 26. И возопивъ, и многѡ пружався, изыде: и бысть ꙗкѡ мертвъ, ꙗко же многимъ глаголати, ꙗкѡ ꙋмре. 27. Іисъ же емь его за рꙋкꙋ, воздвиже его: и воста. 28. И вшедшꙋ емꙋ въ домъ, ꙋченицы егѡ вопрошахꙋ его единаго: ꙗкѡ мы не возмогохомъ изгнати его; 29. И рече имъ: сей родъ ничимже можетъ изыти, токмѡ молитвою и постомъ. 30. И ѿтꙋдꙋ изшедше, идѧхꙋ сквозѣ Галїлею, и не хотѧше, да кто ꙋвѣсть. 31. Ꙋчаше бо ꙋченики своѧ, и глаголаше имъ, ꙗкѡ снъ члвѣческїй преданъ бꙋдетъ въ рꙋцѣ члвѣчестѣ, и ꙋбїютъ его: и ꙋбїенъ бывъ, въ третїй день воскреснетъ. 42. И иже аще соблазнитъ единаго ѿ малыхъ сихъ вѣрꙋющихъ въ мѧ, добрѣе есть емꙋ паче, аще ѡблежитъ камень жерновный ѡ выи егѡ, и верженъ бꙋдетъ въ море. 43. И аще соблазнѧетъ тѧ рꙋка твоѧ, ѿсѣцы ю: добрѣе ти есть бѣдникꙋ въ животъ внити, неже ѻбѣ рꙋцѣ имꙋщꙋ внити въ геенꙋ, во огнь неꙋгасаюшїй, 44. Идѣже червь ихъ не ꙋмираетъ, и огнь не ꙋгасаетъ. 45. И аще нога твоѧ соблазнѧетъ тѧ, ѿсѣцы ю: добрѣе ти есть внити въ животъ хромꙋ, неже двѣ нозѣ имꙋщꙋ ввержен быти въ геенꙋ, во огнь

неоугасающїи, 46. Идѣже червь ихъ не оуми-
раетъ, и огнь не оугасаетъ. 47. И аще око
твое соблажняетъ тя, исткни е: добрѣе
ти есть со единѣмъ окомъ внити въ цр҃твїе
Бж҃їе, неже двѣ оцѣ имущу вверженꙋ быти
въ геенну огненную, 48. Идѣже червь ихъ
не оумираетъ и огнь не оугасаетъ. 49. Всякъ
бо огнемъ ѡсолится, и всяка жертва солїю
ѡсолится 50. Добро соль: аще же соль не
слана будетъ, чимъ ѡсолится; имѣйте соль
въ себѣ, и миръ имѣйте между собою.

Луки гл. 2, 40 — 52.

40. Отроча же растяше, и крѣпляшеся
духомъ, исполняяся премудрости: и бл҃годать
Бж҃їя бѣ на немъ. 41. И хождаста роди-
теля егѡ на всяко лѣто во Їерусалимъ въ
праздникъ пасхи. 42. И егда бысть двою-
надесяти лѣтъ, восходящымъ имъ во Їеру-
салимъ по обычаю праздника, 43. И скон-
чавшымъ дни, и возвращающымся имъ, ѡста
отрокъ Ї҃съ во Їерусалимѣ: и не разумѣ
Їѡсифъ и м҃ти егѡ. 44. Мнѣвше же его въ
дружинѣ суща, пріидоста днe путь, и иска-
ста его во сродницѣхъ и въ знаемыхъ: 45.
И не ѡбрѣтше егѡ, возвратистася во Їер҃лимъ,
взыскающе его. 46. И бысть по трїехъ
днехъ, ѡбрѣтоста его въ цр҃кви, сѣдящаго
посредѣ оучт҃лей, и послушающаго ихъ, и
вопрошающаго ихъ. 47. Оужасахуся же вси
послушающїи его, ѡ разумѣ, и ѡ ѿвѣтѣхъ
егѡ. 48. И видѣвше его, дивишася: и къ
нему м҃ти егѡ рече: чадо, что сотво-
ри нама тако; се ѡц҃ъ твой и азъ болящe
искахомъ тебе. 49. И рече къ нима: что
яко искасте мене; не вѣсте ли, яко въ тѣхъ,
яже Ѻц҃а моегѡ, достоитъ быти ми; 50. И
та не разумѣста глагола, егоже глагола
има. 51. И сниде съ нима, и прїиде въ На-
заретъ: и бѣ повинуяся има. и м҃ти егѡ
соблюдаше вся гл҃ы сїя въ ср҃дцы своемъ.
52. И Ї҃съ преспѣваше премудростїю и воз-
растомъ и благодатїю оу Б҃га и чл҃вѣкъ.

Гл. 4, 16 — 22.

16. И прїиде въ Назаретъ, идѣже бѣ

воспитанъ, и вниде по обычаю своему, въ
день суббѡтный, въ сонмище, и воста чести.
17. И даша ему книгу Исаїи пр҃рока: и
разгнувъ книгу, ѡбрѣте мѣсто, идѣже бѣ
написано: 18. Ду҃хъ Гд҃нь на мнѣ, егѡ же ради
помаза мя бл҃говѣстити нищымъ, посла мя
исцѣлити сокрушенныя сердцемъ: проповѣдати
плѣненнымъ ѿпущенїе, и слѣпымъ прозрѣнїе:
ѿпустити сокрушенныя во ѿраду: 19. Про-
повѣдати лѣто Гд҃не прїятно. 20. И со-
гнувъ книгу, ѿдавъ слузѣ, сѣде: и всѣмъ
въ сонмищи очи бѣху зряще нань. 21. И
начатъ гл҃ати къ нимъ, яко днесь сбыстся
писанїе сїе во оушїю вашею. 22. И вси сви-
дѣтельствоваху, ему. и дивляхуся ѡ слове-
сѣхъ бл҃годати, исходящихъ изъ оустъ егѡ,
и глаголаху: не сей ли есть сн҃ъ Їѡсифовъ;

Гл. 11, 1 — 13.

1. И бысть внегда быти ему на мѣ-
стѣ нѣкоемъ молящуся, и якѡ преста, рече
нѣкїй ѿ оученикъ егѡ къ нему: Гд҃и, научи
ны молитися, якоже и Їѡаннъ научи оуче-
ники своя. 2. Рече же имъ: егда молитеся,
гл҃ите: Ѿч҃е нашъ, иже на н҃бсѣхъ, да свя-
тится имя твое: да прїидетъ цр҃ствїе твое:
да будетъ воля твоя, якѡ на н҃беси и на
земли. 3. Хлѣбъ нашъ насущный подавай
намъ на всякъ день: 4. И ѡстави намъ
грѣхи наша, ибо и сами ѡставляемъ вся-
кому должнику нашему: и не введи насъ во
искушенїе, но избави насъ ѿ лукаваго. 5. И
рече къ нимъ: кто ѿ васъ иматъ друга, и
идетъ къ нему въ полунощи, и речетъ ему:
друже, даждь ми взаимъ три хлѣбы, 6. По-
неже другъ прїиде съ пути ко мнѣ, и не
имамъ чесѡ предложити ему: 7. И той
изнутрь ѿвѣщавъ речетъ: не твори ми
труды: оуже двери затворены суть, и дѣти
моя со мною на ложи суть, и не могу
воставъ дати тебѣ. 8. Глаголю же вамъ;
аще и не дастъ ему воставъ, зане другъ
ему есть: но за безочство егѡ, воставъ
дастъ ему, елика требуетъ. 9. И азъ вамъ
глаголю: просите, и дастся вамъ: ищите,

и҆ ѡ҆брѧ́щете: толцы́те, и҆ ѿве́рзетсѧ ва́мъ.
10. Всѧ́къ бо просѧ́й прїе́млетъ, и҆ и҆́щай
ѡ҆брѣта́етъ, и҆ толкꙋ́щемꙋ ѿве́рзетсѧ. 11. Ко-
то́рагѡ же ва́съ ѻ҆ц҃а̀ воспро́ситъ сн҃ъ хлѣ́ба,
е҆да̀ ка́мень пода́стъ е҆мꙋ̀; и҆лѝ ры́бы, е҆да̀
въ ры́бы мѣ́сто ѕмі́ю пода́стъ е҆мꙋ̀; 12. И҆лѝ
а҆́ще попро́ситъ ꙗ҆йца̀, е҆да̀ пода́стъ е҆мꙋ̀
скорпі́ю; 13. А҆́ще ᲂу҆̀бѡ вы̀ ѕлѝ сꙋ́ще, ᲂу҆мѣ́е-
те дая̑нїѧ бл҃га дая́ти ча́домъ ва́шымъ,
кольмѝ па́че ѻ҆ц҃ъ, и҆́же съ нб҃сѐ, да́стъ дх҃а
ст҃а́го просѧ́щымъ ᲂу҆ негѡ̀.

Гл. 16, 1 — 12.

1. Гл҃аше же ко ᲂу҆чн҃кѡ́мъ свои̑мъ: чл҃вѣ́къ
нѣ́кїй бѣ̀ бога́тъ, и҆́же и҆мѧ́ше приста́вника:
и҆ то́й ѡ҆клевета́нъ бы́сть къ немꙋ̀, ꙗ҆́кѡ рас-
точа́етъ и҆мѣ́нїѧ е҆гѡ̀. 2. И҆ пригласи́въ е҆го̀
речѐ е҆мꙋ̀: что̀ се слы́шꙋ ѡ҆ тебѣ̀; возда́ждь
ѿвѣ́тъ ѡ҆ приставле́нїи домо́внѣмъ: не воз-
мо́жеши бо ктомꙋ̀ до́мꙋ стро́ити. 3. Речѐ
же въ себѣ̀ приста́вникъ до́мꙋ: что̀ сотворю̀,
ꙗ҆́кѡ гд҃ь мо́й ѿе́млетъ строе́нїе до́мꙋ ѿ
менѐ; копа́ти не могꙋ̀, проси́ти стыжꙋ́сѧ.
4. Разꙋмѣ́хъ, что̀ сотворю̀: да е҆гда̀ ѿста́в-
ленъ бꙋ́дꙋ ѿ строе́нїѧ до́мꙋ, прїи́мꙋтъ мѧ̀
въ до́мы своѧ̑. 5. И҆ призва́въ е҆ди́наго ко-
го́ждо ѿ должни̑къ гд҃ина своегѡ̀, гл҃аше пе́р-
вомꙋ: коли́цѣмъ до́лженъ е҆сѝ гд҃инꙋ моемꙋ̀;
6. Ѻ҆́нъ же речѐ: сто̀ мѣ́ръ ма́сла, и҆ речѐ
е҆мꙋ̀: прїими писа́нїе твоѐ, и҆ сѣ́дъ ско́рѡ на-
пиши̑ пѧтдесѧ́тъ. 7. Пото́мъ же речѐ дрꙋ-
го́мꙋ: ты́ же коли́цѣмъ до́лженъ е҆сѝ; Ѻ҆́нъ же
речѐ: сто̀ мѣ́ръ пшени́цы. И҆ гл҃а е҆мꙋ̀: прїими̑
писа́нїе твоѐ, и҆ напиши̑ ѻ҆смьдесѧ́тъ. 8. И҆
похвали̑ гд҃ь до́мꙋ строи́телѧ непра́веднаго,
ꙗ҆́кѡ мꙋ́дрѣ сотвори̑: ꙗ҆́кѡ сн҃ове вѣ́ка
сегѡ̀ мꙋдрѣ́йши па́че сыно́въ свѣ́та въ ро-
дѣ̀ свое́мъ сꙋ́ть. 9. И҆ а҆́зъ ва́мъ глаго-
лю: сотвори́те себѣ̀ дрꙋ́ги ѿ мамѡ́ны не-
пра́вды, да е҆гда̀ ѡ҆скꙋ́деете, прїи́мꙋтъ вы̀
въ вѣ́чныѧ кро́вы. 10. Вѣ́рный въ ма́лѣ, и҆ во
мно́зѣ вѣ́ренъ е҆́сть, и҆ непра́ведный въ ма́лѣ,
и҆ во мно́зѣ непра́веденъ е҆́сть. 11. А҆́ще ᲂу҆́-
бѡ въ непра́веднѣмъ и҆мѣ́нїи вѣ́рни не бы́сте,
во и҆́стиннѣмъ кто̀ ва́мъ вѣ́рꙋ и҆́метъ; 12.
И҆ а҆́ще въ чꙋже́мъ вѣ́рни не бы́сте, ва́ше кто̀
ва́мъ да́стъ;

Гл. 22, 7 — 14.

7. Прїи́де же де́нь ѡ҆прѣсно́кѡвъ, въ
ѻ҆́нь же подоба́ше жре́ти па́схꙋ: 8. И҆ по-
сла̀ Петра и҆ І҆ѡа́нна, ре́къ: ше́дша ᲂу҆гото́-
ва́йта на́мъ па́схꙋ, да ꙗ҆́мы. 9. Ѻ҆́на
же реко́ста е҆мꙋ̀: гдѣ̀ хо́щеши, ᲂу҆гото́ваемъ;
10. Ѻ҆́нъ же речѐ и҆̀ма: сѐ входѧ́щема ва-
ма во гра́дъ, срѧ́щетъ вы̀ чл҃вѣ́къ въ скꙋ-
де́льницѣ во́дꙋ носѧ̀: по не́мъ и҆ди́та въ
до́мъ, въ ѻ҆́нь же вхо́дитъ: 11. И҆ рцѣ́та
до́мꙋ вл҃дцѣ: глаго́летъ тебѣ̀ ᲂу҆чи́тель:
гдѣ̀ е҆́сть ѡ҆би́тель, и҆дѣ́же па́схꙋ со ᲂу҆че-
ники̑ мои́ми снѣ́мъ; 12. И҆ то́й ва́ма по-
ка́жетъ го́рницꙋ ве́лїю постла́нꙋ: тꙋ̀ ᲂу҆гото-
ва́йта. 13. Ше́дша же ѡ҆брѣто́ста, ꙗ҆́кѡ
речѐ и҆̀ма: и҆ ᲂу҆гото́васта па́схꙋ. 14. И҆
е҆гда̀ бы́сть ча́съ, возлежѐ, и҆ ѻ҆бана́десѧте
а҆п҃ли съ ни́мъ.

Іоанна гл. 1, 1 — 17.

1. Въ нача́лѣ бѣ̀ Сло́во, и҆ Сло́во бѣ̀
къ Бг҃ꙋ, и҆ Бг҃ъ бѣ̀ Сло́во. 2. Сей бѣ̀
и҆скони къ Бг҃ꙋ. 3. Всѧ̀ тѣ́мъ бы́ша, и҆
безъ негѡ̀ ничто́же бы́сть, е҆́же бы́сть. 4.
Въ то́мъ живо́тъ бѣ̀, и҆ живо́тъ бѣ̀ свѣ́тъ
чл҃вѣ́кѡмъ. 5. И҆ свѣ́тъ во тмѣ̀ свѣ́тит-
сѧ, и҆ тма̀ е҆гѡ̀ не ѡ҆бѧ́тъ. 6. Бы́сть
чл҃вѣ́къ по́сланъ ѿ Бг҃а, и҆́мѧ е҆мꙋ̀ І҆ѡа́ннъ.
7. Се́й прїи́де во свидѣ́тельство, да сви-
дѣ́тельствꙋетъ ѡ҆ свѣ́тѣ, да всѝ вѣ́рꙋ
и҆́мꙋтъ е҆мꙋ̀. 8. Не́ бѣ̀ то́й свѣ́тъ, но да
свидѣ́тельствꙋетъ ѡ҆ свѣ́тѣ. 9. Бѣ̀ свѣ́тъ
и҆́стинный, и҆́же просвѣща́етъ всѧ́каго чл҃вѣ́ка
грѧдꙋ́щаго въ мі́ръ. 10. Въ мі́рѣ бѣ̀, и҆ мі́ръ
тѣ́мъ бы́сть, и҆ мі́ръ е҆гѡ̀ не позна̀. 11. Во
своѧ̑ прїи́де, и҆ свои́ е҆гѡ̀ не прїѧ́ша. 12. Є҆ли́цы
же прїѧ́ша е҆го̀, дадѐ и҆̀мъ ѡ҆́бласть ча́дѡмъ
Бж҃їимъ бы́ти, вѣ́рꙋющымъ во и҆́мѧ е҆гѡ̀: 13.
И҆̀же не ѿ кро́ве, ни ѿ по́хоти пло́тскїѧ,
ни ѿ по́хоти мꙋ́жескїѧ, но ѿ Бг҃а роди́ша-
сѧ. 14. И҆ Сло́во пло́ть бы́сть, и҆ всели-

сѧ въ ны̀: и҆ ви́дѣхомъ сла́ву є҆гѡ̀, сла́ву,
ꙗ҆́кѡ є҆динорѡ́днагѡ ѿ ѻ҆ц҃а̀, и҆спо́лнь бл҃года́-
ти и҆ и҆́стины. 15. Їѡа́ннъ свидѣ́тельст-
вуетъ ѡ҆ не́мъ, и҆ воззва̀ глаго́лѧ: се́й бѣ̀,
є҆гѡ́же рѣ́хъ, и҆́же по мнѣ̀ грѧды́й, пре́до
мно́ю бы́сть: ꙗ҆́кѡ пе́рвѣе менє̀ бѣ̀. 16. И҆
ѿ и҆сполне́нїѧ є҆гѡ̀ мы̀ всѝ прїѧ́хомъ и҆ бла-
года́ть возблагода́ть: 17. Ꙗ҆́кѡ зако́нъ
Мѡѷсе́омъ да́нъ бы́сть, бл҃года́ть же и҆
и҆́стина Ї҆и҃съ Хр҃то́мъ бы́сть.

Гл. 2, 1 — 11.

1. И҆ въ тре́тїй де́нь бра́къ бы́сть въ
Кана̀ Галїле́йстѣй: и҆ бѣ̀ м҃ти Ї҆и҃сова тꙋ̀,
2. Зва́нъ же бы́сть Ї҆и҃съ и҆ ѹ҆чн҃ицы̀ є҆гѡ̀
на бра́къ. 3. И҆ недоста́вшу вїну̀, глаго-
ла м҃ти Ї҆и҃сова къ немꙋ̀: вїна̀ не и҆́мутъ.
4. Глаго́ла є҆́й Ї҆и҃съ: что̀ є҆́сть мнѣ̀ и҆
тебѣ̀, же́но; не ѹ҆̀ прїи́де ча́съ мо́й. 5.
Глаго́ла м҃ти є҆гѡ̀ слꙋга́мъ: є҆́же а҆́ще гл҃етъ
ва́мъ, сотвори́те. 6. Бѧ́хꙋ же тꙋ̀ водоно-
сы ка́менни ше́сть, лежа́щє по ѡ҆чище́нїю
Ї҆ꙋде́йскꙋ, вмѣстѧ́щыѧ по двѣма̀ и҆лѝ трї-
е́мъ мѣ́рамъ. 7. Гл҃а и҆̀мъ Ї҆и҃съ: напо́лните
водоно́сы воды̀, и҆ напо́лниша и҆̀хъ до ве́рха.
8. И҆ гл҃а и҆̀мъ: почерпи́те ны́нѣ и҆ прине-
си́те а҆рхїтрїклі́нови, и҆ принесо́ша. 9. Ꙗ҆́коже
вкꙋсѝ а҆рхїтрїклі́нъ вїна̀ бы́вшагѡ ѿ воды̀,
и҆ не вѣ́дѧше, ѿкꙋ́дꙋ є҆́сть: слꙋги́ же вѣ-
дѧхꙋ почерпшїи во́дꙋ: пригласѝ жениха̀ а҆р-
хїтрїклі́нъ, 10. И҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: всѧ́къ
чл҃вѣ́къ пре́жде до́брое вїно̀ полага́етъ, и҆
є҆гда̀ ѹ҆пїю́тсѧ, тогда̀ хꙋ́ждшее: ты̀ же
соблю́лъ є҆сѝ до́брое вїно̀ досе́лѣ. 11. Сѐ
сотворѝ нача́токъ зна́менїємъ Ї҆и҃съ въ Кана̀
Галїле́йстѣй, и҆ ꙗ҆вѝ сла́вꙋ свою̀: и҆ вѣро-
ваша въ него̀ ѹ҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀.

Гл. 3, 16 — 20.

16. Та́кѡ бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, ꙗ҆́кѡ
и҆ сн҃а своего̀ є҆динорѡ́днагѡ да́лъ є҆́сть, да
всѧ́къ вѣ́рꙋѧй въ о҆́нь, не поги́бнетъ, но
и҆́мать живо́тъ вѣ́чный. 17. Не посла̀ бо
Бг҃ъ Сн҃а своего̀ въ мі́ръ, да сꙋ́дитъ мі-
рови, но да спасе́тсѧ и҆́мъ мі́ръ. 18. Вѣ-
рꙋ́ѧй въ о҆́нь, не бꙋ́детъ ѡ҆сꙋжде́нъ: а҆ не вѣ-
рꙋ́ѧй, ѹ҆жѐ ѡ҆сꙋжде́нъ є҆́сть, ꙗ҆́кѡ не вѣ́рова
во и҆́мѧ є҆динорѡ́днагѡ Сн҃а Бж҃їѧ. 19. Се́й
же є҆́сть сꙋ́дъ, ꙗ҆́кѡ свѣ́тъ прїи́де въ мі́ръ,
и҆ возлюби́ша человѣ́цы па́че тмꙋ̀, не́же
свѣ́тъ: бѣ́ша бо и҆́хъ дѣла̀ ѕла̀. 20. Всѧ́къ
бо дѣ́лаѧй ѕла̑ѧ ненави́дитъ свѣ́та, и҆ не
прихо́дитъ къ свѣ́тꙋ, да не ѡ҆бличѧ́тсѧ дѣ-
ла̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ лꙋка̑ва сꙋ́ть.

Гл. 6, 5 — 14.

5. Возве́дъ ѹ҆̀бѡ Ї҆и҃съ ѻ҆́чи, и҆ ви-
дѣ́въ, ꙗ҆́кѡ мно́гъ наро́дъ грѧде́тъ къ немꙋ̀,
глаго́ла къ Фїлі́ппꙋ: чи́мъ кꙋ́пимъ хлѣ́бы,
да ꙗ҆дѧ́тъ сі́и; 6. Сїѐ же гл҃аше, и҆скꙋ-
шаѧ є҆гѡ̀: са́мъ бо вѣ́дѧше, что̀ хо́щетъ
сотвори́ти. 7. Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ Фїлі́ппъ: двѣ-
ма̀ сто́ма пѣ́нѧзей хлѣ́бы не довлѣ́ютъ
и҆̀мъ, да кі́йждо и҆́хъ ма́ло что̀ прїи́метъ.
8. Глаго́ла є҆мꙋ̀ є҆ди́нъ ѿ ѹ҆чени̑къ є҆гѡ̀,
А҆ндре́й бра́тъ Сі́мона Петра̀: 9. Є҆́сть
ѻ҆́трочищь здѣ̀ є҆ди́нъ, и҆́же и҆́мать пѧ́ть
хлѣ́бъ ꙗ҆чме́нныхъ, и҆ двѣ̀ ры́бѣ: но сі̑и
что̀ сꙋ́ть на толи́ко; 10. Речѐ же Ї҆и҃съ:
сотвори́те чл҃вѣ́ки возлещѝ: бѣ̀ же трава̀ мно-
га на мѣ́стѣ. Возлѐже ѹ҆̀бѡ мꙋже́й числомъ
ꙗ҆́кѡ пѧ́ть ты́сѧщъ. 11. Прїѧ́тъ же хлѣ́бы
Ї҆и҃съ, и҆ хвалꙋ̀ возда́въ, пода́де ѹ҆чени-
кѡ́мъ, ѹ҆чн҃цы же возлежа́щымъ, та́кожде
и҆ ѿ ры́бъ, є҆ли́ка хотѧ́хꙋ. 12. И҆ ꙗ҆́кѡ
насы́тишасѧ, гл҃а ѹ҆чени́кѡмъ свои̑мъ: со-
бери́те и҆збы́тки ѹ҆крꙋ́хъ, да не поги́б-
нетъ ничто́же. 13. Собра́ша же, и҆ и҆спол-
ни́ша двана́десѧте ко́шь ѹ҆крꙋ́хъ ѿ пѧти́хъ
хлѣ́бъ ꙗ҆чме́нныхъ, и҆̀же и҆збы́ша ꙗ҆дꙋ́щымъ.
14. Чл҃вѣ́цы же ви́дѣвше зна́менїе, є҆́же
сотворѝ Ї҆и҃съ, гл҃ахꙋ, ꙗ҆́кѡ се́й є҆́сть во-
и҆́стиннꙋ прⷪ҇ро́къ грѧды́й въ мі́ръ.

Гл. 7, 1 — 13.

1. И҆ хожда́ше Ї҆и҃съ по си́хъ въ Галї-
леи: не хотѧ́ше бо во Ї҆ꙋде́и ходи́ти, ꙗ҆́кѡ
и҆ска́хꙋ є҆гѡ̀ Ї҆ꙋде́е ѹ҆би́ти. 2. Бѣ̀ же бли́зъ
пра́здникъ Ї҆ꙋде́йскїй поставле́нїе се́ни. 3. Рѣ-
ша ѹ҆̀бѡ къ немꙋ̀ бра́тїѧ є҆гѡ̀: прейдѝ ѿсю́дꙋ,

и иди во Іудею, да и оученицы твои видятъ
дѣла твоя, ꙗже твориши. 4. Никто же
во таинѣ творитъ что, и ищетъ самъ
ꙗвѣ быти. Аще сїя твориши, ꙗви себе
мирови. 5. Ни братїя бо егѡ вѣровахѹ
въ него. 6. Глагола оубѡ имъ Іисъ: время
мое не оу прїиде: время же ваше всегда
готово есть. 7. Не можетъ миръ ненавидѣти
васъ: мене же ненавидитъ, ꙗкѡ азъ сви-
дѣтельствую ѡ немъ, ꙗко дѣла егѡ ѕла
сѹть. 8. Вы взыдите въ праздникъ сей:
азъ не взыдѹ въ праздникъ сей, ꙗкѡ вре-
мя мое не оу исполнися. 9. Сїя рекъ имъ,
оста въ Галїлеи. 10. Егда же взыдоша
братїя егѡ въ праздникъ, тогда и самъ взы-
де, не ꙗвѣ, но ꙗко таи. 11. Жидове
же искахѹ его въ праздникъ, и глаголахѹ:
гдѣ есть онъ; 12. И ропотъ многъ бѣ
ѡ немъ въ народѣхъ. Овїи глаголахѹ, ꙗкѡ
благъ есть: инии же глаголахѹ: ни, но льс-
титъ народы. 13. Никто же оубѡ ꙗвѣ
глаголаше ѡ немъ, страха ради Іудейскагѡ.

Гл. 12, 19 — 26. 35 — 36.

19. Фарисее оубѡ рѣша къ себѣ: ви-
дите, ꙗкѡ никаяже польза есть; се мїръ
по немъ идетъ. 20. Бѣхѹ же нѣцыи Ел-
лини ѿ пришедшихъ, да поклонятся въ
праздникъ. 21. Сїи оубѡ пристѹпиша къ
Фїлїппу, иже бѣ ѿ Виѳсаїды Галїлейскїя,
и моляхѹ его, глаголюще: гди, хощемъ Іиса
видѣти. 22. Прїиде и Фїлїппъ глагола Андре-
еви: и паки Андрей и Фїлїппъ глаголаста Іисо-
ви. 23. Іисъ же ѿвѣща има, глаголя: прїиде часъ,
да прославится сынъ члвѣческїй. 24. Аминь
аминь глаголю вамъ: аще зерно пшенично падъ
на земли не оумретъ, то едино пребываетъ:
аще же оумретъ, многъ плодъ сотворитъ.
25. Любяй душу свою, погубитъ ю: и
ненавидяй душе своея въ мїрѣ семъ, въ
животъ вѣчный сохранитъ ю. 26. Аще кто
мнѣ служитъ, да последствуетъ: и идѣже
есмь азъ, тѹ и слѹга мой бѹдетъ: и
аще кто мнѣ служитъ, почтитъ его Оцъ
мой. 35. Рече же имъ Іисъ: аще малѡ
время свѣтъ въ васъ есть: ходите, дон-
деже свѣтъ имате, да тма васъ не иметъ:
и ходяй во тмѣ, не вѣсть камѡ идетъ.
36. Дондеже свѣтъ имате, вѣрѹйте во
свѣтъ, да сынове свѣта бѹдете. Сїя гла-
гола Іисъ, и ѿшедъ скрыся ѿ нихъ.

Гл. 17, 24 — 26.

24. Отче, ихже далъ еси мнѣ, хощѹ, да
идѣже есмь азъ, и тїи бѹдѹтъ со мною;
да видятъ славѹ мою, юже далъ еси мнѣ,
ꙗкѡ возлюбилъ мя еси прежде сложенїя мї-
ра. 25. Отче праведный, и мїръ тебе не по-
зна, азъ же тя познахъ, и сїи познаша,
ꙗкѡ ты мя послалъ еси. 26. И сказахъ
имъ имя твое, и скажѹ: да любы, ею же
мя еси возлюбилъ, въ нихъ бѹдетъ, и азъ
въ нихъ.

Гл. 20, 19 — 31.

19. Сѹщу же поздѣ въ день той во
единѹ ѿ сѹббѡтъ, и дверемъ затворенным,
идѣже бяхѹ оученицы егѡ собрани, страха
ради Іудейска, прїиде Іисъ, и ста посредѣ,
и глагола имъ: миръ вамъ. 20. И сїе рекъ
показа имъ рѹцѣ и нозѣ и ребра своя,
возрадовашася оубо оученицы, видѣвше Гда.
21. Рече же имъ Іисъ паки: миръ вамъ: ꙗкѡ
же посла мя Оцъ, и азъ посылаю вы. 22
И сїе рекъ, дѹнѹ, и глагола имъ: прїимите
Дхъ стъ. 23. Имже ѿпѹстите грѣхи, ѿ-
пѹстятся имъ; и имже держите, держатся.
24. Ѳома же единъ ѿ обоюнадесяте, гла-
големый близнецъ, не бѣ тѹ съ ними, егда
прїиде Іисъ. 25. Глаголахѹ же емѹ дрѹзїи
оученицы: видѣхомъ Гда. Онъ же рече имъ:
Аще не вижѹ на рѹкѹ егѡ ꙗзвы гвоздин-
ныя, и вложѹ перста моегѡ въ ꙗзвы гвоз-
динныя, и вложѹ рѹкѹ мою въ ребра егѡ,
не имѹ вѣры. 26. И по днехъ осмихъ па-
ки бяхѹ внѹтрь оученицы егѡ, и Ѳома
съ ними, прїиде Іисъ дверемъ затворенным,
и ста посредѣ ихъ, и рече: миръ вамъ. 27.
Потомъ глагола Ѳомѣ: принеси перстъ
твой сѣмѡ, и виждь рѹцѣ мои, и принеси

рѹкѹ твою, и вложи въ ребра моѧ: и не
бѹди невѣренъ, но вѣренъ. 28. И ѿвѣща
Ѳωма, и рече емѹ: Гдь мой и Бгъ мой.
29. Глагола емѹ Іисъ: ꙗкω видѣвъ мѧ,
вѣровалъ еси, блажени не видѣвшіи, и вѣ-
ровавше. 30. Многа же и ина знаменіѧ со-
твори Іисъ предъ оученики своими, ꙗже не
сѹть писана въ книгахъ сихъ. 31. Сіѧ же
писана быша, да вѣрѹете, ꙗкω Іисъ есть
Хртосъ снъ Бжій, и да вѣрѹюще, животъ
имате во имѧ егω.

Изъ исправленнаго текста взята бóльшая часть чтеній, которыя помѣщены въ Хрестоматіи по древнѣйшимъ спискамъ.

Эти исправленныя чтенія предлагаютъ учащемуся текстъ древній въ яснѣйшемъ видѣ; съ другой стороны, древнѣйшія чтенія, въ историческомъ порядкѣ расположенныя, объясняютъ значеніе и происхожденіе многихъ грамматическихъ формъ текста исправленнаго.

Важнѣйшія особенности исправленнаго текста, въ грамматическомъ отношеніи, суть слѣдующія:

1. **ѫ** и **ѭ** вовсе нѣтъ. **ѧ** отличается отъ **ꙗ**, не по законамъ произношенія и образованія грамматическихъ формъ, а по условно принятымъ правиламъ. Такъ **ꙗ** ставится въ началѣ словъ; напр. **ꙗже** (вм. **ѩже**), **ꙗумень** (вм. **ꙗѹьмы**); а **ѧ** среди словъ; напр. **прѧмо** (вм. **прꙗмо**). Вообще **ꙗ** употребляется вм. смягченнаго **ѧ**, а **ѧ** послѣ шипящихъ переходитъ въ **а**; напр. **быша** (вм. **бꙑшѧ**). § 28.

2. **ѣ** употребляется неправильно, какъ въ новѣйшемъ русскомъ правописаніи.

3. **ъ** и **ь** среди словъ замѣняются гласными **о** и **є**, или же опускаются по новѣйшему русскому произношенію.

4. Русскія полногласныя формы замѣнены краткими церковно-славянскими; напр. **брегъ** (вм. **брѣгъ**) — берегъ, **прежде** (вм. **прѣжде**) — переже, **глава** — голова.

5. **є** вм. **о**, въ началѣ многихъ словъ, напр. **єже** вм. **оже**, **єлень** вм. **олень**. § 26. Пр. 3.

6 Въ словахъ иностранныхъ ставится твердая гласная послѣ **ї**; напр. **Їѹдéи**, **дїáволъ**.

7. **ѡ** отличается отъ **о**, по особеннымъ, въ позднѣйшее время составленнымъ правиламъ. § 25. Пр. 1.

8. Передъ гласными ставится **ї**, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи.

9. Съ гортанными **г**, **к**, **х**, ставится **и**, а со смягченными **ц**, **ш**, **щ** — **ы**. § 37.

10. **т** смягчается въ **щ**, а **д** въ **жд**, (за исключеніемъ немногихъ формъ, какъ напр. **вижѹ** вм. **виждѫ**, **госпожа** вм. **госпожда**).

11. Въ спряженіи употребляются позднѣйшія церковнославянскія формы.

12. Ставится **ъ** вм. **ь** въ 3-мъ л. ед. и мн. ч. наст. и буд. вр., а также въ 1-мъ л. ед. ч. глаголовъ на **-мь** (за исключеніемъ **єсмь**, **єсть**). На пр. **бѹдетъ**, **бѹдѹтъ**, **вѣмъ**.

13. Формы склоненій, за отсутствіемъ носовыхъ звуковъ, значительно измѣнены противъ древнѣйшаго ихъ вида, и сближены съ русскими.

14. Полныхъ несокращенныхъ формъ прилагательныхъ и преход. времени гл. вовсе нѣтъ.

15. Употребленіе прилагательныхъ краткихъ значительно ограничено.

16. Причастія дѣйст. залога въ им. п. ед. ч. м р. получаютъ позднѣйшую форму, произведенную отъ косвенныхъ падежей; на пр. **бѹдѹщій**, вм. **бѫдꙑи**.

17. Въ словосочиненіи господствуетъ вліяніе языка Греческаго, внесенное въ нашъ текстъ вмѣстѣ съ его исправленіемъ.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

XI. ВѢКЪ.

I. Изъ Изборника Святославова, 1073 г.

(*По рук. Синод. Библ. № 30*).

1. *Послесловіе.*

'А коньць вьсѣмъ книгамъ. оже ти собѣ не лжбо. то того и дроугоу не твори:

Въ лѣто. ҂ѕфпа. написа іωаннъ диакъ изборьникъ сь. великоуоумоу князю стославоу:

Великыи въ князьхъ князь свѧтославъ къжделаниіемь. зѣло въждѣлавъ дрьждаливыи владыка обавити покръвеныя разоумы въ глоубинѣ многострѫпьтьныхъ сихъ кънигъ прѣмждраего васила. въ разоумѣхъ повелѣ мнѣ. иемоудроувѣднѭ. прѣмѣноу сътворитї речи. инако набъдаште тождьство разоумъ его яже акы бъчела любодѣльна. съ вьсякого цвѣта псанїоу събьравъ акы въ іединъ сътъ въ велъмысльноіе срьдьце своіе проливаіеть акы сътъ сладъкъ изъ оустъ своихъ прѣдъ боляры на въразоумиение[1]) тѣхъ мыслемъ явлаюся имъ новыи птолемеи[2]) не вѣроіѫ нъ желаниіемь паче и събора дѣлѧ многоучьстьныихъ[3]) божьствьныихъ кънигъ вьсѣхъ имиже и своя полаты испълънь[4]). вѣчьноуѭ си памать сътвори еже памяти вииж въсприяти бѫди христолюбивѣи его дши въ отъмьштениіе вѣнцемъ блаженыихъ и стыихъ мѫжь въ непрѣбрьдомыи вѣкъ вѣкомъ.

2. Стааго іепифания о .вı. камыкоу. иже бѣахоу на логии святителѣвѣ насаждані:

.а. Сърдиои вавоулоньскыи нарицаіемыи. оучрьмьнь іесть акы кръвь. бываіеть же въ валонѣ на земли. яже іе въ асириіемъ. прозрачьнъ же

1) *Въ рук.* въразоумиіе; *въ предисл.* въразоумѣние. 2) *Въ предисл.* птоломѣи. 3) *Въ предисл.* многоучьстьныихъ. 4) *Въ предисл.* и своя клѣти испълни.

ѥсть. силы цѣльбьныꙗ ими же лѣкоуѭть врачеве отокы и ꙗзвы отъ желѣза. бываѭшта. помазаѭште⁖

в҃⁖ Пазиои рьдръ же ѥсть паче анъфраза камыка. бываѥть же въ пазѣ градѣ индиисцѣмь острмъ же по врачьбнѣи ослѣ. не чрьвенъ же испоуштаѥть по образоу сокъ. нъ окы млѣко. наплъинть же чаша многы. ѥлико же аште хоштн остраи. тоже ни мѣроѭ ни тѣломь не оходдѣ на потрѣбоу же ѥсть отъ него възѥмлѥмсѥ. на оучьныѩ болѣзни и на водьныѩ троуды пьѥмо. и иже са неистокоуеть отъ вина морьскааго⁖

г҃. Змарагдъ. зеленъ оубо ѥсть. въ горахъ же. инъдиискыхъ копаѭште варъвари сѣкоуть. и сила же ѥго ѥсть лице видѣти въ немь⁖

д҃. Анфраксъ. зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь. бываѥть же въ кархидонѣ ливоуисцѣмь иже нарицаѥтьса афрйкии. гл҃ють же нѣ дьньѭ нъ ноштьѭ са обрѣтаѥть. издалеча бо акы доуплатица или акы оугль. искрами мьчюште. и ѥдинъ часъ прѣстане. разоумѣвъше же иштѫштеи ѥго. ꙗко тъ ѥсть идоуть на блѣскъ ѥго. и обраштѫть и. носимъ же камѣми любо ризами да обьѥтьса. блѣскъ ѥго вънѣ ризъ сиꙗѥть⁖

е҃. Сапъфиръ ѭбагъ ѥсть. бываѥть же въ индии. и въ ѥфиопии острмъ же отокы и напыштенниꙗ цѣлить съ млѣкъмь помазаѥмь по ωбаштреныимъ мѣстомъ. и на горѣ же даныи мωусии законъ на камыцѣ сапъфирѣ гл҃етьса бывъ⁖

ѕ҃. Иаспись. оузеленъ ѥсть. обрѣтаѥть же са на оустѣхъ фермодонты рѣкы и на амафоунтьинсцѣмь коупри трѣбѣ же ѥсть въ ѥпилипьсѥс⁖

з҃. Оуакинфъ акы ѭрьмынь ѥсть обрѣтаѥть же са въ оутрьнии варъварии сюрниисцѣи. скоуфиѭ же ѭ нарицаѭть ветъсии. страноу тоу вьсѫ сѣверьскоуѭ иже соуть гофи. и дакиис. да тоу оубо въ ѫтрь. въ поустынии великыѩ скоуфиѭ. ѥсть дъбрь зѣло глоубока и человѣкомъ невъходьна стѣнами каменами обоѭдоу оградивъшиса. да тѣмь съ горы приникъшоу комоу любо акы съ стѣнѣ не мошти дозьрѣти дьна дъбри тои нъ отъ глоубины мракъ ѥсть акы пропасть нѣкаꙗ. посылаѥмии же отъ блажьниихъ тоу цѣсарии осоужденици издьми заклавъше агньца и одьравъше съмештѫть съ горы. отъ каменинѩ въ пропасть дъбри тоѩ. и прилипать каменїѥ на мѣстѣхъ тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живоуще на конѫ масьноуѭ съходать. и възносать агната съ льпащемь каменемь. и ѥгда изѣдать маса каменнѥ остаѥть на врьхоу горы. осоужденици же смотрикъше кѫде възносать орьли маса идоуть и тако приносать каменнѥ. имоуть же дѣиство сице. намештемъ бо на оугли огньныѩ. сами не врѣждаѭтьса. нъ оугли оугашаѭть. не тъчьѭ же сеныи възьмь нѣкъто камыкъ и обивъ. въ понꙗвицѫ нѣкоу и дрьжа роукоѭ надъ оугльми. самъ отъ огнꙗ роукоу си ижьжеть понавица же без врѣда съ проста прѣбываѥ. гл҃ють же и раждаѭштиимъ женамъ на потрѣбоу ѥсть⁖

и҃. Ахатис. акы ѫснинь ѥсть. обрѣ-

таж҄ть же и того въ скоуѳѣхъ тѣхъжде. острымъ же и помаꙁаѥмъ на лици оусѣканиѥ въстааплаѥть скорьпиино и ѥхидьньно∴

ѳ҃. Амеѳусакинъ пламениѥ ꙁѣло. въ горахъ же ѡбрѣтаѥтьса лѹвинскыихъ на краихъ морьскыихъ∴

і҃. Хрусолиѳъ акы ꙁлатъ ѥсть. обрѣтаѥть же са въ кладьчьнѣмь камении. на краи ахименидны вавоулоньскы. кавоулонъ же и кладаꙁь тъ каманыи ахимениндоу нарицѣть. острымъ же сырицитьмь же болаштиимъ. и чрѣвъмь цѣлитель ѥсть∴

ӏа҃. Вироулиѡнъ иꙁекръ оубо ѥсть. кываѥть же при брѣꙁѣхъ горы. нарицаѥмыꙗ таура. Ѡнихиони [1]) роусъ ѥсть ѡбрѣтаѥть же са и тъ въ тои же горѣ∴

3. Мц҃и по римланемъ∴ о раꙁличьныихъ мѣсацихъ∴

.а҃. Марта .ла҃. сладъко ꙗдь и пии .в҃. априла .л҃. рѣпы не ꙗжь .г҃. маиꙗ .ла҃. поросате [2]) не ꙗждь .д҃. иоуниꙗ .л҃. въ часъ вторыи пии воды мало .е҃. иоулиꙗ [3]) . . . .ѕ҃. аугоуста. слѣꙁа не ꙗждь. .ꙁ҃. сетемврѧ .л҃. млѣка не ꙗждь. .и҃. октаврѧ .ла҃. не ꙗждь оцьтана .ѳ҃. октаврѧ .л҃. не мыиса часто .і҃. декаврѧ .ла҃. капоусты не ꙗждь .ӏа҃. иеноуара .ла҃. въ часъ .в҃. пии вина цѣла мало. .вӏ҃. феуроуара .кн҃. сеукла не ꙗжь∴

4. О количьствѣ и о мѣремыихъ.

Количьство оубо ѥсть сама та мѣра мѣраштиꙗ и чьтоуштиꙗ. колико же ѥже подъ численьмь и мѣровѫ подъложить. рекъше мѣримаꙗ и чьтомаꙗ. количьства же ова сѫть раꙁлоучаѥма. ова же съдрьжима. раꙁлоучаѥмаꙗ же сѫть ꙗже са отъ себе раꙁлоучаѭть. ꙗко же се тридесати камыкъ или о десати фоиники и та бо раꙁлоучена соуть отъ себе и чьтома нарицѫть са аште не мальствомь и множьствѣ мѣрима боудоуть. споудъмь или инѣмь тацѣмь жде акы пшеница и прокоиѥ. съдрьжаштаꙗ же са ѥгда ѥсть мѣримоѥ ꙗко же се ѥдино дрѣво обрѣтаѥтьса дъвоѭ лакътѫ. или трии локътъ. или камыкъ или чьто такыихъ и ѥдино сы мѣритьса. да сего дѣла нарицѣтьса съдрьжимаꙗ мѣра. число же нарицѣтьса рекъше раꙁноучьтомоѥ и множьство и врѣма и растоꙗниꙗ. число оубо рекъше ѥдиньница дъвоица троица. и прокаꙗ числа. мѣра же рекъше малъ великъ. статирь талаитъ и такаꙗжде. врѣма же рекъше часъ дьнь и мѣсаць и лѣто. дальство же рекъше дльгота широта глоубины∴

5. Лѣтописьць въ кратъцѣ. отъ авъгоуста даже и до коньстантина. и ꙁоꙗ. ц҃рь грьчьскыихъ∴ [1])

.а҃. Авъгоустъ. иже и осмородьныи. лѣ҃ .нѕ҃. мѣ҃ .д҃. днь .а҃. въ мг҃ лѣ҃ ѥго. родиса хс҃ бъ нашь. въ лѣ҃ вьсего мира ѕфа : —

.в҃. Тиверносъ. лѣ҃ .кв҃. мць .ѕ҃. днии .ӏѳ҃: —

.г҃. Ганосъ лѣ҃ .г҃. мць .ӏ҃: —

[1]) И въ подлинникѣ этотъ послѣдній, двѣнадцатый камень не отдѣленъ въ особую статью.

[2]) *Въ рук.* порсате. [3]) *Въ рук.* иулиꙗ.

[1]) Здѣсь помѣщено только начало этого лѣтописцв.

.д҃. Клавъдиосъ. лѣ҃ .гі҃. мцꙗ҃ .и҃. днии .ѳі҃: —

.е҃. Нерѡнъ. лѣ҃ .гі҃. мцꙗ҃ .ѕ҃. днии .зі҃. сь вьрховьнаꙗ апла въ римѣ оуби: —

.ѕ҃. Галъвасъ. мцꙗ҃ .з҃. днії ѕ҃: —

.з҃. Ѻѳонъ. мцѣ҃ .г҃. днии .е: —

.и҃. Оуиттелиосъ. мцꙗ҃ .з҃. днь .а҃: —

.ѳ҃. Оуеспасианосъ. лѣ҃ .і҃. при семь їєроусалимъ положенъ бысть: —

.і҃. Титосъ. лѣ҃ .г҃. и оубиенъ бы ѿ дометиана: —

.аі҃. Дометианосъ. снъ҃ его лѣ҃ .еі҃. днии .е҃. сь бгословьцꙗ поточи: —

.ві҃. Нероуасъ. лѣ҃ .а҃. мцꙗ҃ .а҃. днии .г҃: —

6. Геωргиꙗ хоуровьска о образѣхъ.

Творьчьстии образи сѫть .кз҃. инословиѥ. прѣводъ. напотрѣбиѥ. приꙗтиѥ. прѣходьноѥ. възвратъ. съприꙗтиѥ. сънатиѥ. именотвориѥ. сътворениѥ. въименомѣстьство. отъимениѥ. въспатословиѥ. окроуглословиѥ. нестатъкъ. издрадиѥ. лихорѣчьѥ. притъча. прикладъ. отъданиѥ. лицетворьѥ. сълогъ. пороуганиѥ. видъ. посладословиѥ. то:·

.а҃. Инословиѥ оубо ѥсть. ино нѣчто глюшти. а инъ разоумъ оуказаѭшти. ꙗко же ѥже ѥ речено отъ ба҃ къ змии проклата ты и отъ всѣхъ звѣрии. слово бо акы змии ѥсть. на диꙗвола же инорѣчьнѣ змьѥмь нарицаѥма разоумѣваѥмъ.

.в҃. Прѣводъ же ѥсть слово отъ иного на ино прѣводимо. имать же образы четыри. или бо отъ съдшьныихъ на не съдоушьнаꙗ прѣводитьсꙗ. или отъ не съдшьныихъ на съдшьнаꙗ. отъ съдоушьныихъ оубо на съдоушьнаꙗ. ꙗко же се кто цра пастоуха нарицеть людьмъ. пастоухъ бо истовоѥ овьчии ѥсть. оба же ѥста съдоушьна и цѣсарь и овьчии пастоухъ. отъ бездоушьныихъ же на бездоушьнаꙗ. ꙗко же се кто оугль съкрывъ въ пепелѣ гдѣ сѣма огньноѥ сънабъдѣвъсꙗ или речеть многъ изливаѥтьсꙗ из древа пламы. ѥже бо лиꙗтиꙗ мокриимъ сълоучаѥтьсꙗ. отъ съдоушьныихъ на бездоушьнаꙗ. ѥгда кто высотоу горьнѭѭ врьхъ или главоу соуцѭ. нарицаѥ. врьхъ бо и главоу о съдоушьныихъ истовоѥ нарицаѥть. отъ бездоушьныихъ же на съдоушьнаꙗ. ꙗко же се речено ѥ море видѣ и бѣжа. ѥже бо видѣти о съдшьныихъ истовоѥ глетьсꙗ.

.г҃. Напотрѣбиѥ же ѥсть. ѥгда нѣкого обычаꙗ глетьсꙗ нѣчьто не сы то истовоѥ. ꙗко же се мѣдѣноу дъштицѭ нарицеть кто. дъска бо истовоѥ ѥже отъ древа нарицетьсꙗ. или ѥгда кото въ ѥзерѣ или въ рѣцѣ рыбы ловашта ловьцꙗ нарече рекъше сланьника. истовоѥ бо иже въ мори. нарицетьсꙗ сланьникъ слано бо море.

.д҃. Приꙗтьѥ же бо ѥсть речь приѥмлюшти подобоименьꙗ отъ сѫштааго истовоѥ. ꙗко же се скоро риштѫштааго остра о течении глеть и тъштиваго гнѣвъ. остръ нариче на гнѣвъ. остро бо истовоѥ. наостреноѥ желѣзо нарицаѥтьсꙗ.

.е҃. Прѣстоупноѥ же ѥсть. слово прѣстѫпаꙗ отъ прьвааго ѥже ѥ по немь ꙗко же се ѥгда ѥ решти призываѭ га речеть въ гоу зовомъ ѥсмь.

.ѕ҃. Възвратъ же ѥсть. слово въ-

ꙁвраштаꙗсѧ отъ подълежаштааго на прѣдълежаштеѥ. ни ѥдиноѣ же части словесьнѣ посрѣдоу падаѭшти. рекъше въ нѥго же ѥ мѣста решти до насъ приди речемъ къ намъ доже и приди.

.з҃. Съприꙗтиѥ же ѥсть слово раздрѣлаꙗ а дроугоѥ съ собѫ ꙗвлаꙗ ꙗко же мироу сѫштѫ въ нѥго же ѥ мѣста решти нѣ рати. речемы нѣсть ороужиꙗ ратьнааго. или праздьно ѥсть ороужиѥ нынѣ.

.и҃. Съꙗтиѥ же ѥсть речь. ѥже о ѥдиномь нѣчесомь и дъвоѥмь или о мноꙁѣ обьште твораштн. ꙗко же се ѥгда дъвѣма или трьмъ расноу о҃цѫ сѫщема и тожде има имоуштема коѥмоужьдо о҃цѫ. дъва или три речемъ сꙑнъ ѥсть сего и сего.

.ѳ҃. Именотворениѥ же ѥсть. речь по подражаниѭ и по подобиѭ нѣкоѥмоу наꙁнаменаѥмоуоумоу бывъши. ꙗко же се ѥгда къто несъгласьныꙗ тѫпъты гласы нарицаѥть. гласъ бо истовоѥ иꙁ оума исходаи нарицаѥться. ѥльма же ѥ и с҃тоуоумоу готово словиса гласъ.

.і҃. Сътвореноѥ же ѥсть слово г҃лемо нѣ по чесомоу. отъ него же г҃леться по подобиѭ ꙗко же се ѥгда кто съ гнѣвъмь и съ ꙗростиѭ на ны въꙁираѥть г҃лемы акы львъ въꙁираѥ на ма оньсица.

.аі҃. Вꙑименимѣстьство ѥсть. речь съ прилогы или съ ꙁнамении. само то истоѥ обавлаꙗ има. ѥгда дъва или многи намъ. навѣдоми о҃тци истовоѥ има имоуште. ти хоштемъ ѥдиного отъ нихъ поманѫти. тожде да не речемъ истааго имени. нъ отъ сълоучивъшиихъсѧ крѣчиѭ рекъше или древоделю нарнчѫште. аще ли и тѣлесьныꙗ имоушта вреды. хромьца рекъше или плѣшива нарнчѫште.

.вı҃. Отъименеѥ же ѥсть ѥгда отъ одрьжаштиихъ одрьжимаꙗ отъ имене нарнчемъ. по реченоуоумоу накажетеса вси. сѫдаштеи ꙁемли. рекъше сѫштиимъ въ ꙁеми. или отъ живоуштиихъ идеже живоуть.

.гі҃. Въспатьсловиѥ ѥсть. слово сѫпротивьныимъ сѫпротивьно наꙁнаменоуꙗ. ꙗко же се ѥгда кто слѣпьца многовидаща нарнчеть.

.ді҃. Съкратословиѥ ѥсть. слово ѥже многоѭ речиѭ. ѥдино нѣчто наꙁнаменоуѥть. рекъше въ нѥго же мѣста решти тако ми и б҃а речемы тако ми и страшьныꙗ силы б҃жиꙗ иничто же бо боле не ꙁнаменахомъ нъ тъчьѭ б҃а.

.ѥі҃. Нестатъкъ же ѥсть. слово иже неиспълънь иꙁбесѣдоуѥться. подаꙗ же раꙁоумѣвати. и въслѣдьнѣ. ꙗко же се кто болѣвъ и исцѣвъ *). или плачаса и рыдаꙗ въслѣдьнеѥ оставивъ. речеть болѣхъ и по прьсьмъ быахъса. раꙁоумѣти же ѥ лѣпо оставивъшеѥ. рекъше ꙗко исцѣлѣхъ и обѣма роукама.

.ѕі҃. Иꙁобилиѥ же ѥсть. ѥгда иꙁбыва речь отъ речи иничесо же боле не наꙁнаменоуѭште ꙗко же ѥсть противьникъ и сѫпротивьникъ. поречениѥ же ѥсть слово. подъѥмлемо продлъжениꙗ ради. ꙗко же се ѥгда о вѣдомѣѥмь намъ дѣлѣ вѣдѣниѥ иꙁкѣштаꙗ кто речеть. вѣдѣ вѣдѣ дѣло то. дъвашьды вѣ-

*) Описка вм. исцѣлѣвъ.

дѣ рекы или грѣхоу продлъжание назнаменоуꙗ речеть зълъ грѣхъ зълъ ѥсть.

.зі. Издрадниѥ же ѥсть слово съ обьштиимь назнаменаниѥмь. особьнѣ по старѣишиньствоу ѥмоу же ѥ лѣпо творимо. ꙗко же ѥ реченсе отъ га повѣдите оученикомъ моимъ и петрови по издрадниѭ бо сьде има петрово речено ѥсть. ѥльма же и ѥже рече глаголѣте оученикомъ моимъ тоуижде нареченъ бѣ. ѥдинъ бо отъ оученикъ бѣ и тъ.

.иі. Лихновьноѥ же ѥсть рѣчь лишиши истины въздраштениꙗ ради. ꙗко же се кто скоро риштѫштааго рече ꙗко риштеть акы вѣтръ.

.ѳі. Прикладъ же ѥсть. слово тьмьно съкровьнъ имы въ себе розоумъ. ꙗко же се речено ѥ отъ самѱона иноплеменьникомъ. отъ ꙗдоуштааго изиде брашьно назнаменоуꙗше бо льва ѥго же оуби. и обрѣтеноѥ въ оустѣхъ ѥго бъчелинъ сътъ. и ꙗко же се быхомъ рекли жатела водамъ ловьца.

.к. Притъча же ѥсть. рѣчь подобьныими и вѣдомыими напрѣдъ оуи приводаштии разоумѣваѥмсѥ. ꙗко же ѥ и гьна притъча о блоудьнѣѥмь сыноу. въ неи же показаѥть многоуѭ бжиѭ благыиѫ. ти како приходить къ каѭштиимъсѧ.

.ка. Въздание же ѥсть оуказаниѥ въ притъчи лежаштиихъ вешти. ꙗко же се быхомъ рекли ꙗко ѥже рѣчьѭ бесѣдова оць блоудьнааго. тако же и бѣ чикомъ прилагаѥть. тъда оукажемъ сълагаѭште вешти притъчьноѥ подобиѥ.

.кв. Лицетворениѥ же ѥсть. ѥгда кто къ бездоушьныимъ акы къ тѣлеси дроугоици и словеса стрина прилагаѥть. ꙗко же се небеса исповѣдаѭть славоу бжиѭ.

.кг. Прилогъ же ѥсть слово къ иномоу нечьсомоу съложенааго оуказа ꙗвлениѥ. имы по реченоуоумоу отъ соломона подражаи мравиѭ о лѣниве. промысльноѥ бо ѥго рьвение имѣти велить. а не ѥстьство.

.кд. Пороугание же ѥ слово лицемѣрьно отъ сѫпротивьнааго сѫпротивьноѥ ꙗвлениѥ ꙗвлаꙗ. пороугание же образі. .д. пороугание похоуханиѥ поиграниѥ посмьꙗниѥ. и пороуганиѥсть [1]). слово съ оукорѣмь глемо. ꙗко же се бы кто бѣгоуни смѣꙗсѧ речеть. добли храбръ ѥсть. похоуханиѥ же ѥсть слово потаѫжьбьно сыиымь [2]) похоуханиѥ. ꙗко же се бы зълѣ оуважьша речемъ похоухнавъше посъмь. добро дѣло издрадьно сътворилъ ѥси дроуже и моудра моужа.

.ке. Поиграниѥ же ѥсть. слово акы добры словесы бечьстиѥ оуказаꙗ. ꙗко же се въ творимѣи чьсти кого сѫшта и въ зъло въпадъша и тъми оукаряѥма смѣѭщасѧ речемъ. въ велико сѧ ѥси славѫ и чьсть възвелъ дроуже.

.кѕ. Посмьꙗниѥ же ѥсть слово особь потаѫжьбьно ꙗко же гроубоумоу речемъ. ты дроуже словесьмъ ѥси слава [3]).

---

1) *Вм.* пороуганиѥ ѥсть.

2) *Вм.* съ иныимь.

3) Далѣе идутъ слѣдующія слова, непонятныя отъ пропуска: образъ же ѥсть селикъ змии отъ имы. ꙗко же ре-

.кз҃. Послѣдословїѥ же ѥсть слово послѣдьнеѥ прѣжде глемо. ꙗко же се быхомъ рекли. добрѣ сѧ съвршии оньсица и добрѣ жи. прькоѥ бо прѣжде поживетъ кто. ти тако оумираѥ.

7. Курилово отъ того ѥже о доуховьнѣи слоужьбѣ:·

Оумьноѭ бо льготоѭ на се поплъзъшесѧ сѫщеи въ ѥлинѣхъ. нѣции ꙗко же мьнѣти. нашьскыихъ вештии разоумъ лежашть. нечьчьѭ о бѣсѣхъ и влъсвѣхъ. нъ и ꙗже на въздоусѣ летаѭть пътицѣ да тѣмь оубо на въстокъ и на западъ надесно же и на лѣво. опытаѭть възлѣтаниꙗ. аште и граѵѫшти ꙗвиться къде врана оухо си приложивъше. акы зѣло истиньныихъ. чаѭште гатаѭть радоуѭштесѧ. неже сѧ обрыдаѭть окаꙗнии. тако чистааго пророчьства силоу възлагати пътицамъ. чистъ же тъ себе творѧть разоумъ ꙗвлѧть бо сѧ дѣѭть тѣми бози. мы же бѣ не соушть. наричемъ. отъстоупьныихъ слоугъ. да не лъзѣ оубо бѣсомъ възлагати боудоуштиихъ разоума. боу же паче дамы то. акы издьрадьно..... и самъ же тъ законъ глѥть. да не боудеть въ издраили вълъхвоуѧи клъшьбы. или вражаи и чародѣиць. или баꙗи и дивы творѧи и ѫтробьныи влъхвъ и въпрашаѭи. мрьтвыхъ. нъ не вѣдѣ како на се прѣльштаѭтьсѧ дроузии сице глюште ꙗко ба саваофа наричемъ бѣжште надъ болѧштиими. акы не скврьно соуште оухыщрение [1]).

8. Златооустааго отъ того ѥже отъ .мє҃. псалмоса:·

......[1]) Проклѧтъ бо имѣи надеждѫ на чл҃ка. ѥгда бо ти дѣтищь болить то ты чародѣиць иштеши. и обавьшнаꙗ писаниꙗ на выꙗ дѣтьмъ налагаѥши. аште и сынъ тѧ съмоутить. къ сънъноуоумоу съказателю течеши. аште и погоубиши что. то къ влъхвоу течеши. аште оубоишисѧ врага. то застоупьника ѥдино отъ чл҃къ твориши себе и съпроста о коѥмьждо въпотрѣ[2]) облачаѥмъ ѥси словъмь тъчьѭ нарицаꙗ ба оубѣжище. дѣлъмь же безоумьныихъ помошть си прикланаꙗ:·

9. *Отрывки различнаго содержанія.*

а) Опредѣленіе существеннаго и случайнаго (изъ сочиненія Ѳеодора презвутера раиѳоуискааго о различии соуштиꙗ и ѥстьства).

Сѫштиѥ ѥсть вещь о собѣ състоꙗштисѧ не трѣбоуѭшти иного на бытиѥ. сирѣчь въ себѣ сы а не въ иномь бытиꙗ имы акы сълоучаи. сълоучаи же ѥсть ѥже не можеть вь себѣ быти. нъ въ иномь имать бытиѥ. сѫщиѥ бо подълежаштеѥ[3]) ѥсть акы вешти дѣлесомъ. сълоучаи же въ соуштии разоумѣваѥмо ѥсть рекъше тѣло и образъ. не бо ѥсть тѣло въ образѣ нъ образъ въ тѣлѣ. да тѣло оубо ѥсть соуштиѥ а образъ сълоучаи. тако же и доуша и моудрость. не бо ѥсть доуша въ моудрости. нъ моудрость въ доуши.

шти. гь иѡ̃лиинъ ѥго же помилоуи добрѣ чл҃къ ѥсть.

[1]) Конецъ слова, менѣе замѣчательный по содержанію и выраженію, здѣсь опускается.

[1]) Вначалѣ опущено слова три. [2]) *Вѣроятно, описка*: вм. потрѣбѣ или въпотрѣбѣ. [3]) *Въ рук.* подлеш҃шеѥ.

б) Определенïе рода и вида (изъ статьи: о лици).

Родъ бо нарицать юже можеть по разлицьныимъ гл҃атися видомъ. видъ же юсть подъчиняюмсю по родѣ.

в) О составѣ человѣческаго тѣла (изъ сочиненія **Өеодорита отъ того юже о ст҃ѣи троици**).

'И тѣло же оубо чловѣче отъ четырь съставъ гл҃емъ съзьдано. имать бо отъ огня теплотоу отъ въздоуха же стоуденьство. отъ земля же соухотоу отъ воды же мокротоу.

г) О злой женѣ.

аа) **Оуне жити въ земли поустѣ. или съ женою языцьною и которивоую. и акы чрьвь въ древѣ. тако же мѫжа погоубить жена злодѣица. и якоже капля изгонять чл҃вка въ дьнь слотьнъ. отъ хлѣвины своюя. такоже же и жена языцьна отъ хлѣвины юго. и яко же оусерязь златъ въ ноздрьхъ свиньи. тако же и женѣ злосъмысльнѣ краса.**

бб) **Никыи же оубо звѣрь тъчьнъ женѣ злѣ и языцьнѣ. чьто бо юсть льва лютѣю въ четвьрьножиихъ. чьто ли боуюю змья плѣжаштиихъ. нъ иньчьтоже тѣхъ разкѣ злы жены.**

д) Разрѣшенïе загадочныхъ вопросовъ.

'Что юсть трьми зыбеться земля. оцьмь и снмь и стымъ дх҃ъмь. а третьяго не можеть трьпѣти. последьняго обавдениа съпасова.

Этотъ Сборникъ составленъ не Славяниномъ, а переведенъ съ такого же Греческаго Сборника. Между рукописями Коаленевой Библіотеки, описанной Монфокономъ, находился точно такой на греческомъ языкѣ, впрочемъ съ нѣкоторыми разностями, изъ которыхъ видно, что нашъ Изборникъ былъ переведенъ съ другаго списка.

Этотъ замѣчательный памятникъ славянской письменности былъ переведенъ, вѣроятно, для Болгарскаго Царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X в. Ибо, въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ Библіотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени Великаго Князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи Царь Симеонъ: **«Великыи въ црехъ симеонъ желанïемъ зѣло вжела»** и т. д. (См. Востокова Описаніе Слов. и Рус. рук. Румянц. Муз. 499 — 506; Шевырева Поѣздка въ Кирилло-Бѣлоз. мон. 2, 30 — 31).

Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутыхъ изъ Византійскихъ источниковъ.

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей Болгарское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ южно-русскаго писца. Сравнительно съ Остромир. спискомъ, этотъ памятникъ отличается бо́льшимъ вліяніемъ Рус. правописанія и произношенія. ѫ, ѭ, ѧ и ѩ весьма часто употребляются неправильно; вмѣсто щ по большей части ставится шт; но жд, обыкновеннѣе, нежели въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по-русски въ ж, вм. жд. Попадаются также довольно часто русскія полногласныя формы.

261. 2. 5. Начало послѣсловія принадлежитъ Русскому писцу Изборника; но далѣе взято слово въ слово изъ предисловія Симеонова, — а конецъ

вьсѣмъ и пр.: образецъ древне-русской рѣчи XI в. § 285.

261. 10. дрьждалнсый — дрьжалнсый: со вставнымъ д, отъ гл. дрьжати. — обавити — объявити.

261. 14. вѣдниѫ, вм. вѣдню: отъ вѣдии — вѣжда или вѣжа (откуда невѣжда, невѣжа).

261. 17. бучела: древнѣйшая и южнорусск. ф. вм. пчела.

261. 17. вьсакого — вьсякого. псанїоу — писанїю: отъ древняго гл. псати.

161. 19. сътъ—сотъ. — велъмысльноѥ. — вельмысльноѥ.

262. 2. Сравненіе съ Птоломеемъ относится, какъ и все послѣсловіе, къ Симеону Болгарскому.

262. 12, 13. Въ рукописи эта статья находится въ связи по содержанію съ предшествующею: Ꙁлатооустаато отъ того ѥже о ризѣ святительсцѣи. Она начинается такъ: «облаущшежеся святитель въ ветъсѣмь закопѣ» и т. д. Далѣе, между прочимъ, сказано: «на рамоу же два змараагда имоушта шесть племенъ о ѥдиноу страноу. шесть же о дроугоуѭ. на прьсьхъ же логиои. иалѣяленъ. имы дъва на десяте камыкъ» Сбъ этихъ-то 12-ти камняхъ и говорится въ статьѣ Св. Епифанія (?). Логиои или логии есть названіе наперснаго украшенія, которое первосвященники носили на ризѣ. Описаніе его смотр. въ кн. Исход. гл. 36.

Эта статья въ Изборникѣ любопытна по преданіямъ о чудной силѣ камней. камыкъ (вм. камень) отъ камы, съ окончаніемъ -къ.

262. 14. насхждаиї — наслажденї.

262. 15. сардиои — сардионъ, сардїй (σάρδιον, при имени прилагат. σάρδιος — сардійскій) — сердоликъ.

262. 16. оучрьмьнь: съ предлогомъ оу (вм. въ), чрьмьнь, какъ далѣе. 263. 39. оузеленъ, и друг.: формы, подобныя нынѣ употребляемымъ: сукрасень, впробѣль и т. п. § 227. Пр. 2.

262. 17. въ валонѣ. вм. вавоулонѣ.

262. 18. ѥ, вм. ѥсть, по Малорусски, весьма употребительно. § 84. Пр. 10.

263. 3. бывашта, вм. бываѭшта: относится къ ꙗзвы; а помазаѭште — къ лѣкыѭть врачеве.

263. 4. пазиой (далѣе объясняется это названіе: въ пазѣ градѣ) — топазъ (τόπαζος). — рьдръ, т. е. редръ: въ Архангельск. нарѣчіи доселѣ *рёдрый* употребляется въ значеніи рыжаго, красножелтаго; на пр. рёдрая корова. Отъ гл. рьдѣти, съ окончаніемъ р, какъ въ прилаг. доб-ръ, бод-ръ. § 66.

263. 5. аньфраза: см. 283. 20.

263. 8. по обрдзоу, т. е. по внѣшнему своему виду.—окы — акы —чаша: чаша: вин. п. мн. ч.

263. 10. хошти: повел. накл. отъ хотѣти. Сколько хочешь, остри.

263. 11. охоудѣѥ: -ть отброшено. Малорусская ф. § 84. Пр. 10.

263. 14. водьныя — водьныя: вин. п. мн. ч. — троуды — болѣзни.

263. 16. змарагдъ — смарагдъ (σμάραγδος).

263. 20. анфраксъ — анфраксъ (ἄνθραξ) — карбункулъ, рубинъ.

263. 21. бъваѥть, вм. бываѥть: ъ вм. ы въ Изборникѣ иногда употребляется. Сл. 263, 32.

263. 22. нарнчеться: обыкновенно въ Изб., вм. нарицаѥться.

263. 23. дьныѫ: см. эту же древнѣйшую ф. въ Спискѣ Упоря.—нѣ вм. не.

263. 24. доуплатица — доуплатица.

263. 25. мьчьште, вѣроятно, вм. мьчьштеть, т. е. мечьщетъ или мечтетъ, отъ мьчьтати, мечтать.

263. 26. часъ — часъ. — прѣстане — прѣстанеть.

263. 29. кацѣми любо—какими либо.

263. 30. обыеть са, вм. обвиеться. § 38.

263. 32. сапъфиръ—сапфиръ (σάπφειρος) — синій или голубой яхонтъ.— ѭбагъ, вм. оубагъ или оубагръ: оу- предл. багръ—темноват., фіолетовый.

263. 35 ѡбаштренъимъ — обвострен-нымъ.

263. 37. мѡѵсии: слич. въ О. Е. мосеи.

263. 39. ꙗ҆́спнсъ — яспис (ἴασπις) — яшма.

263. 40. на оустѣхъ: *уста* (мн. ч.) вм. *устье*: изобразительное реченіе.

264. 2. трѣбѣ же ѥсть § 261. Прим. 1. — ѥпилипьсѥс: удержана греч. фор. ἐπίληψις (падучая болѣзнь).

264. 3. Оѵакинѳъ — ὑάκινθος, лат. hyacinthus, гіацинтъ. — ꙗ҆урьмьнь. См. 262. 16.

264. 4. оу҆трьнии, вм. ѫтрьнии: внутренней.

264. 6. страноу тоу: оу вм. ѫ, какъ весьма часто. — сѣверьскоуѭ, вм. сѣверьскѫѭ: съ окончаніемъ -скыи вм. -ныи: слич. древнѣйшія небесьскыи, горьскыи, вм. небесьныи, горьныи. Область сѣверская — сѣверная. — гоѳѳи — готѳы.— и҆дявьнис (?) — въ ѫтрь: внутрь.

264. 9. великыꙗ скоуѳиѩ — великыꙗ скоуѳиꙗ: род. пад. ед. ч.

264. 10. дъбрь, вм. дьбрь — дебрь, какъ и далѣе.

264. 11. невъходьна: людямъ нельзя войти въ нее. въходьна: прилаг. отъ причаст. страд., произведеннаго отъ гл. въходити.

264. 14. дьна, вм. дъна: слич. бездонный — безъдъньнъ.

264. 17. цѣсарии — царии (сокращено изъ цьсарии, смотр. Стихар. 1157 г.).

264. 18. нѫдьми (иначе нѫдьма), также нѫдьми — силою: твор. п. мн. ч. (нѫдьма—твор. пад. дв. ч.) отъ сущест. нѫдь, ноудь — нужда. Слич. вель-ми и весь-ма. § 72. Пр. 5. — ѡ҆дьравъше — ободравши.

264. 20. тоꙗ — тоѩ. прилипать, вм. прилипаѥть: безъ соединительнаго є. § 85.

264. 23. конѫ — конѩ. масьноуѭ — масьнѫѭ.

264. 24. съ льпѧщемъ—прилипшимъ, лѣпящимся.

264. 25. и҆зѣдать — и҆зъѣдать. — маса: множ. ч. § 219. Прим. 3.

264. 26. остаѥть: безъ са.

264. 27. смотрикъше: и вм. ѣ. § 85. Прим. 4.

264. 30. имештемъ, т. е. будучи брошены на угли.

264. 34. ѡ҆бивъ — обвивъ. — нѣкѫ нѣкѫ.

246. 36. ѡ҆гнꙗ — ѡ҆гнѩ. — роукоу — рѫкѫ. — понавица — понѩвица.

264. 37. прѣбывлѥ: безъ -ть.

264. 39. потрѣбоу — потрѣбѫ.

264. 40. а҆хатис — ἀχάτης (агатъ).— ꙗ҆сниь, вм. оуснць, съ предл. оу. См. 262. 16.

265. 5. амеѳусакии, вм. амеѳустъ (ἀμέθυστος)—аметистъ.—пламениѥ, вм. пламенниѥть. Малорус. ф.

265. 8. хрусолиѳъ (χρυσόλιθος)—хризолить, топазъ.

265. 9. кладьчьнѣмь: прилаг. отъ кладазь, какъ это явствуетъ изъ слѣд.

265. 12. каманыи=каменьныи (а=ен).

265. 15. виироулиѡнъ (βήρυλλος) — бериллъ.

265. 16. при брѣзѣхъ горы: брѣгъ (какъ нѣм. berg)—склонъ горы, утесъ, самая гора.—нарицаѥмыꙗ — нарицаѥмыѩ.

265. 17. ѡнухиони (ὀνύχιον, уменьшит. отъ ὄνυξ) — ониксъ.

265. 20. Въ рукописи эта статья есть продолженіе другой, подъ заглавіемъ: Ѿ. дамаскина ѡ македоньскыихъ мцихъ ѡтъ црковьнаго преданиꙗ.

265. 21. мѣсацниихъ — мѣсацихъ.

265. 22. Статья эта предлагаетъ любопытный врачебный календарь.

265. 22. 23. 24. 31. 33. Разнообразное правописаніе Изборника явствуетъ въ различномъ начертаніи одной и той же формы нѫдь: ѧ҆ждь, ꙗжь, ꙗ҆жь. Замѣчательно начертаніе ꙗ, иногда встрѣчающееся въ Изб., вм. ѣ.

265. 23. а҆прила — а҆прилꙗ.

265. 24. поросате: Русская полногласная ф., вм. прасате.

265. 25. ноуна — ноуны — часъ — часъ.

265. 27, 28. сетемвра — септемвра. октавра — октаври. Другой разъ постановлено: октабра (съ б вм. в) опискою вм. *Ноября*.

265. 31, 32. иеноуара: ие — вм. ге(нвари), или ы(нвари). — феуроуара — феуроуари.

265. 33. сеукла: сеуклъ или сеукло (откуда *свекла*), вм. сеутлъ или сеутло, отъ греч. *σεῦτλον*.

265. 34. Эта любопытная статья помѣщена между другими философскаго содержанія, каковы: о кестьствѣ, о собьствѣ, о сжпротивьныихъ и т. п. Передъ ними стоятъ двѣ статьи, съ означеніемъ авторовъ: «Максимово о разлучии соуштии и кестьства по вънѣшьнимъ» и «Феодора презвутера ранеуисьскааго о тѣхъжде.» Для исторіи языка эти и имъ подобныя въ Изб. статьи важны по философской и вообще ученой терминологіи, переведенной съ греческаго, иногда съ большими натяжками въ славянскомъ. — мѣремыихъ — объ измѣряемыхъ. Слич. 266. 3. мѣрнмаи: и вм. е.

266. 1. мѣрашт. ıа и чьтоуштии (вм. чьтжштии): прич. женск. р. ед. ч. на -и, съ полнымъ окончаніемъ -ıа.

266. 2. чисменьмь: отъ чисма.

266. 3. рѣкъше — рекъше.

266. 4. разлоучаıема (вм. разлжчаıема). Объясненіе слѣдуетъ въ текстѣ далѣе.

266. 8. фоуники, вм. фоуникъ — финиковъ.

266. 11. множьствѣ — множьствомь. Описка.

266. 14. ако — ıако.

266. 17. такыихъ: изъ такихъ.

266. 18. сы: прич. средн. р. ед. ч. отъ ıесмь.

266. 22. ıединьн-ца — единица.

266. 24. статирь — талантъ: названія греческихъ монетъ.

266. 28. глоубыни: (т. е. глжбыни) древн. ф., вм. глубина. § 60. Пр. 3.

266. 29. Это переводъ сочиненія Цареградскаго Патріарха Никифора «*Χρονογραφία σύντομος*». Отрывокъ изъ него же, съ приписками Русскаго писца, см. въ Кормчей 1282 г.

266. 32. осмородьныи — octavianus (?), въ которомъ принято octa — за octo — осмь.

266. 36. тиверносъ: на -осъ по греч. произношенію, какъ и другія имена.

267. 4. вьрховьнаи, вм. вьрховьныıа, или -ıа: вин. пад. двойст. ч. и смягченное и.

267. 8. Оуиттелиосъ — Виттелій.

267. 9. Оуеспасианосъ — Веспасіанъ.

267. 10. положенъ: рус. форма вм. плѣненъ.

267. 14. бгословьцı (вм. — ца): съ ласкательнымъ окончаніемъ -ьць.

267. 15. Нероуасъ — Нерва.

267, 17. Это переводъ сочиненія Георгія Херобоска о фигурахъ (Georgii Choerobosci de figuris). Замѣчателенъ по риторической терминологіи, съ большими натяжками переведенной съ греческаго. Вначалѣ перечень самыхъ фигуръ и троповъ; за тѣмъ объясненіе ихъ поодиначкѣ. Значеніе каждаго термина будетъ показано при объясненіяхъ.

267. 28. тъ — толкъ или толкованіе, т. е. объясненіе.

267. 29. иносло́вие (*ἀλληγορία*) — аллегорія.

267. 30. глюшти, оуказажшти: прич. жен. р. ед. ч. согласовано съ греч. *ἀλληγορία*.

267. 31. ıе — ıесть.

267. 34. инорѣчьнѣ — аллегорически.

267. 36. прѣводъ (*μεταφορά*) — метафора.

267. 38. съдшьныихъ — одушевленныхъ.

268. 2. 3. цра — цри. Наименованіе

царя *пастухомъ народовъ* (ποιμὴν λαῶν) есть гомерическій эпитетъ.

268. 8. **пепелѣ — пепл҄ь. глє — глєть.**

268. 9. **мнѡгъ** (вм. **мъногъ**): въ муж. р. согласовано съ **пламы.**

268. 11, 12. **сълоучаѥтьса — сълѫчаѥтьса.**

268. 13. **высотоу — высотѫ.— главоу — главѫ. — соуцѭ — сѫштѫ — нарицаѥ — нарицаѥть.**

268. 20, 21. **напотрѣбениѥ** (κατάχρησις) — злоупотребленіе. — **сы**: прич. ср. р. ед. ч.

268. 22. **мѣдѣноу—мѣдѣнѫ, мѣдьнѫ.**— *Мѣдная доска* потому названо здѣсь злоупотребленіемъ, что въ греч. доска — σανίς —собственно значитъ: деревянная.

268. 25. **кото**: замѣчательная ф. вм. **къто.**

268. 26. **ловьця** (вм. **ловьца**) — **сланьника**: рыбакъ по греч. ἁλιεύς, собственно **сланьникъ,** потому что это слово произведено отъ ἅλς—соль, а также и море (т. е. соленое). Такимъ образомъ **ловьць** — рыбакъ, и **сланьникъ** здѣсь приняты за синонимы.

268. 29. **прнıатъıе:** въ перечнѣ: **прнıатиѥ,** вм. **прнıатиѥ,** т. е. принятіе.

268. 33. 34. **нарнче — нарнчеть. на гнѣвъ:** относится къ **острѣ.**

268. 36. **прѣстоупное:** въ перечнѣ: **прѣходьноѥ** (ὑπέρβατον, лат. transgressio)—грамматическая фигура, превращающая извѣстный порядокъ словъ.

268. 37. 38. **ѥ — ѥсть.**

268. 40. **възвратъ** — возвратъ. — **въздрацлаѕа — въздраштаѕа.** Замѣчательно, что уже встрѣчаются здѣсь нынѣ принятые философскіе термины: *подлежащее и предлежащее.*

269. 4. вмѣсто того, чтобъ сказать.

269. 7. **сънрнıатиѥ** (вм. **сънрнıатиѥ**) собственно соотвѣтствуетъ, по образованію своему, греч. слову *синекдоха* (συνεκδοχή, отъ συνεκδέχομαι — вмѣстѣ принимаю, соопринимаю), но здѣсь означаетъ противорѣчіе, противное, какъ видно изъ примѣра.

269. 8. **раздрѣлаѥ — съ собѫ** (вм. **съ собоѭ?**): испорчено.

269. 10. **нѣ — нѣсть**

269. 13. **сънатиѥ** — собственно собраніе, соединеніе (σύνθεσις?).

269. 14. **нѣчесомь** отъ **нѣчесо: чьто — чего, чесо.—дъвоѥмь:** предл. или мѣстн. пад. ед. ч. отъ **дъвоѥ.**

269. 15. **мнозѣ — мъноѕѣ.**

269. 16. Здѣсь, кажется, испорчено.

269. 17. **онѫ — оноу. — имоуштема — имѫштема.**

269. 20. **иматворениѥ:** въ перечнѣ: **именотворниѥ** (ὀνοματοποιΐα, отъ ὀνοματοποιέω—дѣлаю, творю имена или слова) — образованіе словъ по звукоподражанію, ономатопея.

269. 21. **подражаниѫ, подобнѫ: ѫ** вм. — **ю.**

269. 22. **бывъши:** женск. род. ед. ч.; согласовано съ греч. словомъ женск. р. (ὀνοματοποιΐα).

269. 23. **несъглсьнын: — ы** вм. **-ыи.**

269. 24. **тъпъты** — топоты.

269. 27. Испорчено.

269. 28. **сътвореноѥ:** въ перечнѣ: **сътворениѥ** — сближеніе, сравненіе.

269. 29. **нѣ по чесомоу:** по нѣкоторому: **нѣ** постановлено передъ предлогомъ. § 75. Пр. 2.

269. 30. **подобнѫ — подобню.**

269. 32. **възнраѥ:** безъ **-ть.**

269. 34. **вънменнмѣстьство:** въ перечнѣ: **въименомѣстьство** — антономазія (ἀντονομασία), собственно — перемѣна имени замѣна одного имени другимъ.

269. 36. **облаꙗа: — ия.**

269. 39. **помаиѫти: — нѫти.**

269. 40. **имени — имене.**

270. 2 **дрѣводѣлю**: — **ѫ**.

270. 3. **тѣлесьнꙑѩ**: — **ꙗ**.

270. 5. **отъимениѥ** — метонимія (*μετωνυμία*) — собственно: перемѣна имени.

270. 6. **одрьжаштиихъ**: — **аштиихъ**. — **одрьжимаа**:—**аꙗ**: вин. п. мн. ч. ср. р.

270. 9, 10. **въ земи**, вм. **въ земли**: отъ **земꙗ** или **земь**. — **живоуштиихъ**: — **жштиихъ**. **живоуть**: — **жть**.

270. 11, 12. **въспатьсловиѥ**: въ перечнѣ: **въспатословиѥ** — наименованіе отъ противоположнаго. **назнаменоуꙗ**: — **ѩ**.

270. 15. **съкратословиѥ**: въ перечнѣ: **окроуглословиѥ** — перифрасисъ (*περίφρασις*): греч. *περί* — переводчикъ переложилъ двояко: **съкрато** — и **окроугло**.

270. 19. **страшьнꙑи**, **бжиꙗ**: — **ѩ**.

270. 22. **нестаткъ** — эллипсисъ (*ἔλλειψις*).

270. 23. **подаꙗ**:— **ѩ**.

270. 24. **въслѣдьнеѥ** — остальное.

270. 26. **плачаса**: -**аса**. — **рꙑдаꙗ**: -**ѧ**.

270. 28. **бꙑвъхъса**: **бꙑвъхъса**. **ѥ** — **ѥсть**. — **оставивъшеѥ** — остальное, прочее.

270. 31. **избꙑваниѥ** — плеоназмъ (*πλεονασμός*). — **избꙑва**, вм. **избꙑваѥть**, вм. прибываетъ.

270. 34. **поречениѥ**—повтореніе, усугубленіе.

270. 37, 38. **извѣштаꙗ**: -**ѩ**. **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

271. 1. **назнаменоуꙗ**: — **ѩ**.

271. 3. **издрадиѥ** (со вставнымъ **д**). **ѥ** — **ѥсть**.

271. 8. **издрадиѭ** -**ю**, т. е. по ряду.

271. 13. **лихновьноѥ**: въ перечнѣ: **лихорѣчиѥ** — гипербола (*ὑπερβολή*): отъ **лихъ** — лишній. — **лишиши**: сравн. ст. женск. р.

271. 14. **въздраштениꙗ** (со вставнымъ **д**)—взращенія, усугубленія.

271. 17. **приклaдъ** — символъ (*σύμβολον*), означаетъ также и примѣръ.

271. 19. 20. **ѥ**—**ѥсть**. **идоуштааго** — **идѫштааго**.

271. 21. **назнаменоуꙗше**: полная ф. преход. вр.

271. 23. **бъчелинъ** — пчелинъ.

271. 24, 25. **жатела**:—**ꙗ**. **ловьца**: **ѧ**.

271. 26. **притъча**—парабола (*παραβολή*): отъ гл. **притъкнѫти**, какъ **прикладъ** отъ **приклaсти**.

271. 27. **напрѣдъ очи**: передъ очи.

271. 29. **гнꙗ** — **гнѩ** **блоудьнѣѥмь** — **блѫдьнѣѥмь**.

271. 30. **иногоуѭ** — **мъногѫѭ**.

271. 33. **възданиѥ**: въ перечнѣ: **отъданиѥ** — объясненіе притчи, нравоученіе.

271. 37. **тъда** — **тъгда**.

271. 40. **лицетвореииѥ**: въ перечнѣ: **лицетворьѥ** прозопопея (*προσωποποιΐα*).

272. 2. **стрина** (?).

272. 4. **славоу**: -**ѫ**.

272. 5. **прилогъ** — примѣръ, уподобленіе.

272. 7. **имꙑ**: прич. ср. р.

272. 8. **мравиѭ**: -**ю**.

272. 11. **пороуганиѥ** — иронія. — **ѥ** — **ѥсть**.

272. 13. **мѣлаꙗ**: -**ѩ**.

272. 14. **похѹханиѥ**: въ спискѣ Упиря: **похѫхъніе**: **на** — **похѫханіе лихоѥ**; въ исправл. текстѣ: **подражнѥніе**; въ греч. *εἰς μυκτηρισμόν* (въ презрѣніе, въ осмѣяніе).

272. 15 **поиграниѥ**—астеизмъ (*ἀστεϊσμός*). — **посмьꙗниѥ** — харіентизмъ (*χαριεντισμός*).

272. 17, 18. **бѣгоуни**: дат. пад. отъ **бѣгоунь** или **бѣгоуни**. **смѣꙗса**: -**ꙗса**.

272. 26. **бечьстиѥ** — безчестье.—**оуказаꙗ**: **ѩ**.

272. 29. **оукараѥма**: -**ѥма**.

272. 30. **великѹ**: -**ѫ**.

273. 1. **послѣдословиѥ**: въ перечнѣ: **посладословиѥ** — предупрежденіе, скачекъ.

273. 4, 5. жи: 3-е л. ед. ч. прош. вр. оумираѥ: безъ -ть.

Вообще должно замѣтить, что вся эта статья о поэтическихъ образахъ изобилуетъ грубыми варваризмами и отличается темнотою изложенія.

273. 8. т. е. легкостію ума, легковѣрностію.

273. 12. ꙗже — ꙗже.

273. 13. пътицѣ — птица: им. п. мн. ч. женск. р.

273. 20. силоу: -ж.

273. 22. ꙗвлять — ꙗвлять, являютъ.

273. 23. соушть — сѫшть.

273. 24. нѣ — нѣсть.

273. 26. дамы, вм. дамъ: 1-е л. мн. ч.

273. 27. издрадьно: со вставнымъ д; равно какъ и 273. 28. издраили, вм. израили.

273. 29. вълъхвꙗи: -ꙗи. — вражаи: -аи.

273. 30. чародѣиць — чародѣиць. — баꙗи — баꙗи.

273. 31. ѧтробьныи — ѫтробьныи. въпрашаꙗи: -ꙗи.

273. 32. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

273. 33. глюште: глѫште.

273. 36. соуште — сѫште.

274. 2. псалмоса, вм. псалма: отъ псалмосъ, съ греч. окончаніемъ: ψαλμός, вм. псалмъ.

274. 6. на вꙑꙗ — на вꙑꙗ: вин п. мн. ч.

274. 8. къ толкователю словъ.

274. 13. коиждо — коѥиждо.

274. 18. См. объ этомъ сочиненіи выше 265. 34. Эта статья предлагаетъ образецъ философскаго слога.

274. 22. сѫштиѥ — сущее. — о собѣ: рус. ф., вм. о себѣ. — състоꙗштися: — ꙗштися.

274. 24. сꙑ: прич. ср. р. ед. ч.

274. 25. имꙑ: прич. ср. р. ед. ч. — сълоучаи — сълѫчаи.

274. 26. вь — въ.

274. 28. подълежаштеѥ — аштеѥ.

274. 29. дѣлесомъ: древн. ф. отъ дѣло, дѣлесе. — сълоучаи — сълѫчаи. соуштии — сѫштии.

274. 31. не бо ѥсть — ибо не есть.

274. 33. соуштиѥ — сѫштиѥ. сълоучаи — сълѫчаи.

274. 34. моудрость — мѫдрость.

275. 5. подъунилаѥмоѥ — подъуниѥмоѥ. по родъ — подъ родъ.

275. 6. Это преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла, вошедшее и въ другіе древне-русскіе сборники, а также въ народный стихъ о *Голубиной книгѣ* (смотр. ниже), было распространено и на Западѣ уже въ X в. Въ одной латинской рукописи этого вѣка читается: octo pondera de quibus factus est Adam. pondus limi, inde factus (sic) est caro; pondus ignis, inde rubens est sanguinis et calidus; pondus salis, inde sunt salsae lacrimae; pondus roris, inde factus est sudor; pondus floris, inde est varietas oculorum; pondus nubis, inde est instabilitas mentium; pondus venti, inde est anhela frigida; pondus gratiae, inde est sensus hominis. Вмѣсто четырехъ, здѣсь восемь составныхъ частей: персть—тѣло, огонь — кровь, соль— слезы, роса—потъ, цвѣты—глаза, облако—непостоянство ума, вѣтеръ—дыханіе, милость — чувство.

275. 11, 12. 13. огнꙗ — огнꙗ. теплотоу: — ж. соухотоу, мокротоу: — ж.

275. 14. Эти мѣста изъ Іоанна Златоуста вошли черезъ списки *Пчелъ* въ *Слово о Даніилѣ Заточникѣ*. (См. ниже).

275. 15. или—нежели. которивоуѭ— которикоѭ.

275. 17. 18. мужа — мѫжа. злодѣица: — а. капла: им. п. мн. ч.

275. 20. своѥꙗ: — ѧ.

275. 22. оусеразъ: муж. р.

275. 27. четвьрьножниахъ: усугубленное окончаніе -ахъ, вм. -ахъ.

275. 28. боуѩѥ: ѣ перешло въ ѩ.

275. 30. Образецъ загадки въ древней литературѣ. земꙗ: — ѩ. послѣдьнꙗго: -ꙗго.

II. ИЗЪ ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВОВА, 1076 Г.

(По рукоп. Императорской Публичной Библіотеки, за исключеніемъ первой статьи, взятой изъ Славянской Христоматіи Ненинскаго).

1. *О чтеніи книгъ.*

Добро ѥсть, братиѥ, почитаниѥ книжьноѥ. паче вьсакомоу хрьстьꙗноу: блажени бо, рече, испытающтии съвѣдѣниꙗ ѥго, вьсѣмь срдцьмь въꙁищтють ѥго. чьто бо рече: испытающтеи съвѣдѣниꙗ ѥго; Ѥгда чьтеши книгы, не тъштися бърꙁо ищтисти до дроугыꙗ главиꙁны, нъ пораꙁоумѣи, чьто глють книгы и словеса та, и тришьды обраштаꙗся о ѥдиной главиꙁнѣ. рече бо: въ сьрдьци моѥмь съкрыхъ словеса твоꙗ. да не съгрѣшѫ *) тебѣ. Не рече: оустъі тъчью иꙁглаахъ, нъ и въ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшѫ тебѣ. и пораꙁоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писаниꙗ, правимъ ѥсть ими. рекоу же: оуꙁда коневи правитель ѥсть и въꙁдьржаниѥ: правьдьникоу же книгы. Не съставить бо ся корабль беꙁ гвоꙁдии, ни правьдникъ бес почитаниꙗ книжьнааго: и ꙗко же плѣньникомъ оумъ стоить оу родителъ своихъ, тако и правьдникоу о почитаньи книжьнѣмь. красота воиноу ороужиѥ. и кораблѫ вѣтрила, тако и правьдникоу почитаниѥ книжьноѥ. отъкрыи бо, рече, очи мои да раꙁоумѣю чюдеса отъ ꙁакона твоѥго. очи бо глѥть раꙁмыслъ срдчьныи, и прочеѥ.

Не съкрыи отъ мене ꙁаповѣдии твоихъ, раꙁоумѣи, ꙗко не отъ очию съкрыи, нъ отъ раꙁоума и срдца. тѣмь же и похоули не поучающтаꙗся, гла: проклати оукланꙗющтеися отъ ꙁаповѣдии твоихъ. тѣмь же и самъ ся похвали, гла: Коль сладъка словеса твоꙗ, паче меда оустомъ моимъ. и ꙁаконъ оустъ твоихъ паче тысꙗшта ꙁлата и сребра, и въспѧть, гла: Въꙁрадоуѭся аꙁъ о словесьхъ твоихъ, ꙗко обрѣтаꙗ користь мъногоу. користь бо нарече словеса бжиꙗ, гла: Ꙗко обрѣтохъ, недостоинъ сы, такъ даръ, ѥже ми ся поучати словесьмъ твоимъ дьнь и нощь.

То мы, братиꙗ, пораꙁоумѣимъ и послоушаимъ раꙁоумьныма оушима, и пораꙁоумѣимъ силоу и поучениѥ стыхъ книгъ. Послоушаи ты житьꙗ стааго василиꙗ и стааго їωа. ꙁлатооустааго и стааго кирила філософа и инѣхъ многъ стыихъ, како и ти съпьрва, повѣдають о нихъ рекоуште, иꙁмлада прилежаахоу стъхъ книгъ, тоже и на добраꙗ дѣла подвигноушася. виждь, како ти начатъкъ добрыимъ дѣломъ поучениѥ стыихъ книгъ! да тѣми, братиꙗ, и сами *) подвигнѣмъ ся на поуть житиꙗ ихъ и на дѣла ихъ, и поучаимъся вънноу книжьныимъ словесьмъ, творяще волю ихъ ꙗкоже велять, да и вѣчьныꙗ жиꙁни достоини боудемъ, въ вѣкы аминь.

---

*) *Въ р* сърѣшѫ.

*) *Въ р.* сими.

2. *Наказаніе богатымъ.*

Ꙗко ѥлико великꙑимъ сьподобиль-сѧ ѥси отъ ба҃ благꙑимъ. тольма и большаꙗ дльжьнъ ѥси въздаꙗти.

Отъврзаи оуши свои въ ништетѣ стражюштимъ. да обраштеши и тꙑ бж҃ии слоухъ ѿврьзенъ :

Аци же оубо бꙑваѥмъ нашимъ повиньникомъ. тако и ѡ насъ обраштемъ нб҃сьнааго вл҃дкоу :

Отъвраштаисѧ ласкавьць льстьнꙑихъ словесъ ꙗко и врановъ. искалаѭть бо очи оумьнѣи :

Аште отъ всѣхъ хоштеші чьсть имѣти. боуди всѣмъ бл҃годѣтель обьшти:

Аште хоштеши всѧ соуштаꙗ подъ собоѭ исправити добро твораштаꙗ чьсті и зъло твораштимъ запрѣштаи:

Такꙑ оубо себѣ дроугꙑи съвѣтьникꙑ имѣи. иже не вьсѧ гл҃емаꙗ тобоѭ хвалѧть. нъ соудъмь правьдьнꙑимь тъштатьсѧ ѿвѣштати ти :

Разоумьно послоушати подобаѥть пьрѧ соудиꙗмъ. не оудобь бо ѥсть правдꙑ изобрѣсти. скоро отъбѣгаюште или отъгонѧште :

Разоумѣваи пьрѧмь дьльно. твори же расоужденꙗ не тъштасѧ :

Твьрдо разоумѣи. сп҃сениꙗ своѥго хранилиште. ѥже николиже люди не *) обидѣти:

Боуди своимъ повиньникомъ страшьнъ сана ради. а любьзнъ подании-ѥмъ милостꙑнѧ :

Ѥлико силоѭ прѣвꙑшии ѥси вьсѣхъ. тольма и дѣлꙑ добрꙑими свьтѣти ти подвизаисѧ паче всѣхъ :

Проштениꙗ трѣбоуꙗ грѣховъ. прашти и самъ къ тебѣ съгрѣшаюштаꙗ. ѥже бо на рабѣхъ нашихъ проштениѥ бж҃иꙗ гнѣва бꙑваѥть свобода :

Тъгда нарѣчетьсѧ къто оубо истиньнꙑи властелинъ. ѥгда самъ собоѭ обладаѥть. а нелѣпꙑимъ похотьмъ не работаѥть :

Съмьрть и гонениѥ и напасть. и вьсѧ видимаꙗ зълаꙗ. прѣдъ очима ті да боудоуть по вьсѧ дьни и часꙑ:

Такъ боуди о своихъ рабѣхъ. ꙗко же молишисѧ тебѣ бо҃у бꙑти :

Не оправьдаи неправьдьнааго аште и дроугъ ти ѥсть. ти обидить правьдьнааго аште и врагъ ти ѥсть :

Аште къто имать очиштеноу дш҃ѫ. отъ чл҃вчьскꙑꙗ прѣльсти. и видить хоудость своѥго ѥстьства. оумалениꙗ же и напрасноую съмьрть сего житиꙗ: въ брѣгъ гордостьнꙑи не въпадетьсѧ. аште и въ саноу ѥсть высоцѣ:

Въ извѣстьнѣмь ср҃дца твоѥго съвѣтѣ разоумѣваи соуштиихъ съ тобоѭ нравꙑ. да познаѥші въ истиноу съ любьвьѭ. слоужаштиихъ ти. или съ льстьѭ ласкаюштиихъ :

Мънози бо приꙗзниѭ лїцемѣрьноѭ. вельми извѣстьнꙑимь пакость творѧть.

Ꙗко не достоить послоушати клеветарѧ. сладъко ти гл҃юшта. или слꙑшати на ближьнѧаго. да не отъпадеши бж҃иꙗ лѭбъве и цр҃ства :

Въвъздьржи клевештѫштааго въ оушию твоѥѭ. да не коупно съ нимь погꙑнеши.

3. *Поученіе въ правой вѣрѣ.*

Ѥже оубо правовѣрьноу вѣроу имѣти. ѡснованиꙗ добрꙑихъ дѣлъ ѥсть.

*) *Въ р.* их.

тѣмь же отъ вѣры начьнетьсѧ слово къ тебѣ брате. понеже бо вѣрою въстрѣбова а не лоукаво. Вѣдѣ ꙗко въдасть ми г҃ь вѣры ради твоеꙗ написати ти словеса кл҃юма с҃пению.

Вѣроуи въ о҃ца и с҃на и с҃тааго дх҃а. въ тр҃цю нераздѣльноу б҃жество ѥдино о҃ца не рождена с҃на рожена а не ꙁдана нъ исходаштѧ. трие въ ѥдинои воли. ѥдиноу славоу ѥдиноу чьсть. и ѥдино поклонение отъ вьсеꙗ твари и отъ аггелъ и ч҃лвкъ приемлюштю. прѣвѣчьноу и бесконьчьноу прѣбываюштю въ вѣкы:

Въплъштение же с҃на вѣруи. истиньно соуште а не привидѣниѥмь: въ двѣ ѥстьствѣ б҃жьство и чловѣчьство. б҃а по б҃жьству ч҃лвка по въч҃лвчениѭ: въ обоѥмь съвьршена. Крьстоу х҃воу съ вѣрою покланаꙗсѧ. ꙗко на томь с҃пение вьсѣмъ ч҃лвкомъ сдѣла г҃дь:

4. *Поученія дѣтямъ.*

Ꙁенофонта ѥже г҃ла къ с҃нома своима.

Азъ чадѣ рекоу вама. чловѣча житиꙗ отити хоштю: вѣста бо како въ житии семь жихъ беꙁлоукы. како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и лѭбимъ. не сана ради велика. нъ норѡвъмь великъмь:

Не оукорихъ никого же не вередихъ. и никого же не оклеветахъ. ни ꙁавидѣхъ никомоуже:

Ни раꙁгнѣвахъсѧ ни накогоже. ни на мала ни на велика:

Не оставихъ ц҃ркве б҃жиꙗ вечеръ ни ꙁаоутра ни полоудне:

Не прѣꙁьрѣхъ. ништихъ. ни оставихъ страньна. и печальна не прѣꙁьрѣхъ никъгда же. ниже въ тьмьницахъ ꙁаклѫчении. потрѣбьнаꙗ имъ дахъ: ниже въ плѣньницѣхъ иꙁбавихъ:

Не помыслихъ на добротоу чѫжю....

Тако и вы живѣта чадѣ мои. да и ваѭ б҃ъ оублажить. и дълголѣтьна ꙗвить и сътворить.

Оубогыихъ посѣштаита. вѣдовицѣ ꙁаштиштаита. не моштьныꙗ милоуита. и осоуждаѥмыꙗ бес правьды иꙁьмѣта. миръ имѣита съ вьсѣми. Наче же вьсѣхъ иже въ поустыни и въ печерахъ и въ пропастьхъ ꙁемльныих. добро творита.

Поминаита манастырѧ. чьрнориꙁьць стыдитасѧ и чьтѣта. и милосрьдоуита.

Матери же ваю чьсть отъдаита. и вьсе добро сътворита ѥи. да г҃а оуꙁьрита. радоуюштасѧ. и о томь веселитасѧ въ вѣкы:

Вьсе ѥлико имата ꙁлатъмь и сребръмь и риꙁами. неимоуштиимъ подаита: и въ работѣ соуштаꙗ акы своꙗ чада лѫбита. и оуныꙗ милоуита. и старыꙗ свободы съподобита. пищѫ имъ до съмрьти дающа. и съ проста рекѹ. ѥже ма видѣста творѧшта. и вы творита да с҃пестасѧ. и съподобитасѧ с҃тыихъ:

М҃тре не ꙁабываита. волѫ ѥи творита. и послоушаита съ страхъмь г҃ньмь:

Вѣдѣ бо ꙗко дѣло г҃не дѣлаѥта: ꙁаповѣди г҃нꙗ храните. и б҃ъ мира сего боуди съ вама: аминь:

С҃тыꙗ Ѳеодоры.

Въꙁьмъши же бл҃женаꙗ ѳеѡдора дѣтишть: на лоно своѥ. лобъꙁа же и г҃лꙗшти;

Сн҃оу*) мои любыи. врѣма съконьчаниꙗ ми присп. да юже идоу отънюдоу же не възвраштюса. да не рьци ꙗко ѡсырѣѭ:

Се имаши б҃а и старѣишаго въ о҃ца мѣсто. имѣи съкрьстьникы акы братию. мьньшаꙗ акъ чада: старѣишаꙗ акы отьца:

О чадо алъчьбоу си продължи. молитвы въсылаи къ б҃оу. третии часъ и г҃. и и ѳ҃. и и вечерьнюѭ: и заоутрьнѫю хвалоу: въсылаи:

Чадо алчьнъ боуди да са насытиши. и подажь алчюштиимъ хлѣбъ свои. одежю своѫ нагымъ. чюжемоу не похошти. зъла не г҃ли братоу своѥмоу:

Миръ имѣи съ вьсѣми. кротъкъ боуди. не славохотьнъ и ѥгда та въпрашаѫть то ѿвѣштаи съ тихостьѭ: не радоуиса вражьдоу злоу.

Не дивиса добротѣ лицѫ: аште на кого слышиши. то моли за нь: болаштихь посѣштаи. старыꙗ оутѣшаи. оубогыꙗ напитаи. скърбаштаꙗ оутѣши: заблоужьшаꙗ накажи. въдовицамъ помоштьник боуди мрьтвыꙗ погрѣбаи:

Не боиса пакостии сотониинъ. немоштьны бо соуть. вьсѣхъ матежь ѥго ни хоудѣ оубоиса:

Молиса да не вънидеши въ напасть. аште ли вън..деши. то пакы молиса да избоудеши.

Троужаиса въ иноу. да видїть б҃ъ троудъ твои. и посълеть ти помошть своѫ: си аште твориши. то въ цесарьствии б҃жии въдворишиса

5. Съборъ отъ мъногъ о҃ць и ап҃лъ и пр҃ркъ: събьрано и протьлковано отъ ѥуаггелиꙗ и оть инѣхъ книгъ: въкратьцѣ съложено.

*) Въ р. п҃оу.

Ꙗко ѥже бъдѣти не нощию въстаꙗти тъчию нъ и д҃нь оутрѣзвитиса въ м҃лтвахъ. бьдръ бо г҃летьса таковыи ѥгда разоумѣеть. чъто соуть ꙗже бесѣдоуѥть. велико ороужьѥ молитва аще съ достоинъмь боудеть помыслъмь и да оувѣси то ꙗко крѣпость. бестоудиꙗ и неправьды ꙗрость оудьрьжа. слышите бо́ рече. чъто соудиꙗ неправьдьныи г҃ла. аще б҃а не боюса. ни ч҃лвкъ срамлаюса. нъ понеже застоить ми въдовица си да мьщю ѥѣ. и прочаꙗ и ѥго же не сътвори любы. сътвори *) на неꙗ прилежаниѥ. кольми паче б҃ъ послоушаѥть молащиихъса ѥмоу. велико ороужиѥ м҃лтва. аще съ съмѣреною мыслию молимъса аще въ пьрси биѥмъ са акы мытарь. вьса бо приимемъ. тоу оубо жъртвоу възносимъ б҃ви рекъше плодъ оустьноу.

ст҃аа генадиꙗ:

Лѣпо ѥсть часто молитиса ѥмоу прилѣжъно и вѣрьно. съ сльзами съкроушеномь ср҃дцемь. и не попоущающе ни ослаблающе. донелѣже оуслышана боудеть молитва аще и много врема минеть и ꙗко приметь прошениѥ своѥ. тако о иномь подобаѥть молити искоушаѥть бо б҃ъ търпѣниѥ. вѣрою просащиихъ оу него. мьдлить подати ѥго же просать дроугыхъ же не рачить послоушати м҃лтвы иже о сего свѣта молать. ли не достоино съ слабостию. и по невѣрѣ приходащиихъ къ немоу.

*) Въ р. сътвориха.

зла҃: ї҃ѡ: о молитвѣ.

Вьсе наше юсть разно съ анг҃лы. бытию житию и прѣмоудрость. мл҃тва же юдино дѣло юсть. аньгеломъ и ч҃лвкомъ. тою бо мл҃твою скоро въ житию ихъ пристоупаюмъ вьсакъ бо молаиса съ б҃мь бесѣдоуеть. чьто же ю того болю. ч҃лвкоу съ б҃мь бесѣдовати. аще бо съ моудрыими ч҃лвкы бесѣдоующе. скоро въ обрызы ихъ прѣстакимъса. что оубо подобають рещи о бесѣдоующиихъ съ б҃мь въ мл҃твахъ. ꙗко же и градъ бестѣны. оудобь прѣꙗтъ бываеть ратьныими. такоже бо и дш҃а не огражена молитвами. скоро плѣнима юсть отъ сотоны.

Иила чрьноризьца.

Сего ради на вьсакомь мѣстѣ молитиса велить ап҃лъ. въздвижюще прѣподобьнѣи роуцѣ. имь же вьсако мѣсто на мл҃твоу покосьно. кыи оубо оуспѣхъ сътвори июдеомъ чистота цр҃квьнаꙗ. съ неочистами роуками приходащемъ на мл҃твоу. и чистотоу оскврьнающе. дѣлесы неочистыими. обратитьса гноушаꙗса. акы нечистыихъ б҃ъ рекыи. аще простьрете роуцѣ свои въ мънѣ. отъвращю очи свои отъ васъ. и аще оумъножите мл҃твы не послоушаю васъ. роуцѣ бо ваши испълнь кръвеи безаконниꙗ такоже (же) иже чистъмь ср҃дцьмь и дѣлесы прѣподобьныими призываеть и прииметь и. и отъ вьсакого мѣста. молитвы юго послоушаеть оусьрдиюмь вьнимаꙗ и аще и мѣсто боуде мьнѣти не польѕьно. тако бо и корнилоу молащюса пришьдъ анг҃лъ гл҃аше мл҃твы твоꙗ и мл҃стына възидоша на памать предъ б҃а. да чьто оубо корнила не вреди домовьнаꙗ молитва. что ли фарисеомъ оуспѣ. цр҃квьною предъстоꙗние. величаниꙗ презорьства испълнено. Ꙗко ни юдина юсть съпона могоущиꙗ намъ запати въ мл҃твѣ. аще трезвоуюмы. юда бо мѣсто тревоуемъ или врема. вьсако мѣсто и врема клюнимо юсть намъ къ таковѣи молитвѣ послоушаи пакы самого оучитела вьселюнѣи гл҃юща. на вьсакомь мѣстѣ въздѣюще прѣподобьнѣи роуцѣ безъ гнѣва и беспомышлюниꙗ. аще помыслъ имаши чистъ отъ нелѣпыихъ похотии. аще на тързѣ юси. аще въ домоу аще на поути аще на тържищи прѣстоиши. аще въ мори аще въ гостиньници. аще на дѣлѣ юси стоꙗ. аще къде любо юси можеши б҃а призъвати. и полоучиши прошение.

О хананѣи:

Вѣдомо же юсть ꙗко не пытаюмо мл҃твьною мѣсто нъ образъ їеремиꙗ въ пропасти бѣ нъ б҃а оумоли. и даниилъ въ ꙗмѣ львовѣ бѣ и б҃а оумоли г҃. ю отроци въ пещи бѣша и б҃а оумолиша. новъ на гноищи сѣда нъ б҃а видѣ. мооуси на мори бѣ. нъ гл҃а юмоу б҃ъ что въпиюши къ мънѣ. и разбоиникъ на крьстѣ бѣ нъ породоу отъвьрзе. Да и ты оубо къде любо юси молаиса въ чистѣ съвѣсти и б҃ъ послоушаеть тебе того бо юсть земла и коньци юꙗ.

Отъ Патерика:

Рече старьць не премоудраи мл҃твы своюꙗ многыими словесы. да не на пытание словесьною раздвоиться оумъ юдино бо слово мьздоимьче б҃а оумоли. Рече пакы юдинословие оумъ

събираѥть. съслажаꙗ слово м҃ттвы. и молащааго са подвизаꙗ.

Ӏѡ҃ Ꙁлатооустааго о постѣ:

Ц҃рь хотя приꙗти градъ противьныихъ. отемлеть имъ водоу и скоро приметь градъ. тако и правьдьникъ хотаи побѣдити диꙗвола. да приметь постъ.

Храмъ неподобьнъ бес покрова ни постъ бесъмѣрениꙗ съсоудъ не приметь воды беꙁдьна. ни поста б҃ъ бесъмѣрениꙗ.

Д҃ни настоꙗщю мълва бываѥть въ ч҃лвцѣхъ и матежъ и пришъдъши нощи вьси оусъноуть тако и ч҃лвкъ томимъ отъ мысли и приимъшю постъ вьса оумьртвить. Небоnъ адама невъꙁдьржаниѥ оутробьноѥ иꙁведе и потопъ сътвори. и содомьско попалениѥ то съведе. такожде же и июдѣи велико ꙁъло сътровиша отъ пьꙗньства и отъ питаниꙗ на беꙁакониѥ иꙁлѣꙁъше. да сего дѣла и х҃съ алка м҃ дини намъ обраꙁъ (намъ) покаꙁа спсениꙗ. Рє бо г҃ъ б҃лжени алчющеи и жажющии ꙗко ти насытаться.

—

Статьи этого Изборника, по нравственно - религіозному содержанію, были доступнѣе нашимъ предкамъ, нежели философскія и литературныя въ Изборникѣ 1073 г. Самый языкъ въ Изборникѣ 1076 г. простѣе и удобопонятнѣе. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе Русскаго писца, особенно въ нѣкоторыхъ статьяхъ, какъ напр. во всей 5-ой статьѣ.

ѫ, ѭ, ꙗ и ѩ смѣшиваются съ простыми гласными. На пр. 289. 5. **въꙁиштють** (-жть), 289. 6. **испытающтеи** (—ѭштеи), 289. 9. **дроугꙑꙗ** (—ѭ), 289. 10. **глють** (г҃лѭть), 289. 11. **обраштаꙗса** (—ѧса), 289. 17. **пораꙁоумѣвъꙗ** (—ѧ), 289. 18. **рекоу** (рекѫ), 289. 20. **въꙁдьржаниѥ** (-жаниѥ), 289. 27. **кораблѫ** (-лю), 289. 29. **раꙁоумѣю** (-ѣѭ), и мн. др. Иногда опускаются ъ и ь, и смѣшивается ѣ съ е. Попадаются также и полногласныя русскія формы. Употребляются и ѿ, особенно въ первыхъ четырехъ статьяхъ, и щ, въ послѣдней.

Вообще должно замѣтить, что этотъ Изборникъ своимъ содержаніемъ оказалъ замѣтное вліяніе на нашу древнюю литературу. Образецъ и основу Поученія Владимира Мономаха можно видѣть въ 4-ой статьѣ (Поученія дѣтямъ). Статья 5-я предлагаетъ первоначальный образецъ Златой Цѣпи, или Собранія Толкованій Св. Отцевъ на Св. Писаніе съ присовокупленіемъ поученій. Нѣкоторыя изъ поученій, здѣсь помѣщенныхъ, даже вошли въ Златую Цѣпь (смотр. въ спискѣ XIV в.): 297, 1 и 299, 3.—Іоанна Златоуста молитвѣ и о постѣ, см. въ Злат. Цѣп. статьи 16 и 15. Притомъ расположеніе самыхъ поученій по матеріямъ (какъ здѣсь статьи о молитвѣ) указываетъ на туже систему, которой пользовались составители книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ *Пчелы* (см. въ спискѣ XIV в.).

289. 1. О чтеніи книгъ. Этой статьею начинается самый Изборникъ. Заглавіе значительно поистерлось. Впрочемъ его разбираютъ такъ: «**Слово нѣкоего Калугерѧ о чьтіи (ч҃тии) с҃тыхъ книгъ.**» Калугеръ—гр. *καλογέρων*—добрый старецъ, почетное названіе монахамъ.

Это, вѣроятно, Славянское сочиненіе. Замѣчательно между прочимъ по упоминанію о Славянскомъ Первоучителѣ Кириллѣ Философѣ и о его житіи. (См. Замѣчанія Востокова въ Слав. Христом. Пенинск. 1828 г.,

стр. 251 и слѣд., и Бодянскаго: О времени происхожд. Слав. письменъ, 1855 г., стр. 37 и Прим. 29).

289. **3. хрьстьꙗноу**: краткая ф. прилагательнаго **хрьстьꙗнъ**, при полной **хрьстьꙗнъи**.

289. **6. испытающтеи**, вм. **-ѫштеи**: множ. ч. муж. р.

289. **8. иштисти** (или **ицисти**), вм. **ис-чисти**. **чисти**: неопр. накл. отъ **чьтѫ**. § 85. Прим. 4.

289. **15. тъчью — тъчьѭ. изгллахъ**: преход. вр. въ полной ф.

289. **22. 28. правьдникъ, -коу**: послѣ **д** пропущенъ **ь**.

289. **24. родителъ — родитель** или **родители**.

289. **31. размыслъ** — размышленіе.

290. **8. въспѣтъ**: прош. вр. съ нарощеніемъ **-тъ**.

290. **9. въздрадоуѭса**: со вставнымъ **д**.

290. **10. користь — корысть**: **и** вм. **ы**, какъ **рикати** вм. **рыкати**, или, какъ и нынѣ употребляется, **крило** вм. **крыло**.

290. **13. такъ**: краткая ф. мѣстоименія **такъи**.

290. **21. многъ** (вм. **мъногъ**): род. п. мн. ч. въ кратк. ф.

290. **23. прилежати** управляетъ здѣсь род. пад. вм. мѣстнаго.

290. **25. вижь**: рус. ф., вм. **вижды**. **ти**: дат. п. мѣст. 2-го л.

290. **27. подвигнѣмъса, ноучанмъса**: **-ѣмъ** и **-имъ**: окончанія повел. накл. 1-го л. мн. ч.

290. **33. аминь** въ О. Е. **аминъ**.

291. **1.** И по содержанію, и по изложенію это слово имѣетъ значительное сходство съ краткими словами, которыми начинается Златая Цѣпь въ спискѣ XIV в., см. статьи 1 — 8).

291. **2. сьподобильса — съподобилъса**. И далѣе замѣчается смѣшеніе **ъ** и **ь**.

291. **6. стражюштимъ**: **ж** по русски вм. **жд**.

291. **7. ѿвьрзенъ**: прич. страд зал. отъ гл. **отъврьсти**.

291. **8. аци** — каковы, отъ **акъ**.

291. **13. очи оумьнѣи** — очи ума.

291. **15. всѣмъ — вьсѣмъ**. **обьштн** — общій. 291. **16. вса — вьса**. — **соущаꙗ** — **сѫштаѩ**: вин. п. мн. ч. муж. р. 291. **20. вьсꙗ — вьсꙗ**: вин. п. мн. ч. ср. р. 291. **21. соудъмь — сѫдъмь**.

291. **22. тъштатьса — тъштатьса**.

291. **24. пьра**: вин. п. мн. ч. — **соуднимъ** (вм. **сѫднимъ**): относиться къ **подобаѥть**.

291. **25. правьды — правьды**.

291. **27. пьрамь**, вм. **пьрꙗмъ**: дат. п. мн. ч. — **дьльно — дѣльно**.

291. **28. расоуждениꙗ — разсѫждениꙗ**. — **тъштаса — тъштаса**.

291. **30. хранилиште** — источникъ. — **всѣмъ — вьсѣмъ**. **милостына**: род. п. ед. ч.

291. **36. свьтѣти — свѣтѣти**.

291. **37. всѣхъ — вьсѣхъ**.

291. **38. праштаи**: **праштати**, съ **а**, отъ **просити**.

292. **7. не работаѥть** — не рабствуетъ.

292. **10. часы — часы**. — **такъ** — **таковъ**.

292. **11. 12.** Какъ молишься, чтобы къ тебѣ былъ Богъ.

292. **14. ти обидить**, опискою вм. **ни обиди**.

292. **20. въ брѣгъ гордостьныи** — въ ровъ гордости, въ гору, въ пропасть. См. въ Изборн. Свят. 1073 г. 265. **15. въпадеться**: съ **са**.

292. **25. норовы**: рус. ф., вм. **нравы**.

292. **26. любьвьѭ — любъвиѭ**. — **лѭбъве**, вм. **любъве**: безъ предл. **отъ**, при гл. **отъпадеши**.

292. **35. въвъздьржи**: опискою вм. **въздрьжи**.

292. **36. твоѥѭ**: — **ѥю**. **коупно** — **коупьно**.

292. **37. погыбнеши** — погибнешь: **б** выброшено.

293. **5. клюма — клюнима**.

293. 8. рожена — рождена·

293. 9. ꙁъдана, вм. ꙁъда-на — создана.

293. 15. вѣрꙋи: управляетъ здѣсь вин. падежомъ.

293. 17. двѣ (вм. дъвѣ) ѥстьствѣ: двойст. ч. ср. р.

293. 24. 25. къ двоимъ сыновьямъ: потому въ этомъ поученіи постоянно употребляется двойств. число.

293. 26. чадѣ: зват. п. двойст. ч. чловѣча житиꙗ: род. п. зависитъ отъ гл. отити.

293. 28. 29. 30. беꙁлоукы—безъ лукавства. лѫбимъ — любимъ. — норовъмь: рус. ф., вм. правъмь.

293. 32 вереднхъ: рус. ф., вм. врѣдихъ.

294. 5. чжжю: рус. ф., вм. штоуждѫ.

294. 6. 7. живѣта: повел. накл. въ дв. ч. ваѫ — ваю.

294. 9 вьдовицѣ — вдовица.

294. 11. осоужаѥмꙑꙗ—осѫждаѥмꙑꙗ.

294. 12. бес—беꙁъ. иꙁьмѣта: отъ иꙁъꙗти. пов. накл. въ дв. ч.

294. 14. печерахъ — пещерахъ: ч вм. щ или шт.

294. 24. въ работѣ—въ рабствѣ.

294. 25. лѫбита — любита. оуныꙗ — юныꙗ.

294. 34. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

294. 36. аминь. См. 290. 33.

295. 1. любыи: и доселѣ употребляется въ народномъ языкѣ.

295. 4. осырѣѫ — осирѣѫ.

295. 7. акъ — акы

295. 9. алъчьбоу (-ѫ) — постъ.

295. 10. въсылаи — вм. въꙁсылаи.

595. 14. подажь — подаждь.

295. 15. одежю — одеждѫ. чюжемоу (вм. штоуждоуоумоу): дат. пад. зависитъ отъ гл. похоштн.

295. 21. вражьдоу — вражью: отъ враждь. ꙁлоу — ꙁълоу.

295. 22. лицѫ (вм. лицоу): дат. пад. вм. род.

995. 23. болаштихъ — болаштиихъ.

295. 26. ꙁаблоужьшаꙗ — ꙁаблѫждьшаꙗ. накажи — наставь.

295. 29. матежь — мятежей.

295. 30. ни хоудѣ — ни мало.

295. 34. троужанса — троуждаиса.

295. 36. цесарьствии — цьсарьствии — царьствии. См. въ Стихир. 1157 г.

295. 38. съборъ — собраніе.

295. 39. протьлковано: ь вм. ъ.

296. 1. еуаггелиꙗ: гг вм. нг по греческому правописанію. — оть — отъ.

296. 5. бьдръ — бъдръ.

296. 6. чьто — чьто, какъ и далѣе.

296. 7. ороужъѥ — ороужьѥ, ороужиѥ.

296. 10. бестоудиꙗ: беꙁстоудиꙗ.

296. 15. ѥѣ — ѥи.

296. 17. прилежаниѥ — прилѣжаниѥ.

296. 22. жъртвоу — жрьтвѫ.

296. 24. ст҃аа—ст҃ааго.

296. 26. прилѣжъно — прилѣжьно.

299. 34. мьдьлить — медлитъ.

296. 36. о сего свѣта—о семъ свѣтѣ.

296. 37. по невѣрѣ: невѣра: съ отрицат. не, вм. нѣвѣриѥ.

297. 8. ѥ — ѥсть.

297. 10. обрыꙁы — обраꙁы.

297. 13. бестѣны—беꙁъ стѣны. 297. 14. прѣꙗтъ (вм. прѣꙗтъ) — переатъ, взятъ.

297. 15. огражена: ж по рус. вм. жд.

297. 23. пеинстами: краткая ф.

297. 25. дѣлесы—дѣлами. Древн. ф.

297. 35. вьнимаꙗ — вънимаꙗ.

297. 36. боуде — бѫдеть.

297. 40. предъ — прѣдъ.

298. 2. предъстоꙗниѥ—прѣдъстоꙗниѥ.

298. 3. преꙁорьства — прѣꙁорьства.

298. 6. треꙁвоуѥмы—трѣꙁвоѥмы тре·боуѥмъ — трѣбоуѥмъ.

298. 7. времꙗ — врѣмꙗ.

298. 12. беспомышлениꙗ — беꙁъ помышлениꙗ.

298. 14. на търꙁѣ — на торгу.

298. 21. хананъıни: древн. окончаніе именъ женск. р. § 60. Прим. 3.

298. 24. даниилъ — даниилъ.

298. 28. мооуси — моисей.

298. 30. породоу — рай. Вѣроятно отъ иностраннаго *парадизъ*, paradisus (*παράδεισος*).

298. 35. Патерикъ Синайскій былъ уже переведенъ въ XI в. (см. списокъ XII в.).

298. 36. премоудраи — прѣмѫдраи.

298. 39. мьздоимьче: имя прим. въ ср. р. ед. ч.

299. 1. съслагаѩ — сълагаѩ.

299. 4. цсрь—цѣсарь. Въ Злат. Цѣпи уже князь, согласно съ русскимъ бытомъ XIV в.

299. 5. отемлеть — отъемлеть.

299. 9. неподобьнъ—негоденъ. бес—безъ.

299. 10. бесъмѣрениѩ—безъ съмѣрениѩ.

299. 11. дьна — дъна.

299. 13. дни настоѩщю: дат. самостоятельный; т. е. когда настаетъ день.

299. 14. матежъ—матежь. пришъдъши, вм. пришьдъши: дат. самостоят.

299, 20. июдеи — иоудеи.

299. 24. нами: поставлено дважды по ошибкѣ.

299. 26. жажющии — жаждѫштеи.

III. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ

(по изданію Миклошича, 1851 г.).

Изъ Житія Св. Конона (6 Марта).

Свѧтыи же Кононъ съ многомь прѣштениѥмь въспрѣтивъ коумироу стоѩштоуоумоу рече· глаголи ми ты, кто· ѥстъ богъ, ты ли или ѥже мноѭ проповѣдаѥмъ; тъгда съ многомъ страхомь камѣныи богъ рѫцѣ простеръ на небо чловѣчьскомь гласомъ изъвѣшта глаголѧ· ѥдинъ ѥстъ богъ, ѥдинъ ѥстъ Христосъ, иже тобоѭ проповѣдаѥ. семоу же бывъшоу чоудеси вьсь тъмами народъ великомь гласомь вьскрича глаголѧ· ѥдинъ богъ кононовъ одѣлѣ· сии же гласъ до дьнесьнѣаго выпиѭтъ събираѭште сѧ въ прѣславьнъи тъ день памѧти свѧтааго Конона, вьса Исаурия и прѣдѣли ѥи сь свѣштами исходѧште из домовъ своихъ, съ вечера идѫште вь съборъниѭ ѥмоу цръкъве въ Видѣнѣ нарицаѥмѣ вьси, прѣбываѭште же кричаште о прѣславьнѣѥмь чоудеси. потрѧсъ имъ рѫкоѭ ѥдва ѫ стави глаголѧ. поне нынѣ исповѣдите отъпадениѥ богоу вашемоу, дадите оубо, да мьштѫ ѥмоу. народоу же многоу вѣровавъшоу оустрьмиша сѧ и съкроушиша коумира и крьстиша сѧ· прокъ же ихъ ѥдиначе не покорѣште сѧ по диѩволовѣ силѣ и тажько си сътворивъше о съкроушении коумира своѥго дроугоѥ что примыслиша, лъжкава коѥго бѣса приложити силѫ на прѣподобьнааго, иже имъ бѣаше въ съкровѣ вь пештерѣ, страшенъ кто ймѧ сѧ ратникъ имъ сы и гоубителъ, ѥмоуже и подараахѫ трѣбами, не на оуспѣхъ, нъ да не бѫде отъ него врѣда. вѣровавъше же молѣахѫ сѧ, ѩко да бы шелъ и отъгъналъ лъжкаваго того бѣса· дроузии же искоушаѭште, ѩкоже не имать съдолѣти· а вѣровавъшеи жьдѣахѫ, ѩко и томоу зълоу одолѣти имать свѧтыи Кононъ, и обѣштавъ сѧ имъ поиде сь ними на мѣсто, вьсь же народъ идѣаше и свѣшта въжегъше сьидошѧ въ камѣнѫѭ тѫ распалинѫ съ многомь страхомъ сѫмнѧштеся. онъ же видѣвъ ѫ тако сѫмнѧшта сѧ вьскрича глаголѧ. не боите сѧ, нынѣ бо оузрите конець, и пристѫпивъ на распалиниѭ тѫ

нештерѫ и вьспрѣти неүистоүоүмоү томоү доүхоү, ꙗкоже оүинисть вьсѣмъ показати са ѥмоү. изѫтри же вьнна поүштаааше гласы молитвьнꙑꙗ, да ѥмоү не облиүитъ скврьнаваго ѥмоү образа. ономоү же вьспрѣтивъшоү ѥмоү съ многомь страхомь излѣзъ отъ сквожьна коѥꙗ идѣаше вала са и авн са вьсѣмъ акꙑ старица растрьзана тѣломь, и вьскрнүа вьсь народъ вьнна прькꙑнимь гласомь· ѥдин богъ кононовъ, богъ кононовъ одолѣ, и въспрѣтивъ лѫкавоүоүмоү томоү бѣсоү зареүе ѥмоү, да никдеже са не ꙗвитъ ни пакости сътворитъ комоү. тъгда сватꙑи Кононъ въздъхнѫ на на благода и кажа имъ. видите, кто вами съвладетъ; видите, коѥ сѫтъ ваши бози;

2. Начало статьи:

Мѣсаца Марта ꙁ҃ мѫүенню сватꙑихъ и славънꙑхъ ново ꙗвьшıихъ са мѫүеникъ Өеωдора, Костантина, Өеωфила, Кланста, Васоꙗ и дроүжинꙑ ихъ.

На мѫүениүьскꙑꙗ страсти реүе· любаштиимъ мѫүеникꙑ да простьремъ са, благодѣти вьземьѭште отъ ихъ. ново ꙗвьшемъ са намъ мѫүеникомъ идѣте оүбо, станѣте дьнесь, и да съмотрıимъ доблааго съвъкоупьенню, аже они съкоупиша· мнѣ же, ω прѣүисто и хрьстолюбьно послоүшанıѥ, оүпражненню мѫүеню съѱатн, нъ любьвьѭ паүе же страхомь съдрьжıимъ и по истинѣ үоудити ми са приде, како прѣобидѣвъше вьсѣхъ къ богоү и владꙑцѣ и строителю отъ толикꙑ славꙑ и отъ сана, вь нихъ же бѣхѫ вь мирѣ семь и зѣло лѣпотьнѣ, инүтоже бо отъ прѣтрьгъшъ, нъ вьсе прѣобидѣвъше вѣүьноѥ съпасенню въꙁаша, тоꙗ бо просиша отъ владꙑкꙑ благодѣти, и острѣ въꙁаша вѣньца, страстьниүьскꙑꙗ троудꙑ, и изволиша ходити по небесемъ, а не маловремениоѥ имѣти грѣхоү наслажденню, познаша владꙑкѫ Христоса зѣло, и паүе познани бꙑша отъ него, просиша благодѣти отъ него съ небесе, и соүгоүбь за ѥдно въꙁаша, възлюбиша паүе земьнꙑихъ сватаꙗ, и добрѣ въꙁаша, ѥже възлюбиша, въспрнаша паүе тьлѣнънꙑхъ нетьлѣньнаꙗ, и абию полоүүиша, въсхотѣша вѣүьно үьстьни бꙑти, и съ аггелꙑ веселатъ са, коүпѫ сътвориша съ небесьскꙑими дѣлꙑ, и соүгоүбь приобрѣтоша, прѣобидѣша земьноѥ воиньство, и небесьскоѥ полоүүиша. ω дивьнꙑимъ и прѣславьнꙑимъ дѣломъ, кто не въсүоүдитъ са остроѭ вѣроѭ сеѭ, како съ радостиѭ къ страстемъ дрьзнѫша, како бесѫмьнѣнню къ мѫүенıю приступиша.

3. Изъ похвалы Св. Васнлія Архіепископа Кесарійскаго сорока мученикамъ.

Ихъ же бо слово повѣстиѭ и слоүхомь оүказаатъ са, тѣхъ же и книгꙑ мльүашта подражанинѥмь показаѭтъ. такожде же и мꙑ въспоманемъ прѣстоаштиıмъ добрѫ дѣтѣль мѫжь, да ꙗкоже се прѣдъ лицемь принесъше дѣаниꙗ ихъ подвигнѣмъ са на подражанню доблаишıихъ и присиѣнишıихъ подражаниимъ. то бо ѥсть похваленню мѫүеникъ, оүтѣшенню събъранꙑихъ ѥже къ добрѣ дѣтѣли· не

хотѧтъ бо словеса ꙗже о свѧтыихъ подъ закономь похвалы быти, заньже хвалѧште отъ вины міра сего начатъкы похвалъ приѥмлѭтъ, а ниже миръ распѧтъ ѥстъ, како можетъ что отъ сѫштіихъ вь нѥмъ пріложити къ славѣ; не бѣ бо ѥдно отечьство свѧтыимъ, дроугыи бо отъ иноѩ страны бѣ, то како юже; безградьникы ли ѩ наречемъ или градьникы вьсеѩ вьселеныѩ; ꙗкоже бо въ прѣношеніе съвьраныихъ принесеноѥ отъ когождо обьште принесъшиимъ бываатъ, такожде и о блаженыихъ сихъ когождо отечьство обьште вьсѣмъ ѥстъ, и вьси сѫтъ отъ вьсѫдоу подаѭште себѣ отечьство.

4. Изъ житія Св. Кондрата (Кодрата), 10 Марта.

Анѳѵпатъ рече· сѫтъ оубо множаиши бози, цѣсаръ же заповѣда двѣма на десѧте жрьти богома, имже повиннѫти сѧ подобаатъ и поклонити. свѧтыи Кодратъ съ дрьзновеніімъ великомъ гласомъ възъпи глаголѧ· не добро ѥстъ многомъ богомъ быти. ѥдинъ богъ да бѫдетъ, ѥдинъ цѣсаръ. тъгда анѳѵпатъ разгнѣвавъ сѧ повелѣ и съвлѣшти и на дьскѣ протѧгъше бити и жилами соуровамї глаголѧ· повѣждь си имѧ. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу въпрашааше слѹгы анѳѵпатъ· что имѧ ѥмоу ѥстъ; оні же рѣшѧ· Кодратъ, нъ и велика рода ѥстъ. анѳѵпатъ рече· поштадите и и въставите и отъ дрѣва. и рече к нѥмоу· что се сътвори намъ; по что прокоуди чинъ свои; и призъвавъи близъ себе рече к нѥмоу· по что санъ свои и родъ оставивъ къ соуѥтьнѣи крьстиꙗньстѣ вѣрѣ пристѫпи; блаженыи же Кодратъ рече· азъ вѣрахъ припадати въ домъ бога моѥго паче нежели жити къ живѫштихъ грѣшьныихъ. Анѳѵпатъ рече· послоушаи мене и пожьри богомъ, да не ꙗко зълодѣи зълѣ оумьреши. свѧтыи Кодратъ рече. блаженъ ѥстъ мѫжь, иже не идетъ на пѫть нечьстивыихъ и на сѣдалишти пагоубьныихъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ законѣ господьни волꙗ ѥго. Перинии анѳѵпатъ рече· не прѣльштаи себе, Кодрате, о вьсѣкомъ бо крьстіꙗнѣ казнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ ѥстъ, любо богатъ, любо сановитъ, любо смрьдъ, то ни того поштадитъ сѫдъ. свѧтыи рече. еи, ико божиѥ писаниѥ глаголетъ· нѣстъ рабъ, ни свободь, нѣстъ богатъ и ништь, ни варваръ, ни скѵѳъ, ни еллинъ, ни жидовинъ, вьси бо о господи ѥдино ѥсмъ, за нѥ молѭ тѧ, казнь цѣсарьскѫ и болѣрьскѫ въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ, азъ бо крьстьꙗнъ ѥсмъ, родъ мои и достоиньство съ свѧтыими ѥстъ свѣтьльство имѫштиихъ, а не отъ чловѣкъ, иже дьнесь сѫтъ, а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳѵпатъ рече· послоушаи мене и пожьри и насыштаи сѧ жизни сеѩ и свѣта сего, и то глаголѧ анѳѵпатъ въсплака сѧ съ стенаниимь великомъ, доблии же мѫченикъ Кодратъ рече къ нѥмоу. не прѣдълагаи ми зміінъ оумышлениꙗ и диꙗволь, не проливаи слъзъ, пьсе и въсхыштьниче, не имаши бо мене прѣльстити раба божиꙗ. Мазимъ кнѧзъ рече. пронырнвыи чловѣче, господинъ мои вельлѣпыи милоуѥтъ тѧ, а ты до-

саждаѥши ѥмоу. сватыи Кодратъ рече. самъ себе да сѧ плачетъ, о мьнѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакати сѧ, ни миловати, аште ли оубо анѳу-патъ, то ты кто ѥси прѣдь ни́мь вѣштавала; довьлѣетъ намъ си, аште ли и ты старѣишина хоштеши быти, то богъ тѧ проклъни.

5. Изъ житія Св. Піонія (12 Марта).

Полемѡнъ рече. пожьри оубо по цѣсарю повелѣнию. Пїѡнїи рече· азъ чловѣкоу жрътвы не творѫ крьстиꙗнъ бо ѥсмъ. Полемѡнъ рече· крьстиꙗнъ ли ѥси; Пїѡниї рече· ѥи. Полемѡнъ рече· коѥꙗ црькъве; отъвѣшта. съборьнѣи, не бо ѥстъ ина отъ Хрьста. таче приде на Савинѫ, рече бо прѣжде ѥи Пїѡнии, ꙗко нарицаи себе Ѳеѡдоти, да не въпадеши отъ имене пакы въ рѫцѣ беззаконьнѣи твоѥи госпожди бывъшиї, госпожда бо ѥи въ врѣменехъ Гордиꙗна цѣсара, хотѧшти обратити Савинѫ отъ вѣры, отъгъна ѭ отъ себе съвѧзавъши, потомъ же съ Пиѡномъ сѫшти ꙗта бысть въ гоне́нии томь. рече же оубо и тои Полемѡнъ· что сѧ глаго́леши; она же рече. Ѳеодоть. онъ же рече· крьстиꙗныи́ ли ѥси; она же глагола· ѥи, крьстиꙗныи́ ѥсмь. Полемѡнъ рече· коѥꙗ црькъве; Савина рече· съборьныꙗ. Полемонъ рече· коѥго бога чьтеши; Савина рече· вьседрьжителꙗ, иже сътвори небо и землѭ и вьсѣхъ насъ, ѥго же познахомъ слоза ѥго ради Исоу Хрьстоса.

6. Їѡанна Златооустааго слово вь великы четврьтъ́къ.

Въ истинѫ тѫжѫ оужастьнѫ сы ѡдрьжи́мъ, како насыштѫ жаждѫ вашего любослышаниꙗ. кѫѭ прѣдпоставыѭ словеси трепезѫ, ́что бѫдѫ люди селикы госта, имже ѥдинъ Христос гонѣѥтъ насытити· при двьрехъ бо оуже вьсего мира радость, приближаатъ сѧ отишиѥ господьниꙗ въскрьсениꙗ, пакы мѧтетъ сѧ жидовьскыи несьмысльнꙑи родъ, пакы на пастоуха лаѭтъ п́си, пакы на владыкѫ вѣште творѧтъ рабї, пакы сьвѣтъ творѧтъ тьмнии дѣлателе, пакы Июда пооучаѥтъ сѧ беззако́нноуоумоу прѣданию, пакы готовѧтъ жидове сьребро, да въ адъ поустѧтъ ѥже въ мрътвыихъ простъ, и навыкнѫтъ, ꙗко плѣвома ѥсть сьмрьть, да сѧ истрасѫтъ гроби, а мрьтвии въперени бѫдѫтъ на вьстаниѥ, пакы оученикъ продаѥтъ и законоу выкнѫвъшии коупоуѭтъ, а разбойникъ на крьстѣ богословитъ, нъ прѣдаѭштааго слово помѧнѣмъ· что хоштете ми дати, да азъ вамъ прѣдамъ ѥго; ́что хотѧтъ дати, безоумьлю Їюдо, оудавьѥнию же, проужѭ тъмѫ, неоугаси́мъи огнь, цѣсарьствиꙗ божиꙗ лихованиѥ, отълѫчениѥ сватыихъ, безъ вьстаниꙗ падениѥ· то бысть мѣнениꙗ твоѥго отъ жидовъ приташаниѥ. что ти могѫ́тъ дати сицево, ѥлико ти ѥстъ погыбнѫти, ѡ беззако́нниче и вьсего зъла пльне; по́че сице на малѣ продаѥши небесе и земнааго творьца, ѥже на длани носитъ вьсе, ѥгда владыкѫ си видѣ чтома и многоцѣнноѥ мѵро на грѫдьѭ ѥмоу главѫ видѣ лѣѥмо и ́чтѫштии женѣ зазьра выпиꙗше· въскѫѭ пагоуба си сего мѵра; по что се мѵро не бысть продано на трехъ сьтѣхъ ди-

нарихъ и дано оубогымъ; да мѵромъ, ѥже ѥстъ разлиჩь вонꙗми оустроѥно и хытростиѭ съкоупьѥно, трьми сьтомъ сыцѣни динаремъ, а истинноѥ мѵро, ѥже обонꙗвъше мрьтвии въскръсаѭтъ, на трехъ десатехъ сьребрьницѣхъ продаѥши; не веси, что продаѥши, Ïюдо, отъмило та ѥстъ сьребролюбьства пиꙗньство· къгда ѥси видѣлъ господина робомъ продаѥма; къгда ли ѥси навыкнѫлъ продаꙗти свѣтъ, да тъмѫ коупиши; по что ли любьве похоули познаниѥ; по что ли лобьзаниимъ прѣдааниѥ твориши; добрѣ ли та обличаа из далече пророкъ выпиꙗше· ѥмоу же клатвы, оуста ѥго пльна сѫтъ горести и льсти, подъ ꙗзыкомъ ѥмоу троудъ и болѣзнь, ꙗко и бритва изоштрена, сътворивъ льсть лобызааше владыкѫ си, пристѫпи, лобьжи, трьпитъ ти владыка трьпѣливꙑи. не злааго смрада твоѥго лобызаниꙗ оувраштаа са, нъ ѥже ти бѣ далъ даръ, не твоихъ иземьла оустъ. ѡ кольми сьребролюбьство зьло, тѣмь бо оученикъ апостольска истѫ въ радоу оудавьѥнию аже приа и достоинѫ показа силѫ грьтань, имже изидоша прѣдааниꙗ словеса· сего же нечьстиваго оставивъше на благочьстива разбойника приведѣмъ слово· ѡ свѣте неисповѣдимꙑи, тѣмъ бо разбойникъ въскоуи съ крьста въ раи, ѥже бо и видѣ господа посрѣдоу висашта и вьсь миръ трасѫштъ са страхомь, и сльньце лютоѭ покрываѥмо са желѣѭ, дьньныи же свѣтъ бѣжашть и съставоу чиноу своѥго отьмештѫть са, камениѥ расѣдаѥмо са· видѣвъ же вьсе то и на

оумѣ си положивъ и подроуга си разбойника не решти, не вѣды словесъ и вьсѫ тварь ѥже видѣ сѣмо и онамо зыбаѭштѫ са и трепештѫштѫ, посрѣдоу висашта владыкѫ трепештѫштиихъ позна и познавъ тоу абиѥ възъпи. помани ма, господи, ѥгда придеши вь цѣсарьствиѥ си. по истинѣ бы стъ разбойникъ ѥдинонадесатааго часа дѣлатель, вьсего бо дьне жизни испльни дѣло, и аште и на ѥдинь часъ наатъ бꙑѥтъ, нъ добрѣ сьдѣла, не сътѫжи си вѣроѭ, не възьрѣ на хоулы ни ꙗзвы, жидовьска оукорениꙗ не брѣже, вьза миръ вьсь, оучителꙗ и вьсего мира владыкѫ познавъ достоино дастъ поклонениѥ. что противѫ томоу мьздамъ въздатель, любивꙑи чьстемь добро дѣѭштиимъ Христос; разбойника градѫштеѥ просивъша сии прѣвеликꙑи даръ ѥдиномь часѣ показа оного рекша, помани ма, господи, ѥгда приидеши въ цѣсарьствиѥ си. тоу абиѥ владыка Христос отьвѣшта рекы· аминъ глаголѭ ти, дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ раи· истинно писаниѥ ѥже глаголетъ· ѥште глаголѭштоу тебѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и покланꙗниѥ съ отцемь и съ сватыимъ доухомь нꙑнꙗ и присно и вь вѣкы вѣкомъ аминъ.

Этотъ памятникъ отличается признаками болгарскаго правописанія; каковы: правильное употребленіе ѫ, ѧ, ѧ, ѣ; обоюдная замѣна ѣ и ꙗ; ъ и ь послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; ъ вм. ь, и на оборотъ; напр. ѥстъ, бѫдетъ, сь, вь, вм. ѥсть, бѫдеть, съ, въ, и проч. Вмѣсто щ постоянно шт; д смягчается постоянно въ

жд. Любопытна особенность въ правописаніи этого памятника, состоящая въ смягченіи губныхъ помощію ь вм. ꙗ; на пр. ꙁемьѫ вм. ꙁемлѫ. § 35.

Явственные слѣды подновленія оказались въ выпускѣ и замѣнѣ ъ и ь буквами о и є, кое-гдѣ встрѣчающихся въ этомъ памятникѣ.

305. 6. 7. съ многомъ страхомь — съ мъногъмь страхъмь.

305. 8. гласомъ — гласъмь, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

305. 14. оделѣ—одолѣ. Встрѣчается и это послѣднее.

305. 15. дьнесьнѣаго — дьньшьнаго: -сь- не смягчено въ -шь-. См. въ Спискѣ Упиря (въ Библ. 1499 г.).

305. 16. день — дьнь.

305. 17. ѣса — вьсꙗ.

305. 20. ємоу: дат. пад. вм. род.

305. 21. црькъве: вин. п. ед. ч. — вьси: отъ вьсь—весь—деревня, село.

305. 22. ѡ прѣславьнѣемь: по уподобленію звуковъ, вм. о прѣславьнѣємь.

306. 11. подарахѫ трѣбами—приносили жертвы.

306. 12. бѫде: -ть отброшено.

306. 14. шелъ — шьлъ.

306. 15. лѫкаваго — лѫкавааго.

306. 17. жьдѣахѫ — жьдаахѫ.

306. 18. оделѣти или одолѣти, управл. дат. падежомъ.

306. 22. вьжегъше — въжьгъше.

306. 24. сѫмнаштеса — сѫмьнаштеса.

306. 26. нынꙗ — нынѣ. — конець — коньць.

306. 27. распаланнѫѭ: это прилагательное показываетъ, что и сущ. распалина, выше встрѣчающееся, есть не иное что, какъ прилаг. въ кратк. ф.

307. 2. отникнсть: сложное нарѣчіе, въ которомъ этимологическое отношеніе между оун и кисть уже пропало, хотя это слово сложенія не собственнаго § 79.

307. 3. нѫтри—изнутри: безъ благозвучн. н.

307. 8. отъ сквожьна: отъ нарѣчія сквозь, вм. нынѣш. скважина, съ а, вм. о.

307. 9. ави са — ꙗвиса. § 26. 2.

307. 18. съвладетъ: отъ съвласти (совладѣть).

307. 19. кое вм. что. § 266.

307. 21. сватыихъ и славъныхъ: и полная, и краткая форма, сокращенная изъ полной.

307. 28. благодѣти — благодати. — въꙁемьѭште — въꙁемлѭще.

307. 30. идѣте, станѣте: фф. повел. наклон.

307. 31. съмотрнімъ: продолженная ф. вм. съмотримъ. — съвъкоупьенниꙗ — съвъкоупленниꙗ.

307. 34. съѫати — съпьсати.

308. 2. прѣтрьгъшъ: род. п. мн. ч. прич. отъ прѣтрьгнѫти.

308. 9. христоса: окончаніе ос не отброшено, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

308. 12. соугоубь — сѫгоубь: весьма рѣдкій случай замѣны ѫ простымъ оу.

308. 17. аггелы, вм. ангелы, по греч. правописанію, въ которомъ гг (γγ) произносятся за нг.

308. 19. небесскыи, небесъскыи (вм. небесьскыи): съ окончаніемъ -скыи вм. -ныи. См. въ Галицк. Ев.

308. 25. весѫмьнѣниꙗ—беꙁъ сѫмьнѣниꙗ.

308. 31. оукаꙁаатъ—оукаꙁаѥть. § 85. Пр. 2.

308. 34. добрѫ дѣтѣль, вм. сложнаго добродѣтель. § 79. Пр. 2. дѣтѣль, а не дѣтель. § 55. V.

308. 35. лицемь — лицьмь.

308. 36. дѣаниꙗ — дѣꙗниꙗ.

308. 37. доблѣишіихъ — доблѣишіихъ.

308. 38. подражаниимъ—подражаниимь.

309. 1. нехотатъ —быти—не будутъ.

309. 7. ѥдно — ѥдино. — отеуьство — отьуьство.

309. 9. 10. градьникъ — гражданинъ; беꙁградьникъ — безъ града, безъ отечества.

309. 13. бываатъ — бываѥть. § 85. Пр. 2.

309. 18. Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Житія Св. Кондрата, писанный на пергаменномъ листикѣ (относимый, впрочемъ недоказательно, къ X в.). Этотъ листикъ въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

— Кондратъ рече. мое дрьзновение. ни ты. ни цръ твои. ни инъ кто. отъняти отъ мене может. Тогда аньѳупатъ разгнѣвавъся повелѣ его съвлещи. и по дъскѣ распяти. и бити и жилами гла. рьци свое имя. оному же не отъвѣщающу. въпрашааше аньѳупатъ слоугы. что ся нарицаеть. они же рѣша кондрантъ. къ и велика рода есть. Аньѳупатъ рече. пощадите его. въставите его отъ древа. и рече къ немоу. что се створи имъ. и оукоризнж сътвори о себѣ. и (п)ризъвавъ его близе рече к немоу чесо ради сына своего и рода. ни въ что же положив. къ соучетьнѣи вѣрѣ крстиаиьстѣ поиде. Блаженыи же Кондратъ рече. изволихъ примѣтатися въ домоу бга моего или жити. въ жилищихъ грѣшьникъ. аньѳупатъ рече. покорися и жри бмъ. да не акы и злодѣи оумьреши. или нѣси слышалъ заповѣди цра. и стыихъ боляръ. и колико отъ мжжь добрыихъ и чоудьныхъ въставиша. ни единомоу крстиянж 1) жити. Кондратъ рече блаженъ есть мжжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивыихъ. и на пжти грѣшьникъ не ста и на сѣдалищи гоубителъ не сѣде. нъ въ законѣ гни. воля его. Пер(н)нии аньѳупа(тъ) рече. не прелищаи 2) себе Кондрате. на вься бо крстияны заповѣдь црѣ лежить. любо оубогъ есть. любо богатъ. любо сановитъ. любо радьникъ. того не щадит сждище. Кондратъ рече. еи стое его чание глеть. нѣсть рабъ ни свободь. нѣсть богатъ ни оубогъ. ни варваръ. ни чюд. ни еллинъ. ни жидовинъ. вьси бо едино есмъ. тѣмъ молютися. 3) заповѣди цръ твоихъ и боляр въскорѣ съконьчаи. о мнѣ. азъ бо крстиянъ есмь. родъ бо мои. и санъ (с)ъ стыими есть. иже въ светъдости --ъ не отъ члвкъ дн—ныъ сжщиныъ. а оутро не сжть. Кондратъ рече еи стое чание глеть—Аньѳупатъ рече. покорися. и насладися житию и свѣта сего. и се гла. аньѳупатъ просльзися съ въздыханиемь великомъ. и оуброусомь отираше лице свое. Крѣпъкыи же мжникъ Кондратъ рече къ немоу. не мни прилагаи 4) змииного лжкавьства. и проливаи сльзы. пьсе и въсхыщьниче. не имаши мене въсхытити раба бжия. Максимъ же воевода рече. непризнивыи члвче. гь мои великолѣпыиъ. и милоует - ъ тя. а ты досажда --

Отрывокъ этотъ содержитъ въ себѣ тотъ же текстъ, что̀ и въ Супрасльск. рукописи, только съ нѣкоторыми измѣненіями въ отдѣльныхъ словахъ. Обѣ редакціи пошли отъ одного и того же первоначальнаго перевода, но въ теченіи времени отъ переписыванья потерпѣли измѣненія. Въ отрывкѣ редакція русская; отличается подновленіями противъ Супрасльской. Въ основѣ виденъ болгарскій оригиналъ; но особенности русскаго правописанія оказались замѣтно; а именно: въ смѣшеніи ж съ оу и ю: 1) крстиянж (вм. крьтиаиноу), 3) молютися (вм. молжтися; въ смѣшеніи е съ ѣ: 2) прелищаи (вм. прѣлищаи) Что касается до 4) прилагаи (вм. прилагая), то и исправлено вм. и. Во многихъ мѣстахъ ъ (по болгарск. правоп.) измѣнено на ь (въ рукоп. очевидна переправка ъ на ь). Вмѣсто шт постоянно щ. Важнѣйшія разнорѣчія показаны ниже.

309. 22. повинжтися: -иж- есть вставка (какъ въ двиг-иж-ти), корень ви.

309. 23. подобаатъ—подобаютъ. § 85. Пр. 2. поклонити: безъ ся потому что одно ся при двухъ глаголахъ. § 177. Пр. 6.

309. 27. цѣсарь — царь (= цьсарь, см. Стихир. 1157 г.).

309. 29. дьстѣ (вм. дъстѣ: отъ дъска). Замѣчательна въ Отрывкѣ несмягченная ф. дъскѣ. (?!).

309. 30. повѣждъ—повѣжди.

309. 37. **прокоуди** —: въ Отр. понятнѣе: **оукоризнѫ сътвори о себѣ.**

310. 2. **азъ бърахъ** —: въ Отр. понятнѣе: **изколихъ приметатися въ домоу.**

310. 7—11. И здѣсь, и въ Отрывкѣ любопытные варіанты къ тексту 1-го Псалма.

310. 12. **прѣльштаи**: въ Отр. **прелищаи**: и = ь.

310. 13. **вьсѣкомъ** — **вьсякомъ. крьстїянѣ**: прил. въ кр. ф.

310. 16. **смръдъ** (т. е, смердъ): въ Отр. **радьникъ.**

310. 19. **свободь**: употреблено въ смыслѣ прилаг. им.

310. 20. **скуѳъ — скиѳъ.**

310. 21. **жидовинъ**, вм. еврей.

310. 23. **казнь**: въ Отр. **заповѣди. цѣсарьскѫ** — **царьскѫ. болѣрьскѫ** — **болярьскѫ.**

310. 26. **свѣтьльство**: въ Отр. **свѣтълости.**

310. 28. **дьнесь — дьньсь.**

310. 30. **насышти са жизни сеа**: въ Отр. новѣе: **насладися житии.**

310. 32. **проплака са съ стенаниим**· въ Отр. новѣе: **прослъзися съ вздыханиемь великомъ.**

310. 34, 35. **не прѣдълагаи ми змиїнъ оумышлаи** (вм. *умыслъ*) **и диꙗволь**: въ Отр. новѣе: **не мни прилагаꙗ змииного лѫкавьства.**

310. 37. **прѣльстити**: въ Отр. **въсхытити.**

310. 38. **кназъ** (вм. **кънѧзь**): въ Отр. **воевода. пронырнвъи**: въ Отр. **непризииивъи.**

311. 3. **нѣстъ трѣбѣ.** § 261. Прим. 1.

311. 11. **цѣсару — цѣсарю**: отъ прил. **цѣсарь** (царскій).

311. 12. **кръстиꙗнъ**: прил. въ кр. ф.

311. 21 **госпожда**: болг. ф., вм. *госпожа.*

311. 29. **кръстиꙗныни**: съ окончан. жен. рода **-ыни**, отъ прил. **крьстиꙗнъ.**

311. 33. **земьѩ — землѩ.**

311. 36. **хрьстоса**: не выброшено окончаніе **-ос.** См. 308. 9.

312. 1. **прѣдипоставьѩ**, вм. **-влѩ.**

312. 2. **трепезѫ — трапезѫ.**

312. 2. 3. **бѫдѫ — госта — угощу**, буду угощать.

312. 6. **приближаатъ са — приближають са.** § 85. Пр. 2.

312. 10. **вѣште**: болг. ф., вм. **вѣче.**

312. 15. **простъ** — свободенъ т. е. отъ смерти, свободенъ между мертвыми.

312. 15, 16. **навыкнѫтъ** — узнаютъ. **плѣвома**: при стр. отъ **плѣти.**

312. 18. **възперени**: отъ **възперити.**

312. 19. **выкнѫти** требуетъ дат. пад.

312. 22. **хоштете — дати — дадите.**

312. 24. **безумьлю Їюдо**: зват. пад. **безоумль**: прилаг. съ смягч. **-мль** вм. **-мь.**

312. 33. **и мнѣ**: гл. **продати** требуетъ предлога **на.**

312. 38. **пагуба** — трата.

313. 2. **разлнчь**: нарѣчіе, употребляемое, какъ **исплънь, свободь.** § 237.

313. 3. **съкоупьѥно — съкоуплѥно. трьми сътомъ — трьми сътами.**

313. 6. **на трехъ десатехъ** — *на тридцати.* **десатехъ** согласовано съ **трехъ.**

313. 10. **робомъ — рабомъ.**

313. 14. **прѣдааниѥ — прѣдаваниѥ** или **прѣдаꙗниѥ**: отъ ф. продолженнаго вида. См. 314. 30.

313. 21. **си**: вм. **своѥго.** § 207. Пр. 4.

313. 25. **иземьа — изьѥмлꙗ.**

313. 27. **оудавиѥнию — оудавлѥнию.**

313. 37. **покрываемо са, расѣдаемо са**: прич. стр. зал. съ **са**, какъ въ русск: *соглашенось рѣшенось.* § 177. Пр. 4. **деньнъи — денной**, вм. дневной.

314. 8. **цѣсарьствиѥ — царьствиѥ.**

314. 9. **ѥдинонадесатаго** вм. **ѥдино —.**

314. 12. **ꙗатъ**: отъ **ꙗти, наꙗти.**

314. 14, 15. **оукорениꙗ**: род. пад. при глаг. дѣйств. **брѣже** (**брѣщи** — беречь) съ отриц. **не.**

314. 22. **ѥдиномь — ѥдиномь.**

314. 24. **си** вм. **своѥ.** § 207. Пр. 4.

314. 26. **дьнесь — дьньсь.**

314. 29. **христосоу.** См. 311. 34.

314. 30. **покланиꙗниѥ**: отъ продолж. вида **покланꙗтися.** Слич. 313. 12.

314. 31. **нъına — нꙑнѣ.**

IV. Изъ Словъ Григорія Богослова
(по изд. пр. Срезневскаго, въ Извѣст. Импер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.). изъ 10-го Слова.

Бесѣда сватаго Григориꙗ Ѳеолога о изъбиении града.

Господи благослови.

Чьто ѥсть о мьнѣ великаꙗ си таина, како по образоу Божию бывъ, съ брьниемь растворенъ ѥсмь; како же тварь си вьсꙗ видимаꙗ, въ работѫ ми бывъши, да слоужить ꙗко господоу своѥмоу, на ма въстаѥть: покоушѫса оубо въ малѣ съказати, аще възмогѫ чьто разоумѣти отъ непостижьнъихъ Божии сѫдъ, Господю велацию и дажцию слово моѥмоу невѣдению. Исаиꙗ пророкъ бѫди ми начатъкъ, иже милостинѭ глаголѥть въ мѣрилѣхъ ставити, — нѣсть добро бесъмотрѣниꙗ, — аще и прежде зъванъимъ [1]) въ виноградъ и троуждьшиимъса изволиса, неразоумѣвъшемъ въ равьнании [2]) невъравьнаниꙗ, — и гнѣвъ противѫ грѣхомъ, чаша въ рѫцѣ Господни нарицаѥма и гротъ паданиꙗ испиваѥмъ; аще и вьсѣмъ равьно оуѥмлѥтьса чьто противѫ дѣломъ, и гнѣвъ не растворенеѭ милостию раствориѥть, оукланꙗꙗ оубо отъ ꙗраго къ кротъчаишюмоу наказоующиимь страхомъ и отъ малы печали приѥмлѭщемъ обращение, и доухъ спасению съвършенъ раждающемъ; обаче съблюдаꙗ и дроциꙗ гнѣва, послѣдьнеѥ, да вьса искыдаѥть на невраучюжцимьса кротостиѭ и ожещающааса ѡ жестосръдоумоу Фараосоу и лютодѣлодавцю, въ позоръ съхраненоу Божии силѣ на неучьсивыа. Отъкждоу таковыꙗ ꙗзвы и раны, и коѥ ѥже о сихъ слово, и коѥ ли движение? — —

Семоу оучимъ и наказаемъ не зълѣ о бывъшии ꙗзвѣ тѫжити; намъ ли въ зълѫ глѫбинѫ въпадавъшемъ не родити, — ѥсть бо инъ и таковъ образъ грѣхоу въ многъихъ: нъ правитиса достоить противѫ наказанию, а не большаꙗ казни призывати нерода ради. Зълъ погрѣхъ земли и плодомъ пагоуба како же нѣсть зъло, надѣаниемь веселащемъ ны и къ гоумьномъ приближающемъса. И зъло [1]) без времене пожьниение, и дѣлателѥ [2]) троуды оумилающиеса и ꙗко мрьтвѣхъ етерѣхъ приседащие житѣхъ, ꙗже дъждь тихъ въздрасти и лютъ пожа, ими же не исплъни рѫкы своѥꙗ жьнаи ни крила своѥго събираꙗи рѫковати, ни благословлениꙗ оулоучи отъ нихъ, ѥже въздаѭть дѣлателѥмъ мимоходащиеи. — —

Како подобаше и отъкждоу бѣ показати вы, и не показахъ? Макъчаишими врачеваниими? навѣсъ. Оставихъ Египетьскѫѭ кръвь пиемѫ отъ источьникъ и рѣкъ и вьсего събора водѣ — прьвѫѭ ꙗзвѫ; оставихъ жабы и мъшица и пьсꙗ моухы, прочаꙗ раны. Отъ скотъ же и воловъ и овьць начахъ пагѫбѫ ꙗзвѫ, и въ скотѣхъ казновати [3]) начахъ, мысльныꙗ щада. Инуь же противѫ вамъ моръ; нъ бысте ми и ꙗзвьнъихъ скот бесъмысльнѣише и неказанѣише. И оудръжахъ ѿ васъ дъждь; дѣлъ ѥдинъ

[1]) *Въ р.* зъванъихъ. [2]) *Въ р.* въ равьниꙗ.

[1]) *Въ р.* зъло. [2]) *Въ р. пропущено.*

[3]) *Въ р.* казновахъ и начахъ.

одъжденъ бысть, и дѣлъ ѥго же не одъждихъ исъше, и рѣсте: мѫжаимъ-сѧ. Навѣсъ на вы градъ, деватѫѭ ꙗзвѫ показаꙗ. Винограды ваша и лоугы ваша и жита ваша побихъ, и зълобы вашеѧ не истрьгъ. Разоумѣѭ, ꙗко жестокъ ѥси и жила желѣзна выꙗ твоꙗ; си речеть къ мьнѣ ненаказаѥмоумоу ни ранами ни прѣщениимь. Отъмѣтаꙗсѧ отъметаѥть, безаконьнꙋꙗи [1]) безаконьноуѥть; ничьже съвыше [2]) показаниꙗ, ничьже раны. Оскѫде дъмьчи, оскоудѣ олово, ѥже Иеремиимь прѣжде поносихъ; въ соуе сьреброклепьчи сьребро клепаѥть, зълобы ваша не исташа.— —

Исаиѭ бо [3]) ѥгда слышѫ людьмъ Содомьскомъ и кънѧземъ Гоморьскомъ прѣтаща и глѭща: что ѥще оуꙗзвитесѧ, прилагаѭще безаконьѥниꙗ, и помалѣ и гроза мѧ обьходить, и съмѫщаѭсѧ сльзами. Нѣсть — рече — приложениѥмь грѣхоу больша ꙗзвы обрѣсти, ꙗко вьсѣми грѣхы поидете, и вьсь образъ ꙗзвѣ изаниꙗсте, присьно инoѭ и новѣишеѭ зълобоѭ своѥѭ гнѣвъ Божии призываѭще. Нѣсть строупа ни мозоли ни ꙗзвы обѧтраѭщиѧсѧ: вьсе тѣло ѥсть ꙗзвоѭ и неисцѣльно; нѣсть бо пластырꙗ приложити, ни олѣа ни обитиꙗ. И мимо идѫ прочее прѣщениꙗ, да не [4]) настоꙗщиꙗ ꙗзва тѧжьи вамъ бѫдѫ. Обаче разоумѣимъ зълобѣ винѫ. Отъкѫдѣ исъхѫ тѧжари, срамишасѧ житьницами, и паѫить скотомъ присмѧде, оумалѣшиѧ красьнаꙗ земли, не испльнишасѧ поля масти, нъ оумилѥниꙗ, не оумножишасѧ оудолиꙗ пъшеницѫ, нъ оплаканы быша, не каѫшѧ горы сластьми, ꙗко послѣжде правьдьникомъ, нъ просмрадишасѧ и оукорены быша, и Гельвоуискѫѭ клатьвѫ, отврьнь, приѧша? Бысть ꙗко испрьва вьсꙗ земля и прѣжде оукраситисѧ ѥи добротоѭ своѥѭ. Посѧтилъ ѥси оубо землѭ и оупоилъ ѭ ѥси, нъ посѣщениѥмь зъломь и пианьствомь пагоубьномь. Оувы видѣнию! въ стьбльи гобьзие наше, и въ малѣ знамении сѧтва познана ѥсть, и ѥдъва начатъкы Господеви жатва наша плодотворить, мѣсѧци паче ли рѫковѧтьми знаѥма. Таково богатьство нечьстивъихъ; такова въсѣваѭщиимъ зълѣ тѧжаниꙗ — на мъного призърѣти — ꙗко вѣтъхаꙗ клѧтка рече — и вънести мало, сѣꙗти и не пожѧти, насадити и не обьмѧти, идеже дѣлаѥть десѧть сѫпрѫгъ воловъ, творѧтъ скѫдѣльникъ ѥдинъ, и отъ инѣхъ слышати о обьзии, самѣмъ гладомъ стражѭщемь. Отъкѫдѫ си, и что ѥсть вина ꙗзвѣ? Не ждѣмъ инѣми обличатисѧ; сами себѣ испытьници бѫдѣмъ. Велиѥ врачеваниѥ зълобѣ — исповѣданиѥ и отѫплениѥ грѣха.— —

Овъ пѫть съмѣреномъ оуклони и прѣврати на неправьдьныꙗ правьдѫ. Овъ възненавидѣ въ братѣхъ обличаѭща, и слово Божиѥ възненавидѣ. Овъ пожьре неводоу своѥмоу имъшю мъного. Овъ трѣбоу сътвори на стоуденьци, дъжда искы отъ нѥго, забывъ ꙗко Богъ съ небесе дъждь даѥть. Овъ несѫщиимъ богомъ жьреть, и Бога створьшаго небо и землѭ

[1]) *Въ р.* безаконьныꙗи. [2]) *Въ р.* выше. [3]) *Въ р.* Исаиеѭ. [4]) *Въ р. приб.:* ради.

раздражаеть. Овъ рѣкѫ богынѭ нарицаеть, и звѣрь живѫщь въ нѥи ꙗко бога нарицаꙗ, трѣбѫ творить. Овъ Дыю жьреть, а дроугыи Дивии. А инъ градъ чьтеть. Овъ же дьрьнъ въскроущь, на главѣ покладаꙗ, присагѫ творить; овъ присагы костьми чловѣчами творить. Овъ кобени пътичь смотрить. Овъ сърѣтениꙗ сѫмьниться. Овъ мѫщьнъ скотъ творѧ оубиꙗеть. Овъ въ недѣлѭ и въ свѧтыꙗ дьни дѣлаеть, прибыгъкъ себѣ творѧ (въ?) своѭ погыбѣль, да елико вьсеѭ недѣлеѭ съдѣлаеть, тѣмъ дьньмь погоубить. Овъ на мощьхъ лъжеѭ присѧзаеть. - -

Си вьсѧ слышѧще, братиꙗ, потъщимъсѧ не больша съкроушениꙗ приꙗти Божиꙗ гнѣва; лоуче бо есть намъ сеѭ малоѭ казниѭ разꙋмѣти и прочеѥ житиꙗ нашего, исповѣданиемь и обращениемь възискати Бога, и обрѣсти и милостивьнъ; бѫдеть же се како, аще прежде писанъихъ сихъ, имиже Божии гнѣвъ приходить. Огренемъсѧ, и доброѭ дѣтелиѭ приближимъсѧ къ Нѥмꙋ; речеть къ дꙋши нашеи: спасениѥ ти есмь Азъ; и иначе молѧщемъсѧ намъ къ нѥмоу отъвѣщаеть: се приидъ; и оукротить небо и дасть дъждь, ранъ и поздьнъ, и землю дасть намъ плодъ свои, си землю дьньвьнъи, а тѣло наше вѣчьнъи, его же въ Божиихъ хранилищихъ положимъ о Христѣ Исꙋсѣ Господи нашемь, Ємꙋ же слава и дрьжава, чьсть съ безначальнъимь отьцемь Єго и свѧтымь Дꙋхъмь нынꙗ и присьно и въ вѣкъ вѣкомъ. Аминь.

—

Этотъ замѣчательный памятникъ, находящійся въ Импер. Публ. Библ., отличается признаками глубокой древности. Текстъ неудобопонятенъ, какъ и въ большей части переводныхъ статей Изборника Святосл. 1073 г.

Правописаніе русское, на основѣ болгарскаго оригинала. Иногда встрѣчается смѣшеніе ѣ съ е и носовыхъ гласныхъ съ простыми, хотя и рѣдко. Полныя формы прилагательныхъ встрѣчаются и несокращенныя, и сокращенныя.

Сличая этотъ переводъ съ греческимъ подлинникомъ, встрѣчаемъ въ переводѣ нѣкоторыя прибавленія противъ извѣстнаго намъ по изданіямъ, греческаго оригинала. Замѣчательно, что словосочиненіе этихъ прибавленій простѣе и удобопонятнѣе остальнаго переведеннаго текста, отличающагося рѣзкими грецизмами.

Начала слова (до 321. **13**. —**моемоу невѣдѣнию**) въ греч. нѣтъ, равно какъ и конца (отъ 325. **16**. **Си вьсѧ слышѧще — Аминь**). Сверхъ того замѣчательна вставка о языческихъ обычаяхъ и ложныхъ клятвахъ (324. **36**. до 325. **15**. **овъ трѣбоу сътвори — лъжеѭ присѧзаеть**).

Заглавіе слова: **о избиении града** (вм. **градомъ**) есть грецизмъ (*διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης*, in plagam grandinis oratio).

321. **12**. **божии сѫдъ**: род. п. мн. ч. **Господою** -- : дат. независимый.

321. **15**. Ис. 28, **17**: **мать же моꙗ на мѣрилѣхъ**.

321. **16**. **нѣсть добро бесъмотрѣниꙗ** — благо, благость, бываетъ не безъ разсужденія, не безъ расчета. **бесъмотрѣниꙗ—безъ съмотрениꙗ**: **съмотрениѥ**, а не **съмотрѣниѥ**; потому что **-ениѥ** окончаніе; отъ гл. **съмотрити**. § 85. Пр. 4.

321. **18**. **изволисѧ**, вм. казалось (ἔδοξε).

321. **19**, **20**. **неразоумѣвъшемъ въ равьнании невъравьниꙗ**; то есть: непонявшемъ въ равенствѣ неравенства.

321. 20. противѫ грѣхомъ - соотвѣтственно грѣхамъ.

321. 21. Псал. 74, 9: Ꙗ҆́кѡ ча́ша въ рѹцѣ̀ Гдⷭ҇нѧ, вїна̀ не растворе́на ı҆спо́лнь раствор́енїѧ, и҆ ѹ҆клонѝ ѿ сеѧ̀ въ сїю: ѻ҆ба́че дро́ждїе є҆гѡ̀ не ı҆стощи́сѧ, ı҆спїю́тъ всѝ гре́шнїи землѝ.

321. 22. гротъ паданиꙗ — чаша паденія; отъ продолж. вида падати.

321. 23. оу̂е́млютьсѧ: дается наказанія менѣе, нежели сколько заслуживаютъ грѣхи.

321. 24. гнѣвъ не растворенноє (*τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον*, irae meracum): не растворенное, не разведенное водою вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

321. 25. милостию — милостиѭ.

321. 27. наказѹѭщимъ, вм. наказѹѭщимъсѧ.

321. 28, 29. прие́млющемъ, раждаѭщемъ: дат. п. мн. ч.

321. 30. дрощиѩ — дрождиѩ (слич. дъващи — дъважьды).

321. 33. жестосрьдоумоу, вм. -оуоумоу (жестокосердому). Фараосъ — Фараонъ: съ окончаніемъ -ос —. лютодѣлодаѵ́цю (*πικρὸν ἐργοδότην*) — лютому наемщику, закащику работы. даѵцъ—какъ заимо-*давецъ*.

321. 36. кое ѥже о сихъ слово — *τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος*.

322. 2. семоу оучимъ: 1 л. мн. ч.; въ греч. *ταῦτα δίδαξον* (сему научи).

322. 4. 5. не родити — не радѣти.

322. 9. зълъ погрѣхъ земли (*δεινὸν ἀφορία γῆς*, acerba res est, terrae sterilitas) — безплодіе земли. погрѣхъ: по-грѣхъ; грѣшити употреблялось и въ значеніи: не попасть, промахнуться. Слич. областное *огрѣхъ* — полоса земли на пашнѣ, по ошибкѣ не вспаханная.—Въ Синайск. Патерикѣ по Рук. XII в. грѣшила ѥсмь пѫти; вар. изъ списка XVI в. совратихсѧ с поути.

322. 11. надѣа̂ние́мь — надѣꙗниѥмь. веселѧщемъ (вм. -сѧ). Дат. независ.

322. 12, 13. приближающемъсѧ: дат. незав. безъ времене (*ἄωρος*)—безвременное. § 263. Пр. 1.

322. 14. оумилѧющесѧ — скорбящіе, сѣтующіе.

322. 15. мрьтвѣхъ — житѣхъ: мѣстн. пад. зависитъ отъ присѣдащие.

322. 16. въздрасти: со вставнымъ д. пожа: отъ пожати.

322. 17—21. Псал. 128. 7. 8. є҆́юже не ı҆спо́лни рѹкѝ своеа̀ жна́й, и҆ не́дра своегѡ̀ рѹкоѧ́ти собира́ѧй: И҆ не ре́ша мимоходѧ́щїи бл҃гослове́нїе Гдⷭ҇не на вы̀, бл҃гослови́хомъ вы̀ во и҆́мѧ Гдⷭ҇не. крило вм. нѣдро. § 147. Пр. 3.

322. 19. рѫковати съ благозвучнымъ к. — (qui manipulos colligit).

322. 23. показати—научить.

322. 24. навѣсъ (*ἐπήγαγον* — adhibui), вѣроятно, вм. навѣхъ, съ древнѣйшимъ указателемъ прошедшаго вр.—с вм. х, какъ принесъ вм. принесхъ. § 84. Прим. 5. Форма же навѣхъ (или навѣсъ) есть древнѣйшая, вм. наведохъ, какъ въ Спискѣ Пророк. Упиря: възвѣхъ вм. възведохъ, Зах. 5, 1; или какъ рѣхъ вм. рекохъ. § 84. Прим. 4.

322. 27. водѣ: дат. пад. ед. ч., вм. род.

322. 29. раны — казни.

322. 31. мысльныꙗ, т. е. людей мыслящихъ.

322. 32. инѹь—ничто. вамъ: дат. п. въ зависимости отъ противѫ.

322. 33—34. Но вы мнѣ были безсмысленнѣе и необученѣе (неказанѣнше) скотовъ, которые были уязвлены казнями.

322. 34. Амосъ, 4. 7: и҆ а҆́зъ ѹ҆держа́хъ до́ждь ѿ ва́съ пре́жде трехъ мѣ́сѧцевъ жа́твы, и҆ надождю́ на є҆ди́нъ гра́дъ, а҆ на дрѹгі́й (є҆ди́нъ) не надождю̀: ча́сть є҆ди́на надожди́тсѧ, и҆ ча́сть, на ню́же не надождю̀, и҆зсо́хнетъ.

323. 2. исъше — изъ-съше.

323. 3. 4. девѧтѫѭ изъѧ: въ подлинникѣ—противоположную (*τῇ ἐναντίᾳ*, что было прочтено за *ἔννατα*).

323. 6. истрьгъ—истръгъ: отъ истрьгнжти или истръгнжти — исторгнуть.

323. 6. 7. Пр. Исаи. 48, 4: вѣмъ, ꙗко жестокъ еси, и жила железна выꙗ твоꙗ.

323. 9. ненаказаемоумоу, вм. -оуоумоу.

323. 10. 11. отъметаеть—отъметаеться. Пр. Ис. 21, 2: преступаай преступаетъ, и беззакониуай беззаконствуетъ. нинѣже съвыше показаниꙗ; т. е. не приноситъ никакой пользы наставленіе свыше, т. е. небесное (ἄνωθεν).

323. 13. Пр. Іерем. 6, 29: ѡскудѣ мѣхъ ѿ огнꙗ, истлѣ ѡлово. всуе коваль сребро куетъ, лукавства бо ихъ не истлаша. дъмьуи—мѣхъ, сьреброкленьуи—ковачъ, кленлють — куетъ.

323. 19. 20. Пр. Ис. 1, 5: что еще оуꙗзвлѣетесꙗ, прилагающе беззаконіе. — беzакониꙗ — беззаконіꙗ.

323. 22. нѣсть, вм. нѣльзѣ, нѣсть льзѣ (οὐκ ἔστι).

323. 25. вьсь образъ ꙗзвѣ — всѣ роды казней.

323. 27. Пр. Исаіи, 1, 6: ѿ ногъ даже до главы нѣсть въ немъ цѣлости: ни струпъ, ни ꙗзва, ни раны плаꙗщаꙗсꙗ: нѣсть пластыра приложити, ниже елеа, ниже ѡбѧзаніꙗ. — обатраꙗщаꙗсꙗ—палящейся.

323. 30. пластыри: отъ греч. ἔμπλαστρον, вм. ἔμπλαστον; но въ подлинникѣ здѣсь другое слово: μάλαγμα.

323. 31. олѣи—ѥлеи (ἔλαιον). Греч. двоегласная αι соотвѣтствуетъ нашему ѣ. § 25. обитиꙗ — обвитиꙗ. § 38.

323. 33. ꙗзва, вм. ꙗзвы: род. п. ед. ч. тажьи: сравн. ст. въ ед. ч. муж. р. отъ тажькъ. бѫдѫ — буду вамъ тяжелѣе.

323. 34. зълобѣ — бѣдствію. отъкждѣ — почему.

323. 35. исъхѫ тажари — посохли нивы (γεωργίαι, segetes). § 84. Пр. 5.—сръминшаꙗ житьницами; т. е. стали жалки житницы (ἠσχύνθησαν ἀποθῆκαι, horrea confusa sunt).

323. 36. присмаде — завяла: отъ гл. присманжти т. е. присмаднжти. Слич. въ Поликарп. сп. Еванг. 1307 г. слнцю же возсиꙗвъшоу и присманоуша, въ Моис. спискѣ 1355 г. присмадоша, въ испр. присвꙗнуша, Мѳ. 13, 6.

323. 37. красьнаꙗ земли, собственно: красоты земли, но, вѣроятно, вм. зрѣлые плоды, плодородіе; въ подлинникѣ: τὰ ὡραῖα τῆς γῆς (speciosa terrae).

323. 38. масти—тука, жира, обилія.

324. 1. оумилениꙗ — скорби. оудолиꙗ — юдоли, т. е. долины.

324. 3. Пр. Іоил. 3, 18: искаплютъ горы сладость.

324. 5. Гельвоунскжѧ: отъ имени горы Гелвуй. См. 1 Паралип. 10, 1.

324. 6. отврьнь—напротивъ (ἐκ τῶν ἐναντίων, contrario modo): вѣроятно съ предлогомъ от-, гл. врьнжти, вм. врьтнжти.

324. 8. Прежде чѣмъ украсилась своею красотою.

324. 9. Псал. 64, 10: посѣтилъ еси землю, и оупоилъ еси ю.

324. 12. въ стьбльи гобьзне наше — въ соломѣ обиліе наше.

324. 13. въ малѣ знамении сѣтва —: въ малыхъ знакахъ, въ немногихъ остаткахъ примѣтить можно посѣвъ. сѣтва отъ гл. сѣꙗти (отъ корн. сѣ-), съ окончаніемъ -тва, какъ въ спискѣ Библ. 1499 г. питва, отъ пити. § 56. 2.

324. 14. начатъкы (ἀπαρχάς, primitias) первые плоды, приносимые въ жертву.

324. 16. мѣсаци — мѣсяцами, по мѣсяцамъ. знаема, т. е. жатва.

324. 18. тажаниꙗ — жатва, уборка хлѣба.

324. 19. 20. ꙗко ветъхаꙗ клатва рече, т. е. клятва Пророковъ, именно: Агг. 1, 9: призрѣсте на многа, и быша мала, — и далѣе:

324. 21. 22. Пр. Мих. 6, 15: ты посѣеши, но не пожнеши: ты изгнетеши масличіе, но не помажешиꙗ масломъ: и наса-

дите кіно, и не испіете. — объмати, вѣроятно, тоже, что изгнести; въ греч. ἐκθλίψαι (exprimere).

324. 22. Пр. Ис. 5, 10: идѣже бо возорютъ десять супругъ воловъ, сотворитъ коругъ единъ. — дѣлають согласовано въ ед. ч., по внѣшней, этимологич. ф. числит. имени десать; а возорютъ — во мн. ч., по смыслу, соединенному съ формою десать. § 230. Пр. 1.

324. 23. сждѣльникъ — коруагъ.

324. 25. о обьзни—о гобьзни—о довольствѣ, обиліи. г отброшено. § 32. стражжщемъ: рус. ф, вм. страждѫщемъ.

324. 27. жидѣмъ (1-е л. мн. ч. пов. накл.) — жьдѣмъ: и = ь.

324. 28. испытьници бѫдѣмъ (повел. накл.) — испытаемъ сами.

324. 30. остѫпленіе грѣха — отступленіе отъ грѣха, удаленіе отъ грѣха.

324. 31. Пр. Амос. 2, 7: и путь смиренныхъ совратиша. Пр. Ис. 29, 21: всѣмъ же облнуающымъ во вратѣхъ претыканіе положатъ, понеже совратиша въ неправдахъ правнаго. Пр. Аввак. 1, 16: сего ради пожретъ мрежи своей, и покадитъ сѣть свою, яко тѣми разблажи часть свою.

324. 35. Здѣсь весьма кстати вставлено о языческомъ поклоненіи различнымъ предметамъ.

324. 36. О поклоненіи студенцамъ и источникамъ.

325. 1. 2. О языческомъ обоготвореніи рѣкъ, и звѣря, т. е. животнаго рѣчнаго (?).

325. 3. дыю—дию (?)—Зевсу (Ζεύς, род. п. Διός).

325. 4. дивии: это, очевидно, женск. форма, соотвѣтствующая муж. формѣ дыи или дій. Слово дивия или дивии (какъ мльнии вм. мльния), вѣроятно, славянское, отъ корня *див-*, откуда *диво*, или древн. ф. *дивъ*, въ значеніи, и дива, и какого-то миѳическаго существа. (См. въ Словѣ о полку Игор.). Прилаг. дивии означало не только дикаго, но и вольнаго, находящагося подъ открытымъ небомъ, въ противоположность домашнему; а также означало хорошаго, прекраснаго; откуда нарѣчіе дивьи — хорошо. (См. въ Словѣ о Дан. Заточн.). градъ — тучу съ градомъ (?), или городъ, и именно: *городище*.

325. 5. 7. О различныхъ формахъ присяги. дьрьнъ въскроущь (?). По смыслу, кажется, дернъ, который полагали на голову при присягахъ (извѣстный скандинавскій обычай). — въскроущь: отъ въскроутити (?).

325. 8. кобеии пътичь: род. п. мн. ч.; т. е. смотритъ гаданій и предсказаній птичьихъ.

325. 9. сърѣтения сѫмьниться — вѣруетъ въ встрѣчу. См. въ Паисіевск. Сборн. XIV в.

325. 10. мѫщьнъ (?): можетъ быть, отъ гл. мѫтити.

325. 20. проуеие житиа нашего — остатокъ жизни нашей.

325. 22. И обрѣсти его милостивымъ.

325. 23. прежде, вм. прѣжде: русская форма.

325. 25. огрекемъса: вѣроятно, вм. огрьнемъса — обратимся. огрьнѫти или огрънѫти — περιβάλλειν, involvere. доброѭ дѣтелиѭ (вм. дѣтелиѭ, § 55. V): два слова, вм. одного сложнаго: добродѣтелью. § 79. Пр. 2. См. въ Супрасльск. рукоп. XI в.

325. 30. придъ: древнѣйш. ф. прош. вр. вм. придохъ. § 84. Прим. 5. См. въ Спискѣ Пророк. Упиря въ Библ. 1499 г.

325. 31. ранъ, вм. раннїи: древнѣйш. прилаг.: откуда средн. р. рано, употребляемое нынѣ только въ видѣ нарѣчія.

325. 33. дньвьнъи (т. е. временный), вѣчьнъи: относятся къ плодъ.

325. 38. нынѧ — нынѣ.

XII ВѢКЪ.

V. Изъ Патерика Синайскаго.

(*По рук. Синод. Библ. № 551.*)

1. Слово вътороє надесяте·:·

Бѣ нѣкъıи ошьльникъ въ пещерахъ иєрданьскъıихъ. именемь варнава. сь єдиною съхода пити воды отъ єрдана. набодеся на трьсть.[1] и бѣ въ немь. и бы имъı строупъ не дады видѣти єго краю. и съгни нога єго. и нѫжда ємоу бы възити. и възяти себѣ одинъ пургионъ[2]. нога же єго полоугниаше. сеже гл҃аше вьсѣмъ приходящиимъ къ немоу. яко єлико же стражеть вънѣшьнии ч҃лкъ. толико оутрьгнии веселиться·:·

2. Слово. к҃.

Старьць нѣкотерыи[3] сѣдаше[4] въ лаврѣ. авва петра. близь с҃тго иоаня. именемь никола. съ[5] повѣда намъ гл҃я. яко сѣдящю ми въ раитѫ[6]. нѣкогда поущени[7] быхомъ три братия. на слоужьбоу въ таида[8]. и идоуще сквозѣ пѫстынꙗ. заблѫдихомъ поутьмь и скытахомъся сквозѣ поустынꙗ. и водоу намъ испивъшемъ. и не обрѣтающемъ намъ воды. до дьнии многъ начахомъ издыхати. и абиє ѿ жажда и отъ зноя паляще. и не могоуще проуєє ити. обрѣтъше въ поустыни древа моурикиина. легохомъ єдинъ къжьдо нась. идеже обрѣте мѣсто лѣсьно. чающе отъ жажда съмьрти. и се възлежащю ми. быхъ въ въстрѣзѣ[9]. и видѣхъ коупѣль наплънеиоу воды и прѣливающися. и дъва нѣкая стояща врьхоу края кѫпѣли[10]. и єдинъ єю имыи древянъ ковъкаль[11]. и начахъ молити єдиного гл҃я. сътвори любъвь. г҃и. и дажь ми мало воды яко издыхаю. онъ же не хотяше ми подати. гл҃я ємѫ дроугыи. дажь ємоу мало. отъвѣща ємоу гл҃я. не давѣ ємоу. яко многотоугъливъ[12] є. нъ страньстка єго дѣла. дадивѣ ємѫ. и тогда подаста ми. на вы рекъше. и иже съ мьною. и пихомъ трие. и абие възмогохомъ. и идохомъ дрѫгыя дьни три не пивъше. и тогда доидохомъ въ вьселеноую·:·

3. Слово кв҃.

Бѣ нѣкто старьць въ хоузивѣ[13] живыи. въ клѣтъкахъ. и повѣдахоу намъ о немь. сѫщии того мѣста старьци. яко єгда бѣ въ вьси своєи. и се имаше дѣло. єгда же видаше кого въ вьси своєи. многою нищетою. не могоуща оуимь осѣяти своєя нивы. хожаше же нощиѭ не вѣдоущю господарю нивѣ. поимаше своѣ волы. и сѣмя

Варіанты по Синодальному списку XVI в., помѣщенному въ одной рукописи съ Патерикомъ Печерскимъ 1554 г. (№ 216).

1) и оуизе терни в ногоу. єго и бѣ в нем язва люта. 2) и таковыя ради ноужа взыде в лавроу пиргія. и нози єго согнѣвающи. 3) нѣкїи. 4) живаше. 5) сеи. 6) яко живущоу ми в раифѣ. 7) послани быхо азъ (и) инїи два брата. 8) в фиваидоу. 9) во иступленїи. 10) стояща на краи верхоу купели. 11) сосоу. 12) многонагль єсть. 13) к хозивѣ.

своѥ. и сѣꙗше много нивоу. ѥгда же приде въ поустыню. и прѣбы въ клѣтъкахъ. хоузивѣ. тоже съ страданиѥмь имаше старьць[14]. въсхожааше бо на поуть. и исходащиии въ стыи градъ ѿ стго иердана. носа хлѣбъ и водоу. ѥгда бы кого видѣлъ сънемогъшаса. ношааше берема своѥ. и въсхожаше до стыꙗ горы елиоиьскыꙗ. и пакы тоудѣ же обращашеса съ инѣми носа. понашаꙗ брѣма до иерихо *)[15] бѣ же видѣті старьца овогда носаща брѣма велико и потъщаса. овогда же и дѣтищь на плещю носащь. овогда и дъва ношааше. а дроугоци сѣдаше уеревиѣ рѣжа любо мжжеви любо женѣ твора. ношаше бо и ꙗже на потрѣбоу. дроугыꙗ напаꙗше воды юже приношааше. дроугыимъ же и хлѣбы дааше. аще ли бы кого оубогыихъ обрѣлъ нага. и ризоу въ нѥиже хода даꙗше ѥмоу. и бѣ видѣти и вьсь дьнь троужаюшаса. и аще бы когда мьртвьца обрѣлъ на поути. твораше надъ нимь слоужьбоу и погрѣбаше и

4. Слово. иг.

Видѣхомъ[16] на томь мѣстѣ. и авва въздрастающа моужа милостива. и въздьржьлива и безмлъвьствоующа. въ клѣтъцѣ своѥи. и таково жестоко житиѥ имаше. ꙗко на уетыри дьни одиноу просфороу изѣдааше. ѥсть же и вьсю неделю тъкмо въкоушааше. на коньци же ѥꙗ добронравьныи тъ моужь. въ уревьноую болѣзнь впаде възнесохомъ же ѥго въ гостиницю[17]. идеже болиѥ полагаѥми сжть въ патриарховѣ въ стѣмь градѣ. въ ѥдинъ же ꙗкоже баховѣ бализь ѥго. поусти[18] къ иемоу авва кононъ игоуменъ лавры. имы одино блгвлениѥ. и шесть злотьникъ. поустивъ къ немоу рекы. прости ма ꙗко не оставить мене болѣзнь. възити и цѣловати васъ. старьць же блгслениѥ оудрьжавъ. злотьникы же възврати ѥмоу. възвѣсти ѥмоу тако. аще хощеть бъ оставити ма вь семь жити оуе. имамь злотьникъ .г. аще си изѣмъ възвѣщю вамъ и поустите ми ꙗ. се же да вѣси оуе ꙗко по дъвою дьноу исхожю ѿ мира сего ꙗкоже и бы. и сънесохомъ и въ лаврю фаронии. и тоу и положихомъ. и бы же блаженыи сь евьстохиѥ съклѣтьникъ[19]. и ѥже въ стхъ григории. и оставивъ проуаꙗ въ поустыни съконьуаса. бѣ же родомь агкуры галинскыꙗ:.[20]

5. Сло. рз.

Повѣдаша намъ пакы и се глюще. ꙗко обыуаи бѣ въ великыи стыи уетвьртъкъ. приходити сѣмо вьсѣмъ оубогыимъ. и въдовицамъ и сиротамъ сеꙗ земла. и възимати[21] имъ

---

14) в хозивѣ то твораше дѣло състрадоуꙗ всѣ. 15) до ерихона. 16) видѣхо вто лаврѣ иного старца. имоуще таково житїе жестоко. 17) и несохо же его въ стыи гра в патрїарховоу болницю. 18) посла. 19) съжитель. 20) ѿ тоанкиры галатїискїа. 21) взимати по оуставленнеи мѣре пшеници, и по пати надесат ино блгвнїе. и по пати мѣдниць. тако и по оустановлении мѣре вина и медоу.

*) *Вм.* иерихона.

по полоутъкоу великоу пьшеница. и пю .еі҃. еулогии. и медяниць .е҃. и по кръчажьцю вина. и по шестиі медоу. преже сихъ три лѣтъ. бысть пьшеница скоудо[22]. и продаяшеся пьшеница въ земли сеи. на злотьникъ къбьла .ві҃.[23] и яко приде постъ. гл҃аша нѣции ѿ о҃ць игоумeноу нашемоу. яко г҃и авва. лѣтось[24] не дажь еже на времена обычаи оубогымъ. да не отѣснѣе[25] манастырь. яко пьшеница не обрѣтаеться. авва же нача гл҃ати братии. не отърѣжемъ[26] чада бл҃вения о҃ца нашего. блюдѣте заповѣдь есть старьча. нѣсть ны на пользоу тъ бо есть съмотряи. братия же прѣбыша ноудяще аввоу. яко не достанеть намъ дати не дамъ. тогда игоуменъ въспечаловавъ гл҃а имъ. идѣте еже хотяще сътворите. по обычаю же не даша бл҃вения. въ ст҃ыи четвьртъкъ. и въ ст҃ы пятъкъ. тогда иде дрьжаи житьницю. и ѿврьзъ видѣ яко вся пьшеница прокиплася[27] бѣ. и абие хотѣхомъ вьсю въврещи къ море. тогда авва нашь начатъ гл҃ати братии. иже ѿмещеться заповѣди о҃ца своего. си стражеть болѣзнии прѣслоушания обьемлеть[28] пятъ къбьлъ ти бы излѣзло[29]. и быхомъ и о҃цю нашемоу оугодили послоушаниемь. ѳеодосию. и братия нашю оутѣшили. се погъбе[30] пьшеница до пяти тысоущь къбьлъ. коую же пользоу приобрѣтохомъ себѣ чада. како же не врѣдихомъ себѣ. тако бо дъвое се зъло сътворихомъ. одино яко заповѣди о҃ца нашего прѣстоупихомъ. второе яко къ бж҃ надежда нашея не имамъ. нъ въ житьницю нашю. то понѣ ѿ сего братия моя оувѣдимъ. яко бѣ есть оустраяяи вьсе чл҃чество. и яко ст҃ыи ѳеодоръ не видимо съмотрить. о насъ чадѣхъ своихъ:~

6. Сло҃. рѳі҃.

Тъ же о҃ць нашь георгии. архимандритъ. повѣдаше намъ о аввѣ иоанниянѣ гл҃а. бывъшиимь епископѣ. вострѣнемъ. яко егда ити емоу ѿ манастыря. и быти епископоу въ вьстрѣнѣхъ[31]. нѣкыя богатиины[32] того же града ненавистьници. въсхотѣша отравами погоубити и. прѣгл҃аша чьвань-чию его имѣние дающоу.[33] и даша емоу съмьртьно. да чьваноущюю[34] митрополитоу. вѣложить отравоу въ чашю его. отрокъ же яко наоученъ бы҃ тако сътвори. и придавъ чашю отрокъ бж҃ьствьноумоу иоанияноу отравоу възатъ. и отъ бога разоумѣвъ съвѣтоу иже сътворивша въземъ чашю постави ю предъ собою. иничьсоже рѣхъ бѣхъма отро-

22) бы҃ же пре҃ тре҃ лѣ҃ скоудость пшеници. 23) продаваxоу пшеницю по дванадесяте кобелъ на златицу. 24) лѣто се. 25) да не ѿскудѣетъ. 26) не ѿстави҃. 27) протлилася бѣ. 28) таковая стражетъ преслоушания болѣзни ѡбьемля. 29) пя҃ со҃ кобелъ аще быхо҃ раздали трѣбоующи҃ и ѡцоу нашемоу феѡдосію. оугодили быхо҃ послоушаніемъ. 30) погоубихо҃. 31) и бы҃ епкпъ въстрьскіи. 32) нѣціи же ѿвелиці и бгаті града. 33) и наоустиша чваничіа его многы дары ѡбѣщаша и даша емоу зеліе смртное. 34) да его подасть чашоу митрополитоу.

ѵнцꙋю. и҆ поѹстивъ призъва богатины.[35] въ ꙗнже бѣша и҆ и҆же нанъ съвѣтъ сътворнша. бжьствьный же і҆оѹаннꙗнъ. не хотѧ обличити сътворьшихъ. кротъко гла вьсѣмъ. а҆ще мьните съмѣренааго і҆оѹанꙗна. отравлениѥмь оумортити. се предъ вьсѣми вами и҆спиваѭ. и҆ знаменавъ тришьды ѵашю прьсты своими. и҆ рекъ въ имѧ оца и҆ сна и҆ стго дха и҆спиваю сию ѵашю. и҆ предъ вьсѣми и҆спивъ ю. без врѣжденнꙗ пребысть. и҆ видѣвъше поклонишасѧ ѥмоу до землꙗ:·

—

Этотъ памятникъ, вѣроятно, древнѣе XII вѣка. Подновленія смотри въ варіантахъ.

Правописаніе русское. Употребляются носовыя буквы, но не вездѣ правильно. Смягченные звуки: л и н означаются очертаніями: ꙗ и ѥ. Прилагательныя полныя и преходящія времена имѣютъ по большой части форму продолженную.

333. 1. надесѧте: десѧте вин. пад. ед. ч., зависящій отъ предлога на.

333. 4. пити—достигат. накл. ѥрданна—сокращено вм і҆ѥрдана, т. е. Іордана.

333. 5. тръсть вм. тръсть (=трость).

333. 6. дадꙑ прич. наст. и буд. вр. отъ глагола дамь: дадꙑ, дадѫштааго, ж. р. дадѫшти.

333. 9. одинъ—русок. ф. вм. ѥдинъ.

333. 12. стражеть — рус. форма вм. страждеть.

333. 13. оутрьнни вм. ѫтрьнни, отъ ѫтрь (откуда в-н-утрь).

333. 15. нѣкотерꙑи: слич. въ Поуч. Кирил. Іерус. по рукоп. XI. в. котеръи вм. которъи.

333. 16. і҆оанъ: сокращено вм. і҆оаннъ. Это сокращеніе удержано въ современной формѣ: *Иванъ*.

333. 17. никола вм. николаи. — съ вм. сь, т. е. сей.

333. 20. и҆доуще прич. дѣйст. наст. муж. р. мн. ч.

333. 21. пѫстꙑнѭ и поустꙑню — различныя начертанія: послѣднее правильно.

333. 25. м̾ногъ род. пад. множ. ч. въ краткой формѣ; знакъ (̾) надъ м соотвѣтствуетъ ъ-у: м̾ногъ вм. мъногъ.

333. 26. жажда и жажда вм. жажда (род. пад. ед. ч.).

333. 28. въ поустꙑнни вм. въ поустꙑни.

333. 29. насъ вм. насъ.

334. 3. въ въстръзѣ, т е. въ восторгѣ. - коупѣль вм. кѫпѣль: прав. съ ѫ. Въ окончаніи *пль* должно быть *пь*, какъ и употреблено здѣсь. § 55.

334. 9. дажь рус. форма вм. даждь.

334 10. не хоташе вм. не хотѣаше.

334. 12. давъ и даднвъ 1-е л. двойст. ч.

334. 13 ѥ вм. ѥсть, какъ весьма часто въ Изборн. Свят.

334. 15. на, какъ и теперь въ разговорной рѣчи. — вꙑ вм. вамъ.

334. 19. вьселеноую вм. въселенѫѭ т. е. заселенную землю или страну. Отъ этого причастія образовалось существ. *вселенна*.

334. 24. въ вьси, т. е. *веси*.

334. 27. хожаше, вм. хождааше, преходящее вр. полное.

334. 29. своѣ вм. своꙗ: вин. п. мн. ч. муж. р.

335. 3. хоузнвѣ: мѣстн. пад.

335. 8. ношааше преход. полное. — берема рус. ф., вм. брѣма.

335. 9. въсхожаше, вм. въсхождааше, преходящее сокращенное.

35) по пославъ призва вса прѣнаꙗ града в ни же бахоу и тін. иже съвѣтъ смртьнꙑи нань съвѣщаша.

335. **11.** **съ ѝнѣми** (т. е. съ иными) имѣетъ **ѣ** по общему правилу съ *тѣми*, **ѥдинѣми**.

335. **16.** **сѣдаше**, вм. **сѣдѣаше**, прех. сокращен. — **чеׂревнѣ** рус. ф. вм. **чрѣвнѥ**.

335. **17.** **ношаше** преход. кратк.

335. **25.** **твораше**, вм. **творꙗаше**, прех. сокращ. — **ѝ**, т. е. его.

335. **29.** **въздрастаѭщꙗ**: д вставное.

335. **32.** **имаше**, вм. **имꙗаше** или **имѣаше**, преход. сокращенное.

335. **33.** **о҆дноу**: рус. форма, вм. **ѥдинѫ**. — **ѝздаа̀ше**, т. е. **изъѣдаа̀ше**, преход. полное.

336. **1.** **въкоушаа̀ше** — преход. полное.

336. **7.** **въ ѥ҆диноу** — однажды. — **бахове**, вм. **бѣахоуѣ**, преходящ. сокращ.

336. **9.** **о҆дино**: рус. форма.

326. **10.** **золотьникъ** и **злотьникъ** — различное произношеніе: первое по русски.

336. **11.** **не о҆ставить**: въ значеніи наст. вр.

336. **16.** **вь семь** вм. **въ семь**.

336. **18.** **ѝзѣмь** вм. **ѝзьмь** или **ѝзѧмь**, т. е. изъѣмъ, съѣмъ.

336. **33.** **земли**: род. пад. ед. ч.

337. **1.** **пьшеницѣ**, вм. **пьшеницꙗ**, род. пад. ед. ч.

337. **5.** **пьшеницꙗ скоудо** — мало пшеницы.

337. **7.** **приде**: сокращенно вм. **прииде**.

337. **9.** **лѣтось** — форма и нынѣ употребляемая, но здѣсь значитъ не прошлое, а текущее лѣто: **лѣто се**. — **не дажь**: рус. ф. вм. **не даждь**.

337. **11.** **да не о҆тѣснѭ**, вм. **о҆тѣснѭть**, какъ въ Избор. Свят. весьма часто.

337. **18.** **не дамъ** — не дадимъ.

337. **28.** **стражеть**: рус. форма, вм. **страждеть**.

337. **29.** **па** — **пать**. Вѣроятно, описка.

338. **1.** **погъбе**: прошедш. вр. отъ **погъбнѫти**.

338. **2.** **тысоуща** вм. **тысѫща**, откуда позднѣйшее **тысаща**.

338. **5.** **дъвоѥ**: ед. ч. ср. рода; согласовано съ **зъло**. — **о҆дино** рус. форма.

338. **7.** **къ бѕѣ** вм. **къ богоу**. — **надежда** вм. **надежда**: род. пад. ед. ч.

338. **16.** **ѝоуланѣ**: **а** смягчено въ **ꙗ**: вм. **ѝоуланѣ**.

338. **17.** **бывъшиимь** твор. пад. вм. мѣстнаго: **бывъшѥмь**.

338. **18.** **востренемъ**: сравн. далѣе: **въ вьстрѣнѣхъ**.

338. **22.** **ѝ** — *его*.

338. **24.** **съмьртьно**, т. е. зелье.

338. **28.** **бжьствьноумоу** — сокращено вм. **бжьствьноуоумоу**: форма переходная къ позднѣйшей на **-омоу**: **божественномоу**.

339. **9.** **тришьды** вм. **трижьды**.

VI. Изъ предисловія Іоанна, Ексарха Болгарскаго, къ переводу Іоанна Дамаскина.

(*По изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824.*)

Прологъ, сътворенъ Ιωаномь Прозвутерѣмь, Ексархомь Българьскомь, иже ѥсть и прѣложилъ книгы сиѩ.

Понеже о҆убо свѧтыи чловѣкъ Бжии Кѡстантинъ, философъ река, мьногы троуды приѩ, строѩ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Евангелиꙗ и А҆пла прѣлагаꙗ ѝзборъ: ѥанкоже достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупивъ бес коньца, и свѣтъ приꙗтъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сы и оставль ѥго въ житии семь великыи Бжии Архиепископъ Меѳо-

дни, братъ юго, прѣложи вса оуставьныꙗ кънигы ѯ҃ отъ Єлиньска ꙗзыка, юже юсть Грьчьскъ, въ Словѣньскъ. Азъ же се слышавъ мъногашьды, хотѣвъ окоусити оучительскаꙗ съказаниꙗ, готова прѣложити въ Словѣньскъ ꙗзыкъ; оны бо ѯ҃ тъ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии, ꙗкоже слышахъ, оубоꙗхъса помышлаꙗ, єда въ юго мѣста хощоу потроудивъса на оуспѣхъ чади преложити въ свои ꙗзыкъ съказаниꙗ оучительскаꙗ, єда боудуть имъ на исказоу: вѣдѣ бо своего ꙋма тоупость и гроубость и плътьноую немощь и лѣность, се вьсе погонивъ, ѡстахъса сего. Мноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, чьстьныи члвкъ Доуксъ чьноризьць прилеже мънѣ, дохожьшоу ми на присѣщение его, велꙗ ми и молꙗ преложити оучительскаꙗ съказаниꙗ, и въспоминаꙗ ми рече: попови что есть ино дѣло, развѣ оученьꙗ? да єльма же єси слоужьбоу тоу приꙗлъ, то и се ми ноужда есть дѣлати. Азъ же средѣ дъвою стоꙗ, грубости рекоу и лѣности, оубоꙗхсꙗ паче лѣнениꙗ и прещеньꙗ Прркъмь рекъша Бга: дша сихъ ѿ роукъ вашихъ въпрошоу, и ꙗкоже мꙗ отърноусте, не быти вождю людьмъ моимъ и владъцѣ, такоже и азъ отърноу васъ, ꙗкоже не быти вамъ Црю; и ꙗкоже не послоушасте гласа моего, нъ въдасте плещи жестоцѣ, и ослоушастесꙗ, тако боудеть егда призываасте мꙗ, азъ же не призьрю къ молитвѣ вашеи, не послоушаю. - -

Молю же вы, почитающаꙗ книгꙑи сиꙗ, молитї Бга за мꙗ грѣшьника сь добромысльюмь, и въниманиꙗ почитаниꙗ творити, и прощати мꙗ, идеже мниꙗще мꙗ различь глы преложьша: не бо равьнѣ сꙗ можеть присно полагати Єлиньскъ ꙗзыкъ въ инъ прѣлагаемъ, и вьсꙗкомоу ꙗзыкоу въ инъ прѣлагаемоу тоже бываеть. Небонъ иже глъ въ иномь ꙗзыцѣ красьнъ, то въ дрѹзѣмь некрасьнъ; иже въ иномь страшьнъ, то въ дрѹзѣмь нестрашьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь нечьстьнъ. И єже имꙗ моужьско, то въ иномь женьско, ꙗкоже се Грьчьскыи: ватрахос и потамосъ, Словѣньскы: жаба и рѣка; и пакы: таласа, имера, анатоли Грьчьскыи женьскаꙗ имена, а Словѣньскы моужьскаꙗ: море, днь, къстокъ; и пакы глемъ Єлиньскы: панъта та єзии, а Словѣньскы: вси ꙗзыци. Не бо юсть лъзѣ вьсьде съмотрити Єлиньска гла, нъ разоума нуждꙗ блюсти; придеть бо дроугоици моужьско имꙗ Грьчьскы, а Словѣньскы женьско, да прѣложьше моужьскомь имоньмь, ꙗкоже лежить Грьчьскы, на великоу исказоу придеть прѣложенье. Мало же сицѣхъ глъ ѡбрѣтаетьсꙗ, ѡбаченъ соуть. Да мы и дроугоици оставльше истовое слово, разоумъ истовыи тождє могоущь положихомъ: небонъ разоума ради прѣлагаемъ кънигы сиꙗ, а не тъчью глъ истовыихъ радьма, хотꙗще мздть приꙗти отъ Га нашего Іс Ха, емоуже слава, чьсть съ безначальнымь Оцмь и Прстымь Дхомь, нынꙗ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

349. 13. послъмь — посломь. оу Ризѣ — въ Ризѣ (Ригѣ).

Списокъ, вѣроятно, Русскій, съ удержаніемъ многихъ особенностей древнѣйшаго Болгарскаго оригинала. Оу и ю ставятся вм. ж и ѭ; напр. 343. 10. хощоу: 343. 39. молю. ѧ смѣшивается съ ѩ и а; напр. 341. 6. строѩ, 342. 1. прѣлагаѩ, 343. 4. слыша, 343. 9. помышлаѩ, 343. 29. дш҃а, 343. 30. ꙗкоже, 343. 36. мѩ. ѣ вообще употребляется правильно, но иногда переходитъ въ є: 343. 28. прещеньѩ (вм. прѣштеніѩ). ъ и ь ставятся въ группѣ согласныхъ передъ плавнымъ, напр. 341. 2. българьскомь. Вмѣсто ъ иногда употребляется по сербски ь: 343 40. сь. т смягчается въ щ, а д въ жд. Удержаны продолженныя ѳѳ. проходящаго вр. и прилагательныхъ; напр. 343. 7. бѣаше. 343. 8. слышаахъ; 344. 36. безналчальнымь.

341. 1. прологъ: гр. πρόλογος (предисловіе) прозвутеръ: гр. πρεσβύτερος.

341. 5. кьстатинъ (= костентинъ: ъ = о, ѧ = єн) — константинъ. — Называемый Философъ.

342. 1. изборъ — выборъ, т. е. недѣльныя чтенія изъ Евангелія и Апостола.

342. 3. 6. прѣложь, оставль: прич. пр. вр. въ кратк. ф.

342. 3. 4. Вмѣсто «прѣстоупивъ бес коньца» въ позднѣйшихъ сп. XVI в.: въ одномъ: прейде отъ сего житїа къ Христу Богу въ бесконечный животъ; въ другомъ: прейде въ бесконечный животъ.

343. 1. 2. оуставьныя — законныя, числомъ 60.

343. 5. окоусити: въ поздн. сп. покушаася.

343. 13. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

343. 15. 16. Въ позд. спискахъ: сїа всѧ помышлаа, удержавахся.

343. 18. приступалъ ко мнѣ, когда я пришелъ посѣтить его.

343. 26. 27. Между грубостію и лѣностію.

343. 28. 27. Больше лѣности убоялся я грозы Господа Бога, рекшаго Пророкомъ.

343. 36. призываете: въ позд. спискахъ: призовете.

343. 39. Любопытныя подробности о томъ, какъ древнѣйшіе Славянскіе переводчики понимали свое дѣло. 344. 7. небонъ: въ поздн. спискахъ: иже во.

344. 15. Гр. βάτραχος, ποταμός.

344. 16. 17. Греч. θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολή. — Ошибкою причислено здѣсь слово море къ именамъ муж. р.

344. 20. Гр. πάντα τὰ ἔθνη. Замѣчательно, что гр. θ (ѳ) произнесена какъ з (єзин, вм. єѳин).

344. 22. съмотрити: отъ мотрити, съ предл. съ; вм. смотрѣти. § 85. Пр. 4.

344. 23. нужда, вм. нужда єсть, т. е. сущ. имя съ вспом. гл. вм. безличнаго: *нужно*. § 261.

344. 29. ѡблаченъ: вѣроятно, вм. облаче. Въ позд. спискѣ прибавлено: облаче носитъ тѣла разумь, и храма смыслъ, и душю умъ.

344.32. небонъ: въ позд. спискахъ: нбо.

344. 34. радьма: въ позд. спискахъ: ради. *Радьма* образовалось, какъ *весьма*, *вельми* и др. § 72.

344. 38. нынѧ — нынѣ.

VII. Грамота великаго князя Мстислава Володиміровича и сына его Всеволода Мстиславича, князя Новгородскаго, данная Новгородскому Юрьеву монастырю, 1128 — 1132 г.

(По снимку, въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 20).

Се азъ мьстиславъ володимирь сн҃ъ държа роусьскоу землю въ свое княжение повелѣлъ єсмь сн҃оу своємоу всеволодоу ѡдати (боуицѣ) ст҃моу

георгиеви съ данию и съ вирами и съ продажами и вено вотское да же которыи кназь по моюмь княжении поуьнеть хотѣти ѿꙗти оу стго георгиꙗ. а бъ боуди за тѣмь и стаꙗ бца и тъ стыи георгии оу него то ѿнимаѥть. и ты игоумене (исаию). и вы братие. донелѣже са миръ състоить. молите ба за ма и за моѣ дѣти. кто са изоѡстанеть въ манастыри. то вы тѣмь дължьни юсте молити за ны ба и при животѣ и въ съмьрти. а ꙗзъ далъ роукою своею. и осеньнюю полюдие даровьное полътретиꙗ десяте гривьнъ стмоу же георгиеви. а се ꙗ всеволодъ далъ юсмь блюдо серебрьно. въ .л. гривнъ серебра. стмоу же георгиеви велѣлъ юсмь бити въ ню на ѡбѣдѣ коли игоумень ѡбѣдаѥть. да же кто запьртить или тоу дань и се блюдо. да соудить юмоу (бъ въ) днь пришьствиꙗ своѥго и тъ стыи (георгии).

—

Эта грамота есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія первой половины XII в. ж и ѭ нѣтъ. ꙗ смѣшивается съ ѩ и а; напр. 347. 4. ѿꙗти (ѿѩти), 345. 2. дьржа (дрьжа). ъ и ь, по русскому правописанію, ставятся передъ плавными: 345. 2. дьржа (дрьжа). 347. 11. дължьни (длъжьни); впрочемъ употребляются по древнѣйшему свойству слав. языка; на пр. въ образованіи словъ передъ окончаніями: 345. 2. роусьскоу, 347. 11. дължьни. ѣ иногда смѣшивается съ е: 347. 2. вено (вм. вѣно); употребляется вм. ѩ (или ѥ): 347. 8. братиѣ (братиѩ), 347. 9. моѣ, (моѩ, моꙗ). Встрѣчаются полногласныя фф. 345. 1. володимирь. 347. 17. серебрьно, 347. 18. серебра. Мѣстоименіе 1-го лица, не только по славянски: 345. 1. азъ, и съ смягченіемъ а въ ꙗ: 347. 13. ꙗзъ; но и чисто по русски: 347. 16. ꙗ. § 57.

345. 1. володимирь: прилаг. отъ Володимиръ. § 67. 1.

345. 2. роусьскоу землю: *Русью* собственно назывался Кіевъ съ прилежащими областями.

346. 2. боуницѣ: вѣроятно, село *Буницъ*, или *Буница*, около Новагорода.

346. 2. 347. 1. стмоу георгиеви: монастырю Св. Георгія или Юрья, находящемуся въ Новѣгородѣ.

347. 2. вено вотское: данное или приданое Вотское. *Вотская* есть прозваніе одной изъ пяти Новгородскихъ пятинъ, или пяти округовъ.

347. 2. 20. да же: сокращено: да аже или да аще.

347. 3. которыи: употреблено по народному словосочиненію. § 268.

347. 4. поуьнеть: ьи = а: поꙗти.

347. 5. а: употреблено въ соединеніи предложеній подчиненныхъ по народному словосочиненію. § 285.

347. 7. ѿнимаѥть: наст. вр. вм. буд.

347. 10. изоѡстанеть: изо вм. изъ: замѣчательный примѣръ перехода ъ въ о въ письменности начала XII в.

347. 13. 14. съмьрти = смьрти. — далъ: опущено юсмь. § 187. Прим. 2. роукою своею: обычное юридическое выраженіе, можетъ быть, стоящее въ связи съ юридическомъ обрядомъ, по которому не подписывавшіе своею рукою грамоты, или не полагавшіе на ней собственноручно крестовъ, по крайней мѣрѣ, въ подтвержденіе писцовой подписи, касались грамоты своею рукою.

347. 15. полътретиꙗ десяте, т. е. 25. § 228. третиꙗ десяте: род. пад. ед. ч. муж. р., въ зависимости отъ полъ.

347. 19. бити въ ню (ю ср. р. вин. п. ед. ч.). И нынѣ въ монастыряхъ за общею трапезою, когда слѣдуетъ

перемѣнять или снимать кушанье, настоятель стучитъ чѣмъ-нибудь въ предстоящее передъ нимъ блюдо или чашу, либо въ колокольчикъ, чтобы не нарушать безмолвія: этотъ обычай удержался отъ старины. коли: рус. ф., вм. когда.

347. 20. ѿѣдающь: ъ или ь, въ рукописи не ясно. ȥапѣртить—запретитъ. Слова въ скобкахъ: 346. 2. 247. 7. 347. 22. 347. 23. возстановлены Митрополитомъ Евгеніемъ.

(См. примѣчанія на эту грамоту въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 15 и 16.

XIII. ВѢКЪ.

VIII. Изъ договорной грамоты смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г.

(Въ Собран. Государств. грамотъ и догов. 2, 1—5).

Ѵто сѧ дѣютѣ по вѣремьнемь, то ѿйде то по вѣрьмьнемь; приказано боудѣте добрымъ людѣмъ, а любо грамотою оу҆твѣрдать, како то боудѣте всемъ вѣдомъ, или кто посль живыи ѡ҆станѣтьсѧ [1]. Того лѣта, коли Алъбрахтъ, вл҃дка Ризкиӥ оумьрлъ, ȣздоумалъ Кназѣ Смольнескыи҆ Мьстиславъ, Дв҃двъ сн҃ъ, прислалъ въ Ригоу своıего лоучьшего попа Ѥрьмеѧ҆ и҆ съ нимь оумьна моужа Пантельѩ исвоıего горда Смольнеска: та два была посльмь оу Ризѣ, из Ригы ѥ҆хали (н)а Гоукыи҆ берьго, тамо твердити миръ. Оутвьрдили миръ [2], что былъ немирно промьжю Смольньска и Ригы и Готскымь берьгомь всемъ коупцемъ. Пре сеи миръ троудилисѧ [3] дъбрии людие: Ролфо ис Кашела, Бж҃и двораниинъ, Тоумаше Смолнанинъ, ажбы миро былъ и҆ дъ вѣка; оурѧдили пакъ миръ, како было любо Русн и҆ всѣмоу Латинескомꙋ ıа҆зыкоу, кто то оу Роусе гостит. На томь мироу, ажбъ миръ твьрдъ былъ, тако былъ Кназю любо и Рижанъмъ всемъ и҆ всемоу Латинескомоу ıа҆зыкоу и҆ всемь темь кто то на Оустоко морѧ ходить [4], ажбы нальзлъ правдоу то написати, како то держати Роуси съ Латинескымь ıазыкомѣ, и Латинескомоу ıа҆зыкоу съ Роусию то держати҆, аж быхъмъ что тако оу҆чинили; того Бг҃ъ не дай, ажбы промьжю нами бои былъ, а любо чл҃вка оу҆бию҆ть до см҃рти (како чл҃вка), то ѿплатити, ажбы миръ не ръздроушенъ былъ: такъ платити, како то бы ѡ҆боимъ любо былы. Ȥде поучинаıетьсѧ правда: аже боудѣть свободѣныи҆ чл҃вкъ оубитъ, ї҃ гривенъ серебра ȥа голъвоу; аже боудѣте холъпъ оубитъ, а҃ гривна серьбра ȥаплатити: оу҆ Смольнѣскь тако платити и҆ оу

Важнѣйшіе варіанты по списку въ Сборникѣ Оружейной Палаты (изъ котораго взяты варіанты къ Русск. Правдѣ).

1) А что сѧ в кое вре҃ наче҃ дѣıати, то оу҆тверживаите грамою (т. е. грамотою), да бъших сѧ не ȥа҆бывали҆. Познаите и пама҃ держите, нынѣшнии҆, и по семь времени бꙋдꙋщии. 2) а розлюбье из сторонꙋ ѿвереч҆и, которое было межи Нѣмци҆ и Смолианы. 3) а ȥа тотъ миръ стра҃лъ. Руфъ. ис Кашла. 4) по Въсточнымꙋ морю ходащимъ. 5) или иныѧ котораѧ хромота на тѣлѣ ıавитсѧ.

Ризе и на Готскомь берьзѣ. "Око, роука, нъга, или инъ что любо[5], по пати гривьнъ серьбра ѿ всякого платити: за ѡкъ Е серьбра, за роукоу Е серьбра, за нъгоу Е серьбра, и за всякый соуставъ пать гривьнъ серебра; за зоубъ Г гривнъ серебра: и Смольньскь и оу Ризѣ и на Гоукомь березѣ. Кто биѥть дроуга деревъмь, а боудете синь, любо кровавъ, полоуторы гривны серебра платити ѥмоу: по оухоу оударите, Г четвѣрти серебра; послоу и попу что оучинать, за двоѥ того оузати[6], два платежа. — —

Роусиноу не вести Латинина ко жельзоу горачемоу, аже самъ въсхочетъ; а Латининоу тако Роусина не вести, аже самъ въсхочете. Роусиноу не звати Латина на полѣ битвса оу Роускои земли; а Латининоу не звати Роусина на полѣ битоса оу Ризѣ и на Готскомь березѣ. — —

Аже Латинескии приде́ть къ городоу, свободно ѥмоу продавати, а противоу того не молвити никомоу же: тако делати Роуси оу Ризѣ и на Гоукомь березе. "Аже Латинескии оусхочеть ѥхати исмольнеска своимь товаромь въ иноу стороноу, про то ѥго кназю не держати, ни иномоу никомоу же: тако Роусиноу ѥхати изъ Гоукого берега дъ Травны[7].

—

Эта грамота, любопытная по содержанію, весьма важна своими грамматическими формами въ исторіи русскаго языка. Важнѣйшую особенность правописаніе этой грамоты предлагаетъ въ обоюдномъ переходѣ ъ и о, ь и є; а такъ какъ є и ѣ постоянно смѣшиваются, то и ь и ѣ (вм. є) переходятъ другъ въ друга. Должно замѣтить, что о и є тогда переходятъ въ ъ и ь, когда стоятъ безъ ударенія. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ в въ ү и ц въ ч.

349. 1. Въ началѣ грамоты помѣщена общая мысль, яснѣе выраженная въ вар. — Что дѣется по временамъ, то и отходитъ по временамь; а если приказано будетъ добрымъ людямъ грамотою утвердить: то будетъ всѣмъ вѣдомо, и тѣмъ, кто послѣ живой останется. са дѣютѣ (вм. дѣюте)— дѣютъ.—вѣремьнемь и вѣрьмьнемь—веременемъ (временамъ).

349. 2. ѿиде—ѿидеть. Можетъ быть то вм. те, т. е. окончаніе къ ѿиде-те.

349. 3. боудете—боудеть.

349. 5. всемъ — всѣмъ. вѣдомъ — вѣдомо. — посль — после (вм. послѣ).

349. 6. ѡстанеться — ѡстанеться.

349. 7. Альбрахтъ: объ этомъ епископѣ Альбрехтѣ упоминаетсявъ памятникахъ древней Ливоніи (Monum. Liv. Ant., von Napiersky, 1835, ч. I. стр. 110): in selben Jahr (1229), ging Albrecht Bischoff zu Riga mit Tode ab nachdem er ein und dreissig Jahr wohl und löblich rergirt hatte. Ризкии—рижьскыи.

349. 8. вздоумалъ — вздоумалъ. — Кназъ (вм. кназе) — *князь*. — Смольнескъи — Смольньскъи или Смоленескыи.

349. 8. 9. вздоумалъ — прислалъ, вм. вздумавъ, прислалъ. § 187. Прим. 2.

349. 10. лоучьшего — лоучьшаго. — Ѥрьмеи — Ѥремеи.

349. 11. Пантельи — Пантелеи.

349. 12. исвоѥго — изъ своѥго. — горда (вм. горьда) — города. — Смольнеска: см. 349. 8.

6) за два учека платити за нь. 7) в Любокъ. — Прим. *Нѣмцы* и *Нѣмецкій* (нѣмци, нѣмьчи, нѣмечкыи) постоянно вм. *Латине*, *Латинескый*.

349. 14. ѥхали—ѣхали: причаст. вм. описат. прошедш. изъяв. накл., какъ и въ другихъ мѣстахъ.—Гоукъıи—гоцькъıи (вм. готьскъıи): разумѣется здѣсь Готландія. берьго—берегъ.

349. 15. оутвьрдили—оутвердили.

349. 16. бълъ—было. промьжю—промежю: управляетъ и род. и твор. п. рядомъ.

349. 17. 18. берьгомь—берегомь. всемъ коупуемъ — всемъ коупьцемъ. пре — про. См. вар.

349. 19. дъбрии — добрии. Ролфо — Ролфъ; ис Кашела, вѣроятно, изъ Касселя.

349. 20. Бж҃и дворянинъ: такъ назывались у насъ рыцари. Тоумаше — Тоумашь.

349. 21. ажбъı, ажбъıхъмъ (вм. бъıхомъ): состоятъ изъ союза аж—и глагола бъı, бъıхомъ: миро—миръ. дъ—до.

350. 1. всѣмоу — всемоу. Латинеско-му—Латиньскомоу, какъ и далѣе, вм. Нѣмецкому. См. вар.

350. 2. оу Роусе — въ Роуси. гостит: безъ ь-я.

350. 3. твьрдъ — твердъ.

350. 4. Рижанъмъ—Рижаномъ.

350. 5. всемъ—всѣмъ.

350. 6. 7. всемь темь — всѣмъ тѣмъ. на оустоко моря—на въстокъ: см. вар. Здѣсь переведено нѣм. Ost-see (Балтійское море). нальзлъ — нолезлъ (вм. налѣзлъ), т. е. нашелъ. правдоу — правьдоу.

350. 8. напсати—написати.

350. 9. ıазъıкомѣ — вм. ıазъıкоме — ıазъıкомь.

350. 11. дѣржати—держати.

350. 12. Бѣ не дан: разговорная ф. промьжю—промежю.

350. 15. роздроушенъ — разроушенъ (роз—раз).

350. 17. бълъı—било. зде—сьде.

350. 18. боудѣть — боудеть. свободѣнъıи—свободьнъıи (ѣ вм. е).

350. 20. голъвоу—головоу. боудѣте—боудеть. холъпъ—холопъ.

350. 21. и др. серьбра—серебра.

350. 22. Смольнѣскь—Смольньске, вм. Смольньсцѣ: мѣст. пад.

351. 1. оу Ризе—въ Ризѣ. См. 349. 13. Готскомь—Готьскомь; берьзѣ—березѣ.

351. 2. нъга—нога. ıинъ—ино.

351. 3. гривьнъ—гривенъ.

351. 4. 5 ѡкъ—ѡко. нъгоу—ногоу.

351. 6. гривнъ—гривьнъ.

351. 9. дроуга—вм. кого-нибудь. Въ Оруж. сп. ул҃вка. дѣревъмь—деревомь.

351. 12. оударите — оударить. четвѣртѣ—четкерти.

351. 14. оузати — взати. См. подобныя этому уголовныя статьи въ Русск. Правдѣ.

351. 16. вѣсти—вести.

351. 17. жельзоу—желѣзоу (вм. желѣзоу): судебный обрядъ испытанія желѣзомъ. См. Рус. Правд. въсхоучтѣ—въсхоучте—въсхоучть (цс. въсхощеть).

351. 20. на полѣ (вм. на поли): судебный поединокъ. битьса—битоса — битъса: достиг. накл.

351. 21. оу Роускои—въ Роусьскои.

351. 24. Латинескии: -ки—вм. -къı.—придѣть—придеть.

351. 28. березе—березѣ.

351. 29. оусхоучть—всхоучть. ѥхати—ѣхати исмольнеска—изъ Смольньска. своимь—съ своимь.

351. 31. дѣржати—держати.

351. 33. ıизъ Гоукого берѣга — изъ Готьскаго берега. дъ—до. Травнъı: здѣсь разумѣется Trawemünde, близь Любека, на взморьѣ. См. вар. в Любокѣ.

(См. Русск. достопам. ч. 2. 1843).

—

IX. ИЗЪ СЛОВЪ СВ. КИРИЛЛА ЕПИСКОПА ТУРОВСКАГО.

(*По изд. Калайдовича въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

1. ИЗЪ СЛОВА

въ новую недѣлю по Пасцѣ, о поновленіи Въскресеніа и о артусѣ и о Ѳоминѣ испытаніи ребръ Господенъ.

Ныня солнце красуяся къ высотѣ въсходить и радуяся землю огрѣваеть, възиде бо намъ отъ гроба праведное солнце Христосъ и вся вѣрующая ему спасаеть. Ныня луна съ вышьняго съступивъши степени, болшему свѣтилу честь подаваеть; уже ветхый законъ, по писанію, съ суботами преста и Пророкы Христову закону съ недѣлею честь подаеть *). Ныня зима грѣховная покаяніемь престала есть и ледъ невѣрія богоразуміемь растаяся; зима убо языческаго кумирослуженія Апостольскымъ ученіемь и Христовою вѣрою престала есть, ледъ же Ѳомина невѣрія показаніемь Христовъ **) ребръ растаяся. Днесь весна красуеться, оживляющи земное естьство; бурніи вѣтри, тихо повѣвающе, плоды гобьзують и земля сѣмена питающе зеленую траву ражаеть. Весна убо красная вѣра есть Христова, яже крещеніемь поражаеть человѣчьское пакыестьство; бурніи же вѣтри грѣхотвореній помысли, иже покаяніемь претворшеся на добродѣтель душеполезныя плоды гобьзують: земля же естьства нашего, акы сѣмя Слово Божіе пріимши, и страхомь его присно болящи, духъ спасенія ражаеть. Ныня новоражаеміи агньци и унци, быстро путь перуще, скачють, и скоро къ матеремъ възвращающеся веселяться, да и пастыри свиряюще веселіемь Христа хвалять. Агнеца, глаголю, кроткыя отъ языкъ люди, а унца кумирослужителя невѣрныхъ странъ, иже Христовомь въчеловѣченіемь и Апостольскымь ученіемь и чюдесы, скоро по законѣ емъшеся, къ святѣй церкви възвратившеся, млеко ученія ссуть; да и учители Христова стада о всѣхъ молящеся, Христа Бога славять, вся волкы и агньца въ едино стадо собравшаго. Ныня древа лѣторасли испущають, и цвѣти благоуханія процвитають, и се уже ограды сладъкую подавають воню, и дѣлатели съ надежею тружающеся плододавеца Христа призывають. Бѣхомъ бо преже акы древа дубравная, не имуще плода, ныняже присадися Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и уже держащеся корене Іосѣева, яко цвѣты добродѣтели пущающе, райскаго пакыбытья о Христѣ ожидають; да святители о церкви тружающеся отъ Христа мьзды ожидають. Ныня ратаи слова, словесныя уньца къ духовному ярму приводяще, и крестьное

*) (Подаеть). Въ прочихъ сп. *подается.*

**) (Христовъ). Такъ въ древнѣйш. и другихъ двухъ спискахъ вмѣсто: *Христовыхъ.*

рало въ мысленыхъ браздахъ погружающе, и бразду покаанія почертающе, сѣмя духовное въсыпающе, надежами будущихъ благъ веселяться. Днесь ветхая конець пріяша, и се быша вся нова, въскресенія ради. Ныня рѣкы Апостольскыя наводняються, и языченыя рыбы плодъ пущають и рыбари, глубину Божія въчеловѣченія испытавъше, полну церковьную мрежю ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече Пророкъ, расядеться земля, узрять и разболяться нечестивіи людіе. Ныня мнишьскаго образа трудолюбивая бчела, свою мудрость показающи, вся удивляеть; якоже бо они въ пустыняхъ самокърміемь живуще, Ангелы и человѣкы удивляють, и си на цвѣты излетающи, медвеныя сты створяеть, да человѣкомъ сладость и церкви потребная подасть. Ныня вся доброгласныя птица церковьныхъ ликовъ гнѣздящеся веселяться: и птица бо, рече Пророкъ, обрѣте гнѣздо себе, олтаря твоя, и свою каяждо поющи пѣснь, славить Бога гласы немолчьными.

2. ИЗЪ СЛОВА

о расслабленѣмь, отъ Бытія и отъ оказанія Евангелскаго; въ недѣлю 4-ю по Пасцѣ.

Неизмѣрьна небесная высота, ни испытана преисподняя глубина, ниже свѣдомо Божія смотрѣнія таиньство, велика бо и неиздреченьна милость его на родѣ человѣчьстѣмь, еюже помиловани быхомъ. Того ради дължьни есмы, братіе, хвалити и пѣти и прославляти Господа Бога и Спаса нашего Іесуса Христа, исповѣдающе великая его чюдеса, еликоже ихъ створи: неисповѣдима бо суть ни Ангеломъ, ни *) человѣкомъ. Ныня же о расслабленѣмь побесѣдуимъ, егоже днесь самъ Богъ въспомянулъ и призрѣлъ и помиловалъ, его же и врачеве небрегома створиша, его же презряху въметающеи въ купѣль; егда бо възмутяшеться вода, вьси о богатыхъ пекущеся сдравіи, сего отрѣяху, его же ныня Христосъ, благый человѣколюбець, словомь исцѣли, врачь бо есть душамъ нашимъ и тѣломъ, и слово его дѣломь бысть. Глаголеть бо Евангелистъ: възиде Іисусъ въ Іерусалимъ въ преполовленіе Жидовьска праздника, егда же множьство народа отъ всѣхъ градъ по обычаю събирахуться въ Іерусалимъ, тъгда и Господь приде, всячьскы угажая своимъ рабомъ, и неистовьство противьныхъ обличая Іюдей. Поистинѣ бо приде ища заблужьшихъ и спастъ погыбъшихъ, многа бо по всей Палестинѣ створи чюдеса, и не вѣровахуть ему; нъ противу благодати хулять, лестьца его и блазнителя нарицающе. Того ради при мнозѣ приде народѣ къ Соломони вододьржи, иже нарицаеться вифезда, сирѣчь овьча купѣль, понеже ту полокаху **)

*) (Ни) такъ въ прочихъ списк., въ древнѣйш. *али нъ*.

**) (Полокаху) въ двухъ новѣйш. списк. *плакняху*.

жьртвьныхъ овецъ утробы. Надъ єимь бѣ храмъ, пять притворъ имья, и ту лежаше множьство болящихъ, хромыхъ же, и слѣпыхъ, и инѣми недугы болящеи, чающе движенія водѣ; Ангелъ бо Господень приходя възмущаше воду, и по возмущеніи первое вълѣзый цѣлъ бываше. Си же бѣ образъ святаго крещенія, понеже не всегда вода та ицѣляше, нъ егда ю Ангелъ възмутяше. Ныняже къ крещенія купѣли самъ Ангелскый Владыка, Святый Духъ приходя, освящаеть ю, и даеть сдравіе душамъ и тѣломъ, и грѣхомъ очищеніе; аще кто слѣпъ есть разумомь, ли хромъ невѣріемь, ли сухъ мнозѣхъ безаконій отчаяніемь, ли раслабленъ еретичьскымь ученіемь, всѣхъ вода крещенія съдравы творить. Она купѣль многы пріимающи, а единого ицѣляше, и тоже не всегда, нъ единою лѣта; а крещенія купѣль по вся дьни многы оживляющи, створить къ крещенію: бо аще и всея земля придуть человѣци, не умалиться Божія благодать, всѣмъ дающи ицѣленіе отъ грѣховныхъ недугъ. Рьцемъ же о Господни благодати, како приде къ овчи купѣли, и видѣ человѣка раслаблена, долго время на одрѣ въ недузѣ лежаща, и въпроси его, глаголя: хощеши ли сдравъ быти? Ей, рече, Господи! хотѣлъ быхъ, нъ не имѣю человѣка, дабы по възмущеніи Ангеловѣ въверглъ мя бы въ купѣль. Нъ аще мя еси о сдравіи, Владыко, въпросилъ, то крътъцѣ послушай моего отвѣта, да ти своея болѣзни напасть исповѣдѣ: л҃ и и҃ лѣтъ на одрѣ семь недугомь пригвожденъ слежю, грѣси мои вся уды тѣлесе моего раслабиша, а душа моя преже страсти поношеніи болома бысть. Богови ся молю, и не послушаеть мене, зане превъзидоша безаконія моя главу мою; врачемъ издаяхъ все мое имѣніе, и помощи улучити не възмогохъ, нѣсть бо зелія, могуща Божію казнь премѣнити; знаеміи мои гнушаються мене, смрадъ бо мой всякоя утѣхы лиши мя, и ближьніи мои стыдяться мною, яко чюжь быхъ страсти ради братіи моей; вси человѣци мною кльнуться, а утѣшающаго не обрѣтохъ. Мьртва ли себе нареку? Нъ чрево ми пища желаеть и языкъ отъ жажа исыхаеть; жива ли себе помышлю? Нъ нетъкмо въстати съ одра, нъ ни подвигнути себе не могу: нозѣ имѣю непоступьнѣ, руцѣ же не тъчію бездѣлнѣ, нъ ни осязати себе тѣма съвладѣю, непогребенъ мьртвьць разумѣюся, и одръ сь гробъ ми есть; мьртвъ есмь въ живыхъ и живъ есмь въ мьртвыхъ, ибо яко живъ питаюся, и якоже мьртвъ не дѣлаю; мучимъ же есмь акы въ адѣ, бестудіемь поносящихъ ми, смѣхъ бо есмь уношамъ, укоряющимъся мною, и старцемъ же лежю притъча къ наказанію; мною вси глумяться, азъ же сугубо стражю. Утрьуду болѣзнь клѣщить мя, вънѣуду доса-

дами укоризньникъ стужаю си, отъ всѣхъ бо пльваніе слинъ покрываеть мя, двое сѣтованіе объдержить мя, гладъ паче недуга преодалаеть ми; аще бо и брашно обрящю, нъ въ уста рукою въложити его не могу, всѣмъ молюся, дабы мя кто накърмилъ, и бываеть дѣлимъ мой бѣдный укрухъ съ питающими мя; стоню съ сльзами, томимъ болѣзнію недуга моего, и никтоже придеть посѣтитъ мене, единъ злостражю, ни кымь же видимъ. Егдаже останъци тряпезъ богобойныхъ людій принесени будуть сдѣ, скоро притекуть приставници овчая купѣли, и не тако пси Лазоревы облизаху струпы, якоже си моя помилованія пожирають; не имѣю же ни имѣнія, да быхъ си единого умьздилъ о мнѣ пекущася человѣка, яко злѣ расточихъ даное ми въ раи богатьство, изньемь въ едемѣ украдена ми бысть чистоты одежа, и сдѣ лежю нагъ Божія покрова; не имамъ человѣка, иже бы не гнушаяся послужилъ ми. Енохъ и Илія не обрѣтостася на земли: възята бо быста на колесници огньнѣ и пребываета, идѣже Богъ вѣсть; Аврамъ съ Іовомь мало послуживша мнѣ подобнымъ, преставистася въ бесконьчную жизнь. Господи! человѣка не имамъ вѣрна къ Богу: Моиси Боговидѣць и законодавець, послѣ же съгрѣши къ Богу, и не въниде въ землю обѣтованую. Соломонъ премудрый, трикраты съ Богомь бесѣдовавъ, на старость прирази *) къ Богу, и женами прельстивъся погыбе. Господи! человѣка не имамъ, въложаща мя въ купѣль, вси бо уклонишася и неключими быша, и нѣсть творящаго блага, нѣсть ни единого, и не разумѣють вси творящіи безаконіе. И си вся отъ устъ раслабленаго слышавъ благый нашь врачь, Господь Ісусъ Христосъ, отвѣщавъ къ раслабленому: что глаголеши, человѣка не имамъ? Азъ тебе ради человѣкъ быхъ, щедръ и милостивъ, не сългавъ обѣта моего въчеловѣченія; слышалъ бо еси Пророка глаголюща: яко отроча родиться, сынъ вышняго, и данъ бысть намъ, и тъ болѣзни и недугы наша понесеть. Тебе ради горьняго царства скипетры оставль, нижьнимъ служа, объхожю: не придохъ бо, да ми послужать, нъ да послужю. Тебе ради бесплътьнъ сы, плътію обложихъся, да всѣхъ душевныя и тѣлесныя недугы ицѣлю. Тебе ради невидимъ сы Ангельскымъ силамъ, всѣмъ человѣкомъ явихъся; не хощю бо моего образа въ тлѣніи презрѣти лежаща, нъ хощю и спасти и въ разумъ истиньный привести, и глаголеши: человѣка не имамъ? Азъ быхъ человѣкъ, да Богомь человѣка сътворю, рѣхъ бо: бози будуть и сынове вышняго вси, и кто инъ мене вѣрнѣй служай тобѣ? Тобѣ всю тварь на работу створихъ, небо и земля

*) (Прирази). Въ проч. списк. *съгрѣши*.

тобѣ служита, оно влагою, а си плодомь; тебе ради солнце свѣтомь и теплотою служить, и луна съ звѣздами нощь обѣляеть; тебе дѣля облаци дъждьмь землю напаяють, и земля всяку траву сѣмениту и древа плодовитая на твою службу въздращаеть; тебе ради рѣкы носять и пустыни звѣри питаеть, и глаголеши: человѣка не имамъ? И кто есть мене вѣрнѣй человѣкъ? яко не сългахъ обѣта въчеловѣченія моего, кляхъся Аврамови глаголя: о сѣмени твоемь благословяться языци, въ Исацѣ же будеть ти племя, и въ томь въплътивъся отложю обрѣзаніе, створю же брѣжю*) воду, многа чада порожающю крещеніемь, о онейже глаголеть Ісаія: яко протържеся вода въ пустыни, жажюще на воду живу, идьте; азъ есмь животьное озеро, и се породьный**) источникъ отъ устъ моихъ на тя изливаю; а ты овчая купѣли жадаеши, помалѣ пресъхнути хотяща. Въстани, възми одръ свой, да слышить мя Адамъ, и обновиться ныня съ тобою отъ истьлѣнія; въ тобѣ бо първаго преступленія Евъжину клятву исцѣляю. Лазоря уже раскысѣвъша въ гробѣ и четыри дни имуща въ мьртвыхъ, словомь жива створихъ; и тобѣ ныня глаголю: въстани, и възмли одръ свой, и иди въ домъ свой.

*) (Брѣжю) вмѣсто сего въ двухъ новѣйш. списк. *обрѣзаніе*.

**) (И се породьный). Въ обоихъ Іосиф. списк. *и всерайскый*.

3. ПОУЧЕНІЕ

въ недѣлю 5-ю по Пасцѣ *).

Азъ убо, о друзи и братье! надѣяхъся на всяку недѣлю болѣ собрати въ церковь людій, на послушаніе Божествьныхъ словесъ, ныняже мнѣ приходить; нъ аще быхъ о собѣ глаголалъ, то добрѣ бысте творили не приходяще, ныняже Владычня възвѣщаю вамъ и грамоту Христову прочитаю вамъ. Якоже бо кто грамоту цареву или княжю принесеть въ градъ, подъ рукою его сущимъ, не пытають житья принесъшаго ю: богатъ ли есть, или убогъ, ли грѣшенъ, ли праведьнъ, нъ тѣхъ точью чтомыхъ послушають, и тъщиться абы ничтоже ихъ не забыло; аще ли котораго слова не гораздо услышить, то прашаеть слышавшаго; аще ли безъчиненъ человѣкъ голку створить, то бьюще отгонять и, акы пакость творяща. Да аще отъ земьнаго Князя толико вниманіе будеть, колми паче сдѣ внимати подобаеть вамъ, идѣже Ангеломъ Владыка бесѣдуеть. Тѣмь молю вы, пришедъшихъ сдѣ, да поучаете неприходящихъ, и увѣщаете я приходити къ церкви, вы бо вкусисте отъ меду ученія, они же никакоже: вкусите, рече, видите, яко благъ Господь. Вѣсте бо, яко изводяй достойнаго отъ недостойнаго, яко уста суть Христова. А

*) (Пасцѣ). Въ подлин. *Посцѣ*.

понеже убо сія изрекохъ, послушайте же, да поучю вы о молитвѣ: тою бо исправляеться всяко доброе, аще отъ умилена сердца исходить, яко благоуханіе къ Богу въсходить; того ради и Пророкъ глаголеть: да ся исправить молитва моя, яко и кадило предъ тобою. Почто же яко и кадилу молиться исправити молитвѣ? Имь же темьянъ имѣеть въ собѣ благоуханіе, егда на огни будеть; тако и молитва, егда отъ горяча сердца будеть, то яко благоуханіе къ Богу въсходить. Не разумѣсте ли поемаго? Аще и на болшая поучю вы, аще и внимаете и хощете научитися, аще ли не внимаете, азъ убо умолкну и не хотя, вы же осужени будете, имже и оучащаго имѣюще, не внимаете. Како бысте хотѣли толикъ путь ити, еликоже Ужьская Царица приде, да слышить премудрость Соломоню? И се болѣ Соломона сдѣ: не мене дѣля, азъ бо грѣшникъ есмь, нъ Евангельскаго ради проповѣданья и Апостольскаго ученія. Повѣдите ми, братіе, аще въсходящю солнцю съмьжарить кто очи свои, не хотя видѣти свѣта сего, и глаголя: лучьши есть тма свѣта, или помилуеть его кто, а не паче възненавидить и отвержеться его. Тоже и словеси ученія имать: свѣтъ бо слово Божіе въ писаніи наречеться, и тъ есть болій видимаго сего свѣта, себо плътьстѣи очи просвѣщаеть, а онъ душевнѣи; того ради и Пророкъ Давыдъ глаголеть къ Богу:

свѣтилникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ стезямъ моимъ, и пакы Исаія: людье сѣдящіи въ тмѣ видѣша свѣтъ велій. Кто убо помину не хотящаго свѣта видѣти? Елико же и васъ приходить въ церковь, понужайте нехотящихъ приходити, и никто же не глаголеть: яко не праздьнъ есмь въ инѣхъ дѣлѣхъ: нъ помысли оны, званыя на царьскую вечерю, иже многы такоже извѣты створиша, овъ рече: супругъ воловъ хощю искусити, овъ же: села купленаго съглядати, инъ жену поятъ, и про то разгнѣвася на нихъ Царь. А вы единого часа не можете ли отлучити Богови? Въпрошьшю же вы и отвѣщаете ми: аще злато или сребро по вся дни раздавалъ быхъ, или медъ, либо си пиво, не бысте ли приходили сами и непризываеми, и другъ друга бѣсте варили? Нынѣ же словеса Божія раздаваю, лучьша паче злата и каменья драгаго, и слажьша паче меду и ста, и лишаетеся ихъ не приходяче къ церкви. Тѣхъ же и злословлю и укаряю, яко же васъ приходящихъ хвалю и благословлю; кождо же васъ молю вы, приходящихъ сдѣ, и въкушающе духовьнаго сего меду, аще сусѣда имате, или родина, или жену, или дѣти, то позывайте къ церкви вся, и поучитеся душеполезнымъ словесемь, да и сдѣ Богоугодно поживше и вѣчныхъ благъ наслѣдници будемъ о Христѣ Ісусѣ Господѣ нашемь, ему же слава.

4. ИЗЪ СЛОВА

на Въвнесеніе Господне, въ четвьртокъ 6 недьли по Пасцњ, отъ Пророчьскыхъ указаній и о въскрешеніи всеродьна Адама изъ ада.

Пойдемъ же и нынѣ *), братіе, на гору Елеоньскую умомь, и узримъ мысльно вся преславьная створивъшаяся на ней; на ту бо гору самъ Христосъ Богъ нашь днесь пришелъ есть, и всѣхъ святыхъ чинове тамо събрашася: праотечьстіи събори, патріаршьское множьство, пророчьстіи пълци, апостольстіи ликове, и вѣрныхъ тълпы, съ седмьдесятьными Христовы ученикы, о нихъ же рече Павелъ: болѣ пяти сотъ братія явися Господь. Сиже глаголеть бывъшая на горѣ Елеоньстей, предъ ними же възнесеся Господь; а ихъ же възведе на небеса Христосъ въ горній Іерусалимъ, слыши Матѳея глаголюща о нихъ: и многа тѣлеса почившихъ святыхъ въсташа, и внидоша по въскресеніи въ святый градъ, сирѣчь въ небесный Сіонъ. Видьць же симъ бысть Павьлъ, егда до третіяго въсхыщенъ бысть небесе. Нъ си оставльше о възнесеніи Христовѣ побесѣдуимъ, и яже быша на горѣ Елеоньстей. Тамо бо Ангельскыя силы и Архангельская воиньства: ови облакы крилы вѣтрьними приносять на възятіе отъ земля Христа Бога нашего, друзіи же престолъ Херовимьскый готовять; Богъ Отець жидеть*), его же преже имѣ въ ядрѣхъ**), съ собою, Духъ же Святый велить всѣмъ Ангеломъ его: възмѣте врата небесная, да вънидеть Царь славы. Небеса веселяться, своя украшающе свѣтила, да благословяться отъ своего творца, съ плътію сквозѣ тѣхъ врата на облацѣхъ възносима; земля радуеться видящи на себе Бога явьствено ходяща, и вся тварь красуеться, отъ Елеоньскыя горы просвѣщаема, яко на той Ангели съ святыми Апостолы, по повелѣнію Бога Отца съвъкупишася, ожидающе Сыновьня пришествія. Тѣмъ сій праздьникъ паче инѣхъ чьстьнѣй бысть намъ, и си гора святѣйши есть Синайскыя горы. На ону бо невидимо съниде, а на сей явьствьно ся показа, на Синайскую бо сшьдъ, вся устрашаше, зане гора вся горяше огньмь, молнія же и громи приступающая къ горѣ умьрщвяху, тъчью съ единѣмь Моисѣемь Богъ бесѣдоваше; а на Елеоньскую съ тьмами святыхъ въшьдъ Христосъ, вся освящаеть, и вся утѣшаеть. Свьтить бо ся Елеонъ яко солнце, святыхъ чины съ Христосъмь на собѣ имѣя, и за оны громы и мълнія пророчьстіи слышатся гласи, яже радостьно ликъствують глаголюще: възнесися силою твоею, Боже, поемъ и

---

*) (и нынѣ) Въ учительн. Еванг. и Соборн. *и мы.* Кажется, должно читать: *и мы нынњ,* какъ въ обоихъ Іосифск. спискахъ.

*)(Жидеть) Вмѣсто *ждеть,* какъ въ двухъ Іосифск. рукописяхъ; въ Соборн. *ждеть.* ** въ ядрѣхъ) въ учительн. Еванг. *въ нядрњхъ*, въ Соборн. *въ нњдрњхъ.*

въспоемъ силы твоя. Ангели вся поущають глаголюще: въскликнѣте Богу вся земля, пойте же имени его; Патріарси начинають пѣснь: се Богъ нашь възноситься, смиривъ обоя въ едино, и съвъкупивъ земныя съ небесными; преподобніи възглашають: възнесися на небеса, Боже, по всей земли слава твоя; праведници велегласують: възнесися судяй земли, да и мы въ свѣтѣ лица твоего, Господи, пойдемъ; Давыдъ же, акы старѣйшина ликовъ, уяшняя пѣсненые гласы, глаголеть: вси языци въсплещѣте руками, въскликнѣте Богу гласомь радости, да възидеть Богъ въ въскликновеніи и Господь въ гласѣ трубьнѣ; всѣхъ же гласъ оконьчеваеть Павьлъ, глаголя: кто възиде на небеса, Христа съвести? Кто ли сълезе въ бездьну, Христа възвести? Нъ тъ есть съшедый, и пакы въшедый, превыше всѣхъ небесъ. Туже бѣ и язычьская церквы, уневѣстивъшіяся Христу, и того ныня възносима на небеса зрящи скърбить, и стонющи отъ сердца съ Соломономь въпіеть: уязвена есмь азъ любовію твоею, женише небесный, не трудихъся въ слѣдъ тебе, и дни человѣка * не възлюбихъ. И акы проводящи любимаго въпіеть: да цѣлуеть мя отъ лъбъзанія устъ его; съ нею же и апостольскый ликъ, зряще на своего учителя и Господа, акы чада церковьная, жалостьно глаголаху: Владыко! неостави насъ сиръ, ихъ же волею възлюбилъ еси яко милостивъ, нъ посъли, яко же обѣщалъ еси намъ, твой Пресвятый духъ. Къ нимъ же отвѣща Ісусъ, милостію утѣшая: сядѣте въ Іерусалимѣ, азъ бо въсхожю къ Отцю моему и Богу вашему и посълю, яко обѣщахъ вамъ иного Параклита, Духа моего и Отча. И въздвигъ руцѣ, благослови я. И се рекъ възношашеся на небо, и ти поклонишася ему, и облакъ свѣтьлъ подъятъ и отъ очію ихъ: възиде бо, рече, на Херовимъ, и летѣ на крилу вѣтрьнюю. Имѣяшеть же съ собою Господь и душа человѣчьскы, яже възнесе на небеса въ даръ своему Отцю, ихъ же въ горнимь градѣ усели. Си же отъ Іеремія разумѣй глаголюща: душа, яже врагъ въ преисподьняя съведе, тыя же Господь на небеса възведе, рекъ: въстанѣте, възидемъ въ вышній Сіонъ, се же есть небесны Іерусалимъ. Предиже течаху Ангельскыя силы, страхомь и радостію, отврѣсти хотяще врата небесная; нъ вышьніи вратьници възбраняху, въпіюще: си врата Господня, да никтоже земныхъ суду проходить, намъ бо положи Богъ яже не мимо идуть; ныняже дивимъся, зряще человѣка на Херовимьстѣмь престолѣ сѣдяща, и преже Серафимъ тъщащася врата си пройти. Ангели же повѣдаху Сына Божія силу и санъ, человѣчьскымь обложена тѣлесемь, и не пререковати Бо-

*) (человѣка). Въ обоихъ Іосифск. списк. *человѣчьска*; но въ учительн. Еванг. и Соборн. *покоя*.

жіи воли, вся мудростію творяцому: съниде бо, рѣша, на землю, никомуже не чювъшю, и се рабій нося образъ въсходить; ониже рѣша: не будемъ покори, аще не услышимъ слова Божія. Тъгда възгласи Христосъ: отвьрзѣте мнѣ врата правьды, и въшьдъ въ ня възвѣщю Отцю моему, яже на земли сдѣяхъ и пострадахъ. И познавъше гласъ Господень вся силы небесныя падъше поклонишася, глаголюще: аще не видѣхомъ, Владыко, тебе сходяща, се покланяемътися въсходящю въ славѣ. И Духъ Святый на срѣтеніе ишьдъ, въводить равьна собѣ Сына Божія, и почесть творя глаголеть: и да поклоняться ему вси Ангели Божіи. Самъ же Богъ Отець възгласи къ грядущему въ плъти. Сынъ мой еси ты, сяди одесную мене, се престолъ твой, Боже, въ вѣкы вѣку; твоя суть небеса и твоя есть земля, и конець ея ты основа. И посадивъ Отець Сына на престолѣ, и своею вѣнча его десницею, въспѣвающемъ сице Серафимомъ: положилъ еси на главѣ его вѣнець отъ каменія драгаго, славою и честью вѣнчалъ еси его, славу и вельлѣпоту възложилъ еси нань. Посемь съвьршаеть помазаніемъ Божія существа, яко же Давыдъ послушьствуеть: сего ради помаза тя, Боже, Богъ твой олѣемь радости паче причастьникъ твоихъ. Да поистинѣ сій праздникъ пълнъ есть радости и веселія: радость на небесѣхъ възнесъшюся Христу къ Отцю, и на земли веселіе всей твари обновльшися отъ истьлѣнія. Тѣмже и мы, братіе, придѣте възрадуимъся Господеви, въшьдъшему на небо небесное на въстокы, сѣдящему одесную Отца поклонимъся, пріимъшему всяку власть на небеси и на земли помолимъся, царьствующому съ Отцемь принесемъ вѣру яко дары, не явимъся предъ нимь тъщи въ день праздьника, да пріемемъ Божію благодать. Днесь бо своя Христосъ всѣмъ раздаваеть дары: даеть Отцю принесеную имь въ жертву плъть, посылаеть Апостоломъ Святый Духъ, въводить душа святыхъ Пророкъ въ небесное царство, раздѣляеть своимъ угодникомъ горняго града обители, отверзаеть праведникомъ рай, вѣнчаеть страдавъшая зань мученикы, посылаеть страстотерпцемъ чюдесъ благодать, даеть * святителемъ душеполезная прошенія, отпущаеть грѣшникомъ прегрѣшенія, милуеть вся творящая волю его и храняща заповѣди его, посылаеть благовѣрнымъ Княземъ нашимъ сдравіе тѣлесемъ и душамъ спасеніе и врагомъ одоленіе, утвьрждаеть церкви, обогащаеть церковьникы, честьны творить служащая ему іерея и діяконы, освящаеть монастырѣ, прославляеть игумены, укрѣпляеть на търпѣніе мнихы, благословляеть вся крестьяны: малыя съ великыми, нищая съ богатыми, рабы съ свободными, старцѣ съ уношами,

*) (даеть). Такъ поправлено; въ подлин. *даять.*

и женимыя съ дѣвицями, матери съ младенци, сироты съ вдовицами. Придемъ и мы, братіе, въ святую церковь; взвеличимъ Христа Бога нашего, давъшаго ны животъ; прославимъ и по сихъ обѣщавъшаго небесное царство; възнесемъ имя его вькупѣ, да послеть и намъ Пресвятый свой Духъ; того бо есмъ раби, и тому славу, чьсть и поклананіе въсылаемъ, съ Отцемъ и и съ Пресвятымъ, благымъ и животворящимъ Духомъ, ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

— Правописаніе русское. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а; ѣ — съ є. ъ и ь переходятъ въ о и є, или выпускаются. д смягчается въ ж.

Текстъ отличается признаками древнѣйшаго языка.

355. 1. Въ этомъ отрывкѣ изображается природа, символически знаменующая судьбы язычества и христіанства. Стройное теченіе символическихъ уподобленій свидѣтельствуетъ о начитанности и ораторскомъ искусствѣ проповѣдника, воспитаннаго въ Византійской литературѣ.

355. 5. *ныня*, какъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *нынѣ*.

355. 11. *степени*: въ муж. р. § 61.

355. 12. *подаваеть*: правильно отъ *падавати*. Употребляется и *подаеть*.

355. 14. *съ недѣлею* — съ воскресеньемъ.

355. 27. *ражаеть*— раждаѥть. *красная:* народный эпитетъ весны.

355. 29. *поражаеть* — пораждаѥть. *пакыестьство* — возрожденіе, *бытіе опять*.

356. 6. *новоражаеміи*: теперь употребляется только въ прич. прош. вр. новорожденный.

356. 7. *перуще*: отъ прати (попирати).

356. 10. 12. *агнеца*—агньцѧ, *унца*— оуньца, кумирослужителѧ: вин. п. мн. ч.

356. 16. *по законѣ*: за законъ.

356. 18. *ссуть* — съсѫть — сосуть.

356. 20. *агньца* — агньцѧ.

356. 23. *процвитають* — процвѣтають.

356. 24. *оградн* — огороды, т. е. сады. — *подаваютъ*: отъ подавати. См. выше.

356. 26. *плододавьца* — плододавьцѧ.

356. 33. *пакыбытья*— возрожденія.

356. 35. *Ныня ратаи слова*—: весь этотъ періодъ отличается символическимъ сочетаніемъ словъ, изъ которыхъ одно принимается въ собственномъ значеніи, а другое въ переносномъ.

357. 16. *бчела* — бъчела: древн. и малорус. ф., вм. пчела.

357. 24. *птица* — пътица.

357. 31. Бесѣдѣ Христа съ разслабленнымъ ораторъ умѣлъ придать нѣкоторое драматическое движеніе.

357. 35. *Неизмѣрьна небесная высота* —: это начало слова напоминаетъ поэтическіе образы народной фантазіи: «высота ли, высота поднебесная, «глубота, глубота океанъ море.»

358. 11. *Небрегома створиша* (=небрѣгомѧ сътвориша) — оставили въ пренебреженіи.

358. 15. отърѣяти: одного происхожденія и значенія съ гл. отърниѫти.

358. 17. *ицѣли*: ис-цѣли, изъ-цѣли.

358. 26. *угажая* — оугаждаѧ.

358. 29. *спасть*: достигат. накл.

358. 33. *лестьца* — льстьцѧ.

358. 37. *полокаху*: полногл. ф., вм. плакахѫ — полоскали.

359. 6. *водѣ:* дат. п. вм. род.

359. 9. 15. *цѣлъ* — здравъ.

сдравіе — съдравие.

359. 24. *единою* — однажды: это на-

рѣчіе образовалось окончаніемъ твор. п. § 72. — *лѣта* — лѣтомъ: род. п. зависитъ отъ *единою*.

359. **27.** **ꙁємлꙗ**: род. п. ед. ч.

360. **1.** *крътъцѣ* — **кротъцѣ** — кротко.

260. **3.** *исповѣдѣ:* 1-е л. ед. ч. наст. вр.

360. **17.** *мною*: зависитъ отъ **стыдитисѧ.**—Страданій ради сталъ чуждъ братіи моей.

360. **21. 22.** *ми* — мое. § 207. Пр. 4. *пища* — **пищѧ**: род. п. ед. ч. — *отъ жажа*—**отъ жаждѧ**. *исыхаеть*. — **иꙁсыхаєть.**

360. **37.** *къ наказанію* — къ наставленію.

361. **3.** *двое сѣтованіе*: здѣсь *двое* употреблено въ первоначальномъ значеніи, какъ форма средн. р. ед. ч. § 232. Пр. 1.

361. **4.** *преодолаеть* — преодолѣваетъ. Управляетъ дат. п.

361. **14.** *тряпезѣ* — трапезѣ.

361. **15.** *богобойныхъ* — богобоязливыхъ.

361. **18.** *Лазоревы: Лазорь* вм. *Лазарь*, какъ въ спискахъ Ев. XIII и XIV в.

361. **19.** *помилованія* — подаянія, милостыню.

361. **26.** *Нагъ*: требуетъ род. п.

362. **1.** *приразu*: собственно, наткнулся, споткнулся. Въ позднѣйшихъ спискахъ это слово было замѣнено понятнымъ для писцовъ. См. вар.

362. **19.** *наша* — **нашѧ**.

362. **36. 37.** *служай*—**слоужаи**. Кто вѣрнѣе меня служитъ тебѣ?

363. **1.** *оно* — то, *си*—сія. *онъ* противополагается ближайшему указанію *сь*.

363. **8.** *въздращаеть* съ благозвучнымъ *д*.

363. **9.** *пустыни*: древнѣйшее окончаніе им. п. ед. ч. на *и* вм. **ѩ**. § 60. Прим. 3.

363. **18.** *брѣжю* (**брѣждѭ**) — чреватую, беременную. Это древнѣйшее реченіе встрѣчается, напр., въ Синайск. Пат. XII в. **брєжѧ ѥсть жєна** (81 об.); въ спискѣ XVI в. «**ꙁачатъ жєна єго.**» Слич. въ областномъ языкѣ *бережая*—беременная.—Въ новѣйшихъ спискахъ это выраженіе не понято. См. вар.

363. **19.** *поражающю*—**пораждающѫ**.

363. **23.** *животьное озеро* — озеро жизни. *породьный*: отъ *порода*—рай (paradisus, *παράδεισος*). См. вар.

363. **26. 27.** *пресъхнути хотяща*— **прѣсъхнѫти хотѧщѧ**: род. п. ед. ч. ж. р. Ты жаждешь купѣли, которая скоро изсохнетъ.

363. **31.** *Евъжинъ*: отъ *Евъга*, вм. *Ева*.

363. **32.** *раскысѣти* вм. **раскысиѫти**.

364. **3.** Это слово живыми намеками на современный бытъ рѣзко отличается отъ прочихъ, имѣющихъ характеръ отвлеченный.

364. **9.** *мнѣ*—**мьнѥ**—менѣе.

364. **15. 16.** *подъ рукою—сущимъ*:— подчиненнымъ, подручникамъ. Обычное выраженіе въ нашихъ лѣтописяхъ.

364. **30.** *тѣмь*—потому.

365. **11.** *темьянъ* — ѳиміамъ. *онъ*— тотъ. См. 363. **1.**

366. **5.** *помину*—помянулъ.

366. **18.** *отлучити*—отдѣлить, удалить.

366. **23.** *варили*—предваряли.

366. **24.** *раздаваю*: правильно отъ *раздавати*.

366. **26.** *ста*—**съта**—сота.

366. **27.** *не преходяче*—**не приходѧщє**.

366. **30.** *кождо* (=**къждо**) здѣсь употреблено въ смыслѣ нарѣчія.

366. **33.** *сусѣда*—**сѫсѣдꙗ**. § 76. *родинъ*: отъ корня *род* — съ окончаніемъ *-инъ*. § 58.

367. **1.** Это слово отличается поэтическимъ описаніемъ Вознесенія, напоминающимъ благочестивыя изображенія древнѣйшихъ христіанскихъ живописцевъ.

367. 17. *братія* — братия: род. пад. ед. ч.

367. 26. *видьць*: это слово сохранилось въ сложн. *самовидецъ*, *очевидецъ*.

368. 1. *жидеть*—жьдеть: и=ъ.

368. 2. *въ ядрѣхъ*. См. вар.

368. 24. *приступающая* — приступающаꙗ: вин. п. мн. ч. муж. р.

368. 30. *съ Христосъмь*: древнѣйш. ф. вм. *съ Христомь*.

369. 14. *уяшняя*—оуꙗсьнѧꙗ: *с* смягчено въ *ш*.

369. 25. *Церкви*: вм. Црькы: им. п. ед. ч. § 62.

370. 2. *сиръ*: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

370. 10. *Параклитъ*: отъ гр. *Παράκλητος*—утѣшитель, ходатай, заступникъ.

370. 18. *душа*—доуша.

370. 21. *усели*—въсели.

370. 40. *пререковати* — противорѣчить.

371. 1. *творящому*: вм. *-емоу*.

371. 5. *покори* покорны.

372. 38. *старьцъ*—старьца.

373. 1. *женимая*—жена. Отъ прич. стр. зал. наст. вр.: женити: женимъи.

X. изъ кормчей книги.

(*По Синодальному списку № 227.*)

Изъ правилъ Шестаго Собора.

1. О діаконахъ.

з҃і. Понеже оувѣдѣхомъ нѣ въ кыихъ црквахъ диаконы соуща саны цръкъвныꙗ имоуща. ѿ сего же нѣкыимъ отъ нихъ презорьствомь и своѥ законьство дьржащемъ. выше поповъ сѣдати. повелѣваѥмъ ꙗко диаконоу. любо въ саноу. рекъше оурощѣ какомь любо цркъвнѣмъ ѥсть. таковоуоумоу несѣдати преже попа. - -

2. Объ игрищахъ.

кд҃. Не подобаѥть комоу въ чистительскѣмь причитаѥмыихъ чиноу. или мьнихоу на оуристаниѥ коньноѥ въсходити. ѥже ѥсть игрище. или пировьныꙗ игры послоушати. нъ аще кто клирикъ призванъ боудеть на бракъ. ти ѥгда оубо на прѣльсть въниидеть игрaниѥ. да въстанеть абиѥ да ѿидеть. сице отьчьскоуоумоу намъ повелѣвающю оученью. аще ли къто о семь ꙗтъ боудеть. или да прѣстанеть или да отъвьрженъ боудеть⁖

3. О пустынникахъ.

мв҃. Глаголѥмыꙗ поустыньникы иже оучьрньшеса. и главы не остризающе проходать грады. межю простыими моужи и женами жикоуще. и своѥмоу обѣщанию роугающеса. заповѣдаѥмъ. аще хотать власы остригъше прочиихъ мьнихъ въсприꙗти образъ. сихъ въ монастырихъ посадити къ братии причитати. аще ли сего не изволать. вьсоудѣ ꙗ отъ града изгонити. и въ поустынахъ жити. отъню доу уже и тъзоименитьство себѣ изволиша⁖

4. О храмѣ.

пз҃. Никъто же вънѹтрь свщеныꙗ цркве скотате какого оубо да не въведеть. развѣ не аще къто поутьмь шьствоуꙗ. велицѣ постигъши ноужди. хлѣвины и обитѣли не имыи въ таковѣи обитаѥть цркви. не въведениꙗ бо ради вънѹтрь скотать. се оубо ѥсть ѥгда растьлѣѥть. изведениѥмь же ꙗрьмьника. и абиѥ неимѣниꙗ на поутьшьствиѥ. стрьмлениꙗ съмьртьнѣи бѣдѣ прѣданъ боудеть. соуботѣ бо человѣка ради быти наоучихомъса. ꙗко вьсѣхъ чьстьнѣѥ мьнѣти. чловѣць-

екою спсениѥ же и бестрастїѥ. аще ли къто оуведѣнъ боудеть кромѣ вины ѩко же речено ѥсть. скота въвода въ црквь. аще клирикъ ѥсть да отъвьрженъ боудеть. аще ли простьць да отълоученъ боудеть.∴

—

Этотъ списокъ Кормчей отличается отъ списка 1282 г. многими древне-болгар. и серб. формами, которыя, не смотря на вліяніе русскаго правописанія, удержались въ немъ въ бо́льшей сохранности. Вм. щ, обыкновенно встрѣчается шт, но д смягчается и въ ж, напр. преже, межю. ѧ и ѩ смѣшиваются съ а и ꙗ; напр. 377. 4. соуштa (сѫшта), 377. 5. имоуштa (имѫшта); 377. 23. ꙗтъ (ѩтъ), 378. 6. въсприꙗти

(въсприѩти), 378. 9. ꙗ (ѩ). За то въ склоненіи прилагательныхъ удержаны полныя, несокращенныя фф.

377. 3. нѣ въ кыихъ: нѣ отдѣлено предлогомъ отъ своего мѣстоименія. § 76. Пр. 2.

377. 13. въ учитительскѣмь: ѣ соединено съ к, по русскому правописанію, противъ свойствъ церковнослав. языка. § 37. Пр. 5.

377. 26. глаголѥмыꙗ поустыньникы: (вм. глаголѥмꙑѩ): вин. п. мн.ч. вм. имен.

378. 15. скотате: род. п. ед. ч. отъ скота.

378. 18. обителѣ: ѣ правильно въ окончаніи -ѣль. § 55. II.

378. 20. скотать: или скотатъ, род. п. мн. ч., или сокрещено скотате.

XI. Изъ Кормчей книги по списку 1282 г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 132.)

1. Предисловіе.

Въ лѣто ҂ѕж(ѵ) *) написаны быша книгы сиꙗ повелѣниѥмь блговѣрнаго кнаꙁа новъгородьскаго дмитрїꙗ. а стажаниѥмь бголюбиꙁаго архиѥппа новгородьскаго. климента. и положены быша въ црькви стыꙗ софиꙗ. на поучитаниѥ сщнникомъ и на послоушаниѥ кртьꙗномъ. и собѣ на спсениѥ дши. А чи кто въꙁметь ꙗ исъ церкви. а рекъ такъ. се мнѣ достоить вꙁати моѥ. попинъ ли. или ѥппъ. или кънаꙁь. или игоуменъ. или диꙗконъ. или причетникъ. или инъ которыи мирьскыи **) -- не боуди ѥмоу наше благословлениѥ -- на пагоубоу души. и да боудеть проклатъ свꙗтыми семью сборовъ вселенскыхъ -- иже въ ефесѣ и въ халкидонѣ и въ костантинополи на аригена - .

2. Изъ Номоканона.

(Книгы глемыꙗ. кърмчиꙗ. рекъше правило ꙁаконоу. грецькымь ꙗꙁыкомь. номокан. о хѣ спстели поучилаѥмь. гн блгослови оче. сы ѥсмь вьсде и вса съвьршаю. любащиимъ ма прн. скоро и твьрдо даю оутѣшениѥ. дхомь моимь стмь∴)

а. Изъ статьи подъ заглавіемъ: Си правила шестаго вселеньскаг. сбо-

*) Въ рпси послѣ ж стоитъ прямая черта, которую ученые признаютъ за остатокъ начертанія ѵ.

**) Далѣе напечатано по изданію этого предисловія въ Рус. Достопамятностяхъ, часть I-я, 1815 г. стр. 19. Теперь уже нельзя разобрать этого въ рпси; а самый конецъ уже и въ 1815 г. издатель Рус. Достопамятностей не могъ прочесть.

ра. иже въ костантинѣ гра҃. въ троу *) въ троулѣ полатнѣ рекш. въ теремѣ цр҃ьскыхъ. полатъ. при оустиньянѣ бл҃гоуч҃нвѣмь. и хл҃юбивемъ нашемь цр҃и - -

α) О волшбѣ.

Пра҃. ѯа҃. Отъдавшиися вълшьбамъ [1] или гл҃юцинимъ сътьникомъ. или кымъ такокымъ. акы ѿ тѣхъ навыкноути же. [2] аще имъ ѿкрыти хотять. по пьрвомоу ѿ ст҃хъ оць. ѿ нихъ же заповѣданию да повиноуться канону .ѕ҃. лѣтъ. тацѣмь запрещениемь покорити подобаеть. и влачащиа медвѣди. или таковыя животы нѣкакы на роуганию. и в родъ простѣиишимъ. и полоучению рж҃тво и родъсловъствию. [3] - - гл҃емыя же ѿблакы. прогоньникы. [4] и чаровникы. и храниньникы. и вълшьбьникы. [5] пребывающиа же въ тѣхъ. и не прилагающиася. и не ѿбѣгающиа. пагоубьныхъ тѣхъ. и еллиньскыхъ научинаний. вься вьсьдѣ ѿмѣтати отъ цр҃кве заповѣдаемъ. яко же сщ҃нии конони повелѣвають. кое ѿбщение свѣтоу съ тьмою. яко же рече ап҃лъ. или кое служение црк҃ви бж҃ии съ коумиры. или кая часть вѣрномоу съ невѣрьнымь. и кое съвѣщание хв҃и. съ диꙗколомь:~

Тѣ. Иже въслѣдоуеть поганымъ обычаемъ. и къ волъхвомъ. или обавникомъ ходять. или въ домъ свои тѣхъ призывають. хотяще оувидѣти ѿ нихъ нѣкая неизрѣченьная. тако же и кормяще и храняще медвѣди. или инакы нѣкыя животьная. на глоумление и на прельщение простѣиших члкъ. иже въ полоучаи вѣроують. и въ родъсловие рекъше в рожаница. и въ ѿблакание. иже гл҃ють облакы гоняцини. таковая творящиимъ повелѣ еборъ .ѕ҃. лѣтъ запрещение даяти. яко же за .д҃. лѣта. да стоять съ припадающиими. дроузии же. .в҃. лѣтѣ да стоять съ вѣрными. и тако сподобаться бж҃твеныхъ таинъ. аще же не исправлени боудоуть. и по запрещении еллиньскыхъ сихъ хытростии не останоуться. ѿ цр҃кве весдѣ и всячьскы да ѿженоуться. - -

β) О колядахъ и другихъ языческихъ играхъ.

Пра҃. ѯв҃. Сиице глаголемыя коляды. или гл҃емыя пасткы. и нарѣмая ѿшестъкы и въ .а҃. и дн҃ь марта мц҃а съвьршаемое тържьство отиноудь. ѿ вѣрьныхъ житии ѿяти хотящимъ. нъ еже женьская предъ людьми написания яко неч҃тыя. и многъ врѣдъ и пагоубоу творити и могоуща. еже и соущая именемь. и ѿ еллинъ лъжеименьныхъ бг҃ъ. или ѿ моужии или ѿ женъ бывающая пласания. и трьбища по нѣкакомоу пьрвомоу ѿбычаю. и чюжемоу [6] кр҃тьяньскаго житья ѿмѣтаемъ заповѣдающе. ни коемоуже моужеви. въ женьскоую ѿдежю облачитися. или женѣ въ моужьскыя достоинио. ни въ ѿблачья игрьць и ликъственикъ. или къзлогласованию [7] ходити. ни

---

*) *Въ троу* поставлено дважды опискою. Варіанты по другому Синодальному списку XIII в. (№ 227. [1]) вълшвьбамъ. [2]) еже. [3]) и рожьство и родословествьемь. [4]) облакопрогоньникы. [5]) вълшвьбьникы.

[6]) по нѣкоуоумоу обычаю ветъхоуоумоу.

скверьнаго днѡ́нисa имене грезны [8] пероуще в тоучлѣ призывати. ни вина лѣюще въ бътара [9] смѣхъ подвизати. невѣжьствия ѡбразомь. или соуетою бѣсоѡбразьныя льсти дѣющаяся. ѿселѣ же начинающаяся что прежереченыхъ творити. ти въ разоумѣ тѣхъ бывшемъ имъ. аще ли и клирьци соуть ѿвреции повелѣваемъ. аще ли простьци ѿлоучаться·:·

Тл҃. Каланди соуть пьрвии въ коемьждо. м҃ци д҃ние. въ нихъ же ѡбычаи бѣ еллиномъ творити жертвы. и в та же евроумания. еллиньстии бѣахоу праздьници. вроумъ бо порекл есть днѡнисово. и иная вься яже соуть идольская прельсти и соуетьства. ѿмещюще с҃тии ѿ вѣрныхъ. житиа възбраняють кр҃тьяномъ. таковая творити. оупражняють же и женьская. иже в народѣ пласаниѧ. - - и елико же еллиньстии моужи. и жены творяхоу на праздьникы. лъжеимьныхъ б҃ъ своихъ. и не повелѣвають моужемъ облачатися въ женьскыя ризы. ни женамъ въ моужьскыя. еже творять на праздьникы. днѡнисовы плашюще. ни лиць же косматыхъ възлагати на ся. ни козлихъ. ни сатоурьскыхъ. косматая лица оубо соуть на пороуганiе нѣкымъ оухыщрена. козьлия же яко жалостьна и на плачь подвизающе. сатоурьская же дионисовъ праздникъ творяще бѣахоу. сатоуре бо яко пласци. около днѡниса. скоровиди ликъ гл҃ахоу быти. ни имени оубо дионисова въ тоучлехъ. егда вино топ-

и тоужюоумоу 7) въ козьлогласовании въходити 8) грьздъ 9) въ бътара.

щють не призывати. ни егда въ корчагы лѣють вино. не приимати ни грохотаниемь творити смѣха. днѡнисъ же б҃ъ именовашеся въ еллинехъ. оучитель пиянъствоу. и виноу давьць. яже нынѣ творять селяне. не вѣдоуще что творять. сеже правило повелѣваеть. иже кто разоумѣя се творить. аще есть причетникъ да извержеться. простыи же ч҃лвкъ. да ѿлоучиться·:·

γ) *О скаканіи через огнища.*

Пра҃. х҃е. Въжизаемыя огнища въ новыя м҃ца. нѣкыхъ предъ своими дѣлательничами: [10] и предъ домомь же предъскакати. нѣции по нѣкакомоу обычаю. дрьвнемоу родьствують. [11] аще оубо кто таковое створить. аще ли клирикъ боудеть. или простыи ч҃лвкъ да ѿлоучиться·:·

Тл҃. Нѣции предъ храмы своими идеже коупять и продають. или предъ враты домовъ своихъ. пожаръ запаливъше прескакають. по дрѣвьнемоу нѣкоемоу ѡбычаю - -

б. Изъ статьи: Прави҃. ц҃ря костян҃тин҃.

О полонѣ. Гл҃а. г҃.

Исходяи къ соупостатомъ на брань. подобаеть хранитися ѿ всѣхъ неприязниныхъ словесъ и вещии. къ б҃оу мысль свою имѣти. и м҃твоу творити. и съ свѣты творити брань. помощь бо даеть ѿ б҃а съ ср҃цмь свѣтивомь. не въ премногоу бо силоу побѣда брани. нъ ѿ б҃а крѣпость. таже б҃оу дающю побѣдоу. шестоую часть достоить възимати князю. а

10) прѣдъ своими дѣлательницями. 11) оуродьствоують.

проѹеѥ все ѹисло вꙁимати всѣмъ людемъ. в равьноую ѹасть раꙁделитї великаго и малаго. Довлѥѥть божюпаномъ ѹасть княжа. и прибытокъ ѡброкоу людьскомоу имъ. аще ли ѡбращють ѥтери ѿ тѣхъ дьрꙁноувше. илї кметищи. или простыхъ людии. подвїгы и храборьство сдѣавше. ѡбрѣтаюса кназь или воѥвода в то време. ѿ реѹенаго оурока княжа да подаѥть ꙗко и лѣпо. да подъѥмлеть ихъ по ѹасти. ѥже ѡбрѣтающимъса на брани бываѥть. и ѹасть ѡстаноущимъса настаноуть. тако бо и глано и писано. и предано ѿ прркa двдa:—

2. *Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту.* (*По изд. Калайд въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

(Вирашаніе Кюриково, еже въпраша Епископа Ноугородьского Нифонта и инѣхъ.)

Оже будеть кый человѣкъ и крещенъ въ Латиньскую вѣру, и въсхощеть приступити къ намъ. Атъ ходить въ церковь по 7 дній, а ты первѣе нарекъ ему имя, таже 4 молитвы створяй ему на день, иже то по 10-жды молвяться; о мяса не дай, ни молока, и отъ оглашеныхъ. И тако осмый день измыеться и придеть къ тобѣ, и створи ему молитвы по обычаю, и облечеши и въ порты чисты, или сам ся, и надежеши ризы крестныя, и вѣнець, и тако помажеши и святымь мюромь, и дай ему свѣщю. А на литурьгіи даси ему причастье, и тако держиши, яко и новокрещенаго, аще мощьнои и до осмаго дне.— —

Достоить ли рѣзати въ недѣлю скотъ, оже ся пригодить, или птица? Недѣля честенъ день есть и праздьнъ, иже ити въ церковь и молитися, да того дѣля ать не тому станутъ. А иже рѣзати въ недѣлю что хотяче, нѣту бѣды, ни грѣхъ, спроста, оже ся пригодить или праздникъ или гость, или что отъинудь, невзбраньно есть.

А иже се, рѣхъ: идуть въ сторону, въ Ерусалимъ въ святыни, а другымъ азъ бороню, не велю ити: гдѣ велю доброму ему быти Нынѣ другое уставихъ: есть ли ми, Владыко, въ томь грѣхъ? Велми, рече, добро творищи: да того дѣля идеть, абы порозну ходяче ясти и пити; ато ино зло, борони, рече.— —

Аже се роду и *) рожяницѣ краютъ хлѣбы и сиры и медъ. Бороняше велми, нѣгдѣ, рече, молвить: горе пьющимъ рожаницѣ.

Въ чистую недѣлю достоить медъ ясти прѣсный, квасъ житный, а икра по все говѣніе бѣлцемъ.

Прашахъ его: гдѣ есть крестъ честный? Тако повѣдаютъ, рече, намъ: яко не доше Царяграда, егда обрѣтене, възнеслъся на небеса, тако зовуть мѣсто то: Божіе Вознесеніе, а на земли осталося подножіе.— —

И се ми повѣдалъ чернець Пискупль Лука Овдокимъ. Молитвы оглашеныя творити: Болгарину, Половчину, Чюдину, преди крещенія 40 дній поста, исъ церкви исходити отъ оглашеныхъ; Словѣнину за 8 дній; молуду дѣтяти

*) Въ изд. Калайд. *родуй* вм. *роду и.*

все другъ. А оже бы предъ за колко дній, а то луче вельми.— —

И се впра(ша) Климъ нашего Епископа отъ Полотьскаго Епископа: аже служить Епископъ постьну службу, кдѣ цѣлують, въ скранью ли по обычаю? Въ рамо, рече, чѣловати.— —

Зашедшю солнцю, недостоить мертвеца хоронити, не рци тако: борзо дѣлаемъ, нѣли како успѣемъ до захода; но тако погрести, яко и еще высоко, како и вѣнець ещь не сыйметься съ него: то бо последнее видить солнце до общаго воскресенія. — —

Нѣсть ли въ томь грѣха, аже по грамотамъ ходити ногами, аже кто изрѣзавъ помечеть, а слова будуть знати? — —

А пъртъ дѣля, въ чемь хотяче ходити? Нѣтуть бѣды, хотя и въ медвѣдинѣ.

Ильино (*т. е. вопрошаніе*).

— — А оже се носили къ Варяжьскому попу дѣти на молитву? 6 недѣль опитемье, рече. занеже акы двовѣрци суть.

А еже пьянъ мужь попьхнули бяху, запенъше ногою, и умреть? Полъдушегубьства есть.

А еже дѣтій дѣля жены творять что любо; а еже възболять, или къ вълхвамъ несуть, а не къ попови на молитву? То 6 недѣль, или 3, оже будуть молоди.— —

Ходили бяху ротѣ, хотяче въ Іерусалимъ. Повелѣ ми опитемью дати: табо, рече, рота губить землю сію.

Аже не вѣдаеть, крещенъ ли есть, не крещенъ ли есть, достоить ли, рече, крестити и? Аже не будеть послуха крещенію, достоить, рече.

3. *Изъ Устава Өеодора Студійскаго.*

(*По рукописи.*)

(Прп҃бнаго ѡ҃ца наше҃. феѡдора. игоумена студийскаго. о ѡстанцѣхъ цр҃квьныхъ. канонъ .а҃.∴)

Ѡ сока҃.∴ Аще не боудеть полнъ котелъ нальꙗнъ воды да поклонить .л҃.∴

Ѡ варении.∴ Аще избытокъ погыбнеть. да поклонить .р҃.∴ Аще ли повержено боудеть поставление. да престоить на трапезѣ. предъ братьею. соухо да ꙗсть.∴ Аще не въльють преже масла. и соли. да быша въкоупь вьрѣла. да поклонить .к҃. или сокъ масаьнъ. аще пролѣють да поклонить .л҃.∴

Ѡ дровахъ.∴ Иже беспощаденнꙗ дрова жьжеть. да поклониться .л҃.∴

Ѡ чашахъ.∴ Иже възметь ис трапезница чашю. и пакы не възвратить юꙗ. да поклонить .н҃.∴

Ѡ сосуде варениꙗ.∴ Аще разбьеть гърньць. или котьць. или сковрадоу. или инъ сосоудъ варениꙗ. ѿ небрежениꙗ. да поклониться .р҃. или .с҃. или .т҃.∴

Ѡ книгохранители.∴ Аще кто книгы възметь. и не храна ихъ добрѣ дьржить. или възметь инъ развѣ повелѣниꙗ дьржащаго. просить дроугыхъ ръща. къ тѣмъ възатымъ. да не прикосноуть томь дн҃и ни чемоу же.∴ Аще книгохранитель. достоино не прилежить. не твора ни ѡтрасаꙗ. искоутаꙗ ѿ праха. всегда соухо да ꙗсть.∴ Иже ѡбращеть съкрываꙗ книгы

на ложи и не въ время до четвьртаго оударенниꙗ билоу. въдасть ихъ книгохранителю. развѣ бл҃гы вины. да предъстоить на трапезѣ∴

Ѡ соумошьвци *)∴ Аще небреженниѥмь преломить шило. или ино что. имь же оусмѣ рѣжють. да поклонить .л҃. или .н҃. или .р҃∴ Аще на потребоу възметь кожю. или оусниѥ. и не съблюдаꙗ рѣжеть. и не прилагаѥть мѣры сапожныꙗ. или гнѣвомь дасть комоу зло а иномоу добро. соухо да ꙗсть∴ Иже ваще требованиꙗ клиꙗ сътворь изноить и пребываниѥмь многомь. да поклонить .н҃.

Ѡ калиграфѣ∴ Аще не храня добрѣ дьржить тетради. и положить книгы. из нихъ же пишеть. и покрыѥть въ мѣроу. ѡбоѥ гладаꙗ. антистиха и тоноса. и тителъ. да поклонить .н҃. или .р҃. Иже ѡсобѣ ѿ писаныхъ книгы приипишеть. из нихъ же пишеть. да ѿлоучить .г҃. дни∴ Иже ваще писаныхъ ѿ книгъ чтеть. соухо да ꙗсть∴ Иже съ гнѣвомь съломить трость. да поклонить .л҃∴ Иже възметь чюжю тетрадь. да поклонить .еі҃∴ Иже не пребываѥть въ повелѣнии старѣишины. калиграфа. да ѿлоучитьса .в҃. дни∴ Аще старѣишинамъ писчиниимъ. не въ правьдоу раздѣлаѥть роучнаго дѣла. и аще не състраꙗѥть хартии добрѣ. и вса съсоуды. имиже съвазаѥть книгы. да ничьсомоу же непотребноу быти. нъ потребноу въ тои же слоужбѣ. да поклонить .н҃. или .р҃. или да ѿлоучить∴

*) Опискою вм. ѡ оусмошьвьци.

4. *Изъ Лѣтописца вскорѣ Никифора Патріарха Цареградскаго.*

Михаилъ *) лѣ҃ .ві҃. съ василиѥмь лѣ҃ и мц҃ъ .д҃. заколенъ бы҃. при сего црт҃вѣ. придоша роусь. чюдь. словенѣ. кривичи. къ варагомъ рѣша. земла наша велика и ѡбилна. нарада въ неи нетоуть. да поидете кнажить и володѣтъ нами. и избрашаса три браты съ роды своими. старѣи рюрикъ сѣде новегородѣ. синеоусъ на бѣлѣѡзерѣ. труворъ въ изборьске. ѿ адама лѣ҃. ҂ѕто. по двою лѣ҃. троуворъ и синеоусъ оумре. и прииꙗ всю власть въ роуси рюрикъ. по михаилѣ црь василии. лѣ҃. ні҃. и мц҃ь. аі҃. въ в҃. ѥ лѣ҃ црт҃ва сего крщ҃на бы҃ болгарьскаꙗ земла. а ѿ адама лѣ҃. ҂ѕтоз. въ ві҃. лѣ҃ црт҃ва его. рюрикъ оумре. дасть княженниѥ. ѡлгови сродникоу. и сн҃а малаго игора. львъ и ѡльксандръ сн҃а василиꙗ црꙗ. лѣ҃. кз҃. въ ві҃ лѣ҃. црт҃ва ѥю. преложены быша книгы. ѿ грьчьскаго ꙗзыка на словеньскыи. ѥсть же ѿ крщ҃енниꙗ болгарьского. до преложенниꙗ книгъ. лѣ҃. л҃. а ѿ з҃. го сбора до преложенниꙗ книгъ лѣ҃. оз҃. а ѿ адама. ҂ѕче.

5. *Изъ статьи* Свитокъ законьныи. роукоположенниѥ. ѥппа. ѵмра.

Не званъ не ходи въ пиръ и на покормъ. ѿдежю носи долгоу до глезна. не ѿ пьстринъ ни ѿ оутварии мирьскыхъ. ни поучитаи възбраненыхъ книгъ. или доселѣ чемоу наоучилъса ѥси. невѣдомаꙗ словеса. чары и лечьбы. кобии или игры дивы твора. баснии звагомыхъ. лекы и шахматы

*) т. е. царствовалъ.

ймети да сѧ ѡстанеши. ни коньнаго оүрнстанніа не зри. домъ свой съ правдою строй не тъмително. нищихъ на свою роботоу безъ любве не ноуди. чада своꙗ кажи. и оучи своѥмоу поути. боуди кромѣ вьсакого зазора.

6. *Изъ Правила Митрополита Кирилла (По изд. въ 1-й ч. Рус. Дост.).*

(Правило Кюрила Митрополита Роусьскаго съшьдъшихсѧ Ѥпископъ Далмата Новоугородьскаго, Игнатьꙗ Ростовьскаго, Феѡгноста Переѧславьскаго, Симеѡна Полотьскаго, на поставлениѥ Ѥпископа Сарапиѡна Володимирскаго).

Преблагыи Богъ нашь, иже все промышлениѥ творить нашемоу спасению, и по недовѣдомымъ соудбамъ ѥго и по всемоу оустроѥнию и оухыщрению пресвѧтаго ѥго и пречистаго Духа, все въ оустроѥноую вещь въвода, достоиныѧ и дарованьныѧ ѥго силы, свѧтительскыѧ чести къ всѣмъ ѡпаснѣ приимъшимъ честительство; съ всѧцѣмь храненниѥмь ѡпаснѣ блюсти свѧтыхъ правилъ и пресвѧтыхъ Апостолъ и по тѣхъ бывъшихъ преподобныхъ нашихъ ѡтець, жизньноѥ слово имущихъ; своими пречистыми законоположении, акы нѣкыми стѣнами чюдныими ѡградивше Божию церковь, и камень твьрдости въ ѡсновоу вложьше, иже клатъсѧ Христосъ нераздроушенѣ ѥи быти ѿ самого ада. Ако надежю имамъ, ѥже к намъ речено ѥ ѿ Спасителѧ нашего: дързаите, азъ побѣдихъ миръ. Тѣмь бо азъ Кюрилъ смѣреныи Митрополитъ всеѧ Роуси многа оубо видѣниѥмь и слышаниѥмь неоустроѥниѥ церквахъ, ѡво сице дьржаща, ѡво инако, несъгласіꙗ многа и гроубости, или неоустроѥниѥмь пастоушьскымь, или ѡбычаѥмь неразоумна, или неприхожениѥмь Ѥпископъ, или ѿ неразоумныхъ правилъ церковьныхъ. — —

Пакы же оувѣдѣхомъ бесовьскаꙗ ѥще дьржаще ѡбычаꙗ треклѧтыхъ Ѥлинъ, въ божественыꙗ праздьникы позоры нѣкакы бесовьскыꙗ творити, съ свистаниѥмь, и съ кличемь и въплемь съзывающе нѣкы скарѣдныꙗ пьяница, и бьющесѧ дрьколѣѥмь до самыꙗ смерти и възимающе ѿ оубиваѥмыхъ порты. На оукоризноу се бываѥть Божиимъ праздьникомъ и на досажениѥ Божиимъ церквамъ. Паче ѡ семь досажають нашемоу Спасоу и Застоупоу, иже насъ избави ѿ проказы смертьныꙗ и ѿ тоугы дьꙗвола, и ѡбъвеселивыи сердца наша свѧтыми честьными праздьникы, да познаѥмъ и помнимъ спасенаго ѥго таиньства, да почитаѥмъ ѥго въ свѧтыхъ Божиахъ церкъвахъ въ хвалоу и въ пѣснь създавшаго насъ.

8. *Изъ Русской Правды (По изд. въ 1й ч. Руск. Дост.).*

(Соудъ Ꙗрославль Володимирица. Правда Роусьскаꙗ).

Ажь [1] оубьѥть моужь моужа, то мьстити [2] братоу брата, любо ѡтцю [3],

---

Варіанты по списку XIII—XIV в., находящемуся въ Московской Оружейной Полатѣ. Русск. Достоп. ч. 2. Москва 1843.

1) Оже оубьѣть мужа. 2) местити 3) о҃чю.

любо сыноу. любо братоучадоу[4], любо братню сынови; ѡжели не боудеть кто єго мьста[5], то положити[6] ꙁа головоу п҃. гривенъ, аче[7] боудеть Княжь моужь[8], или Тивоуна[9] Княжа. Ачели боудеть Роусинъ[10], любо гридь[11], любо коупець[12], любо Тивоунъ[13] боярескъ, любо Мечникъ, любо Изгои, любо Словенинъ, то м҃. гривенъ[14] положити[15] ꙁань. По Ярославѣ же пакы съвъкоупившеся[16] сынове єго: Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ и моужи ихъ: Късначько[17], Перенѣгъ[18], Никифоръ, и ѿложиша оубиєниє[19] ꙁа головоу; нъ коунами ся выкоупати,[20] а ино все, яко же Ярославъ соудилъ, такоже и сынове[21] єго оуставиша. — —

Ѡже[1] кто оударить мечемь[2].

Аже[3] кто оударить мечемь[4], не вынеꙁъ єго, или роукоятью[5], то в҃і. гривне продаже[6] ꙁа ѡбидоу; ѡжели вынеꙁъ мечь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею[7], любо рогомь[8], любо тылѣсню, то в҃і. гривнѣ[9]; не терпя[10] ли противоу томоу, оударить мечемь[11], то вины ємоу в томь[12] нѣтоуть[13]. Аще ли[14] оутнеть роукоу и[15] ѿпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или ѡко, или носъ[16] оутьнеть, тъ полъвиры[17], к҃. гривенъ, а томоу ꙁа вѣкъ[18] і҃. гривенъ. Аже пьрсть оутьнеть кыи любо, то г҃. гривны продаже[19], а самомоу гривна коунъ.

Ѡже[1] придеть кръвавъ[2] моужь.

Ѡже[3] придеть кръвавъ[4] моуже на дворъ, или синь, то видока ємоу не искати, нъ[5] платитї ємоу продажю[6] г҃. гривны; или[7] не боудеть на немь ꙁнаменья, то привести ємоу видокъ. слово противоу слова[8], а кто[9] боудеть началъ[10], томоу платити ѯ҃. коунъ. Ачеже[11] и кръвавъ придеть, или боудеть самъ почалъ, а выстоупять[12] послоуси, то то ємоу ꙁаплатежь[13], ѡже и били[14]. Аже[15] оударить мечемь[16], а не оутнеть[17] на смерть, то г҃. гривны, а самомоу гривна ꙁа

---

4) братоу чада. 5) хто ѐго места. 6) положи. 7) аче боудеть ли. 8) мужь кн҃жь. 9) тїоуна. 10) аче будеть горожанинъ. 11) гриль вм. *гридинь* или *гридинъ*. 12) купечь. 13) тиоунъ. 14) гривнъ. 15) положи. 16) совокупиш҃ 17) Косначко. 18) Перенигъ. 19) оубьєньє. 20) ꙁа головоу кунами ся выкупать. 21) сн҃ви.

1) аще. 2) мецемь. 3) аще. 4) мечомъ. 5) рукоятъю. 6) продажи. 7) или чашею. 8) рогомъ. 9) гривни. 10) терпя. 11) мечемъ. 12) в томъ. 13) нитъ. 14) аче ли. 15) а. 16) *слово* носъ *взято изъ списка* *Оруж. Пол. Въ Синодальномъ вм.* носъ, *ошибкою поставлено* не. 17) полувѣрье. 18) *Въ позднѣйшихъ спискахъ*: ꙁа вѣку. 19) продажи.

1) аще. 2) кровавъ. 3) аще. 4) кровавъ мужь. 5) но. 6) продажа. 7) аще ли не будеть на немъ. 8) слову. 9) кто ли. 10) почалъ. 11) аще ли кровавъ. 12) вылиꙁу (*т. е.* выл:ꙁуть). 13) платежь. 14) билъ. 15) оже ли. 16) мечемъ. 17) вотнеть.

раноу, ѡже лѣчебное[18]; потьнеть ли на смерть, то вира. Или пьхнеть моужь моужа, любо к собѣ, любо ѿт себѣ, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два выведоуть[19], то г҃. гривны продаже[20]. Ѡже боудеть Варягъ или Колбягъ[21], тъ полная видока[22] вывести, и идета[23] на ротоу. — —

Оже кто въсадеть на чюжь конь.

А ѡже[1] кто въсадеть на чюжь конь не прашавъ, то г҃. гривны. Аче[2] кто конь погоубїть, или ѡроужие, или портъ[3], а заповѣсть на търгоу[4], и послѣдь[5] познаѥть въ своѥмь городѣ, своѥ ѥмоу лицемь[6] взяти, а за ѡбидоу платити ѥмоу г҃. гривны. Аже[7] кто познаѥть своѥ, что боудеть погоубилъ[8], или оукрадено оу него что, или конь, или портъ, или скотина, то не рьци[9]: се моѥ. нъ поиди[10] на сводъ: кдѣ[11] ѥси възялъ? съведитеся, кто[12] боудеть виноватъ, на того татьба[13] снидеть; тъгда[14] ѡнъ своѥ възметь[15], а что боудеть съ нимь[16] погыбло, тоже[17] ѥмоу начьнеть платити. Аче[18] боудеть коневыи тать, а выдати Князю на потокъ; пакы[19] ли боудеть клѣтьныи[20] тать, тѡ г҃. гривны[21] платити ѥмоу. — —

Ѡ рѣзѣ.

Аже кто коуны даѥть[1] въ рѣзъ, или наставъ на медъ[2], или жито[3] въ просопъ[4]: то послоухы ѥмоу ставити, како ся боудеть радилъ, тако ѥмоу ѥмати. —

А се оустави Володимир[1].

А се оуставилъ Володимиръ Всеволодичь, по Святополче[2] съзвавъ[3] дроужиноу свою на Берестокомъ[4]: Ратибора тысячького[5] Кыѥвьского, и Прокопию Бѣлогородьского тысячького, Станислава Пьреѧславьскаго тысячького[6], Нажира Мирослава[7], Иванка Чюдиновича[8], Ѡльгова[9] моужа, и оустави[10] люди до трьтьаго рѣза, ѡже ѥмлеть въ

18) ѿже личе (*вм.* лѣче *т. е.* лѣчеть). 19) выидоуть. 20) продажи. 21) *Въ Кормчей Книгѣ XIII в., по изданію Б. Розенкампфа:* варягъ илї колобягъ крщениꙗ не имѣꙗ. 22) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ прибавлено:* два. 23) идеть

1) аще. 2) а се. 3) *Во многихъ другихъ спискахъ:* портно. 4) на торгу. 5) а послѣди познаютъ въ своемъ городѣ. 6) личемъ 7) оже. 8) погубили или оукрали. 9) не рчи. 10) но иди. 11) гдѣ есть взялъ. 12) хто. 13) тадба. 14) тогда. 15) возметь. 16) с нимъ. 17) тожь. 18) ачи. 19) паки. 20) клѣтныи. 21) гривни.

1) дасть куны. 2) *Въ другихъ спискахъ:* медь въ наставь, медъ въ наставы, *что, кажется, правильнѣе. Въ спискѣ* **Оруж. Пол.** *это мѣсто пропущено.* 3) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ:* живото. 4) присопъ, *какъ и въ другихъ спискахъ.*

1) оуст҃ Володи҃ра кнѧза. 2) по Ст҃ополчѣ. 3) созвавъ. 4) на беростовѣмъ. 5) тысячкого. 6) тысячкого. 7) Монислава. 8) чюдинища. 9) Олгова. 10) оуставили до

рѣзъ [11] коуны. Аже кто възмѣть два рѣза, тъ то [13] взяти юмоу исто, пакы [14] ли възметь [15] три рѣзы, то иста юмоу не взяті. - -

Ѡ закупѣ.

Аже закоупъ [1] бѣжить ѿт господы [2], то ѡбѣль [3]; идеть искать коунъ, а авлено ходить; или къ Князю, или къ соудиамъ бѣжить. ѡбиды дѣла своюго господина, нъ про то не роботать юго, нъ дати юмоу правьдоу. - -

Ѡ закоупѣ.

Ѡже ролѣиныи [1] закупъ оу господина боудеть, а погоубить воискыи [2] конь, то не платїти юмоу; нъ юже далъ юмоу господинъ плоугъ и бороноу, ѿт него же ковоу [3] юмлеть, тъ то погоубивъши [4] юмоу платити. Ѡжели [5] господинъ ѿтслеть [6] юго на своіе [7] ѡроудье, а погынеть [8] безъ него, того юмоу не платити. - -

А се ѡ борти.

Аже [1] борть подътнеть [2], то г҃. продаже, а за дерево полъгривнѣ. Аже бчелы выдереть [3], то г҃. гривне продаже, а за медъ, ѡже боудоуть бчелы [4] нелаженьі [5], то і҃ кунъ; боудеть ли ѡлекъ [6], то є҃. коунъ; не боудеть ли тата, то по слѣдоу женоуть. Аже не боудеть слѣда или къ селоу, или к товароу [7]; а не ѿтсоучать [8] ѿт себе слѣда, ни юдоуть на слѣдъ или ѿтобиються [9], тъ [10] тѣмъ платити татбоу [11] и продажю. А слѣдъ гнати съ чюжими людми, а [12] с послоухы; аже погоубать слѣдъ на гостинци [13] на велицѣ, а села [14] не боудеть, или на поусте [15], кдѣ же [16] не боудеть ни села ни людии, то не платити ни продаже нї татьбы [17].

Ѡ смердѣ.

Ѡже [1] смердь моучить смьрда [2] безъ кнажа [3] слова, то г҃. гривны продаже, а за моукоу гривна коунъ. Аже ѡгнищанина моучить [4], то в҃і. гривне продаже, а за моукоу гривна. — Аже лодью оукрадеть [5], то з҃. коунъ продаже, а лодию лицемь [6] воротити [7]; а за морьскоую лодью

третьяго рѣза. 11) оже емлеть въ треть куны. 12) возметь. 13) тому взяти исто 14) паки. 15) возметь.

1) *Въ нѣкоторыхъ спискахъ:* закупныи человѣкъ. 2) *Въ другихъ списк.* господині, осподара. 3) *Въ другихъ сп.* обель, обелъ.

1) Ажь оу гна родныи закупъ; *въ одномъ изъ списковъ даже:* розныи закупы. 2) воинскои; *въ другихъ спискахъ:* воиньскыи; *во многихъ же испорчено:* своискы, своискыи, своискии. 3) копу, *какъ и во многихъ другихъ спискахъ; въ нѣкоторыхъ:* купу, купо, копну. 4) погубивше. 5) аще ли. 6) ѿшлеть. 7) на ино. 8) погинеть.

1) аще. 2) потнеть. 3) аще пчелы выдреть. 4) пчелы. 5) *Въ нѣкот. спискахъ:* не вылажены. 6) *Въ одномъ спискѣ прибавлено объясненіе:* рекше гнѣздо. 7) к вару. 8) ѿсочать. 9) ѿбьютс. 10) по тѣмь. 11) татбу. 12) и. 13) на гостиницѣ. 14) жела (жила, *т. е, жилья?*). 15) на пущи. 16) гдѣ. 17) татбы.

1) аже смердъ. 2) смерда. 3) кнжа. 4) мучити. 5) оукрадуть. 6) лицомъ. 7) *За тѣмъ*

г҃. гривны, а ӡа набоиноую [8] в҃. гривне [9]; а ӡа челнъ [10] и҃. коунъ, а ӡа строугъ гривна.

Ѡ Перевесехъ. [1]

Аже [2] перетнеть вьрвь въ перевесѣ; то г҃. гривне продаже, а ӡа вьрвь гривна кунъ. [3] Аже кто оукрадеть въ чеюи [4] перевесе [5] или соколъ, или астрабъ [6], то продаже г҃. гривны, а господиноу гривна; а ӡа голоубь ѳ҃. коунъ, а ӡа коура ѳ҃. коунъ, а ӡа оутовь [7] л҃. коунъ, а ӡа гоусь л҃. коунъ, а ӡа лебедь л҃. коунъ, а ӡа жеравь [8] л҃. коунъ. А в сенѣ и въ дровѣхъ ѳ҃. кунъ, а господиноу колико боудеть воӡъ оукрадено, то имати юмоу по к҃. ногатѣ ӡа воӡъ.

Ѡ гоумнѣ.

Аже [1] ӡажьжеть гоумно, то на потокъ и на роӡграбежь домъ юго, переди [2] пагоубоу исплатить [3], а въ прочи [4] Кнаӡю поточити и. Такоже ѡже кто дворъ ӡажьжеть. А кто пакощами [5] порежеть конь или скотиноу, то продаже вı҃. гривне, а ӡа пагоубоу гривноу оурокъ платити.

Ты таже все [6] соуда́ть послоухы свободьными [7]; боудеть [8] ли послоухъ холопъ, то холопоу на правдоу не вылаӡити. Нъ ѡже хочеть [9] истьчь, [10] или иметь и, [11] а река [12] тако: по сего речи [13] юмлю та, [14] а не холопъ, и юмете [15] и на желѣӡо. Аже ѡбинить и, юмьлеть на немь своюе; не ѡбинить ли юго, а платити юмоу гривноу ӡа моукоу, ӡа [16] по холопьи речи алъ и. А желѣӡнаго [17] платити м҃. коунъ, а мечникоу є҃. коунъ, а полъгривне дѣтьчьскомоу [18]: то ти желѣӡныи оурокъ, кто си [19] въ чемь юмлеть. Ѡже иметь на желѣӡо по свободьныхъ людии речи [20], любо ӡапа [21] илнь боудеть, любо прохожение [22] ночною, или кымь [23] любо ѡбраӡомь [24], аже не ѡжьжеться, то про моукы не платити юмоу, нъ [25] ѡдино желѣӡною, кто будеть алъ.

А се ӡакладаюче городъ. [1]

А се оурочи [2] городникоу: ӡакладаюче городьна [3], коуна вӡати, а кончавше [4] ногата; а ӡа кормъ, и ӡа вологу, и ӡа маса и ӡа рыбы,

---

сказано: не будеть лиця: то ӡа морьскую *и пр.* 8) ӡа боиную. 9) гривни. 10) ӡа челонъ и҃. ногатъ.

1) ѡ перевѣсѣхъ. 2) аще кто посѣчеть верею перевѣсную. 3) а г҃ну гривна ӡа верею. 4) *Въ другихъ спискахъ:* во чіемъ. 5) чии песъ. 6) астребъ. 7) *Въ другихъ спискахъ:* оута, оуткоу, оутицю. 8) *Въ друг. сп.* жеравль.

1) аще. 2) переже. 3) исплативше. 4) въ процѣ. 5) *Въ другихъ спискахъ:* пакости дѣа *или* дела. 6) а ты тажи вси. 7) с послухы свободными. 8) будет ли. 9) хощеть. 10) истець. 11) имеяитии. 12) рка. 13) рѣци. 14) *Прибавлено:* но азъ юмлю та. 15) емлеть. 16) ӡане. 17) желѣӡного. 18) дѣчкому. 19) се. 20) рѣци. 21) ӡапона; *въ другихъ спискахъ:* ӡапих, ӡапана. 22) прохоженье. 23) кимъ. 24) образомъ. 25) но.

1) оуроци городнии. 2) оуроци. 3) ӡакладаючи городню. 4) кончавши.

з҃. коунь на недѣлю, з҃. хлѣбовъ, з҃. оуборококъ [5] пшенა [6], з҃. лоуконъ ѡвса на д҃. кони; имати же ѥмоу, донелѣ городъ сърѹбать, а солодоу дадать ѥмоу ѡдиноу і҃. лоуконъ [7].

—

— Памятникъ письменности чисто русскій, предлагающій множество русскихъ формъ какъ въ правописаніи, такъ и въ произношеніи словъ. Носовыхъ ѫ и ѭ вовсе нѣтъ; ѧ не отличается отъ ꙗ; ѣ употребляется не правильно. Полугласныя ъ и ь иногда ставятся по древне-Болгарскому, но обыкновенно замѣняются гласными о и є. д смягчается въ ж, и т весьма часто въ ч. Иногда ц и ч переходятъ одна въ другую. Сверхъ того статьи русскаго сочиненія отличаются особенностями русскаго Синтаксиса.

379. 10. възмѣть — възметь. — исъ церкви — изъ цръкъве.

379. 11. а, по русскому словосочиненію, соединяетъ глаголъ възмѣть и причастіе рекъ.

380. 6. кнїгы: множ. число въ значеніи одной книги. кърмчиѧ — кръмьчиѩ.

380. 14. сбора—събора, т. е. собора, какъ и въ предислов. сборовъ — съборовъ.

381. 1. костантинѣ: прилаг. костантинь.

381. 3. оустиньꙗнѣ — ꙇоустиниꙗнѣ.

381. 18. ѡблакы прогоньникы: смотр. вар. облакопрогоньникы.

382. 8. в рожаница — въ рожданица. Этимъ словомъ объясняется здѣсь родъсловие.

382. 10. сборъ—съборъ, т. е. соборъ.

382. 14. бж҃твеныхъ - божьствьныихъ.

382. 21. 383. 11. коляды и каланди— двѣ формы одного и того же слова: о вм. а по русскому и вообще славянскому произношенію (§ 24): а ѧ=ан (§ 28).

382. 34. пьрвомоу въ смыслѣ: древнему. Смотр. вар. ветъхоуоумоу. уюжемоу: рус. ф.; см. вар. тоужюоумоу: и здѣсь ж по русски вм. жд.

383. 1. къзлогласованию: дател. мѣста на вопросъ; куда? Смотр. вар.

383. 2. Здѣсь говорится о театральныхъ представленіяхъ и Вакховыхъ игрищахъ, или вакханаліяхъ.

383. 4. лѥюще: отъ гл. лити; продолж. видъ: лиꙗти и лѣꙗти.

383. 14. ѥвроумиꙗнꙗ: объясняется здѣсь прозвищемъ Вакха: вроумъ.

383. 15. пореклъ—порекло (ъ вм. о); согласовано въ средн. р. съ прилаг. диѡнисово, т. е. Вакхово.

383. 29. 30. Лица косматыꙗ, козлїи и сатоурьскїꙗ — маски комическія, трагическія и сатирическія.

Само собою разумѣется, что эта и подобныя этой статьи Греческихъ законовъ не могли относиться къ Русской жизни XIII в.

383. 38. топщють—не русская форма отъ гл. топтати.

384. 2. лѣють. Слич. 383. 4.

384. 12. Языческій обрядъ скакать черезъ зажженый костеръ — общій всѣмъ Европейскимъ народамъ. У насъ въ простонародіи сохранился онъ и доселѣ.

384. 15. дѣлательничами: ч вм. ц. Смотр. вар.

384. 17. дрьвнемоу и дрѣвьнемоу—двоякое правописаніе: второе древнѣйшее и правильное, а первое подъ вліяніемъ русскаго произношенія и съ замѣною гласной є (вм. ѣ) полугласною ь; то естъ: дрьвнемоу вм. древнемоу.

---

5) *Въ другихъ спискахъ:* оуборковъ, оуборковь. 6) пшона. 7) а солоду ѡдиною дадать і҃ луконъ.

384. **17.** **родьствоуют**: вар. **оуродьствоуют**.

384. **28.** **о полонѣ**: рус. ф., вм **о плѣнѣ**.

384. **30.** **непрнязнінныхъ** — дьявольскихъ; отъ **непрнязнь** — дьяволъ.

384. **33.** **съ свѣты** — **съ съвѣты** (съ совѣтами).

384. **34.** **свѣтнвомь** — **съвѣтнвомь** (совѣтивымъ): прилаг. кратк.

384. **35** **не въ премногоу во снлоу** — не отъ многой силы.

385. **2.** **раздѣлнті** — **раздѣлнти**.

385. **13.** **ѡстаноущнмъся** — причаст. наст. вр. отъ вида совершеннаго, имѣющее смыслъ и настоящаго и будущаго вр.

385. **16.** Памятникъ любопытный по указаніямъ на древнѣйшіе обычаи русскіе.

385. **20.** **ноугородьского**: **у** вм. вм. **в**: **ноу** = **нов**; — **ого** вм. **-аго** по новгородскому нарѣчію.

385. **22. 23.** Свидѣтельство о томъ, что католики принимали Православное исповѣданіе.

385. **29.** **молока**, вм. **млѣка**, рус. ф.

385. **31.** **къ товѣ**: рус. ф., вм. **къ тевѣ**; какъ **совѣ** вм. **севѣ**.

385. **34.** **надежешн**: рус. ф., вм. **надеждешн**, т. е. надѣнешь; **надеждѫ** — надѣну. §§ 25. 50.

386. **3.** **иже нтн** — **юже нтн**.

386. **5.** **иже рѣзатн** — **юже рѣзатн**. — **хотаче**: дѣепричастіе независимое, по русскому синтаксису.

386. **6.** **нѣту**: народная ф. § 27.

386. **10.** Свидѣтельство о хожденіи къ Святымъ мѣстамъ и о злоупотребленіи этого обычая. — **Ерусалимъ**: народная ф., вм. Іерусалимъ.

386. **12.** **вороню**: рус. ф., вм. цс. **враню**, **возбранаю**.

386. **13.** **добромоу**: дат. пад. при гл. **бытн**, въ зависимости отъ гл. **велю**.

386. **22.** **горе пьющнмъ рожаннцѣ**: намекъ на лживые тропари роду и рожаницамъ, вводившіеся на пирахъ.

386. **28.** **дошле и обрѣтене**: окончанія испорчены.

386. **34.** **Овдокнмъ**, по рус. произношенію, вм. Евдокимъ.

386. **35. 36.** Объ обращеніи въ Христіанскую вѣру Болгаръ, Половцевъ и Чуди.

386. **37.** **нсъ**, вм. **нзъ**, по уподобленію звуковъ, передъ **церкви**.

386. **38.** Объ обращеніи Славянъ. **Словѣннну**: древнѣйшая ф. съ **о** вм. **а**.

386. **39.** **молуду** — **молоду**.

387. **2.** **луче**: древнѣйшая ф. вм. *лучше*.

387. **7.** **цѣловатн**, по мѣстному произношенію, вм. **цѣловатн**.

387. **9.** Обычай погребать мертвыхъ до солнечнаго захода.

387. **17. 18.** Этотъ наивный вопросъ объясняется тѣмъ, что подъ грамотностію разумѣли преимущественно церковную.

387. **21.** **хотаче**: дѣепричастіе независимое вм. глагола безличнаго: можно, слѣдуетъ.

387. **22.** **нѣтуть**: разговорная ф.

387. **24.** **нльнно** вопрошаніе присоединено къ Кирикову, съ которымъ составляетъ одно цѣлое.

387. **25. 26.** Свидѣтельство о вліяніи Варяжскихъ, или Нѣмецкихъ, иначе Латинскихъ поповъ.

387. **27.** **опнтемье** — **эпитемьи**.

387. **32. 34.** Свидѣтельство о волхвахъ — знахаряхъ и лѣкаряхъ.

387. **36.** **молоди**: рус. ф.

387. **37.** **ходнлн** — **ротѣ** — клялись, присягали.

387. **38. 39.** Намекъ на злоупотребленіе обычая ходить къ Святымъ мѣстамъ.

388. **4.** Этотъ уставъ особенно любопытенъ для насъ потому, что былъ введенъ въ Русскіе монастыри.

388. **14.** **поставленнѥ** — что нибудь поставленное.

388. **16.** **вълѣють** — вольетъ.

388. **18.** **вьрѣла** — **врѣла**.

388. **19.** **пролѣѥть** — прольетъ.

388. **23.** **нс** вм. **изъ**, по уподобленію звуковъ, передъ **трапезница**. § 31.

388. **32.** **книгы**: мн. ч. въ значеніи одной книги.

388. **36.** **томь дни**: мѣстн. пад.

389. **6.** **ѡ соумошьвци**, вм. **оусмошьвьци**, потому что уже въ XIII в. **оусмиѥ** было для писца словомъ устарѣлымъ, которое онъ и замѣнилъ понятнымъ ему: **сума**.

389. **7.** **оусмѣѥ** (вм. **оусмиѥ**) и **оусниѥ** двѣ формы одного и того же слова: (послѣдняя—древнѣе?) Отъ первой прилагательное **оусмѣнъ**, отъ второй **оуснинънъ** и **оусниѭтъ**.

389. **15.** **многомь**: краткая ф.

389. **16.** Статья весьма любопытная для исторіи древнѣйшей письменности.

389. **28.** **въ повѣлѣнии**—**въ повелѣнии**.

390. **1.** Смотр. въ Изборн. Святосл. 1073 г., изъ того же лѣтописца.

Здѣсь къ событіямъ Византійской исторіи, принадлежащимъ Греческому подлиннику, присовокуплены изъ исторіи Славянъ, вѣроятно, заимствованныя изъ Русской лѣтописи.

390. **5.** **Роусь**, **чюдь**: имена собирательныя для означенія народовъ.

390. **5. 12.** Это мѣсто у Нестора по Лаврент. списку читается такъ: **Рѣша Русь** (вм **руси**?) **Чюдь, Словени, и Кривичи вся земля наша велика и обилна, а нарада в неи нѣтъ, да поидѣте княжитъ и володѣти нами. И изъбрашася г҃. братья с роды своими, пояша по собѣ всю Русь, и придоша; старѣишии Рюрикъ** (далѣе пропускъ), **а другии Синеоусъ на Бѣлѣ ѡзерѣ, а третии Изборьстѣ Труворъ.**

Особенности въ нашемъ текстѣ: **нетоуть** — разгов. форма; **володѣтъ** —достигат. наклон. Вообще текстъ Лѣтописца живѣе, свѣжѣе и мѣстами правильнѣе Лаврентьевскаго.

390. **13. 15.** Въ Лавр. спискѣ: **по двѣ же лѣту Синеоусъ оумре, и** (*въ рукоп.* **а**) **братъ его Труворъ; и прия власть Рюрикъ.** Замѣт. **Троуфоръ** вм. **Троуворъ**, и **оумре** ед. число вм. множ.

390. **19. 20.** **дасть**: прош. вр. — **ѡлгови** — **Ольгови** — **Олегови** (ь=е).

390. **21.** **ѡльксандръ**: о вм. а, и ь вм. е, по русскому произношенію и правописанію.

390. **24.** **словеньскыи**: древн., вм. Славянскій.

390. **25.** **болгарьского**: Рус. форма, вм. **блъгарьскаго**: или -ааго.

390. **27.** **сбора** — **събора** (собора).

390. **31.** **не званъ не ходи въ пиръ**: вошло въ пословицы.

390. **36.** О языческихъ повѣріяхъ. — **лѥуьбы** — **лѣуьбы**.

391. **3.** **не тъмително** — не томительно.

391. **14.** **Сарапиѡна** — **Серапиона**.

391. **18.** **соудьбамъ** — **сѫдьбамъ**.

391. **20.** **въ оустроѥноую вещь** — въ устройство.

391. **33.** **нераздроушенѣ**: д. вставное.

391. **36.** **ѥ** — **ѥсть**.

392. **2.** **смѣрены**: по древнему ѣ вм. и.

392. **3.** **всеѧ Роуси**: выраженіе, замѣчательное по историческому развитію понятія объ отечествѣ.

392. **4.** **церквахъ**: мѣстн. пад.

392. **9.** **неразоумныхъ** — неудобопонятныхъ.

392. **11. 19.** О языческихъ обрядахъ древней Руси. *Эллинскимъ* называлось у насъ вообще языческое.

392. **29.** **божнахъ**: склоняется по краткой формѣ.

392. **33.** **Ѧрославль**: имя прилагат. отъ **Ѧрославъ**. **Володимирица**: ц вм. ч. Прилагат. (**Ѧрославль**) сочетается съ отечественнымъ (**Володимирица**) по Рус. Синтакс.

392. **34.** **Роусьскаа**: древнѣйшая правильная форма.

392. 36. **мьстити**: въ смыслѣ повел. накл.

393. 1. **брато уадоу**: см. вар. **брату уада.**

393. 3. **кто-мьста**: мститель.

393. 7. **тиоунъ**: съ благозвуч. **в**, вм. **тиоунъ**.

393. 8. **болѧрескъ**: **болѧрьскъ** (є=ь).

393. 10—18. Указаніе на развитіе Рус. Правды послѣ Ярослава, именно въ статьѣ о мщеніи.

393. 19. **ѡже**: Рус. ф. Въ вар. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ ф. церковнослав. **аще**.

393. 22. **в҃і. гривне продаже**: **гривнѣ** (двойств. число). **продаже** — **продаждѧ**; въ вар. правильн. рус. ф. продажи.

394. 4. **нѣтоуть**: разговорная ф. Вар. **нитъ**—нѣтъ.

394. 9. **пьрьсть**—**пьрстъ** (перстъ)

394. 12. **кръвавъ**—**кровавъ**, окровавленный.

395. 1. **ѡже лѣчебною**: которое есть, или, это есть лѣчебное; данное на лѣченье.

395. 2. **пьхнеть**—**пихнеть** (пихнетъ).

395. 4. **ѡт себѣ**—**отъ себе**.

395. 7. **Колбягъ**: см. вар.

395. 8. **тъ**—то.

395. 9. Двойств. ч. Смотр. вар.

395. 14. **портъ**: см. вар. **портно**.

395. 16. **лицемь взѧти**—взять самую вещь.

395. 21. **то не рьци** и пр. Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ законъ излагается въ наивной разговорной формѣ.

396. 10. **настакъ**: см. вар. **въ настабъ, въ наставы**.

396. 13. **ѥмати**—**имати** (ємлю, **имаю**).

396. 14. Уставъ Владимира Всеволодовича, вставленный здѣсь въ Рус. Правду, касается только процента или рѣза.

396. 16. **По Свѧтополчє** — **по Свѧтополцѣ**.

396. 18. **тысачького**—**тысяцкаго**. Мѣстное окончаніе **-ого**, какъ здѣсь, такъ и въ слѣдующихъ за тѣмъ формахъ род. падежа.

396. 19. **Прокопїю**: вин. пад. отъ **Прокопиꙗ**.

397. 1. **възмѣть**—**възметь**.

397. 2. **тъ то** – то.

397. 7. **искать**: достигат. наклон.

397. 8. **явлено ходить**: пусть ходитъ явно, спросясь; или же: ему явлено, чтобъ онъ ходилъ искать свои деньги.

397. 10. **нъ**—**но**, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

397. 18. **ковоу**: см. вар. **копу** и **купу**.

397. 19. **погоубивъши**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ Рус. Правды дѣепричастіе употребляется безъ различія по родамъ и числамъ.

397. 26. **полъгривнѣ**—**полъгривны. бчелы**—**пчелы**, вм. **бъчелы**. — Далѣе слѣдуетъ статья о преслѣдованіи вора вообще, выведенная здѣсь изъ частнаго случая о воровствѣ бортномъ.

398. 8. **ѥдоуть**—**ѣдоуть**.

398. 11. **слѣдъ гнати**—итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

398. 19. Троякое правописаніе: **смѣрдъ**, **смердь** (вм. **смердъ**) и **смьрдъ**, вм. древнѣйшаго **смрьдъ** и **смрѣдъ**.

398. 25. 26. **лицемь воротити**, т. е. самую вещь.

399. 5. 7. **вьрвь**: вар. **верею**.

399. 8. Здѣсь разумѣется женск. родъ **перевѣсь**.

399. 9. **ястрабъ** — **ѥстрабъ** (Пол. jastrząb)—ястребъ: какъ **лебедь** вм. **лебадь** (Польск. łabędź), откуда—лебяжій.

399. 14. **жеравь**—**журавль**. Здѣсь безъ благозвучн. **л**.

399. 21. **въ проути**—**въ процѣ**.

400. 1. **ты таже все**: тѣ тяжбы всѣ.

400. 3. **на правдоу**—на судъ.

400. 4. **истьць**—**истьць**.

400. 5. **рекл.** дѣеприч.; см. вар. **рка**.

400. 6. Здѣсь пропусъ: см. вар.

400. 7. **юмете — юметь** (є = ь) вм. **юмлеть**. Смотр. вар.

400. 8. **ѡвинить — обвинить**: в послѣ б выпускается. **юмьлеть—юмлеть**.

400. 9. **а** вм. **то**. **ꙁа**: см. вар.

400. 11. **речи — рѣчи**.

400. 13. **полъгривне — полъгривны**. **дѣтьчьскомоу— дѣтьскомоу**: **ть** смягчено пдибавкою **чь**.

400. 15. 16. по рѣчи свободныхъ людей.

400. 17. **ꙁапа**: см. вар. **ꙁанна, ꙁапона**.

400. 22. **ꙁакладаюче**: отъ **ꙁакладати, ꙁакладаю**.

400. 23. **оурочи—оуроци**.

400. 24. **городьня — городьню**. **коуна вꙁати**: имен. пад. съ неопред. накл.

401. 4. **городъ съроубатъ**: построятъ. **рубити городъ**—постоянное выраженіе.

401. 5. **ѡдиноу ꙇ҃**. (т. е. **десать**): вин. пад. женск. р.; согласовано съ **десать**. Въ вар. уже не понято это древнѣйшее согласованіе.

XII. ПРАВАЯ ГРАМОТА В. К. ѲЕОДОРА РОСТИСЛАВИЧА, ПО СУДНОМУ ДѢЛУ О НѢМЕЦКОМЪ КОЛОКОЛѢ, 1284 Г.

(По снимку, въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.).

Се юꙁъ кнаꙁь смоленьскꙑи федоръ· соудилъ есмь. бирела. съ армановичемь про колоколъ про немецьскꙑи. бирель правъ а армановичь виноватъ· вꙑдалъ есмь армановича и съ двором. немьцомъ ꙁа колоколъ· А тоу бꙑли на соуде со мною бояре мои. григорь намѣстьникъ. данило. артѣмии· микула дадковичь· лоука ѡколничии. поутата дадковичь. а ѿтъ немецꙿ бꙑли на соуде искали колокола· юнъ· алъбратъ изъ брюньжвика· геньци· юганъ варенъдоръпръ· моисѣи кнажь печатникъ федоровъ печаталъ. си же грамота псана бꙑ҇ ищьло бꙑло ѿтъ ржтва гна҇ до сего лѣта ·҂а҃. лѣтъ и две сте летъ и ѡсмьдесатъ лѣтъ и три лѣта. а на четвьртое лѣто псана·:~ а федорко писець кнажь псалъ·:·

—

Правописаніе русское. *ѣ* смѣшивается съ *е*; напр. **немьцомъ**, **на соуде, две сте летъ**. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*; напр. **со** (вм. **съ**), **немець** (вм. **нѣмьць**), **писець** (вм. **письць**). — Замѣчательны древняя ф. **псати** (вм. **писати**), и народная **ищьло** (вм. **иꙁшьло** или **исшьло** —*изошло*). — Въ употребленіи глагола встрѣчаются формы, то ц.-славянскія и древне-русскія; то позднѣйшія; а именно: 1) Прош. описат. древнее: **соудилъ есмь**, **вꙑдалъ есмь**; 2) Прош. описат. позднѣйшее: **ищьло бꙑло**, какъ въ Рус. стихотв., приписываемыхъ Киршѣ Данилову: *имали были* (вм. *имали*, т. е. брали), *поѣхали были* (вм. *поѣхали*); и 3) нынѣ употребительная форма причастія прошедшаго вм. описат. прошедш. вр. изъяв. накл., а именно: **бꙑли на соуде**; **искали колокола**; **печаталъ**; **псалъ**.

409. 3. **про** вм. **о**, по-русски. Предлогъ повторенъ по народному словосочиненію.

409. 12. **брюньжвикъ** — *Брунсвигъ*—*Braunschweig* (?).

409. 14. **кнажь — федоровъ**: князя Ѳедора.

409. 15. 16. **си — сія**. —**псана бꙑсть ищьло бꙑло**: по народному словосочиненію, два предложенія не соединены между собою никакою частицею.

Лѣта считаются здѣсь отъ Р. Х., а не отъ сотворенія міра, — вѣроятно, по вліянію западныхъ народовъ;

XIII. ИЗЪ ПАТЕРИКА СКИТСКАГО

(по рукописи 1296 г. Въ Синод. библ. № 836).

1. *Послѣсловіе.*

Въ лѣ .ѕ҃. ѿ .д҃. коначаны быша книгы сиꙗ. мц҃а июла. въ .ві҃. на па҃ стои .м. еуфимьи∴ того лѣта бѣ̑ пощскоудоу хлѣба. а҆ въ суждальскои ҁемли голодъ баше. мноҁи хоудии. идахоу в новгородьскоую волость. кормитъсꙗ. тоже баше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣꙗхомъ бо любъви межи собою. нъ ҁависть. нъ сънѣдахоу дроугъ дроуга ҁавистию. ꙗко же рече пр҃ркъ. снѣдающе люди моꙗ въ хлѣба мѣсто. га҃ не призваша∴

2. *О благотворительности.*

(С)т҃го. анастаса синаиского въ пр҃∴ (К)ъде полеҁнѣе принести имѣние цр҃квамъ ли или оубогымъ∴ ѿвѣтъ. Гь҃ похвалаꙗ иже одесноую и гл҃а∴ придѣте бл҃гвнии оц҃а моего. ни едино же ино помаиоу. нъ токъмо еже къ оубогымъ. и щюжимъ и нагымъ. и иже к темници мт҃ии. обаче соуть и цр҃кви не имоуще съсоудъ нѣкыхъ поужьныхъ *). ꙗже подоба приносити. понеже в добро время цр҃квамъ приносаи. не вѣсть что по сихъ боудеть тамо принесенымъ. многы бо цр҃кви иҁлише в нихъ иҁбранаꙗ послѣ раскажена быша. или ѿ татии. или ѿ поганъ раҁграблена быша∴

3. Сло̑ кг҃. ѿ житиꙗ ст҃го. и прп҃дбнаго оц҃а наше. іѡ҃. мл҃тв∴

Бл҃жныи іѡ҃. со всѣми бл҃гостынями ꙗже имаше и се приꙗтъ. еже на хоудѣ постели оупоучивати. и хоудою одежею ѡдѣватисꙗ на ложи въ кельи своеи. еже видѣвъ кто ѿ славныхъ града. вшедъ к немоу и видѣвъ ꙗко ветхымь и раҁдраныимь соукнаньмь одѣваломь покрываешисꙗ. посла емоу одѣвало. цѣною ҁлатникъ .лѕ҃. моливъ его много. да тѣмь покрываетсꙗ на въспоминание принесъшаго. онъ же то приимъ. и многыꙗ ради молбы моужа покрывъсꙗ имъ едииоу нощь. чрѣсъ всю̑ до конца нощь. гл҃ше в себе кто ре̑ ꙗко же хоудыи іѡ҃. имаше бо и ре̑ оустѣхъ присно словесе лѕ҃. ю ҁлатникъ одѣваломь одѣваетсꙗ. и браꙗ хв҃а ѿ ҁимы стражють. колико есть нынѣ ѿ ҁимы скрогчюще ҁоубы. колико ихъ рогожю имоуще подъ собою. и полъ на собѣ. и не могоуть просьтрети своею ногоу. нъ спать ꙗко клоубъ трепещюще. колико ихъ не оутагаше на поли на дожьди и на снѣгоу пребъдѣша. беҁъ вечера и беҁъ огна. имоуще сугоубоу болеҁнь· ѿ ҁимы и ѿ алъчбы. колико хотѣли быша насытитисꙗ ѿ листвиꙗ ҁелииного. помѣтаемаго ѿ моеꙗ поварница. колико быша хотѣли. омочити свои хлѣбъ въ оухоу. юже проливать мои поварн. колико ихъ быша хотѣли поне обонати медъ. проливаемаго въ моеи медоушн. колико ихъ нына въ градѣ семь щюжихъ и оубогыхъ ихже не поустиша на го̑у. и на торжищи лежаще еда и дождемь моучими. колико ихъ ҁа цѣлъ мѣсаць не вкоу-

*) Въ рукописи опискою: и оужьныхъ.

сать варнва. колнко ӥхъ ѥсть не ӥмоуще вторыꙗ одежа ꙁимныꙗ ӥ лѣтнаꙗ ӥ тако терпать. ты же чаꙗ вѣчнаго покоꙗ оулоучити. ӥ вино пьѥшї ӥ рыбы превеликыꙗ ѣси. ӥ въ храмѣхъ красныхъ живеши. нынѣ же со всѣмь ꙁломь ӥ въ ѡдѣꙗлѣ .лѕ. ꙁлатникъ цѣною. грѣѥшиса. воистинноу тако живыӥ ӥ въ такомь покоӥ пребываꙗ. не надѣиса тамо оуготованыхъ блгъ приꙗти нъ оуслышиши всако. ꙗко же ӥ батыӥ онъ оуслыша. въсприꙗлъ ѥси блгаꙗ своꙗ въ животѣ своѥмь. ӥ оубоꙁии ꙁлаꙗ. нынѣ оубо ти оутѣшаютса. ты же болиши∴ (Б)лгвнъ бъ. смѣреныи. їѡ. дроугѹю ношь тобою не покрыѥтса. праведно ӥ оугодно бу. да покрыютса .рм. ӥ четверо братиꙗ ӥ влдкы твоꙗ. неже ты оканьне. продаꙗхоуть бо са четыри одиꙗла на ꙁлатникъ. абиѥ оубо наоутриꙗ посла ѥго продаꙗть. ӥ видѣвъ принесыӥ ѥго коупи ѥго .лѕ. ю ꙁлатникъ. и пакы принесе ѥго къ папѣ. иже пакы на оутриꙗ видѣ ѥго продаѥма. коупи ѥго такоже. и принесе ѥго къ папѣ мола да покрываѥтса ӥмь. и ꙗкоже оубо триждь се створи. рече ѥмоу стыи радостно. видимъ кто преодолѣѥть аꙁъ ли ӥли ты бѣ бо преблгтъ велми. ӥ любьꙁно ӥмаше стыӥ. и глаше присно. аще кто смотре на даꙗниѥ оубогымъ. можеть съ лестью батыꙗ съвлещи. ӥ тоѣ самоѣ сращиѥ. не съгрѣшить. ӥ паче аще суть не мрдн нѣщиӥ. и скоупи. двоѥ бо преѡбращеть таковыӥ. ѥдино оубо ꙗко дша онѣхъ спсаѥть. второѥ же ꙗко ӥ самъ ѡтоудоу мьꙁды не мало ӥмать. приносаше же на оувѣрениѥ словоу∴

Тако хытростью вꙁать сребро оу патриарха. рекше оу того їѡ. ӥ раꙁдаꙗ оубогымъ. аще когда оуслышаше премоудрыи їѡ. ꙗко млтвъ ѥсть ѡньсица. въпрашаше ѥго съ тихостию особь. ӥ глаше ѥмоу како бы млтвъ ѿ ѥстьства ли ӥли самъ себе поноудивъ. ѡнъ же оубоꙗвъса въпросимаго хранаше. ѿвещавъ же оубо гла прпбьномоу вѣроуӥ влдко ꙗко ничтоже даю ни творю блга. ѡбаче се ѥже творю ӥ даю. ѿ него же ӥ бъ млтвы твоꙗ подаваѥть. тако обыхъ *) бѣхъ преже отиноудь не мрдъ ӥ не млтвъ. ӥ ѥдиною оскоудѣхъ ӥ тѣсно ми бы. начатъ оубо помыслъ глти ми. воистиноу аще бы былъ млтвъ. не ѡставилъ бы тебе бъ. оуставихъ оубо даꙗти на днь .е. вѣверицъ оубогымъ. ӥ ꙗко начахъ даꙗти абиѥ стона **) въꙁбранаше ми. гла. во ӥстиноу .е. та вѣверицъ доволна соу домови на снѣдно. ӥ ничсоже даꙗхъ. ӥ ꙗко видѣхъ ꙗко побѣжаѥмъ ѥсмь ѿ стра. рѣхъ ѡтрокоу своѥмоу хощю на днь да оукрадаѥши мнѣ не раꙁоумѣющю .е. вѣверицъ ӥ даѥши въ млтию. бѣ бо премѣньникъ влдка∴ Онъ же добрѣ твора начатъ красти десать. ѥсть же ѥгда ӥ поболшю. и ꙗко видѣ ꙗко блгвихомъса. начатъ по рѣꙁанѣ красти и даꙗти. ѥдиною оубо оудививъса блгославлению бию. рѣхъ ѥмоу воистиноу чадо. полꙁоу створиша .е. вѣверицъ и ꙗко даѥши деса

*) Опискою, вѣроятно, вм. обыкъ.

**) Опискою вм. сотона.

тогда г҃ла ми отроча не боуди пекынѣсѧ. иди же моли ѿ татбѣ моюѣ. понеже воистиноу дн҃ь не имѣли быхомъ хлѣба снѣсти. нъ аще кдѣ въ водоу. тать азъ юсмь. тогда оубо исповѣда юже творѧше. и проуею ѿ вѣры оубо оного. навыкохъ вѧко даѩти ѿ дш҃а. создасѧ оубо прп҃дбныи ѿтиноудь. вѣроу ими ѿуѣскыѩ книгы челъ юсмь. и инусоже иного не слышахъ.

4. О юстьствѣниѣмь законѣ. ѿ двословца григориѩ. и петра:·

Никтоже безъ вѣры жилъ юсть. разбоиникъ же вѣровавъ токмо ѡправдисѧ. иже рци ми не имѣ времене житию. Аще бы пожилъ ѿ вѣрѣ и ѿ дѣлѣхъ не брѣглъ бы. ѿпалъ бы ѿ свьршениѩ. Бѣ нѣкто чьрнорizьца въ странѣ савениистѣ. ѩже плъти въздѣржаниѥ стѧжа соуровьства же ѩзыка и празнословиѩ не ѡстасѧ. сеи же преставльшисѧ. и въ црк҃ъви погребенѣ бывши. Въ тоуже нощь цр҃квныи блюстель *). ѿкръвениѥмь видѣ сию предъ жертвьникомь извьржену. и исполоу горѧщю. ибо юдинъ полъ юѩ. въ ѡгнь въвѣржено горѧше. дроугыи же полъ не горѧ прѣбываше. Оутроу же бывшю. въставъ соущимъ съповѣдаше. и мѣсто же имъ показа. на немже та черница ѡгнемь съгорѣ. пришедше же оубо прѣдъ жертвеникъ. ѡбрѣтоша мѣсто пламене. на мраморѣ. идѣже бы жены сожьжениѥ. юю же вѣщию ѡбѣ показашасѧ. ѩко юже грѣси не прощени соуть. ѩко избѣжати соуда ѡсвѧщеныхъ мѣстъ. помощи оулоучити не можеть.

*) т. е. блюститель.

Въ Патерикѣ Скитскомъ содержатся дѣянія и поученія отшельниковъ Египетскихъ. (Переведенъ съ греческаго на древне-болгарскій).

Этотъ списокъ отличается правописаніемъ русскимъ, значительно сгладившимъ слѣды первоначальнаго болгарскаго текста.

Послѣсловіе замѣчательно по историческимъ подробностямъ.

411. 5. суждальской: z смягчено въ ж.

411. 14. Эта статья даетъ понятіе о разговорномъ характерѣ нѣкоторыхъ главъ Скитск. Патерика.

411. 21. щюжимъ, т. е. странникамъ: щ (или шт) по-болгарски (штоуждимъ) а ж по-русски (чюжимъ).

411. 24. подобѣ, вм. подоба юсть, подобѣ юсть (какъ трѣбѣ юсть): подобаетъ. Описательная ф. съ существительнымъ вм. глагола.

411. 30. ѿ поганъ: отъ язычниковъ. Здѣсь принято это слово въ его первоначальномъ значеніи.

411. 32. іѡ҃ млтк. — Іоанна Милостиваго. Смотр. въ Минеяхъ подъ 12 Ноября.

412. 6. одѣвало: русская ф., съ придыханіемъ в, вм. церковнославянской одѣѣло § 32.

412. 18. полъ: т. е. половину рогожи.

412. 27. поварница, вм. поварьница: род. п. ед. ч.

412. 29. пролиêать — проливають.

412. 34. на гоу (?): на гостьбоу, гоститвоу, можетъ быть. (?)

413. 2. одежа, вм. одежда: род. п. ед. ч.

413. 20. оканьне: зват. п. отъ оканьнъ, вм. окаяньнъ. — продайхоуть бо сѧ: -ть прибавлено по русскому произношенію. Возвратная ф. въ смыслѣ страд. залога.

413. 21. одиѣла: и вм. ѣ.

413. 22. продаѭтъ: достигат. накл.

413. 30. видимъ: наст. вр. вм. буд.

413. 32. любьзно имаше — любилъ. Описательная ф.

413. 33. смотре, вм. смотрить, въ смыслѣ *стремится*.

413. 34. съ лестью — съвлещи — обманомъ ограбить, снять, скинуть.

413. 35. тоѣ самоѣ сраунцѣ: ѣ вм. ꙗ и а: род. п. ед. Мѣстоименіе указательное тъ употреблено согласно съ народнымъ русскимъ синтаксисомъ, не для указанія, а для усиленія, въ видѣ члена. § 209. Прим. 1.

413. 37. двоѥ — то и другое. Вин. п. ед. ч. ср. р. § 232.

413. 39. дш҃ѧ — дш҃а.

414. 22. Цѣна опредѣляется рускими деньгами, вѣверицами и рѣзанью.

414. 24. є (т. е. пять) та — доволна: согласовано въ ед. ч. женск. рода, согласно съ граммат. формою пять (женск. р. ед. ч). § 230. Прим. 1.

414. 35. рѣзанѣ: отъ ф. рѣзани, а не рѣзань — рѣзани; или же ѣ употреблено вм. и.

415. 10. чел, вм. чьлъ: прич. прош. отъ чьсти.

415. 13. двословца, вм. дъвоѥсловьца. двословець или дъвоѥсловьць переводъ греч. *διάλογος*.

415. 19. чьрноризѣ ꙗ: ѣ вм. и.

415. 22. ѡстася: требуетъ род. пад.

415. 27. ис полоу: въ половину. — полъ — половина — согласовано здѣсь въ сред. родѣ: ѥдинъ полъ — въвержено.

415. 36. ѥю же вѣщию, вм. по которому случаю, событію, почему, потому. ѡбѣ — то и другое.

XIV. Изъ пролога.

(*По рук. Синод. Библ. № 247.*)

1. *Объ убіеніи Св Муч. Глѣба, Князя Русскаго. Подъ 5 мъ Сент.*

Вот҃ дн҃ь оубьенье ст҃го мч҃ка глѣба. кнѧзѧ роусьскаго∴

Глѣбъ ст҃ыи кнѧзь рускыи. бѣ сн҃ъ володимѣрь. по сего оубо блж҃наго глѣба посла с лестью бра҃ свои стополкъ муромоу гл҃а ѡ҃ць ти болить и зоветь та. бѣ бо бра҃ бориса оуже оубилъ. ї на глѣбово готовлашеса оубьенье. мыслаше бо бра҃ю всю избити. ї ѡдинъ княженье приꙗти. ѥмуже конець вѣчныꙗ мукꙑ бы҃. ꙗко же ре҃ прр҃къ оувазе грѣшникъ в сѣти своѥи. глѣбови оубо ѣдущю и ꙗко бывшю оу града смоленьска на смаднинѣ. приспѣша оканьнии оубицѣ. ꙗко не ма҃твии звѣрьие. прислании оканьнымь ст҃ополкомь. глѣбъ же ст҃ыи цѣлованьꙗ чаꙗше ѿ нихъ. а они ѡружьѥ готовлахоу на нь. ї въскакавше въ насадъ ꙗша ст҃го. поваръ же ст҃го глѣба именемь торчинъ закла ножемь гн҃а своѥго. ꙗща семта҃ въ .є. дн҃ь и повергоша и на поустѣ мѣстѣ. но гь҃ бѣ не остави своѥго раба. ꙗко же ї преже первомч҃ка стефана прослави. овогда оубо столпъ ѡгненъ видахоу. иногда же свѣща горꙗща. овогда пѣньꙗ англ҃коѥ. и възвѣстиша въ градѣ о ст҃ѣмь. и нашедъше тѣло ст҃го взꙗша. дондеже ꙗрославъ побѣдивъ ст҃ополка. ї пренесе ѥю вышегородъ∴

2. *Память Препод. Отца Кирилла Философа, подъ 14-мъ Февр.*

Въ тѣ дн҃ь пам҃ преп҃бнаго ѻ҃ца нашего кѵрїла философа. и оучителѧ словѣньскаго.

Въ селуньстѣмь градѣ бѣ ѥтеръ прп҃бнъ мужь именемь лвъ. саном же сотни. ѿ него родисѧ бл҃жныи кюрилъ. ѥгда же бы .з҃. лѣ ѿтроуниць ї видѣ во снѣ ꙗко нѣкыи воѥвода собра вьсѧ д҃вцѧ. и повелѣ кюрилу ѿ всѣхъ избрати собѣ ѥдину именемь софию. и въставъ ѿ сна сказа си о҃цю и м҃три. и гл҃аста родителѧ ѥго. храни ча҃ ѥже видѣ воѥвода во аг҃глъ ѥсть б҃ии а д҃вцѧ м҃дрсть чт҃аꙗ. м҃дръ же бѣ ѿтроча зѣло. и поꙗша и в полату ц҃рву. и преданъ бы ц҃рмь. логофоту ф҃исофу. ї въ .г҃. м҃цѣ наоучисѧ всеї. хитрости. ї м҃дрсти .и҃. четырми ꙗзыкы. ф҃исофии наоучисѧ. ѥлиньскы. римьскы. сурьскы. жидовьскы. любимъ ц҃рмь. и не изволи же чти. ц҃ркы но паче б҃ию възлюби. и ѿшѣ на оуское море и бы мни҃. ревность же имѣꙗ ст҃го ап҃ла павла. и самъ потщашесѧ за х҃а пострадатї. ї посланъ бы ц҃рмь въ срацины. стѧзатисѧ ѿ вѣрѣ. и ѿбличи ѥресь махнентову нечт҃ва. ї вьсѧ волхвы ересьскыꙗ оукоривъ. ї взвратисѧ с великою ч҃тью. ї паки ѿидє. на сѣрскую страну. к козары. ї оучаше вѣровати в х҃а. и створше свѣ҃ жидо отѣш а оубити ї но не да ѥго гѣмонъ. донде оуприте ѥ и ре҃ не има власти погубити ѥго и ѡбраша҃. мнози жидовьстии хїтрьци. съ агараны на нь. Кюри҃ же ѥдинъ шь҃ побѣди вьсѧ. агараны бо ꙗко бѣсовьскыꙗ слуги. ѿбли҃въ оукори. жиды же акы б҃иꙗ ѿступникы посрами. и ѡви ѿ ни҃ кртиша҃ другии же їзгнани безъ имѣниꙗ. по семь иде в мараву. ї многы наоучи вѣро҃ти х҃ви. и замбьриꙗ ѥретика м҃лтвою оумори. иже наоучи оубити ст҃го. по семь иде в болгары проповѣдаꙗ х҃а. такоже и въ словѣны пришь҃ вьсѧ гра҃ наоучи и по дунаю вѣрѣ х҃вѣ. и молиша и да наоучи҃ ꙗ своиⷨмь ꙗзыкомь книⷨмъ. онже постивъ .м҃. дн҃ї к б҃у молѧсѧ. и написа имъ .л҃. словъ и .и҃. и тако наоучи ꙗ книгамъ словѣньскымъ ꙗзыкомь. и сего ради и словѣньскыи оучитѣ҃. — —

—

Прологъ содержитъ въ себѣ краткія чтенія изъ житія Святыхъ и изъ Исторіи Священной и Церковной, расположенныя по порядку дней каждаго мѣсяца, начиная съ Сентября.

Списокъ этотъ, относимый въ каталогахъ къ XIII в., по языку и правописанію, можетъ быть отнесенъ и къ XIV-му.

Правописаніе русское. ъ и ь среди словъ переходятъ въ о и е, или опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Послѣ гортанныхъ ставится и вм. ы; и наоборотъ — о послѣ шипящихъ, на пр. жонъ, вм. женъ.

417. 3. вотъ — къ тъ.

417. 6. володимѣрь: имя прилаг.

417. 7. свои — его. — ст҃ополкъ — свѧтополкъ.

417. 8. мурому: дат. мѣста.

417. 15. 16. Слич. у Нестора: и поиде отъ Смоленьска ако зрѣемо, и ста иа Смядинѣ въ насадѣ.

417. 17. оканьнии — оканнии. — оубиицѣ — оубиици: им. п. мн. ч.

418. 1. цѣлованьꙗ — поклона.

418. 3. въ насадъ — въ лодку. — ꙗша — ꙗшѧ.

418. 5. семтѧ — september. Губныя м и п переходятъ другъ въ друга. Отъ древнѣйшаго семтябрь (съ губнымъ м) — сентябрь: плавныя м и н переходятъ другъ въ друга.

418. 13. ишедъше — из-шедше.

418. 15. кю — двойст. ч. род. пад.; т. е. тѣла ихъ, Бориса и Глѣба. вышегородъ—въ вышегородъ.

419. 2. 6. лвъ—львъ.—дв҃ця дѣвиця: вин. п. мн. ч.

419. 8. софию—т. е. премудрость, какъ далѣе и объясняется.—си — своему или своимъ.

419. 14. логофоту—логофету. мцⷭ҇ѣ—мцⷭ҇а.

419. 15. хитрости (т. е. мудрости)—хытрости.

419. 17. еляньскы и пр.: нарѣчія.

419. 19. чти — чьти — чести.

419. 20. на оуское, вм. на оузкое — на Мраморное море.

419. 25. махментову — Магометову. нечтвⷭ҇ — нечестиваго, т. е. Магомета: сочинено съ прилагательн.

419. 27. паки — пакы.

419. 28. сѣрскую — сѣверную.

419. 29. 30. свѣⷮ—совѣтъ.—гемонъ — игемонъ (гр. ἡγεμών — воевода).

419. 31. оуприте — переспорите: отъ оупрѣти.

419. 33. хи́трьци — хытрьци, т. е. мудрецы.

419. 34. шⷣ — шьдъ — шедъ.

419. 36. слуги — слоугы.

419. 39. в мараву: къ Моравскимъ Славянамъ.

419. 40. замбьрии: здѣсь заимствовано изъ Георгія Амартола о прѣніи Сильвестра, папы Римскаго, съ жидами, между которыми особенно отличился Замбрій. (Бодянск. о врем. происхож. Сл. письм. 71).

420. 4. пришⷣ — пришьдъ.

420. 7. к бу҃: при гл. молитися дополненіе съ предл. къ.

420. 8. т. е. 38 буквъ. слово въ значеніи буквы.

XIV ВѢКЪ.

XV. Грамота полоцкаго епископа Іакова къ рижскому пропсту и рижскимъ ратманамъ. Около 1300 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археорг. Ком. 1857 г.).

+ Поклонъ и҆ бласловлѣнье. ѿ якова епискупа полотьского. бровстоки. и҆ намѣстьнику пискуплю и҆ дѣтемъ моимъ ратманомъ. былъ есмь не дома. ко отьцⷭ҇а своего митрополита. а нынѣ есмь на своемь мѣстѣ. оу сватоѣ софьѣ. а нынѣ есмь оувѣдалъ любовь ваша правая съ сн҃омь моимь с витенемь. такоже дѣти была любовь ваша первая с полочаны съ дѣтми моими. што вамъ было надобѣ. то было ваше. а нынѣ што дѣтемъ моимъ надобѣ того имъ не бороните. а нынѣ а бысте пустили жито оу полотеско. а азъ кланяюся и҆ благословляю. і бога молю за васъ дѣти своѣ, аже будеть полочанинъ чимь виноватъ рижанину а за тѣмь не стою своими дѣтми исправу дамь. аже будеть рижанинъ чимь виноватъ полочанину. вы дайте имъ исправу такоже. а азъ вамъ кланяюся дѣтемъ своимъ: и бласловляю. і бⷢ҇а молю.

—

Замѣчательны слѣдующія русскія формы: 1) областное *оу* вм. *въ*: оу полотеско (вм. *въ полотьскъ*); 2) што вм. чьто; 3) бласловлѣнье, бласловляю, по народному выговору, сокращено, вм. благословленье, благословляю; 4) род. пад. муж. р. ед. ч. на -ого: полотьского; 5) род. пад. жен. р. ед. ч. на ѣ: оу сватоѣ софьѣ; 6) а вм. язъ или азъ. 7) Причаст. вм. описат. прошед. вр. изъяв. накл.; напр. была любовь; было надобѣ. — Впрочемъ употребляются и древнія формы спряженія;

напр. условное или желательное: а бысте пустили.

421. 2. бровстъ—вм. *пропстъ*, или, по мѣстному произношенію *бробстъ*.

421. 9. Это, вѣроятно, извѣстный Литовскій князь, княжившій, какъ полагаютъ, съ 1285 — 1315 г.

XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу. Около 1301 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

✝ Ѿ великого князѧ андрѣꙗ. ѿ посадника смена. ѿ тысѧцкого машка. ѿ всего новагорода. се приѥха. иванъ бѣлыи· из любка. адамъ съ гоцкого берега. иничѧ ѻлчать. из ригы. ѿ своѥи братии ѿ всѣхъ коупѣчь. своихъ. латиньского ꙗзыка и дахомъ имъ г҃. поути горнии. по своѥи волости. а четвертыи к рѣкахъ гости ѥхати безъ пакости. на божии роучѣ. и на княжи. и на всего новагорода. ӧже боудеть. не чистъ поуть. к рѣкахъ. князь велить. своимъ моужемъ проводити сии гость а вѣсть имъ пѫдати∴

—

Замѣчательнѣйшія особенности древне-русскаго языка: 1) ъ вм. о безъ ударенія, какъ въ грамотѣ 1229 г.: пъдати вм. пода́ти; 2) ч вм ц: коупѣчь, роучь, вм. коупець, роуцѣ; 3) дат. пад. гости вм. гостю, какъ въ древнѣйшихъ памятникахъ цс. языка; 4) опущеніе существительнаго послѣ предлога, который имъ управляетъ: на всего новагорода, вм. на роучѣ всего новагорода,— потому что род. падежъ присвоенія принятъ здѣсь въ смыслѣ прилагательнаго; 5) дат. пад. множ. числа имъ отнесенъ къ единствен. числу собират. имени гость.

Въ одномъ латинскомъ актѣ встрѣчается извѣстіе, какъ о самомъ посольствѣ, такъ и объ упоминаемыхъ въ нашей грамотѣ иностранныхъ послахъ. А именно: «anno Domini MCCC (по другимъ спискамъ: MCCC primo) occidebantur Teuthonici et mercatores bone memorie inter Nogardiam et Plescowiam tam rure quam aquis.... Hec omnia facta sunt eadem estate et autumpno. Eadem hyeme venerunt nuncii ciuitatum Nogargiam, domini Johannes Albus de Lubeke, Adam de Gotlandia, Hinricus Holste (по другимъ спискамъ Holtzatus), de Riga». И такъ, Иванъ Бѣлыи из Любка—Johannes Albus (т. е. Johann Witte) de Lubeke; Адамъ съ Гоцкого берега—Adam de Gotlandia, Инича Ѻлчать из Ригы—Hinricus Holste (или Hinze Holtzatus) de Riga.

—

XVII. Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель. Между 1294—1304 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

Ѿ великогъ кн҃зѧ андрѣꙗ. ѿ влдкы блг҃ниѥ. ѿ посадника Андрѣꙗ. ѿ тысачьского. ѿ всего новагорода. ко къролькымо моужьмо в колывань· что ѥсте присылали послы ко кн҃зю. и ко всемоу новоугородоу. с любовию· и с ласкою. кн҃зь великыи послалъ къ вамо своѥго сн҃а· а вашего племяника володимира· а ѿ новагорода коузма· и иликъ· с любовию же и с

ласкою. что имоуть молвити посъло великогъ кн҃ѕа. и новгоръдескыи· томоу вероу имить пословѣ нашими оустъ молвате к вамъ.

—

Правописаніе русское, на основаніи чисто народнаго, мѣстнаго произношенія. Замѣчательно употребленіе о и є вм. ъ и ь, и обратно, какъ въ грамотѣ 1229 г. (См. въ XIII в.). Напр. великогъ (вм. *великого*), новагоръда (вм. *новагорода*), къролькымо моужьмо (вм. *королевымъ моужемъ*), вамо (вм. *вамъ*), посъло (вм. *посолъ*), новгоръдескыи, (вм. *новгородьскый*), имить (вм. *имите*, т. е. возьмите), молвате (вм. *молвять*). — Въ спряженіи употребляется, и описат. прошедш., по древнему: єсте присылали и позднѣйшее: послалъ (вм. посълалъ, єсть). Въ склоненіи именъ замѣчательно окончаніе род. пад. ед. ч. муж. и ср. р. на *-ого*; напр. великогъ (вм. *великого*), тысячьского.

—

XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ».

(По изд. Калайдовича со сп. 1348 г., въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.)

Прѣжде оубо Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами [1] чьтѣхѫ и гатаахѫ [2], погани сѫще. Кръстившеже ся, Римсками и Грьчьскыми писмены нѫждаахѫся, Словѣнскы рѣчь безъ оустроенья; нѫ како можеть ся писати добрѣ Грьчьскыми писмены: Бг҃ъ, или животъ, или ѕѣло, или цр҃ковь, или чаяние, или широта, или ꙗдь, или ждоу, или юность, или ѫзыкъ, и иная подобная симь. И тако бѣшѧ многа лѣта. Потомже чл҃колюбецъ Бг҃ъ, строяи всѣ, и не оставлѣѧ чл҃ча рода безъ разоума, нѫ вся къ разоумоу приводя и спс҃енью, помиловавь родъ чл҃чь, посла имь ст҃го Костантина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътвори имъ л҃. писмена и осмь, ова оубо по чиноу Грьчьскыхь писменъ, ова же по Словѣнстѣи рѣчи. — —

Дроузии же гл҃ать: чесомоуже сѫть Словѣнскы книгы? ни того бо єсть Бг҃ъ створилъ, ни то Агг҃ли, ни сѫть иждеконии [3], ꙗко Жидовьскы и Римскы и и Еллинскы, иже ѿ кона [4] сѫть и приѧты сѫ Бм҃ъ.

А дроузии мнять, ꙗко Бг҃ъ намъ єсть створилъ писмена. и не вѣдятся что гл҃аще ѡкааннии. И ꙗко тріми ѫзыкы єсть Бг҃ъ повелѣлъ книгамъ быти, ꙗко же въ Єѵ҃ли пишеть: и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Еллинскы, а Словѣнскы нѣ҃ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣнскыѧ книгы ѿ Бг҃а. Къ тѣмь что гл҃емь, или что речемь къ таковымъ безоумнемь [5]? Ѡбаче речемъ ѿ ст҃ыхь книгъ, ꙗкоже наоучихомся: ꙗко всѣ по рядоу бываѭть ѿ Бг҃а, а не иногдоѭ [6]. Нѣсть бо Бг҃ъ створилъ Жидовь-

---

[1]) (рѣзами). У Бурцова и Новикова: и рѣзаньми. [2]) гатаахѫ). Въ обоихъ спискахъ: гадахоу.

[3]) иждеконии) У Бурц. законии, у Нов. законніи. [4]) иже ѿ кона) Въ об. сп. иже отъ закона. [5]) (безоумнемь). Въ проч. сп. безумнымъ. [6] а не иногдоѭ) У Бурц. и Нов. подновлено: а не отъ инаго. За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленіе: и ино, ако же и

ска ѧ҆̀зыка прѣжде, ни Рн̑мска, ни Ѥ҆ллиньска, нѫ Сн̑рскъ, н҆̀мже н҆̀ Ада́мъ гл҃а, н҆̀ ѿ Ада́ма до потопа, н ѿ потопа, доидеже Бъ҃ раздѣли ѧзыки при стльпотворенін, ꙗкоже пишеть: размѣшеном же бывшемь ѧ҆̀зыкомъ. Н҆ ꙗкоже сѧ ѧ҆̀зыци размѣсишѧ, тако н҆̀ нравн, н҆̀ обычаѥ, н҆̀ оуставн, н҆̀ законн н҆̀ хытростн на ѧзыкы. Ѥгнптѣнωм же землемѣрение; а҆̀ Пе́рсωмъ н҆̀ Халде́ωмъ н҆̀ Асиреωмъ звѣздочьтение, вльшвение, врачевание, чарованиа н всѣ хытрость чл҃ча; Жидовом же ст҃ыѧ книгы, вь нихже ѥсть писано, ꙗко Бъ҃ нбо створи н҆̀ землѧ, н҆̀ всѣ ꙗже на нен, н҆̀ чл҃ка, н҆̀ всѣ по радоу, ꙗко же пишеть; Ѥллиноωмъ Граматикиѧ, Риторикиѧ, Философиѧ. Нѫ прѣжде сего Ѥллини не н҆̀мѣхѫ свонмъ ѧ҆̀зыкомь писмен҆, нѫ Финичьскыми пи́смены писахѫ своѫ си рѣчь, н҆̀ тако бѣшѫ многа лѣта. — —

Аще бо въпро́сиши книгъчиѧ Гръчьскыѧ, гл҃ѧ: кто вы ѥсть писмена створилъ, н҆̀ли книгы прѣложилъ, н҆̀ли вь кое время? то рѣдцін ѿ нихь вѣдать. Аще ли въпро́сиши Словѣ̑нскыѧ боукарѧ [1], гл҃ѧ: кто вы писмена створилъ ѥсть, н҆̀ли книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, н҆̀ ѿвѣщавше рекѫть: ст҃ын Костантинъ философъ, нарицаемын Кнрълъ, тъ намь пи́смена створи н҆̀ книгы прѣложи, н҆̀ Меѳодие братъ ѥго. Н҆ аще въпросиши въ кое время? то вѣдать н҆̀ рекѫть: ꙗко въ времена Михаила Цр҃ѣ Гръчьскаго [2], н҆̀ Бориса Кнѧза Блъгарскаго, н҆̀ Растица Кнѧза Мо́рска [3] н҆̀ Коцелѣ Кнѧза Блатенска, въ лѣта же ѿ създаниа въсего мира ҂ѕт҃зг. Сѫть же н҆̀ нни ѿвѣти, ѩже н҆̀ нндѣ речемъ, а҆̀ иннѣ нѣстъ врѣмѧ. Такъ разоумъ, братне, Бъ҃ ѥсть далъ Словѣномъ, ѥмоу же слава н҆̀ чьсть н҆̀ дръжава н҆̀ поклачѣние, иннѣ н҆̀ присно н҆̀ въ бесконечныѧ вѣкы, а҆минь.

—

Правописаніе этого памятника болгарское съ нѣкоторыми признаками сербскаго.

Носовыя буквы стоятъ на своихъ мѣстахъ, но ѫ смѣшивается съ ѧ. напр. 425. 11. ѧзыкъ (ꙗзыкъ), 425. 12. бѣшѧ (бѣшѧ), 425. 13. строѫи (строꙗи), 425. 14. ѡставлѣѫ (ѡставлѣꙗ=ѡставлꙗꙗ). 426. 5. приѫты (приꙗты), 426. 13. Словѣнскыѫ (Словеньскыꙗ), 427. 15. землѧ (землѫ). Иногда ставится ѫ вм. ъ; напр. 425. 2. нѫ (нъ=но). ѣ ставится вм. ꙗ. напр. 427. 13. 16. 17. всѣ (вьсꙗ). Вм. ъ иногда по сербски ставится ь. напр. въ самомъ заглавіи: о писменехь, 426. 15. гл҃емь, рѣ́мь (глаголемъ, речемъ), 427. 14. вь (въ), 427. 33. намь (намъ). Послѣ гласной ставится твердая гласная, вм. смягченной, напр. 425. 9. чаание (чаꙗние), 426. 8. ѡкааннин (ѡкаꙗньнии). Полугласныя, среди слова, иногда опускаются, иногда переходятъ въ гласныя; напр. 425 13. чл҃колюбецъ (чловѣколюбьць).

Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси ѧзыцы, и похвалите его вси людіе; а не единеми треми писмены и ѧзыки, якоже они баснословатъ.

[1]) Словѣ̑нскыѧ боукара) Въ об. сп.: Словеньскихъ букварей.

[2]) ꙗко — Гръчьскаго). Все сіе мѣсто въ нов. списк. читается такъ: по седмомъ Соборѣ въ м҃д. лѣто, во времена Михаила Цара Греческаго и матери его Ѳеодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. [3]) Мо́рска) читай: Моравъска какъ въ другихъ сп.

425. 2. Подъ *книгами* здѣсь разумѣются не только рукописи, но и самыя письмена. Подъ *чертами* и *нарѣзами* должно разумѣть, вѣроятно, нѣчто въ родѣ нѣмецкихъ Руническихъ письменъ. Какъ у древне-нѣмецкихъ племенъ *руна* есть не только письмо, но и пѣсня, и загадка, и ворожба, такъ и Славяне язычники (425. 3. 4. **погани сѫще**) гадали (**гатаахѫ**) своими нарѣзами.

425. 5. 6. Шафарикъ это мѣсто читаетъ такъ: **нѫждаахѫся писати словѣньскѫ рѣчь безъ оустроениа.**

425. 8. **Бѣ** и пр. Здѣсь разумѣются отдѣльныя реченія.

425. 19. 20. **л҃. писмена и осмь:** 38 буквъ.

425. 23. Здѣсь излагаются мнѣнія противниковъ Славянской письменности.

426. 3. **коними — начальны**, отъ конъ —начало. См, вар.

427. 8. **обычае—обычаи.**

427. 10. **землемѣрение**—землемѣріе.

427. 11. **звѣздоучтение** - астрономія.

427. 12. **вльшвение**—волшебство, волхвованіе.

427. 18. **Граматикиа, Риторикиа:** гр. *γραμματική, ῥητορική.*

427. 21. **финичьскыми**—Финикійскими.

427. 24. **книгьчиа**—книжниковъ: это слово соотвѣтствуетъ другому, древнѣйшему, именно

427. 29. **боукарѩ** (вин. п. мн. ч.): отъ **боукарь**. Это слово произведено отъ **боукы** (*буки* — названіе второй буквы нашего алфавита): отъ **боукы** образовалось **боукъва** черезъ форму **боукъвь, боуковь**, какъ отъ **цръкы** — народное *церква* черезъ книжное *церковь* Слич. съ нашимъ **боукарь** Готское bokareis (отъ boka, bokos—письмена и книга=**боукы, боукъва**: слич. въ Галицк. сп. Ев. 1144 **боукви—написаніе**). Словомъ bokareis Ульфила переводитъ *γραμματεύς* (книжникъ).

427. 25. **вы—вамъ.**

427. 33. **Киръль—Кириллъ.**

428. 1. **Мефодие**—Меѳодій.

428. 4. **Цр҃ѣ—Царя.**

428. 5. 6. **Ростица** — Ростислава. **Кназа** — **Кънаѕя**. **Коцелѣ** — **Коцѣля** — **Коцеля.**

428. 10. **нинѣ — нынѣ. нестъ нѣсть. такъ – таковъ.**

XIX. изъ житія святыхъ.

(*По рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры*).

1. (Мц҃а Феврꙋарїа въ ѕ҃і день житїе прпбнаго ѡц҃а нашего Власїа.

Оставивъ брата и единъ *) въ црковь пришедъ. обрѣтъ же нѣкоего черноризьца. и тъчїю преображованїемь знаема себе вдасть на страньствованїе много. троудное поприще. не вѣдаше же всако. ꙗко агна къ вълкоу приставъ. небо вѣсть бж҃їа любы бѣды дозрѣти коли. обаче ꙗкоже видѣ ѡнъ оунаго безлобивое. и доброоусердьное на исходъ. цѣломоудрїꙗ надѣꙗ наличїе лоукавъıи. светъ имѣти глаше тоже. ѿити томоу въ великъıи и славнъıи градъ римъ. — —

Изъ града изълѣзша. оба же къ болгарьскъıимъ странамъ дошедъша лоукавьствомь оукрадаеть. о себе прпбномоу смрть. и единомоу ѿ скоуфъ того продавъ. таи ихъ оуиде дѣло то створивъ. - - Свѣташе бо и въ тѣ оуже пропокѣдь. и истиньнъıи светъ наставлаше тыꙗ къ бгоучестью. тѣмь же гоненїе не простое егомоу створивъ знаема проүимъ скоуфь.

---

*) т. е. Власій.

скымъ творить кназемъ. ѻни же іаже къ бо҃у. оунаго любы въздвигъшиса паче и паче въ вѣрѫ оутвердишаса.-- ѿ тоу же въз доунаи въ поутьное шествїе твора. въ разбоиникы люты въпаде. иже и оубоичьскы нань роуцѣ простерше. и искаащии на вънѣ его крт҃ъ сърывавъше. нко мнахоу златоу быти оу праведнаго. въпрашахоу его аще носить что ѿ желаемыихъ ими. онъ же кртомь кажа. и тъ въ многаго мѣсто имѣнїа исповѣдаше любити. и іакоже ничтоже тѣмь желаемыи оу того обрѣтоша. възненстовѣвъше окаанїи. заведъше и далече въпоустивъше и далече того в поустыню ѿидоша. подобныими нравы ихъ звѣрїи страстьнїи оставивше іадь преподобнаго. такоже преславнѣ избавленъ помощию бжїею. ѿ злодѣи техъ оугонезе смрти поустъ всако члчьскыа помощи бывъ. видаже ѿвсюдоу поустыню бестеза соущю и непроходимоу. горахъ бо прилежаше высокыи и мѣстѣхъ прегыбныихъ трепетъ твораща. и единѣмь възрѣнїемь. не имыи же ѿ коего мѣста начнеть сквозѣ ню ити. на землю колѣнѣ преклонивъ тѣлеснѣи. горѣ же къ нбномоу оцю. съ въздыханїемь и слезами. въздъвигъ срчнѣи и неоуспьноущїи очи. ты рече гн. ѿ несоущаго въ бытїе приведе. и нѣ тварь предъ тобою. въпрекы рещи твоеи могоущи заповѣди. вса бо твоею всемогоущею десницею. цсрю нбныи строима и правима. добраго бытїа прїаша соущее. помилоуи оубо и мене пребл҃гыи влко. недостоинаго твоемоу грѣдомоу и пртмоу имени въслѣдовавшаго. не презри ма въ сїи часъ млтвы. ни оуничижи мене грѣшнаго -- нъ призри ѿ стго жилища твоего гн. и посѣти мене немощьнаго и стражющаго. се бо всеа помощи лихъ есмь. и не имамъ камо прибѣжати. развѣ подъ кровъ твои и помощь. да застоупи ма по словеси твоемоу и живъ боудоу и не посрами мене ѿ надежа моеа іако развѣ тебе иного бга не свѣдѣ. Снце съ многыими слезами. іакоже лѣпо помоливъса. и онамо очима възирааше. аще кде на коеи странѣ оузрѣти възможеть поуть правъ и гладокъ. и тако всамо поглядающю и стенющѫ. видѣ видъ притранъ. оуношоу нѣкоего въ бѣлахъ ризахъ предъ нимь стоаща. и свѣтъ ѿ лица сиающь емоу. и весело іакоже се поуть кажюща емоу. тогда трепетенъ весь и оужастенъ бывъ. потомь поливашеса и въздыхааше. и дшоу страхомь раздѣлаше не имыи что видимомоу сткорити· и іакоже наставлающа его и предъидоуща видаше стго агтла. дрьзноувъ же и оужастьнъ ѿвергъ. въслѣдоваше добрѣ наставлающюмоу. ѿ га вѣровавъ тои емоу помощи быти. како оубо достоино скажю. притраное чюдо се. Нко іакоже сказанїе о товитѣ пишеть. по горьдѣи тои плѣненїа бѣдѣ. и по болѣзньныи вещисленыи пооучинахъ. и еже потомь емоу лютѣ нанесеное очима ослѣпенїе. іако пришедъшѫ рафаилоу агтлоу бжїю, въ образѣ слоугы. всѣхъ его бѣдъ своемоу творащюса избавлати. таже познавшю того въ днвъ пре-

братити свѣта недовѣдомое. наипаче же очїю ослѣпенїе ѿложившоу. тако бо и о семь сбыстьса. аще и предолѣеть чюдо чюдеси. инако бо сде иноуде. разоумѣвати печали соудъ въспрїахомъ. понеже лѣпо бѣаше емоу, растоущю оуности. и ѿвсюдоу боурꙗми искоусныими поражаемоу. ноуднмоу быти немогоущемъ повиноватиса естъвныимъ. есть бо пагоубникъ жизни нашеꙗ. помысльныими стрѣлами врежаꙗ вноутрьнаго чл҃ка. свысокыи живыи. и нижьнаꙗ видаи б҃ъ. на помощь своемоу рабоу аггла своего. силою непобѣдимою на соупротивьныꙗ силы того препоꙗсати хотѧ. того радьма безъ лѣности. въ бѣлахъ ризахъ соущемоу оуныи въслѣдоуꙗ. гордыꙗ тоꙗ поустыня. прегыньное и непроходимое вскорѣ проиде. донелѣже и абие до болъгарьсъкыи предѣлъ доведе и тоу абие славныи тъ оуноша невидимъ бы ѿ него. имѣаше же предъ оучима дивнаго вида знаменїе. ꙗкоже стоꙗщю томоу стоꙗти с нїмь. и сѣдащю такоже сѣдаше. и ѿ печали оутѣшаше и ꙗкоже его на вышевещьное вещь претвараше ꙗкоже ни ꙗди въ принуждени быти всако. та вса дивнаꙗ вса твораи б҃ъ створи. смѣреныꙗ д҃хомъ възносаи. и възносащїихъса великыимь смѣренїемь. низълагаꙗи мысль. такоже на томь мѣстѣ. с҃ыи еп҃поу бывъ знаемъ. ибо оувѣдѣлъ бѣашеть. вса творениꙗ о прп҃бнѣмь зѣло. въ всеи земли о преже нареченыи земла тоꙗ боларъ прошедъши вѣсти. вѣдомъ и самомоу пръвомоу ѿ б҃а. кназю болгарьскꙋ бы. и ѿ того гощенъ бывъ и оутѣшенъ. и въ великыи римьскыи градъ посланъ бы. хоташе бо в тыꙗ д҃ни. молитвѣ радьма еп҃пъ. въ самъ тъ ити славныи градъ. тѣмь же с нимь въ корабль вълѣзъ. съ многыимь веселїемь желаемаго емоу града доиде.

2. *Изъ житія Преподобнаго Македонія.*

(М҃ца тогоже въ к҃и д҃нь житїе прп҃бнаго ѡ҃ца нашего Македонїа).

Прп҃бныи ѡ҃ць нашь македонїи. рекомыи ꙗчьноꙗдець. таковаꙗ бо его пища. тако пророкъ нарече. вѣдать бо вьса. фуникїани. и соури. и киликїани. вѣдать же и тѣхъ ближнїи соусѣди. ѡви оубо самовидьци чюдесъ моужа сего бывъше. овиже слоути его. пронесъшюса слышавше. и иже вси вѣдать сего чюдесъ его. но ѡвь, се. овъ же ѡно видѣвъ. еже оубо вѣдать то томоу чюдатьса. азъ же о бл҃женѣмь семь моужи многосвѣдыи. съповѣдѣ оубо елико възмогохъ. сии оубо бл҃женыи житїе имаше на горьскыихъ версѣхъ. не на единомь мѣстѣ сѣда но оволи на семь мѣстѣ пребываꙗ. оволи на ино прехода. творааше же то. не мѣстъ тѣхъ негодоуꙗ. но многаго ради народа приходащаго ѿвсюдоу к немоу ѿбѣгаꙗ. четыредесати и пати лѣтъ. створи въ таком пребываꙗ житїи. ни хызины сътворивъ. ни коуща. но въ ꙗмѣ. въ иже стоꙗнїе створааше по тѣхъ же лѣтѣхъ старець бывъ. послоуша молащїихса емоу и потъкноу коущю собе. и потомь оужикамъ его молащемъса емоу. вънидѣ въ хызиноу. и та же щюжаꙗ не

своꙗ. два же десѧти ти пѧть лѣтъ пребы҃ въ коучиинхъ хыжинахъ. ꙗко же съ чьтоущиемъ седмьдесѧть быти. всѣхъ лѣтъ троудовъ его. пища же его бѧаше. ни кодꙑ ни хлѣба ни соучива. но ꙗчьнанъ хлѣбъ въ водѣ ѡмачаꙗ.

3. *Изъ слова о Пророкѣ Симеонѣ.*

(Мц҃а тогоже въ г҃ дн҃ь ст҃агѡ ѡ҆ц҃а нашего Тѵмоѳеа прозвѵтера Іерл҃мьска. ѡ пр҃рцѣ Сѵмеѡнѣ, еже нынѣ ѿпущаеши раба твоегѡ. Гд҃и бл҃гви ѡ҆ч҃е).

Се҃ възлюбленіи. нꙑне намъ поучтенаго въ лоучіинѣ еуаггліи. видимъ правдівааго сумеона рекоу. Сіи бо прьвꙑи и в послѣдніи. послѣдніи законоу. прьвꙑи по бл҃годѣти. жидовинъ родомъ, христіанъ бл҃годареніемь сѵмеонъ иже ѿ фарисѣискꙑи хоулꙑ цвѣтець ѿ трьніꙗ показасѧ — —

Сѵмеоноу дома сѣдѧщю. и мл҃твꙋ творѧщю въ себе си. дабꙑ тъчію видоу конець разоумѣлъ помꙑсли иѡсифъ и дв҃ца принести дѣтищь іу҃ ха҃ въ цр҃квь. сътворити има по ѡбꙑчаю законномоу ѡ немь. тоу абіе ст҃ꙑи дхъ ѡбѣтъ пода и въстави сѵмеона рекꙑи. въстани старче, что съпиши и прiиде ѡбѣщаніе. иди брьзо оуготовиже пищоу си. оустрои еже въ домоу ти. прiиде ѿпоустани тѧ. скоро въ цр҃ковь иди. въ цр҃кви чистаа ѿ чистѣмь породѣ прорьци. тоу сѵмеонъ поповивсѧ бꙑстрꙑи. бꙑстрꙑмъ желѣныꙗ крiло. акꙑ вѣтро҃ подъемлемъ. варі иосифа и дв҃цю въ цр҃квь. нъ носимааго дѣтища не вари. како бо имѣ вьсьдѣсоущааго варити. и варивъ ста близь ст҃ꙑихъ. жьі ѿкровеніꙗ ст҃го дх҃а. и въ цр҃кви сѵмеонъ ставъ видѧаше многꙑ мт҃ри съ своими дѣтищи вълазѧщіа въ цр҃квь. жрьтвоу съврьшити ѿ очищеніи. ихъ же посрѣдоу бѣ мр҃іа непричастнꙑи скврънѣ. породъ носѧщи, и сѵмеонъ сѣмо и сѣмо очима гладаꙗ. гдѣ видѣ ст҃оую дв҃цю, великомь бж҃іемь свѣтомъ оукрашеноу. текъ разьгна инꙑ мт҃ри. зовꙑи надъ всѣми. дадите ми мѣсто да прiимоу егоже доселѣ желѣхъ. видѣхъ прѣже видѣвшааго мѧ. что робичны соущіа съ госпожею матетесѧ. почто къ трѣбищоу приносити дѣти своꙗ. сѣмо сѧ ѡбратите къ семоу прiнесите дѣтищю. иже есть давнѣи адама. и творець адамоу сн҃це сѵмеѡнъ ꙗвившаагосѧ младенищемь. га҃ си на своею роукоу дрьжа. иосифа и дѣвицю бл҃гви. а прореченіе на гь҃ оустрои гл҃ѧ къ дв҃ци. что зриши дѣтища сего дв҃це твоего и не твоего. что сосець емоу часто подаеши весело хотѧщи имѣти чадо. нѣ҃ ти емоу трѣбѣ пища. самомоу соущю манинѣ дателю. что оубо младою дланію. по ланитѣ треплѣши дѣтища оуспиті и хотѧши, ни спить по таемомоу бж҃тву. ѡ семь же пррк҃ъ ре҃. не въздрѣмлеть ни оуснеть хранѧ изл҃ѧ. что зриши на дѣтищь сеи дв҃це. не вѣси ли что есть дѣтищь се дв҃це. таинмааго бж҃тва силою. нб҃о акꙑ кожю пропѧ. и землю ни на чемже повѣси. водоу исподи мирови основавъ. сіи дѣтищь чистаа дв҃це. сл҃нце бъздрами водить. лоуноу въпрѧгъ гонить. вѣтромь съкровитель есть. и всѣмъ соущимъ вл҃ка.

Общій характеръ привописанія рускій XIV в., какъ это видно въ замѣнѣ ъ и ь буквами о и є, въ употребленіи ї передъ гласными. Но самый текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ. Напр. 431. 25. 26. мѣстѣхъ прегыньнынхъ 433. 19. прегыньное (утесистое, дебристое, непроходимое). гордын, иначе встрѣчается горъдын и грьдын, въ смыслѣ великаго, высокаго, страшнаго (431. 40. 432. 33. 433. 19); 432. 40. въ днкъ (въ чудо); 433. 17. того радьма (того ради). Полныя фф. въ склоненіи и спряженіи, на пр. 432. 12. 14. многынми, възираяше. Встрѣчается и ж, какъ остатокъ древняго оригинала, но употребляется неправильно; на пр. пришедъшж (дат. п. ед. ч. муж. р.). При сочетаніи двухъ гласныхъ второй иногда не смягчается, на пр. 436. 36. унстаа. Не смягчается также гласный и въ началѣ слова; на пр. 429. 8. агна. 429. 11. оунаго (агна, юнаго). оунын (юный).

Изъ житія Св. Власія взяты отрывки о пребываніи его въ Болгаріи. Здѣсь начинается тѣмъ, какъ Преподобный обманомъ былъ вызванъ въ путь и проданъ.

429. 9. 10. Святая любовь не умѣетъ предчувствовать бѣды.

430. 1. свѣтъ — съвѣтъ, совѣтъ.

430. 6. т. е. хитро обманываетъ.

430. 8. нхъ: род. п. зависитъ отъ тан.

431. 1. Это говорится о Болгарахъ и о князѣ ихъ.

431. 4. 5. въздоунан — на Дунай. Предлогъ въз употребленъ отдѣльно съ винит. § 76. — въ поутьное шествіе: вм. одного сложнаго слова: путешествіе.

431. 12. 13. въ многаго мѣсто нмѣнія: вмѣсто многаго имѣнія.

431. 21. оугонезе — оугоньзе.

431. 22. поустъ, вм. лишенъ или безъ (безъ всякой человѣческой помощи).

431. 24. бестеза — безъ стеза.

431. 25. горахъ и мѣстѣхъ: мѣстн. пад. въ зависимости отъ гл. при-лежаше.

431. 35. въпрекы — вопреки.

432. 6. лихъ — лишенъ (чего).

432. 11. надежа, вм. надежда: род. п. ед. ч.

432. 12. свѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

432. 17. стенющж — стенащоу.

432. 19. въ бѣлахъ: краткая ф.

432. 23. потомь — потомъ.

432. 29. наставлаюющомоу: о вм. е послѣ щ.

432. 35. пооучинахъ: или паоучинахъ (паутинахъ, отъ паукъ), или поучинахъ (?).

433. 2. ослепеніе — ослѣпленіе.

433. 8. боурями нскоусиынми: бурями искушенія. Прилаг. вм. существ. въ род. пад.

433. 10. єстъвиынмъ—єстьствыныимъ.

433. 11. помысльныими стрѣлами: стрѣлами помысловъ.

433. 12. врежла, вм. вреждаа, т. е. повреждая.

433. 29. т. е. не присоединялся къ нему, не участвовалъ съ нимъ въ ѣдѣ.

433. 35. бѣяшеть: полная ф. преход. вр.. съ нарощеніемъ — ть.

433. 40. гощенъ: прич. страд. залога отъ гл. гостити залога дѣйствит., т. е. угостить.

434. 4. въ самъ — въ самый.

434. 17. соусѣди сжсѣди. §. 76. 3.

434. 18. 19. слоути его пронесъшюса: дат. самостоятельный. Замѣчательна ф. слоути (слыть).

434. 21. ѡвь — овъ.

434. 26. горьскыихъ, вм. горныхъ: съ окончаніемъ—скыи, какъ небесьскын (вм. небесный) въ Голицк. сп. Евангелія 1144 г.

434. 29. 30. мѣстъ тѣхъ негодоуя: глаголъ годовать принимается здѣсь въ

дѣйств. залогѣ: въ соединеніи съ отрицаніемъ **не** управляетъ род. падежомъ, точно такъ же, какъ **не навидѣти**, на пр. въ Остром. сп. Ев.

434. **33. створи**: т. е. провелъ.

434. **37. 38. потъкноу коущю**, т. е. сдѣлалъ. Слич. въ Евангеліи **потъкенню кѫща** (скинопигія).

434. **40. щюжаа—чужаа.**

435. **1. ти — и.**

435. **2. коущнихъ**: замѣчательная ф. прилагательнаго отъ **кѫща**.

435. **3. съ чьтоущемъ**: т. е. вмѣстѣ съ упомянутыми выше 45-ю годами.

435. **6. ѩчьнанъ**: отъ **ѩчьмы**, **ѩчьмень**: м перешло въ н. Здѣсь объяснено прозваніе Св. Македонія: **ѩчьноѩдець**.

435. 7 **ѡмачаѩ**: прич. употреблено независимо.

435. **15. лоучїнѣ**: **лоучинъ** прилагат. отъ **Лоука** съ смягченіемъ к на ч.

435. **18. блгодѣть**, вм. **благодать**: съ древнѣйшимъ окончаніемъ **-ѣть**. — **жидовинъ** вм. Еврей.

435. **19. христїанъ** (вм. христіанинъ): прилаг. имя въ краткой ф. отъ **христїанъи**.

435. **21. цвѣтець**: съ ласкательн. окончаніемъ **-ець**.

435. **23. си**: для означенія отношенія къ лицу. § 205. Пр. 5.

435. **36. желѣньѩ — желаньѩ. желѣхъ** (вм. **жалѣхъ**) — **желаахъ**: глаголы эти родственны по формѣ и по значенію. Слич. въ народномъ языкѣ *жалѣть*— любить.

436. **8. великомъ**: краткая ф.

436. **16. давнѣи** — древнѣйшій.

436. **24. 25. нѣ—требѣ.** § 261. Прим. 1.

436. **26. маннѣ** (дат. п. вм. род.) **дателю**: подателю манны.

436. 28 **оусиитї — оусъпити — оусъпити. — таємомоу и таимхаго**: прич. стр. отъ гл. **таити**.

436. **34. ни на чемже повѣси**: безъ **не** передъ **повѣси**. Вмѣсто **на ничемь же**. § 213. Прим. 4.

436. **35. исподи**: изъ-подъ, подъ. Въ видѣ нарѣчія.

XX. ИЗЪ ЛѢТОПИСИ НОВГОРОДСКОЙ.

(По изд. Археограф. Коммис. въ 3-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Подъ 1144 годомъ.

Въ лѣто 6652. Дѣлаша мостъ вьсь черезъ Волхово, по сторонѣ ветхаго, новъ вьсь. Въ тоже лѣто погорѣ Хълмъ вьсь, и церкы святого Ильѣ. Въ тоже лѣто испьсаша честно притворы вся въ святѣи Софіи, Новѣгородѣ, архіепископъ Нифонтъ. тъгда же даша посадницьство Нежатѣ Твьрдятицю. Въ тоже лѣто съвершиша церковь камяну святѣи Богородици, на търговищи. Въ тоже лѣто постави мя попомъ архиепископъ святыи Нифонтъ.

2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда.

Въ лѣто 6712. Царствующю Олькcѣ въ Цариградѣ, въ царствѣ Исаковѣ брата своего, его же слѣпивъ, а самъ царемъ ста, а сына его Олексу затвори въ стѣнахъ высокыхъ стражею, яко не вынидетъ. И временомъ минувъшемъ, и дьрзну Исакъ молитися о сыну своемъ, дабы его испустилъ изъ

твьрди предъ ся; и умоли брата Исакъ и пріяша извѣщеніе съ сыномъ, яко не помыслити на царство, испущенъ бысть изъ твьрди, и хожашеть въ своеи воли. Царь же Ольксa не печяшеся о немъ, вѣря брату Исакови и сынови его, зане пріяста извѣщеніе; и потомъ Исакъ помысливъ и въсхотѣ царства, и учяшеть сына, посылая потаи: яко добро створихъ брату моему Олексѣ, отъ поганыхъ выкупихъ его, а онъ противу зло ми възда, слъпивъ мя царство мое възя. И въсхотѣ сынъ его, якоже учашеть его и мышляшьта, како ему изъити изъ града въ дальняя страны и оттолѣ искати царства. И въведенъ бысть въ корабль, и въсаженъ бысть въ бочку, имущи 3 дна: при единѣмъ конци, занимъ же Исаковиць сѣдяше, а въ другомъ конци вода, идѣже гвоздь; нелзѣ бо бяше изъити изъ града, и тако изъиде изъ Гречьскѣй земли. И увѣдавъ царь, посла искать его; и начаша искати его въ мнозѣхъ мѣстѣхъ, и внидоша въ тъ корабль, идѣже бяшеть, и вся мѣста объискаша, а изъ бъчькъ гвозды вынимаша, и видѣша воду текущю, идоша прочь, и не обрѣтоша его. И тако изъиде Исаковичь и приде къ Нѣмьчьскому царю Филипови, къ зятю и къ сестрѣ своеи; Царь Нѣмечьскыи посла къ папѣ въ Римъ, и тако увѣчаста, яко не воевати на Царьградъ, нъ яко же рече Исаковиць: всь градъ Костянтинь хотять моего царства....

тако же посадяче его на престолѣ, поидете же къ Іерусалиму въ помочь; не въсхотять ли его, а ведете и опять къ мнѣ, а пакости не дѣите Гречьскои земли. Фрязи же и вси воеводы ихъ възлюбиша злато и сребро, иже мѣняшеть имъ Исаковиць, а царева велѣнія забыша и папина: първое пришьдъше въ Судъ, замкы желѣзныя разбиша и приступивъше къ граду огнь въвергоша 4-рь мѣстъ въ храмы. Тъгда царь Ольксa, узърѣвъ пламень, не створи брани противу имъ; призвавъ брата Исака, его же слѣпи, посади его на престолѣ и рече: даже еси братъ, тако створилъ, прости мене, а се твое царство. избѣжа изъ града. И пожьженъ бысть градъ и цьркви несказьны лѣпотою, имъ же не можемъ числа съповѣдати, и святоѣ Софіѣ притворъ погорѣ, идѣже патріарси вси написани, иподрумье и до моря, а сѣмо по царевъ затворъ и до Суда погорѣ. И тъгда погна Исаковиць по цари Олексѣ съ Фрягы, и не постиже его, и възвратися въ градъ; и съгна отця съ престола, а самъ царемъ ста: ты еси слѣпъ; како можеши царство държати? азъ есмь царь. Тъгда Исакъ царь много съжаливъся о градѣ и о царствѣ своемъ, и о грабленіи монастырьскыхъ, еже даяста Фрягомъ злато и сребро посуленое имъ, разболѣвъся и бысть мнихъ, и отъиде свѣта сего. По Исаковѣ же смерти, людіе на сына его въсташа про зажьженіе

градьное и за пограбленіе монастырьское, и събрачеся чернь, и волочаху добрые мужа, думающе съ ними, кого царя поставять, и вси хотяху Радиноса; онъ же не хотяше царства, нъ кръяшеся отъ нихъ, измѣнивъся въ черны ризы; жену же его имъше, приведоша въ Святую Софію, и много нудиша ю: повѣжь намъ, кдѣ есть мужь твои? и не сказа о мужи своемъ. Потомъ же яша человѣка, именьмъ Николу воина, и на того възложиша вѣньць безъ патріарха, и ту быша съ нимъ въ святѣи Софіи 6 дніи и 6 ночіи. царь же Исаковиць бяшеть въ Влахернѣ, и хотяше въвести Фрягы отаи бояръ въ градъ; бояре же увѣдавъше утолиша царя, не даша ему напустити Фрягъ, рекуче: мы съ тобою есмы. Тъгда бояре убояшася въведенія Фрягъ, съдумавъше съ Мюрчюфломъ яша царя Исаковиця, а на Мюрчюфла вѣньчь възложиша; а Мюрчюфла бяше высадилъ изъ тьмьницѣ Исаковиць и прíялъ извѣщеніе, яко не искати подъ Исаковицемъ царства, нъ блюсти подъ нимъ. Мюрчюфлъ же посла къ Николѣ и къ людьмъ въ Святую Софію: язъ ялъ ворога вашего Исаковиця; азъ вамъ царь, а Николѣ даю първыи въ боярѣхъ. Никола же сложи съ себе вѣньць, и вси людіе не даша ему сложити вѣньця, нъ болѣ заклятшася: кто отступить отъ Николы, да будеть проклятъ. Того же дне дождавъше ночи разбѣгошася вси, а Николу яша, и жену его я Мюрчюфлъ и въсади я въ тьмницю, и Ольксу Исаковиця утвьрди въ стѣнахъ, а самъ царемъ ста Мюрчюфлъ феураря въ 5 день, надѣяся избити Фрягы. Фрязи же увѣдавъше ята Исаковиця, воеваша волость около города, просяче у Мюрчюфла: дай намъ Исаковиця, отъ поидемъ къ Нѣмечьскому царю, отнелѣ же есме послани; а тобѣ царство его. Мюрчюфлъ же и вси бояре не даша его жива, и уморивъше Исаковиця, и рекоша Фрягомъ: умьрлъ есть, придѣте и видите и. Тъгдаже Фрязи печальни быша за преслушаніе свое; не тако бо бѣ казалъ имъ царь Нѣмечьскыи и папа Римьскыи, яко же си зло учиниша Царюграду. И реша сами къ собѣ вси: оже намъ нѣту Исаковиця, съ нимъ же есме пришли, да луче ны есть умрети у Царяграда, нежели съ срамомъ отъити; оттоль начаша строити брань къ граду. И замыслиша, якоже и преже, на кораблихъ раями на шьглахъ, на иныхъ же кораблихъ изъциниша порокы и лѣствиця, а на инѣхъ замыслиша съвѣшивати бъчькы черезъ градъ, накладены смолины, и лучины зажьгъше пустиша на хоромы, якоже и преже пожьгоша градъ. И приступиша къ граду априля въ 9 день, въ пятъкъ 5 недѣли поста, и неуспѣша ничьто же граду; нъ Фрягъ избиша близъ 100 мужь. И стояша ту Фрязи 3 дни, и въ понедѣльникъ верьбнои недѣли приступиша къ граду, солнчю въсходящю, про-

тиву святому Спасу, зовемыи Вергетисъ, противу Испигасу, сташаже и до Влахерны. Приступиша же на 40 корабльвъ великыхъ; бяху же изременани межи ими, въ нихъ же людье на копихъ, одѣни въ брънѣ и конѣ ихъ, инiи же кораблѣ ихъ и галеѣ ихъ стояху назадѣ, боящеся зажьженiя. Якоже и преже бяхуть Грьцы пустили на не 10 кораблевъ съ огньмъ въ Фрягь. изверeменивъше погодье вѣтра, на Василiевъ день полуноци, и не успѣша ничтоже Фрязьскымъ кораблемъ, вѣсть бо имъ бяше далъ Исаковиць, а Грькомъ повелѣ пустити на кораблѣ на не; тѣмъже и не погорѣша Фрязи. И тако бысть взятiе Царяграда великаго: и привлеце корабль къ стѣнѣ градьнѣи вѣтръ, и быша скалы ихъ великыя чрезъ градъ, а нижьнѣе скалы равно забороломъ; и бьяхуть съ высокихъ скалъ на градѣ Грьки и Варягы каменiемъ, и стрѣлами, и сулицами, а съ нижьнихъ на градъ сълѣзоша. И такъ взяша градъ. Царь же Мюрчюфлъ крѣпляше бояры, и всѣ люди, хотя ту брань створити съ Фрягы, и не послушаша его, побѣгоша отъ него вси; царь же побѣже по нихъ и угони е на коньнѣмъ търгу, и много жалова на бояры и на всѣ люди. Тъгда же царь избѣже изъ града, и патрiархъ и вси бояре; и внидоша въ градъ Фрязи вси априля въ 12 день, на святого Василiя исповѣдника, въ понедѣлникъ, и сташа на мѣстѣ, идѣже стояше царь Грьчьскыи, у святого Спаса; и ту сташа и на ночь. Заутра же, солнчю въсходящю, вънидоша въ святую Софiю, и одьраша двьри и разсѣкоша онболъ, окованъ бяше весь сребромъ, и столпы сребрьные 12, а 4 кивотьныя и тябло изсѣкоша и 12 креста, иже надъ олтаремъ бяху, межи ими шишкы яко древа вышьша мужь, и преграды олтарьныя межи стълпы, а то все сребрьно; и тряпезу чюдьную одраша драгыи камень и велiи жьньчюгъ, а саму невѣдомо камо ю дѣша, и 40 кубъковъ великыхъ, иже бяху предъ олтаремъ, и понекадѣла и свѣтилна сребрьная, яко не можемъ числа повѣдати; съ праздничьными съсуды безцѣньными поимаша служьбное, еуангелiе и хресты честьныя, иконы безцѣныя всѣ одраша, и подъ тряпезою кръвъ наидоша: 40 кадiе чистаго злата, а на полатѣхъ и въ стѣнахъ и въ съсудохранильници не вѣдѣ колико злата и сребра, яко нѣту числа, и безъцѣньныхъ съсудъ. То же все въ единои Софiи сказахъ, а святую Богородицю, иже въ Влахернѣ, идѣже святыи Духъ съхожаше на вся пятницѣ, и ту одраша: инѣхъ же церкви не можеть человѣкъ сказати, яко безъ числа. Одигитрiю же чюдную, иже по граду хожаше, святую Богородицю съблюде ю Богъ добрыми людьми; и нынѣ есть, на нюже надѣемъся; иные церкви въ градѣ и вънѣ града, и манастыри въ градѣ и вънѣ града пограбиша всѣ,

имъже не можемъ числа ни красоты ихъ сказати. Черньчѣ же, и черницѣ, и попы облупиша и нѣколико ихъ избиша, Грькы же и Варягы изгнаша изъ града, иже бяхуть остали. Се же имена воеводамъ ихъ: 1. Маркосъ отъ Рима, въ градѣ Бьрнѣ, идѣже бѣ жилъ поганыи злыи Дедрикъ; а 2. Икондофъ Офланьдръ; и 3. Дужь слѣпыи отъ Маркова острова Венедикъ. Сего Дужа слѣпилъ Мануилъ царь; мнози бо философи моляхуться цареви: аще сего Дужа отпустиши здрава, тъ много зла створить твоему царству, царь же не хотя его убити, повелѣ очи ему слѣпити стькломъ, и быста очи ему яко невреженѣ, нъ не видяше ничегоже. сь же Дужь много брань замышляше на градъ, и вси его послушаху, и корабли его велиціи бяхуть, съ нихъ же градъ възяша. Стоянья же Фряжьска у Царяграда отъ декабря до априля, доколь городъ взяшя. А мѣсяца маія въ 9 поставиша царя своего Латина Кондо Фларенда, своими пискупы; и власть собѣ раздѣлиша: цареви градъ, а Маркосу судъ, а Дужеви десятина. И такъ погыбе царство богохранимаго Костянтиня града и земля Грьчьская, въ свадѣ царствъ, ею же обладають Фрязи.

3. *О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новгородцами.*

Въ лѣто 6856. Магнушь, король Свѣискои земли, прислалъ къ Новогородцемъ, рекъ: пошлѣте на съѣздъ свои философъ, азъ послю свои философъ, дажь поговорять про вѣру; а язъ то хощу слышеть, коя будеть вѣра лучши: а иже ваша будеть вѣра лучши, ино азъ иду въ вашу вѣру, или пакы аще наша вѣра лучши, и вы поидѣте въ нашу вѣру, и будемъ вси за единъ человѣкъ; или не поидете въ единачьство, и азъ хощу ити на васъ, съ всею моею силою. владыка же Василіи, и посадникъ Өеодоръ Даниловичь, и тысяцскои Аврамъ, и вси Новогородци, погадавше отвѣщаша Магнушу: аще хощеши увѣдати, коя вѣра лучши, наша ли, или ваша, пошли въ Царьградъ къ Патріарху, зане мы пріяли отъ Грець правовѣрную вѣру; а съ тобою ся не спираемъ про вѣру; а коя будеть обида межю нами, а о томъ шлемъ къ тебѣ на съѣздъ; и послаша Новогородци къ Магнушу Аврама тысяцского, Кузму Твердиславля и иныхъ боярь. Аврамъ же, съ своими другы, пріиде въ Орѣховець, и хотѣ поити къ Магнушу, а Магнушь тогда былъ въ Березовомъ островѣ, съ всею своею силою. Орѣховци же биша челомъ Авраму, чтобы не ходилъ отъ нихъ изъ городка; и поиде къ Магнушу Кузма Твердиславль съ другы. Магнушь же отвѣчалъ Кузмѣ: обиды ми съ вами нѣту никоеи—но сице рече имъ: поидѣте въ мою вѣру, а не поидете, иду на васъ съ всею моею силою—и отпусти Кузму съ другы. и абіе дошедши Орѣховца, затворишася въ городкѣ вси, а Магнушь

бяше приступилъ къ городку ратію, съ всею своею силою; а Ижеру началъ крестити въ свою вѣру, а кои не крестятся, а на тѣхъ рать пустилъ. Слышавши же Новогородци, яко уже король рать отпустилъ на Ижеру, послаша противу ихъ Онцифора Лукинича, Якова Хотова, Михаилу Ѳефилатова, съ малою дружиною. молитвами же святыа Богородица, и святыа Софѣа пособіемъ, и святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба помощью, Богъ пособи Онцифору: избиша Нѣмцевъ 500, а иныхъ живыхъ изымаша, а перевѣтьниковъ казниша; и пріидоша въ Новгородъ вси здрави, развѣ 3 человѣкы убиша Новогородцевъ; посадникъ же Ѳеодоръ Даниловичь, и намѣстници князя великого, и вси Новогородци, и Плесковичь немного, и Новотръжцы, и вся волость Новогородская, поидоша въ Ладогу, а къ князю Семену Ивановичю послаша послы, а рекъ тако: поиди, княже, къ намъ боронити своеа отчины, яко идеть на насъ король Свѣискіи, на крестное цѣлованіе; великіи же князь Семенъ отвѣщалъ Новогородцемъ: радъ, иду къ вамъ.

—

Мѣстное произношеніе оказалось въ обоюдномъ переходѣ буквъ *ц* и *ч*. Напр. 439. 3. *церезъ* (черезъ), 439. 10. *посадницьство* (посадничьство),— *твьрдятицю*(Твьрдятичю), 441. 22. *исаковиць* (Исаковичь). 444. 28. *изъциниша* (изъчиниша, учинили, сдѣлали), 445. 13. *полуноци* (полуночи), 445. 19. *привлеце* (привлече), 447. 2. *черньчь* (ѵерньца: вин. п. мн. ч., отъ ѵрьньць), и пр. Вообще правописаніе и произношеніе русское. Иногда ѣ смѣшивается съ и; щ переходитъ въ ч, жд въ ж.

439. 3. *Волхово* — Волховъ.

439. 5. 6. *святого*: -ого вм. -аго.— *Ильѣ* — Ильи.

439. 13. Составитель лѣтописи говоритъ о себѣ.

440. Это сказаніе взято изъ иностранныхъ источниковъ, преимущественно изъ Византійскихъ. Слич. Nicetae Choniatae historia de Alexio Isaacii Angeli; lib. III: de Isaacio Angelo iterum imperatore et de Alexio duca Murzuflo. Слич. также Вильгардуина: Histoire de la conqueste de Constantinople par les François et les Venitiens, en 1204.

440. 5. *Ольксѣ — Алексѣ* — Алексѣю. *въ Цариградѣ* — въ Царѣградѣ.

441. 2. 8. 443. 27. *извѣщеніе*—условіе, клятва.

441. 4. *изъ твьрди* — изъ крѣпости, изъ тюрьмы.

441. 5. *хожатеть*: преход. вр. съ окончаніемъ *-ть*, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

441. 16. *мышляшьта*: въ другихъ сп. *мысляшеть*.

441. 25. *изъ Гречьскѣи*: новѣйшее сочетаніе *-кѣ-*.

441. 26. *искать*: новѣйшая ф., вм. достиг. накл. *искатъ*.

441. 30. *изъ бъчькъ* — изъ бочекъ.

441. 35. Нѣмецкій Императоръ Филиппъ Швабскій имѣлъ въ супружествѣ Ирину, дочь Исаака Ангела.

441. 37. *увѣчаста*—оувѣщаста—уговорились.

441. 40. *хотять*: множ. ч. согласовано съ ед. ч. *градъ*. § 216. Пр. 2.— Здѣсь пропускъ въ самой рукописи. Далѣе слѣдуетъ не продолженіе рѣчи Алексія, но увѣщаніе крестоносцамъ императора Филиппа, или папы Иннокентія III, который, какъ извѣстно, запрещалъ имъ воевать съ

христіанами, подъ опасеніемъ церковнаго отлученія.

442. 1. *посадяче* — посадяще.

442. 2. *помочь* — помощь.

442. 5. *фрягъ* — Франкъ (фрагъ). Такъ назывались у насъ и Французы, и Итальянцы, а также и другіе западные народы, равно какъ Нѣмцы назывались Латинами.

442. 7. *мпняшеть*—обѣщалъ. Въ другихъ спискахъ: *мняшеть*. Въ Синод. спискѣ по чищенному написано: сулашеть. Слич. 442. 36.

442. 10. *въ Судъ* — въ Цареградскую гавань.

442. 22. *святоъСофіъ*—святыя Софія.

442. 24. *иподрумье*—ипподромъ или гипподромъ (ἱππόδρομος—ристалище).

442. 38. *свята сего*: зависитъ отъ гл. *отъиде:* род. пад. безъ предлога.

442. 40. *зажьженіе градьное*: прилаг. *градьное* вм. сущ. въ род. пад. (града). § 223. Пр. 2.

443. 2. *събрачеся* — съберкрися, вм. събравъшися.

443. 3. *волочаху*: рус. полногласная ф. *волоку* вм. влѣкж.

443. 6 *кръяшеся* — кроушеся.

443. 7. *измѣнивъся*—перерядившись.

443. 18. *бояръ*: род. пад. зависитъ отъ *отаи*: тихонько отъ бояръ.

443. 19. *утолиша* — смягчиша.

443. 23. *Мюрчюфлъ*, съ мѣстнымъ измѣненіемъ ц на ч, вм. *Мюрцюфлъ* — Murzuflus.

443. 32. *ялъ* — ꙗлъ. *ворога*: рус. полногласная ф., вм. врага.

444. 1. *я*—ꙗ, вм. болѣе употребительнаго ꙗтъ (взялъ).

444. 6. Узнавъ, что Исаковичь взятъ (*ята* — ꙗта: прич. стр. пр. вр. отъ ꙗти).

444. 9. *оть* — то, а то.

444. 10. 22. *есме* — ѥсмъ, ѥсмы.

444. 21. *нѣту* — нѣтъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

444. 27. Въ друг. спискѣ: *раинами на шеглахъ:*—*райна*—поперечина на мачтѣ судовъ, къ которой привязываются паруса; *шегла*—длинное срубленное дерево, съ вырубами, употребляемое вмѣсто лѣстницы.

444. 31. *смолины*: въ друг. спискѣ: *смолы*.

444. 32. *хоромы*: рус. полногласная ф., вм. *храмы*.

444. 40. *солнчю* — *солнцю*.

445. 1. *Вергетисъ*: греч. εὐεργέτης (благотворитель, благодѣтель). Такъ назывался монастырь Христа Спасителя.

445. 4. *корабльвъ*: род. пад. зависитъ отъ сорока: на сорока кораблей, вм. принятаго — корабляхъ. § 230.

445. 5. *изременани* (?).

445. 6. *одѣни*—одѣты: *одѣнъ* прич. прош. вр. стр. зал. отъ *одѣти*.

445. 8. *галеѣ*—*галеи*. галеи вѣроятно, тоже, что итал. и древнеисп. galéa, древне-франц. galie—гребное судно съ низкимъ бортомъ; первоначальная форма этого слова въ прованс. galeya, отъ лат. средневѣк. *galeida*.— Фряжское слово *галея* занесено было въ Византію Крестоносцами.

445. 12. *извеременивъше* — улучивъ попутный вѣтеръ; *веременити*: рус. полногласная ф., вм. врѣменити.

445. 23. *забороломъ*—забраламъ, заборамъ, стѣнамъ. Смотр. въ Слов. о Полк. Игор.

445. 25. *варягъ*—нѣмецъ въ общемъ смыслѣ.

446. 5. *онболъ*: вѣроятно, вм. онбонъ, амбонъ или амвонъ (гр. ἄμβον).

446. 6. *весь* — вьсь.

446. 7. *тябло* — ярусъ иконостаса.

446. 14. *женьчюгъ*: древн. ф., вм. *жемчугъ*. Слич. въ Словѣ о П. Игор.

446. 23. *кадіе* — *кадии*.

446. 24. *на полатѣхъ*. Слич. *полати* въ избѣ.

446. 25. *въ съсудохранильници*— въ кладовой, въ ризницѣ.

446. 26. *не вѣдѣ* — **не вѣмь**.

446. 31. *пятницѣ* — **патьница**: вин. п. мн. ч.

446. 33. *не можеть человѣкъ сказати*: вм. никто не можетъ сказать. Слич. нѣм. man (первоначально mann), фр. om (т. е. homo — человѣкъ). § 200. Примѣч. 2.

447. 3. *облупиша*—ограбили. Слич. *лупежь* — грабежъ, *лупежьникъ* — грабитель.

447. 7. *Маркосъ отъ Рима*: Маркосъ—marchio, marchisus, откуда итал. marchese, фран. marquis, собственно начальникъ *марки*, или пограничной провинціи: *марка* отъ готск. marka — граница, край, знакъ. — Здѣсь разумѣется Монферратскій маркизъ Бонифацій.

447. 8. *бьрнъ* — Бернъ: такъ называется въ Нѣмецкомъ эпосѣ Верона; Ѳеодорикъ Веронскій—Дитрихъ Бернскій. Въ Нибелунгахъ Дитрихъ именуется *Бернскимъ героемъ* (der helt von Berne). У Нѣмецкихъ лѣтописцевъ Верона — *Дитриховъ Бернъ* («Verona oder Dietrichs Bern» въ одной хроникѣ 1541 г.). (См. W. Grimm, Die Deutsche Heldensage, 1829 г.). *Икондовъ Офланъдръ;* въ другихъ спискахъ: *кондофъ алфандръ*, и менѣе искажено: *кондофларендъ*, т. е. Conte di Flandria, Фландрскій графъ Балдуинъ.—*дужь*—дожъ или dux, т. е. Венеціанскій *дожъ Дандоло*.

447. 9. *Дедрикъ* (Detricus) — Ѳеодорикъ Готскій, который въ Нѣмецкихъ эпическихъ сказаніяхъ извѣстенъ подъ именемъ: Дитрихъ (Theodric, Dieterich, Thidric, Dietrich — Theodoricus).

447. 11. *Отъ Маркова острова Венедикъ* — отъ Венеціи, острова Св. Марка (покровителя Венеціи). Замѣчательна ф. *Венедикъ* — нѣм. Venedig (слич. Венеды, Венедици).

447. 20. *брань*, вм. *брании*, какъ и стоитъ въ другихъ спискахъ.

447. 28. *Кондо Фларенда* — графа Фландрскаго.—*пискупы*—епископами.

447. 30. *цареви*, т. е. Балдуину.—*Маркосу судъ*, т. е. Маркизу (marchio, см. 447. 7.) Извѣстно, что Монфератскій маркизъ Бонифацій, по взятіи Константинополя, исправлялъ должность предсѣдателя совѣта объ учрежденіи государственнаго управленія въ Восточной Имперіи, подъ владычествомъ Франковъ; онъ же былъ и судьею при дѣлежѣ военной добычи.

447. 31. *дужеви десятина*, т. е. дожу. Дандоло облеченъ былъ въ званіе деспота при дворѣ Константинопольскомъ.

447. 33. *въ свадѣ* — во враждѣ.

448. 8. *за единъ человѣкъ* — единодушны.

448. 9. *въ единачьство* — въ единоборство, въ состязаніе.

448. 13. *погадавше* — подумавши.

448. 19. *ся не спираемъ* — не споримъ: отъ **сѫпиратися**.

448. 20. *будеть обида—обиды нѣту*: описательныя формы съ именемъ сущ., вм. глагола. § 261. Пр. 2.

449. 4. *а кои—а на тѣхъ*: сочетаніе предложенія главнаго съ придаточнымъ по русскому словосочиненію. § 285.

449. 16. *перевѣтьниковъ* — переговорщиковъ, шпіоновъ.

449. 32. *радъ иду къ вамъ*: вм. радостно. § 227. Прим. 5.

XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г.

(*По изд. Тимковскаго, 1824 г.*).

1. *Послѣсловіе.*

Радуетсѧ купець прикупъ створивъ и кормьчии въ ѡтишье приставъ и странникъ въ ѡтечьство свое пришедъ, такоже радуетсѧ и книжныи списатель, дошедъ конца книгамъ, такоже и азъ худыи, недостоиныи и многогрѣшныи рабъ Божии Лаврентеи мнихъ. Началъ ѥсмь писати книги сиꙗ, глаголемыи Лѣтописець, мѣсѧца Генварѧ въ ді҃, на памѧть свѧтыхъ ѡтець нашихъ аввадъ, в Синаи и в Раифѣ избьеныхъ, Кнѧзю Великому Дмитрию Костантиновичю, а по благословенью свѧщеньнаго Єпискупа Дионисьꙗ, и кончалъ ѥсмь мѣсѧца Марта въ к҃ на памѧть свѧтыхъ ѡтець нашихъ, иже в манастыри свѧтаго Савы избьеныхъ ѿ Срацинъ, в лѣто ҂ѕѡпе, при благовѣрномъ и Христолюбивомъ Кнѧзи Великомъ Дмитрии Костантиновичи и при Єпископѣ нашемъ Христолюбивѣмъ свѧщенномъ Дионсьѣ (должно Дионисьѣ) Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ, господа ѡтци и братьꙗ! ѡже сѧ гдѣ буду ѡписалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливаꙗ Бога дѣлѧ, а не клените, занеже книгы ветшаны, а оумъ молодъ недошелъ, слышите Павла Апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами Христьꙗны Христосъ Богъ нашъ, Сынъ Бога живаго, ємуже слава и держава и честь и покланенье со ѡтцемъ и с Пресвѧтымъ Духомъ, и нына и присно въ вѣкы, аминь.

2. *Изъ лѣтописи Препод. Нестора.*

а) Обычаи славянскихъ племенъ, населявшихъ древнюю Русь

Имѣху бо ѡбычаи свои, и законъ ѡтець своихъ и преданья, кождо свои нравъ. Полѧне бо своихъ ѡтець обычаи имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣнье къ снохамъ своимъ, и къ сестрамъ, къ матеремъ, и к родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ деверемъ велико стыдѣнье имѣху, брачныи ѡбычаи имаху; не хожеше зѧть по невѣсту, но приводаху вечеръ, а завътра приношаху по неи, что вдадуче. А Древлѧне живаху звѣриньскимъ ѡбразомъ, живоуще скотьски: оубиваху другъ друга, ꙗдаху всѧ нечисто, и брака оу нихъ не бываше, но оумыкиваху оуводы дѣвица. И Радимичи, и Вѧтичи, и Сѣверъ ѡдинъ ѡбычаи имаху: живаху в лѣсѣ, ꙗкоже всѧкии звѣрь, ꙗдуще все нечисто, -- браци не бываху въ нихъ, и игрища межю селы. Схожахусѧ на игрища, на плѧсанье, и на всѧ бѣсовьскаꙗ игрища, и ту оумыкаху жены собѣ, с неюже кто съвѣщашесѧ; имахуже по двѣ и по три жены. Аще кто оумраше, твораху трызно надъ нимъ, и посемь твораху кладу велику, и възложахуть и на кладу, мертвеца, сожьжаху, и посемь собравше кости, вложаху в судину малу,

и поставаху на столпѣ на путехъ; еже творѧть Вѧтичи и нынѣ. Си же твораху ѡбычаѧ Кривичи, прочии погании, не вѣдуще ꙁакона Божьѧ, но творѧще сами собѣ ꙁаконъ.

б) Изъ договора Князя Игоря съ Греками.

Мы же елико насъ хрестилисѧ есмы, клѧхомъсѧ церковью свѧтаго Ильѣ въ сборнѣи церкви, и предлежащемъ честнымъ крестомъ, и харатьею сею, хранити все, еже есть написано на неи, не преступити ѡтъ него ничтоже. А иже преступить се ѡтъ страны нашеѧ, ли Кнѧꙁь, ли инъ кто, ли крещенъ, или некрещенъ, да не имуть помощи ѡтъ Бога, и да будеть рабъ въ весь вѣкъ, в будущии, и да ꙁаколенъ будеть своимъ ѡружьемъ. А некрещенаѧ [1] Русь полагають щиты своѧ, и мечѣ своѣ наги, ѡбручѣ своѣ, и прочаѧ [2] ѡружьѧ; да кленутсѧ ѡ всемь, аже суть написана на харатьи сеи, хранити ѡтъ Игорѧ, и ѡтъ всѣхъ болѧръ, и ѡтъ всѣхъ людии ѡтъ страны Руськиѧ въ прочаѧ лѣта и воину. Аще ли же кто ѡтъ Кнѧꙁь или ѡтъ людии [3] Рускїхъ, ли Хрестеѧнъ, или нехрестеѧнъ, преступить се, еже есть писано на харатьи сеи; будеть достоинъ своимъ ѡружьемь оумрети, и да будеть клѧтъ ѡтъ Бога и ѡтъ Перуна, ѧко преступи свою клѧтву. Да аще будеть добрѣ, Игорь великии Кнѧꙁь да хранить си любовь правую, да не раꙁрушитсѧ, дондеже солнце сьѧеть, и весь миръ стоить в нынешниѧ вѣки и в будущаѧ.

1) (некрещенаѧ). Такъ кажется должно читать въ подл. на крещенье.
2) (прочаѧ). Прибавлено изъ друг. списка; въ Воскр. сп. прочее оружие.
3) (людии). Въ подл. лидии.

в) Мщеніе Ольги.

Вольга же баше в Киевѣ съ сыномъ своимъ съ дѣтьскомъ Свѧтославомъ, и кормилець его Асмудъ, воевода бѣ Свѣнелдъ, тоже ѡтець Мистишинъ. Рѣша же Деревлѧне: се Кнѧꙁѧ оубихомъ Рускаго; поимемъ жену его Вольгу ꙁа Кнѧꙁь свои Малъ, и Свѧтослава, и створимъ ему, ѧкоже хощемъ. И послаша Деревлѧне лучьшие мужи числомъ К. въ лодьи к Ольꙁѣ, и присташа подъ Боричевымъ в лодьи. Бѣ бо тогда вода текущи въꙁдолѣ горы Киевьскиѧ, и на Подольи не сѣдаху людье, но на горѣ: градъ же бѣ Киевъ, идеже есть нынѣ дворъ Гордѧтинъ и Нифовъ, а дворъ кнѧжь баше в городѣ, идеже есть дворъ Демьстиковъ; ꙁа свѧтою Богородицею надъ горою дворъ теремныи, бѣ бо ту теремъ каменъ. И повѣдаша Ѡльꙁѣ, ѧко Деревлѧне придоша, и воꙁва е Ѡльга к собѣ: добри гостье придоша. и рѣша Деревлѧне: придохомъ, кнѧгине. И рече имъ Ѡльга: да глаголете, что ради придосте сѣмо? Рѣша же Древлѧне: посла ны Дерьвьска ꙁемлѧ, рькуще сице: мужа твоего оубихомъ, баше бо мужь твои ѧки волкъ восхищаѧ и грабѧ, а наши кнѧꙁи добри суть, иже распасли суть Деревьску ꙁемлю; да поиди ꙁа кнѧꙁь нашь ꙁа Малъ. бѣ бо имѧ ему Малъ, кнѧꙁю Дерьвьску. Рече же имъ Ѡльга: люба ми есть рѣчь ваша, оуже мнѣ мужа

своего не крѣсити; но хочю вы поутити наоутрия предъ людьми своими, а нынѣ идѣте в лодью свою, и лязите в лодъї величающеся; азъ оутро послю по вы, вы же рьцѣте: не едемъ на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны в лодьѣ; и възнесуть вы в лодьи. и ѿпусти ѧ в лодью. Ѡльга же повелѣ ископати ѧму велику и глубоку на дворѣ теремьстѣмь внѣ града. И заоутра Волга, сѣдящи в теремѣ, посла по гости, и придоша к нимъ глаголюще: зоветь вы Ѡльга на честь велику. ѡни же рѣша: не едемъ на конихъ, ни на возѣхъ, понесѣте ны в лодьи. Рѣша же Кияне: намъ неволя; князь нашь оубьенъ, и княгини наша хоче за вашь князь. и понесоша ѧ въ лодьи. ѡни же сѣдяху в перегъбѣхъ въ великихъ сустугахъ гордящеся; и принесоша ѧ на дворъ к Ользѣ, несъше вринуша е въ ѧму и с лодьею. Приникъши Ѡльга и рече имъ: добра ли вы честь? они же рѣша: пущи ны Игоревы смерти. и повелѣ засыпати ѧ живы, и посыпаша ѧ. Пославши Ѡльга къ Деревляномъ, рече имъ: да аще мя просите право, то пришлите мужа нарочиты, да в велицѣ чти приду за вашь князь, еда не пустять мене людье киевьстии. Се слышавше Деревляне, собрашася лучьшие мужи, иже дерьжаху Деревьску землю, и послаша по ню. Деревляномъ же пришедъшимъ, повелѣ Ѡльга мовь створити, рькуще сице: измывшеся придите ко мнѣ. ѡни же пережьгоша истопку, и влѣзоша Деревляне, начаша ся мыти; и запроша ѡнихъ истобъку, и повелѣ зажечи ѧ ѿ дверии, ту изгорѣша вси. И посла къ Деревляномъ, рькущи сице: се оуже иду к вамъ, да пристроите меды многи въ градѣ, идеже оубисте мужа моего, да поплачюся надъ гробомъ его, и створю трызну мужю своему. Ѡни же то слышавше, съвезоша меды многи зѣло, възвариша. Ѡльга же, поимши малы дружины легъко идущи, приде къ гробу его, плакася по мужи своемъ, и повелѣ людемъ своимъ съсути могилу велику; яко соспоша, и повелѣ трызну творити. Посемь сѣдоша Деревляне пити, и повелѣ Ѡльга ѿрокомъ своимъ служити пред ними; рѣша Деревляне к Ользѣ: кдѣ суть дружина наша, ихъ же послахомъ по тя? ѡна же рече: идуть по мнѣ съ дружиною мужа моего. Яко оупишася Деревляне, повелѣ ѿрокомъ своимъ пити на ня, а сама ѿтиде кромѣ, и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревляне. И исѣкоша ихъ ҂є; а Ѡльга възъвратися Киеву, и пристрои вои на прокъ ихъ.

г) Кончина Ольги.

В лѣто ҂ѕѵоз. Рече Святославъ къ матери своеи и къ боляромъ своимъ: нелюбо ми есть в Киевѣ быти, хочю жити в Переяславци в Дунаи, яко то есть середа в земли моеи, яко ту вся благая сходятся: отъ Грекъ злато, паволоки, вина, овощеве розноличныя; и-Щехъ же, из Урогъ [1] сребро и комони; из Руси же скора и воскъ, медъ и челядь.

[1]) (Урогъ) читай Угоръ, или Угръ, какъ находится въ проч. спискахъ.

Рече ему Волга: видиши мѧ болное [1] сущю; камо хощеши ѿтъ мене ити? бѣ бо разболѣласѧ оуже; рече же ему: погребъ мѧ, иди же, аможе хочеши. По трехъ днехъ оумре Ѡльга, и плакасѧ по неи сынъ еѧ, и внуци еѧ, и людье вси плачемъ великомь, несоша и погребоша ю на мѣстѣ. И бѣ [2] заповѣдала Ѡльга не творити [3] трызны надъ собою, бѣ бо имущи презвутеръ; сеи похорони блаженую Ѡльгу. Си бысть предътекущиꙗ крестьꙗньстѣи земли акы деньница [4] предъ солнцемь и акї зора предъ свѣтомъ, си бо сьꙗше аки луна въ нощи, тако и си в невѣрныхъ человѣцѣхъ свѣтѧщесѧ аки бисеръ в калѣ; кальни бо бѣша, грѣхъ неѡмовени крещеньемъ свѧтымъ. Си бо ѡмысѧ купѣлью свѧтою, и совлечесѧ грѣховныѧ ѡдежа [5] ветхаго человѣка Адама, и въ новыи Адамъ облечесѧ, еже есть Христосъ. Мы же рцѣмъ к неи: радуисѧ, Руское познанье къ Богу; начатокъ примиренью [6] быхомъ. Си первое вниде в царство небесное ѿтъ Руси, сїю бо хвалꙗтъ Рустие сынове, аки началницю; ибо по смерти молꙗше Бога за Русь.

д) Испытанiе вѣроисповѣданiй.

В лѣто ҂ѕуче. Созва Володимеръ болꙗры своꙗ и старци градьскиѣ, и рече имъ: се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькуще: приими законъ нашь; посемже приходиша Нѣмци, и ти хвалаху законъ свои; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣ же придоша Грьци, хулѧще вси законы, свои же хвалѧще [1], и много глаголаша сказающе ѿтъ начала миру, ѡ бытьи всего мира; суть же хитро сказающе, и чюдно слышати ихъ, и любо комуждо слушати ихъ, и другии свѣтъ повѣдають быти: да аще кто, дѣеть [2], в нашю вѣру ступить, то паки, оумеръ, станеть, и не оуметї ему в вѣки; аще ли въ їнъ законъ ступить, то на ѡномъ свѣтѣ в огнѣ горѣти: да что оума придасте? что отвѣщаете? И рѣша болꙗре и старци: вѣси, княже, ꙗко своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши оу собе мужи; пославъ испытаи когождо ихъ службу, и како служить Богу. И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены числомъ І, и рѣша имъ: идѣте первое в Болгары, и испытаите первое вѣру ихъ. Ѡни же идоша, и пришедше видѣша скверньнаꙗ дѣла и кланꙗнье в ропати; придоша в землю свою, и рече имъ Володимеръ: идѣте паки в Нѣмци, съгладаите такоже, и ѿттудѣ идѣте въ Греки. Ѡни же придоша в Нѣмци, и съглꙗдавше церковную службу ихъ, придоша Царюгороду, и внидоша ко Царю; Царь же испыта, коеꙗ ради вины

1) (болное). Въ проч. спискахъ больну. 2) (и бѣ). Такъ въ друг. сп.; въ подл. ибо. 3) (творити). Въ подл. творите. 4) (деньница). Въ подл. деньница. 5) (грѣхов. одежа). Такъ въ друг. сп.; въ подл. грѣховною ѡдежевъ. 6) Послѣ сего въ подл. еще разъ стоитъ примиренью.

1) (хулѧще-хвалѧще). Такъ въ проч.; въ подл. хулѧше-хвалѧше. 2) (дѣеть). Вѣроятно тоже, что нынѣ *де*, какъ и читается въ нѣкот. сп.: въ Троицкой рукописи рече.

придоша, они же сповѣдаша ему вся бывшая. Се слышавъ Царь, радъ бывъ, и честь велику створи имъ воѡтже день. Наоутрия посла къ Патреарху, глаголя сице: придоша Русь пытающе вѣры нашея, да пристрои церковь и крилосъ, и самъ причинися въ святительския ризы, да видять славу Бога нашего. Си слышавъ Патреархъ, повелѣ создати крилосъ, по ѡбычаю створиша праздникъ, и кадила вожьгоша, пѣнья и лики съставиша. И иде с ними в церковь, и поставиша я на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красоту церковную, пѣнья и службы архиерѣискы, предстоянье дьяконъ, сказающе имъ служенье Бога своего; ѡни же во изумѣньи бывше, оудививше́сь, похвалиша службу ихъ. И призваша е Царя Василии и Костянтинъ, рѣста имъ: идѣте в землю вашю. и ѡтпустиша я с дары велики и съ честью. Ѡни же придоша в землю свою, и созва князь боляры своя и старца. Рече Володимеръ: се придоша посланнии нами мужи, да слышимъ ѡтъ нихъ бывшее. и рече: скажите предъ дружиною. Ѡни же рѣша: яко ходихомъ в Болгары, смотрихомъ, како ся покланяють въ храмѣ, рекше в ропати, стояще бес пояса; поклонився, садеть и глядить сѣмо и ѡнамо[1] яко бѣшенъ, и нѣсть веселья в нихъ, но печаль и смрадъ великъ, нѣсть добро законъ ихъ. И придохомъ в Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многи службы творяща, а красоты не видѣхомъ никоеяже. И придохомъ[1] же въ Греки, и ведоша ны, идеже служать Богу своему, и не свѣмы, на небѣ ли есмы были, ли на земли; нѣсть бо на земли такаго вида, ли красоты такоя, и недоумѣемъ бо сказати; токмо то вѣмы, яко ѡнъдѣ Богъ с человѣки пребываеть, и есть служба ихъ паче всѣхъ странъ. Мы оубо не можемъ забыти красоты тоя; всякъ бо человѣкъ, аще оукусить сладка, послѣди горести не приимаеть, тако и мы не имамы[2] сде быти. Ѡтвѣщавше же бояре рекоша[3]: аще бы лихъ законъ Гречьскии, то не бы баба твоя прияла Ѡльга, аже бѣ мудрѣиши всѣхъ человѣкъ. Ѡтвѣщавъ же Володимеръ, рече: кде[4] крещенье прïимемъ? Ѡни же рекоша: гдѣ ти любо.

¹) (онамо). Въ друг. сп. овамо.

3. *Изъ поученія Владимира Мономаха.*

(По изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Полн. Собр. Лѣт.)

По истинѣ, дѣти моя, разумѣйте, како ти есть человѣколюбецъ Богъ милостивъ и премилостивъ. мы человѣци грѣшни суще и смертни, то оже ны зло створить, то хощемъ й пожрети и кровь его прольяти вскорѣ; а Господь нашь, владѣя и животомъ и смертью, согрѣшенья наша выше главы нашея терпить, и пакы и до живота нашего, яко отецъ чадо свое любя, бья, и пакы привлачить е къ собѣ. Такоже и

¹) (придохомъ). Въ подл. придомъ, ²) (имамы). Такъ въ друг. сп.; въ подл. има. ³) рекоша). Такъ въ друг. сп.; въ подл. рекше. ⁴) (кде). Такъ поправлено; въ подл. идемъ, но въ проч. спискахъ: гдѣ.

Господь нашь показалъ ны есть на врагы побѣду, 3-ми дѣлы добрыми избыти его и побѣдити его покаяньемъ, слезами и милостынею; да то вы, дѣти мои, не тяжька заповѣдь Божья, оже тѣми дѣлы 3-ми избыти грѣховъ своихъ и царствія не лишитися. А Бога дѣля не лѣнитеся, молю вы ся, не забывайте 3-хъ дѣлъ тѣхъ: не бо суть тяжка; ни одиночьство, ни чернечьство, ни голодъ, яко иніи добріи терпять, но малымъ дѣломъ улучити милость Божью. Что есть человѣкъ, яко помниши и? Велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, никакъ же разумъ человѣческъ не можеть исповѣдати чюдесъ твоихъ. и пакы речемъ: велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, и благословено и хвално имя твое въ вѣкы по всей земли. Иже кто не похвалить, ни прославляеть силы твоея и твоихъ великыхъ чюдесъ и добротъ, устроеныхъ на семь свѣтѣ: како небо устроено, како ли солнце, како ли луна, како ли звѣзды и тма и свѣтъ, и земля на водахъ положена, Господи, твоимъ промысломъ! звѣрье розноличніи, и птица и рыбы, украшено твоимъ промысломъ, Господи! И сему чюду дивуемъся, како отъ персти создавъ человѣка, како образи розноличніи въ человѣчьскыхъ лицихъ, аще и весь міръ совокупить, не вси въ одинъ образъ, но кый же своимъ лиць образомъ, по Божіи мудрости. — —

Аще и на кони ѣздяче не будеть ни съ кымъ орудья, аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте безпрестани втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю. Всего же паче убогыхъ не забывайте, но елико могуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте силнымъ погубити человѣка. Ни права, ни крива не убивайте, ни повелѣвайте убити его; аще будеть повиненъ смерти, а душа не погубляете никакоя же хрестьяны. Рѣчь молвяче, и лихо и добро, не кленитеся Богомъ ни хреститеся, нѣту бо ти нужа никоея же; аще ли вы будеть крестъ цѣловати къ братьи или къ кому, али управивше сердце свое, на немь же можете устояти, тоже цѣлуйте и цѣловавше блюдѣте, да не приступни погубите душѣ своеѣ. Епископы и попы и игумены, съ любовію взимайте отъ нихъ благословленье, и не устраняйтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да пріиметс отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте въ сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертни есмы, днесь живи, а заутра въ гробѣ; се все, что ны еси вдалъ, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дній, и въ земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. Въ дому своемъ не лѣнитеся, но все видите; не зрите на тивуна, ни на отрока, да не посмѣются

приходящіи къ вамъ , и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на воеводы, ни питью ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь отвсюду нарядивше около вой тоже лязите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте съ себе , вборзѣ не розглядавше , лѣнощами внезапу бо человѣкъ погыбаетъ. Лжѣ блюдися и пьяньства — — , въ томъ бо душа погыбаеть и тѣло. Кудаже ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ ни чюжимъ, ни въ селѣхъ , ни въ житѣхъ, да не кляти васъ начнуть. Куда же пойдете , идѣже станете, напойте, накормите унеина; и болѣ же чтите гость, откуду же къ вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемъ; ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ землямъ, любо добрымъ, любо злымъ. Болнаго присѣтите; надъ мертвеця идѣте, яко вси мертвени есмы; и человѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ему дадите. Жену свою любите , но не дайте имъ надъ собою власти. Се же вы конець всему, страхъ Божій имѣйте выше всего. Аще забываете всего , а часто прочитайте: и мнѣ будеть безъ сорома, и вамъ будеть добро. Чтоже умѣючи, того не забывайте доброго , а его же не умѣючи , а тому ся учите; якоже бо отець мой, дома сѣдя, изумѣяше 5 языкъ. въ томъ бо честь есть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всему мати, еже умѣеть, то забудеть, а егоже не умѣеть, а тому ся не учить; добрѣ же творяще, не мозите ся лѣнити ни на что же доброе. Первое къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели. тако бо отець мой дѣяшеть блаженый и вси добріи мужи свершеніи; заутреню отдавше Богови хвалу, и потомъ солнцю въсходящю , и узрѣвше солнце , и прославити Бога съ радостью , и рече: просвѣти очи мои , Христе Боже, и далъ ми еси свѣтъ твой красный; и еще , Господи, приложи ми лѣто къ лѣту, да прокъ грѣховъ своихъ покаявъся, оправдивъ животъ , тако похвалю Бога. и сѣдше думати съ дружиною , или люди оправливати , или на ловъ ѣхати , или поѣздити , или лечи спати: спанье есть отъ Бога присужено полудне, отъ чина бо почиваеть и звѣрь и птици и человѣци. А се вы повѣдаю, дѣти моя, трудъ свой, оже ся есмь тружалъ пути дѣя и ловы 13 лѣтъ. Первое къ Ростову идохъ, сьвозѣ Вятичѣ, посла мя отець , а самъ иде Курьску. и пакы 2 къ Смолиньску со Ставкомъ Скордятичемъ , той пакы и отъиде къ Берестію со Изяславомъ , а мене посла Смолиньску; то и Смолиньска идохъ Володимерю. — —

И потомъ Олегъ на мя приде съ Половечьскою землею къ Чернигову , и бишася дружина моя съ нимъ 8 дній о малу греб-

лю,[1] и не вдадуче имъ въ острогъ. съжаливъ си хрестьяныхъ душь и селъ горящихъ и монастырь, и рѣхъ: «не хвалитися поганымъ,» и вдахъ брату отца своего мѣсто, а самъ идохъ на отця своего мѣсто Переяславлю. и выидохомъ на святаго Бориса день изъ Чернигова, и ѣхахомъ сквозѣ полкы Половьчскіѣ не въ 100 дружинѣ, и съ дѣтми и съ женами; и облизахутся на насъ акы волци стояще, и отъ перевоза и съ горъ; Богъ и святый Борисъ не да имъ мене въ користь, невреженi доидохомъ Переяславлю. — —

А изъ Чернигова до Кыева нестишь ѣздихъ ко отцю, днемъ есмъ переѣздилъ до вечерни; а всѣхъ путій 80 и 3 великихъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ есмъ створилъ съ Половечьскыми князи безъ одиного 20, и при отци, и кромѣ отца, а дая скота много и многы порты своѣ. и пустилъ есмъ Половечскыхъ князь лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шаруканя 2 брата, Багубарсовы 3, Овчины братьѣ 4, а всѣхъ лѣпшихъ князій инѣхъ 100; а самы князи Богъ живы въ руцѣ дава: Коксусь съ сыномъ, Акланъ, Бурчевичь, Таревьскый князь Азгулуй, и инѣхъ кметій молодыхъ 15, то тѣхъ живы ведъ, и сѣкъ вметахъ въ ту рѣчку въ Славліи, по чередамъ избьено не съ 200 въ то время лѣпшихъ. А се тружахъся ловы дѣя. — —

А се въ Черниговѣ дѣялъ есмъ: конь дикихъ своима рукама связалъ есмь, въ пушахъ 10 и 20 живыхъ конь. — —

Тура мя 2 метала на розѣхъ и съ конемъ, олень мя одинъ болъ, а 2 лоси, одинъ ногама топталъ, а другый рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отялъ, медвѣдь ми у колѣна подъклада укусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ невредена мя съблюде. и съ коня много падахъ, голову си розбихъ дважды, и руцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ уности своей вередихъ, не блюдя живота своего, ни щадя головы своея. Еже было творити отроку моему, то самъ есмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ, ночь и день, на зною и на зимѣ, не дая собѣ упокоя. на посадники не зря, ни на биричи, самъ творилъ что было надобѣ, весь нарядъ и въ дому своемъ, то я творилъ есмь [1], и въ ловчихъ ловчій нарядъ самъ есмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о ястрябѣхъ. тоже и худаго смерда и убогыѣ вдовицѣ не далъ есмь сильнымъ обидѣти, и церковнаго наряда и службы самъ есмъ призиралъ. Да не зазрите ми, дѣти мои, но инъ [2] кто прочетъ: не хвалю бо ся ни дерзости своея,

[1]) Здѣсь въ срединѣ страницы пергаментъ прорванъ: въ словѣ *греблю* уцѣлѣлъ только слогъ *лю*; ниже *съ жаливси* нѣтъ перваго слога *съ*.

[1]) *есмь. емь* такъ въ Л.

[2]) *но инъ* должно читать: *ни инъ*.

но хвалю Бога, и прославляю милость его, иже мя грѣшнаго и худаго селико лѣтъ сблюдъ отъ тѣхъ часъ смертныхъ, и не лѣнива мя былъ створилъ худаго на вся дѣла человѣчьская потребна. Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣтеся на вся дѣла добрая, славяще Бога съ святыми его. Смерти бо ся, дѣти, не боячи, ни рати, ни отъ звѣри, но мужьское дѣло творите, како вы Богъ подасть. оже бо язъ отъ рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадаяся, то ни ктоже васъ не можеть вредитися и убити, понеже не будеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будеть смерть, то ни отець ни мати, ни братья не могуть отъяти. но отче[1] добро есть блюсти, Божіе блюденье лѣплѣе есть человѣчьскаго. —

—

Правописаніе Лаврентьевскаго списка русское, общее съ другими письменными памятниками XIV в. Полугласныя ъ и ь переходятъ въ о и є; ѣ смѣшивается съ є, и и ѧ. ж и ч употребляются вм. жд и шт или щ. Мѣстное произношеніе обозначилось въ обоюдномъ переходѣ к и ч. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Впрочемъ, не смотря на подновленія, встрѣчаются многія древнѣйшія формы.

455. 6. конця, вм. до конца, при гл. доходити. — книгамъ: дат. вр. род., и множ. ч. вм. ед. § 219. Пр. 10.

455. 9. юсмъ, вм. юсмь, какъ позднѣйшія дамъ, ѣмъ, вм. дамь, ꙗмь или ѣмь.

455. 11. генваря: съ придыханіемъ г, какъ и нынѣ употребляется.

455. 12. аввадъ, т. е. отцевъ: отъ авва—отецъ (сирійск. слово).

455. 25. суждальскомъ: ж смягченно, вм. з.

455. 28. буду описалъ: будущ. услов.

455. 30. клените — кльнѣте.

455. 31. недошелъ: слич. областное *дошлый* — слышленый.

455. 36. покланяные: отъ продолж. вида покланятися.

456. 8. кождо — къжьдо.

456. 16. зять — женихъ. вечеръ— вин. п. ед. ч.

456. 17. 18. Приносили *вѣно*, или плату за невѣству. — вдадуче — въдадѫще.

456. 22. оумыкиваху—похищали. Похищеніе или *умыканіе* невѣстъ и доселѣ въ видѣ обряда сохраняется въ нѣкоторыхъ племенахъ славянскихъ.— оуводы: чит. оу воды. — Митрополитъ Кириллъ говоритъ: «в предѣлѣхъ новгородскихъ невѣсты водатъ к водѣ и нынѣ не велимъ тому тако быти или то проклинати повелѣваемъ» Рум. Муз. 321.

456. 23. сѣверъ — сѣверяне.

456. 32. О языческихъ обрядахъ похоронъ.

456 36. судину — въ сосудину. Сл. судъ — сосудъ.

457. 8. Здѣсь взято только клятвенное обѣщаніе хранить договоръ.

457. 9. Между Русскими различаются христіане и язычники.

457. 10. 11. Ильѣ — ильи — илиѩ. — харатьею — хартїею.

457. 18. вѣкъ — вѣкъ.

457. 19. 20. Клятва оружіемъ.

457. 21. 22. мечѣ своѣ—мечи свои—меча своѩ.— обручѣ — обручи (-ча), запястья, носимыя на рукахъ.

457. 27. воину — вѣнѫ.

457. 31. Самая формула языческой клятвы.

---

[1]) *Но отче*: можно читать: *но оче* (*аче*, позднѣйшее *аще*) т. е. ежели, хотя.

458. 2. 4. Эпическое выраженіе, вм. никогда.

458. 6. вольга — Ольга, съ придыханіемъ в.

458. 8. кормилець: отъ гл. кръмити— управлять, воспитывать.

458. 10. деревляне: полногласная ф., вм. древляне. — въздолѣ: въз- и долъ.

458. 17. 26. Видно, что пишетъ человѣкъ, коротко знакомый съ Кіевской мѣстностью.

458. 27. є — ꙗ — нхъ.

458. 30. что ради -- чего ради.

458. 32. дерьвьска—деревьска—Древлянская.

458. 34. косхищѧа: употреблено въ первоначальномъ значеніи.

458. 36. распасли — управили: взято съ быта пастушескаго (раз- и пасти, пасж). Слич. гомерич. эпитетъ царя— *пастухъ народовъ.* (Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г.)

458. 37. Повтореніе предлога за.

459. 1. хочю — хоштж, хощоу.

459. 17. намъ невола — мы невольны. § 261. Пр. 2.

459. 18. кнагини—кънагыни, вм. -ню, древн. ф. § 60. Пр. 3. — хоче — хоштеть.

459. 20. 21. Это темное мѣсто такъ измѣнено въ Лѣтописцѣ Переясл. «они же сѣдяще к перегородахъ гордащеся.»

459. 23. є — нхъ.

459. 25. вы — вамъ. — лучши: сравн. ст. въ женск. р.

459. 30. мужа — мжжа.

459. 31. чти — чьти — чьсти.

460. 1. 2. истобъку—истопъку. зажечи — зажещи.

460. 14. съсути — ссыпать (соути — совж, совать).

460. 19. дружина: сочиняется во мн. ч. § 216. Пр. 2.

460. 23. на на — на нихъ, зависитъ отъ пити.

460. 24. кромѣ — прочь, въ сторону. § 72.

460. 25. нѣкоша — нзсткоша.

460. 26. киеву: дат. мѣста.

460. 27. на прокъ — на остальное.

460. 33. середа — срѣда, т. е. середина.

460. 34. 38. Любопытное свидѣтельство о торговыхъ сношеніяхъ той эпохи.—Изъ Греціи ткани и матеріи (паволоки). Слич. въ Древн. Рус. стих. «есть, сударь, дорога камка», что не дорога камочка — узоръ хитеръ: «хитрости были Царя-града» (Солов. Будимир.).

Оттуда же овощи. Самыя названія нѣкоторыхъ огородныхъ растеній перешли къ намъ изъ Византіи. На пр. огурецъ (ἀγγούριον), свекла, черезъ древнѣйшую ф. сеуклъ, сеукло (σεῦτλον). См. въ Изборн. Св. 1073 г.

460. 36. и-Щекъ — изъ Чехъ.

460. 37. комонь, см. въ Словѣ о П. Игоревѣ.

460. 38. скора: отсюда нынѣ употребительное *скорнякъ*.

461. 4. погребъ—похоронивъ.—аможе — аможе. — хочеши — хощеши.

461. 10. бѣ — имущи: имѣла. Грецизмъ.

461. 11. похорони: полногласная ф. вм. похрани.

461. 18. грѣхъ: вин. п. ед. ч., въ смыслѣ: отъ грѣха. Грецизмъ.

461. 21. одежа — одежда: род. п. ед. ч.

461. 33. градьскиѣ — градьскыꙗ.

462. 4. грьци: употребляется и грькъ и грекъ.

462. 10. Повѣдаютъ, что будетъ другой свѣтъ.

462. 12. дѣеть: отъ дѣяти. Слич. дѣли, дѣяли въ древнихъ переводахъ Ветх. Завѣта. Смотр. сноску подъ текстомъ.

462. 13. оумеръ: прич. прош. вр.

462. 16. оума придати: народное выраженіе.

462. 29. клананье — моленье — в ропати — въ ропати, т. е. въ мечети.

463. 4. воѡтже день, вм. вотъ же день — къ тъ же дьнь.

463. 5. 6. придоша русь. § 216. Пр. 2.

463. 7. принунився — нарядись.

463. 19. вонзумъмьи — въизумленьи.— оудививъшись: -сь сокращено вм. -ся.

463. 21 царя: двойств. ч.

463. 30. смотрихомъ: отъ съмотрити. § 85. Пр. 4.

464. 11. оукусить — въкоусить. — горести — горечи.

464. 16 мудрѣиши сравнит. ст. ед. ч. ж. р.

464. 20. Поученіе Владиміра Мономаха внесено въ Лавр. списокъ подъ 1096 г.

Начало, въ которомъ приводятся мѣста изъ Псалтири и изъ Василія Великаго, здѣсь опущено.

Съ этимъ Поученіемъ сравн. наставленія дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г., въ Златой Цѣпи, въ Сказкѣ объ Акирѣ премудромъ и др.

464. 24. ти: вѣроятно, дат. пад. мѣст. 2-го л., въ смыслѣ обращенія къ лицу вообще. § 203. Пр. 8.

464. 27. *оже*, т. е. ежели кто.

464. 28. *пожрети* — пожрать.

465. 10. *молю вы ся*—молюся вамъ.

465. 11. *не бо* — ибо не. — *одиночьство* — уединенье, иночество.

465. 15. Псал. 8, 4—10. Ꙗкѡ оу҆зрю̀ небеса̀, дѣла̀ пе́рстъ твои́хъ, лꙋнꙋ̀ и҆ ѕвѣ̑зды, ꙗ҆̀же ты̀ ѡ҆снова́лъ є҆сѝ. Что̀ є҆́сть человѣ́къ, ꙗ҆́кѡ по́мниши є҆го̀; и҆лѝ сы́нъ человѣ́чь, ꙗ҆́кѡ посѣща́еши є҆го̀; Оу҆ма́лилъ є҆сѝ є҆го̀ ма́лымъ чи́мъ ѿ а҆́гг҃лъ, сла́вою и҆ че́стїю вѣнча́лъ є҆сѝ є҆го̀: И҆ поста́вилъ є҆сѝ є҆го̀ над̾ дѣ́лы рꙋкꙋ̀ твоє́ю, вса̀ покори́лъ є҆сѝ под̾ но́зѣ є҆гѡ: Ѻ҆вцы̑ и҆ волы̀ вса̀ є҆ще́ же и҆ скоты̀ польскі́а. Пти̑цы нб҃ныѧ, и ры̑бы морскі́а, преходѧ́щїѧ стєзѝ морскі́ѧ. Гд҃и Гд҃ь на́шъ, ꙗ҆́кѡ чꙋ́дно и҆́мѧ твоѐ по всеи҆̀ земли̑.

465. 30. *розноличніи* — различные роз- вм. раз-.

465. 31. *птица* — пътица.

465. 36. *совокупить:* сокращено -ть вм. -ти

465. 40. *ъздяче.* — ѣздяще.

466. 1. *орудья* — дѣла.

466. 3. *безпрестани.* § 263.

466.. 6. *безлюпицю* — нелѣпицу.

466. 12. *крива* — виновнаго.

466. 14. *душа*—доуша: род. п. ед. ч.

466. 15. *хрестьяны*: род. п. ед. ч. ж. р. прилаг. хрестьянъ, вм. християнъ. — моляче — моляще.

466. 17. *ньту* — нътъ — нъсть.

466. 18. *нужа*—ноужда.—*еы*—вамъ.

466. 20. *али*: народное реченіе.

466. 18. 21. Цѣлуйте крестъ, если можете устоять въ своей присягѣ.

466. 23. *приступиш*: т. е. преступивъ крестное цѣлованіе.

466. 24. *душь своеъ*—доуша своюя.

466. 35. О кладахъ.

466. 36. Смотр. въ Поучен. дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г.

467. 5. *сторожъ-сторожи-сторожя.*

467. 6. *наряживайте*: многократн. видъ. — *ночь* — нощь.

467. 9. *розглядавше*: роз- вм. *раз-* § 76. 2.

467. 10. *лъносщами*: § 59. Пр. 2.

467. 11. *лжъ* — лъжа: род. п. ед. ч. отъ лъжа, вм. лъжь.

467. 15. *дайте*: повелит. отъ дамти, въ отличіе отъ даждь (отъ дати).

467. 20. *унеина* (?). Можетъ быть *уне ина*; т. е. лучше накормите иного, кого нибудь.

467. 22. *соль* — *сълъ* — посолъ.

467. 23. Если не подаркомъ, то брашномъ.

467. 24. *мимоходячи*: вм. -ще, -и есть признакъ ед. ч. женск. р.

467. 27. *мертвеця* — мрьтвеца: вин. п. мн. ч.

467. 29. *присъчавше*—привѣщавъше, отъ привѣтити.

467. 31. *имъ* — женамъ.

467. 36. 38. *умѣючи*: рус. ф.: дѣепричастіе вм. глагола — умѣете.

467. 39. Любопытное описаніе княжескаго быта той эпохи.

468. 21. *оправливати*—давать правду, судить.

468. 22. *лечи*: русск. ф.

468. 23. 24. Обычай спать въ полдень.

468. 24. *отъ чина* (оть чинъ? — въ то время?).

468. 28. *пути дъя и ловы*—отправляясь въ путь и на охоту.

468. 29. *Вятичъ*— Вѧтичи — Вѧтичѧ.

468. 30. *Курьску*: дат. мѣста.

468. 39. *дружина*: согласовано во множ. ч. § 216. Прим. 2.

469. 1. *вдадуче* — въдадѫще.

469. 2. *хрестьяныхъ*: имя прилаг.

469. 7. *Переяславлю*: дат. мѣста.

469. 10. 470. 1. нє, вѣроятно, вм. нѣ- около. § 75. Пр. 2.

469. 11. Живописное выраженіе.

469. 14. *въ користь* — въ добычу.

469. 15. См. 469. 7.

469. 17. *нестишь* — вѣроятно, отъ *тихъ, тишъ*.

469. 23. *безъ одиного* — древній и народный способъ считать. § 228.

469. 24. *кромѣ* — безъ.

469. 25. *своѣ* — свои.

469. 34. *кметіи*—воиновъ, служителей. См. въ Словѣ о полку Игор.

470. 1. *по чередамъ*: откуда уже прилагат. поочередный, поочередно. § 363. Прим. 1.

470. 6. *въ пушахъ*: вѣроятно, въ пущахъ, въ густомъ лѣсу, въ чащѣ.

470. 9. *болъ*: отъ бости — бодать.

470. 13. *подкладъ*: надѣвался для защиты колѣнокъ. — Волкъ и доселѣ именуется *лютымъ звѣремъ* по преимуществу.

470. 20. *вередихъ*—врѣдихъ. —оуности — юности.

470. 25. *на зимѣ* — на холодѣ.

471. 10. *ся — не боячи* народная ф. дѣепричастія, вм. прич. во множ. ч. не боѩщеса. — *отъ звѣри*: древнѣйшая ф. родит. п. ед. ч., вм. ѕвѣрн. См. въ спискѣ Упиря.

XXII. изъ златой цѣпи.

(По рук. въ Библ. Троицк. Лавры)

(Кни глмыѧ ѕлаѧ чепь на поѹченніе ко всѣмъ крьѧномъ гн блгвн ѡче).

1. Сло ѡ кнѧѕѣхъ.

Кнѧѕю же ѕемлѧ вашеѧ покарѧнтеса. не рцѣте емѹ ѕла въ срци своемь, н прїѧнте емѹ головою своею н мечемь своимь. н всею мыслью своею н не възмогѹть протнвнтиса нинн кнѧѕю вашемѹ. аще добрѣ прнѧете кнѧѕю вашемѹ н ѡбатѣеть ѕемла ваша н плодъ добръ ѡбъемлете — — аще кто ѡтъ своего кнѧѕа ко иномѹ кнѧѕю ѿѣдеть а достоинѹ чть прнемлѧ ѿ него то подобенъ есть нюдѣ нже любнмъ гъмь тн оумыслн продатн е ко кнѧѕемъ жндовьскымъ. н кѹпїша нмъ село кровн н гроба с прочнмн дармн, н ѡтекъ ѿ велнкн печалн, сѹѧса сѣмо н ѡвамо, въ нерамѣ ѿ всѣхъ людин проклинаемъ. н бѣжа нѕъ нерама по пѹтн, н тѹгы н велнкин печалн прнѧ болѣѕнь н ѡтекъ с того н ѩко все ѕлы расѣдеса на полы. н еппство его прнетъ

имъ. и дѣти его в пагубу впадоша. да и вы с҃нве мои милии, не можите приꙗти чюжему кнѧꙁю. да не в тоже ꙁло впадете·

2. Сло҃ ѡ друꙁѣхъ.

Другом же малымъ и великымъ покарѧитесѧ. или на пиръ ꙁвани будете· садите на послѣднемъ мѣстѣ по еуангелью. ре҃ бо егда ꙁванъ будеши на бракъ не сади на предним мѣстѣ. егда кто ч҃тнѣи тобе буть ꙁваныхъ и пришедъ ꙁвавыи тѧ и реть ти друже даи же сему мѣсто и тогда начнеши с соромомь посѣдатисѧ ниже. но егда ꙁванъ будеши на пиръ, шедъ сади на послѣднемь мѣстѣ да егда придеть ꙁвавыи тѧ и реть ти друже сади выше. и тогда будеть ти слава предо всѣми сѣдѧщими с тобою. ꙗко всѧкъ воꙁносѧисѧ смирить сѧ. а смѣрѧисѧ воꙁнесетсѧ.

3. Сло҃ ѡ страсѣ.

Имѣите чада моѧ страхъ б҃ии присно в ср҃цихъ вашихъ. писано бо есть начало премд҃рти страхъ г҃нь. страх бо г҃нь не велить творити лиха ничтоже вѣра бо страх бо г҃нмь поминати вели с҃мрть на всѧ часъ и страшное с҃удие. стра г҃нь приимше первое праведнии с҃паша. А҃пли г҃ни съ мукы страха ради г҃нѧ терпѧще. в пещерахъ и в пропостехъ ꙁемныхъ и в пустынахъ. такоже чающе мьꙁды великаго б҃а. такоже и вы чада страха дѣлѧ г҃нѧ все добро творите с҃пниѧ дѣла своего грѣхже аще кто створить по дьꙗволю дѣлу, да в томь же д҃ни покаитесѧ блюсти бо сѧ с҃мрти в неꙁапу писано бо есть въ чем тѧ ꙁастану к том тѧ и сужю. тѣм же чада моѧ милаѧ буди вы всѣмъ страхомъ г҃нимь с҃пситесѧ.

4. Сло҃ ѡ челѧди.

Ча҃ моѧ милаѧ еще вы г҃лю. челѧдь свою кормити ꙗко же до сыти имъ. ѡдѣваите ѡбуваите. аще ли не кормите ни ѡбуваете а холопа твоего оубьють оу татбы или робу. то ꙁа кровь его тобѣ ѿвѣщати тѣмже набдите сироты своѧ во всемь. и оучите ꙗ на кр҃щние и на покаꙗние и на весь ꙁаконъ б҃ии. ты бо еси ꙗко и ап҃лъ дому своему кажи грозою и ласкою. аще не оучишь то ѿвѣтъ въꙁдаси ꙁа то пре б҃мь. и аврамъ бо наоучи свои домочадець. т҃. и҃і. всему добру ꙁакону и добру норову. страх бо б҃ии приимше не ѡпечалатъ на старость тебе. аще ли тебе не послушають ни мало то лоꙁы нань не щади ꙗкоже пр҃мдрть б҃иꙗ г҃лть. до д҃ или ѕ҃ ранъ или ꙁа в҃і ранъ. аще ли рабъ и рабыни не слушаеть и по твоеи воли не ходити. то ꙁа года лоꙁы нань не щадити до ѕ҃ ранъ и до в҃і. аще ли велика вина то и к҃ ранъ. аще ли велми велика вина то л҃ ранъ лоꙁою а боле л҃ ранъ не велимъ. да аще тако кажете ꙗ и добрѣ ѡдѣваеши и кормиши, то благъ даръ приимеши ѿ б҃а.

5. Сло҃ ѡ таинѣ.

И се вы ча҃ моѧ г҃лю иже кто въсхощеть любити животъ свои и голову свою, и домъ свои да хранить таину ц҃рву и друговъ своихъ. ре҃ бо премд҃рть слышали еси слово или каку таину да оумрть с тобою. аще ли хощеши повѣдати кому мнѧ добра друга то оуже напраглъ неси

стрѣлы с чемеремъ, и съ сѣрою горачею. на голову свою и на домъ свой многи бо дружбу имѣюче велику и заклинаниемь и ласкою. таину повѣдать всѣмъ члвкмъ и много пострадавъ и едва избудеши зла того и много са научешь каятн. послѣди же ратенъ будеши с тѣмь оу него же слышавъ и ему же повѣдавъ со ѡбѣма ратенъ будеши. а ѿтонѣхъ сором. видиши ли колико ти зла таину повѣдавше. рѣдко того нынѣ. яко же бѣ нафанъ съ двдмь съ снмь съ саоулимь. како имѣаста любовь и твердую таину да и плакаса двдъ по нафанѣ да не много братье таковыѣ дружбы нынѣ. да иже кто блюдеть таину. то блюдеть и головы своеѣ∴

6. Сло ѿ снѣхъ.

Снове же мои и чада и се вы и ище глю не вѣрчите сно иже бо вѣрчеть сномъ погиблъ е ѿнудь. яко же инии стии мнози первѣе и сироховичь ісъ пишеть гла. аще кто можеть стѣнь яти свои или вѣтръ оугонити. то тогда и сну вѣру ими. первое бѣсъ тобою блазнїть. второе разумѣи ѿ рѣчии твоихъ. и ѿ помыслъ твои и солжеть ти во снѣ. и имеши ему вѣру. потом же вѣруеши а ѡнъ тобою лжеть. и тако гнѣвъ бии наведеть на та. и прочье в муку поидеши во сны вѣруя.

7. Сло ѿ смиренни.

Сну аще хощеши великъ быти пре бмь и члвкы. то смирися всему ладно. ласкаи ѡколо всякого члвка кромѣ и и в очи аще ли кому смѣютса. то ты хвали и и люби и да ѿ ба приимеши мьзду а ѿ того чть∴

8. Сло ѿ храборьствѣ.

Сну егда на рать со кназемъ идеши. и ты со храбрыми напереди ѣзди да и роду своему чти добудеши и собѣ добро има что бо того лѣпле иже передъ кназемъ умрети и и рабы же сну путьныя чти и люби переже да в бѣдѣ и к рати пособники добры ѡбращеши∴

9. Изъ статьи: Сло нѣкоего ѡца к сну своему. слово дшеполезно гн блгви ѡче∴

Сну мои ча мое приклони ухо твое. и послушаи ѡца своего свѣтующаго ти спаная∴

Ча приближи разумъ срца своего. и внуши глъ родивъшаго та. не суть бо на пакость дши твоеи. но аще разумьно приимеши я. то цртвию нбиму вожь ти будеть.

Простри срчныи съсудъ да накаплють ти паче меду словеса могущая та ѡживити и бесмртна явити та∴....

Ча буди понижень главою, высокъ же оумомь а ѡчи имѣи в землю а оумъ на нбн, оуста стиснена, а срцмь къ бу вопиюща, а нозѣ тихо ступающа∴

И оумнѣ и скоро текущи къ вратомъ нбнмъ. оуши оуклонаи ѿ зла слышания оумныма же воину прилѣгая к шюмѣнию стмъ книгамъ. руцѣ имѣи согбенѣ на собраніе злаго имѣния свѣта сего, простертѣ же на подание оубогимъ.

Не стыдиса всякому созданому во ѡбразъ бии главы своея покланятї старѣишаго днмї почтити не лѣниса. и покоити старость его потщи. сверстникы и во своя с миромъ срѣтаи,

и меншаго тебе любовью приемаи, а съ учнешими собе никакоже стояти не ленися ча не буди самохотьемь лишенъ вечнаго живота. греха бегаи акы ратника губящаго душю твою. не въсхощи веселитися в мирѣ семь. яко веселье свѣта сего плачемь кончается. и сея видѣти есть в мирѣ семь въ двоихъ суседѣхъ. оу сихъ бракъ творять, а оу другыхъ мртеца плачють и тъже плачь скоро минеть. днь плачють, а оутро оупивають. разумѣиже ча суету вѣка сего, и скоро падающюю плоть нашю, днь растемъ а оутро гинемъ. тѣмже в малѣмь семь житьи взищи вѣчныя жизни идѣже ни едино ѿ сихъ нѣ. ни скорби ни въздыханья но радость и веселье и свѣтъ немеркущии слнце самъ гь. ту жизнь возлюби к неи по вся дни тщи и ѿ тои жизни по вся дни помышляи, и будеть ти възглавъ и мысль ибныя радости встающю и брашно память цртвия...

Чадо мое милое много ти быхъ и еще глалъ но болѣзнь си съставляет мя, но вѣдѣ словеса бжия. понеже плодовита суть. да аще оумягчиши срдчную землю, и приимеши малое сѣмя оучния и много ѕ. расплодиши въ собѣ спное житие.

10. Изъ Поученія Правой Вѣры.

(Поучение правыя вѣры дшеполезно).

Прите брате и сестры прите малии велицыи. прите попове и оучтли правыя вѣры. прите и послушаите не пустошныи басни. но правыя вѣры. оучния си на вредъ дши но на спние и на погыбель бѣсо. и на прогнание грѣхо. почну же глати не завидто ни покровно. да всякъ начне разумѣти. брате первое приимьше стое крщние правы вѣры, пото плачнимъ в яти ба и творити волю его. — —

Се су дшевная дѣла добрая. кротость смѣрение послушание. доброоучение покорение легкосердье безъгнѣвье. млть. любовь немногоглание покаяние и прочая поклонъ постъ млтви млтка. въздержание ѿ пити плотьскыя. нелѣность бодрость неспание. не на мяцѣ лѣгание. корьмля несладка ѿдежа нехупава. храми не красни. покаяния и прочая добрая дѣла безъ тѣ бо нелзѣ быти ни кому же вѣрнымъ. млтвии приниму ѿ ба много добра а молебници иму с бмь бесѣдовати а покаянници к раи входити. а кротции наслѣдять з. — —

Снце же подобаеть оучителю оучити лю добры дѣло. а самому все добро творяще. первое внити въ цркв гнѣва не имуще ни на кого же стояти со страхо и послушание не всклониши ни на что ни бесѣдующе ни глумящися но внимати с разумомь поемое и чтомое. а се егда поють въ цркви при томь пѣньи не подобаеть собѣ пѣти ничтоже аще ли ни своего что ѿпоеть ни послушающи добрѣ ѿслушаеть. но ѿпѣти собѣ перѣ или напослѣ. все же вѣрнымъ кртьяномъ вѣжамъ и невѣжамъ попо и простьцѣ держати по и поклонъ и млтню и пѣне велицемѣрное к таинѣ. идѣ не видить никто же не слышить. но токмо единъ бъ к малѣи цркви еже е. келья своя ти ту е. лѣпо. а в велицѣи цркви пѣти и кланати до з. то. е не все за ся но г ия ча за ся. а но все за

кртьıаны і за кнѧ. вѣрнии чл҃вци к своеи клѣти ба҃ молѧще кланѧють за кртьıаны и за кнѧ. не ти единии за дшье емлють но и братии. тако бо велить писанье аще ба҃ молиши за друга. то и за сѧ молѧщагосѧ приемлеть бъ аще ли то ни ıакоже ре гь любите врагы ваша и д. творите ненавидѧщи ва и молите за творѧщаıа ва напа. послушаи любимиıі како ти вели бъ молити за ненавидѧщи ва колми за любимыıа побѣдѣть собѣ пѣти неоумѣющи грамоты. сице имъ пѣти. стъı бе. г. пртаıа трце оче. п. гн помилуи п. а оумѣющи аще не поють то ті лишають свѣ бнıа. свѣ бо е. почитание книжное. его лишивъ безумныи ıако во тмѣ хода погибну. заоутренаıа наречь конець нощи а вечернаıа конець дни а г. ча и ѕ. и ѳ. причитаеть к проч часо ихже е. ві. днаıа и ві. нощнаıа. — —

Повелѣние бие гать пѣнию время мтвѣ ча. а не ıако — — гать. не ѡлагаю свѣ заоутрени ни тма вечерни. но все повелѣно во оуставнаıа времена творити. токмо аигли бу служать непрестаньно. — —

11. Изъ слова о пьянствѣ.

(Сло стъı ѡць ѡ пьıанствѣ).

— — Бѣсо же веселѧщимсѧ ѡ пьıаница рающе приноть къ дьıаволу жертву пьıаньственую ѡ пьıаниць. дьıаволъ же раеть и гать. ıако николиже тако веселю и раю. ѡ жертва поганы ıазы ıако ѡ пьıаньствѣ кртьıаны вса бо дѣла моıа суть во пьıаница. и любы ми су пьıаници и запоици ѡ кртьıанъ, неже ѡ поганы идоломолець. ıако непьıаныıа бъ навидить. а пьıаници бъ ненавидить и гнушаеть и. а. же раю ѡ ни ıако мои су пьıаници, а трезви бии. и се къ дьıаволо бѣсъ ре идѣте поучаите кртьıаныıа на пьıанство и на всѧку дѣтель хотѣниıа моє. аигли же стии проходѧще повѣдаху стъı ѡцмь с великою печалью ѡ все томь да быша ѡлучили кртьıаныıа ѡ пьıаньства и ѡ зла запоиства а не ѡ питьıа. і в миру в подобно вре и в закони в славу бию. стии же написавше чтое се и чтное оучение вѣрное и стое приша кртьıано на провожение жизни сеıа. - -

12. Изъ слова нѣкоего старца.

(Сло нѣкоего старца ѡ подвизѣ дшвнѣмь. и ѡ пьıаньствѣ).

— — Дивно е. по истинѣ в ча брашна наѣсти а весь днь погубити пьюще. мню ıако ни бесловесныи звѣрие і скоти. ни ба вѣдуще ни су чающе ни ѡрчи житискы имуе і дѣлъ празни ѡба смѣють ны сѧ аще не гать то мыслью глю мы несмысленни. и ѡбѣмы и ѡпьемъ. а чл҃вци несыи и егда иму иму оутробу пью а иную брашну. еда и покоıа не иму пьюще. и льють ıако въ оутлу съсуну доньдѣже възбѣсю ѡ пьıаньства. в. бо еста различна пьıаньства едино оубо есть се мнози хвалѧ рекуще. то е. непьıаница оже оупївсѧ а лѧть спатъ. но н. толчеть и бьеть и сварить лаеть. а покушаю оуказати. ıако і кроткыи оупиваıа согрѣшаеть. аще и спати лаже и недоумѣю к чему ми се приложити скотину ли и чарку но то скотѣе. звѣра ли порку но того звѣе и неразумнѣе. кроткы оубо пьıаница

ꙗкы болванъ и ꙗкы мр҃твць валаєть.— —

13. Изъ слова о созданіи Адама.

(Сло҃ ӏѡана архиеп҃па костантина гра҃. како адамъ созданъ. и҆ како дш҃ю вза.)

— —Єгда б҃ъ створи вселеную оукраси нб҃о слн҃мь и мц҃емь и҆ звѣздами. и҆ землю тако оукраси рѣками. истоучникы. препоꙗса ю цвѣты и сады оуваже и҆ море пескомъ ѡгради. и всꙗку лѣпоту миру положи. ꙗко многашь гл҃а. рекыи созда и҆ створи миру сему рукотворена ч҃лку. созда же и҆ подобно скотомъ четвероногому звѣри и҆ скоти словомь точью повелѣ и҆ з҃. работна бо вса слово точью быша ї здание б҃иꙗ ѡбра руою б҃иею создано бы не ꙗкоже б҃иꙗ рука є҃. и҆ оудъ но всхотѣ ч҃лку єго поставити всѣ преже бывши сего ра҃ ре҃ писание и҆ вза б҃ъ персть ѿ земли рукою. нарчеть творащюю єго силу и створи ч҃лвка и҆ вза перьсть а не гру҃ не дебелю землю. но добру персть. вижь како ти ѿ самѣхъ начатокъ каже ны ѡбраза воскр҃нию. понеже бо ны є҃. к персть разорити по рч҃ному и к персть смр҃ти ни възведе ма вижь како ти в самомь начатцѣ надежю кажеть воскр҃нию. — — Ч҃лвка же съзижа тѣло ѿ земла вземле. а дш҃ю вдымаєть смотри же разумно да ти слово по вмѣщению оу преди поставлю. како ти кажеть намъ въскр҃ниꙗ надежю зижить тѣло первѣе мр҃твъ ѡбразъ. и҆ потомь живу силу дш҃а приємлеть. — —

Єгда же створи адама вдуну в лице єго дх҃ъ живъ. внемли извѣсто како ти не дасть дш҃ѣ адамовѣ прити къ творению тѣла. такоже не дасть адаму видѣти жены твора но хота создати жену и҆ възложи на адама сонъ. вела да не буде туни пытаєть дѣла б҃иꙗ. и взложи нань руку рекъше сонь и҆ оуспѣ. и҆ вза ребро єго єдино ꙗже створи ѿ ребръ єго, исполна твора плоть. ѿ дивно слово. и҆ созда ребро єже вза жену. како созда пакы кости єже в ребра, како въ ѡко створиса. како в руцѣ создаса, како в жилы пропаса. како в нутра преложиса. како во оутробнаꙗ разньства преложиса, како ли оутверди ꙗзы. како ли простростаса оустнѣ како извꙗша ноздри. како възнесостаса оуши. како процветоша власи. ѿку израстоша ногти. како ѡбьтѣцаєть кровь. протолкуи ч҃лвче своє створение. аще ли не вѣси то оумолчи пытаємоє ѿ иноудѣмь възложи б҃ъ маръ на адама и оуспе и҆ иза ребро и҆ створи жену. вижь премудрую мд҃рть єго. — — Понеже баше из ребра того изити извѣту преступлениꙗ мню же ѿ євгы. сп҃ъ же хота ꙗзву ицѣлити. приложити к лучи ребро на кр҃тѣ. да ѿнюдуже истоуи струпы ѿтуду же да процвететь сп҃ние. — — Єгда бо воинъ лучьшею протче. и изиде кровь и҆ вода єже є҃. мр҃твго чю҃. никогда же бо ѿ мр҃твго кровь тече҃. єгда источи кровь таиную. тогда ребро истоучникъ ѿверзе сп҃ние, ребра ра҃ взраставшаго безаконию. — —

14. Изъ слова о Воскресеніи Господнѣ и о Свѣтлой недѣлѣ

(Сло҃ ѡ вскр҃нї г҃нї и҆ ѿ свѣтлои не҃).

Въ великую суботу вечеръ по ѡбѣд-

нєи рекше по вѣрнии̑ ѡбѣдавше. и спивше погребенню̑ гн҃ю идуть в црк҃вь попове и дьꙗци. и̑ выму̑ єѵ҃лїє и̑ кадилницю и̑ темьꙗнъ и̑ ризы и̑ свѣщу єдину црк҃вную. и поють канунъ въ црк҃ви погребенню̑ гн҃ю. а дру̑зии̑ пре двермии црк҃вными ѡ̑ плачѣ ст҃ыꙗ бц҃а∴ Тл҃ тр҃ь. Бл҃гоѡбразныи̑ иѡсифъ.

И замъкнувъ црк҃вь идуть домовь. но не печатаите двернии̑ црк҃вныꙗ ꙗкоже и̑ латина к ни̑м же ны є҃. пьрно є҃. рку̑ще аще печатаите подобаще невѣрнымъ жидо̑. — — Ты же латинанине не рушивъ печатии̑ како виидеши. дѣєши ли ꙗко петръ. преже вниде въ гробъ тоже и печати̑ рушн. то и то лжеши латинанине. тако бо гл҃ть въ ст҃мь єѵ҃лии̑ и сами ап҃ли гл҃юще. ꙗко в полунощи ре̑ сл҃нцю воснꙗвшю. и скоро єму ѿ ꙗрості воснꙗвшю въ єѵ҃ліи гл҃ть. идоша ре̑ рано въ гробу мр҃иꙗ мт҃и їсва. и̑ мр҃иꙗ магдалыни и проучꙗ ꙗже тмѣ сущи. не дѣєши ли ꙗко в нелю рано ни оубо ни в су̑ веръ. в полунощи идоша къ гробу. ре̑ бо хъ преже къ мр҃ьи гл҃а. ꙗко въскре̑ изъ мр҃твы̑ тобѣ первоє̑ молю̑ тѣмь же не плачи мене мт҃и моꙗ. — —

Вѣдомо̑ буди всѣ̑ ꙗко свѣтлаꙗ не ѡ̑ди дн҃ь є҃. въскрѣшю ї̑су ѡ ѕ҃. го ча̑ но̑ вз̑и сл҃нце. и̑ въшедъ стоꙗ на въстоцѣ ꙗко съ два дни на полудни же ꙗко г҃. дн҃и, на вечери стоꙗ ꙗко съ в҃. дн҃и. и̑ ѡсмыи дн҃ь заиде. тѣмже и ѿтуду великыи дн҃ь тъ. — —

15. Сло̑ Їѡанна злаоу̑ ѡ постѣ. гн҃ бл҃гви ѡ҃че.

Єгда хощеть кнз҃ь приꙗти гра̑ противны̑ то пережe ѿемлють оу ни̑ во и брашна и̑ си изнемогше ѿ голода и жажи̑ и̑ предають̑ в руцѣ є̑. такоже хотѧ изгнати злыꙗ мысли ѿ ср҃ца своєго. да пре̑сть в постъ. то злыꙗ мысли єму престануть. а̑ врага оудобь посрамить. постѧщемуся звѣзда свѣтла ꙗвися. питающемуся мракомь покрываеть∴

16. Начало Слова Іоанна Златоуста о Молитвѣ.

И се є҃. разно наше съ ан҃глы житиє̑. єже єсть мл҃ть мл҃тва же ѡдино дѣло є҃. ан҃гломъ и̑ чл҃вкомъ. тою̑ бо скоро в житьє̑ и̑хъ приступаемъ. всакъ моляися съ бм҃ь беседуеть. что же є҃. того боле єже є҃. чл҃вку сущю съ бм҃ь беседуеть аще бо с мудрыми чл҃вкы беседовати то скоро въ ѡбразъ и̑хъ пріступаемъ. что оубо подобаеть рещи ѡ беседующихъ съ бм҃ь въ мл҃твахъ ꙗкоже бо гра̑ бестѣны оудобь приꙗтъ буть ратьными. тако и дш҃а неѡгорожена мл҃твою̑ скоро вмещаеть̑ в ню дьꙗволъ и̑ потомь всякого зла наполнить.— —

17. Изъ статьи: Єже оубо имѣти правовѣрную̑ вѣру, ѡснова добрыхъ дѣлъ є҃. тѣмже ѿ вѣры начнеть̑ слово вѣры ра̑ твоєꙗ написати клю̑ на спе̑ние̑ число̑ р҃. гн҃ бл҃го.

ѕі. Покланяи̑ главу свою̑ всякому старѣишему тобе, и̑ временемь и разумомь. смѣреныꙗ бо въздвигнеть гь҃.

зі. Меншаꙗ тебе и̑ малыꙗ верстою с любовью приимаи̑ и милуи̑ і къ бу ѡ ни̑ въздохни акы новоначенше позва̑ ба҃.

иі. Другыи̑ своꙗ и сверьстныꙗ собе любовью стрѣтаи̑. и̑ съ ѡбатнемь целованиє̑ даи̑ имъ ꙗко єлисавефьи мр҃иꙗ.

ѳ҃і. Кназь боиса всею силою своею. нѣ бо стра бни на пагубу дши. но паче наоучишиса ѿ того боꙗтиса ба.

к҃. Нероженіе бо ѿ власте нероженіе ѿ самомь бзѣ. иже на власти земнѣи. видимаго бо ваакы небоꙗиса, како оубоить еже не видить.

ка҃. Боитса оученикъ оучителева жезла. пачеже самаго оучителя, тако и боꙗиса ба оубоить и цра и бо казнатьса съгрѣшающіи црь бо е. бни слуга къ члкомъ матью и казнью.

кв҃. Посемже всакому члвку главу свою покланаи смѣреніа ра. древо бо многовѣтвено поклоненіемь поидеши и мимоидеши.

кг҃. Приимшіи бо власть и имѣніе ѿ цра своего. и ѿ друговъ своихъ славы требують а ѿ меншіи поклананіа просять.

кд҃. Простѣишаго въ всемь нищи, и въ брашнѣ и въ ѡдежи, и не стыдиса нищетою. понеже болшаꙗ часть мира сего в нищетѣ е.

ке҃. Не рци ꙗко бата мужа снъ есмь и срамъ ми е. нищетою. никто же бо батѣе ха ѡца твоего нбиго родившагоса в купѣли стѣи и в нищетѣ ходивша, и не имуща гдѣ главы поклони.

кѕ҃. Правдою оукрашаиса, и всакому потщиса истинно гати. не мози стыдѣвса лица лжи послухъ быті.

кз҃. Пре кназемже паче боиса лжю гати но с покореніемь истинно ѿвѣщаи ему, акы к самому бу. — —

ꙁд҃. Аще имѣеши дерзновеніе ко властелемъ и цремъ, поскорби ѡ ѡбидѣмемъ ѿ сильнаго, и до пота побори по сиротѣ, да вмѣнить гь каплю пота твоего съ кровью мчньскою. — —

ов҃. Сѣдащю ти надъ многоразличною трапезою, помани сухъ хлѣбъ ꙗдущаго, и не могы воды принести недуга ради.

ог҃. Насыщаꙗ тѣло свое, даи же часть ѿ трапезы твоеꙗ дши твоеи. ꙗко та чтиши телеси. даи же дшевную часть нищимъ, да съхранать ю. да егда въстребуеши готово ѡбращеши. будетъ бо времѧ на исходѣ. и вратъ ибиыхъ требовати имате.

од҃. Насыщаꙗса многоразличнаго питьꙗ. помани пьюща теплу воду ѿ слнца въстоившюса и ту праха нападшю ѿ мѣста незавѣтрена.

ое҃. Въ батствѣ сыи земнѣмъ благъ изобилье имѣꙗ, помни слово авраамле къ батому въсприꙗлъ еси благаꙗ в животѣ твоемь ꙗко же оубогии злаꙗ. тѣм же ѡнъ веселитса а ты стражеши.

оѕ҃. Възлегъ на многомагцѣи постелѣ и пространно протагаꙗса. помани на голѣ з. лежащаго рубомь, и не дерзнувша ногу простерти зимы ра.

оз҃. Лежащю ти въ твердо покровнѣи храминѣ то слышащю же оушима своима дождевное множьство помысли о убогыхъ. како лежать нынѣ дождевными каплами ꙗко стрѣлами пронизаеми. а другыꙗ ѿ неоусновеніꙗ сѣдаща водою покрыты.

ои҃. Сѣдащю ти змѣ въ теплѣ храминѣ безъ боязни изножившюса. въздохни и помысли ѿ нищи како клачать надъ малымь ѡгнемь скор-

учившеса, болшюю же бѣду ѿнима имуще ѿ дыма руцѣ токмо съгрѣвающе плещи же и все тѣло мразомь измерзъше. — —

18. Изъ словъ и поученій Серапіона.

1. Слышасте браѣ самого га глща въ еуалии и въ послѣдняя лѣ буде знаменья въ слнци и въ лунѣ и въ звѣздахъ и труси по мѣстомъ и гладн, тогда реченое гмь нашимъ нынѣ сбысться при послѣднихъ люде. Колко видѣхомъ слнца погибша и луну померькъшю и звѣздное премѣненіе. нынѣ же землю трасенье своима ѿчима видѣхомъ. з. ѿ зачала оутвержена и неподвижима повелѣньемь бжимь нынѣ движеть грѣхы нашими колѣблется. безаконья нашего носити не можеть. не послушахомъ еуалья, не послушахомъ апла. не послушахомъ пррк. не послушахомъ светилъ великихъ рку василья и григорья бословца. іоа злаоуста инѣхъ стль стхъ. имже вѣра оутвержена бы еретици ѿгнали *) быша. и бъ всѣми языкы позналъ **) бы и тѣ оучаще ны беспрестани. а мы една безаконья держимся. се оуже наказаеть ны бъ знаменьи земли трасеньемь его повелѣньемь. не глть оусты но дѣлы наказаеть. всѣмъ казнивъ ны бъ не ѿтьведеть злаго ѡбычая нынѣ землею трасеть и колѣблеть безаконья грѣхи многия ѿ земля ѿтрясти хощеть яко лествие ѿ древа. аще ли кто реть преже сего потрасенія бѣша же аще бѣша потрасенья. рку тако есть. но что

*) Вм. ѿгнани. **) Вм. познанъ.

пото бы намъ. не гла ли не морови ли не рати многыя. мы же єдинако не покаяхомъся, дондеже приде на ны языкъ немлтвъ попустившю бу и з. нашю пусту створиша. и гра нашь плѣниша, и црькви стыя разориша, ѿци и браю нашю избиша. мтри наши и сестры наши в поруганье бы. нынѣ же браѣ се видуще оубоимъ прещенья сего страшьнаго и припаде гви своему исповѣдающе. да не впаде в болши гнѣвъ гнь. —

В кое время такы смрти напрасны видѣхо инии не моги ѿ дому своемь раду створити въсхищени бы. инии с вечера здрави легъше наоутрия не вста оубоитеся молю вы сего напраснаго разлученья. аще бо поиде в воли гни всѣмъ оутѣшеньемь оутѣшить ны бъ. и. акы сны помилуеть ны печаль земную ѿиметь ѿ на и исходъ мирен подасть намъ на ѡну жизнь, идеже радость и веселья бесконечнаго насладимся з добрѣ оугожьшими бу. — —

2. Многу печаль в срци своемь вижю ва ради ча понеже никакоже вижю вы премѣнися *) ѿ дѣлъ неподобны. не тако скорбить мти видащи ча своя болаща яко а. грѣшьный ѿць вашъ, вида вы болаща безаконныими дѣлы многажды глахъ вы хотя ѿстави ѿ васъ злыи ѡбычаи. никакоже премѣнившася вижю вы. аще кто васъ разбойникъ разбоя не ѿстанеть. аще кто крадеть татбы не лишить. аще кто ненависть на друга имать враждуя не почиваеть.

*) Вм. премѣнитися.

аще кто ѡбиди и въсхватаеть граба не насытить. аще кто рѣзоимець рѣзъ емля не престане. — —

Страшно е. ча впасти въ гнѣвъ бии чему не виде · что при на ны в семь житии еще сущимъ. чего не приведехо на ся акия казни ѿ ба не въспрїяхомъ. не плѣнена ли бы земля на. не взяти ли бы градъ *) нашь, не вскорѣ ли падо ѡци и братья на трупиемь на з. не ведены ли быша жены и ча на въ плѣнъ. не порабощени быхомъ ѡставше горкою си работою ѿ иноплемлени. се оуже къ м. лѣ приближаеть томление и мука и да не тяжькыя на ны не престануть глади морове животъ нашии и в сласть хлѣба свое изъѣсти не може и въздыхание наше и печа суть кости на. — —

3. Почюдимъ брае члвколюбье ба нашего како ны приводи к себе кыми ли словесы не наказаеть на кыми запрѣщении не запрѣти на мы же никаже к нему ѡбратимся видѣвъ наша безаконья оумножившя видѣв ны заповѣди его ѿвергъша много знамении показавъ много страха пущаше. много рабы своими оучаше. и иничимже оучише показахомься. тогда наведе на ны языкъ не милъ языкъ лютъ. языкъ не щадащь красы оуны. немощи старець младости дѣтии. двигнули бо на ся ярость ба нашего. по дѣду въскорѣ възгори ярость его на ны. разрушены бжтвеныя цркви. ѡсквернени быша ссуди свщнии потоптана бы стая стли мечю во ядь быша, плоти прпбныхъ мни птицамъ на снѣдь повержени быша. кровь и ѡць и брая нашея аки вода многа землю напои князии наши воеводъ крѣпость ищезе. храбрии на страха наполньше бѣжаша. множаиша же братя и ча на въ плѣнъ ведени бы. села на ладиною поростоша, і величьство на смирися красота наша погыбе батство наше инѣмь в корисгь бы трудъ нашъ погании наслѣдоваша. з. на иноплеменикомь в достояние бы в поношение быхомь живущии въскраи земля нашея въ посмѣхъ быхо врагомъ нашимъ. ибо сведохо собѣ акы дождь съ нби гнѣвъ гнь. — —

4. Мнлъ ча порадовахся ѿ вас ча вида кашю любовь и послушание къ нашеи худости и мнахъ яко оуже оутвердистеся и с радостию приемлете бжтвное писание на свѣ нечтивыхъ не ходите, и на сѣдалищи губите не сѣдите. а е еще поганьска ѡбычая держите. волхвованию вѣруе и пожигае ѡгне невинныя члвкы и наводите на весь миръ и гра оубииство. аще кто и не причастися оубииству но в соньми бывъ въ единои мысли, оубиица же бы или моган помощи а не поможе аки самъ оубити повелѣ е. ѿ которы книгъ или ѿ книхъ писании се слышасте яко волхвованиемь глади бывають на земли и пакы волхвованиемь жита оумножають. то аже сему вѣруете, то чему пожигаете я молите и чтите я дары и приносите имъ ать строять миръ дождь пущають тепло приводать земли плодиті велать. се нынѣ по г. лѣ житу рода нѣ не токмо в

*) Чит. гради наши

рꙋсь но в латѣнѣ се вълхвове ли створиша аще не бѣ̑ ли строи̑те свою̑ творь ꙗко же хоще̑ ꙁа грѣ̑ на̑ тома.— —

Молю вы ѿстꙋпите дѣлъ поганьскыхъ. а̑ще хоцете гра̑ ѿцѣстити ѿ беꙁаконныхъ ч҃лвкъ ра̑юса томꙋ ѿцѣща̑ите ꙗко д҃вдъ пр҃ркъ и̑ ц҃рь потреблаше ѿ гра̑ е̑р҃лма вса творащаꙗ беꙁаконнѣ̑. ѿ всѣхъ *) оубитнѣ̑мь иныхъ ꙁаточенне̑. иныхъ же темницами всегда гра̑ гнь ч҃тъ твораше ѿ грѣ̑ ктобо такъ бѣ сꙋ̑ ꙗкоже д҃вдъ страхо̑ б҃и̑ сꙋдаше д҃хмь с҃тмъ видаше. и по правдѣ ѿвѣтъ даꙗше. вы же к҃. ѿсꙋжае̑ть на с҃мрть сами с҃рти̑ исполни сꙋще. и̑ по правдѣ не сꙋ̑те и̑ныи̑ по вражьдѣ творить. ины горкаго того прибытка жадаꙗ. а̑ ины̑ оꙋма не исполненъ толко жадае̑ть оубити пограбити, а е̑же а̑ что ꙋбити а̑ того не вѣсть правила бж҃твенаго повелѣваю̑ть многыми послꙋхъ ѿсꙋ̑ти на с҃мрть ч҃лвка. вы же водꙋ послꙋхомь постависте и̑ г҃лте аще оꙋтапати начнеть не повинна е̑сть. аще ли поплоеть волховь е҃. не может ли дьꙗволъ вида ваше маловѣрье̑ подержати̑ да не погрꙋꙁитса дабы въврещи въ д҃шьгꙋбьство ꙗко ѿставльше послꙋшьство ботворенаго ч҃лвка, и̑досте къ беꙁдꙋшнꙋ е̑стьствꙋ къ водѣ. прияста посаꙋшьство на прогнѣванье̑ б҃ие, слышасте ѿ б҃а каꙁнь посылае̑мꙋ на ꙁемлю ѿ первыхъ ро̑ до потопа, на гыганты ѿгнемь при потопѣ водою̑. при содомѣ жюполо̑. при фараѡнѣ і҃. каꙁнии̑ при хананиихъ шершенми каменьмь ѿгненымь с н҃би. при сꙋдьꙗ̑ ратьми. при д҃вдѣ моромь при титѣ плѣненье̑мь. потомже трасенье̑мь ꙁемли и̑ паденье̑мь гра̑, при наше̑ же ꙗꙁыцѣ чего не видѣхо̑. рати гади *) морове и̑ трꙋси конечное̑ е̑же предани быхо̑ и̑ноплеменникомь не токмо на с҃мрть и̑ на плѣненье̑ но и̑ горкꙋю̑ работꙋ. — —

*) *Чит.* ѿвъıхъ.

19. Изъ поученія о постѣ.

(Сло̑ с҃тго ѿц҃а Василья ѿ постѣ. поꙋчение̑.)

Васильи̑ ре̑ помните сло̑ і̑саꙗ пр҃рка. не тако̑ поста иꙁбра̑ г҃лть г҃ь. но раꙁверꙁи всакъ сооуꙁъ неправды. и лихоі̑манне̑ ѿложи ѿ себе ꙁаві̑стныꙗ ѿбиды. не видет бо по̑ ни м҃лтва въ сквернѣшюю̑ д҃шю ꙁаві̑стью̑ пьꙗньство̑. постащаго же̑ равно с҃тми принметь г҃ь. ѿбьꙗдьчиваго же оупиваюшаго̑ лі̑ше мѣры с҃ти̑ ѿц҃и въ питемью вложиша. — —

*И се же бꙋди вѣдомо ꙗко не брашными ни пивными жертвами оугажае̑ б҃ꙋ. но оубогыꙗ накормлающе в подобно време, а̑ брашною̑ трапеꙁою̑ не̑ моленꙗ к б҃ꙋ, но брашнꙋ проси̑ оу б҃а бл҃гвнья себѣ е̑сти хотаще и лі̑ пити. пьюче же во оупои̑ не подобае̑ прі̑ꙁывати на помощь пьꙗньствꙋ но приꙁывати с҃тыꙗ треꙁвы̑ оумо̑ на м҃лтвенꙋю̑ помощь молаще̑ б҃ꙋ ѿ гресе̑. — — Мы же браче ꙗжьмы і̑ пиимы в славꙋ б҃ию̑ оꙋреченꙋю̑ мѣрꙋ. а̑ не ѿригати парою̑ пьꙗньственою на олтарь б҃и. но да са корми̑ многами трапеꙁами с҃ти книгъ. и̑ раꙁноличьꙗ мноꙗ и̑ питьꙗ с҃ты̑ ѿц҃ь оучениꙗ. і̑ накаꙁаниꙗ. то ті̑ вы пі̑тье̑ пьюче не просыпати̑ с҃тыꙗ прі̑ꙁываю̑че и̑ тѣ̑ приꙁыванне̑ с҃ті̑ быша ѿ на̑ не ѿході̑ли и̑ бѣси не

*) глади (?)

приходили. — — Се дши спение. и се тѣлу сдравье. и се бѣсо прогнание. се аглу хранителю не ѿходное сблюдение, сблюдающи насъ ѿ всякоя козни сотонины, и ѿ пакостныя каунци и ѿ проклятыя бѣса хороможителя. — —

20. Кирилла, Епископа Туровскаго:

Сло ѿ скоромнинувшемь семь житьи. гн блгви ѿче·

Бѣ нѣкое гра [1] црь ѕ. блгъ и кротокъ же и млткъ, добрѣ смотря ѿ свои люде. сиѣже точью едине бѣ неразуменъ [2], понеже не боять бѣства [3] ни ратна держаше ѿружья не мняшеть [4] иному нань въстати имѣяше при себѣ цртъ [5] многы другы свѣтникы. едину дщерь мужеоумну втѣхже свѣтнице [6] единъ бѣ мудръ и блгоразуменъ и скорбаше при ѿ небоязньствѣ црвѣ ѿбаче искаше времени подобна [7] како бы ему гл҃ти къ црю да бы ся готовилъ на рать. [8] въ един же ча нощи внезапу бы молва по граду велика. і ре црь къ свои свѣтнико [9] изыде и походи по гра негли ѿбрѣтше име творящаго в наше гра матежь. ѕ. бо ны велицѣ есмы [10] страсѣ и шедше и всюдѣ инуто ѿбрѣтши [11]. но точью движение гра. всѣ же свѣтнико во оучении [12] бывши и ѿ се не домыслаяшеся, ѿнъ блгоразумныи свѣтни пои цря со дщерию к велицѣи приве горѣ имущи [13] многа и различна ѿружья к нейже оузрѣста свѣтлую зарю ѿконце ѿ пещеры исходяще. [14] і к тому приникнувша ѿконцю видѣста внутрь вертьпа жилище в немже сѣдяще [15] мужъ в послѣднеи нищетѣ жива худыми ѿболченъ рубы ему же сѣдаше [16] искрь своя жена поющи [17] пѣ слажьшю брашна предостояшеть же [18] ему нѣкто красенъ и высокъ на твердѣ камени тая [19] вино черпля. и мужю чашю приимшю тогда похвалами вѣнчеваху [20] и многою радостью мужа. се же [21] згладавъ црь призва своя слуги [22] и ре к ни. ѿле чю друзи мои видите како худыесь [23] потаи житье утнейши нашея державы веселить и свѣе внишни внутреная сияють. здѣже е. поставлеше на передърѣная [24] возвратимъся разрѣшающе притчи союзъ [25] оуспѣха ради. простиша [26] акы быстрии оумо, и преже [27] же казания си вида послѣдокъ же е. по-

---

Варіанты изъ статьи, изданной Калайдовичемъ въ Памятн. Рос. Слов. стр. 117—131), по риси XVI в., подъ заглавіемъ: Повѣсть къ Василью Игумену Печерьскому. Притча о бѣлоризцѣ человѣцѣ, и о мнишьствѣ, и о души и о покаяніи. 1) нѣ въ коемъ градѣ бѣаше. 2) не бѣ разуменъ. 3) не бояшеся бѣжьства. 4) не мняше бо. 5) царь тъи. 6) совѣтницѣхъ. 7) обаче не баше времени потребна. 8) на брань. 9) съвѣтникомъ. 10) зѣло въ велицѣ есмь нынѣ страсѣ. 11) обрѣтше. 12) съвѣтникомъ въ унынии. 13) имуща. 14) исходящу. 15) сѣдаше. 16) присѣдаше. 17) поюще. 18) предстояше. 19) питая ихъ (вѣроятно, испорчено изъ тая). 20) вѣнчаваахху. 21) сиже вся. 22) другы. 23) како худое се и потаеное житіе, честьнѣе нашея дръжавы веселится, и свѣтлѣе внѣшнихъ внутреняя сіяютъ. 24) постакьше, на предреченная. 25) съюзъ. 26) простѣишихъ, а быстріи умомъ. 27) и

добно руе. [28] гра оубо е [29] составленниць и зижитель бъ, а иже в не чювьственыя оуды лю нарицае [30] слу виденне [31] ѡбоняние. виденне добру и злу [32] вкушение ѡсязание. — — црь е оу ѡбладаяи и все тело ѕ. же е. матвъ благы и крото ѡ свое же телеси па все печеть. то имуща потребны [33], и краса и ѡдежами [34] добрѣ же смотри [35] люде своимъ. ѿ слышания добра висаться [36], а ѿ зла матеть ѿчима же похоть творять [37], абоняние желание исполни, оусто же ѡбьядение дае а руками несытьство брание [38] батьство створи. — — чимже едини не бѣ разумень. понеже не тако печеши [39] ѿ дши яко же ѿ телеси не помышляю [40] бесконечныя муки, здѣ живущая [41] жизни ни готоваеть [42] на будущии вѣкъ. праведны оуготовану жизнь. того ра паоулъ гль мирось [43] во злѣ лежить не слышители соломона глща, блжнъ му иже ѡбрѣте мдрть смртны иже оувѣдати [44] житья сего смыслъ. свѣтници же и друзи су житискыя мысли не дадуще ны помислити [45] ѿ смрти бѣство [46] же книгы [47] смрть нарицаю бо. ибо хъ к жидо глаше да не будеть бѣство [48] ваше зимѣ ни в суту. сире да не постигнеть [49] тебе смрть во грѣсе, ни в зни [50] бес покаяния. ратная же ѡружья постъ млтва въздержание. і телесную чтоту аплъ нарицаеть. возмѣте бо ре ѡружья [51] бия, да возможете противити в днь зо [52]. но се мирьстіи [53] члвци ненавидя [54] держа нощь же е. свѣта сего матежь в немже аки во тмѣ матуть другъ чресъ друга въ погибели [55] сами себе порѣвае ли акы сно ѡдержими но возбѣгне [56] ѿ грѣха. а иже въ единѣ ча бы по граду велика молва, то е. нечаемая напасть и напасть на члвка. находить ли недру [57] или пото ли езва [58] ли ко властеле [59] ѡбада тогда бо вся житиискыя [60] ѿстану мысли иступление бывае оуму. еже е. црвъ стра и шествию по гра и необрѣтение творящаго клича [61]. иикотора бо прмдрть [62] премѣнити возможе бия [63] попущения но точию сты мужь. млтва [64] петра бо ѿ црквн зань бывающия млтка [65] ѿ темница [66] и вериг избавити [67] слыши бо

прежде сказанія. 28) послѣди же слова подробну речемъ. 29) съставленіе человѣческаго образа, ему же творець и зижитель Богъ (*составлениць*, вѣроятно, испорчено отъ пропуска: *составлени-е.... творе-ць*). 30) а иже въ немъ людіе, чювьственые уды, нарицаемыи. 31) очи. 32) вид. добр. и зл. нѣтъ. 33) тому ища потребныхъ. 34) одеждами. 35) смотрѣли въ. 36) высится. 37) творить. 38) събранія богатьства. 39) печашеся. 40) ни помышляетъ. 41) злѣ здѣ живущихъ. 42) ни готовится. 43) міръ весь въ злѣ. 44) увѣда. 45) помыслити. 46) бѣгьство. 47) книги. 48) бѣгьство. 49) не възметъ тебе. 50) ни въ праздникъ, изъ чего испорчено отъ выпуска: *ни в зни*. 51) оружія Божія. 52) лютъ. 53) мирстіи. 54) не любятъ. 55) въ погибель. 56) не възбранимся отъ грѣха. 57) ли недугъ. 58) ли заполеніе, ли язва. 59) ко власти. 60) вси житейскыя. 61) плачь. 62) нѣкоторая же бо хитрость. 63) божія попущенія. 64) Прибавлено: истинна же есть. 65) за бывающая молитвы. 66) отъ темницы. 67) избави.

павла к римляно̑ гл̃ацїа па̑ силы ѡ҇скорбиша ны во а̑сии[68] ꙗко же не надѣꙗти ни̑ а̑ живота. но бг̃ъ избави ны[69] млт̃вми ваши̑. аще ли не буду достоини̑ вещью бг̃а оумолити призывающи̑ преже получившия ст̃ыя[70] свидѣтель же сему и̑саия иже смр̃ть е̑зекии̑[71] ѿ бг̃а повѣдавъ пакы не токмо сдравье̑ тому же е̑зекии̑ ѿ бг̃а принесе но и̑ гра̑ избавление̑ но се ти ре̑ дарова бг̃ъ дв̃да ра̑ ѿрока своє̑го. бг̃у же нашему.

21. Изъ слова о постѣ (Сло̑ ѿ постѣ ѿ великѣмь. и̑ ѿ петровѣ говѣньи̑. ї ѿ филиповѣ).

— — Та бо е̑сть не̑ *) ѡдинъ дн̃ь е̑гда хс̃ъ въскрл̃ъ тогда слн̃це стоꙗло не захода всю ту не̑. тѣмже вѣрнии̑ что держать не̑ ту, а̑ намъ было помнню̑ще грѣхы своꙗ великия и̑ многаꙗ беzаконьꙗ, ꙗже створимь предъ творцемь своимь и̑ гмь. ни головы было не въсклониватн бьюче челомъ ни ѿчью̑ было ѡ҇сушивати проливаю̑че пред нимь слезы своꙗ. и̑ стенюще и̑ скорбяще ѿ неподобныхъ дѣлъ̑ своихъ. — —

Се же суть злаꙗ и̑ скверная дѣла иже ны велить хс̃ъ ст̃ии̑ ѿступити. и̑. су̑ велими пагубна и̑ гмь ненавидима ст̃ыми проклята ꙗже суть сия лжа сваръ величанье̑ гордость немилосердье̑. бра̑ ненавидѣнье̑мь. zависть zлоба, ѡ҇бида котора. гнѣвъ. възвышенье̑. лицемѣрье̑. непокорение̑, преслушанье̑ мьздоимьство хула ѡ҇сужєнье̑ пьꙗньство. выꙗденье — — грабленье̑. насилье̑. непослушанье̑ бж̃твеныхъ писании̑ преступление̑ бж̃иихъ заповѣдии̑. разбои̑ чародѣиство волхвованье̑. наоузъ ношение̑ кощюны, бѣсовьскыꙗ пѣ̑. пласанье̑ бубны сопели гусли писковє играньꙗ неподобныꙗ. русальꙗ.

—

Златыми Цѣпями въ византiйской и латинской литературѣ назывались Сборники, содержащiе въ себѣ избранныя мѣста изъ толкованiй на Св. Писанiе и изъ поученiй Отцевъ Церкви.

Эта рукопись Златой Цѣпи есть не переводъ съ греческаго оригинала, носящаго тоже названiе, а самостоятельный Сборникъ, въ который вошли частiю переводныя, частiю же собственно русскiя статьи.

Какъ по содержанiю, такъ и по языку и правописанiю, Златая Цѣпь есть драгоцѣнный памятникъ русской литературы XIV в. Правописанiе чисто русское: безъ юсовъ, съ о и е вм. ъ и ь, съ полногласными формами и т. п.

Языкъ, особенно въ сочиненiяхъ оригинальныхъ, отличается чистотою и свѣжестью русской народной рѣчи.

Относительно письма должно замѣтить, что писецъ сокращалъ нѣкоторыя слова, пользуясь названiями буквъ. Такъ онъ ставитъ е̃, ѕ̃, з̃, и̃, вм. ѥсть, ѕѣло, земля, иже.

477. 1. чепь: народная ф. вм. цѣпь.

477. 3. — 482. 9. Слова (отъ 1-го до 8-го) русскаго происхожденiя; принадлежатъ къ лучшимъ памятникамъ

68) оскорбиша ны вси, и яко. 69) ма. 70) Аще ли не будутъ достоини живїи о вещи Бога умолити, призываемъ прежде почившая святая. 71) їезекеилю царю.

*) т. е. Свѣтлая недѣля.

нашей литературы XII—XIV в. Любопытны по намекамъ на тогдашній бытъ; отличаются изящной простотою и безъискуственностью.—Въ 1-мъ сл. отражается эпоха удѣльн. князей.

478. 4. е҃—е҃го.—ко кнѧземъ: дополненіе къ гл. продати.

478. 7. сущѧ: прич. отъ сутисѧ (соваться).

478. 11. расѣдеса: разсѣдесѧ.

479. 14. с соромомь: рус. полногласная ф., вм. съ срамъмь.

479. 27. страх бо г҃нмь: опискою вм. страхомь г҃нмь.

479. 27. помиинати — поминати.

479. 39. 40. въ чем та застану к том та и҆ сужю: юридическая пословица.

480. 1. вы — вамъ.

480. 3. Это слово даетъ намъ понятіе о томъ, какъ наши предки понимали значеніе главы семейства и отношеніе его къ челядинцамъ.

480. 5. досыти—досыта: отъ существ. сыть.

480. 6. ѡбуване҃те: и вставлено для смягченія є.

480. 7. холопа: рус. ф., вм. хлапа.

480. 8. робу — рабу.

480. 15. пре — предъ. Описка.

480. 18. норову: рус. ф. вм. нраву.

480. 23. рабынн: им. п. ед. ч.; древняя ф. вм. рабынѧ. § 60. Прим. 3. не слушае҃ть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

480. 24. не ходити—не ходить. (и—ь).

480. 25. загода—загода (заблаговременно).

480. 32. Здѣсь упоминается царева тайна: тогда какъ въ 1-мъ Словѣ владѣтелемъ земли именуется князь.

480. 39. 40. мнѧ добра друга: думая, что онъ добрый другъ. не҃си — ю҃си не — ю).

480. 40. 481. 1. напрягль — стрѣлы с чемеремъ (т. е. съ ядомъ): фигурное выраженіе, заимствованное изъ тогдашняго быта.

481. 2. на голову: рус. ф., вм. на главу.

481. 3. и҆мѣючe рус. ф., вм. имѣѧще.

481. 8. ратенъ будеши: будешь во враждѣ.

481. 13. съ слоуяинь: слоуль прилаг. имя отъ Слоулъ.

481. 16. таковыѣ — таковыѧ.

481. 18. головы: род. пад. зависитъ отъ гл. блюдеть.—свое҃не҃ (т. е. своюю)— своюѩ.

481. 19. Противъ вѣрованія въ сновидѣнія. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г., 8. Слово Златоуста.

481. 21. вѣровати управляетъ дат. падежомъ: сну, снамъ, вм. въ сонъ, въ сновидѣнія.

481. 24. сироховичь (вм. сираховичь): народная ф. вм. сынъ Сираховъ.

481. 25. стѣнь: муж. р.; теперь женск.

481. 26. вѣру ймн: описательн. ф.

481. 27. тобою блазнітѝ: твор. пад. вм. вин. при глаг. дѣйств. залога. § 176. Пр. 5.

481. 31. тобою лжеть: форма, соотвѣтственная предыдущей, съ залогомъ среднимъ, употребленнымъ въ значеніи дѣйствительнаго.

481, 37. ладно: народная ф. ласкай ѡколо — по древнему управленію.

481. 38. кромѣ и҃: безъ него, за глаза.

482. 1. Это небольшое слово въ энергически краткомъ очеркѣ свѣжими красками той эпохи рисуетъ тогдашній воинскій бытъ.

482. 4. роду своему ч҃ти добудеши: понятіе о чести воина, распространяющейся и на весь родъ его.

482. 7. рабы — путьныѧ, т. е. дружину.

482. 10. Это слово принадлежитъ къ тому же роду наставительныхъ сочиненій, къ которому относятся Поученіе Владиміра Мономаха, Домострой Сильвестра и т. п.

482. **14.** **свѧтꙋющаго — свѧтꙋющаго.**

482. **17.** **внꙋши г҃лъ**—внемли глаголамъ.

482. **20.** **вожь**: рус. ф. вм. **вождь.**

482. **26.** **стиснена — стиснуты.**

482. **27.** **стꙋпающа—стꙋпающи**: двойст ч. женск. р.

482. **31.** **воинꙋ—вънизъ—вънизъ.**

482. **32.** **к шюмѣнию с҃тмъ книгамъ**—къ голосу Св. Книгъ.

482. **39.** **сверстникъи**: **и** вставлено.

482. **40.** **стрѣтаи**: съ благозвучнымъ **т**, вм. **сърѣтаи.**

483. **6.** **не въсхощи веселитися.** § 84. Прим. 3.

483. **11.** **плачють**: употреблено въ смыслѣ залога дѣйств., съ винит. пад.

483. **19.** **и весельемь**: описокою вм. **съ весельемь.**

483. **20.** **меркꙋщии—меркнущии.**

483. **27.** **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

483. **30.** **ѕ҃ — ѕѣло.**

483. **33.** Русское сочиненіе, замѣчательно по простотѣ выраженія.

484. **1. 2.** **не завито ни покровно**: авторъ имѣетъ намѣреніе говорить не вычурно, не аллегорически, или таинственно.

484. **6.** Исчисляются душевные подвиги, необходимые для спасенія, какъ въ Поученіи Владиміра Мономаха.

484. **9.** Замѣчательно, что молитва называется **поклономъ.** См. также 484. **34.**

484. **11.** **нелѣность, неспание**: отрицательно выражены утвердительныя понятія: прилежаніе и бдѣніе.

484. **12.** **не на макцѣ лѣгание**: лежаніе не на мягкомъ: **не на макцѣ**: прилаг. въ краткой ф., для означенія существительнаго. Здѣсь употреблено въ видѣ нарѣчія. § 221. Полная ф. **макъкыи**: **мак**—корень, откуда **макнѫти, макъшь.**

484. **15.** **нелзѣ** (**нельзѣ**): состоитъ изъ **нѣ**, вм. **нѣсть**, и **льзѣ.** § 264. Прим. 5.

484. **17. 18.** **молебници—молящіеся, покаалници**—кающіеся: имена сущ. вм. причастій или предложеній придаточныхъ §. 261. Пр. 2. 2).

484. **19.** **з҃ — землю.**

484. **24. 25.** Окончанія причастій неправильны. §. 54.

484. **32.** **вѣжамъ**, вм. **вѣдамъ**: древнѣйшая утвердительныя ф., теперь оставшаяся только въ отрицательной: невѣжа.

484. **34.** **пѣне — пѣние.**

484. **37.** **е҃ — есть.**

484. **39.** **кланатї до з҃—до земли. е҃ — есть.**

484. **40.** **г҃ими—третьими.**

485. **8.** **д҃ — добро.**

485. **10.** **любимици**—любимые. §§. 55. III; 261. Прим. 2. 2).

485. **12.** **побаѥть собѣ пѣти неꙋмѣющї грамоты**: слич. въ Поученіи Влад. Моном. «аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй «зовѣте безпрестани.»—**собѣ**:§ 205. Прим. 5.— **грамоты**: род. п. зависитъ отъ глагола **оумѣти** съ отрицаніемъ **не.**

485. **14. 15.** **г҃: три, трижды. н҃—нашь и насъ**

485. **17.** **почитание книжное**: чтеніе книгъ: прилаг. вм. сущ. въ род. пад. §. 223. Пр. 2.

485. **22.** **д҃наи — дневнаи.**

485. **24.** **пѣнию врема м҃твѣ ч҃а**: пословица.

485. **30.** 486. **18.** Эти два слова направлены противъ пьянства. Обличительныя слова о пьянствѣ восходятъ своимъ происхожденіемъ до XI в. Св. Ѳеодосію Печерскому приписывается въ рукописяхъ подобное слово.

485. **37. 40.** **поганы** (въ смыслѣ язычниковъ) противополагается прилагательному **кр҃тьяны** (вм. существ.: христіанъ). §. 221. Пр. 2.

485. **39.** **любы**:народная ф. **запоици**—пьющіе запоемъ.

486. 3. а҃ — азъ.

486. 6. крътынаꙗ. См. 485. 37.

486. 20. всь вм. вьсь.

486. 24. ны — намъ.

486. 25. ѿѣмы — поѣднмъ.

486. 29. съсꙋ҃ну—сосудину. възбѣсю—възбѣса: безъ са.

486. 30. в҃ — два.

486. 33. оупївса а лать: по народному словосочиненію, а соединяетъ глаголъ съ причастіемъ. § 285. спатъ: достиг. накл. — н҃ — иже.

486. 34. а҃ — азъ же.

486. 38. 39. нарку, пророку — нареку прореку.—скотѣє и звѣє (т. е. звѣрѣє)—замѣчательныя фф. сравн. степени отъ скотъ и звѣрь (т. е. отъ скотии и звѣрии). §. 69. Прим. 11.

487. 3. Замѣчательно по краснорѣчію.

487. 10. 11. садъі оуваꙁе—какъ вѣнкомъ, увязалъ садами.

487. 15. звѣри: древнѣйшая ф. дат. пад., вм. звѣреви или звѣрю. Тоже должно замѣтить и о скоти, отъ ф. скоть (вм. скотъ): скоть, въ смыслѣ единичномъ, противополагается собирательному скотъ.

487. 16. з҃ — земла.

487. 24. гру҃: груда объясняется здѣсь дебелою, т. е. твердою, землею. Слич. древнее выраженіе «путь груденъ.»

487. 32. вдымаєть — вдыхаетъ.

487. 34. оупреди—впереди.

487. 36. зижить—зиждетъ.

488. 4. да не бꙋдє — пытаєть: да не будетъ пытать, да не пытаетъ. тꙋни — тꙋне.

488. 6. сонь — сонъ.

488. 8. исполна — сполна.

488. 11—19. Описано изобразительно, пластически.

488. 19. ѡбьтєцаєть—обтекаетъ.

488. 26. ѿ юєвгы: ꙗвга вм. юєвва или юєва: вг вм. греч. υ:"Ευα. Слич. въ О. Е. левъгиты — λευΐτας.

488. 31. лꙋчьшею: испорчено вм. лꙋщею. См. лѫшта.

488. 33. истоун. §. 30. 1.

488. 37. Русское сочиненіе.

488. 40. вечеръ: вин. п. по ѡбѣдни, по вечернии: приняты въ первоначальной ф. прилагательныхъ, вм. по обѣдне, по вечерне.

489. 3. вънꙋ҃: народная ф., съ опущеніемъ и, вм. вънидꙋть, и съ предлогомъ въ — вм. из — §. 76. 2.

489. 9. домовь. §§ 32. пр. 1. 72. 1. 2.

489. 11. с҃ — слово. пьрно є҃: спорное (т. е. слово) есть

489. 13. латинанине: зват. пад.

489. 15. 24. дѣєши — говоришь.

489. 20. ѿ ꙗрости — отъ яркости: *яркій* происходитъ отъ *яръ*.

489. 23. магдалыни. §. 60. Прим. 3.

489. 28. плачи: принято въ дѣств. залогѣ.

489. 30. 36. Объясняется повѣрье о недѣльномъ днѣ, получившемъ будто бы отъ того и самое названіе Великъ день, вм. Воскресенія Христова.

489. 31. ѡди҃: рус. ф. є҃ — есть. ѿ ѕ҃ — отъ шестаго.

489. 37. Смотр. древнѣйшій переводъ, по тексту XI в. въ Изборн. Свят. 1076 г.

489. 40. 490. 1. переже, голода: рус. фф., вм. прѣжде, глада.

490. 9. Тоже слич. древнѣйшій текстъ XI в., въ Изборн. Свят. 1076 г.

490. 11. є҃ — есть.

490. 13. ѡдино: рус. ф. є҃—есть.

490. 16. є҃ — есть.

490 22. бестѣны — безъ стѣны.

490. 23. неѡгорожена: рус. ф., вм. неограждена.

490. 26. Собраніе ста превосходныхъ изреченій и наставленій, выраженныхъ ясно и краснорѣчиво. Здѣсь выбраны лучшія. Нѣкоторыя изъ нихъ вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ, именно: 72-е (492. 4), 74-е (492. 15), 76-е (492. 25), 77-е (492. 30.)

490. 28 ѐ — есть.

490. 34. верстою — возрастомъ лѣтами оттуда: *с-верст-никъ*.

490. 36. акы—: какъ о новоначавшихъ познавать Бога.

490. 38. другый, т. е. друзей: изъ этой ф. очевидно, что *другъ* есть краткая ф. отъ полной другын.

490. 39. обатнемь — объятнемь.

490. 40. елисовефьи дат. п. отъ елисавефьи (Елисаветъ).

491. 5. нероженье — нерадѣніе.

491. 12. ѐ — есть.

491. 17. поидеши, въ смыслѣ дѣйств. залога, управляетъ вин. падежомъ: древо. §. 176. Пр. 3.

491. 22. прѡть — просять, вм. требуютъ.

491. 24. стыдися (какъ синонимъ слову: пренебрегать) требуетъ твор. пад.

491. 26. 28. ѐ— есть.

491. 28. срамъ — нищетою (отъ нищеты). Слич. 491. 25.

491. 39. дерзновенье—смѣлость, доступъ, смѣлый доступъ.

492. 27. ꙁ — землѣ.

493. 5. Эти слова замѣчательны по отношенію къ русскому быту и къ судьбѣ нашего отечества въ эпоху Татарскихъ опустошеній, въ XIII в.; а вмѣстѣ съ тѣмъ по простотѣ и свѣжести языка въ изложеніи.

493. 8—15. Говорится о затменіи солнца и луны и о землетрясеніи.

493. 16. ꙁ — землѧ.

493. 28. беспрестани: древнѣйшая ф., отъ которой уже — *безпрестанный*, *безпрестанно*. §. 263.

493. 34. землею трасеть. §. 166. Прим. 5.

494. 4. ꙗзы немлтвъ — Татара.

494. 5. ꙁ — землю.

494. 20. н — нашъ.

494. 24. ꙁ, вм. съ, передъ д (добрѣ).

494. 26 — 30. Выраженіе согрѣто теплотою чувства.

494. 30. а — азъ.

494. 32. многажды глхъ вы (вамъ): изъ этихъ словъ видно, что поученій Серапіона было много.

494. 36. ѡстанеть: требуетъ род. пад.

494. 37. не лишить—не оставитъ; собственно: будетъ *лихъ* татьбы (безъ татьбы, далекъ татьбы).

494. 38 не почиваеть—не успокоится.

495. 4. ѐ — есть.

495. 8. О нашествіи Татаръ.

495. 11. трупиемь: собират. имя трупие. ꙁ — землю.

495. 14. работою — рабствомъ.

495. 15. Указаніе на время этого слова: около 40 лѣтъ послѣ вторженія Татаръ.

495. 20. суть — сушить.

495. 21. Поучюдимъ: управляетъ вин. падежомъ.

495. 29. свонми: вѣроятно, описка вм. свои или своѧ.

495. 30. О нашествіи Татаръ.

495. 32. оуны — юны.

495. 37. ссуди — сосуды

496. 11. ꙁ — землю.

496. 19. къ нашей худости, вм. ко мнѣ: описательная ф. для означенія смиренія. §. 203. Прим. 2.

496. 21. свѣ— совѣтъ. Заимствовано изъ 1-го Псалма.

496. 23. О языческихъ обычаяхъ между русскими.

496. 26. весь — вьсь.

496. 31. ѐ — есть.

496. 35. чему — почему.

496. 37. ать строить—да устраяютъ.

496. 39. плодитї—приносить плодъ, быть плодоносной.

496. 40. житу рода нѣ, вм. не родится. §. 261. Прим. 2.

497. 1. Указаніе на голодъ въ Руси и на Западѣ.

497. 2. стройте — строить.

497. 3. творь—тварь.

497. 4. **ѿстꙋпите**: управляетъ род. падежомъ безъ предлога.

497. 14. **к҃ — како. ѡ҆сꙋжаеть — ѡ҆сꙋжаете.**

497. 15. **исполни — исполнь.**

497. 19. **а҆ что**: вставлено при однозначущемъ **а еже**.

497. 20. **а҆ того**: по народному словосочиненію. §. 285.

497. 21. **послухъ — послухы**: твор п.

497. 23. Суевѣрный обычай бросать людей въ воду, какъ бы водяному божеству.

497. 25. **попловеть**: правильно отъ **поплоути**, **поплове**. §. 85. Прим. 4. — **волховь**: любопытная ф. отъ **волхвъ**: женск. р. — **е҃ — есть**

497. 31. **принасть — принасте.**

497. 34. **на гыганты**: **гыганти** — греч. *γίγαντες* (собственно порожденные богинею Геею, или Землею). Въ древнѣйшихъ текстахъ Св. Писанія это слово переводится или **плоди** (порожденные), или **исполи**; напр. въ Болг. Паремейникѣ XII в. **плоди же бѣхѫ по земи — ѡни же бѣхѫ исполи**, Быт. 6, 4; въ греч. *οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς — ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες.*

497. 36. **жюполо — жупеломъ.**

498. 3. **трꙋси** вм. **трѫси**, отъ **трасти**. §. 30. 1.

498. 7. Русское сочиненіе.

498. 16. **с҃тми — съ с҃тми.**

498. 17. **ѡбьѧдьчиваго — объѧдьчиваго.**

498. 18. **питемью — епитимію.**

498. 20. Употреблено прилагат. **брашнъіи (брашьнъи)**, отъ котораго, вѣроятно, уже происходитъ *брашно*.

498. 26. **пьюче**: рус. ф. §. 54.

498. 27. Намекъ на обычай — во время пира пѣть тропари за чашами, обычай, противъ котораго возставалъ еще Св. Ѳеодосій въ XI в.

498. 28. **терезвы** — рус. ф., вм. **трѣзвы**.

498. 31. **ижьмы і пиимы**: 1-е л. мн. ч. повелит. накл.

498. 32. **парою**: жен. р., вм. **паромъ**

498. 34. **многими**: краткая ф.

498. 36. 37. **то тї — просыпати**: народное выраженіе. **тї** — прибавлено. **вы — вамъ.**

498. 37. 38. **пьюче — пріꙁываюче**: рус. фф.

499. 5. Намеки на языческія повѣрья русскихъ.

499. 6. **хороможитель** — домовой.

499. 7. Въ этомъ словѣ символически изображается жизнь человѣка.

499. 12. **ѕ҃ — ꙁѣло.**

499. 15. **бѣства**, вм. **бѣжьства**, см. вар. §. 56. Пр. 3.

499. 17. **мнашеть**: съ нарощеніемъ — **ть.**

499. 18. **ц҃ръ**, вм. **царь-отъ, царь-тъ.** §. 58. Прим. 4.

499. 19. **свѣтникы — съвѣтьникы.** — **мꙋжеоумнꙋ** — мужескаго ума.

499. 21. **и҃ — иже.**

499. 29. **ѕ҃ ѕѣло.**

500. 3. **во оученіи**: описка. См. вар.

500. 8. **ꙁарю** — свѣтъ вообще.

500. 15. **предостоиашеть — прѣдъстояше.**

500. 17. **таи**, т. е. **жена**. См. испорченный вар.

500. 22. **хꙋдыесь**, вм. **хꙋдыи сь.** § 58. Прим. 4.

500. 24. **свѣе**: — **свѣтлѣе.**

500. 25. **с҃ — слово.**

500. 26. **притчи сооуꙁъ** (вм. **съѭꙁъ**, см. вар.), т. е. общее содержаніе притчи.

500. 27. Испорчено. См. вар.

500. 29. **с҃ — слово.**

501. 1. **е҃ — есть. — составленицѧ**: испорчено. См. вар.

501. 6. 7. **е҃ — есть. ѕ — ꙁѣло. е҃ — есть.**

501. 9. Испорчено. См. вар.

501. 11. **виситься**: см. вар.

501. 15. **браниѥ — собраніе.** См. вар.

501. 17. Испорчено. См. вар.

501. 22. **мирось — миръ сь.** § 58. П. 4.

501. 27. **не дадуще**: муж. р. мн. ч., вм. женск. р. § 55. Прим. 2.

501. 28. **бѣство**: см. 499. 15.

502. 5. ни в ѕни: см. вар.

502. 11. є — есть.

502. 18. недрꙋ: см. вар.

502. 19. єѕва: см. вар.

502. 22. є҃ — есть.

503. 2. во ꙗсни: см. вар.

503. 13. Русское сочиненіе.

503. 16. См. объ этомъ повѣріи 489. 30. 31.

503. 19. 20. а намъ было поминающе, пр. превосходныя, чисто по народному синтаксису сложенныя выраженія.

503. 25. стенюще — стенаще.

503. 28. и҃ — иже.

504. 4. Народныя языческія повѣрья.

XXIII. ИЗЪ СБОРНИКА ПАИСІЕВА.

(По рук. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря. № 410. Бум.)

1. Сочиненія Св. Ѳеодосія Печерскаго.

а. Въспрашанье ізѧславле кнѧ҃ сн҃а ꙗрославлꙗ. внꙋка володимерѧ. ігꙋмена федосьꙗ. печерьска҃ монастырѧ.

Что возмыслилъ єси бг҃олюбый княже. въспраша҃ мене некнижна і хꙋда. ѡ таковоі вещи аще єсть недѣ҃. то подобно ли въ дн҃ь воскр҃нья закла҃ волъ или ѡвенъ. или птица или іное что. аще по҃бно ꙗсти недѣ҃ оубо не наре҃тьсѧ ꙗко҃ вы г҃лте. но. а҃. дн҃ь. в҃. поне҃лникъ. г҃. вторни҃. д҃. сере҃. є҃. четвергъ. ѕ҃. пѧ҃нца *). з҃. сꙋбота. все҃ створи бг҃ въ ѕ҃. ть дн҃ї. нб҃о і землю і всѧ ꙗже сꙋ҃ на неі. последи же на҃ всѣми цр҃ѧ чл҃вка да ѡбладаеть всѣмъ те҃ на земли а в недѣ҃ воскр҃се із мр҃твы҃ хс҃ бг҃ нашь. того дѣлѧ чтити воскр҃нья хв҃а. а дотоле ци не было дн҃и то҃. былъ но ни нарицалъсѧ недѣ҃. исходѧщимъ ізр҃лтяномъ. изъ єгꙋпта ѿ работы фараѡнѧ. і прошешимъ чермное море посꙋхꙋ. і введе ꙗ в пꙋстыню. і пита ꙗ тꙋ. м҃. лѣ҃ законъ імъ давъ на досцѣ каменѣ бм҃ імъ перстомъ *) написанъ. і данъ мѡісѣю сꙋботꙋ храни҃ **). повелѣно ѿтнꙋ҃дь не дѣла҃. ни ѡгнѧ возъгнѣща҃. ни закла҃ но вечеръ въ пѧто҃ все приготови҃. заутра ꙗсти. ни приходити исъ храмины въ храминꙋ. єже храна҃. і до днешна҃ дн҃и ізр҃лтяне. и сниде г҃ь бг҃ на землю. жидовськаꙗ всѧ умолкоша. ни єсми бо чада аврамлѧ. но чада хс҃ бг҃а нашего. и ст҃го кр҃щнья вон же самъ г҃ь кр҃тисѧ. кр҃щньемъ бо ѿцѣщаеть ***) грѣси ѿ рж҃тва. а иже реклъ ти. в недѣлю не рѣза҃ ни того ꙗсти. но не ѿ ст҃го писанья рекох ти. но ѿ своего ср҃ца ре҃ бо ст҃ый павелъ ап҃лъ. іже хто бл҃говѣстить вамъ па҃ насъ а не ꙗко҃ мы бл҃говѣстихо҃. тотъ да бꙋдеть проклѧтъ ни єсть возъбранно. ни грѣхъ єже рѣзати в недѣ҃. і ꙗсти по неи же мѧ єси воспрошалъ. того ра҃ молю тѧ. імѣꙗ преданье ст҃хъ ап҃лъ. аще бо кто та҃ творить. в сꙋботꙋ рѣза҃. а в недѣ҃ ꙗсти. то ꙗвѣ жидовьствуемъ. аще кто ѿрѣсѧ в середꙋ или в пят-

*) Въ р. пѧница.

*) Въ р. пертомъ. **) Въ р. храхрани҃. ***) Чит. ѿцѣщають.

ницю масъ не ꙗсти. добро велми полезно не ꙗсти. не ꙗ сего завѣщаю но ст҃нї ап҃ли. тако бо законъ положиша. да вса кр҃тьꙗнинъ постився. в сере бо жидове свѣтъ створиша на їс҃а. а в пато распаша г҃а. ты кнаже мої аще бо которыꙗ вины зареклъса еси. їли напасти ради. въ сере їли в пато масъ не ꙗсти. гл҃ть бо пррк҃ъ дв҃дъ. ѡбѣщаїте г҃ви ї воздадите сл҃а. не достоить ч҃а чл҃вку крестьꙗну собе сваза. но ѡже свазанъ бу ѿц҃мъ дх҃внымъ. мы бо їмамъ преданьа ст҃хъ ап҃лъ воѡ г҃ьскихъ праздьницѣ. ї ст҃ыꙗ ѡ҃ци ї всѣхъ ст҃хъ празниковъ в памать ст҃хъ ап҃лъ праздновати дх҃вно. ї ѿ избытка вашего питати оубогиа. понеже єси мене въспрашалъ недостоїна. аще свазанъ єси ѿц҃мъ дх҃внымъ. в сере ї в пато масъ не ꙗсти. ѿ тогоже разрѣшеньє приїми. їли самъ еси зареклъ. б҃ъ мене ра простить та. єгда же са приключить г҃ьскиї праздьни. в сере їли в пато. любо ст҃ыа бц҃а. їли ві ап҃лъ. то ꙗжь маса. б҃ъ мира буд с вами аминь.

в. Сло ст҃го фесьа. игумена *) печерьскаго монастыра. ѿ вѣре кр҃тьꙗньскои. ї ѿ латыньской. г҃и б.

Слово ми єсть к тобѣ кнѧ болюбивын. азъ федосъ худын. робъ престыꙗ тр҃ца. ѡц҃а. ї сн҃а ї ст҃го дх҃а. въ чтѣї. ї в правовѣрнѣї вѣре роженъ. и воспитанъ в добрѣ. ї наказанья правовѣрнымъ ѿц҃мъ. ї мт҃рью наказывающе ма добру закону. вѣре же латыньстѣи не прелучаїте. ни ѡбычаꙗ їхъ держати. ї комканьꙗ їхъ бѣгати. ї всакого ученьа їхъ бѣгати ї норова їхъ гнушати. и блюсти своїхъ доуерей не давати за ни. ни оу нихъ поїмати. ни братиса ни поклонити. ни целовати его. ни с нимъ їзъ єдинаго суна ꙗсти. ни пи. ни брашна їхъ приимати. тѣмже па оу насъ просащимъ б҃а ра. ꙗсти и пити дати їмъ. но въ ихъ судѣ. аще ли не бу оу нихъ судна. въ своемъ дати. потомъ измъвши дати мт҃ву. зане не право вѣрую. ї не чт҃о живуть. ꙗдать со псы. и с кошками — — ꙗдать лвы. ї дикиє кони. ї ѡслы. ї оудавленину ї мр҃твуну. ї медвѣдину. ї бобровину. ї хвостъ бобровъ. ї въ говѣньє ꙗда маса. пущающе в воду. а. є недѣ по. во вторни. чернын їхъ ꙗдать лои. ї в суботу постать. ї побывшеса вечеръ ꙗда молока. ї ꙗїца. а согрѣшаю не ѿ б҃а просать прощенья. но пращаю попове їхъ на дару. а попове їхъ не женать. законною женитвою — — ї на воїну хода ї ѡплаткомъ служа. їконъ не целую. ни мощей ст҃хъ. а кр҃тъ целують написавше на земли. ї въставше попирають єго нога. а мр҃твца же кладу на запа ногами. а руцѣ подонь подложивше. женащежеса оу нихъ поїмаю. в. сестрѣ. а кр҃щаются во єдино погруженьє. а мы въ. г. мы кр҃щающе мажемъ муромъ. ї масломъ. а ѡни соль сыплю кр҃щаємому в ротъ. їма же не нарицаю ст҃го. но како прозову родители. в то їма кр҃тать. а гл҃ть дх҃а ст҃го исходаща ѿ ѡц҃а. ї ѿ сн҃а. їна многа злаꙗ дѣла суть оу нихъ. — — мнѣ ре ѡц҃ь мої ты же ч҃а блюдиса. кривовѣрныхъ. ї всѣхъ

*) Въ р. игуме.

їхъ словесъ. ӡанѐ ї исполниласѧ ї наша ӡемлѧ. ӡлыѧ тоѧ вѣры. да кто спсаѧ спсть дшю свою. въ правовѣрнѣи вѣре живу. нѣ бо їноѧ вѣры лучше нашеї. ѩко же наша чта ї ста си вѣра. правовѣрнаѧ. сею бо вѣрою живущи грѣхо їзбыти. ї муки вѣчныѧ гоӡнути. но жиӡни вѣчныѧ причастнику бы. ї бес конца со стми радовати. — —

Аще видиши нага. їли голодна. їли ӡимою. или бѣдою одержима аще ти бу жидовинъ. їли срацинъ. їли болгаринъ. їли ерети. їли латинининъ. їли ѿ ѿто всѣ поганыхъ. всякого помилуї ї ѿ бѣды иӡбави ѩ аже можеши. ї мьӡды ѿ ба не лише буде. — —

2. Слово нѣкоего Христолюбца.

(Сло нѣкоѐ хрлюбца ревнителя по правоі вѣрѣ. ги бл.).

Ѩко їльѩ феӡвитянинъ. ӡаклавы нѣрѣа жерца [1] їдольскиѧ числомъ. т. [2] и ре. ревнуѩ поревновах. по гѣ вседержители. та ні сеї [3] не мога терпѣти хртьѩнъ во двоевѣрно [4] живущи. ї вѣрують [5] в перуна ї в хорса. ї в мокошь. ї в сима. ї ве рьгла. [6] ї въ вилы. их же число т. ѳ. [7] сестрѣниць. гать невѣгласи. ї мнѧ бгами. [8] ї та покладываху [9] имъ теребы. ї куры їмъ рѣжю ї ѿгневѣ [10]. молять. ӡовуще его сварожичемъ. ї чесновито. [11] бгмъ же его творѧ. егда же оу кого буде пиръ. тогда же кладу въ едра [12] ї в чаши ні пью [13] ѿ їдолѣхъ своїхъ. веселящи не хужьши су еретиковъ ни жидовъ. їже в вѣре ї во крщныї та творѧ. не токмо невѣжи. но ї вѣжи. попове ї книжници. аще не творѧ того вѣжи да пьють [14] ї ѩдѧ моленое [15] то брашно. аще не пьють ни ѩдѧ да видѧ дѣяниѩ їхъ ӡлаа. аще не видать да слышать. ї не хотять нхъ поучити. ѡ таковѣї бо пррк реть ѿкаменѣ срце людиї сихъ. оушима тяжко слышѧ. ѻчи свои сомжиша [16]. павелъ к Римляно ре. ѿкрыеть гнѣвъ бжи с нбсѣ на все бещестье. ї на неправду [17] чл҃вчю скрывающимъ їстину к неправдѣ. самъ гь ре мноӡи пастуси погубиша [18] виноградъ моі [19] пастуси су книжници. а виногра вѣра. чл҃вци в вѣре погибаю лихими пастуси. [20] оучители беӡумнї. аще не лишать [21] проклятаго моленья. ні службы дьявола. то достоїни ѿгню негасимому

Варіанты по списку въ Злат. Чепи, въ рук. XIV в., находящейся въ Библ. Троицк. Серг. Лавры, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, по списку позднѣйшему 1523 въ Рум. Муз. № 181.

1) ерѣи и жерца; *Рум.* ієрѣа и жерци. 2) *Рум.* пядесять. 3) се крстьянинъ. 4) двовѣрно живуща; *Рум.* двовѣрнї живуще. 5) вѣрующе; *Рум.* иже су кртиянѣ вѣрующе. 6) въ рьгла и в волы. 7) л. 8) *Рум.* то все мня богы и богынами. 9) покладываютъ имъ требы ; *Рум.* покладываютъ и требы и короваи имъ ломя. 10) ѿгневи ся молять ӡовущи его сварожицемь. 11) и чесновитокъ бмь творять егда оу кого пиръ буть. 12) в ведра. 13) и тако пьють веселяреся и ѿ идолѣхъ свои *Рум.* и тако пію ѡ долѣ свои не хужьши — . 14) *Рум.* дяють и адя. 15) молебное. 16) смѣжиша. 17) не на правду. 18) просмрадиша 19) *Прибавлено*: толкъ. 20) пастухы. 21) не ѿшибуть.

сиже оучители буду̑ ї҆мъ подъгнѣта. аще ї҆хъ не ѡбратать ѿ дѣла того сотонина. гл҃ть бо пр҃ркъ ѿ лица невѣрны̑ [22] людиї приходащи̑ во кр҃щнье. ї оученью [23] добрыхъ дѣ̑. да ѡбратать ны. бокщи̑ тобе. ї вѣдущи свидѣнью [24] твоа. аже молви̑ книжнико̑. павелъ рѐ горе ч҃лвку тому ї҆мже соблазнит̑ миръ. рѐ гь̑ ї҆же добрѣ наоучи̑ хто. то великъ наречется во цр҃твиї нбнемъ. павелъ рѐ к римлано̑. аще многи наставники ї҆мате ѡ х҃ѣ. но не многи ѡ҃цъ ѡ х҃ѣ бо ї сѣ [25] азъ вы родихъ. е҆у҃анне̑мъ. молю же вы са побници ми буди̑. ї попове книжници. будитѐ вы побници павлу великому оучителю. оучите̑ лю̑ на добро. ї ѡбращаите ї҆хъ ѿѡ лсти [26] дьꙗвола. к вѣре ї҆стиннѣї. служити и҆стинному бу. да ї вы рете прѐ бмъ ї пр҃ркомъ глмъ. се азъ и҆ дети моа. ꙗже ми далъ е҆си гн̑. и҆ азъ народихъ [27] оученье̑мъ. того ра̑ пье̑те ꙗсте ї дары е҆млете ѿ нихъ. аще ли не хощете оучи̑ ї҆хъ. то не примѣшаїтѐ ї҆мъ [28] по е҆ѵ҃льскому слову. аще ї҆маши [29] ѡко своѐ лукаво. то и҆стъкни [30] ѐ вонъ. аще ли руку то ѿсѣци ю. лучше [31] бо ѡднинъ оудъ

погнене. нежели все тѣло. не может бо погнбну̑. праведни̑. про беꙁꙁакониника. коѐ причастьѐ хрту с бѣсомъ. тако̑ ї служащихъ бу̑. коѐ причастье къ служащимъ бѣсомъ. ї оугодьꙗ дьꙗвола творащимъ. павелъ бо коренфѣемъ рѐ. бра̑ писахъ ва̑ в посланьꙗ [32] не примѣшаїтѐ -- к рѣꙁоїмцемъ. ни грабителемъ. ни коручмитомъ. ї къ служащимъ кумиро̑. но должни е҆сте [33] ѿ мїра сего ї҆ꙁыти. рекше оумрѐ. нынѣ же писахъ вамъ с таковымъ ни пити ни ꙗсти. но ї҆ꙁверꙁите такова̑. таковиї бо цртва бжїа не наслѣда̑. ѡкаменѣ [34] бо срце ї҆хъ къ неїстово̑ пьꙗнствѣ. ї быша слуги кумиро̑. ꙗкож бо пишѐ сѣдоша бо люѐ пити ꙗсти. не в ꙁаконѣ но в оупої [35] быша пьꙗни. ї восташа ї҆гра̑ -- и҆ того дни погнбе ї҆хъ. к҃. ї х҃. [36] ꙁа своѐ неїстокоѐ пьꙗньство. того ра̑ не подобаѐ кртьꙗномъ и҆гръ бѣсовьски̑ ї҆грати е҆же е҆сть пласанье̑. [37] гуденье̑ [38] песни мирьскаа. [39] и҆ жертвы и҆дольскиа. е҆же молать̑ ѡгневѣ побином [40]. ї вила̑. ї мокоши. ї симу. ї рьглу. [41] ї перуну [42] ї роду. ї рожаницѣ. [43] ї всѣмъ тѣмъ иже су̑ тѣмъ побни. се же оученїе намъ впи-

---

22) невѣжьственъ̑ї. 23) и въ оученнѝ. 24) свѣдѣниꙗ. 25) *За тѣмъ слѣдующихъ словъ вовсе нѣтъ въ Злат. Ч.* но не многи — ї сѣ. 26) ѿ лести. 27) а҆ ихъ родихъ. 28) к нимъ ни дружбы и҆хъ не приимаите. 29) аще есть. 30) и҆ꙁводи. 31) луче. 32) в посланомъ писании. 33) елмаже должни есмы. 34) положи бо ихъ ѡкаменѣнью срдць. неистокоѐ пьꙗнство. 35) в оупої быша пьꙗни — *въ Зл. Ч. нѣтъ.* 36) (в) и҆ х҃. 37) *Въ Рум.* пласба. 38) гудба; *Рум.* гудба. 39) песни бѣсовьскыѝ; *Рум.* песни бѣсовьскыа. 40) подъ ѡвином ѡгневи. *Рум.* по̑ ѡвинѝ. 41) реглу. 42) *Въ Рум.* и перену. *Въ Злат. Ч. прибавлено:* и волосу скотью бу̑. 43) рожаницамъ. *Тоже и въ Рум.*

саса на конець вѣка [44]. да не во лжю буде рекли крещающе ѿрицаемъ сотоны ї всѣхъ дѣлъ его [45] и всѣхъ *) агглъ его. ї всего студа его. да ѿбѣщахомъ хви. да аще са ѿбѣщахом хви. то чему [46] ему не служи. но бѣсомъ служи. ї вса оугодьѧ їмъ творимъ. на пагубу дшамъ своїмъ. [47] не тако зло творо [48] просто но ї мѣшаемъ [49]. нѣкии чистыѧ мтвы. со проклатымъ моленье їдольски. їже става лише кутьа. ины [50] трапезы. законнаго обѣда. їже нарицает беззаконнаѧ трапеза. мѣнимаѧ роду ї рожаница. ї въ прогнѣванье бу сам бо гь ре не всакъ вне [51] во цртвие мое рекъ [52] ми гн гн но творай волю ѿца моего. павелъ ре видѣх ѿзла [53]. кровавъ распростертъ на все миро ї воспросихъ гла гн что се есть. ї ре ми се есть мтва чавчкаѧ. смѣшена с беззаконьемъ. того ра ре гь не можеть [54] рабъ работа. в. ма гма. ѿдиного возлюби а другаго возненавиди тако ї мы браѧ возненавиди дьѧво. а ха возлюби. вон бо хртихомъ. вонь ѿблекохомъ.

его хлѣбъ ѧмы. ї чашю его пье. оумираемъ [55]. здрави бывае [56] ѿ немъ. ре [57] слава тобѣ ѿ все данымъ намъ [58]. тобою. не токмо здѣ но и в будущие вѣце. ре же павелъ то оубо требы кладу страны бѣсомъ. а не бу. не велю вамъ ѿбѣщинимъ [59] быти бѣсомъ. ї не можете бо пити чаши гна [60]. ї не можете бо причаститi трапезѣ гни [61]. да не разъгнѣваемъ ба. аще кто повѣсть ва. ѧко се требно [62] кумиро. не ѧдите то. аще ль пьете їли ѧсте. то все въ славу бу творите. гна бо есть земла и конци еѧ [63]. все ми лѣть [64] есть но не все на ползу. аще чре брашно [65]. и брашно чреву то бъ празни [66] ре же паве браѧ ѿчистимъ себе ѿ всакиѧ скверны. плотьскиа ї дшевныа. но творѧщи стню въ страсѣ бжiи. всѣмъ бо намъ побаеть стати пре судищемъ хвъмъ. да приїмемъ кождо по своїмъ дѣло [67] ѧко же есмы створи. їли добро їли зло. вѣдуще оубо страхъ гнь. почто [68] оубо не восприемаемъ разумна глщаа ны во спсенье. оумнымъ оученье. видѣ бо ѧко ѿбрѣ-

44) *Прибавлено:* тѣмже възлюбленнии, бѣгаите жертвъ идольскыхъ и требъ кладениѧ и всеѧ службы идольскыѧ. 45) *Прибавлено:* и все служевъ его. 46) неслужимъ ему и всѣхъ оугодныхъ его, чему не творимъ на спние дши своеи. 47) но бѣсомъ — дшамъ своїмъ: *все это пропущено.* 48) просто зло створимъ. 49) но смѣшаемъ. 50) лише трапезы кутиныѧ и —. 51) внидеть. 52) рекъїї. 53) ѿплатокъ. 54) *Прибавлено:* едини. 55) оумираемъ *нѣтъ, и здѣсь, можетъ быть, вставлено опискою.* 56) *Прибавлено:* и живи есмы. 57) ркуще. 58) все да не погибнемъ тобою. 59) ѿбщникомь. 60) *Прибавлено:* и чаши бѣсъ. 61) *Прибавлено:* и трапезѣ бѣсъ. 62) требное. 63) исполнение еѧ. 64) лѣть. 65) чрево брашну. 66) оупразнить. 67) кождо насъ противу дѣломъ. 68) то почто оубо въспиряемъ

*) *Въ р.* в вѣхъ.

теньё хоще҃ бытн моёго спснью ї вашего. аще быхомъ ѡсужалн. не быхомъ ї ѿ ѡсуднмн ѿ га҃ былн [69]. брат҃ не велю же вамъ. не вѣда҃ [70] бесѣды сеа. но ї ннѣмъ будните на полꙁу хотащнмъ спстиса [71]. нстерьгните ѿ сѣтн дьавола. да прнде҃ къ пру҃тому свѣту га҃ нашего їса ха҃ [72] беꙁаконн҃ы непокорнвы҃. протнващнм҃ ꙁдравому оучѣнью. неучнвымъ хулащнмъ *) ѿца ї мт҃рь славы бжна не наслѣда҃ [73]. въ утотѣ бнѣї а не в мудростн плотнѣї. молю вы нманем [74] ба҃ нашего їса ха҃ [75] хвалю ба҃ моёго ї васъ ѡ блг҃тн бнѣї. данѣї ва҃ [76] ꙗко свидѣньё хво їꙁвѣстнса в васъ. ꙗко вамъ не лнховатн нн коёго же дара. чающе пришествиꙗ га҃ нашего їса ха҃. їже посаднть вы во дворѣх жнꙁнн вѣчныа. со всѣми служащи҃ ёму. всегда ї ны҃:·

3. Слово блжнаго серапиона о маловѣрьї.

Печаль многу нмамъ в срцн о васъ чада. ннкакоже не премѣннте ѿ ꙁлобы обычаꙗ своёго. вса ꙁлаꙗ творнте в ненавнсть бу҃. на пагубу дшн своєї. правду есте оставнлн. любве не їмате. ꙁавнсть н лесть жнруе҃ в васъ. ї воꙁнесеса умъ вашь. обычан поганьскні нмате. во хламъ вѣру їмете ї пожагаете огнемъ неповнннныꙗ члвкн. гдѣ се есть в пнсаньн. еже члвкомъ владѣ. обнльем нлн скудостью. подаватн їлн дождь нлн теплоту: о нераꙁумнїн вса бъ творн. ꙗкоже хоще҃ бѣды н скудость посылаетъ ꙁа грѣхн нашн і наказаꙗ насъ прнвода на покаꙗнье. о маловѣрнїн слышасте кaꙁнн ѿ ба҃. в первыхъ родѣхъ потопа на гнганты. огнемъ пожьженн. а садомлане огнемже сожени. а прн фараснѣ ї. ть каꙁнен. на егупетъ прн хананнї каменье огненое с нбсѣ пустн. прн судьꙗхъ ратн наведе. прї двдѣ моръ на лю҃. прн тнтѣ плѣнъ на ерсл҃мъ. потомъ трасенье ꙁемлн. ї паденьемъ града. ї к наша лѣта. чего не вндѣхомъ ꙁла. многн бѣды н скорбн. ратн. голодъ. ѿ поганыхъ наснлье. но ннкакоже премѣннм҃ ѿ ꙁлыхъ обычан нашн҃. нынѣ же гнѣвъ бнї вндащн ї ꙁаповѣдаете хто буде удавленнка їлн утопленнка погреблъ. не погубнте людї снхъ выгребнте. о бе-

---

раꙁумно глщаꙗ н ведущаꙗ ны благооумънымь оученнемь в спнне. надѣюжеса на ваше свѣдѣньё, ꙗко не хотще глю. 69) *Прибавлено:* суднмн же ѿ га҃ кажемьса. да с неказанымн ѡсуженн бу҃мъ. 70) не вндѣтн. 71) наоучнтнса въ спнне да быстє їсторгъше многы ѿ сѣтн дьꙗвола, н прнвелн къ пру҃тму свѣту. 72) *Прибавлено:* н прнꙗлн мт҃ь неже тн еднни но н вы к тнмофѣю ре҃ вѣмь ꙗко добръ ꙁаконъ аще кто ꙁаконьно творнть, ꙗко праведнву ꙁаконъ належнть, беꙁаконьнымъ же н непокорнвымъ. 73) не наслѣдоватн хвала сн есть нашего спнна н сдѣꙗнна простынн н въ утотѣ. 74) моленьемъ. 75) *Прибавлено:* да не будуть к васъ раꙁорн да буть свершенн в томь раꙁумѣ н в томь оумѣ. воꙁвѣстн бо мн са ѿ васъ н пред вамн блгть н мнръ ѿ ба҃ н ѿца га҃ нашего їса ха҃. хвалю. 76) намъ.

*) *Въ р.* хулащнмъ *дважды.*

ζумье ζлое. о маловѣрье. полни есми ζла исполнени. о томъ не каемъ. потопъ бы при нои. не про удавленаго. ни про утопленика. но ζа людскиа неправды. ї нныя каζни беζчисленыя. драчь. гра. ҂д. лѣ. стояла. ѿ мора потопленъ бы. ї нынѣ в мори есть. в ласѣхъ ѿ оумноженья дожда х. люді потопло. а їнні в перемышли градѣ с. потопоша ї гла бы д. лѣ. тамо се все бы в сия лѣ ζа грѣхи наша. о члвци се ли ваше покаянье. сн ли ба оумолите. что оутопла їли оудавленика выгрести. сн ли бню каζнь хощете оутиши. лучши брата престанемъ ѿ ζла. лишимъ всѣхъ дѣлъ ζлы. раζбоя. грабленья. пьянства -- скупости. лихвы. обиды. татбы. лжива послушьства. гнѣва. ярости. ζлопоминанья. лжи. клеветы. рѣζоїманья. а бо грѣшныи всегда оучю вы чада. велю ва каяти. вы же не престанете ѿ ζлыхъ дѣлъ. егда кая на насъ каζнь ѿ ба приде. то болѣ прогнѣваемъ. їζвѣты кладуче. того ради ведро. сего дѣла дождь. того дѣла жито не родить. ї бываете строїтели бнеї твари. а о беζумьи своемъ почто не скорбите. поганїи бо ζакона бня не вѣдуще не оубиваю единовѣрни своїхъ. ни ограбляють ни обада. ни поклеплю. ни оукраду. не ζапрат чюжа. всякъ поганыи бра своего не продасть. но кого въ ни постигне бѣда. то їскупать его. ї на промыслъ дадуть ему. а наїденая в торгу проявляю. а мы творимъ вѣрнии. во їмя бне крщни есмы. и ζаповѣди его слышаще всегда. неправды есмы исполнени. ї ζависти. немлрдья. братью свою ограбляемъ. убиваемъ. въ погань продаемъ. обадами. ζавистью. аще бы мощно снѣли бы другъ друга. но вся бъ борони. аще велможа. їли простыи. то весь добытка жалае. како бы обидѣ. кого окание. кого снѣдаеши. не тако же ли члвкъ якоже ї ты. не ζвѣрь есть ни иновѣрець. почто плачь и клятву на ся влечеши. їли бесмртенъ еси. не чаеши ли суда бня. ни воζданья комуждо по дѣло его. ѿ сна бо въставъ не на молбу оумъ прилагаеши. но како бы кого оζлоби. лжами перемочи кого. аще не останете сихъ то горшая бѣды почаете по семъ. но моляся вамъ глю. прїимемъ покаянье ѿ срца. да бъ остави гнѣвъ свои. ї обратимъ ѿ всѣхъ дѣ ζлы. да гь бъ обратить к намъ. се вѣдѣ азъ поучаю вы. яко ζа моя грѣхи бѣды сїя дѣют. придѣте же со мною на покаянье. да оумоли ба. вѣдѣ оубо аще ся покаевѣ. буде помиловани. аще ли не останете. беζумья ї неправды. то оуζрите горшая напослѣдь.

4. Изъ Слова Св. Григорія.

(Сло ста григорья їζобрѣтено. в толцѣ ѡ томъ. како первое погани суще яζыци. кланялися їдоломъ. ї требы им клали. то ї ны творя.).

Видите ѡкаянную сию скверненую службу. створяему ѿ скверныхъ яζы. елени ѡкаинии — — жертвы чюеньемъ дьяволимъ *) їζоѡбрѣтено потвореньемъ темнаго бѣса ї кощюнная. ζлымъ кладомы. ζловѣрнії мняще суету истинную. служаще ї кланяю-

*) Въ р. дьволимъ.

щѐ їдоло. нѣкое ѹхищренье твра. мы же сихъ ча ѿмѣтаемъ неѹтивыхъ жертвъ ї дыева служенья. ї кладенья требъ. критьска ѡканнаго ѹчите. ї мамеда проклята срацинска жерца. еленьскиа любви. вубеннаго плесканья. свирѣлнаго ȥвака. пласанья сотонина. — — делфиуьскаꙗ ворожа. їли кастелино ȥапаїство *) ї волшебнаꙗ пропове. наѹȥи смрадиии. халдѣїскаꙗ ѡстроноѹмѣꙗ. ї родопоѹчитанье.— — проклята же ѡсирада **) роженъ. мти бо его ражающи ї того сворища бмъ собѣ. ї требы ему силны творяху ѡканнї. ѿ тѣхъ изъвыкоша халдѣї. начаша требы имъ творити великиа. роду и рожаница пороженью проклятаго бо ѡсира. — — ѿтду їȥвыкоша елени класти требы артемиду. ї артемидѣ. рекше роду ї рожаницѣ. таціїже їгуптане. тако ї до словѣнъ доїде се слов. ї ти начаша требы класти. роду ї рожаница. преже перуна ба їхъ. а пережетого клали требу. ѹпирē ї берегина. по стмъ крщньи перуна ѿринуша. и ха ба ꙗша но ї ноне по українамъ молят ему проклятому бу перуну. ї хорсу. ї мокоши. ї вилу. ї то творя ѡтаї. сего не могуть лишити проклятаго ставленья. к. ꙗ трапеȥы нареченыꙗ роду. ї рожаница великѹ прелесть вѣрны крстьꙗном. ї на хулу стму крщнью. и на гнѣвъ бу. а се егуптане чть и требы кладу. нилу ї ѡгневѣ. рекуще нилъ плодавець. ї раститель класо. ѡгнь твори спорыню сушить. ї ȥрѣеть того ра ѡканнї полуденье чтуть. ї кланяють на полъднь. ѡбратившеса. си же повѣсть велика есть но мы лѣности ра ѿ многа мало изъбрахо. --

*) *Чит.* ȥапоїство. **) *Чит.* ѡсирида, *какъ и стоитъ въ другомъ мѣстѣ.*

5. Отрывки.

а) О позорищахъ (изъ статьи: Сло їстолковано мудростью. л. 57).

Слабѣ живуть. ї не слушаꙗ бжтвныхъ словесъ. но аще пласци. їли гуци. їли инъ хто їгрець. поȥоветь. на їгрище. їли на какое ȥборище їдольское. то вси тамо теку радуꙗса. а в вѣки мучими буду ї весь днь тъ престоꙗт поȥорьствующе тамо. *) — — а мы поȥѣваю. . . ї чешемъ. протягаемъ. дрѣмле. ї ремъ дождь. їли студено. їли лѣсно ино. да все то си спону творимъ. а на поȥорищѣхъ. ни покрову сущю ни ȥатишью. но многажды дождю. ї вѣтро дышющю. или вьꙗлици. то все приемле радуꙗса. поȥоры дѣа на пагубу дшамъ. а въ цркви покрову сущю. ї ȥавѣтрию дивну. ї не хотять при на поучее. лѣнять.

б) Изъ поученія Христіанамъ. (лл. 88. 89).

Горе тобѣ дше ꙗко праȥдни стхъ утешипитье. ї ꙗденьемъ. ї пороȥдныю. а по житью. стхъ не живеши. — — Аще їдеши на пу. то їди въ славу бню. Иже на путь ити. то велить ити въ црквь. їли к болящимъ. їли к погребу пищю нести. їли в монастырь утѣхи ра дшеполеȥныꙗ. ї потребнаꙗ їмъ донеси. то ти еси ходи въ славу бню. аще дома сидиши а то въ славу бню сиди. Єгда играю

*) Здѣсь въ рук. съ угла оторвано по нѣскольку буквъ въ трехъ строкахъ.

русалья. їли скоморосн. їли пьянице клнчю. їли бещинье творѧт — — їли какиа зборница. идольскиї їгръ. ты вотъ го перевꙋ дома не исходѧ. а зова гн помилꙋи. то ти еси въ славꙋ бнїю сидѣ· Рѐ павелъ ꙗко ни хиравимомъ. ни сирафимомъ ни арханилом· ни началом. ни властѐ. ни иної твари вѣдомо есть бѣ вѣдѣ ꙗко слово всюдꙋ есть.

в) О вездѣсущіи Божіи. (Оттуда же л. 90).

Вѣси ли ꙗко вездѣ есть бѣ. како нѣ послѣднее безꙋмье. еже бже естество пытати. їли рѐ гдѣ бѣ живѣ. на великъ днь. їли на ржто хво. горе неразꙋмны послѣдꙋющимъ. неразꙋмномꙋ писанью.

г) Изъ слова о клятвахъ и суевѣріяхъ (л. 199).

Се есть серпъ гнѣвъ бжи исходѧщь и на тѣ иже сѧ на кривѣ ротѧ. да поженеть ꙗ. и дша ихъ огню негаснмомꙋ прѣсть. емꙋ другаꙗ вина повина томꙋ. Жертвꙋ приносѧть бѣсомъ недꙋги лѣча чарами. и нꙋзы немощна бѣса глмаго трасцю мнѧть прогонѧюще нѣкими ложными писманы. проклатыхъ бѣсо еленьскихъ. пиша имана на ꙗблоцѣ — — и того ра разъгнѣвленъ гь бѣ не пущаеть дождѧ на землю. ѡвогда же пожаро и ратми частыми. и проучими бѣдами многими. казни намъ посылаеть*) да мы прѣстанемъ ѿ злобъ. и на покаꙗнье ѡбратимъ. но мы ѡдинако прѣбываемъ. не ѡстанꙋще грѣхъ. ꙗко велми претить гь стми своими и не велить чара недꙋгъ лѣчи. ни нꙋзы ни бѣсъ искати ни въ стрѣчю верова. ни в ловы идꙋще. или на кꙋплю ѿходѧщи. или ѿ кнѧза мати хотѧще. не велить чародѣꙗньемъ. и кобми ходѧще сихъ искати. аще кто ѿ хрстьꙗнъ волъхвꙋꙗ и кобленьѧ творѧще. горше поганыхъ ѡсꙋдать таковии. аще покаꙗньꙗ ѡ томъ не приимꙋть ни ѡстанꙋть.

д) Нравственныя изреченія.

Притоучникъ рече. въ мꙋдрѣ мꙋжи слава кнѧземъ. а безꙋмнѣ скрꙋшенье. с мꙋдрымъ дꙋмцею кнѧзь дꙋмаꙗ высока стола добꙋдеть а з безꙋмнымъ дꙋмав ї мала стола лишенъ бꙋдетъ. кнѧзь. въ серци блазѣ ї почїеть мꙋдрость а въ срци гордѣ почиеть безꙋмье.

е) Изъ слова о Иродіадѣ и о злыхъ женахъ.

Никии же зверь оубо подобенъ есть женѣ злѣ и ꙗзычнѣи. что лютѣе льва в четвероножны. что ли горшее в ползꙋщи ꙗдовитыꙗ змѣи. ꙗко левъ и змиꙗ хꙋже е злыꙗ жены ꙗзычныꙗ. свидѣтельствꙋеть бо ми мꙋдрыи гла. лꙋче есть со львомъ в пꙋстыни жити нежели с женою злою. — — Лꙋче болѣти трасцею. нежели злою женою обладаемꙋ бы. трасца бо трасъши пꙋстить. а зла жена до смрти исꙋшить. жена зла лꙋче погрести нежели привести — — лꙋче есть во чтлѣ лодьи ꙗзди нежѐ женѣ злѣ таины повѣдѧ. лодьꙗ бо токмо имѣнье потопи. а жена зла дши пакость твори. аки бо выꙗница в домꙋ мꙋжевѣ зла жена. лꙋче желѣзо вари нежѐ зла жена казни.

*) *Въ р.* посысылаеть.

6. **Сло҃ ст҃го єфрѣма. ѡ книжнѣмъ ученьи.**

Послушаїте бра҃ї. ї разумѣїте ча҃ како вы есть добро вѣрова҃. во єдиного бг҃а сущаго въ трци. во ѡца ї сна ї ст҃го дха. на того єдина҃. упова҃. приимщюще в реченыя стыя книги. ї су҃ єуаннлье. апл҃ъ. паремья. патра. ї проуая стыя книги. а ѿреченыя не приимати ѡтнну҃. ѿреченыя же книги су҃. ѡстроноумѣя. звѣздочетья. сонникъ. волховнї. птичнѣ чаровѣ. землемѣрье. чаромѣрье. стѣнемъ знаманье. лунное. ї слнчная. яко. г҃. бываю҃ слнца. їли волосы простирая їли погарая. зелеини. коладни. громни. блгоуханья вона. їмже в лѣсе. їли в поли вѣнчевають члвци. — — ї проуая кни҃. їми бѣси приваблнваю҃. ї бесѣдую҃. с ними. суть и въ сихъ книгахъ вписана лжива. на соблазну неразумны҃ члвкмъ.

—

Содержаніе этого прекраснаго Сборника весьма любопытно по множеству подробностей, касающихся внутренняго быта древней Руси. Правописаніе чисто русское. ъ и ь среди словъ замѣнены гласными о и є, или же опущены. ѣ смѣшивается съ є. Встрѣчаются любопытныя полногласныя формы. Церковнославянскія склоненія и спряженія частію измѣнены по позднѣйшему русскому произношенію. Окончанія причастій смѣшены.

515. 1. Слова Св. Өеодосія отличаются искреннею простотою въ изложеніи благочестивыхъ убѣжденій, и безъискуственностію въ самомъ выраженіи.

515. 3. **їзаславле кня҃**: сочиненіе прилагат. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому Синтаксису. § 240.

515. 6. **бг҃олюбьїи**, вм. **боголюбивыи**: **любыи**—народная ф.

515. 11. Здѣсь разумѣется двоякое значеніе недѣли: общеупотребительное — седмица, и книжное — воскресенье.

515. 21. **ци** — развѣ.

515. 24. **фараѡна**: род. п. ед. ч. женск. р. — **черемное** русск. ф., вм. **чрьмьное**.

516. 17. **хто**, вм. **кто**, какъ и въ другихъ мѣстахъ этого Сборника.

516. 24. **жидовьствуемъ** — поступаемъ по жидовскимъ обычаямъ.

517. 2. **из**: русск. ф., вм. **изъ**, **азъ**.

517. 5. **свѣтъ** — **съвѣтъ** — совѣтъ.

517. 7. **которыя вины**: подразумѣвается слѣдующее далѣе *ради*.

517. 11. 12. **ча҃**: **чадо**: зват. пад. **крестьяну**: древн ф. прилагательнаго **крестьянъ**, вм. существ. имени.

517. 22. **самъ҃**: **ся** подъ титломъ относится къ глаг. **зарекъ** — зарекся.

517. 25. **бца**: род. п. ед. ч. Говорится о праздникахъ Богородицы, или Богородичныхъ.

517. 30. **латыньскої**: -**ты**—по народному, вм. **латиньскои**.

517. 32. **федосъ**: сокращено по народному выговору.

517. 33. **трца**: род. п. ед. ч.

517. 34. **роженъ**: рус. ф., вм. **рожденъ**.

517. 37. **наказыкаюче**: -**че**, вм. -**ще**, по рус. произношенію, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

517. 38. **прелучаїте**, вм. **прилучаїте**, т. е. не прикасайтесь, не прилагайтесь къ Латинской вѣрѣ.

517. 39. **комканья**—обрядовъ исповѣди и причастія. (Слич. communio).

518. 4. **братиса**—**брататиса**, **братитиса**.

518. 5. **его**: а выше говорено было во множ. ч.

518. 15. Т. е. удавленныхъ и умер-

шихъ животныхъ. Окончаніе -ина означаетъ здѣсь мясо тѣхъ животныхъ, отъ названія которыхъ произведены существительныя.

518. 16. въ говѣньѥ — въ постъ.

518. 19. побывшеся – побывши, пробывъ, перегодивъ. — Слич. въ областномъ языкѣ *побывшиться*—умереть.

518. 29. подонь: подъ нь—подъ него.

518. 33. муромъ — мкромъ.

518. 35. ꙇма — с҃тго: не даютъ имени въ честь Святаго. ꙇма здѣсь вин. п. ед. ч.

519. 7. гоꙁнути, вм. гоньꙁнути.

519. 10. Это мѣсто замѣчательно по человѣколюбивому чувству.

519. 13. ѿ ѿто, вѣроятно, опискою, вм. ото, т. е. отъ.

519. 17. Это слово содержитъ въ себѣ любопытныя подробности о языческихъ преданьяхъ и обрядахъ древней Руси.

519. 20. феꙁвитанинъ, т. е. Илія Пророкъ. Онъ именуется Ѳесвитяниномъ отъ города Ѳесвы.

519. 23. не мога: причастіе краткое или дѣепричастіе, вошедшее въ употребленіе, вмѣстѣ съ другими на -а, въ книжный языкъ XIV в., вѣроятно, изъ устной рѣчи. Слич. донынѣ употребительное выраженіе въ пословицѣ «кто кого *смога*» и пр.

519. 24. *Двоевѣрно* живущими называются здѣсь тѣ изъ Русскихъ, которые, принявъ христіанскую вѣру, не отказались отъ вѣры языческой.

519. 25. Слич. перечень языческихъ божествъ у Нестора: «постави (Владиміръ) кумиры на холму внѣ двора теремнаго: Перуна древяна, а главу его сребрену, а усъ ꙁлатъ, и Хърса, и Дажьбога, и Стрибога, и Сима, Рьгла (напечатано: Симарьгла), и Мокошь.» Лавр. сп. 34.

519. 26. ве рьгла, вм. вь рьгла, т. е. въ регла. См. вар. — въ вилы: у Сербовъ и другихъ Славянъ доселѣ сохранились преданія о вилахъ: это богини или существа сверхъестественныя — воздушныя, какъ наши Русалки — существа, живущія въ водѣ.

519. 27. г҃. ѳ҃: *три девять*: народный счетъ.

520. 1. См. вар. 9. О ломленіи короваевъ слич. въ Вопросахъ Кирика (въ спискѣ Корм. 1282 г.): «аже се роду и рожаницѣ крають хлѣбы, и сиры, и медъ.» — теревы: полногласн. ф., вм. трѣбы.

520. 3. сварожичемъ, т. е. сыномъ Сварога. Въ Ипат. сп. Лѣт. Сварогъ именуется богомъ и отцемъ Дажьбогу, божеству солнца. Стр. 5. — Языческій обрядъ чеснока доселѣ сохранился у Славянъ. Такъ въ Галиціи доселѣ сохранился обычай въ праздникъ Коляды — передъ каждымъ изъ пирующихъ за столомъ класть луковку чесноку, будто бы для отогнанія болѣзней.

520. 10. вѣжи (при отрицат. формѣ невѣжи), т. е. просвѣщенные.

520. 18. сомжнша: см. вар.

520. 25. пастуси, вм. пастухы: твор. п. мн. ч. Смотр. вар.

520. 26. не лишат҃с — не отстанутъ.

520. 27. дьявола: род. п. ед. ч. ж. р.

521. 13. по не многи — здѣсь, вѣроятно, испорчено.

521. 15. 16. по҃бинци—подобинци: будете подобны.

521. 18. ѿѿ лсти, т. е. ото льсти: рус. ф. См. вар.

522. 19. к оупоі: народная ф., т. е. въ пьянство.

522. 22. не подобаѥ: безъ скончанія -ть.

522. 24. Замѣчательно, что пѣсни мірскія (иначе называемыя бѣсовскими, см. вар. 39), вмѣстѣ съ музыкою и пляскою, здѣсь относятся къ обычаямъ языческимъ.

522. 25. Любопытное извѣстіе о

моленіи огню, или Сварожичю, подъ овиномъ.

522. 28. О значеніи рожаницы см. въ примѣч. къ списку Парем. 1271 г., а о родѣ см. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн. Слич. также въ Вопрос. Кирика, по списку Кормч. 1282 г.

523. 12. 15. О пѣсняхъ и возліяніяхъ на пирахъ въ честь роду и рожаницамъ упоминается во многихъ памятникахъ нашей древней литературы. Этотъ обрядъ названъ здѣсь беззаконною трапезой.

523. 16. вне — внидеть. См. вар.

524. 2. оумираемъ: или вставлено опискою, или же значитъ: даже когда умираемъ, — и тогда исцѣлимся.

524. 9. гна: род. п. ед. ч. ж. р.

524. 12. требно, вар. требное — назначенное или принесенное въ требу, т. е. въ жертву. Отсюда нынѣ употребительныя формы: *требовать*, *потребный*. Вѣроятно, не въ смыслѣ испрашивать, а въ этомъ древнѣйшемъ значеніи возліянія, употребленъ гл. *требовать* въ слѣд. мѣстѣ, въ Древне-Русск. стихотв. «ты пьешь съ ними, ѣшь съ единаго блюда, «едину чару съ ними *требуешь*» Др. Рос. Ст. 328.

524. 17. празни. См. вар.

525. 7. дьявола: род. п. ед. ч. ж. р.

525. 22. Это слово отличается тѣмъ же простымъ и убѣдительнымъ краснорѣчіемъ, какое замѣчается въ словахъ Серапіона, помѣщенныхъ въ Зл. Цѣпи. Такъ же, какъ тѣ, и это любопытно по намекамъ на современный бытъ.

526. 1. жируе — живетъ. И доселѣ употребительно въ областномъ языкѣ.

526. 2. 3. Намеки на современные проповѣднику языческіе обычаи и обряды. Слич. съ 4-мъ слов. Серапіона въ Злат. Ц. во хламъ: можетъ быть, испорчено, вм. волхвамъ.

526. 6. Слич. въ Лавр. сп. Лѣт. подъ 1071 г. «Бывши бо єдиною скудости (т. е. голоду) въ Ростовьстѣи области, встаста два вольхва отъ Ярославла, глаголюща: «ако вѣ свѣвѣ, кто обилье держить;» и поидоста по Волзѣ, кдѣ придуть въ погостѣ, ту же нарицаху лучьшиѣ жены, глаголюща, яко си жито держить, а си медъ, а си рыбу, а си скору (шкуру). И провожаху къ нима сестры своа, матере и жены своа; она же въ мечтѣ прорѣзавше за плечемъ, вынмаста любо жито, любо рыбу, и убиваашета многы жены, именье ихъ отъимашета собѣ.» 75.

526. 12. О Казняхъ Божіихъ слич. въ 4-мъ сл. Серап. въ Злат. Ц.

526. 15. сожени—сожжени.

526. 23. ѿ поганыхъ, т. е. отъ Татаръ.

526. 26. хто, вм. кто. См. выше.

526. 26. 527. 13. Намекается на суевѣрный обычай откапывать утопленниковъ и удавленниковъ.

527. 6. Преданіе о Драчьградѣ, потопленномъ въ морѣ.

527. 8, 9. О наводненіи въ Польшѣ (в ласѣхъ) и въ Перемышлѣ.

527. 16. лишимъ—отстанемъ, отступимся.

527. 22. не престанете вм. не престаете: буд. вм. наст. вр.

527. 25. кладуче: русск. ф. — Суевѣрія о ведрѣ, дождѣ и т. п.

527. 28. твари—творенія.

527. 29. поганыи, т. е. язычникъ, въ противоположность христіанину.

528. 2. въ погань: погань собират. имя, вм. поганаго или нехристіанскаго народа. § 61. Прим. 1.

528. 4. снѣли бы другъ друга. Слич. въ послѣсловіи къ Патер. Скитск. 1296 г. «тоже (т. е. голодъ) баше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣяхомъ бо любъви межи собою. нъ зависть. нъ снѣдахоу дроугъ дроуга завистию,» и пр.

528. 6. жалае — желаетъ.

528. 7. **оканне: оканъ** вм. **оканнъ.**

528. 8. Человѣколюбивое чувство.

528. 15. **перемочи**: рус. ф., т. е. пересилить: превозмочь. **аще**: **са** подъ титломъ относится къ гл. **не останете**: **остатися чего** — отказаться отъ чего.

528. 17. **почаете: почаяти** — ждать.

528. 21. **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

528. 24. **са поклѣвѣ**: двойств. число ошибкою, вм. мн.

528. 25. **остатися**. См. 528. 15.

528. 28. Это слово замѣчательно по извѣстіямъ о Славянской миѳологіи.

528. 33. Это самое начало Слова. Миѳологія греческая смѣшивается въ немъ съ миѳологіею другихъ народовъ.

528. 35. **еленн** — Еллины. **жертвы**: не видно, отъ чего это слово зависитъ. Начало слова, видимо, испорчено.

528. 36. **їзобрѣтено** (вм. **изобрѣтено**) — не видно, къ чему относится. По смыслу — къ **жертвы**.

528. 38. **кладомы**, т. е. жертвы — приносимы. — **мняще суету истинную** — полагая суету за истину.

529. 2. **чада**: **чада**: зват. п. мн. ч.

529. 3. **Дыева**: прилагат. отъ **Дыи**, вм. **Дии**. Греч. Дій. Слич. Ζεύς (Зевсъ), р. п. διός.

529. 4. Здѣсь говорится, вѣроятно, о поклоненіи Критскому Зевсу.

529. 5, **мамеда**, т. е. Магомета. Любопытное смѣшеніе понятій о греческой миѳологіи и вѣрованіяхъ другихъ народовъ.

529. 6. Подъ еллинскою любовью къ музыкѣ и пляскѣ здѣсь должно разумѣть вообще языческія игры и забавы.

529. 8. **делфиуьская ворожа**. Оракулъ Аполлона Дельфійскато. — **ворожа** — ворожба.

529. 9. **кастелино** (Касталино?) **ѕапоїство**: вѣроятно питье, или возліяніе кастальской воды. Кастальскій источникъ — напитокъ поэтовъ — на горѣ Парнассѣ былъ посвященъ Аполлону и музамъ.

529. 10. **проповѣ** — предсказаніе. — **наузъ** (**нажѕъ**), при гл. **наваѕати**. Такъ назывались амулетки и всякіе талисманы, навязываемые на шею, а скоту на рога и т. п.

529. 11. **ѡстрономия** (астрономія) — астрологія. — **родопоунитанье**, иначе родословіе — ученіе о родѣ, т. е. о судьбѣ. Слич. значеніе рожаницы въ Парем. 1271 г.

529. 12. Вѣроятно, рожденіе Осириса.

529. 17, 20. Роду и Рожаницамъ дается здѣсь происхожденіе иноземное (греч. γένος καὶ γένεα). Артемида (т. е. Діана) переводится Рожаницею, а Артемидъ (муж. ф. отъ Артемида) — родомъ.

Далѣе идетъ любопытная вставка о Миѳологіи Славянской. Авторъ полагаетъ, что *это слово* («**се слов**»), т. е. поклоненіе роду и рожаницамъ, или же и самыя преданія о нихъ дошли къ Славянамъ отъ другихъ народовъ, и будто бы у Славянскихъ племенъ поклоненіе роду и рожаницамъ предшествуетъ поклоненію Перуну. Очевидно, это мнѣніе литературное, а не историческій фактъ.

529. 25. Точно также за литературное мнѣніе должно принимать извѣстіе о томъ, что поклоненіе *Упирямъ* и какимъ-то *Берегинямъ* предшествовало у Славянъ поклоненію роду и рожаницамъ. — **ѹпирє**, вм. **жпиремъ**, т. е. вампирамъ.

529. 26. **по ха ба** — по Христа Бога. — **ноне**: разговорная ф. Любопытное свидѣтельство о современныхъ автору языческихъ обрядахъ Славянскихъ. **по ѹкраїнамъ** — по краямъ, въ провинціяхъ.

529. 29. **вилу**: или опискою вм. **виламъ** (см. выше), или же отъ фор. муж. р. *вилъ* (при женской *вила*).

529. 37. спорыню: здѣсь, вѣроятно, должно разумѣть не спорынью, т. е. ржаные рожки (secale cornutum), а спорину—т. е. прибыль: огонь творитъ прибыль, способствуетъ изобилію произрастеній.

530. 7. Говорится о Христіанахъ.

530. 9. гѹци—гудьци (гѫдьци) музыканты. ігрецъ—играющій, актеръ; вообще предающійся мірскимъ забавамъ.

530. 13. позорьствоватн—участвувать въ позорищахъ, въ мірскихъ увеселеніяхъ.

530. 14. Далѣе въ неразобранныхъ строкахъ, говорится о томъ, что христіане, между тѣмъ приглашаются въ храмъ Господень, — но идутъ неохотно.

530. 16. лѣсно: вѣроятно, *лѣтосьно*, т. е. жарко.— нно, т. е. или ино что.

530. 17. спонѹ - препятствіе, отговорку. Отъ гл. съпати, съпьнѫ (Слич. запона, препона).

530. 19. вѣтрѹ, вм. вѣтрѹ, въ согласіе съ дъшющю: дат. независимый.

530. 20. въялици, вм. вьялици: народная ф.; тоже, что вьюга. Отъ гл. выяти, вияти, вити.

530. 22. покровѹ сѹщю: дат. независимый.

530. 24. прн — прити, принти.

530. 28. пороздьню пороздиь: рус. ф., вм. праздиь, въ значеніи праздности.

530. 31. келить, т. е. Апостолъ Павелъ, о которомъ говорится и далѣе.

531. 1. русальа: игры и языческіе обряды въ Русальную недѣлю, т. е. въ недѣлю передъ праздникомъ Пятидесятницы. — скоморосн. *Скоморохъ* русская полногласная ф., вм. скомрахъ (напр. въ пословицѣ XVII в. «радъ скомрахъ о своихъ домрахъ», т. е. радъ музыкантъ своему инструменту). Это названіе ведетъ свое начало, вѣроятно, отъ имени народа *Скамаровъ* (Scamares, Σκαμάρεις), явившагося съ Гуннами и Аварами на Дунаѣ. Скамары

принадлежатъ къ Уральской Чуди, какъ и другой старобытный народъ *Спали* (Spalei), отъ котораго произошло существ. *исполинъ*, древн. *сполинъ* (съ окончаніемъ *-инъ*). Шафарика Слав. древн. § 15.

531. 4. вотъ го — въ тъ годъ, т. е. въ то время.

531. 6. хиравимомъ: народная ф., равно какъ и арханило.

531. 11. Народное суевѣріе о пребываніи Бога на большіе праздники въ извѣстномъ мѣстѣ.

531. 14. нѣ — нѣсть.

531. 16. велнкъ днь — день Свѣтлаго Христова Воскресенья. Смотр. въ Злат. Ц

531. 17. неразѹмиомѹ писанью, т. е. ложнымъ или отреченнымъ книгамъ. См. далѣе 533. 1.

531. 22. на кривѣ — криво, незаконно.

531. 24. прѣсть — предасть.

531. 26. То есть: болѣзни лѣчатъ чарами и наузами. См. 529. 10.

531. 27. То есть: думаютъ (мнятъ) проговять бѣсами болѣзни (немощнаа бѣса), называемаго трасцею (т. е. лихорадкою). Наши старинные писатели свидѣтельствуютъ, что преданіе о трясцахъ или трясавицахъ, вмѣстѣ съ другими суевѣріями, перешло къ намъ изъ Болгаріи. Такъ въ статьѣ «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ и о суевѣріяхъ» сказано: «о недѹзѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трасавици, басни суть Іеремія попа Болгарьскаго — седмь дщерій Иродовыхъ трасцами басньствоваше». Калайдовича Іоаннъ Екс. Болг. 210. Согласно этимъ преданіямъ въ народѣ составились заклятія на прогнаніе лихорадки.

531. 36. однако: здѣсь означаетъ и однако, и одинаково.

531. 37. грѣхъ: род. п. мн. ч., въ зависимости отъ гл. остатися.

532. 1. наѹзы: твор. п. мн. ч., т. е.

лѣучи. — въ стрѣчю: имѣетъ двоякое значеніе: собственное, т. е. встрѣча на добро или на зло, и переносное — счастіе вообще. Слич. ниже 533. 12.

532. 2. 3. Сверхъ различныхъ примѣтъ, идущіе на охоту, на торги, въ судъ, пользовались нѣкоторыми заклятіями.

532. 10. Подобныя изреченія вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ.

532. 19. Смотр. древнѣйшую редакцію въ Изборн. Святосл. 1073 г. Слич. съ соотвѣтствующими этому отрывку мѣстами въ Пчелѣ и въ Словѣ о Заточникѣ.

532. 27. Мудрыи гла, т. е. въ словѣ о злыхъ женахъ (въ Изборн. Свят. 1073 г.).

532. 27. 39. См. въ Пчелѣ и въ Сл. о Дан. Зат.

533. 1. Слич. статью: «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ» у Калайд. въ Іоан. Екс. Болг. 208 — 212; и въ Церковномъ Уставѣ (1608 г.) Сказаніе Препод. Отца Никона объ отреченныхъ книгахъ, въ Описан. Румянц. Муз. Вост. № 449.

533. 3. ча — чада: зват. п. мн. ч. вы — вамъ.

533. 7. приницающе, вм. приничающе.— въ реченыя — въ истинныя, въ противоположность *отреченнымъ*.

533. 8. паремья — Паремейникъ.

533. 9. патра — псалтырь вм. псалтирь. Смотр. Псалт. 1296 г.

533. 9. ѿреченыя — ложныя книги.

533. 12. звѣздочетья: четья — чтеніе, сочетаніе, считанье. Астрологія.— сонникъ — объясненіе сновидѣній. — птичьи чаровѣ — гаданіе по птицамъ. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. — Въ Словѣ Св. Отца Кирилла Архіеп. Кипр. о злыхъ дусѣхъ (въ Сборникѣ XV в., подъ названіемъ *Женчугъ*) между прочимъ сказано: «вѣруемъ въ поткы (въ птицъ) и въ датла и въ вороны и въ синици Коли гдѣ хощемъ поити, которая переди пограеть, то станемъ послушающе, правая ли или лѣвая; ли да (а)ще ны пограеть по нашей мысли, тъ мы къ собѣ глаголемъ: добро ны потка си добро ны кажеть, ркуще оканіи, чи не Богъ той поткѣ указалъ добро намъ повѣдати. Єгда ли что ны на пути зло створиться, то чинемъ дружинѣ своей глаголати, почто не вратихомся».

533. 13. чаромѣрье: вѣроятно тоже, что Чаровникъ. Слич. у Калайд. въ Іоан. Екс. Бол. «Чаровникъ, къ нимже суть вса дванадесать опрометныхъ лицъ звѣриныхъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ и астребомъ, и врономъ и датлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летаютъ зміемъ, рыщутъ рысію и медвѣдемъ.»

533. 14. стѣнемъ знаманье — значенье тѣнямъ, т. е. затмѣнію солнечному и лунному. Затмившееся свѣтило полагали *снѣдаемымъ*: «солнце пременися, и не бысть свѣтло, но яко мѣсяць бысть, его же невѣгласи глаголють снѣдаему сущу. Сія же знаменія бываютъ не на добро.» Соф. Врем. 1, 158. Слич. описанія затмѣній въ Лѣтоп. Новг. 5. Ипат. сп. 7. 90 Псковск. 207.

533. 16. зелеіник — книга о зельяхъ. коладник — о колядахъ или календахъ. (См. въ Кормч. 1282 г.). громникъ — о времени, когда бываетъ гроза — календарь (= коладникъ).

533. 18. Обряды завиванья вѣнковъ.

533. 20. 21. О лживыхъ вnjскахъ въ книги истинныя — на соблазну: соблазна женск. р., вм. соблазнъ.

—

XXIV. ИЗЪ ПЧЕЛЫ.

(По рукописи Синод. Библ. № 579.)

Книгы, бчела. рѣчи и мдрті. ѿ еѵ҃глиıа, и ѿ пл҃а. и ѿ стхъ мужь. разумъ внѣшни философ.

1. Сло ні ѡ бг҃тьствѣ и о оубожьствѣ ѿ еѵ҃а.

Прия́лъ еси ты бл҃гаꙗ своꙗ в животѣ своемь. а лазарь такоже злаꙗ. нн҃ѣ же се оутѣшаеть а ты стражеши.

ап҃лъ рч҃е. До сего часа алчемъ и жажемъ и нази бываемъ. и биенни бываемъ. и тружаемся и оубожаемъ дѣлающе своими руками.

солом҃. Мужю въ блгтни сущю. врази его в печали суть. а въ оубожьствѣ его друзи его ѿ него разлучать.

Сира҃. Въспомяни гладъ въ время сытости. оубожье и скудьство вь время бг҃тьства. ѿ оутра и до вечера премѣняеть время.

Ꙗко хощеть водити тя водяи тя иди въ слѣ его. аще ли ся пртивиши. ты собѣ пакостиши. и водяи тя поведеть тя камо ему любо:· Се есть разумныи кормникъ иже ни при ра́сти гордить. ни при печали оунинчижниваеть:·

Бг҃ословець рч҃е. Ни печаленъ сы ѿчаися ра́сти. ни при бг҃тьствѣ ѿмещися оубожьства. Едино лѣ҃ д҃. измѣны имѣеть. и едина черта временнаꙗ. многи вещи измѣняеть:· не посмихаися паденїю ближнаго. но преиди со оутвержениемь ꙗко же можеши. и дажь десницю долѣ лежащему:· Кто свѣсть аще онъ лукавьствиꙗ дѣла мучится. а бг҃тыи своего дѣла добродѣаниꙗ гордить. аще онъ лукавьства дѣла възнесеть. а сь добродѣтели дѣла мучить:·

Злаоустъ. Сему слову имѣи вѣры. ꙗко бъ҃ на ползу намъ смотрить. исправляваеть всячьскаꙗ. а не ищи како или книмь лицемъ. ни сьскорби ни скачи зане не вѣдаеши. не възможно бо таковаꙗ вѣдати ни полезно. овоже понеже съмртни есмы. овоже понеже погрузилися быхомъ. въ глоубину шатаниꙗ:·

Мнози чл҃вци видяще кого оугодьника бу҃ злѣ стражюща. или недугомь или оубожьемь. или инѣмь чимъ сблажняются. не вѣдуще ꙗко ти суть боле друзи бж҃ии. иже тако стражють. понеже лазарь другъ хв҃ъ былъ. но изнемогаше что ся смущаеши. аще онсии[1] выгнанъ есть. а ѡньсии приведенъ есть. хс҃ъ распятъ бы҃. ава разбойникъ выведенъ бы҃. ѿ осужения и чл҃вкооубиниць. лучии спа ꙗвися люмъ непокоривымъ.

Илъ рч҃е. Не достоино есть гордѣти. надъ всякимъ падающи и надъ согрѣшающимь чл҃вкомъ. и аще же и запатъ будеть врагъ твои не радуися. аще же и мужь кривъ есть.[2]

Егда оузриши грѣшна въ славѣ и бг҃тьствѣ. тогда плачи над нимь. мечь бо бж҃ьи ѡстрится нань:·

Варіанты по Синодальной рукописи XVI в, (№ 944).

1) ѡн же сїи. 2) аще и му крови е.

Єгда вса твоꙗ вещь исправлѧваетсѧ. тогда поуаи измѣненьꙗ. и пакы егда ѿбиступить та напасть не науаемаꙗ. тогда надѣисѧ лучшему житью.

Фотиї патріа. Не спросто есть славна житьꙗ приискати к собѣ. приискавшеже велми люто до конца держати. Євагриі. Всака напасть легка есть мужю. но легкооумному:·

(Р)адовати ѿ уюжеи напасти нѣ лѣпо уловку.

Плоутархъ рє. Ни болнаго может изльуити кровать злата. ни несмысленомꙋ полꙁуеть слава и богатьство:·

Къ болащимь приходать врауеве. а к пеуалнымъ друзи и пламенинии.[3] Ꙗко на болнаго бремѧ възложити. не подобно есть. тако же и не наказану дшю славу и богатьство:· Велеславнии мужи. ꙗко же бурнии вѣтри велико потопленье творѧть:·

Ꙗко же пловуще в тишинѣ. и бурныи пристроѣ готовы имѣють. тако же и богатии мудрии. оуготовиша себѣ помощникъ[4] оубожьству. Ваꙁнь подобна есть безумному властелину. мьгогаждъ[5] *) побѣженаго вѣнуаєт:·

Ваꙁнь ꙗко же стрѣлець окогда оулуаеть стрѣлающе в насъ ꙗко внатыуь ѿвогда же на прилежащаꙗ близьнаꙗ:·

Скорбь свою храни еда взвеселиши враги своꙗ.

Исократъ рє. Никомуже в напасти не поноси. ѡбуе бо житье се и не вѣдомо есть. что хощеть быти:· Мни ꙗко нѣ уто улвуко твердо. сице бо ни при славѣ къзвысишисѧ. ни при пеуали ниꙁиши. Иже не въздержить въ болести. и не оужасаютьсѧ окаменъ есть. тако же и безумнии въ славѣ не помнатсѧ.

Се впросимъ ѿ пеуалить **)[6] блгы. и рє егда лукавнии славни будуть.

Мосхиѡ рє. Єго же ваꙁнь бьеть. то ѿ кроткы раны ѡбрѣтають:·

Димонаксъ. Кажеть победа храбраго. а напасть оумнаго.

Фаворинъ. Славенъ сы не имѣи вышеоумьꙗ. ѿпадъ же славы не оунижаисѧ. измѣнение славы и ваꙁни терпи со оупованьемь.

Єпикуръ рє. Смиренаꙗ дша славою ослабисѧ. напастьми же отинудь гынеть.

Димитрии. Иже не можеть крѣпко держати пеуали. то и радости не терпить:·

Александръ рє. Смиренъ буди при славѣ. а при пеуали мудръ.

Єпиктитъ рє. Наказании ꙗкоже и борци суть. аще и падуть. то скоро и хитро къстають. Доброваꙁнье мню ꙗко же и ѡвощь. времени бо поминувшю исхнеть:·

На плутье бо повѣтрьꙗ требуеть кормникъ. а на богатьство оумъ и ваꙁнь. Єгда есмы в бѣдѣ. да призовемъ[7] на помощь. ꙗко же добраго врауа на лѣубу:·

---

3) друзі и племенини. — Въ другой Синодальной рукописи XVII в. (№ 851): друзи и сродницы. 4) помощника. 5) многажды. 6) что ѿпеали 7) да призовемъ умъ
*) Опискою вм. мъногаждъ. **) Опискою, вѣроятно, вм. что печалить, или ѿпечалить.

Безумныи аще боле насытится доброважньꙗ. то боле безумнѣи бываеть: Важнивымъ супостатъ завистъ:

Внасъ рє. Се рє неважнивъ есть. иже безважньства не терпить:

Се впросимъ что есть люто. и ѿвѣща. еже ѿ братьства оубожьꙗ не терпать:

Зинонъ рє. Се в мори оутопла. и стажанье потопивъ. ничто же страшна изреченъ [8] блгодаряше бга гла. добро ми се оже та гость ѿриниухъ. а к семь вретищи остахъ. философью оучити.

Еронъ рє. Се впросимъ кто блговажньвъ есть. и рє иже тѣло сдраво имѣеть. а дшю бату. а естество [9] наказано.

Ермилъ рє. Не оублжи члвка надѣющася на оца или на чада. или на ближникы или на свата. и на инѣ временно спнье имущи. зане вса премѣнна суть. но того блжи иже въздыханье свое имѣеть на единого бга: Се рє стрти члвкомъ оученьꙗ бывають на разумѣнье. мнози бо не могуще словомь преже разумѣти хотащая быти. то пострадавше разумѣю:

Бѣды бѣдами разрушають. въ напасти бо суще чюжими напастьми оутѣшаемся:

При печали достоино другу пользовати. егда бо добраꙗ ему важнь. то самъ си ползуеть:

Ꙗкоже безумнии же гордать зѣло супостаты побѣдивше. такоже и страшливии не мужи суть. иже отинудь смирать и боятса. егда побѣжени суть. во ѡбоихъ бо скора премѣненьꙗ соуть.

Диѡдоръ рє. Доброважнье вслѣдуеть лѣносьти и питаньꙗ. тѣмже мнози одолѣвше враго своимь. и бесблюденьꙗ суще скоро ѡдолѣни быша.

Ливании рє. Напасти цѣломдраго многажьды понудиша. испустити глы неподобныꙗ:

2. Сло. хе. о истинѣ и ѡ лжи. ѿ. еуа.

Творяи истину градеть къ свѣту. да ꙗватса дѣла его ꙗко о бзѣ суть сдѣлана.

Аплъ рє. Ѿложьше лжю глите истину. кождо васъ к ближнему своему. ꙗко есмы другъ другу оудеса.

Соломо. Иже са оутвержаеть лжею. тотъ пасеть вѣтры. и птицѣ*) крилатаꙗ.

Сирахъ рє. Птицѣ к подобнымъ прилѣтають. а истина к дѣлающимъ ю възвратитса.

Ста василиꙗ. Ни в судищи ни воины дѣꙗнихъ оугодно лжа. истина одина есть. а лжи многомыслены:

Ни одиноѣ помочи требуеть истинаꙗ сила. аще и мнози хотать оугасити ю. но не оугаситса. но боле просвѣтить.

Злаоут. Скороразумна есть лесть и немощна аще извонѣ и тысащами вапы мажетса. и ꙗкоже левкаснемь мажють стѣны гниды. мазанием не могу оутвердити. такоже и

на помощь. 8) изрѣно. 9) а еству. наказано.

*) Въ рукописи передъ этимъ словомъ опискою постановлено кр.

лжю рєчьми красмє скоро сѧ ѡбличають.

Єѵагрїи рє. Иже молчить ѡ истинѣ подобенъ єсть погребающємꙋ злато.

Лжа *) исперва вѣрна єсть. а вторымъ слово ѡбличаєть.

Северїи. Єгда кто хощеть солгати аще съзижеть ѡснованиꙗ. мнимыꙗ правды.

Плꙋтархъ. Мѣра вѣсомь **) [10]. а истина мꙋдрыми словесы исправитсѧ.

Лютъ єсть пꙋть ѿстꙋпити ѿ првды. а лжи въслѣдовати.

Димосте. Иже кленетсѧ лжа. и ѡбидить лжеть. не можеть силы крѣпкы стѧжати. то бо на мало времѧ премагаєть. и зѣло процвететь оупованьємь. но последи ꙗвлѧєть.

Харїклїи. Добро иногда лжа. єгда ползꙋєть глщимъ а дши не пакости.

Ꙗко же свѣта слнчнаго. не можета ѡчи расииве видѣти. тако же истинꙑ не можеть изоѡбрѣсти. недꙋжныи немощныи оумъ.

Ѻсопъ. Сь впросимъ. что полза лжющимъ ѿ лжѣ. и рє аще и право молвать. не имꙋть имъ вѣры.

Плато. Сладко слꙋшати правды. глати же право лꙋче неже слышати.

Менадр. Ꙋне єсть принимати зло съ правдою. нежели добро съ лжею.

Дионъ рє. Имѣєть что горко истиньноє слово. єгда бо нерастворено дерзновеє [11] покажеть. ѡтимаєть оупованїє великихъ благъ. а кроткы [12] лжѣ на послꙋшаньє позывають [13].

Истина кротка єсть и невесела безꙋмнымъ. а лжа сладка и тиха. ꙗкоже болѧщимъ ѡчима. свѣтъ печаль єсть а тма любо.

3. Отрывки.

а) Изъ слова 1-го: ѡ житиистѣи добродѣтели и ѡ злобѣ.

Се видѣвъ дрꙋга своєго. тъснꙋщасѧ къ писцє. да быша написали на камени ѡбразъ єго. и рє ємꙋ. ты сѧ тъснєши да бы камень подобенъ былъ тебѣ. а ѡ семь въскꙋю сѧ не чешн. а бы сѧ не оуподобилъ каме.

б) Изъ слова 2-го: ѡ мдрти.

Нѣкто рє ѿ златолюбець сице. оуче ми имѣти каплю вазни. нежели бъчарь оума. ємꙋже ѿвещавъ любомꙋдрець и рє. а бы ми капла оума негли глꙋбина вазни.

Оумомь възможно вазни приискати. вазнь же оума не прїѡбрѣтаєть.

в) Изъ слова 5-го: ѡ правдѣ.

Нѣкого антипатрова дрꙋга пристави съ сꙋдьꙗми сꙋдити потом же поразꙋмѣвъ извѣсто. ꙗко капомь красить брадꙋ и главꙋ. и сведе и ѿ ***) сꙋдинскаго стола рекъ. аще власомь своимь не вѣренъ єси. то како людемъ и сꙋдꙋ вѣренъ можеши быти.

г) Изъ слова 17-го: ѡ любомдрїи.

Рци ми кто ва домовь шє. книги вꙁалъ крстьꙗньскыꙗ въ рꙋкꙋ и чтенье челъ. испыталъ писаньє никтоже мо-

10) вѣсомъ. 11) дръзновенїє. 12) кроткъ. 13) позываєть.

*) Въ рукоп. жа, буква л пропущена. **) Въ рукоп. опискою: бѣсомь ***). Въ рукоп. опискою: ѡ.

жеть того изреции. но тавлеи и шахи оу многи ѿ васъ ѡбрѣтаеми соуть. книгъ же ни оу когоже развѣ оу малы. но и ти таци же ꙗко не емающе. съгнувше бо и кладу в ларѣ *)
[14] а все имъ тщанье на харатниную тонкоту. и на грамотную красоту. а ѿ утеньи не пекутся. не дшевныꙗ бо ползы дѣла стажають книги. но хотаще ꙗвити батство свое и гордость. тако преоумножися вни тщеславье. а никтоже слыша ркуща кѣмь книжную силу.

д) Изъ слова 25-го: ѿ скоро възвращающіимся. о покаяніи.

Тѣхъ мним безумныхъ. иже скоро преклонять на обѣ странѣ. ꙗкоже вихоръ верьтимъ. и гворове водинй. и морьскиꙗ волны нестаемы.

е) Изъ слова 32-го: ѿ страдолюбьи.

'Иже труда бѣгаеть. бѣжить блгти. а иже мужьскыи терпить лютаꙗ то варить къ бжтву... Дїмокри. Побаеть страды гонити. ѿ них же велика и свѣтла. исправленьꙗ бывають уелвѣкомъ. — —

Сь впросимъ уимъ разлууается страдолюбець ѿ лѣнивыхъ. и ре ꙗкоже блгоутвын ѿ неутивыхъ оупованьемь блгихъ. — —

ж) Изъ слова 47-го: о зависти.

Мертвоѣдьци птицѣ. оумараеть муро. естьство бо ихъ на зловоньнаꙗ и на тлѣнныꙗ влеуется. а завистьливии добровазньемь друга. аки муромь истлають. аще же оузрять напасть прелетають нань и наклониы носомь клюють. выклеующе таины его. — —

Ни напасти дѣла неволноѣ гнѣванися на кого. ни блговазньства дѣла завиди— -

'Анахарсъ ре. Се скутьскии философъ впросимъ бы. коеѣ кииы дѣла уавци печални суть воину и ре. ꙗко не токмо о свои напастехъ печалуются. но и о уюжемь добровазньствѣ.

з) Изъ слова 53-го: о безумьи.

Легъкооумнии уакіи. ꙗко же и тщии съсуди. несуться суетьнымъ словомь за оуши держи.

Дша несмысленаго спсающіаго слова не принимають. ꙗко же и зельꙗ лѣуебнаго болныи стомахъ.

Нѣкто безумныи оуноша. въ акадни [15] перашеться о дши. зинонъ же ре. уто са приши не омоунвъ ꙗзыка въ оумѣ. много согрѣшишь въ словѣ.

и) Изъ слова 54-го.

Платонъ мдрыи. видѣвъ оуношю блгородна. оуе имѣние — — испортивша. и прѣ уюжими двермн сѣдаща. и хлѣбъ ꙗдуща с маслицами и водою. и ре к нему аще бы волею ѣлъ. то не тако бы веуералъ. — —

'Исколъуиваꙗ батьство свое на нелѣпаꙗ. то не имѣти научешь уто дати на лѣпѣмь.

і) Изъ слова 57-го: о смѣсѣ.

Буꙗвыи въ смѣхъ възносить гла свои. мужь же мудръ едва сь кротостью оулыснется.

'Ꙗко же гла тростьныи и тер-

---

14) вларѣ. 15) аканмдни.

*) Въ рук. в лаврѣ.

новьныи по котьломь. тако же и смѣхъ безумнаго.

Сирахъ ре҃. Повѣсти буихъ гнушеније гв҃и. и смѣхъ ихъ в пищи грѣховнѣи.

Ва҃лья. Поѹлыцианија свѣтла лѣпо показати радость дш҃евную. и явити токмо яже писано ср҃цю бо веселящюся цвететь лице. грохотати же гла҃мь и въскипати тѣло не кроткы дш҃ѣ знаменије. и свидѣтельствуе премудрыи соломонъ гл҃а. буявыи въ смѣсѣ възноситъ гла҃ свои.

—

Пчела была переведена съ Греческаго (изъ сборниковъ Антонія и Максима). Содержитъ въ себѣ статьи о различныхъ нравственныхъ предметахъ, составленныя изъ нѣкоторыхъ изреченій, взятыхъ изъ Св. Писанія, у Отцевъ Церкви и писателей свѣтскихъ. Изъ этихъ-то сборниковъ, именуемыхъ Пчелами, наши предки знакомились съ именами греческихъ философовъ, ораторовъ, поэтовъ. Такъ составитель Волынской лѣтописи упоминаетъ Гомера (въ Ипат. сп. лѣт.), Вассіанъ — Димокрита.

Впослѣдствіи, къ переведеннымъ съ греческаго были присовокупляемы статьи русскаго сочиненія, какъ напр., въ Синодальномъ спискѣ Пчелы XVII в. (Смотр. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн.). — Правописаніе русское, съ нѣкоторыми сербизмами.

545. 25. гордить: отъ гл. гордѣти.

545. 28. ѿулися расти: род. п. ед. ч. радости зависитъ отъ гл., сложеннаго съ предл. ѿ. отулятися употреблено здѣсь въ собственномъ, первоначальномъ значеніи — отметаться (въ противоположность глаголу приулятися).

545. 31. посмихайся: древн., вм. посмѣхайся.

546. 30. запатъ: прич. стр. пр. вр. отъ запати, запьнжти.

547. 2. поулй: отъ поуляти — ожидать.

547. 3. ѡбиступить: ѡби —вм. об — не наулѣмая: нуляти — ожидать.

547. 4. лучшему житью: дат. п. зависитъ отъ гл. надѣятися.

547. 19. не наказану: вѣроятно вм. на неказану (на неученую).

547. 30. внятыхь: нарѣчіе отъ гл. тъкнжти, съ предлогами в и на.

548. 1. поносити: управляетъ дат. падежемъ. — ѡбуе: русск. фор., вм обьще (общее).

548. 2. хощеть быти: — описат. ф. будущ. вр.

548. 6. въ болести: *болпсть* — болѣзнь, какъ народное *жисть* вм. жизнь.

548. 28. падуть: сред. гл. пасти съ ся.

550. 7. одолѣти управляетъ дат. п.

550. 8. бесблюденья — безъ съблюденья. — ѡдолѣни: одолѣнъ прич. стр. зал. прош. вр. отъ гл. одолѣти.

550. 21. птицѣ вм. пътица.

550. 26. оугодно лжа — угодна ложь. Съ жен. родомъ лжа согласовано оугодно въ ср. р. § 236. Пр. 2.

550. 27. многомыслены: то есть, подъ ложью можно разумѣть многое.

550. 29. ѻдиноѣ — юдиныя.

550. 33. лесть скоро понимается (?).

550. 34. извонѹ - изкънѣ: вонѹ — отъ вънъ, вънѣ: о=ъ.

551. 6. лжа: прич. дѣйств. зал. наст. вр. отъ гл. лъгати.

551. 20. добро — лжа. Слич. 550. 26. § 236. Пр. 2.

551. 27. сь — т. е. авторъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

551. 28. ѿ лжѣ — ѿ лъжа.

552. 11. Докучающаго и просящаго живописцевъ.

552. 34. **домовь** (=**домови**)—домой. §. 72.

553. 4. **но и ти**—: но и тѣ все равно, что не берутъ.

553. 6. **на харътиинуюю тонкоту**—на тонкость пергамена.

553. 19. **нестаемы: стаемъ:** прич. стр. зал. наст. вр. отъ **стоити, стати**.

553. 24. **страды гоинти** — преслѣдовать работу, т. е. работать: *страда* въ областномъ *языкѣ* доселѣ употребляется въ значеніи рабочей поры, сѣнокоса, жатвы, тяжелой работы.

553. 32. **мертвоѣдци птицѣ** (**-а**) — хищныя птицы.

554. 1. **выклеюще**. русск. ф. *вы*— вм. цс. *из*-§. 76. 2.

554. 2, **неволноѣ** — **невольныя**.

554. 5 **скутьскии**—скифскій.

554. 6. **коѣ**—**конія**

554. 7. **коиму** — **вънинж** — всегда.

554. 14. **держй**—**держими**.

554. 17. **стомахъ**—гр. στόμαχος — желудокъ.

554. 19. **перашеться, ся прииш**: отъ гл. **прѣтися** — спорить, разсуждать.

554. 21. 31. **согрѣшишь, илунешь**: русскія позднѣйшія фф. на *шь* вм.—*ши*.

554. 32. **на** вм. **за**, при глаг. **дати**: заплатить за что.

XXV. Изъ юридическихъ актовъ.

(По изд. Археограф. Коммис. 1838 г.)

1. *Новгородскія купчія.*

1. Се купи Окынфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳеодоро, у Жирятиничей, у Гошкуя, и у Якова, и у Бориса, и у Выгната, Разуевъ остророво, у Пикиничѣ земли; и даша на немъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Іо. Князь мертвь Ивановиче; а боля Жирятиничамо ненадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Гошкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томъ острови Окынфу 2 части, а Евану и Марку и Ѳедору 3 части. — А на то послухо: Дрочила Олексино, попъ Сменъ Святаго Спаса, Созонъ Илеѣно. А псало Олуферій передо обима истчи; а стояло у печяти Гошкуй ото всего племени.

2. Се купи Павле Труфановичь, у Григорья у Ивановича, землю полъполча Высокого, съ березы на камень да до ручея, Юромъльской землячи, Миньшкарда, да Мечькиску, да рѣпища коньць, Дуръновеской земли крайной наволокъ, отъ ручея на иву, съ иви на берьзовой пень по болоту, да на врагъ, по врагу къ зеру. А даша на той земли 3 сороки бѣлъ и 10 бѣлъ; а купи събѣ и своимъ дѣтемъ одерьнь и съ притеребы, а куря пополънка. — А на то послухы Тимоѳей Ѳедоровъ, Іо. Матѳеевъ, Еѳимей Поповичь. На заводѣ былъ Ермола Тимоѳеевъ; а у печати стоялъ Григорьи Іоновъ.

2. *Изъ духовныхъ грамотъ и памятей Новгородцевъ и Двинянъ.*

1. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Остафей списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой госпожѣ своей матери Онтоньи и

сынови своему Өедору, отцыну свою и дѣдину, землю и воду, по отца своего рукописанью и по володѣнью. А что отцына моя и дѣдина на Волоти, земля и вода, и пожни, и лѣсы, въ Ходыни, и въ Дроздинѣ, и въ Селской Лукѣ, по володѣнью отца моего, и дяди моего, и по нашему володѣнью, мнѣ съ братомъ своимъ съ Григорьемъ наполъ; а моя половина сыну моему чиста. — —

А въ приказъ приказываю господину посаднику Өедору Тимоөеевичю, господину посаднику Юрью Дмитреевичу, и господину Олексѣю; и шурьи своей Ивану и Василью, и дядѣ своему Юрью Өедорову, и брату своему Ермолѣ Микифорову: а Бога для, господо, постерегите матери моей и дѣтокъ моихъ, цы кто иметъ обидити; а не виноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. — А на то Богъ послухъ и отецъ мой духовной попъ Амосъ Святого Михаила. А писалъ рукописанье діякъ Еремѣй Святого Михаила. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судится со мною предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

2. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Өедоръ Остафьевичь списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой женѣ Өоимьѣ и сыну своему Стефану и Василью, животъ свой, и села свои, на Волоти, въ Ходыняхъ, половину, и землю, и лѣсъ, по отца моего рукописанью и по моему, и пожни; а то приказываю сыну Стефану въ отдѣлъ усто. — —

И люди мои пошлые, по отца моего рукописанью и по моему и по дѣлной грамотѣ, а тѣ люди дѣтемъ моимъ по половинамъ; Семенецъ, Ржова, а то Василью. А взяти ми у подвойского, да у Ивана у Троуцкого и у его дѣтей, восмнадцать рублевъ, и вы то дѣти мои возмите; у Дѣевыхъ дѣтей на Витковѣ улицѣ, и возмите по отца моего рукописанью пять рублевъ: а что перстень и колтки золотые, а то Өоимьино, а вы дѣти мои въ то не вступайтеся, какъ хочетъ такъ дѣжетъ; а цѣпецку золоту колцату, а то далъ сыну своему Степану; а другую цѣпецку золоту враную, а то далъ есми сыну своему Василью. — —

А невиноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. А ты сынъ мой, Степане, и внуцата мои, костью моею не двиньте, и брата своего Василья не обидьте, ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ; а еще его постерегите, Бога ради, а рукописанья моего не преступите. — А на то послухъ отецъ мой духовной, игуменъ Макарей Святаго Николы. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судиться ему предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

3. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се азъ рабъ Божій игуменъ Василей далъ есмъ въ домъ Святому Николи въ Чюхченему Урвановоскую землю, чимъ есмъ володѣлъ, дворъ и дворищо, орамую

землю: на гори Круглици три участки, подлн улицю полоса земли Кузнечовьская, возли кривую полосу полоса земли Урвановьская. и гумнищо Урвановьское; на Шипичини полоса земли, промежу Никольскими землями, Ларивоньсковская; за рѣкою, на Носу, на Великомъ острови, полоса земли Гаврилковьская и Кузнечовьская Игнатова; у Ѳомини наволоки гоны земли, урѣчѣще Сокѣрка, двои гоны земли Урвановьской, путь посередки, за овиномъ гоны земли, а овинъ стоитъ и гумнищо, а то Николи же, гоны земли подъ Ивкою. — —

—

Грамоты эти писаны подъ вліяніемъ мѣстнаго, именно Сѣвернаго нарѣчія. Отличаются особенностями Русскаго языка, какъ въ этимологіи, такъ и въ синтаксисѣ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*, особенно на концѣ словъ. *ѣ* весьма часто замѣняется буквою *и* (§ 25). *ц* и *ч* въ употребленіи смѣшиваются. Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно опущеніе вспомогательнаго глагола. § 202.

557. 2. *купи*: ед. ч. относится къ нѣсколькимъ подлежащимъ. —*Окынфо* — Окынфъ (Акинфъ). *и Еванъ*: можетъ быть, *Иеванъ*—Иванъ.

557. 3. *Марке* — *Маркь* (Маркъ).— *Ѳедоро*—Ѳедоръ.

557. 5 *у Выгната*: у Игната (Игнатія).—*острово*—островъ.

557. 8. 9. *коли*—*мертвь* (вм. мертвъ), вм. когда—умеръ. Слич. въ Договорн. грам. Смоленск. Кн. Мстислава съ Ригою и Готск. берег. по сп. Оруж. Пал.: коли (є)п҇пъ Алъбрахтъ Рижьскыи мр҇твъ.

557. 9. *Ивановиче* — Ивановичь. — *боля*—болѣ, болѣе.

557. 10. *Жирятиничямо* — Жирятиничямъ.

557. 12. *Яково*—Яковъ.

557. 13. *племя* въ смыслѣ родства. *у* — въ.

557. 15. *послухо*—послухъ.

557. 16. *Олексино*—*Олексинъ* (Алексинъ).

557. 17. *Сменъ*—*Сьменъ*—Семенъ.— *Илѣно*—*Илеинъ*.

557. 18. 19. *передо*—передъ.—*обима*—*обѣма*: двойств. ч. — *истчи* вм. *истьци*: множеств. ч.; согласовано съ двойств. § 234.—*стояло*—стоялъ.

557. 21. *Павле*—Павелъ.

557. 23. *полъполча* — *полъполца*, половину поля. Древняя мѣра земли.

558. 1. *ручея*—ручья, какъ и далѣе.

558. 2. *землячи*—землици.

558. 4. *Дуръновеской* — Дуръновьской.

558. 6. *берьзовой*—березовой.

558. 7. *врагъ*—оврагъ.—*къ зеру*: любопытная ф., вм. *козеру*, т. е. къ озеру.

558. 8. *сороки*: вин. п. мн. ч. отъ сорокъ.

558. 9. *събѣ*—собѣ (себѣ).

558. 13. *на заводѣ*, или разводѣ (иначе, разъѣздѣ), т. е. на раздѣлѣ земель.

558. 15. *Григорьи* — *Григории* или Григорей.

559. 1. *отцыну* — отчину.

559. 2. 5. *землю и воду*—юридическое обычное выраженіе.

559. 11. *наполъ* — пополамъ.

559. 13. *въ приказъ приказываю*: обычное выраженіе. Плеоназмъ.

559. 16. *Олексѣю* — Алексѣю.

559. 17. 20. *шурьи*: дат. п. ед. ч. отъ *шурья*; *господо*: зват. пад. ед. ч. отъ *господа*: существительныя собирательныя въ ед. ч. для означенія числа множ. § 215. Прим. 1.

559. 19. *Микифорову*—Никифорову.

559. 20. *постерегите:* управляетъ род. падежомъ.

559. 22. *цы*—чи, т. е. если.—*иметь*

обидити: описательная ф. будущ. вр. съ глаг. имти, имати. §. 1.5. Прим. 2.

559. 23. *есми*, вм. есмь. (Приб. къ §§ 85. и 86): имѣетъ здѣсь значеніе не только глагола, но и личнаго мѣстоименія 1-го л. § 202. Пр. 4. — *не виноватъ* (т. е. не долженъ) – *никому ни чъмъ*, *развіе* (развѣ) *Богу душею*: поэтическое, изобразительное выраженіе. См. 560. 22. 23.

560. 14. 15. *а что перстень—то*: народное сочетаніе предложеній. §. 265. Прим. 2. и 3.

560. 17. 18. *дъжетъ*, вм. деждеть: удвоенная ф. отъ гл. *дъти*, въ значеніи дѣвать и дѣять, дѣлать. §. 49. *цъпецку*—цѣпочку. *колцату*—кольчату.

560. 20. *врануюу* — вороненую.

560. 24. *внуцата* — внучата.

560. 25. *костью моею не двиньте*, т. е. не оскорбите моей памяти: поэтическое, живописное выраженіе.

560. 27. *ни о землъ, ни о водъ, ни о животъ*: юридическое обычное выраженіе. Слич. 559. 2. 5.

560. 39. *чимъ* — чѣмъ.

560. 40. *дворищо* — дворище.

561. 1, *на гори* — на горѣ

561. 2. 3. *подли* (вм. подлѣ), *возли* (вм. возлѣ): управляютъ винит. пад.

561. 4. *гумнищо* — гумнище.

561. 9. *Кузнечовьская* — Кузнецовская.

561 12. *гоны*: здѣсь земля измѣряется *гонами*, т. е. упряжкою или гоньбою лошади, какъ и доселѣ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ. Изобразительное измѣреніе пространства.

XV ВѢКЪ.

XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку.

(По изд. Археогр. Коммис. во 2-мъ томъ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Въ лѣто 6709. Начало княженія великаго князя Романа, Самодержца бывша всей Руской земли, князя Галичкогѡ.

По смерти же великаго князя Романа, приснопамятнаго самодержьца всея Руси, одолѣвша всимъ поганьскымъ языкомъ, ума мудростью ходяща по заповѣдемъ Божіимъ: устремилъбося бяше на поганыя яко и левъ, сердитъ же бысть яко и рысь, и губяше яко и коркодилъ, и прехожаше землю ихъ яко и орелъ, храборъ бо бѣ яко и туръ. Ревноваше бо дѣду своему Мономаху, погубившему поганыя Измалтяны, рекомыя Половци, изгнавшю Отрока во Обезы за Желѣзныя врата, Сърчанови же оставшю у Дону, рыбою оживщю; тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ, пріемши землю ихъ всю и загнавшю оканьныя Агаряны. По смерти же Володимерѣ, оставьшю у Сырьчана единому гудьцю же, Ореви посла и во Обезы, река: «Володимеръ умерлъ есть, а воротися, брате, поиди въ землю свою; молви же ему моя словеса, пой же ему пѣсни Половецкія; оже ти не восхочеть, дай ему поухати зелья, именемъ евшанъ». Оному же не восхотѣвшю обратитися, ни послуша-

ти, и дасть ему зелье; оному же обухавшю и восплакавшю, рче; «да луче есть на своей землѣ костью лечи, нели начюжѣ славну быти.» И приде во свою землю, отъ него родившюся Концаку, иже снесе Сулу, пѣшь ходя, котелъ нося на плечеву. Роману же князю ревновавшю за то, и тщашеся погубити иноплеменникы. Велику мятежю возставшю въ землѣ Руской, оставившимажеся двѣима сынома его, единъ 4 лѣтъ, а другій дву лѣтъ.

Въ лѣто 6710, собравшю же Рурику Половци и Руси много и приде на Галичь, оставивъ мнискій чинъ, бѣ бо пріялъ боязни ради Романовы; и пришедшю ему на Галичь, и срѣтоша и бояре Галичькыи и Володимерьстіи у Микулина, на рѣцѣ Серетѣ, и бившимася има весь день о реку Сереть, и мнози язвени быша, и не стерпѣвше и възвратишася въ Галичь. Пришедшю же Рюрику въ Галичь, и не успѣвши ничто же за то: бѣ по смерти Романовѣ снимался король со ятровью своею, во Саноцѣ, пріялъ бо бѣ Данила како милаго сына своего, оставилъ бо бѣ у него засаду, Мокъя великаго, слѣпоокого, и Корочюна, Вьплта и сына его Витомира, и Благиню, иныи Угры многи, и за то не смѣша Галичане ничто же створити, бѣ бо инѣхъ много Угоръ. Тогда же два князя Половецкая, Сутоевича Котянь и Сомогуръ, поткоста на пѣшьцѣ, и убьена быста коня подъ нима, и замало ихъ не яша. Рюрикъ же воротися Кыеву. Малу же времени минувшю, и приведоша кормиличича, иже бѣ загналъ великый князь Романъ, невѣры ради: славяху бо Игоревича. Послушавше ихъ Галичкыи бояре, и послаша по нихъ и посадиша и, въ Галичѣ Володимера, а Романа во Звенигородѣ. Княгини же Романовая вземше дѣтятѣ свои, и бѣжа въ Володимерь. И еще же хотящю Володимеру искоренити племя Романово, поспѣвающимъ же безбожнымъ Галичаномъ, посла же Володимеръ со съвѣтомъ Галичкыхъ бояръ на рѣчье попомъ къ Володимерцемъ, рекы имъ: «не имать остатися градъ вашъ, аще ми не выдасте Романовичю, аще не пріимете брата моего Святослава княжити Володимерѣ». Володимерцемъ же хотящимъ убити попа, Мьстьбогъ и Мончюкъ и Микифоръ рѣша: «не подобаеть намъ убити посла»; имѣяху бо лесть во сердцѣ своемъ, яко предати хотяху господу свою и градъ; спасенъ же ими бысть попъ. Наутрѣя же увѣдавши княгини, и съвѣтъ створи съ Мирославомъ съ дядькомъ, и на ночь бѣжаша въ Ляхы. Данила же возмя дядька передъ ся, изъиде изъ града, Василка же Юрьи попъ съ кормилицею возмя, изыйде дырею градною: не вѣдяху бо камо бѣжаще, бѣ бо Романъ убьенъ на Ляхохъ, а Лестько мира не створилъ. Богу же бывшю поспѣшнику, Лестко не помяну вражды, но съ великою честью прія ятровь

свою и дѣтятѣ, сожаливъси и рече: «яко дьяволъ есть ввергл вражду сію межи нами;» бѣ бо Володиславъ лестя межи има и зазоръ имѣя любви его.

Въ лѣто 6711. Данила посла Лестко во Угры, и съ нимъ послалъ посолъ свой Вячеслава Лысого, рекы королеви: «язъ не помянухъ свады Романовы, тобѣ бо другъ бѣ, клялася бѣста, яко оставшю въ животѣ племени его любовь имѣти; нынѣ же изгнаніе бысть на нихъ; нынѣ же идемъ и вземша, предаевѣ имъ отчьство ихъ.» Король же си словеса пріимъ, сжалиси о бывшемъ; остави же Данила у себе, а Лестько княгиню и Василка у себе. Володимеръ же многи дары посла Королеви и Лестькови. По семъ же долгу времени минувшю, мятежъ бысть межи братома, Володимеромъ и Романомъ; Романъ же ѣха во Угры, и поемъ Угры бися съ братомъ, и побѣдивъ взя Галичь, а Володимеръ бѣжа во Путивль.

Въ лѣто 6712. Возведе Олександръ Лестька и Кондрата. Придоша Ляхове на Володимерь, и отвориша имъ врата Володимерци, рекуще: «се сыновець Романови»; Ляхове поплѣниша городъ весь. Олександру молящюся Льстькови о останцѣ града и о церкви святѣй Богородици, твердымъ же бывшимъ дверемъ, не могоша и съсѣчи, донелѣ же Лестько пріѣха и Кондратъ и возбиста Ляхы своя ти; тако спасена бысть церкви и останокъ людій. И жаляхуся Володимерци, емше имъ вѣры и присязѣ ихъ: аще не былъ бы сродникъ ихъ съ ними Олександръ, то не перешли быша ни Буга. Святослава же яша и ведоша и въ Ляхы. Олександръ же сѣде въ Володимерѣ; тогда же яша Володимера Пиньскаго, бѣ бо Инъгваръ съ Ляхы и Мьстиславъ. Потомъ же сѣде Инъгваръ въ Володимерѣ; поя у него Лестько дщерь и пусти, иде же ко Орельску. И пріѣхаша Берестьяне ко Лестькови и просиша Романовой и дѣтій, бѣаста бо млада сущи: и вдасть имъ, да владѣеть ими; они же съ великою радостью срѣтоша и, яко великаго Романа жива видящи. Потомъ же Олександръ живяше въ Бѣлзѣ, а Инъгваръ въ Володимерѣ; бояромъ же не любящимъ Инъгвара, Олександръ же свѣтомъ Лестьковымъ прія Володимерь. Княгини же Романовая посла Мирослава ко Лестькови, глаголющи: «яко сій всю землю нашю и отцину держить, а сынъ мой во одиномъ Берестьи.» Олександръ прія Угровескъ, Верещинъ, Столпъе, Комовь, и да Василкови Бѣлзъ.

Въ лѣто 6713. Олександру сѣдящю въ Володимерѣ, а брату его Всеволоду въ Червнѣ, Литва же и Ятвѣзѣ воеваху, и повоеваша Турнскъ и около Комова оли и до Червена, и бишася у воротъ Червенескыхъ, и застава бѣ Уханяхъ; тогда же убиша Матѣя, Любова

зятя, и Доброгостя, выѣхавша у сторожа: бѣда бо бѣ въ землѣ Володимерьстѣй отъ воеванья Литовьскаго и Ятвяжьскаго. Мы же на преднее возвратимся случившихся въ Галичѣ. Андрей же король увѣдивъ безаконье Галичкое и мятежь, и посла Бенедикта со вои своими, и я Романа въ бани мьющася и посла и во Угры. Бѣ бо Тимоѳей въ Галичѣ премудръ книжникъ, отцество имѣя во градѣ Кыевѣ, причтею рече слово о семъ томители Бенедиктѣ: «яко въ послѣдняя времена тремя имены наречется антихристъ;» бѣгаше бо Тимоѳей отъ лиця его, бѣ бо томитель бояромъ и гражаномъ— — вправду бѣ антихристъ за скверная дѣла его.

2. *О взятіи Галича Даніиломъ.*
(Подъ 1229 г.)

Князю же Данилови будущу во Угровьсцѣ, прислаша Галичане, рекуще: «яко Судиславъ шелъ есть во Понизье, а Королевичь въ Галичи осталъ; а пойди борже.» Данилови же собравшю вои воборзѣ, посла Дьмьяна на Судислава, а самъ иде въ малѣ дружинѣ къ Галичю изо Угровьска. Во третій день бывшу ему на ночь во Галичь, а Судиславъ не стерпѣ передъ Демьяномъ, но побѣже въ Галичь. Данилови же пріѣхавшу ко Галичю, Галичь бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же взя дворъ Судиславль, якоже вино, и овоща и корма, и копій и стрѣлъ, пристраньно видити; потомъ же Данилъ, видивъ люди своя яко исполнилися, не хотѣ стати въ города, но иде на ину страну Днѣстра. Судиславу же тое ночи вобѣгшю во городъ, яти бывше отъ вой его людіе и рекоша, яко Судиславъ уже въ Галичи. Данилъ стояше Угльницѣхъ, на березѣ Днѣстра; выѣхавшимъ же Галичанамъ и Угромъ, и стрѣляшася на леду, вечеру же бывшу, и ледомъ возставшимъ и рѣцѣ наводнившися, зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безаконьный лихый Семьюнько, подобный лисици черьмности ради; и приде же Дьмьянъ со всими бояры Галичкыми, со Мирославомъ и со Володиславомъ, и со многими бояры Галичкыми. Данилови же о семъ веселу будущю, а о мостѣ печаль имѣющу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мосту и узрѣвъ, яко конечь мосту угаслъ есть, и бысть радость велика; наутрѣя же приде Володимеръ Инъгваровичь, и переидоша мостъ и сташа по берегу Днѣстра. Наутрѣя же уставше и объѣха Данилъ городъ, и собравъ землю Галичкую ста на четыре части окрестъ его, и собра отъ Боброкы даже и до рѣкы Ушицѣ и Прута, и обсѣде въ силѣ тяжьцѣ; онѣмъ же изнемогъшимъ передаша градъ. Данилови же пріемшу градъ, помянувшю любовь короля Андрея, и пусти сына его и проводи и до рѣкы Днѣстра; изыдеже съ нимъ единъ Судиславъ, на ньмъ же метаху каменіе, рекуще: «изыди изъ града, мятежниче земли!» Ан-

древеи же пришедшу ко отцю си и брату, и Судиславу глаголющу непрестаньно: «Изыдѣте на Галичь и пріимѣте землю Рускую; аще не поидеши, укрѣпяться на ны.» Изыдеже Бѣла риксъ, рекъмый король Угорьскый, въ силѣ тяжьцѣ, рекшю ему: «яко не имать остатися градъ Галичь, нѣсть кто избавляя и отъ руку моею.» Вшедъшу же ему во горы Угорьскыѣ, посла на нь Богъ архангела Михаила отворити хляби небесныя, конемъ же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, оному же одинако устремившися пріяти градъ и землю. Данилови же молящуся Богу, избави и Богъ отъ рукы силныхъ. И обступи градъ и посла посолъ, и возпи посолъ гласомъ великомъ и рече: «слышите словеса великого короля Угорьского, да не уставляеть васъ Дьмьянъ, глаголя: изъемля изымьть ны Богъ; ни да уповаеть вашь Данилъ на Господа, глаголя: не имать предати градъ сесь королеви Угорьскому; толико ходилъ на ины страны, то кто можеть одержати отъ руку моею и отъ силъ полковъ моихъ?» Дьмьянъ же одинако крѣпяшеся, грозы его не убояся: Богъ поспѣшникъ бысть ему. Данилъ же приведе къ собѣ Ляхы и Половцѣ Котяневы, а у короля бѣаху Половци Бѣговаръсови; Богъ попусти на нѣ рану Фараонову. Градъ же крѣпляшеся, а Бѣла изнемогаше и поиде отъ града; оставившю же ему люди за собою, оружники многи и фаревники, нападшимъ же на нѣ гражаномъ, мнози впадаху въ рѣку, иніи же избьени быша, иніи язвени быша, иніи же изоимани быша, яко индѣ глаголеть: Скыртъ рѣка злу игру сыгра гражаномъ, тако и Днѣстръ злу игру сыгра Угромъ. Оттуду же пойде король ко Василеву, и перейде Днѣстръ, и поиде ко Пруту. Богъ бо попустилъ бѣашеть рану, ангелъ бьяшеть ихъ: сице умирающимъ, иніи же изъ подъшевъ выступахуть, акы изъ червія, иніи же во конѣ влѣзше изомроша, иніи же около огня солѣзшеся и мясо ко устомъ придѣвше умираху, многими же ранами разными умираху, хляби бо небесныи одинако топяхуть и. Ушедшю же ему за невѣрьство бояръ Галичкихъ, Данилъ же Божьею волею, одерьжа градъ свой Галичь.

3. *О битвѣ Даніила съ Ростиславомъ.* (Подъ 1249 г.)

Ростиславъ молися тьстеви своему королеви, да пошлеть ему вои на Данила: поимъ вои иде въ Лядьскую землю и молися Льстьковой и убѣди ю, да послеть съ нимъ Ляхы; и посла съ нимъ воѣ. Нарочиты бояры и иніи Ляхове избѣгли бяху изъ земли, хотяще ити къ Данилови; увѣдѣвъ же Ростиславль выходъ, хотяще имъ получити милость у Лестьковича и у матери его, идоша къ нему на помощь: еже по малѣ времени ятъ бысть старѣйши ихъ Творьянъ

Даниломъ. Ростиславъ же устремився приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Василковымъ, и бояромъ многомъ, видѣвъ же крѣпокъ градъ, пойде къ Перемышлю; и собравъ тъземьльцѣ многы, сосуды ратные и градные и порокы, исполчивъ воя своя, пакы поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мыслящу ему: «аще сего не пріиму, да сего держу.» Стоящу же ему у града и строящю порокы, ими же пріиметь градъ, и бысть бой великъ предъ градомъ; оному же велѣвшу своимъ охабитися, да не язвени будуть вои его отъ гражанъ, дондеже устроить сосуды порочные. Хвалящюжеся ему предъ вои своими и рекущу: «аще быхъ извѣдалъ кдѣ Данилка и Василка, ѣхалъ быхъ на ня, аще бы ми съ десятью воинъ, ѣхалъ быхъ на ня;» гордящужеся ему, и створи игру предъ градомъ, и сразивъшуся ему со Воршемъ, и падеся подъ нимъ конь и вырази собѣ плече, и не на добро случися ему знаменіе. Слышавъ же Данила и Василко ратное пришествіе его, помолистася Богу, начаста сбирати воѣ и посласта Кондратови, рекуще: «яко тебе дѣля изъидоша на наю Ляхове, яко помощника ти есвѣ;» пославшу же ему помощь, Данило же и Василко посласта въ Литву, помощи просяща, и послана бысть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же обоимъ, явльшу же Богу помощь свою надъ ними, яко не отъ помощи человѣкомъ побѣда, нъ отъ Бога, скоро собравше вои поидоста; посласта же Андреа, да я видить и укрѣпить градъ, яко уже близъ есть спасеніе ихъ. Не дошедшимъ же воемъ рѣкы Сяну, сосѣдшимъ же на поли воружиться, и бывшу знаменію надъ полкомъ сице: пришедшимъ орломъ и многимъ ворономъ, яко оболоку велику, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъщущимъ и плавающимъ крыломы своими и воспрометающимъся на воздусѣ, яко же иногда и николи же не бѣ; и се знаменіе на добро бысть. Данилъ же воруживcя, поемъ воѣ своѣ, поиде рѣцѣ Сяну; броду же глубоку сущу, и пріѣхаша Половци напередъ, и пріѣхавше видиша стада ихъ, не бѣ бо стражь ихъ у рѣкы, Половцемъ же не смѣющимъ разъграбити ихъ, безъ повелѣнія княжа; онѣмъ же узрѣвшимъ и убѣгшимъ со стады своими во станы своѣ, Данило же и Василко не умедлиста, но скоро преидоста рѣку, исполчивша же коньники съ пѣшьци поидоста съ тихостью на брань, сердце же ею крѣпко бѣ на брань и устремлено на градъ. Лвови же дѣтьску сущу, поручи и Василкови храбру сущу боярину, крѣпко да стрежеть его во брани. Видивъ же Ростиславъ приходъ ратныхъ, исполчивъ же вои своѣ, Русь и Угры и Ляхы, и дойде противу имъ; пѣшцѣ же остави противу вратомъ града стрещи вратъ, да не изъидуть на помощь

Данилу и не изсѣкуть праковъ. Ростиславъ же исполчився прейде дебрь глубокую, оному же идущу противу полку Данилову, Андрееви же дворьскому тоснущюся да не сразится съ полкомъ Даниловымъ, ускоривъ сразися съ полкомъ Ростиславлимъ крѣпко; копьемъ же изломившимся, яко отъ грома тресновеніе бысть, и отъ обоихъ же мнози падше съ коній умроша, иніи уязвени быша отъ крѣпости ударенія копейного. Данилъ же посла 20 мужь избраныхъ на помощь ему; Василей же Глѣбовичь и Всеволодъ Олександровичь, Мьстиславъ, не мога Андрееви, бѣжаста назадъ ко Сянови; Андрееви же оставшу съ малой дружиною, возъѣздя крѣпци боряшеся съ ними. Видѣвъ же Данилъ Ляхы крѣпко идуща на Василка, керьлешь поюща, силенъ гласъ ревуще въ полку ихъ, Данилъ же видивъ близъ брань Ростиславлю, и Филю въ заднемъ полку стояща со хорюговью, рекущю: яко «Русь тщиви суть на брань, да стерпимъ устремленія ихъ, не стерпими бо суть на долго время на сѣчю»: Богу же не услышавшу славы его, приде нань Данило, со Яковомъ Марковичемъ и со Шьльвомъ, Шелвови же сбодену бывшу, Данила же емшу, исторжеся изъ руку его и выѣха изъ полку, и видѣвъ Угрина грядущаго на помощь Фили, копьемъ сътче и, оружію бывшу въ немъ уломлену спадеся, изъдше: о того же гордаго Филю Львъ, младъ сы, изломи копье свое. Пакы же Данило скоро приде нань, и разруши полкъ его, и хоругвь его раздра наполы; видивъ же се Ростиславъ побѣже, и наворотишася Угре на бѣгъ. Василкови же сразившуся съ Ляхы, наворотившимся и зрящимъ обоимъ на ся. Ляхомъ же лающимъ, рекущимъ: «поженемъ на великыи бороды», Василкови же рекшу: яко «ложь глаголъ есть вашь, Богъ помощникъ нашь есть», и тъкну конь свой и движеся; Ляхове же нестерпѣвше побѣгоша отъ лица его. Данилови женущу черезъ дебрь глубокую на Угры и Русь, бьющю ѣ, скорбяше о братѣ не вѣдый, узрѣвъ же хоругвь его по Ляхомъ женущу, и бысть въ радости велицѣ; ставшу же ему на могилѣ противу городу, и пріѣха Василко къ нему. Данилови же хотящу гнать по нихъ, Василко же возбраняше ему. Ростиславу же познавшу, направи конь свой на бѣгъ. Угре же и Ляхове мнози избьени быша и яти быша, и отъ всихъ мнози яти быша; тогда же и Филя гордый ятъ бысть Андреемъ дворьскимъ, и приведенъ бысть къ Данилу, и убьенъ бысть Даниломъ; Жирославъ же приведе Володислава, злого мятежника землѣ, въ тъ же день и тотъ убьенъ бысть, и иніи Угре мнози избьени быша за гнѣвъ. Данило же и Василко не идоста въ городъ, и Львъ ста на мѣстѣ, воиномъ посредѣ трупья являюща побѣду свою; гонящимъ же и пріѣздящимъ воиномъ, полуноци,

и ведущимъ користь многу, яко же всее нощи клику не пересета, ищущимъ другъ друга. Яви же Богъ милость свою и дасть побѣду Данилу на канунъ великую мученику Фрола и Лавра. Данилъ же городъ зажже, еже Ростиславъ создалъ; иде же въ Холмъ съ колодники многими, иже бѣ создалъ самъ. Литвѣ же прїѣхавшимъ и Ляхомъ Кондратовымъ къ нему приспѣвшимъ ко брани, и воротишася во свояси, а Ростиславъ бѣжа въ Ляхы, и поемъ жену свою иде Угры: про то бо изъ Угоръ пришелъ бяшеть съ женою, въ Лядьскую землю, мысляше во умѣ своемъ взяти Галичь и обладати имъ, Богъ же за высокомысліе его не створи того, еже онъ мысляше.

—

Волынская лѣтопись отличается отъ прочихъ поэтическимъ изложеніемъ и украшеннымъ слогомъ.

Правописаніе Ипатьевскаго списка русское. Мѣстныя особенности выговора обозначились въ обоюдномъ переходѣ звуковъ *ц* и *ч*, *у* и *в*, *ѣ* и *и*.

563. **4.** *галичкого* — галицкаго: -ого вм. -аго какъ и въ друг. мѣстахъ.

563. **6. 7.** *Самодержьца всея Руси*: любопытное выраженіе, важное для исторіи Царскаго титула. *Самодрьжьць* есть переводъ греч. *αὐτοκράτωρ*; встрѣчается уже въ древнѣйшихъ Славянскихъ памятникахъ. — *одолѣти* управляетъ дат. пад. Слич. въ Супрасл. рукоп.

563. **12.** Слѣдуетъ цѣлый рядъ риторическихъ уподобленій.

564. **1.** *Обезы*, вм. Абезы или Абазы (Абхазы).

564. **3.** *рыбою* — какъ рыба. Твор. уподобленія.

564. **4. 5.** *пилъ золотомъ* (прилаг. въ кратк. ф.) *шоломомъ Донъ*. Слич. въ Словѣ о п. Игоревѣ.

564. **10. 14. 17.** Замѣчательно, что для переговоровъ посылается пѣвецъ (*гудьць* — музыкантъ). Онъ долженъ пѣть пѣсни Половецкія, имѣющія чарующую силу убѣжденія. Если же не подѣйствуютъ пѣсни, подѣйствуетъ зелье *евшанъ*.

Сочинитель Волынской лѣтописи, знакомый съ народною поэзіею, упоминаетъ, въ другомъ мѣстѣ (стр. 180), еще о какомъ-то пѣвцѣ Митусѣ, называя его *словутьнымъ*, т. е. пресловутымъ или знаменитымъ: «словутьного пѣвца Митусу, древле за гордость не восхотѣвша служити Князю Данилу, раздраного акы связаного приведоша»

565. **6.** *Концаку* - Кончаку.

565. **7.** *пѣшь ходя*: вм. пѣшкомъ. § 227. Пр. 5.

565. **13.** *лѣтъ*: множ. ч. вм. двойств.

565. **16.** *мнискій*—минишьскыи.

565. **17.** *боязни ради Романовы*: боясь Романа. § 223. Прим. 2.

565. **27.** *снимался*: отъ сънимати ся— сходиться, совѣщаться, соглашаться.

565. **30.** *Милаго сына*: *милый* употреблено здѣсь въ видѣ поэтическаго народнаго эпитета. Слич. гомерическое выраженіе: *милое сердце*.

565. **31.** *Мокъя*: въ другихъ спискахъ *Мокыа* (Мокія).

565. **32.** Собственное имя *Корочюнъ* употребляется и доселѣ въ смыслѣ нарицательнаго, напр., въ выраженіи: «дать корочуна».

565. **33.** *Въплта*: въ другихъ спискахъ: *Волпта*.

565. **38.** *поткоста*, т. е. поткнули, пустили коней.

565. **39.** *на пѣшьцѣ* — на пѣшьца: вин. п. мн. ч.

566. **1.** *Кыеву*: дат. мѣста.

566. **10.** *Романовая*: полн. ф. прил. вм. Романова, какъ и дал. § 65. Пр.

566. 11. *въ Володимерь*: на *ь* правильно, потому что это имя прилаг. § 66. 1.

566. 16. *на рпчье*: въ другихъ спискахъ: *нарече я попомъ*.

566. 19. *Романовичю*: двойст. ч.

566. 21. *Володимерп*: мѣст. пад.

566. 23. *Мьстьбогъ*: слово сложное, не собственнаго сложенія; по значенію своему показываетъ ясно, что относится къ древнѣйшей, языческой эпохѣ. § 81.

566. 26. *господу*: собират. имя *господа*, вм. единичнаго во множ. ч. § 215. Прим. 1.

566. 32. *возмя*, вм. взявъ: на -**я** въ формѣ прич. наст. вр. § 54. Прим.

566. 34. *дырею*: въ другомъ спискѣ: *дпрою вонъ изъ града*. **Дыра** (вм. дира) или **дѣра**, вѣроятно, проломъ въ городской стѣнѣ.

566. 37. *на Ляхохъ*—въ Ляхахъ.

567. 1. *сожаливъси*: -**си** вм. -**ся**, какъ и далѣе. Слич. въ Спискѣ Упиря Лихаго. изъ Прор. Іоны.

567. 4. *лестя*—коварствуя.

567. 11. *клялася*: двойств. ч. — *оставшю*—оставшуся.

568. 28. *отцину* — отчину.

568. 39. *Уханяхъ*: мѣст. пад. Въ другихъ сп. *въ Уханяхъ*.

569. 1. *у стророжа* — въ сторожа.

569. 10. Любопытное извѣстіе о нѣкоторомъ книжникѣ Тимоѳеѣ, притчи котораго, какъ видно, были въ ходу.

569. 23. *будущу*: будущ. въ значеніи наст., какъ и далѣе (570. 20).

569. 27. *осталъ*—остался.— *борже*: сравн. ст. отъ *борзо* — скоро.

570. 1. 2. *видивъ*—видѣвъ. *исполнилися*: въ другомъ спискѣ: *исполчилися*.

570. 2. *въ города* — у города. Въ этомъ же спискѣ поправлено: *вьрхъ города*.

570. 8. *Угльницпхъ*: мѣст. пад.

570. 14. 15. Любопытная характеристика, выраженная уподобленіемъ *черьмности*—красноты, т. е. рыжаго цвѣта.

570. 23. *конечь*—конець.

570. 38. *на ньмь*: въ др. сп.: *на нь*.

571. 2. *си* — своему. § 207. Пр. 4.

571. 6. *риксъ*: вѣроятно, лат. rex (царь), какъ далѣе и объясняется словомъ *король*.

571. 16. *одинако*—однако, все-таки.

571. 28. *сесь* или *сьсь*, вм. *сь* (какъ *тотъ* или *тътъ* — удвоенная ф. отъ *тъ*). §. 57. Прим.

572. 1. *оружники*: вѣроятно, тѣ, которые были на возахъ или колахъ (слич. *оружіе* — колесница). *Фаревники* — конники, конные воины: отъ *фарь* — конь.

572. 2. *на нп* — **на ня**, на нихъ.

572. 6. *яко индп глаголеть*, вм. *глаголеться*. §. 180. Прим. 5.

Лѣтописецъ намекаетъ здѣсь на лѣтопись Іоанна Малалы, которая была ему извѣстна, вѣроятно, въ славянскомъ переводѣ. Вотъ что говоритъ греческая лѣтопись о рѣкѣ Скиртѣ (*Σκίρτος*): «въ тоже время городъ Едесса былъ потопленъ совершенно разлитіемъ рѣки Скирта; въ послѣдствіи на томъ мѣстѣ найдена огромная каменная плита съ надписью: «Рѣка Скиртъ недобрыя шутки сыграла надъ жителями» (См. Кн. Оболенскаго Предисловіе къ Переясл. Лѣтоп LVII).

572. 8. *игру сыгра Угромъ* — игра словъ. Это историческая пословица.

572. 14. *подъшевъ* подошвъ (*подъшьвъ*). Слич. Изъ Ветхозав. книгъ, по списку XIV в., въ Библ. Троицкой Серг. Лавры. *изъ червія*—**изъ чрьвии**: **чрьвии** или **черевии**—черевики, башмаки.

572. 16. *солпзшеся* — собравшись.

572. 17. *придпвше* (отъ *при-дпти*) приложивъ.

572. 29. *Лядьскую* — Ляшскую.

572. 30. *Льстьковой*, т. е. женѣ.

573. 7. 8. *тъземьльцп* (вм.—**а**)—ту-

земцевъ. *сосуды*—орудія:—*градные*—для разбитія города или городской стѣны, ограды.

573. 28. Недоброе, зловѣщее предзнаменованіе.

573. 30. *ратное пришествіе* — что онъ пришелъ ратью.

573. 38. *не дотягшимъ*—не дотянувшимъ, недошедшимъ.

574. 9. 16. Счастливое предзнаменованіе, въ противоложность зловѣщему (573. 28.). Подобное же суевѣріе принято въ основу Слова о п. Игор.

574. 11. *оболоку*: полногласная ф., вм. *облаку*.

574. 14. 15. *воспрометающимъся*—*всъпрь*—метающимъся. *иногда*: въ иное время.

574. 17. Въ друг. списк. *по рѣцѣ*.

575. 1. *праковъ*: цс. ф., вмѣсто полногласной: *порэковъ* — стѣнобитныхъ орудій.

575. 5. *тоснущюся*: въ друг. сп. *тъснящюся*, старающемуся. Слич. въ Пчелѣ XIV в.

575. 9. *тресновеніе* — трескъ.

575.17. *не мога*: прич. въ кратк. ф.

575. 22. *керьлешь*: вар. *корелесь*, *киреілейсонъ* (т. е. *киріе елейсонъ* — по греч. Господи помилуй). Эту молитву у насъ пѣвали: «и тако възваша *кирелѣисонъ* вси полци радующеся» Ипат. 64. Въ видѣ воззванія выраженіемъ *киріе елейсонъ*, заканчивались строфы духовныхъ стихотвореній, древненѣмецкихъ, чешскихъ и друг.

575. 29. *не стерпчии*—не вытерпливаютъ.

575. 34. *сбодену* — ранену.

575. 39. *изъдше* — издохъ.

575.40. Объ этомъ Филѣ, любившемъ выражаться притчами, сказано въ другомъ мѣстѣ Ипат. сп. «выйде Филя древле прегордый, надѣяся объяти землю, потребити море, со многими Угры, рекшю ему: «единъ камень много горнцевъ избиваеть», а другое слово ему рекшю прегордо: «острый мецю, борзый коню — многая Руси» 162.

576. 5. *наворотишася*—обратились.

576. 17. *ѣ*—и, ихъ.

576. 20. *на могилѣ* — на холмѣ.

576. 38. *трупье* — имя собират.

577. 1. *користь* — добычу: иначе корысть.

577. 14. *Угры* — въ Угры.

XXVII. СЛОВО О ПЛЪКУ ИГОРЕВѢ, ИГОРЯ СЫНА СВЯТЪСЛАВЛЯ, ВНУКА ОЛЬГОВА (*по изд. 1800 г.*).

Не лѣполи ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тъй пѣсни по былинамь сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облакы. Помняшеть бо речь първыхъ временъ усобіцѣ; тогда пущашеть і҃ соколовь на стадо лебедѣй, который дотечаше, та преди пѣсь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не і҃ соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщіа пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь крѣ-

постію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы на землю Половѣцькую за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои бръзыя комони, да позримъ синего Дону! Спала Князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хоцу бо, рече, копіе приломити конець поля Половецкаго съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа плъкы ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь Игореви, того (Олга) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици стады бѣжать къ дону великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь внуче! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ; трубы трубять въ Новѣградѣ; стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече ему Буй Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя; сѣдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска на переди; а мои ти Куряни свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копія въскръмлени, пути имь вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени, сами скачють акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себе чти, а Князю славѣ. Тогда въступи Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тъмою путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби; дивъ кличетъ връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый блъванъ. А Половци не готовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ птиць; подобію влъци грозу въсрожатъ, по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чрълепыя щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси. Длъго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галиць убуди. Русичи великая поля чрьлеными щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы.

Съ заранія въ пяткъ потопташа поганыя плъкы Половецкыя; и рассушясь стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и дра-

гыя оксамиты; орьтъмами и япончицами, и кожухы начашя мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи Половѣцкыми. Чрьленъ стягъ, бѣла хорюговь, чрьлена чолка, сребрено стружіе храброму Святьславличю. Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло; небылонъ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чръный воронъ, поганый Половчине! Гзакъ бѣжитъ сѣрымъ влъкомъ; Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ; чръныя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти д҃ солнца: а въ нихъ трепещуть синіи млъніи, быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго: ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская землѣ! уже не Шеломянемъ еси. Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы! земля тутнетъ; рѣкы мутно текуть; пороси поля прикрываютъ; стязи глаголютъ, Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы отступиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици преградиша чрълеными щиты. Яръ туре Всеволодѣ! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями калеными шеломы Оварьскыя отъ тебе Яръ Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ чти и живота, и града Чрънигова, отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая? Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци Олговы, Ольга Святьславличя. Тъй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ. Тоже звонъ слыша давный великый Ярославь сынъ Всеволожь: а Владиміръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе.— — —

Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плъкы; а сице и рати не слышано: съ зараніа до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя; гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чръна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли. Что ми шумить,

что ми звѣнитъ давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася другый: третьяго дни къ полуднію падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.

Ничить трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось. Уже бо, братіе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синѣмъ море у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже, и начяша Князи про малое, се великое млъвити, а сами на себѣ крамолу ковати: а поганіи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не крѣсити. — —

Жены Рускія въсплакашась аркучи: уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслію смыслити, ни думою сдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати. А въстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ напастьми; тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна тече средь земли Руской; а Князи сами на себе крамолу коваху; а поганіи сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. — —

А Святъславь мутенъ сонъ видѣ: въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя, рече, чръною паполомою, на кроваты тисовѣ. Чръпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено; сыпахуть ми тъщими тулы поганыхъ тльковинъ великый женчюгь на лоно, и нѣгуютъ мя; уже дьскы безъ кнѣса вмоемъ теремѣ златоврьсѣмъ. Всю нощь съ вечера босуви врани възграяху. — — —

И ркоша бояре Князю: уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмутороканя, а любо испити шеломомь Дону. Уже соколома крильца припѣшали поганыхъ саблями, а самаю опустоша въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ г҃ день: два солнца помѣркоста, оба багряная стлъпа погасоста, и съ нимъ молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла: по Руской земли прострошася Половци, аки пардуже гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть Хинови. — — Тогда великій Святславъ изрони злато слово слезами смѣшено, и рече: о моя сыновчя Игорю и Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте: нечестно бо кровь поганую проліясте. Ваю храбрая серд-

ца въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ буести закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и многовои брата моего Ярослава съ Черниговьскими былями, съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры, и съ Топчакы, и съ Ревугы, и съ Ольберы. Тіи бо бес щитовь съ засапожникы кликомъ плъкы побѣждаютъ, звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте му жа имѣся сами, преднюю славу сами похитимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ. А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ, высоко птицъ възбиваетъ; не дастъ гнѣзда своего вь обиду. - -

Великый Княже Всеволоде! не мыслію ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага по ногатѣ, а Кощей по резанѣ. Ты-бо можеши посуху живыми шереширы стрѣляти удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и Давыде, не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы тури, ранены саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина въ злата стремень за обиду сего времени, за землю Русскую, за раны Игоревы, буего Святславлича! Галичкы Осмомыслѣ Ярославе высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ столѣ. Подперъ горы Угорскыи своими желѣзными плъки, заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю ворота, меча времены чрезъ облаки, суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ; оттворяеши Кіеву врата; стрѣляеши съ отня злата стола Салтани за землями. Стрѣляй Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святславлича. А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысльноситъ васъ умъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи папорзи подъ шеломы латинскими. — —

Нь уже Княже Игорю, утрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ листвіе срони: по Рсіи, по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плъку не крѣсити. Донъ ти Княже кличетъ, и зоветъ Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шестокрилци, непобѣдными жребіи собѣ власти расхытисте? кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкіи и щиты! - -

Не бысь ту брата Брячяслава, ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну душу изъ храбра тѣла, чресъ злато ожереліе. Уныли голоси, пониче веселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи. Ярославе, и вси внуце Всеславли уже понизить стязи свои, вонзить свои мечи вережени; уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими кра-

молами начясте наводити поганыя на землю Рускую, на жизнь Всеславлю. — —

На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чепи харалужными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми Рускихъ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ судяше, Княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше; изъ Кыева дорискаше до Куръ Тмутороканя; великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ позвониша заутреню рано у Святыя Софеи въ колоколы: а онъ въ Кыевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей Боянъ и пръвое припѣвку смысленый рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божіа не минути. О! стонати Руской земли, помянувше пръвую годину, и пръвыхъ Князей. Того стараго Владиміра не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ: сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзіи Давидовы. — —

Ярославнынъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: о Днепре словутицю! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море рано. Ярославна рано плачетъ къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси: чему господине простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче.

Прысну море полунощи; идутъ сморци мьглами; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь спитъ, Игорь бдитъ, Игорь мыслію поля мѣритъ отъ великаго Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велить Князю разумѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля; въшумѣ трава. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи горнастаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду; въвръжеся на бръзъ комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ, и потече къ лугу Донца, и полетѣ

соколомъ подъ мьглами избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бързая комоня. Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ, стлавшу ему зелѣну траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми на ветрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожръши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ. Плачется мати Ростиславя по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило, а не сорокы втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша, сорокы не троскоташа, полозію ползоша только, дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ, соловіи веселыми пѣсьми свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ Гзакъ Кончакови: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, соколича рострѣляевѣ своими злачеными стрѣлами. Рече Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею. И рече Гзакъ къ Кончакови: аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ, Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ Княземъ, а по томъ молодымъ. Пѣти слава Игорю Святъславлича. Буй туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу. Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны на поганыя плъки. Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

—

Это прекрасное произведеніе древней нашей словесности было открыто Гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г., въ одномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоиля, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ этотъ (на бумагѣ, конца XIV или начала XV в.) содержалъ слѣдующія статьи:

1. Книга глаголемая Гранаграфъ (т. е. Хронографъ), рекше начало писменомъ царскихъ родовъ отъ многихъ лѣтописецъ, и пр.

2. Временникъ, еже нарицается лѣтописаніе Русскихъ Князей и земля Рускыя.

3. Сказаніе о Индіи богатой.

4. Синагрипъ Царь Адоровъ, Иналивскія страны.

5. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.

6. Дѣяніе прежнихъ временъ храбрыхъ человѣкъ о бръзости, и о силѣ, и о храбрости.

7. Сказаніе о Филипатѣ, и о Максимѣ, и о храбрости ихъ.

8. Аще думно есь (є̑?) слышати о свадѣбѣ Девгѣевѣ, и о всъхыщеніи Стратиговнѣ.

Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ сгорѣлъ въ 1812 г., и теперь утраченную безвозвратно рукопись замѣняетъ намъ первое изданіе Слова о п. И., составленное Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ (1800 г. Москва, въ Сенатской типографіи). Въ этомъ изданіи правописаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: постановлены *е* вм. ѥ, *я* вм. ѧ и ꙗ, *й* вм. и; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ, вѣроятно, вкрались въ печатный текстъ нѣкоторыя неточности (какъ это будетъ замѣчено ниже). Что же касается до другихъ особенностей древняго правописанія (напр. *ъ* и *ь* среди словъ), то онѣ въ точности удержаны.

Какъ языкъ, такъ и правописаніе этого памятника отличаются нѣкоторыми древнѣйшими признаками. Такъ *ъ* и *ь* ставятся весьма обыкновенно послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; напр. 584. **8.** *вльци* (волки), 584. **15.** *връху* (по-болг., вм. *врьхоу* — верху), 586. **37.** *чрьна* (вм. *чрьна*—черна), 592. **12.** *до плъку* (до полку), 593. **16.** *чрьнядьми* (чернядьми). Вліяніе сербскаго правописанія оказалось въ *ь* на концѣ словъ вм. *ъ*; напр. 581. **13.** *соколовь* (вм. соколовъ), 582. **13.** *умь* (вм. умъ), 592. **21.** *имь* (вм. имъ). Позднѣйшее правописаніе оказалось значительно въ постоянной замѣнѣ *ъ* и *ь* буквами *о* и *е*, вездѣ, гдѣ только писецъ не слѣдовалъ оригиналу, съ котораго переписывалъ. Нѣкоторыя подновленія, вѣроятно, внесены первыми издателями; напр. *солнце* (583. **6.** 584. **11.** и въ др. мѣст.), вм. *слъньце*: въ рукописи, безъ сомнѣнія, было сл҃нце или с҃нце, потому что это слово обыкновенно писалось подъ титломъ; 583. **1.** *сердца*, вм. *срьдьца*: въ рукописи, вѣроятно, было: ср҃ца, и т. п. *ѣ* смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда буквы ѧ и ꙗ; напр. 581. **12.** *усобицѣ* (вм. оусобицꙗ: вин. п. мн. ч.). Южное произношеніе оказалось въ обоюдной замѣнѣ *ц* и *ч*; напр. 583. **10.** *луце* (вм. *лоуче*—лучше), 586. **9.** *вѣчи* (вм. *вѣци*, отъ сущ. вѣкъ), 592. **22.** *лучи* (вм. *лоуци*, отъ сущ. лукъ);— а также въ *ы* вм. *и*, и въ *и* вм. *ѣ*; напр. 588. **7.** *на кроваты тисовѣ*.

Къ древнѣйшимъ грамматическимъ формамъ принадлежатъ: правильныя окончанія двойст. ч. въ склоненіи и спряженіи; преходящ. время съ нарощеніемъ *-ть* въ 3-мъ л. ед. и мн. ч.; напр. 581. **10.** *помняшеть*. 586. **27.** *граяхуть*. (581. **1.** *бяшетъ* и друг. на *-тъ*, можетъ быть, перенесены изъ подъ титла: бѧше҃ и т. д., вм. бѧшеть). Краткія фф. прилагательныхъ; напр 584. **20.** *не готовами дорогами*.

Вообще должно замѣтить, что соединеніе древнѣйшихъ признаковъ языка и правописанія съ позднѣйшими свидѣтельствуетъ ясно, что этотъ памятникъ дошелъ до насъ въ позднѣйшемъ спискѣ (XIV—XV в.), переписанномъ съ древнѣйшаго оригинала.

Касательно содержанія, въ Словѣ о п. И. должно отличать двѣ стороны: собственно историческую: «былины сего времени» (581. 5), и поэтическую, которую сочинитель называетъ »замышленіемъ Бояна» (581. **6.**). Историческая часть согласуется съ извѣстіями лѣтописцевъ, подъ 1186 г. (Лавр. сп. 167. 168) и подъ 1185 г.

(Ипат. сп. 129 — 134). Въ части поэтической должно отличать преданіе о Боянѣ отъ собственныхъ поэтическихъ эпизодовъ самого сочинителя. Поэта Бояна онъ называетъ *вѣщимъ* (581. 7.), т. е. знающимъ все и краснорѣчивымъ; *соловьемъ* стараго времени (583. 20), т. е. пѣвцомъ древнихъ событій; внукомъ славянскаго божества *Велеса* (583. 30), т. е. потомкомъ божества изобилія и богатства; ибо Велесъ или Волосъ—скотій богъ, а скотомъ и звѣриными шкурами измѣрялось богатство. Боянъ пѣлъ, сопровождая свою пѣснь музыкою (582. 8.). Сочинитель Слова упоминаетъ о его поэтическихъ произведеніяхъ, имѣвшихъ предметомъ первыя времена междоусобій, подвиги стараго Ярослава, Романа Святославича, Мстислава, который зарѣзалъ Редедю (582. 2. 4.); и даже приводитъ его изреченія, которыя называетъ *припѣвками*. Такъ одну припѣвку Боянъ сказалъ Всеславу Полоцкому: «ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божія не минути» (591. 22 — 24.). Эта Боянова припѣвка повторена была въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ Даніила Заточника: «Зане не процвѣте часть моя. Повѣдаху ми, яко той ести судъ Божій надъ мною, и *Суда* де *Божія ни хитру уму, ни горазну не минути.*» Другое изреченіе сказано было Бояномъ по какому-то историческому событію, о которомъ въ Словѣ о п. И. упомянуто неясно, вѣроятно, по испорченности текста; именно: «тяжко ти головы (вм. головѣ), кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы,» т. е. тяжко тебѣ, голова, безъ плечъ; зло тебѣ, тѣло, безъ головы: къ этому изреченію сочинитель Слова присовокупляетъ свое заключеніе: «Руской земли безъ Игоря» (594. 7). Сверхъ того сочинитель дѣлаетъ краткую характеристику вступленія, какимъ Боянъ обыкновенно начиналъ свои пѣсни (581. 6. 10): онъ растекался мыслію по лѣсамъ (по древу, по мыслену древу, 583. 22), сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ (шизымъ) орломъ подъ облака. Судя по этой характеристикѣ, вступленіе Бояна выражало тотъ же безотчетный поэтическій порывъ, которымъ въ видѣ музыкальной прелюдіи начинаются нѣкоторыя изъ нашихъ древнихъ стихотвореній:

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.

Поэтическая часть Слова о п. И. имѣетъ значительное сходство съ многими произведеніями народной фантазіи, особенно съ южно-русскими. Трудно сказать, кому принадлежитъ миѳическая часть Слова, самому ли сочинителю, или Бояну: во всякомъ случаѣ для насъ важно то, что сочинитель XII в. былъ столько проникнутъ преданіями миѳической старины, что по всему своему произведенію распространилъ суевѣрное убѣжденіе не только въ сочувствіи всей природы человѣку, но и въ чудесной силѣ и въ особенномъ значеніи какихъ-то миѳическихъ существъ.

Отношеніе къ современности выражено сочинителемъ въ негодованіи на княжескія междоусобія, какъ на причину нашествія иноплеменниковъ на Русскую землю (587. 21 — 28).

581. 2. *старыми словесы*: словами стариннаго преданія, словами Бояна или какого другаго народнаго пѣвца

581. 3. *о пълку* — о походѣ.

581. 4. *тъй* — той.

581. 11. *речь*: можетъ быть рє҃, т. е. рече, какъ это часто вставляется въ древнихъ сочиненіяхъ, особенно ког-

да дѣло идетъ о мысляхъ другаго. Слѣдовательно: *помнилъ—рече— первыхъ временъ усобицы.*

581. **10.** 582. **7.** Распространено отрицательное уподобленіе. §282. Пр. 6.

582. **1.** *та*: испорчено: или союзъ *ти,* или *то,* вм. *тъ,* т. е. *тотъ.* — *пѣсь*: вѣроятно первыми издателями вынесено изъ подъ титла: пѣ̃, т. е. пѣснь.

582. **6.** *соколовь*: на концѣ *ь* вм. *ъ*, какъ употребляется и въ другихъ мѣстахъ Слова.

582. **8.** *пръсты*, вм. *прьсты.*

582. **12.** *отъ стараго Владимера*, т. е. Владиміра Святаго: сочинитель имѣетъ здѣсь въ виду старыя словеса и замышленіе Бояново, которымъ и противополагаетъ выраженіе: *до нынѣшняго Игоря.*

582. **13.** *истягну умь крѣпостію*— вошелъ въ совершенный смыслъ.

583. **1.** *поостри сердца своего* (род. ед. ч. вм. вин.) — укрѣпилъ сердце мужествомъ.

583. **7.** Это затмѣніе такъ описано въ Лавр. сп. Лѣт., подъ 1186 г. «Въ середу на вечерни, бысть знаменье въ солнци, и морочно бысть велми, яко и звѣзды видѣти, человѣкомъ въ очью яко зелено бяше, и въ солнци учинися яко мѣсяць, изъ рогъ его яко угль жаровъ исхожаше: страшно бѣ видѣти человѣкомъ знаменье Божье» (стр. 167). Лѣтописецъ, дополняя Слово о п. И., упоминаетъ о суевѣрномъ страхѣ дружины Игоря: «Идущимъ же имъ къ Донцю рѣкы, въ годъ вечерній, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стояще яко мѣсяць, и рече бояромъ своимъ и дружинѣ своей: «видите ли что есть знаменіе се?» Они же узрѣвше, и видиша вси и поникоша главами, и рекоша мужи: «Княже! се есть не на добро знаменіе се.» Игорь же рече: «братья и дружино! тайны Божія никтоже не вѣсть, а знаменію творець Богъ и всему міру своему; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а то же намъ видити». И то рекъ перебреде Донець, и тако пріиде ко Осколу и жда два дни брата своего Всеволода, тотъ бяше шелъ инѣмъ путемъ изъ Курьска.» Ипат. сп. 130.

583. **10.** *потяту* — убиту: отъ гл. потяти — потьнѫ.

583. **12.** *комони*: *комонь* вм. конь и въ друг. мѣстахъ Слова.—*позримъ синего* (вм. синяго) *Дону*: род. п. при гл. дѣйств., съ предл. *по.*

583. **13—15.** Вѣроятно, испорчено. Слово *умь* (равно какъ и 582. **13**) иные принимаютъ, вѣроятно, ошибочно за сущ. жен. р., въ смыслѣ мысли: *вспала князю мысль по хоти*, т. е. по женѣ. — *жалость* — *искусити Дону великаго*: желаніе побывать на Дону заступило въ его головѣ мысль о знаменіи, т. е. о затмѣніи солнца.

583. **16.** *конець поля*: въ самомъ концѣ поля, въ дальнихъ предѣлахъ земли Половецкой.

583. **19.** *испити шеломомь Дону*: вм. побывать на Дону. Слич. въ Ипат. сп. »тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ» (564. **4.**).

583. **23.** *свивая*: соединяя обѣ половины (*оба полы*, вм. оба пола) сего времени (т. е. прошедшее и настоящее или будущее?).—*славы*, можетъ быть, испорчено вм. *славію* (о соловей), или же род. пад. ед. ч. отъ сущ. *слава*: обѣ половины славы.

583. **24.** *въ тропу Трояню*: дорога Траянова (via Trajani) идетъ отъ Дуная до Прута. Это, вѣроятно, намекъ на какой нибудь разсказъ замышленія Боянова.

583. **26.** *пѣсь*: см. 582. **1.**

583. 28. *галици стады*: галки стадами бѣгутъ. — *бѣжать* — бѣжать.

583. 30. *вѣщей* вм. вѣщій, какъ и въ друг. мѣст.—*внуче*: внукъ въ смыслѣ потомка вообще.

583. 33. *въ Новѣградѣ*, то есть Сѣверскомъ, въ столицѣ Игоря, на Деснѣ (въ Черниг. губ.), немного пониже Трубчевска, удѣла Всеволодова, на той же рѣкѣ.

383. 35. *Буй Туръ* — ярый, дикій волъ: украшающій эпитетъ народной эпической поэзіи; въ древне-чешск. стихотвореніяхъ употребляется *ярый туръ* (tur iarí). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «храборъ бо бѣ (Романъ) яко и туръ.» (563. 15).

583. 38. *есвѣ Святъславлича*: двойст. ч. 1-го л.

584. 1. *Куряни* — жители Курска, вообще Переяславцы.

584. 2. *къмети*—наѣздники, воины, служители. (Нѣкоторые ученые раздѣляютъ: *къ мети* — вм. къ мѣтѣ, т. е. искусны въ стрѣльбѣ).

584. 3. *конець копія въскрьмлени*— концемъ копья. Слич. въ Малорус. пѣсн. «тамъ я буду, моя мати, — своею кровицею моря доповняти, «а ще своимъ бѣлымъ тѣломъ орлы годовати» (кормить); «ой у городѣ Могилевѣ орлы да гадюки «ляцькимъ тѣломъ годуються, ляцьку тѣлу радуются» Украинск. народн. пѣсн., изд. Максимовичемъ, 1834 г., 156. 85. Въ пѣсняхъ древней Эдды, вмѣсто словъ: *сражаться, убить, быть убиту,* употребляются постоянныя эпическія выраженія: «кормилъ орловъ» «ѣлъ волчью пищу» «лучше мнѣ вороновъ кормить твоимъ трупомъ» «лучше тебѣ попробовать боя да повеселить орловъ» «гдѣ ты корму давалъ птицамъ сестеръ войны» «какъ же подъ шлемами ѣсть будетъ сырое мясо» «когда копьемъ кормилъ я орлиное племя». Lieder d. alt. Edda, изд. братьевъ Гриммовъ, 1815 г. 72. 76. 106. 92. 94. Въ Словѣ о п. И. постоянно встрѣчаются выраженія, напоминающія воинственную поэзію Украинскую и древнюю Сѣверную.

584. 9. *чти—чьти*, чести. —*славѣ*— славы.

584. 10. *стремень*— стремя: — *мень* = мѧ.

584. 11. *по чистому полю*: *чистое, чисто*, народный эпитетъ поля. Вообще должно замѣтить, что народные эпитеты весьма употребительны въ этомъ произведеніи.— Далѣе указывается на враждебное Игоревой дружинѣ дѣйствіе солнца.

584. 13. *птичь*—птицъ: *ч* вм. *ц*, по мѣстному говору.

584. 14. *въ стазби*: или *въ стезѣ*, т. е. на тропинкѣ, на дорогѣ, или *въ стадбѣ* (?)—на пастбищѣ (отъ *стадо*).— *дивъ*: имѣетъ два значенія: во первыхъ диво вообще и въ особенности чудовище: такъ въ старинномъ словарѣ Памвы Берынды Сирена названа «дивъ морскій»; во вторыхъ — названіе птицы, и именно зловѣщей, удода (upupa). Во всякомъ случаѣ подъ словомъ *дивъ* разумѣется здѣсь существо зловѣщее, и при томъ миѳическое.

584. 15. Слушать землю — обычай миѳическій. Земля обоготворялась у язычниковъ. Слич. выраженіе «*мать* сыра земля».

584. 17. 18. *Сурожу* — Азовскому морю. *Тьмутораканьскый блъванъ* — вм. Тмуторокань. *блъванъ* — идолъ.

584. 22. *полунощы* (-*и*): род. или мѣстн. падежъ. — *рци*: повел. накл. отъ рекѫ; значитъ: то есть, словно, ты скажешь.

584. 23. Или: *уже бѣда* (бѣды — ошибка) *его пасетъ*, кормитъ птицъ; или: *уже птиць* (муж. р. вм. птица?)

пасетъ, стережетъ его бѣды (род. п. ед. ч.). См. 584. **3.** — *подобію* — подобно.

584. **25.** *въсрожатъ*: можетъ быть, отъ гл. *срожити* (польск. srožyć — дѣлать суровымъ, жестокимъ): усиливаютъ грозу. Иные производятъ этотъ глаголъ отъ *рогъ* (труба), и даютъ ему значеніе *трубить*: трубятъ, предвѣщаютъ грозу. — Въ Мамаев. Поб. «грозу подаютъ». Слич. 584. **3.** Въ Малорус. поэзіи: «налетять орлы хижи, станутъ жалковати; «а вороны налетять, да й станутъ здобычи ждати й поджидати» Сборн. Укр. пѣсн., изд. Максимовича, 1849, 62.

584. **30.** *мркнетъ—мръкнетъ*, меркнетъ. — *заря свѣтъ*: *свѣтъ* приложеніе къ *заря*; какъ *путь дорога*, *родъ племя* и т. п. *запала*: слич. въ народн. пѣсн. «*запала* дорога», т. е., пропала.

584. **31.** *славій* — соловьиный.

584. **32.** *успе* — уснулъ. — *галицъ*: прилаг. отъ *галица*, галка, или сущ. въ род. п. мн. ч. *убуди*—пробудился.

584. **36.** *пяткъ* — патъкъ (пятокъ).

584. **38.** *рассушясь*: отъ рассоутися, вм. разсоутися: соути — совать: слѣд. разсовались. У Малороссовъ доселѣ сохранилось выраженіе: «рассулися стрѣлками по полю».

584. **40.** Слич. въ Малорус. пѣснѣ: «черезъ тѣ рѣчки мостять мосты «мостять мосты, да все головками, «головками, да все московъскими» Укр. народн. пѣсн. 116.

585. **8. 9.** *хороброе*: русск. полногласная ф.— *Ольгово — гнѣздо*: эпическое выраженіе вм. родъ Олеговъ, его внуки и правнуки. Слич. прозваніе Всеволода, брата Андрея Боголюбскаго: *Большое гнѣздо*.

585. **9.** *небылонъ*: испорчено, вм. *не было оно;* или вм. *не было ни*.

585. **12. 13.** *Гзакъ* и *Кончакъ* — ханы Половецкіе.

585. **17.** *тучя*—тѫча: им. п. мн. ч.

585. **18.** ~~д~~. *солнца*, т. е. гнѣздо Ольгово, именно: самъ Игорь, братъ его Всеволодъ Трубчевскій, ихъ племянникъ, Святославъ Ольговичъ Рыльскій, и сынъ Игоря, Владиміръ Путивльскій.

Въ Малорус. пѣсняхъ наступающее войско представляется также въ видѣ грозной тучи: «изъ-за горы хмара (туча) выступае—выступае, выхожае, «до Чигрина громомъ выгремляе, «на Украиньску землю блискавкою (молніею) блискае» Сборн. Укр. пѣс. 54.

585. **19.** *синіи млъніи*: у Сербовъ эпитетъ грома—тоже *синій*, напр. въ поговоркѣ: «пуче (гремитъ) као (какъ) *сини гром*».

585. **25.** *не Шеломянемъ*: описка, вм. за Шеломянемъ. См. 584. **29.**

585. **26.** *Стрибожи внуци*: Стрибогъ—богъ вѣтра. Вѣтры олицетворяются внуками языческаго божества.

585. **29.** *пороси*: рус. полногласная ф., вм. *праси*, отъ порохъ, прахъ. Слич. *пороша* — не только снѣжная, но и всякая мелкая пыль.

585. **30.** *стязи глаголютъ*: въ Мамаев. Побоищ. «стязи ревутъ изволочени».

585. **36.** *Яръ туре*: см. 583. **35.**

585. **37.** *на борони* — на охранѣ, въ передовомъ отрядѣ. Слич. *боронити*, оборонити.

585. **39.** *харалужными* —булатными: вѣроятно, восточнаго происхожденія.

586. **3.** *шеломы Оварьскыя*, вм. Аварскіе: между Грузіею и Черкесіею доселѣ живетъ народъ Аварскій, Авары, вѣроятно, Несторовы Обре.

586. **5.** *кая раны дорога*: испорчено, вм. *кая рана дорога*, или *кыя раны дорогы* — какая рана дорога, или какія раны дороги.

586. **6.** *забывъ*: требуетъ род. пад. Относится къ Всеволоду.

586. 8. 9. *хоти — Глѣбовны*: жены — Ольги Глѣбовны. Здѣсь названа она только по отчеству, какъ и далѣе *Ярославна*, 591. 37. и слѣд.—*свычая и обычая*: поговорка, какъ «совѣтъ и любовь». — *вѣчи* — вѣци. Какой-то темный намекъ на Трояновы вѣка. Вѣроятно, въ связи съ тропою Трояновою (583. 24).

586. 12. 13. Здѣсь намѣкается на междоусобную войну Олега, дѣда Игорева, съ Всеволодомъ, отцемъ Владиміра Мономаха.

586. 15. *Тьмуторокань* (— и). —. *Тоже* (вм. той же, тотъ же)—тъ- же: о вм. *ъ. звонъ*—шумъ вообще,

586. 17. 18. *Всеволодъ*, т. е. сынъ Ярослава I-го.—*Владимiръ*, т. е. Мономахъ: затыкалъ уши, чтобы не слышать воинскаго грома; т. е. любилъ миръ и спокойствіе; или же — закладывалъ *ухо* у воротъ (?), т. е. желѣзную скобу; иначе: запиралъ ворота.

Соединившись съ Борисомъ Вячеславичемъ, Олегъ напалъ на Всеволода у села Нѣжатина Нива (въ 1054). Борисъ былъ убитъ (См. 586. 12. 13).

586. 20. *на судъ*, т. е. Божій. Судомъ Божіимъ въ Лѣтописяхъ называется смерть.

586. 21. 22. Того же Олега (586. 12. 13.) сочинитель именуетъ здѣсь *Гориславличемъ*, называя его время междоусобнымъ и крамольнымъ.

Это мѣсто съ нѣкоторыми измѣненіями встрѣчается въ одной припискѣ на концѣ пергаменной рукописи Апостола, 1307 т. (въ Синодальн. Библ., № 19): «сего же лѣ. бы бои на русьскои земли. михаилъ съ юрьемь о княженье новгородьское. при сихъ князехъ сѣяшется и росташе усобицами. гыняше (т. е. гибла) жизнь наши въ князѣхъ которы (междоусобія) и вѣци скоротишася чѣловѣкмъ». Эта приписка, сдѣланная писцомъ всей рукописи 1307 г., касается распри Св. Михаила Тверскаго съ Георгіемъ Даниловичемъ Московскимъ.

586. 23. *жизнь Даждь-Божа внука*, т. е. жизнь Русскихъ. *Даждь* вм. Дажь. Дажь-богъ — божество солнца, какъ это явствуетъ изъ слѣд. мѣста, въ Ипат. сп. Лѣт. «солнце царь сынъ Свароговъ, еже есть Дажьбогъ» — и нѣсколько выше передъ этимъ: «и посемъ царствова сынъ его, именемъ Солнце, его же наричють Дажьбогъ» стр. 5.

586. 26. *рѣтко*—рѣдко.

586. 30. *на уедiе*—на ѣду, на пиръ. См. 584. 3.

586. 34. *каленыя*: народный эпитетъ стрѣламъ.—*гримлютъ*—гремятъ.

586. 37. Слич. въ Малорос. поэзіи: «чорна рôля (пашня) заорана «и кулями (пулями) засѣяна, «бѣлымъ тѣломъ зволочена, «и кровъю сполощена» Украин. народн. пѣсн. Макс. 154. — «Уже почавъ вôнъ (онъ) землю конськими копытами орати, «кровъю молдавською поливати» Сборн. Укр. пѣсн. 73.

586. 39. *тугою взыдоша*: горемъ, печалью взошли онѣ, т. е. посѣянныя кости.

586. 40. *Что ми шумить* — поэтическій оборотъ рѣчи.

587. 1. *давечя*—народное *давича* — недавно; у Хорутанскихъ Славянъ *дави* — нынѣ, утромъ.

587. 8. 9. Слич. въ Малорус. поэзіи: «иду я туды «де роблять (гдѣ дѣлаютъ) на диво «червоное пиво «зъ крови супостатъ. «Хиба-жъ (или же) ты задумавъ тѣмъ пивомъ упиться?—«якъ пиръ той минется — «вернусь я назадъ» Малорос. пѣсн., изд. Максим. 1827, 81 — 82. — «А що, якъ наше козачество мовъ (словно) у пеклѣ (въ аду) Ляхи спалять, «да зъ нашихъ козацькихъ костей пиръ собѣ на похмѣлье зварять!» Сборн. Укр. пѣсн. 58.

587. **12.** *ничить*—никнетъ.—*жалощами*: *жалощи* вм. жалость, какъ *лѣнощи* вм. лѣность. § 59. Пр. 2.

587. **15.** *пустыни*: мѣстн. падежъ: въ пустынѣ. — *силу прикрыла* — *невеселая година*.

587. **16. 18.** Олицетвореніе *обиды* въ образѣ миѳической дѣвы *съ лебедиными крыльями*. Сравн. Скандинавскихъ *Валькирій*, воинственныхъ дѣвъ, въ лебединыхъ сорочкахъ.

587. **17.** *вступилъ*: описка, вм. вступила. — *на землю Трояню*: вѣроятно, тамъ же, гдѣ и тропа Троянова (583. **24**).

587. **20.** *жирня* — богатыя, обильныя.

587. **22.** *погыбе*: погибла, перестала вражда Князей съ погаными.

587. **31.** *аркучи*—ркучи, отъ реку, съ приставнымъ *а*. § 30. Прим. 6.

587. **32.** *ладъ* — мужей, отъ *лада* или *ладо*, въ соотвѣтствіе названію жены *хоть*. Вѣроятно, изъ разговорнаго языка взяты оба эти слова.

587. **36.** *въстона* — въз-стона, застоналъ.

587. **38.** *жирна*—обильная, великая. Сл. 587. **20**.

588. **4.** *Святъславь*, вм. Святославъ: Великій Князь Кіевскій, сынъ Всеволода Ольговича. — Зловѣщій сонъ, какъ предвѣстникъ бѣды, входитъ въ въ поэтическій планъ Слова.

588. **5. 6.** *си ночь*—прошлую ночь.—*одѣвахъте*—одѣвасте: *х* не смягчено въ *с* передъ *-те*.

588. **7.** *паполомою*, здѣсь, вѣроятно, погребальнымъ покровомъ. Слич. въ Кормч. 1282 г. «връху же мьртвьца простирается два паполома».

588. **8.** *тисовѣ* — тѣсовѣ.

588. **9.** *съ трудомь* — съ болѣзнію, или съ отравою, съ зельемъ.

588. **10.** *тльковинъ*: можетъ быть, испорчено. Карамзинъ слову *тльковина* даетъ значеніе раковины.

588. **11.** *женчюгь*: (—ъ) древняя ф., вм. жемчугъ.

588. **15.** *босуви*: вѣроятно, ошибка, вм. бѣсови.

588. **17.** *умь*—умъ, какъ и выше.

588. **22.** *самаю*, вм. самою, саму: род. пад. двойст. ч. — *опустоша*: вѣроятно, описка, вм. *опуташа* — опутали.

288. **24.** *два солнца*, т. е. Игорь и Всеволодъ.

588. **30.** *пардуже гнѣздо* — племя рысей. *Гнѣздо* уже неоднократно—въ смыслѣ племени, рода, семьи. *Пардужь* прилаг. имя. Слич. въ Лавр. сп. о Святославѣ: «легко ходя, аки пардусъ.» Замѣчательно, что здѣсь употреблено латинское окончаніе *-усъ* (pardus), греч. *πάρδος* — самецъ пантеры. По славянски *рысь*. Въ Ипат. сп. лѣтоп. сказано о Романѣ Галицкомъ: «сердитъ же бысть яко и рысь» 563. **12**.

588. **32.** *подасть*: описка, вм. *подаста*: двойств. ч. *Хинови* — Ханови: дат. пад. отъ Ханъ.

588. **34.** *слезами*: вм. * сслезами* — съ слезами.

588. **35.** *сыновчя*, вм. сыновьця: двойст. ч.

588. **38. 40.** *одолѣсте*, *проліясте*, описки, вм. двойст. одолѣста, проліяста.—*ваю*: род. п. двойст. ч., вм. *ваши*.

589. **3.** *створисте*, вм. створиста.

589. **6.** *былями* (?). Въ одномъ пергаменномъ спискѣ Георгія Амартола читается: «Коуръ посла быля своего къ нему» (въ Библ. Моск. Дух. Акад. № 100). *Быль*, можетъ быть, отъ *былой*, т. е. бывалый въ походахъ.

589. **7. 9.** Здѣсь, вѣроятно, исчисляются отряды *Ковуевъ*, которыхъ Игорь пригласилъ себѣ въ помощь. Отряды, можетъ быть, названы по именамъ предводителей. Ковуевъ Карамзинъ

причисляетъ къ Чернымъ Клобукамъ и Берендѣямъ.

589. **11.** *звонячи*: прославляясь, гремя славою прадѣда, родоначальника Черниговскихъ Князей, Святослава Ярославича.

589. **12.** *рекосте*, вм. рекоста. — *Му жа имъся*: чит. *мужаимъся*—мужаемся, будемъ мужественны.

589. **13.** *переднюю славу*—будущую, *заднюю* — прошедшую.

589. **16.** *въ мытехъ*: про охотничьихъ птицъ говорятъ: третьей *мыти*, четвертой *мыти*, т. е. линяла птица три, четыре раза. Но слич. тоже глаголъ *размытити*—отдѣлить птицу отъ гнѣзда, отъ самца или самки; и сущ. *дикомыть*—соколъ, съ воли взятый, не доморощеный.

Съ этимъ мѣстомъ слич. въ Лавр. сп. Лѣт. «и сбиша Угры акы въ мячь, яко се соколъ сбиваеть галицѣ» 115.

589. **19.** Это Всеволодъ Юрьевичъ *Большое гнѣздо*.

589. **22. 23.** Гиперболическія выраженія.

589. **26.** *шереширы* (?). Объясняютъ греческимъ *σάρισσα* — копье, пика; польскимъ *шаршинъ* или *шаршунъ*, вышедшимъ изъ употребленія, въ значеніи меча или шпаги; и мн. др.

589. **27.** *сыны Глѣбовы*: Рязанскіе Князья, дѣти Глѣба Ростиславича.

589. **28.** *Рюриче и Давыде*: дѣти Ростислава, сына Мстислава Великаго.

589. **30. 31.** *ваю*: род. п. дв. ч., вм. притяж. мѣстоименія.—*дружина рыкаютъ*. 216. Пр. 1.

589. **37.** *Галичкы*—Галицькыи. — *Осмомыслѣ Ярославе*: сынъ Владиміра Володарича. Прозвище *Осмомыслъ*, данное Ярославу, по его разуму, слич. съ словомъ *Осмородный*, которымъ въ Лѣтописцѣ вкратцѣ, въ Изборн. Свят. 1073 г., характеризуется Августъ.

589. **39.** *горы угорскыи*: Карпатскія.

590. **1.** *Королеви*: заградивъ путь въ Россію Королю Венгерскому. — *затворивъ Дунаю ворота*: заградивъ входъ.

590. **2.** *времены*: описка, вм. *бремена*, отъ брѣмя или *бремя* — тяжесть.

590. **5.** *оттворяеши Кіеву врата*: ты можешь впустить въ Кіевъ, кого хочешь и когда хочешь.

590. **7.** *салтани*, вм. *салтаны*: вин. пад. мн. ч., т. е. Султановъ.

590. **11.** *Романе*: Романъ Волынскій, сынъ В. Кн. Мстислава Изяславича.—*Мстиславе*: двоюродный братъ Романа, сынъ Ярослава Изяславича Луцкаго.

590. **12.** *васъ*: род. п. мн. ч., вм. *ваю*, или вашъ.

590. **16.** *папорзи*, вм. *паперси* — верхняя часть брони, которую надѣвали на перси, или грудь — *поперси*; иные объясняютъ словомъ *папорокъ*, *папороть* — косточка въ птичьихъ крыльяхъ, соотвѣтствующая локтю.

590. **17.** *латинскими*: Западными вообще, Нѣмецкими въ особенности. Смотр. Договорн. грам. Смол. Кн. съ Ригою, 1229 г.

590. **18.** *утрпѣ*, отъ *оутрьпѣти*, *трьпѣти*: объясняютъ двояко: или: уже солнечный свѣтъ погасъ (намекъ на затмѣніе); или: уже солнечный свѣтъ не такъ жарокъ; время было къ осени.

590. **19.** *не бологомъ — не благомъ*, не къ добру: русск. полногласная ф.

590. **20. 21.** *Рось* и *Сула* впадаютъ въ Днѣпръ.

590. **24.** *Ольговичи*—Князья Черниговскіе.

590. **25. 26.** *Ингварь и Всеволодъ*— дѣти Ярослава Изяславича. — *Три Мстиславичи*: вѣроятно, Романъ, Святославъ и Всеволодъ, дѣти Мстислава Изяславича и внуки Мстислава Великаго.

590. **27.** *шестокрилци*: цс. *шестокрилъ* или *шестоперьць* — переводъ греч. *ἑξαπτέρυγος*.

590. **29.** *кое*, вм. *что*. § 266.

590. **30.** *сулицы Ляцкіи* — копья Польскія. *Ляцкіи* вм. Ляшьскыи.

590. **31.** *не бысь*, вѣроятно, вм. не бы҃, т. е. не бысть.— *Брячислава*: Брячиславъ Васильковичъ Витебскій.

590. **32.** Подобное же поэтическое описаніе выхода души, отзывающееся миѳическими вѣрованіями, встрѣчаемъ въ одномъ древне-чешскомъ стихотвореніи, въ Краледворской рукописи: (лютый врагъ) «ударилъ тяжкимъ млатомъ въ перси, уныло зашумѣли жалостивые лѣса, вышибъ изъ юноши душу, душеньку! Вылетѣла она прекраснымъ, протянутымъ горломъ, изъ горла прекрасными устами. Тутъ и лежитъ онъ! теплая кровь за душенькою течетъ, за отлетѣвшею; сырая земля пьетъ кипучую кровь.» («sie uiletie pieknim tahlim hrdlē» z hrrdla krasnima rtoma «aitu lese tepla krew «za dusicu tecie za otletlu «sira zemie wrsielu krew piie», Олень). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «летящу ему до землѣ изыде душа его съ кровью во адъ» 193.

590. **36.** *Городеньскіи*: мѣстечко *Городно*, гдѣ княжилъ Изяславъ Васильковичъ, находится въ Пинскомъ уѣздѣ, Минской губерніи. — *Ярославе*: вѣроятно, Ярославъ Владиміровичъ, внукъ Мстислава Великаго.

590. **37.** *понизить, вонзить* — понизите, вонзите: *ь* вм. *е*.

590. **38.** *вереженu*: рус. ф., вм. *врѣждени*.

590. **39.** Т. е. вы не пошли по слѣдамъ славнаго своего дѣда, Всеслава, или прадѣда вообще, Владиміра Святаго.

590. **40.** *славѣ* — славы.

591. **2.** *на жизнь* (какъ на животъ) — на имѣніе вообще.

591. **4.** *на Немизѣ*: одни ученые объясняютъ это слово Нѣманомъ, другіе указываютъ на географическій отрывокъ *о градахъ русскихъ*, сочиненный около 1430 г. Въ немъ показано: 1) городъ Немиза между Дроутскомъ и Ршою, и 2) Немиза, протокъ въ Минскѣ, впадающій въ Свислочь.

591. **5.** *чепи* — цѣпами: *ч* вм. *ц*.

591. **7.** *Немизѣ*: дат. п. ед. ч.

591. **8. 9.** *брезѣ*—брези.—*не бологомъ* (благомъ) *бяхуть посѣяни*, *посѣяни костьми* —: отрицательное сравненіе, съ повтореніемъ. § 282. Пр. 6.

591. **10.** Всеславъ изображается здѣсь какимъ-то существомъ сверхъестественнымъ, которое въ образѣ волка перебѣгаетъ путь Хорсу (т. е. солнцу?).

591. **13.** *до куръ*: мѣсто темное. Одни объясняютъ: *до пѣтуховъ*; другіе: до *куръ* (куръ) Тмутороканя. Слич. въ Ипат. сп. «Въ се же лѣто иде Леонъ Царевичь на куръ Олексія Царя» 7. *Куръ* — *κύριος* — господинъ.

591. **14.** *хръсови*—божеству Хорсу.

591. **15.** *тому*, т. е. Всеславу. *Софеи*: русск. ф., вм. **Софиѣ**: род. пад. ед. ч. — Звонятъ въ Полотскѣ къ заутрени, а Всеславу слышится Кіевскій звонъ: такъ долго онъ не могъ забыть Кіевскаго престола.

591. **18.** *аще и вѣща душа* — хоть и мудрая, чародѣйственная (вѣщая) душа въ иномъ тѣлѣ, но часто бѣдами страдаетъ.

591. **23.** *птицю горазду*: вѣроятно, испорчено. Можетъ быть: *птичю горазду*—птичьему хитрецу, умѣющему узнавать судьбу по птицамъ.

591. **25.** *помянувше*, вм. *помянувши*: жен. р. Причастіе относится къ безличному предложенію.

591. **28** — **30.** Знамена Владиміра Святаго принадлежатъ теперь двоимъ: Рюрику и Давиду.

591. 31. *слышитъ*, вѣроятно, вм. *слышится*. § 180. Прим. 5. Иные объясняютъ такъ: Святославъ слышитъ гласъ Ярославны.

591. 37. *Ярославна*, Евфросинія, дочь Князя Ярослава Владимірковича Галицкаго, вторая супруга Игорева. Она вышла за Игоря въ 1184 г.

591. 33. Эта пѣсня, кромѣ своего чисто поэтическаго содержанія, имѣетъ характеръ заклинанія, которымъ Ярославна привораживаетъ милость Вѣтра, Днѣпра и Солнца своему мужу: потому-то она и олицетворяетъ эти предметы, обращаясь къ нимъ съ воззваніемъ: господине! — *зегзицею* — кукушкою. Горюющія женщины въ народной поэзіи уподобляются кукушкѣ. Напр. въ малорос. пѣснѣ: «зозуленька закувала (кукушка закуковала)—Марусенька заплакала». Голос. Укр. пѣсн. Максимович. 1834. № 5. — *По Дунаеви*: Дунай — рѣка поэтическая, любимая народными пѣснями. Слич. Малорус. пѣсн. «ой летѣла зозуленька черезъ поле, гай; да й згубила рябе́ пѣрце́ (рябое перушко) на тихій Дунай» Малорус. пѣсн. 51.

591. 34. *бебрянъ*—бобровый. *Бебръ* —бобръ.

591, 36. *на жестоцѣмъ* — на твердомъ, мужественномъ.

591. 37. *въ Путивлѣ*: городъ Курской губерніи.—*на забралѣ*, или *забаролѣ* — на стѣнѣ.

591. 39. *чему*—зачѣмъ. — *насильно* —насупротивъ.

591. 40. *Хиновьскыя*—Ханскія.

592. 1. *на своею—крильцю*—двойст. ч.—*не трудною*: на легкихъ крыльяхъ.

592. 2. *на моея лады вои*: на воиновъ моего мужа. Здѣсь *лада* принято въ женск. р., по окончанію на *-а*, независимо отъ самого значенія. § 218. *Ладо* и *лада*, въ значеніи мужа и жены, или жениха и невѣсты, и доселѣ употребительны въ пѣсняхъ. Напр. «достанется мой коверъ *ладу* милому» —«ищу себѣ *ладу* милую.»

592. 3. *горѣ*, вм. *горѣ*—вверхъ.

592. 4. *лелѣючи*, вм. лелѣющи: жен. р. ед. ч., вм. мужескаго. Вообще должно замѣтить, что окончанія причастій въ этомъ памятникѣ искажены.

592. 7. *Путивлю городу*: дат. п.

592. 8. *аркучи*, вм. *ркучи*, отъ *реку*, съ благозвучнымъ *а*. § 30. Пр. 6.

592. 9. *словутицю*, вм. *словутичю*: *ц* вм. *ч*. *Словутичь*, отъ *словутый*. напр. въ (пре)словутый. Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. *словутьный*: «словутьного пѣвца Митусу.» 280.

592. 12. *носады* — лодки, сидѣйки. (вм. *насады*).—*до плъку Кобякова*: еще въ 1171 г. Игорь Святославичъ разбилъ Половецкаго Хана Кобяка.

592. 13. *мою ладу*. См. 592. 2.

592. 14. 16. *а быхъ*: первое лице условн. формы, при союзѣ *абы* (3-е л.). – *къ* описка. вм. *въ*.

592. 18. *Солнце всѣмъ тепло и красно*; только Игорю оно враждебно: связь этой пѣсни съ затмѣніемъ солнца, предвозвѣстившимъ Игорю бѣду.

592. 20. *лучю*: вин. п. ед. ч. отъ луча (женск. р.) вм. лучъ.—*на ладѣ вои*: на воиновъ лады.

592. 21. *имь*, вм. *имъ*. т. е. воинамъ, *лучи* — *луци*, вм. *луки*: вин. падежъ отъ лукъ.

592. 22. *съпряже*: отъ *съпрягнути*, *съпрящи*—согнуть, покоробить. Слич. выраженіе: *напрягать лукъ*. — *затче*: отъ *затъкнути*.

592. 23. Какъ бы въ исполненіе этого умилостивительнаго воззванія къ Вѣтру, Днѣпру и Солнцу, Игорь возвращается изъ плѣна. *полунощи*: род. или мѣстн. пад.

592. 24. *сморци*—сморчи или смерчи (*смърчь* или *смьрчь*, вм. *съмрьчь* или *съмрьчь*).

592. 27. *вечеру*—вечеромъ.

592. 28. О побѣгѣ Игоря такъ повѣствуется въ Ипат. сп. Лѣт. «Не бяшеть бо ему лзѣ бѣжати въ день и въ нощь, иже сторожеве стрежахуть его, но токмо и веремя таково обрѣте въ заходъ солнца. И посла Игорь къ Лаврови конюшого своего, река ему: «перѣеди на ону сторону Тора, съ конемъ поводнымъ:» бяшеть бо съвѣчалъ съ Лавромъ бѣжати въ Русь. Въ то же время Половци напилися бяхуть кумыза, а и бы при вечерѣ: пришедъ конюшій повѣда князю своему Игореви, яко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ ужасенъ и трепетенъ, и поклонися образу Божію и кресту честному, глаголя: «Господи сердцевидче! аще спасеши мя, Владыко, ты недостойнаго»—и возмя на ся крестъ, икону, и подойма стѣну и лѣзе вонъ. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимся, а князя творяхуть спяща. Сіи же пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ, и вѣѣде на конь: и тако поидоста сквозѣ вѣжа. Се же избавленіе створи Господь въ пятокъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь 11 денъ до города Донця, и оттолѣ иде во свой Новъгородъ —и обрадовашася ему» 133—134.

592. 30. *комонь въ полуночи*, т. е. готовъ, будетъ готовъ.

592. 31. 593. 4. *Овлуръ*, *Влуръ* — Лавръ, Лаверъ или Лаворъ, имя Половчанина.

592. 36. 37. Слич. въ Малорус. пѣсн. «черезъ темный лѣсь — яснымъ соколомъ лети; «черезъ быстрыи воды — бѣлымъ лебедемъ плыви;» черезъ степы далеки—перепелочкомъ бѣжи; «на моѣмъ, брате, подвôрьѣ—ты голубонькомъ пади». Сборн. Укр. пѣсн. 9.

593. 3. *ужинѣ*: дат. п. отъ сущ. женск. р. *ужина*, вм. ужинъ.

593. 6. *претръгоста*—надорвали.

593. 7. Поэтическій разговоръ князя съ рѣкою Донцемъ.

593. 14. *зелену древу*: дат. п. ед. ч., вм. род.

593. 15. *е*—средн. р., вм. *и* или *его*.

593. 18. Стугна (въ Соф. Времен. Стругна)—рѣка, впадающ. въ Днѣпръ, повыше Триполья. Въ 1093 г. на этой рѣкѣ Половцы разбили Русскихъ Князей: Святополка-Михаила, Владиміра Мономаха и брата его Ростислава. Русскіе, спасаясь отъ враговъ, гибли въ Стугнѣ, которая отъ дождей наполнилась водою («пожръши чужи ручьи»). Юный Ростиславъ погибъ въ этой рѣкѣ.

593. 23. Сочувствіе всей природы судьбѣ героя.

593. 30. *полозію*—по лозію, по лозамъ.

593. 33. *мльвитъ*: настоящ. вр. однократное, для означенія быстроты дѣйствія.

593. 34. 35. *соколъ* — Игорь, *соколичь* — сынъ его Владиміръ.

593. 37. *ко Гзѣ* — къ Гзаку.

593. 38. *вѣ—опутаевѣ*: 1-е л. дв. ч.

593. 39. *дивицею—*дѣвицею: *и* вм. *ѣ*.

594. 3. *то почнутъ—птици*: продолженіе того же аллегорическаго представленія.

594. 5. Мѣсто темное; вѣроятно, испорчено.

594. 6. *пѣстворца*: вѣроятно: пѣтворца.

594. 7. *Коганя*: *Коганъ* прилагат. отъ *Коганъ*: такъ назывались Цари Хозарскіе. Иларіонъ называетъ Владиміра Святаго Коганомъ. — *хоти*: *хоть*—жена.

594. 13. *на Дунаи*: на рѣкѣ поэтической.

594. 15. Одинъ изъ спусковъ къ Днѣпру въ Кіевѣ назывался *Боричевъ взвозъ*. — Церковь *Пирогощей* Богородицы была заложена Мстиславомъ Великимъ въ 1131 г.

594. 19. *Святъславлича*: -а вм. -у.
594. 20. *Всеволодѣ*: -ѣ вм. -у. То и другое по опискѣ.
(См. Изданіе Слова о п. И. Дубенскаго въ Русск. Достопам. ч. 3. 1844; и Головина Примѣчанія на Слово о п. И. 1846).

XXVIII. Данила заточеника моленіе къ своему князю Ярославу Всеволодовичю.

(По изданію г. Ундольскаго въ Русск. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.)

Вострꙋбим҃ братїе аки в златокованую трꙋбꙋ. в разꙋм҃ ꙋма своег҃. и начнем҃ бити в сребреныя арганы и возвѣемъ *) мꙋдрости. и ꙋдарим҃ в мысли ꙋма своего поюще в бг҃одх҃новенныя свѣрили. да восплачюся в нах҃ дш҃еполезныя помыслы. востани слава моя. востани псалтыри и гꙋсли. да разверзꙋ в притчах҃ гаданїя моя и провѣщаю въ языцехъ слв҃ꙋ мою. — — вѣдыи гн҃е твое доброразꙋмїе. прїтекох҃ ко ѡбычнеи твоеи любве. гл҃ет бо ст҃ое писанїе, просите и приимете. дв҃дъ рече. не сꙋть рѣчи ни словеса иже не слышатся гл҃си и. мы же не ꙋмолчим҃, но возглагол҃ къ гн҃ꙋ своемꙋ всемлтивомꙋ кн҃зю ярославꙋ всеволодовїчю;

Кн҃же мои гн҃е помянї мя в княженїи своем҃. яко аз раб твои сн҃ъ рабыни твоея. вижю вся члк҃и яко слн҃цем҃ греемы млтїю твоею. токмо азъ един хожю во тмѣ ѿлꙋчен свѣта ѿ ѡчию твоею. акї трава ростꙋщи в застѣни. на нюже ни слн҃це сияет ни дождь идет. тѣмже гн҃е приклони ꙋхо твое в гл҃ы ꙋстъ моих. и ѿ всех скорбеи моих избави мя;

Кн҃же мои гн҃е. вси напаяются ѿ обилия домꙋ твоего. токмо аз един жадаю мїлости твоея. аки елень источника воднаго бых яко древо стоящее при пꙋти. да вси мимоходящии секꙋт е. тако и аз всѣм во ѡбиде есм. зане не ѡградим есмь страхом грозы твоея. аки ѡградом твердымъ;

Кн҃же мои гн҃е. бг҃ат мꙋжь вездѣ знаем есть. и в чюжем граде. а ꙋбогъ мꙋж и в своем градѣ невидимо ходит. богат мꙋжь возгл҃етъ. то вси молчат и слово его до ѡблак вознесꙋт. а ꙋбог возгл҃етъ то вси на него кликнꙋт. ихже бо ризы свѣтлы тѣх и рѣчь чтна *). ты гн҃е не зри на внѣшняя моя. но вонмї внꙋтренняя моя. аз бо аще ѡдѣнием скꙋден но разꙋмом ѡбилен. юнъ возрастъ имѣю. но стар смыслъ. и бых парял мыслїю своею. аки ѡрел по воздꙋхꙋ;

Кн҃же мои гн҃е. яви ми зракъ и ѡбразъ твои красен. сытꙋ источают ꙋстнѣ твои. посланиа твоя яко раи с плодом. рꙋце твои исполнени ѿ злата ѳарсиска. ланите твои яко сосꙋд арамата. гортань твои яко крин капаяи миро. мл҃ть твою, выи твои яко ливан избран. ѡчи твои яко кладязь воды живы. чрево твое бысть яко стог пшеничен многи питая. гл҃ва твоя превозносит гл҃вꙋ мою. и бысть выя твоя в бꙋести яко ѳаравли в монистѣ;

---

*) Въ подлин. возмѣте.

*) Въ подл. чтна.

Кн҃же мои г҃не. не зри на мѧ аки волкъ на агнѧ. но возри на мѧ ꙗко мт҃и на мл҃нца. — —

Кн҃же мои г҃не. аще ꙗ҃ есмь на рати не хоробръ. но на словеⷯ ти еⷭмь крѣпокъ. да тѧ избираю сладоⷭ словесную. совокуплѧѧ аки в мѣⷯ воды морскиꙗ. и извитиꙗ словеⷭ. и рѣшениꙗ притчами хитрыми. а г҃лвъ ꙗзыкъ. и многоглиственно срⷣце. увѣтливы уста. ꙗко *) струꙗ рѣчныꙗ быстрины.

Кн҃же мои г҃не. ꙗкоⷤ дꙋⷠ крепитсѧ мноⷤство кореніꙗ тако граⷣ нш҃ь твоею державою. кормникъ глава кораблю. а ты кн҃же людемъ своиⷨ. видѣⷯ полкъ беⷥ кн҃зѧ рече великъ зверь безⷹ г҃лвы. мужи г҃лва женаⷨ. а мужеⷨ кн҃зь, а кн҃зю б҃гъ. — — вода мт҃и рыбаⷨ. а ты кн҃же людеⷨ своимъ. весна украшаеⷮ землю цвѣты. а ты кн҃же наⷭ украшаеши милостию своею. слн҃це едино грѣеⷮ веⷭ миⷬ лучами своими. а ты княже наⷭ украшаеши ї ѡживлѧеши млⷭтію своею;

Кн҃же мои г҃не. се быⷬ есмь в велицеи нужи поⷣ работныⷨ ꙗремоⷨ пострадаⷯ. все тое искусиⷯ ꙗко зло еⷭ лучше бы ми видетⷰ нога своꙗ в лычницы в дому твоеⷨ. нежели в чѣленѣ сапозѣ в боꙗстеⷬ дворѣ. лучше бы ми тобѣ в дерузѣ служити. нежели в багрѧницы въ боꙗстеⷨ дворѣ. нелѣпо бо усерѧⷥ злаⷮ в ноздри свинии ни на холопехъ добрыи **) портъ. аще бы котлу золоты колⷱа во ушию. но дну его не избыти черности. и жженіꙗ его. такоⷤ и холопу. аще паче меры гордѣⷧ и буѧⷧ. но укора ему своего не избыти холопиꙗ имени. лучше бы мі вода пити в дому твоеⷨ. нежели пити меⷣ в боꙗⷬстеⷨ дворѣ. лучше бы ми воробеи испечеⷩ пріимати ѿ руки твоеꙗ. нежели плеча бораⷩꙗ ѿ руки злыⷯ гⷭдрь. многажⷣы бо ми ѡретаеⷮ работныи хлѣⷡ аки пелыⷩ во устеⷯ моиⷯ. и питие с плачеⷨ раствориⷯ. добру г҃ну служа дослужитсѧ свободы. а злу мужу служа дослужитсѧ болшеⷬ работы. соломоⷩ реⷱ лучше едиⷩ мудръ десѧ хоробрующиⷯ без ума. лучше едиⷩ смыслеⷩ десѧⷮ владѣющиⷯ городы. даниⷧ рече. храбра кн҃же борзо добудеши а умнꙑ дороⷢ еⷭ. зане умныⷯ дума добра. тѣⷯ бо и полⷦцы крѣпцы и гради тверды. инѣⷯ же полⷦцы силни а без думы. и на тѣⷯ бываеⷮ побѣда. мнози бо ѡполⷱающеⷭ на болшаꙗ грады с своиⷯ с мѣшиⷩ ссѣдаюⷮ. ꙗко рече с҃тославⷧ сн҃ъ ѡлжиⷨ идѧ на црⷭь граⷣ с малою дружиною. не вѣдомо ны еⷭ братіе ити. граду ли ѿ наⷭ плѣнену быти. или будеⷮ наⷨ ѿ града погинути. аще б҃гъ по наⷭ то кто на ны. — — не море потоплѧеⷨ кораⷦль но вѣтры. тако и ты кн҃же не саⷨ впадаеши к печаⷧ. но введуⷮ тѧ думцы. не ѡгнь твориⷮ ражениѥ желѣзу но наменіе мѣшиное. умеⷩ муⷤ не велми на раⷮⷰ хоробръ бываеⷮ. но крѣпоⷦ в замыслеⷯ. да тѣⷨ добро збирати мудрыꙗ. дивиꙗ бо за буꙗноⷨ кони пастиⷮ. многажды бо и безнарѧдиеⷨ полцы погибаюⷮ. аще уставѧтсѧ полцы крѣпко. то аще ему и побѣжену быⷮⷰ но крѣпко бивсѧ тоⷤ побѣгнеⷮ. ꙗко с҃топокъ. винова буди изби братію но и тако ти еⷭ крѣпокъ. едва силою к вечеру реⷱ ѡдолѣ ꙗросла. тако и бо-

*) Въ подл. ꙗсно.
**) Въ подл. добрыⷯ.

нꙗ̑ сѹдївы́ хитростїю. і҆ победи ѹгры ѹ галича. ѡ҆нѣмъ нарѧдївшимсѧ на се́тѹпъ. а҆ сїи ꙗ҆ко ловцы рассыпаша по земли. тако и҆зби ѹгры на и҆збои. и҆ зле и҆ погѹби.

Кн҃же мои г҃не. аз бо аще не во афїне̑ расто̑ ни ѹ филосо̑ ѹчисѧ. но бы̑ падаꙗ а҆ки пчела по кн҃га̑ по различны̑ цвѣто̑. ѿтѹдѹ избираю сладо̑ словеснѹю. совокѹплꙗꙗ мр҃ость ꙗко в мѣ̑ во́дѹ мо́скѹю;

Кн҃же мо̑ г҃не. не ѡ҆стави мене ꙗко ѡ҆ц҃ъ мо́и и҆ мт҃и моꙗ ѡ҆стависта мꙗ. а҆ ты г҃не прїими мл҃тїю своею. комѹ ти е̑ переславль а҆ мнѣ гореславль. зане ча̑ не прорасте в не̑. дрѹзи мо̑ блїжнїи мои ѿвергоша̑ мене. — — ѡ҆чима восплачютсꙗ по мнѣ. а҆ ср҃це восмѣютмїсꙗ. тѣ̑ же нѣ̑ ми вѣры ꙗти дрѹгѹ. ни надѣꙗти̑ на брата. а҆ще имѣю что. то поживѹ̑ со мною а҆ще ли не и҆мѣю чего. то всѣ скоро ѿстꙗтсꙗ ѿ мене. тѣмже кн҃же мои г҃не вопїю к тебѣ ѡ҆держи̑ нищетою. не лга̑ бо ми ростисла̑ кн҃зь. лѹче бо ми см҃рть ни кѹ́рское кн҃жнїе тако и҆ мѹжеви лѹче бы см҃рть. не продо́же̑ живо̑ во ѹбжтвѣ. — — е̑ ре̑ помꙗни мꙗ сп҃се *) великаго цр҃ꙗ всеволода. да не восплачю а҆ лише̑ мл҃ти твоеꙗ. а҆ки ада̑ раꙗ. ѡ҆брати тѹчю мл҃ти твоеꙗ. на землю хѹдо́ства моего. да возвеселюсꙗ ѡ҆ цр҃и свое̑. — — не сѣи ре̑ жита на бразда̑ на мокры̑. ни мр҃ости в ср҃цы безѹмны̑. не терпи̑ вода на гора̑ ни мр҃ость в ср҃цы безѹмнѣ̑;

Кн҃же мои г҃не. не ѿрини раба скорбꙗща̑ не лиши мене живота своего. ꙗ ѡ҆чи рабынꙗ в рѹкѹ гж҃а своеꙗ. тако ѡ҆чи мои в рѹкѹ твоею. ꙗко а҆ ра̑ тво̑ сн҃ъ рабынꙗ твоеꙗ. и҆ насыщаꙗ многоразличны браше̑. помꙗни мене сѹ̑ хлѣ̑ ꙗдѹща̑ веселꙗ сладки̑ питие̑, помꙗни мене теплѹ водѹ пїющаго. ѡ҆лачаꙗ̑ в красотѹ ри̑ свои̑. помꙗни мене в неиспранѣ̑ вретищи. лежа г҃не на мꙗгцѣ постели. помꙗни мене по едние̑ рѹбо̑ лежащаго зимою ѹмирающа. и҆ каплꙗми дожевны̑ ꙗко стрѣлами произаема;

Кн҃же мои г҃не. ѡ҆ре̑ цр҃ь на̑ птїцами а ѡ҆сетръ на̑ рыбами. а҆ ле̑ на̑ звѣми. а҆ ты кн҃же на̑ переꙗславицы. ле̑ рыкне̑ кто не ѹстрашитсꙗ. а҆ ты кн҃же речеши кто не ѹбоитсꙗ. ꙗко̑ бо змїи страше̑ свистанїе̑ свои̑. тако и҆ ты кн҃же нш҃ь грозе̑ мно́ство̑ и сил҃ны вои̑. злато красота жена̑. а҆ ты кн҃же люде̑ свои̑. тѣло крѣпитсꙗ жилами. а҆ мы кн҃же твоею державою. птецы радѹютсꙗ веснѣ. а҆ млцы матери. а҆ мы кн҃же тобѣ. гѹсли строꙗтсꙗ пе̑сты а҆ гра̑ нш҃ь твоею дрꙗжавою. ꙗко̑ бо рꙗ̑ збирае̑ птенца не то́кмо своꙗ но и҆ ѿ чюжи̑ гнѣздѣ приноси̑ ꙗица, воспое̑ ре̑ рꙗ̑ созовѐтъ птеца иже роди. иже не роди, тако и ты кнꙗже многи совокѹпи, не токмо своꙗ домоча̑ца. но и ѿ ины̑ стра̑ совокѹпи притекающаꙗ к тебѣ. вѣдѹще твою ѡ҆бычнѹю мл҃ть. кн҃зь бо мл҃твъ ꙗко и҆сточникъ ти̑ не токмо скоты напаꙗе̑ но и чл҃ки;

Кн҃же мои г҃не. ни мо́рꙗ ѹполовнико̑ вылїꙗти. ни нш҃и̑ и҆мание̑ твоего домѹ и҆стощити. а҆ще бо немѹ̑ есмь. но поне мало мр҃ости ѹзрѣто во врате̑ разѹмны̑ мѹ̑ сапоги носи̑ есмь. а҆ в смы́слены̑ в рїзы ѡ҆лачих-

*) Въ подл. сп҃се.

сѧ. цы ли речеши кнѧже ѿ безумнꙗ е реклъ селико слово. то не видѣ емь неба постлана. ни звѣздъ лутовины. ни безумнаго мудрости глющꙗ. — — коли пожре синица орла. тогда безумны ума научитсѧ. ꙗко бо утлу тыко лити. тако безумнаго учити. — — безумны бо ни орю ни сѣю ни тку ни пряду. но сами ражаю;

Кнѧже мои гне. всѧкому дворѧнину тѣ имѣти учть и мать у кнѧзѧ. но ли ему мыкатисѧ. послѣдующе в скорбехъ ꙗко около тура с топоро — — никто може неоперни стрѣ право стрѣлити. ни лѣностию чти добыти. зла невидавши добра не постигну. не бивши со псо об один моклокъ добра не видати. горести дымныꙗ не терпѣвши тепла не відати;

Злато бо искушаетсѧ огне. а члкъ напамни. пшеніца много мучима чтъ хлѣ ꙗвлѧе. а члкъ беды поемлѧ смысленоуме обретаетсѧ. аще кто не бывалъ буде во многи бѣда. ꙗко у беса на вспарни. то не в не вѣжетва. никто бо може стрѣлою звезды выстрелити. ни в напасти смыслити. не гнавши бо кому после шешнꙗ с метлою ѿ кроху. ни скакавши со стола по горохово зено дора не видати. или речеши ми кнѧже. солга еси ꙗко та. то аще бы умѣ красти. то селико бы сѧ к тобѣ не скорбѣ. — — или речеши ми кнѧже. у бгата тестѧ жени. ту пей ту и ꙗжь· то луче бы ми трѧсцею болѣти. ни со злою с нелюбою женою быти. трѧсца бо трѧ пусти. а злаꙗ жена и до смрти суши. глє бо сѧ в мирски притча. не потка в потка нетопы· не звѣ в звѣрѣ ѿ· не рыба в рыба ракъ. не ско в скотѣ коза, не холо в холопѣ кто у холопа работае. не му в муже которы жены слушае — — кто поме злообразну жену придатка дѣлꙗ *). ли тестѧ дѣлꙗ богата· то луче бы ми бу во видети в дому свое. нели жена злообразна· видѣ злато на злообразне женѣ· и рекѡ нено е злату сему. — — или речеши кнѧже постригисѧ в черцы. — — луче ми е тако скучати живо свои. нели восприимши агглкїи обра бгу солгати. лжи бо рече мирови а не бгу. бгу нелзѣ лгати ни вышни играти· — — иныи летае с црквы. ли с высоки полаты паволочиты крилы. и и на мечетсѧ во огнь показающе крѣпо срць свои цре свои. а и прорѣза листа обнажи кости голенє свои каже црви своему. ꙗвлѧе ему храборство свое а иныи скочи метаетсѧ к море съ брега высока. (съ) коне свои — — а и привѧза вервь къ уху црковному а другии конецъ к земли ѿне далече црквии и по тому бѣгае доло емсѧ одною рукою за конецъ на верви тои. а в другои руце дежа ме на. а и обвисѧ мокрымъ полотно. боретсѧ рукопа с люты звѣре. уже останѹ много гати. да не во многе глаиїи рашошу умъ свои **). буду аки мѣхъ утлъ. трусѧ богаство в руце ине. и уподолю жерново иже люди насыщаю а сами себе не могутъ напоинити жита. да не вонененавиди буду. многою беседою своею. ꙗко бо птица частѧщи пе. ненавидима бываетъ. — —

*) Въ подл. дѣлꙗ.

**) Въ подл. сын.

Науча г҃ати премр҃остію хвалю. ни вѣми ѿ безумника. не ѣда есмь ѿ пѣска масла. ни ѿ козла млека. ни безумнаго мр҃сти г҃лща. како возг҃лтъ нѣмъ лѫбе умъ. посте ꙗзыкъ. мысли ꙗко ѿтрепи игребиіи можетъ *) ли г҃ати слако ризу. — — ино бо е лодіꙗ. а иное кораль. ино ти ко а иное лошакъ. а и ти е уме. а и безуме безумны бо ни кую ни льютъ. но сами ражаю. или реуеши кн҃же. сог҃а еси аки песъ. то добра пса кн҃зи и боꙗре любѧ;

Се уже ѡстави реуи и реуе сн҃це. воскр҃ни б҃же суди землн. воздвигни кн҃зѧ убуди боꙗ. умножи силу кн҃зю нишму. укрѣпи бо ны и утведи лѣнивыꙗ. вложи ꙗро страшливы в ср҃цы. не дай г҃н в поло землѧ нш҃еꙗ. ꙗзыко незнающи б҃га. да не реку иноплеменицы. гдѣ е б҃гъ и. б҃гъ же нашъ на н҃бси и на земли. подай и г҃н побѣду на всѧ востающаꙗ на ны;

Подай и г҃н самфонову силу. александрову храбро. иѡсифову умъ. соломонову мр҃сть. кротоⷭ҇ д҃вдву. умножи люди во вѣки по державѣ твоен. да тѧ славѧ всѧ страны и всѧко дыханіе уяуе. слава б҃гу во вѣки аминь;

—

Этотъ списокъ Слова, по редакціи своей, значительно отличается отъ другаго списка, изданнаго Калайдовичемъ по рукописи конца XVI или начала XVII в. (Памятн. Россійск. Слов. XII в., 229—240). По этому послѣднему списку Заточникъ обращается, вѣроятно, къ Георгію Долгорукому, а по списку XV в. къ Ярославу Всеволодовичу Переяславскому. Такимъ образомъ по одному списку это слово относится къ XII в., а по другому — къ XIII, когда княжилъ Ярославъ.

Оба списка составлены подъ вліяніемъ статей Пчелы, но особенно списокъ, изданный Калайдовичемъ.

Предварительно предлагаются здѣсь выписки изъ этого списка, и изъ Пчелы, по рукописи XVII в. (въ Синод. Библ. № 854).

*) Въ подл. може.

1. Изъ слова о Даніилѣ Заточникѣ, по списку XVI—XVII в.

Вострубимъ, братіе, яко въ златокованныя трубы, въ разумъ ума своего, и начнемъ бити сребреныя арганы, и возвѣемъ мудрости своя. Боже, Боже мой! въскую мя еси оставилъ? Востани слава моа, востани въ псалтыри и въ гуслехъ; востану рано, исповѣмтися. Да разверзу во притчахъ гаданіе мое; провѣщаю во языцѣхъ славу мою. Сердце бо смысленаго укрѣпляется въ тѣлеси его мудростію. Бысть языкъ мой трость книжника скорописца, и увѣтлива уста, аки рѣчьная быстрость; сего ради покушахся написати всякъ соузъ сердца моего, и разбихъ злѣ, аки древняя младенца о камень. Но боюся, Господине, похуленія твоего на мя; азъ бо есмь яко она смоковница проклятая, не имѣя плода покаянію: имѣю бо сердце аки лице безъ очію, и бысть умъ мой яко нощны вранъ на нарищи забдѣхъ, и разсыпася животъ мой аки Ханаонски Царь буестію, и покры мя нищета аки Чермное море Фараона Сеже бѣхъ написахъ, бѣжахъ отъ лица художьства моего, аки Агаря рабыня

отъ Сарры госпожи своея. Но видѣхъ, Господине Княже, твое добросердіе къ себѣ, и притекохъ ко обычной твоей любве, глаголетъ бо писаніе: просящему у тебе дай, толкущему отверьзи, да нелишенъ будеши Царства небеснаго; писано бо есть: возверзи на Господа печаль свою, той тя препитаетъ вовѣкы. Азъ бо есмь, Княже Господине, яко трава блещанна, растуще за стѣною, на нюже ни солнце сіяетъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, Княже Господине, всѣми обидимъ есмь, зане огражень есмь страхомъ грозы твоея, яко оплотомъ твердымъ. Но не возри на мя, Княже Господине, яко волкъ на агня; но возри на мя, Господине мой, аки мати на младенца. Возри, Господине, на птицы небесныя, яко ти ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницу собираютъ, но уповаютъ на милость Божію; тако и мы, Княже Господине, желаемъ твоея милости: зане, Господине, кому Любово, а мнѣ горе лютое; кому Бѣло озеро, а мнѣ черные смолы; кому Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдя, плачь горки; кому ти есть Новъгородъ, а мнѣ углы опали: зане не процвѣте часть моя. Друзи же мои и ближніи мои и тіи отвръгошася мене: зане не поставихъ предъ ними трапезы многоразличныхъ брашенъ. Мнози бо дружатся со мною, а погнетающе руки въ солило, а при напасти аки врази обрѣтаются, и паки помагающе подразити нози мои: очима бо плачютъ со мною, а сердцемъ смѣютмися. Тѣмже не иму другу вѣры; и не надѣюся на брата. Не лгалъ бо ми Ростиславъ Князь: лѣпше бы ми смерть, а не Курское Княженіе. Тако же и мужеви: лѣпше бы ми смерть, нежели продолженъ животъ въ нищетѣ. ——Тѣмже вопію къ тебѣ, Княже мой, Господине мой, одержимъ есмь нищетою: помилуй мя, сыне Великаго Царя Владимера! да не восплачюся рыдая, яко Адамъ раю. Пусти тучю художьства моего на землю: зане, Княже Господине, богатъ мужь вездѣ знаемъ есть и въ чюжей землѣ друзи имѣетъ, а убогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Богатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово его вознесутъ до облакъ; а убогъ возглаголетъ, вси нань кликнутъ и уста ему заградятъ: ихъже ризы свѣтлы, тѣхъ и рѣчь честна. Княже мой, Господине мой! избави мя отъ нищеты сея, яко серну отъ тенета, яко птицу отъ кляпцы, яко утя отъ ногтей носимаго ястреба, яко овцу отъ устъ львовыхъ. Азъ бо есми, Княже Господине, яко древо при пути: мнози посѣкаютъ его и на огнь вмещутъ; такоже и азъ всѣми обидимъ есмь, зане огражень есмь страхомъ грозы твоея. Якоже бо олово гинетъ, часто разваряему: тако и человѣкъ пріемлетъ многія бѣды. Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали смыслити; всякъ бо человѣкъ хитритъ и мудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своей не можетъ смыслити. Злато искушается огнемъ, а человѣкъ напастьми; пшеница бо, много мучима, чистъ хлѣбъ подаетъ, а въ печали обрѣтаетъ человѣкъ умъ совершенъ. Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль; печалну мужу засышутъ кости. Аще кто человѣка въ печали призритъ, какъ студеною водою напоитъ во знойный день. Птица бо радуется веснѣ, а младенецъ матери; тако и азъ, Княже Господине, радуюся твоей милости;

весна убо украшаетъ цвѣты землю, а ты, Княже Господине, оживляеши вся человѣкы своею милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможь погружаеми. Княже Господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, и образъ твой Государевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разумъ твой Государевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Азъ же худы добрѣ дивлюся. Но егда веселишися многими брашны, а мене помяни сухъ хлѣбъ ядущъ, или піеши сладкое питіе, а мене помяни теплу воду пьющи, и праха нападша отъ мѣста завѣтреня. Егда ляжеши на мягъкыхъ постеляхъ подъ собольими одѣялы, а мене помяни подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою умирающа, и каплями дождевными яко стрѣлами сердце пронизающе. Да не буди, Княже, рука твоя согбена на поданіе убогимъ: ни чашею бо моря расчерпати, ни нашимъ иманіемъ твоего дому истощити. Яко же бо неводъ не удержитъ воды, но точію едины рыбы: тако и ты, Княже Господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многими шелки, красно лице являетъ: тако и Князь многыми людми честенъ и славенъ по всѣмъ странамъ; яко же рече Соломанъ: слава Царю во мнозѣхъ языцѣхъ; тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ языцѣхъ, тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Яко же бо похвалися Езикѣй Царь посломъ Царя Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша ему: нашь Царь богатѣе тебя, не множествомъ злата, но множествомъ воя: зане же мужи злато добудуть, а златомъ людей не добыти. Яко же рече Святославъ Князь, Игоревъ, идый на Царя съ малою дружиною и рече имъ: братіе! намъ ли отъ града погинути, или граду отъ насъ плѣнену быти? Яко же Богъ повелитъ, тако и будетъ: поженетъ бо единъ сто, а отъ ста двигнется тысяща; надѣяся на Господа, яко гора Сіонъ не подвижется вовѣкы. Дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати; многажды бо безнарядіем полцы погибаютъ. Видѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣетъ: тако и добрыя полки безъ добраго Князя погибаютъ. Гусли бо строятся персты, а тѣло основается жилами, а дубъ крѣпится множествомъ коренія: тако и градъ нашъ крѣпится твоею державою: зане Князь щедръ отецъ есть всѣмъ; слузи бо мнози отца и матери лишаются и къ нему прибѣгаютъ. Добру бо господину служа, дослужится свободы; а злу господину служа, дослужится болшіа работы. Зане Князь щедръ, аки рѣка безъ береговъ текуще всквозѣ дубравы, напаяюще не токмо человѣцы, но и скоти и вся звѣри; а Князь скупъ, аки рѣка, великъ брегъ имущь каменны: не лзя пити, ни коня напоити. А бояринъ щедръ, аки кладезь сладокъ; а скупъ бояринъ аки кладезь солонъ. — — Мужа бо мудра посылай, мало ему кажи; а безумна посылай, самъ не лѣнися по немъ итти. Очи бо мудрыхъ желаютъ благыхъ, а безумнаго дому пировнаго. Лѣпши слышати прѣніе умныхъ, нежели безумныхъ наказаніе. Дай премудру вину, премудрѣе будетъ. Не сѣй бо на

браздахъ жита, ни мудрости на сердце безумныхъ: безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницы собираютъ, но сами ся ражаютъ. Какъ во утелъ мѣхъ воду лити, такъ безумнаго учити; псомъ и свиніямъ ненадобе злато и сребро, ни безумному мудрая словеса; ни мертвеца розсмѣшити, ни безумна наказати. Дѣти бѣгаютъ рода, а Господь пьяного человѣка. Коли пожретъ синица орла, коли каменіе воспловетъ по водѣ, коли свинія почнетъ на бѣлку лаяти, тогда безумный уму научится. Или ми речеши: отъ безумія ми еси молъвилъ: то не видалъ есми неба полъстяна, ни звѣздъ лутовяныхъ, ни безумна мудростъ глаголюще. Или ми речеши: солга ми еси аки песъ: добраго бо пса Князи и Бояре любятъ. Или ми речеши: солгалъ ми еси аки тать; аще быхъ умѣлъ украсти, только бы не скорбѣхъ.— — Азъ бо, Княже Господине, ни за море ходилъ, ни отъ философъ научился, но быхъ яко падая пчела по различнымъ цвѣтомъ и совокупляя яко медвеный сотъ; тако и азъ по многымъ книгамъ собирая сладость словесную и разумъ, и совокупихъ яко мѣхъ воды моръскія, а не отъ своего разума, но отъ Божіа промысла. Сія суть словеса, да не уже много глаголю.—Сія словеса азъ Данилъ писахъ въ заточеніе на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ въ воску, и пустихъ въ озеро, и âземъ рыба пожре, и ята бысть рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко Князю, и нача ея пороти, и узрѣ Князь сіе написаніе, и повелѣ Данила свободити отъ горкаго заточенія. — Не отметай безумному прямо безумія его, да не подобенъ ему будеши. Уже бо престану глаголати, да не буду яко мѣхъ утелъ, раня богатество убогимъ, да не уподоблюся жерновамъ, яко тѣ многія люди насыщаютъ, а сами себе не могутъ насытитися; да не возненавидѣнъ буду міру со многою бесѣдою. Яко же бо птица учащаетъ пѣсни своя, скоро возненавидима бываетъ. Глаголетъ бо въ мірскихъ притчахъ: рѣчь продолжна не добро, продолжена паволока. Господи! дай же Князю нашему силу Самсонову, храбрость Александрову, Іосифовъ разумъ, мудрость Соломоню, кротость Давидову, и умножи, Господи, вся человѣки подъ руку его. Лютѣ бѣснующемуся дати ножь, а лукавому власть. Паче всего ненавижь стороника перетерплива. Аминь.

2. Изъ Пчелы по списку XVII в.

(По рукописи Синод. Библ. № 854.)

1 Изъ Слова о Царѣ и о власти.

Кн҃зю подобаетъ имѣти къ временнымъ оумъ. А на сопастаты крѣпость. а къ дружинѣ любовь. Се воспроси, которыи цр҃ь лутше есть. и веща. дружину дарованіемъ приискиваетъ. а враги бл҃годареніемъ примиряетъ. а слуги своя крѣпостію и любовію держитъ да быша вси мысль имѣли к нему, с возлюбленіемъ. — — Притча гл҃етъ. дѣтемъ ножа не дован. ни дѣтемъ богатьства. ни лукавому власти и силы подати: люто бо бѣснующемуся дати ножь остръ. а лукавому власть и волю. — — Добру г҃ну служа дослужится свободы а злу г҃ну служа, дослужится работы.— — С мудрымъ думцею кн҃зь думая высока

столà додꙋ́маетъ à ꙁ безꙋ́мнымъ дꙋ́мала и҆ ма́лаго столà лишенъ бывѣ́етъ. — — Се́ же рече́ не мо́рѣ то́пи̑ кора́бль но вѣ́трѣ. та́ко и҆ кнѧ̀ не са́мъ въдѣ́етъ ве́щь (испорчено) но̀ вводатъ дꙋ́мницы; Нѐ ѻ҆́гнь творитъ ражже́нїе желѣ́ꙁꙋ. но̀ надъме́нїе мѣшно́е. — — Црь пода́тливъ. ꙗ҆́ко ѿц҃ь слꙋꙁѣ̀. мно́ꙁи бо̀ ѿ ѻ҆ц҃а и҆ мт҃ре лиша́ютса, à к ц҃ре́мъ прибѣга́ютъ. Црь щедръ а҆́ки река̀ текꙋ́щеа беꙁ брего́въ и҆́детъ сквоꙁѣ дꙋбра́вы напоа̀ не то́кмо ч҃лки но и҆ ско́ты и҆ всѧ̀ ꙁвѣра и пти́ца; Црь скꙋпъ ꙗ҆́ко река̀ беꙁ брего́въ. ꙗ҆́ко нелꙁѣ̀ самомꙋ̀ ни конѧ̀ напои́ти; Боѧ́ринъ щедръ ꙗ҆́ко до́бръ кла́деꙁъ сла́докъ мимохода́щи̑ à боѧ́ринъ скꙋпъ ꙗ҆́ко кла́деꙁъ смра́денъ.

2. Изъ гл. 17: Сло́во ꙗ҆́ко про́сто е҆́сть ꙁло́ба и пр.

Пꙋтѝ ржа́ютъ сла́вꙋ. трꙋди же пода́ютъ венецъ. Ꙗ҆́ко желѣꙁо ржею и҆ꙁъе́да́емо, тїи па́ки ѿчи́статъ е҆ и҆ли пшени́ца то́лкома, мало́ма пеко́ма нꙋдн҃ма хлѣ́бъ чистъ ꙗ҆вла́ется. И҆лѝ ри́ꙁы мы́емы. вари́мы бїе́мы и҆ꙁвѣща́емы нꙋди́мы свѣ́тло лице ꙗ҆вла́ютъ, та́ко же и҆ пра́ведницы пер҇вѣе согрѣши́вше, и҆ потомъ ѿчи́статса покоа́нїемъ, трꙋдомъ смире́нїемъ, кро́тостїю тер҇пѣнїемъ правдаю. велмѝ ѿчи́статса.

3. Изъ Слова объ ученіи и о бесѣдѣ.

Книжномꙋ (книженъ мꙋжь?) беꙁ ꙋма че́рьства ꙗ҆́ко слепецъ е҆́сть по пꙋтѝ и҆дà. à сведенъ с пꙋтѝ ста́нетъ. та́ко же и҆ о҆́нъ по книгамъ бесѣ́дꙋетъ. à бес книгъ нѣ вѣсть ни что́же. Ꙁло̀ е҆́сть на добрѣ̀ конѣ пьѧ́на мꙋ́жа видети. на́ странꙋ висѧ́ща. го́рши же того̀ в до́брѣ дѣ́ле несмысленъ оу҆́мъ. — — Не кра́сен̑ поꙁоръ, лисица в кꙋра́техъ, того́ же не стро́йнѣа оу҆чи́тель неподобенъ.

4. Изъ Слова о дерзости и обличеніи.

Добрà ч҃лка сло́вомъ поꙋчи̑ à ѿнъ срцемъ внемлетъ. А҆ лихà чевѣ́ка (вм. ч҃лвка) оу҆чити, а҆́ки во оу҆́тлꙋ ты́квꙋ во́дꙋ лиа́ти, си́мъ конце́мъ вмѣща́е́тса, а дрꙋгимъ и҆ꙁлива́етса. Добра̀ ч҃лка оу҆чи́ти а҆́ки кла́де̑ копа́ти и҆спе́рва ма́ло воды̀ бывае́тъ, и҆ пото̀ и҆сто́чницы потекꙋ́тъ.

5. Изъ Слова о женахъ.

Лꙋ́чи жи́ти в пꙋсты́ни со львомъ и҆ со ꙁмїемъ, нежели съ жено́ю лꙋкавою, и҆ ꙗ҆ꙁычною: Ꙗ҆́ко че́рвь в древѣ, та́ко мꙋ́жа погꙋби́тъ жена ꙁлоде́ица. — — Жена̀ добра̀ в домꙋ̀, а҆́ки мра́вїи. à ꙁла̀ жена̀ а҆́ки ла̀а оу҆́тла. Жена̀ добра̀ жиꙁнь до́мꙋ и҆ сп҃сенїе мꙋжꙋ. А҆ ꙁла̀ жена̀ пꙋстота до́мꙋ печа́ль мꙋ́жꙋ. Ꙗ҆́ко же капѣ́ль и҆ꙁгона́етъ ч҃лка и҆с храмины въ дн҃ь сло́тенъ тако и҆ ꙁла̀ жена̀ и҆ꙁго́нитъ мꙋ́жа. Ꙗ҆́ко же оу҆сера̀ ꙁла́то в но́ꙁдрѣхъ оу҆ свин҃и та́ко и҆ женѣ̀ ꙁлооу҆́мнѣ добро́та И҆ па́ки рече́, в тре́хъ нꙋ́жахъ е҆́смь былъ, въ гра́мотницѣхъ во оу҆бо́жествѣ оу҆ ꙁлы жены̀, е҆два̀ и҆ꙁбежа́хъ два́жы, à третїе ѿ ꙁлы̀ жены̀, не воꙁмого́хъ и҆ꙁбѣжа́ти. — — Что̀ е҆́сть ꙁла̀ жена̀, мра̑ ꙁо́лъ, кладеꙁъ смра́денъ, пе́рвыи вра́гъ, стрела̀ с чемерѣмъ, пꙋстота̀ до́мꙋ. Се́ же речѐ и҆лѝ жени́тнса, оу҆бога́та те́ста, прибы́тка ра́ди, тꙋ̀ бо̀ е҆́сть, пи́ти и҆ а҆́сти, лꙋчче бо е҆́сть тра́сцею болѣ́ти, не́жели с нелюбо́вною жено́ю жити. — — Нѣ́коемꙋ оу҆́мре жена̀ ꙁла̀ ѿн же по ма́лѣхъ дн҃ехъ нача дѣ́ти продава́ти, лю́дїе же кленꙋ́тъ е҆го̀, ѿн же речѐ, бою́са е҆гда̀ ка́ко к мт҃рь бꙋ́дꙋть то̑ воꙁрастꙋ́тъ, и҆ о҆ни̑ мена̀ продꙋ́тъ (чит. продадꙋ́тъ). — — Женѣ̀ ꙁлѣ̀ ѿбраꙁнѣ не подобаетъ смотри́тиса в ꙁерца́ло да̀ не поболѣ́вши печа́ль сотвори́тъ себѣ̀, поꙁрѣ́въ на нелѣ́постство своего̀ лица. Сѐ оу҆ви́девъ ꙁла́то, на женѣ̀ ꙁлоѿбра́ꙁнѣ, и҆ ре̑, нꙋ́жно е҆́сть ꙁла́тꙋ томꙋ. Жены̀ гордѣ́а себѐ не поима́и, не ꙗ҆́ко гд҃нъ е҆и бꙋ́дешн, но̑ ꙗ҆́ко гд҃жа ти̑ бꙋ́детъ. — — Сѐ ꙁвахъ нѣ́коего на поꙁо́ръ

играніа, ѡбозьанїе, ѡн же рече имамъ домы ѡбозьаны, женѹ злоѡбразнѹ. Много помощь бесомъ в женьскй клюкаⷯ. Встрѣтихъ бѣхъ лва на пѹти, а разбойника на распѹтїи, и (о) боего таго оубѣжахъ, а злые жены не могѹ оутечи. — —

6. Изъ Слова о печали и о безпечаліи.

Ни печаленъ сын, ѿхаися радости, при богатьствѣ оубожества. Немощьно есть прямо стрѣляти, неѡперною стрѣлою, ни в печали мыслити. срце веселяся здравїе творитъ мѹжѹ же скорбливѹ засышѹтъ кости. Ни кто же бо можетъ соли зобати ни в печали смыслити.

7. Изъ Слова о премудрости.

Срце мѹдрыⷯ в домѹ плачевнѣ, а безѹмныхъ въ домѹ пира. Мѹдра члвка пославъ мало емѹ прикожи, а много исправиⷮ а безѹмнаго пославъ, не ѡбленися и самъ по немъ иди.

8. Изъ Слова ѡ разѹмѣи ѡ себѣ.

И своими ѡчима видѣвъ не ѡсѹжаи, многажы бо и тѣ прельщаетася. Всякъ члвкъ хитръ и мѹдръ ѿ чюжей бедѣ, а ѿ своей не можетъ промыслити. Начало разѹма, разѹмѣнїе невѣжества своего.

9. Изъ Слова о ласканіи.

Яко же актеонъ свои песъ воскормивъ, і ѿ нихъ же снѣденъ бысть, тако же и ласковцы своего питателя снѣдаютъ.

10. Изъ Слова о богатствѣ.

Богатъ безѹменъ въ свѣтлыхъ ризахъ златомъ оукрашенъ, яко паволоченое згодовїе соломы натыкано, и языкъ златыи идолъ. Ни коня без оузды не возможно оудержати, ни богатьства без добра оума. — — Чья риза светла того и рѣчь чтна, а чья риза хѹда того и рѣчь непрїятна. Богатъ мѹжь вездѣ знаемъ есть в чюжемъ градѣ имѣетъ дрѹзи. А оубогїи в своемъ градѣ невидимъ ходитъ. Богатомѹ все сѹть сердоболи, а оубогїи ѿ ближнихъ своихъ ненавидимъ. Богатъ возглетъ то вси оумолчатъ, и слово его возвысится до ѡблаⷦ. Оубоⷢ мѹжь рече мѹдро слово, но не послѹшаютъ его, и вси на него кликнѹтъ, Богатъ мѹжь рече и безѹмно слово, вси его послѹшаютъ, и мѹдра его творя.

11. Изъ Слова: ѡ безѹміи.

Псомъ и свиньямъ не оудобъ есть злато, ни безѹмномѹ книжная премѹдрость. Въ злохитрѹю дшѹ, не внидетъ премѹдрость бжїя. — — Нелѣпо в ноздри (оу свинии?) оусерязь злато, ни на безѹмнымъ ни на холопѣ добрыя порты, аще бо бы оу котла златая дѹга, а днѹ его ни черности не избыти, тако и безѹмнѹ и холопѹ оукоры. Се оузрѣвъ идѹща на нбо зряще, и звѣзды почитая, и в пропасть впашеся, и рече емѹ по достоянїю еси прїялъ, иже пре собою земнаго неведая (не вѣдая), а нбнаго пытаеши, сего ради внезапѹ емѹ приходитъ погибель.

12. Изъ Слова объ умѣ.

Соль оудобренїе брашнѹ. тѣла стоитъ жилами, гѹсли строятся (строятся) перъсты, корабль правится кормникомъ, а члвкѹ оумъ на прнятїе истиннаго разѹма, смысленнаго оумъ есть аки морѣ, иже не точїю рѣки оуставляетъ в себѣ но и лѹнѹ, не составися корабль без гвоздїи, ни оумъ безъ чтанїе книжнаго. — — Здравїе и оумъ двое добро въ члвцѣ, ни сила кладеза в ведрѣ износити ни книжнаго разѹма доконца оумѣти. — — Есть оу члка во лбѣ седитъ оумъ аки црь і межю лбомъ и мозгомъ на прстолѣ седитъ, за нѣ бесплотенъ аки дша. А всякїя помыслы исходятъ ѿ срца, и зло і добро и приходятъ ко ѹмѹ воспрашиватися,

'Акѝ слугы̀ къ Црю, а҃ще ли оу҃мъ бу́детъ крѣ́покъ ї не подви́жнмъ, то̀ приходя҃щїа злы́а мы́сли ѿрѣва́ѐтъ ѿ срца ѿ себѐ, ї не да́сть к себѣ прибли́жити.

13. Изъ слова о дружбѣ и о братолюбіи.

'А не зва́нъ ѐ пи́ръ не ходѝ, а҃ще свари́шися в не́мъ, и на́чнеши на чаши́ника жа́ловатися, глюще лихо́ю ми еси рꙋко́ю да҃лъ пи́ти. боа҃зни к любвѝ нѣ́сть, сверше́ннаа любы̀ во́нъ изме́щетъ стра́хъ.

—

Сличая оба списка Слова о Даніилѣ Заточникѣ съ статьями Пчелы, замѣчаемъ, что и тотъ и другой имѣютъ съ ними много общаго, и притомъ Списокъ XVI—XVII в. въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ выписки изъ Пчелы безо всякой системы. Чтоже касается до списка XV в., то и въ немъ хотя такъ же ясны слѣды заимствованія изъ Пчелы, но по списку ея XVII в. не льзя судить о вліяніи ея на памятникъ, сохранившійся въ рукописи XV в. Въ Пчелѣ XIV в. выше приведенныхъ статей нѣтъ; онѣ находятся въ прибавочныхъ главахъ Пчелы по рукописи XVII в. Если же предположить, что какой нибудь древнѣйшій текстъ Слова о Даніилѣ Заточникѣ былъ взятъ позднѣйшимъ составителемъ Пчелы, и разнесенъ по матеріямъ въ разныя главы; какъ то: о царѣ и о власти, о дерзости и обличеніи, о женахъ, о богатствѣ и т. д.; то надобно будетъ удивляться необыкновенному систематическому такту составителя Пчелы, который такъ тонко отдѣлилъ по матеріямъ изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ, и притомъ ни разу не упомянулъ объ источникѣ, изъ котораго заимствовалъ эти изреченія. Это послѣднее обстоятельство будетъ, сверхъ того, противорѣчить принятому въ Пчелахъ обычаю — именовать авторовъ. Какъ бы то ни было, по крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что общій характеръ Слова о Даніилѣ Заточникѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и большая часть подробностей во всемъ согласуются съ приведенными здѣсь статьями изъ Пчелы.

Сравнивая оба списка Слова о Заточникѣ, не можемъ не замѣтить, что списокъ XV. в. отличается большею свѣжестію историческихъ и мѣстныхъ подробностей, а также и самаго языка, списокъ же XVI — XVII в. переходитъ къ болѣе отвлеченному, общему изложенію нравственныхъ изреченій, принятому въ Пчелахъ.

По списку XV в. главная сцена дѣйствія Переяславль, главное лицо Князь Переяславскій (617. 17. 621. 28. 622. 14.). Самъ Даніилъ — сынъ рабыни Княжеской (617. 19. 622. 2.), вѣроятно, дворянинъ, удаленный отъ Князя (623. 10), человѣкъ начитанный, получившій понятіе объ Аѳинской образованности и о философахъ (621. 7.), на рати не храбръ, но на словѣ крѣпокъ (619. 5.). Конецъ слова прямо относится къ эпохѣ Татарскихъ погромовъ (625. 14). Выраженіе: «Не даждь, Господи, въ полонъ земля нашея языкомъ, не знающимъ Бога, да не рекутъ иноплеменницы: гдѣ есть Богъ ихъ?»—почти тоже, что въ Послѣсловіи къ Псалтири 1296 г. «не дажь достоанна своѥго въпоношениѥ ѡбладати иноплеменникомъ да не рекоуть кде бъ ихъ. Сличивъ съ этимъ прекраснымъ заключеніемъ конецъ Слова по списку XVI — XVII в., ясно увидимъ, что онъ лишенъ всякаго историческаго колорита, и вмѣстѣ съ тѣмъ испорченъ.

Приступая къ объясненію нѣкоторыхъ подробностей, предварительно должно замѣтить, что въ лѣтописяхъ долго сохранялось въ памяти мѣсто заточенія Даніила, именно озеро Лаче (въ Олонецкой губерніи). Такъ въ описаніи побѣды, одержанной надъ

Татарами въ 1378 г. на берегахъ Вожи, въ лѣтописяхъ упоминается, что тамъ взяли въ плѣнъ какого-то священника, пришедшаго изъ Орды, у котораго нашли мѣшокъ съ смертнымъ зельемъ: по истязаніи, несчастный былъ сосланъ «на Лаче озеро, идѣже бѣ Данило Заточеникъ.»

Слово начинается неудачнымъ подражаніемъ Давиду и Соломону.

618. **6.** Смотр. Премудр. Іис. Сирах. 13, 28, и Пчелы.

618. **19.** Пѣсн. Пѣсней.

619. **31.** **в дерѹзѣ** — въ дерюгѣ.

620. **7.** **сь обрѣтаетъ** — обрѣтается.

620. **8.** **пелынь** — полынь.

620. **16.** **доро͠** — дороже (?).

620. **19.** намекъ на Княжескія междоусобія.

620. **21.** Этихъ словъ, приписываемыхъ Святославу, сыну Игоря и Ольги, въ извѣстныхъ спискахъ Несторовой лѣтописи не находится.

620. **32.** Потому хорошо собирать мудрыхъ людей.

620. **33.** **дивнѧ во ꙁа бѹино͠ кони пасти͠**: въ спискѣ XVI—XVII в. *дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати.* Вѣроятно, пословица: хорошо за обильнымъ, плодоноснымъ полемъ пасти коней (?). *дивья* и доселѣ въ областномъ языкѣ употребляется въ значеніи: не диво, хорошо, легко; напр. «*дивья* тебѣ жить, какъ всего вдоволь.» Слово же *буянъ*, вѣроятно, происходитъ отъ *буять*, по областному употребленію, въ значеніи: выростать, нѣжиться, откуда *буйный*, такъ же по областному, значитъ: плодоносный, урожайный; напр. «*буйные* хлѣба». (Слич. Чешск. пословицу «nekdy i na bujnom poliu su koni chudi» — иногда и на *буйномъ* полѣ кони бываютъ худы).

620. **37. 40.** Этихъ двухъ ссылокъ на лѣтописныя событія въ спискѣ XVI — XVII в. нѣтъ.

621. **2.** Когда тѣ приготовились на приступъ.

621. **4.** **иꙁби — на иꙁбои**: плеоназмъ для усиленія рѣчи.

621. **14. 15.** **Комѹ ти есть Переславль, а мнѣ Гореславль**: этой игрѣ словъ въ въ спискѣ XVI — XVII в. соотвѣтствуетъ: *кому Любово—кому Бѣло озеро—кому Лаче озеро.* 627. **24—27.**

621. **23.** **тѣмже** — потому.

621. **25.** Эти слова въ лѣтописяхъ приписываются не Ростиславу, а Андрею Владиміровичу Переяславскому, подъ 1139 г.: «лѣплѣе ми того смерть, а съ своею дружиною, на своеи воочинѣ и на дѣднѣ, нежели Курьское Княженье.» Лавр. Лѣт. 134.

621. **30.** Можетъ быть, намекъ на народный стихъ о плачѣ Адама.

621. **39.** **рабыни—госпожа**: род. п. ед. ч.

622. **2. 3.** Смотр. въ Злат. цѣпи XIV в. (492. **4—36**), именно наставленія: 72-е, 76-е и 77-е.

622. **25.** **птенца—пътеньца**: вин. пад. ед. ч.

623. **7.** **тыковь**: см. въ спискѣ Упиря, въ Библ. 1499 г. (183. **4**). Въ Пчелѣ XVII в. **тыкви** (634. **2**).

623. **13.** Поговорка.

623. **14.** См. въ Пч. XVII в. 635. **12.**

624. **1.** **о͠** — ёжъ.

624. **9.** **нѹно** — трудно, худо См. Пчел. XVII в.

624. **16.** Любопытная вставка о комедіантахъ.

624. **24.** **къ ѹхѹ церковномѹ**: нѣкоторыя названія частей церкви и хоромовъ перенесены отъ частей тѣла: напр. *лобъ, плечи*: «побиша лобъ у Святыя Троицы желѣзомъ» Пск. Лѣт. 102; «у каменои церкви верхъ огорѣлъ до плечь», а также *перси, маковица* и пр.

624. **26.** **доло͠** — доловь — долои (внизъ, отъ **долъ**).

624. **29.** **рѹкопа͠**: нарѣчіе.

625. **26.** Списокъ XVI — XVII в. отличается отъ списка XV в. и са-

мымъ порядкомъ въ изложенiи содержанiя.

627. 24. *Любово*: въ другомъ сп. боголюбивое. (Не Боголюбово ли?).

627. 26. *черные*: въ др. сп. *черные*.

627. 26. 26. *Лачь — плачь*: риѳма.

627. 28. *углы опали* (?).

628. 24. *гинетъ*—гибнетъ.

629. 10. *Но егда веселишися*, и пр.: отличается по сочетанiю предложенiй отъ соотвѣтственнаго мѣста въ сп. XV в. (622. 2).

631. 8. *Дѣти бѣгаютъ рода*: *Родъ* какое-то миѳическое существо. Въ одномъ Сборникѣ (XV в.), въ Библiотекѣ Моск. Архив. Министерства Иностр. Дѣлъ (№ 478), *родъ* противополагается Истинному Богу, въ статьѣ о влуновенiи духа въ человѣка (стр. 365): «вдуновенне бесмртное нестарѣюще. единъ вдымаеть вседръжитель. иже единъ бесмртенъ и негиблющи творецъ дуну бо ему на лице дхъ жизни. и бысть члкъ в дшю живу. то ти не родъ сѣда на вздусѣ. мечеть на землю груды и в то ражаются дѣти»—и далѣе: «всѣмъ бо есть творецъ Бгъ; а не Родъ»

631. 13. Это мѣсто въ спискѣ XV в. распространено, и составляетъ какъ бы основу всей второй половины сочиненiя.

631 22. Здѣсь между прочимъ, опущены слова противъ злой жены, согласныя со статьею Пчелы.

632. 1—9. Это, разумѣется, позднѣйшая вставка.

632. 27. Вставка пословицы не кстати—прямо указываетъ на искаженiе конца.

631. 31. Главы, изъ которыхъ заимствованы слѣдующiя статьи, составляютъ вторую половину Пчелы по списку XVII в.; первая половина общей редакцiи съ Пчелою XIV в.

634. 7. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. о злой женѣ (275. 14).

634. 18. злато — златъ: оусерязъ муж. р. См. 636. 16.

634. 25. стрела с чемерѣмъ: смотр. Злат. Цѣпь XIV в. (481. 1.).

634. 41. гджа, вѣроятно, вм. госпожда.

634. 42. на позоръ играниа — въ театръ, смотрѣть зрѣлище.

635. 1. 2. обозьяние — обезьяннаго. обозьяну — обезьяну.

635. 5. обоего, таго: средн. р. ед. ч.

635. 30. Миѳа объ Актеонѣ, затравленномъ собаками, въ Словѣ о Дан. Зат. нѣтъ. Эта статья приведена здѣсь для того, чтобы показать, откуда заходили къ намъ свѣдѣнiя о Греческой Миѳологiи.

636. 16. на безумнамъ — на безумномъ: въ этомъ спискѣ Пчелы о и а переходятъ одно въ другое.

936. 27. Смотр. въ Изборн. Свят. 1076 г. статью о Чтенiи Книгъ. 289. 1.

636. 37. Слич. ученiе Митрополита Никифора (XII в.) о душѣ.

637. 7. Слич. въ спискѣ Кормчей 1282 г. (390. 31).

XXIX. Изъ сборника, находящагося въ библiотекѣ Московскаго Общества Исторiи и Древностей Россiйскихъ.

(*Отд. 1. № 189*).

1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченiя.

Гнѣва не пусти ни мала. аште сомыслиши. оуне капа сомышленна. негъли богатьства тълива. Равьнъ са имѣи кеѣмъ. аще болии еси жизниж зла са хошти слышати. а негъли богатъ. Тъштѣ славы нѣсть инуьсоже злѣе. --

Ꙁлавъ ѿтодаждь ч҃лче. да и пакы возьмеши. Ѹмѣеть слово мѫдро печаль врачевати. Гладъ велика ꙗза ч҃лкомъ. мала трѣба б҃у довьлѣеть. аште со правьдоѫ са ѥсть оутаитн до конца. — — Блаженъ ѥсть всегда. иже богатьство и оумъ имѣеть. Не люблю мѫдра иже есть не присно мѫдръ. Не ѿтобѣгаи дрѫга въ бѣдѣ сѫшта. не належі бѣдьнѣемь. ѿбынита бо бѣда всѣ. Б҃а прѣмѫдраꙗго даръ ѥсть ч҃лкомъ хытрость. не тоштиса на нелѣпие и пакы *) лѣписа на лѣпие. — — Нѣсть никътоже иже себѣ самъ не любить. Нѣсть срамъ млъчатї нъ г҃атї безѹмьное. Гнѣвъ къдрьжи таины дрѫга своего не авлаи. — — Богатьствѣ са надѣа не мози обидѣти никогоже. Ништетѹ **) всакъ сотрьпить нъ мѫжь прѣмѫдръ. ѿц҃ь ѥсть иже воскръмитъ а не иже родить. дѣлаи своа а чѫжего не сог҃адаи. Блюдыиса ходи къ пѫти жізни сеа. — — Льгъчѣе ѥсть оутѣшати негъли самомѹ стражѫштѫ трьпѣти. богатъ сы аште лѣнѫеши ништь бѫдеши. Лѣность велико оубываніе творить. — — Богатааго вcь мынить мѫдра. не прѣстаемо дѣло всегда совръшаемо бываеть. — — Добродѣжштѫмѫ всьде своа земла. — — Лъжание оутаитса въ мъного врѣма. Моужь мъного живыи паче сомыслить. д҃ши печальне польза ѥсть слово. хѹлѫ въздрьжі ничьсоже безлѣпоты не г҃ли. Лъживѫ дрѫгѫ невѣрѫи николиже. — — Мъного зло ч҃лкмъ раждаеть празнь. сладъка ѥсть бесѣда родивъшиимъ дѣтии своихъ. — —

*) Пропущено: не. **) Пропущено: не.

Сладъко ѥсть издалече мора позрѣти. Б҃атымъ сѫть вси дрѫзи ч҃лци. — — Сладъко *) благодѣть приати въ крѣма. Бѣда бываеть ч҃лвкомъ старость. — — Бес коньца вражьды не дрьжи сомрьтьнъ сы. сила ѥсть въ ч҃лвцѣхъ **) имѣние ∵ Менандрові стісї имѣа кождо стихъ. и свои разѹмъ. въ себѣ кождо до конца. — —

2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ.

Синагрипъ ц҃рь. адоровъ. и налївьскоі страны.

Втого время азъ акиръ книгьчии бѣ. а речено ми ѥсть ѿ б҃а. ѿ тебе ч҃а не родиться. имѣние же имѣ паче всѣхъ ч҃лвкъ. поа женѹ и оустроихъ д҃мъ. и жихъ .ѯ҃. лѣ. и не бы ми чада и созда трѣбнїки. и възгнѣти ѿг҃ь. и рѣ г҃и ***) бѣ мои. аще ѹмрѫ и не бѫдеть ми наслѣдника. и рчѣть ч҃лвци ****) акиръ праведенъ бѣ. и б҃оу истїньно слѹжаше. аще оумреть не ѡбращетса мѫжьскъ полъ иже постоитъ на гробѣ его. ни дѣвическъ полъ. иже бы его ѿплакалъ. ни иже по не задницю. възметь. и бѫдеть наслѣдникъ. и нынѣ прошю оу в тебе *****) г҃и б҃е мои даи же ми мѫжьскъ полъ ега приставлюса да всыплѣть ми персть на ѡчи мои. и г҃ь послѹша моленіа моего. и г҃ла ми преди съ н҃бъ г҃ла. акире. всако ти прошеніе. створю. а еже ѿ чадѣ. то не проси ѹ мене. се сестрищичь твои. анаданъ. и сего поими въ сына ******) мѣсто. и ꙗко

*) Въ р. ѡблагодѣть. **) Въ р. ч҃лвцѣхъ. ***) Въ рук.: гю. ****) Читай: ркѫть ч҃лвци. *****) Чит. оу тебе. ******) Въ рук. въ сыни.

оуслыша҃ гла҃ ѿ га҃. и пакы възпии гн҃и бе҃ мои. — — И прiахъ сестричича своего анадана. въ сн҃а место и младъ бѣ. и да҃ ѿдоити и въскормѣхъ и медо҃. и вино҃. и. ѿдѣхъ и *) бебромъ. и браучиномъ. и възрасте. и научихъ и всакои грамотѣ. - -

Егда насытихъ и. ако хлѣба и воды ѹченна моего. и гл҃хъ емѹ тако. ч҃аче внимаи гл҃ы моа. гн҃ѹ мои надане. всакомѹ наказанью сн҃ъ бѹди. во все҃ дн҃ехъ житиа твоего. аще что слышиши ѿ цр҃а. или видïши в домѹ его. да съгниеть въ ср҃ци твоемь. и не извѣстиши его чловѣкомъ. аще ли исповѣси чи бѹдѹть ти ѹглье горащи и послѣдовъ ѿжещиса. и тогда тѣло твое с порокомъ бѹде҃. сн҃ѹ аще что слышиши. не повѣдаи никомѹ. аще что оузрыши не ѿбавлаи. завазана ѹжа не ѿрѣшаи. а ѿрѣшена не завазаи. — — ча҃ не бѹ жестокъ. ако же кость чл҃вча. но бѹ макокъ. сн҃ѹ ѿчи твои да бѹта долѹ зраща. гла҃ твои ѿбинзи **) аще бы великымъ гл҃мъ. храминѣ са создати. ѿселъ бы рикаинемь .в҃. храмѣнѣ въздвиглъ. единѣмь дн҃емь. сн҃ѹ ѹне есть оумомъ. каменъ двигнѹтï. неже съ безѹмьемь вино пити. с разѹмнымъ безѹмьа не твори. и с безѹмны҃ не авi оума своего. Не бѹди сладкъ без мѣры. но егда когда пождѹть та. не бѹди без мѣры ***) горекъ. да не ѿбѣжить ѿ тебѣ дрѹгъ твои. Сн҃ѹ ѣдинѹ сѹщю на нозѣ твоеи. не велми вътстѹпаи на ню. - -
Сн҃ѹ свое ѹчастье даи. а чюжего не замиаи. Иже свѣта не приемлеть мѹ҃. то с тѣмъ на пѹ҃ не ходи и со ѿблестивы҃ на трапезѣ *) не аже. ча҃ аще вышеши тебѣ ѿпадеть. не велми са ѿбрадѹи. ни въздаи же гла҃. пре дрѹги своими да не авить ти гл҃и твои. егда како въставъ мѹжь въздасть ти. сн҃оу егда мѹжь възвеличитса. то не завиди емѹ. аще злоба придеть. то не порадѹиса. — — ча҃ сн҃а своего ѿ дѣтьска оукротии. аще ли его не оукротиши. то преже дн҃и своихъ старѣеть та. сн҃ѹ не кѹпи **) раба кн҃чака. ни рабы тативы. а ти имѣнïа не растоучить. ча҃ аще кто навадить на дрѹга твоего. не послѹшаи его. и твою бо винѹ ко иномѹ понесе҃. ча҃ аще та кто срѣтъ. възмолвить к тобѣ. со въздержаниемь. ѿвѣщаи емѹ зане напрасно чл҃вкъ въ воборзѣ ***) изронить слово. и послѣ каеться. ча҃ лживъ ****) чл҃вкъ. исперва възлюбленъ бѹдеть. и наконѣчь въ смѣсѣ *****) и въ оукоризнѣ бываеть. лжева чл҃вка ре҃. ако птича шептаниа сѹть. и безѹмнии послѹшають его. ча҃ ѿц҃а своего почти. ако ве҃ стазание. ѿставлаеть тобѣ. сн҃оу ѿц҃а и мр҃е клатвы не принимаи ега҃ и ча҃ своихъ не принимеши радости. егда на та наидеть гнѣвъ ******) золъ не молви гл҃ъ. егда когда безѹменъ нарѣши. сн҃оу безъ ѿрѹжьи в ночь не ходи. кто бо свѣсть кто та сращеть. — — сн҃оу не рци. ако мои ѿсподинъ безѹменъ есть. азъ оумень

*) *Въ р. повторено*: и ѿдѣхъ и медомъ. и виномомъ (sic). и ѿдѣхъ и. **) *Въ р.* ѿбини. ***) *Въ р.* но бездмѣры.

*) *Въ р.* на страпезѣ. **) *Въ р.* скѹпи. ***) *Чит.* въ борзѣ. ****) *Въ р.* лживѣ. *****) *Въ р.* въ смѣсѣ бѹть. ******) *Въ р.* въ золъ.

єсть. наказаніє ѡсподниа своєго приими. и помилованъ будеши. а своєи мудрості не надѣиса. єлико можеши терпѣти. терпѣ а зла не гли. сну немногорѣчивъ буди. ибо прє гнмъ своимъ согрѣшіші. ча аще та на посолъ послуть. не оумолчи *). чресъ годіну. да не ины послуть къ слѣдъ тебе. -- -- сну коня не имѣя на чажека **) не ѣзди. аще бо ѡпѣшаєши. и посмѣєть ти са. и чреву не алчющю не ажь брашна ***). єгда ѡбѣстивъ наречешіса со снишними ****) себе брани не въздвизаи. тобѣ невѣдущю не вѣси что въздвигнеть *****) на та. сну аще хра твои высокъ есть ѡбнизи стѣну єго. и тако вази вонь. — — сноу аще кто послушать оумна чавка. то акоже въ дни жаданіа студеные воды напиєть. сноу аще напасть. и печаль приидеть на та ба не оукараи ******). ако ничтоже не оудѣлѣєши єму. но чслышить *******) оукоризну твою. и ѡвѣщаєть ти по истинѣ, сноу правъ судиа буди. и на старость твою чтнъ буши, сноу азыкъ твои сладокъ буди. и оустнѣ твоєи добро ѡверзитаса, ча оумну мужю рєші слово. и поболить срцемь. а безумнаго аще кнутомъ бьєши не вложиши вонь оума. сноу оумна мужа пославъ на путь. не много єму кажи а безумнаго пославъ. то самъ по нє иди. да не въведеть тебе въ срам. сноу друга своєго не искушаи брашномъ. и вином. и тогда на болше попустится. сну аще та позовуть на ѡбѣдъ. по первому зву не ходи и аще взовуть та .в. є *) тогда вижь ако чтнъ єси. и въ чть приидеши. сноу не приємаи мьзды. ибо мьзда ѡчи ѡслѣплаєть. судиамъ. Золчи и горести вкуша. и не бы пуще оубожьства. сноу соль и ѡлово. льжѣє са мнить по нє. сноу желѣзо и камень подъахъ. и легчи ми са мнить. нежели мужеви. вѣдущему законъ тазати. со ближнимь своимь. — — сну в дому твоємь. не сущи винѣ никоєи же не възмущаи дому своєго. єгда поносъ приимеши. ѿ сусѣдъ своихъ. сну вне єсть послушати. пиана мудра. нежетрезва безумна. ча оуне єсть слѣпъ ѡчима. неже слѣпъ срцемъ. слѣпъ бо ѡчима. аще по пути ходить. ѡбыкнеть. и наччє ѡбрѣтати стеза своа. а слѣпъ си срцемь. совращаса со пути своєго. заблюдить. сноу оуне єсть жє. да бы свои снъ оумерлъ бы єи нели дабы єи. чюжь кормити. зане єже єи добро створити зломъ въздасть. сну оуне єсть вѣренъ рабъ. негль свободенъ не вѣренъ. ча оуне єсть другъ. иже близъ тебе живеть. нели мирныи иже далече пребываєть. сну има и слава. чтнѣє. єсть чавку нежели красота личнаа зане слава въ вѣкы пребываєть. а личе по оумртвии, оувадаєть. Сну оуне есть чавку добра смерть, нели золъ живо. Сноу оуне єсть ѡвча нога въ своєю руку. нелі плече. в чюжеи руцѣ. и ближнєє ѡвча оуне єсть нели далнеи волъ. оуне есть єдинъ врабьи. иже к ручѣ дер-

*) *Въ р.* не оумотчи. **) *Чит.* на чюжемь. ***) *Чит.* брашна. ****) *Чит.* съ низшими. *****) *Въ р.* въздвигнеть. ******) *Въ р.* не оунекраи. *******) *Въ р.* оуслышать.

*) *Въ р.* та вѣрѣ.

жиши. негли тысаща птича летаща. по аерꙋ. оуне есть. конопланъ портъ иже имеешь. нели брачиненъ. его же не имеешн. сн҃ꙋ еда призовеши на ч҃ть. дрꙋга своего. веселомъ личемъ престои емꙋ. да ѡнъ весело срцемъ. ѿидеть в до свои. егда ѡбе твориши пре дрꙋго не стани посꙋпленъ личемъ. да не бꙋдеть ти ѡбедъ посрамление. егда не бл҃гъ наречеши. Сн҃оу не благослови члвка. а дрꙋгаго не клени. не ведая дела его. но испытавъ. тоже ѿведаи. сн҃ꙋ оуне есть. ѡгне болети. алї трасавичею. неглї жїти со злою женою. да не бꙋдеть света. в домꙋ твоемь. и срднаго еи не вещаи. Сн҃ꙋ аще слово хощеши рещи комꙋ. то напрасно не гл҃и. но размысли въ срци си. да еже ти на потребꙋ. то гл҃и. зане оуне ти есть. ногою подъкнꙋтися. негли языкомъ. сн҃ꙋ егда бꙋдеши въ чади тоже пристꙋпивъ к нимъ не смейся. къ смесе бо безꙋмье исходить. а в безꙋмьи сварь бываеть. а въ сваре тазаны. и бои. а в бою смрть. а въ смерти грехъ свершаеть. — — сн҃ꙋ лживо слово яко же и ѡлово. тажело есть. и напоследокъ *) по воде плаваеть. Сн҃ꙋ искꙋсї дрꙋга своего. и яви емꙋ таинꙋ свою. и мїмошешїмъ днемъ многымъ. сварися с ни и аще не явить твоея таины. то люби и **) ѿ всего срца. яко известенъ ти есть дрꙋгъ аще ли явито ***) таинꙋ твою. ѿвратися ****) ѿ него и пакы не възратися к немꙋ. ча оуне есть. да

*) Въ р. из послѣкъ. **) Въ р. то любо. ***) Чит. явить. ****) Въ р. ѿвракися.

ини оу тебе оукрадеть нели ты татемь нарешн. — — Сн҃оу аще на пꙋть идеши. не надеи чюжемь брашне. но свое да имееши. аще ли *) не имееши своего. и ходити нлчнешии. и въ оукоризне бꙋдеши. сн҃ꙋ дрꙋ твои. иже ненавить тебе. аще ꙋмрть. и **) не порачися. но дабы живъ былъ. и ѡбинзилъ и бъ. дабы ѿ тебе прощение приима. и подаи же емꙋ. и того ради примеши ѿ ба блгть. Сн҃ꙋ стара ꙋзревъ. въстани емꙋ. аще ти противꙋ томꙋ не ѿдасть. да ѿ га благословление примеши. Сн҃ꙋ дрꙋга на ѡбедъ звавъ. иномь деле не представляи его. то аки лож наречи. Сн҃ꙋ егда вода потечеть. или птица ѿпать полети. или еннечь или срачининъ. ѡбелееть. ли желчь. акї пресныи ме оусладееть. тогда безꙋмныи оумꙋ ꙋчится. Сн҃ꙋ аще к сꙋседꙋ званъ бꙋдешь ***) и влезъ въ храминꙋ не глядаи по оугломъ бещественно бо ти есть. Сн҃ꙋ его же бъ ѿбогатить то не завидї емꙋ. но боле елико мога. почьсти и. Сн҃ꙋ егда вниднши в печаленъ ****) домъ. то ѿ питеи и ѡ аденьи не молви. егда сядеши на радостне ѡбеде. тогда беды не поминаи. сн҃ꙋ члвчи ти ѿчи яко источники кыпя. и скота не насытиста. но когда оумреть. и перь насытится. - - сн҃ꙋ в новъ портъ ѡблачася. и възрачен бꙋдеши. и иномꙋ имеющю. не завїди. е же порты светлы. того и ре чиена *****) есть. снꙋ аще имея

*) Въ р. аще ли но не имееши. **) Въ р. и по не. ***) Въ р. бꙋдеть. ****) Въ р. в печалъ. *****) Чит. честна (= чьстьна).

или не имѣа. то не прѣбывай в печали. кою бо ти полꙁꙋ принесеть печаль *) Сн҃оу аще песъ ѿставъ гн҃а. по иномъ пойде въ слѣ то ѡбращьса вꙁемь камень и оударить и. тако же бо и та ѿставивъ по иномь потечеть. Сн҃оу аще тебе сꙋсѣдъ не любити начнеть. но ты паче люби и. да не приведеть на та досаженїа. тобѣ не вѣдꙋщи. Сн҃ꙋ аще ꙁломыслъ **) твой. въсхощеⷮ ти. добра творитни. то вборꙁѣ. не ими емꙋ вѣры. да не прѣльстивъ тебе свой гнѣвъ свьршить на та. Сн҃ꙋ аще чл҃вкъ согрѣшить ти. грѣха ради. то не гл҃и. ако беꙁлѣпа каꙁнать и да не впадеши в такꙋю же каꙁнь. сн҃ꙋ оуне есть ѿ премꙋдра бьенꙋ быти. неже ѿ беꙁꙋмна. масломъ помаꙁанꙋ быти. ꙁане оуменъ аще оударить та тако мнитса емꙋ. ако сам са оударяеть. и на послѣдь раꙁмышлаеть. како бы та оутѣшить. а беꙁꙋмный единиа цаты ***) масла. помаꙁавъ та тысащꙋ хощеть принати ꙁла. Сн҃ꙋ еже та наоучихъ. то с прикꙋпомо ****) вꙁдай же ми. ѿ коего и и ѿмоего∴ И семꙋ всемꙋ наоучи аꙁъ сестрасица *****) своего. анадани. аꙁъ акиръ тако рѣ въ срд҃ци своемъ. ако сн҃ъ мой анаданъ. моего накаꙁаниа послꙋшаеть. и прѣдставлю и црю въ свое мѣсто. не оувѣдѣ. ꙗко анаданъ не послꙋшаеть рѣ моеа. аꙁъ тщаса наоучити и а ѡнъ помышлаше ѿ смр҃ти моей. — —

*) Въ р. коа бо ти поꙁъ принесстса печаль. **) Въ р. ꙁломыслъмыслъ. ***) Въ р. цатры. ****) Чит. с прикꙋпомъ. *****) Чит. сестричича.

— — И ако слыш египетъский црь фараѡнъ. ꙗко акиръ оубиенъ бы. и въꙁрадоваса радостью великою. ѕ. и посла фараѡнъ црю синагрипꙋ. написа грамотꙋ. а рка тако ѿ египетъскаго цр҃а. фараѡна адарьскомꙋ и наливьскомꙋ црю радоватиса хощꙋ дѣлати. домъ межꙋ небомъ и ꙁемлею. да посли ми мꙋдра дѣлатела да ꙁдѣлаютми. и оустроать ꙗ. ако же ми годѣ бꙋде. и инꙋ мꙋдрость. прошꙋ да ми ѿвѣщаеть аще ми пришлешь. толь мꙋдра дѣлатела. аще мї сътвори елико емꙋ ркꙋ. г҃. лѣ. данї моеи прислю тї. аще ли мї не пришлеши такого мꙋжа *) прѣмꙋдра. или въспросꙋ моемꙋ неѿвѣщаеть. г҃. лѣ. дани ꙁемла своеа да прислеши ми∴ — —

— — Тогда аꙁъ акиръ посла в домъ свой и рько налѣꙁите ми ѡрлица двѣ и въскормитса. рцѣте ꙗстребиимъ моимъ. и да наоучать ꙗ горѣ въꙁлѣтати и оустроите клѣткꙋ. и ѡбращеть ꙋ домачадець мой дѣтиꙗ ꙗсно и всадите въ клѣткꙋ къ ѡрлицама и тако ꙋчїте а въꙁлѣтати. ѿтроча наоучите гл҃ати понесите иꙁвисть и камение се дѣлатели доспѣль сꙋть. и привяжѣте вервь к ногама има. и оустроиша ѿтроци ако. имъ повелѣ. И по семь собраша адорьстии. и наливьстии люїе в домы своа. реко инѣ посли ма црю. да идꙋ къ египетьскомꙋ црю фараѡнꙋ ꙗ посла ма црь. поахъ воа **) своа съ собою и дошедшю ми бли фараѡна. недошедшю ми градъ. и

*) Въ р. тако мꙋжь мꙋжь (можетъ быть: тако мꙋжь прѣмꙋдръ. вм. такъ, т. е. таковъ. **) Въ р. во.

повелѣ перва вабити *) ѡ҆ранца и҆ видѣ ако оугодно пре ѡ҆ума моима. и҆ виидо въ гра. и҆ посла **) ко фараѡну. и҆ ре възвѣстите фараѡну црю: Єгда еси писа къ синагрипу црю. река. посли ***) ми мужь иже ѿвѣщаеть всякаи рѣчи моеи. его въспрошю. и҆ се ма присалъ есть. И҆ повелѣ црь. и҆ вда ны ****) мѣ ѡ҆битати. и҆ въведе ма црь пре са. и целова цра. и҆ въпраша ма црь рече ко есть има. и҆ неповѣда имени своего. и҆ ре има ми есть абесамь. єнъ есмь ѿ коню є азъ. когда *****) се слыши ѿ мене фараѡнъ арости исполнися. ре ми тако. како ли а цра твое хужши есмь. да конюси свои слете ко мнѣ да с тобою и҆ мнѣ днь иму рѣчь глати. и҆ пусти ма црь въ ѡ҆битель свою. и҆ ре ми придени въ оутрии днь. и҆ тога ѿвѣщаеши въпросу моему. Аще ли не оугонїшї гаданїи мои. тогда предамъ тѣло твое птицамъ нбныи и҆ зверемь земныи. и҆ наутрїа повелѣ ми црь прѣстати ******) пре собою. и҆ самъ седе на птлѣ своемь злато. ѡ҆дѣакса въ свиту черлену ѡ҆дѣ велможа скоа въ свиты разлїчны. и прѣставшю мнѣ и ре ми црь. ѿбекаме рци мї нинѣ. кому уподобихса азъ и҆ кому ли оуподобишаса велможи мои. и҆ ѿвѣщахъ къ црю. ты црю оупобилса слнцу а велможи свои оуподобилъ еси лучи слнчныи и҆ се оуслышавъ ѿ мене црь. помолчавъ ми рче гла. ѿбекаме. по истинѣ є оумине црь твои. ѡ҆же прислалъ та ако оугону.

*) Въ р. билати. **) Въ р. послѣ. ***) Въ р. посла. ****) Въ р. прибавлено: и. *****) Въ р. ко. ******) Въ р. прѣстїтї.

и҆ ина гаданиа. тако прѣложшу ми. ѡво бо са оупоблаше лунѣ. а велможи свои звѣзда. ѡво оуподобляшется зраку дубракному а вемо свои цвѣт травном *) и҆ симъ подобнаа гаданїа. многа прелажившему. азъ изгада и҆ последи ре ми црь. ѿбекаме. ѡ҆же **) пїсалъ есмь црю твоему то здѣлаи ми дворъ межю нбо и҆ землею. тогда посла и҆ принесо ѡ҆ранца ꙗ наоучи бѣа. стоащу црви. и҆ всѣ люде с ни. въспусти ѡ҆ранца горѣ. и҆ ѿтроча нанею. въсхощема ѡ҆рлома. въспї ѿтрочїще гла. ꙗко научень. се дѣлателї доспѣли. понесїте каменїе. и҆ известь. и҆ тогда црви рѣхъ. повелї црю да понесуть каменїе и҆ извѣсть. да не медлать дѣлате. и҆ ѿвѣщавъ ре црь. кто може на толїку высоту въздатї. И҆ ѿвѣщавъ ре црки. азъ дѣлатели въспустилъ. а ты каменїа и҆ извести. аще не въспустиши то не до на віна есть. и҆ не може ми црь ѿвѣщати что. се дѣлатели доспѣли суть. понесїте каменїе. и҆ керемиду. и ка. ѡни же не джи ****) быша возати каменна. и҆ керемиды и҆ кала. и҆ азъ акиръ вземъ пруть. нача бити. и҆ побѣгоша дружина фараѡнова и҆ боаре его. и҆ видѣ фараѡнъ прогнѣваса на ма. и҆ рече ми тако ци потворы дѣеши. ѡ҆же биеши лю моа без лѣта. кто може тамо въздати каменне и҆ калъ. И҆ реко ему тако. азъ ни потворы дѣю. силы тии. ѡ҆же еси заделъ мнѣ не

*) а вемо — травном *написано на полях другою рукою.* **) *Въ р.* гоже. ***) *Въ р.* дѣлате. ****) *Чит.* не дужи.

белоє дѣло дѣлать. ѡже бы хотѣлъ синагрипь црь ѡдїнимъ днемъ. к҃. двора створь. тому бо не дивно. ѡже хощеть то створить. и рече ми фараѡнъ ѡслабимь дѣла сего. дворнего. и рече ми иди во ѡбитель си и приди оутро рано. и азъ рано прииидохъ. и влѣзохъ пред него. — —

И рече ми тако фараѡнъ. исправи ми се слово. єсть ѡдино бервно дубово. а на томъ бервнѣ. вї. соснѣ. по л҃. колесъ а на колесѣ по двѣ мыши. ѡдина черна. а другаа бѣла. и рекохъ єму тако. се єго же у мене прашаєшї в налнвьсти *) земля. и въ адорьсти конюси то вѣдаю. и рекохъ єму тако ѡже то дѣєши бервно то є лѣто. а єже то дѣєши вї. соснѣ на нєй то є. вї. мца. в лѣтѣ є дѣєши. л҃. колесъ. а то є. л҃. дни въ мцѣ а є то дѣєши. в҃. мыши. ѡдена бѣла а друдаа черна то є днь и нощь. И рече мї та фараѡнъ акире совѣи мї в҃. ужа пескомъ. г҃. лакот в долѣ а въ тнѣє перста. и рече єму тако. повелї тївуномъ своимъ да вынесе **) оуже тѣмже лицемъ ис полаты. да и азъ в того ѡбраз совью. и рече мї фараѡнъ не слушаю твоє ***) слова.— — Потомъ азъ акиръ. помыслих въ срци своємъ. идохъ на тревнице фараѡне. и прокертѣх ѡконце противу слнца. въ тнѣє акы перстъ вниде и якоже слнце взыде. и вни во ѡконце. и потом азъ акиръ. вземъ горсть малого песку. и всу въ конце. възвертѣся въ слнци. яко уже и потом кликну. и рече фараѡну послы ѡтром до согублю *) уже. а другоє а того мѣсто совїю. акъ се ви фараѡнъ посмѣяся рече ми тако. днешны днем — — изучил мя єси мудром словом. и потомъ сотвори фараѡнъ пїръ вели. и вда ми. г҃. лѣт. дань єгупетскою и поути мя. и пусти мя къ своєму кнзю синагрипу.— —

*) Въ р. вилликсан. **) Чит. вынесу. ***) Чит. твоєго.

3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила.

(Паломник. даніла мниха:· игумена Странникъ сказаніє ѡ пути иже єсть къ єрлму. и ѡ граде. и ѡ самом гра єрлмѣ. и ѡ мѣсте стыхъ. иже ѡколо града. и ѡ црква стыхъ: —)

Се азъ недостоиный. игумен данил хужший [1] во всих мнисех. смирен сый многыми грехы. и невѣжьствие. ѡ всяком дели. и понуже бы мыслию своєю и нетерпение свои. восхотив видѣти стыи град ієрлмъ. и землю ѡбитованную бгом аврамъ. волею же боєю хранимi. и доходи стго града ієрлма и видѣх стая места. и вся ѡбиидохъ всю ту землю. оуду же хс бгъ нашь походи [2] своима ногама и много чюсь показа преславно сты свои аплом и учинико да то все видѣх ѡчима своима грешныма. и все ми бгъ показ видити. єго же желах азъ по многы дни мыслию своєю [3]. Но брате и ѡци. и гдье мои [4]. прости-

*) Въ р. уже го.

Варіанты по списку въ Сборникѣ Графа Толстова, XVI в. (въ Им. Публ. Биб.) 1) дожнеша. 2) *Въ р.* пох.; *въ Сборн. Гр. Т.* походи своими ногами. 3) *За тѣмъ въ рукописи:* мних. 4) мниси. 5) *Въ р.* ходовмью.

те мѧ. и незазрите моемꙋ хꙋдоꙋмью [5]. и гроубости моеи. еже списах ѡ ерлмѣ. и ѡ ꙁемли блаꙁни [6]. и ѡ пꙋти семь стѡ. иже бо кто пꙋте симь ходить. со страхо. и смиренне. то не погрешить. млти бжьꙗ николиже [7]. Аꙁже непобно ходи. пꙋте симь сты. во всѧкои слабости. и лѣности. пьꙗ. и ꙗда [8]. и вся непобнаꙗ [9] творѧ. Но ѡбч надѣюсѧ на млсть бжью. и на вашю млтвꙋ. не гли хс бгь. прости мѧ грѣхо мои беꙁчисленыи. да се исписа пꙋть сеи. и мѣста си стаꙗ. не воꙁношаѧсѧ. ни величаѧсѧ пꙋте си. ꙗко добро что створи добра не бꙋди то. ничто бо створи добра на пꙋти се. Но любви [10] ра сты мѣстъ. написа все еже видѣ ѡчима своима грѣшныма. да бы не в ꙁабытьи то было. еже ми пока бгь недостоиномꙋ. и ꙋбоѧсѧ ѡсꙋженнꙗ ѡного раба лнива. скрывшаго талантъ гдна своего. и не створи [11] и прикꙋпа. да и се написа вѣрны раи члкь. дабы то [12] слыша ѡ мѣсте си стыхь. и потщалсѧ дшею и мыслию ко сты си мѣсто. и равнꙋ мꙁдꙋ прииметь. с ходившими до сты си мѣстъ. иже болшю мꙁдꙋ приимꙋть ѿ бга [13]. Мноꙁи же [14] дома сѣдѧще во свои мѣсте. доблии члци млтвами ко ꙋбогы. и добрыми дѣлы своими. достиꙁають си мѣстъ сты, и ке болшюю мꙁдꙋ приимꙋть ѿ бга. Мноꙁи же и доходивше сты. си мѣстъ. и видивше сты гра ерлмъ и воꙁнесше ꙋмомъ ꙗко ни что добра [15] створивше погꙋблѧють мꙁдꙋ трꙋда своего. ѿ ни же первыи есмь азъ. Мноꙁи же и доходивше до ерлма идꙋть вꙁа многа добра не видивше. тщаше вборꙁѣ ити. а сего пꙋти вборꙁѣ нелꙁи ходить [16]. по потихꙋ не тоскѡ. тоже мочи [17] видити. вся та мѣста стаꙗ. и само градъ ерлмъ и вни гра [18]. Аꙁъ бо недостоиныи игꙋме. дании прише вь ерлмь. прбы. ѕі. мцы в метохии стаго савы [19]. и ѿтоли походи. испыта вся та мѣста стаꙗ. и види добри. не воꙁможно бо бе вожа ходити и бе ꙗꙁыка добрѣ испытати. и вси тѣхь сты мѣстъ. И что ꙋ себя имѣꙗ в рꙋкоу моею хꙋдо моего добытка. и ѿ того вси подава. вѣдꙋщи добрѣ вся стаꙗ мѣста. во гра и вни гра. да быша мнѣ ꙋкаꙁали все. ꙗко и бы. И пригоди ми бгь налѣсти [20] лавры стго савы тꙋ мꙋжа ста. и стара дньми. и книжна велми. и томꙋ стомꙋ моужю. вложи срце [21] бгь любити мѧ велми хꙋдаго. и тои ми ꙋкаꙁа добрѣ вся мѣста стаꙗ. иже сꙋть вь ерлмѣ. и по всеи ꙁемли тои поводи добрѣ. и до тивириатскѡ морѧ и до фаара [22]. и до наꙁарефа и до хеврона и до

---

6) ѡ ꙁемли то стеи. 7) и ѡ пꙋти се идѣ ходихомъ поутемъ симъ и написахомъ. и смирение не прегреши млти Біѧ на немъ. 8) ꙗды 9) дѣла творѧ. 10) любве. 11) не сѡвершаго. 12) кто. 13) иже — ѿ бга *нѣтъ*. 14) бо. 15) ничто добро. 16) нелꙁѣ вборꙁѣ ходити. 17) мочно. 18) во гра и внѣ гра. 19) ***Просто***: оу стаго савы. 20) ѡбрѣсти в лаврѣ. 21) в срце. 22) до ѳавора.

ѥ́рдана [23]. и́ до вифлию́ма. по всѣ́ тѣмь мѣсто́ поводи ма. и́ тру́ди со мною́ любви [24] ради. и́на ста мѣста многа види. ꙗ́же ѡ́ то̂ послѣ скажю. —

'Ѡ пꙋти и́же въ є́р͠лмѣ [25].

Пꙋть и́же є̑ въ є́р͠лмѣ [26]. ѿ ц͠ра-града. по ꙋ́скомꙋ морю ити. т҃. верстъ. до петалы ѡ́строва. и́ до велико̂ морꙗ. р҃. верстъ [27]. а то є̑ первыи ѡ́стро̂ на ꙋ́ско̂ мори и́ є̑ тꙋ лиме̂ добръ. и́ тꙋ є̑ гра̂ великъ и́раклеи [28]. и́ проти̂ томꙋ градꙋ с͠тое миро виходить. и́зглꙋбины морскѣꙗ̂. тꙋ бо с͠тии м͠ꙋници погрꙋжени сꙋть ѿ мꙋчитель. А ѿ петалы ѡ́строва. до калиполꙗ. р҃. верстъ. а́ ѿ калиполꙗ. ри҃. верстъ. а до а́вида града [29] и противꙋ томꙋ градꙋ лежить с͠тыи є́ꙋ́фимии новы. А ѿтꙋдоу до криты [30]. к҃. верстъ. и́ тꙋ є̑ на великое́ море вынти на лѣво [31] въ є́р͠лмъ. а на десно ко с͠тии горѣ. и́ к селꙋню и́ к римꙋ. а́ ѿ криты [32] до неѧ́да ѡ́строва. л҃. верстъ. то є̑ первыи ѡ́стро̂. на велицѣ̂ морѣ и́ тꙋ лежить а́непонии [33] мꙋченикъ х͠въ. и́ тꙋ є̑ противꙋ томꙋ ѡ́стровꙋ горо̂ великъ бы̂ а́ има є̈мꙋ троа́да тоу бо с͠тыи а́п͠лъ павлъ приходи̂. и́ наꙋ́чи̂ странꙋ тꙋ вѣровати. въ х͠а. и́ крсти̂ и́хъ. 'А [34] ѿ неа́да ѡ́строва. до милитиꙗ̂. ѡ́строва. р҃. верстъ. тꙋ бо лежить с͠тыи геѡ́ргии. митꙋлиньскии митрополи. а́ ѿ тꙋдꙋ до хиа [35] ѡ́строва. р҃. верстъ. и́ тꙋ лежить с͠тыи м͠ꙋникъ сидоръ. в то̂ бо ѡ́стровѣ ражаетцꙗ мастига [36]. и́ вина добраꙗ̂. и́ ѡ́вощь всꙗкыи. 'А ѿ а́хиꙗ [37] ѡ́строва до є́феса гра̂. з҃. верстъ тꙋ бо є̑ гробъ и́ѡанна б͠гослова. и́сходить бо персть с͠таꙗ и́з гроба є̑. на памать є́го. и́ възимають персть тꙋ на и́сцилење всꙗкого недꙋга. и́ свита и́ванова тꙋ лежи̂. в неи̂ самь ходи̂. 'И тꙋ є̑ бли̂ пе̂ра седми ѡ́тро̂. и́дѣже лежить [38] телеса и́ иже спали [39] т҃ и҃. о҃. и҃. к҃. лѣ̂. при декѣи ц͠ри ꙋ́снꙋша. а́ при феѡ́досии ц͠ри ꙗ́виша̂. в тои же пещерни. т҃. с͠ты ѡ́ц͠ь лежить. гро̂ м͠рьи магдалыни. тꙋже и́ гла̂ є́и. а́ с͠тыи тимофѣи ꙋ́ч͠никъ с͠таго а́п͠ла павла. в ветсѣ̂ градѣ лежить. и́ тꙋ же є̑ в ветсѣи ц͠ркви. и́кона с͠таꙗ б͠ца. сею же и́коною препрѣлѣ [40] несториꙗ є́ретика. и́ тꙋ есть бана и́дѣ же работа̂ и́ка б͠госло̂. спохоро̂ ꙋ романы [41]. и́ видѣхо̂ пристанище то. и́дѣже и́вана б͠гослова море выверже [42]. тꙋ стоꙗхо̂. г҃. дни. зоветцꙗ пристанище то мꙋромораное. є́фесъ гра̂ є̑ на сꙋши. ѿ море вдале. д҃. версты к гора̂. ѡ́билѐ же всѣ̂. и́ тꙋ поклонимсꙗ гробꙋ с͠томꙋ. бл͠гтью б͠жьею хранимии. и́ молитвами с͠таго и́вана б͠гослова [43]. м҃. верстъ.

23) до є́рдана. 24) любве. 25) ѡ́ пꙋти и́єр͠лмъ с͠тѣ. 26) во і́єр͠лмъ. 27) р҃. верстъ *написано внизу страницы другою рукою.* 28) и́раклѣ̂ великии. 29) а́ ѿ калипола до а́вида гора. и҃. верстъ. 30) до крита. 31) на шюю́ 32) а́ ѿ крита до неда. 33) а́квꙋдимо̂. 34) *Въ р.* 'А не ѿ неа́да *Въ Сборн. Гр. Т.* а́ ѿ неда ѡ́строва до миталиꙗ ѡ́стро́ва 35) до а́хаꙗ. 36) мастика. 37) ѿ а́хаꙗ. 38) лежа̂. 39) спаша. 40) препрѣша. 41) оу̑романы с про́хоромъ. 42) и́дѣ и́ванъ приста. 43) *Въ р. внизу другою рукою выноска:* ѿ ефесъ до самъ ѡ́стро̂.

и в то островн рыбы многѣ бываю, и обнле же вси остро той. ѿ самого острова до карья острова. к. верстъ. а ѿ карья острова. в сторо дале в море на то остро. в то островн ива бгосло. еулие написа. егда бѣ заточе с прохоро. ѿтудоу е леро остро. таже калипино остро велнкь велми. бгатъ вси. людми и ското и та и тило остро. и все островн е муиа. иродова [44]. изо рва кипить сироюо [45] горячею и ту сѣру варячи продають купце. ею же мы огнь вытинае [46]. та харкия [47] остро. и вси ти островн с люми и ското. бли себе яко по. і. верстъ. имуть межи собою [48]. та родо [49] остро велнкь велми. и бгатъ вснмь. в то островн бы олегь кнзь руский. в. ле. и. в. знмѣ. а ѿ родота [50] остро. до сама острова. е. верстъ [51] а ѿ сама остро. до макрии острова. з. верстъ [52]. и ту есть гра макрии.

Ѡ темянѣ гоньфети.

В то градѣ макрии. по земли той по всей ольно и до| мурь. ту ся ражае тимьянъ. гонфитъ [53] черный. и тако ся ражаеть. исходи из древа яко мѣзга. и снимають желѣзо остры. а има древу тому знгния е. образо акн оха древо то. и другое древо мало образо акн сосна. е тонко. има ему стурика. а вболѣ яко поноро [54] е. и в древци то. за корою червь. и точить древце то червь той. исходить червоточина та. акн отрубы [55] пшеничныи. и падаеть ѿ древа того акн клей вишневый. то сбирають тые люе. и емѣшивлють сперворены древо. и вложивше в коте варя тимьяго гонфитъ [56]. и кидають в мѣхы. и продають купцо. а ѿ макрии до патера городу .м. верстъ [57]. ту е рятво стаго николы. то е отчина его. а ѿ патера гра до муръ .м. верстъ [58] иде е гро стаго николы. а ѿ муръ до хиландония [59] .з. верстъ а ѿ хиландония до кипра острова велика .с. верстъ. — —

Ѡ поупѣ земно и црквн.

Несть црквн та воскнне гне. кроугла образо вся мокачна в длиноу. и в шириноу. .л. саже. соуть оу нея полаты просторонѣ. и в ты полата горѣ патриархь живеть. и е ѿ двери гроба гня до стѣни велико олтара .вг. саже. и тоу есть возлѣ стѣну за олтаре поупъ земный [60]. создана же на нимь комарх. и горѣ написа хс моунсѣею. и глеть грамота се пядю измѣри нбо. а дланию землю. — —

Ѡ столпѣ двывѣ.

Ѿтоуду до столпа два. и до дому его .с. саже. столпъ есть. стго прка двда. на немь и псалтырь состави. днве велми столпъ той. красны [61] каменье здѣла. высо же велми на

---

44) иродова *написано на сторонѣ другою рукою.* 45) сѣрою. 46) ею огнь вытинаю. 47) харскиа. 48) ме с. собою. 49) ро. 50) ѿ рода. 51) попри с. 52) попри з. 53) гонфи. 54) в поноровн. 55) отрубн. 56) гонфи. 57) поприщь м. 58) м. поприщь. 59) а ѿ мирь до хиландония .з. попри. 60) *Надъ строкою написано другою рукою:* е. сажи. 61) великн.

·д҃. углы. вес е҇ черствъ. днероднын камень ѹроднⷩ҇. посредн его н воды многы в не҇. дверн нма патеры желѣзны. степенен. нмать ·с҃. по ннмже взнтн горѣ н жнта в не҇ тогда много. бечнсла лежнть. Н есть тверъ къ взатню то е҇. голова всемѹ градѹ томѹ. блють его велмі неда[62] нкомѹ влѣстн вонь; но мнѣ хѹдомѹ прнгоднⷧ бг҃ь влѣстн во столпъ тон стын. н ѡдва возмого собою[63] ввестн едного ѿ люден мон. нмене сдѣсла. нванковн. а ннын не впѹстнша нкогоже. — —

Ѡ градѣ ерамѣ.

Нерамъ же гра е҇ велнкъ. н твердъ стенамн. вса мокаченъ[64] на ·д҃. углы кртны ѡбразо созда. дебрн сѹть многѣ. н горы камены ѡколо града. безводно мѣсто то велмн. нн рѣкы. нн нсточннка. нн колодаза. блн ерама. но токмо една слѹамла коупель. но дождевою[65] водою жнвѹть всн люе. н скотъ во градѣ то. н жнта многа добра ражаютса градѹ томѹ. н ѡкртъ ерама. но бжьнмъ блгвнне. роднтса пшенпца. н ламень нзрадно. еднѹ кадь сѣавше. н пакѣ взатн кадѣн. ·п҃. лн ·ч҃. нлн ·р҃. то нѣ лн то блгвнїе бжне на тон землн стон. тѹ же н вннегра много ѡколо ерама. н ѡвощнаа древеса. смокви. н маслне. н роцн. н ꙗбло. н ннаа ѡвощнаа древеса ралнчьнаа бечнсла. — —

Ѡ ердапьстен рецѣ.

Ердан же река течеть быстро. берегы же нмать крѹты ѡбонъполъ ердана. ѿселн пологы. вода его мѹтна н слатка велмн. н нѣ сытн[66] пьющн водѹ тоу стоую. н здрава та вода пьющн ю. нн с неа болѣть нн пакостн во чревѣ[67]. н всн е побенъ. нерда косновѣ[68] рѣцн в шнре. н въ глѹбле лѹкава[69] же велмн. н быстро тѣть болоа же нма ꙗко н коснова[70] рѣка. глѹблѣ е. д҃. саже. средн самон кѹпелн ꙗко же са собою нскѹсн. н нзмѣрн. н побродн на ѡнѹ странѹ н много походн[71] по брегѹ томѹ.[72] вшнре ерда река ꙗко на ѹсть косткова[73] река е; н е же по сен странѣ рецн кѹпелн тоа. ꙗко лесо ма. дрее много по брегѹ нердановѹ[74] но нѣ наша лоза. но ннако. ꙗко скнлажн поѡено; н е бо тѹ трѡе много. н звѣрне многѣ тоу сѹть.[75] тѹ сѹть н лвовн ѡко по нердана в гора каменны. тѹ са н ражають. дрѹзѣн же горѣ[76] сѹть пѡ тѣмн горамн бѣлы сѹть велмн. та[77] зоветца землѧ заѹлона. н неффалнмла. блн ердана. н тѹ е мѣсто блн ꙗко двою стрѣлнтн ѿ рекѣ ко зводѹ[78] лнце. ндѣже нлья прркъ восхнщенъ бы на колеснпцн ѡгненѣн.

---

62) *Чит.* не дадать. 63) *Чит.* с собою 64) всѣ ѡклуе. 65) *Въ р.* дождевая. 66) сытотн. 67) нн снеа болн нн пакостн во ревѣ. 68) коснове рекѣ. 69) лѹкарева. 70) косно. 71) *Въ нашей р. этого слова нѣтъ; оно взято изъ Сборн. Гр. Т.* 72) їердановѹ. 73) косновъ. 74) превысоко ꙗко вербѣ подобно но нѣ верба н выше кѹпѣлн ꙗко лозне много по брегѹ їердановѹ. 75) н е свнннн днкїе бечнсла много. н пѧдѹсн мнозн тѹ сѹ лвове. 76) горы 77) *Въ р.* датата. 78) к вѡводѹ.

ѧки на нбо. и тꙋ же близ потокъ Ильинъ. вода в не течеть быстро и красно. по каменью вь ерда. вода та студена и сладка. и тоу же є печера Иωакима пртчи потокомь тѣмь. и тоу водоу пи Іωа пртча. егда тꙋ жи в той пери стои. и тоу є близ .в. пера. идѣ жи Ильꙗ пррк со ꙋчнком своим. Елисеемь. то все видѣ ωчима своима грѣшныма. — —

Ѡ свѣтѣ. стѣ како сходи с нбси к гробꙋ гню.

И се ми показа бъ видити. хꙋдомꙋ недостойномꙋ рабꙋ своемꙋ Данилꙋ инокꙋ. видѣ бо ωчима своима грѣшныма. по истини како сходить свѣ стыи. ко гробꙋ животорѧщемꙋ га спса нашего ис ха. многѣ инии странници неправо глють ω сходѣи. свѣта сего. инии бо глють ꙗко голꙋбмъ сходить. дхъ стыи ко гробꙋ гню. а дрꙋзѣи глють ꙗ молниꙗ сходить вжигаеть кандила на гробѣ гнимь. то є лжа ничто бо є тогда видити. ни голꙋбѣ ни молоньи. Но тако невидимо. сходить блгть бжьꙗ. и вжигаетсѧ кадила на[79] гробѣ гнимь. да ω то скажю еже видѣ по истини. ввеликꙋю патницю по вечерни потирають гроб гнь и помывають кандила сꙋщаꙗ на гробѣ гнимь и наливають кандила та масла древена. что бе воды единого. и вложать светилна. и не вжигають свитилна та невожжена. и запечатають гробъ гнь къ .в. ча ноши. тогда же игасать вса кандила. не токмо тоу сꙋщаꙗ но и по всѣ црква иже вь Ерлмѣ. Тогда и а хꙋдыи идох в тꙋ же патницю великꙋю, во .а. ча. дни ко кнзю Балдвинꙋ. и поклонихсѧ емꙋ до земла. онже видив мѧ поклонивша и призва мѧ к себѣ с любовию. и ре ми что хощеши игꙋмене рꙋскыи позна бо мѧ добрѣ и любла мѧ велми. ꙗко баше мꙋ блгъ и смире. а же реко емꙋ. гне кнже молю тобѣ ба ради кнзеи дѣлма рꙋскы. хотѣ бы и ꙗз грѣшныи поставити кадило свое на гробѣ гнимь. за вса кнзѧ наша и за всю рꙋскꙋю землю за вса хртьане рꙋскыꙗ земли. И тогда кнзь повели ми поставити свое кадило. и с растью посла со мною мꙋжа свое лꙋтшаго. ко иконом є стго воскрниꙗ то к томꙋ держить гроб гнь. и повели кнзь ωба иконом его. и мнѣ и ключарю гроба гнѧ принести кандило свое с масло. аз же поклонисѧ и с радостию великою. и шед на торгъ и кꙋпи кандило велико стекланое. и налиꙗ масла древено чтаго без воды. и принесох ко гробꙋ гню. ꙋже вечерꙋ сꙋщю. и оудꙋси ключара того. и возвѣсти емꙋ онже ωтвере дверѣ гнѧ. гроба. и повели ми выстꙋпити. ис калиг. и введе босого во гроб гнь с кандилом. є ношах а рꙋкама своима грѣшныма. в голова кандило грецкое. а на перси всѣ монастырей. а на сре рꙋское кандило. и постави є ꙗ грѣшныи. блгтью бжьею та .г. кандила вожли долнаꙗ. а фрꙗскаꙗ кандила повѣшена сꙋть горѣ. и ω тѣх канди не возгорѣсѧ тогда толико тѣ .г. едины вжегли. а же постави кандило свое на стѣ гробѣ га нашго ис ха. и поклонисѧ гробꙋ гню. и ωблобызах с любовию. и со слезами мѣсто то стое и чтное. идѣ лежало

79. Въ р. на.

преүтное тѣло гнє. н̓зндохо̀ н̓ гроба стго с радостню̀ великою̀. н̓ ндо̑ кождо в келью̀ свою̀.

—

Изъ этого же Сборника взяты чтенія изъ Притчей и Іисуса Сирахова. (См. въ 1-мъ Отд.). Списокъ Менандра, и по языку, и по правописанію, южнославянскому, носитъ одинаковый характеръ со спискомъ этихъ Библейскихъ книгъ. Новгородскій Архіепископъ Геннадій имѣлъ въ виду именно подобный сборникъ, когда спрашивалъ Архіеп. Ростовскаго Іоасафа, нѣтъ ли у него слѣдующихъ книгъ, рядомъ обозначенныхъ: «да Притчи, да Менандръ, да Іисусъ Сираховъ». (Смотр. въ Замѣч. къ списку Библ. 1499 г.).

Сказка объ Акирѣ или Синагрипѣ, по языку и правописанію, нѣсколько отличается отъ выше упомянутыхъ списковъ, хотя и носитъ на себѣ слѣды стольже древняго перевода (вѣроятно, съ греческаго.).

Хожденіе Даніила Паломника отличается также своей, отличной отъ этихъ списковъ, редакціей.

Изреченія *Менандра* предлагали нашимъ предкамъ наставительное чтеніе въ родѣ статей Пчелы или Слова о Даніилѣ Заточникѣ. По тексту и правописанію надобно полагать, что Менандръ перешелъ къ намъ въ древне-Болгарскомъ переводѣ. Впрочемъ весьма замѣтны подновленія, внесенныя въ правописаніе писцомъ XV в.

641. 3. **сомыслиши** — **съмыслиши**

641. 4. **капа** — **капла**.

642. 1. **тьлнва** — тлѣннаго.

642. 4. **тъштѣ**, вм. **тъшта**: род. п. ед. ч. ж. р.

643. 1. **ѕаакъ—ѕанакъ —ѿтодаждь — отъдаждь**.

643. 3. **иѕа — иѕи**.

643. 9. **ѿтобѣган — отъбѣган**.

643. 10. **належати** (притѣснять) требуетъ мѣст. пад., потому что сложенъ съ предл. на; точно такъ, какъ и:

643. 18. **надѣютися — богатьствѣ**: на богатство.

643. 10. **ѡбышта—обьшти**.

643. 12. **тоштися—тъштися**, тщися.

643. 20. **сотрьпнть—сътрьпнть**.

643. 22. **ужжего**: рус. ф., съ болгар. юсомъ не на мѣстѣ.

643. 26. **лѣнве̓шн** отъ **лѣновати**.

643. 28. **всь мынить**: вм. **вьсь мнннть**, или **мьннть**—всякъ полагаетъ.

643. 31. **лъжание̓**—лганье.

643. 33. **сомыслить — съмыслить**.

644. 3. **благодѣть — благодать**.

644. 5. **сомрьтьнъ — съмрьтьнъ**.

644. 7. **кождо — къжьдо**.

644. 10. Это Арабская сказка, вошедшая въ *Тысячу и одну ночь*. Арабскія имена значительно искажены. *Гейкаръ*—Акиръ, *Сенхарибъ*, царь Аравійскій и Ниневійскій — Синагрипъ, царь Адоровъ и Наливской страны; *Наданъ*—Анаданъ.

Между другими статьями легкаго, литературнаго содержанія, сказка о *Синагрипѣ* была помѣщена въ томъ сборникѣ, изъ котораго напечатано Слово о Полку Игоревѣ. (См. замѣчанія къ этому памятнику).

Сказка эта для нашихъ предковъ имѣла двоякую прелесть. Во первыхъ, наставленіе Акира Анадану, исполненное изреченій и пословицъ, было вмѣстѣ и легкимъ, и назидательнымъ чтеніемъ, и служило дополненіемъ къ статьямъ Пчелы, къ Слову о Даніилѣ Заточн. и т. п. Во вторыхъ, разрѣшеніе загадокъ и трудныхъ задачъ, введенное въ составъ Арабской сказки, напоминало нашимъ предкамъ народныя, русскія сказки и пѣсни, въ которыхъ загадка играетъ не послѣднюю роль. Этимъ объясняется, почему сказка о Синагрипѣ подверглась у насъ значительнымъ передѣлкамъ на русскій ладъ.

Въ рукописяхъ XVII вѣка эта сказка потерпѣла значительныя измѣненія. Вотъ начало ея по рукописи Румянц. музеума XVII в. (№ 383), по изданію г. Пыпина (въ Отеч. Запис. за 1855 г.).

«Быстъ нѣкій человѣкъ Акиръ премудры въ землѣ аливицкой и аизорской, у великаго царя Синографа, и многая множества подъ нимъ царствъ держаша землю аливитцкую и аизорскую, и многая множества злата и сребра и коней быстрыихъ и отроковъ прекрасныхъ, а не было ни единаго дѣтища... Акиръ же... взявъ себѣ сестрича своего Анадама въ сына мѣсто, и воспита его скоро, яко орелъ птенца. Дѣтище же бысть возрастомъ доброзраченъ. Премудры же Акиръ нача учити сына своего Анадама грамотѣ русской, алевицкой, аизорской и египетской, и потомъ его научи дванадесять языковъ, и потомъ его научи звѣздочету небесному, и научи его всякой премудрости, земному и небесному, и всю философію научи его вся разумна. И нача поучати словомъ сына своего Анадама: «чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, и меня, отца, чти и матерь.... чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, аки елень на позорище, а не лѣнивъ буди, аки ястрепъ отъ ласково соколника (?). Чадо мое (*въ рук.* мо) Анадамъ, съ другомъ живи три годы, а говори съ нимъ устны, а не сердцемъ; чадо мое Анадамъ, льстива человѣка бѣгай, а съ нечестивымъ на дорогу не ходи; чадо Анадамъ, подлѣ горъ не ходи, и ты сапога не скривишь: чадо, пьянъ на конѣ не ганяй, тѣмъ храбръ не будешь. Чадо, учнешь по цареву двору ходить, и ты менши зри на небо, болши зри на землю: аще ли чего не найдешь, и ты ноги не зашибешь; чадо, аще пошлютъ въ посольство безумнаго, и ты не лѣнись самъ пойти (*въ рук. испорчено*), а пошлешь умнаго въ посольство, и ты не много наказывай ему, и самъ догадается. Чадо, лутче съ умнымъ великій камень поднять, нежели з безумнымъ вино пить; съ умнымъ безумія не говори, и безумцу ума своего не являй. Чадо, своего участія дай дѣтямъ своимъ, а чужаго не возми. Чадо, аще тя позовутъ на пиръ, и ты по первому зову не ходи, а по второму поди, а третьяго не моги ослушаться, и ты чести не испадешь; а пришедъ въ пиръ, и ты не садись въ большемъ мѣстѣ, и придутъ иные меньши тебя, и онѣ подвинутъ тебя въ большое мѣсто, и ты будешь честенъ; чадо, до дна чары не пей, долго вечера не сиди, въ пьянствѣ обиды своей не мсти. Чадо, на друга не клевичи и лжи послухъ не буди; аще же отъ тебя другъ отпадетъ, и ты не радуйся; а вознесется другъ, и ты не завидуй ему; и пріидетъ на него зло, тожъ не радуйся. Чадо, сына своего отъ младости кроти, да онъ же на старость твою покоитъ тя; чадо, не купи величества и злонравія раба, да не расточитъ имѣнія. Сыну, аще кто тя ненавидитъ недругъ, не опослушествуй его: твоей вины не понесетъ по инымъ; сыну, человѣкъ лживъ, исперва возлюбятъ (*въ рук.* возлюбитъ) его, и наконецъ посмѣются ему. Сыну, отца своего почти, да имѣніе свое оставитъ тебѣ; чадо, нощію безъ оружія не ходи; чадо, отца и матерь клятвѣ не подавай, и ты самъ не при-

мешь отъ чадъ своихъ. Чадо, коня на коня не мѣняй, а на чужемъ не ѣзди конѣ; аще пѣшь идешь, то они посмѣются тебѣ .... Чадо, старѣйшаго возлюби, а меньшаго не отрень; чадо, къ печальнымъ приходи и утѣхай словесы своими; чадо, безъ вины крови не проливай; чадо, аще умнаго человѣка послушаеши, и то аки сахару насладишися; чадо, аще придетъ на тебя скорбь.... не укоряй; чадо, сына своего воздержанію учи (его). Чадо, лутчи есть послушати пьяна человѣка умнаго, нежели трезва безумнаго; чадо, лутче есть слѣпъ очима, нежели сердцемъ; сыну, лутчи есть другъ ближни, нежели братъ далной; чадо, лутче есть смерть, нежели золъ животъ. Чадо, призовешь друга на честь, и ты стой передъ нимъ веселы сердцемъ; чадо, аще хощешь слово изрещи, и ты не напрасно лги; лутче есть ногою пхнути, нежели словомъ солгати. Чадо, егда бой бываетъ, и ты не ходи, а придешь, и ты не смѣйся: а въ смѣху безуміе исходитъ, а въ безуміи (*въ рук.* безуміе) сваръ, а въ сварѣ тяжба, а въ тяжбѣ бой, а въ бою смерть, а въ смерти грѣхъ раждается. Чадо, аще пьянъ будешь, немного говори, уменъ наречешися; чадо, аще хощеши умнаго послушати, то не приложи безумнаго; чадо, перваго друга не лишишися, да иной не отбѣжитъ отъ тебя; аще хощеши любитися з другомъ, и ты преже искуси ево, не яви ему тайную свою. Чадо, внидеши въ чужую храмину, и ты немного гляди, то есть безчестіе; чадо, къ другу (*въ рук.* г другу) часто не ходи, то есть — въ безчестіе не внидешь; чадо, лутче есть молчати, нежели зло глаголати. Чадо, нелзя жита во утломъ мѣшкѣ нести, тожъ безумнымъ тайная словеса глаголати — врагъ есть; чадо, яко мертвы не може на конѣ сидѣть, тако и клеветникъ не можетъ удержати зла слова во устѣхъ своихъ. Чадо, не моги облѣнитися на добро, и не буди скоръ на зло; чадо, не оскорби человѣка безъ вины, не вложи печали во умѣ его; чадо, лутче есть рабъ добръ (*въ рук.* добро), нежели чадо злое... Чадо, птицамъ царь орелъ... чадо, нелзѣ слѣпу храбру быти, ниже грѣшному по смерти (*въ рук.* смерть) спастися; чадо, волкъ со агнцемъ не живетъ, ниже праведникъ со грѣшникомъ... Чадо, не слышавъ, и не лги, не вѣдѣвъ, не кажи; аще не видѣвъ, скажешь, то подобенъ псу, на вѣтеръ лающу (*въ рук.* лающа). Чадо Анадаме, ужь я тебя научилъ.»

—

Это поученіе напоминаетъ древнѣйшія наставленія дѣтямъ (въ Изборн. Свят 1076 г., въ Златой Цѣпи и друг.), а также и нравственныя изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ и въ Пчелахъ. Значительное сходство представляетъ эта часть сказки объ Акирѣ съ однимъ поученіемъ, которое, можетъ быть, служило образцомъ при передѣлкѣ этой части Арабской сказки на Русскій ладъ. Поученіе по рукописи XV в. (Румянц. Муз. № 27.) предлагается здѣсь по напечатанному г. Пыпинымъ въ Отеч. Зап. 1855 г., съ немногими измѣненіями.

«Сыну, луче есть съ умнымъ камень подъимати, нежъ з безумнымъ вино пити; сыну, съ умнымъ, безумья не створи, а къ неразумному не яви ума своего; сыну, своемъ участье дай, а чужаго не возми. Сыну, иже съ тобою съвѣта не пріиметъ мужъ, то съ тымъ

на путь не ходи. Чадо, аще вышеи тебѣ отпадеть, то не радуйся, ни воздаи же гласъ предъ другы, да не явятся глаголи, егда въставъ въздастъ тобѣ. Сыну егда възнесется другъ, не завиди ему; или злоба придетъ нань, то не радуися. Чадо, сына своего отъ дѣтъства укроти, да на старость почтетъ тя; аще не укротишь, прежъ днiй своихъ смиритъ тя. Сыну, не купи раба величава, ни робѣ тативѣ, да не расточать ти имѣнiи. Чадо, аще кто навадитъ на друга твоего къ тебѣ, не слушай его, и твою таину понесеть къ иному; сыну, лживъ человѣкъ сперва възлюбленъ, а наконецъ въ смѣсехъ, въ коризни будетъ. Чадо, отца своего почти, да стяжанье свое тебѣ оставить. Сыну, отнѣ и матернѣ клятвѣ не прiими, да отъ чадъ своихъ радость прiимеши. Сыну, въ нощь безъ оружiя не ходи; кто вѣсть, кто тя срящетъ. Чадо, якожъ левъ въ твердости своей страшенъ есть; такожъ человѣкъ въ близоцѣхъ и въ друзехъ честенъ есть, а иже родомъ скудъ, подобенъ есть древу при пути, яко вси мимоходящiи сѣкутъ его. Сыну, аще тя пошлютъ на посольство, то не умедли, да инъ не пойдетъ въ слѣдъ тебѣ. Чадо, въ святыхъ день церкви не отлучаися. Сыну, коня не мѣя (имѣя), на чужѣ не ѣзди; аще срящетъ, то инии посмѣюттися. Чадо, не хотяся ясти, то не яжь, да не объядьчивъ наречешися. Сыну, съ сильнымъ брани не створи; тебѣ не вѣдущу, а онъ въздвигнетъ на тя нѣчто. Чадо, въ лжю именемъ божьимъ не кленися, да не умалится число днiи твоихъ; чадо, аще что обѣщаешися Богу, то не забывай. . . яко небрегъ, но поминай въ сердци, благословенъ будеши. Чадо, старѣиша сына взлюби, а меньшаго не отрини. Сыну, къ печальному приходи, а утѣшная словеса глаголи. Чадо, безвинны крови не пролiи, яко мститель Богъ. Сыну, удержи языкъ свой отъ зла, а руци отъ тадбы. . . Сыну, аще послушаешь умна человѣка, то яко въ день жаданiе имы студены воды напьешися. Чадо, аще наидетъ ня тя печаль, Бога не укаряи. Сыну, аще судья будеши, то суди право, да на старость честенъ будеши. Чадо, не въжадай попирати друга, егда ти будетъ попрану быти. Сыну, аще умну слово речеши, поболитъ въ сердци; а безумна аще стягомъ бьеши, и не вложиши ему ума. Чадо, умна пославъ на посольство, немного наказываи; а безумна пославъ, самъ по немъ иди. Сыну, аще тя взовутъ на обѣдъ, по первому не ходи; но аще тя взовутъ второе, тогда вижь яко честенъ еси, и въ честь придеши. Чадо, жолчи и горести вкушахъ, и не бы ми паче убожества. Чаду, въ знаемыхъ сѣдя не яви мудрости. Чадо, сына своего на вздержанiе учи; емужь научишь, въ томъ пребудетъ. Сыну, луче есть умна человѣка пьяна послушать, нежели безумна трезва. Чадо, луче есть слѣпъ очима, нежели сердцьмъ. Чадо, луче есть огнемъ болѣти или трясавицею, нежели съ злою женою съвѣтъ дръжати. Сыну, луче есть другъ близокъ, нежели братъ далече. Чадо, луче есть смерть, нежели золъ животъ. Сыну, егда призовеши друга на честь, стои предъ нимъ веселымъ лицемъ, да онъ отъидетъ веселымъ сердцемъ. Сыну, аще слово изрещи хощеши, то не напрасно глаголи; зане луче есть ногою подкнутися, нежели словомъ. Чадо, егда будеши въ людехъ, тамо (?) не ходи, а пришедъ не смѣися, въ въ смѣсѣ бо безумье исходитъ, а въ безумьи сваръ, а въ сварѣ тяжа, а въ тяжѣ бои, а въ бою смерть а въ смерти грѣхъ ражается и свершается. Сыну, аще мудръ еси, егда пьянъ бу-

деши, то не глаголи много, уменъ ся нарчеши. Сыну, аще хощеши умнаго послушати, то безумной рѣци не приложи. Сыну, перваго друга не лишаися, да и новый отъ тебѣ не отбѣжитъ. . . Сыну, лживо слово тяжко есть, яко слово ражьжено. Сыну, аще хощеши любитися съ другомъ, прежъ искуси его; яви ему таину свою, и минувши днемь разсварися съ нимъ; аще явить таину, юже еси повѣдалъ, то не другъ. Чадо, аще званъ будеши, влѣзъ въ храмину не зри по угломъ. Сыну, въ пиру не сѣди долго, егда преже изхода твоего изженетъ тя. Чадо, къ другу своему часто не ходи, егда въ бесьчестіе внидеши. Сыну, луче есть отъ мудра бьену быти, нежели отъ безумна масломъ мазану.»

—

644. 14. втого врема, т. е. во время того царя, именно Синагрипа.—кнігьуни (вм. кънигуни) — книжникъ, человѣкъ начитанный.

644. 20. ѡгь — огнь.

644. 25. дивиуескъ—дѣвиуьскъ.

644. 27. задницю (вм. задьницю) — наслѣдство, т. е. что остается послѣ, или позади.

644. 28. оу в тебе: опискою вм. оу тебе, или в тебе: в вм. оу, по мѣстному произношенію.

644. 32. преди: опискою, вм. приде.

644. 35. сестрицицъ: по мѣстному произношенію, вм. сестриуиуь.

645. 6. бебромъ—бобромъ. Слич. въ Словѣ о п. Игор. *бебрянъ* вм. бобровый. браунномъ: отъ браунинъ (питая матерія? отъ гл. брати — вышивать, откуда *брань, браный*). Слич. 649. 3.

645. 11. надане: наданъ, вм. анаданъ, какъ въ арабскомъ.

645. 16. уи — вопросит. частица.

645. 20. оузрыши — оузриши. ѡбавлан — объявлян.

645. 21. ужа — веревки: съ придыханіемъ г: гужъ вм. ужъ. §. 32.

645. 29. каменъ — камень.

645. 37. уастье—часть, наслѣдство. не заимаи (не занимай) — не трогай; откуда, за опущеніемъ и, простонародное: *не замай*.

646. 2. 3. со ѡблестивы — съ льстивымъ, или, вѣроятнѣе: съ объѣсгливымъ, съ обжорливымъ. Сл. 647. 13. аже— южь (юждь): е— ь.

646. 4. вышеши—вышшій.

646. 8. възвелицитса—възвелиунтса

646. 9. злоба—бѣда, напасть.

646. 13. старѣеть—состаритъ тебя.

646. 14. вилуава—величава. татины: прилагат. отъ—тать. ати — ать.

646. 21. въ воборзѣ, вм. въборзѣ — быстро, необдуманно.

646. 23. иаконеуь — наконецъ.

646. 25. 26. лжева—лжива. птиуа — пътиуия: им. п. мн. ч. ср. р.; согласовано съ шептании.

646. 28. ве стазание—все стяжаніе, имѣніе.

646. 31. свѣсть — знаетъ. сращеть: отъ срѣтати.

646. 36. ѡсподинъ: безъ придыханія г. §. 32. оумень— оуменъ.

647. 3. падѣштися требуетъ мѣст. пад.

647. 4. терие — терни.

647. 6. 7. на посолъ послуть (пошлють)—въ посольство пошлютъ, посломъ пошлютъ. уресъ годину — чрезъ часъ.

647. 9. 10. уажема: вѣроятно, испорчено изъ ужшемь, вм. штоуждемь. ѡпѣшаеши—пойдешь пѣшкомъ.

647. 13. ѡбѣстивъ: об — и — ѣстивъ, отъ гл. ѣсти, ясти. Употребляется тоже объясливъ (откуда явствуетъ, что и ясли происходитъ отъ ясти).

647. 17. 18. вязи — въязи. воль — воль. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

647. 23. оудѣлаеши, вм. оуделаеши,

одслѣ́шин, т. е. одолѣ́шин. См. въ Супрасльск. рук. XI в.

648. 4. чнѣ — честенъ.

648. 7. ҙолчи — жолчи.

648. 9. льжѣе—легче, отъ льгъкъ, за опущеніемъ окончанія -къ.

648. 12. таҙати — тягаться.

648. 15. поносъ — поношеніе.

648. 22. си — своимъ.

648. 23. ҙаблюдить — ҙабаждиться.

648. 24. же — женѣ.

648. 28. негль — негли, нежели.

648. 33. личе — лице.

648. 36. ѡвчл — овьчи.

648. 39. в рчцѣ — въ рацѣ.

649. 1. птича, вм. пътатиѧ: им. п. ед. ч. прилагат. имени въ женск. р.; согласовано съ тысащи.

649. 2. по а́ерв—по воздуху. Слово а́еръ (отъ гр. ἀήρ, лат. aër) употребляется и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.— коноплянъ— посконный.

649. 3. имѣ́ешь: сокращено, вм. -ши. брачинецъ — въ противоположность посконному.

649. 5. 8. личемъ — лицемъ.

649. 12. клени — кльни, отъ клати. § 85. Пр. 4.

649. 14. огнѣ — жаромъ. волѣтѣ — волѣти. ли — или: народная ф —трасавичею — трасавицею. Слич. въ Словѣ о злыхъ женахъ, въ Пчелѣ, въ Словѣ о Дан. Заточн.

649. 16. срцнаго — сердечнаго.

649. 19. си — своемъ.

649. 22. въ чади — между челядью.

649. 25. сварь — сваръ. таҙаны, вѣроятно, опискою, вм. тажанье — тяганье, т. е. тяжба.

649. 35. мѣнто — мѣнть: о = ъ.

650. 3. чюжемь брашнѣ: мѣстн. падежъ зависитъ отъ гл надѣыатиса.

650. 7. тебѣ, вм. тебе: род. п. при дѣйствит. гл. навидѣти, съ отриц. не.

650. 16. прѣставаюи, вѣроятно, вм. приставаюи. Мѣст. пад. иномь дѣлѣ зависитъ отъ гл. приставаити, сложеннаго съ предл. при-.

650. 18. синечь, вм. синьць, т. е. синій. Употребляется въ значеніи арапа, чернаго человѣка вообще, также дьявола.— срачининъ — срацининъ — сарацининъ.

650. 19. желць — желчь.

650. 21. Слич. въ Словѣ о Дан. Зат.

650. 25. могл: дѣеприч. или причаст. краткое отъ мощи.

650. 27. 28. ѡ ѧденьи — о ядеиьи.

650. 31. кыпл: прич. отъ кыпѣти.

650. 32. пер҄ — персти, праха.

650. 33. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

650. 36. чѣсна — уьстиа: ь = и.

651. 4. 5. ѡбращьса, вм. ѡбращься — обернувшись назадъ. — вҙемь, — въҙємь — взявъ.

651. 23. оутѣшить: сокращенно, вм. -ти. — є́динию. цатѣ: испорчено. Вѣроятно: на одну цату, на одну монету.

651. 25. принати — приняти.

651. 26. с прикупомо — съ прикупомъ о = ъ; то есть, съ прибыткомъ, съ барышемъ.

652. 1. Здѣсь пропущено о томъ, какъ Анаданъ оклеветалъ Акира передъ Синагрипомъ, какъ этотъ послѣдній велѣлъ Акира казнить, и какъ Акира спасъ отъ смерти его другъ.

652. 3. ѕ — зѣло.

652. 5. рка: дѣепр. или прич. въ кратк. ф. отъ рекү.

652. 10. 11. ми годѣ будѐ — будетъ мнѣ угодно.

652. 12. пришлешь: сокращено, вм -ши.

652. 19. Здѣсь опять пропускъ. Синагрипъ обратился-было за рѣшеніемъ Фараоновой задачи къ Анадану, но этотъ отказался. Тогда-то и было объявлено царю, что Акиръ живъ. Царь съ радостію увидѣлъ Акира и поручилъ ему порѣшить дѣло съ Фараономъ.

652. 20. ѡранця — оранця. ꙗстребникъ — охотникъ, ходящій за ловчими птицами.

652. 23. клѣтекꙋ — клѣтькꙋ — клѣтку.

652. 27. иꙁвисть — известь, известку.

652. 28. доспѣль — доспѣли: ь = и.

652. 35. поꙗ́хъ — поꙗ́хъ.

653. 1. ꙋꙗвити — пріучать.

653. 6. река, тоже, что рка. См. 652. 5.

653. 7. всакаи (вм. всꙗкои) рѣчи — на всякую рѣчь. Дат. п. при отвѣщати.

653. 9. мѣ҇ — мѣсто.

653. 11. ко҇ — которое.

653. 17. слете — слеть, шлетъ: е = ь.

653. 26. на птлѣ — на престолѣ.

653. 27. въ свитꙋ: свита (одѣяніе) употребляется и въ Спискѣ Биб. 1499 г.

654. 4. ꙁракꙋ — виду, образу.

654. 5. подобнаꙗ — подобьнаꙗ.

654. 6. прелажнешемꙋ — предложившему, т. е. Фараону.

654. 10. ѡранця — орьлиця: вин. п. мн. ч., вм. двойств.

654. 11. бѣх: преход. вр. въ полной ф.

654. 14. въспї — возопилъ.

654. 20. въꙁдатї — подать вверхъ.

654. 23. не до на҇ вїна — не наша вина.

654. 26. керемидꙋ: керемида, вм. керамида, отъ гр. *κεραμίς*, род. пад. *κεραμίδος* женск. р. — ка҇ — калъ — глину. — не джи — не дъжи — не дꙋжи, не дюжи, не сильны. (ъ = ꙋ).

654. 29. прꙋть — прꙋтъ.

654. 32. ци потворы дѣеши — такъ-то ты дѣлаешь чудеса?

654. 33. беꙁ лѣта — беꙁ года, безъ нужды (не опискою ли, вм. беꙁ лѣпа?)

654. 36. ꙁадѣлъ: отъ ꙁадѣти — возложить.

655. 1. белое — бѣлое; или опискою: дебелое?

655. 2. ѡдїниимъ: въ полной ф.

655. 3. створь — прич. прош. вр. отъ сътворити.

655. 5. Оставимъ о дворѣ.

655. 10. бервно — брьвьно — бревно.

655. 17. дѣеши — говоришь.

655. 21. ѡдниа — одниа, една.

655. 22. херваа — хрьнаа.

655. 24. 25. в҃. ꙋжа — двѣ веревки. (жже). — в долѣ — въ длину. — вътнѣе — тоньше.

655. 26. тїꙋнꙋ: тивоунъ, иначе тиоунъ — служитель вообще.

655. 26—28. Пусть принесутъ мнѣ на образецъ такую веревку, и я въ тотъ же образъ совью.

655. 32. вътнѣе. См. 655. 25.

656. 2. всꙋ — въсоу: отъ въсоути (въсовѫ) — всыпать.

656. 3. ꙋже — веревка.

656. 4. послы — посли — пошли. — согꙋблю — складываютъ, свиваютъ.

656. 5. А съ другаго конца совью самъ.

656. 12. паломникъ — богомолецъ, ходившій въ Іерусалимъ для поклоненія Св. Гробу.

Этотъ списокъ, въ грамматическомъ отношеніи, замѣчателенъ смѣшеніемъ ѣ съ и (§ 25). На пр. 656. 22. дѣли — дѣлѣ, 656. 23. восхоти — восхотѣ, 656. 25. ѡбитованнꙋю — обѣтованнꙋю, 657. 22. лииваг҇ — лѣниваго, 658. 1. 6. миоꙁѣ — мноꙁи, 658. 9. нелꙁи — нельꙁѣ. 658. 11. видити — видѣти, 658. 12. вии — вънѣ. 658. 17. добри добрѣ, 663. 28. пакѣ — паки (вм. пакы), и мн. др. Встрѣчается ж: 658. 26. мѫжа.

657. 3. блаꙁии — благой, святой.

658. 10. не тоскѡ — не порываясь: тоскъ (тъскъ) — отъ тъснятиса.

658. 14. в метꙋхии — въ метохіи (въ общинѣ, въ общежительномъ монастырѣ).

658. 17. бе вожа — безъ вождя.

658. 18. бе ꙗꙁыка — безъ переводчика.

658. 24. пригоди ми бгъ — привелъ мнѣ Богъ:

658. 30. вь - въ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

659. 8. по ускому — по узкому, по Мраморному морю.

659. 9. до петалы—до Мармары.

659. 12. велнкѣ иракльи—великии иракльи—Эрекли.

659. 14. морскѣа—морскиа (вм. -кыа).

659. 16. до калнпола—до Галлиполя.

659. 18. до авида—до Абидоса, Дарданеллъ.

659. 21. до неида—до Тенедоса.

659. 26. на велице морѣ—на Архипелагѣ.

659. 29. троада—Кумь-Калеси.

659. 32. до милитиа—Метелина.

660. 2. митулиньскѣи—Метелинскій.

660. 3. до хиа—Хіоса.

660. 5. ражлетца: -ца вм. -са. мастига—мастика (гр. μαστίχη — смола мастиковаго дерева, σχῖνος)

660. 6. ѿ ахиа — отъ Хіоса.

660. 15. декѣи—Декій.

660. 22. преприлѣ — прѣпрѣли (побѣдили въ прѣніи).

660. 27. ховетца: -ца вм. -са.

660. 28. ефесь—Ефесь.

661. 1. многѣ — многи.

661. 2. 3. ѿтъ самого—отъ Самоса острова.—до карьа—до Никоріи.

661. 4. ѿ карьа ѡстрова: пропущено: до Патмоса к версты.

661. 8. калипино: въ другихъ спискахъ: косъ.

661. 10. тило—Телосъ, Пископія.

661. 11. сирою—сѣрою.

661. 13. вытипае: вытипати, вытати: тати—бить.

661. 14. харкиа—Халки.

661. 17. родо—Родосъ.

661. 20. до сама—до Самса.

661. 22. до макрии — Накрина.

661. 24. темьянъ — ѳиміамъ. гоньфѣтъ—въ другихъ сп. готфинъ.

661. 26. до миръ — до Миръ.

661. 31. ѡха — ольха.

661. 33. стурика. Слич. гр. στύραξ, στύρακος—росной ладанъ.

662. 13. 14. до хилидониа — до Хелидонія. до купра—до Кипра.

662. 16. поупъ (пупокъ), или центръ земли полагали въ Іерусалимѣ.

662. 17. Ѥсть—ѥсть.

662. 18. мокаина, сл. 663. 17. мокаинъ, вѣроятно, хорошій. Нѣкоторые остроумно производятъ это слово отъ *Мокошь* (языч. божество), какъ *хорошъ* отъ *Хорсъ*.

662. 20. просторонѣ—просторѣнии.

662. 25. 26. 27. комара: гр. καμάρα—сводъ, комната со сводомъ.—мусиею — мусіею, мозаикою. — грамота — надпись. — паю — падню.

663. 1. тверствѣ — твердъ. — днеродный (?): самородный?

663. 10. пригоди: см. 658. 24.

663. 12. Указаніе на то, что съ Даніиломъ были Русскіе спутники.

663. 24. скотѣ—скоти.

664. 11. косновѣ: въ другихъ сп. сосновѣ. Такъ какъ р. *Соснова* въ Черниговской области, то ученые полагаютъ, что и самъ Даніилъ изъ этой же области, и для сравненія взялъ рѣку близкую, извѣстную читателямъ сказанія.

664. 12. Здѣсь въ собственномъ смыслѣ употреблено слово лукавъ. § 45. Примѣч.

664. 13. болонья—болонья. Есть въ Словѣ о п. Игор.

664. 18. усть—устье.

664. 22. скилажи: въ другихъ сп. ксилажи, косилажи. Слич. гр. ξύλον (дерево, бревно), и сложныя съ этимъ словомъ: ξυλαλόη (алоэ дерево), и т. п.

664. 23. тросте—тростие.

664. 28. ховетца: -ца вм. -са.- завлона—завулони.

664. 30. Измѣреніе разстоянія стрѣльбою. — двою — дважды. — ѿ

рекѣ — ѿ рѣки (вм. рѣкы). — ко ѕводꙋ вм. къ въѕводꙋ—къ восходу. См. вар.

665. 5. иѡаꙗва пр҃тын—пещера Іоанна Предтечи: сочиненіе прилагат. съ существ. въ род. пад.

665. 20. 24. голꙋбо—голꙋбемь. голꙋбѣ голꙋбн. род. п. ед. ч., вм голꙋбы.

666. 1. Указаніе на то, что Даніилъ былъ въ Іерусалимѣ при королѣ Балдуинѣ. Въ другомъ мѣстѣ, именно въ концѣ сказанія, Паломникъ нашъ присовокупляетъ: «ходилъ есми тамо въ Княженіе Русское, великаго Князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Владимировича Кіевскаго.»

666. 10—12. Выражено національное чувство.

666. 15. лꙋтшаго—лучшаго.

666. 17. 18. Въ другихъ сп. и повелѣста ми оба икономъ и ключарь.

666. 24. оудꙋсн вм. оудосн или оудесн—нашелъ, засталъ.

666. 27. ис калн — изъ калигъ: калига, средне-вѣков. латинск. *caliga*,—родъ обуви, надѣвавшейся сверхъ сандалій, и доходившей до колѣнъ.

666. 30. грѣцкое—греческое. § 67.

666. 33. вожлн — возжглися.— фрѧскыя—фряжскія.— фрѧгъ — Френгъ—Франкъ.

XXX. изъ матицы златой.

(По рук. Имп. Публ. Библ., изъ Древлехран. Погодина № 1024.)

(Сия книга именꙗетсѧ женꙋю и матица злата).

1. *О природѣ.*

Колма болїе есть слꙋнын кроугъ земнаго кроуга. толми болїе есть земный *) кроугъ лꙋннаго **) кроуга. глть бо и ти иже ѡстроумѣю. тои добрѣ изъвыкли соуть. стадїи имать кроуга земна. к. темъ и пѧть тє. и ти двѣ. а премѣреніе єꙗ болѣ. и. темъ. потомуже ѡбрѣтае кругъ лоунный стадеи єго имы боле ві. темъ. а премѣренїа боле. дї. ***) тьмъ слꙋнын премѣренїи имать боле стадни. т. темъ. намъ же оубо зрѧщемъ ꙗко єдиного локте премѣренїе єго. но ѡбаче писанїе добрѣ права рече не свѣтилника оумалшю но нашемꙋ зракоу. исходѧцю къ высотѣ. ꙗко иѡа дамаскынъ исповѣда намъ .з. планитъ. єже поꙗсѣ аєрьстии. и на первѣи планити звѣзда арериєь. на .в. планите звѣзда єрмисъ. на .г. планите зевесъ. на .д. планите слнца. на .є. планите звѣзда афродитъ. єже є днъница. овогдаже дныю преходить. ѡвогда и в нощи задащи *) бываєть. на .ѕ. планитѣ звѣзда кронъ на .з. планитѣ лоуна. єлини **) бо єкатиєю зовꙋть лꙋноу. и творѧть ю на лвовѣ колесници єздщи. и змиєве въ неи мъчьщющіе. Но насъ не тако бжтвеноє писанїе оучить. ꙗкоже и єлени иже глть. но планито тѣмъ застоупающіе ꙗснъство зрака. и сконьчаваєтьсѧ зракъ нашь къ въздоухоу грады ***). или оубо да ѡпытаи глаголющихъ вѣроу. и възиди на горꙋ высокоу возри на равеньство пола. и како ти сѧ оузрѧть пасомаꙗ стада не аки ли мравїє. и мъшица соуще. Или оубо възиди на гороу ѿ высо-

*) *Въ рук.* земныхъ. **) *Въ рук.* лꙋлоуннаго. ***) *Въ рук.* ві.

*) *Чит.* заходѧщи. **) л *написано новѣйшимъ почеркомъ.* ***) *Вм.* градыи.

выхъ холмъ. и позри съ него по морю да каце ти сѧ мнать корабли плавающии по морю. не хоущешь ли всакого голоуби мнатсѧ зракоу твоемоу. въ немже множества соущаа бывають и превеликаа тагости. каце ли. ти оубо соу велице и ѡстрове морьстеи. вниже гра и села бесщисмене бывають. не ѣколи нечьто черно видение плавающе твориши. и е где горы высокыѧ и глубокыми дебрьми пререзаны. зрящимъ же намъ акы гладъкы и кроуваты мни бздоуща. но ѣко же оубо рехомъ. кончаеть оубо зракъ призоромъ по въздоухоу градыи. Зрящемъ оубо намъ къ безмерней ѡнои высоте. како оубо възможемъ величество светилникоу оуведети. Но ѣко рече гь да боудоуть знамениа на днн. на годы и на лета. знамениа бывають светильникома тема боурьнаа и оутишениа. въ дожевнаа *) оужьнаа и северна въздвижениа. или протаныа налогы боурами. ега оубо ѣвитсѧ ѡбаполы **) слнца блещащееся знамение подобно слнцю. на въстоце или на западе. — Тога оубо дождъ многъ и раменъ ветръ знаменоуеть. егда ли съ единоѧ страны северныа ѣвитсѧ знамение то. то северъ ветръ знаменоуеть боудоущь. Егда ли съ ***) оужныа страны ѣвитсѧ. то оугоу знаменуеть ветри.

Се же извещаа гь гла рекъ. егда драхъло боудеть аки загоревъсѧ нбо. тоумъ же знаменоуеть. егда бо ѿ мегленаго воскурениа и и земла въскоурить и черностию ѡмрачаеть слуныа лоуча *). тогда и слнце будеть видети аки кроваво члвкомъ: —

Тогда имоуть ѣвление тога знаменнемъ те. на техъ месте. на ниже без вины мокрота многа въшедшиа. воскурениемъ **) мьглы и подъвеѣниемъ ветра. Ино егда аки власы простираеть слнца. или погорьють ѡблаце. тога ветрено и студено знаменоуеть. аще ли лоуча своа пригибаа к себе ѣвить сльнца. или почерневъши ѡблакъ ѡдержимо. егда начнеть въсходити или заходити. то черно боудеть и мутно. аще ли захода будеть чисто. или аки загоревса боудеть. ту оутишение и ѣснъство знаменоуеть: — Такоже оубо и луна тако многа различно створить знамениа. въ .г. во днь егда боудеть чиста и тонка то долгоую тихость: — Аще ли тонка боудеть но не чиста но аки огньна. тъ ветръ раменъ знаменоуеть. аще ли ѡбема рогама равно сѧ ѣвлаеть миръ. аще ли северныи рогъ чистеи боудеть. то оугыбающа западныѣ ветры назнаменоуеть. но ега почернееть лоуна полна боудоущи света. дожевна бываеть. егда же боудеть тако ѡбаполы. бываеть же то въздоу. егда аки венець сѧ въкроужить ѿ луны. то моутьна знаменуеть бывающи. ега ли почерневши ѡбращиетсѧ то продоженъ моуть и тажекъ ѣвлаеть: —

Тако оубо знамениа преблгыи всемощныи гь повеле слнцю и лоуне творити. да преплакають смотраще великыа ты морьскыѣ поучины. да

*) *Въ рук.* въ доджевнаа. **) *Въ рук.* ѡбапомы. ***) съ *въ рук. нетъ.*

*) *Въ рук. кажется поправлено изъ* лоуца. **) *Въ рук.* воскорениемъ.

и ратаи и делници и гребоуи оутвердатса добрѣ : —

Си бо знамениꙗ велика мѧть и велико строениѥ ѿ творца бга. да темь знамении иже быти вредомъ внезапоу. мы же слышахомъ нѣкыꙗ поустошники глюща ꙗко члвци въ звѣзды ражаютса. да того ради бываеть ѡво росо *) ѡво бело. инъ же чермень. дроугыи чернъ. се оубо прелесть ѿ невѣрныи еллинъ прииде. и еще възрастъ его телесныи сказывають ны льстаще. ѡ болѣзне же и ѡ смртехъ члвчскы мнать са вѣдоуще по звѣздномоу теченїю. и еще и ѿ доблесте мужества. и ѡ жизне и ѡ богатьствѣ — — рекоша. таче и ѿ властодержии рекоша. прельщающе невѣрноую чадь : — Нам же оубо подобаеть ѡблюдити техъ — —

Въ .д. и оубо днь бѣ сътвори светилникы ти адамꙗ не бѣ и еще на земли. то чїе оубо роженїе толь множество звѣздъ прознаменаша. ѡбличи и пакы бжтвеным ѡнѣмъ авраамомъ. иже ѡбличи халдѣа. мнащаса звѣздочеть. ѡроуженни ѿ смрти ѡсоуженаго и приведенаго прѣ ѡнь. ѡбьличим же ѡ пророусости и ѡ бѣлости члвчи. или оубо вьсі ефиѡпьлане въ едниоу ли звѣздоу ражаютса. поне соуть злѣ почернѣлѣ аки дѣмонъ: —

'О богатьствѣ же и власти цри и кнзи и крали. поне коего **) жо снъ ѡчюю власть предержить. то тии вси ли въ едниѹю звѣздоу ***) родиша.

Но ꙗвѣ се оубо есть иже закона истиннаго не имѣють къ боу. и правовѣрыꙗ вѣры не сѹ исправилѣ. то ти оуподобившеса нетопыремъ поустошїю. и лъжами съставиша: —

'Есть оубо птица имене алконостъ *) имееть же гнѣздо си на брезѣ песка въскраи мора. и тѹ износить ꙗица своа время же чадомъ еа въ зимныи годъ бываеть но егда пои время излѣсти чадомъ еа. и въземающи аица своа носити на сере мора и пущаеть а въ глѹбиноу. тогда оубо море многими боурами ко брегѹ приражаеться. но егда сносить алконость **) аица на едино мѣсто и насадет на ни верхѹ морꙗ. ꙗицамъ его въ глоубинѣ соущимъ. и море не поколѣбимо боудеть за .з. днев. донелѣ алконостова чада ***) излоупать въ глѹбинѣ. въшедше познаю родителa своа : —

'Ѡ рыбѣ. 'Есть оубо рыба юже възывають многоножица. естьство же и нравъ еа е. къ какомѹ оубо камени придеть морьскомѹ то такова и ꙗвить. къ зеленомѹ зелена. къ бѣломоу бѣла и къ инакѹ инака да то ради не ѡчютивше рыбы иныа и въ челюсти еа въпадоуть мнаще ю камень соущь понеже оубо плоти еа пременающьса: —

'О птицѣ. 'Есть оубо инаа птица нарицаемаа желъгоула есть оубо птица та злонрава сѹщи егда оубо нарадить ꙗица. то въ иные птиць ꙗица своа износить гнѣзда. сама же своемоу гнѣздоу не хранитель есть.

*) *Вѣроятно вм.* рѹсо. **) *Въ рук.* дважды. ***) *Въ рук.* звѣзоу.

*) *Въ рук.* антоностъ. **) *Въ рук.* алконотъ. ***) *Въ рук.* чадо.

но инымъ птицамъ ѿроды своа пре даѐ. за несытость чрева своего· не имаѐть прѝсно потроудитиса оу гнѣзда своего. но злокозненомъ гл҃сомъ зовѫщи призываѐть подрꙋжїѐ свое — : —

'Ѡ рыбѣ. 'Есть оубо инаа рыба зовемаа мюрона. неуиста ѐ дѣиствомъ и зѣло скверна: — —

'Есть оубо ина птица въ велицѣ индеи. нарицаемаа фюниксъ. ѡ неи же давыдъ пррк҃ъ к .чѕ҃. ѱаамѣ рѐ. праведникъ ꙗко и фюниксъ процвѣте. то та оубо птица ѡдиногнѣзница ѐ. неимѣеть ни подроужїа своего ни чадъ. но сама токмо къ своемъ гнѣздѣ пребываѐ. пищоу же творить си летающе въ кедры ливана. и тамо оубо летающи исполнаеть крилѣ свои араматы. и тако всегда бл҃говонна есть. но ег҃а състарѣетса. възлетить на высотꙋ и възимаеть ѡгна нбнаго. и тако съходащи зажигаѐ гнѣздо своѐ. и тоу и сама сгараѐть. но и пакы въ пепелѣ гнѣзда своѐ ѡпать наражаѐтьса первѐе *) бываеть птица. то же и потомъ. тои нравъ. то есть-ство имаѐть: —

'Есть оубо птица именоуема харадръ. ꙗже и въ вторѣмь законѣ пишеть. птица тъ вьсь бѣлъ есть. и ѿтинѫд же не имы на собѣ пестроты. вноутрьнаа его слепымъ ѡчи цѣлить. и аще кто в болѣзнь въпадеть ꙗко ѿ харадра есть разоумѣти. илї живъ боудеть или ꙋмрть. да аще емоу боудеть оумрти. ѿвратить лице своѐ харадръ. аще ли боудеть емоу живоу быти. то харадръ веселѧсѧ възлетить на аеръ противоу сл҃нцоу. и тоу прѣстоащии чл҃вци мнать. ꙗко харадръ вза ꙗзю болащаго и распраши по аерꙋ: —

'Есть оубо ина *) птица ѿ неи же дв҃ды послꙋшествоваше рекъ. ѿбновитса ꙗко ѡрла оуность твоа. ѡрелъ оубо егда състарѣетса. ѿтагчаютса **) ѡчи емоу и ѡслѣпиѐ. ѡбрѣт же источникъ воды чистъ. и възлетить выспрь на въздоухъ. сл҃нчныи. и мракотоу ѡчию своею. и снидеть доловъ. и погроузитса въ ѡнъ ***) источници трикраты: —

Доуга оубо сл҃нцезарными лоучами. аки изъ оустъ нѣкыи сопльми. привлачить водоу въспаренїемъ теплоты. и водоточныа жилы посоушаеть и мокротоу. ѡблакомъ въ дожь претвараѐть. доугоу же сїю въ знаменїѐ положи. и пакы възимати еи вѣдное излиѐ повелѣваеть. да не пакы семоу знаменїю не соущоу. и наводнивше ѡблацѣ потопать поднебесныа. да тѣмь ****) знамениемь безбоязни ѿ потопа чл҃вчьскомоу родоу повелѣваѐ быти: — Рѐ бо самь гь. се знаменїе. боудеть межи мною и вами и племенемъ твоимъ по тебѣ: —

Си же оубо доуга повелѣнием бж҃иимъ събираеть водꙋ морьскоую акы в мехъ.

2. *О величанїи.*

(Отрывокъ изъ статьи: поучение нѣкоего чл҃ка вѣрна къ дх҃овномꙋ братоу. и ѿселѣ начатокъ мд҃рости. и всѣмъ притчамъ книжны).

---

*) *Въ рук. это слово написано неразборчиво.*

*) *Въ р.* iнъ **) *Въ р.* ѿтагчаетса. ***) *Чит.* въ ѡномъ. ****) *Въ р.* тѣ.

Да аще боудемъ дроуже мои вѣрныи разъгнѣвали ѿца. и портьıа кртьıа *) искалавше. ты же рци како искаласа. и азъ же ти ѿвѣщаю. ѿгнахомъ ѿ себе мтрь. а мачехоу прияхомъ. Єи же има величание. мачешины же дѣти гордость. непокорение. прекословие хоула клевета зломыслие вражда пьянство. игры неприязнины. иже въ ни всака злоба дѣется да аще хощеши дроуже мтре са лишити. а мачехоу любити и дѣти ея, то с тѣми мачешинци. ѡбращеши собѣ ѿца. гордаго диявола вазащаго во тмѣ кромѣшней и в огнѣ негаснимомъ **). — —

3. *Изъ слова Св. Феодосія Печерскаго о тропаряхъ.*

(Слово писано стымъ ѳеѡсиемъ мнихомъ).

И се вѣдоуще бра ѡбѣнеи трапезѣ двѣ мткѣ соу. ѡдина в починицѣ а дроугая в коньци ѡбѣда оуставлена самѣмъ гмъ. потомъ аплы. таже стми ѡци. оуставлена же есть коутьıа в похвалоу стмъ кртити в чть а не во ѡставление грѣхомъ. ни кацѣмъ бо приношениемъ ѡщищаются грѣси. токмо тѣломъ хвымъ и кровию. оуставлено же за упокои коутью крестити оусопшимъ. ѡбѣда же и оужины за оупокои крестити не оуставлено. воды же не повелено приставляти коутии. ни яица класти на коутью. въ ѡлтарь же не достоито ничто же нести снѣдно ни питиıа. но токмо проскурѹ и темьянъ и свѣчю. иже на слоужбоу есть. трепаре же не молвити чашамъ к пирѹ. лише три поставивше ѡбѣ. славится хс бгъ нашь. и сести пити лѣпо есть и чтно ега же кончается ѡбѣ. прославится дѣца мриıа. третьее ѡсподарю. а лише не велимъ. али кто смыслъ имать. да попытаи како рекла стаıа бца къ стмоу василию. тако емоу рече. аще хощеши ма застоупницю имѣти въ всѣ бѣдѣ твои послоушаи ма ѿверзиса пития всякого. и не мтвоуи пиıанъ. — — и много ѡ томъ молвить во ѡчеськы оуказѣ. но оумнымъ сее доволѣеть оуказание. а несмысленымъ. аще бы имъ ѿкрылъ всѣ книгъ оуказъ. ни тоу быша разоумѣли ни вѣры ıали. да аще писанию вѣры не имете. да своимъ дѣломъ вѣроу имете *). иже бо кто много пиеть съ трепари како ти начнеть положити на колѣноу. а на нога свои не мога ѿити. а дроугыи валяется в калоу блюа. хоче са пересѣсти. въ роуганиı въ посмѣсѣ давъ себе всѣмъ людемъ, а хранитела дша своеıа агла гна ѿгнавъ ѿ себе. гдѣ соуть мнози трепари притворении къ чашамъ. да быша избавили ихъ ѿ бѣды тоıа бѣсащихса волею своею. бѣсны стражеть неволею, и добоудеть вѣчныıа жызни. а пианыи волею стражеть добоуть вѣчныа **) моукы. приде бо ерей к бѣсномоу створить мтвоу проженеть бѣса. а на пианымъ аще бы всеа земла сошлиса попове и мтвоу бы сотворили. ни тѣмъ мо-

*) *Чит.* порты кртаныıа, *какъ въ другомъ мѣстѣ этого слова.* **) *Въ р.* и во гневѣ гаснимомъ.

*) *Въ р.* имѣ. **) *Въ р.* вѣчны

ун прогнати шаньства самоволнаго бѣса. — —

1-я статья, объ устройствѣ міра и о животныхъ, заимствованная изъ Византійскихъ источниковъ, знакомитъ насъ съ понятіями нашихъ предковъ о природѣ (Слич. въ Румянц. Сборн. XV в. и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида, въ XVI в).

Нѣкоторые изъ Сборниковъ древнерусской письменности предлагаютъ намъ цѣлый рядъ энциклопедическихъ свѣдѣній о природѣ, заимствованныхъ изъ тѣхъ же источниковъ. Таковъ напр. Синодальн. Сборникъ XVI в. (извѣстный подъ именемъ *Странника*, потому что содержитъ въ себѣ, между прочимъ, Хожденіе Паломника Даніила; № 951). Такъ въ этомъ Сборникѣ, съ л. 295, помѣщены статьи: **Премудра георгиа писида — — ѡ широтѣ и ѡ долготѣ — — ѡ стадие и поприщех — — ѡ земно оустроении — — ѡ млнии — — ѡ громѣ сказание — — ѡтре кругѣ ѡ слнчно. и лунне, и земно — — ѡ слнчны знамении — — ѡ лунны знамении — — ѡ двою надеся зодиа**, и т. п. А также статьи *о двѣнадцати камияхъ, о мѣсяцахъ*, вошедшія еще въ Изборн. Святосл. 1073 г.; статья о звѣряхъ, птицахъ, рыбахъ и проч. Отъ л. 276: **Галиново на ипократе, мн ѿ д. хъ. вещеи съставлн ѿ ѡгна ѿ въздухл. ѿ земла. ѿ во.** — — Сь л. 357: **Ѡ нравѣ, и възрастѣ. и ѡбразѣ члвчкы.** Изъ этой статьи, содержащей въ себѣ физіогномику, для примѣра предлагается слѣдующій отрывокъ: «**Чръмных же люди. жестосердии. и молчаливии. и гнѣвливи. и ненавистни. и завидливи. подбно кепрю иже зри в землю. сребролюбиви же и скупи. и люди оумръщвлаю молча. зли срцмъ велми и немилостивии. лѣпо стрещися и во всако мѣстѣ. и никако ѿплошися, ни дружася с ними. ни досажаи имъ. ни ему давай че, ни емли оу не. ни давати бо ни имати не ѡхоуи. и спроста буди и ѿкрисно слово и дѣло и житье. и праху е вѣры не ими. Есть люие иниі тѣло чты брады имѣю красны. чръмны темнѣе съ ...вѣто сии людие изычнии велми. и завидливы и зверливы словесы. лицемѣрниви же и метливи та и сакъ. и славохотливи. и скупи. и сребролюбиви инѣхъ** (и нѣтъ?) **сии люди збоиливие. а свѣ са съдружать велми держа дружбу крѣпко, аще хто и порови. но не со всяким же са дружа. но с таким же збое, ѿселе су овци. а внутрь волци. ѿвѣтъ же оу не на конець языка не думла. всако извитни исполнь. и не мощи его переговорити.**»

За тѣмъ слѣдуетъ рядъ статей о человѣческихъ примѣтахъ, по лбу, по глазамъ, бровямъ и проч.

Въ послѣдствіи энциклопедическія свѣдѣнія были въ древней Руси дополняемы и изъ Западныхъ источниковъ. Слич. напр. изъ *Великой и Предивной Науки Раймунда Лулія* (Raymundus Lullus), по рукоп. XVII. «**Нбо теченіемъ своимъ есть вина времени, по теченію кругов нбсны исчитаемы годы. а наипаче по теченію солнца и луны, аще и прочимъ планетамъ. и самому перводвижимому нбу время теченію полагется астрологами. луна теченіе свое совершле** 28 **дни г** 6 **часѣ. афродита въ** 19 **мѣсеце и** 7 **часѣ. ермисъ въ** 4 **м...** **и** 17 **часѣхъ. и** 56 **минутѣ. солнце** 24 **часѣхъ кругъ свои ѡходи. арисъ въ** 686 **дни. сирѣчь во еди годъ и въ** 361 **дни. зевс въ к. лѣ и** 3151 **днехъ. Нбо перводвижимое по преданію іосифа жидовина въ** 6000 **лѣ сие есть окончениа времени нбнаго теченіа по согласию нынѣшнихъ астрологѡ по преданію древнни философѡ перводвижимое нбо теченіе свое совершле въ** 15000 **лѣтъ; Нбо положеніе имѣетъ круглое части его по вышнюю, нижнюю, десную и шуюю примѣчаю астрологове звѣздами; Нбо цѣлое имѣе круго**

10. сицеко є҆сть и҆ же положе́ние є҆ди́наго по̑ вторымъ. кърѹгъ 1 є҆сть нб҃о перводвижимое. кърѹгъ 2 нб҃о ѕвѣ́дєчно. крѹгъ 3 планита кро̑. крѹгъ 4 планита ѕевесъ. крѹгъ 5 плани́та а҆́рисъ. крѹгъ 6 планита сл҃нце. крѹгъ 7 планита аѳродита. крѹ̑ 8 планита ермисъ. крѹгъ 9 плани́та лѹна. нб҃о е҆мъпири́ское є҆́же є҆́сть ꙁ҆сѣ̑ вышше. не полагается в҆ числѣ ѳиѕичномъ частию и҆ есть естества о҆ проучи́и и҆ разѹмомъ нашимъ къ конецъ неподви́жимое частию. и҆же по верхной части своеи нѣсть крѹ́глое, но четыреѹ́голное по непщева́нию многи бг҃ословъ частию и҆же си и҆ дѣиствъ тамо бываемыхъ не вѣдаемъ.»

684. 11. мъчьщюще: отъ мьчьтати, т. е. мечтать, въ смыслѣ: изображать (?).

685. 7. велицѣ — ѡ҆стровѣ: ѣ вм. и, какъ и далѣе.

685. 8. бесщисмене: безъ чисмене: отъ чисма — число.

685. 37. меглень—мьгльнъ: оть мьгла.

687. 6. Ученіе астрологовъ о вліяніи звѣздъ на рожденіе человѣка и на судьбу его.

688. 5. а҆лконостъ: птица ἀλκυών, alcedo или halcedo (зимородокъ). Въ Син. Сборн. XVI в. (№ 951): «алкиѡн птица є҆сть морьская» л. 258.

688. 24. многоножица: насѣкомое *многоногъ* (Julus). У Исидора Севилльскаго: «multipes vermis terrenus, ex multitudine pedum vocatus.» Liber etym. Кн. 12, гл. 4. См. прим. къ слѣд. статьѣ.

688. 34. желъгоула: зегзица или зозуля—кукушка.

689. 7. мюрона: мурена (muraena).

689. 28. харадръ: χαραδριός — родъ турухтана.

690. 8. Суевѣрное преданіе объ орлѣ слич. въ лексик. Памвы Берынды въ XVII в.).

691. 5. Отъ мачеха прилаг. мачешинъ, съ перемѣною х на ш, и существ. мачешичь — дитя мачехи. Здѣсь ч измѣнено на ц, по мѣстному произношенію.

691. 9. неприꙗ́зинъ: отъ неприꙗзнь — чортъ.

691. 17. Съ этимъ словомъ сличи подобныя по содержанію въ Злат. Цѣпи (XIV в.).

691. 32. оужина: женск. р. вм. позднѣйшаго *ужинъ*.

692. 8. а҆ли: народная ф.

692. 15. оуказъ —наставленіе, правило.

XXXI. Изъ Румянцовскаго сборника.

(*Въ Румянц. Муз. № 358.*)

1. Ѡ широтѣ. и ѡ҆ до҃лготѣ ѕемли.

Ѕемли растоꙗ́ніе є҃ ѿ востока. да̑ и до запада. стадие̑ .к. темъ ѿ севера же до полоу́дн҃ѧ .в. те̑ и по̑ тмы. двоицею бо е҃ долгога широка. неже ли широты̑ в стадии̑ и в поприще̑. Стадие имле́ть саженни̑ .р. поприще̑ саженіи .ѕ. со̑ и҆ .н. и е҆сть̑ ѹбо е҆дино поприще стади̑и .ѕ. и по̑ сиѧ оу҆бо мы ѿ ѕемлемерець приꙗ҆хѡ. Ѕемлѧ̑ поелиниски г҃лться. хаха. погречески. ги̑. пожидовски̑. адамань. адама нарицють ѡ҆ ѕемно̑ ѹстроєніи.

Ѕемное ѹстроеніе. и҆ли̑ четвероѹголна е҃. и҆ли̑ троеѹ́голна. и҆ли̑ пакы̑ ѡ҆кръгла. и оустроена е҃ ꙗ҆ицевны̑ оу҆строені̑ємъ. которы̑ ѡ҆бразѡ̑ има̑ ꙗ҆ице. къ вышне̑ бокѹ жолъчью г҃лемѹю. изокне́юдѹ има̑. белкѹ и чрепкѹ. жолчь же стои̑ посредѣ. сиџеми, ѡ҆ ѕемли разѹмѣи. ѕемлѧ е҆сть жолчь ꙗ҆ица посреди. нб҃оже въздоу̑ белка. чрепка ꙗ҆ицю ꙗ҆ко ѡ҆кръ-

жалѣ крепка ѧицю внѹтренѣишное. снце ѡкружаеть землю нбо. и въздѹхъ. и земля же есть посреди. и елико ѿстоит. земли нбо видимое нами толико ѿстоит пѡ землею на .д. ри странъ. глю же восто. и запа. севера же и полудньа. всюдѹ окрѹжаема есть земля нбомъ. и горѣ и долѹ и ѿ четырех странъ имже ѡбразомъ окрѹжаемо посреднее ѧицю. и ѿ чръникѹ его. Снце и земли ѡкрѹжаемѣ нбомъ и стоит насреди нбоже ѡбращаеть и ходи понею непрестанно, и на нею ꙗко видимо. земля виси на въздусе. посреди нбныа правости. не прикасаа нигдѣ нбномѹ тѣлѹ, но ѿвсюдѹ ѿ нбсъ неприкосновенна. елико на ѿстоить нбо. тако и пѡ землею ѿ всѣ странъ. земли не достоить ни на чемь ино на въздѹсе виси. некоторіи же глть. ꙗко на .з. столпо стоит земля, е ее нѣ истина. аще бы на .з. ми столпехь зела стоꙗла бы, то где столпы быша вѣдръжени были.— —

2. Ѡ громно оустроеніи ѡ мнїи.

Громовѣ и молніа бываю снце. оумноѡвшися вѣтро горѣ. и ѡномѹ оубо семо идѹщю иномоу инамо. инъ оубо вѣтръ иноуды. инъ ѡблакъ носи. инъ дрѹгии ѡблакъ. и ꙗко сращють и сотворѣше сраженїе. дроу со дрѹгѡ. грохо испоущаю со ѡгне имь ѡбразо. кренъ соразить со железо грохо испѹщаю со ѡгне. тако и ѡблаци дрѹ со дрѹгѡ сражаеми. грохо испоущають ѡгнь. грохѡтъ оубо е громъ. огнь же е молньа сего ра не дроугонци бываю громовѣ. и молніа. но тоою ега ѡблаци бываю тога и громове бываю. бываеть гро оубо первое. а молніа же послѣ. мы первое види молнію. послѣ же слыши гро. и тако е зане зренїе чловѣческое скореиши е. а бне не коснителне зри, его хощеть вѣзрить не косни. Сего ра и молніа скоро зрить слышанїе же косно чювствоуеть. и косни слышати громныи грохо. и слыши его. послѣ же мольніа. Се зри да видиши и на сѣкѹщи дрова. да аще ѿ дале насъ е сѣкѹще. и сѣчиво оубо видимъ оударяющее древо. грохотъ не абье слышимъ. но мимошедшю неколико часѹ тога грохо слыши. Тѣмъ ѡбразо и молніа оубо не косне види. громъ видимъ послѣ. но тыа молніа ѿ сраженіа ѡблако бываю и е не врежена никого не вредящи. аще ли паки сражають ѡблако. Аще слѹчить ѿпадѣ часть некаа ѡгнена. ѿгна *) нбного. и снизше соединить со ѡблачною молнїею тога ѡна молніа низходить на землю. и что ѡбраще члвкъ ли или ско. или древо. то попаляеть.

3. Ѡ денницахъ.

Видимыа и к земли падаемыа ѕвезды. глють чловѣци ꙗко ѕвезды соуть падаю. и иніи же глють. ꙗко мытарства соу лѹкаваꙗ. но ни звезды соуть. ни мытарьства но ѿломленіа соу ѡгненаа. ѿ нбнаго огня. и падаю низѹ. и еликоніи (:) сходи низоу растапляюся паки на возоусѣ. сего ра ниже на земли видѣ кто когда пашаꙗся ѿ нихъ. но всега на возоудоухъ **) сливають и разсыпаются. и глются дньни ѕвезды же никога же

*) Чт. отъ огня.
**) Чит. воздоухъ.

падають точью на второе пришествїе хво тогда бо ѕвѣзды спадут побие. и мытарьствие и дсѣ, тогда поидоу во ѡгнь вечный. но ꙗко рехо ѿ небеснаго круга соу преломленїа памановина е и истинна соу се:

4. Ѡ главны знамениихъ снце указано.

Съза бѣ чловка то инуто сотвори без лѣпоты. но на требованїе что и на лѣпоту. две оубо ѡчи имѣти но зрак свѣтло сотвори лице. смотри ꙗко и слухъ имаеть требованїе. тако и носъ имае оуханїе на потребу. срестнѣ. и въздвижено чловку во тѣлесныа слоугы. и вса естьвеныа мѣста. вса прия есть. поне рукою бжьею созанъ .и разумную дшю воспрїа. паче иныа сотвори, а и ѿ сѣ слово е ѿ части. и ѿ суставѣ телесны. и е оубо чловкоу на главе. г швы. ꙗко поведаю на оуглы составителны женскаꙗ глава има ѡдин швовъ кругѡ ѡбхода главоу. по сему бо могуть и въ гробѣ позиавати по разуменїю. коемоу мужескаꙗ или женскаꙗ глва. аще оубо другонщи по рекоу ѡбраще мужескоую главоу. ꙗко спроста не има ни ѡдиног же шка в себѣ мозгоу и не имае в собѣ прно кровавы жилъ. да темя и стюдено е и теплотоу паче люби. а не стюдено. к немь оуму место мнл. соуть и корени трїе. ѿ коего же ѡчью в мозги градоу велики. едииъ серенїи. сею конець ходи до приглавници, и г. тьимнети(?) е в са входи оу мозгъ. и к ноздрема приходить, докланаеть же до темана. аки к лицю е же зовомое оухо. киеудоу видимое всѣми. есть вноутрьоуду и другое аки трубница соуще. въмъ аки в соу всакъ гла звоучныи приходить. к мозгоу не имае прохода. то те приходи ко оустнѣ нлалоцѣ(?). ѿтоуду протажить жила к мозгоу. и то абье ходи гла. тоу убо и оу разоумнаꙗ и державнаа сила бесплѡтныа дша. ꙗко црь на высоцѣ пртлѣ седаи слышима. и разоумѣе скоро е ѡчима видѣно боуть. восходащима жилами к нему; разлоучаеть и разоумевае. коегожо существа. на оуспѣ боуть. и разумно приемле ꙗ в наше соуществѣ. ꙗко и бжественын апл павел ре. пою дхмъ. пою и оумо. дхъ дшю сказуа. — —

5. *О составѣ человѣческаго тѣла.*

Григорїи ре ѿ коли частїи ада созднъ. ика ре. ѿ и. частей созанъ бы ада. Срце ѿ камени. тѣло ѿ перстн. кости ѿ блакъ. жилы ѿ мглы. кро ѿ чермнѡ мора. тѣплота ѿ ѡгна. ѡчи ѿ слнца. дхъ ѿ стго дха.— —

6. Ѡ мутьанско воевѡ.

Бы в мутьанско земли. коевода грѣскы вѣры хртьани. имаие дракула латынскы. азыкѡ. а наши дьаволъ. рускы толико зломро ꙗко житье его по имени е. ѿ турскѡ цра при ша некога к нему поклисарїе посѡ. егда вни ша ї поклониша ему по своему ѡбычаю. свои *) гла не снима шапѡ. ѡн же воспроси в ни что ра тако оучинисте великому гдрю придосте. и велику срамоту оучинисте. ѡни ѿвеща такѡ ѡбычаи земли нашеа гдри держа. ѡнъ гла имъ хощю и а вашѡ закона потвердити до

*) *Чит.* съ своихъ.

крѣк*) стоите. и повелѣ своимъ гвоздье железное взѧ и колпакы и къ главамъ ихъ прибивати. и ѿпоусти и рє шєши скажите гдрю вашомꙋ. ѿ навыкъ ѿ ва тꙋ срамотꙋ трьпѣ а мы не навыкохѡ. да не посылає к на своего ѡбыча і ко иным землѧ и ко и гдремъ кои не хотать имѣти : —

Ѿ послѣ ты разъярися црь ѿ тѡ и поидѣ воиско наракꙋлоу со многими силами. ѡнъ собравъ вса єлико имахꙋ оу себа воиска. и ꙋдари на ни нощью. и мнѡство изби тꙋрковъ. и не възможе противъ многы людеи. малыми люми битися. и возвратися кои с нимъ с бою того. и на свои пресматривати са каковы ꙋ кѡ раны. оу кѡ рана спередꙋ. то тѣмъ чть и жалованїє подаваше. и витяземъ его чиниаше. а кои созади раненъ тѡ на ко повелѣ сажати. то беглець смерь. да коли поидѣ на тꙋркы. гла воискꙋ своємꙋ. кто хощє смрть помыслити. то не ходи со мною ѡстани зє. црь же слыша то и поидѣ про со многымъ срамѡ. и не возмо на нь поити.

Црь тꙋрскыи посла к немꙋ поклисара. да ємꙋ дань дасть. дракꙋла же почти велми поклисара. и показа ємꙋ всѣ своє имѣнїє. и рє ємꙋ азъ не токмо хощю дань дати црю. но всѣмъ своимъ воиско. и со всѣю казною хощю к немꙋ на слоужбꙋ ити. и ты возвести црю ка поидꙋ к немꙋ чтобы по своєи земли не велелъ мнѣ и люмь мои ни коего зла ꙋчинити свои людмъ и ꙗ хощю скоро по тобѣ поити. црь же слыша ѿ посла своє. что дракꙋла хощє ко мнє поити слоужити. бѣ бо ра бы томꙋ. бѣ бо ратоуꙗ тогы со востоныими црьми и странми. и посла скоро по градѡ и по всеи земли своєи. да коуды дракꙋла поидє. и никто бы ємꙋ зла не ꙋчини. но и чть ємоу воздавали. ѡнъ же поидѣ ꙗко .є. днеи по земли тꙋрскои. и внезапоу верноуса и на пленити грады и села и мнѡ мнѡство плени. и иссѣче ѡзы на колье посажа. а иных сожигаше. и до младенцѡ ссꙋщихъ млеко не ѡстави. и всю тꙋ землю поустꙋ чини и мнѡ хртьянъ во свою землю пленены возврати. и мнѡ користи добы. приставовъ тѣ поутивъ рекъ ѿпоусти. повѣстꙋите црю ꙗко видѣсте. сколко могꙋ стоко ємꙋ послоужилъ. бꙋть ємꙋ слоужба моа ємꙋ оугѡна и єщо ємꙋ послꙋжю. црь же ничто ємꙋ зла чини срамо побеженъ. — —

Ѿ оугорскѡ королѧ при к немꙋ матиꙗша поклиса. ла рѡмъ не ма члкъ. и повелє ємꙋ сести с собою на ѡбѣдѣ средѣ трꙋпїа. и прє нимъ лежаше колъ зла весь великъ. добелъ и высо. и воспроси проклисара. повѣжь ми что ра оучини азъ сїи ко тако. поклиса же велми ꙋбоа и гла. гдрю мнитми тако. некои великои члкъ прє тобою согрѣши. и хощє *) поуестнꙋю семꙋ смрть ꙋчинити паче ины. дракꙋла же рє право реклъ є ты є великѡ гдра. кралевскыи поклисарь тобѣ ꙋчиненъ сїи колъ. ѡн же ѿвѣщавъ рє. аще гдрю достоино смрти дѣлалъ боудꙋ. твори є хощєш. праведенъ єси соуд. не ты ми

*) да крѣпле? *т. е. крѣпче.*

*) *Чит.* хощеши.

чинии смрть но а҃ самъ. дракула же розмнѧ и ре. аще бы ми ты не тако ѿвѣщѧ констниив бы бы е на сѣ колѣ. и поутникъ его велми и ѡдаривъ ѿпоустн гла. ты во правду ходи. на поклн сарство. а проуи да не дезнеть. но прьвїе умии будеть. ка свелики гдри говорити. Некогаже ѡбѣдоваше дракула пѡ трупье мртвы члвкъ. и на колье всаженныѧ множество ѡколо трапѣзе его. и послы ѿколѣ прихожаху к нему. и тутъ ꙗдаху хлѣбъ. и послоьаху. ѡнъ средѣ и сѣдаше. слоуга его пре нимъ стоаше и смра ѡнѡ не могыи терпѣти. затисноу нѡ ста и голову на сторону склони. дракула же воспроси его что ра тако чиниши ѡспорю смра сего не могу терпѣти. дракула же тоу повелелъ е на ко посадити. и ре там ти е высоко. ино смра теба не донде.

Ѥдиною пусти веленїе по своеи земли. гла. да кто старъ. и чи недоуже. или врѣденъ. слѣпъ или хрѡ всакы недугомъ. ѡдерж и. да вси ти принть ко мнѣ. и да сотворю вѧ всѣ бес печали. и собраша к нему вси недуиїи. бещисла нищи. чаю ѿ него великои мати. ѡнъ вчини велику храмину. и собра и тоу. и повелѣ и дати ꙗти. и пити довоно. ѡни ꙗдоша и возвеселиша. дракула пришо к ни гла что ещо вы требуете ѿ мене ѿвѣщаша и рекоша вси. вѣдае гдрю бъ да твое величство, какъ та бъ вразоумии ѡнъ гла имъ хощете ли ѧ васъ сотворю бес печали на сѣ свѣте. и ничим же нужени будете. ѡни чаꙗше ѿ не велико нѣчто. и глша вси хоще гдрю. ѡнъ повелѣ хра заперѣти и сожже ихъ ѡгнемъ. и гла вокаѡ *) своимъ да вестѣ что сотвори. прьвое да не стужаю люмъ. и никто буть нищь в моеи земли. но вси бгати. второе свободихъ и да никто ѿ ни постраже. на сѣ свѣ ѿ нищеты. и ѿ недуга.

Ѥдиною придоша к нему ѿ угорскіа земь два латиниина миха мати ра. ѡнъ повелѣ ихъ розвести розно. и призва едниѡ к себѣ. и показа ему вокру двора миѡ множство бесщисленое на колыи люи. и на косѣ. и воспроси его дракоу добро ли то азъ тако творю. мнихъ гла ему ни гдрю зло чиниишь. без мати казниишь. по́баеть гдрю млтву быти а тѣ и на колѣ мучици сутъ. и призвава **) же и другого мни. и вопроси его тако. ѡнъ ѿвѣщавъ ре. ты гдрю ѿ ба поставленъ еси лихо творащи казнити. а добро творащи жаловати. а си лихо творили. и ни ***) по свои дѣлѡ восприали. ѿ же призваⷮ первѡ мни. и гла емоу да почто ты из манастыра. и исвоеи кѣи ходишь по великы гдремъ не зна ничто, а нн̃ѣ самъ е глалъ ꙗко тѣ мчици сутъ. и ѧ хощю и тебѣ мучика сотвори сире чинити. и повелѣ его на ко посади а другому повѣлелъ дати .н. дукатъ зла. ты е разоумѣнъ члвкь. и повѣлелъ его с поутью ѿпоустити на возѣ. до угорскы земла. — —

Оучиниша мастери ему боуки железныѧ. и въсыпа в ни злато. и поло ихъ в рѣку. а мастерѡ ты посече. да никто увѣсть содѣланиѡ имъ. сеи

*) *Чит.* боларомъ. **) *Чит.* призва. ***) *Чит.* ино, *или:* и они.

тѣзоименитый дїавол. Некогда же поиде кра угорскый нараку воинско. онже поиде противъ ему. и срѣтоша и оударишa обои. и ухватиша дракулоу жива. от свои зане по крамолѣ. и приведенъ бы ко кралю и повелѣлъ его вмѣноути в темницю. в вышегород на дунаю выше боудина .д. ми .вı. лѣ. а на мутьанской земли посади иного воеводу: — ко *) сѣдаше в темници. и не оста своего злаго обычая. но мыши ловя. и птици покупая на торгу. и тако казнаше и. ово на кол сажаше. а иным главы отсѣкаше. а с иной перье ощипав пущаше. и научися в темници шити и тѣмъ кормяше: —

Егда же краль матиаш. изведе его ис темници и привед его на боудино. и дасть ему домъ в пещи противъ боудина. и еще к королю не бы. и слоучи некоему злодѣю прибѣги на его дво. и сохранитися ему тоу. гонящіи же его наидоша. дракоула взе меч свои. и искоуи ис полаты. и отсѣче главу приставу держащего злодѣя. и злодѣя испусти. прочїи же бѣжаша. и пришедши къ кралю и повѣда ему бывшое. кра же посла к нему и вопроси а что ради тако сотвори еси. он же тако отвѣща зло никое вчини. но он самъ себя убилъ. находя разбоиническы на дом великого гдря. аще бы пришол ко мне тотъ ковиревъ. и азъ бы во свое домъ нашол бы тог злодѣя и его выдал. или простил его от смерти краль наче дикити со всѣми срцю его: —

Оумршю же тому воеводѣ на мутьанской земли. и кра посла к нему в темницю да аще восхощеть быти на мутьанской земли воеводою. яко и прѣвіе да тоа латыньскую вѣру приметь. аще не восхощеть. то в темници умрѣть. дракула же возлюби паче възлюби времянная. бесконечно отпаде православия. и отступи истинны. оставивъ свѣта. и приа тму. оувы не возможе темничныя тягости понести. и оуготови на безаконное мучиие бесконечное. оставити православную вѣру хртьанскую греческоую и приа латынскоую прелесть. краль не токмо дасть ему не тоою воеводство на мутьанской земли. но и сестру свою роноую дасть за него в жену. и от нея ро .в. сна поживъ яко .і. лѣ и тако скончася во прельсти: —

Конець его сице живящю ему в мутьанской земли и приидоша на землю ту тоурковѣ. и наша плени онѣ оударисе на ня. и побегоша турци. дракоуляно воиско без мати сечаху. дракула же возгна на гору от радости да видит како секоу турков. отторгъше от воиска его мняще яко турки и оудари его единъ копьемъ. онъ видѣ яко от свои убиваемъ. и ту оуби свои оубиниць .е. члкь. его мнози копьями изъбодоша. и тако оубьенъ бы: —

Краль взе сестру свою со .в. сномы ея во угорскую землю на боудин. един при кралеве сне живеть. а дроуги оу боронскога бискупа бы. и при нас умре. а третїи старишин михаилъ тутъ на боуди видѣхом от цря тоурскога прибежал ко кралю. — —

*) Чит. яко.

Стефа҃ же моло҃вскын. н с кралевы волн посадн на моутьанскон ӡемлн. некоего воеводꙋ влада воевоѡскаго сн҃а. бы҃ тон воевода вла҃. ѿ мла҃ ногѡ бы҃ сщ҃еннн нн҃ѡ. нгꙋме в манастырн. да ростриса. н се҃ на воевоство на мꙋтьанскон ӡемлн, н женнлъса. н мало побы҃. н стефа҃ его оубн҃. н женоу е ѿна҃. н нн҃ѣ на мꙋ҃анскон ӡемлн воевоѡствꙋеть.

—

Первыя пять статей, любопытныя по свѣдѣніямъ нашихъ предковъ о природѣ, заимствованы изъ различныхъ византійскихъ источниковъ; слич. изъ Матицы Златой (XV в.) и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида (въ XVI в.); слич. также 5 ю статью съ помѣщенною въ Изборн. Святосл. 1073 г. (275. 6).

2-ю статью слич. съ слѣд. мѣстомъ въ энциклопедіи Исидора Севильскаго (первой половины VII в.), извѣстной подъ именемъ: Liber etymologiarum (по изд. 1483 г.): «fulgur et fulmen ictus coelestis jaculi. a ferendo dicti. Fulgere enim ferire est ac percutere. Fulmina autem collisa nubila faciunt. Nam omnium rerum collisio ignem creat. ut in lapidibus cernimus vel attritu rotarum» и т. п. Кн. 13, гл. 9: de fulminibus.

695. 10. 696. 1. Замѣчательно, что языкъ еллинскій отличается отъ греческаго. Въ Синод. Сборникѣ XVI в. (№ 951): «ӡемлѧ по елнн҃ глетса ханн.»

696. 7. жолть — желтокъ.

697. 33. кренъ — кремень.

698. 26. пꙋдаемыѧ: причаст. страд. отъ средн. залога. § 179. Пр. 1.

698. 32. еаnконіін: испорчено.

700. 25. *Мутьянскою* землею называлась у насъ въ старину Молдавія. Это названіе могло перейти къ намъ отъ Волоховъ, которые именуютъ Молдаванъ *Мунтянами*. *Дракула* лицо историческое. Онъ былъ побочный сынъ Волошскаго воеводы Мильцы; по смерти этого послѣдняго, убилъ его наслѣдника, самъ сдѣлался воеводою и управлялъ Валахіею въ первой половинѣ XV вѣка. Самое имя его, *Дракула* (по русски *дьяволъ* 700. 27), вполнѣ согласовалось съ жестокимъ его характеромъ и звѣрскими поступками, составляющими содержаніе всей этой сказки. Что она сложена была вскорѣ по смерти Дракулы, свидѣтельствуетъ самый конецъ ея (706. 36. 37. 707. 9.), котораго, впрочемъ, въ другихъ спискахъ этой сказки не встрѣчается. Не только имя Дракулы, но и самая повѣсть о немъ могла быть извѣстна дьяку Ѳедору Курицыну, котораго Иванъ Васильевичъ въ 1482 г. посылалъ къ Венгерскому королю Матѳѣю.

Правописаніе этого памятника отличается нѣкоторыми признаками южнославянскими, каковы напр. пръкое (704. 3.) члвкь (704. 32). Иностранныя слова: дꙋкатъ (704. 32.), мнла (705. 8), указываютъ на западное вліяніе. Впрочемъ сочинитель былъ изъ православныхъ, что явствуетъ изъ негодованья, съ которымъ онъ говоритъ о принятіи Дракулою Латинской вѣры (706. 10—16).

700. 30. поклнсаріе — послы, какъ и объяснено здѣсь глоссою.

701. 18. сперодꙋ: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, особенно послѣ шипящихъ, вм. е употреблено о, вѣроятно по русскому произношенью; на пр. ещо, держащѡ, бывшое, нашо и проч.

701. 20. вптаӡемъ — рыцаремъ.

702. 24. матнꙗшь вм. матнꙗсъ, какъ въ польскомъ.

703. 21. донтн: съ предлог. до, требуетъ род. падежа безъ предлога.

703. 22. пꙋстн — послалъ. Слич. въ Синайск. Патер. (въ XII в.).

703. 39. хлѧше: позднѣйшая, искаженная ф. вм. хлѧхꙋ.

704. 16. учнишь, кажнишь (т. е. казнишь): съ позднѣйш. ь вм. н.
704. 23. творили, воспріяли: прич. вм. прошедш. описательнаго.

705. 20. пещь — Пестъ.
(Смотр. Пыпина Очеркъ Литер. Истор. старин. повѣст. и сказ. Русск. стр. 215 и слѣд.).

XXXII изъ златоструя.

(По рукоп. 1474 г. въ Библіот. Моск. Дух. Акад.)

1. Поученіе къ дѣланїи. Слово вї.

Съвѣдоуще не просто се избираемъ, нъ попытавше разоумѣемъ. не бо безоума есть се писано. Велико зло есть еже книгъ не разоумѣти. ѿ нихъ же бы оуспѣхъ прїимати. ѿ тѣхъ же невидѣнїемь вредъ бываеть. тако бо и былїа дроугоици естко цѣлитвьное имоуща. нъ иже ѧ пїеть ѧ не разоумѣѧ на кыи вредъ есть, то оумираетъ. дроугоици ѿ оного, и ороужїе могоуще съхранити. аще добрѣ сѧ не оублюдемь. оустроивше вины. то сами сѧ нанозимъ на нѧ. Того же вина томоу есть. имже не блюдемь мы себе хытре. нъ на ино зримъ. и о храмѣ печемсѧ, и ти еже есть настрои емоу. тоже творимъ. а ѿ дши не събесѣдоуем. нъ аще коренїе еѧ видимъ гниюща. или кровъ. то съпроста еѧ небрежемь пакы аще имамъ конѧ или скотъ инъ попечемсѧ имъ. и еже настрои то то строимъ. и домы своим печемсѧ. и приставникы емоу приставлѧемь. и оучимь ѧ рекоуще, да не безъ чиноу строѧ ничто же. ни тагости възлагаетъ ни на кого же. ни пища продаите, никомоу же ти многы законы имате строѧ ѩже о конехъ строите. а ѿ дшахъ не бесѣдѣете. что ли о конѣхъ мню. понеже и ти на потрѣбоу соуть имъ. нъ съ дроузїи чаци, еже пьтица тъчїю емлють. ни на кыи оуспѣхъ соуще. нъ тъчїю да сѧ ими красѧть и глоумѧ. тъ же о тѣхъ мнози оустави соуть и строи. тъ же не хоудѣ сѧ о нихъ пекуть, а ѿ своеи дши хоудѣ радаще. тако ти есмь всѣхъ безчестнѣиши. аще ти кто имена видае, речеть псе то срце та поболить. а мы сами си имена накыдающе. не рѣчїю тъчїю нъ и дѣломъ сами. ти ни толма пекоущесѧ о дши своеи. елмаже ѿ псѣхъ, тоже не мни себе вь толщѣ вредѣ соущеи злѣ. видите ли кы ти мьглы исплънь то есть. колко ти чади иже о псѣ сѧ пекоуть. да сѧ быша не обьали. да на ловитвоу быстри боудоуть. ти моратїа *) гладо, да боудоуть скори на бѣжащее. а сами собою ни малы не пекоуться. ѩко ни питатисѧ и ни скотъ чинать. к мѣроу стоаще, а сами въ скотїе ласкосердїе впадающе и боуанши его бывающе. бесѣда то есть тоучю речеши. тъ гдѣ скотъ можеть быти смысленъ. или въздръжасѧ то хоуда ли то крѣпость есть и смыслъ. егда псесъ **) алченъ сы гладо. и стражан емъ

*) Чит. моратѧ.
**) Чит. песъ.

заєць. тоже готовы юди не ꙗсть. а въ оустѣ дрьжа обаче жеть гнина, да стыдетеса сами себе. наоучите своꙗ чрѣва. да вы боудоуть така крѣпка, и въздрьжаѥса. то како не бо имате мощи ѿвѣщати. да скотъ можете наоучити и наказати на все. а сами себе не можете наказати. смысленни соуще по истинѣ. и онѣхъ бо исказаниѥ. вашимъ смысломъ бываѥ. а не соуть родо тако смыслени были ѱи. аще бо быша родо смыслени были. то вси быша ино плошь были. нъ вашимъ наказаниѥмъ бываю. да не зазрите мнѣ. имже вы ѿ псѣхъ прытычю. вы же ма ноудите ѿтоудоу приклады и приносити. лѣпо же ѿ небесныхъ. аще бо вы что рекоу. то глете они бо велици соуть были. а мы того не можемь творити. да тѣмъ вы не повѣдаю. ничтоже ни прикладаю. Аще вы повѣдѣ о павлѣ, то глете. апль бо то ѥсть великъ, да мы того не можемь. аще вы глю ѿ члцѣ крѣпцѣ, то дѣете. то мощенъ бѣ и зело силенъ. да сего дѣла ни члцѣ, ва притычю нъ и звѣри и ѱѣ. тоже такомь звѣри, иже въ естьствѣ своемь того смысла не има. нъ казаниѥмь такъ бы. того же не твои смысло. нъ потроуженьемь ти прилежаниемь. не имже са троуди, нъ имже са претрьжетекы. ни своихъ троу помысли. нъ все то запалица за врагъ. гнѣ тъчиꙗ хранить повелѣниѥ. и чрѣвоу вьгодиꙗ не твори. и надѣеть бо са послѣ же велми накрьмленъ быти. — —

Кона днвиꙗ и боуна ємше члци. пероуща и храплюща. вь толь скорѣи скажоуть оучаще. ꙗкоже кротен боудеть и домашнихъ. а дши безчинна ходаща и живоущимь. никто же не раунть поучити ѥа ни вьчинити. нъ и переть и скачеть. и по земли плъзеть акы змиꙗ. то никтоже не можеть ѥа ни съпати. ни попещиса ѥю, ни въѡхластити ѥа. ни вьсадити на ню правителя хитра. мѣню же ха сего ра горѣ са и долы творити. ѥгда бо можеши и псы наоучити въздрьжатиса ѿ юди. и гнѣвьливъ скотъ оукротити. и безчиньство и доброꙗзычьство о птицахъ. да како то не зло, да скотъ члчьскъ нравъ поимъ дрьжить. а члци скотиꙗ, ꙗ зли в собѣ имоуть не ны простына. — —

Ѥгда кони добри боудоуть и оучни тоучни и быстри. а ты сѣдаи на немь истаклъ, и краставъ и зело ли. кыи ли оуспѣ еа постела макька и добра. и пестроты многы имоущи и хитрости. а дша въ платищи боудеть обита. и нага и скверньна. кыи ли оуспѣхъ ѥга конь добрѣ ходить. акы ликостоуꙗ и оутворенъ невѣстьскы. А сѣдаи на немь на страноу виснть. или безногоу сии безроукоу. покѣжь ми аще бы ти конь далъ добрѣ озрнчь. а часто та разгнѣваюць. на кыи ти бы оуспѣ былъ даротъ. а нинѣ дшоу имаши часто падающоу. то ни хоудѣ о неи поскрьбиши. попецѣмса оубо собою молю вы.— —

2. Изъ слова 116-го. (Иже въ стыхъ ѿца нашего слово ѿ дрьзости павла апла. и похвала страданиемь єго за ха).

Порадо оубо братие бесѣдоуꙗ к вашемоу събранию на блаженаго павла изведоу слово. вельми бо на любовь,

моужа того въжагаюса. и того ра(ди) часто обращаа въспоминаю его. нъ никтоже ва къ послоушанию облѣниса. аще бо бы рать на ны половецьскаа пришла. и все наше поплѣнили быша таче къвода и претилъ бы и градъ нашь раскопати. и огню предати. и к работоу ны растоучити. таче бы внезаапоу ѿ цра нашего ятъ. и сказанъ въ градъ приведенъ былъ. не вси ли быхомъ искоучили. и съ женами и съ дѣтми видѣ его. тако и к начало бѣ вѣры нашеа мнози на црквь хвоу въороужишаса. жидове претаще а еллини говораще. воевода же имъ павелъ бѣ. иже болѣ въсѣхъ пакости дѣаше хвѣ црквн. гона и моуча христiаны. сказа же его внезаапоу бъ нашь iс хс, и плѣнника и приведе. не иждемъ ли вси яко да видимъ его плѣнника и приведена. ибо и аггли с нбсе видаще того сказана веселааахоуса. проразоумѣахоу бо колико члкъ ѿ оузъ дiаволь разрѣшити хоташе. не понеже ослѣпиша его видахоу. нъ понеже разоумѣахоу коликъ языкъ, хоташе ѿ тьмы неразоумiа привести. и ѿ земла на нбо роуководити. сего ра(ди) и азъ все нинѣ оставль. нъ къ павлоу тщоуса прiити. павлова бо любы къ спнiю ны поущае. — —

—

Какъ текстъ, такъ и самый языкъ этой рукописи, свидѣтельствуютъ, что она переписана была съ древнѣйшаго оригинала. Любопытная вставка о Половецкой рати (713. 4.) относится, вѣроятно, къ XII в. Употребленіе ь вм. ъ, особенно на концѣ словъ, указываетъ на вліяніе сербскаго правописанія. Впрочемъ и писецъ XV в. оставилъ по себѣ замѣтные слѣды подновленія.

709. 9. **цѣлитвьное** — цѣлительное отъ сущ. **цѣлитва**.

709. 13. **кунить** — какъ слѣдуетъ

709. 18. **настрой** — устроеніе, утварь.

709. 19. **не съвесѣдоуем** — не разсуждаемъ, не думаемъ.

709. 22.24. **пещиса, попещиса**: управляютъ творит. падежомъ.

709. 25. **емоу**, вм. **имъ**.

709. 28. **пища** — **пища**.

709. 31. **не весѣ дѣете** — не бесѣду дѣете: тоже, что не бесѣдуете, не думаете, не заботитесь.

710. 9. **имена видаѐ** (вм. **выдаѥті**) — бросаетъ имена, т. е. бранныя.

710. 17. **чади** — домочадцевъ.

710. 19. **моратїа** — **морать** (=**морати**) **а**, т. е. ихъ.

710. 20. **на бѣжище** — на бѣганье.

710. 21. **ни малы** — нисколько.

710. 30. **ємъ**: отъ гл. **яти, ємлю, имж**.

711. 5. **въздръжачеса** — вм. **-щеса**.

711. 13. **плошь** — вѣроятно, отсюда нынѣшнее *сплошь* (?).

711. 16. **прытыю** (вм. **притыю**) отъ **притъкнжти** (откуда и *притъча*), тоже, что **прикладаю** — примѣняю, сравниваю.

711. 25. **дѣете** — говорите.

711. 27. **притыю**, какъ глаголъ, сложенный съ предл. *при*, требуетъ мѣстн. падежа.

711. 35. **въгодїа** — **оугодна**.

712. 3. **вьчинити** (вм. **въчинити**) — устроить.

712. 6. **съпати** — удержать.

712. 8. **мѣню**: отъ **мьнѣти**: **ь** усилено въ **ѣ**: § . 0.

712. 9. **долы** — долѣ.

712. 15. **скотїа, нѣ**: вм. **скотна; зъли**: род. п. ед. ч. отъ **зъль** (злоба).

712. 16. **простына** — прощенія, свободы: род. п. женск. р.

712. 17. **оуни** — юни.

712. 22. **обита** — обвита.

712. 25. оу҆творенъ невѣстьскы—украшенъ по брачному, по свадебному.

712. 28. о҆̆зрнѹь — озрьѹь (видъ, зракъ).

712. 30. даротъ — даръть.

712. 38. порадо — порадоу.

713. 6. претилъ (вм. прѣтилъ) — грозилъ.

713. 9. внезаапоу (вм. вънезаапѫ): древн. ф., внезапу, внезапно. § 72.

713. 13. в начало — въ началѣ (вм. въ начало).

713. 25. хотѧше: для означенія будущаго, относительно прошедшаго событія. — Онъ разрѣшитъ, выведетъ изъ тьмы неразумія.

XXXIII. изъ хронографа 1494 г.

(По рук. въ Рум. Муз. № 453.)

1. Повѣсть ѡ китѡврасѣ.

Тога же ѹбо бы потреба соломонѹ впроси ѡ китоврасѣ ѡсоучиша и гдѣ живе в пѹни даинеи. и по мѹдрости своей замысли соломонъ скова ѹже желѣзно. и гривноу желѣзноу написа на неи во има бне зароученіе. и посла боꙗрина лѹтшаго со ѡтрокы. оуказаше вести вино и медъ и роуна ѡвчьа с собою взаша. приша к мѣтѹ е. ѡли .г. клаази а его нѣ тү. и по ѹказанию соломанию и вылїаша. г клаази и заткоша жерла и роуны овчими. и налїаша два кладаза вина. а треи мѣѹ сами схраниша на странѣ вѣдахѹ бо ѡже приидеть емѹ вода пи къ кладазе. и приде перехотѣвъ водѣ и приникъ и виѣ вино. и ѡвѣщавъ ре вса пьꙗ вино не ѹмоудраѐ. ꙗко перехотѣв воды и ре ты еси вино веселащи срца чловѡ. и выпи вса трї кладаза и хотѣ поспа мало разниже его вино и ѹспе гверло. ѡни же боꙗри прїше. ѡстегнѹ ѡ шеи его ѹже железно и привѧза и тверо. и ѡчютивса хоте изати и ре емѹ боꙗринъ соломонь. има гне со запрещїее на тобѣ. ѡнъ видевъ на собѣ има гне поиде кроко: —

Нравъ его бѣаше таквъ не хождаше поуте кривы но правы. и въ ерамъ пришеше. треблахоу пред ни поу. и рушахоу полаты не хо бо крїко. и прїиша ко вдовицинѣ храминѣ. и возопи глщи молащи китоврасѹ вдовица есмь ѹбога ѡнъ са ѡгнѹ ѡколо ѹгла. не соступаса с поу. изломи си ребро. и ре магко слово кѡсть ломи. и жестоко слово гнѣвъ вздвизаетъ: — Вѣдомъ сквозѣ торгъ и слыша моу рекуща нѣ ли черевии на .з. лѣ. и росмеꙗса китовра. и виде дроуга моу ворожаща и посмѣꙗса. и виде свабоу играющи и восплакаса. — —

Бы же соломо впрашаа китовра поуто са еси ростѣꙗ *) моу прашающа на .з. лѣ черевїи. и ре китовра виде на не ꙗко не боуде по .з. днеи живъ. И ре соломонъ поуто росмеꙗлса еси моую ворожащю. и ре китѡвра ѡ повеше люде скровенаа. а са не вѣше крова подъ собою со златѡ. и ре црь испытоване и испыташа и бы то: И ре црь поуто са еси росплака виекъ

---

*) *Чит.* осмѣꙗлъ.

свадьбу ѡнъ рє. сжалимїса ꙗко ѡженивыса не будє живъ до .л. днїи. и испытаже црь и бы такѡ:

2. Ѡ оужнуской црци.

И бы црца южнскаꙗ иноплеменница имєне малкатьтка. си приє искуси соломона загадка. и та бѣ мудра зело и принесе єму дары .к. капни зла и зелья многа велми. и древеса негниющаꙗ. слышавъже соломонъ пришєшю црцю сѣ на полата стекла белого постави*) хота во искуси ю ѡна видє ꙗ в водѣ седи црь— —

Сє бы загадка єꙗ к соломону. совокупила беаше ѡтро. и двца малы. и ѡблече а в порты єдины. и рє црца црю. по мудро своєи разбери коє ѡтро и коє двцн. црь по мудро своєи повеле просыпа ѡѕоць и принесше и просыпаша прє ними. ѡтроциже начаша бра в приполы. а двцн в рукави. и рє соломонъ се ѡтро а се девицы ѡна ѡ се поднви хитрости є— —

Мудреци єꙗ загонуша хитреце соломони. има кладазь далеє гра мдртью своєю оугоните чи може привес к градѣ хитрє разумевше рє и реша испеките уже ѡтрубано. а мы привлечє кладазь вш во гра: — И паки загонуша мудрецї єꙗ аще возрастє нива ножи но чемъ ю пожа можете. ѡбещаша и реша и рого ѡсли. и реша мудреци єꙗ где оу косла рога. ѡниже реша аще нива роди ножі: — Загонушаже и єще аще вгнїєтса со. чи ю мотє ѡсоли. ѡниже реша нозє мскы вземше темъ посолить. и реша да где мьска роди.

*) *Это слово нап. новѣйш. почеркомъ.*

ѡниже да где со вгнїває — —

3. Соуве соломо.

Въ дни соломони бы моужь имѣа .г. сны. умираа мужь ѡ призва сны своа и рє и имѣю кровъ в земли в томъ мѣ рекъ .г. студы *) стоꙗща дроу на дроузе горѣ. а по смрти моєи возми старєи врьхнєє. а срєнїи срєнєє. а исподнєє меншеи. и по оумртвии ѡца и ѡкрыша и сны єго. кровы ѡны прє людьми. и бы врьхнєє то полно зла а срєнєє то полно костєи. и бы оу ни пра и бои. и поидоша къ соломону. правосоудьꙗ соломонь. расоу има ѡ что злато то старєишемоу. а и что є **) ското то срєнему по разоуму костєи. а ѡ что винограды с никами и жито то меншему. ѡць вашь бы моужь мудръ. а розрадилъ вы зажива.

—

Для сравненія предлагаются здѣсь сказанія о Китоврасѣ и Ужской царицѣ по другой редакціи въ позднѣйшемъ спискѣ XVII в. (по рукоп. Имп. Публ. Библ. Отд. 17, № 22.)

1. Притча цря соломана о цри Китоврасѣ.

Быть во иерлиме црь Соломо а во градѣ лукоръе цртвуа црь китоврасъ обычаже то имѣа црь во ни царствуєтъ на людми и в нощи ѡбращашеса зверемъ китоврасомъ і раствуєтъ ***) на звермн а по ростви братъ црю соломону и в некоторое время свѣда црь китовра что у соломана жена прекрасна і вражнемъ совѣтомъ роарис китоврасово срце хота у себа видѣти соломонову жену і умысли во уме своемъ

*) *Опискою вм.* спуды. **) *Написано новымъ почеркомъ* ***) *Чит.* царствуетъ.

и̑ среди корабль со многимъ товаромъ и̑ послаша во і̑ерали̑ улѣка своего во̑хва и̑ приказа̑ ему доры до̑ры мо̑ улѣче аще ти прі̑дешн во иерусалимъ и ты у̑крадь у̑ соломана жену его и̑ приведи ея ко мнѣ и речѣ ему во̑хвъ то̑ да̑ же ми гдѣ по̑фиру свою црскую и а могу ея украти у соломона китовра̑ же дая ему по̑фиру свою црскую и о̑пу̑ти его во иерусалимъ гра̑ и̑ вскоре во̑хвъ то̑ прі̑де по̑ градъ иерусалимъ и̑ нача то̑говати това̑ свой продава̑ а̑ порфиру црскую по̑жи среди корабля того ради чтобъ ея всякъ видѣ̑ и̑ нача к нему многая люди ходити товаровъ смотрити и̑ нѣкиі̑ улѣкъ у̑вида на корабле по̑фиру црскую и̑ прі̑де ко црю соломану и̑ гла ему црю соломане прише̑ гость со многими товарами и привезъ на корабле по̑фиру црскую велми чюдну и̑ у̑крашенну драгимъ каменемъ и̑ речѣ црь соломанъ приведи его с по̑фирою црскую — — *Послѣ того какъ Китоврасъ женился на похищенной супругѣ Соломона*: 'И прі̑де солома̑ во цртво китоврасово а̑ки прохоже̑ ст(р)арецъ ма̑тию звира̑ и прі̑де к садъ гдѣ черпаютъ воду китоврасу црю и выі̑де двка по воду к са̑ со златымъ кучномъ и̑ речѣ соломанъ да̑ же ми дв҃ца и̑ сего куца испити и̑ речѣ ему двка какъ ты старецъ хощешь пити и̑ црского сего куца а̑ще кто увидить и̑ скаже̑ црю и̑ онъ велитъ за то на̑ обѣи̑ казнить солома̑ речѣ да̑ же двка и̑спити никто у на̑ сего не увидить и̑ дасть е̑ зл то колечко злато и̑ о̑на даде̑ ему испити и по̑де двка с водою радуяся. — — Не в которое время то колечко соломонова жена а китоврасова црца и̑ опозна его что то колечко ее о̑бручаное. и̑ речѣ е̑ скажи двка кто ти да̑ сие ко̑цо речѣ двка да̑ ми госпожа старець захожей она̑ рече не старцу бысть *) но

*) *Чит.* быти.

мужу моему црю соломону и скоро розосла многихъ люде̑ свой по граду и̑ повелѣ сыскати — — *Когда Соломонъ былъ схваченъ*: 'И повеле црь китовра̑ соломана скоро повѣсити и̑ соломанъ пре̑ цремъ китоврасо̑ нача плакати и̑ речѣ братъ еси китовра̑ а̑ вы̑ братъ твой цремъ и̑ цртковалъ во иерусалимѣ повели ми дать црскую смертъ вели меня повѣсити чтно и̑ вели ту̑ вывести питья и̑ ествы много и̑ поди за мною и̑ с царицею са̑ и̑ вели вы̑ всемъ люде̑ гра̑скимъ на такое мое позорище и вели и̑мъ пити и̑ ясти а̑ меня цра соломона помни̑ китовра̑ же по̑слуша цра соломана и̑ сотвори тако и повеле соломона вести на шибалицу и̑ привечи соломона к шибалицѣ и виде соломонъ на шибалицѣ лычную петлю и̑ речѣ китоврасу брате еси китоврасъ али у̑ теба во цртвѣ твое̑ не стало шеку пошли и̑ вели купить красного да̑ жетого и свй двѣ пе̑ли шековы едину красную а̑ другую жетую и̑ а в любую петлю кинуса китовра̑ же повеле шеку купить кра̑ного да жетого и̑ свитъ петлю в красно̑ а̑ другую к же̑томъ и̑ речѣ ему соломо̑ брате еси китоврасе вели мнѣ поигра̑ в малы рожекъ пере̑ по̑лѣднимъ ко̑цомъ китовра̑ же повеле ему играти соломону в рожекъ и услыша воиско̑ соломоново и̑ нача вооружатися и̑ какъ привели соломона к шибалицѣ и рекоша соломону немилостивы полачи и̑ди соломонъ на шибалицу и соломо̑ поше̑ и̑ ступи̑ на первую ступе̑ и гла соломонъ китоврасу брате еси китоврасе пово̑ мнѣ еще поиграти в малы̑ рожекъ и̑ црь соломо̑ заигралъ в рожекъ и̑ в те поры китоврасъ и̑ все̑ воиско̑ китоврасово задумалось и̑ услышало соломоново воиско̑ и̑ прі̑де блико соломона цра и зкрыа в тай̑ месте и̑ рекоша ему немилостивы мастѣры црю соломане что мешкаешь и̑ соломонъ по̑де по лѣтнице и̑ вско-

чи их верхне перекла шибалицы а лесницу проч обреси и нача играти во ко малы рожек и борзо прискака соломоново воиско к нему і повеле соломонъ всехъ побивати они грацкие люди побежаша а цра китовраса и жену црцу поимали и привели пре цра соломона и рече соломонъ брате китоврасе ты мне говорилъ *) шибалицу и две петли шековы и хотелъ меня повесити не по вине мое и по коему злаконненому серцу. и за то еси самъ впа в руки моа яко агна в котли воку и терпи в рука моихъ и не можешь живъ быти и повеле црь соломонъ повесити и обеихъ китовраса в крайную петлю а жену его црцу в жетую петлю а вохва ихъ к лычную петлю — —

2. Сказание о премудрости цря соломана и о южско црце і о философехъ.

— — Мало жь времени минувши прииде к нему некая црца о юга с философы своими хотяше цра соломана искусити и принесе ему дары многие злато сусаное и палицы еловы во еди же днь прия ея црь соломанъ к себе хотя слышати речиная о нея премудрости црца прийде к соломону с философы своими и рече е црь соломанъ поведь ми црца которы звере или скота или птицъ маса хощешь ясти да повелю ти допети црца рече о техъ звере допе ми потребу что, нази летають ме неба и земли котаныя крыле имеють на небо не взирають гласа не имеють соломанъже поразуме что црца хощетъ осетрины ясть тогда соломо повеле покаромъ своимъ осетрины допеть црца вта повеле порядити молоцы и девицы краны острици і в мужеския поты олщи и постави и пре цремъ солома мъ и рече поведа ми соломане которы поле молоцы а которые дкцы тогда соломанъ повеле слугамъ своимъ принети орехо и пре ними посыпа и повеле имъ грабити (т. е. брать) и начаша молоцы по коему чину орехи грабитъ и в канавы *) своя кладуща дкцы начаша грабити і к рукавъ сыпа тогда солом — — разуме кое молоцы и кое дкцы и все црце расуди она же онде во свою землю і подивись велми премудрости соломонове пришеши же е во кое цртко и нача мыслити с философы своими кого посляти к соломану и что глати и посла црца слугу своего рекше пришли солома небесного з весным а умного с умнымъ солома же то разумеетъ и посла е вина (съ) скоморохомъ а философа с книгами она подивись премудрости его и прия ю соломана к себе и приде тогда црца і вова ю за обе о шешу же обеду црь соломанъ седаше з боляры своими и философы црцы противъ седаху со своими философы и хоташе искусити соломана и рече что есть четыре статьи сухо горече мокро студено ими же весь мир сотонса о веща соломанъ сухо весна горяче лето мокро осень студено зима и рече црца аще со изгниетъ то че ея пособитъ дабы не изгнила солома же рече рогомъ конёвымъ она же рече а коли у коня рогъ живе соломанъ рече а коли со гниетъ црца рече а коли мертвецъ восплачется чем его утешити дабы не плака солома рече мгланое лице дати ему она рече како может во мгле лицо здела соломанъ рече а коли мертвецъ влаче црца рече а коли нико **) поротетъ ножи че ю пожи соломанъ рече со всего света собра росу і в томъ сшить рукавицы темъ ю пожати она же рече како может в росе рукавицы зши солома же рече а коли выростае нива пожи— — —

*) Описною вм. готознаъ (?).

*) Чит. карманы.

**) Чит. нива.

Вымышленныя сказанья или легенды о Соломонѣ вошли въ нашу литературу изъ византійской; встрѣчаются сначала въ Палеяхъ и Хронографахъ, т. е. въ изложеніяхъ священной и гражданской исторіи*, потомъ въ различныхъ сборникахъ, какъ отдѣльныя повѣствованія.

Составились эти сказанія, вѣроятно, подъ вліяніемъ средневѣковой еврейской литературы, которая особенно богата вымышленными легендами, основанными на сказаніяхъ Ветхаго Завѣта. Такъ легенда о Южской царицѣ очевидно взята изъ еврейскихъ источниковъ (Смотр. Weil, Biblische Legenden, 1845 г., стр. 225 и слѣд.). Многія отдѣльныя подробности въ нашихъ разсказахъ о Китоврасѣ и Южской царицѣ очень сходны съ поэтическими повѣствованіями о Соломонѣ у Евреевъ (Слич. Eisenmengers Entdecktes Iudenthum, 1711 г. ч. 1, стр. 351 и слѣд., ч. 2, стр. 441 и слѣд.). Изъ этихъ же источниковъ заимствованы главнѣйшія черты въ извѣстный средневѣковой народный романъ подъ названіемъ: *Соломонъ и Маркольфъ* или *Морольфъ*, какъ въ романской, такъ и особенно въ нѣмецкой литературѣ. Отъ людей грамотныхъ поэтическіе разсказы о Соломонѣ перешли въ словесность народную. Такъ у Сербовъ есть объ этомъ премудромъ царѣ нѣсколько сказокъ (въ изданіи Сербск. сказ. Вука Стефанов. Караджича, №№ 41 — 43). Китоврасъ по русской редакціи, изъ Сборн. XVII в., носитъ на себѣ характеръ тоже народной сказки.

Первый изъ приведенныхъ здѣсь разсказовъ, именно о *Китоврасѣ*, т. е. человѣкѣ-оборотнѣ, или чудовищѣ (вѣроятно испорченное греч. *κένταυρος*), совершенно согласенъ въ общихъ чертахъ съ повѣствованіемъ о *Сатирѣ*, въ итальянск. сказкѣ писателя XVI в. Страпаролы (Le tredici piacevolissime notti di M. Gio. Francesco Straparola: ночь 4, сказк. 1. О принцессѣ, переряженной рыцаремъ). Эта сказка заимствована изъ древняго романа о Мерлинѣ, который разыгрываетъ роль нашего Китовраса. (См. Val. Schmidt, Die Märchen des Straparola. 1817 г. стр. 204 и слѣд. и 335 и слѣд.)

715. 26. ѡ҆чютивса — очнувшись.

716. 9—10. Пословица.

717. 19. кое҆, вм. *что* или *которые*.

717. 26. ѕагонѹти, вм. ѕагоднѫти, отъ гл. гадати

717. 36. восла: съ придыханіемъ *в* вм. *осла*.

XXXIV. ПОУЧЕНІЕ СМИРЕННАГО ПЕТРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО И ВСЕЯ РУСИ ИГУМЕНОМЪ, ПОПОМЪ И ДІАКОНОМЪ.

(По изд. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ. 1844 г.)

Да будетъ вамъ, дѣти, разумно, въ кій чинъ позвани есте Богомъ, якоже Апостолъ Павелъ пишетъ: воньже кто позванъ, да въ томъ пребываетъ. Вы же, дѣти, нарекостеся стражи церковніи и пастуси словесныхъ овецъ, за няже Христосъ спасеную кровь свою пролья Будите же, дѣти, истиньніи пастуси, а не яко наимници, млеко снѣдающе, и вну объемлюще, а о овцахъ не пекущеся. И не входяще дверми во дворъ овчій, таковіи не суть пастуси, но татіе суть и

разбойници. Вы же, дѣти, въ слѣдъ тѣхъ не идите, но уподобитеся истинному пастуху Христу, якоже рече во своемъ Евангеліи: азъ убо есмь пастухъ добрый, и душу свою полагаю за овца, и прочееже. Будите, дѣти, образъ стаду своему по Спасову слову, — якоже рече своимъ Апостоломъ: вы есте свѣтъ міру, вы есте соль земли; да просвѣтится свѣтъ вашъ предъ человѣкы; видѣвше же человѣци дѣла ваша добрая, и прославятъ Отца вашего, иже есть на небесѣхъ. Сими бо дѣлы подобаетъ прьвое просвѣтитися вамъ: кротостію, смиреніемъ, также сблюдите себе отъ всѣхъ неподобныхъ дѣлъ, ими же міръ сблажняется. Горе бо, рече Спасъ человѣку тому, имьже соблазнъ приходить. Вы же, дѣти, оградившеся страхомъ Божіимъ, отрѣшите отъ сердецъ вашихъ всяку душегубную отрасль *), гнѣвъ, ярость, зависть, ненависть, піаньства, еже есть корень всякому злу, кощюны бесѣды **): всяко бо, рече, слово гнило не исходитъ изъ устъ вашихъ. Рече Спасъ: отъ словесъ своихъ оправдишися, и словесы своими осудишися; вздати, рече, отвѣтъ и о празднѣмъ словѣ. Вы же, дѣти, будите яко маслица плодовита въ дому Божіи, плодяще плоды духовныя, священіе ***). Будите же, дѣти, въ почитаніи книжномъ и въ поученіи день и нощь, яко же Пророкъ рече: въ законѣ Господни поучится день и нощь, и прочее. Вы же людіи святіи, царьское священіе, языкъ святъ; да почиваеть на васъ Духъ Святый, якоже Василей великый пишеть Кесарійскый въ Божественнѣй литургіи: святъ бо есть Господь и на святыхъ почивая. Якоже бо, дѣти, имя вашего священьства, також бы и дѣла ваша были. Вѣра безъ дѣлъ мертва есть. Вы же, дѣти, облецетеся яко избранніи Божіи въ оружіе свѣта, рекше въ благочестіе. Аще дѣти тако сами исправитеся къ Богу благыми дѣлы; тогда же возможете и дѣти своя духовныя научити. Тѣмъ же, дѣти, Бога ради потщитеся, съ всею силою въ страсѣ Божьи жити и упасти себе, также и стадо свое и избыти вѣчныя муки; того ради писаніемъ и не писаніемъ, попужаю васъ на дѣло благое, занеже и долженъ есмь всегда поминати и писати душеполезная и спасеная. Тѣмъ же, дѣти, молю и азъ ваше преподобьство, помолитеся убо о моемъ недостоинствѣ и о моей худости, по рекшему: молитеся убо, рече, другъ за друга, яко да изцѣлѣете. Да сподобитъ Богъ всѣхъ насъ избыти суетнаго житія сего безъ вреда, получити вѣчное блаженьство и нашего, молитвами Пречистыя Вла-

---

*) *Въ рук. Волоколамской*: душегубную ярость, зависть и проч.

**) *Въ той же рукоп.* кощуны и срамныя бесѣды.

***) *Въ той же рукоп.* священный.

дычица наша Богородица. Прочееже прославимъ безначальнаго Отца и Единороднаго Сына Его Христа Бога нашего и пречистаго и преблагаго и животворящаго Духа: тако бо прославляется пресвятое имя Божіе вѣрными человѣкы, и тою Божественною силою избавляемся отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ въ семъ вѣцѣ и въ будущемъ, въ вѣки, аминь. —

725. 6. *за овца* — за овца.

725. 18. *не подобныхъ дѣлъ*—недостойныхъ.

725. 19. *Спасъ* — Спаситель.

725. 26. *кощюны бесѣды*: кощюнъ, откуда кощунство, здѣсь принято въ смыслѣ имени прилагательнаго.

725. 33. *маслица* — маслина.

726. 1. *въ почитаніи книжномъ* — въ чтеніи книгъ, т. е. Св Писанія.

727. 1. *Владычица наша Богородица* — Владычица наша Богородица.

XVI ВѢКЪ.

XXXV. ИЗЪ ЖИТІЯ СОЛОВЕЦКИХЪ ЧУДОТВОРЦЕВЪ ЗОСИМЫ И САВВАТІЯ.

(По рук. Синод. Библ. № 412.)

(Житіе и повѣсти прпдбны оць нашихъ зосимы и саватіа. соловецкыхъ новоявленныхъ чюдотворцовъ. понеже бо зачаса жительство въ островѣ морскомъ. зовомыи соловкы. житіе и начальство раба бжіа саватіа. и гръмана нѣкое бголюбива мниха. и посе пріиде на остро(въ), оць зосима. и състави ѡбитель влѣ. ѕ. цмд. блвн. ѡ).

1. *Самое начало житія. Св. Савватія.*

Въ дни блгоутнка великаго кнзя василіа васильевича, владимерска, и московска. и всея руси. и великаго кнзя бориса тверска. алеѯандровича. и великаго кнзя феѡдора. рязаньска ѡлговича бывшю тогда. нѣкоемоу ѿ грекъ митрополитоу всея роуси Фотію. в новѣградѣ правящу пртль, архіеппоу еоуфимію брадатомоу. въ едино ѿ монастырей бѣлоѡзерскы, нарицаемый кирило. тамо пребывая преречєнный саватіє. а и градъ или весь. или родителю е пребыванія или колицыми лѣты възраста своего, тогда, бѣ его въ ѡбра иночьска житіа вине. не ѡбрѣтено нами. многа бо лѣта прошла соу до написаніа сего. но тою что ѡбрѣтохо ѿ бголюбивы моу. и весе дховны. и ѿ приходящих мнѣ ѡстрова то. и ѿ нихъ истаза вмалѣ, бесѣдами малыми. то и написа в ползу дховную. хотащи спніа своє. и си ревновати по вьѣ добродѣтелному житию.

2. *Описаніе Соловецкаго Острова.*

Сиѣдаше же оутробою блжнный саватіє. видя себе чтома ѿ игоумена, и ѿ братіи. и помышляше безмолвіе поу гонити. слышавше ѿ живущих тоу. ѡ островѣ рекомый соловкы. в мори ѡкіана сказоваше ѿстоитъ ѿ зела .ѯ. връстъ гать ѡкругъ е яко поприщь .р. іезера имаше посредѣ многы. и рыбы многы в нихъ множство по родомъ ихъ, а не морска а иже в мори, то морская е. и ѡкругъ его ловища рыба. и приходяще ловцы, ловлю творяхоу, и ѿхожаху къ своаси. ѡстровъ той древесы раными цвѣтяше. и боріемъ верси гора покровени. и

по разолїе всако древо имаше. і ꙗгоднїа многа различни баше. и соснїа превелїа к содѣланїю храмо. и на вса потребы блгостроины баше. есть добръ и блгооугоде к сожитїю члческомоу къ всемоу. въ е хотащи пребывати тамо. Прпвный же саватїе слыша сїа. оучаваса безмолвїа любовїю. въ е ити емоу тамо. помина ренїа пломскаа. се оудалися бега и воворися в поустыни. чая бга спсающаго ма, и начатъ просити оу игумена и братїи. дабы ѿпоустили е на тои ѡстро. — —

3. *Священноинокъ Досоѳей и Митрополитъ Спиридонъ — авторы житія Соловецкихъ угодниковъ.*

Вѣдомо да боу вамъ ѡ се. ꙗко а сщенноино досоѳеи. прише въ ѡбитель прпбны на соловкы. и заста еще живка прпбнаго зосиму. его спо бихоса съ братїею и погрести своима рукама. і елико виде и слышахо ѿ оустъ е. сїе и написа. и ѡ житїи блжннаго саватїа. и поруга е гръмана. и ѡ се известно ми бы. поне азъ згермано въ единои келїи жи и написанїе ѡ житїи прпбна савватїа виде, и дръжа оу себе не еди го. и прочитахъ съ многы вниманїемъ гръманъ тои не оумѣа внижнаго писанїа. но бжїи промысло вразумлае бы. еже виде при животе блжннаго саватїа. и како сии прїиде на ѡстро соловецкыи. і аггомъ бжїимъ изгнавшии изъ ѡстрова соловецкаго рыболоца. и ѡ преставленїи чюнемъ прпбна саватїа. и по преставленїи саватїевѣ. како прїиде прпбныи зосима на соловкы. и пакы гръма с ни. и видѣнїе бжтвна луча ѡсїавша мѣсто. иде ѡбитель сосгавлена. и црквь прекрасну на възвсѣ. и ина многаа видѣ гръма при животе блжнны ѡцъ. сїа повелѣ гръма вниско писати. и писанїа того не мало было. и по преставленїи гръманов, нерадиша ѡ писани то. просто бо писана, ꙗко сказоваше и гръма простою рѣчїю. тако ѡни писаша, не оукрашающе рѣчи. но точїю памати ра писана житїа блжнны ѡцъ зосимы, и саватїа: И нѣкыи сщнникъ прїиде к на на соловкы ѿ ины монастырей. и пребы нѣколико время. и ѿиде въ своаси. и списанїе германово вза ссобою, имъ бе написанїа ѡставши. ѡ житїи начални соловецкаго монастыра; И прилучи мнѣ досоѳею быти въ пресловущие новеграде. оу архїепа генада. въпрошаше ма прилѣжно ѡ оустрое мѣста соловецка ѡстрова. и ѡ началнико соловецко монастыра. Азъ елико видѣхъ и исповѣдахъ вса по робну. Архїеппъ рече, напиши ми ѡ житїи началникъ монастыра ваше. и ѡ чюдесе ихъ. и еже вса исповѣдами еси. мнѣ грубъ сущу. и недоволиу смысло на сїе великое дѣло. и много ѿрицающу ми. ѡнъ рече елико разумѣешь напиши ми памати ра. вѣру бо рече има к началнико монастыра ваше, ꙗко саватїе ега на валамѣ в монастырѣ былъ. и а оу не оучикъ. а ѡ мнѣ старе былъ. вѣмъ его старца житїе велика и ста. азъ прїи бланїе ѿ архїеппа. бгоу поспѣшествовавшу ми матвъ ра прпбны ѡцъ. наши зосимы и саватїа. написа памати ра, елико възмого. и оудръжа ма

архїеппъ оу себе не мало лѣтъ. и дръжащю ми оу себе писанїе то; И бывшю ми на бѣлѣ езере. в ферапонтовѣ монастыри, и поноуди тамо пребывающа, бывша митрополита спиридона, преписати и изложити стройно, житїе началнико соловецкихъ. и написаныя тыя памяти да емоу. бѣ бо онъ томоу мнръ добрѣ имѣа писанїа ветхаа и новаа. и бжїи изволенїе не отрече, поноуди старость свою, и написа въ общюю полезнь хотящи ревновати си прпбны житїю; Списаша житїа сїа прпбны отць по л. лѣ. преставленїа блжнаа отца игоумена зосимы. началника чтнаа тоа обители, соловецкыа новаго чюдотворца. въ славоу и хвалоу всестыа и живоначалныа и неразделимыа троица. отца и сна и стго дха нинѣ и прно и вѣкы вѣко. аминь:,

Лѣ .з. аї. Списаша житїа сїа рабовъ бжїихъ пръвоначалникъ соловецкы саватїа, и зосимы. митрополито всеа русїи спиридономъ поточеноу ми бывшю тогда въ странѣ бѣлаезера в монастыри прчтыа бца. ферапонтовѣ. поноуженоу ми сущю ѿ нѣкоего мниха обители соловецкыа, имене досоѳеа. тамо бо емоу игоумено бывшю. и исповѣда ми вся подробноу ѿка. и написана дасть ми на памятѣ. азъ сїа събра, елико въмогохъ. бгоу помогающоу ми за матвъ прпбны отць, зосимы и саватїа. и написа житїа и. в полезноу дховноую хотящи спстися. и ревнова прпбны добродѣтелномоу житїю:–

4. Чюдо прпбнаго зосимы: о оумршей женѣ.

Члкъ нѣкый имене іеремѣи, живый оу отца нашего зосима въ обители. еще в житїи сущю блжнномоу. тойже еремѣи послоужи емоу доволно време в монастыри. потомъ ѿиде в шоую рѣкоу и нача пребывати по мирскомоу обычаю. поятъ собѣ женоу и родитель бываетъ дѣтемъ. по времени нѣкоемъ. блжномоу зосимѣ преставльшюся ѿ житїа сего. и пришедшю къ гоу в вѣчноую жизнь. іеремѣи же тъй самовидець бывъ добродѣтельномоу его житїю. аще и в мирѣ живаше, но обаче велїю вѣроу имѣаше къ стмоу. аще коа скорбь случашеся емоу. онъ молашеся бгоу. и прпбна зосимоу в молитвѣ на помощь призываше. имаше же оу себе дщерь единоу. якоже прїиде юнаа въ възрастъ подобны на сътанїе брака. онъ прїатъ себѣ нѣкоего оуношю в домъ свой. и вда емоу дщерь свою женѣ. симъ тако пребывающимъ. ненавидай добра дїаволъ. състави оу нихъ брань промежи себе. оскорби юноша онъ гнѣвомъ великымъ на отроковицоу. тако сказа ей роуцѣ слабѣ женѣ, како, самъ ѿступи мало нѣгдѣ орудїа възыскати чего бити ю. являетъся ей конь бѣсовскаа въ образи члчи. показа ей ножь близъ еа лежащь гла ей возми рече ножь сїи заколи себе. поне моужь твой вельми разгнѣвася на та и хощетъ та безъ матери моучити. она же наважена врагомъ. истор же роуцѣ свои ѿ сказанїа оного, и похитивъ ножь на себе рѣзати по горлоу и по грудемъ. прїидеже моужъ еа и обрѣте ю лежащоу всю кровавоу. мало дыханїа имущю. съвѣщеваетъ юноша въ оумѣ своемъ, хотя ю в рѣкоу врнноути безвѣсти творити. прилоучижеся в то время, игоумену соловецкаго монастыра быти тоу исаи имене.

ро̑ тела ѿрококницы ѡщꙋтивше сїа. скоро притекоша, горцѣ плачюще. призывают игоумена исаию на место то. иде мртваа лежаше. прїиде ѿ ѿроковницы, к пламе чюде бывающих зосимою, нача съ слезами призывати прпбнаго на помощь. — —

5. Чю° прпбнаго зосимы. ѡ оуноши како ѡбогатѣ, посещенїе стго.

Оуноша некый анфи имене, прїехалъ из великаго нокаграда. с кꙋпцо некои на поморїе коупла ра. ѡбита в шюи реце на брезѣ. моря. приспе тога вешнее время. лючїе же места того начаша наражати на море, на добыткы весноваалникы. юноша той анфи съгласися с ними тако итти на промыслъ. та поплыша в сꙋдѣ по ѡбычаю. бгъ дарова и оугоно плаканїе и достигоша местъ ѡнѣ. идѣ ѡбычаи имоу зверь ловити. оуловиша много добытка кожю на свою часть. юноша ѡнъ анфи к заговорѣ съ единѣ ѿ ни, тако добыша много ѕело. глют сало зверинное и кожи. то е добыткы их. поплыша въ своаси в велицѣ говзованїи веселацѣ. и принесе и ветръ къ ѡстровꙋ соловецкомоу. ѡбычаи баше в монастырѣ прпбны на соловка. аще кего прикыне къ ѡстровꙋ з обытком и старцы монастырѣ того, по грамотѣ великаго кнза жаловалнои. емлю на ни десатиноу. съ всакого оучастъка добытка и. послаша к ни единаго старца пахомїа имене. старецъ прише гла имъ, дадите на десатиноу чада ѿ добытка вашего ꙗко ѡбычаи съдрьжи. ѡни никако ѡ се помыслиша. и не въсхотѣша дати десатины. ѿвеща сице к старцꙋ, дади ре мало нечто, еже ѡбещахомъ дати николѣ на молебе. таже притекъ юноша анфи, ре къ старцꙋ. а гне ѿ ѿ своего оучастка десатоую часть да старецъ блви его рекъ бгъ ча да исправитъ добрꙋю мысль твою. место то идеже ѡни присташа .еі. поприщь ѿ монастыря. юноша ѡнъ анфи ѿпоуста старца къзлѣ ѡпоунти ꙗко оуспе абїе слыши на собою некого молитвоу ісвоу творащи. та по молитвѣ ре. бгъ да исправи чадо мысль твою еже добрѣ съвещалъ е. да възвратитса сторицею в нынешнїи го юноша скоро вскочи ѿ места иде лежа. насматрати прилежно. ѿ кого се слыша. абїе оузрѣ дале старца мала възрастомъ, в худы риза к монастырю идꙋща. юноша ѡнъ скоро течаше въ следъ его. еже бы постигнꙋти, ѡнъ невиди бы. юноша извѣстиса ѡ видѣнїи, и с радостїю даде десатиноу монастырю ѿ своего оучастїа ни что расꙋжаа. моужїе же ѡни, их скꙋпость ѡдержаше иже не хотѣша дати десатины монастырю. вкладше в сꙋды своа и поплыша по морю ꙗко ѿплыша вголома. абїе прїиде бꙋра велика зело. ѡни много трꙋдиша, ничто оуспеша. и ѡпровратиша соуды и. съ всѣ добытком их. едва сами спсоша къ брегоу. и поискавше ничто ѡбретоша. и ѡбратиша въ своаси тщима рꙋками. юноша анфи, ѿдавъ оуроучноую часть добытка своего монастырю. ѿплы стройно по морю блгтїю хвою, и млтвами прпбнаго игоумена зосимы. и исторгова добрѣ придобы доволное богатство,

по словеси ст҃го старца: —

6. Ино чю҃ ст҃ы прп҃бны оц҃ь нш҃ихъ.

Колико е҃ д҃ни раба твое҃. когда сотвориши ѿгонаціи насъ со҃у, пріхожахꙋ бо ꙗзыцы в достоаніе твое. плѣноующе и пожигающе селеніе рабъ твои, православны хр҃тіанъ. изообрѣтши время себѣ имъ оугодно скончавшꙋ в вѣчныи покои премоудромоу г҃дрю всеꙗ русіи великомꙋ к҃нзю василію много потрасеся цр҃тво его. и многы ѿтагчи скорбьми. по не ѡстася с҃нъ, г҃дрь православію на руси иванъ. ѡтрокъ ѕѣло въ оусврьстѣ. велможамъ пріимши время самовласті много зла сътвори межꙋ ими. многы ѿ многы безгонною смр҃тію скончаша. сіа же видѣша безбожніи татарове казанцы ꙗко змія исполъши ѿ тины. многы страны русска цр҃тва злѣ оуꙗвиша, ѿ мꙋрома. да и до самыа вакы, мимо галичь кострома и волога злѣ ѿ ни пострада по сꙋхонѣ да и до оустюга протече и не ѡбꙋзданное стремленіе, неизбѣжное воинство. чересинса с ними везѣ хожаше. нѣкогда на сꙋхонѣ воюющи имъ, внезапоу пріидоша ѿ лѣса к деревню. людемъ нечающи прихода и. и не домыслащися всѣ. гдѣ бы мощно сп҃ніе полꙋчити. разбѣгшимъ имъ, а ины ꙗты. бывши единъ нѣкто ч҃лкъ извѣстно вѣдаше ѡ чюдесѣ, соловецкы чю҃творцо. не оуспѣ оускочити ѿ храмины в неи бѣ. и ѡградися силою кр҃тною и призва на помощь с вѣрою зосимꙋ и саватіа и ставъ въ своеи избѣ оу столба пещна. татаромъ вскочивши въ храминꙋ тꙋ. иаша воло и събирати топоры и ножи и прочаа вса ꙗже ѿ железа и ме҃. и извереи чепи, и пробои. исторгоша. и вса ꙗже в храминѣ ѡнои събраша и изнесоша вонъ. ч҃лкъ ѡнъ призываа на помощь ст҃ыхъ чю҃творцо зосимоу и саватіа, простоꙗлъ в ызбѣ оу столба пещнаго. всѣ зра и видя и. б҃гъ же м҃лтвами ст҃ы своих съмжилъ имъ ѡчи не видѣти мене. самъ сказоваше, ꙗко стѣны пре мною стоаше, защищаа мене, не видима быти. ѿшедшима има, и зажгоша всѣ дворы. тои домъ невреди пребы. в немъ чюдо сіе преславное бы. азъ списавыи чю҃ сіе великое, слыша ѿ ст҃нника іѡны. иже втораа права въ ѡбители соловецкои. и оувѣрися истиннѣ быти. ꙗко б҃гъ твори многа знаменіа ст҃ыми своими. с вѣрою призывающи ихъ в скорбѣ и бѣдахъ. бѣ бо тепли и скори на помощь.

—

Житія Святыхъ Русскихъ угодниковъ составляютъ самый любопытный, наставительный, а вмѣстѣ и въ высшей степени занимательный отдѣлъ въ нашей древней словесности. Съ одной стороны предлагаются въ нихъ важнѣйшія данныя для исторіи Православія въ Россіи, съ другой любопытнѣйшія подробности для исторіи частной жизни, какъ духовной, такъ и свѣтской, для исторіи нравовъ, обычаевъ, образа мыслей и т. п. Въ статьяхъ о чудесахъ Угодниковъ иногда въ замѣчательно яркихъ очеркахъ выступаетъ частная жизнь нашихъ предковъ, съ ихъ привычками, задушевными мыслями, съ ихъ бѣдами и страданіями.

Для образца этой литературы предлагаются здѣсь отрывки изъ Житія

Соловецкихъ Угодниковъ, по рукописи 1503 г., а въ двухъ слѣдующихъ статьяхъ изъ житія Ростовскихъ угодниковъ и Стефана Пермскаго, съ тѣмъ, чтобы въ бо́льшей полнотѣ обозрѣть этотъ важный отдѣлъ нашей древней литературы. Хотя Патерикъ Печерскій (смотр. ниже) по составу своему и древнѣе этихъ житій, но онъ помѣщенъ послѣ потому, что дошелъ до насъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Вѣроятно, еще прежде Патерика существовали отдѣльныя сочиненія объ угодникахъ Русскихъ. Такъ житія Ростовскихъ Святыхъ ведутъ свое начало отъ того Ростовскаго Лѣтописца, *стараго*, о которомъ говоритъ Симонъ, епископъ Владимірскій, въ своемъ посланіи къ Поликарпу, черноризцу Печерскому (смотр. Печерск. Патерикъ).

Само собою разумѣется, что составители житій Русскихъ Святыхъ брали себѣ въ образецъ греческіе Патерики и жизнеописанія Святыхъ (см. выше).

Въ послѣдствіи вся эта литература житій, какъ русская, такъ и переводная, вошла, бо́льшею частію, цѣликомъ въ *Великія Четьи Минеи* Макарьевскія (смотр. ниже).

Житіе Соловецкихъ Угодниковъ, кромѣ интереса въ самомъ содержаніи, замѣчательно подробностями о его составленіи по устнымъ преданіямъ (728. 3), по *памятямъ* или запискамъ Досоѳея (729. 15); о пропавшемъ писаніи *простою рѣчію* со словъ неграмотнаго Германа (730. 9); объ участіи Геннадія Новгородскаго (730. 20), и наконецъ о *стройномъ* изложеніи житія трудами и искусствомъ поточенаго митрополита Спиридона, который былъ *добрѣ мудръ* въ писаніи книжномъ (731. 9).

Правописаніе рукописи отличается нѣкоторыми особенностями, а именно: употребленіемъ ъ и ь по старинному (**грѣманъ**, 727. 6), гласныхъ несмягченныхъ вм. смягченныхъ (**скоꙁси**, 728. 23), и иногда юсовъ (**грѫбж**. 730. 28).

727. 5. И доселѣ въ народѣ Соловецкій монастырь и островъ именуются *Соловками*.

728. 10. Описаніе Соловецкаго Острова отличается тѣмъ простымъ взглядомъ на природу, который замѣчаетъ въ ней болѣе полезное, нежели пріятное. Тѣмъ же воззрѣніемъ пользуются Даніилъ Паломникъ (смотр. выше) и другіе древніе путешественники. (Слич. Путешествіе Аѳанасія Никитина въ Софійск. Времен.)

728. 14 **поꙋгонити** — преслѣдовать, идти по пути безмолвія.

728. 16. **к мори ѡкїана**: слич. народное *море-окіянъ* или *окіянъ-море*.

729. 10. **пл҃омскаа** — псаломская.

730. 20. **пресловꙋщїи** — пресловутый. Смотр. въ житіи Гурія и Варсонофія.

730. 22. Въ рук. **соловецко̑** — опискою, вм. **соловецкоⷢ**.

730. 25. **подробнѣ** § 72. II.

731. 8. **памяти** — *мемуары* (mémoires). Сильвестръ называетъ свой *Домострой* тоже памятью. (Смотр. ниже).

731. 37. Эта статья любопытна по описанію грубыхъ нравовъ простолюдиновъ XV в.

732. 3. *Итти въ Шую рѣку*, *жити въ Шуѣ рѣкѣ*—*на рѣку*, *на рѣкѣ*. Такія выраженія составились въ бытѣ судоходномъ, между промышленниками по рѣкамъ.

732. 6. **бываеⷮ** — настоящее вр. повѣствовательное — принадлежность книжной рѣчи. Слич. Гермогена Житіе Гурія и Варсон.

732. 16. **юнаа** — юная.

733. 7. Статья оканчивается исцѣленіемъ воскресшей отроковицы.

733. 8. Этотъ разсказъ, между прочимъ, любопытенъ по подробностямъ о промыслахъ звѣриныхъ и объ отно-

шенiи Соловецкаго монастыря къ Сѣвернымъ промышленникамъ.

Столько же замѣчателенъ этотъ разсказъ и въ отношенiи исторiи языка, по областнымъ реченiямъ каковы: 1) **весновалникъ** (733. **16**)—звѣриный промыслъ весною, обыкновенно въ Мартѣ и Апрѣлѣ, на льдахъ, носимыхъ по Бѣлому морю: нынѣ *весновальный промыселъ*, а самый промышленникъ — *весновальщикъ*; 2) **вголома** (734. **29**) — въ открытое море (слич. област. *голомя* — давно): нынѣ въ Арханг. губернiи *голомянно* — открытымъ моремъ, вдали отъ береговъ.

733. **19.** **оугодныи** — благополучный (отъ *годъ* — время).

733. **23.** **в заговорѣ** — въ условiи, въ товариществѣ.

733. **33.** **на нi** — съ нихъ. § 251.

734. **31.** **ѡпрократиша** — опрокинулись.

734. **35.** **тщама** — съ тощими, съ пустыми.

734. **40.** **придобы** — добылъ сверхъ того.

735. **2.** Разсказъ, весьма замѣчательный по современнымъ историческимъ подробностямъ. Списавшiй это чудо упоминаетъ о лицѣ, отъ котораго слышалъ о немъ.

735. **14. 15.** Въ рук. **въ оу** — опискою, вм. **въ оунѣ**, т. е. въ юной. **врьста** (верста) — возрастъ.

736. **17.** **вторая права** — помощникъ игумену (?).

XXXVI. Изъ житiя св. Авраамiя и Леонтiя Ростовскихъ чудотворцевъ.

(По рукоп. Синод. Библ. № 947.)

1. Оуюдесе сто аже ѿ корьсты.

Иже сеи молчанiемъ стго чюдо да покрыетсѧ. бгоу попоущающоу грѣ ради нашиⷯ ѡвога оубо гладомъ. казнѧ насъ иное нахоженiемъ. иноплемены. ѡвогаже смртоноснемъ. ꙗкоже хожемъ (?) ваше любви. чюдноую помощь прострети паче же оумиленьѧ достоиноу. по изволенью бжню прииде великаѧ ноужа на роускоую землю. болѣзнь нарицаемаѧ коста. и тако моучааше члвки болѣзнь ѡна. и смрти предааше бгоу попоустившоу. ими же вѣсть соудбами приводѧ наⷭ да поне симъ исправимсѧ. болѣзнi же сеи оумножившисѧ. и разшедшисѧ по всеи земли роустеи. прииде же на славныи градъ ростовъ. горкаѧ та болѣзнь. внемъ же лежиⷮ тѣло стго леѡньтiа. людиеже мнози великою тою болѣзнью ѡдержими. прихожаахоу къ гробоу стго леѡнтиа. и въ скоре исцеленiе приимаахоу. ѿ цѣлбоносного его гроба. — — Многимъ оубо лѣтомъ прешедшимъ исцеленiю. ѿ стго того гроба непрестанно ꙗкоже источникоу текоущоу. и бы оубо влѣта блгоучиваго великаго кнѧзѧ иѡана васильевича. архиепⷭпоу же тогда трiфоноу престолъ дръжащоу ростовьскыѧ земли и цркви. прииде оубо преченаѧ болѣзнь. ꙗже корста нарицаемаѧ. на родъ хрестьѧньскыи. на мноⷢ же граⷣ и села прииде же на граⷣ ростовъ. и мнози члвци тою болѣзнью ѡдержими бѣахоу. при-

хожахоу же свѣрою къ гробоу стго леѡнтиа, и тако ѿ недоуга исцеленіе принимахоу. — —

2. Ѡ ꙁемли.

Нѣкоего же кнаꙁа слоуга ꙁахарьꙗ именемъ. живаше в селѣ своє близъ стыа бца. истго леѡнтіа. нѣкоторыи же ꙁемли стыа бца. уасть мала прийде ко ꙁахарии ѡного селоу. и помышлаше в себѣ беꙁоумныи. ꙗко да лоукаствомъ прїѡбраψемъ къ своемоу селоу ѡноу ꙁемли. стыа бца непомнила беꙁоумныи. еже въ еуаглии гна словесе. каа оубо поꙁа уавкоу. аψе миръ весь приѡбрѧψе. дшоу же свою ѡψетит. или уто дасть уавкъ иꙁменоу на дши своей. ѡнъ же еже оумысли то и сътвори. наꙁываε оубо уасть ꙁемли ѡноа своего села. и лжесвидѣтела постави. глюψи ꙗко мы наметоуемъ. ꙁа многа лѣта ꙗко ꙁахарьина села сиа и ꙁемла. и ѡбыуаи же иꙁдана оуб(о) оу предьнии епповъ. ꙗко ега с кѣмъ боуде спорно слово ѿ ꙁемли то сψнїка съ левоньтеевымъ кртомъ на роꙁводъ посылаεть. а не ꙗко же и проуии. соуды и тажбы съставлахоу. и кровь пролиεаюψе. посылаε же оубо тога архиеппъ. къ ѡномоу ꙁахарье сψнника. съ животворѧψимъ кртомъ сψнїкоу же тамо пришешоу. и по ѡбыуаю на ꙁемлю съ кртомъ ставшю. ꙁахарье же и съ лжимыми свидѣтели пришедъшоу лжесвидѣтели же преди поидоша ꙗкоже ꙁахарьи оугодно. бестоудныи же ꙁахарьа ꙁа ними поиде. нїтакоже утнаго крта оустыдѣвъса. сψнїкоу же ꙁа ними во слѣдъ съ кртомь идоуψꙋ. и тако ѿведе ꙁемьлю стыа бца. ꙁахарьа ѡнъ несытыи. къ своемоу селоу. довлѣаше бо емоу трилакоиыи ѡнъ гробъ. его же не воможно всѣмъ оубежати. и една горсть перьсти на его бестоуднѣи ѡуи. ꙗко же ѡ си пррокоу глюψоу. ѡуи беꙁоумнаго на краε ꙁемли. сψнникоу же съ кртомъ ѿшедъꙋ ꙁахара же раоуаса на ꙁемлю ѡноу иꙁъидѣ. и воскорѣ оубо ѿмψнїε приемъ ꙁахариа. по прроуеского словеси. ѡбратиса болѣꙁнь его и на главоу его. и на верхъ его неправа его снидеть. и ега въꙁыде ꙁахариа на ꙁемлю ѡноу стыа бца. тогда въꙁопии ꙁахариа велиимъ гласомъ. ꙗко бѣжати хоташе и не можаше. гла горе мнѣ ѡкааннома. ꙗко ꙁемла сиа надо мною стоаше. и хота ма покрыти и погоубити. и персть оубо ꙁемли ѡноа ѡкааніи мои ѡуи ꙁасыпаше. и тако едва ноужою в домъ его привѣдоша. ѡномоуже единако вопиюψю. горе мнѣ ꙗко ꙁемла ѡна надо мною бѣ ꙗко ѡблакъ. и перьсть ꙁемли ѡуи мои ꙁасыпаше. и ꙁлѣ стражоу ѡкааныи. и нїкомоуже сего видаψоу но токмо единомоу ꙁахарьи. сердебола же его ведоша во градъ. къ архиеппоу трифоноу тога бывшоу. ꙁахариа же к се прихотъ. и скоро покааніε покааніε покааніε*) покаꙁоуεть. падаεть. оубо на ногоу архиеппоу. и слеꙁами ноꙁѣ ѡмакла гла съгреши ѡ утныи ѡуε прости ма. И ꙁелю ѡноу иꙁнасѣанною въвраψаεть. архиеппъ же скоро иде къ цркві. и нача молебенъ стеи бци. и уюдотворцю леѡньтию болаψии же ꙁахарьꙗ.

*) Такъ въ рук. сказано трижды.

ѿ греха оубо проценье в коупѣ же ѿ болѣзни исцеленіе приемле ѿ целбоносиаго гроба стго леѡнтиа. и здра оубо в домъ свои ѿходи радуася. вѣдакъ хвалоу бгоу. и пртѣи бџи творащимъ дивнаа чюдеса оугодникомъ своимъ леѡнтиемъ.

З. о бѣсноую.

Иже сиа чюда блжнаго ѡца молчанью предані боуть. — — Нѣкыи жилище имѣа. въ ростовьстѣи ѡбласти. и тъи баше бѣсомь моучимъ лютѣ сердеболи же его приведоша къ гроу стго леѡнтиа. желѣзы ѡкована по роукоу. и ногоу. и егда ѿ многи оудержи быдаше. гласы бо нѣкиа страны. и сташны испоущаше иногда же пѣніа нѣкаа страшна и грона поаше. ѡчи его бахоу кровавы оустрашаюци всѣ. видѣніе же его измѣніса. и сего ради страненъ и страшенъ позоръ всѣмь баше и къ црквн оубо пенью не слышатиса ѿ его кричанья. и вопьла и лаанія не тоучію члвкомъ. но и на ба нѣкыа глы хоулныя изношааше. не то бо глаше. и ноци оубо приходаци. нікто же смеаше его в домъ ввести к себѣ. всѣ бо бьаше. и на многи же дні привяза бы. оужемъ внѣ црквн. противоу гроба стго леѡнтиа. ні ядыи ні пиа. днь и ноць ты пребываше. нъ тоудѣ стражѣ церкнымъ. къ кроугъ црквн ходити не дааше. ѩко же ѡбычаи имоу. и ѿтолѣ оубо приводать его. и привязаю къ клѣлокѣлніце. нікимъ же оубо не брегомъ. за великоую его лютость. и ѿ сѣдоболь ѡстаденъ бы. и всѣмъ оубо ѿчаавшимъ сѧ но живота, и въ такои ноужи многы днй пребы роуцѣ оубо. и нозѣ железы ѡкованы. и мышеце же южемъ сказаны. не ѿ единого бѣса моучимъ. но ѿ многы ѩкѡ послѣди самъ сказокааше. Празникоу же оубо прешешу *) стго исаиа еппа ростовьскаго чюдотворца. маіа. въ .еі. и по ѡбычаю оубо пѣвше вечернее пѣніе. и ѿидоша. ноци же приспѣвъши. ѡному же на обычнѣ его мѣстѣ. привязаноу сущѫ. и се оубо по ѡбычаю вноци тои наидоша на него бѣси. и начаша его бити, глюци, ѩко нашь еси. и кто та изме изрукъ наши. ѡному же едва възмогшу реци къ дверемъ црквнымъ възрѣвши. пртаа гже бце помози ми. и стии чюдотворца. бѣси же его горее бьахоу и се внезаапоу с подньвныа страны на углѣ црковнѣмъ. свѣтъ восиа ѧвѣтсѧ оубо бѣсноующемоуса. въ светѣ томъ на водоусѣ. ѩко пречтаа бца. и съ стыма чюдотворци леѡнтиемъ и исаемъ. бѣси же нетерпаще свѣта ѡставивше его вси и ищезоша ѡномоу ѿ ста ѡного гла слышаша. повелѣвающію научению. въ цркви внітн и съвершеное исцеленіе въсприѩти ключарю же црквномоу по ѡбычаю къ цркви съ сщею идоущоу. иже оутреница клепати ѡномоу же приглаенвшю его. и все емоу видѣніе исповѣда. ключарь же ѿ желѣ повелѣ разрешити его. наученю же вніде самъ ѡ себѣ въ црквь. и припадаѩ къ образоу стыа бца. и къ гробоу сты чюдотворець леѡнтіа ісаіа. на мнозѣ съ слезами моласѧ

*) Празникоу — прешешу: *написано на полѣ.*

исповѣдаѧ грехи своѧ. всѣмъ же намъ ꙁрѧщимъ и дивѧщимъ сѧ. преславномоу чюдеси бжиѧ мтре. и сты чюдотворець. — —

—

Правописаніе отличается нѣкоторыми древними признаками. На пр. **дръжащоу** (740. 12), **сущж** (744. 12). Употребляются гласныя твердыя вм. смягченныхъ; напр. **кла** (741. 14). — Полныя фф. **моучааше** и пр.

Изъ этого памятника взяты только нѣкоторые разсказы о чудесахъ. Первый разсказъ замѣчателенъ по историческому свидѣтельству о моровой язвѣ, именуемой *корстою* (739. 11). Второй разсказъ, кромѣ замѣчательнаго художественнаго достоинства, любопытенъ по нѣкоторымъ подробностямъ о *розводѣ* (741.25) или размежеваніи спорныхъ земель. Прекрасно выражено разстроенное состояніе духа Захаріи (742. 19). Третій разсказъ отличается художественными подробностями въ описаніи бѣснующагося (743. 18). Изъ этого разсказа, между прочимъ, узнаемъ, что ночью кругомъ церкви въ старину ходили сторожа.

739. 5. **иное** — иногда.

739. 6. **хожемъ**: испорчено: или хочемъ, хощемъ, или можемъ.

741. 17. **на дшю** — за душу.

741. 21. **паметоуемъ** — паматоуемъ.

741. 25. **спорно слово** — тяжба.

741. 29. намекъ на поединки, *полемъ* именовавшіеся. Смотр. Судебникъ.

742. 34. **омокати** — омочати.

743. 27. т. е. это говорилъ не онъ самъ, но сидящій въ немъ бѣсъ.

743. 33. **ты** — спискою, вм. **тоу**.

743. 37. **кълокълніца** — колокольня.

744. 2. **южемъ** — **оужемъ** (**жжьмь**) — веревкою.

744. 19. **горее**: отъ **горни** — средн. родъ **горе**, съ нарощеніемъ — е. (какъ *болѣе* вм. *болѣ — боле*).

744. 20. **с подньвныя** — **съ полоудневныя**.

744. 21. **авсметьса** — вѣроятно, вм. **авлаетьса**.

744. 27. **ѿ ста** — отъ свѣта:

745. 1. Писавшій объ этомъ чудѣ былъ очевидцемъ его.

XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія.

(*По Рукоп. Синод. Библ. № 420.*)

1. *Изъ Житія Св. Стефана Пермскаго.*

(**Мца апри .кѕ. преподобна къ сщенноинокы ѡца нше епіфаніа. съчінено бы слово. о житіи і оученіи. стго ѡца нше стефана. бывша в пермі епіскупа. блкі, ѡ:).**

а) *Изъ Предисловія.*

Сиа же оубо списка и ꙁдѣ и ѡндѣ собрахъ преположи. ꙗже ѡ житьи его ѡва слоухо оуслыша, ѡва же ѿ оучнкъ его оувѣда ꙗже ѡ оучтльствѣ оуправлені. есть же дроугое ꙗко и своима ѡчима видѣ. иное же и съ самѣмъ бесѣдовахь многажы и ѿ того навыкъ и проуае елико вопроша ѿ старых моужь. ꙗко ре стое писаніе вопроси ѡца твоего. и възвѣстить тебѣ. и старци твои рекоут тебѣ. но молю вы са бголюбци дадите ми простыню и млтоуите ѡ мнѣ. аꙁъ бо есмь оумомь гроубъ. и слово невѣ-

жа. хоу имѣꙗ разоу и промыслъ вре-оуменъ невыкавшю ми во афинѣ ѿ оуности. и не наоучиса оу философовъ и. ни плетенна риторьска ни вѣтїиски глъ. ни платоновы ни аристотелевы бесѣ не стажа. ни философїа ни хитрорѣчна не навыко и спроста ѿтинноу весь недооумѣнна наполниса.

б) О Пермской земли.

Должно е взысковати и распытовати и извѣстно оувѣдати о пермкой земли. гдѣ е и в кїи мѣстѣ ѿстоит. и промежи кїими предѣлы повѣдаетса. и который рѣки обходат ю, и проходат сквозѣ ню. и который ꙗзыци обсѣдат ю съ живоущїи в соусѣдехь около еа. се имана мѣсто и страна и земла и иноꙗзычнико живоущи въкроу перми. Двинане. оустьюжане. вилежане. вычегжане. пинежане. южене. сырьꙗне. галане. вачене. лопь. корела. югра. печера. когоуличї. самоѣ пертасы. пермь великаꙗ глемаꙗ чюсоваꙗ рѣка же една на еиже има вымь. си ѿбходащиꙗ всю землю пермьскоую. и вниде в вычегдоу рѣка же дроугаꙗ имене вычегда. си исходащиа из земла пермьскыа и шествоующи ко сѣвернѣи странѣ и свои оустьемъ вниде въ двиноу ниже града оустюга за четыредесять поприщь рѣка же треꙗ нарицаемаꙗ кама. ꙗже течеть з дроугоую страноу перми и вниде к камоу. река же чевертаа имане кама сїи е. сїи оубо обходащїа и проходащиа всю землю пермкоую сквозѣ нѣ. по нейже мнози ꙗзыци сѣдат. сїи оубо градоущїа оустремленїе прамо ꙗко къ югоу. и свои оустїе вниде в волгоу. близъ града нарицаемаго болгаръ. не знаемо же како изь едино страны истекосте двѣ рѣцѣ вычегда и кама. овы оубо воды градахоу на полнощи овы же на полдни всакомоу хотащемоу шествовати к пермкоую землю. оудобезненъ поу е ѿ града оустьюг рѣкою вычегдою вверхь донде вниде к самоую пермь. — —

в) Ѿ прении влъхва.

Прїиде нѣкто влъхвъ чародѣевыи старець. лжавыи мечетни. нароуи кудесни. влъхво начални. ѿбавникѡ старѣишина. отравникѡ болшїи. и на влъшебныꙗ хитрости всегда оупражнаасa. и кудесномоу чарованїю тепль сы помощни. има емоу Памъ. Сотни бо баше въ странѣ тои его древле пермане не крщении чтахоу па всѣ проучи чаровникѡ. и наставника *). и правителя е нарицающе себѣ. И глахоу ѡ нем, ꙗко того влъшвенїе оупразленїе быти прьмьстѣи земли. і ꙗко того оутвер-женїе оутвержается идоскаа вѣра. - - кудесни часто приходя, овогда оу втаю ѿвогда ꙗвѣ развращше нококрщныа лю гла. братїа мужи прьмстїи. ѿски бгвъ не ѡставливанте. а жрътвъ и тре и не забыванте. а старые пошлины не покидыванте. давныꙗ вѣры не пометыванте. е творища ѡщи нши тако творите. мене слушанте, а не слушанте стефана. и новопришеша ѿ москвы. ѿ москвы може ли что добро быти на. Не ѿтуда ли на тажести быша, и дани тѣкїа и насиства. И тивжи и довощици и прїставници.

---

*) его—наставника—*приписано въ низу страницы.*

сѐ ра͠ не слꙋшаите е҃. Но мене послꙋшаите добра ва҃ хотаща҃. аꙁ бо есмь ро҃ вашъ и е҃нода ꙁемла с вами. і е҃нъ ро и е҃ноплемене҃. і е҃но колѣно. еди҃ аꙁы҃. лѣпо вы е҃ мене послꙋшати паче. а҃ бо есмь вшъ давно и оучтль. — — мое преданіе дрьжите і крѣпите да не побѣжени бѫдете но па҃ побѣ҃те и. Лю҃е новокрщнии ѿвѣщавше рѣша. не побѣ҃хо старче. но пѧ весма побѣжени быхо и бзи твои гламіи кѫмири паденіе па҃ша и не въсташа. изриновени быша и не могѫ стати. Ти спати быша и па҃ша, мы въстахо. и исправихѡса. сѣ и съкрушн и мы иꙁбавлени быхо. И нінѣ помощъ наша ѿ га сътворша нбо и ꙁемлю. — — Се бо стефа и бгн вша раскопа е. и не могоша е вре҃ти и снароучиты кѫмиро съни҃а пелены. И помета ѡтроучищѫ своемꙋ имене ма҃фѣикꙋ. и сътвори к ни гаіра и ѡнвіра и ногавица. і иносі а ке плакості и беꙁвреда. се сътвори не ꙗко привыка ра҃, но на поржганіе идолъ. — —

г). Ѡ аꙁъбоукы пермъстѣи.

Не токма бо стымъ крщеніемъ просвѣти а. но и грамотѣ сподоби а. и кніжныи раꙁоумъ дарова имъ. и писаніе предасть имъ. Еже новоую грамотоу сложи. еже неꙁнаемоую аꙁъбоукоу пермъскоую съчини, и тѣми письменными словесы книгы многи написавъ предасть имъ. — — И егда юмоу бывшю. мноꙁи ѿ чакъ видѣвъшии и слышавшии чюдишаса, нетоуию соущіи в пермн, но и по инымъ градомъ и ꙁемламъ. паче на москвѣ дивлахоуса глюще како сеи оумѣетъ книги пермъскіа доспѣти. и ѿкоудоу семꙋ дана бысть премоудрость. дроуꙁии же рѣша се есть воистиноу филосѡ новыи то бысть костантинъ нарицаемъ, и кирилъ филосо, иже сътворилъ грамотоу словѣньскоую. во тридесать и ѡсмь словъ, такоже и сесь сложилъ число҃ четыре межоудесатьма словъ, подобаса греческыа аꙁъбоукы, числоу словъ. ѡва ꙋбо слова по чиноу греческыхъ писменъ. ѡва же по рѣчи пермъскаго ꙗꙁыка. — —

2. *Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія.*

(В лѣ. ҂ꙅ. ц. од. хоженіе нѣкоего гостя. пре великоѡ кнаꙁѣ иванѣ васильевн всеа роуси московско).

а) *Самое начало.*

Въ има ѡца и сна и стго дха. Се аꙁъ рабъ бжіи мнѡгогрѣшны василеи. и подвиꙁаса видѣти сты мѣстъ и градовъ. и сподоби ма бгь видѣти и поклонихса сты мѣсто. Ꙁа матвъ сты ѡць наши гн іу хс сне бжіи помилоуи на аминь. — —

б) *Преданіе о бѣгствѣ во Египетъ.*

Ѿ ханки не доше египта ꙁа .ꙅ. поприщь една весь на правои роуцѣ матаріа. близъ веси тоа смоковница неплодиаа. в тои смоковници сокрынса бца со маднце. и со іѡсифомъ. коли бѣжа иꙁъ іерлма во египе. ꙁане приближиса ноць еи. а таже смоковница и до сего дни. и вжада са пр҃ча воды пити. и вꙁа младеица поверже его на писцѣ. и поиде в ве ѡбрѣте едниоу женоу. дан ми воды пити ѡна же ре не има воды, сами жажемь. водоу піемъ ѿ нила рѣки. пречтаа же воꙁврати въспа. ѡбрѣте оу младица оу ногѫ его источникъ те-

коуцѣ. и нажадаса. И обрѣте камыкъ на писцѣ. и на томъ камыцѣ изъмы мланица. и пеленици изъмы и поверже на писцѣ. и на томъ мѣсте израсте древеса мала. И ис тѣхъ древесъ идеть масло. и кто возмет то масло и подает исцѣленїе. не токмо хрстїаномъ но и всѣмъ языкомъ и вѣрамъ на исцѣленїе. тоже камень и древеса, и до сего дни на томъ мѣсте. а ѿ того мѣста до Египта половина дни. — —

6) *Изъ описанія Іерусалима.*

И видѣхомъ то мѣсто гдѣ христа распали. и гора разсѣдеса ѿ страха его. и изыде кровь и вода до адамли главы. ѿтоудоу снидохомъ гдѣ лежала глава адамла. и поклонихомъся тоу. и близъ того мѣста гробъ мелхиседековъ. средн церкви болшїа поупъ земли. и тоу прїиде хрстосъ со оученикы своими и рече. содѣлахъ спасенїе посредѣ земли. и в болшеи церкви вкроугъ божїа гроба. слоужбы греческаа, иверскаа. сербьскаа. фраскаа. сирьанскаа. іаковискаа. мелфедискаа. коуфидискаа. несторскаа. а тѣ слоужбы и до сего дни безъпрестанно на всякь день. — —

—

Эта рукопись отличается нѣкоторыми древними особенностями; напр. влъхвъ (748. 11. 12), лжкавыи; употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр а вм. ꙗ и т. п.

Авторъ житія Св. Стефана, Епифаній, одинъ изъ учениковъ и сожителей Преподобнаго Сергія Радонежскаго, сообщаетъ въ Предисловіи нѣкоторыя интересныя подробности о своихъ литературныхъ свѣдѣніяхъ и убѣжденіяхъ.

747. 10. Статья о Пермской землѣ есть одно изъ древнѣйшихъ географическихъ описаній древней Руси.

747. 34. з (вм. съ) по древнему синтаксису требуетъ винит. пад. § 251.

748. 10. Волхвъ *Памъ* (или *Панъ*) есть образецъ *вѣщаго* правителя, оратора, мудреца и чародѣя языческой эпохи народа. Рѣчь его исполнена исторической, современной жизни.

748. 37. довоѿчици — доводчики.

749. 3. родъ — родъ — единородецъ, родной по отцамъ, по племени.

750. 4. нарицаемъ, и: вѣроятно, описка, вм. нарицаемъи, т. е. нарицаемый.

750. 7. сесь — сь — сей. § 57. 4.

750. 8. четыре межоудесятьма = 24. Это древнѣйшее реченіе, встрѣчающееся въ Памятникахъ XI в. (напр. въ спискѣ Упиря), заимствовано Епифаніемъ, вѣроятно, изъ какого нибудь древняго списка *Черноризца Храбра* о Славянскихъ письменахъ; потому что въ этомъ мѣстѣ своего разсказа ученикъ Сергія, очевидно, имѣлъ у себя подъ руками это сочиненіе, для того, чтобы сравнить подвиги Св. Стефана съ подвигами Кирилла. § 228. Прим. 9.

750. 13. Купецъ Василій ходилъ къ Св. мѣстамъ въ 1464 г. Описаніе, сообщенное имъ, гораздо короче Паломника Даніила.

750. 35. на писцѣ — на пѣсцѣ.

751. 19. О *пупѣ* земномъ слич. у Даніила Паломн.

XXXVIII. ПИСЬМА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ВАСИЛІЯ ІОАННОВИЧА СУПРУГѢ ЕГО ЕЛЕНѢ ВАСИЛІЕВНѢ.

(*По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848.*)

1. *1526 — 1530. Объ отправленіи къ ней образа Преображенія Господня и собственноручной записи.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Язъ здѣсь, далъ Богъ, милостію Божьею и пречистые Его Матери и чюдотворца Николы, живъ до Божьей воли и поздорову есми совсѣмъ и не болитъ у меня, далъ Богъ, ничто. А тыбѣ ко мнѣ и впередъ о своемъ здоровьѣ отписывала и о своемъ здоровьѣ безъ вѣсти меня не держала и о своей болѣзни отписывала, какъ тебя тамъ Богъ милуетъ, чтобы мнѣ про то было вѣдомо. А нынѣ есми послалъ къ митрополиту да и къ тебѣ Юшка Шеина, а съ нимъ есми къ тебѣ послалъ образъ Преображенье Господа нашего Іисуса Христа; да послалъ есми къ тебѣ въ сей грамотѣ запись свою руку: и тыбѣ ту запись прочла да держала ее у себя. А язъ, ожъ дастъ Богъ, самъ, какъ ми Богъ поможетъ, одноличию ко Крещенью буду на Москву. А писалъ у меня сю грамоту дьякъ мои Труфанецъ, а запечаталъ есми своимъ перьстнемъ. *)

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ*. Есть знакъ, что была приложена печать.

2. *1530 — 1532. О томъ, чтобы она сообщила подробнѣе о болѣзни сына, Князя Іоанна Васильевича.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Что меня не держышъ безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, ино то дѣлаешъ гораздо. И тыбѣ и впередъ не держала меня безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, какъ тобя Богъ милуетъ; да и о Иванѣ сынѣ ко мнѣ отпиши, какъ его Богъ милуетъ. А язъ здѣсе, милостію Божіею и пречистые Его Матери и святыхъ чюдотворцовъ молитвою и родительскою молитвою, сѣми часы, далъ Богъ, жывъ до Божіей воли и поздорову есми совсѣмъ. Да писала еси ко мнѣ напередъ сего, что противъ пятницы Иванъ сынъ покрячѣлъ; а нынѣ писала еси ко мнѣ, что у сына Ивана явилось на шеѣ подъ затылкомъ мѣсто высоко да крѣпко: а напередъ сего о томъ еси ко мнѣ не писала. А нынѣ пишешъ, что утрѣ, въ недѣлю, на первомъ часу, то мѣсто на шеѣ стало у него повыше да и черленѣе, а гною нѣтъ, и то мѣсто у него поболаетъ. И ты ко

мнѣ напередъ того чего дѣля о томъ не писала? а написала еси, что Иванъ сынъ покрячѣлъ. И тыбъ ко мнѣ нынѣ отписала, какъ Ивана сына Богъ милуетъ, и что у него таково на шеѣ явилося, и которымъ обычяемъ явилося, и сколь давно и каково нынѣ? И со княгинями бы еси и зъ боярынями поговорила, что таково у Ивана сына явилося и жыветъ ли таково у дѣтей у малыхъ? и будетъ жыветъ, ино съ чего таково жыветъ, съ роду ли, или съ иного съ чего? о всемъ бы еси о томъ зъ боярынями поговорила и ихъ выпросила, да ко мнѣ о томъ отписала подлинно, чтобъ то язъ вѣдалъ. Да и впередъ какъ чаютъ, ни мака ли то будетъ? и что про то ихъ промыслъ, чтобы мнѣ и то вѣдомо было; и какъ нынѣ тобя Богъ милуетъ и сына Ивана какъ Богъ милуетъ, о всемъ о томъ ко мнѣ отпишы. А писалъ у меня сію грамоту діакъ мой Меншыкъ Путятинъ, а запечаталъ есми ее своимъ перьстнемъ *).

Эти подлинныя письма предлагаютъ намъ образецъ разговорнаго Русскаго языка первой половины XVI в. (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью книжныхъ формъ).

Слогъ отличается простотою и наивностью.

753. 23. *запись свою руку.* § 240. Пр. 4.

753. 27. *однолично.* вѣроятно, лично.

753. 27. 28. *на Москву*—въ Москву. *сю*: отъ ся, вм. сія.

753. 30. *есми*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *я*, равно какъ и *еси* вм. *ты*, при причастіи прошедш. вр. на — *лъ*. § 202. Прим. 4.

754. 16. *сьми часы*—въ это время.

754. 20. *противъ пятницы*—наканунѣ пятницы. § 251.

754. 29. *черленье* — червленѣе.

754. 30. *поболаетъ* — поболяетъ.

755. 11. *жыветъ*: жити вм. быти.

755. 12. *будетъ*: въ смыслѣ условн. союза.

755. 19. *мака* (?): вѣроятно, названіе болѣзни.

755. 20. *промыслъ*—мысль, мнѣніе. *Что ихъ - промыслъ*: что промыслили онѣ, выдумали, на чемъ положили. § 261. Пр. 2.

XXXIX. ИЗЪ СУДЕБНИКА ЦАРЯ И ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ІОАННА ВАСИЛЬЕВИЧА 1550 Г. ІЮНЯ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. ч. 1. 1841 г.)

Лѣта 7058 мѣсяца Іюня въ.... день, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи, съ своею братьею и съ бояры, сесь Судебникъ уложилъ: какъ судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ, и всякимъ приказнымъ людемъ, и по

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ.* Есть знакъ, что была приложена печать.

городомъ намѣстникомъ, и по волостемъ волостелемъ, и ихъ тіуномъ, и всякимъ судіямъ.

Судъ Царя и Великого Князя судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ; а судомъ не дружити и не мстити никому, и посула въ судѣ не имати; такожъ и всякому судьѣ посуловъ въ судѣ не имати. — —

А побіются на полѣ въ пожегѣ, или въ душегубствѣ, или въ розбоѣ, или татбѣ, ино на убитомъ истцово доправити; да околничему на убитомъ полтина да за доспѣхъ убитого три рубли, а діяку четверть рубля, а недѣлщику полтинажъ, да недѣльщику жъ вязчего четыре алтына безъ дву денегъ, а подьячему двѣ денги. А убитого дати на поруку: какъ его Государь попытаетъ, ино его поставити передъ Государемъ; а не будетъ по немъ поруки, ино его вкинути въ тюрму, доколѣ по немъ порука будетъ.

А къ полю пріѣдетъ околничей и діякъ, и околничему и діяку вспросити истцовъ и отвѣтчиковъ: кто за ними стряпчіе и поручники? и кого за собою стряпчихъ и поручниковъ скажутъ, и имъ тѣмъ велѣти у поля стояти; а доспѣху, и дубинъ, и ослоповъ стряпчимъ и поручникомъ у себя не держати. А бой польщикомъ давати околничимъ и діякомъ, ровенъ.

А которые будутъ у поля опричные люди, и околничему и діяку отъ поля ихъ отсылати; а которые опричные люди не пойдутъ, и имъ тѣхъ отсылати въ тюрму.

А битися на полѣ бойцу съ бойцомъ, или небойцу съ небойцомъ, а бойцу съ небойцомъ не битися; а похочетъ небоецъ съ бойцомъ на полѣ битися, ино имъ на полѣ битися. Да и во всякихъ дѣлѣхъ бойцу съ бойцомъ, а небойцу съ небойцомъ, или бойцу съ небойцомъ по небойцовѣ воли, на полѣ битися потому же. —

—

756. 2. *сесь*. § 57. Пр. 2.

756. 3. *уложилъ*: по нынѣшнему, причаст. вм. описательной ф. — уложилъ есть.

757. 4. 5. *судити—судъ*: тождесловіе (или тавтологія). *судити—не дружити—не мстити*: неопредѣл. накл. въ смыслѣ повелительнаго. § 196. Пр. 1.

757. 11. *побіются на полѣ* — выдутъ на поединокъ. По древнему праву тяжба могла рѣшаться поединкомъ. Правда оставалась за побѣдителемъ.— *въ пожегѣ* и пр.: если обвиненъ кто въ пожегѣ и пр.

757. 13. Побѣжденный или побитый называется *убитымъ*.

757. 14. *истцово*. См. ниже.

757. 18. *вязчее*, иначе *вяжщее* (отъ гл. вязать, прилаг. средн. р. въ видѣ существ. § 224. Пр 3) — пошлина за связаніе подсудимаго или за наложеніе на него оковъ.—*четыре алтына безъ дву денегъ*: древній способъ счисленія. § 228.

757. 20. *подьячему*—тому, кто подъ властію дьяка: подъ-дьячій. § 27.

757. 28. *истецъ*—кто *ищетъ* въ судѣ на комъ нибудь, жалуется; *отвѣтчикъ* - кто *отвѣчаетъ*, обвиненный.

757. 35. *польщики* — выходящіе на поле биться, поединщики.

757. 37. *опричные* — посторонніе: отъ опричь.

757. 39. 758. 1. *а которые — и имъ.* § 268. Пр. 2.

358. 3. 4. *боецъ* — кто можетъ и умѣетъ биться, искусный въ бою; *небоецъ* — неискусный, не могущій биться.

XL. ИЗЪ ПАТЕРИКА ПЕЧЕРСКАГО ПО СПИСКУ 1554 ГОДА, СДѢЛАННОМУ СЪ РУКОПИСИ 1460 Г.

(*По рук. Синод. Библ. № 216.*)

1. *Послѣсловіе.*

В лѣ҃. ҂ѕ҃. ц҃. ѯ҃. н҃. индикта ифемелиѡсъ .ꙁ҃. июнѧ .ѳ҃і. на памать стго апла іюды брата гнѧ. в богоспасаемѣмъ градѣ Кіевѣ въ ѡбители чтныѧ бгомтре. и прпбны ѡцъ нашихъ антоніа и феѡдосіа. в манастыри печерьскомъ. при кнженіи блговѣрнаго кнѕѧ симеѡна алеѯандровича. при архимандритѣ печерьскомъ николѣ. а повелѣние инока касіана крилѡшанина печерьскаго. а писаны быша книгы сіа. на имѧ сщинноинока кѵръ акакіа бывго намѣстника кіевъскаго ∴ Нинѣ же сіа книгы написаны быша нарицаемыи патерикъ. в лѣто. ҂ꙁ҃. ѯ҃. в҃. мцѧ нояв. въ .кв҃. въ бгоспсаемѣмъ в великомъ новѣградѣ. во ѡбители пречистыѧ бцѧ владимерьскіа на вержи ѿ новаграда .е҃. поприщь. а повелѣніемъ самодержавнаго цря и великого кнѕѧ іванна василіевич. при митрополитѣ макаріи. а при архіепкпѣ новогородъскомъ пименѣ. а писалъ мокіи. бысть бо тогда повелѣніе ѿ цря великого кнѕѧ іванна по многи градомъ писати стыѧ книгы. в великом же новѣгородѣ црьскымъ повелѣніемъ повелѣваше тогда писати на сіа стыѧ книгы фомѧ софѣиской сщнникъ. азъ же мокіи написа златоуста .е҃. татратеи. іюньскои минеи часть .ѕ҃. татрате. полъ ієва толкового. псалтырь толкованіа феѡдоритова архіепкпа кипрьскаго. и семоу же и не по воли вдаша ми властеле новагорода списати сію стоую книгоу минѣю маи мцъ. в неи же бѣ вписана и сіа чюднаѧ книга стго мѣста (па)терикъ печерьскыи. того бо ради оуже властеле снѫжею повелѣша ми писати сію минѣю. азъ бо не послоушахъ того сщенника ѳомы. и бы ми тогда прещеніе велико съ ѧростію ѿ ѳедора ѿ сыркова. азъ же неволею начахъ писати. но гь мене не ѡстави. с радостію писахъ. живꙋщоу же ми тогда оу брата своего к домоу. и бы пожаръ и негдѣ ми писати. азъ же пришедъ к ѳедороу. и к фомѣ. и рекохъ има. негдѣ писати. ѳеѡдоръ же пѡсла мѧ въ свое строеніе в манастырь къ стѣи бцы владимерьскіа на вержю. азъ же с миромъ писахъ. и дописавшю ми патерикъ. и на прочаѧ пошедъшю.

2. *Начало статьи:* Мцѧ авгоу въ .ді҃. днь. ѡ пренесеніи мощеи стго и прпбнаго ѿца нашего феѡдосіа печерьскагѡ.

В лѣто ҂ѕ҃. ф҃. чѳ҃. индикта .д҃.

иже бѣ по преставленіи прпбнаго ѿца нашего феѡдосіа. игꙋменъ и чернорizци совѣтъ сотвориша. не добро есть лежати прпбномоу ѿцꙋ нашемоу феѡдосію кромѣ манастыря и цркве своеѧ. понеже тои є ѡсновалъ цркьвь. и черноризца совокоупилъ. и совѣтъ сотворше. повелѣша оустроити мѣсто идѣже положити мощи стго. и ракоу каменꙋ поставиша. и приспѣвшю празникꙋ оуспеніа стыа бца. и преже тріехъ днеи празника повелѣ игоуменъ копати гдѣ лежать мощи стго ѿца нашего феѡдосиа. Єго же по повелѣнію азъ грѣшныи нестеръ сподобленъ бысть. и первое самъвидецъ стыхъ его мощеи. по повелѣнію игꙋменю. еже скажоу. не слоухомъ бо слыша. но самъ началникъ бывъ томоу дѣлꙋ. пришедъ бо игꙋменъ ко мнѣ. и рече ми поидевѣ в пещерꙋ къ преподобномоу феѡдосію. азъ же идохъ съ игꙋменомъ в печероу невѣдоущꙋ никомоу же. расмотривше же коудѣ копати. и назнаменавше мѣсто гдѣ копати кромѣ оустіа. рече же ко мнѣ игꙋменъ. не мози никомꙋ же повѣдати ѿ братіа. да не оувѣдаетъ ни єдинъ. но поими его же хощеши да пωможет ти. азъ же пристроихъ в седмыи днь рогалиа имже копати. и въ вторникъ вечеръ глоубокъ. поимъ съ собою два брата. невѣдоущиоу никомꙋже. и приидохомъ в печероу и ѿпѣвша палмы. начахъ копати. и троудивса много. вдахъ дроугомоу братоу. и копахомъ до полꙋнощи. трꙋдившеса много. не могохъ докопатиса. и начахъ скорбити єда како на страноу копаемъ. азъ же вземъ рогалію начахъ прилѣжно копати. подроугоу моемꙋ ѿпоуниваюшꙋ пре печерою. и рече ми оударша в біло. азъ же в то время прокопахъ надъ мощьми стго. и ѡномꙋ глющоу ко мнѣ, оуже оударша в било. мнѣ же рекшю прокопахъ оуже. Єгда же прокопахъ авіе страхъ поятъ ма. и начахъ звати ги помилоуи ма. в тоже время сѣдаста два брата в монастыри. стрегоуща егда игꙋменъ оутаивъса нѣ с кимъ и принесетъ є ѿтаи. и зраста прилѣжно к печерѣ. и егда оударша в било. видѣша три столпы. акы доугн зарніи стоахоу. и пріидоша на верхъ церкви. и гдѣ положенъ бысть стыи феѡдосіи. и се видѣша вси мниси. и мнози въ градѣ имъ возвѣщено бысть. и рѣша се оуже преносать прпбнаго феѡдосіа ѿ печеры.

3. *Начало статьи*: Нестора мниха. ѡбители монастыря печерьскаго. сказаніе что ради прозваса печерьскыи манастырь. Блви ѿ.

Бголюбивомꙋ кнѧзю ꙗрославоу. любащꙋ берестовъ. и цркь стыхъ аплъ. и попы многы набдащоу. в нихже бѣ прозвутеръ именемъ ларіѡнъ. моужь блгъ и книженъ. и постникъ. и хожаше с берестова на днѣпръ на холъмъ гдѣ нинѣ ветхыи манастырь печерьскыи. тоу млтвы твораше бѣ бо лѣсъ тꙋ великъ. и ископа себѣ тꙋ печеркоу малꙋ двꙋ саженъ. и прихода съ берестова ѿпѣваше часы. и молащоуса томꙋ бгꙋ въ таинѣ. и посемже бгъ кнзю вложи въ срце постави его митрополитомъ въ стѣи софѣи събравъ єпкпы в лѣто ѕ. ф. нѳ. а сіа печерка тако ѡста. и не по мнозѣхъ

дн҃ехъ бѣ нѣкто ч҃лкъ мирьскии ѿ града любеча. и возложи семꙋ б҃ъ на ꙋмъ въ странꙋ итьти гречьскоу. ѡнъ же оустремися и во ст҃ꙋю горꙋ доиде. и видѣ манастыря сущая тꙋ. и возлюби чернеческыи ѡбразъ. и приїде во єдинъ манастырь. и моли игꙋмена того дабы нань возложилъ чернеческыи ѡбразъ. ѡнъ же послꙋшавъ постриже єгѡ. и нарече имя ємꙋ антоніє. и наказавъ єго. и наоучи єго чернеческомꙋ житїю. и рече ємꙋ иди пакы в рꙋсїю. и бꙋди бл҃венїє имѣя ст҃ыя горы. и рече ємꙋ яко мнози ѿ тебе черноризци имꙋть быти. и бл҃викъ єго ѿпꙋсти и. рекъ ємоу иди с миромъ. антонїи же иде во градъ кїєвъ. и мышляше гдѣ бы жити. и походи по манастыремъ и не возлюби ни во єдином же гдѣ жити. б҃гꙋ не хотящꙋ. и начатъ ходити по дебремъ и по горамъ. ища гдѣ бы ємꙋ б҃ъ показалъ жити. и приїде на холмъ идѣже бѣ ларионъ печеркꙋ ископалъ. и возлюби мѣстьцо то. и вселися въ немъ.

4. Пѡсланїє смиреннаго єп҃кпа симона володимерьскаго. и сꙋздальского. къ поликарпоу черноризцꙋ печерьскомоу.

Брате сѣдъ [1] к безмолвїи. събери си оумъ свои [2]. и рцы къ себѣ. ч҃лче нѣси ли мира ѡставилъ [3] и по плоти родитель. аще же и здѣ пришедъ на сп҃сенїє. а не дх҃овная твориши [4]. и что ради в чернеческое имя ѡболкъся [5] єси. и не избавятъ тебе мꙋкы черныя ризы. — —

Доволно же ти боуди брате твоего кроуподшїя сътвореное дѣло. тѣмже ти плакатися подобаєтъ да прощенъ бꙋдеши. яко ѡставилъ былъ єси [6] ст҃ыи честныи манастырь печерьскыи. и ст҃ыхъ ѿць антонїя и феѡдосїя. и ст҃хъ черноризецъ же с ними. и ялъся єси игоуменити оу ст҃ою безмездникоу козмы и дамїана. но нн҃ѣ добрѣ єси сотворилъ, лишився таковаго начїнанїя пꙋстошнаго. и не далъ єси плещꙋ врагоу своємоу. — — ѡвча бо пребывая въ стадѣ, невреженно бываєтъ [7]. а ѿлꙋчившееся вскорѣ погыбаєтъ [8]. и волкомъ изъѣдено бываєтъ [9], подобаше бо ти преже рассꙋдити. что ради восхотѣлъ єси изыти ѿтъ ст҃го и ч҃тнаго и сп҃сенаго того мѣста печерьскаго. въ немже дивно єсть [10] всякомоу хотящемꙋ спастїся. мню бо брате яко б҃ъ сотвори се, не трьпя гордости твоея низверже тя якоже сатаноу со ѿстꙋпными силами. занеже восхотѣлъ єси слꙋжити ст҃мꙋ моужеви. своємоу г҃ноу. а нашемꙋ братꙋ. архимандритꙋ акиндиноу печерьскомоу. печерьскыи бо монастырь море єсть. и не држитъ в себѣ гнилаго, но измещетъ вонъ. — —

Варіанты по другому Синодальному списку XVI в., изданному Калайдовичемъ (*Памятн. Рос. Слов. XII в.* 249 — 257). — 1) сѣди. 2) съберя умъ свой. 3) оставилъ еси. 4) творить. 5) облъкся. 6) *только*: оставикъ; *вспомогательные*: былъ єси — *пропущены*. 8) погибнеть. 7) и 9) будеть. 10) дивившеся.

Пишеть же ми [11] княгыни ростиславлѧꙗ. верхоуславы [12] хотѧщи тѧ [13] поставити єп҃кпомъ. или новоугородоу на антонїєво мѣсто. или смоленьскоу на лазорево мѣсто. или юрьевоу на ѡлеѯѣєво мѣстѡ. и аще ми рече [14] и до .҂а. сребра растоучити тебе ради и поликарпа. и рѣхъ еи, дщи моꙗ анастасїє. дѣло не бл҃гоугодно [15] хощеши творити. но аще бы [16] пребылъ в манастыри неисходно съ чистою съвѣстїю в послоушанїи игоумени. и всеꙗ братїи. трезвасѧ ѡ всемъ. то не токмо бы во ст҃льскоую ѡдежоу ѡболченъ. но и вышнаго црства достоинъ бывъ [17]. ты же брате єпкпьствоу ли похотѣлъ єси. доброу дѣлоу хощеши. но послоушаи павла ап҃ла гл҃юща к тимофею. и почеть разоумѣєши, аще єси что ѿ того исправилъ каковоу [18] єп҃кпоу быти подобаєт. Но аще бы ты былъ достоинъ таковаго сана. то [19] не бы тебе [20] поустилъ ѿ себе. но своима роукама съ пр҃тольника [21] тѧ себѣ поставилъ быхъ ко ѡбѣ єпископьи владимерю и суздалю. ꙗко же кнѧзь георгїи хотѣлъ. но азъ ємоу возбранихъ [22]. видѧ твоє малодоушьє [23]. и аще мене преслоушаєшїсѧ каковѣи [24] любо власти восхощеши ї єпкпьствоу. или игоуменъствоу повинешисѧ [25]. боуди ти [26] клатва а не бл҃венїє. и к томоу не внїдеши во ст҃оє и чтноє мѣсто в немже єси ѡстриглъсѧ. и аки сосоудъ непотребенъ боудеши. и изверженъ боудеши вонъ. и плакатїсѧ имаши послѣже много безъ оуспѣха [27]. не то бо єсть съвершенїє брате єже славимоу быти ѿ всѣхъ. но єже исправити житїє своє. и чиста себе соблюсти [28]. ѿ того бо брате печерьскаго манастырѧ мнози єппи быша поставлени. ꙗко же и ѿ самого ха бга нашего апли въ всю вселеноую послани быша. тако же и ѿ самого манастырѧ великаго прчтыѧ єго бгомтре [29] мнози єппи поставлени быша. и аки свѣтила свѣтлаꙗ ѡсвѣтиша роускоую землю стымъ крщенїє [30]. первыи леѡнтїи ростовьскыи єпкпъ сщенномчнкъ. єго же бгъ прослави нетлѣнїє. сїи бысть прьвыи престольникъ [31]. єго же невѣрнїи много мучивше оубиша. и се третїи гражанинъ [32] бысть роусьскаго мира. со ѡнѣма варѧгома вѣнчасѧ ѿ ха. єго же ради оубїєнъ бысть. иларїѡна митрополита и самъ челъ єси въ житїи стго антонїа. ꙗко ѿ того постриженъ бысть. и тако сщеньства сподобленъ. по сем же никола [33]. єфрѣмъ переславлю. исаїа ростовоу. гер-

---

11) пишеть же ми книги. 12) княгини Ростиславля Верхуслава. 13) тебе. 14) рече *пропущено*. 15) небогоугодно 16) абы, *вмѣсто*: но аще бы. 17) достоинъ бы былъ. 18) какому подобаеть быти Єпископу. 19) *опущено*. 20) та. 21) намѣстника. 22) възбранилъ. 23) веледушие. 24) кацѣи. 25) повинишися. 26) ти *опущено*. 27) и плакатися имаши много 28) съблюдети 29) отъ того Матере Госпожа нашеа Богородица великого манастыра тоа. 30) мнози Єпископи поставлени быша въ всю Рускую землю. 31) первопрестольникъ 32) третїи гражанинъ небесный бысть Рускаго міра. 33) и 34) Николае.

манъ новоугородоу. стефанъ володимерю. инфоитъ новоугородоу. марнинъ юрьевоу. мина полотьскоу. никола[34] тмоутороканоу. феѡктистъ черниговоу. лаврентїи тоуровоу. лоука бѣлоуградѹ. єфрѣмъ соуздалю. и аще хощеши вса оувѣдати. поути лѣтописца старого ростовьскаго. єсть бо всѣхъ болїи[35] .л҃. а еже потомъ и до насъ грѣшныхъ. мню близъ .н҃. разоумѣи брате колика слава и чт҃ь монастыра того. и стыдивса покаиса. и изволи си тихое и безматежное житїе. к немоу г҃ь призывалъ[36] та єсть. азъ быхъ[37] радъ ѡставилъ свою єппию. и работалъ игоуменоу. не[38] вѣси кая вещь ѡбдерьжит ма. и кто не вѣсть мене грѣшнаго єпкпа симона. и сея соборныя[39] цркви красоты володимерьскыя. и дроугыя соуздальскыя цркви[40]. юже самъ создахъ. колико имѣета градовъ и селъ. и десатинѹ събираютъ по всеи земли тои и тѣмъ всѣмъ владѣеть наша хѹдость. съвѣсть г҃ь гл҃ю тебѣ[41]. ꙗко всю сїю слау и чт҃ь ꙗко калъ вмѣнилъ[42] быхъ. и аще бы ми[43] сметнемъ валатиса в печерьскомъ манастыри и попираемоу быти чл҃кы. или єдиномоу быти ѿ оубогихъ пре враты чтныя тоя лавры. и сотворитиса проситѣлю[44]. то[45] лѹчши бы ми временныя сея чти[46] єдинъ д҃нь в домоу бж҃їа м҃тре паче тысащь лѣтъ. и[47] въ немже изволилъ[48] быхъ пребывати паче неже ли жити ми в селехъ грѣшничихъ. въ вѣкы аминь.

5. Втораго посланїа. еже ко архимандритѹ печерьскомѹ акиндиноу. ѡ ст҃ы и бл҃женны черноризецъ братїи нашеи. Списано бысть Поликарпомъ черноризцемъ того же печерьскагѡ манастыра.

Г҃оу поспѣшьствѹющѹ. и слово оутвержающѹ ко твоемоу бл҃гооумию. пречтныи архимандрите всеа роуси ѿче и г҃дне мои акиндине. подаи же ми бл҃гопрїатнаа твоа слоуха. да в на возгл҃ю дивныхъ и бл҃женныхъ мѹжь житїа. дѣанїа и знаменїа бывшихъ во ст҃мъ семъ манастыри печерьскомъ. Еже слышахъ ѡ нихъ ѿ єппа симона володимерьскаго и соуздальскаго брата твоего черноризца бывшаго того же манастыра. иже исказа мнѣ грѣшномоу ѡ ст҃ѣмъ и великѣмъ антонїи. бывшаго началника рѹскимъ мнихомъ. и ѡ ст҃ѣмъ феѡдосїи. и иже по ни ст҃ыхъ и прпбны ѿцъ житїа и подвигы. скончавшихса в домѹ пречистыа бж҃їа м҃три. да слышить твое бл҃горазоумїе моего младѡоумїа и несовершена смысла. воспросиа ма еси нѣкогда. вела ми сказати. ѿ тѣхъ черноризецъ содѣанаа. съвѣдыи мою гроубость. и неизащное ꙗрава. иже всегда со страхомъ въ всякои повѣсти бесѣдоуа пре тобою.

35) болѣ 36) привелъ. 37) бы. 38) но 39) зборныя. 40) и другїя Суздальскїя церкве. 41) Предъ Богомъ ти молвлю. 42) мнѣлъ. 43) трескою торчати за вратꙑ. или — 44) или єдиномоу—проситѣлю. *опущено.* 45) то *опущено.* 46) лучьши есть чести временныя. 47) и *нѣтъ.* 48) волилъ.

то како могоу ꙗсно ѝзрещи сотворе́ннаа ѝми знаменїа. ѝ чюдеса преславнаа. ѝ малѡ нечто сказати ѿ тѣхъ преславныхъ чюдесъ. а̀ множа́нша забыхъ ѿ страха. стыдаса твое́го бл҃гоутїа. неразоумно ѝсповѣдахъ. поноуди́хса писание́мъ ѝзвѣстити тебѣ е́же ѡ ст҃ѣи ѝ блаженѣи братїи нашеи. да ѝ сѵщїи по насъ чернорнзцы оувѣдатъ бл҃ть бж҃нюю. бывшюю во ст҃ѣ семъ манастыри. ѝ прославатъ ѿц҃а нб҃наго. показавшаго таковыи свѣтилникы в рѹстѣи земли. в печерьскомъ ст҃мъ манастырѣ.

—

Патерикъ Печерскій составленъ по образцу греческихъ, каковы *Синайскій*, *Скитскій* (см. въ Памятникахъ XII и XIII в. 2-го От.). Патерикъ этотъ состоитъ частію изъ повѣствованій и житій Святыхъ Угодниковъ Печерскихъ, частію изъ Посланій.

Въ предлагаемомъ здѣсь спискѣ съ рукописи 1460 г., вѣроятно, большею частію удержаны особенности правописанія половины XV в. Сверхъ того многія грамматическія формы указываютъ на древнѣйшій оригиналъ. Но по рукописи 1554 г., помѣщенъ этотъ памятникъ между произведеніями нашей письменности XVI в., къ которому относится и Послѣсловіе Новгородскаго писца, весьма любопытное по своимъ подробностямъ. Его книжной опытности надобно отдать справедливость за то, что передъ своимъ Послѣсловіемъ онъ помѣстилъ древнѣйшее, Кіевскаго писца.

759. **2.** **ниндикта ифемелиѡсъ з҃**: чит. **ниндикта .н҃. фемелиосъ .з҃.**: т. е. индикта 8-го, *основанія* 7-го (*θεμέλιος* — *основаніе*: хронологическій терминъ).

759. **13.** **кѵ́ръ — киръ** — господина.

759. **14.** **бывго**: опискою, вм. **бывшаго**.

759. **19.** **на вєражи**: урочище около Новагорода: вѣроятно, отъ *Варягъ*.

759. **24.** Любопытное извѣстіе о списываньи книгъ при Иванѣ Грозномъ. Тогда же списывались и Минеи (Макарьевскія).

760. **7 — 9.** Патерикъ Печерскій вписанъ былъ въ Минею.

760. **22.** **въ свое строенїе в манастырь**: вм. въ монастырь, который онъ строилъ, или которымъ управлялъ. § 240. Пр. 4.

760. **26.** Эта статья писана преподобнымъ Несторомъ (см. 761. **15.**).

761. **26.** **кромѣ** — внѣ, далеко. **оу́стїа** — вѣроятно, отверстія пещеры.

762. **26.** **вѣростовъ**— Берестовъ или Берестово.

762. **28.** **ларнѡнъ** — Ларіонъ.

762. **34.** **двѣ саженѣ**: двойст. ч. согласовано съ множ.

763. **3.** **нтьтн**: вм. **нти**, съ нарощеніемъ или усиленіемъ окончанія *-ти*.

763. **13.** **к русїю**: вм. **въ русь**. § 4.

763. **25.** **мѣстьцо**: уменьш. и ласкат. вм. *мѣстечко*.

763. **27.** Посланіе это замѣчательно по выраженію благоговѣйной любви къ Печерскому монастырю.

763. **31.** **сѣдъ**: причаст. прош. вр. См. вар.

764. **32.** Это прекрасное уподобленіе основано на повѣрьѣ, что море выбрасываетъ изъ себя всякую вещь, въ него попавшую.

765. **1.** **ростиславлаи**: § 65.

765. **3. 4. 5.** **новоугородоу**, **смоленьскоу**, **юрьевоу**: дат. пад. мѣста.

765. **5.** **лазорево — лазарево**, какъ въ спискахъ Евангелія *Лазорь* вм. *Лазарь*.

765. **17.** **похотѣти**, **хотѣти**: управляетъ дат. пад. по древнѣйшему словосочиненію.

765. **19.** **почетъ** — прочитавши.

765. 24. **съпртольника** — сопрестольника, товарища въ управленіи епископіею.

766. 3. **ѡстригъся** — постригся.

766. 10—19. О духовномъ вліяніи Печерскаго монастыря на всю Русь.

766. 21. 22. **прьвый престольникъ**: вм. сложнаго: *первопрестольникъ*. См. вар.

766. 24. См. вар., гдѣ полнѣе.

766. 25. То есть, мученики Ѳеодоръ и Іоаннъ.

767. 8. Любопытное свидѣтельство о древнемъ Ростовскомъ Лѣтописцѣ.

767. 12. **изволи**—полюби и избери.

767. 24. **наша худость**: вм. *мы*. § 203. Пр. 1.

767. 27. Пропущено. См. въ вар.

768. 4. Посланіе Поликарпово.

768. 13. 15. Печерскіе иноки повѣствовали другъ другу житія Угодниковъ по образцу отшельниковъ Синайскихъ. (См. Патерикъ Синайск.).

768. 32. **неизящное нрава**—злое, дурное въ нравѣ. Такимъ образомъ слово *изящное* восходитъ къ древнѣйшимъ памятникамъ нашей письменности.

XLI. ИЗЪ ЧЕТЬИХЪ-МИНЕЙ МИТРОПОЛИТА МАКАРІЯ.

(По рукоп. Библ. при Успенск. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ сочиненію Профессора Бодянскаго: О времени происхожденія Славянскихъ письменъ, 1855 г.)

1. *Лѣтописецъ.* (Октябр. л. 1—2).

В лѣта, ҂зѯа. мц҃а нѡеврїа. Въ хрⷭ҇толюбивое црⷭ҇тво стѣйшагѡ цр҃а гдⷭ҇ра великогѡ кн҃зѧ ивана васильевича всеа русїи самодрьжца. в двадесѧтое лѣто црⷭ҇тва и гдⷭ҇рства егѡ. в двадесѧⷮ же третїе лѣто ѿ рожства егѡ. Се аз смиренный и грѣшный макарїе митрополиⷮ всеа русїи. далъ есми сїю стꙋю великꙋю книгꙋ минѣю чею мцⷭ҇ь ѡктѧбрь. И прочии двананадесѧⷮ великиⷯ книⷢ мїнѣи четьиⷯ. писаны всѣ в десѧтный листъ и в тѣ четьи минеа всѣ книги чеи събраны. Стⷪ҇е еѵⷢ҇лїе. четыре еѵⷢ҇листы толковые. И стый апⷭ҇лъ. и всѣ стыѧ апⷭ҇льскїа посланїа. и дѣанїа с толкованїемъ. и три великїа ѱалтыри розныⷯ толковникѡⷡ. и златаоустѡвы книги. златаструи. и маргарит. и великїи златоустъ. и великїи василїи. и григорїи бгослоⷡ с толкованїемъ. и великаѧ книга никонскаѧ с прочими посланїми егѡ. и прочїа всѣ стыѧ книги събраны. И написаны в них, прⷪ҇рческїа. и апⷭ҇льскїа. и ѿчⷭ҇скїа. и празⷣничныѧ слова. и похвалныѧ слова. и всѣ стыⷯ ѿцъ житїа. и мчⷩ҇їа стыⷯ мчⷩ҇къ. и стыⷯ мчⷩ҇цъ. житїа и подвизи прⷣбныⷯ и бгоносныⷯ ѿцъ. И стыⷯ прпⷣбныⷯ же страданїе и подвизи. и всѣ стыѧ патерики написаны. азбꙋчныѧ. ерусалимскїа. и егѵпетскїа. И сїнаискїа. и скитскїа. и печерскїа. и всѣ стыѧ книги събраны и написаны которые в рꙋскои земли ѡбрѣтаютсѧ. и с новыми стыми чюдотворцы. и тѣ стыѧ великїа книги двананадесѧⷮ минеи четьиⷯ. И что в ниⷯ събраны всѣ стыѧ чеи книги. далъ есми прⷭ҇толꙋ бжⷭ҇е в домъ. и великиⷯ чꙋдотворцоⷡ, петрꙋ, и алексїю. и іѡнѣ. въ стꙋю съборнꙋю црькѡвь оуспенїа престыѧ бцⷣа рꙋскїа митрополїа. в перьвоенадесѧⷮ лѣто стителства. и дхⷪ҇вныѧ паствы своего смїренїа на памѧⷮ своеи дши и по своиⷯ родїтелеⷯ вѣчныи помиⷩ҇. и по себѣ настоѧщиⷨ стѣиши

митрополитѡ всеа́ рꙋсїи к дш҃евноую пѡ́лꙁꙋ и҆ прѡ́чи҆ цр҃кѡ́вникѡ, сщ҃енны протопо́пѡ. и҆ сщ҃енны і҆ереѡ и҆ а҆́рхидїаконѡ; и҆ протодїа́конѡ. и҆ дїаконѡ. и҆ чецѡ. и пѣвцѡ. и҆ всѣ православны хрт҃їанѡ прїемлющи и съ страхо И҆ съ вни́манїемъ проучитающи сїа ст҃ыа книги по бл҃венїю митрополита, или цр҃кѡвнаго чиноначалника, к великоую дш҃евноую пѡ́лꙁꙋ не то́кмо себѣ, но и прочи послꙋшающи съ внима́нїемъ в славꙋ бж҃їю, а҆минь. И да никтѡ сїа ст҃ыа великїа книги дванадеса миниѣи четьи ѡскои. или ѿ ст҃ыа це́ркви пр҃чтыа бц҃а чтнаго и сла́внаго еа оуспе́нїа рꙋскїа мїтрополїа. и ѿ великїи чюдотворцо насилствѡ въсхити таковыи да сꙋдитца, ꙗко преѡбидии и похищии бж҃їа цр҃кви. не то́кмо ꙁдѣ, но и в бꙋдꙋщїи вѣ ѡсꙋдиса. а ктѡ сїа ст҃ыа книги прїемле по бл҃венїю ст҃ительскомꙋ. И съ страхѡ бж҃їи и с велики вниманїемъ проучитае на дш҃евноую пѡлꙁꙋ себѣ и слышащи. И тои ѿ бг҃а блг҃е боуде. и сꙋгꙋбꙋ мꙁдꙋ ѿ него воспрїимоу. не то́кмо ꙁдѣ но и в бꙋдꙋщїи вѣ. по бж҃твеномꙋ а҆плоу. иже око не видѣ. и оухо не слыша. и на срце члкꙋ не вꙁыде. ꙗже оуготѡва бгъ любащи егѡ иже оубо съ страхѡ и съ вниманїемъ пѡчитающи сїа ст҃ыа книги, а҆минь.

А писа есми сїа ст҃ыа великїа книги в великѡ новѣгородѣ, ка есми тамо бы архїепкпѡ. а писа есми и събира. и во еди́но мѣсто их совѡкꙋпла двѣнадеса лѣ многи имѣнїе. И многими раꙁличными писари. не щеда сребра и всяки пѡчастеи. но и паче многи трꙋды подъꙗхъ ѿ исправленїа иностра́нски и древни послѡвицъ. превода на рꙋскоую рѣ. и сколько на бгъ дарова оураꙁꙋмѣти. толико и възмогохо исправити. инаа же и до днь в ни неисправлена пребысть. И сїа ѡставихо по на могꙋщи съ бж҃їею помощїю исправити. А и гдѣ боудꙋ погрѣши ѿ своего нераꙁꙋмїа ѡ тѣ странски древни послѡвицъ. или бꙋде гдѣ посредѣ тѣ ст҃ы книгъ написано лѡжное, и ѿреченное слово ст҃ыми ѡц҃ы. А мы не възмогохо исправити, и ѿставити. и ѡ то ѿ га бга прошꙋ прощенїа ꙁа млтвѣ всѣ ст҃ы. иже в книга си написанны. а проучитающи молю сїа ст҃ыа книги, иже могꙋщи ꙁ бж҃їею помощїю в ни не доконча́ннаа таковаа исправити. и ꙁа то ѿ бга воспрїимꙋ сꙋгꙋбо въꙁдаянїе. А ѡто всѣ ст҃ы блвенїе. пѡне в тѣ ст҃ы в четьи минеа. всѣ ст҃ыа книги чеи събраны и написаны, И того ради всѣ молю. и колѣнома касаюса с вѣрою прочитающи сїа ст҃ыа книги, да въспомянаю смиренноую и грѣшнꙋю мою дшꙋ въ ст҃ы свои къ всесилномꙋ бгꙋ млтва; да бы полꙋчилъ деснаго прѣстоанїа съ всеми ст҃ыми и ѿ вѣка бгꙋ оугоднвшими, в днь втораго пришествїа га бга и спса нашего їса ха въ ньже хоще гь сꙋдити всѣ. и въꙁдати комꙋждо пѡ дѣломъ егѡ.

1. *Изъ Житія Меѳодія* (Апрѣль. 176 л.).

Прилꙋчижеса в ты дни ростиславъ кнаꙁь словенескь съ стополко. посласта иꙁ моравы. къ црю михаилꙋ. глюща тако. ꙗ бж҃їею млтїю сдравь есмы. и сꙋть в на вошли оучтли

мнози хр҇тїане. изъ воло҇ и из грекъ. и из нѣмець. оучаще ны разлнчь а мы словенѣ проста чадь. и не имамъ. и вы ны наставилъ на истинѹ и разѹмъ сказалъ. то добрѣ вл҇ко посли так мѹжъ. иже ны исправи҇ всакѹ правдѹ. тогда цр҇ь михаилъ рече къ философѹ костантинѹ. Слышиши ли философе рѣчь сїю. инъ сего да не може҇ творити развѣ тебе. то дамь ти дары многи и поими бра҇ свои. игѹмена мефодїа иди же вы бо еста селоунанина да селѹнане все что словѣски҇ бесѣдѹють. тогда не смѣста са ѿрещи. ни ба҇ ни цр҇а. по словеси ст҇го ап҇ла петра. ꙗко рече ба҇ боитеса цр҇а чтите. но велико слышавше рѣчь. на м҇лтвѹ наложиста. и со инѣми иже бахѹ того дх҇а. Его и сн҇. да тоу ꙗви бг҇ философѹ словеньски҇ книгы. и абие оустроивь писмена. и бесѣдѹ составль. пѹти са ꙗтъ моравскаго поимъ мефодїа. нача же пакы съ порокомъ *) повинѹваса слѹжити. философѹ. и оучити с нимъ. и тремъ лѣто исшедшемъ. возвратистаса из моравы оученикы наоучьша. оувѣда же такого мѹжа. апостоли никола. посла по на желаа видѣти а. ꙗко агг҇ла бж҇на ст҇и и оученїе ею. положь словеньское еѵ҇аліе на ѡльтари ст҇го петра ап҇ла. ст҇и же на поповьство бл҇женаго мефодїа. влахѹ же етера многа чадь. ꙗже гѹжахѹ **) словеньскїа книгы. гл҇ще ꙗко недостои ни которомѹ ꙗзыкѹ имѣти бѹко свои развѣ евреи ***). и грекъ. и латинъ. по пилатовѹ писанїю. еже на кр҇тѣ г҇ни написа. е апостолникъ. пилатны. и трезычьникы нарекъ проклатъ и. повелѣ единомѹ еп҇пѹ. иже вѣ тою же азею болѣлъ. и ст҇и ѿ оуч҇нкъ словенескъ три попы. а҇. в҇. анагноста по д҇нѣ мнозѣ. философъ на соу градыи. рече к мефодию бра҇ѹ своемѹ. се брате вѣ сѹпрѹга вѣхове *). единѹ браздѹ тажаща. и а на лѣсѣ падаю свои д҇нь сконьчавь. а ты любиши горѹ велми. то не мози горы ради ѿставити оученїа своего. паче бо можеши кымь сп҇сенъ быти. послав же коцель ко апостоликѹ. просї мефодїа бл҇женаго оучителя нашего дабы емоу ѿпѹстилъ и рече апостоликъ. не тебѣ единомѹ токмо. не **) и всѣмъ страна҇ тѣмь словеньскы. слю и оучителя ѿ ба҇. и ѿ ст҇го ап҇ла петра. перваго настолника. и ключедержьца цр҇твїю нб҇номѹ и посла и написавъ епистолїю.

3. *Изъ Житія Кирилла* (Февраль. л. 916).

Есть же въ ст҇ѣи. софѣи потирь ѿ драгаго камени соломона дѣла. на немь сѫ писмена жидовьскы грани написаны. ихже не можаше никто же прочести ни сказати. взем же филосо҇ прочте и сказа есть же сице перваа грань. чаша моа чаша моа прорицаи дондеже звѣзда во пико боу ми г҇ь перьвенцѹ водащѹ нощїю. по семже втораа грань на вкѹшенїе г҇не сотворена древа ино пии, оупиися веселїемъ и вопи аллѹїа. и по

*) *Опискою вм.* покоромъ. **) *На полѣ объяснено тою же рукою:* хѹлахѹ. ***) *Опискою вм.* евреи.

*) *Далѣе до конца этой статьи по рукописи.* **) *Опискою вм.* но.

семь третьаа грань. и се кнѕь оузрить славоу его и двѣ цр҃ь посредѣ ихъ. и посе число написано девать сотъ и деватеро. рашетше потолкꙋ философ, обрѣте ѿ втораго надесать лѣта цртва соломона до цртва хвл лѣтъ. дека сотъ и .ѳ. лѣтъ и се есть прручеств о хѣ. — Веселащꙋ же са ѿ бѕѣ философꙋ. пакы дроугаа рѣчь приспѣ и трѣчее первыхъ. растиславъ бо моравьскїи кнѕь. бгомь оустимъ съвѣтъ сътвори съ кнѕи своими моравланы. посла к црю михаилꙋ гла, людемъ нашимъ поганьства са ѿвергьшимъ и по крстьанескѣ са законъ держащимъ оучитела. не имамь такого, иже бо ны въ свои азыкъ и стоую вѣрꙋ*) крстьаньскꙋ сказа да быша са и ины страны того зраща подобили бы са намъ. то посли ны ꙗко епкпь и оучитель такъ. ѿ ва бо на вса страны всегда добрыи законъ исходи. събравже съборъ цр҃ь призва коньстантина философа. и сътвори слышати рѣчь сїю. вѣ та троудна соуща философе, но потреба та есть тамо ити сеа бо рѣчи не можеть исправити инъ ꙗкоже ты. ѿвѣща философ троуденъ сыи боленъ тѣлѡ радъ идꙋ тамо аще имꙋ боукви въ азыкъ свои. гла цр҃ь к немꙋ. дѣдъ мо, и ѡцъ мои и ини мнозѣи искавше того не соуть ѡбрѣли. то како могꙋ и азъ то ѡбрѣсти. то кто можеть на водꙋ бесѣдꙋ написати. еретическо има себѣ обрѣсти. ѿвѣща емꙋ цр҃ь. с правою оумомъ своимь аще ты хощеши то можеть тобѣ бъ дати иже даеть всѣмь иже проса не соумнѣнїемъ. шед же философ по первомꙋ ѡбычаю на млтвꙋ са наложи. и съ инѣми поспѣшникы. въскорѣ же са емꙋ бъ ꙗви и послоушаа же млтвы своихъ рабъ. и абїе сложи писмена нача писати бесѣдоу еуальскꙋ. исперва бѣ слово и слово бѣ ѿ ба и бъ бѣ слово, и прочее. възвесели же са цр҃ь и ба прослави своими свѣтьники. и посла и съ дарми многыми писавъ къ растиславꙋ епистолїю сице.

*) *Далѣе въ рук. ошибкою написано въ двухъ строкахъ съ половиною тоже самое и зачеркнуто.*

4. *Изъ Похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію* (Февраль. л. 927).

В западных же страна паноньстѣ и моравска страна ꙗко слнци восїавша мрака грѣховна ѿгнавша. просвѣтиста боуквами. и наоучьша оучнки црковномꙋ чинꙋ исполнь и тако теченїе своичакающа. поути са ꙗста римьскаго апльскомꙋ пртлꙋ поклонитиса. ведоуща съ собою на свщенїе дхвны плѡ. еже слышавъ апостоликъ анрѣинъ. изиде противꙋ имъ далече ѿ града римьска. и тако же а прїатъ ꙗко анг҃ла бжїа. и оученїе ею прилюбль постави блженаго мефодїа на прозвутерьство, и оучнкы ею. приближиже са время покои прїати престмꙋ и преблженомꙋ ѡцꙋ нашемꙋ и оучтлю коньстантинꙋ философꙋ, видѣвже ꙗвленїе ѿ ба ѡ покои своемъ. ѡблечеса в черныа ризы и днь же нарекъ покоа своего пребысть до него днь веселаса и слава ба, и тако почи ѡ гѣ. в лѣ. ѕ. тоз. и приближиса къ ѡцмь своимъ пррко

и апломъ мникомъ и все сты и положиша и въ црькви стго климента. идеже начаша многа исцѣленіа бывати ѿ чтнаго гроба его слѣпіи абіе начаша просвѣщатися недоужніи исцѣлитися. бѣси исходити. еже видѣвше римлане паче са приложиша къ стии его. сщьше же пречтнаго и бгоучтнаго мефодіа на архиепкпьство. на столъ стго андроника апла въ панонѣи ѿ. о. поустиша и на страны словеньскіа оучить въ азыкъ ихъ написавше епистолію сию къ кнземь страны тоа. ростиславу и стополку. и коцелу. андреанъ епкпъ рабъ все рабѡ бжіимъ. къ ростиславу и стополку. и коцелу. слава в вышних бгоу и на земли миръ. въ члцехъ бговоленіе. ꙗкѡ ѡ васъ слышахомъ дховны радости иже имате на спніе. слемъ брата нашего честнаго мефодіа сщена на архіепкпьство на страны ваша ꙗже есте просили оу насъ. да вы оучить въ азыкъ прелагаа книги. да са исполнить пррчьское слово ꙗкоже реша. хвалите гда вси азыци и похвалите его вси людіе. и вса азыкъ исповѣсть ꙗко же и гь іс хс въ славу бгоу отцу. аминь. вь еуаліи рече гь. посылаа оученикы своа. шедше наоучите вса азыки кртаще а во има ѡтца и сна и стго дха. оучаще блюсти вса елико заповѣдахъ вамъ и се азъ с вами есмь вса дни до кончины вѣкоу, аминь. вы же чада возлюбленнаа послоушаите оучениа бжіа. еже в последнаа времена предано бысть вашего ради спніа. да поучающеса разоумно плодъ достоинъ створите. и пріимѣте вѣнецъ нетлѣненъ и в сіи вѣкъ и въ градущіи съ всеми стыми въ вѣкы аминь. дошедшоу же емоу въ страны моравьскы. вси людіе с радостію изидоша во срѣтеніе емоу. и такъ пріаша и ꙗко агла бжіа. и ѿверзошаса очеса слепымъ и оушеса глоухы. и азыци волноующеи *) възглаша миръ. и имиже оусты бѣша перве жертвы непріазнены възаали на кладазехъ и на всехъ мѣстехъ хоуловали ба — —

—

Такъ какъ Макарьевскія Четьи-Минеи не что иное, какъ обширные сборники, составленные изъ древнѣйшихъ матеріаловъ съ нѣкоторыми дополненіями и подновленіями правописанія (см. 1-ю статью); то для сличенія съ 2-ю и 4-ю статьею предлагаются здѣсь соотвѣтствующія мѣста по Сборнику XII в. (въ Московск. Успенск. Соборѣ, подъ № 175/18.)

Къ 2-й статьѣ.

Прилоучижеса въ ты дни ростиславъ кназь словѣньскъ съ стопълкъмь. посъласта из моравы къ црю михаилоу глюща тако. ꙗко бжиею млтию съдрави юсмъ. и соуть въ ны въшьли оучителе. мнози крьстиꙗни. из влахъ и из грькъ. и изъ нѣмьць. оучаще ны разлнчь. а мы словѣни проста чадь и не имамъ. иже бы ны наставилъ на истиноу и разоумъ съказалъ. то добрѣи влдко посъли такъ моужь иже ны исправить вьсакоу правьдоу. тъгда црь м..х илъ рече къ философоу костантиноу. слышиши ли философе рѣчь сию. инъ сего да не может сътворити развѣ тебе. тѣ на ти дари мнози. и поимъ братъ свои игоумен мефедии иди же. вы бо юста селоунанина. да селоунане вси чисто словѣньскы бесѣдоують. тъгда не съмаста ѿрещи. ни ба ни цра. по словеси стго апла

*) *Описка вм.* кълъсноующеи.

петра. ꙗко же рече б҃а боитеса ц҃ра учѣте. нъ вели слышавъша рѣчь. на молитвоу са наложиста и съ ними иже бѧхоу того же д҃ха. Юго же и си. да тоу ꙗви б҃ъ философоу. Словѣньскы книгы. и абие оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль. поути са ꙗтъ моравьскаго поимъ мефодиꙗ. начатъ же пакы съ покоръмь повиноучаса слоужити философоу и оучити съ нимь. и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ. въꙁвратиста са иꙁ моравы. оученикы наоучьша.

Къ 4-й статьѣ.

Сꙑше же прѣчьстьнаго и б҃очьстьнаго мефодиꙗ на архиеп҃ство на столъ с҃тго андроника ап҃ла въ паноиии ѿ о҃, поустиша и на страны словѣньскыꙗ оучитъ въ ꙗꙁыкъ ихъ. написакъше епистолию сию. къ кназемъ страны тоѧ. ростиславоу и с҃топълкв и коцьлоу. андрианъ еп҃пъ рабъ вьсѣмъ рабомъ б҃жиемъ. къ ростиславоу и с҃топълкоу и коцьлоу. слава въ вышьнихъ боу и на ꙁемли миръ въ ч҃лвцѣхъ б҃говолениие. ꙗко ѡ васъ слышавъше д҃ховьны радости. ꙗже мате на сп҃сениие. сълиемъ брата нашего чьстьнаго мефодиꙗ с҃щена на архиеп҃пьство на страны ваша ꙗко же юсте просили оу насъ. да вы оучить въ ꙗꙁыкъ врѣлагаꙗ книгы да са испълнить пр҃рчьскоие слово. ꙗко же рѣша. хвалите г҃а вьси ꙗꙁыци и похвалите юго вьси людиие. и вьсакъ ꙗꙁыкъ исповѣсть. ꙗко же г҃ь і҃с х҃съ славоу б҃оу о҃цю аминь. И въ ѥ҃ваньглии рече г҃ь посылаа своꙗ оученикы. шьдъше наоучите вьса ꙗꙁыкы. крьстаще ꙗ въ има о҃ца и с҃на и с҃тго д҃ха. оучаще ꙗ блюсти вьса юлико ꙁаповѣдахъ вамъ. и се аꙁъ съ вами юсмь въ вьса д҃ни до коньчины вѣкоу ами҃. Вы же чадꙗ въꙁлюбленаꙗ послоушаите оучениꙗ божиꙗ. юже въ послѣдьнаꙗ врѣмена прѣдано бы҃ вашего ради сп҃сениꙗ. да поучающеса раꙁоумьно. плодъ достоинъ сътворите. и примѣте вѣньць нетьлѣньнъ и въ сь вѣкъ и въ градоущии. съ вьсѣми с҃тыими въ вѣкы аминь. дошьдъшю же ѥмоу въ страны моравьскы. вьси людиие съ радостию иꙁидоша въ сърѣтениие юмоу и тако и приꙗша и ꙗко ан҃гла б҃жиꙗ. и ѿвьрꙁошаса очеса слѣпыимъ и оушеса глоухыхъ. и ꙗꙁыци въꙁъсноующе — —

—

Сличивъ статьи изъ Четьихъ-Миней съ приведенными здѣсь изъ Сборника XII в., ясно видимъ, что первыя отличаются отъ вторыхъ только подновленнымъ правописаніемъ, какъ то: въ употребленіи ъ, ь, ѣ, въ сочетаніи и съ гортанными г, к, х, и т. п.

—

Для сличенія съ 3-ю статьею предлагается здѣсь отрывокъ изъ Сборника (принадлеж. Профессору Ешевскому) XVII в.

Во святой Софіи есть келіа Соломона отъ каменіа драгаго дѣлана, на ней же написано суть стихи три еврейскими и римскими и самарійскими писмены же никто не можетъ истолковати. первый стихъ: чаша моя чаша, прорицай той дондеже звѣзда въ пиво будетъ господеви первенца бдащу нощію. Толкъ. Чаша есть пророчество и мудрость Соломона а звѣзда прорицаетъ рожество Христово, а еже к пиво будетъ господеви бдащу нощію первенецъ христосъ бѣда в нощь в нюже вечерали пій проданъ бысть Стихъ в҃. на вкушеніе господне сотворено древо отъ него и упися веселіемъ возопій аллилуіа Древо оно есть крестъ, а вкушеніе распатіе. а еже пій и упися и возопій елой елой и успе и погребеся и воскресе иже есть веселие. Стихъ г҃. Се князи и весь соборъ и узра славу его и давидъ посреди ихъ. Толкъ. Пилатъ и соборъ жидовескъ узра славу его и узра воскресеніе христово ужаснут-

са а давидъ посреди ихъ. Толкъ. Христосъ плотїю распатїє прїатъ посреди ихъ отъ племени бо давида плоть прїатъ. И посемъ числа написаны деветь сотъ и деветь.

Этотъ отрывокъ , какъ отдѣльный эпизодъ , помѣщенъ между другими *загадочными* изреченіями.

Лѣтописецъ замѣчателенъ по историческимъ подробностямъ о составленіи *Четьихъ-Миней*.

—

Въ правописаніи замѣтно вліяніе сербской письменности , особенно въ употребленіи ь вм. ъ, напр.: 774. 36. 37. **ростиславь, словенескь**. Твердыя гласныя ставятся вм. мягкихъ; напр. 775. 29. **желаа̀** (**желаꙗ**), **а ꙗ**).

774. 39. **сдравь**: опискою вм. **сдрави**.

775. 23. **ꙗтиса поути** — пуститься въ путь. **поуть моравскїи** , **римскїи** — въ Моравію, въ Римъ. § 223. Пр. 2.

775. 28. **апостоликъ** — папа (отъ гр. ἀποστολικός).

775. 34. **гѫжлхѹ**: это слово писцу было уже непонятно; равно какъ и **вълсноуюшеи** (780. 7), которое онъ замѣнилъ неи мѣющимъ здѣсь смысла **волноуюшеи. влъснѫжщек**—нѣмотствующіе — нѣкоторые производятъ отъ влахъ , волохъ (какъ нѣмой и нѣмецъ).

776. 10. **вѣ — бѣховѣ**: 1-е л. дв. ч. **сѫпрѧгъ** — собственно пара запряженныхъ, или сопряженныхъ (воловъ).

776. 21. **настолникъ** — напрестольникъ, сидящій на престолѣ.

777. 4. **деватеро — девать. ращетше** — разсчитавъ. **потолкѹ** — по такому числу.

777. 10. **рѣчь** — не то́лько слово , но и самое дѣло (какъ въ польск. rzecz).

777. 26. **троуденъ** — болень (собственное и первоначальное значеніе).

777. 30. **ради иѕѹ**. § 227. Пр. 4 и 5.

778. 10. **исперва**. Въ Остр. Ев. **искони**; въ Супр. рук. **въ начало**. § 263. Пр. 3.

779. 12. **оучить**: новѣйшая ф. , вм. достигательнаго **оучитъ**.

780. 9. Любопытное свидѣтельство о поклоненіи кладезямъ, т. е. источникамъ. **жртвы непрїазнены**—жертвы, приносимыя непріязни, т. е. дьяволу.

XLII. изъ книги степенной.

(*По изд. Миллера, 1775 г.*)

1. Мѣсяца Декемврія въ 21 день , Житіе и подвизи, и мало исповѣданіе чудесъ , иже во святыхъ отца нашего Петра Архіепископа Кіевскаго и всея русіи, списано Кипріаномъ смиреннымъ мнихомъ и Митрополитомъ Кіевскимъ и всея русіи. Благослови отче!

Праведницы во вѣки живутъ , и отъ Господа мзда ихъ, и строеніе ихъ отъ Вышняго, и праведникъ аще постигнетъ скончатися , въ покои будетъ , и похваляему праведнику возвеселятся людіе, занеже праведнымъ подобаетъ похвала. Отъ сихъ убо единъ есть , иже и нынѣ нами похваляемый священноначальникъ , и аще убо никто же доволенъ нынѣ есть похваляти достойно его по достоинству , но паки не праведно разсудихъ, таковаго святителя вѣнецъ неукрашенъ нѣкако оставити , аще и преже насъ бывше , и самохотіемъ преминуша смотрѣніе и се нѣкое Божіе мню, и святаго даро-

ванія, яко да и мы малу мзду пріимемъ, якоже вдовица она принесшая двѣ мѣдницы, тако и азъ убо многими деньми томимъ и привлачимъ любовію ко истинному пастуху, и хотящи ми убо малое нѣкое похваленіе Святителю принести, но свою немощь смотряющу недостижну ко онаго величествію, и удержевахся, пакиже до конца оставити, и облѣнитись тяжчайше вмѣнихъ. Сего ради на Бога всю надежду возложихъ, и на того угодника; ибо дѣло выше мѣры нашея пріяхъся. Мало ми убо отъ житія сего повѣдати, елико Богъ дастъ, и елико отъ сказателей слышахъ, маложе и отъ чудесъ его исповѣдати. Ни бо аще можетъ кто всю глубину исчерпати, оставити тако ни по немалою чашею пріяти и прохладити свою жажду, тако и о семъ недостойно судихъ, на его ми мѣстѣ стоящу, и на его гробъ зрящу, и того же ми престола наслѣдствовавшу, его же онъ преже лѣтъ остави, и къ небеснымъ обителемъ пріиде. Начну убо еже о немъ повѣсть, рожденіе его и воспитаніе, и еже изъ міра отшествіе. — — И яко убо прохожаше грады и мѣста Божій человѣкъ Петръ, пріиде въ славный градъ, зовомый Москва, еще тогда малу сущу ему и не многонароду, а не яко же нынѣ видимъ есть нами. Въ томъ убо градѣ бяше обладая благочестивый и Великій Князь Иванъ Даниловичь, внукъ Александра блаженнаго, его же виде блаженный Петръ въ православіи сіяюща, и всякими добрыми дѣлы украшена, милостива сущу до нищихъ, честь подавающа святымъ и Божіимъ церквамъ и тѣхъ служителемъ, любочестива къ Божественнымъ писаніемъ, и послушатсля святыхъ ученій книжныхъ; и зѣло возлюби его Божій Святитель, начатъ большее инѣхъ мѣстъ жити въ томъ градѣ, совѣщаетъ же совѣтъ благъ Князю, совѣтуя ему, яко да сотворитъ церковь каменемъ составленну во имя Пречистыя Владычица нашея Богородица и приснодѣвы Марія, пророчествовавъ сице: «Яко аще мене, сыну! послушаеши, и храмъ Пречистыя Богородицы воздвигнеши во своемъ градѣ, и самъ прославишися паче инѣхъ Князей, и сынове и внуцы твои въ роды, и градъ сей славенъ будетъ во всѣхъ градѣхъ Рускихъ, и Святители поживутъ въ немъ, и взыдутъ руки его на плѣща врагъ его, и прославится Богъ въ немъ, еще же и мои кости въ немъ положени будутъ». Сія убо словеса Князь отъ учителя съ радостію великою пріемъ, начатъ со тщаніемъ о церкви прилѣжати. -- Бяше убо веселіе непрестанно посредѣ обою духовное. Князю убо во всемъ послушающу, и честь велію подавающу отцу своему по Господнему повелѣнію, еже рече къ своимъ ученикомъ: пріемляй васъ, мене пріемлетъ. Святителю же паки толико прилежащу сынови своему Князю о душевныхъ и тѣлесныхъ,

яко съ Павломъ ему глаголати на всякъ день. И яко убо начатъ церковь совершатися, проуведе Святый смерть свою Божіимъ откровеніемъ, начатъ святыма своима рукама гробъ себѣ творити близъ святаго жертвенника. И по совершеніи его паки видѣ видѣніе возвѣщающее ему житія сего исхожденіе и къ Богу, его же изъ млада возлюби, прехоженіе, и весь радости исполнися. И дневи бывшу самъ входитъ въ церковь, и божественную службу совершаетъ, помолився о православныхъ Царѣхъ же и Князѣхъ, и своемъ сыну, его жъ возлюби, благочестиваго, глаголю, Князя Ивана, и за все благочестивое христіанское множество всеа Рускія земля, и о умершихъ такожде воспоминаніе сотвори, и святымъ тайнамъ причастися. По изшествіи его изъ церкви, призываетъ весь причетъ церковный, и довольно поучивъ ихъ, яко же обычай бяше ему творити. Отъ онаго убо часа не преста милостину творити всѣмъ приходящимъ къ нему убогимъ, такожде и монастыремъ, и по церквамъ Іереомъ и Діакономъ. И яко убо позна свое еже изъ мира изхоженіе, и часъ увѣде, призываетъ нѣкоего именемъ Протасія, его же бѣ Князь старѣйшину града поставилъ; Князь бо тогда не прилучися во градѣ. Бѣже Простасій онъ мужъ честенъ и вѣренъ, и всякими добрыми дѣлы украшенъ, и рече ему: «Чадо! се азъ отхожу житія сего. Оставляю же сыну своему возлюбленному Князю Ивану милость и миръ и благословеніе отъ Бога, и сѣмени его до вѣка. Елико же сынъ мой мене упокои, воздастъ ему Господь Богъ сторицею въ мірѣ семъ, и животъ вѣчный да наслѣдитъ, и да не оскудѣетъ отъ сѣмени его обладая мѣстомъ его, и память его да упразднится, тако же елико имѣяше влагалища дастъ ему, завѣща на церковное совершеніе истощити то.» Всѣмъ вкупѣ миръ давъ, начатъ вечерню пѣти, и еще молитвѣ сущи во устѣхъ его, душа отъ тѣла его изхожаше, самому руки на небо воздѣвшу, и тѣло убо на земли оста, душа же на небеса возлете къ желаемому Христу. —

2. *Грамота Прощальная Митрополита Кипріана.*

Во имя Святыя и Живоначальныя Троица, азъ грѣшній и смиренный Кипріанъ Митрополитъ смотрихъ, яко постиже мя старость, впадохъ бо въ частыя и различныя болѣзни, ими же содержимъ есмы, человѣколюбнѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣзнемъ на мя умножившимся нынѣ, яко же иногда никогда же, ничто же ми возвѣщающе ино, развѣе смерть; достойно разсудихъ, яко же въ завѣщаніи, нѣкая потребная мнѣ отчасти писаніемъ симъ изъявити. Первое бо исповѣдаю святую богопреданную Апостольскую вѣру и православія истинное благочестіе

въ Святую Троицу и прочая Священная и Апостольская повелѣнія, Святыя Божія церкви преданія, цѣла и неподвижима того благодатію соблюдати, яко же и исповѣданіемъ моимъ писано, то и предахъ, внегда въ началѣ Святитель рукоположеніемъ по обычаю и по уставу Апостольскому и Святыхъ Отецъ божественныхъ и священныхъ повелѣній. Яко убо Апостоли отъ Бога поставлени суще, и Святители отъ Апостолъ поставлении Апостольстіи наслѣдницы суще, и по тѣхъ Святители Святителей поставляху по богопреданному и Апостольскому уставу, сице же и мене грѣшнаго, Духа Святаго благодать того Святительскаго чина получити сподоби по уставу Святыхъ Апостолъ и священныхъ правилъ. И тако нынѣ азъ смиренный о Святѣмъ Дусѣ подаю чистое прощеніе всѣмъ вкупѣ святымъ и благословнымъ правовѣрнымъ Царемъ Христіанскимъ, и елицы отъидоша сего житія по моемъ преставленіи, и елицы еще живутъ, къ симъ же и Святѣйшимъ и вселенскимъ сущимъ Патріархомъ; такоже и Священнѣйшимъ Митрополитомъ всѣмъ преставльшимся и живымъ даю любовь обычную, и послѣднее цѣлованіе и прощеніе, а самъ того же прошу отъ нихъ получити. Благородному и Христолюбному о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну моему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи даю миръ и благословеніе, и послѣднее цѣлованіе; и съ его матерію, и съ его братіею и съ ихъ Княгинями и съ ихъ дѣтьми. Такоже и всемъ Великимъ Княземъ Рускимъ даю миръ и благословеніе. Такоже и Боголюбивымъ Епископамъ, сущимъ подъ предѣломъ нашея церкви въ Руской Митрополіи, преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, даю благословеніе и прощеніе, а отъ нихъ того же прошу и самъ получити. Священноинокомъ же и всему священническому чину, и елицы у Престола Господня служатъ, всѣмъ даю прощенье и благословеніе и любовь. Благочестивымъ Княземъ Великимъ же и малымъ, преже преставльшимся въ лѣтѣхъ нашихъ, такоже даю благословеніе и прощеніе, и молюся Господу Богу, да проститъ имъ вся согрѣшенія, елика яко человѣцы согрѣшиша. Боляромъ великимъ же и малымъ и съ женами и съ дѣтьми, и всему Христіанскому народу оставляю имъ миръ и благословеніе. Инокомъ же всѣмъ вкупѣ, елицы въ разныхъ мѣстѣхъ живутъ, и всему причту церковному миръ оставляю и благословеніе. Аще ли буду кого во епитемію положилъ, или невниманіемъ или паки благословною виною, а не будеть поискалъ разрѣшенія, а въ томъ забытіи учинися смерть, или буду кого училъ, а онъ будетъ ослушался, всѣхъ имѣю о Свѣтѣмъ Дусѣ разрѣшеныхъ, и прощены и благословены, молюся человѣколюб-

цу Богу, да отпуститъ имъ грѣхи ихъ. А понеже сочтохъ лѣта своя, отнелѣже поставленъ быхъ въ Митрополиты, и обрѣтошася числомъ, яко тридесять пятое лѣто течетъ къ приходящему мѣсяцу Декемврію во 2 день. И толикимъ лѣтомъ прешедшимъ, и аще будетъ на мя кто поропталъ, или паки явно возсталъ отъ Епископскаго сану или отъ Иноческаго, еще же и Священническаго, или кто мирскихъ совокупился будетъ съ ними; и елицы отъ нихъ познашася, и пришедше ко мнѣ исповѣдашася, и пріяша прощеніе и разрѣшеніе, прощени суть и разрѣшени отъ того часа, и да не вмѣнитъ имъ Господь грѣха, но да отпуститъ имъ. А елицы или стыдятся мене, или въ забытіи не пріидоша, или въ небреженіи положиша, или опасаяся мене, или за скудость ума, или ожесточившеся вражіимъ навѣтомъ, всякъ иже есть Священницы, или Инокъ, или мирстіи, мужескъ полъ и женскъ, да будутъ прощени и благословени, и да не вмѣнится имъ въ грѣхъ; зане то мое есть, и въ мене предкнушася, и моея области то разрѣшити. И елицы же возлюбиша насъ, и помиловаша насъ Господа ради въ нужахъ нашихъ и во трудныхъ хожденіихъ нашихъ, и въ путехъ, въ различныхъ земляхъ, Христоименитіи людіе и Вельможи, Боляре, мужіе и жены, да будутъ и ти прощени и благословени и помиловани отъ Бога человѣколюбца, да воздастъ имъ Господь по сердцу ихъ. Душу свою и Домъ Святыя Богородица приказываю о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну своему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи, како ся попечалуетъ и мзду пріиметъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери Богородицы; такоже и Боляръ и слугъ своихъ, молодыхъ людей, и отъ мала и до велика, какъ пожалуетъ и поблюдетъ, тако и самъ сугубо помилованъ будетъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери и всѣхъ Святыхъ. А миръ и просвѣщеніе и благодать отъ Господа нашего Іисуса Христа со всѣми вами и мое благословеніе. Писана грамота сія у трехъ Святителей мѣсяца Сентября во 12 день, Индикта 15, а не подписахъ немощи ради своея.

3. Изъ Грамоты Митрополита Фотія.

Во имя Святыя и единосущныя и животворящія и нераздѣлимыя Троица, азъ рабъ Божій смиренный Фотій, Митрополитъ Кіевскій и всеа Русіи, Божіими судьбами, ими же той единъ вѣсть, возведенъ быхъ на великій степень святительства, никакоже желая сего; великое бо есть дѣло пастыря и учителя, елико же о себѣ, наипаче много о паствѣ прилѣжаше, и подобно время видѣти, и смиренія и высоты и тихости благія и ярости праведныя и спасеныя и ина многа, яже пастыремъ ключима суть; тѣмъ же видя немощь свою, не желахъ сего, но елико отъ ча-

сти добродѣтельнаго житія желахъ. Сего ради и браку не счетахся, и миромъ и мечтаніемъ его суетнымъ не связахся, но паче всѣхъ мнѣ смиреному едино токмо любезно бысть и тщательно, еже душу свою спасти, и представити себе Владыцѣ и Богу моему Создателю и Творцу всея твари, нескверно отъ мира; и тако отрекохся прелестнаго и суетнаго житія мирскаго, бѣднаго и скороминующаго. И учимъ же и наставляемъ бѣхъ блаженнымъ и всесвященнѣйшимъ Акакіемъ старцемъ наставникомъ моимъ, иже Патріархи и всѣми святители и Цари почитаемъ, и якоже солнечную лучу, сладостнѣ всѣмъ желаемъ бѣ онъ. Тому и азъ изъ младенчества послѣдовахъ и поработахъ, и учимъ блаженному писанію, и премудрости духовнѣй, и всякому духовному житію; и вдахъ себѣ тому наставнику, и незлобиве и несмутнѣ повинухся, и послѣдовахъ и поработахъ ему, и ничтоже паче того познахъ и разумѣхъ, но точію желахъ умертвитися мирови и разлучитися отъ житія сего прелестнаго, и со Христомъ быти. Но убо Божіими судьбами срѣтоша мя вещи, ихъ же не желахъ, ни на мысли своей имѣхъ. Пришедшу ми убо изъ Амморейскія земли во царствующій Константинъ градъ посланіемъ блаженнаго старца и наставника дивнаго во святителѣхъ Киръ Акакія ко Пресвященному Патріарху Киръ Матѳѣю, и ко благочестивому Царю Киръ Мануилу,

и тамо абіе внезапу возложиша на мя словеса и дѣла не удобносимая мнѣ священничества, и судьбами Божіими на мнозѣ не возмогохъ преминути сихъ; но печалію содержимъ, соборнѣ Пресвященнымъ Киръ Матѳѣемъ Патріархомъ рукоположенъ быхъ Святитель въ Кіевскую Митрополію на всю Русь, и отпущенъ быхъ, и шествовахъ со многою печалію и скорбію, рыдая и плача и сѣтуя, поминая молчальное свое и безмолвное пребываніе, и тако плачевнѣ шествующу ми достигохъ до Святѣйшія сія Митрополія Рускія, и отъ того часа, вѣсть Богъ, въ колика рыданія слезы впадохъ, ово немощи ради своея, неимуща довола духовнаго, ово о бѣдахъ человѣческихъ паствы моея, иже предъ пришествіемъ моимъ отъ Агарянъ плѣнену и озлобленну слышахъ, и потомъ грѣхъ ради нашихъ частыя, паче же рещи, непрестанныя быша моры и глады, и междоусобныя брани. Сія вся коснувшу ми ся скорбная и бѣдная, и болѣзновахъ о томъ, и плакахъ зѣло, горя духомъ, изливахся слезами, и всѣми лютыми напастьми погруженъ быхъ, и еще къ симъ многи болѣзни пріяхъ о растояніихъ и раздвоеніихъ Кіевскія Митрополія и всеа Русіи. Сице Господь Богъ тогда попусти, и паки милость показа въ древній миръ и благолѣпіе церковь соедини. — —

Егдаже въ начальство рукополагахся Пресвященнымъ Матѳѣемъ Патріархомъ Констянтиноградскимъ

и святымъ священнымъ соборомъ вселенскимъ, да елицы сихъ отъ житія сего отъидоша, и елицы еще живи суще, всѣмъ вкупѣ даю о Христѣ прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. И всѣмъ Святѣйшимъ Патріархомъ преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, всѣмъ даю миръ и любовь и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Такоже и всѣмъ православнымъ Царемъ даю благословеніе и прощеніе, такожъ и всѣмъ благочестивымъ и Христолюбивымъ Великимъ Княземъ Рускимъ и Великимъ Княгинямъ преже преставльшимся, всѣмъ даю благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ тогоже прошу. — — Благовѣрному же и благородному и Христолюбивому, иже о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичю, и съ его матерію Великою Княгинею Софіею, даю миръ и любовь и благословеніе и послѣднее цѣлованіе и прощеніе. И благовѣрнымъ и благороднымъ о Святѣмъ Дусѣ сыновомъ моимъ, Князю Георгію Димитріевичю и Князю Андрею Димитріевичу и съ Княгинями ихъ и дѣтьми ихъ, даю миръ и благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ Великимъ Княземъ Рускимъ по предѣломъ ихъ Великихъ Княженіяхъ и всѣмъ Княземъ Удѣльнымъ и помѣстнымъ, и съ ихъ Княгинями, и съ дѣтьми ихъ, оставляю о Христѣ благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ боголюбивымъ Епископомъ по предѣломъ нашея Митрополія Рускія земли, и всѣмъ православнымъ Епископомъ по всей Руси и всему священническому и иноческому чину оставляю миръ и благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Тако же и всѣмъ Бояромъ и Вельможамъ и купцемъ и всѣмъ православнымъ Христіяномъ и съ ихъ женами и съ ихъ дѣтьми, оставляю миръ и благословеніе и прощеніе и послѣднее цѣлованіе, и самъ отъ всѣхъ тоже прошу. — —

Душу же свою предаю въ человѣколюбіе Божіе, и приказываю о ней и домъ Пречистыя Богородицы со всѣмъ тебѣ о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, благовѣрному и Христолюбивому Великому Князю Василію Васильевичу. Вѣдоможе было, сыне, и отцу твоему нашего смиренія сыну, Великому Князю Василію Димитріевичу, и матери твоей, нашего же смиренія дщери, Великой Княгини Софіи, и твоимъ дядямъ и Бояромъ и Вельможамъ, и всѣмъ православнымъ христіяномъ, что како есми пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію послѣди брата своего Кипріяна Митрополита Кіевскаго и всеа Русіи, и не нашелъ есми въ дому церковнѣмъ Митрополитстѣмъ ничтоже, все запустѣло и изнурено, и въ невѣдомо разыдеся, и о семъ азъ смиренный много труда показахъ, и что сыну мой, откуду что ко мнѣ пришло въ церковный домъ Пречистыя Богородицы во отчинѣ

великого вашего государства и отъ земель иныхъ, и государствъ Великихъ Княженій, и отъ Литовской земли, и отъ благородныхъ и боговѣрныхъ Князей и Боляръ и Вельможъ, и купцовъ и православныхъ Христіянъ, мужей и женъ, что кто ни далъ о искупленіи грѣховъ души своея мнѣ въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы его матери, отъ злата и сребра и жемчюгу, и каменія и сосуды серебряныя и земли и воды, потомъ о всемъ приказываю тебѣ, сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичу, и дѣтемъ твоимъ и внучатамъ въ родъ и родъ до вѣка, чтобъ то было все соблюдено, и неподвигнуто никакоже ничто, ни отъ когоже, занеже то дано Богу и Пречистѣй его матери Богородицы въ домъ за грѣхи Христіянскія. О души же своей приказываю попеченіе имѣти тебѣ, сыну своему, Великому Князю Василію Васильевичю и твоимъ дѣтемъ, и о той поминанія творити. Помни же, сынъ мой, и никакоже забвенно имѣй о семъ, и еже како отъ купели божественныя породихъ тя, Богу свидѣтельствующу, и како попеченіе имѣхъ о тебѣ, и како о тебѣ сболѣзновахъ во многихъ вещехъ, во времянѣхъ онѣхъ случившихся. Тако же тебе благословляю и приказываю соблюдати и брещи моихъ Митропольскихъ Боляръ и чернцовъ, и слугъ всѣхъ отъ мала и до велика, чтобы во имени Пречистыя Божія матери соблюдени вси были, и неподвигнутыи бы никто ни отъ кого, ни въ чемъ же, ничимъ же былъ. Вѣдомо же тебѣ сыну мой, Великій Княже, и всѣмъ благовѣрнымъ Княземъ и Боляромъ и Вельможамъ, и купцемъ вѣдомо, что како отъ пожара по грѣхомъ по нашимъ грамоты вси погорѣли церковныя, ино бы тако же церковное дому Христова и Пречистыя Богородицы не подвигнуто было все во вѣки вѣкомъ, и не обижено бы было ничто, ни отъ когоже. Грѣхъ бо немалъ есть въ таковая вступатися въ церковная возложеная Богови и Пречистѣй его матери Богородицы. Вѣдомо же есть всѣмъ, что како есмь пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію Кіевскую и всеа Русіи, домы Христовы и Пречистыя Богородицы церковныя, Митропольскія, и села вся запустѣла, и изнурена и расхищена, и елико далъ Богъ силы моему смиренію строилъ есмь, и исполнялъ всѣмъ, иже отъ мору и отъ меженины, и отъ Татарскихъ нахоженій что ся истеряло, ино то есть въ Божіихъ судьбахъ, и что ся остало, или что прикупилъ есмь въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы, власти и села, и земли пустыя и воды, инобы то было неподвижно во вѣки вѣкомъ отъ церкви Божія и Пречистыя его Матери, и не преобижено никакоже ни въ чемъ. Но молюся и завѣщеваю тебѣ, сыне мой, Великій Княже Василій Васильевичь, и

сыны твоя и внуцы твоя въ родъ и родъ, и всѣхъ благословляю благовѣрныхъ Князей и Бояръ и Вельможъ, молю и завѣщеваю сихъ всѣхъ написанныхъ соблюдати; елицы же сихъ писанныхъ вознегодуютъ, и тыя изтязаны будутъ отъ Господа Бога и Пречистыя его матери Богородицы. Сего ради всѣхъ православныхъ молю и завѣщеваю, сихъ отъ нашего смиренія написанныхъ соблюдати всѣмъ, понеже по дару Святаго Духа писахъ сіе. Буди же милость и благодать Бога и Пречистыя Богородица на моемъ сынѣ, Великомъ Князѣ Василіи Васильевичѣ, и на сынѣхъ его и внуцѣхъ въ роды и роды, съ великимъ государствомъ, и со всѣми благовѣрными Князи, и съ Бояры, и съ Вельможами, и съ купцы, и со всѣмъ Христіанскимъ народомъ, миръ и спасеніе и наше благословеніе нынѣ и присно и въ безконечныя вѣки, аминь.

4. *О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ, и о блаженномъ Василіи Уродивомъ* (подъ 1547 г.).

Человѣколюбивый же Богъ своимъ неизреченнымъ милосердіемъ долготерпяй о нашихъ согрѣшеніихъ, ожидая нашего покаянія, и не хотя конечной пагубѣ предати насъ, яко да престанемъ отъ злобы, и не уповаемъ на неправедное богатство, еже вскорѣ минется, милостивно наказати насъ хотяй Богъ, и попусти неправедному богатству огнемъ истребитися. Въ то же лѣто мѣсяца Апрѣля въ 12 день на свѣтлой недѣли во вторникъ, грѣхъ ради нашихъ во градѣ Москвѣ загорѣся великій торгъ, и многъ товаръ погорѣ, и многія святыя церкви и дворовъ множество и имѣнія безчисленно испепелишася, въ новѣйшемъ градѣ Москвѣ мала часть избысть отъ огня того. И потомъ въ осьмый день загорѣся за Яузою на Болвановкѣ, и въ низъ по Москвѣ рѣкѣ, и дворы Кожевниковы и Гончары погорѣша, подлѣ же Яузу и до устья по Москвѣ рѣцѣ выгорѣ, монастырь Спаса въ Чигасахъ и въ церкви все выгорѣ, и чюдная подпись и верхъ церковный отъ огня падеся. И того же лѣта, Іюня въ 21 день попусти Богъ быти зѣлнѣйшему пожару, о немъ же откровенно бысть преже единаго дни Преподобному Василію, иже Христа ради уродивому нагоходцу, иже самовольнѣ обнаженному тѣлеснаго одѣянія и не имѣяше бо на тѣлеси своемъ ни единаго рубища, и стыдѣнія не имуща, якоже первозданный преже преступленія, душевною же добротою неизреченно одѣяну ему, и сугубо преукрашену, иже многа лѣта великіе подвиги полагая, и многоболѣзненныя нужды претерпѣвая, сице проходя и съ беззлобіемъ богомудростное уродство, воздержаніемъ же и наготою томя себе; лѣтѣ убо солнечнымъ зноемъ изгараше, зимѣ же внегда и самой землѣ отъ зѣльнѣйшаго мраза разсѣдатися, онъ же кромѣ храмины прохождаше всюду, и яко безплотенъ,

нестерпимый мразъ яко теплоту вмѣняя, и о тѣлеси не радяше, его же ни огнь не врежаше; Божія бо благодать грѣяше его, огня же и мраза сильнѣйши плоть праведнаго сего бяше, такову благодать прія отъ Бога великихъ чюдодѣяній, яко егда въ нощехъ тай хождаше по святымъ церквамъ на молитву, ему же и сами врата церковная отверзахуся, мнозіи же иноземніи гостіе повѣдаху, яко своими очима видѣша его по морю ходяща яко по суху.

Великій пожаръ.

По прежереченныхъ же пожарѣхъ сій блаженный Іюня въ 8 день пріиде въ полудне на монастырь Воздвиженія честнаго креста, иже зовется на Островѣ, и ста предъ церковію, иже тогда быша древянная, нынѣ же плинфяна, къ ней же умилно зря, умную молитву дѣйствуя, и плачася неутѣшно; людіе же видѣвше его дивляхуся не вѣдуще вины плача его, послѣдиже разумѣ, яко плакаше провидѣ хотящи наутріи быти великій пожаръ. Воутріеже грѣхъ ради нашихъ во осмый же часъ дни тоя церкви Воздвиженія загорѣся, и оттуду разыдеся огнь на многія улицы, Богу же тако попустившу, яко абіе бысть тогда и буря зѣлна, ею же великія древеса и забрала крѣпкія и храмы многіе отъ самыя земли и съ основанія яростно восторгахуся, и на высоту яко плевелы развѣваемы, и всюду разметаеми, пламы же зѣльнаго огня яко великія горы до облакъ взимахуся, и всюду яко тучченосныя облаки особь ношахуся, и вездѣ яко молнія разливахуся, и многіе домы и святыя церкви немилостивно пожигая, и выгорѣ все Занеглиніе, и большій посадъ, и въ обоихъ градѣхъ въ древнемъ и новомъ, и весь Царскій дворъ и Митрополичь дворъ, и весь великій торгъ, и вся яко въ мегновеніи ока испепелишася, не токмо же древяные храмы, но и самое каменіе распадашеся, и желѣзо яко олово разливашеся, и во многихъ каменныхъ церквахъ и палатахъ все выгорѣ. Наипаче же жалоснѣйши всего, иже самыя неизреченныя церковныя вещи и многія святыни, иже въ похвалу самому Богу и Пречистой Богородицы и всѣмъ Святымъ, въ различныхъ и многообразныхъ потребахъ устрояемая, во единъ часъ вся сія огнемъ потребишася. Вкупѣ же съ неправеднымъ богатствомъ и праведнаго имѣнія безчисленное множество погибе, еще же и многая дражайшая безцѣнная узрачія, многообразныя же и различныя святыя утвари, и прочая неизреченныя памяти достойныя вещи, еще же и Царскія драгія и преславныя, иже отъ древнихъ лѣтъ, многая отъ прародитель стяжанія, въ святыхъ же церквахъ, и въ сокровищахъ Царскихъ и въ Святительскихъ божественныя иконы и честныя кресты, наипаче же многіе цѣлбоносные мощи Святыхъ, и свя-

тыя многія книги Греческія дивно и преизрядно украшенныя, ризы же и одежды священныя и мирскія, такоже и сосуды драгіе, злата же и сребра, и жемчугу драгаго, и каменія многоцѣннаго, и прочая неисчетныя и неудобь сказанныя всякоя кузни множество, и вся сія безвѣсти быша. Елико убо мы согрѣшихомъ, сице сами на ся гнѣвъ Божій навѣдохомъ. — —

—

785. **21**. *ни по*: поставлено опискою.

786. **4**. *сущу*: опискою, вм. суща.

786. **10**. *большее*: съ нарощеніемъ-*е*, вм. больше, какъ лучшее вм. лучше. § 69. Пр. 6.

787. **40**. *отходити*, *отъити*: требуютъ род. пад. безъ предлога.

788. **21**. Объ этой грамотѣ въ той же Степенной Кн. сказано: «По отшествіи же сего Митрополита и прочіи Митрополиты Русіи и до нынѣ преписавающе сію грамоту, повелѣваютъ по преставленіи своемъ во гробъ вкладающеся, такоже прочитати во услышаніе всѣмъ.»

790. **32—33**. *буду—положилъ*: оп. ф. условн. наклон.

793. **18**. *луча*: жен. р., вм. муж. лучъ.

794. **19**. *доволъ* (древн. *довълъ*) — имѣніе.

794. **32**. *растояніе* — разлученіе, раздѣленіе.

797. **37**. *брещи* (*-брѣшти*)-беречь.

799. **4. 5**. *сихъ всѣхъ написанныхъ*: сего всего написаннаго. Множ. ч. прилагательнаго вм. ед. сред. р. § 224. 3.

799. **28**. *уродивый* — юродивый.

800. **23**. *обнаженный*: требуетъ род. пад.

800. **39**. *кромѣ храмины*—внѣ храмины.

802. **7**. *Занеглиніе*—урочище Москвы за рѣкою Неглинною.

802. **9**. Новый городъ расположился кругомъ древняго, центромъ котораго былъ кремль. См. въ *Выходахъ*.

802. **12**. *въ мегновеніи* — въ мгновеніи.

802. **29**. *узрачія* — узорочья.

803. **8**. *кузнь* (всякія вещи, кованныя изъ металловъ)—отъ гл. коути — ковѫ (откуда ковать).

—

XLIII ИЗЪ СТОГЛАВНИКА, ИЛИ СТОГЛАВА.

(*По рук. XVII в. Синод. Библ. № 281.*)

1. Ѡ оучилищехъ книжныхъ по всѣ̀ градѡмъ.

Гла̑ кѕ. И мы ѡ томъ по црковномꙋ совѣтꙋ соборнѣ оуложили, въ цртвꙋющемъ градѣ москвѣ. и по всѣмъ градѡмъ, тѣмже протопопѡмъ, и старѣишинамъ сщенникѡмъ, и со всѣми сщенники и дїаконы, коиждо въ своемъ градѣ. по блгословенїю своегѡ стла, избрати добрыхъ дховныхъ сщенникѡвъ и дїаконѡвъ, и дїакѡвъ женатыхъ и блгочестивыхъ. имꙋщимъ въ срдцы страхъ бжїй, могꙋщимъ и иныхъ ползовати. и грамотѣ бы и чести и писати горазди. и оу тѣхъ сщенникѡвъ и оу дїаконѡвъ и оу дїакѡвъ оучинити въ домѣхъ оучилища, чтобы сщенницы и дїаконы, и вси

православнїи хртїане. въ коемждо градѣ предавали имъ дѣтей своихъ на оученїе грамотѣ, и на оученїе книжнаго писма. и церковнагѡ пѣнїа ѱалтырнагѡ, и чтенїа налойнагѡ. и тѣ бы сщенницы и дїаконы и дїаки избранные оучили своихъ оучнкѡвъ страхꙋ бжїю, и грамотѣ, и писати, и пѣти, и чести, со всѧкимъ наказанїемъ дховнымъ. — —

А оучили бы есте свои оученикѡ грамотѣ доволнѡ, сколко сами оумѣете, и силꙋ бы имъ въ писанїи сказывали, по данномꙋ вамъ ѿ бга талантꙋ ничтоже скрывающи. чтобы оученицы ваши всѣ книги оучили, которые соборнаѧ стаѧ црковь прїемлетъ, чтобы потомъ и впредь могли не токмѡ себѣ, но и прочихъ ползовати, и оучити страхꙋ бжїю ѿ всѣхъ полезныхъ. такъ же бы оучили своихъ оученикѡвъ, чести, и пѣти, и писати, сколкѡ сами оумѣютъ, ничтоже скрывающе. а и здѣ ѿ ихъ родителей дары и почести прїемлюще по ихъ достоинствꙋ.

2. Ѡ стыхъ иконахъ, и ѡ исправленїи книжномъ.

Гла кз. Да протопопѡмъ же, и старѣйшимъ сщенникомъ, и избранны сщенникомъ, со всѣми сщенники, въ коемждѡ градѣ, во всѣхъ сты црквахъ дозирати стыхъ иконъ, и сщенныхъ сосꙋдѡвъ, и всѧкагѡ црковнагѡ чинꙋ слꙋжебнагѡ. и на престолѣхъ стыхъ антиминсѡвъ дозирати, и сщенныхъ книгъ сты еѵлїе и аплъ, и прочихъ сты кни ихъ же соборнаѧ црковь прїемле. и которые бꙋдꙋ стые иконы состарѣлисѧ, и ихъ бы велѣть, иконникомъ починивати а которые бꙋдꙋ мало ѡлиѳлены, и они бы тѣ иконы велѣли ѡлиѳити. а которые бꙋдꙋтъ стыѧ книги, еѵлїа и аплы, и ѱалтири. и прочїа книги, въ коейждо соуть црквн ѡбрѧщете не исправлены, и ѡписливы, и вы бы тѣ всѣ стыѧ книги з добры преводѡвъ исправливали соборнѣ. занеже сщенна правила ѡ томъ запрещаю и не повелѣваютъ не исправленыхъ книгъ въ црковь вносити ниже по нихъ пѣти.

3. Ѡ книжныхъ писцѣхъ.

Гла кн. Такъ же которые писцы по городѡ книги пишꙋтъ, и вы бы имъ велѣли писати з добрыхъ переводѡвъ, да написавъ правили, потомъ же бы продавали. а которой писецъ написавъ книгꙋ продастъ не справивъ, и вы бы тѣмъ возбранѧли съ великимъ запрещенїемъ. а кто оу него не исправленꙋю книгꙋ кꙋпи, и вы бы томꙋ потомꙋ же возбранѧли, съ великимъ же запрещенїемъ, чтобы впредь такъ не творили, а впредь таковїи ѡбличенїи бꙋдꙋтъ продавецъ и кꙋпецъ. и вы бы оу нихъ тѣ книги имали даромъ безо всѧкого зазорꙋ, да исправивъ ѿдавали въ црквь которые бꙋдꙋ книгами скꙋдны. да видѧчи таковаѧ вашимъ береженїемъ, и прочїи страхъ прїимꙋ.

4. Ѡ таѳьѧхъ бебожнагѡ бохмета.

Гла лѳ. А ѡ таѳьѧхъ, такъ же вы ѡбнте, и впредь. вси православные црїе, и кнзи и болѧре, и прочїи велможи, и всѣ православные хртїане, приходили в соборные црквн и в прочїе стые црквн. ко всѧкомꙋ бжтвенномꙋ пѣнїю, безъ таѳей, и бе

ша́покъ. и҆ стоѧ́ли бы на̀ мл҃твѣ со стра́хо̑, и҆ тре́пето̑, ѿкрове́нными глава́ми, по̀ бж҃твенномꙋ а҆́плꙋ. а҆ тафьи бы ѿни́мѣ, и҆ въпре́дь, на̀ всѣ̑ правосла́вныхъ хрⷭ҇тїа́нѣхъ, никогда̀ же нѐ ꙗ҆вла́ли, и҆ по̀праны были до̀ конца̀. ꙁане́же ꙋ҆ѫ́же є҆ⷭ҇ правосла́внымъ таково́е носи́ти беꙁбо́жнаго махоме́та преда́нїе. ѡ҆ таковы́хъ бо сщ҃е́ннаѧ пра́вила воꙁбранѧ́ютъ. и҆ нѐ подоба́етъ правосла́внымъ пога́нскихъ ѡ҆бы́чаевъ вводи́ти. ѿ сщ҃е́нныхъ пра́вилъ, в̾ коегѡ́ждо оу҆́бо странѣ̀ ꙁако́ны и҆ ѿчина, а҆ нѐ прехо́дѧтъ дрꙋ́гъ ко̀ дрꙋꙁѣ́и но̀ своегѡ̀ ѻ҆бы́чаѧ кі́йждо ꙁако́нъ держи́тъ. Мы́ же правосла́внїи, ꙁакѡ́нъ и҆́стинный ѿ бг҃а прїи́мше ро́дныхъ стра́нъ беꙁзако́нными ѡ҆скверни́хомсѧ, ѡ҆бы́чаи ѕлы́е ѿ ни́хъ прїи́мше. тѣ́мже ѿ тѣ́хъ стра̑ томи́мы є҆смы̀. и҆ растлѣва́еми вино́ю на́шеѧ по́хоти ѻ҆бы́чаѧ. И҆ сегѡ̀ ра́ди каꙁни̑ на̑ бг҃ъ, ꙁа̀ такова́ѧ престꙋпле́нїѧ.

5. Собо́рной ѿвѣ́тъ ѡ҆ живопи́сцѣхъ, и҆ ѡ҆ чéстныхъ і҆кѡ́нахъ.

Гл҃а мг҃. Да̀ въ цр҃твꙋ́ющемъ же гра́дѣ москвѣ̀, и҆ по всѣ́мъ градѡ́мъ, по цр҃ко́мꙋ совѣ́тꙋ, митрополи́тꙋ, и҆ а҆рхїеп҇кпомъ и҆ є҆п҇кпомъ, брещи̑ ѡ҆ многоразли́чныхъ цр҃ко́вныхъ чи́нѣхъ. па́че же ѡ҆ ст҃ы́хъ и҆кѡ́нахъ и҆ ѡ҆ живопи́сцѣхъ, и҆ ѡ҆ про́чихъ чи́нѣхъ цр҃ко́вныхъ, по сщ҃е́ннымъ пра́виломъ, и҆ каки́мъ подоба́етъ живопи́сцемъ бы́ти, и҆ тща́нїе и҆мѣ́ти. ѡ҆ начерта́нїи плотска́гѡ воѡ҆браже́нїѧ гд҃а бг҃а и҆ сп҃са на́шего і҆и҃са хрⷭ҇та̀, и҆ пречⷭ҇тыѧ є҆гѡ̀ бг҃оми́три, и҆ нб҃ныхъ си́лъ, и всѣ́хъ ст҃ы́хъ, и҆̀же ѿ вѣ́ка бг҃ови оу҆годи́вшихъ. Подоба́етъ бы́ти живопи́сцꙋ смире́нꙋ, кро́ткꙋ, бл҃гоговѣ́йнꙋ, не праꙁдносло́вцꙋ, не смѣхотво́рцꙋ, не сварли́вꙋ, не ꙁави́стливꙋ, ни пїѧ́ницѣ, не грабе́жникꙋ, не бі́йцѣ наипа́че же храни́ти чистотꙋ̀ дш҃е́внꙋю и҆ тѣле́снꙋю, со всѧ́цѣмъ ѡ҆пасе́нїемъ. не могꙋ́щимъ же до конца̀ та́кѡ пребы́ти, по ꙁако́нꙋ жени́тисѧ, и҆ бра́кѡмъ сочета́тисѧ и҆ приходи́ти къ ѻ҆ц҃е̑мъ дх҃о́внымъ нача́стѣ, и҆ во все́мъ и҆сповѣ́датисѧ, и҆ по и҆́хъ наказа́нїю и҆ оу҆че́нїю жи́ти, въ постѣ̀ и҆ въ мл҃твахъ и҆ въ воꙁдержа́нїи, съ смиреномꙋ́дрїемъ, кромѣ̀ всѧ́кагѡ ꙁаꙁо́ра, и҆ беꙁчи́нъства. и҆ съ превели́кимъ тща́нїемъ писа́ти ѻ҆бра́зъ гд҃а на́шегѡ і҆и҃са хрⷭ҇та̀, и҆ пречⷭ҇тыѧ є҆гѡ̀ бг҃оми́три, и҆ ст҃ы́хъ проро́къ, и҆ а҆п҃лъ и҆ сщ҃енномч҃нкъ, и҆ ст҃ы́хъ мч҃нцъ, и҆ прпⷣбныхъ же́нъ, и҆ ст҃ле́й и҆ преподо́бныхъ ѻ҆ц҃ъ, по ѻ҆́браꙁꙋ и҆ по подо́бїю по сꙋ́ществꙋ, смотрѧ̀ на ѻ҆́браꙁъ дре́внихъ живопи́сцовъ и҆ ꙁнаменова́ти ѿ до́брыхъ ѻ҆браꙁцо́въ. и҆ а҆́ще кото́рые ны́нѣшнїе ма́стеры живопи́сцы, та́кѡ ѡ҆бѣща́вшесѧ оу҆чнꙋ́тъ жи́ти, и҆ всѧ̑ сїѧ̀ ꙁа́повѣди храни́ти. и҆ тща́нїе ѡ҆ дѣ́лѣ бж҃їи и҆мѣ́ти. и҆ цр҃ю̀ таковы́хъ живопи́сцѡвъ жа́ловати: а҆ ст҃лемъ и҆́хъ бреще́и и҆ почита́ти па́че просты́хъ чл҃къ. Тако́жде тѣ́мъ живопи́сцемъ прїи́мати оу҆чн҃кѡ́мъ, и҆ и҆́хъ раꙁсмотра́ти во̀ все́мъ, и҆ оу҆чи́ти ѡ҆ всѧ́кѡмъ бл҃гочести́и, и҆ чистотѣ̀, и҆ приводи́ти къ ѻ҆ц҃е́мъ дх҃о́внымъ. ѻ҆ц҃ы́ же и҆́хъ нака́ꙁꙋють, по преда́нномꙋ и҆̀мъ оу҆ста́вꙋ, ѿ ст҃ле́й. ка́кѡ подоба́етъ жи́ти хрⷭ҇тїа́нинꙋ, кромѣ̀ всѧ́кагѡ ꙁаꙁо́ра, и҆ беꙁчи́нства. и҆ та́кѡ ѿ свои́хъ мастеро́въ со внима́нїемъ да оу҆ча́тсѧ. и҆ а҆́ще кото́ромꙋ ѿкры́етъ бг҃ъ таково́е рꙋкодѣ́лїе, и҆ приво́дитъ того̀ ма́стеръ

къ ст҃лю, ст҃ль же размотри́, аще будетъ написаное ѿ оученика по ѡбразу и по подобію. и оувѣсть извѣстно ѡ житіи его, еже к чистотѣ и всякомъ бл҃гочестіи заповѣдемъ живетъ, кромѣ всякаго безчинства. абіе бл҃гвикъ наказуетъ его и впредь бл҃гочестно жити, и ст҃агѡ ѻногѡ дѣла держатися со оусердіемъ всяцѣмъ. и пріемлетъ ѿ него оучн҃къ той чть ꙗко же и оучитель его, паче простыхъ чл҃къ. по сихъ же ст҃ль наказуетъ мастера, еже ему не поборати ни по братѣ, ни по сн҃ѣ, ни по ближнихъ. аще кому не дастъ бг҃ъ таковагѡ рукодѣлія оучнетъ писати худо, или не по правилному завѣщанію жити. а ѻнъ скажетъ его горазда, и во всемъ достоина суща. и показуетъ написаніе иного, а не того. и ст҃ль ѡбыскавъ полагаетъ таковаго мастера по запрещеніемъ правилнымъ, ꙗкѡ да и прочіи стр҃а пріимутъ, и не дерзаютъ таковая творити. а оучн҃ку ѻному иконнаго дѣла ѿнюдъ не касатися. и аще которому оучн҃ку ѿкрыетъ бг҃ъ оученіе иконнаго писма, и жити оучнетъ по правилному завѣщанію, а мастеръ учнетъ похулити его по зависти, да бы не пріялъ чести, ꙗко же ѻнъ пріятъ. ст҃ль же ѡбыскавъ, полагаетъ таковаго мастера по запрещеніемъ правилнымъ. оученикъ же пріемлетъ вящшую честь. аще кто ѿ тѣхъ живописцовъ, оучнетъ талантъ скрывати, еже ему бг҃ъ далъ, и оучн҃кѡмъ по существу того не ѿдастъ. таковый ѡсужденъ будетъ ѿ бг҃а, съ скрывшимъ талантъ, въ муку вѣчную. аще будетъ кто ѿ самѣхъ тѣхъ мастеръ живописцовъ, или ѿ ихъ оучн҃ковъ, оучнетъ жити не по правилному завѣщанію, к піанствѣ, и не к чистотѣ, и во всякомъ безчинствѣ. и ст҃лемъ таковыя в запрещеніи полагати. а ѿ дѣла иконнаго ѿнюдъ ѿлучати, и касатися того не велѣти. боящеся словеси реченнагѡ, прокл҃ творяй дѣло бж҃іе съ небреженіемъ. а которые по сіе время писали иконы не оучася самовольствомъ, и самоловкою и не по ѻбразу, и тѣ иконы промѣняли дешево простымъ людемъ поселяномъ невѣждамъ. ино тѣмъ запрещеніе положити. чтобы оучилися оу добрыхъ мастерѡвъ, и которому бг҃ъ дастъ оучесть писати по ѡбразу, и по подобію, и то бы писалъ. а которому бг҃ъ не дастъ, и имъ в конецъ ѿ таковагѡ дѣла престати. да не бж҃іе имя таковагѡ ради писма похуляеся. и аще которые не престанутъ ѿ таковаго дѣла. таковіи цр҃кою грозою накажутся, и да судятся. и аще ѡни оучнутъ гл҃ати, мы тѣмъ живемъ и питаемся, и таковому ихъ реченію не внимати. понеже не знающе таковая вещаютъ, и грѣха себѣ в томъ не ставятъ. не всѣмъ чл҃комъ иконописцемъ быти, многа бо различна рукодѣлствія подарована быша ѿ бг҃а, ими же чл҃комъ препитатися, и живымъ быти и кромѣ иконнаго писмани. бж҃ія ѻбраза во оукоръ и к поношеніе не давати. такожде архіеп҃кпѡмъ и еп҃кпѡмъ по всѣмъ градѡмъ и весемъ, и по монастыремъ своихъ предѣлъ, испытовати мастерѡвъ иконныхъ, и ихъ писемъ самимъ. смотрити. и избраше

коиждо и҆хъ во своемъ предѣле, живописцовъ нароученыхъ мастеровъ, да и҆мъ приказывати надо всеми иконописцы смотрити. чтобы в нихъ худыхъ и безчинныхъ не было. а сами архиепкпы и епкпы смотрять надъ теми живописцы которымъ приказано, и берегутъ такокагω дѣла накрѣпко. а живописцовъ ѡнѣхъ берегутъ и почитаю, паче простыхъ члкъ. а велможамъ и простымъ члкомъ, техъ живописцовъ во всемъ почитати, и честны имѣти. за то чтное иконное воωбраженіе. да и ω томъ стлемъ великое попеченіе и береженіе имѣти комуждо въ своей ѡбласти, чтобы гораздыя иконники, и ихъ оучнки писали з древни ωбразцовъ. а ω самомышленія бы и своими догадками, бжтка не ωписывали. плотію, а бжткомъ не ωписанъ. ꙗко же рече стый іωаннъ дамаскинъ: не ωписуйте бжтва, не лжите слѣпіи. просто бо, невидимо, и незрително, плоти же ωбра ωбразуа, покланаются и вѣрою, и слакою рождшую гда двую. а иже ω хитрыхъ, и гораздыхъ мастеровъ живописцовъ, оукрыетъ которыи талантъ, что ему бгъ далъ, и иныи не наоучитъ. и не оукажетъ. да будетъ ω хрта ωсужденъ съ сокрывши талантъ, въ муку вечную и того бо ради живописцы оучите учнкω безъ всякогω коварства, да не ωсуждени будете въ муку вечную.

б. Изъ статьи: О тридесати и двух цркихъ вопросехъ. и соборные ωвѣты, по главамъ на томъ же соборе.

Црѣвы вопросы тридесать и два.

вопр. ѕі. Въ мірски свадба, играю глумотворцы, и органники и смехотворцы. и гусельники, и бесовскіе пѣсни поютъ. и какъ къ црквн поѣдутъ: сщенникъ со кртомъ ѣде. а перед ни со всеми теми играми бѣсовскими рыщу. а сщенницы имъ о тω не возбраняю. и сщенникω ω тω достоитъ запрещати.

вопросъ .зі. Да в наше же православіи тяжутся, нѣцыи же не прямо тяжуся. и поклепавъ, кртъ целуе, или ωбразы стыхъ. на поли біются, и кро проливаю. и в те поры волхвы и чародѣиники, ω бесовски наученіи пособіе. и творя кудесы біютъ, и во аристотелевы врата, и в рали смотря, и по звѣзда и по планита гладаю. и смотря дне, и часω. и теми діаволскими дѣиствы, міръ прелщаю, и ω бга ωлучаю. и на те чарованія надѣяся поклепца и ꙗбедникъ, не мирится, и кртъ целуетъ. и на поли біются. и поклепа оубиваетъ.

вопросъ .к. Да дѣти боярскіе, и люди боярскіе и всякіе бражники. зернью играю, и пропикаюся. ни службы служатъ, ни промышляю. и ω ни всякое злω чинится. краду, и разбиваютъ, души губя. и то бы злω искоренити.

вопросъ .ка. Да по погосто, и по селω, и по волосте ходя, лживые прроки, мужики, и жонки, и дѣвки, и старые бабы, наги, и босы, и волосы ωростивъ и роспустя: трясуса и робиваются. а сказываю что имъ ꙗвляюся, стая пятница, и стая анастасія, и веля имъ заповѣдати хртіано каноны завечивати. они же за-

повѣдаютъ хртїанѡ: в среду и въ пѧтницу ручного дѣла не дѣлати, и женѣ не прѧсти, и платїѧ не мыти, и каменїѧ не разжигати. а иные заповѣдуютъ бгомерскїе дѣла творити. кромѣ бжтвенныхъ писанїй что тѣмъ наги и босы и лживыи пррокы пу, чтобы мїру не соблажняли.

вопросъ .кв. Злыѧ ереси ктѡ знаетъ ихъ, держитсѧ рафли шестокрылъ вороногранъ, остроиомїи, зодїи алманахъ, звѣздочетьи, аристотелева врата, и иныѧ составы, и мудрости еретическїѧ, и кобни бѣсовскїѧ. которые прелести ѿ бга ѿлучаю: и в тѣ прелести вѣрующи, многие люди ѿ бга ѿдалѧюсѧ и погибаютъ.

вопросъ .кг. Въ троицкую субботу, по селомъ и по погостомъ, сходѧсѧ мужи и жены на жальникахъ, и плачютсѧ по гробомъ с великимъ кричанїемъ. и егда начнутъ играти скоморохи гудцы, и прегудники. они же ѿ плача преставше, начнутъ скакати и плѧсати, и в долони бити. и пѣсни сатанинскїе пѣти. на тѣхъ же жальникахъ, ѡбманщики и мошенники.

вопросъ .кд. Русалїи ѡ iоанновѣ дни, и навечерїи ржтва хртова, и бгоявленїѧ, сходѧтсѧ мужїе и жены и двцы на нощное плещованїе, и на безчинный говоръ, и на бесовскїе пѣсни, и на плѧсанїе и на скаканїе и на бгомерскїе дѣла — — и егда нощь мимоходитъ, тогда к рѣцѣ съ великимъ кричанїемъ, аки бѣсни, и умываютсѧ водою. и егда начнутъ заутренюю звонити. тогда ѿходѧтъ въ домы своѧ, и падаютъ аки мертви ѿ великаго клопотанїѧ.

вопросъ .ке.. А ѡ великѣ дни ѡкличи и на радуницы вьюнецъ, и всѧкое в нихъ бѣсованїе.

вопросъ .кѕ А в великїи четвертокъ порану солому палѧтъ, и мертвыхъ кличутъ. нѣкоторїи невѣгласи попы, в великїи четвертокъ соль подъ престолъ кладутъ, и до седмаго четвертка по великѣ дни тамо держатъ, и ту соль даютъ на врачеванїе людемъ и скотомъ.

вопросъ .кз. Въ первый пѧтникъ петрова поста, в рощи ходѧтъ и в наливки, бѣсовскїе потѣхи дѣѧти.

вопросъ .ки. Достоитъ же и ѡ семъ разсудити. что во уставѣ приписано, на усѣкновенїе чтныѧ главы, воздержатисѧ въ той день ѿ мѧса, и рыбы повелѣваетъ и всю седмицу поститисѧ, невѣдомо ѿкуду взѧто: въ томъ же уставѣ писано въ славныхъ главахъ, глава .кд. два праздника прчева. и стыхъ аплъ петра и павла. и возлюбленнагѡ бгослова аще случитсѧ в среду, и в пѧтокъ, ѩмы рыбы. да въ ла главѣ, великїѧ праздники сирѣчь бгородичныѧ, и хртовы. и прчево ржтво, и усѣкновенїе, и стыхъ аплъ петра и павла, в каковъ любо днь прилучитсѧ, въ пѧтникъ, и в среду, и в пѧтокъ. сице подобаетъ творити, ѩкѡ въ днь нлный. а на усѣкновенїе, в стцѣ во уставѣ пишетъ на концы, на трапезѣ утѣшенїе братїи.

—

Этотъ памятникъ предлагаетъ любопытнѣйшія данныя для исторіи обычаевъ XVI в., какъ духовныхъ и церковныхъ, такъ и свѣтскихъ. Статьи (2-я и 3-я) объ исправленіи книж-

номъ состоятъ въ тѣсной связи съ учрежденіемъ въ Москвѣ типографіи, съ цѣлію издать исправныя церковныя книги. (Первая изъ напечатанныхъ въ Москвѣ книгъ, именно Апостолъ, вышла въ свѣтъ въ 1564 г.). Статьи объ иконахъ и живописцахъ (2-я и 5-я) любопытны по исторіи живописи. Древніе образцы и преданія, на которые Стоглавъ ссылается (808. **21—23**. 811. **17**), по преимуществу сохранялись въ *Подлинникахъ* (см. ниже Подл. въ XVII в.). Вообще весьма замѣчательна 5-я статья по тому высокому значенію, которое приписывается въ ней иконописцу (807. **39**). 4-я статья съ особенною силою выставляетъ мысль о строгомъ сохраненіи національныхъ обычаевъ. Изъ 32-хъ вопросовъ (811. **35**) приведены здѣсь нѣкоторые, болѣе любопытные, для исторіи народныхъ суевѣрій и предразсудковъ. (Отвѣты на вопросы здѣсь опущены.)

806. **2**. ѡлифити (олифить) — покрывать олифою, т. е. варенымъ масломъ съ краскою.

806. **7**. переводъ — списокъ, экземпляръ (Слич. изводъ — редакція).

806. **32**. тафья — шапочка, похожая на скуфью, употреблявшаяся, какъ здѣсь сказано, по примѣру Татаръ.

807. **14**. ѿтчина — тоже что пошлина, т. е. старина, преданія отцевъ.

808. **10**. начасте — часто.

808. **13**. **37**. 809. **6**. 810. **34**. кромѣ — безъ, мимо, далеко.

809. **18**. скажетъ его горазда (т. е. быти) — что онъ гораздъ. § 276.

810. **13**. промѣнати (какъ и нынѣ промѣнять) — продать, именно икону.

812. **13**. Въ рукописяхъ попадаются особенныя причитанья или заговоры идущимъ на судъ (напр. въ рукоп. Профессора Григоровича, смотр. въ Архивѣ Калачева т. 2).

812. **16**. Aристотелевы врата — т. е. главы или статьи, на которыя раздѣлено его ученье въ *Тайная Тайныхъ* (См. Тайн. Тайн. въ XVII в.).

813. **1**. Чествованіе среды и особенно пятницы доселѣ сохраняется у суевѣрныхъ поселянъ, потому будто бы, что нѣкая святая жена ходитъ ночью въ этотъ день по избамъ, и наказываетъ того, у кого въ избѣ найдетъ соръ, оставленный отъ работы, напр. отъ пряжи льна.

813. **10**. Слич. о чернокнижіи и еретичествѣ въ Паис. Сборн. XIV в., въ Домостроѣ, и друг.

813. **20**. **23**. жальникъ — могила. прегудникъ: слич. прѣгѫдница (музыкальн. инструментъ), слово, употреблявшееся въ древнихъ текстахъ Ветхаго Завѣта.

813. **28**. русальи, ѡ Iоанновѣ дни — суевѣрные обряды наканунѣ Ивана *Купалы* (какъ говорятъ въ народѣ) доселѣ сохраняются въ народѣ.

813. **40**. клопотаніе: слич. клопотъ (откуда хлопоты) въ переводѣ Ветхоз. книгъ *Скориною*.

814. **1**. великъ день — Свѣтлое Христово Воскресенье. См. Злат. Цѣпь, по рукоп. XIV в. окличи — клики, окликиванье (?)

814. **2**. радуница — вторникъ Ѳоминой недѣли, когда посѣщаютъ могилы родныхъ. вьюнецъ — особаго рода обрядъ, хороводъ съ пѣснями. Въ областномъ языкѣ *вьюнишникъ* — праздникъ, съ особенными на этотъ случай пѣснями, отправляемый въ субботу на Святой недѣлѣ у обвѣнчавшихся въ тотъ же годъ.

814. **13**. в наливки: *Наливки* доселѣ урочище въ Москвѣ, за Москвою рѣкою, гдѣ Спасъ въ Наливкахъ.

—

XLIV. ИЗЪ ДОМОСТРОЯ СИЛЬВЕСТРА.

(По изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849.)

1. *Наказанiе отъ отца къ сыну.*

Благословляю азъ грѣшный, имркъ и поучаю, и наказую, и вразумляю (*единчадаго Пог.* *) сына своего, имркъ, и его жену, и ихъ чадъ (*дѣтей Пог.*) и (*ихъ Пог.*) домочадцовъ: быти во всякомъ христiяньскомъ законѣ (*наказанiи Пог.*), и во всякой чистой (*честной Пог.*) совѣсти и правдѣ; съ вѣрою творяще волю Божiю, и хранящe заповѣди Его; (*и Пог.*) себѣ утвержающе во всякомъ страсѣ Божiи, и въ законномъ жительствѣ; и жену поучающе, тако же и домочадцовъ своихъ наказующе (*наказывати Цар.*): не нужею, ни ранами, ни роботою тяжкою; имѣюще яко дѣти, во всякомъ покои: сыты и одѣны, и въ тепломъ храмѣ, и во всякомъ устрои. И влаю вамъ христiяньскому жительству, (*христiанскаго жительства Пог.*) писанiе сѐ на память, и вразумленiе: вамъ и чадомъ вашимъ. Аще сего моего (*наказанiя и Цар.*) писанiя не внемлете, и наказанiя (*нашего Цар. и Пог.*) не послушаете, и по тому не учнете жити, и не тако творити, яко же есть писано,—сами (*за Цар. и Пог.*) себѣ (*себя Цар. и Пог.*) отвѣтъ дадите въ день страшнаго суда (*Божiя Цар.*); и азъ вашимъ винамъ, и грѣху, не причастенъ: кромѣ моея

*) *Варiанты (въ скобкахъ) по спискамъ XVII в. Погодинскому, Царскому, Архивскому и Большаковскому, а самый текстъ печатанъ по списку Коншина, XVI в.*

душа; азъ о семъ, о всякомъ (*васъ Цар. разумно васъ Пог.*) благочинiи благословлялъ, и плакалъ и молилъ, и поучалъ, и писанiе предлагалъ вамъ; и аще восприимете сiе мое худое ученiе и грубое наказанiе, и сiе *) со всею чистотою душевною (*и телесною Пог.*); и прочитая, прося у Бога помощи (*милости Пог.*) и разума, поелико возможно, какъ (*Богъ Пог.*) вразумитъ васъ; и начнете дѣломъ творити вся си (*сiя Пог.*): будетъ на васъ милость Божiя, и Пречистыя Богородицы, и великихъ чудотворцевъ, и наше благословенiе, отъ нынѣ и до вѣка; и домъ вашъ, и чада ваша, и стяжанiе ваше, и обилiе ваше, что вамъ Богъ подаровáлъ: отъ нашего благословенiя, и отъ своихъ трудовъ: да будетъ благословенно, исполнено всякихъ благъ, во вѣки, аминь.

7. *Како царя и (или Цар., Арх., Бол. и Пог.) Князя чтити, и повиноватися (вамъ Цар.) во веемъ (имъ Арх., Бол. и Пог.), и всякому (влáстелину Цар. влáстелю Пог., Бол. и Арх.) покарятися, и правдою служити имъ во всемъ, къ болшимъ и къ мéншимъ (среднимъ Цар., Арх., Бол. и Пог.) и скорбнымъ и маломощнымъ, ко всякому человѣку, какову быти, и себѣ о семъ внимати.*

Царя бойся и служи ему вѣрою, и всегда о немъ Бога моли, и лож-

*) *Въ спискѣ Кон., на этомъ мѣстѣ, утраченъ листокъ, и потому продолжается изъ Цар. и Пог.*

но, съ покореніемъ, истинну отвѣщай ему, яко самому Богу, и во всемъ повинуйся ему. Аще земному Царю правдою служиши, и боишися его: тако научишися и Небеснаго Царя боятися: сей временень, а Небесный вѣченъ (*превѣченъ Цар., Арх. и Бол.*) и судія не лицемѣренъ: воздастъ комуждо по дѣломъ его. Тако же и Княземъ покаряйтеся, и должную ему честь воздавай, яко отъ него посланомъ, во отмщеніе злодѣемъ, въ похвалу же добродѣемъ (*благотворцемъ Арх. и Бол.*). Князю своему пріяйте всѣмъ сердцемъ, и властелемъ своимъ: ни помыслите на ня зла. Глаголетъ бо Павелъ Апостолъ: вся владычество отъ Бога учинена суть: да, аще кто противитса властелемъ, то Божію повелѣнію противитца. А Царю и Князю и всякому велможѣ (*не тщися служити лжею, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и клеветою и лукавствомъ: погубитъ Господь вся глаголющая лжу, а шепотники и клеветники отъ народа прокляти суть. Старѣйшимъ себѣ честь воздавай, и поклоненіе твори; среднихъ яко братію почитай; маломожныхъ и скорбныхъ любовію привѣчай (*посѣщай Бол.*); юнѣйшихъ яко чада люби; всякому созданію Божію не лихъ буди; славы земныя ни въ чемъ не желай (*не ищи Бол.*); вѣчныхъ благъ (*присно Цар.*) проси у Бога; всякую скорбь и тѣсноту съ благодареніемъ терпи; обидимъ не мсти; хулимъ моли; зла за зло не воздавай (*ни клеветы за клевету Цар., Арх., Бол. и Пог.*); согрѣшающая не осуждай: воспомяни своя грѣхи: о тѣхъ крѣпко пекися; злыхъ мужей совѣту отвращайся; буди ревнитель правожительствующимъ (*правоживущимъ Арх., Цар., Бол. и Пог.*), и тѣхъ дѣланія написуй въ сердцы своемъ, и самъ тако же твори.

8. *Како домъ свой украсити святыми образы (иконами Арх., Бол. и Цар.); домъ (и храмъ Арх., Бол., Пог. и Цар.) чистъ имѣти.*

Въ дому своемъ, всякому христіянину, во всякой храминѣ, святыя и честныя образы, написаны на иконахъ, по существу, ставити на стѣнахъ, устроивъ благолѣпно (*мѣсто Цар., Арх., Бол. и Пог.*), со всякимъ украшеніемъ и со свѣтилники, въ нихъ же свѣщи предъ святыми образы возжигаются, на всякомъ славословіи Божіи; и по пѣніи (*отпѣтіи Цар.*) погашаютъ; завѣсою закрываются, всякія ради чистоты (*нечистоты Цар., Бол., Пог. и Арх.*), и отъ пыли: благочинія ради и бреженія; а всегда чистымъ крылышкомъ (*крылцомъ Пог., Бол., Арх. и Цар.*) омѣтати, и мяхкою губою вытирати ихъ, и храмъ тотъ чистъ держати всегда; а къ святымъ образомъ касатися, достойнымъ, въ чистей совѣсти; и на славословіи Божіи, и на святомъ пѣніи и молитвѣ, свѣчи вжигати, и кадити благовоннымъ ладономъ и фиміяномъ; а образы святыя поставляются иже въ началѣ, по чину, свято почитаеми суть, имяны прежереченными; въ молитвахъ и во бдѣніихъ и въ поклонѣхъ, и во всякомъ славословіи Божіи, всегда

почитати ихъ; со слезами, и съ рыданіемъ, и сокрушеннымъ сердцемъ исповѣдаяся (*о своихъ согрѣшеніяхъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*): просяще отпущенія грѣхомъ.

12. *Како мужу, съ женою и съ домочадцы, въ дому своемъ, молитися* (*Богу Арх., Цар., Бол. и Пог.*).

По вся дни, въ вечерѣ, мужь съ женою, и съ дѣтьми и съ домочадцы, кто умѣетъ грамотѣ, отпѣти вечерня, павечерница, полунощница, съ молчаніемъ и со вниманіемъ, и съ кроткостояніемъ, и съ молитвою, и съ поклоны. Пѣти внятно и единогласно. Послѣ правила, отнюдъ, ни пити, ни ѣсти (*ни молвы творити Цар., Арх., Бол. и Пог.*) всегда; всяму тому наукъ. А ложася спати всякому христіянину по три поклона въ землю (*предъ Богомъ Цар., Арх. и Бол.*) положити. А въ полунощи, всегда, тайно вставъ, со слезами, прилежно, къ Богу молитися, елико вмѣстимо, о своемъ согрѣшеніи; а утре, воставая, такоже, и комуждо по силѣ и по желанію.

13. *Како дѣтей своихъ воспитати во всякомъ наказаніи, и страсѣ Божіи.*

А пошлетъ Богъ у кого дѣти, сынове или дщери: ино имѣти попеченіе отцу и матери о чадехъ своихъ: снабдити ихъ, и воспитати въ до̀брѣ наказаніи; и учити страху Божію и вѣжству и всякому благочинію; и, по времени и дѣтемъ смотря, и по возрасту, учити рукодѣлію: матери дщери, а отцу сынове, кто чево достоинъ, каковъ кому просугъ (*смыслъ Цар.*) Богъ дастъ; любити ихъ и беречи, и страхомъ спасати. Уча и наказуя и разсужая, раны возлогати: наказуй дѣти во юности, покоитъ тя на старость твою; и хранити и блюсти о чистотѣ тѣлесней, и отъ всякаго грѣха, отцемъ чадъ своихъ, яко же зеницу ока, и яко своя душа. Аще что дѣти согрѣшаютъ отцовымъ и матернимъ небреженіемъ, имъ о тѣхъ грѣсѣхъ отвѣтъ дати въ день страшнаго суда. А дѣти аще небрегомы будутъ, въ ненаказаніи отцовъ и матерей, аще что согрѣшатъ, или что (*зло Арх., Цар. и Бол.*) сотворятъ, и отцемъ и матеремъ, съ дѣтми, отъ Бога грѣхъ, а отъ людей укоръ и посмѣхъ, а дому тщета, а себѣ скорбь и убытокъ, а отъ судей продажа и соромота (*срамота Арх., Бол., Цар. и Пог.*). Аще у богобоязнивыхъ родителей, и у разумныхъ и благоразсудныхъ, чада воспита́ни въ страсѣ Божіи, и въ до́брѣ наказаніи, и въ благоразсудномъ ученіи, всякому разуму и вѣжству и промыслу и рукодѣлію, и тѣ чада съ родители своими, бываютъ отъ Бога помиловани, а отъ священнаго чину благословены, а отъ добрыхъ людей хвалими; а (*егда будутъ Цар., Бол., Арг. и Пог.*) въ совершенѣ возрастѣ, добрые люди, съ радостію и съ благодареніемъ, женятъ сыновъ своихъ по своей верстѣ, по суду Божію; а дщери, за ихъ дѣти, за мужь выдаютъ. И аще отъ таковыхъ которое чадо Богъ возметъ, въ покаяніи и съ причастіемъ; то отъ родителю (*отъ родителей Цар. и Бол.*) безскверная жертва къ Богу приносится, и въ вѣч-

ныя кровы вселяются; а имѣютъ дерзновеніе у Бога милости просити, и оставленія грѣховъ и о родителехъ своихъ.

17. *Како дѣти учити и страхомъ спасати.*

Казни сына своего отъ юности его, и покоитъ тя на старость твою, и дастъ красоту души твоей. И не ослабляй бія младенца: аще бо жезломъ (*Цар. лозою*) біеши его, не умретъ, но здравіе будетъ; ты бо, бія его по тѣлу, а душу его избавляеши отъ смерти. Любя же сына своего, учащай ему раны, да послѣди о немъ возвеселишися. Казни сына своего изъ-млада, и порадуешися о немъ въ мужествѣ: и посреди злыхъ похвалишися, и зависть пріимутъ враги твоя. Воспитай дѣтище съ прещеніемъ, и обрящеши о немъ покой и благословеніе. Не смѣйся къ нему, игры творя: въ малѣ бо ся ослабиши, въ велицѣ поболиши, скорбя; и послѣ же яко оскомины (*оскомишъ Цар.*) твориши (*сотвориши Арх. и Цар.*) души твоей. И не дажъ ему власти во юности, но сокруши ему ребра, донележе растетъ, а, ожесточавъ, не повинетъ ти ся; и будетъ ти досаженіе, и болѣзнь души, и тщета домови, погибель имѣнію, и укоризна отъ сусѣдъ, и посмѣхъ предъ враги, предъ властію (*властели Цар., Арх. и Бол.*) платежь и досада зла.

19. *Како всякому человѣку рукодѣльничати, и всякое дѣло дѣлати, благословяся.*

Въ домовитомъ (*въ домовнемъ Цар. Арх., Бол. и Пог.*) обиходѣ и вездѣ, всякому человѣку, государю или государыни, или сыну или дщери, или служкѣ мужеска полу и женьска, *си всякому мастеровому человѣку Цар. Арх., Бол. и Пог.*) и стару и малу (*и ученикомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*), всякое дѣло начати или рукодѣлничати, или ѣсти или пити, или ѣства варити, или печи што, и всякіе приспѣхи дѣлати, и всякое рукоделіе и всякое мастерьство, и устроивъ собя, очиствивъ отъ всякія скверны, и руки умывъ чисто, преже святымъ покланятися трижды въ землю, а по нужи или (*ино Арх., Цар. и Бол.*) до пояса; кто умѣетъ: Достойно (*есть Арх., Цар. и Бол.*) проговорити (*весь до конца Цар.*), да благословясь у Настоящаго, да молитву Ісову проговоря, да перекрестяся, молвя «Господи благослови, Отче,» тоже, начати всякое дѣло, ино тому Божія милость поспѣшествуетъ, аггели невидимо помогаютъ, а бѣси отбѣгнутъ; и то дѣло Богу въ честь, а души на пользу; и ѣсти и пити съ благодареніемъ, ино сладко; а што впрокъ сдѣлано, ино мило. А дѣлати съ молитвою и съ доброю бесѣдою, или съ молчаніемъ: а дѣлаючи што нибуть, начнется слово празное или хулное, или съ роптаніемъ, или смѣхи, или кощуны (*или пѣсни бѣсовскія и игры Цар., Бол., Пог., и Арх.*): отъ такова дѣла, а отъ таковыя бесѣды, Божія милость отступитъ; аггели отъидутъ скорбни, и возрадуются нечестивіи дѣмони (*бѣси Арх., Цар., Бол. и Пог.*), видя волю свою содѣвающу безумніи христіяне; и приступятъ ту

лукавіи, влагающе въ мысль всякую злобу и всякую вражду и ненависть, и подвизаютъ помыслы на гнѣвъ, и на всякіе кощуны, и на всякое зло. Ино то уже дѣло, ѣства или питіе, не споро, и всякое мастерство и всякое рукодѣліе не о Бозѣ свершается: Богу на гнѣвъ, а людемъ не благословленое, непотребное, и не мило и не прочно; а ѣства и питіе не укусна и не сладка; только врагу и его слугамъ угодно, и сладко и радостно. А кто въ ѣствѣ и въ питіи и во всякомъ рукодѣліи не чисто стряпаетъ, и во всякомъ мастерьствѣ што украдетъ (*или подмѣшаетъ или подмѣнитъ что Арх., Цар., Бол. и Пог.*), или прилжетъ, или божитца на кривѣ: не толко сдѣлано, или не въ толкѣ стало,—а онъ лжетъ,— и тѣ всѣ дѣла не угодны Богу, бѣси написуютъ; и въ томъ во всемъ человѣку истязану быти въ день страшнаго суда.

23. Како врачеватися христіяномъ отъ болѣзни и отъ всякихъ скорбей.

Аще Богъ пошлетъ на кого болѣзнь или какую скорбь, ино врачеватися Божіею милостію, да слезами, да молитвою, да постомъ, да милостынею къ нищимъ, да истиннымъ покаяніемъ. Да благодареніе и прощеніе и милосердіе и нелицемѣрная любовь ко всякому (*аще кого чѣмъ пріобидѣлъ, отдати сугубо, и на предь не обидѣти Цар., Арх., Бол. и Пог.*). Да отцовъ духовныхъ, (*и всякъ чинъ священническій и мнишескій, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) подьвизати на моленіе Богу; и молебны пѣти, и вода святити съ честныхъ крестовъ (*честнымъ и животворящимъ крестомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и со святыхъ мощей и съ чюдотворныхъ образовъ, и масломъ свящатися; да и по чюдотворнымъ по святымъ мѣстомъ обѣщеватися, и, приходяще, молитися, со всякою чистою совѣстію; тѣмъ цѣлба всякимъ различнымъ недугомъ отъ Бога получити, да и отъ всякихъ грѣховъ удалятися, и впередь никакова зла не творити (*хранитися, Цар.*), а отцовъ духовныхъ заповѣди хранити, и эпитемьи исправляти: тѣмъ очиститися отъ грѣха, и душевная и тѣлесная болѣзнь исцѣлити, и Бога милостива сотворити. — —

А кто (*аще кто Цар., Арх,, Бол. и Пог.*) безстрашенъ и безчиненъ, страху Божію не имѣетъ и воли Божіи не творитъ, и закону христіяньского и отческаго преданія не хранитъ, о церькви Божіи и о церковномъ пѣніи и о келейномъ правилѣ и о молитвѣ и о всякомъ славословіи Божіи не радитъ; ѣстъ и піетъ безъ воздержанія, и во обьяденіе и въ піяньство, и не въ подобно время, и законного жительства не хранитъ;— — и всяко скаредіе творятъ, и всякіе богомерзскіе дѣла: — — пѣсни бѣсовскіе (*плясаніе, скаканіе, гудѣніе Арх., Бол. и Пог.*), бубны, трубы, сопѣли (*медвѣди и птицы и собаки ловчія; творящая конская уристанія, Арх., Бол. и Пог.*), всяко бѣсовское угодіе, и всякое безчиніе и безстрашіе; къ сему жъ чарованіе и волхвованіе: и наузы, звѣздочетье, рафли, алнамахи (*алманаки Пог. Бол.*), чернокнижье, ворограи (*вороногран*

Бол., *Пог. и Арх.*) шестокрылъ; стрѣлки громныя (*громовыя Бол.*), топорки, усовники, дна каменіе (*усовники, два каменіе Бол. и Арх.*), кости волшебныя; и иныя всякія козьни бѣсовскія. Или кто чародѣйствомъ и зеліемъ и кореніемъ и травами, на смерть, или на потворьство окормляетъ, или бѣсовскими словами и мечтаньми и кудесомъ, чаруетъ на всякое зло,— — или кто кленется именемъ Божіимъ во лжу, или клевещетъ на друга:— — въ тѣхъ во всѣхъ дѣлехъ, и въ обычаехъ и нравѣхъ, возстаетъ въ человѣцѣхъ гордость, ненависть, злопомнѣніе, гнѣвъ, вражда, обида, лжа, татьба, клятва, и чарованіе и волхвованіе; смѣхъ, кощуны, обьяденіе, піяньство, безвремѐнное, и рано и позно, и всякая злая дѣла.

24. О неправедномъ житіи.

А кто не по Бозѣ живетъ, не по христіяньскому житію (*жительству, и страху Божію не имѣетъ, и отеческаго преданія не хранитъ, и къ церкви Божіей не ходитъ, и Божественнаго писанія не требуетъ, и отца духовнаго не слушаетъ, и добрыхъ людей по Бозѣ совѣту и наказанію не внимаетъ Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*), чинитъ всякую неправду и насиліе и обиду: силно отойметъ, возмя не заплатитъ (*взявъ не отдастъ Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*), волокитою уморитъ, а молода человѣка во всемъ изобидитъ; а на сусѣдьсьтвѣ кто не добръ, или въ селѣ, на своихъ христіанъ (*крестьянъ Цар.*, *Арх. и Пог.*), или на приказѣ, или на власти, дани тяжкія и всякіе уроки (*оброки Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) незаконныя накладываетъ; или чюжую ниву попахалъ (*попашетъ Арх.*, *Бол.*, *Цар. и Пог.*); или лѣсъ посѣкъ, или землю перeоралъ, или лугъ перекосилъ (*покосилъ Арх.*, *Бол.*, *Цар. и Пог.*), или ловлю рыбную переловилъ, или борти (*борты Бол.*), или перевѣсье и всякую ловлю, и всякое угодье неправдою и насиліемъ сотворить; или ограбитъ, или покрадетъ или розобьетъ (*на дорозѣ, и на стану грабитъ, и бьетъ и соромитъ, и пустошитъ луги, пашню толочитъ, и всякую обиду чинитъ, Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*), или кого чимъ поклѐплетъ, или кого чимъ подкинетъ, или чимъ (*оклевещетъ и Арх.*, *Цар. и Пог.*) ополичьнитъ; или напрасно кого продастъ; или въ работу, неповинныхъ лукавьствомъ или насиліемъ охолопитъ; или непрямо судитъ или неправедно (*непрямо Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) обыскиваетъ, или на кривѣ послушествуетъ (*слушествуетъ Бол.*); или кающимся не милостивъ; или лошадь или всякую животину и всякое стяжаніе, и селы или винограды (*варницы*, *мельницы*, *лавки*, *анбары*, *Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) или дворы и всякое угодье, силою отыметъ, или дешево, въ неволю (*по неволѣ Цар.*) купитъ, или ябедничествомъ вытяжетъ, или корчемнымъ прикупомъ, или лихвы, и всякимъ лукавнымъ ухищреніемъ, и неправеднымъ собраніемъ, или росты и насъпы (*насыпы Арх.*, *Цар.*, *и Бол.*), и мыта (*богатѣетъ Арх.*, *Бол. и Цар.*), — всякія неподобныя дѣла: (*творитъ Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) — — клятвопреступленіе, и

ярость, и гнѣвъ, и злопамятство;— — (*или корчмитъ, всегда ѣстъ и пьетъ, бесъ воздержанія, во объяденіе и пьянство; и праздниковъ и поста не хранитъ; всегда въ нечистотѣ пребываетъ; или чародѣйствуетъ и волхвуетъ и отраву чинитъ; или ловы творитъ, съ собаками и со птицами и съ медвѣдями; и всякое дьявольское угодіе творитъ, и скоморохи и ихъ дѣла, плясаніе и сопѣли, пѣсни бѣсовскія любя; и зернію и шахматы и тавлей, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) самъ государь, или государыня творятъ, или дѣти ихъ или люди ихъ, или крестіяне ихъ, а они государи о томъ не возбраняютъ и не оборопяютъ, и (*обидящему Арх., Бол., Цар., обидимому Пог.*) управы не даютъ: прямо, всѣ вкупѣ, будутъ во адѣ, а здѣ прокля́ти.

29. (*Како Арх., Цар., Пог. и Бол.*) *поучати мужу своя жена: какъ Богу угодити, и мужу своему упоровити; и како домъ свой добре строити, и вся домашняя порядня, и рукодѣлье всякое знать, и слугъ учить, и самой дѣлать.*

Подобаетъ (*убо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) поучити мужемъ женъ своихъ съ любовію и благоразсуднымъ наказаніемъ; жены̀ мужей своихъ вопрошаютъ о всякомъ благочиніи: како душа̀ спасти, Богу и мужу угодити; и домъ свой добре строити; и во всемъ ему покарятися; и что мужь (*онъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) накажетъ, то съ любовію пріимати (*и со страхомъ внимати Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и творити по его наказанію (*и по сему писанію Арх.; Бол., Пог. и Цар.*). Первіе: имѣти страхъ Божій, и тѣлесная чистота, яко же впреди указано бысть. Воставъ отъ ложа своего̀, и молебная совершивъ, женамъ и дѣвкамъ (*и слугамъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) дѣло указа́ти дневное всякому рукодѣлию, (*и Арх., Бол., Пог. и Цар*) что работы: дневная ества вари́ти, и которои хлѣбы печи: ситные и решетные; и сама бы знала какъ мука сѣ́яти, какъ квашня̀ притворяти и замѣсити, и хлѣбы валяти и печѝ, и ква́сны и бухо́ны, и вы́пеклися; а колачѝ и пирогѝ тако же, и колко муки возмутъ, и колько испекутъ. И колко чего̀ родится исчетверти, или изосмины или изрешота̀, и колко высевковъ и колко испекутъ: мѣра (*и счетъ Арх., Бол., Пог. и Цар. вести Бол.*) знати во всемъ; а ѣству мясную и рыбную, и всякіе пироги, и всякіе блины и всякіе ка́ши и кисели, и всякіе приспѣхи печи и варити, все бы сама государыня умѣла: ино умѣетъ и слугъ научити (*и слугъ научити умѣетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и все сама знаетъ; а коли хлѣбы пекутъ (*печи Арх., Бол., Пог. и Цар.*), тогды и платя моютъ (*мыти Арх., Бол., Пог. и Цар.*): ино содного сътрепня и дровамъ не убыточно; и дозирати какъ красные рубаши (*рубахи красныя Арх., Бол., Пог. и Цар.*) моютъ, и лучшее пълатья; и ко́лко мыла идетъ и золы, и на колко рубашекъ; и хорошо бы вымыти и выпарити (*вымыто и выпарено Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и на́чисто выполоскати, и иссушити и искатати, и скатерти и убрусы и ши-

рипки и утиралники также; и всему (*тому Арх., Бол., Пог, и Цар.*) счетъ само́й знати, и отдати и взяти все сполна, и бело̀ и чи́сто. А ветчано вѣжливо бы поплачего̀: ино сиротками пригоди́тца (*нищему дати Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А коли хлебы пекутъ, ино того же тѣста вѣлети отняти, и пироговъ начинити (*сдѣлати Арх., Бол., Пог. и Цар.*); а коли пшеничьное пекутъ и семье изъ межьситки (*мессетки Арх., жмеситки Бол.*) велѣти пироговь зъдѣлати (*начинити Арх., Бол., Пог. и Цар.*): въ скоромне дни скоро́мною начинкою, какая лучится; а въ посные дни съ кашею, или съ горохомъ, или съ сокомъ; или рѣпа, или грибы, или рыжiки, или капуста: что Богъ лучитъ: ино семье потешенье. И всякую бы еству, и мясную и рыбную, и всякои приспѣхъ скоромной и посной, жена сама бы знала и умѣла здѣлать, и слушку (*слугъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) научить. То государыни домовная и домоводицы добрые. И то бы знала же пивной, медово́й и винной и бражьной, квасно́й и уксусной, и ки́слаштяной, и всякой обиходъ какъ дѣлаютъ, и поваренной и хлѣбной; и въ чемъ что родится, и колко изъ чево будетъ. Коли все знаетъ (*добрая жена Арх., Бол., и Цар.*) доброго мужа (*мужнимъ Арх., Бол. и Цар.*) наказанiемъ и грозою, и своимъ добрымъ разумомъ (*и наукою Цар., и наукомъ Арх. и умомъ Бол.*), ино все будетъ споро и всево будетъ много (*полно Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А которая женьщина или дѣвка рукодѣльна, и той дѣла указати: рубашка дѣлати, или убрусъ брати (*или шити Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или (*поставъ Цар. и Пог.*) ткати, или золотное или шелковое пяличное дѣло; и которая чему учена̀, того всего досмотрити и дозрѣти и всякой мастери самой: прядено и тафта и камка и золото и серебро̀ отвѣсити и отмѣрити, (*и всякой мастерицы, самой государынѣ, пряденой шолкъ и золото и серебро отвѣсити, и тафты и камки отмѣряти Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и смѣтити, и указати (*наказати Арх., Бол., Пог. и Цар.*) сколко чего надобно, и сколко чего дастъ; и прикроити и примѣрити; самой все свое рукодѣлiе знати. — — А сама бы государыня, отнюдь, никакоже, никоторыми дѣлы, опричѐ немощи (*или по мужней волѣ Цар. и Пог. или по нужи Бол. или потому жъ, николи Арх.*) безъ дѣла не была, ино и слушкамъ, на нее смотря пова́дно дѣлати. Мужь ли придетъ, гостья ли обычная придетъ, всегды бы надъ рукодѣлiемъ сидѣла сама: то ей честь и слава, и мужу похвала; а николи же бы слуги̇ государыни не будили: государыня бы (*сама Арх., Бол. Пог. и Цар.*) слугъ будила. А ложася бы спать всегды отъ рукодѣлiя, молебная совершивъ (*такожъ и слугъ учила Арх., Бол., и Цар. дѣлати, а не гуляти и не спати Пог.*).

30. Добрые жены рукодѣлные плоды и береженье всему, и что скроитъ, и остатки и обрески беречи.

А добрая домовитая жена, благоразумнымъ своимъ помысломъ и мужнимъ наказанiемъ, и добрымъ подвигомъ своихъ трудовъ, съ слушками,

полотенъ и усчинъ, и холстовъ надѣлано; да на што̀ пригоже: ино окрашено на летники и на кавтаны и на сарафаны; (*и на терлики, и на шубы поволоки*, *Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) и то у ней на домашней обиходъ перекроено и перешито; а будетъ слишкомъ за обиходомъ надѣлано полотенъ, или усчинъ, или холстовъ, или скатертей, или убрусовъ, или ширинокъ, или иного чего, ино и продастъ; ино што надобе купитъ: ино того у мужа не проситъ. А рубашки то все самой (*кроити или Арх.*), *Бол. и Цар.*) дати при себе кроити; и всякіе остатки и обрѣсъки: камчатые и тафтяные, и дарагіе и дешевые; и золотное и шелковое, и бѣлое и красное, и пухъ, и торочки, и спорки, и новые и ветшаное, все бы было прибрано: мѣлкое въ мешечкахъ, а остатки сверчено и связано; а все розбрано, по числу, и упрятано, и какъ чево̀ подѣлать вѣтшана, или у новаго не доста́ло: а то все есть въ запасе, въ торгу того не ищешь (*не купишь Арх.*, *Бол. и Цар.*), далъ Богъ: у доброго промысла, у совершеннаго разума, все ся лучило до́ма (*лучилося дома Арх.*, *Бол. и Цар*).

34. По вся дни жене съ мужемъ о всемъ спрашиватися, и совѣтовати о всемъ; и какъ въ люди ходити, и къ себѣ призывати и съ гостьями что бесѣдавати.

А по вся бы дни у мужа жена спрашивалась, и совѣтова (*совѣтовала Арх. и Цар.*) о всякомъ обиходѣ, и воспоминала, что надобеть. А въ гости ходити, и къ себѣ звати: ссылатца съ кемъ велитъ мужъ; а гостьи коли лучится, или самой гдѣ быти за столомъ сѣсти, луччее платя переменити; отнюдъ беречися (*женѣ Арх. Цар. и Пог.*) отъ пьяного питія: пьяный мужь дурно, а жена пьяна въ миру̀ не приго́же. А съ гостьями бесѣдовати о рукодѣльи и о домашьнемъ строеніи: какъ порядня вести, и какое рукодѣлейцо сдѣти (*сдѣлати Цар. и Арх.*). Чего женъ спрашиватися, вѣжливо и не знаетъ, и того у добрыхъ ласково; и кто что укажетъ, на томъ ниско челомъ би́ти. Или, у собя въ подворье, у которой гостьи, услышитъ добрую пословицу: какъ добрые жены̀ живутъ, и какъ порядню ведутъ, и какъ домъ строить, и какъ дѣти и служокъ учатъ, и какъ мужей своихъ слушаютъ, и какъ съ ними спрашиваются, и какъ повину̀ются имъ во всемъ: и то въ себѣ внима́ти; а чево доброво не знаетъ, ино спра́шиватца вѣжливо. — — Съ такими то добрыми жена́ми пригоже сходитися: ни ествы, ни питія для, добрыя ради бесѣды и нау̀ку для; да внимать то въ прокъ себѣ; а не пересмехатися (*ни въ чемъ Арх. и Цар.*), и ни о комъ не перегова́ривати; и спросятъ о чемъ про кого иногды и учнутъ (*ума Арх.*, *Цар. и Пог.*) пытати; ино отвещати не вѣдаю азъ (*язъ Арх.*, *Цар. и Пог.*) ничего того, и не слыхалъ и не знаю; и сама о ненадобномъ не спрашиваю; ни о княиняхъ, ни о боярыняхъ, ни о сусѣдахъ не пересужаю (*не переговариваю Арх.*).

35. Слугъ наказывати, какъ въ люди посылать съ чимъ (и не переговаривати ничего Арх., Цар. и Бол.).

А слугъ своихъ заповѣдывай: о людехъ не переговаривати; и гдѣ въ людехъ были, и что видѣли недобро, — тово дома не ска́зывали бы; а что дома дѣется, того бы въ людехъ не сказывали: о чемъ посдано, то и паметуй; и о иномъ о чемъ учнутъ спрашивати, того не отвечевай (*не отвѣчай Арх., Бол. и Цар.*), и не вѣдай и не знай того; борзее отдѣлавшися, да домой ходи, и дѣло кажи (*да то государю скажи, о чемъ посланъ Арх., Бол. и Цар.*) а иныхъ вестей не приноси, што не приказано (*а ихъ вѣстей ни какихъ не сказывай Арх., Бол. и Цар.*); ино промежь государей никакой ссоры (*ни остуды Арх., Цар. и Бол.*) не будетъ.— — А пошлешь куды слушку, или сына, и што накажешь говорити, или што сдѣлати, или што купить,—и ты вороти, (*и творити Арх., Бол. и Цар.*) да спроси ему́: што ты ему наказалъ? что ему говорити, или что ему сдѣлать, или что ему купити?—И толко, по твоему наказу, тебѣ все изговоритъ, ино добро! (*пошли Арх. и Бол. и потли его. Цар.*) А пошлешь съ слугою къ кому еству или питье, или что-нибуди (*или какую ссуду Арх, Бол. и Цар.*), да воротивъ, спроси его: куды несегъ?—Толко такъ скажетъ, какъ наказано, то добро! А посылати питіе въ полне, а еству цѣлу: ино солгать не уметь! А товаръ посылай смѣтивъ или смѣрявъ, а деньги счетши, а што вѣсовое, свѣсивъ; а всево лучши запечатавъ: ино безгрѣшно! Да о томъ наказывати (*слугъ спрашиватися Арх., Бол. и Цар.*): что съ нимъ (*съ нимъ Арх., Бол. и Цар.*) послано, безъ государя отдать ли (*только его у себя нѣтъ Арх., Бол. и Цар.*), или домовъ (*домой Арх., Бол. и Цар.*) отнести. А о тѣхъ всѣхъ людехъ (*дѣлѣхъ Цар. и Арх.*) не догадается государь или государыня сына или слуги, воротить, да спроситъ: куды и съ чимъ послали, и что наказали, и умная служка вѣжливая, (*и умный сынъ или слуга вѣжливый Арх., Бол. и Цар,*) самъ воротся (*воротится Арх., Бол. и Цар.*) да вѣжливенко соймя́ колпа́къ (*или шапку Арх. и Бол.*), у государя или у государыни спросивъ, о всемъ переговоритъ, что наказано. Толко потому, ино добро! А куды по́шлютъ (*слугу Арх., Бол и Цар.*) въ добрые люди, у воротъ легонко поколотить; а по̀ двору идешь, и кто спроситъ: какимъ дѣломъ идешь? — Ино того не сказывати, а отвѣчать: не къ тебѣ азъ посланъ: къ кому азъ посланъ, съ тѣмъ то и говорить. (*А то сказати отъ кого идешь, и они государю скажутъ. Арх., Бол. и Цар.*) А у сѣней, или у избы, или у кѣльи, и ноги грязные отерти, носъ высмаркати и да вы́кашлятся, да искусно молитва сотворити; а толко, аминя не отдадутъ, ино и въ другое и въ третіе молитва сотворити, поболши перваго; а отвѣта не отдадутъ, ино легоко потолкатися (*поколотиться Арх, поклониться Бол. и Цар,*); и, какъ впустятъ (*и вшедъ святымъ иконамъ поклоняться и отъ государя челобитье и посылка править Цар., Арх. и Бол.*),

ино, въ ту пору, поса не копать перстомъ, ни каплять, ни сморкать; (*ни харкати, ни плевати*; *аще ли нужно*, *отшедъ на сторону*, *устроиться*; *Арх.*, *Бол. и Цар.*) вѣжливенко стоять и на сторону не смотрить, да что наказано, то исправить; а о иномъ ни о чемъ не бесѣдовать, да борзее къ себѣ поити; да тотъ отвѣтъ государю сказать о чемъ посыланъ. А гдѣ лучится быти у кого въ подворье, или въ кѣльи, при государи или безъ государя,—никакой вещи, ни доброй, ни худой, ни дорогой, ни дешевой, не ворошити; ни смотрети безъ прощенія; ни съ мѣста на мѣсто не переложити (*безъ повелѣнія Арх., Бол. и Цар.*); и съ собою возмя, ничево не вынести безъ благословенія (*и не прося Арх., Бол. и Цар.*); а ествы и питія такожъ не покушати, чего не велено: то святотатьство (*то татьство суть*, *Арх.*, *Бол. и Цар.*) и лакомство; кто на то дерзаетъ безъ благословенія и безъ веленія, тому ни въ чемъ не верити, и заочи его никуды не пошлютъ, по Евангелію: вмале бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю. А что куды послано (*съ тобою Арх., Бол. и Цар.*) покрыто, или повязано, или запечатано, или заверчено, того не дьвигнути и не посматривати, ествы или питія, что послано, того не покушивати; каково послано, таково и отнести: толко туто осмотрити какъ даютъ: цѣло ли, и вполне ли посылаютъ, чтобы тамъ невѣрки не было, куды то нести. —

36. Женамъ наказъ о пьяньствѣ и о пьяномъ питіи, и слугамъ тако же; и опотаи не держати ничево ни гдѣ; и слугъ лжи и клеветы не слушати безъ исправы. какъ ихъ наказывати грозою, и жену тако же. и какъ въ гостехъ быти, и дома себя устроивати во всемъ.

А у жены бы отнюдь, ни како же, ни которыми дѣлы, пія́ное питье не было: ни вино, ни медъ, ни пиво, ни гостинцы. Питіе бы было въ погребѣ да на ле́днике. Пила бы безхмелную брагу и квасъ, и дома и въ людехъ. Аще приидутъ отколе жены о здоровьи спросить, — тѣмъ питія пьяного не давать; а свои женки и дѣвки не пили же бы, въ людехъ и дома, до пья́на. А жене, втаи мужа своего, не ести и не пити; и похоронакъ на ествву и на питье потаи мужа своего не держати. А у подру́гъ и племя́ни, по́таи мужа своего, питья и есты, и сдѣлки и поми́нковъ всякихъ, не просить, и самой не дава́ть; а у себя чюже́во не держать безъ мужня вѣдома; о всемъ совѣтовати съ мужемъ, а не съ холопомъ и не съ рабою.

38. Какъ избная парядня устроити хорошо и чисто.

Столъ, и блюда и ста́вцы и лошки, и всякіе суды (*сосуды Арх.*) и ковши́, и брате́ны, воды́ согрѣвъ изъ утра, (*избу зато́пивъ Арх., Цар. и Пог.*) перемыти и вы́терьти и высушить; а после обѣда (*стола Арх. и Цар.*) такоже, и вече́ре. А ведра, и ночвы, и ква́шни, и коры́та, и сита, и реше́та, и горшки́, и кувшины, и корчаги, — такожъ всегды вымыти, и выскресть, и вытерть, и вы́сушить, и положить въ чи́стомъ мѣсте, гдѣ

будетъ пригоже быти: всегда бь всякіе суды и всякая порядня, вымыто и чисто бы было; а по лавке и пó двору, и по хорóмамъ, суды не волочи́лися бы, а ставцы, и блюда, и брате́ны, и ковши, и лошки по лавке (*и по избѣ Арх. и Цар.*) не валялися бы: (*не волочились бы: Арх. и Пог.*) гдѣ устроено быти, въ чистомъ мѣстѣ лежало бы опроки́нуто ницъ; а въ какомъ судне што: ества или питіе,—и то бы покрыто было, чистоты ради.— —Изба, и стѣны, и лавки и ска́мъи, и полъ, и окна, и двѣри, и въ сенехъ, и на крылцы,—вымыть и вытерть и вы́месть и выскресть,—всегда бы было чисто; и лесницы, и нижнее крылцѐ,—все бы то было измыто, и выскребено, и вытерто и сметено; да передъ нижнимъ крыльцомъ сѣна (*соломы Арх., Цар. и Пог.*) положить: грязные нóги отирать; ино лѣсница не угрязнится, и у сеней передъ дверьми рогошка или войлокъ ветша́ной положить, или потирало: ноги грязные отирать, чтобы мосту не грязнить (*по тому жъ, грязи для Арх. и Цар.*). Въ грязное погодье у нижнего крылца, сѣно или солома переменити (*грязная, а иная класти; такожъ у сѣней войлокъ велѣти прополаскати, и высуша, опять по тому жъ положити Арх., Пог. и Цар.*), а у дверей рогозинка или войлокъ переменити, или потирало чистое положить, а грязное прополоскать и высушить; и опять, туто же, подъ ноги пригодится. Ино то, у добрыхъ людей, у порядливой жены, всегды домъ чистъ и устроенъ (*а на дворѣ и передъ вороты, и передъ дворомъ, и на улицѣ, всегда слуги смѣтье приметаютъ; а въ грязь пригребено; а снѣгъ въ зимѣ пригребати жъ; а щепа и дерево, и всякой рупось, прибирати; и всегда бы было устроено и чисто; а въ конюшнѣ и въ хлевѣ, и во всякихъ службахъ устроено Арх., Цар. и Пог.*); все пó чину: и упрятано, гдѣ что пригоже, и причищено и приметенò; всегды въ устрои (*въ доброй домъ въ устройной Цар. и Арх.*) какъ въ рай войти! Всего того, и всякой порядни жена смотри́ла,—и учила (*бъ Арх. и Цар.*) слугъ и дѣтей, добромъ и лихомъ; не иметъ слово,—ино ударить. И увидитъ мужь что не порядливо у жены и у слугъ, или не по тому, о всемъ, что въ сей памяти писано,—ино бы умѣлъ свою жену наказывати всякимъ разсуженіемъ, и учити. Аще внимаетъ, и (*все Арх. и Пог.*) по тому (*живетъ и Арх.*) все творити, (*ино Арх. и Пог.*) и любити и жа́ловати. Аще жена по тому наученію и наказанію не живетъ, и такъ того всего не творитъ (*что въ сей книгѣ писано Цар. и Пог., памяти Арх,*) и сама того не знаетъ, и слугъ не учитъ — ино достоитъ мужу жена своя наказывати, я ползовати страхомъ на единѐ; и понаказавъ, и пожаловати и примóлвити; и любовію наказывати и разсужати; а мужу на жену не гневатися, а жене нá мужа: всегды жити въ чистосердіи. И слугѝ и дѣти тако же, посмотря по вине и по дѣлу, наказывати, и рáны возлогати; да наказавъ пожаловати; а государыни за слугъ печаловатися, по разсуженію: ино служкамъ надежно. А толко жены̂,

или сы́на или дще́ри, слово или наказа́ніе не иметъ, не слушаетъ, и не внимаетъ и не боитца, и не творитъ того какъ мужь или отецъ или мати учи́тъ, — ино плетью постегать, по вине смотря; а поби́ть не передъ людми; на едине: поучити да примолъвити и пожаловати; а никако же не гнѣватися ни женѣ на мужа, ни мужу на жену (*другъ на друга Цар.*, *Арх. и Пог.*). А про всяку вину: по уху, ни по виденью (*лицу Арх.*), не бити; ни подъ сердце кулако́мъ, ни пинкомъ; ни посохомъ (*батогомъ Арх.*) не колоть; ни какимъ железны́мъ или деревяны́мъ не бить: хто съ серца или съ кручины такъ бьетъ,—мно́ги притчи отъ того бываютъ. слепота̀ и глухота̀, и руку и ногу вывихнутъ, и перстъ; и главоболіе, и зубная болезнь: а плетью, съ наказаніемъ, бережно бити: и разумно и болно, и страшно и здоро́ва. А толко великая вина и кручи́навата дѣло, и за великое и за страшное ослуша́ніе, и небреженіе, — ино плеткою вежливенко побить, за̀ руки держа: по винѣ смотря; да поучивъ, (*бивъ Арх.*, *Цар. и Пог.*) примовити; а гнѣвъ бы не былъ; а люди бы того не вѣдали и не́ слыхали; жалоба бы о томъ не была.

40. Самому государю, или кому прикажетъ, годовой запасъ, и всякай товаръ купити.

Приказному человѣку, дворецкому илѝ клю́чнику или купчине, на комъ вѣра положена, илѝ самому государю, всегда въ торгу смотрити всяково запасу, къ домашнему обихо́ду или хлѣбнаго всякаго жита, и всякаго обилія: хмелю и масла, и мясно́во и ры́бново, и свѣжево и просолу; или товары какіе привозные; или лѣсово̀й запасъ, и всякой товаръ, (*кой Арх.*) со всѣхъ земель идетъ. Коли чему наво̀зъ, или коли чево̀ много (*и дешево Арх.. Цар. и Пог.*) у пріѣзжихъ людей и у хрістіянъ, въ тѣ поры и закупить на весь годъ: ино у рубля четверти не додастъ, а у десети рублевъ по тому же; а у закупщика дороже купити: (*а не въ пору купити, ино Арх., Пог. и Цар.*) двои денги дати; да не любое купишь, коли чего нѣтъ а надобѣть. А которой товаръ или запасъ не портитця вдаль, а коли дешево, — ино и съ лишкомъ купить: свою нужу исполнить на свой обиходъ; а лишнее въ пору продастъ, коли дорого: иногды свой обиходъ прибылью пролезетъ (*проживетъ Арх., Пог. и Цар.*). Такъ то ведетця въ добрыхъ людехъ, и у доброго государя, домовитаго и благоразсуднаго, своимъ дозоромъ и добрымъ нау́комъ. А купить у кого что нибудь, много или мало, у пріѣзжево ли гостя, или у крестьянина, или здешнево (*домашняго торговаго Арх., Пог. и Цар.*) человѣка: торгуй полюбовна, а денги плати въ ручь (*вдругъ Арх. и Пог.*). А надъ тѣмъ, по человѣку смотря и по купла, и почестку (*почесть ему Арх., Пог. и Цар.*) учинишь: хлѣбомъ да солью и питьемъ: въ томъ убытка нѣтъ (*не будетъ Арх., Пог. и Цар.*); дружба, да впередь познать: всегды мимо тебя товару доброго не продастъ, и лишьнево не во́зметъ, и худово̀ не дастъ.

58. На погребѣхъ и на лѣдникехъ, и въ житницахъ, и въ сушилехъ, и въ онбарѣхъ, въ конюшняхъ: часто гдрю смотрити.

А на по́грѣбехъ и на ле́дникехъ и въ житницахъ и въ суши́лехъ и въ клѣтехъ и въ онбарехъ и въ конюшнахъ, по вся дни, вече́ре, въ кой любо день: пересмотри́ти самому гдрю всякого питья и е́ствы, и вся́кого обихо́ду, и всякого запасу, и вся́кой рухледи; и въ конюшнѣ и хлѣбне и въ пова́рнѣ, и въ чьемъ приказе, или у ключника, или у по́вара, или у хлебъника, или у конюха,—всего пересмотрити самому, по тому чину устро́ино, какъ въ сѣй памяти (*книгѣ Цар.*) пи́сано; и перепыта́ти: колко чево̀ есть; и всѣму ли есть мѣ́ра и счеть, и писмо̀; да все то смѣтити и сгада́ти самому: и сколко чево̀ сдѣлано, и колко чево̀ разошлося, и кому что отдано (*и коли что съѣдено и изпито Арх. и Цар.*): и все бы то умѣли сказать именно. Ино́во вечера ключника, иново вѣчера хлѣбника, иново вечера пивова́ра и конюха̀, смотрити и смѣтити во всѣмъ: а ключнику туто же быти. И, толко вездѣ̀ стро́йно, по наказу все сблюдено, и сче́тъ сойдется; и устро́ено хорошо̀ и счетъ отдастъ по́длинно и па́мятно и пря́мо,— ино того, за его слу́жбу, жаловати; а кто небереже́ньемъ,—или истеря́лъ, или испортилъ, или солга́лъ, или покра́лъ, — ино, посмотря по винѣ̀, наказывати, и пѣня чинити.—А гдри или гдрне, или ключьнику илѝ ключницѣ, по вся дни, изъ у́тра вста́въ, всего пѣреже по всему́ двору, у всѣхъ хоро́мовъ, замковъ пересмотри́ти; а гдѣ есть печа́ти, ино печатей; и, по здорову, — ино добро! А гдѣ худо за́мкнуто, или замокъ испорченъ, или не за́мкнуто, или печа́ть испорчена, или худо запеча́тано, и, въ ту хоромину, влезши, всего пересмотри́ти. Толко та́ти бы́ли, ино знать; или свой кра́ли; или небереженьемъ худо за́мкнуто. И о томъ по винѣ смотря, и бранить и, наказывать, и обыскивати: гдѣ хто̀ начева́лъ, и што какъ дѣялося; и по тому, управа чинити. А въ вече́ре, по тому же, вездѣ̀ переходити и пересмотрити, и перенюхать: гдѣ огня̀ бы не урони́ли. На погребѣ и на лѣднике—и въ вечѣре и утре смотрити; гвоздье крѣпко ли прибито; не поттекаетъ ли уторами, и ладами и дномъ гдѣ не каплетъ ли; везде́ ли чи́сто и въ росолѣ, и не запле́сневело и не загнилося, и покрыто, и перечи́щено и перебрано̀. Толко все по здорову, въ такомъ бережене,—ино добро; а што не по тому,—ино, по винѣ смотря̀, нака́зывать. А въ пова́рняхъ и въ хлѣ́бняхъ и во вся́кихъ хоромѣхъ и въ коню́шняхъ — у всякой животины, и въ сѣнникѣхъ; у мастеровъ и у мастерицъ и у вучениковъ, и у торго́вцовъ, и у всякихъ своихъ прикащиковъ, всегда̀ всево̀ пересматривати и пытати; толко все по наказу, — ино добро́; а не по тому,—ино наказаніе по винѣ смотря: по прежеписанному. А за доброе устроеніе и бреженіе любити, и жаловати, всячески: до́брому бы была честь, а худо́му гроза (*наказаніе Арх.*).

Домострой (т. е. домашній уставъ) есть не что иное, какъ подробное наставленіе о томъ, какъ жить, вести себя нравственно и устраивать домашнее хозяйство. Въ первыхъ главахъ авторъ говоритъ о предметахъ важнѣйшихъ, и за тѣмъ переходитъ къ мелочамъ хозяйственнымъ. Другія старинныя сочиненія подобнаго же содержанія извѣстны подъ именемъ *Вождя по жизни*.

Составитель Домостроя, вѣроятно, пользовался кое-гдѣ древнѣйшими письменными источниками: по крайней мѣрѣ въ статьяхъ духовнаго содержанія это не подлежитъ сомнѣнію, какъ показано ниже.

Относительно внѣшняго выраженія Домострой предлагаетъ любопытнѣйшіе образцы русскаго языка и слога XVI в.

817. **19. 20.** *одѣнъ.* § 55. IV. *въ храмѣ*—въ хороминѣ.

817. **33.** *кромѣ моея душа* (доүша)—мимо моей души, далеко отъ моей души — да будетъ грѣхъ этотъ.

818. **10.** *поелико*: испорчено, вм. поелику.

819. **13.** *добродѣй*: слич. *зло-дѣй*.

819. **14.** Слич. въ Злат. Чѣпи Слово о Князѣхъ: **княȥю же ȥемля вашей покарайтеся**, и пр.

819. **27**—820. **7.** Слич. въ Зл. Чѣпи Слово нѣкоего отца къ сыну, и во 100 нравственныхъ изреченіяхъ **16** — **18.**

821. **11.** *отпѣти вечерня*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ употребленъ имен. пад. именъ женск. рода, вм. винит., съ неопред. накл. § 196. Пр. 3.

821. **19.** 831. **37.** 842. **26.** *наукъ* § 45. Примѣч.

822. **37.** *по своей верстѣ*—по своему состоянію, положенію.

823. **8.** Слич. въ *Златоустѣ*, по рук. конца XVI в. (въ Архивѣ Оружейн. Палаты, № 3): «Слово отъ притчей къ родителемъ и чадомъ». Вотъ нѣкоторыя изъ него выдержки: «Наказуй сына своего отъ юности его, и онъ тя покоитъ на старость твою и дастъ красоту души твоей. Не ослабляй бія младенца; аще жезломъ біеши его, не умретъ— — Не смѣйся и не играй со младенцемъ своимъ, вмалѣ бо осклабишися, а во мнозѣ поскорбиши и поболиши о немъ и послѣди яко оскомину зубомъ, тако печаль сотвориши души своей. Не давай воли дѣтищу во юности его, но сокруши ему ребра донележе растетъ. Еда како ожесточавъ не повинитъ ти ся, и будетъ ти отъ него досада люта, и болѣзнь души, и скорбь не мала, и нищета дому и погибель имѣнію, и укоръ отъ сосѣдъ, и посмѣхъ передъ враги, а передъ властьми платежъ и зла досада». (*По издан. Забѣлина, въ Архивѣ Калачева, кн.* 2. 1854).

824. **10.** *ѣства.* § 56. Пр. 6.

825. **11.** *укусна*—вкусна. §. 24. Пр. 2.

825. **18. 19.** *божитца*: употребляется не только *-ца*, но и *-ця*. вм. — *ся. на кривѣ* — криво, не праведно.

825. **20.** *не въ толкѣ* — не въ такомъ количествѣ: отъ мѣстоим. только.

826. **32.** Исчисляются языческія и мірскія потѣхи: пѣсни, пляска, музыка, охота соколиная и псовая. Любопытно, что сюда же присоединены чарованіе, колдовство, а также чернокнижіе.

826. **39.** *Рафли*, алманахи.

826. **41.** *вороноград*—*вороній грай*, т. е. крикъ, карканье. Слич. въ Папс. Сборн.

827. **33.** *силно*—силою. *возмя*, прич. отъ соверш. вида *возьму*, въ формѣ наст. вр. для означ. прош. § 54. Прим.

828. **17. 18.** *кого чимъ подкинетъ*—кому что̀ подкинетъ, и поклеплетъ въ кражѣ; *ополичьнитъ* — (явно уличитъ въ кражѣ).

829. **13. 14.** *государь* и *государыня*—

господинъ и госпожа, хозяинъ и хозяйка.

830. **17.** *родится*—бываетъ.

830. **24.** *приспѣхи*—стряпня, предметы хозяйства. Слич. областн. *приспѣть*—изготовить.

830. **31.** *содного*—сразу, вдругъ, какъ и доселѣ употребляется въ областн. языкѣ. (Сверхъ того значитъ: безпрестанно, то и дѣло; близко, подлѣ, рядомъ).

830. **33.** *красные*—красивые, цвѣтные.

831. **11.** *межьситка* (межъ и ситка)-то, что остается отъ просѣиванья въ сито? Остатки пшеничной муки (и тѣста?), полуситной(?).

831. **15.** *лучится*—случитися.

831. **19.** *Лучити*—глаг. дѣйств., отъ котораго средн. *лучитися*, съ — ся.

831. **28.** *кислаштяной*: сложн. слово отъ кислыя шти (вм. щи, § 15. Пр. 1).

832. **1.** *брати.* § 44.

832. **6.** *мастерь*—мастерица.

832. **19.** *опричнò* кромѣ, какъ и нынѣ въ народной рѣчи (опричь — опрочь. § 72).

833. **2.** *на што пригоже* — на чтò пригодится.

833. **3.** *лѣтникъ* — легкая одежда, которую носили женщины подъ верхнимъ платьемъ.

833. **4.** *тéрликъ* — длинная до пятокъ одежда съ короткими рукавами и съ перехватомъ, или лифомъ.

833. **12.** *надобе*: вм. надобѣ (отъ доба), откуда безличн. гл. надобеть (какъ нѣтуть отъ нѣту) § 200. Пр., 14.

833. **22.** *остатки сверчено*: по народн. синтаксису. Слич. въ § 236. Пр. 2.

833. **32.** *совѣтовати.* § 178. Пр. 1.

834. **6.** *пьяной мужь* и пр.—пословица. *дурно*: см. § 236. Пр. 2.

834. **16.** *пословицу* — изреченіе, рѣчь.

834. **37.** *княиня* — княгиня, за выпускомъ придыханія *г*. § 32.

836. **19.** *толко потому.* и пр.: если такъ, то хорошо.

837. **24.** *лакомство*—алчность (лак-омъ—алч-енъ).

837. **38.** *невѣрки*—недовѣрья.

840. **19.** *Домострой* называется то книгою, то *памятью*: потому что въ немъ записаны наставленія *на память, для памяти.*

841. **13.** *видѣнье*—лицо: см. вар.

841. **18.** *притча*—несчастный случай, болѣзнь.

841. **36.** *приказному*—кому приказано, поручено.

841. **37. 38.** *на комъ вѣра положена*—кому довѣрено

842. **6.** *коли чему навóзъ* — когда чего навезли. § 261. Пр. 2. 1).

842. **10.** *у рубля четверти не додастъ*—купитъ съ уступкою четверти рубля.

842. **14.** *двои денги.* § 232.

842. **17.** *дешево*: это рус. слово встрѣчается уже въ письменности XVI *в.*

842. **21.** то есть, свой домашній расходъ обойдется даромъ, будетъ въ барышахъ.

842, **32.** *въ ручь.* § 262. Пр. 4.

843. **13. 14.** *въ чьемъ приказе* — кому приказано, поручено.

843. **20.** *писмò*—все ли записано. § 261. Пр. 2. 1).

844. **20.** *утóры*—сплошная вырѣзка въ одномъ, или въ обоихъ концахъ деревяннаго сосуда, въ которую вставляется дно.

844. **21.** *ладъ*—линія на соединеніи или прикосновеніи досокъ по всей ихъ длинѣ; пазъ между двумя досками (областн.)

844. **31.** *у вучениковъ*: съ вставн. *в.* § 32.

XLV. Изъ посланія царя Іоанна Васильевича Кириллобѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею. Около 1578.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. I.)

Въ пречестную обитель Пречистыя Владычица нашея Богородица честнаго и славнаго ея Успенія, и преподобнаго и богоноснаго отца нашего Кирила Чюдотворца, иже о Христѣ божественаго полка наставнику и вожу и руководителю къ пренебесному селенію, преподобному игумену Козмѣ яже о Христѣ съ братіею, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи челомъ бьетъ. Увы мнѣ грѣшному! горе мнѣ окаянному! охъ мнѣ скверному! кто есмь азъ на таковую высоту дерзати? Бога ради, господіе и отцы, молю васъ, престаните отъ таковаго начинанія. Азъ братъ вашъ недостоинъ есмь нарещися, но по Еуангельскому словеси, сотворите мя, яко единаго отъ наемникъ своихъ; тѣмъ же припадаю честныхъ ногъ вашихъ стопамъ и милъ ся дѣю, Бога ради, престаните отъ таковаго начинанія. Писано бо есть: «свѣтъ инокомъ Ангели, свѣтъ же міряномъ иноки»; ино подобаетъ вамъ, нашимъ государемъ, и насъ заблуждьшихъ во тмѣ гордости и сѣни смертнѣй прелести тщеславія, ласкосердьства же и ласкосердія, просвѣщати: а мнѣ псу смердящему кому учити, и чему наказати и чѣмъ просвѣтити? — — И аще хощете, есть у васъ, дома, учитель, среди васъ великій свѣтильникъ Кирилъ: и на его гробъ повсегда зрите, и отъ него всегда просвѣщайтеся; потомъ же великіи подвижницы, ученици его, а ваши наставницы и отцы, по пріятію рода духовнаго даже и до васъ, и святый уставъ великого чудотворца Кирила, яко жъ у васъ ведется. Се у васъ учитель и наставникъ! отъ сего учитеся, отъ сего наставляйтеся, отъ сего просвѣщайтеся, о семъ утвержайтеся; да и насъ, убогихъ духомъ и нищихъ благодатію, просвѣщайте, а за дерзость, Бога ради простите. Понеже помните, отци святіи, егда нѣкогда прилучися нѣкоимъ нашимъ, приходомъ къ вамъ въ пречестную обитель Пречистыя Богородицы и Чюдотворца Кирила и случися тако судбами Божіими: по милости Пречистыя Богородица и Чюдотворца Кирила молитвами, отъ темныя ми мрачности малу зарю свѣта Божія въ помыслѣ моемъ воспріяхъ, и повелѣхъ тогда сущему преподобному вашему игумену Кирилу, съ нѣкоими отъ васъ братіи, нѣгдѣ въ келіи съкровеннѣ быти, самомуже такоже отъ мятежа и плища мірьскаго упраздьнившуся и пришедшу ми къ вашему преподобію; и тогда со игуменомъ бяше Іасафъ архимандритъ Каменской, и Сергѣй Колычевъ, ты Никодимъ, ты Антоней, а иныхъ не упомню; и бывшей о семъ бесѣдѣ надолзѣ, и азъ грѣшный вамъ извѣстихъ желаніе свое о постриженіи, и искушахъ скаянный вашу святыню слабыми словесы. И вы извѣстисте ми о Бозѣ крѣпостное житіе; и якоже услышахъ сіе божественое житіе, ту абіе возрадовася скверное

мое сердце со окаянною моею душею, яко обрѣтохъ узду помощи Божія своему невоздержанію и пристанище спасенія; и свое обѣщаніе положихъ вамъ съ радостію, яко нигдѣ индѣ, аще благоволитъ Богъ, во благополучно время, здраву, пострищися, точію во пречестнѣй сей обители Пречистыя Богородица, Чюдотворца Кирила составленія. И вамъ молитвовавшимъ, азъ же окаянный преклонихъ скверную свою главу и припадохъ къ честнымъ стопамъ преподобнаго игумена тогда сущаго, вашего жъ и моего, на семъ благословенія прося, оному же руку на мнѣ положшу и благословившу мене на семъ, якоже выше рѣхъ, яко нѣкоего новоприходящаго пострищись. И мнѣ мнится окаянному, яко исполу есмъ чернецъ: аще и не отложихъ всякаго мірскаго мятежа, но уже рукоположеніе благословенія ангелскаго образа на себѣ ношу. И видѣхъ во пристанищи спасенія многи корабли душевныя лютѣ обуреваемы треволненіемъ, сего ради не могохъ терпѣти, малодушьствовахъ, и о своей души поболѣхъ, яко сый уже вашъ, да не пристанище спасенія испразднится, сице дерзнухъ глаголати. — — Яко же Апостоли Христу сраспинаеми и соумерщвляеми, и совоскрешаеми будутъ, тако и вамъ подобаетъ усердно послѣдствовати великому Чюдотворцу Кирилу, и преданіе его крѣпко держати, и о истинѣ подвизатися крѣпцѣ, и не быти бѣгуномъ, пометати щитъ и иная: но вся оружія Божія восприимѣте, и не предавайте чюдотворцова преданія, никтожъ отъ васъ, яко Іюда Христа сребра ради, тако и нынѣ сластолюбія ради. Есть бо у васъ Анна и Каіафа, Шереметевъ и Хабаровъ; и есть Пилатъ, Варламъ Собакинъ, понеже отъ царскія власти посланъ; и есть Христосъ распинаемъ, чюдотворцово преданіе преобидимо. Бога ради, отцы святіи, и мало въ чемъ ослабу попустите, то и велико будетъ. — — Видите ли, какого послабленіе иноческому житію плача и скорби достойно? И по тому вашему ослабленію, ино-то Шереметева для и Хабарова для, такова у васъ слабость учинилася и чюдотворцову преданію преступленіе. И толко намъ благоволитъ Богъ у васъ пострищися, ино то всему Царьскому Двору у васъ быти, а монастыря уже и не будетъ. Ино почто въ чернцы, и какъ молвити: «отрицаюся міра и вся яже суть въ мірѣ», а міръ весь въ очѣхъ? и како на мѣстѣ семъ святѣмъ со братіею скорби терпѣти и всякія напасти приключшаяся, и въ повиновеніи быти игумену и всей братіи въ послушаніи и въ любви, якоже во обѣщаніи иноческомъ стоитъ? А Шереметеву какъ назвати братіею? ано у него и десятой холопъ, которой у него въ кельѣ живетъ, ѣстъ лучши братій, которые въ трапезѣ ѣдятъ. И велицыи свѣтилницы, Сергій и Кирилъ, и Варламъ, и Димитрій, и Пафнутій, и мнози преподобніи въ Рустѣй земли, уставили уставы иночьскому житію крѣпостныя, якоже подобаетъ спастися; а бояре къ вамъ пришедъ, свои любострастные уставы

ввели: ино то не они у васъ постриглися, вы у нихъ постриглися; не вы имъ учители и законоположители, они вамъ учители и законоположители. Да, Шереметева уставъ добръ, держите его; а Кириловъ уставъ не добръ, оставите его. Да сегодни тотъ бояринъ ту страсть введетъ, а иногды иной иную слабость введетъ, да помалу, помалу весь обиходъ монастырьской крѣпостной испразнится, и будутъ вси обычаи мірскіе. Вѣдь по всѣмъ монастыремъ, сперва начальники уставили крѣпкое житіе, да опослѣ ихъ раззорили любострастные. И Кирилъ Чюдотворецъ на Симоновѣ былъ, а послѣ его Сергѣй; а законъ каковъ былъ, прочтите въ житіи Чюдотворцовѣ, и тамо извѣстно увѣсте; да тотъ маленко слабость ввелъ, а послѣ его иные по больши, да помалу, помалу, и до сего, якоже и сами видите на Симоновѣ, кромѣ сокровенныхъ рабъ Божіихъ, точію одѣяніемъ иноцы, а мірская вся совершаются, якоже и у Чюда быша среди царьствующаго града, предъ нашима очима, намъ и вамъ видима. — — Смотрите жъ слабость ли утвержаетъ, или крѣпость? А вы се надъ Воротынскимъ церковь, а надъ Чюдотворцомъ нѣтъ; Воротынской въ церкви, а Чюдотворецъ за церковью. И на страшномъ Спасовѣ судищѣ, Воротынской да Шереметевъ выше станутъ потому: Воротынской церковію, а Шереметевъ закономъ, что ихъ Кирилова крѣпчае. Слышахъ брата нѣкоего отъ васъ глаголюща, яко добрѣ се сотворила княгини Воротынского, азъ же глаголю, яко не добрѣ, по сему первое, яко гордыни есть и величанія образъ, еже подобно царьстѣй власти церковію и гробницею и покровомъ почитатися; и не токмо души не пособь, но и пагуба: души бо пособіе бываетъ отъ всякого смиренія. — — А нынѣ у васъ Шереметевъ сидитъ въ кельѣ что царь, а Хабаровъ къ нему приходитъ, да иные черньцы, да ѣдятъ, да піютъ что въ міру; а Шереметевъ, невѣсть со свадбы, невѣсть съ родинъ, розсылаетъ по кельямъ постилы, коврижки и иные пряпые составные овощи, а за монастыремъ дворъ, а на немъ запасы годовые всякіе; а вы ему молчите о таковомъ великомъ, пагубномъ монастырскомъ безчиніи. — — Ино то ли путь спасенія, что въ черньцѣхъ бояринъ боярства не сстрижетъ, а холопь холопства не избудетъ? да како Апостолово слово: «нѣсть Еллинъ ни Скиѳъ, нѣсть рабъ ни свободь, вси едино есте о Христѣ»? да како едино, коли бояринъ по старому бояринъ, а холопъ по старому холопъ? А Павелъ како Онисима Филимону братомъ нарече, его существеннаго раба? а вы и чюжихъ холопей къ бояромъ не ровняете; а въ здѣшнемъ монастырѣ ровенство и по се время держалося, холопемъ и бояромъ и мужикомъ торговымъ. И у Троицы, при отцѣ нашемъ, келарь былъ Нифонтъ, Ряполовского холопъ, да съ Бѣльскимъ съ блюда ѣдалъ; а на правомъ крылосѣ Лопотало да Варламъ, не вѣсть кто, а княжь Александровъ сынъ Васильевича Оболен-

скаго Варламъ на лѣвомъ: ино смотрите того, коли былъ путь спасенія, холопъ съ Бѣльскимъ ровенъ, а князя доброго сынъ со странники верстанъ. А и передъ нашима очима, Игнатей Курачевъ, Бѣлоѕерецъ, на правомъ крылосѣ, а Ѳедоритъ Ступишинъ на лѣвомъ, да ничѣмъ былъ отъ крылошанъ не отлученъ, да и индѣ много того было и доселѣ есть. А въ Правилѣхъ Великаго Василія написано: «аще чернецъ хвалится при людехъ, яко добра роду есмъ, и родъ имѣя, да постится 8 дній, а поклоновъ по 80 на день». А нынѣ то и слово: тотъ великъ, а тотъ того болши, ино то и братства нѣтъ: вѣдь коли ровно, ино то и братство, а коли неровно, которому братству быти? ино то и иноческаго житія нѣтъ. А нынѣ бояре по всѣмъ монастыремъ то испразднили своимъ любострастіемъ.— — А то есмя говорили, Богъ свѣдѣтель и Пречистая и Чюдотворецъ, монастырьскаго для безчинія, а не на Шереметева гнѣваючись. А будетъ кто молвитъ, что такъ жестоко, ино — су совѣтъ дати, по немощи сходя, что Шереметевъ безъ хитрости боленъ, и онъ ѣжь въ кельѣ, да одинъ съ келейникомъ. А сходы къ нему на что? да пировати, да овощи въ келіи на что? Досюдова въ Кириловѣ и иглы было и нити лишніе въ келіѣ не держали, нетокмо что иныхъ вѣщей. А дворъ за монастыремъ да и запасы на что? то все беззаконіе, а не нужа; а коли нужа, и онъ ѣжь въ кельѣ, какъ нищей, крому хлѣба да звено рыбы да чаша квасу; а сверхъ того, коли вы послабляете, и вы давайте, сколько хотите, толко бы ѣлъ одинъ, а сходовъ бы и пировъ не было, какъ прежъ сего у васъ же было. А кому къ нему пріити бесѣды ради духовныя, и онъ пріиди не въ трапезное время, ѣствы бы и питія втѣпоры не было, ино то бесѣда духовная. — —

—

Это посланіе принадлежитъ къ лучшимъ произведеніямъ нашей древней литературы. Особенно замѣчательно оно рѣзкимъ выраженіемъ личности самого автора: чѣмъ существенно и отличается оно отъ большей части древнихъ памятниковъ нашей литературы, весьма слабо отражающихъ характеръ сочинителя. — Ироническій оттѣнокъ въ послѣдней половинѣ придастъ этому посланію высокое художественное значеніе. Раздраженіе, господствующее въ перепискѣ съ Курбскимъ, сдерживается здѣсь ироніею.

849. 7. *вожу* — вождю.

853. 9. *иногды* — въ иное время.

854. 10. *что*, какъ сравнит. частица, по народному словосочиненію.

854. 13. *невьсть* — *невьсть*: по народному словосочиненію.

855. 9. *не отлученъ* — *не отличенъ*.

855. 28. *су=съ*. § 78. Пя. 2.

855. 34. *досюдова*: съ окончаніемъ род. пад. *-ова*. § 73. 1.

855. 34. 35. *было* — *не держали*: § 187. Пр. 1. б.).

— Въ приведенныхъ здѣсь отрывкахъ изъ посланія опущены многія ссылки на Священное Писаніе и Отцевъ Церкви, а также и богословскія разсужденія, въ которыя Царь Иванъ Васильевичъ любилъ пускаться.

Онъ умѣлъ удачно соединить силу церковнославянскаго слога съ выразительною простотою разговорной рѣчи.

XLVI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ КУРБСКАГО.

(По рук. XVII в. по изданію Устрялова: Сказанія Князя Курбскаго. 1842.)

1. ИЗЪ ИСТОРІИ КНЯЗЯ ВЕЛИКАГО МОСКОВСКАГО О ДѢЛѢХЪ, ЯЖЕ СЛЫШАХОМЪ У ДОСТОВѢРНЫХЪ МУЖЕЙ, И ЯЖЕ ВИДѢХОМЪ ОЧИМА НАШИМА.

1. Самое начало исторіи.

Много кратъ ото многихъ свѣтлыхъ мужей вопрошаемъ быхъ, съ великимъ стужаніемъ: «откуды сія приключишася, такъ прежде доброму и нарочитому царю, многажды за отечество и о здравіи своемъ не радящу, и въ военныхъ вещахъ, сопротивъ враговъ креста Христова, труды тяжкіе, и бѣды, и безчисленные поты претерпевающу, и прежде отъ всѣхъ добрую славу имущему?» И многажды умолчахъ со воздыханіемъ и слезами, не восхотѣхъ отвѣщати; послѣди же, частыхъ ради вопрошаній, принужденъ былъ нѣчто рещи отчасти о случаяхъ, приключшихся таковыхъ, и отвѣщахъ имъ: аще бы изъ начала и по ряду рѣхъ, много бы о томъ писати, яко въ предобрый Русскихъ князей родъ всѣялъ діаволъ злые нравы, наипаче же женами ихъ злыми и чародѣйцами, яко и во Израильскихъ царѣхъ, паче же которыхъ поимовали отъ иноплеменниковъ. Но сія вся оставя, нѣчто изреку о томъ самомъ настоящемъ. Яко глаголютъ многіе премудрые: «доброму началу и конецъ бываетъ добръ;» такожде и сопротивъ: злое злымъ скончавается; а наипаче, отъ самовластнаго человѣческаго естества, злымъ произволеніемъ и по всему супротивнымъ противу Божіихъ заповѣдей дерзати.

2. Осада Казани и приступъ.

А еслибы писалъ по ряду, яко тамо подъ градомъ, на каждый день, дѣялось, того бъ цѣлая книга была; но вкратцѣ еще воспомянути достоитъ, яко они на войско Христіанское чары творили и великую плювію наводили: яко скоро по облежанію града, егда солнце начнетъ восходити, взыдутъ на градъ, всѣмъ намъ зрящимъ, ово престарѣвшіе ихъ мужи, ово бабы, и начнутъ вопіяти сатанинскія словеса, машуще одеждами своими на войско наше и вертящеся неблагочиннѣ. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и сочинятся облаки, аще бы и день ясенъ зѣло начинался, и будетъ такій дождь, и сухія мѣста въ блато обратятся и мокроты исполнятся; и сіе точію было надъ войскомъ, а по сторонамъ нѣстъ, не точію по естеству аера случашеся. Видѣвше же сіе, абіе совѣтоваша цареви послати по древо спасенное до Москвы, еже во крестъ вдѣлано, который всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И сбѣгано, за Божіею помощію, зѣло скоро, водою до Новаграда Нижняго, аки въ три, або четыре дни, Вятскими, зѣло скоро плавающими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы пруткошественными подводами. Егда же при-

везенъ честный крестъ, въ немъ же частка вдѣлана спасеннаго древа, на немъ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ плотію страдалъ за человѣки; тогда презвитеры соборнѣ, со церемоніями христіанскими обхожденія творяху, и по обычаю церковному освятиша имъ воды, и силою животворящаго креста абіе отъ того часа изчезоша и безъ вѣсти быша чары оные поганскіе. — —

Егда же, по скончанію седми недѣль отъ облежанія града, заповѣдано намъ еще во дни, утренней зари ждати до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ ко штурму, и дано таково знаменіе: егда взорвутъ стѣну порохи, иже въ подкопѣ; бо было въ другій разъ подкопано и засажено 48 бочекъ пороху подъ стѣной мѣскою; и большую половину войска пѣшаго ко штурму послано; акижъ третина войска всего, або мало больше, на полю осташася, паче же стрегуще здравія царева. Мы же по повелѣнному, рано къ сему уготовашася, аки за двѣ години еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ вратомъ съ верьху Казани рѣки, приступати, а со мною было дванадесять тысящей войска. Ото всѣхъ же четырехъ странъ тако же устроено пресильныхъ и храбрыхъ мужей, нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сіе Казанскій и сенаты его увѣдали о семъ, и такъ же на насъ уготовались, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣну града взыде по лѣствицѣ, и другіе воины храбрые съ нимъ; а овые, секущесь и колющесь съ бусурманы, въ окна оныя великія башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великіе градные; бусурманы же абіе тылъ подаша, стѣны градныя оставивъ, побѣгоша на великую гору, ко двору цареву: бо бѣ зѣло крѣпокъ, между палатъ и мечетей каменныхъ, оплотомъ великимъ обточенъ. Мы же за ними ко двору цареву, аще и утружденны во зброяхъ, а многіе храбрые мужіе на тѣлесахъ раны уже имуще, и зѣло ихъ мало осталося біющихся съ ними. А войско наше, яже было отстало внѣ града, яко увидѣло, иже мы уже во градѣ, а Татаровя съ стѣнъ побѣгоша, во градѣ ринулось,—и лежащіе, глаголемые ранены, воскочиша и творящіеся мертвые воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были у конехъ оставлены, и друзіе, яже и съ куплею пріѣхаша, всѣ сбѣгошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многую: бо то мѣсто воистину полно было дражайшихъ корыстей, златомъ, и сребромъ, и каменіемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло и другими великими богатствы.

3. *О перемѣнѣ въ характерѣ Іоанна Грознаго.*

Чтожъ по семъ царь нашъ начинаетъ? Егда уже обронился, Божіею помощію, храбрыми своими отъ окрестныхъ враговъ его, тогда воздаетъ имъ! Тогда платитъ презлыми за предобрѣйшее, прелютыми за пре-

возлюбленнѣйшее, лукавствы и хитролествы за простыя и вѣрныя ихъ службы. А якоже сіе начинаетъ? Сице: первѣе, отгоняетъ дву мужей оныхъ отъ себя предреченныхъ, Селивестра, глаголю, презвитера, и Алексѣя предреченнаго, Адашева, туне и ни въ чемъ же предъ нимъ согрѣшившихъ, отворивши оба ухи своимъ презлымъ ласкателемъ (надъ ними же, уже яко многажды рѣхомъ, ни единъ прыщъ смертный во царствѣ повѣтреннѣйшъ быти можетъ), яже ему уже клеветаша и сикованціи во уши шептаху заочно на оныхъ святыхъ мужей, паче же шурья его и другіе съ ними нечестивые губители всего тамошняго царства. Чего же ради сіе творяху? Того ради воистину: да не будетъ обличена злость ихъ, и да невозбранно будетъ имъ всѣми нами владѣти, и судъ превращающе, посулы грабити и другія злости плодити скверныя, пожитки своя умножающе. Что же клевещутъ и шепчутъ во ухо? Тогда цареви жена умре: они же рѣша, аки бы счаровали ее оные мужи; (подобно, чему сами искусны и во что вѣруютъ, сіе на святыхъ мужей и добрыхъ возлагали). Царь же, буйства исполнився, абіе имъ вѣру ялъ. Услышавъ же сіе, Селивестръ и Алексѣй начаша молити, ово эпистоліями посылающе, ово чрезъ митрополита Рускаго, да будетъ очевистное глаголаніе съ ними. «Не отрицаемся, рече, аще повинни будемъ, смерти; но да будетъ судъ явственный предъ тобою и предо всѣмъ сенатомъ твоимъ.» — —

II. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ КНЯЗЯ КУРБСКАГО СЪ ЦАРЕМЪ ІОАННОМЪ ГРОЗНЫМЪ.

1. Эпистолія первая Князя Андрея Курбскаго, писана къ Царю и Великому Князю Московскому, прелютаго ради гоненія его.

Царю, отъ Бога препрославленному, паче же въ православіи пресвѣтлу явившуся, нынѣ же, грѣхъ ради нашихъ, сопротивъ симъ обрѣтшемуся. Разумѣваяй да разумѣетъ, совѣсть прокаженну имущій, якова же ни въ безбожныхъ языцѣхъ обрѣтается!... И больше сего о семъ всѣхъ по ряду глаголати не попустихъ моему языку; гоненія же ради прегорчайшаго отъ державы твоея, отъ многія горести сердца потщуся мало изрещи ти.

Прочто, царю! сильныхъ во Израили побилъ еси? и воеводъ, отъ Бога данныхъ ти, различнымъ смертемъ предалъ еси? и побѣдоносную, святую кровь ихъ во церквахъ Божіихъ, во владыческихъ торжествахъ проліялъ еси? и мученическими ихъ кровьми праги церковные обагрилъ еси? и на доброхотныхъ твоихъ и душу за тя полагающихъ неслыханныя мученія, и гоненія и смерти умыслилъ еси, измѣнами и чародѣйствы и иными не подобными оболгающи православныхъ, и тщася со усердіемъ свѣтъ во тьму прелагати и сладкое горько прозывати? Что провинили предъ тобою, о царю! и чимъ прогнѣвали тя, христіанскій представителю? Не прегордыя ли царства разорили и подручныхъ во всемъ тобѣ сотворили, мужествомъ храбрости ихъ, у нихъ же прежде въ работѣ быша праотцы наши? Не претвердые ли грады Герман-

скіе тщаніемъ разума ихъ отъ Бога тобѣ даны бысть? Сія ли намъ бѣднымъ воздалъ еси, всеродно погубляя насъ? – –

Коего зла и гоненія отъ тебя не претерпѣхъ! и коихъ бѣдъ и напастей на мя не подвиглъ еси! и коихъ лжеплетеній презлыхъ на мя не возвелъ еси! А приключившіямися отъ тебя различныя бѣды по ряду, за множествомъ ихъ, не могу нынѣ изрещи: понеже горестію еще души моей объятъ быхъ. Но вкупѣ все реку конечнѣ: всего лишенъ быхъ, и отъ земли Божія туне отогнанъ быхъ, аки тобою понужденъ. Не испросихъ умиленными глаголы, ни умолихъ тя многослезнымъ рыданіемъ, и не исходатайствовахъ отъ тебя ни коеяжъ милости архіерейскими чинами; и воздалъ еси мнѣ злыя за благія, и за возлюбленіе мое непримирительную ненависть! Кровь моя, якоже вода пролитая за тя, вопіетъ на тя ко Господу моему! Богъ сердцамъ зритель: во умѣ моемъ прилежно смышляхъ и обличникъ совѣстный мой свидѣтеля на ся поставихъ, и искахъ и зрѣхъ мысленнѣ, и обращаяся, и не вѣмъ себя и не найдохъ ни въ чемъ же предъ тобою согрѣшивша: предъ войскомъ твоимъ хождахъ и не исхождахъ, и никоего же тебѣ безчестія приведохъ; но токмо побѣды пресвѣтлы, помощію ангела господня, во славу твою поставляхъ, и никогда же полковъ твоихъ хребтомъ къ чюждимъ обратихъ; но паче одолѣнія преславныя на похвалу тобѣ сотворяхъ. — —

Не мни, царю! не помышляй насъ суемудренными мысльми, аки уже погибшихъ избіенныхъ отъ тебя неповинно, и заточенныхъ и прогнанныхъ безъ правды; не радуйся о семъ, аки одолѣніемъ тощимъ хваляся; избіенные тобою, у престола Господня стояще, отомщенія на тя просятъ; заточенные же и прогнанные отъ тебя безъ правды отъ земли ко Богу вопіемъ день и нощь! Аще и тьмами хвалишися въ гордости своей, въ привременномъ семъ скоротекущемъ вѣцѣ, умышляючи на христіанскій родъ мучительные сосуды, паче же наругающе и попирающе ангельскій образъ, и согласующимъ ти ласкателемъ и товарищемъ трапезы, несогласнымъ твоимъ бояромъ, губителемъ души твоей и тѣлу. — — И о семъ даже до сихъ, писаніе сіе, слезами измоченное, во гробъ съ собою повелю вложити, грядуще съ тобою на судъ Бога моего, Іисуса Христа. Аминь. Писано въ Волмерѣ, градѣ Государя моего Августа Жигимонта короля, отъ него же надѣюся много пожалованъ и утѣшенъ быти ото всѣхъ скорбей моихъ, милостію его государскою, паче же Богу ми помогающу.

2. Изъ Посланія Царя и Великаго Князя Іоанна Васильевича всея Россіи ко Князю Андрею Курбскому, противъ его Князя Андреева письма, что онъ писалъ изъ града Волмера.

Богъ нашъ Троица, иже прежде вѣкъ сый, нынѣ есть Отецъ и Сынъ и святый Духъ, ниже начала имать, ниже конца, о немъ же живемъ, и движемся есмы, имъ же царіе царствуютъ и сильніи пишутъ правду. Иже дана бысть единороднаго слова Божія Іисусъ Христомъ, Богомъ на-

шимъ побѣдоносная херугвія и крестъ честный, и николи же побѣдима есть, первому во благочестіи царю Констянтину и всѣмъ православнымъ царемъ и содержителемъ православія, и понеже смотрѣнія Божія слова всюду исполняшеся, Божественнымъ слугамъ Божія слова всю вселенную, якоже орли летаніе отекше, даже искра благочестія дойде и до Русскаго царства: самодержавство Божіимъ изволеніемъ починъ отъ великаго князя Владиміра, просвѣтившаго всю Русскую землю святымъ крещеніемъ, и великаго царя Владиміра Мономаха, иже отъ Грекъ высокодостойнѣйшую честь воспріемшу, и храбраго великаго государя Александра Невскаго, иже надъ безбожными Нѣмцы побѣду показавшаго, и хваламъ достойнаго великаго государя Дмитрія, иже за Дономъ надъ безбожными Агаряны велику побѣду показавшаго, даже и до мстителя неправдамъ, дѣда нашего, великаго государя Ивана, и въ закосиѣнныхъ прародительствіяхъ земли обрѣтателя, блаженныя памяти отца нашего, великаго государя Василія,—даже дойде и до насъ, смиренныхъ скипетродержанія Русскаго царствія. Мы же хвалимъ за премногую милость, происшедшую на насъ, еже не попусти доселѣ десницѣ нашей единоплеменяною кровію обагритися: понеже не восхитихомъ ни подъ кимъ же царства, но Божіимъ изволеніемъ и прародителей и родителей своихъ благословеніемъ, яко же родихомся во царствіи, тако и возрастохомъ и воцарихомся Божіимъ велѣніемъ и родителей своихъ благословеніемъ свое взяхомъ, а не чюжее восхитихомъ; сего православнаго истиннаго христіанскаго самодержавства, многими владычествы владѣющаго, повелѣніе, намъ же христіанскій смиренный отвѣтъ бывшему прежде православнаго истиннаго христіанства и нашего содержанія болярину и совѣтнику и воеводѣ, нынѣ же преступнику честнаго и животворящаго креста Господня, и губителю христіанскому, и ко врагомъ христіанскимъ слугатаю, отступльшимъ Божественнаго иконнаго поклоненія и поправшимъ вся священныя повелѣнія, и святые храмы разорившимъ, осквернившимъ и поправшимъ со священными сосуды и образы, яко же Исавръ, и Гноетезный, и Арменскій, симъ всѣмъ соединителю, — князю Андрею Михайловичу Курбскому, восхотѣвшему своимъ измѣннымъ обычаемъ быти Ярославскому владыцѣ, вѣдомо да есть.

Почто, о княже! аще мнишися благочестіе имѣти, единородную свою душу отверглъ еси? Что даси измѣну на ней въ день Страшнаго Суда? Аще и весь міръ пріобрящеши, послѣди смерть всяко восхитить тя! Чесо на тѣлѣ душу продалъ еси? Аще убоялъся еси смерти, по своихъ бѣсѣхъ и вышнихъ друзей и назирателей ложному слову. — —

Како же не усрамишися раба своего Васьки Шибанова? Еже бо онъ благочестіе свое соблюде, и предъ царемъ и предо всѣмъ народомъ, при смертныхъ вратѣхъ стоя, и ради крестнаго цѣлованія тебе не отвержеся, и похваляя и всячески за тя умрети тща-

шеся. Ты же убо сего благочестія не поревновалъ еси: единаго ради моего слова гнѣвна, не токмо свою едину душу, но и всѣхъ прародителей души погубилъ еси: понеже Божіимъ изволеніемъ, дѣду нашему, великому государю, Богъ ихъ поручилъ въ работу, и они давъ свои души, и до смерти своей служили, и вамъ, своимъ дѣтемъ, приказали служити, и дѣда нашего дѣтемъ и внучатомъ. И ты то все забылъ, собацкимъ измѣннымъ обычаемъ преступилъ крестное цѣлованіе, ко врагомъ Христіанскимъ соединился еси, и къ тому, своея злобы не разсмотряя, сицевыми и скудоумными глаголы, яко на небо каменіемъ меща, нелѣпая глаголеши, и раба своего во благочестіи не стыдишися и подобная тому сотворити своему владыцѣ отверглся еси.— —

Крови же въ церквахъ никакія не проливали есмя; побѣдоносецъ же и святыя крови во своей землѣ въ нынѣшнее время, ничего си явленно, не вѣмы. *Праги же церковные*: елико сила наша и разумъ осязаетъ, и яко же подвластные наши къ намъ службу свою являютъ, сице украшеньми всякими церкви Божія свѣтятся, всякими благостынями, елико послѣ вашія бѣсовскія державы сотворихомъ, не токмо праги и помость, но и преддверія, елика всѣмъ видима есть иноплеменнымъ украшенія. Кровію же никакою праги церковные не обагряемъ; мучениковъ же въ сіе время за вѣру у насъ нѣтъ. — — А мукъ и гоненія и смертей многообразныхъ ни на кого не умышливали есмя; а еже о измѣнахъ и чародѣйствѣ воспомянулъ еси: ино, таких собакъ вездѣ казнятъ. — —

Такоже изволися судьбами Божіими быти, родительницѣ нашей благочестивѣй царицѣ Еленѣ прейти отъ земнаго царствія на небесное; намъ же со святопочившимъ братомъ Георгіемъ сиротствующимъ отставъ родителей своихъ, ни откуду промышленія уповающе, и на пресвятыя Богородицы милость, и всѣхъ святыхъ молитвы и на родителей своихъ благословеніе упованіе положихомъ. Мнѣ же осмому лѣту отъ рожденія тогда преходящу, подвластнымъ нашимъ хотѣніе свое улучившимъ, еже царство безъ владѣтеля обрѣтоша, насъ убо государей своихъ ни коего промышленія добротнаго не сподобиша, сами же премѣсишася богатству и славѣ, и тако скача на другъ на друга. И елико сотвориша! колико бояръ и доброхотныхъ отца нашего и воеводъ избиша! и дворы и села и имѣнія дядь нашихъ восхитиша себѣ, и водворишася въ нихъ! и казну матери нашея перенесли въ большую казну, неистово ногами пхающе и осны колюще; а иное жъ себѣ разъяша: а дѣдъ твой Михайло Тучковъ то сотворилъ. И тако князь Василій и князь Иванъ Шуйскіе самовольствомъ у меня въ береженьe учинилися, и тако воцаришася, а тѣхъ всѣхъ, которые отцу нашему и матери нашей главные измѣнники, изъ поиманія повыпускали и къ себѣ ихъ примирили. А князь Василій Шуйскій на дядей нашихъ княжъ Андреевѣ дворѣ, сонмищемъ Іудейскимъ отца нашего и нашего дьяка ближ-

няго, Θедора Мишурина изымавъ, позоровавши, убили; и князь Ивана Θедоровича Бѣльскаго и иныхъ многихъ въ разная мѣста заточиша, и на царство вооружишася, и Данила митрополита сведши съ митрополіи въ заточеніе послаша: и тако свое хотѣніе во всемъ улучиша, и сами убо царствовати начаша. Насъ же, со единороднымъ братомъ, святопочившимъ Георгіемъ, питати начаша яко иностранныхъ, или яко убожайшую чадь. Яковажъ пострадахъ въ одѣяніи и во алканіи! во всемъ бо семъ воли нѣсть; но вся не по своей волѣ и не по времени юности. Едино воспомяну: намъ бо во юности дѣтства играюще, а князь Иванъ Васильевичъ Шуйскій сѣдитъ на лавкѣ, локтемъ опершися отца нашего о постелю, ногу положивъ; къ намъ же не приклоняяся не токмо яко родительски, но еже властелински, яко рабскоежъ, ниже начало обрѣтеся: и таковая гордыня кто можетъ понести! Какожъ исчести таковыя бѣднѣ страданія многая, яже въ юности пострадахъ! Многажды поздо ядохъ не по своей волѣ. Что же убо о казнѣ родительскаго ми достоянія? Вся восхитиша лукавымъ умышленіемъ, будто дѣтемъ боярскимъ жалованье, а все себѣ у нихъ поймаша во мздоиманіе; а ихъ не по дѣлу жалуючи, верстая не по достоинству; а казну дѣда и отца нашего безчисленную себѣ поймаша; и тако въ той нашей казнѣ исковавши себѣ сосуды злати и сребряни и имена на нихъ родителей своихъ подписаша, будто ихъ родительское стяжаніе; а всѣмъ людемъ вѣдомо: при матери нашей и у князя Ивана Шуйскаго шуба была мухояръ зелень на куницахъ, да и тѣ ветхи: и коли бы то ихъ была старина, и чѣмъ было сосуды ковати, ино лучше бы шуба перемѣнити, да во излишнемъ сосуды ковати. Чтожъ о казнѣ дядь нашихъ и глаголати? все себѣ восхитиша! По семъ на грады и села наскочиша, и тако горчайшимъ мученіемъ, многоразличныя бѣды, имѣнія ту живущихъ безъ милости пограбиша. — —

Егда жъ достигохомъ лѣта пятагонадесять возраста нашего, тогда Богомъ наставляеми, сами яхомся царство свое строити, и за помощію всесильнаго Бога, начася строити царство наше мирно и немятежно по волѣ нашей. Но тогда случися, грѣхъ нашихъ ради, отъ произволенія Божія, распростершуся пламени огненному царствующій градъ Москву попалиша, наши жъ измѣнники бояре, иже отъ тебя нарицаеми мученики, ихъ же имена волею премину, аки благополучно время измѣнной своей злобѣ улучиша, наустиша скудожайшихъ умовъ народъ, что будто матери нашей мати, княгиня Анна Глинская, со всѣми дѣтьми и съ людьми сердца человѣческая вынимали, и таковымъ чародѣйствомъ Москву попалили; да будто и мы тотъ ихъ совѣтъ вѣдали, и таковымъ ихъ измѣнниковъ нашихъ наущеніемъ, множество народа неистовыхъ воскричавъ Іюдейскимъ обычаемъ, пріидоша соборныя и апостольскія церкви въ придѣлъ святаго великомученика Димитрія Селунскаго, и изымавъ боярина нашего князя Юрья Василье-

вича Глинскаго, безчеловѣчнѣ выволокли въ соборную церковь Успенія пресвятыя Богородицы, и убиша въ церкви безвинно, противъ митрополича мѣста, и кровію его помостъ церковный окровавивше, и вывлекше тѣло его въ преднія двери церковныя и положиша, яко осужденника, на торжищи: и сіе во церкви святой убійство его всѣмъ вѣдомо. Намъ же тогда живущимъ въ своемъ селѣ Воробьевѣ, да тѣ жъ наши измѣнники возмутили народъ, якобы и насъ убити, за то, яко жъ ты, собака! лжеши, что будто мы князь Юрьеву матерь Глинскаго, княгиню Анну, и брата его князя Михайла у себя хоронимъ отъ нихъ: и сія суемудрствія како смѣху не подлежатъ! Чесо ради убо намъ царству своему запалители самимъ быти? — —

А что речеши: «кровь твоя пролитая отъ иноплеменныхъ за насъ,» по твоему мнимому безумію, «вопіетъ на насъ къ Богу:» тѣмъ же убо смѣху подлежитъ сіе! Еже убо отъ инаго пролитая, на инаго же вопіетъ. Аще бы и тако, еже отъ сопротивныхъ супостатъ пролитая кровь твоя, то должная отечеству сія сотворилъ еси; аще бы не сотворилъ еси, то нѣси бы еси былъ христіанинъ, но варваръ: — и сіе къ намъ неприлично. Кольми же паче наша кровь на васъ вопіетъ къ Богу, отъ васъ самѣхъ пролитая: не ранами, ниже кровьными капли, но многими поты и трудовъ множествомъ отъ васъ отягченъ быхъ безлѣпотно; яко же по премногу отъ васъ отяготихся паче силы! И отъ многаго вашего озлобленія и утѣсненія, вмѣсто кровей, много изліяся слезъ нашихъ, плачевъ и воздыханія и стѣнанія сердечная. — —

А еже свое писаніе хощешь съ собою во гробъ вложити: се убо послѣднее свое христіанство отложилъ еси! Еже бо Господу повелѣвшу не противитися злу, тыжъ убо и обычное, еже невѣжды имутъ, конечное прощеніе отвергъ еси; и посему убо нѣсть подобно и пѣнію надъ тобою быти. Въ нашей же отчинѣ, въ Вифляндской землѣ, градъ Волмеръ недруга нашего Жигимонта короля нарицаешь; се убо свою злобѣсную собацкую измѣну до конца совершаешь! — —

Писана нашея великія Россіи, преименитаго, царствующаго, престольнаго града Москвы, степеней нашего царскаго порога, отъ лѣта міросозданія 7072, Іулія мѣсяца въ 5 день.

3. *Начало краткаго отвѣщанія Князя Андрея Курбскаго на зѣло широкую эпистолію Великаго Князя Московскаго.*

Широковѣщательное и многошумящее твое писаніе пріяхъ, и выразумѣхъ и познахъ, иже отъ неукротимаго гнѣва, съ ядовитыми словесы отрыгано, еже не токмо цареви, такъ великому и во вселеннѣй славимому, но и простому, убогому воину сіе было не достойно; а наипаче такъ отъ многихъ священныхъ словесъ хватано, и тѣ со многою яростію и лютостію, ни строками, а ни стихами, яко обычай искуснымъ и ученымъ, аще о чемъ случится кому будетъ писати въ краткихъ словесѣхъ многъ разумъ замыкающе; но зѣло паче мѣры преизлишно и звязливо,

цѣлыми книгами, и паремьями цѣлыми и постаньми! Туто же, о постеляхъ, о тѣлогрѣяхъ, и иныя безчисленныя, воистину, яко бы неистовыхъ бабъ басни; и такъ варварско, яко не токмо ученымъ и искуснымъ мужемъ, но и простымъ, и дѣтемъ со удивленіемъ и смѣхомъ, наипаче же въ чужую землю, идѣже нѣкоторые человѣцы обрѣтаются, не токмо въ грамматическихъ и риторскихъ, но и въ діалектическихъ и философскихъ ученіяхъ искусные. — —

III. ЛИСТЪ АНДРЕЯ ЯРОСЛАВСКАГО ДО КНЯЗЯ КОНСТЯНТИНА ВОЕВОДЫ КІЕВСКАГО.

Листъ твоего величества, такъ и книжица Скарги Езуита, софизматовъ исполненная, такъ же и листъ до твоей милости писанный отъ инославнаго и прелукаваго Мотовила (не вѣмъ, если и нынѣ еще, або и поднесь, любимаго твоего слуги), пріяхомъ ихъ и выразумѣхомъ. Другое оставя, немощи ради недуга моего, обдержащаго мя, о томъ то мало Мотовилѣ реку: кто слыхалъ отъ вѣка, или гдѣ писано въ кроникахъ, ижъ бы волка разтерзателя ко стаду овецъ на пажить взывати? сирѣчь, ижъ бы христіанинъ правовѣрный отъ аріанина христоненавистнаго, услаждался эпистоліями, или пріимовалъ отъ него писанія, на помощь церкви Христа Бога?— —

Годитъ ли ся ти отъ таковаго, о вельможный и свѣтлѣйшій княжа христіанскій! догматовъ и слышавати и отвѣтовъ просити на Езуитскія фабулы, софизматы повапленныя? О мнѣ! Отъ лѣности все ся намъ приключаетъ, нерадѣнія ради прочитанія священныхъ писаній, яко ти много о семъ и устнѣ стужахъ, или докучахъ, да прочитаеши ихъ часто, аще и по малу; и не престану ти воистину докучати и до моей смерти, (понеже зѣло люблю тя), дондеже узрю тя лѣпшее тщаніе о семъ приложити и охоту въ сердцѣ твоемъ подвигнути: понеже въ томъ избавленіе наше належитъ, яко самъ Христосъ рече: *прочитайте*, рече, *писанія*, *въ нихъ же обрящете животъ вѣчный*; и паки: *прочитайте писанія, понеже тѣ свидѣтельствуютъ о мнѣ.* Если бы Государю! былъ еси хотя мало прочиталъ, послухавъ мене слуги твоего вѣрнаго; не токмо бы возгнушался еси самъ отъ таковыхъ догматовъ, или отвѣтовъ просити, или изыскивати, но и другимъ нашей страны правовѣрнымъ христіаномъ возбранилъ бы еси и запретилъ.

—

Слогъ сочиненій Князя Курбскаго отличается варваризмами, заимствованными изъ языковъ Польскаго и Латинскаго. Самое сказаніе объ Иванѣ Грозномъ называетъ онъ иностраннымъ словомъ *исторія*. Сочиненіе это отличается рѣзкими выраженіями личности писателя и пристрастнымъ взглядомъ.

Авторская способность Курбскаго развилась преимущественно подъ вліяніемъ западнымъ, сообщившимся ему черезъ Польшу.

858. **10.** О чародѣйствѣ Казанцевъ, которому самъ авторъ чистосердечно вѣритъ.—*плювія* (лат. pluvia)—дождь.

858. **13.** *на градъ* — на ограду.

858. **19.** *сочинятся* — составятся, сойдутся.

858. 24. *не:* вар. но́.

858. 25. *аеръ* (лат. aër) — воздухъ.

858. 27. *до Москвы:* полонизмъ, вм. къ Москвѣ, или въ Москву.

858. 29. 32. 33. *сбѣгано — Вятскими кораблецы:* варваризмъ.

858. 32. *або*, иногда *альбо* — или: отъ Польск. abo, albo, alibo.

858. 34. *пруткошественными* — прытко идущими. *пруткій* — польск. prętki, prędki.

859. 5. *церемонія* — лат. ceremonia: перешло черезъ Польскій языкъ.

859. 16. *штурмъ:* нѣм. sturm, черезъ польск. szturm.

859. 17. Слич. разсказъ о взятіи Казани посредствомъ подкопа, въ Древ. Рус. стих.

859. 21. *мѣскій* (пол. mieski) — городскій, вм. *мѣстскій*, мѣстный: мѣсто, польск. miasto — городъ.

859. 26. 27. *мы—уготовашеся:* несогласовано — *година* — часъ: съ польскаго.

859. 28. *бо* — ибо: по польски.

859. 32. *тысящей* — тысящъ.

859. 35. *почта* — постъ, притонъ, отрядъ: отъ post, черезъ польск. poczta.

859. 39. *сенаты* — сенаторы. Вошло черезъ Польск. языкъ.

860. 60. *обточенъ* — вар. окопанъ, т. е. окруженъ.

860. 14. *было отстало.* § 187. Пр. 1.

860. 16. *Татаровя,* вм. Татара, какъ въ народн. языкѣ.

860. 22. *у конехъ*—въ конехъ, т. е. конюхи.

860. 34. *сбронился* — оборонился.

860. 32. *хитролетствы:* вар. хитроплетствы, т. е. хитросплетенія.

861. 1. *двy мужей:* двойств. ч. согласовано съ множ.

861. 6. *ухи* — уха.

861. 10. *повѣтреннѣйшъ* (отъ повѣтріе—язва)—смертоносенъ. Кратк. окончаніе превосх. ст. подъ вліяніемъ Польск. яз.

861. 11. *сикованція* (лат. sycophantia) — обманъ, клевета.

861. 41. *эпистолiа* (epistola)—письмо.

862. 32. *провинили:* безъ *-ся*. § 177. Пр. 1.

862. 39. *Германскіе:* позднѣйшее слово, вм. Нѣмецкіе.

864. 29. *въ Волмерѣ* — въ Вольмарѣ. См. 872. 9.

864. 23. *Жигимонтъ* — Сигизмундъ.

864. 32. *Князя Андреева:* вм. Андрея, или Княжь Андреева. § 240. Пр. 9.

865. 26. То есть, въ вотчинахъ, издавна бывшихъ наслѣдственными.

866. 13. *слугатай*— служитель, съ окончаніемъ *-тай*.

866. 19. 20. Здѣсь говорится о трехъ знаменитыхъ иконоборцахъ: *Львѣ Изаврянинѣ* (Исавръ), *Константинѣ Копронимѣ* (Гноетезный) и *Львѣ Арменскомъ*. Прозвище *Κοπρώνυμος* (навозоименный, получившій имя отъ навоза) наши предки перевели *Гноетезный* или *Гноеименитый* (вар. *игноименитый*). Форма — *тезный* отъ слова *тезъ* (тотъ же), откуда *тез-ка*.

866. 27. Что дашь въ обмѣнъ за нее?

866. 30. *на тѣмъ:* за то, за такую цѣну.

867. 23. *есмя:* 1-е л. мн. ч.

868. 39. *Княжь Андреевѣ.* § 240. Пр. 9.

869. 11. *иностранныхъ* — странниковъ.

869. 34. *верстая* — равняя.

870. 1. 2. *шуба — мухояръ зеленъ.* § 240. Пр. 4.

870. 4. 5. *чѣмъ было—ино:* народная ф. сравнительнаго предложенія.

§ 282. Пр. 4. — *шуба перемѣнити*. § 196. Пр. 3.

870. 6. То есть, сосуды ковать на лишнія деньги.

870. 27. *скудожайшихъ* — скуднѣйшихъ.

870. 28. *что будто*. § 273. Сл. 871. 15.

870. 31. Грубое суевѣріе.

871. 15. *Князь Юрьеву*. § 240. Пр. 9.

871. 29. *должная*. § 221. Пр. 3.

871. 32. Это насъ не касается.

872. 11. *Вифляндской* — Лифляндской.

872. 33. 34. Намекъ на множество выписокъ изъ духовныхъ книгъ въ письмѣ Ивана Грознаго, охотника до схоластическихъ состязаній. Эти выписки въ предложенномъ здѣсь извлеченіи выпущены.

873. 2. Намекъ на *узорочья*, или сглаживанья и порчу, въ которыя царь вѣрилъ.

873. 10. Замѣчается въ Курбскомъ литературный педантизмъ.

873. 15. Воеводою Кіевскимъ былъ тогда Князь Константинъ Константиновичъ Острожскій.

873. 18. Здѣсь говорится о книгѣ Езуита Петра Скарги «противъ (мнимыхъ) ересей Греческихъ и Русскихъ». — *софизматовъ* — софизмовъ.

873. 28. *кроника* — вм. хроника.

873. 37. *княжа* (княжа)—сынъ князя, князь. Полонизмъ.

873. 39. *фабула* — басня (лат. fabula).

XLVII. ПОВѢСТЬ НѢКОЕГО БОГОЛЮБИВА МУЖА, СПИСАНА ПРИ МАКАРЬѢ МИТРОПОЛИТѢ ЦАРЮ И ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ ИВАНУ ВАСИЛЬЕВИЧУ ВСЕЙ РУСИ, ДА СІЕ ВѢДЯЩЕ, НЕ ВПАДЕТЕ ВО ЗЛЫЯ СѢТИ И БЕЗЗАКОНІЯ ОТЪЯЛЫХЪ И ПРЕЛЩЕНЫХЪ ЧЕЛОВѢКЪ И ГУБИТЕЛЬНЫХЪ ВОЛКОВЪ, НЕЩАДЯЩЕ ДУШИ, ЕЙ ЖЕ ВЕСЬ МИРЪ НЕ ДОСТОИНЪ. ПРОЧТШЕ ЖЕ СИЕ, ЧЕЛОВѢЦЫ, УБОЙТЕСЯ ЧАРЫ И ВОЛХВОВАНІЯ, ТВОРЯЩЕ СКВЕРНАЯ БОГУ, И ГРУБАЯ И МЕРСКАЯ И ПРОКЛЯТАЯ ДѢЛА.

(По изд. въ Москвитян. 1844 г.)

Бѣ нѣкто царь правовѣренъ, боголюбивъ и милостивъ, ходяще по заповѣдемъ Божіимъ и упованіе на милость Божію полагая и любя судъ и правду; царствіе жъ его всѣми благими изобилуемо; онъ же по всей вселенней яко солнце преславно сіяюще, и окрестнымъ и сопротивнымъ страшенъ являшеся; воини же именемъ его враги побѣждаху, яко огнь попалящъ лица противныхъ, никому же мощи зрѣти противъ его, понеже Богъ помогаше ему. Во время жъ царьства его, по дѣйству дьяволю, прилучися нѣкто у того благочестиваго царя синклитъ чародѣй золъ и губитель мужъ, царемъ же онъ зѣло любимъ бѣ, и нача въ уши влагати ложная царю; послѣди же, увѣщевая, рече: вижду, царю, яко ты царствуеши невѣденіемъ елико лѣтъ будетъ царствія твоего; аще ли кто быліемъ отравнымъ и чары дѣюще погубитъ тя, ты же сего не вѣси,

азъ убо, царю, разумѣю философію и иніи мужіе мудри философи есть во странѣ твоей, могутъ вѣдати елико лѣтъ царствія твоего, и отъ всѣхъ злыхъ чародѣй и отъ былія травнаго избавятъ тя, и безстрашна сотворятъ. Царь же слышавъ, льстивая его словеса, возлюби глаголы его, и повелѣ ему собрати философъ. Онъ же собра четыредесять чародѣй, и написа книги по дѣйству діаволю, сказаше царю о царьствіи его ложная; царь же вмѣняше въ правду, и видѣ вмалѣ нѣкая и сбывшаяся отъ нихъ прелстися, впаде въ сѣти ихъ, нача вѣровати, рече: вѣмъ, яко тіи мужіе мудріи могутъ видѣти лѣта царьствія моего, и отъ всѣхъ злыхъ соблюдутъ мя. Той же синклитъ со единомышленными врачеваніемъ нача ложная царю глаголати, и оклевѣтовати неповинныя, и смути царя на люди, людей же на царя, и оскорби царь неповинныхъ различными печалми, и самъ отъ нихъ печаль имяше и страхованіе, и впаде зѣло самъ во злые прелести ихъ, и на кійждо день не врачеваху, то страхомъ и боязнію одержимъ бяше царь той, а отъ врачеванія полезная мняше себѣ быти. Приспѣ же время попущеніемъ Божіимъ, той царь за беззаконіе месть прія отъ Бога. Восташа на него окрестни гради, и землю его поплѣниша, и грады разориша, и люди поразиша, и до конца погубиша, и до царствующаго града доидоша, идѣже царьскій престолъ. Царь же въ недоумѣніи бывъ, той же синклитъ и губитель мужъ съ единомышленными прельщаше царя лестію, рече: пошли, царю, воини, и побѣдиши. Царь же, собравъ въ градѣ ужики своя и воины, елико имяше, и давъ злата много, и посла ихъ на супротивныхъ, надежу имуще на врачеваніе ихъ. — Они же исшедше изъ града, и ужасошася зѣлò и приложишася къ супротивнымъ на царя, и яко волцы нещадніи, пририщуще нагло, хотяху взяти градъ, и люди убивающе. Бысть же во градѣ томъ вопль и плачь неутѣшимъ. Царь же со царицею видѣвъ ту злую бѣду, взятіе града и посѣченіе смертное, возопи гласомъ веліимъ: люте намъ грѣхъ ради нашихъ сотворися намъ сія. И остави царицу, и быстро бѣжа въ ложницу и заключи двери, и нача вопити и рыдати, и въ перси своя бити, глаголюще: о кій грѣхъ сотворихъ предъ Тобою, Господи, невѣмъ, яко тако граду и намъ погубленіе и смертное горкое посѣченіе бысть. Бысть же ему гласъ страшенъ зѣло: царю, воспомяни, азъ избрахъ тя царя, и преславна тя сотворихъ, ты же поругася мнѣ, отступи отъ мене, и приложися къ бѣсомъ, остави всемогущую мою помощь и силу, совокупися со враги креста моего, на немъ же азъ распялся за весь міръ, и умножися злоба твоя предо мною и прогнѣва мя; нынѣ же за отступленіе твое месть тебѣ воздаю — въ семъ вѣцѣ царствія твоего лишихъ тя, и смерти горцей предаю, въ будущемъ же вѣцѣ за отступленіе твое и за сія погибшая отъ тебе даси отвѣтъ, и золъ судъ и месть воспріимеши. Онъ же слышавъ гласъ той страш-

ный возопи, и востенавъ изъ глубины сердца своего: Владыко Господи, согрѣшихъ, аще не помилуеши мя, сія ми земля гробъ бысть. И падъ на землю, яко мертвъ и едва ощутитися, и лежа на земли моляшеся умилными глаголы, и землю моча, и не востая отъ земля; и той день и нощь лежа на земли и моляшесь и слезами землю моча, елико можаше, гортани же его и устнѣ исохшу отъ многаго плача и рыданія, царицу же у двѣри толкущуюся и рыдающе и вопіющу презрѣніи чтоже *) глагола ей, токмо слышати ей покаяніе его и рыданіе. Той же злый губитель царевъ со единомышленными искаше предати царя сопротивнымъ, хотя же самъ избыти посѣченія смертнаго отъ сопротивныхъ. На утрія жъ дню свитающи свѣтъ восія во храминѣ, и гласъ бысть страшенъ царю: прощенъ еси грѣха того, и паки покайся, и востани, и собери люди во градѣ, и иди на супротивныхъ. Онъ же отъ гласа того не можаше ни мало востати, но восклонивъ главу отъ земля, рече: Господи, како могу итти, понеже во градѣ людіе сири и убози. Гласъ же ему вторицею: маловѣре, иди и побѣдиши. Онъ же воставъ и собравъ и иде изъ града на супротивныхъ; супротивніи же видяще, и явись имъ множество воинъ зѣлострашныхъ, и убояшася страхомъ веліимъ, и начаша бѣжати. Ужики же царевы, видѣвше царево одолѣніе, а супротивныхъ побѣженіе, отъ супротивныхъ отложишася, и паки приложишася ко царю, и вкупѣ всѣхъ противныхъ избиша. И злато и серебро и все елико имяху, взяти повелѣ царь той, и возвратись во градъ съ радостію великою; епископъ же и вси люди града видяще такая преестественная чудеса, руце на небо воздѣюще, молящеся со слезами, и срѣтаютъ царя со честными кресты и съ Богородичными образы, и бысть радссть велія во градѣ томъ. Той же синклитъ, паче же реку губитель, со единомышленными рече царю: мы увpачевахомъ яко твое одолѣніе будетъ. Царь же прелщенія ихъ повѣда епископу и всѣмъ людемъ бывшая отъ нихъ, ссуди ихъ смертію, и повелѣ ихъ всѣхъ пожечи огнемъ; оттолѣ же царь съ епископомъ написати книги повелѣ, и утверди, и проклятъ чародѣніе и въ весѣхъ заповѣда послѣ такихъ огнемъ пожечи. И потомъ царствова въ тишинѣ и въ покоѣ безмятежно. —

—

Эта повѣсть замѣчательна по намекамъ на грозный нравъ и дѣла Іоанна IV (напр. въ самомъ началѣ). Враждовавшія въ его царствованіе партіи выступаютъ и въ повѣсти. Главная завязка ея—чародѣйство, котораго, какъ исторически извѣстно, сильно боялся Іоаннъ. Въ концѣ повѣсти намекъ на искорененіе суевѣрій силою закона (882. 17.).

Въ заглавіи: *отъялый*: отъ гл. отъяти: ялый отъ прич. ялъ, какъ былой отъ былъ. .

879. 20. 28. *врачеватu*, *врачеванiе*—ворожить, колдовать, ворожба, колдовство. Врачъ, равно какъ и древнее балій, зн. и лѣкарь и колдунъ, т. е., по народному знахарь, подъ именемъ котораго разумѣютъ и то, и другое.

880. 10. *нагло*—быстро. Слич. нагло-душенъ.

*) *Должно быть*: презрѣ и ничтоже.

881. 5. *Ощутитися* (откуда очутиться?) — очнуться.

881. 8. *отъ земля* — отъ земля, род. п. ед. ч.

881. 22. *простити*, по древнему словосочиненію, требуетъ род. пад.

XLVIII. Изъ путешествія Трифона Коробейникова.

(*По рук. Имп. Публ. Библ.*)

1. *Вступленіе*.

По приказꙋ црѧ ї великаго кнѧзѧ їванна васильевича всеа рꙋсїи. и по бл҃веніѧю діонисїа митрополита. Посланїе московски кꙋпцов. Хоженїа ихъ. во црьград. и во антиѡхїю. и во ієрлмъ. и во египет. и в синаискꙋю горꙋ. к патріархомъ с милостынею.

В лѣто. ҂з҃. г҃. в марте. Црь и великии кнѕь. ива васи́лиеви всеа рꙋси и самодержец посла с москвы во црь град к патриархом. и ко архиепископом, и єппом, и ко архимандритомъ, и ко игꙋменом. по дш҃ѣ своеи по црвце иване ивановице, милостыню доволнꙋ с московскими кꙋпци, с трифоном коробеиником, да сь юрьем з греком, а с ними єди своєю ѡхотою московскии жилец ѳеѡдоръ крестечино масте, с ними же гдрь посла, ф҃. рꙋблев в синаискꙋю горꙋ на сорꙋженье црквы великомчиници екатерины гдѣ лежало по преставлении тѣло ея на горѣ аггелы хранимо.

2. 'Ѡ домꙋ двд҃вѣ.

Ѿ запаныя страны стѣны града оу градски врат велики в наж входят ѿ египта, и ѿ лиды, домъ двда црѧ волѣ градскꙋю стѣнꙋ, а вкрꙋгъ домꙋ ров копан, кам грꙋ градоу и вымꙋрован, а чрез ров мостъ каменно веден, а на мостъ из домꙋ врата великиа, каменна, а в тѣх вратех пꙋки лежат и сторожи, а крстьянъ в тот дом не пꙋщают стоят оу того двора тꙋки. и яничара: 'А величество домꙋ того ѿ лꙋка стрѣла верженне двады поперек а хором в нем нѣт равїе ѡна полата. из неяж виде двдъ вирсавїю во ѡградѣ мыюще. а тотъ *) ѡградъ ѿ домꙋ двдва верженне ѿ лꙋка стрѣлы, и до ннѣ стоит цѣл и не движим. а оу полаты здѣланы два ѡкна а в неи ѡдно ѡкно в предѣле полаты: И нас грѣшных сподоби гь быти в том домꙋ, и в полате: ѡ том. домꙋ рек бжтвеное **) писанїе, в домꙋ двдвѣ, страх велик тꙋ бо престолом поставлены, сꙋдяся, всяка племена земная и языци. 'А ннѣ в том домꙋ нѣсть страха, нам же воспросивше ѡ том домꙋ, и ѡ бжественом писании. патриарха иерлмскаго соѳрониа патриархъ же нам ѿвещѧ, егда бꙋдет пришествие сна чл҃чкаго, сꙋдити живым и мртвым тогда в том домꙋ все бжественное писание свершится.

3. 'О египте градѣ.

Ходꙋ до египта, н҃. дни. 'И приидохомъ во египет к стѣнишꙋ папе и патриархꙋ селиверстꙋ благовѣхомся оу

---

*) рꙋвїє — а тотъ — *написано въ р. внизу позднѣйшею рукою.* **) писанїе — *приписано послѣ.*

него. и рехомъ ему Благоверныи, и христолюбивыи царь и великии князь иванъ василиевичь, ш христе здравствуетъ, тако и благоверная царица и великая княгиня мариа, и царевичь феодоръ здравствуетъ. А ѿ митрополита реховъ ему. деонисии митрополитъ великаго града москвы, и всея великия росиа велетъ тобе святейшему папе и патриарху селивестру чело оударити, и поклонихомся ему: И велетъ пускати к своую землю, ѿ же ставъ сотвори молитву и поклонися до земля, и рече богъ да прости царя и государя и великаго князя иванна василиевичя всея руси, и его царицу и его царевича феодора, ивановичя, что пребеззаконныи жидове ѿгнали аки волкове ѿ стада христова, И прежъ нихъ мы братия нарицаемся крестьяне имени ради христова терпимъ ѿ нихъ великия нужи и начя плакати велми, мы зряще на прутныи его ѿбразъ не могохомъ держати ѿ слезъ, и молихомъ его со слезами дабы намъ помалу прежъ своея крестьянския нужды. — —

—

883. 19. крестечиной мастер — крестечной: отъ крестъ.

883. 28. волѣ: управляетъ вин. пад.

884. 5. Описательное измѣреніе пространства. Слич. у Даніила Паломника.

884. 7. ко ѡградѣ моюще — въ огородѣ (саду) моющуюся.

884. 28. селиверсту — Сильвестру.

886. 5. помалу — по малу.

Это путешествіе слич. съ хожденіемь Даніила Паломника.

XLIX. Изъ отчета посла Якова Молвянинова о посольствѣ его отъ Ивана Грознаго къ папѣ Григорію XIII, въ 1582 г.

(По издан. въ Памятн. Дипломат. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.)

И лѣта 7091 Генваря въ 8 день, пріѣхали ко Государю, Царю и Великому Князю Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ, а посыланы они отъ Государя къ Цесарю и въ Римъ къ Папѣ; а какъ ся у нихъ дѣлалось въ Римѣ и у Цесаря, и они Государю, Царю и Великому Князю подали списокъ. А се списокъ, какъ ся у нихъ государево дѣло дѣлалось:

Лѣта 7090, Марта въ 26 день, по Государеву, Цареву, и Великого Князя наказу, Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ изъ Смоленска пошли въ Римъ черезъ Литовскую землю съ папинымъ посломъ съ Антоньемъ съ Поссевинусемъ вмѣстѣ. — —

Августа во 2 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Венецѣю; а шли отъ Падвы въ судрѣ рѣкою Бронюю, а моремъ къ Венецѣи шли верстъ съ пять въ малыхъ стружкѣхъ отъ переволоки. А не доходя Венецѣи, отъ города за двѣ версты, въ монастырѣ въ Георгіевѣ, Антонья и Якова встрѣтили отъ Венецѣйского Князя Николая думные люди Лавринъ Пріолюсъ съ товарищи, всѣхъ одиннадцать человѣкъ, и говорили Якову: «прислалъ насъ Пресвѣтлѣй-

шій Князь Венецѣйскій тебя встрѣтити, и здоровье твое видѣти и до подворья тебя проводити, и всѣмъ тебя велѣлъ покоити, чтобъ ты всѣмъ доволенъ былъ; и пріѣзду есмя твоему добрѣ ради, а того будемъ радостнѣе, какъ отъ тебя услышимъ про Великого Государя, Царя и Великого Князя Московского здоровье». И Яковъ на Княжь Николаевѣ жалованьѣ, на ихъ встрѣчѣ, билъ челомъ. И шли съ Антоньемъ и Яковомъ до подворья; а поставили Якова и Тишину въ монастырѣ Ивана и Павла; а Приставъ у Якова и у Тишины Алвизъ Лоредапъ. И кормы Якову и Тишинѣ были довольны, а поворы были Княжь Николаевы. А лошади стояли въ городѣ Падвѣ на Венецѣйского жъ Князя корму. А городъ Венецѣя стоитъ не на морѣ, на заливѣ морскомъ, на мели, на островѣхъ въ розныхъ мѣстѣхъ, а до большого моря отъ города Венецѣи до берегу версты съ двѣ; а взливается подъ городъ морская вода, и отливается назадь въ море, въ день и въ ночь по шти часовъ: шесть часовъ воды убываетъ, а шесть часовъ прибываетъ; а какъ вода сольетъ, и кругъ города живетъ сухо сажень за пять и за шесть, а индѣ и за десять; а винограды и сады всякіе по монастыремъ и по городу во многихъ мѣстѣхъ; а межъ домовъ улицы рѣчки, а иные воды перекопные; а рѣка болшая скрозь по саду прошла и пала въ море въ томъ устьѣ, гдѣ къ Венецѣи ворота морскіе, и корабли тою рѣкою подъ Венецѣю приходятъ. — —

А изъ Венецѣи Яковъ и Тишина съ Антоньемъ вмѣстѣ пошли въ городъ въ Падву назавтрее, Августа въ 24 день.

И Августа въ 26 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Ферарію Фераргкого Князя — Алфонсуса Эстенсыса; а его въ томъ городѣ нѣтъ: сказали его въ отъѣздѣ въ иныхъ городѣхъ. И встрѣчи Антонью и Якову въ томъ городѣ не было, и подводъ и корму не было жъ.

Августа въ 27 день, Антоней и Яковъ пришли въ папину область, въ городъ въ Бононью, а въ Бононьѣ кардиналъ Петръ Донатусъ. — —

А Сентября въ 13 день, Антоней и Яковъ пришли въ Римъ; а папы Григорья въ то время въ Риму не было: сказали его въ городѣ въ Тушкуланумѣ, отъ Риму восмь верстъ. А не доѣзжая Рима за пять верстъ, встрѣтили Якова отъ папина сына отъ Якуба, дворетцкой его Іюль Графъ съ товарищи, всѣхъ пятнадцать человѣкъ, съ колымагами, а съ ними восмь колымагъ. А за посадомъ Якова встрѣтилъ отъ папина жъ сынъ Марграфъ Павелъ Цезисъ, а съ нимъ человѣкъ съ шестьдесятъ конныхъ; а кланялись съ Яковомъ межъ себя на конѣхъ, а съ коней не сошли. А говорилъ Якову Маргрaфъ: «навышшего папы сынъ Якубъ и кардиналы велѣли мнѣ тебя встрѣтити и подворье тебѣ указати». — —

И Сентября въ 16 день, на первомъ часу дни, пришелъ къ Якову Антоней Поссевинусъ, а говорилъ Якову и Тишинѣ: «присылалъ ко мнѣ навышшій папа Григорій коморника своего Яна Бахтисту, а велѣлъ вамъ

говорити: сего дни, о вечернѣ, быти вамъ у папы; и будетъ вамъ папѣ кланятися и въ ногу его цѣловати по здѣшнему обычею, и вамъ у папы быти; а будетъ вамъ папы въ ногу не цѣловати, и вамъ идти назадъ, отколѣ есте пришли, туды и пойдете, а у папы вамъ не быти; а папу въ ногу цѣлуютъ Цесари и Короли, не токмо ихъ послы или посланники; и вамъ о томъ Государь какъ наказалъ, и вы мнѣ скажите». И Яковъ и Тишина говорили Антонью, чтобъ папа учинилъ такъ, какъ бы годно было межъ Государя нашего, Царя и Великого Князя съ нимъ къ любовному союзу; а не бывъ намъ у папы, съ чѣмъ идти къ Государю своему, Царю и Великому Князю?

И того жъ дни, о вечернѣ, пріѣхали къ Якову тотъ же Марграфъ Павелъ Цезисъ, которой Якова на пріѣздѣ встрѣчалъ, да Антоней Поссевинусъ съ колымагами, а велѣли Якову и Тишинѣ ѣхати къ папѣ на дворъ; а пріѣхавъ на папинъ дворъ, велѣли выйти изъ колымагъ у лѣстницы; а встрѣчи Якову не было. А какъ вошли Яковъ и Тишина къ папѣ въ полату, а папа Григорей сидитъ на стулѣ, а на немъ поверхъ платья риза Римская полотняная съ рукавы, да поверхъ ризы оплечье объярь черлена, а шапка на немъ отласъ черленъ съ наушками; а сидитъ кругъ папы съ правую сторону шесть кардиналовъ, а съ лѣвую сторону девять кардиналовъ, всѣ съ черленомъ платьѣ, а бороды и усы у всѣхъ подстрижены; а кругомъ стоятъ попы и всякіе люди, Италіяне и стрѣлцы. И какъ Яковъ и Тишина папѣ челомъ ударили, и Якову велѣли къ папѣ идти цѣловати папу въ правую ногу, а на ногѣ у папы на правой нашито накрестъ кружевцо золотное за крыжа мѣсто; и Яковъ, пришедъ къ папѣ, поклонился близко ноги; а въ ногу не цѣловалъ, а папа въ то время, какъ поклонился Яковъ, долонью благословилъ; а подьячей Тишина по тому же папѣ поклонился близко ноги, а въ ногу не цѣловалъ же. А послѣ того, Яковъ папѣ рѣчь говорилъ, и поминокъ и грамоты подалъ, по Государеву наказу. И папа поминокъ и грамоты принялъ самъ; а противъ Государевы рѣчи папа не всталъ и о здоровьѣ про Государя не вспросилъ, а говорилъ Якову: «тому есми добрѣ радъ, что тебя Великій Государь, Князь Великій Московскій, прислалъ ко мнѣ мое здоровье видѣти, а свое сказати, и радъ есми за него Бога молити до своей смерти, чтобъ его государева рука высока была надо всѣми недрузи его и всѣ бы христіянскіе Государи впередъ были въ союзѣ любовномъ». А провожали Якова до подворья Марграфъ Павелъ да Антоней же Поссевинусъ.

Октября въ 1 день, принесъ къ Якову и къ Тишинѣ Антоней Поссевинусъ отъ папы жалованье и платье противъ Яковлевыхъ и Тишининыхъ поминковъ: Якову чѣпу золоту, да ферези бархатъ червчатъ гладкой да кафтанъ отласъ золотной; а подьячему Тишинѣ сто золотыхъ Италіянскихъ; да ферези бархатъ темносинь гладкой да кафтанецъ объяриненъ; а толмачю Якову его жъ зо-

лотыхъ Италіянскихъ, да охабенекъ объяриненъ черленъ, да кафтанъ бархатъ зеленъ, рытъ; да людемъ всѣмъ по однорядкѣ да по кафтану.

—

Эта статья между прочимъ любопытна по взгляду нашихъ предковъ на иностранныя земли.

885. 5. *къ Цесарю* — къ Германскому Императору Рудольфу II.

885. 7. *ся* — лишнее, какъ и далѣе.

886. 5. *въ Венецъю* — въ Венецію.

886. 6. *Отъ Падвы* — отъ Падуи.

886. 7. *Броною* — Брентою.

886. 8. *Стружокъ*: уменьш. отъ стругъ.

886. 9. *переволока* — перевозъ по землѣ между рѣками, высадка изъ одного судна въ другое.

886. 13. *Князя* — *дожа*.

887. 5. *есмя* — *есмы*.

887. 8. 9. *про—здоровье*.

887. 10. *на*: вм. *за*.

887. 15. *приставъ* — приставленный къ посольству.

887. 28. *шти* — шести.

887. 29. *воды убываетъ*. § 201.

887. 31. *живетъ* — бываетъ.

888. 8. *сказали его въ отъѣздъ*: сокращенное придат. предлож. § 276.

888. 9. 10. *встрѣчи небыло* — не встрѣчали. § 261. пр. 2*.).

888. 14. *Бононью*: по древнему, вм. Болонію.

888. 19. *Тушкуланумъ* — Тускуланумѣ.

888. 32. *навышшего* — наивысшаго. Слич. большой — нáбольшій.

888. 40. *коморникъ* (польское слово, отъ *комора* — комната) — постельничій, дворецкій, маіордомъ (?).

888. 41. *Яна Бахтисту* — Іоанна Бабтисту.

889. 33. *оплечье объярь*: § 240. Пр. 4.

889. 35. *съ наушками* — съ выпусками на уши.

889. 36. *съ правую сторону*: съ управляетъ вин. падежомъ.

890. 5. *за крыжа мѣсто* — вмѣсто креста. Крыжъ (отъ лат. crux) — Польск. слово.

890. 9. *долонью* (откуда съ перестановкою звуковъ ладонью)-дланью: полногласная ф.

890. 26. *недрузи* — недроугы.

890. 34. *противъ* — соотвѣтственно, за.

890. 35. *чѣпу* — чѣпь, цѣпь.

890. 39. *ферези*. Смотр. въ Выходахъ.

L. ПОУЧЕНИЕ АРХІЕПИСКОПА ЛОУКЫ КЪ БРАТИИ.

(*По изд. въ Руск. Достоп. 1. 1815.*)

Се, братие, первѣе всего сию заповѣдь извѣстно должни есмы вси Крестиане держати: вѣровати въ единъ Богъ, въ Троици славнымъ, въ Ѡтца и Сына и Святаго Духа, якоже наоучили Апостоли, святїи ѡтци оутвердиша. Вѣроую въ единого Бога до конца. Вѣроуите же ми крѣсению, и жизни вѣчнѣи и моуцѣ грѣшнымъ вѣчнѣи. Не ленитеся къ церкви ходити, и на заоутреню, и на ѡбѣдню, и на вечерню; и въ своеи клѣти, хотя спати, Богоу поклонився, толико на постели лязи. Въ церкви предстоите со страхомъ Божиемъ; не молви рѣчи, нѡ ни мысли, но моли Бога всею мыслью, да ѡтдасть ти Богъ грѣхи. Любовь имѣите со всяцѣмъ человѣкомъ, а боле з братиею и не боуди ино на сердци, а инѡ въ

оустѣхъ; но подъ братомъ ямы не рои, да тебѣ Богъ къ горша той не вринеть. Но боуди праведивъ тако, яко не каися правды дѣла и ꙁакона Божиа и приложа главы, да соутеть тя Богъ съ святыми. Претерпите братъ братоу и всякомоу человѣкоу, а не въꙁдаите ꙁла ꙁа ꙁло; дроугъ дроуга похвали, да и Богъ вы и похвалить. Не моги свадити, да не наречешися сынь диаволоу; но смиряи, да боудеши сынь Богоу. Не осоуди брата ни мыслию, помнияа свои грѣхи, да тебѣ Богъ не осоудить. Помните и милоуите страннья, и оубогыя и темничникы, и своимъ сиротамъ милостиви боудете. Москолоудство вамъ, братие, нелѣпо имѣти, ни молвити срамна слова, ни гнѣва на всякъ день имѣти, не похритаися, ни посмѣися никакомуже, в напасти же терпи, на Бога оупование имѣя. Боуести не имѣите, ни гордости, ни прилѣпляися инѣхъ творити, помня, яко оутро боудемъ смрадъ и гнои и червие. Боудете смирени и кротци, да и послоужници боудете, и творци Божїимъ ꙁаповѣдемъ; в гордаго бо сердци диаволъ сѣдить, и Божие слово не хощеть прилноути емоу. Чтите стара человѣка и родителя своя, не клените ся Божїимъ именемъ, ни иного ꙁаклинаите, ни проклїнаите. Соудите по правдѣ, мьꙁды не емлите, в. лихвоу не даите. Бога ся боите, Князя чтите, раби первое Бога, таже Господоу; чтите отъ всего сердца иерея Божиа, чтите и слоугы церковныя. Не оубїи, не оукради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не навиди, не ѕавиди, не клевечи; — — не пїи беꙁъ года, но ꙁдоволъ, а не до пияньства. Не боуди гнѣвнивъ, ни напраснивъ боуди, с радующимися радуися, с печалными печаленъ, не ядите скверна, святыя дни чтите; Богъ же мира со всѣми вами. Аминь.

—

Списокъ этого древняго памятника нашей литературы отличается нѣкоторыми особенностями. Употребляются не смягченныя гласныя вм. смягченныхъ: 893. 1. 13. 894. 5. амы (ямы). помнила (помнилая). адите (ядите); иногда ь вм. ъ: 893. 11. сынь (сынъ). Сохранились древнѣйшія формы, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ нѣкоторыхъ окончаніяхъ словъ; напр. полная ф. прилагательнаго: 891. 9. грѣшными. Но вообще правописаніе позднѣйшее.

Архіепископъ Лука прозывается Жидята и Жирята. § 33. Пр. 2.

891. 2. извѣстно—несомнѣнно, твердо.

891. 7. до концл: или до конца жизни, или, вѣрнѣе, до конца Символа Вѣры; т. е., вѣруйте во все, что въ этой молитвѣ содержится.

891. 8. ми: прибавлено, какъ ти. § 203. Пр. 8.

892. 3. толико: вм. толи — тогда.

892. 6. ни мысли: не только не разговаривай въ церкви, но даже не размышляй ни о чемъ мірскомъ.

892. 7. отдасть — отпуститъ, проститъ.

893. 3—5. То есть, за правду и законъ Божій не отрекайся и *голову* свою *приложить*, т. е. умереть.

893. 9. и: лишнее.

893. 11. смирли — примиряй.

893. 17. Москолоудство (?): какой-то грѣхъ.

893. 21. никакомуже — никомуже.

893. 24. **творити**: вѣроятно: не старайся, не привыкай иныхъ творить буйными и гордыми (послѣднія два слова подразумѣваются послѣ словъ: **боуести** — гордости).

893. 26. **послоужницы**: вар. **послоушницы**.

893. 37. **Господоу** — господину.

893. 40. **не нявиди**: или: не навиди, или: не навади.

894. 1. **клевеүи**: рус. ф. вм. **клевещи**.—**безъ года**—безъ времени и мѣры (слич. пора—время, и въ пору — въ мѣру).

894. 2. **ꙁдоволъ** — умѣренно, исподоволь. (См. Примѣчанія Тимковскаго въ Руск. Достопам. 1. 1815 г.).

LI. Изъ слова митрополита Иларіона: о законѣ Моисеомъ даннѣмъ.

(По изд. въ Прибавл. къ Творен. Св. Отцевъ, 1844. г).

Благословенъ Господь Богъ Іизраилевъ, Богъ Христіанескъ, яко посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ, яко не презрѣ твари своея до конца идольскимъ мракомъ одержимѣ быти и бѣсовскыимъ служеніимъ, но оправди прежде племя Авраамле скрижальми и закономъ, послѣжде сыномъ своимъ вся языки спасе Евангеліемъ и крещеніемъ, и вводя въ обновленіе пакыбытія въ жизнь вѣчную. — —

Законъ бо предтеча бѣ и слуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слуга будущему вѣку, жизни нетлѣннѣй. Яко законъ привождааше ѣъзаконеныа къ благодатному крещенію: крещеніе же препущаетъ сыны своя на вѣчную жизнь. Моисій бо и пророцы о Христовѣ пришествіи повѣдаху. Христосъ же и Апостоли Его о въскресеніи и о будущемъ вѣцѣ.——

И что успѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомъ благодати; прежде стѣнь, ти потомъ истина. Образъ же закону и благодати—Агаръ и Сарра, работнаа Агаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомъ свободнаа И да разумѣетъ, иже чтетъ. Яко Авраамъ убо отъ уности своея Сарру имѣ жену си, свободну, а не рабу: и Богъ убо прежде вѣкъ изволи и умысли Сына Своего въ міръ послати, и тѣмъ благодати явитися. — Сарра же не раждаше, понеже бѣ неплоды; не бѣ неплоды, но заключена бѣ Божіимъ промысломъ на старость родити: безвѣстная же и утаенаа мудрости Божіа утаена бяху Ангелъ и человѣкъ, не яко не явима, но утаена и на конецъ вѣка хотяща явитися.——

Благодать же глагола къ Богу: аще нѣсть времене снити ми на землю и спасти міръ, сниди на гору Синай и законъ положи. — — Послуша и Богъ яже отъ благодати словесъ, и сниде на Синай.—Роди же Агарь раба отъ Авраама рабочищь, и нарече Авраамъ имя ему: Измаилъ. И снесе Моисеи отъ Синайскыя горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину.— По сихъ же уже стару сущу Аврааму и Саррѣ, явися Богъ Аврааму, сѣдящу ему предъ дверьми куща своеа, въ полудне, у дуба Мамврійскаго; Авраамъ же тече въ срѣтеніе Ему и

поклонися Ему до землѣ, и приатъ й въ кущу свою. Вѣку же сему къ концу приближающуся посѣти Господь человѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ утробу Дѣвицы въходя; приятъ же й Дѣвица съ покланяніемъ въ кущу плотяную, не болѣвши, глаголющи къ Ангелу: се раба Господня, буди мнѣ по глаголу твоему.—Тогда убо отключи Богъ ложесна Саррина, изачевши роди Исаака, свободнаа свободнаго. Присѣтившу Богу человѣчьска естества, явишася уже безвѣстная и утаеная, и родися благодать и истина, а не законъ; Сынъ, а не рабъ.— Яко отдоися отроча Исаакъ и укрѣпѣ, и сътвори Авраамъ гостивству велику, егда отдоися Исаакъ сынъ Его. Егда бѣ Христосъ на земли, и еще благодать не укрѣпѣла бѣаше, но доаашеся еще, за л҃ лѣтъ, въ няже Христосъ таяшеся; егда же отдоися и укрѣпѣ, явися благодать Божіа спасенная всѣмъ человѣкомъ въ Іерданстѣй рѣцѣ; сътвори Богъ гостивству велику и пиръ великъ тельцемъ упитаннымъ отъ вѣка възлюбленнымъ сыномъ своимъ Іисусъ Христомъ, съзвавъ на едино веселіе небесныя и земленыя, съвъкупивъ въ едино Ангелы и человѣкы.— —

Яко же и есть: Вѣра бо благодатнаа по всей земли распростреся, и до нашего языка Русскаго дойде, и законное езеро пресыше, Евангельскый же источникъ наводнився, и всю землю покрывъ, и до насъ проліався. Се бо уже и мы съ всѣми Христіанми славимъ Святую Троицу, а Іюдея млъчитъ. Христосъ славимъ бываетъ, а Іюдеи кленоми; языцы приведени, а Іудеи отриновени.— —

Хвалитъ же похвальными гласы Римъская страна Петра и Павла, имиже вѣроваша въ Іисуса Христа Сына Божіа; Асіа, и Ефесъ, и Патмъ—Іоанна Богослова; Индія—Фому, Египетъ—Марка; вся страны, и грады, и людіе чтутъ и славятъ коегождо ихъ учителя, иже научиша Православной вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашей, малыми похвалами—великаа и дивнаа сътворшаго нашего учителя и наставника, великаго Кагана нашеа земля, Владимера внука стараго Игоря, сына же славнаго Святослава, иже, въ своа лѣта владычьствующа, мужствомъ же и храбръствомъ прослушя въ странахъ многахъ, и побѣдами и крѣпостію поминаются нынѣ и словутъ. Не въ худѣ бо, и не въ невѣдоми земли владычьствоваша, но въ Русской, яже вѣдома и слышима есть всѣми концы земля.— —

Добръ послухъ блаловѣрію твоему о блаженниче, святаа церкви Святыа Богородица Маріа, юже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и мужьственое твое тѣло нынѣ лежитъ, ожыдаа трубы Архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ послухъ сынъ твой Георгій, егожь створи Господь намѣстника по тебѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, нъ утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрію положеніа, но паче прилагающа, не казяща, нъ учиняюща, иже недоконченнаа твоа докончa, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ Божій великый святый Его Премудрости създа на святость и освященіе граду твоему, иже съ всякою красотою украси,

златомъ и сребромъ и каменіемъ драгыимъ, и съсуды честными, яже церкви дивна и славна всѣмъ округныимъ странамъ, якоже ина не обрящется въ всемъ полунощи земнѣмъ, отъ встока дъ запада, и славный градъ твой Кыевъ величьствомъ, яко вѣнцемъ, обложилъ, предалъ люди твоя и градъ святѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христіаномъ, святѣй Богородици, ейже и церковь на великыихъ вратѣхъ създа въ имя перваго Господскааго праздника святааго Благовѣщеніа, да еже цѣлованіе Архангелъ дастъ Дѣвицы, будетъ и граду сему. Къ оной бо: радуйся, обрадованная, Господь съ тобою! Къ граду же: радуйся, благовѣрный граде, Господь съ тобою.

Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отряси сонъ! Нѣси бо умерлъ, но спиши до общаго всѣмъ встаніа. Встани, нѣси умерлъ, нѣсть бо ти лѣпо умрети, вѣровавшу въ Христа, живота всему міру. Отряси сонъ, взведи очи, да видиши какоя тя чьсти Господь тамо сподобивъ, и на земли не безпамятна оставилъ сыномъ твоимъ. Встани, виждь чадо свое Георгіа, виждь утробу свою, виждь милааго своего, виждь, егоже Господь изведе отъ чреслъ твоихъ; виждь красящаaго столъ земля твоей, и возрадуйся, възвеселися. Къ сему же виждь и благовѣрную сноху твою Ерину, виждь вънукы твоа и правнукы, како живуть, како хранимы суть Господемъ, како благовѣріе держать по преданію твоему, како въ святыа церкви чястять, како славять Христа, како покланяются имени Его. Виждь же и градъ величьствомъ сіяющь, виждь церкви цвѣтущи, виждь христіанство растуще, виждь градъ иконами Святыихъ освѣщаемь блистающеся, и тиміаномъ объухаемь и хвалами и божественами пѣніи святыими оглашаемь. И си вся видѣвъ, възрадуйся, и взвеселися, и похвали благаго Бога, всѣмъ симъ Строителя.

—

Лѣтописецъ Волынскій (по Ипатьевскому списку, стр. 221. 222), прославляя память Князя Владимірскаго Владиміра Васильковича и преемника его—брата Мстислава, воспользовался съ нѣкоторою перемѣною словами Иларіона въ похвалу Св. Владиміра. Для доказательства предлагаемъ нѣкоторыя мѣста изъ этой лѣтописи.

«Добръ послухъ благъвѣрью твоему, обительниче, святая церькви Святая Богородица Марья, юже созда прадѣдъ твой на правовѣрнѣй основѣ, идѣже и мужественное твое тѣло лежитъ, жда трубы Архангеловы.»

«Добръ зѣло послухъ братъ твой Мьстиславъ, егоже сотвори Господь намѣстника по тобѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, но утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрью положенія, но паче прилагающа, не казяща, но вчиняюща; иже нескончаннаа твоя учиняюща, аки Соломонъ Давыда, иже домъ Божій великый и святый его мудростью созда, на святость и очищеніе граду твоему, иже всякою красотою украси, златомъ и сребромъ, и каменьемъ драгимъ, и сосуды честными; яже церкви дивна и славна всѣмъ окружнымъ сторонамъ, ака же ина не обрящется во всей полунощни земля, отъ востокъ и до запада. И славный градъ твой Володимерь, величествомъ акы вѣнцемъ обложенъ, преда люди твоя и городъ святѣй, славнѣй и скорѣй на помощь Хрестьяномъ Святѣй Богородици.»

«Возстани отъ гроба твоего, о честная главо, возстани, отряси сонъ: нѣси бо умерлъ, но спишь до общаго возстанья. Возстани: нѣси бо вьмерлъ, нѣсть бо ти умерети лѣпо, вѣровавшу во Христа, всему міра живодавца; отряси сонъ, возведи очи, да видиши, какоя тя чести Господь тамо сподоби, и на земли не безъ памяти тя оставилъ братомъ твоимъ Мьстиславомъ. Возстани, видь брата твоего, красящаго столъ земли твоея; къ сему же вижь и благовѣрную свою княгиню, како благовѣрье держить по преданью твоему, како покланяеться имени твоему; вѣдѣ же, яко аще не тѣломъ, но духомъ показаетъ ти Господь вся си, яко твое вѣрное всѣаніе не изсушено бысть зноемъ невѣрья, но дождемъ Божія поспѣшенія расплоЖено бысть многоплоднѣ. Радуйся учителю нашъ и наставниче благовѣрія!» и проч.

Не смотря на подновленное правописаніе, нѣкоторыя формы въ словѣ Иларіона принадлежать древности. Иногда употребляются ъ и ь по древнему; напр. 897. 29. *съвъкупивъ* (совокупивъ), 897. 39. *мълчитъ* (молчитъ), 898. 33. *нъ* (но), 899. 27. *чьсти* (чести). Несокращенныя ф.ф. прилагательнаго и полнаго преходящ. вр.: 895. 6. *бѣсовскыимъ*, 895. 15. *Призождааше*, 897. 20. *бѣаше*, *дояашеся*. Прил. краткое: 898. 17. *въ странахъ многахъ*.—Правописаніе отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. 896. 2. *уности* (юности), 897. 1. *приатъ* (принятъ), 898. 26. *Маріа* (марня).

895. 24. *ти*: вѣроятно, здѣсь мѣстоим. 2-го л. § 203. Пр. 8.

896. 26. *куща* — кѫща.

897. 1. *до земль* — до земли — до земля.

897. 17. *гостивству*, вм. *гоститву*. § 56. Пр. 5.

897. 20. *укрѣпѣла*: отъ *укрѣпѣти*, вм. окрѣпнѫти.

898. 12. *каганъ*—царь. См. въ Словѣ о полку Игор.

898. 17. *прослуша*: отъ *прослути*: *слути* — словѫ, словѫть.

898. 25. *церкви* — *црькы*. *Святыа Богородица Маріа*: вм. — ѩ.

898. 35. *не казяща*: отъ казити — искажать.

899. 3. *округный*: *г*. не смягчено, вм. *ж*.

899. 5. *въ всемъ полунощи*: весьма замѣчательно согласованіе съ *полу* въ муж. р. § 240. пр. 6.

899. 16. *обрадованная*: древнѣйшее, вм. благодатная.

900. 4. *обуухаемь* — окуриваемъ благовоніями, благоухающъ: прич. стр. отъ *обуухати*. Слич. Ипат. сп. лѣт.

LI. ПОСЛАНІЯ НИКИФОРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО.

(*Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-ой г. Русск. Достопам.*)

1. Изъ Посланія отъ Никыфора Митрополита Кыевскаго къ Володимеру Князю всея Руси, сыну Всеволожу, сына Ярославля.

Въпрашалъ еси былъ *), благородный Княже! како отвръжени быша Латина отъ святыя соборныя и правовѣрныя церкве, и се, якоже обѣщався благородству твоему, повѣдаю ти вины ихъ. Понеже великый Константинъ отъ Христа пріимъ царств

*) былъ) *Въ другомъ спискѣ* насъ.

и хрьствiе и чарости, и преложи Римьское Царство ветхаго Рима въ Констянтинъ градъ, то ꙁ҃ святыхъ и Вселенскыхъ Съборъ бысть. И на семи Соборовъ Папежеве стараго Рима, иже въ томъ чину бысть, любо самъ идяше, любо своя Пискупы присылаше, и единство и съвокупленiе имѣяху святыя церкви, тоже глаголюще и тоже мысляще. Потомъже преяшя стараго Рима Нѣмцы, и обладаша землею тою. И по малѣ времени старiи и правовѣрнiи мужи, иже храняхуть и дръжаху законъ Христовъ и святыхъ Отецъ, отъидоша. По умертвiи онѣхъ мъладiи *) и неутверженiи прельсти Нѣмечьскѣй въслѣдоваша, и впадошя въ вины различны многы, и отречены отъ Божественаго закона, и тѣхъ ради винъ въ Жидовство явлено впадше; съ многыми утѣхъ и съвѣты инѣхъ церквъ **), остатися зла творимаго ими не въсхотѣвша, отвръжени бышя отъ насъ. Евангелiе же бо ихъ, яко доброе и покланяемсе, почитается въ велицѣй Церкви; на обличенiе же ихъ и на студъ почитается, якоже не живутъ, якоже то ***) велитъ. Суть же вины ихъ си. а҃ е. Еже по ****) опрѣснокы служити и ясти, еже есть Жидовьскы. Христосъ бо не предалъ есть того, ниже съвръши тайну, юже предасть святымъ Апостоломъ, опрѣснокы, но хлѣбомъ съвръшеномъ и кыселъмъ.

*) мъладiи) *Такъ въ другомъ спискѣ; въ нашемъ:* малодѣiи. **) *Послѣ* церквъ *написано* и; *его нѣтъ въ другомъ спискѣ, и оно лишнее.* ***) то) *Правильнѣе въ друг. сп.; въ нашемъ* той. ****) по) *Въ друг. спискѣ выскоблено.*

Второе же. Ядятъ давленину, егоже не творяху ни Жидове: отрече бо то Моисеовъ законъ и Евангельскый, и отъ святыхъ Апостолъ явѣ възбраняется въ правилѣхъ *) ихъ. Третiе же. Постригати бороды своя и головы бритвою, еже есть отречено и отъ Моисѣева **) закона и отъ Евангельскаго. Четвертоеже. Поститися въ суботы и хранити ихъ; и тоже Жидовскы, яже Христосъ яко злаа раздрушаше, и святiи Апостоли и святiи отци възбраниша, тако написавше: яко аще который Христiанинъ, развѣ единоя суботы ***) великое постится, да будетъ проклятъ. Пятоеже. Нечистаа ясти, и отреченыхъ животинъ. Шестоеже. Черньцемъ ихъ ясти свиное сало, еже при кожи; повелѣваютъ же имъ и Епископи ихъ ясти ина мяса чрьнцемъ. Егда имъ повелятъ, еже есть отречено? Седьмое же. Въ прьвую недѣлю поста мясопустъ и маслопустъ единою творятъ, и потомъ пакы постящися, въ суботу и въ недѣлю, ясти яица и сыра и млеко. Осмое же. Въ святѣмъ правилѣ, рекше, въ вѣрую въ единого Бога, такого приложенiя творити, злое, злѣ и бѣднѣ смысляще; святiи бо отци написавше сице: и въ Духа Святаго животворящаго, отъ Отца исходяща, то ти приложишя: иже отъ Отца и отъ Сына; еже есть зловѣрство велико и на Жидовство приводя и въ Савельскую ересь. Сего бо приложивше, отсѣкаютъ и вѣру святыхъ Отецъ перваго Събора и втораго,

*) въ правилѣхъ) *Въ сп.* въ правелѣхъ **) Моисѣева) *Въ сп.* Моисева. ***) суботы). *Въ сп.* соботы.

и того слова Христова, еже о приходѣ Святаго Духа глагола ученикомъ, якоже Іевангелистъ глаголеть, тако рече: егда утѣшитель придетъ, Духъ истинный, иже отъ Отца исходитъ, тъй научитъ вы. Христу бо не рекшу: иже и отъ Сына, то како ти приложиша? Зловѣріе бо то есть и ересь велика. ѳ҃. е. Еже въ святѣй литургіи, еже единъ святъ, единъ*) Господь, въ славу Бога Отца съ святымъ Духомъ глаголати, егоже ни отъ Святыхъ Отецъ, ни отъ Святыхъ Апостолъ пріахомъ; но тако мы глаголемъ: единъ святъ, единъ Господь Ісусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. Ти же ново приложиша: съ Святымъ Духомъ. і҃. е. Еже възбраняти женитися попомъ, и не хотяще женатыхъ ставити поповъ, ли отъ нихъ причящатися. А и о томъ прьвый святый Съборъ повелѣ: подьяконы и діаконы и попы ставити законнымъ бракомь прьвымь, имуща жены дѣвы, а не отъ вдовства, или отъ пущениць. И Апостолъ Павелъ велми вьпіетъ: честенъ бракъ и ложе нескверно**). Христу бо благословившу, и Апостолу тако его почетшу и Святымъ Отцемъ пріимшимъ его, то ти, иже его не пріимають, явѣ яко противятся правѣй вѣрѣ. аі҃. Еже двѣ сестреници поимати мужеви: поимъ бо первую, то по смерти тоя, пакы поимаетъ сестру ея. ві҃. Еже въ святѣй литургіи, въ время причащенія, единъ отъ служащихъ ядь опрѣснокы, цѣлуетъ прочихъ, егоже Христосъ не предалъ есть, ни рече: пріими и яжь и цѣлуй прочихъ; но рече: пріимете и ядите. гі҃. Еже носити прьстень на руку Епископу, яко извѣтомъ жены церкви поимающе и обрученіе носяще, егоже ни Христосъ, ни Апостоли повелѣша, просто и*) любяще и смѣреное въ всемъ. ді҃**). Еже на войну ходити Епископомъ и попомъ, и свои руцѣ кровію оскверняти, егоже Христосъ не повелѣ. еі҃. Еже въ святѣмъ крещеніи крестити въ едино погруженіе, и рещи: въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, еже есть криво, яко жидовское крещеніе или паче Аріанское, не крестяще въ три погруженіа и глаголюще три имена, не единочестно, и не единославно, ни единосущно Отцу и Сына и Святаго Духа повелѣваютъ; но яко еретикъ Савелій единосъставно и треименито, онъ бо глаголаше: единъ Отець есть, именуетъже ся Отець и Сынъ и Святый Духъ. Правая же вѣра три съставы проповѣдаетъ и исповѣдаетъ, съвршеный, присносущный и единославный и съпрестольный, въ единомъ Божествѣ нераздѣльно покланяемый. ѕі҃. Еже сыпати крещаемымъ въ уста соль.--к҃. Яко не раздѣляють святаго отъ сквернаго. Ни чьстятъ святаго олтаря болѣ, яко же пріахомъ и научихомъся отъ святыхъ Отець. А прибожнокъ и преддвѣріе въ иномъ чину имѣемъ, и въ нихъ стояти велимъ простцемъ и женамъ; внутрьній же церкви пакы инѣхъ книж-

*) единъ) *Въ спискѣ только* еди. **) нескверно) *Въ сп.* нескверино.

*) просто и) *Такъ въ нашемъ спискѣ; но въ другомъ изъ* и *сдѣлано* е. *Кажется должно читать* простое **) *Числительныя буквы* ді *въ нашемъ спискѣ пропущены и взяты изъ другаго.*

никъ ставляемъ; въ вышней же странѣ лѣпшая и книжнѣйшая. Въ святѣмъ же олтарѣ, въ время святыя литургiа, по Евангелiи, входятъ жены въ олтарь, и цѣлуютъ Iевангелiе и попы; не токмо честныя и добрыя жены, но и скверьныя робы. Тѣхъ дѣля винъ, и инѣхъ многыхъ, отвръгохомъ е отъ святыя церкве. — —

2. *Изъ Посланiя Никыфора Митрополита Кiевскаго къ Великому Князю Володимироу, сыноу Всеволожю, сына Ярославля.*

Благословенъ Богъ, и благословено святое имѧ славы его, благословене и прославлене мои Княже! иже многыѧ ради своеѧ благости и человѣколюбїѧ, сподобивъ ны дойти въ пречестныѧ дьни сїѧ, святаго поста, иже ако строитель нашего спасенїѧ, въ душевное очищенїе душь нашихъ възаконилъ есть, постився и самъ, на извѣщенїе своего въчеловѣченїѧ, м҃. дьнїи; не постъ трѣбоуѧ, но намъ образъ показоуѧ постъ. Аще бо прьвое Адамъ праотецъ постилъ бы сѧ от древа разоумнаго, и заповѣдь съхранилъ бы владычню; то вторыи Адамъ, Христосъ Богъ нашь, не трѣбовалъ оубо бы поста, но прьваго ради прѣстоупленїѧ непостившагося постися онъ, да прѣслоушанїе раздроушитъ. — —

И многа иная имѣлъ быхъ изрещи на похваленїе поста, аще иномоу бы было писанїе се; а понеже к тобѣ, доблая глава наша и всеи христолюбивыи земли, слово се есть: егоже Богъ издалеча проразоумѣ и прѣдповелѣ, егоже изъ оутробы освяти и помазавъ, от царское и княжьское крови смѣсивъ, егоже благочестїе въспита и постъ въздои, и святаѧ Христова коупель из младъ ногтїи очисти; то непотрѣбно есть о постѣ бесѣдовати ти, и паче же о непитїи вина или пива въ врѣмѧ поста. Кто бо не вѣсть твоего исправленїѧ сего? ни тои, иже оттинѫдь невѣжа, или неучовьственыи, не разоумѣеть ихъ. И видать вси и чюдаться. Въ образъ же наказанїѧ, по церьковномоу оуставоу, иная нѣкаѧ изложимъ твоемоу благовѣрїю, и добрыхъ ти источникъ скажемъ, от нихже наводнаютцѧ благаѧ, истѣкають въ человѣцѣ по правдѣ творящимъ благаѧ, и истѣкають акоже благымъ; аще ли противнѣ оныхъ, и по кривоу приложатся; то к пѫть злобы и в ровъ и въ пропасти оуклонится. — —

Вѣда боуди, благородныи Княже! божественымъ вдохновенїемъ сътворена бысть душа, иже и по образоу Божїю създанѣ быти глаголеть. Та душа от трїи частїи есть, рекше силы имать Г.: словесное, и яростное, и желанное. Словесное оубо старѣе есть, и выше всѣхъ; по семоу бо кромѣ есмъ всѣхъ животнынъ, тѣмъ бо небо и прочая вся сътворена разоумѣхомъ и к разоумоу Божїю въздохомъ, елико насъ добрѣ словесное съблюдохомъ. И вижь Авраама, како моужь сый невѣжа и звѣздословїа придръжася, и от звѣзднаго хоженїя и от стоянїа ихъ позна Творьца, и вѣрова въ Бога. — —

Прежде же Деньница Ангелъ, нынѣ же темный дїаволъ, словесенъ сын, и не по правдѣ прїимъ словесное, но ра-

венъ быти Богоу пьщевавъ, ꙁа гордость его спаде съ небесъ с чиномъ своимъ. И Еллини, словесни соуще, и не съхраніше словесное, ни добрѣ раꙁоумѣвше, на идолослоуженіе снидоша, и вѣроваша въ животнаꙗ, въ коркодилы, и въ коꙁлы, и въ ꙁмие, въ ѡгнь, и въ водоу и въ прѡчаа.

Второе же ꙗростное, иже имать же къ Богоу ревность, и еже на Божіꙗ врагы мѣсть; есть же и съ нимъ и ꙁлоба ꙁависть, ꙗкоже и въ словеснѣмъ, благовѣрьство и ꙁловѣрьство. И виждь, что сключиса ѡт ꙁлаго: ѡтставивъ *) Каинъ добродѣтель ꙗростнаго, иже къ Богоу ревность, а ꙁлобоу иꙁбравъ и ꙁависть, и оуби брата своего Авела, и въ ꙁ. ѡсоуженъ бысть мщеніи ѡт Бога. Но Мѡусїи не тако съхрани гнѣвнаго, нъ видѣ мѫжа Египтѧнина, біюща Жидовина, и оуби его, ревности ради Божіꙗ. И пакы егда вꙁиде самъ на гороу къ Богоу, ѡставивъ долѣ люди съ Аарономъ; и медлящю емоу, на идолослоуженіе оуклонишаса людіе и телчи главѣ поклонишаса, ꙁлатомъ и сребромъ въ пещи ѡгнемъ съліанѣ. Сшедъ съ горы, ꙗже ношаше дъскы ꙁаконныꙗ съкроуши раꙁгнѣвавса, и копіе самъ вꙁемъ, ревности ради Божіꙗ, и дроугыꙗ съ собою пріемъ, много множество иꙁби съ ними: ти тако Божїи гнѣвъ оустави. — —

Третіе же желанное, иже добродѣтель оубо имѣеть, еже къ Богоу воиноу имѣти желаніе, и ꙁабывати инѣхъ и ѡ ономъ промышлати просвѣщеніи,

*) *Вмѣсто* ѡставивъ.

ѡт него же сїаніе бываеть Божіе, и раꙁдирается вретище, по Пророкоу Давидови, глаголющи: ѡбратилъ еси плачь мои на радость мнѣ, растръже вретище мое, и препоꙗса ма въ веселіе. Веселіе же то раждается ѡт ꙁла и страданіꙗ Бога ради; ѡт веселіꙗ же того ростеть сѣма животное, ѡт того чюдотвореніꙗ, ѡт того прорицаніꙗ бѫдущимъ, ѡт того человѣкъ Богоу по силѣ приближется, и по ѡбраꙁоу и по подобію бываеть, и на ꙁемли сыи, по ѡбраꙁоу съꙁдавшаго и Бога.

Оувѣдалъ еси, Княже человѣколюбивыи и кроткыи! самъ слокомъ тричастное дꙋша. Оувѣжь же слоугы еꙗ, и еꙗ воеводы, и спомнитела; имиже служима бываеть, бесплотна соущи, и пріемлеть въспоминаніꙗ. Та оубо дꙋша сѣдить въ главѣ, оумъ имоущи, ꙗкоже свѣтлое ѡко въ себѣ, и исполнающи все тѣло силою своею. Ꙗкоже бо ты, Княже, сѣда ꙁдѣ в сеи своеи ꙁемли, воеводами и слоугами своими дѣиствоуеши по всеи ꙁемлі, и самъ ты еси господинъ и кнаꙃь; тако и дꙋша по всемоу тѣлоу дѣиствоуеть пятью слоугъ своихъ, рекше пятію чювьствїи: ѡчима, слѫхомъ, ѡбонаніемъ, еже есть ноꙁдрима, вкоушеніемъ и ѡсаꙁаніемъ, еже еста роуцѣ. И видѣніе оубо есть чювьственное вѣрно, и егоже видить, аще не беꙁ оума, то вѣрно видимъ; слоухъ же въ дроугаа мѣста истинна, а въ дроугаа мѣста лжа. И почто нѣсть, Княже мои, ꙗкоже и видѣніе, такоже и слоухъ? недооумѣю оубо ѡ семъ аꙁъ; но пакы тлъкоують, ꙗко видѣніе предиꙗ оубо видить, ꙁади

же тѣла не видить; слоухъ же и преди глаголющемоу слышить, и зади въпїющемоу разоумѣеть; и подобаеть яко единомоу видащоу ѿчима вѣровати, слоухоу же не вѣровати, ни невѣровати, но испытанїемъ, и сѫдомъ многомъ творити слышимаа: ти тако износити отвѣтъ. Ѡ ѡбонанїи же, иже гонить благоуханїе, что подобаеть глаголати к такомоу Князю, иже боле на земли спить и домоу бѣгаеть, и свѣтлое ношенїе портъ ѿгонить, и по лѣсомъ хода сиротиноу носить ѡдеждоу, и по ноужи къ градъ въхода, власти дѣла, въ властельскоую ризоу ѡблачиться.? И ѡ вкоушенїи такѡже, иже въ брашнѣ и питїи бываеть. И вѣмы, яко еже нинѣ на обѣдѣ свѣтлѣ готовиши, и бываеши всѣмъ всячьская, да всѣхъ приѡбращеши, и законныя и беззаконныя, величества ради княжьскаго; и самъ оубо слоужиши, и стражеши роукама своима.— — Роука твоа по Божїи благодати къ всѣмъ простираются, и никѡлиже ти съкровище положено бысть, ли злато, ли сребрѡ щьтено бысть, но вся раздаваа, и ѡбѣма роукама истощаа даже и доселѣ. Но скотница твоа по Божїи благодати нескоудна есть и неистощима, раздаваема и неѡскоудѣема; и не щѣли ти Христосъ рѫкоу по възмоужанїи, но якоже родися, здравоую имѣлъ еси, и имѣти имаши надѣася на Христа.

Почтоже словеса си простирохъ и долго рековахъ? Да разоумѣеши Княже мои, яко болю ѡ тебѣ; и якоже тѣлеснїи врачеве, ѡже любать болящаго, то бдать и первоую виноу недоуга пытають: ти тако творать извѣстно разоумъ недоуга. Такоже и азъ сътворихъ, и первоую виноу испытахъ, и по доушевнымъ жиламъ испытавъ, ѡбрѣтохъ.— —

Є. же чювствїю испытавъ: по видѣнїю непреткновена та обрѣтаю, и по второмоу, и по третїемоу же такоже, еже есть вкоушь, и оуне роукы такоже. Ѡ вторѣмъ же чювствїи и ѡ слоусѣ не имамъ постиженїа, Княже мои, изрещи что извѣстно; мнить же ми ся, яко не могя самъ вся творити ѡчима своима, ѿ слоужащихъ ѡроудїемъ твоимъ и приносащимъ ти въспоминанїа, тѡ ѿ тѣхъ нѣкако приходить ти пакѡсть доушевная, и ѿтвръстоу сѫщоу слоухоу, тѣмъ единѣмъ стрѣла входить ти; тогѡ ради Соломонъ повелѣваеть намъ глаголя: блюдѣте, да не смерть внидеть ѡконци вашими. Ѡ семъ испытаи, Княже мои, ѡ томъ помысли: ѡ изгнаныхъ ѿ тебе, ѡ осоуженыхъ ѿ тебе наказанїа ради, ѡ прѣзрѣныхъ; въспомяни ѡ всѣхъ, кто на кого изрекалъ, и кто кого ѡклеветалъ, и самъ сѫдїи разсѫди таковыя, и якоже ѿ Бога наставляемъ, всѣхъ помяни, и тако сътвори и ѿпоусти; да ти ся ѿпустать *), и ѿдаждь, да ти ся ѿдасть.— —

И сего ради дрьзноухомъ мы, яко оуставъ есть церкѡвныи и правило, въ время се и къ Княземъ глаголати что полезное. Не невѣдаемъ бо сего, яко грѣшницы ѡстроупленни сѫще, и гноемъ истекающе инѣхъ цѣлити начинаемъ; но въ всемъ семъ ни едина же па-

*) *Правильнѣе* ѿпоустить.

кость. Аще бо и мы таи, но слово Божїе, иже въ насъ, ѕдраво есть и цѣло. — —

—

Рукопись, по которой напечатаны эти два посланія, содержитъ въ себѣ многія особенности древнѣйшаго языка и правописанія, хотя вообще и подновлена писцомъ XVI в. Къ древнѣйшимъ формамъ принадлежатъ: 1) ъ и ь послѣ плавныхъ: 902. 1. *отвръжени*, 904. 23. *прьвую*, 912. 17. ѿвръстоу, 912. 33. дрѫзноухомъ. 2) ѫ: 908. 8. ѿтнѫдь, 908. 19. пѫть, 909. 20. мѫжь, 910. 10. бѫдоущимъ, 911. 33. рѫкоу, 912. 28. сѫдїи, раѕсѫди, и друг. 3) ѣ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ: 907. 24. требоуѧ. 907. 27. дрѣвѧ, и др. 4) д вставное: 901. 12. *раздрушаше*. 5) Преходящее несокращенное: 903. 8. *имяху*.

Сверхъ многихъ подновленій, рукопись отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вмѣсто мягкихъ; напр. 904. 11. *злаа*, 907. 4. *Литургіа* (вм. лнтоургїѧ), 908. 15. благаа, и пр. — Позднѣйшее искаженіе видно, напр., въ формѣ 908 14. наводнѧютсѧ (вм наводнѧѭтьсѧ).

Что же касается до самого текста, то онъ носитъ на себѣ неоспоримые слѣды древности.

901. 3. 4. *сыну Всеволожу-Ярославля*: сыну Всеволода Ярославича. § 240. Пр. 10.

901. 5. *Въпрашалъ еси былъ*: описательная форма прошедш. вр.

901. 1. *хрьстіе* и *чарости* (?).

901. 4. *на семи Соборовъ*. § 230. Пр. 4.

903. 5. 6, *папежь - папа* (отъ гр. *πάππας*). — *иже*: кто былъ въ чинѣ Папы.

903. 16. *младіи*. См. вар. малоднїи, который, кажется, и содержитъ настоящее чтеніе: послѣ нихъ спустя мало дней. —

903. 19. Кажется, здѣсь испорчено.

903. 23. *зла*: род. п. въ зависимости отъ гл. *остатися*.

903. 35. *кысельмъ*: кратк. ф. прилагат., вм. *кислымъ*.

905. 22. *подьяконы* — *поддьяконы*: сокращено такъ же, какъ въ ф. подьячій, вм. поддьячій.

905. 26. *отъпущеницъ* — отпущенныхъ отъ мужей женъ, находящихся въ разводѣ.

906. 2. Подъ тѣмъ предлогомъ, будто пріемлютъ церковь, какъ жену, и носятъ кольцо въ знакъ обрученія.

906. 6. См. вар.

906. 29. *еже сыпати* — еже измѣнять: § 280.

906. 34. *прибожнокъ—придѣлъ*. (Отъ прилаг. божій съ предл. при-).

906. 36. *простцы*, т. е. простой народъ, противополагаются людямъ книжнымъ, книжникамъ (906. 37.), и книжнѣйшимъ (907. 2).

907. 25. не—трѣбоуѧ—не нуждаясь.

907. 41. ѿ царское и княжьское крови — т. е. соединивъ въ себѣ кровь Русскихъ Князей съ кровью Императоровъ Греческихъ.

908. 7. изъ млядъ ногтїи — съ нѣжныхъ лѣтъ дѣтства. Грецизмъ: *ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων*.

908. 7. твоего исправленїѧ сего — что ты въ этомъ исправенъ.

908. 22. вѣдѧ: вм. вѣдъи: прич. дѣйст. наст. вр. вѣдъи бѫди — описат. форма повелит. накл.

908. 25. Это философское ученіе заимствовано изъ Византійскихъ источниковъ.

908. 26. словесныи — умственный; (*λογικός*, отъ *λόγος* — слово); яростный—страстный (*θυμικός*, animosus); желанный (*ἐπιθυμητικός*). Здѣсь р

зумѣются душевныя способности: умъ, чувство и воля.

908. 30. кромѣ — внѣ; т. е. умственною способностью отличаемся отъ прочихъ животныхъ.

908. 33. елико насъ — всѣ мы, сколько насъ ни было, которые соблюли, и пр.

908. 37. ихъ, т. е. звѣздъ. Относится къ им. прилаг. вм. существ.

909. 7. корькодилъ: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (*κροκόδειλος*, crocodilus).

909. 9—11. еже — ревность, еже — месть: еже къ Богоу, и еже на Божїя врагы — суть придаточн. предложенія къ ревность и месть. § 280.

909. 11. 12. чит. ꙁлобѧ и ꙁлѧнсѧ.

909. 20. гнѣвнаго, т. е. яростнаго начала души.

909. 34. оуставн — укротилъ, далъ ему установиться, утишиться.

909. 36. конноу=кънѧ: о вм. ъ.

910. 15. тричастное душа (вм. доуша: род. п. ед. ч.) — т. е. тричастное свойство души, троякое свойство души.

910. 28. патью слоугъ. § 230. Пр. 4.

910. 33. его же видить — что только видитъ.

910. 35. 36. въ дроугаа мѣста — въ дроугаа мѣста: то — то, иногда — иногда.

910. 40. 911. 2. ꙁади, преди: мѣстн. пад. отъ задь, предь. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

911. 2 — 3. глаголющомоу, къпїющомоу: — омоу вм. емоу.

911. 9. гонить — производитъ, возбуждаетъ.

911. 10. Любопытныя указанія объ образѣ жизни Владиміра Мономаха. Слич. его Поученіе дѣтямъ.

911. 13. сиротинъ — бѣдный, простой.

911. 23. страдати употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи дѣлать, трудиться.

911. 27. нщьтено — исчьтено, сочтено. щ = сть.

911. 29. скотница — казна, отъ *скотъ*, не только въ смыслѣ рогатаго скота, но и довольства, обилія, богатства вообще. Слич. готск. *skatts* — деньги, откуда древне-нѣм. skazz, ново-нѣм. schatz. Слич. также скандин. fê (=нѣм. viech) сначала *скотъ*, и потомъ *деньги*.

912. 2. раꙁоумъ недоуга — причину и смыслъ болѣзни.

912. 6. е҃. же — пять же.

912. 9. вкоушь — можетъ быть, вкоусъ. — оуне роукы (?).

912. 13. мога — могъи: прич. наст. вр.

912. 15. намекъ на слабость князя къ наушникамъ.

912. 35. Указывается на обычай, поучать христіанъ вообще, а также и князей во время поста.

LII. Изъ похвалы къ Богу о сотвореніи всея твари, Георгія Писида.

(По рукоп. Синод. Библ. подъ № 558.)

1. Ѡ садѣ и древесѣ.

Кто бо вида ꙗблоко или красныи шипокъ, не абие раꙁоумѣ красоты дѣлатела или кыи на ѡбонание прише валсамово не тебе пре ѡбоналъ е валсама боле. кто добра въꙁвысить и раꙁширить вѣтвие, и горкоую воню во древѣ влагаеть. кто надра стварить и благооухаеть ꙁелие, арамати. съткорити поноужаеть класа ѿкоудоу же финикъ в соухи мѣстехъ плоды сладыа творить во свои гроꙁдна кто китры ѡстьми ѡроуживъ, совокоупи имъ самокованныа копиа....

2. ѡ ѕвѣрѣ.

Кто лвоу даде дерзость или серна теченіа подасть спротивнаа страхоу, кто телца оукрѣпи, ꙗко дѣлателя ѡрати хотащемоу.

3. ѡ птицахъ.

Или кто птица ꙗзыкы изоѡстри, ꙗко ѡргаьскыꙗ пѣни. ꙗко и мнитса ѡбщи баснописцѣ быти в ни разоумнои бесѣдѣ∴ — —

4. Ѡ долѣзрѣ.

Ѿкоудоу же долѣзра, ѡгнемь ноутрени дыша из ноздрей дыханіе изъ ѡгненъсны доле, доле теченіе ѡгнеиное козвращаеть. далече поущаеть теченіе ꙗко стрѣлець, ꙗко недоугасимый испоущеный пламень, ꙗко молниꙗ ѡгненаго поущала кресѧ, аще не бы правъ имѣлъ, слоуковатъ, и пламенное кипѣніе поущати долѣ, землю бы ѡтагчати имѣлъ телесы, Ѿкоудоу же болшаꙗ животныꙗ родъ, ѿ мнимы малы досады пріемлють вса сыи сѹбо конь батога боитса ѡстна же бѣгаеть колъ оустрашенъ, на же комаръ хоудый развращаеть коусаꙗ. прививкаꙗ разбоужаеть многажы. и слоновоую же оустрашають ꙗроть малаꙗ кинучащаꙗ свинаꙗ поросата *). И малыи илъ водноземномоу звѣрю тлѣніе, наводить прорѣзаніемъ чревнымъ, таи бо в него влѣзъ в развѣрзенаꙗ оуста, расходить во внутренаꙗ, ꙗко въ троубоу, прорѣзаѧ же забѣжить невредимъ∴

5. Ѡ трохилѣ.

Ино же є птичное єство нарицаема трохиль, еже зоубы чтить сего звѣра, И тѣми истребленми кормитса. любовь же ꙗвлаа вѣрнаго дроуга. и кормленіа, пищи срамлаяса егда ила приближающа оузрить, копнеть, лѣтаꙗ ногама чеше дереть же ногомти *), И преже оучиства проповѣдникь бываеть живоносныи ѿ пагоубѣ водномоу звѣрю еже є коркоди, и ѡбѣдо ѡбличаеть лстивыꙗ дроугы не борющаꙗ во времѧ ноужи по своихъ дроузѣхъ. — — Кто же рыбоу малоую корабльдержю сътворяеть текоущиі кораблѣ оудержителя. и плевыщоую и пагоубную въздвиже бра идыи сущи противлаа нужамъ перо во єдино имущи срѣ персіи и те приліпивши по текущимъ кораблѣ оуставлаѣ и вѣтра и быстри аще и тѣть и горбатую боурю пѣну поимаѣ противу бѣею. донде ѡстры ножѣ или брыткенинко ѿреже рыбоу хитрыи порець въ глоубину влѣзъ. — — Кто ѡблачи желву въ чрепіи и смереноотелну покровену ꙗвлаѣ ꙗ внѹтрь храмину съблюдену. кто насаалъ є в лѣтаще червіи искру свѣтлую свѣтити по земли тому и сѧыкати и лѣтати. В кыи же истоуницѣ и глоубина тлѣныѣ саламанда живѣ и оугашаѣ ѡгнь. Ктѡ вложи є ѡгнероны оу и расоуженіе. иже разоумѣти полезила. ѿ силы бо ѡгнѧныа преведени прелетаю кх птенци по пламени. сеща имоущи и пищоу. и ѡгна пламе и свою єдіну ѡгненую кормилицу токмо желаю. и всеꙗлива оуста єдінемъ томо бываю живопитателна. — — Кто велеглана внутрь соуща храмины на-

---

*) *На поль*: Ѡ илѣ и корколе.

*) *вѣроятно*: ноготми, т. е. ногтями.

оучи коура часомѣрити в нощи и не соущоу еще проповѣдати слнцоу и спящая разбоужати дѣлателя. Богъ же которыи ѿмировы баснеи старо измѣняе фиников раженов егда слнце запали е на камени тбо из гроба живыя ѡстанкы извоть. еллиньскы еллини словесе послѣдовавше плоучите проче въскрсенїю вѣровати. кто вълъхованїа оуставы да е птицы. проворожа бо дожь еще сущоу вѣдрѡ долгогланвая воронина оуста. и преже дыханїа вѣтры проявляю ефера ѡбъемлюще ѡблакы своими крилы. — — Кая аполонова оуста въдхованная мы оуча слѣпоую всею в лоукавы живоущю нора затыкае преже времени вѣтро продоухи и прекыя исходы засыпае перьстїю иныя твори противныя продоухи. Кыни ворець ехиновы па ине да во глоубинѣ ѕѣнице да избегше пре боура тбо ѿ боура к тишинѣ прибѣгноути каменѣ. кто чѣлоу моурою дѣлателницю земно мѣрити плоучи. ятри кровныя храмы зати плоучише стогранныя твори же грани не прямыя по попре и дроугїя к дроугы да не повинжоуть испоняя кровъ верьхни бремены такыми. но да боудоу па спротивныя съставы прены съзаниемъ ѡснованїа. тбо да и храминѣ стояти на тверди. и иночемоу же мокромоу истещи ѿ влаги землю мѣря. ѿсюдоу еуклиде плоучи. и чертоу нї едниоу ѡбраза ѿскречи. да ни жало нѣдѣ мѹраа оучительница чела боуде оучити тебе поноучься. — —

6. О паукахъ.

Кто плоукы тонкоперстныя съзи плоучи прясти и на дѣло тканїа ѿ свои чре выливати кое о хитросїю четанїа на ѡсновы сноую начаткы и простираю нити посре же тканїа концы ѡснова. кровзи съвершаю ремество странны. и промежи тощи растоянїемъ столпы растоялныя оутвержають. тбо да ремество тонкотворенїа зане ѿ паоука сложено не ѿпаде соугоубно бо дѣло ѿ едниаго дѣла и ѿ едина тканїа твори нити на ловлю и на житїе до. его да посрамися вся без оума гли тбо вещь безначална е. аще бо вещь черкь имѣя тоу е оубо вещь послѣная перволѣна плоукы разоумѣти тбо вещны тканїемъ перводѣлателя.

7. Ѡ комарѣ.

Кыя кома полоучи е ѡрганы и гла имя троубныи или кои слово к милом тѣлесъ съзанъ и не изрѣныи ѡбра имя и крыла летае носи оуста шїю ѡчи чрево и ноги и невѣдимая поутренная съзанїа тбо не да ѡсазати хоудо ибо не толикы естьво елика малая си немощны всесилнее явлаю чл творенїе.

8. Ѡ мравї.

Прїиди мравїи житокрадець дѣлателю зерно претрено съхраняя долѣ да не размоне и погние влагою и тлѣнноую изнизоу прозабе зеле. егда же части и ѡблачни боури противоу троумъ встаноу и дежеве ѿкоудоу презирае мокроты дожда пшеницу простирае ѿ мокрыя глоубиныи на бездровныи ѡгнь на слнце вынесса да просоушено боуде лоучами слнчными и тбо хлѣ песа ѡбращеть соуше. не бѣ бо толика попеченїа мравїю да въстаѡбраще тайна невѣденїа. аще бы не-

кое промышленїе было еже повелѣваѐ помыслити великое ѕвѣздоблюстителѧ и часомѣрителѧ ꙗко и мравїю чюѧти болѣ ѕимы показаѐ и проѧвлѧѐ лѣто. — —

9. Ѡ павѣ.

Ꙗко некии видѣвъ пава оудивисѧ злато с самфиро сплетено и пернатоую к марагдѣ перфирꙋ многоѡбразны съставы каиныѧ.

10. Ѡ прꙋзѣ.

Кто повелѣ воинъствовати прꙋго ро крыла на истлѣнїе египтѧно стрѣлы ѡблаzны ѿ невидима стрелца ѡроужїе готовое самодвижимое копїе гоустыи полкъ мно ѡстрыи мечь скоклизыи нахо непостоѧнныѧ брани не стои бо но посѣкаѐ и бѣжи и мнисѧ и бежати и ѡбратисѧ пребываѐ растаи пре времени и жнѐ пре жавы. сꙋши древеса и оувадаѐ травꙋ соуровоу дои соко травꙋ.

11. Ѡ черви шелково.

Кыи васнѐ ѕако повелѣваѐ черви чтно праденаа праденїѧ плести ѧ ѡмоченїемъ позлаплена баграны смѣраю высотоу црквоующи по ѕемли пмаа бо и смиренїѧ прихоть ѧ риза и пре красила и свѣтла ѿ червен бѣ ѡдежа и тлѧ и тлѣнѐ кровъ и свѣдества ниемꙋ оумираѐ бо въ свои правѐ вноутрь то храминоу и гробъ съдѣла. всемоу тѣлоу распашоу и изгнившꙋ истекъшꙋ и растлѣвшꙋ ѿ тлѧ въкратити и древьнїи ѡбра къспрїати неизреченно приноси. ѡживлѧѐ же велми прелщеныѧ и ѡбличаѐ ѡживленъ оувѣраѐ мртвы въскрсенїе. — —

—

Эта греческая поэма (VII в.) переведена на Славяно-русскій языкъ Димитріемъ Зоографомъ или Зографомъ (*ζωγράφος* — живописецъ), въ концѣ XIV в., по свидѣтельству этого списка, именно въ 1385 г. Изъ нея, изъ сочиненій Іоанна Дамаскина, равно какъ и изъ другихъ подобнаго содержанія сочиненій, наши предки заимствовали свои свѣдѣнія и понятія о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн. въ XV в.)

915. 5. валсамъ — бальзамъ (*βάλσαμον*, balsamum).

916. 1. надръ: вѣроятно, нардъ (*νάρδος*).

916. 6. китръ — лимонъ (*κίτροι*).

917. 7. Баснословное мнѣніе объ языкѣ птицъ.

917. 12. долѣзра (?).

917. 19. слоуковатъ — лукавый: отъ лжка — кривизна.

917. 30. илъ — ихневмонъ (*ὕλλος*).

917. 36. трохилъ: птица кропивникъ, турахтанъ (*τρόχιλος*).

918. 12. Корабльдержа: вѣроятно *ἐχίνος*. Спич. у Исидора епископа Севильскаго (Гиспаленскаго), первой половины VII в., въ его Энциклопедіи, подъ названіемъ Liber etymologiarum (изд. 1483 г.): «Echinus parvus et semipedalis pisciculus. nomen sumpsit quod navem adhaerendo retineat. Ruant licet venti saeviant procellae. navis tamen quasi radicata in mari stare videtur. nec moveri. non retinendo. sed tantummodo adhaerendo. Hunc latini moram appellaverunt. Кн. 12, гл. 6.

918. 23. желвꙋ: отъ желва, вм. древнѣйшаго жельвъ (черепаха).

918. 30. къ *огнеродньмъ* въ средніе вѣка относили напр. *феникса* (см. въ Матиц. Злат. XV в.). *Раймундъ Люллій* (Raymundus Lullus XIII-XIV в.) въ своей «Великой и предивной наукѣ», раздѣляетъ животныхъ на земныя, вод-

ныя, воздушныя, двостихійныя и огненныя: «ѧко финиҁиск҃ѧ ꙁемли птица про котѡрꙋю сказꙋю. иже єдина єсть токмо во всей вселенной и ѡродꙋ ѿ себе не имѣетъ: но єгда скончанїе свое близкое, ꙋвидитъ, тогда собирает сꙋхиѧ вѣтви ѿ древъ благовонныхъ, и на высокиѧ места сопротивъ солнца положивши разжигает оныѧ. донде же и сама съ благовонными вѣтвьми згоратетъ. после ѿ пепела ѡнаго рождается червь. а ѿ черва того бываетъ птица реченнаѧ финиѯъ. «По рук. XVII в.

918. 33. сесца: отъ сьсьць, вм. съсьць: сосцы.

919. 1. коуръ — пѣтухъ.

919. 5. Противополагается богословское ученіе поэтическимъ сказаніямъ.

919. 13. єферъ — эѳиръ.

919. 16. лоукавъ: излучистый.

919. 18 прекъıи, откуда преуьнъıи (поперечный), при нарѣчіи прекы (собственно прѣкы), откуда: попрекъ—поперекъ.

919. 20. єхинъ. Слич. корабльдержа. 918. 12.

919. 25. ѿтри крстеныя храмы: ячейки въ ульяхъ.

920. 4. ремество: откуда позднѣйшее *ремесло*.

921. 9. в марагдѣ — въ смарагдѣ (*μάραγδος*).

921. 21. оувадаетъ: въ дѣйств. залогѣ.

921. 21. доити—кормить, собственно о дѣтяхъ: кормить грудью.

921. 35. древьнїи — прежній.

921. 39. Слич. изъ Богословія Іоанна Дамаскина (VIII в.), въ переводѣ Іоанна, Ексарха Болгарскаго, по списку XII в. «Прикладн ѡ въстании», т. е. примѣры, воскресеніе объясняющіе. О шелковичномъ червѣ сказано: «и дроугаго съмотри урьви, иже и себе (т. е. изъ себе) свилоу тоуить, и обязася тѣми нитьми домъ си сътворить и гробъ съпроста же рещи всея ємоу пѫти тоу съсѣхъшися; годоу же пришьдъшю весньноуоумоу пакы онъ же образъ древльнии иж него приметь, и пакы тъжде животъ боудеть». Изд. Калайд. стр. 137.

LIII. *Изъ надгробнаго слова:* «Григоріа мниха, и презвѵтера игꙋмена ѡбители панпаирьскыѧ, иже во стыхъ по истиннѣ, кѵпріанꙋ архїєпкпꙋ росїйскомꙋ.»

(*По рук. Син. Библ. № 384.*)

Настоѧше ꙋбо и сїе намъ пострадати ѡ дрꙋзи єже пострадахомъ, єгоже ѿ скорбьныхъ мню нигдѣ но лютѣише. что бо и бꙋдетъ ино, ѿ иже печалїю касающихса срдцю таковыѧ тъщеты рак но не бо имѣнїемъ ѡтятіе, не славы, не села, или стѧжанїа, не стада, или череды, не ѿтечества, не домовъ, и срѡдникъ, или сꙋсѣдьствꙋющихъ, но самомꙋ ѡтца ѿятїе пострадахомъ, и ѡтца такова єгоже не вѣмъ которыми слова ꙋказомъ, слышащимъ представлю, ѧко бо въ добродѣтели ваше, нестанѣваетъ блаженный кѵпрїанъ, тако и въ словесныхъ ꙋказанїи не приꙋдоклеваетъ, єгѡ ꙋбо наше ѡтечество имесе, вамъ то ко дарова, єгѡ вы на мнозѣ наслаждаетеса, мы же лишихомса, имже вы красꙋєтеса, мы тѡ желанїемъ сѣтовахомъ, имъ вы преспѣвасте растꙋще в заповѣдехъ гнихъ, и мы того писанїемъ пожигшее, тщахомса достигнꙋти вашеа ѧко да пастыра ꙋзримъ ѡ стадѣ пекꙋщеса, и ѡтца ѡ чадехъ веселѧща, но ѿ ѧкова въ мѣсто ѧковы ꙋсрѣтоша насъ. ѿ ненадѣннаѧ гласа, стрѣлѣ подобно коснꙋвшаса срдцю, ѿ нюдь растворенна вѡвѣщенїа, сквозѣ ꙋшии вѡшедшагоса во внꙋтренѧа, и

поне радости вашей не быхо спричастници, всяко ако скобе достоини, вамъ и на отца печали преложи трапеза, и пие с плаче раствори, ибо другаго іосифа лишихсѧ — — отнелѣ ва духо поро, то вы видѣнія никака оскудѣсте, мы стго оно лица вмалѣ спо бихоса видѣ, отроческый еще носяща возрастъ, абіе о на отиде, и старости на постиши, не к тому то видѣхомъ, и что виновное сему, ка да нинѣ рыданіе мно о не уплождавае, и стрти утѣшеніе ниоткуду имѣе, вѣсте и вы возлюбленніи, егда великое сіе видѣхо сокровище. и да отчасти о то воспомане ка, су бо отоли до тридеса нѣгдѣ лѣ, егда о ва водвигса к великому сему и цркви градово градааше. подвижааше бо пастыря любленіе, долготу ии во что вмѣнити, и нѣкія язы проходащю, и истру рѣцѣ спротажущи, искушеніа стго срѣтоша, и многою скорбію то обложиша, обычно бо гви сты таковаа попуща смотрителѣ, яко да они убо страждуще, проявленнѣйше бываю, това же бжтвенаа сила в тѣ немощи свершаеся, яко ко іову первіе, мнишили ма инако ти сотвоша но яко да проявишися прчнѣ, и къ павлу второе сила бо моя в немощи свершается, и яко уже бли вы к на градыи тога цркви ка насъ воспитавшіа, и наказавши. с рждеши на оцмъ, и утлѣ зѣны срѣте воспріемлющи мною свѣлостію блжина цѣлованющи обьемлющи, печална ра стиными огонащи, сту огралена по бающе ю утью забвенію отсылающи, поне бо бо на пути тому отскорбити попусти блгволи тому во отутѣіи тако прославити. и утѣшити то желающаа срца, и самому исполнити неиглаголаныа ра сти, видѣвшу свое со ство тако правимо, яко многы похвала достоино баше, своего и велика еуѳиміа таковаа комленіа дръжаща, и стещи о жители града яко нѣкоторіи быстрииѣ напрасно множству притѣкшию то срѣтенію, — — отиде доброта она. яже паче слнчны зареи, вамъ и на сла чавшиа братіа бо вамъ есмы олушіи, поне и оць вашь и плачю на прележи вина. братъ бѣаше нашему оцю, се ради егда веселастеса вы, и мы слышаще веселію вашем спричащахоса, и плачю вашему по вны есмы сообѣщници поне и бѣда отщіа. — — Егда бо возвѣстиса бяженое оно престѣленіе. не вси ли москостіи путнѣ восплакаша, не вмѣсто ли гуслеи и пѣвницъ, все равно сѣтованіе обіатъ.—— написа купріану, о кипріане по истинѣ еси свѣтило, російское зѣли. григоріе цабла писавы сло сіе нагроное бывы митрополи кіеву, і всеа дръжавы литоскыа :

—

Это знаменитое слово *Цамблака* или *Самблака* отличается витіеватостью и очень искусственнымъ языкомъ, исполненнымъ грецисмами.

LIV. ПОСЛАНІЯ БѢЛОЗЕРСКАГО МОНАСТЫРЯ ИГУМЕНА КИРИЛЛА (ИЗЪ СБОРНИКА НОВОГОРОДСКОЙ СОФІЙСКОЙ БИБЛІОТЕКИ XVI. в.)

(*По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1.*)

1. Посланіе Великому Князю Василію Димитріевичу о томъ, чтобы онъ примирился съ Суздальскими Князьями. 1399—1402.

Господину благовѣрному и боголюбивому Князю Великому Василію Дмитреевичю, Кирило черньчищо многогрѣшный съ своею братійцею, на твоей, господине, довольной еже къ намъ милости, много челомъ бьемъ, и радуемся, господине, о тебѣ, что имѣеши сицеву вѣру къ Пречистой Богородици и нашей нищетѣ, и о велицемъ твоемъ смиреніи. О семъ же, господине, радуемся и скорбимъ, что паче слова и смысла, безмѣрное твое смиреніе: посылаеши ко мнѣ грѣшному и нищему и всякаго дѣла блага удалившемуся, ты, господине, Князь Великій всея земля Русскія, и смиряяся, ко мнѣ посылаешь грѣшному и страстному и недостойному небеси и земля, и того самаго иноческаго житія. И язъ, господине, грѣшный истинно о семъ скорблю, недостоинства ради своего, радуемъ же ся, господине, благаго ради твоего произволенія, и смирьномудраго права, яко симъ подобишися, господине, преблагому нашему Владыцѣ и Господу, отъ толикія неизреченныя славы и съ высоты сшедшему, насъ ради грѣшныхъ и смирившуся даже и дорабія образа. Сице, господине, и ты отъ толикія славы міра сего преклонися смиреніемъ къ нашей нищетѣ, и отъ сего, господине, познаваемъ великую твою любовь къ Богу и пречистѣй его Матери. — — Да слышелъ есми, господине Князь Великій, что смущеніе велико межу тобою и сродники твоими, Князми Суждальскими. Ты, господине, свою правду сказываешь, а они свою; а въ томъ, господине, межи васъ крестьяномъ кровопролитіе велико чинится. Ино, господине, посмотри того истинно, въ чемъ будетъ ихъ правда предъ тобою, и ты, господине, своимъ смиреніемъ поступи на себе; а въ чемъ будетъ твоя правда предъ ними, и ты, господине, за себе стой по правдѣ. А почнутъ ти, господине, бити челомъ, и ты бы, господине, Бога ради, пожаловалъ ихъ, по ихъ мѣрѣ; занеже, господине, тако слышелъ есмь, что доселѣ были у тебе въ нужи, да отъ того ся, господине, и возбранили. И ты, господине, Бога ради, покажи къ нимъ свою любовь и жалованье, чтобы не погибли въ заблуженіи въ Татарскихъ странахъ, да тамо бы не скончались.—

2. 1408 или 1413. Посланіе Можайскому Князю Андрею Димитріевичу.

Господину благовѣрному Князю Ондрею Дмитреевичю, Кирилъ черньчище, грѣшный и непотребный, съ своею братицею много челомъ бьемъ и Бога молимъ о вашемъ здравіѣ, го-

сподей нашихъ, поминая, господине, твою любовь, что имѣеши къ Пречистой Богородицы и къ нашей нищетѣ, и поминая, господине, твою великую и довольную милостыню нашего господина. — — И ты, господине, Князь Андрей, видя человѣколюбіе и милосердіе Господа нашего Іисуса Христа, что гнѣвъ свой отъ насъ отвелъ, а милость свою явилъ народу крестьянскому, молитвами Пречистыя Госпожа Богородица Матере своея, и ты, господине, смотри того: властелинъ еси въ отчинѣ, отъ Бога поставленъ, люди, господине, свои уймати отъ лихаго обычая. Судъ бы, господине, судили праведно, какъ предъ Богомъ, право; поклеповъ бы, господине, не было; судьи бы, господине, посуловъ не имали, довольны бы были уроки своими. — — И ты, господине, внимай себѣ, чтобы корчмы въ твоей вотчинѣ не было; занеже, господине, то велика пагуба душамъ: крестьяне ся, господине, пропиваютъ, а души гибнутъ. Тако же, господине, и мытовъ бы у тебя не было, понеже, господине, куны неправедныя; а гдѣ, господине, пригоже дати труда ради. Тако же, господине и разбоя бы и татбы въ твоей вотчинѣ не было. И аще не уймутся своего злаго дѣла, и ты ихъ вели наказывати своимъ наказаніемъ, чему будутъ достойни. Тако же, господине, уймай подъ собою люди отъ лаянія, понеже то все прогнѣваетъ Бога; и аще, господине, не подщишися всего того управити, все то на тебѣ взыщется: понеже властитель еси своимъ людемъ, отъ Бога поставленъ. А крестьяномъ, господине, не лѣнись управы давати самъ: то, господине, выше тебѣ отъ Бога вмѣнится и молитвы и поста. А отъ упиванія бы есте уймались, а милостынку бы есте по силѣ давали: понеже, господине, поститись не можете, а молитися лѣнитеся; ино въ то мѣсто, господине, вамъ милостыня вашъ недостатокъ исполнитъ. А Великому Спасу и Пречистѣй его Матери Госпожи Богородицы, заступницѣ крестьянской, чтобы есте, господине, велѣли молебны пѣти по церквамъ, а сами бы есте, господине ко церкви ходити не лѣнились; а въ Церкви стойте, господине, съ страхомъ и трепетомъ, помышляюще въ себѣ аки на небеси стояще: занеже, господине, церковь наречется земное небо, въ нейже съвершаются Христова таинства. Блюди и себе, господине, опасно: въ церкви, господине, стоя, бесѣды не твори и не глаголи, господине, никакого слова празна; и аще кого видиши отъ вельможъ своихъ иля отъ простыхъ людей, бесѣдующа въ церкви, и ты имъ, господине, възбраняй: поже, господине, то все прогнѣваетъ Бога. И ты, господине Князь Андрей, о всемъ о томъ внимай себѣ, занеже глава еси и властитель отъ Бога поставленъ иже подъ тобою крестьяномъ. А милость Божія и Пречистыя Богородицы на тебѣ, на моемъ господинѣ, и на твоей Княгинѣ и на вашихъ дѣткахъ, и мое благословеніе и молитва и братіи моей Аминь.

3. Посланіе Звенигородскому Князю Георгію Димитріевичу, утѣшитель-

ное, по случаю болѣзни супруги его. Прежде 1422 г.

Господину благовѣрному Князю Георгію Дмитреевичю, Кирилище черньчище грѣшный съ своею братицею на твоей, господине, частой еже къ намъ пищимъ милостынѣ, много челомъ бьемъ. Радуемся, господине, видя и слыша твое доброе произволеніе, что отъ всея душа уповаешъ па Бога и Пречистую его Матерь, и отъ насъ, воистину недостойныхъ и грѣшныхъ, посланое къ тебѣ слово творишя пріятно. А что, господине, скорбишъ о своей Княгинѣ, что въ недузѣ лежитъ: ино, господине, воистину вѣмы, яко нѣчто смотрѣніе Божіе и человѣколюбіе его бысть на васъ, чтобы есте исправились къ нему.— —А мы, господине, грѣшніи отъ всеа душа ради, Бога молить о ней, чтобы ея помиловалъ и облегчилъ отъ болѣзни воя тяжкія. И аще ли, господине, такъ пребудетъ въ недузѣ томъ; то воистину, господине, вѣжь, яко нѣчто добродѣтелей ея ради, хощетъ Богъ упокоити ю отъ маловременныя сея и болѣзненыя жизни ко оному нестарѣющемуся блаженьству.——А что еси, господине Князь Юрьи, писалъ ко мнѣ грѣшному, яко издавна жадаю видѣтися съ тобою: ино, господине, Бога ради, не мози того учинить, что ти къ намъ ѣхати; занеже, господине, вѣмъ, яко нѣчто моихъ ради грѣховъ, то искушеніе пріидетъ на мя, аще поѣдешъ ко мнѣ: занеже, господине, извѣстую ти, не мочно ти насъ видѣти: покиня, господине, и монастырь, да ступлю прочь, куды Богъ наставитъ. Понеже господине, вы чаете мене здѣсе, что язъ добръ и святъ; ано, господине, въистину всѣхъ есми человѣкъ окаяннѣе и грѣшнѣе и всякого студа исполненъ. И ты, господине Князь Юрьи, не подиви на насъ о семъ: понеже господине, слышу, что божественное писаніе самъ вконецъ разумѣеши и чтешъ, и вѣдаешъ самъ, каковъ намъ вредъ приходитъ отъ похвалы человѣчьскія, но и паче же намъ страстнымъ. Аще кто, господине, въистину святъ и чистъ сердцемъ, ино и тѣмъ повреженіе бываетъ отъ тоя тяготы; а намъ, господине, еще всякой страсти повиннымъ, велика спона души отъ того. Еще, господине, самъ сего поразсуди; понеже твоея вотчины въ сей странѣ нѣтъ, и толко ты, господине, поѣдешъ сѣмо, ино вси человѣцы начнуть глаголати: «Кирила дѣля токмо поѣхалъ.» Былъ, господине, здѣсе братъ твой Князь Андрей; ино, господине, его вотчина и намъ пришла нужа: нелзѣ намъ ему, своему господину, челомъ не ударити. А ты, господине, Бога ради, не учини того, что ти къ намъ ѣхати. А язъ, господине, аще и грѣшенъ есми, а радъ Бога молити и Пречистую его Матерь съ своею братьицею о тебѣ, о нашемъ господинѣ, и о твоей Княгинѣ, и о твоихъ дѣткехъ и о всѣхъ крестьянѣхъ, иже подъ властію твоею якоже ти, господине, и прежъ сего писахъ. А Пречистая Госпожа Богородица, Владычица наша, помилуетъ тя, и покрыетъ тя ризою своею честною, и на ставитъ тя въ разумъ истинный и управитъ тя въ царствіе Сына своего, за молитвъ Святыхъ. Аминь.

Эти посланія свидѣтельствуютъ о благочестивыхъ отношеніяхъ духовенства къ Князьямъ въ XIV и XV в.

927. 7. 8 *черньчищо — съ братійцею*: унизительная ф. о себѣ и ласкательная о другихъ по наивному обычаю древней рѣчи.

927. 10. 11. *бьемъ, радуемся*: согласованы съ един. ч. *черньчищо*, соединеннымъ съ другимъ существительнымъ помощію предл. съ (вм. и). § 237. Пр. 2.

928. 2. *познаваемъ* — познаемъ.

928. 5. *есми*: вм. азъ или язъ. § 202.

928. 7. *суждальскими*: *ж* смягченно, вм. *з*.

928. 8. *свою правду сказываешь*: вм. полагаешь, что ты правъ. § 261. Пр. 2. 1).

928. 15. *поступи на себе*—уступи.

928. 34. *господей* (вм. *господій*): правильная ф. род. п. отъ господь, род. ед. господи (а не господа, какъ въ послѣдствіи).

929. 28. т. е. отъ мытовь пріобрѣтеніе неправедное.

929. 32. *своего—дѣла*: вм. отъ своего дѣла.

929. 34. *чему*: вм. чего, потому что *достоинъ* принято за синонимъ слову *повиненъ*.

929. 38. *подщишися* —потщишися.

930. 28. *поже*: вм. поеже, или понеже.

930. 32. *иже—крестьяномъ*: членъ *иже* здѣсь нечто иное, какъ относит. мѣстоименіе съ придаточнымъ предложеніемъ: *иже* (суть) *подъ тобою*. § 280.

931. 17. 25. 35. *нѣчто*: употреблено частію въ смыслѣ народнаго *нѣшто* (развѣ).

931. 39. 40. *покиня да ступлю*. § 285. Пр. 1.

LV. Изъ посланій митрополита Фотія.

(*По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.*)

1. Изъ Окружнаго Посланія о незаконномъ избраніи Литовскими Епископами Григорія Самблака, въ санъ Кіевскаго Митрополита, отдѣльно отъ Московскаго. 1415—1419 г.

Поученіе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, къ Епископомъ и къ всякому священническому и иноческому чину, и къ благочестивымъ Княземъ и властемъ и всѣмъ христоименитымъ Господнимъ людемъ, избрано отъ Ветхаго и Новаго завѣта, и отъ святыхъ Апостоль и отъ святыхъ Отець правилъ, о нынѣшнемь новомь разрушеніи и мятежѣ церковномъ, бывшемь отъ несмысленыхъ и суесловныхъ и несвященныхъ Епископъ, иже святая правила поправшихъ, паче же не свята-правила, но себе поправшихъ — — Хощу убо о семъ явити и извѣстити вашей любви и тьщанію о мятежю бывшемъ въ церкви Божіи отъ неподобныхъ оныхъ мужей, и яко не вси глаголеміи Епископи суть: словомъ убо мнози Епископи, нравомъ же мали, образомъ ученици Христови, нравомъ же предатели, словомъ благочестиви, дѣломъ же нечестиви, словомъ кротци, нравомъ же лукавіи, именованіемъ Святители, дѣлесы же язычници. — — Азъ же вамъ, братія, предсвидѣтельствую: блюдите, да не кто васъ

прелстить, ниже отъ внѣшнихъ, ниже отъ внутренихъ, ниже Епископъ, ниже священникъ, или дьяконъ, или инокъ, или Князь, или бояринъ, или богатъ, или убогъ, или кто ни есть глаголяй развращенная, которіи приходятъ къ вамъ въ одежахъ овчіихъ, внутрь же суть волци и хыщници, которіи имѣють образованіе благочестія, силу же свою лицемѣріемъ покрываютъ. Вы же, възлюбленіи, не прелщайтеся отъ злодѣйства и лукавства ихъ: но якоже пріяли есте святое крещеніе отъ сборныя и апостольскыя Христовой церкви, такоже пріяли есте отъ нея имѣти Святителя единаго,—и якоже есте пріяли, схраните се до конца вѣкомъ.

2. Изъ Посланія Псковскимъ посадникамъ и духовенству, о приведеніи стригольниковъ въ раскаяніе увѣщаніями и наказаніемъ о ротникахъ, и удаленіи ихъ отъ званія судей и церковныхъ старостъ, также о небытіи старостами въ церквахъ двоеженцамъ и троеженцамъ. 1427 г. Сент. 23.

Благословеніе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, въ Псковъ, сбору святаго Николы, игуменомъ и попомъ, и священническому всему и иноческому чину, и посаднику Ѳедосью Ѳеофиловичю, и старымъ посадникомъ, и всему Пскову, христоименитымъ Господнимъ людемъ, живущимъ всѣмъ подъ закономъ Божіимъ, и дръжащимъ и имѣющимъ по преданію божественыхъ Апостолъ и богоносныхъ Отецъ, чинъ великаго Божіа священьства, и живущимъ всѣмъ и держащимъ тое отъ божественыхъ и священыхъ правилъ и отъ Божьей Церкви преданое православіе истинное, и чистѣ и непреложнѣ тѣмъ божественымъ и священнымъ преданіемъ покаряющеся и вѣрующе. Что есмь, сынове, преже слышахъ отъ вашихъ пословъ, что дей нѣкоторіи суть въ васъ отъ супостата врага діавола, еже отъ многыхъ того сѣтей, пропинаемыхъ отъ искони на родъ человѣчьскій, а паче на хрестьянскый, и того же запятіемъ и злохищреніемъ, слышахъ нѣкоторыхъ въ васъ помраченныхъ зовемыхъ стриголниковъ, и отъ хрестьяньства отпадающихъ и въ ровъ погыбели низпадающихъ: и о тѣхъ паденіи, отъ помраченія духовныхъ очію, Богу вѣдущу, съ коликимъ рыданіемъ преже писахъ вашей любви, ради тѣхъ стриголниковъ увѣренія и познаніа и обращенія къ Богу, въ православіе истинное. И пишете ми, сынове, со своимъ посломъ съ посадникомъ Ѳеодоремъ, что есте, по моей грамотѣ, тѣхъ стриголниковъ обыскали и показнили: и о томъ о вашемъ крѣпкомъ благостояніи, еже о благочестіи Божія закона, великое ваше православіе благодарю, и благословляю непреложнѣ и крѣпцѣ такожъ о томъ стояти, и тѣхъ помраченныхъ къ свѣту и къ истинѣ богоразумія възводяще, якоже и божественіи Мученици о вѣрѣ о истиннѣй свои крови прольяша и невѣрныхъ царей и мучителей къ Христу приведоша. А что пишете, что иніи тіе стриголници побѣгали, а которіи осталися; а про тѣхъ пишете, что тѣ дей діавольскимъ запятіемъ, яко діаволу въ нихъ вгнѣздившуся, къ своему хрестьян-

ству истинному и къ вѣрѣ православнѣй таки не дръзаютъ чистѣ зрѣти, смотрити, вѣровати, ни къ отцемъ духовнымъ на покаяніе приходити, а еще и хулу глаголюще на чинъ великаго Божіа священьства. — — И которіи тіе стриголници, отъ своего заблуженіа, не имуть чистѣ вѣровати православія истинаго, ни къ Божьимъ церквамъ, къ Господу земному, не имутъ быти прибегающе, и на покаяніе къ своимъ отцемъ духовнымъ не имуть приходити: и, якоже убо преже къ вамъ писахъ, и нынѣ пишу, удаляйте собе отъ тѣхъ въ ястіи и питіи, и казньми (толико не смертными, но внѣшними казньми) и заточеньми приводяще тѣхъ, да будутъ въ познаніе и обращеніе къ Богу, и никако да будутъ тіе попущени въ васъ, яко плевелы посреди пшеница. А что ми пишете, что суть у васъ и таковіи людіе, ротники, и крестъ цѣлуютъ на кривѣ: ино крестъ данъ отъ Христа хрестьаномъ, вѣрою тому покланятися, и истиною и чистотою того честнаго креста цѣловати; и цѣлуяй тако крестъ, освящеваетъ собе и отъ болѣзни и отъ недугъ всяческыхъ исцѣлѣваетъ; а не вѣрою и не истиннѣ цѣлуяй крестъ, и той убо лжеобещникъ неисцѣлно врежаетъ собе, а по Писанію, яко богоубійца вмѣняется таковый и поругатель честному кресту. И пишете ми, что у церквахъ у васъ таковіи людіе старостятъ, и на властѣхъ сѣдятъ и судятъ: ино таковіи ротници и лжеобещници, по Писанію, никако могутъ дѣлъ церковныхъ завѣдѣти, ни судовъ судити; и вы отъ таковыхъ блюдите, и никако власти въ церковныхъ дѣлѣхъ вдавайте имъ ни суда судити.

—

935. **9.** *образованіе*—образъ, внѣшность.

936. **5.** *есмь — слышахъ*: опискою вм. слышалъ.

936. **6.** *дей.* § 77. Пр. 2.

936. **9.** *пропинаемыхъ* — растягиваемыхъ.—*отъ искони*: *отъ* приложено, по смыслу, лишнее только потому, что въ словѣ *искони* (изъ кони) уже не чувствовалось собственное и первоначальное значеніе: съ начала, отъ начала, изъ начала. § 263. Пр. 3.

936. **14.** Стригольники, какъ явствуетъ далѣе, не признавали священства и Св. Таинствъ.

936. **17.** *духовныхъ очію*: согласовано двойств. ч. со множ.

936. **38.** *которіи*—иные.

937. **10.** *господу земному*—Владыкѣ земли.

937. **16.** *толико*—только ($и=ь$).

938. **1.** *у* — въ (по мѣстному выговору писца).

938. **2.** *на властѣхъ сѣдятъ* — властвуютъ.

938. **5.** *завѣдѣти*: откуда нынѣ употребляемое *завѣдывать*.

LVI. Соборное посланіе россійскаго духовенства великому князю Іоанну Васильевичу на Угру, ноября 13, 1480 г.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

Благословеніе Геронтія Митрополита всеа Руси, о Святѣмъ Дусѣ възлюбленному сыну святыя церкве и нашего смиренія господину и сы-

ну, благовѣрному и благочестивому Великому Князю Ивану Васильевичю всеа Руси, купно же и съ своими дѣтми и сослужебники, а съ твоими богомолци, съ Архіепископомъ Васіяномъ Ростовскымъ, и съ епископы, и съ архимандриты и съ игумены, и съ протопопы, и съ священноиноки, и со всѣми священники, и съ множествомъ чина мнишскаго честныхъ монастырей, богомолья вашего благородія, соборнѣ, вси тебе Русскихъ земль Великаго Государя благословляемъ, и челомъ бьемъ, и молимъ Всемилостиваго Господа Бога всѣхъ Творца и Зиждителя и его Пречистую Богоматерь о благосостояніи святыхъ Божіихъ Церквей, и о многолѣтномъ здравіи великаго твоего господьства и сына твоего благороднаго и благовѣрнаго Великаго Князя Ивана Ивановича всеа Руси, и о твоей братьи молодшей, о благовѣрныхъ Князѣхъ, Андреи, и Борисѣ, и Андреи Васильевичѣхъ, и о всѣхъ вашихъ Князѣхъ, и о болярѣхъ, и воеводахъ, и о всемъ вашемъ христолюбивѣмъ воинствѣ, людѣхъ православныхъ, и о подвизѣ вашемъ, еже съ Божіею помощію и заступленіемъ, мужественѣ, добрѣ стоите за домъ Святыя и Живоначальныя Троица, Отца и Сына и Святаго Духа, и за домъ Пречистые Богородици и Великаго Чюдотворца Петра Митрополита, и вся Божія Святыя церкви всеа Русскія земля, и за свою святую чистую нашу пречестнѣйшую вѣру, яже во всей поднебеснѣй, якоже солнце, сіяше православіе въ области и държавѣ вашего отчьства и дѣдства и прадѣдства великаго твоего господьства и благородія, на нюже свирѣпуетъ гордый онъ змій, вселукавый врагъ діяволъ, и воздвизаетъ на ню лютую брань поганымъ Царемъ и его пособники поганыхъ языкъ, ихъ же послѣдняя зря.... во дно адово, идеже имутъ наслѣдовати огнь неугасимый и тму кромѣшнюю. Мы же господине и сыну, благодаримъ и молимъ Господа Бога и его Пречистую Богоматерь и просимъ неизреченныхъ щедротъ великія его милости, еже о пособленіи и о укрѣпленіи твоего на нихъ благороднаго ополченія и всего вашего христолюбиваго воиньства православныхъ людей. — —

—

Здѣсь приведено только начало посланія.

939. 11. *богомолья* — богомольцы. § 216. Пр. 1.

940. 6. *отчьство*: употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи— что̀ идетъ отъ отца (отчина), въ соотвѣтствіе съ словами *дѣдство* и *прадѣдство*—что̀ идетъ отъ дѣда и прадѣда.

940. 8. *онъ* — оный.

940. 13. Точками означено въ изд. Археогр. Ком.

LVII. Изъ посланія Новгородскаго Архіепископа Геннадія Митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію новгородскихъ еретиковъ, съ неодобреніемъ перемѣщенія изъ московскаго кремля нѣкоторыхъ церквей и монастырей на другія мѣста и съ жалобою на монаха Захарію, распространяющаго о немъ предосудительные слухи. 1490 г. окт.

(По изд. въ Актахъ Археогр. Экспед. 1.)

Господину отцу моему, Митрополиту Изосимѣ всея Русіи, сынъ твой, Архіепископъ Великого Новаграда и Пьскова владыка Генадей челомъ бьетъ. — — А что ми, господине, велиши писати Исповѣданіе, ино, господине, Исповѣданіе есми положилъ отцу своему Геронтію Митрополиту да и всему божественому собору, Архіепископу и Епископомъ, да то Исповѣданіе у васъ въ казнѣ; а какъ есми исповѣдался предъ Богомъ и предъ избранными ангелы, тако въ томъ Исповѣданіи стою и теперво неподвижно, ниже къ Литвѣ посылаю грамоты ни изъ Литвы посылають ко мнѣ грамоты, и ни паки Литовскіе ставленики служатъ въ моей архіепископьи. А что которые Литовскіе окаянные дѣла прозябли въ Руской земли, въ Великомъ Новѣградѣ, въ вотчинѣ Государя Великого Князя, коли былъ въ Новѣградѣ Князь Михайло Олелковичь, а съ нимъ былъ Жидовинъ еретикъ, да отъ того Жидовина распрострълась ересь въ Ноугородской земли, а держали ее тайно, да потомъ почали урекатись вопьянѣ, и азъ послышавъ то, да о томъ грамоту послалъ къ Великому Князю да и къ отцу Геронтію Митрополиту: и Князь Великій ко мнѣ прислалъ грамоту, а велѣлъ ми того беречи, чтобъ то лихо въ земли не распростерлося; и потомъ пришелъ обыскъ на еретики, и язъ повелѣлъ имати да подавати на поруки, и тѣ еретики поручниковъ выдавъ да сбѣжали къ Москвѣ, Григорей попъ съ сыномъ съ Самсонкомъ, да Ереса попъ, да Гридя дьякъ Борисоглѣбской. — — А то, господине, стала бѣда съ тѣхъ мѣстъ, какъ Курицынъ изъ Угорьскія земли пріѣхалъ да отселѣ еретицы сбѣжали на Москву; а писано въ подлинникѣ, что протопопъ Алексѣй, да Истома, да Сверчекъ, да попъ Денисъ, приходили къ Курицыну, да иные еретицы, да онъ то у нихъ печальникъ, а государьской чести попеченія не имѣетъ. А нынѣ бѣда стала земская да нечесть государьская великая: церкви старыя извѣчныя выношены изъ города вонъ, да и монастыри старые извѣчные съ мѣста переставлены; а кто вѣру держитъ ко святымъ Божіимъ церквамъ, ино то писано сице: «освяти любящая благолѣпіе дому твоего и тѣхъ про-

слави божественою твоего силою.» Да еще паки сверхъ того и кости мертвыхъ выношены на Дорогомилово, ино кости выносили, а тѣлеса вѣдь туто остались, въ персть разошлись; да на тѣхъ мѣстѣхъ садъ посаженъ, а Моисей писалъ во Второмъ Законѣ: «да не насадиши садовъ, ни древа, подлѣ требника Господа Бога твоего»; а господинъ нашъ отецъ Геронтей Митрополитъ о томъ не вспретилъ, то онъ вѣдаетъ каковъ отвѣтъ за то дастъ Богу. А гробокопателемъ какова казнь писана, а вѣдь того для, что будетъ воскресеніе мертвыхъ, невелѣно ихъ съ мѣста двигнути, опричь тѣхъ великихъ Святыхъ, коихъ Богъ прославилъ чудесы, да Божіимъ повелѣніемъ и ангельскимъ явленіемъ бываетъ пренесеніе мощемъ на избавленіе людемъ и на утверженіе и на почесть градовомъ. А что вынесши церкви, да и гробы мертвыхъ, да на томъ мѣстѣ садъ посадити, а то какова нечесть учинена? отъ Бога грѣхъ, а отъ людей соромъ. Здѣсе пріѣзжалъ жидовинъ новокрещеной, Даниломъ зовутъ, а нынѣ хрестьянинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: нанарялился де есми изъ Кіева къ Москвѣ, ино де мнѣ почали Жидова лаять: «собака де ты, куды нарядился? Князь де Великій на Москвѣ церкви всѣ выметалъ вонъ»; а сказывалъ то предъ твоимъ сыномъ боярскимъ предъ Вяткою: ино каково то безчестіе и нечесть государьству великому учинена? А Государя въ великъ довели грѣхъ благословною виною, а приводили ему ту притчу: коли де ѣздятъ въ воинско, и гдѣ церквей хрестьянскихъ нѣтъ, и они поймутъ съ собою священника да церковь полотняну возятъ, да бреженіе чинятъ о томъ велико, перво де постелютъ кожу, на верхъ кожи платъ, на чемъ церкви стояти, да какъ де обѣдню отслуживъ, да церковь ту снявъ, да по обычаю схранятъ, да то мѣсто огнемъ попалятъ, а и безъ того не прикоснулось ему ничто; или паки кто невѣжествомъ учинитъ, что поставя церковь на земли, а плата подъ нею непостелютъ, ино священникъ руки умываетъ надъ чашею да ту воду въ рѣку льютъ, да снявъ церковь то мѣсто такожъ огнемъ попалятъ. А церкви Божіи стояли колико лѣтъ, а гдѣ священникъ служилъ, руки умывалъ, и то мѣсто бываетъ не проходно, а гдѣ престолъ стоялъ да и жертвеникъ, и тѣ мѣста не походныже; а нынѣ тѣ мѣста не огорожены, ино и собаки на то мѣсто ходятъ и всякой скотъ. А что дворы отдвинуты отъ града, ино то и въ лѣпоту; а церкви бъ стояли вкругъ города, еще бы честь граду болшая была: а егда бываетъ по грѣхомъ нахоженіе иноплеменникъ, и повыносивъ иконы да сожгутъ стѣны, а милость Господа Бога Вседержителя, Его же храмъ, туто ся останетъ, и пречистыя Его Матере и Святыхъ всѣхъ молитва и заступленіе граду. А что которыя церкви были въ городѣ, а то такожъ бы подняти на подклѣтѣхъ да сѣни нарядити вокругъ церкви да переходы съ Великого Князя двора, да попъ бы ходячи пѣлъ у тѣхъ церквей, и коли случится Великому Князю или Великой Княгинѣ саду посмотрѣти, и онъ бы посѣдѣлъ у церкви, ино

лѣпо видѣти. А нынѣ розговорити того нѣкому Государю Великому Князю, развѣ тобя, господина отца нашего, съ Божіею помощію; а намъ, твоимъ дѣтемъ и сослужебникомъ, пригоже тебѣ о томъ воспоминати; а ты, господинъ отецъ нашъ, сыну своему Великому Князю накрѣпко о томъ воспоминай, понеже должно ти есть. А толке Государь нашъ, сынъ твой, Князь Великій того не обыщетъ, а тѣхъ не казнитъ, ино какъ ему съ своей земли та соромота свести? ано Фрязове по своей вѣрѣ какову крѣпость держатъ: сказывалъ ми посолъ Цесаревъ про Шпанского Короля, какъ онъ свою землю очистилъ, и язъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послалъ. И ты бъ, господине, о томъ Великому Князю пристойно говорилъ не токмо спасенія ради его, но и чти для Государя Великого Князя, за неже нѣ кому иному того Государю розговорити; а лежитъ то на тебѣ, на отцѣ нашемъ, да и на насъ, на твоихъ дѣтѣхъ, да того ради молитва за Государя уставлена и за его воинство по вся часы, чтобы далъ Богъ онъ здравъ былъ на многа лѣта съ своею Великою Княгинею, и съ своими дѣтми, и со всѣмъ своимъ воинствомъ, да и мы въ тишинѣ тихо и безмолвно житіе поживемъ во всякомъ благовѣріи и чистотѣ.— —

Да жалуюся тебѣ, своему отцу, на Захара на чернца на Стригалника: лаетъ ми, господине, безпрестани уже третей годъ, на четвертой настало, а посылаетъ грамоты въ мою Архіепископью и къ чернцомъ и попомъ Семиборскимъ, а что по Московской земли, того числа нѣтъ; а пишетъ въ своихъ грамотахъ: послахъ де есми по всѣмъ градомъ на еретики грамоты, ино, господине, все велѣно терпѣти, опроче еретика, а язъ не еретикъ; нынѣ паки моему старцу Іонѣ прислалъ на мене съ лайбою великою, и язъ тое грамоты списокъ тебѣ, своему господину отцу, послалъ, и ты бы меня пожаловалъ оборонилъ отъ того Стригалника. —

—

941. 15. *теперво*: форма переходная между древнѣйшею топерво и позднѣйшею теперь. § 45. Пр. — 3. —

941. 19. *ставленики*—постановленные въ чинъ.

941. 27. *въ ноугородской*—новгородской (у-в).

943. 41. *воинско*—войско: средн. р. прилаг. усѣченного. § 44. 2. 2).

945. 10. *толке*: областное вм. только.

945. 14. Любопытное указаніе на Католиковъ.

945. 16 *Шпанскій* — Испанскій.

946. 2. *Стригалникъ* —. Стригольникъ.

LVIII. ИЗЪ ПРОСВѢТИТЕЛЯ ІОСИФА САНИНА.

(*По рукоп. Синод. Библ.* № 453.)

1. Изъ введенія.

Гн҃ꙋ гд҃рю пресвѣ́щеннѡмꙋ влдцѣ. сꙋ́ждальскомꙋ. ї торꙋ́скомꙋ нїѳонтоу грѣ́шный чернецъ їѡ́сїѳъ нищій твоѝ, гн҃е челом бью вѣ́домо тобѣ̀ гд҃рю моемꙋ нн҃ѣшнаѧ великаѧ бѣдà постїже на роу́скоую землю, и̓ все правосла́вное хр҇тїѧ́нство, ѥ̓ велицей оубо

цр҃кви прⷭ҇тыѧ бⷣцы, сиающей ꙗко второе слн҃це посреди всеѧ рꙋскиѧ земли. и на престолѣ ст҃ѣмъ идѣ бж҃твеннїи ст҃ли и чюдотворцы петръ и алеѯей. и иніи мнози и велицїи православнїи ст҃ли. посажени быша на томже прⷭ҇тлѣ нн҃ѣ седи скверный злобесный волкъ акоакїнса, к пастырьскꙋю одеждꙋ, и чиномъ ст҃ль а произволенїемъ, июда предатель. ї причастник бесомъ. и осквернил ст҃льскїи великїи прⷭ҇тлъ, овѣ оубо жидовъсткоу оуча, иныхъ — — змин пагоубныи. мерзости запоустенье, на месте ст҃ѣмъ отстоупникъ хв҃ъ и не тою самъ отстꙋпї от ха и дїаволу прїлепися но и нн҃ѣ оучитъ отврещися ха. первыи отстоупникъ въ ст҃ле в нашей земли. антихвъ прⷭ҇тла, и антихха жде свинїски житиемъ, живыи сп҃ъ погибельный, иже сп҃а бж҃їа попра и пречистоую бцꙋ похоули, и вся ст҃ыя оучинижи. и иконоу га нш҃его іс҃а ха. и пречистыя его матере и всехъ ст҃ыхъ — — и всяко нечтїе ї претыканїе, и соблазнъ на непорочноую хрестиянскꙋю вероу полагае, ї еуальскаа преданїа, и апльскиа оуставы ї все ст҃ы писанїа отмеща. несть ден втораго прїшествиа хв҃а нетъ ден цр҃твиа нб҃наго святы, оумеръ дей инъ оумеръ, по та места и былъ. нї в древни еретице и отстоупницехъ злодей таковъ не бывалъ, а сказывалъ ти и самомоу гдрю моемꙋ бра мои войнъ. ї нн҃ѣ гн҃е о томъ стати на крепко некомоу. опроче тебя гдра нш҃его. аще ты потщишїся за ха и за прⷭ҇тоую бцꙋ, и за все православное хртиянство, стати на крепко тобою гн҃е мнози позоуются и о тебѣ оукрепятся вси. Глава бо еси всѣ и на тебе вся зри, и тобою отистит гь бгъ свою црковъ, и все православное хртиянство. от жидовскиа и пагоубныя и скверныя ереси.

2. Изъ пятаго Слова.

(Слово на ересь новогородскый еретиковъ глющи. ꙗко не подобаетъ пїсати на ст҃ы иконахъ ст҃оую ї едїносꙋщноую троцоу, авраамъ бо ре видѣлъ бга есть съ двема аггломa а не троицоу. Здѣже имать сказанїе о бж҃ственыхъ писанїи, ꙗко авраамъ видѣ ст҃оую троицоу, и ꙗко подобаетъ кртияномъ пїсатї на всечтныхъ їкона ст҃ꙋю троцоу.

Подобаетъ вѣдати ꙗко вся оубо заповѣди га нашего їс҃а ха дивна соу и полезна, поне сп҃сенїа ради нш҃его рена*) соу. не хощетъ бо смрти, грѣшникоу, но всѣхъ хощетъ сптн ї в разоумъ истинный прївести. овѣхъ оубо собою овѣхъ ст҃ми прркн и аплы. и стн и првбны оц҃ы, и оучители вселенныя. врагъ нашь дїаволъ не престаетъ всегда искы кого поглотїти и о правого поути отвести, начень оубо о адама да доселе. и много прельсти, овѣхъ **) идоло поклонятися. овѣхже оучинисте — — ї прочимъ грехомъ. овѣх же еретичествоу иже есть всѣм грѣмъ злѣиши, и всякого безаконїа сквернениши. ꙗко же и нн҃ѣ се мнози пострадаша и много развращенїа ***) и бессловна иглаша, и во многи ереси впаша. ибо развращено претолковаша

*) *Въ рпси ошибкою повторено еще:* ре ена.

**) *Въ рпси опискою:* овѣхъ

***) *Въ рпси:* развашенїа.

многа ѿ бжественыи писанїи. того ради ѿ непорочныа хртиянъскиа вѣры к жидовстѣ ѿступиша, алеѯѣи глю протопопа, и денисъ попа. и Феѡдора коурицына, и иже единомудроствоующии с ними и прежде в велицѣмъ нове городѣ. потомъ во многиа грады и мѣста рассѣавъше жидовское оученїе, и бжественаа писанїа развратиша ко своеи погибели, ѿ них же нинѣ ѿ единомъ речемъ, еже ѿни зле мудроствую яко не подобае глю живописати на чтныи иконѣ стую и животворящую троицю, авраамъ бо глють принятъ и оучреди бга со двѣма аггелома а не троицю, ѿбычаи бо имъ есть вся бжественаа писанїа развратити, и по своеи ереси глють, тѣ бо дїаволъ на помощь себѣ ѿбрѣте, яже июдѣи на распятии гни мы же ѿбаче и не ѿ себе оумысливше, но ѿ древних и бжественых, и оувѣмы яко авраамъ видѣ бга въ трїехъ лицех сипре *) ѿца и сна и стго дха, глетъ бо великїи моисеи, яви же ся авраамоу бгъ, оу доуба мамърїискаго, зри что глтъ яви же ся авраамоу бгъ, и како не реклъ есть яви же ся авраамъ бгъ со двѣма аггломи, но ѿ бзѣ сказа ѿ аглехъ же оумолча. — —

*) Въ рукп: сице.

—

946. 2. То есть, жидовская ересь.

947. 7 Говорится о Митрополитѣ Зосимѣ.

947. 29. деи, и далѣе: нынѣ *де*, вм. дѣешн §. 77 Пр. 2.

947. 31. Вставлено изъ разговорной рѣчи инъ: вм. древнѣйшаго *ино*: употребляется и теперь. § 77. Пр. 1. по та мѣста: соотвѣтствуетъ реченію *покамѣста*, какъ *пота* соотвѣтствуетъ относительной частицѣ: *пока*. § 73. Пр. 3.

947. 37. потрнишіся — потърнишися.

948. 26. искн—искы: прич. наст. вр. отъ гл. искати.

949. 3. Исчисляются поименно важнѣйшіе изъ еретиковъ, и за тѣмъ говорится о распространеніи жидовской ереси.

949. 15. оучреди—угостилъ. Въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется гл. *чередить* (отъ чрѣда, череда — стадо, и потомъ перемѣна) — не только въ значеніи угощать, но и потрошить, вынимать изъ рыбы или птицы внутренности.

LIX. изъ псковской лѣтописи.

(*По изд. Археогр. Ком. т. 4.*)

1. О Князѣ Домонтѣ.

Въ лѣто 6773. Побишася Литва межи собою, нѣкія ради нужа. Блаженный же Князь Домантъ со дружиною своею и съ всѣмъ родомъ своимъ, оставль отечьство свое землю Литовскую, и прибѣже въ Плесковъ. Си бысть князь Домонтъ отъ племени Литовского, прьвѣе имѣя ко идоломъ служеніе, по отчю преданію; егда Богъ восхотѣ избрати собѣ люди новы, и вдохну въ онь благодать святаго Духа, и възбнувся яко отъ сна отъ идолского служенія, и помысли съ своими бояры креститися во имя Отца,

и Сына и святаго Духа. И крещенъ бысть въ соборной церкви въ святѣй Троицы, и наречено бысть имя ему въ святомъ крещеніи Тимоѳѣй; и бысть радость велика во Плесковѣ, и посадиша его мужи Псковичи на княженіе въ градѣ Псковѣ, въ лѣто 6774. По нѣколицехъ днехъ помысли ѣхати съ мужи Псковичи, съ 3-ми девяносты, и плѣни землю Литовскую и отечьство свое повоева, и княгиню Герденевую полони и дѣти ея, и все княженіе его повоева, и възвратися съ множествомъ полона ко граду Плескову. Перебродився Двину, и отъѣха за 5 верстъ и ста шатры на бору чистѣ, а стражи постави на рѣцѣ на Двинѣ, Давыда Якуновича внука Жаврова съ Лувою съ Литовникомъ; двѣ же девяностѣ мужь отпровади съ полономъ, а во единомъ девяностѣ самъ ся оста, жда по себѣ погони. Герденю же съ своими князи дома не бывшю, и пріѣхаша въ домы своя, аже домове ихъ и земля ихъ вся плѣнена; ополчився Герденій, и Гоиторгъ, и Люмби, и Югайло и прочіи князи, въ семи сотъ погнаша въ слѣдъ Домонта, хотяще его руками яти и лютой смерти предати, а мужи Псковичи мечи изсѣчи. И пребродившеся Двину рѣку, и сташа на брезѣ; и стражи же видѣвше рать велику, пригнавше повѣдаша Домонту: «рать перебродилась Двину». Домонтъ же рече Давыду и Лувѣ: «помози вама Богъ и святая Троица, оже еста устерегла рать велику; полѣзьта доловъ.» И рече Давыдъ и Лува: «не лезевѣ доловъ; хощевѣ животъ свой а ти на славѣ, и кровь свою пролити съ мужи съ Псковичи за святую Троицу и за вся церкви святыя; а ты, господине княже, поѣди борзо съ мужи съ Псковичи на поганую Литву.» Домонтъ же рече Псковичемъ: «братья мужи Псковичи, кто старъ то отецъ; а кто младъ той братъ! слышавъ есмь мужество ваше во всѣхъ странахъ; се же, братья, намъ предлежитъ животъ и смерть; братья мужи Псковичи, потягнѣте за святую Троицу, и за святыя церкви, и за свое отечьство.» Тогда же бѣ приспѣлъ день великого и славнаго воеводы мученика Христова Леонтія; и рече Тимоѳей князь: «святая Троица, и святый великій воевода Леонтій, и благовѣрный княже Всеволоде! помозите намъ въ часъ сій на супротивныя враги». И ѣхавъ князь Домонтъ съ мужи Псковичи, Божіею силою и святаго Христова мученика Леонтія, одиномъ девяностомъ 7 сотъ побѣди. Тогда же убіенъ бысть Князь великій Литовскій Готортъ, и инѣхъ князей много избиша, а иная Литва въ Двинѣ истопоша, а инѣхъ Двина изверже 70 ихъ на островъ Гойдовъ, а иніи на прочая островы извержени быша, а иніи внизъ по Двинѣ поплыша. Тогда же убіенъ бысть Онтонъ единъ Псковитинъ, сынъ Лочковъ, братъ Смолиговъ, а иніи вси безъ вреда сохранени быша, молитвою святаго Христова мученика Леонтія; и возвратишася съ радостію великою ко Пскову граду со многою користію, и бысть радость и веселіе веліе въ градѣ во Псковѣ о пособіи святыя Троица и славнаго великого Христова мученика Леонтія и благовѣр-

наго князя Всеволода, ихъ молитвами на супостатыя побѣда.

2. Псковское взятіе, како взятъ его князь великій Василій Ивановичь.

Отъ начала убо Рускія земли сей убо градъ Псковъ ни коимъ же Княземъ владомъ бѣ, но на своей воли живяху въ немъ сущіи людіе. Прежняя же убо удѣлная княженія взятъ князь великій Московскій подъ свою область не во едино время ратію, но поразну, якоже Лѣтописная книга пишетъ: Первое Суждалского князя Семіона покори себѣ, потомъ Новгородъ, таже Тверь взять, а князь Тверскій въ Литву утече князь Михайло. Псковъ же градъ твердъ стѣнами, и людей бѣ множество въ немъ, и того ради не иде на нихъ ратію, и боялся, чтобъ не отступили въ Литву; и того ради льстя бѣ имъ лукавствомъ злымъ, и миръ имѣ со Псковичи, и крестъ ему цѣловаху Псковичи, что отъ великого князя неотступити никудѣ. Князь же великій посылаше къ нимъ князей своихъ по ихъ прошенію, коего восхотятъ, того и пошлютъ, а иногда посылаше намѣстники своя во Псковъ по своей воли, коего восхощетъ, не по ихъ воли, они же насиловаху, и грабяху, и продаяху ихъ поклепы и суды неправедными. Пскова же града живущіи и прочіи окрестныхъ градовъ посылаху на нихъ посадники своя великому Князю жаловатися на нихъ. И сице многажды бысть тако.

Въ лѣто 7018, мѣсяца Октября въ 26, на память Святаго Димитрія, Князь великій Василей Ивановичь пріѣхалъ во свою отчину въ Великій Новгородъ, и съ своимъ братомъ удѣлнымъ со княземъ Андрѣемъ и съ своими бояры. И Псковичи услышавше государя великого князя Василья Ивановича въ Великомъ Новѣгородѣ, и послаша пословъ своихъ въ Великій Новгородъ, Юрья посадника Елисѣевича, и посадника Михаила Помазова, и бояръ изо всѣхъ концовъ, и даша Псковичи дару великому князю Василью Ивановичю полтораста рублевъ Новгородскихъ; и биша челомъ ему о жалованьи и о печалованіи своея отчины, мужей Псковичь доброволныхъ людей, что «есмя пріобижены отъ твоего намѣстника, а отъ нашего Князя Ивана Михайловича Репни, и отъ его людей, и отъ его намѣстниковъ отъ пригородскихъ и отъ ихъ людей». И князь великій отвѣчалъ нашимъ посадникомъ: «язъ васъ свою отчину хощу жаловати и боронити, якоже отецъ нашь и дѣды наши великіи князи; и что ми повѣстуете о намѣстникѣ моемъ, а о своемъ князѣ Иванѣ Михайловичи Репни, аже толке станутъ на него многи жалобы, и язъ его обвиню предъ вами»; да и посадниковъ нашихъ и бояръ отпустилъ. И посадники наши сказываютъ Псковичемъ на вѣчи, что князь великій даръ ихъ честно принялъ, а сердечныя мысли никтоже вѣсть, что князь великій сдумалъ на свою отчину и на мужей Псковичь и на градъ Псковъ. Потомъ, тоя же зимы, по малѣ времени поѣхалъ изо Пскова князь Псковской Иванъ Михайловичь Репня Суздалскихъ князей государю великому князю жаловатися на Псковичь, что де его Псковичи бесчествовали; а тотъ Репня не по-

шлиною во Псковъ пріѣхалъ да сѣлъ на княженіи, а не по крестному цѣлованію учалъ во Псковѣ жити, а не учалъ добра хотѣть святѣй Троицы, ни мужемъ Псковичемъ; да тотъ Репня много зла чинилъ дѣтемъ боярскимъ и посадничимъ, и тыя дѣти боярскія да и посадничи сдумавъ себѣ, что тотъ Репня князь Псковской много зла имъ чинилъ, да поѣхали къ великому князю жаловатися на князя Ивана Михаиловича на Репню. Потомъ того же времени посадники Псковскія сдумавъ со Псковичи такову думу, а не на пользу себѣ думаша, учаша грамоты писати по пригородомъ да и по волостемъ, а ркучи такъ: «аще который человѣкъ каковъ ни буди, а жаловался на князя, и вы бы ѣхали къ государю великому князю въ Великій Новгородъ противу его бити челомъ.» На той же недѣли поѣхалъ Леонтей посадникъ бити челомъ на посадника на Юрья на Копыла; и поѣхалъ Юрьи въ Новгородъ противу его отвѣчивать и тамо тягатися. И Юрьи посадникъ прислалъ грамоту свою изъ Великого Новагорода ко Пскову, а въ грамотѣ написано такъ: «аще не поѣдутъ посадники изо Пскова говорити противу князя Ивана Репни, ино будетъ вся земля виновата.» И въ ту пору Псковичемъ сердце уныло а на четвертый день по той грамотѣ поѣхали къ Новугороду 9 посадниковъ да и купецкіи старосты всѣхъ рядовъ; а князь великій управы имъ никакой не дастъ, а говоритъ такъ: «копитеся вы, жалобныя люди, на Крещеніе Господне, и язъ вамъ всѣмъ управу подаю; а нынѣ вамъ управы никаковы нѣтъ». И пріѣхаша вси Псковичи въ Псковъ, и егда же приспѣваше срокъ той, поѣхаша посадники въ Новгородъ къ великому князю и купецкіе старосты, не вѣдуще своея погибели. На самый праздникъ Крещенія Господня князь великій Василей Ивановичь велѣлъ посадникомъ всѣмъ копитися, да и бояромъ и купцемъ и и купецкимъ старостамъ велѣлъ ити на рѣку на водокрестіе; а самъ князь великій вышелъ со всѣми бояры своими на рѣку на Волховъ, а священники и дьяконы выидоша со кресты, въ той день приспѣлъ бо праздникъ Крещенія Господня; а владыка въ то время не бысть на Новѣгородѣ, и крестилъ воду владыка Смоленской да священники, и воду окрестивъ да пошли ко святѣй Софѣи. И князь великій велѣлъ своимъ бояромъ по своей думѣ творити, какъ себѣ сдумали, да нашимъ посадникомъ да и людемъ тѣмъ учали говорити: «посадники Псковскіи, и бояре, и жалобныя люди! государь велѣлъ всѣмъ вамъ копитися на государьской дворъ исполна, а кой не поидетъ, ино боялся бы государевы казни, занеже государь хочетъ управу всѣмъ вамъ дати». И посадники Псковскія и бояре съ одного пошли съ воды на владычень дворъ; и бояре посадниковъ спросили: «уже ли есте сполна скопилися»? и посадниковъ, и бояръ и купцевъ ввели въ полату, а молодшія люди на дворѣ стояли. И влѣзли въ полату и бояре молвили посадникомъ, и бояромъ, и купцомъ Псковскимъ: «поимани де есте Богомъ и великимъ княземъ Васильемъ Ивановичемъ всеа Русіи». И

туто посадники сѣдѣша и до своихъ женъ, а молодшихъ людей переписавъ подаваша Новгородцемъ по улицамъ беречи и кормити до управы. И переняша Псковичи полоняную свою вѣсть отъ Филопа отъ Поповича отъ купчины отъ Псковитина, а онъ ѣхалъ къ Новугороду, и сталъ у Веряжи, и услышавъ злу вѣсть и оставя товаръ, и погонилъ ко Пскову и сказалъ Псковичамъ, что князь великій посадниковъ нашихъ и бояръ и жалобныхъ людей переималъ. И нападе на нихъ страхъ и трепетъ и туга, и пресхоша гортани ихъ отъ скорби и печали, и уста ихъ пресмягли; якоже многажды приходили Нѣмцы на нихъ, и таковы имъ скорби и печали не бывало тогда, якоже нынѣ. И вѣчь постави начаша думати, ставить ли щитъ противу государя, запирати ли ся во градѣ? ино помянуша крестное цѣлованіе, что не мощно рука воздвигнути противъ государя, а посадники и бояре и лутчіе люди вси у него. И послаша Псковичи къ великому князю гонца своего Еустафья соцкого бити челомъ великому князю со слезами, отъ мала и до велика, «чтобъ ты, государь нашъ князь великій Василей Ивановичь, жаловалъ свою отчину старинную; а мы сироты твои преже сего и нынѣ неотступны были отъ тебя государя, и непротивны были тебѣ государю; Богъ воленъ да и ты съ своею отчиною и съ нами людишками своими». И посла князь великій своего дьяка Третьяка Долматова, и Псковичи обрадовалися отъ государя жалованья и старины, аже Третьякъ имъ на вѣчѣ сказалъ первую новую пошлину, поклонъ отъ великого князя: «что деи отчина моя посадники Псковскіе и Псковичи толке хотите еще въ старинѣ прожити, и вы бы есте двѣ воли мои изволили, чтобъ у васъ вѣчья не было да и колоколъ бы вѣчной сняли, а здѣсь быти двумъ намѣстникомъ, а по пригородомъ намѣстнику же быти, и вы еще въ старинѣ проживете; а толко тѣхъ дву воль не сотворите, ино какъ государю Богъ по сердцу положитъ, ино у него много силы готовой, то кровопролитіе на тѣхъ будетъ, кто государевы воли не сотворитъ; да государь нашъ князь великій хочетъ побывати на поклонъ ко святѣй Троицы во Псковъ»; да отговоривъ то да сѣлъ на степени. И Псковичи удариша челомъ въ землю и не могли противу его отвѣта дати, ано исполнилися бяше очи слезъ, что въ сосцу матере своея, но токмо тыя слезъ не испустили, но не въ разумѣ и млади суще; толко ему отвѣчали: «посолъ государевъ! дастъ Богъ заутра, и мы себѣ подумаемъ да тебѣ о всемъ скажемъ»; а Псковичи туто горко заплакали. Како ли зѣницы не упали со слезами вкупѣ? како ли не урвалося сердце отъ корени? Наутрія же, свитающу дни недѣлному, позвониша вѣче и вшедъ Третьякъ въ вѣче, и посадники Псковскіи и Псковичи начаша ему говорити: «тако у насъ написано въ Лѣтописцѣхъ, съ прадѣды и дѣды и со отцемъ его крестное цѣлованіе съ великими князми положено, что намъ Псковичемъ отъ государя своего великого князя, кой ни будеть на Москвѣ, и намъ

отъ него не отойти ни въ Литву, ни въ Нѣмцы; а намъ жити по старинѣ въ добровольи; а мы Псковичи отойдемъ отъ великого князя въ Литву, или въ Нѣмцы, или о себѣ учнемъ жити безъ государя, ино на насъ гнѣвъ Божій, гладъ и огнь и потопъ и нашествіе поганыхъ; а государь нашъ князь великій тое крестное цѣлованіе не учнетъ на собѣ держати, ино на него тотъ же обѣтъ, который на насъ, коли насъ не учнетъ въ старинѣ держати; а нынѣ Богъ воленъ да государь въ своей отчинѣ во градѣ Псковѣ, и въ насъ, и въ колоколѣ нашемъ, а мы прежнего цѣлованія своего не хотимъ измѣнити и на себе кровопролитія приняти, и мы на государя своего руки подняти и въ городѣ запретися не хотимъ; а государь нашъ князь великій хочетъ живоначалной Троицы помолитися, а въ своей отчинѣ побывати во Псковѣ, и мы своего государя ради всѣмъ сердцемъ, что насъ не погубилъ до конца». Мѣсяца Генваря въ 13, на память святыхъ мученикъ Ермолы и Стратоника, спустиша вѣчной колоколъ у святыя Живоначальныя Троица, и начаша Псковичи на колоколъ смотря плакати по своей старинѣ и по своей, воли, и повезоша его на Снѣтогорской дворъ къ Иванну Богослову, гдѣ нынѣ намѣстничь дворъ; тоя же нощи повезе Третьякъ вѣчной колоколъ къ великому князю въ Новгородъ. — — О славнѣйшій граде Пскове великій! почто бо сѣтуеши и плачеши? И отвѣща прекрасный градъ Псковъ: како ми не сѣтовати, како ми не плакати и не скорбѣти своего опустѣнія? прилетѣлъ бо на мя многокрылный орелъ, исполнь крылѣ львовыхъ ногтей, и взятъ отъ мене три кедра Ливанова и красоту мою и богатество и чада моя восхити, Богу попустившу за грѣхи наша, и землю пусту сотвориша и градъ нашъ разориша, и люди моя плѣниша, и торжища моя раскопаша, а иные торжища коневымъ каломъ заметаша, а отецъ и братію нашу разведоша, гдѣ не бывали отцы и дѣды и прадѣды наша, и тамо отцы и братію нашу, други наша заведоша, и матери и сестры наша въ поруганіе даша. А иные во градѣ мнози постригахуся въ черньцы, а жены въ черницы, и въ монастыри поидоша, не хотяще въ полонъ поити отъ своего града во иные грады. Нынѣ же се, братіе, видяще, убоимся прещенія сего страшнаго, припадемъ ко Господу своему, исповѣдающеся грѣховъ своихъ, да не внидемъ въ болшій гнѣвъ Господень, не наведемъ на ся казни горши первой; а еще ждетъ нашего покаянія и обращенія, а мы не покаяхомся, но на болшій грѣхъ превратихомся, на злыя поклепы и лихія дѣла и у вѣчьи кричаніе, а не вѣдущи глава, что языкъ глаголетъ, не умѣюще своего дому строити, а градомъ содержати хощемъ. Сего ради самоволія и непокоренія другъ другу бысть сія вся злая нань. —

—

Псковская лѣтопись издана Археографическою Коммиссіею по рукописямъ конца XV, а также XVI и XVII в. Для помѣщенія взятыхъ изъ нея отрывковъ принята средняя эпоха.

Эта лѣтопись отличается мѣстнымъ колоритомъ. Эпизодъ о Псковскомъ взятіи дышетъ чувствомъ современника и жителя Псковскаго. Авторъ краснорѣчиво передаетъ свои искреннія сѣтованія о паденіи Пскова, обвиняя въ томъ самихъ гражданъ Псковскихъ (959—960).

949. 3. *Литва*, какъ имя собирательное, согласуется во множ ч. § 216. Пр. 2

951. 10. народный счетъ девяностами: едино девяносто, двѣ девяностѣ (какъ двѣ стѣ), §. 228.

951. 12. *Герденевую*: вм. Герденеву, отъ собст. имени Герденъ. § 65. Пр.

951. 13. *его*: относится къ притяжательному прилагат. Герденевъ (вм. существ. Герденъ). §. 204. Пр. 6.

951. 15. *Двину*: вм. черезъ Двину при. гл. перебродитися.

951. 25. *аже* вм. народнаго *ажно*. См. въ сказк. о Еруслане Лазар., по рук. XVIII в.

951. 28. *въ семи сотъ*: правильное и древнѣйшее, вм. стахъ. § 230. Пр. 4.

951. 38 *доловъ* — *доловь* (т. е. дат. пад. долови, отъ долъ), долой. § 32. Пр. 1.—§ 72. 1. 2).

951. 41. *на славь* — за олаву.

952. 6. *кто старъ то* (вм. тъ, т. е. тотъ) *отецъ* —: это наивное привѣтствіе, заимствованное изъ быта семейнаго, весьма обыкновенно въ народной поэзіи. Слич. у Пушкина:

Коль ты старый человѣкъ,
Дядей будешь намъ навѣкъ;
Коли парень ты румяный,
Братецъ будешь намъ названный;
Коль старушка, будь намъ мать,
и пр.

953. 2. *супостатыа*: отъ прилаг. супостатый вм. супостатъ.

953. 3. *его*: относится къ прилаг. Псковское, вм. сущ. Псковъ. § 204. Пр. 6.

953. 7. *владомъ*: прич. страд. отъ *власти* (владѣть).

953. 12. Любопытныя указанія на то, какъ пользовались Лѣтописями наши предки. Слич. 958. 36.

954. 3. 4. 5. *услышавше* — *Князя* — *въ Новѣгородѣ*: вм. что Князь въ Новѣгородѣ. § 276.

955. 38. *не дастъ*: вм. недаетъ. § 183. Пр. 2.

956. 31. *сѣодного* — тотчасъ (?). Слич. въ областн языкѣ: *сѣодново* - безпрестанно, то и дѣло; съ разу, вдругъ; близко, подлѣ, рядомъ.

957. 1. Тутъ что-то испорчено. Вар. «и ту посадиша Посадниковъ.»

957. 5. *полоняную вѣсть* — вѣсть о плѣнѣ. § 223. Пр. 2.

957. 10. *погонилъ*: гонити — гоню, въ отличіе отъ гнати женж. § 85. Пр. 4.

957. 20. *вѣчь* и *вѣчье* вм. *вѣче*.

957. 21. *ставить ли щитъ*: изобразительно, вм. защищаться.

957. 33. 35. *неотступны*, *не противны*: не отступались, не противились

957. 37. *людишками*: унизительно, по древнему этикету, въ отношеніи къ себѣ.

958. 19. *на степени* — на ступени. На вѣче всходили по ступенямъ.

958. 23. то есть: не плакали только грудныя дѣти.

959. 41. *како ми не сѣтовати*. Обыкновенная форма въ олицетвореніяхъ, принятая народною поэзіею какъ у русскихъ, такъ и другихъ Славянъ. Напр. въ Русск. пѣснѣ: — «Что же ты, тихой Донъ, мутнехонекъ течешь?» — «Ахъ какъ мнѣ, тиху Дону, не мутному течи?» — Въ древне-Чешской поэмѣ IX в. Судъ Любушинъ: «Ай Вльтаво, че (что) мутиши воду?» «Како быхъ азъ воды не мутила» и пр

960. 3. *исполнь*: § 227. 1. 1.

960. 4. Подражаніе Библейск. слогу.

960. 6. *богатество*: е=ь. § 56. Пр. 3.

960. 30. *у вѣчьи* — у вѣча.

LX. изъ софійскаго временника.

(По изд. Строева, 1820 г.)

1. *Посланіе Архіепискупа Новогородьского Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Θеодору.*

Василіе, милостію Божіею Архіепискупъ Новагорода, священному Епискупу Θеодору Тфѣрскому, еже о Господѣ брату, благодать и миръ отъ Бога Отца Вседержителя твоему священьству и всему священному събору, Игуменомъ и ереомъ и дѣтемъ твоимъ. Понеже увѣда смиреніе наше и святый съборъ священный, игумены и ереи, что ся учинило у васъ во Тфѣри промежи вами, въ тѣхъ людѣхъ Божіихъ, поспѣшеніемъ и по совѣту діяволю и лихихъ людей, яко же бо слышахомъ распрю, бывшую въ васъ о ономъ честномъ раю; и пребыхъ много деній во взисканіи исправленія божественнаго закона, тѣмъ еже изискахъ и се пишу къ тебѣ, понеже, брате, по Божію повелѣнію должни есмы другъ другу покаянія творити о исправленыхъ нами божественныхъ Писаніихъ, отъ святыхъ Апостолъ, безпрестани посланія творяху другъ ко другу, тако же и намъ подобно есть; въ нихъ бо мѣсто поставлени есмы, кто во что позванъ, тотъ въ томъ да пребываеть. Слышахъ, брате, что повѣстуеши рай погыблъ, въ немъ же былъ Адамъ, ино, брате, о того есмя погибели не слыхали, ни въ Писаніи гдѣ обрѣли о томъ святомъ раю, но вси вѣдаемъ отъ святаго Писанія, что насади Богъ рай на въстоцѣ въ Едемѣ, и въведе вонь человѣка и заповѣда ему, рекъ: аще сблюдеши слово мое, живъ будеши; аще ли преступиши, смертію да умреши, и въ ту же землю внидеши, отъ нея же взятъ еси. Онъ же преступи заповѣдь Божію и изгнанъ бысть изъ рая, и плачася горко вопія: о раю пресвятый, иже мене ради насажденый и Евгы ради затвореный! помоли тебе створшаго и мене создавшаго, да негли твоихъ цвѣтець насыщуся. Тѣмъ къ нему Спасъ глаголя: моего созданія не хощу погубити, но хощу спасти и въ разумъ истинный привести; обѣща ему пакы внидти въ рай. Въ Пареміи же именуются Д. рѣкы идуть изъ рая: Тигръ, Нилъ, Фисонъ, Ефратъ со встока, Нилъ же подъ Египтомъ, ловять на немъ силолои, течеть же съ высокихъ горъ, иже суть отъ земля и до небеси, а мѣсто непроходимо есть человѣкомъ, а верху его Рахмане живуть.— —

То же, брате, не речено Богомъ видѣти святаго рая человѣкомъ, а муки и нынѣ суть на западѣ; много дѣтей моихъ, Новогородцевъ, видоки тому: на дышущемъ море червь неусыпающій, скрежетъ зубный и рѣка молненая—Моргъ, и что вода въходить въ преисподняя и пакы исходить трижда денемъ. И та вся мѣста мучимая не погибоша, а мѣсто се святое како погибе, повѣжь ми, брате? — —

А то мѣсто святаго рая находилъ Моиславъ Новогородець и сынъ его

Яковъ, и всѣхъ было ихъ три юмы, и одина отъ нихъ погибла много блудивъ, а двѣ ихъ потомъ долго носило море вѣтромъ, и принесло ихъ къ высокимъ горамъ. И видѣша на горѣ той написанъ дѣисусъ лазоремъ чуднымъ и велми издивленъ паче мѣры, яко не человѣчьскыма рукама творенъ; но Божіею благодатію, и свѣтъ бысть въ мѣстѣ томъ самосіяненъ, яко не мощи человѣку исповѣдати: и пребыша долго время на мѣстѣ томъ, а солнца не видѣша, но свѣтъ бысть многочастный, свѣтлуяся паче солнца; а на горахъ тѣхъ ликованія многа слышахуть, и веселія гласы вѣщающа. И повелѣша единому другу своему взитти по шеглѣ на гору ту, видѣти свѣтъ и ликованія гласы: и бысть, яко възиде на гору ту, и абіе въсплеснувъ руками и засмѣяся, и побѣже отъ друговъ своихъ къ сущему гласу. Они же велми удивишеся, и другаго послаша, запретивъ ему, да обратився скажеть имъ, что есть бывшее на горѣ; и той тако же сътвори ни мала възвратися къ своимъ, но съ великою радостію побѣже отъ нихъ. Они же страха наполнишася, и начаша размышляти къ себѣ, глаголюще: аще ли и смерть случится, но видѣли бѣхомъ свѣтлость мѣста сего — и послаша третіяго на гору, привязавъ ужищемъ за ногу его; тако же и тэй створити хотѣ, въсплескавъ радостьно и побѣже, въ радости забывъ ужища на нозѣ своей, они же сдернуша его ужищемъ, и въ томъ часѣ обрѣтеся мертвъ. Они же побѣгоша вспять, не дано есть имъ далѣ того видѣти свѣтлости тоя неизреченныя, и веселія и ликованія тамо слышащаго; а тѣхъ, брате, мужей и нынича дѣти и внучата добры здорови.

2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію.

И язъ грѣшный привезлъ жеребца въ Индѣйскую землю, и дошелъ есми до Чюнеря Богъ далъ по здорову все, а сталъ ми въ сто рублевъ. Зима же у нихъ стала съ Троицына дени, а зимовали есмя въ Чюнерѣ, жили есмя два мѣсяца; еже день и нощь Д. мѣсяци всюда вода да грязь. Въ тѣ же дени у нихъ орютъ да сѣютъ пшеницу. А въ томъ Чюнерѣ Ханъ у меня взялъ жеребца, а увѣдалъ, что язъ не Бесерменинъ, Русинъ, и онъ молвитъ: жеребца дамъ да тысяцу златыхъ дамъ, а стань въ вѣру нашу въ Махметдени; и жеребца възму и тысячу златыхъ на головѣ твоей возму — — а срокъ учинилъ на четыре дени, въ Оспожино говѣйно на Спасовъ день. И Господь Богъ смиловался на свой честный праздникъ, не оставилъ милости своеа отъ мене грѣшнаго и не велѣлъ погибнути въ Чюнерѣ съ нечестивыми: и канунъ Спасова дени пріѣхалъ Хозяйочи Махметъ Хоросанецъ, и билъ есми ему челомъ, чтобы ся о мнѣ печаловалъ, и онъ ѣздилъ къ Хану въ городъ да меня отпросилъ, чтобы мя въ вѣру не поставили, да и жеребца моего у него взялъ. Таково Осподарево чюдо на Спасовъ день. Ино братіе, Русьтіи Христіане, кто хощетъ поити въ Индійскую землю, и ты остави вѣру свою на Руси, да въскликнувъ Мах-

мета да поиди въ Гундустаньскую землю. Мене залгали псы Бесермены, а сказывали много всего нашего товару, ано нѣтъ ничего на нашу землю, все товаръ бѣлой, на Бесерменьскую землю, перець да краска, то и дешево; ино возятъ аче и моремъ, и они *) пошлины не даютъ, а пошлинъ много, а на морѣ разбойниковъ много. А разбиваютъ все Кафарыни, ни Христьяне, ни Бесермене; а молятся каменымъ болваномъ, а Христа не знаютъ, ни Махметя не знаютъ. Есть въ томъ Аляндѣ птица гукукь, летаетъ ночи, а кличетъ кукь кукь; а на которой хороминѣ сидитъ, то тутъ человѣкъ умретъ, и кто еа хощетъ убити, ино у ней изо рта огнь выйдетъ. А мамоны ходятъ нощи да имаютъ куры, а живутъ въ горѣ или въ каменьѣ. А обезьяны, то тѣ живутъ по лѣсу, а есть у нихъ князь обезьяньскый, да ходитъ ратью своею, да кто ихъ заимаетъ, и оны ся жалуютъ князю своему, и оны пришедъ на градъ дворы разваляютъ и людей побьютъ; а рати ихъ, сказываютъ, велми много, а языкь есть у нихъ свой. Индѣяне же не ядятъ ни котораго же мяса, ни яловичины, ни баранины, ни курятины, ни рыбы, ни свинины (а свиней же у нихъ велми много); ядятъ же въ день дважды, а ночи не ядятъ, а вина не піютъ, ни сыты, а съ Бесермены ни пьютъ, ни ядятъ. А ѣства же ихъ плоха, а одинъ со однимъ ни пьетъ, ни ѣстъ, ни съ женою: а ѣдятъ брынець, да кичири съ масломъ, да травы разные ядятъ, а варятъ съ масломъ да съ молокомъ; а ѣдятъ все правою рукою, а лѣвою не приимется ни за что, а ножа не держатъ, а лжици не знаютъ, а на дорозѣ кто же варитъ себѣ кашу, а у всякого по горньцу. А отъ Бесерменъ крыются, чтобы не посмотрилъ ни въ горнець, ни въ ѣству; а толко посмотритъ, и они *) тое ѣствы и не ядятъ, а ѣдятъ, покрываются платомъ, чтобы никто не видѣлъ его. Анамазъ же ихъ на въстокъ, по Рускы, обѣ рукы подымаютъ высоко, да кладутъ на темя, да ложатся ниць на земли да весь ся истянетъ по земли, то ихъ поклоны. А ѣсти же садятся, и оны омываютъ рукы да ноги, да и ротъ пополаскываютъ. —— А со мною нѣтъ ничего, ни кое книги, а книги есмя взяли съ собою съ Руси, ино коли мя пограбили и они **) и ихъ взяли; а язъ забылъ вѣры Христьяньскіе, всее праздники Христьяньскіе ни Велика дени, ни Рождества Христова не знаю. Уже проидоша Великіа дени четыре въ Бесерменьской землѣ, а Христьяньства не оставихъ; далѣ Богъ вѣдаетъ что будетъ. Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя, Господи Боже мой. — Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя Господи; пути не знаю, иже камо поиду изъ Гундустана. А жити въ Гундустани, ино вся собина исхарчити, зане же у нихъ все дорого: одинъ есми человѣкъ, ино по полутретья алтына на

*) и они *Такъ, кажется, читать должно. Въ подл.* ины.

*) и они) *Въ подл.* ини. **) и они *Въ подл.* ини.

харчу идетъ на день, а вина есми не пивалъ, ни сыты.

3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіепископа Вассіана на Угру къ великому Князю.

Благовѣрному, и христолюбивому, благородному, и Богомъ вѣнчанному, и Богомъ утверженному, и во благочестіи всея вселенныя конци возсіавше, наипаче же во Царехъ пресвѣтлѣйшему, преславному Государю великому Князю Ивану Васильевичу всеа Русіи богомолець твой, Господине, Архіепискупъ Васіянъ Ростовскій благословляю и челомъ бью. Молю же убо величество твое, о боголюбивый Государю! да не прогнѣваешися на мое смиреніе, еже первіе дерзнувше ми усты ко устомъ глаголати твоему величеству твоего ради спасеніа: наше убо, Государю великій, еже воспоминати вамъ, ваше же еже послушати; нынѣ же дерзнухъ написати къ твоему благородству, нѣчто же мало хощу воспомянути отъ Божественнаго Писаніа, елико Богъ вразумить мя на крѣпость и утвержденіе твоей державѣ. Нашедшіа ради нынѣшняя скорби и бѣды отъ безбожныхъ варваръ, Богу тако изволившу нашего ради согрѣшеніа, и тебѣ убо, Государю нашему, пріѣхавшу въ царствующій ти градъ Москву ко всемилостивей Госпожи Богородици и ко святымъ чюдотворцемъ, помощи ради и заступленіа, и къ своему отцу Митрополиту, и къ своей матери великой Княинѣ и благовѣрнымъ Княземъ и благочестивымъ бояромъ, добраго ради совѣта и думы, еже како крѣпко стояти за православное Христьянство за свое отечьство противу безбожному Бесерменству: тебѣ же, Государю нашему, повинувшуся ихъ моленію и доброй думѣ и обѣщавшуся крѣпко стоати за благочестивую нашу православную вѣру и боронити свое отечество отъ Бесерменства, духовъ же лстивыхъ шепчущихъ въ ухо твоей державѣ еже предати Христьанство.— — Нынѣ же слышахомъ, яко Бесерменину Ахмату уже приближающуся и Христьянство погубляющу, наипаче же на тебе хвалящеся и на твое отечьство, тебѣ же предъ нимъ смиряющуся и о мирѣ молящуся и къ нему пославшу, ему же единако гнѣвомъ дышущу и твоего моленіа не послушающу, но хотя до конца разорити Христьаньство. Ты же не унывай, но възверзи на Господа печаль твою и тъй тя препитаетъ; Господь бо гордымъ противится, смиреннымъ же даетъ благодать. Прииде же убо въ слухи наша, яко прежніи твои развратници не престаютъ шепчуще въ ухо твое льстиваа словеса и совѣщаютъ ти не противитися супостатомъ, но отступити и предати на расхищеніе волкомъ словесное стадо Христовыхъ овець; внимай убо себѣ и всему стаду, въ немъ же тя Духъ святый постави, о боголюбивый и вседержавный Царю! и молюся твоей державѣ не послушай таковаго совѣта ихъ. — — Не послушай убо, Государю, таковыхъ, хотящихъ твою честь въ безчестіе и твою славу въ безславіе преложити, и бѣгуну явитися, и предателю Хрестьяньскому именоватися; но отложи весь страхъ

и возмогай о Господѣ въ державѣ и крѣпости. — — И слыши что глаголетъ Димокритъ Философъ: первыи Князю подобаетъ имѣти умъ ко всѣмъ премѣннымъ, а на супостаты крѣпость, и мужество, и храбрость; а къ своей дружинѣ любовь и привѣтъ сладокъ. Въспоминай же реченаа нелóжными усты Господа и Бога нашего Ісуса Христа: аще и весь міръ приобрящетъ, а душу свою отщетитъ и что дасть измѣну на души своей? и паки: блаженъ человѣкъ, иже положитъ душу свою за други своя. И се убо, яко же слышахомъ, безбожный Агаряньскый языкъ приближися къ странамъ нашимъ, къ отечьству ти; уже бо многіа сумежныа странамъ нашимъ поплѣни и движется на ны. Изыди убо скоро въ срѣтеніе ему, вземъ Бога на помощь и пречистую Богородицу, нашего Хрестьянства помощницу и заступницу, и всѣхъ святыхъ его, и поревнуй прежебывшимъ прародителемъ твоимъ великимъ Княземъ: не точію Рускую землю обороняху отъ поганыхъ, но иныа страны примаху подъ себе, еже глаголю Игоря, и Святослава, и Владимера, иже на Греческыхъ Царехъ дань имали; потомъ же и Владимера Маномаха, како и коли бился со оканными Половци за Русьскую землю, и иные мнози, ихъ же паче насъ ты вѣси. И достойный хваламъ великій Князь Димитрей, прадѣдъ твой, каково мужество и храбрость показа за Дономъ надъ тѣми же сыроядци оканными, еже самому ему напредъ битися, не пощадѣ живота своего избавленіа ради Христьянскаго? Тако же убо и нынѣ аще поревнуеши своему прародителю, великому Князю и достойному хваламъ Дмитрею, и тако же потщишися избавити стадо Христово отъ мысленаго волка, и Господь Богъ видѣвъ твое дръзновеніе тако же поможетъ ти и покоритъ враги твоа подъ нозѣ твои, и здравъ ни чимъ же вреженъ побѣдоносецъ явишися, Богу съхраняющу тя, и осѣнитъ Богъ надъ главою твоею въ день брани. Аще ли же еще любопришися и глаголеши, яко подъ клятвою есмы отъ прародителей еже неподнимати руки противъ Царя стати; послушай убо, боголюбивый Царю! Аще клятва по нужди бываетъ, прощати отъ таковыхъ и разрѣшати намъ повелѣно есть, иже прощаемъ, и разрѣшаемъ, и благословляемъ, яко же святѣйшій Митрополитъ, тако же и мы, и весь боголюбивый соборъ, не яко на Царя, но яко на разбойника, и хищника, и богоборца; тѣмъ же лучше тебѣ солгавшу животъ получити, нежели истиньствовавшу погибнути, еже есть пущати тѣхъ въ землю на разрушеніе и потребленіе всему Христьанству и святыхъ церквей запустѣніе и оскерненіе.

—

Софійскій Временникъ, т. е. Лѣтопись Св. Софіи, что въ Новѣгородѣ, изданъ по рукописямъ XVI и XVII в. Первая статья, здѣсь приведенная, по рук. XVI в., а двѣ другія—XVII в.

963. 1. Это посланіе любопытно по народнымъ преданіямъ объ адѣ и раѣ. Слич. пословицу въ Сборникѣ Янькова: «Новогородскій рай нашолъ».

963. 6. *Тфѣрь* или *Тферь* — Тверь.

964. 7 Взято изъ народнаго стиха. Слич. въ Стихѣ Покаянномъ, по рук. 1790 — 1791:

Ты раю мой раю, прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.

Слич. также въ стихѣ, до нынѣ ходящемъ въ устахъ народа, подъ именемъ Адамова плача:

Расплакался Адамъ
Передъ раемъ стоя:
«Ты рай мой, рай!
«Пресвѣтлый мой рай!
«Меня ради, Адама,
«Сотворёнъ, строенъ;
«Меня ради, Адама,
«Рай заключили».

964. **16.19.** Въ Пареміи, т. е. въ книг. Быт. гл. 2, ст. 10 — 14. Очевидно, что сочинитель зналъ кн. Бытія по выпискамъ нѣкоторыхъ главъ изъ нея въ Пареміяхъ. — О Пилѣ прибавлено изъ Хронографовъ.

964. **23.** *Рахмане*—вѣроятно, Врахманы: такъ навываются, по греч. произношенію, въ нашихъ древнихъ рукописяхъ Брамины, Брахманы. — Въ Галиціи есть преданіе, что далеко отсюда, за черными морями, живутъ люди Рахмане. Они счастливѣйшіе между людьми; сильно постятся (потому галицк. пословица: «постимо як Рахмане» — постимся, какъ Рахмане), только разъ въ году ѣдятъ мясо, на великъ день (т. е. праздникъ вообще и Свѣтлое воскресенье въ особенности): откуда то же пословица: «На Юра-Ивана, на Рахманскій великдень».

964. **32.** *денемъ*—днемъ, вм. дьньмь.

965. **6.** *лазоремъ* — лазоревой краскою.

966. **4.** *добры здорови.* § 227. Пр. 5.

966. **5.** Передъ Путешествіемъ Аѳанасія Никитина, въ Софійскомъ Временникѣ, подъ 1475 г., сказано: «того же году обрѣтохъ написаніе Оѳонаса Тферитина купца, что былъ въ Индѣи д҃. годы; а ходилъ сказываетъ, съ Васильемъ Папинымъ. Азъ же опытахъ, коли Василей ходилъ съ кречаты посломъ отъ Великаго Князя; и сказаша ми: за годъ до Казаньскаго похода пришелъ изъ Орды; коли Князь Юрьи подъ Казанью былъ, тогды его подъ Казанью застрѣлили. Се же написано не обрѣтохъ, въ кое лѣто пошелъ, или въ кое лѣто пришелъ изъ Индѣя, умеръ; а сказываютъ, что деи Смоленска не дошедъ умеръ. А писаніе то своею рукою написалъ, иже его руки тетрати привезли гости къ Мамыреву Василью, къ дьяку къ Великаго Князя, на Москву.» За тѣмъ начинается самое Путешествіе слѣдующими словами: «Се написахъ свое грѣшное хоженіе за три моря: а҃. е море Дербенское, Доріа Хвалитская; в҃. е Индійское, Доріа Гундустанская; г҃. е море Чермьное, Доріа Стебельская.»

На пути Аѳанасій былъ ограбленъ, претерпѣлъ много непріятностей, и прибылъ въ Индію съ весьма скудными средствами. Очень наивно описываетъ онъ тамошній образъ жизни и произведенія природы, не находя эти послѣднія годными для Русской земли; говоритъ о странныхъ птицахъ (напр. птица гукукъ), звѣряхъ (мамоны, обезьяны съ ихъ обезьянскимъ князьмъ) и т. Особенно же жалуется на то, что онъ отсталъ отъ православныхъ обычаевъ (968. 23).

Аѳанасій Никитинъ иногда употребляетъ не только слова, но и цѣлыя выраженія иностранныя. Мѣста съ примѣсью иностранныхъ реченій здѣсь опущены.

966. **12.** *дени* — дни, вм. дьне.

966. **21.** *въ Махметдени* —въ Магометову.

966. **24.** *Оспожино*—Госпожино (за выпускомъ придыхательнаго г) — Успенскій постъ.

967. **39.** *брынець, кичири*—какія-то яствы.

968. 36. *собина*—имущество; въ областн. языкѣ, между, прочимъ означаетъ скотъ.

969. 1. *харча*: нынѣ харчь.

969. 3. Это увѣщательное посланіе отличается убѣдительностью. Вассіанъ поощряетъ Ивана Васильевича на борьбу съ Ахматомъ, противоборствуя миролюбивымъ совѣтамъ (970. 33. 31), и разрѣшаетъ его клятвенное обѣщаніе не возставать противъ Татарской власти (972. 16.). Свои доводы скрѣпляетъ примѣрами изъ Русской исторіи (971. 25.), изреченіями изъ Св. Писанія и даже словами Димокрита Философа (971. 2.), вѣроятно заимствованными изъ Пчелы. Слич. это мѣсто съ слѣдующимъ изъ Пчелы по Рук. XVII в. Кнѧзю подобаетъ имѣти къ временнымъ (въ Послан. *пременнымъ* — описк., по другимъ рук. *еременнымъ*) оумъ. а на сопостаты крѣпость. а къ дружинѣ любовь.

970. 11. *бесерменинъ*: откуда позднѣйшее басурманъ.

971. 11. См. Ев. отъ Матѳ. 16, 26. Іо. 15, 13.

971. 18. *сумежныа*—смежныя (су=съ).

971. 28. *на* — съ: брать дань на комъ=съ кого.

971. 37. *сыроядецъ* — кто ѣстъ сырое (мясо).

971. 39. *избавленіа ради Христьянскаго*—ради избавленія Христіанъ.

LXI. изъ Хронографа.

(*По рукописи, принадлеж. издателю.*)

1. Ѡ црцы савстѣи.

И црца савъска слышавши имѧ гне и имѧ соломане. пріиде во іерлим искусити его съ силою тѧжкою и на вельблоудѣ. и принесе ѡдежи и злата много ѕѣло и каменіе драгое. и вниде ксоломану и возвѣсти ему всѧ елико имѣ на срци своемъ. и возвѣсти ей соломанъ всѧ глы еѧ. и видѣ црца савъска весь смыслъ соломань.— — бѣже црца сівилла премоудра ѕѣло. и прило еще искусити соломана сицевымъ образомъ. благоѡбразны бо ѡтроки и ѡтроковица во единъ ѡбразъ постриженѣ власы. и оукрасивши постави преди и. ищущи разрѣшеніа которіи ѿ нихъ. моуска или женьска полоу. соломанъ повелѣ имъ оумыти лица своа. и ѿ сего естество ѡбоихъ сказа ей. ибо моужскии полъ крѣпко и сильно лице имать. женьскіи же полъ мѧгко. и сего ради оудивисѧ црца ѕѣло. и многы давши дары возвратисѧ в землю свою. толикоу премудрость соломанъ пріа. ѩко и припѣваніе на бѣсы, и запрещеніе оумысли прі еоуспасіане и титѣ треᲂующе. елиазарꙋ іюдеѧнинꙋ. перстень полагахꙋ на ноздрѧ бѣсноующагосѧ по печатью корень имоуща егоже соломанъ показа, егоже нанослася бѣсъ абіе извлачашесѧ знаменіе елиазаре. поставлѧемѣ чашѣ или лакани полноу воды. сіѧже сокрушаа бѣсъ избѣгаше. Писа соломанъ ѡ древесѣхъ всѣхъ ѿ кедра сущаго в ливанѣ да и доссопа исходѧщи ис тростіа. гла и ѡ скотѣхъ и ѡ гадѣхъ и ѡ рыбахъ и ѡ всѣхъ животныхъ, и ѡ цѣлбахъ всѧкыхъ стртей

списано ѿ него. ѿ нихже еллиньстїи премрѣи и врачеве книг прїемше своа книги сотворишѧ. и ферекудѣ сиранинъ. и пифагоръ самарянинъ. и наксагоръ клаженинъ. и платонъ афинеанинъ. и когождо изыдоша исписанны. богословиемъ лучше ѿ нихъ наоучитися надѣющеся.

2. Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ.

Ѡ испытанїи небныа высоты и глоубины морьскїа.

К симже обоусиса. и небесную высоту испытати и глубину морьскую. имаше оубо ѕвѣри крылати наоучени летати по аєру. премростїю оустроєно бѣ бо клѣтка оучинєна. и по ѡбѣ странѣ ѕвѣри имоуще привазани. и стоа в клѣтцѣ александръ держаше въ ѡбою рукоу маса неѡбарена. звѣрїє же зрѣнїємъ оустремляхоуса к масоу возношахоу єго горѣ. єгда же хотяше снити долоу нисплщаше роуцѣ с масо долоу. звѣрїє же нисхожахоу с нимъ долоу. тако и морьскую глубину восхотѣ испытати. сосоу стклянъ оучинивъ и вонь вниде. і юже зѣло долго. и повелѣ себе ковреции в море. и скончавшюса южю нача грысти морьскїи звѣрь ракъ клѣткоу. аще бы не извлеченъ былъ из мора не бы живъ былъ александръ. сїа вса сотворивъ, ища себѣ бесмертїа но всуе трудиса. чакъ смертенъ сотворенъ не может быти бесмртенъ.

3. *О Парисѣ.*

І єгда возрасте фари с добрыми витези сирѣчь з дѣми боярьскими. и преодолѣваше ихъ въ всякои игрѣ. и прободе за цинто єдиного витеза. и в то врема бракъ твораше велешь цръ. и призва всѣ болярь своихъ и болярыни и фарижа пастыревича. И прїидоша на оно веселїє три жены иже и прроча нарицахоу. і єдиноу не позвашѧ яко свадливѣ бѣ. она за ѡно незванїє помышляше како бы свадоу сотворити. И сотвори ꙗблоко злато. и написа на немъ котораа ѿ трехъ женъ и прроциць благообразнѣиши. да боуде той сїе златое ꙗблоко. и повелѣ ꙗблоко въврещи в вертогра. єго обрѣтоша три ѡны жены. и прочеше молахоу фарижа пастыревича коижо ихъ да присоудит єи ꙗблоко. послѣди же третїа рече присоуди мнѣ сїє ꙗблоко. и повѣжь мене добрѣишю тѣ. да ти дамъ єленоу црцу. менелаа цра греческаго. иже бы всѣх насъ. и греческихъ женъ добрѣиши. и да ти има ново. и боуде има твоє александръ фари. и да ти повѣ ѡца и мтрь. неси бо ты того старца сынъ. Но ѡць ти єсть прїамъ цръ. а мти єкаба црца. и присоуди веноуши. госпожи ꙗблоко. И слышавъ ѿ неа сїа возвеселиса ѕѣло.

4. Цртво болъгарское.

По нихже цре бы в болгарѣ цръ михаилъ. сеи покоривъ себѣ прилежащаа страны. и собравъ мнѡг ꙗзыки. прїиде и серпъское начальство хота себѣ покорити. повелѣ стефанъ сопротивныѧ созрѣти, и бѣ по тысащи сопротивны противоу пати стефановы. хртїаньствѣнѣиши стефанъ посылаєт ѿ мироу къ црю болъгарьскомоу. поуто бла трѫжаєшиса погубла болгарьски и серпъскїа роды. доволенъ буди своими, и не приражаиса бгу, не желаи

єже о тнѣ даровѣ. аще ли силенъ еси на варвары вооружанса а не на хвы лю, имъ а пастырь то блгти. помысли колико кроки хртїанскїи пролиатися имать. и колико мтри ѡжеладатся. си все истазати имл бгъ ѿ тебе. си ра ѡстави на мировати. и къ свои возвратися. иже бо чюжаа желаа и. и своа погуби. Слышиже онъ сїа яко звѣрь рыкноу, яко еще не прїиде рече зауро. и на непобѣмыя нашеа державы на ногоу. на своеи выи поставить. свазаня пославъ прикедѹ сего. и оумоучивъ того смрти преда. Стефанъ слышавъ сїа, ѡ блаженыя надежа иза глоубины воздохноувъ. и гь мнѣ помощникъ ре, и не оубоюся что сотворит мнѣ члвкъ. оурадивъ полки и сноу вроучивъ ихъ. Самъ вше в сѣнь, бгу молашеся со слезами. і изше на оутрїе и сѣни. лице ѿ молитвы прославлено имыи. и сноу рече иди гла уа, и гь послѣ аггла своего пре вами. пише бо горды противляется, смиренны же даетъ блгть. и сражение бывшоу. побѣженъ бы и ятъ болгаро црь и оубїенъ. еже ини готова самъ пострада. болгаре стеуда исполньшеся и мнѡги погибшие. александра того нетїа цра поставльше ко своа возвратишася.

5. Великое княженїе серпъское.

При се цри греческемъ икаи палеѡлозѣ. великїи кнзь лазарь. ѡзновляя опустевшая скипетры серпьскїа ѡто измаилтъ. и цркви и монастыри и гра созидаа. и се внезапоу ѿ перски странъ в запаныя страны серпъскїа пресельются измаильтане. — — возвизаетса снъ кнившїи арканов амоурат глемыи. і покори множаиши иже на востоцѣ и на западе. и турческую страну. и сего ради тоурски црь нарицае. Проусе на блгочтиваго великаг кнза серпьскаго лазара вооружается. сеи не стерпѣ проусе ждати хвы овца расѣкаеми и попленяеми. но яко пастырь добрыи оустремися противу волков. яко да избави пороученное емоу хомъ стадо. или са за ни дшоу положи свѣтельства моученїе скончается, бывшои сраженїю ѡбои полко на мѣсте нарицаеме косовѣ. Бѣ же нѣкто благороденъ зѣло, и вѣренъ сын великомоу кнзю лазорю, именѣ милошь. емоу завидяще клеветахоу нань, яко не правѣ слоужи емѹ. тои ѡбрѣтъ повно время хотя показати вѣроу и моужство. скоро оустремися к началникоу агаряно амоурату. сотворивъ себѣ яко бѣжаща ѿ великаго кнза лазаря. емоу растоупишася агаряне и поу сотворше. онъ же бли бывъ гордаго началника агаряска амоурат и ѡполчився воизе мечь в того срце и мртва показоуе. тоу и самъ ѿ ни оубїенъ бы чюдныи того слуга. и си ради первѣе оубо ѡдолѣваю сврши с лазаре. Потомъ снъ того цра амурата баюзи возмогае паки. бгу тако попустившю. яко да блженныи сеи кнз великїи лазарь моученїа вѣнце оуказется и соуцїи с ни. повелѣвае оубо беззаконныи мече того оубити ха исповѣдающа. и соуцїи с ни моляхоуся пре посѣчени быти, яко да не видя кончины его. бысть сїа брань. в лѣ .зѡ. чз. іс. еі. тои оубо мученьстка конець прїатъ. и видится нинѣ яко живъ. в неи самъ созда великоую ѡбитѣ глемоую равиницы

Въ *Хронографахъ* наши предки находили для себя самое разнообразное и пріятное чтеніе: и Свящ. Исторію, съ вымышленными сказаніями изъ *Палеи* (статья 1-я), и повѣствованія объ *Александрѣ Македонскомъ*, столь распространенныя въ Средніе вѣка (статья 2-я), и о *Троянской войнѣ* и герояхъ, въ ней участвовавшихъ (статья 3-я), и выписки въ хронологическомъ порядкѣ, изъ лѣтописей, не только *Русскихъ*, но и *Болгарскихъ* и *Сербскихъ*). 4-я и 5-я статьи): что указываетъ частію на южно-славянское происхожденіе Хронографовъ, а частію и вообще на связь древней Руси съ Славянскими племенами.

1-ю статью сравн. съ сказаніями о Соломонѣ въ Румянц. Хроногр. XV в., а 2-ю съ эпизодомъ въ сказкѣ объ Акирѣ Премудромъ и Синагрипѣ въ Сборн. XV в. и съ Повѣстью объ Алекс. Вел. въ XVII в.

Въ языкѣ замѣтны слѣды древности, болѣе или менѣе подновленные. Напр. 975. 11. ѿрокови́цѧ (вм. ѿрокови́ца). 975. 17. раꙁрѣшенїа (со вставн. д). Вмѣсто смягченныхъ гласныхъ употребляются несмягченныя; напр. 975. 19. своа. 976. 14. сокрушаа; впрочемъ встрѣчается и Іюдейнину, 976.

976. 6. еоуспасїанъ: вм. оуеспасїанъ — *Веспасіанъ*.

976. 14. лакань—лахань (не родственно ли съ гл. лакати?)

978. 5. пѫрунѧ (вм.—ца): т. е. *Гера*, *Аѳина и Афродита*.

978. 25. .веноушь — Venus (Венера), съ измѣненіемъ *с* на *ш*, какъ принято въ польск. языкѣ.

—

LXII. *Изъ книги*: АДЕЛФОТНΣ. ГРАММАТІКА ДОБРОГЛАГОЛНВАГО ЕЛЛИНОСЛОВЕНСКАГО ꙗзыка. Совершенꙗнаго искуства осми частей слова. Ко наказанїю многоименитому Росїйскому роду. ВО ЛВОВѢ. В друкарни Братской. Року, ,афча. — — Грамматика сложенна ѿ различныхъ грамматикъ, спудейми иже въ лвовской школѣ. (*Въ 8-ку*).

1. Правовѣрнымъ, Оучения любителе̂. единыя, стыя, кафолическїя, и аплкїя церкве. многоименитому россїйскому роду, братїи нашей ѡ господѣ радоватися.

Бога всесилнаго блгостїю, изобразихомъ вамъ ѡ любоучащїися христоименитый роде Россїй, съ всякимъ опаствомъ, еллинословенъски ꙗзыкоⷨ сложенную грамматику. юже издаѐ въ общую ваⷨ ползу, и в начале оубо сию начинающе, устырма же еа чами предобучаемъся. ꙗже суть, орфографїа, просодїа, етимологїа и синтаксисъ. сирѣчъ, правописанїе, припѣванїе, правословїе, и сочиненїе. прерѣченное же еа опаство искусни творитъ быти читателя, во словесехъ и разсловїахъ творцевъ, и ꙗже вѣтїй неудобнѣйшаа. сїа бо ѥ первая ключъ ѿверзаай оумъ разумѣти писанїа. ѿ неяже ꙗко по степенехъ всею лѣствицу, по чину оученїй трудолюбнвїи достизаютъ. дїалектики, ритерики, мусики, арїѳметики, геометрїи, и астрономїи. и сими же седми, ꙗко же нѣкїимъ сосудоⷨ разсужденїа почерпаемъ источникъ филосоѳїи. разумѣвающе же и врачевства, ко блгоискуству превосходимъ всѐ совершеннаго бгословїа.

2. Ѡ грамматїцѣ.

Грамматика есть, художество оучащее насъ, оумила писати. и яко къ кому мѣрително, или числително вещественна, съ разсужденїемъ поведающїа.

Или грамматика есть, художество зрително и дѣлателное еже благогласити и благописати учащее на.

Не всякъ бо пишай или чтай глаголется грамматикъ, но иже правило и предѣлъ ѿдавый. правило убо въ еже оуправити. предѣл же въ еже предѣлити.

Или грамматика есть, искуство при творцехъ же и исписателехъ яко на мнозѣ глаголемыхъ писмо, еже являетъ творенїе и исписанїе.

Бываетъ же грамматикъ и грамматика яко ѿ вещи вещественъ и вещество.

—

Грамматика эта издана на двухъ языкахъ — на греческомъ и славянскомъ. Въ самомъ заглавіи славянскія слова смѣшены съ греческими. *Ἀδελφότης* — братство, согласіе; *σπουδαῖος* — поспѣшный, прилежный, дѣятельный (студентъ).

Въ 1-ой статьѣ излагаются средневѣковыя понятія *о семи свободныхъ искусствахъ* и объ отношеніи ихъ къ Философіи и Богословію.

—

XVII ВѢКЪ.

LXIII. Изъ житія св. Гурія архіепископа Казанскаго и Варсонофія епископа Тверскаго (списано Ермогеномъ митрополитомъ Казанскимъ, во 2-е лѣто царствованія Бориса Годунова).

(По рук. Син. Библ. № 629.)

1. *Начало Житія св. Гурія.*

Той убо преподобный святый отецъ нашъ гурїе яко повѣдаютъ, роженїе его и воспитанїе во граде радонежи. родомъ ѿ менших боляръ. в мире бѣ имя ему григорїе сынъ григорьевъ руготинъ. случившеся ему служити оу нѣкоего князя имене iвана и именованиемъ пеньковы, или за скудость имѣнїя, или по насилїю яко многажды случается сильнымъ, неволею порабощати себѣ меньшихъ. григорїе же бѣ нравомъ смиренъ и тихъ и беззлобивъ. и к божїей церкви прилѣжно притекаа. и постомъ и молитвою и мятвою и целомудрїемъ, и прочими добрыми дѣлы тщанїе имѣя неленостно како бы оугодити богу. — —

2. *Начало житія св. Ворсонофія.*

Преподобный отецъ нашъ варсонофїе. роженїе и воспитанїе имѣ во граде серпухове в мире бѣ имя ему васїлїе. сынъ iерея нѣкоего имене васїлїа, и данъ бѣ ѿцемъ своимъ к наученїе грамоте. и еще не оу достигшу ему совершена возраста, плененъ бѣ ѿ крымски татаръ и заведенъ в плѣнъ. и пребываа в плѣне и благодаря бога, работаа нелицемерно со всяки оусердїемъ и со смиренїемъ и кротостїю, и воздержанїю много обучаа себе, снѣди же мало прїемлаа и всякїа добродѣтели прилѣжно касаяся. и изо оустъ псалмы давыдовы иже помняа. и бїетъ ратники iсовою мятвою по писанному

не ѡбращени бо рече кривчанин того ѡрѹжїа ни на небеси ни на земли. невѣрнїи иже слѹжаше василїе видащи е в таковомъ оустроенїи, дивятся многомѹ разѹмѹ и добронравїю и правде его. и велицемѣрныя трѹды его и смиренїе. и на всякѹ страдѹ бе хѹхнанїа пошествїе. и во всемъ безлобїе и непрекословна послѹшателя. повелеваю василїю во ѡслабе жити, и страде не касатися, егда же трїе лѣта преидоша в плене василїю. тогда бжїи смотренїе приходи к невѣрныи зе(м)лю їереи василїе ѿтецъ василиевъ. і искѹпѹетъ его ѿ плена и тако возвращается василїе на рѹскѹю землю, изыкъ до конца бесерменьскїи языкъ. и грамотѹ срацыскѹю бѣ во глѹбокъ оумъ имѣя. и прїиде в преславѹщїи и великїи црткѹющїи гра москвѹ. и входи к монастырь зовомыи андроникова. — —

3. Изъ описанія чюдесъ Св. Угодниковъ Гурія и Варсонофія.

Земледѣлецъ нѣкто села кадыкова имене федо. емѹ же жена имене соломїа, и бѣ еи болезнь така ѕело. начасте бо разбиваема и мѹчима лютѣ бесо. бѣша бо поселяне и невѣгласи не взыскаша пре ѿ бга мати и ѡ болѣзни исцеленїя. но ко врачемъ и ѡбавникѡ оуклонишася надѣющеся бѣсо бѣса изгонити но не бысть тако. бѣсъ бо бо ко чако лоука сын и лжи, къ своемѹ же естествѹ не противенъ никакоже иже ло к немѹ х клевретѹ своемѹ ѡбрѣтается. но вкѹпе чачемѹ родѹ злое содѣвае. аще бо и сперва и поманѹша льстивне и лѹкавнова неправедно. и ѡблегченїе ѿ болезни на мало время показаша. но по слѣже в бошѹю бедѹ и нестерпимѹю болезнь впадаютъ. федо же видитъ яко не оуспѣша ѡбавницы шептанїе своимъ ничто помощи женѣ е ѿ болезни сотворити. и приходи к нелономѹ врачю дша и тѣло и к целителю всякї стени и болезнеи. къ гѹ нашемѹ и бгѹ хѹ ісѹ и того рожшеи пречтеи бцы и проси мати и ѿпѹщенїя грехо и ѿ болезни исцеленїя женѣ своеи. и абїе к тоно со сведенъ бываетъ и види себя ко граде казани оу манастыря стго спсова бгоявленнаго преѡбраженїя. і пакы види оу манастырьски вра стоящи дкѹ инокинь чечорѣзецъ, и повелевающи емѹ призывати в молитва нововлены казаски чюдотворцовъ архиепа гѹрїя и еппа варсѹнофїя. — —

— —

Въ заглавіи этого сочиненія сказано, что оно списано повелѣніемъ Царя Бориса Ѳедоровича и благословеніемъ Патріарха Іова (Іева).

984. 15. въ оустъ—наизусть.

985. 7. страда — рабочая пора и самая работа земледѣльца. Доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ.

985. 8 хѹхнанїе—строптивость, недовольство, выражаемое жестами и движеніемъ въ самомъ лицѣ. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г.

985. 13. приходи—и друг. глаголы въ настоящ. вр., повѣствовательно, вм. прошедшаго, составляютъ принадлежность книжнаго слога, который господствуетъ во всемъ житіи.

985. 15. искѹпѹетъ: отъ гл. искѹповати (искупать).

985. 17. изыкъ: управляетъ вин. пад. § 176. Пр. 3.

985. 20. преславѹщїи: причастіе отъ преслоути. Слич. могѫщїи и могѫтъ (сущ.

имя, великанъ, силачъ), могут-ный, пресловущїй и пресловутый.

985. 28. ѝчасте — часто.

985. 33. ѝзгонити: откуда. ѝзгонѫ. § 85. Пр. 4.

986. 1. Говорится о нашептываньяхъ или заговорахъ знахарей.

986. 19. Далѣе разсказывается о томъ, какъ силою Св. Угодниковъ больная исцѣлилась отъ своего недуга.

LXIV. Письмо царевны Ксеніи Борисовны къ теткѣ своей, княгинѣ Домнѣ Богдановнѣ, о пребываніи ея въ Троицкомъ монастырѣ, въ осадѣ, о происходящихъ тамъ безпорядкахъ и смертности между осажденными. (1609. Марта 29)

(Въ Акт. Ист.)

Государынѣ моей свѣту тетушкѣ княинѣ Домнѣ Богдановнѣ, Борисова дочь Өедоровичя Годунова челомъ бьетъ. Буди, государыня, здорова на многіе лѣта, со всѣми своими ближними прїятели. Пожалуй, государыня, пиши ко мнѣ о своемъ здоровьѣ; а мнѣ бы про твое здоровье слышавъ, о Господѣ радоватися. А про меня похочешъ вѣдати, и я у Живоначальные Троицы, въ осадѣ, Марта по 29 день, въ своихъ бѣдахъ чуть жива, конечно болна, со всѣми старицами; и впредь государыня, никако не чаемъ себѣ живота, съ часу на часъ ожидаемъ смерти, потому что у насъ, въ осадѣ шатость и измѣна великая. Да у насъ же, за грѣхи за нашъ, моровая повѣтрея: вся ихъ людей изняли скорби великія смертныя, на всякой день хоронятъ мертвыхъ человѣкъ по двадцати и по тридцати и болши, а которые люди по ся мѣсто ходятъ, и тѣ собою не владѣютъ, всѣ обезножѣли. Да пожалуй отпиши ко мнѣ про Московское житье, про все подлинно; а язъ тебѣ, государынѣ своей, много челомъ бью.

---

987. 1. *свѣту тетушкѣ.* § 240. — Пр. 2.

987. 13. *конечно* — въ конецъ, рѣшительно.

987. 18. *шатость* — шаткость, т. е. разшатались, нетверды духомъ.

987. 19. *повѣтрея*: жен. род. вм. *повѣтріе.*

987. 20. *изняли* — взяли кругомъ, совсѣмъ.

987. 23. *а которые — и тѣ*: народное сочетаніе предложеній. § 268. Прим. 2.

987. 24. *по ся мѣсто* — по сіе время, до сихъ поръ. Срвч. *по ка мѣста, по та мѣста* (покамѣстъ).

LXV. ОТПИСКА НИЖЕГОРОДЦЕВЪ КЪ ВОЛОГЖАНАМЪ, О ПОХОДѢ ПРОКОПІЯ ЛЯПУНОВА КЪ МОСКВѢ, О ВСЕОБЩЕМЪ ВООРУЖЕНІИ НИЖЕГОРОДЦЕВЪ И О НЕМЕДЛЕННОЙ ПРИСЫЛКѢ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ НА ПОМОЩЬ СТОЛИЦѢ, СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОЗЗВАНІЯ МОСКОВСКИХЪ ЛЮДЕЙ. 1611, ВЪ ФЕВРАЛѢ.

(Въ Акт Арх. Эксп.)

Господамъ, преосвященному Архіепископу, архимаритомъ, и игуменомъ и протопопомъ, и всему освященному собору, и воеводамъ и діякомъ и дворяномъ, и дѣтемъ боярскимъ, и земскимъ старостамъ и цѣловалникомъ, и всѣмъ посадскимъ людемъ, и всякимъ служилымъ и жилецкимъ людемъ: Нижнего Новагорода архимариты, и игумены и протопопы, и попы и весь освященный соборъ, и воеводы и дьяки и дворяне и дѣти боярскіе Нижнего Новагорода и розныхъ городовъ, и Нижнего Новагорода головы Литовскіе и стрѣлецкіе и казачьи и Литва и Нѣмцы, и земскіе старосты, и всѣ посадскіе люди, и пушкари, и стрѣлцы и казаки, и розныхъ городовъ всякіе люди, которые въ Нижнемъ, челомъ бьютъ. Писали мы къ вамъ, прежъ сего, чтобъ вамъ на Вологдѣ и въ уѣздѣ собрати всякихъ ратныхъ людей, конныхъ и съ лыжми, и велѣти имъ со всею службою готовымъ быти въ походъ къ Москвѣ; а Генваря въ 27 день писали къ намъ съ Резани, воевода Прокопій Ляпуновъ и дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Рязанскія области, что они, по благословенію святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми Сиверскими и Украйными городы, и съ Тулою, и съ Колужскими со всѣми людми, идутъ на Полскихъ и на Литовскихъ людей къ Москвѣ; а намъ бы такожъ свѣстяся съ околными и съ Поволскими городы, и собрався тѣхъ городовъ со всякими ратными людми идти въ Володимеръ, къ Москвѣ, и къ нимъ бы тотчасъ отписати. Да тогожъ дни прислалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ, Патріархъ Московскій и всеа Русіи, двѣ грамоты; одну отъ всякихъ Московскихъ людей, а другую, что̀ писали изъ подъ Смоленска Московскіе люди къ Москвѣ, и мы тѣ грамоты, подклея подъ его грамоту, послали къ вамъ на Вологду; да приказывалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ Патріархъ, чтобъ намъ, собрався съ околными и съ Поволскими городы, однолично идти на Полскихъ и на Литовскихъ людей, къ Москвѣ, вскорѣ. И мы, по благословенью и по приказу святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми людми изъ Нижнего и съ околными людми, идемъ къ Москвѣ; а съ нами многіе ратные люди розныхъ и околныхъ и Низовыхъ городовъ, и дворяне, и дѣти боярскіе, и стрѣл-

цы и казаки, и всякіе служилые многіе люди; да изъ Мурома идетъ околничей воевода князь Василій Өедоровичь Мосалской, а съ нимъ многіе городы, дворяне и дѣти боярскіе, стрѣлцы и казаки, многіе люди. — И вамъ бы, господа, одноличио пожаловати на Вологдѣ и во всемъ уѣздѣ собрався со всякими ратными людми, на коняхъ и съ лыжами, итти со всею службою къ намъ въ сходъ тотчасъ, немотчавъ, какъ изъ Нижнего къ вамъ отпишемъ, гдѣ вамъ придти въ сходъ. И одноличио бы къ Москвѣ подвигъ учинить вскорѣ, не иного чего ради, но избавы крестьянскія, чтобъ топерво Московскому государьству помочь на Полскихъ и на Литовскихъ людей учинити вскорѣ, докамѣста Московскаго государьства и окрестныхъ городовъ Литва не овладѣли и крестьянскія вѣры ничѣмъ не порушили, и докамѣста многіе люди не прелстилися и крестьянскія вѣры не отступили, чтобъ всѣмъ намъ топерво за православную крестьянскую вѣру и за свои души стати за одинъ. И не что милосердый Богъ по своей великой неизреченной милости, пощадитъ родъ крестьянскій, не предастъ всѣхъ женъ и дѣтей и всего рода крестьянскаго въ плѣнъ и въ посхищеніе врагомъ нашимъ; злымъ похищникомъ, Полскимъ и Литовскимъ людямъ, всѣхъ насъ и васъ православныхъ крестьянъ подвигомъ Московскому государьству и крестьянской вѣрѣ безъ нарушенія доброе устроится, Москва отъ Литвы очистится и православные крестьяне многіе отъ Латынскія и Люторскія пагубныя вѣры, хотящихъ нынѣ вмалѣ, суетныя ради славы свѣта сего, прелститися и въ вѣчную пагубу душамъ своимъ, а иныхъ поневолѣ насиліемъ въ преступленіе привести, и всее такія пагубы родъ крестьянской избавитъ Богъ нынѣшнимъ подвигомъ всѣхъ насъ, и то намъ отъ всемогущаго и преизряднаго хитреца Бога великія милости къ навѣчной славѣ и похвалѣ учинится, за избаву крестьянскую, на воспоминаніе, на память душамъ нашимъ, во вся роды въ предыдучіе вѣки; а отъ святѣйшаго Ермогена Патріарха Московскаго и всеа Русіи, и отъ всего освященого собора и всего крестьянского рода приведется на вѣчное благословенье. Да Генваря 31 день писали къ намъ съ Рязани, думной дворянинъ Прокоөей Петровичь Ляпуновъ, дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Резанскія области, и прислали для договору стряпчего Ивана Ивановича Биркина да дьяка Степана Пустошкина, дворянъ и дѣтей боярскихъ и всякихъ чиновъ людей: и мы съ тое ихъ грамоты списокъ послали къ вамъ. А мы, прося у Бога милости, идемъ къ Москвѣ на Өедоровѣ недѣлѣ во вторникъ; а какъ, господа, пойдете къ намъ въ сходъ, и вамъ бы взяти съ собою въ походъ пороху и свинцу не мало.

Воззваніе Московскихъ людей.

Пишемъ мы къ вамъ, православнымъ крестьяномъ, общимъ всѣмъ народомъ Московскаго Государьства, господамъ братьямъ своимъ, православнымъ крестьяномъ. Пишутъ къ

намъ братья наша, раззоренные плѣнные, которые отцовъ, матерей, и женъ и дѣтей своихъ оставшихъ, въ послѣднее оскуденьѣ дошедшихъ и неимущихъ гдѣ главы подклонити, какъ намъ всему крестьянскому народу Московскому, такъ и вамъ ничего для, токмо для единого Бога всемогущаго видячи въ конецъ погибели пришедшихъ всѣхъ насъ, утвердить совѣтъ, какъ намъ всѣмъ православнымъ крестьяномъ, останку не погибнути ото враговъ всего православнаго крестьянства, Литовскихъ людей. Что къ намъ писали братья наша, и мы тое грамотку къ вамъ послали, и вы увѣдѣвше станете разумѣти неизцѣлную язву, богопопустнымъ гнѣвомъ праведнымъ ва наше согрѣшеніе, которую погибель видячи надъ собою, намъ извѣщаютъ; и мы не слухомъ слышимъ, до самихъ насъ на Москвѣ видѣніемъ конечная погибель приходитъ. Для Бога, судьи живымъ и мертвымъ, не презрите бѣднаго и слезнаго нашего рыданія: будте съ нами обще, за одно, противъ враговъ нашихъ и вашихъ общихъ; помяните одно: толко коренью основанье крѣпко, то и древо неподвижно; толко коренья не будетъ, къ чему прилѣпиться? Здѣсь образъ Божія Матере, вѣчныя заступницы крестьянскія, Богородицы, ея же Евангелистъ Лука написалъ; и великіе свѣтилники и хранители, Петръ и Алексѣй и Іона Чюдотворцы; или вамъ православнымъ крестьяномъ, то ни вочтожъ поставитъ? Се же и глаголати и писати страшно. Толко того ради не будете съ нами обще страдати, елико сила, елико милосердый Богъ помощи подастъ, и Богородица и великіе чюдотворцы помощь свою дадутъ: никто не мни и не вѣруй ни которому блазненному и лстивому слову, чтобъ пощаженнымъ быти. Писали къ вамъ истину братья наша, и нынѣча мы сами видимъ вѣрѣ крестьянской перемѣненіе въ Латынство и церквамъ Божьимъ разоренье; а о своихъ головахъ что и писати вамъ много? сами правду вѣдаете, что въ тѣхъ во всѣхъ городѣхъ сдѣлалось, гдѣ Литовскіе люди владѣютъ святыми церквами и надъ иконами образа Божья: не вездѣ ли разорено и поругано? А вы ни единъ того мните, что надъ вами будетъ тоже. А чтобъ всѣмъ вамъ подлинно и достатно вѣдати вся нашедшая пагуба на все Московское государьство, на вѣру крестьянскую разоренье и людемъ на погубленіе, отъ немногихъ людей предателей крестьянскихъ, которые нынѣ на то стали, что безъ останка до конца разорити православная вѣра и безъ вѣсти сотворити: таково дѣлается отъ нихъ на Москвѣ. Пощадите насъ бѣдныхъ, къ концу погибели пришедшихъ душами и головами; станьте съ нами обще противъ враговъ креста Христова, аще общаго нашего моленья услышитъ милосердый Богъ и дастъ намъ помочь. И вамъ бы единолично, для всемилостиваго Бога, на негожъ имѣемъ надежду, чтобъ послати вамъ грамоту тое, что писана къ вамъ отъ братьи нашей изъ подъ Смоленска, и сю нашу грамоту и свой совѣтъ отпишите во всѣ городы; чтобъ было вѣдомо смертная

наша погибель конечная. Повѣрте тому нашему писму: ей, по истинѣ, не многіе въ слѣдъ идутъ съ предатели крестьянскими, съ Михайломъ Салтыковымъ да съ Ѳедоромъ Ондроновымъ, съ своими совѣтники! А у насъ, православныхъ крестьянъ, вначалѣ Божія милости и Пречистыя Богородицы и Московскихъ Чюдотворцовъ, да первопрестольникъ Апостолныя церкви святѣйшій Ермогенъ Патріархъ прямъ, яко самъ пастырь, душу свою за вѣру крестьянскую полагаетъ несумѣнно, а ему всѣ кресьяне православные послѣдуютъ, лише неявственно стоятъ. И вамъ бы не презрѣти, ни восхотѣти видѣти поруганну образу Пречистыя Богородицы, иконы Владимерскія, и великихъ Московскихъ Чюдотворцовъ, и насъ братій своихъ, православныхъ крестьянъ, не видѣти быти посѣченнымъ и въ плѣнъ розведенымъ въ Латынство. —

989. 8. Т. е. служащимъ и сбывателямъ.

990. 1. *Сиверскій* — сѣверскій, *Украйный* — пограничный.

990. 6. *съ Поволскими* — съ Поволжскими.

990. 22. *одноличио* — согласно (слич. *различно*).

991. 16. *избава* — избавленіе (слич. *за-бава*).

991. 17. *топерво* — теперь § 45, Прим. 3.

991. 20. *докамѣста*: слич. *покамѣста*. § 73. Пр. 3.

991. 22. *Литва не овладѣли*: собират. имя согласуется во множ. ч. § 216. Пр. 2.

991. 25. *Отступити*: управляетъ род. пад. безъ предлога по древнему словосочиненію.

991. 28. *за одинъ*, т. е. человѣкъ — заодно.

991. 29. *не что*: народная ф., вм. развѣ.

992. 1. *Люторскій* — Лютеранскій.

992. 9. *хитрецъ* — мудрецъ, художникъ.

992. 15. *предыдучіе*: русская ф., вм. предъидущіе.

992. 36. Изъ двухъ воззваній, приложенныхъ къ этой отпискѣ, здѣсь приведено только одно первое.

993. 18. *богопопустнымъ* — попущеннымъ отъ Бога.

994. 41. *было вѣдомо — гибель*: не согласовано въ родѣ, по народному словосочиненію.

LXVI. Изъ грамоты воеводы князя Пожарскаго съ товарищами и всѣхъ ратныхъ людей изъ Ярославля къ Вычегодцамъ, о всеобщемъ ополченіи городовъ на защиту отечества и проч. (1612 г. Апр.)

(*Въ Акт. Арх. Ком.*)

Вамъ, господа, пожаловати, помня Бога и свою православную христіянскую вѣру, совѣтовать со всякими людми общимъ совѣтомъ, какъ бы намъ въ нынѣшнее конечное разореніе быти не безгосударнымъ; чтобъ намъ, по совѣту всего государьства, выбрати общимъ совѣтомъ Государя,

кого намъ милосердый Богъ, по праведному своему человѣколюбію, дастъ, чтобъ во многое время, отъ такихъ находящихъ бѣдъ, безъ Государя Московское государьство до конца не разорилося. Сами, господа, все вѣдаете: какъ намъ нынѣ безъ Государя противъ общихъ враговъ, Полскихъ и Литовскихъ и Нѣмецкихъ людей и Рускихъ воровъ, которые новую кровь въ государствѣ всчинаютъ, стояти? и какъ намъ безъ Государя о великихъ о государьственныхъ о земьскихъ дѣлѣхъ со окрестными государи ссылатись? и какъ государьству нашему впредь стояти крѣпко и неподвижно? И по всемірному своему совѣту пожаловати бь вамъ, прислати къ намъ, въ Ярославль, изо всякихъ чиновъ людей человѣка по два, и съ ними совѣтъ свой отписати, за своими руками. Да отписати бь, господа, вамъ отъ себя подъ Москву, въ полки къ бояромъ и ко всякимъ служивымъ людемъ, чтобъ они отъ вора отъ Сидорка отстали, и съ нами и со всею землею тѣмъ розни не чинили, и крови въ государьствѣ не всчинали, и были по прежнему въ соединеньѣ, и подъ Москвою стояли безотступно. А прислати бъ, господа, вамъ для земского совѣту къ намъ вскорѣ и молити бъ намъ всѣмъ всемилостиваго Бога, чтобъ намъ православнымъ христіаномъ быти въ любви и въ совѣтѣ безо всякихъ сердечныхъ злобъ. Да по милости всемогущаго Бога, Его праведнымъ неизреченнымъ призрѣніемъ, въ Нижнемъ Новѣгородѣ гости и всѣ земьскіе посадскіе люди, ревнуя по Бозѣ, по православной Христіянской вѣрѣ, не пощадя своего имѣнья, дворянъ и дѣтей боярскихъ Смольянъ и иныхъ многихъ городовъ сподобили неоскуднымъ денежнымъ жалованьемъ, и тѣмъ Московскому государьству и всему православному Христіянству великую неизреченную помочь учинили. А которые, господа, денги были въ Нижнемъ въ сборѣ всякихъ доходовъ, и тѣ денги розданы дворяномъ и дѣтемъ боярскимъ и всякимъ ратнымъ людемъ: и нынѣ, господа, изо всѣхъ городовъ пріѣзжаютъ къ намъ столники, и стряпчіе, и дворяне и дѣти боярскіе, и всякихъ чиновъ люди, а бьютъ челомъ всей землѣ о денежномъ жалованьѣ, а дати имъ нечего. И вамъ, господа, помня Бога и за православную христіянскую вѣру твердое и непоколебимое собранье, денежную казну, что есть у Соли Вычегоцкой въ сборѣ, прислати къ намъ въ Ярославль, ратнымъ людемъ на жалованье, чтобъ намъ всѣмъ единокупно за свою вѣру и за отечество противъ враговъ своихъ безсумнѣнною вѣрою стояти. Да поревновать бы, господа, пожаловати вамъ гостемъ и посадскимъ людемъ, чтобъ вамъ промежъ себя обложить, что кому съ себя дать на подмогу ратнымъ людемъ; тѣмъ бы вамъ ко всей земли совершенную правду и радѣніе показати, и, собравъ съ себя тѣ денги, прислати къ намъ въ Ярославль тотчасъ. А то, господа, вамъ самимъ извѣстно, какъ на Москвѣ учинилось надъ гостьми и надо всѣми торговыми людми, за ихъ животы, отъ Полскихъ и отъ Литовскихъ людей: отъ таковаго злаго,

лютаго нашествія избави Богъ всѣхъ православныхъ христіянъ. А послали, господа, мы къ вамъ, ото всей земли съ сею грамотою, дворянъ розныхъ городовъ, Кондратья Олексіевича Недовѣскова да Ярославца посадского человѣка Олферья Шубникова. Писанъ въ Ярославлѣ 7120 Апреля въ 7 день.

—

995. 24. *вамъ—пожаловати—совѣтовать:* вм. пожалуйста совѣтуйте. § 196.

997. 11. *всчинаютъ*: *вс-чинати* съ предл. **въз** вм. *на* (=*начинати*). Сличъ областн. *вс-чатый*=*на-чатый*. § 76. Пр. 2.

997. 27. *розни не чинили*—не были бы розны, отдѣлены, не отдѣлялись бы отъ всей земли.

998. 38. *учинилось надъ*—случилось съ кѣмъ.

LXVII. *Изъ книги:* Дїωптра "Альбо зерцало, и Выраже́е живота лю́дского нато́мъ свѣте. Ко́штомъ, 'И пра́цею "ІНОКОВЪ, ЦЕРКВИ Стго Дха Бра́тское Виле́нское, 'Ѡбщого Житїа. в "ЕВЮ. В ма́етности Вельмо́жного Па́на Его̀ Млти Па́на, Богда́на Кна́за 'Ѡгинского, По̀комо́рого Тро́цкого. "Ипро. РОКУ ахкі. (*Въ 4-ку*).

(Ѿ мно́гиⷯ Сты Бжтвеныⷯ писа́нїй и Ѿческиⷯ До́гмаⷮ Съставленаа. Насловѣскїй ѧзы, вѣчное па́мети, Гсны Ѿцемъ Вита́лїе "Ігумено в Дубнѣ преложо́на, и написана).

2-й части глава 30-я: 'Ѡ па́мати смртной.

Помина́й послѣднаа своа и въ вѣки несъгрѣши́ши *). мно́гополезуетъ па́мать смртнаа, въ ѧже презира́ти суету вѣка сего̀:

'Удо́бъ всѧческаа презира́етъ,
"Иже повсѧ дни помина́етъ.
"Ѧко ско́ро има́тъ оумрѣти,
'И всѧ ѿставльше к земли истлѣти.

'Ѡдѣ Бгъ 'Ада́ма ко́жами ѕвѣрей мртвыхъ, ѧко да вѣдру́зитъ въоумъ єго̀ судъ сме́ртный, во́иже, впа́де грѣхара́ди. и ты оубо ѡсужде́ный сынъ съ про́чїими члки на́смрть, почто̀ хо́щеши жи́ти въ сла́стехъ, на́ипаче проходи ма́лое сїе вре́мѧ ѧже имаши въксегда́шнихъ въздыха́нїй и слезъ. преизѧщное нѣкое врачева́нїе на ѡбузда́нїе лука́вы страстей єсть, па́мѧть смртнаа, в не́й же снѣда́ется тѣло че́рвми, и ѡбраща́ется к пра́хъ и пе́пелъ.

Смрть та̀ ѧвлѧ́етъ во́ду въпе́щь въспа́лен желанїй на́шихъ.

Смрть єсть о̀роло́й *), и́мже и́мамы оустрѧ́ти живо́тъ сво́й. єго́же па́мать ѕѣло ско́ро оугаша́етъ любо́въ на́шу мі́рскую. "Ѧко вто́рый Данїи́лъ **) иже посыпа́а пе́пелъ, ѿкры сто́пы та́тскїи, Жерцѡ Вавѵло́нски. та́ко и ты, єгда̀ посыпа́еши па́мать свою пе́пело, во́иже о̀брати́шисѧ ѿкрыеши ѧсти мі́ровы, злохи́трства бѣсѡскїи, съкрове́ннаа искуше́нїа, и́миже бѣсы ра-

*) *На пол.* Сирах з.

*) *На пол.* зе́кгаръ.
**) *На пол.* Дани дї.

тѹю́тъ дꙋ́шꙋ твою̀. Ѡ а́ще бы̀ є҆сѝ сїѧ̀ помина́лъ, скакові́ю чистото́ю со́вѣсти, живо́тъ сво́й препроводи́лъ бы̀ є҆сѝ коли́кꙋ бы̀ є҆сѝ го́ресть ѡбрѣ́лъ всѝ, ꙗ҆̀же тѧ̀ ѹ҆слажда́ю, и҆ ꙗ҆́ко ѡпа́сно ходи́лъ бы̀ є҆сѝ въ жи́зни се́й ѡкая́нной, ю҆́же нн҃ѣ бещи́нно лю́биши; въ тѣ́сный ѡ҆́нъ прохо́дъ позна́еши, ꙗ҆́ко лꙋ́чше бѣ̀ рабо́тати Бг҃ꙋ, па́че не́жели и҆знꙋра́ти вре́мѧ сі́е многоцѣ́нное, въ свѣ́тѣ, и҆ си҆́хъ ꙗ҆̀же ниче́же тѧ̀ то́гда возмо́гꙋтъ полꙁова́ти. дрꙋ́зи, роди́тели, бога́тства, и҆ бл҃га́ѧ времє́ннаѧ, ꙗ҆̀же нн҃ѣ вели́ча́еши, ма́ло тѧ то́гда поле́зꙋютъ. Ва́щше бо то́гда полꙁꙋ́етъ чи́стаѧ со́вѣсть, па́че не́жели бы̀ є҆сѝ въ всє́мъ мі́рѣ црⷭ҇твова́лъ. въкра́тцѣ немо́щно є҆́сть, и҆сповѣ́сти тѣсноты̀, ꙗ҆̀же въ ча́съ смрⷮ҇тный чл҃вѣ́комъ быва́етъ. Ко́рмчїй *) сѣдѧ̀ на̀ко́рмильницы, о҆ко́рмлѧетъ кора́бль, є҆мꙋ́же ты̀ до́лженъ є҆сѝ подо́битисѧ, пла́каѧ въ бꙋ́рномъ мо́ри мі́ра сего̀, и҆дѣ́же ви́диши смрⷮ҇ть, а҆́ще позако́нꙋ бж҃їю, хо́щеши ѹ҆строи́ти живо́тъ сво́й. пепе́лъ съблюда́етъ ѻ҆́гнь, па́мѧть же пе́пела, во́нже о҆бра́тишисѧ, съхранѧ́етъ бл҃го́сть. Ве́лїе бꙋ́йство є҆́сть, а҆́ще чл҃къ смертный непомина́етъ смр҃ти, ве́лїѧ же премꙋ́дрость є҆́сть, непреста́нно и҆мѣ́ти па́мѧть сме́ртнꙋю. но̀ мирѧ́не живо́тъ то́кмо помина́ютъ, а҆ смрⷮ҇ть забыва́ютъ: ничто́же ѿвлачи́тъ ѿ грѣха̀, ꙗ҆́коже непреста́нное смр҃ти воспомина́нїе, є҆́же бл҃го ѹ҆строѧ́етъ чл҃ка на̀смрⷮ҇ть.

Бл҃же́нъ и҆́жеса вы́нꙋ ѡсмрⷮ҇ти поꙋча́етъ,
И҆ то́ѧ въ мі́рѣ всю́дꙋ повсѧ̀ ча́сы ча́етъ.
Ѹ҆́тро помышлѧ́етсѧ въве́черъ не жи́ти,
И҆ па́ки въве́черъ, на̀ѹ҆́трїе ктомꙋ̀ не бы́ти.

*) *На пол.* штырникъ.

Бл҃же́нъ и҆́же на свѣтилѣ не ѹ҆пова̀,
Но̀ на и҆схо́дъ дѣла̀ своѧ̀ ѹ҆гото́ва.
Сего̀ зло̀ полꙋче́нїе не срѧ́щетъ,
Є҆гда̀ смрⷮ҇ть лю́тла, гото́ва о҆брѧ́щетъ.
Бл҃же́нъ и҆́жеса тако́въ бы́ти трꙋжда́етъ,
Тако́въ въ ча́съ смрⷮ҇тный ѡбрѣсти́сѧ жела́етъ.
Се́й полꙋчи́тъ, за трꙋ́ды и҆згна́нїе,
Вѣ́чнаго поко́ища достоѧ́нїе.

Ча́до почто̀ невѣ́рꙋеши повсѧ̀ днѝ быва́емымъ, повсѧ̀ ча́сы да̀ слы́шитсѧ въ ѹ҆́шехъ твои́хъ, о҆́наѧ трепе́тнаѧ трꙋба̀, воста́ните мр҃твїи, гради́те на̀сꙋ́дъ. Ре́шето и҆зливаѧ во́дꙋ, ѡ҆ставлѧ́етъ всебѣ̀ плеве́лы, и҆ про́чаѧ нечисто́тнаѧ. И҆ ты̀ ѹ҆́бо никогда́же ѿмѣтꙋ́й ѿсебѐ па́мѧти сме́ртнои, ꙗ҆̀же возбранѧ́етъ ѿмщати о҆би́ды и҆ гони́ти сꙋѣ́ты мі́ра сего̀, ꙗ҆̀же є҆́ще пребыва́ютъ въ па́мѧти твое́й, прилежа́тижѐ и҆сти́ннаѧ добродѣ́тели приѡбрѣта́ти, и҆́миже по се́мъ прїи́деши въ вѣ́чное бл҃же́нство.

А҆́ще кто̀ хо́щетъ въ вѣ́ки несъгрѣша́ти,
До́лженъ е҆́сть смрⷮ҇ть, сꙋ́дъ, а҆́дъ, нбⷭ҇о
Трїе́хъ пе́рвыхъ да̀ ѹ҆бои́тсѧ, (помина́ти.
И҆ послѣ́днаго да̀ держи́тсѧ.

Греч. слово *διοπτρα* зн. *зеркало* или *зерцало*. Это сочиненіе *о жизни человѣческой въ семь мірѣ*, раздѣлено на слѣдующія три части: 1) Пе́рваѧ Дїо́птра, ꙗ҆̀же є҆́сть ѡ презрѣ́нїи свѣ́ты мі́ра. 2) Дїо́птры сирѣчь зерцала мирозри́тельнаго, Ча́сть и҆ли кни́га Вто́раѧ. Ѹ҆казꙋ́ющаѧ ꙗ҆́ко е҆́сть Равра́тный мі́ръ въ пра́вѣхъ свои́хъ. 3) *Кн. 3-я*: Ѹ҆казꙋ́ющаѧ, Ꙗ҆́ко подоба́етъ презрѣ́вшимъ свѣ́тꙋ мі́ра сего̀ досто́йно рабо́тати І҆и҃сꙋ Хрⷭ҇тꙋ̀.

Во всей этой книгѣ прозаическое изложеніе время отъ времени прерывается силлабическими виршами.

Языкъ Церковнославянскій, довольно чистый. Непонятное для южнорусскихъ читателей объяснено на поляхъ словами польскими; напр. оро́лой (Лат. horologium, Фр. horloge) — зе́гаръ, пол. zegar (часы); ко́рмчій — штырникъ, Пол. sternik.

—

LXVIII. Изъ грамоты утвержденной о избраніи на Россійскій престолъ Царемъ и Самодержцемъ Михаила Феодоровича Романова Юрьевыхъ — за подписаніемъ бывшихъ при выборѣ всякаго чина и званія людей. — Писана 1613 года, въ маѣ мѣсяцѣ.

(По изд. въ Собраніи Государств. грамотъ и договоровъ ч. 1.)

Великого Господа Бога Отца, страшнаго, и всесилнаго и вся содержащаго, пребывающаго во свете неприступнемъ, въ превелицей, и въ превысочайшей, и велѣлѣпной и святей славе величествия Своего, седящаго на престоле Херувимстемъ съ превѣчнымъ и единороднымъ Своимъ Сыномъ, Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, и зъ Божественнымъ и животворящимъ Своимъ Духомъ, имъ же вся освящяютца, единосущныя и нераздѣлныя Троица, равно Божественныя, и равно честныя, и равно сопрестолные, и равно силныя, и равно совѣтныя, и равно дѣйственныя, и равно сущныя и соприсносущныя, и собезначалные и единоначалные, и трисоставные и нераздѣлные, въ триехъ составехъ Всединаго Божества, Царя царствующимъ и Господа господьствующимъ, непреодолѣннаго и всякие силы крѣпчайшаго, Имъ же Царие царствуютъ и велицыи величаютца, сего въ Троице приснославимаго Бога нашего недоумѣваемыми и недовѣдомыми судбами, и неизреченнымъ премудрымъ промысломъ всяко созданье отъ небытия въ бытие создаваетца, и отъ несущихъ въ существо приводитца, и отъ рода въ родъ лѣтами исчитаютца; отъ Него же приимша земля наша Руская своими Государи обладаема быти, ихъ же великихъ Государей Царей Росийскихъ, корень изыде отъ превысочайшаго Цесарскаго престола, и прекрасноцвѣтущаго и пресвѣтлаго корени Августа Кесаря, обладающаго всею вселенною. Первый Князь Великій Рюрикъ содержаше скифетръ великого Росийскаго Государства въ Великомъ Новѣграде. По немъ дерзосердый въ храбрскихъ ополченіяхъ сынъ его, Князь Великій Игорь, послушны себѣ учинилъ царствующаго града Костянтинаполя Греческихъ Царей, на нихъ же и дань взимаше, и изъ Великого Новагорода въ преславный градъ Киевъ пресселися. По Игоре содержаше Росийское Государство въ Киеве сынъ его, Князь Великій Святославъ, исполненъ храбрскаго подвига, и по Дунаю восмдесятъ градовъ обладаше. Сіи трие Росийские Государи бѣша до крещенья; понеже Руская земля пребываше во

тмѣ невѣрия, и омрачена прелестию кумирослуженія. По Святославе возсия пресвѣтлая звезда, Великій Государь, сынъ его, Князь Великій Владимеръ Святославичь, тму невѣрия просвѣти, и прелесть кумирослужения отгна, и всю Рускую землю просвѣти святымъ крещениемъ, иже Равноапостоленъ наречеся, и расширенья ради своихъ Государствъ, Самодержавный именованъ бысть, нынежъ отъ всѣхъ покланяемъ и прославляемъ. — —

И всѣ православные Крестьяне всего Московского Государства, отъ мала и до велика и до сущихъ младенецъ, яко едиными усты, вопияху и взываху, глаголюще: что быти на Владимерскомъ, и на Московскомъ и на Ноугоротцкомъ государствахъ, и на царствахъ Казанскомъ, и на Астороханскомъ и на Сибирскомъ, и на всѣхъ великихъ и преславныхъ государствахъ Росийского Царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ всеа Русіи Самодержцемъ прежнихъ великихъ, благородныхъ и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени, блаженные памяти и хваламъ достойного великого Государя Царя и Великого Князя Федора Ивановича всеа Русіи Самодержца, сродичю, благоцветущие отрасли отъ благочестиваго корени родившуся Михаилу Федоровичю Романову — Юрьеву; да приметъ скифетръ Росийского Царствия, для утвержения истинные нашие православные вѣры, и чтобъ Господь Богъ его Государскимъ призрѣньемъ во всемъ Московскомъ Государстве расточенные и разореные исправилъ, и во едино благочестіе совокупилъ, и межъусобье въ Московскомъ Государстве утолилъ, и вся благая Московскому Государству устроилъ, якоже бысть въ Московскомъ Государстве тишина и благоденствие при сродиче его, великомъ Государе нашемъ, блаженные памяти при Царѣ и Великомъ Князе Федоре Ивановиче, всеа Русіи Самодержце: всѣ великие окрестные Государи отъ его Царского имяни трепетали, и любителные дары ему Великому Государю приношаху, по Его Царского Величествия достоянию, и въ дружбе и въ любви съ Его Царскимъ Величествомъ быти желаху; а окрестные недруги и непослушники, тѣ всѣ у Его превысочайшие царские степени Величества послушны учинилися, и отторженые грады и земли отъ его великого Государства многими лѣты, паки во своя возврати. И по данней благодати отъ святаго Духа, сви во единомыслие совокупившеся, и утвердившеся по Христѣ вѣрою, Московского Государства богомолцы, Митрополиты, и Архиепископы, и Епископы, и Архимариты, и Ігумены и весь осященный соборъ, и розныхъ земель Цари и царевичи, которые служатъ въ Московскомъ Государстве, и Бояре, и Околничие, и Чашники, и Стольники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дворянежъ, и Дьяки думные, и Дворяне изъ городовъ, и Дьяки, и жильцы, приказные всякие люди, и дѣти боярские, и Головы, и Сотники, и Атоманы, и казаки, и стрелцы, и торговые и по-

сатцкие, и всего Московского Государства всѣхъ чиновъ всякие люди, всенародное бесчисленное множество, всѣ православные Християне, всякъ возрастъ отъ мала и до велика, обрали на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Астороханское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Росiйского царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ, всеа Русiи Самодержцемъ, прежнихъ великихъ, благородныхъ, и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благородного корени благоцветущую отрасль Михаила Федоровича Романова. А избравъ и нарекши его великого Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича, всеа Русiи Самодержца, на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Астороханское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Росийского Царствия, Московского Государства Митрополиты, и Архиепископы, и Епископы, и Архимариты, и Игумены, и весь освященный соборъ въБогомъ спасаемомъ и въ преименитомъ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ соборной Апостолстей церкви пречистые Богородицы честнаго и славнаго Ея Успения, и по монастыремъ и по всѣмъ церквамъ царствующаго града Москвы, пѣли молебны соборне зъ звономъ, и молили всесильнаго, въ Троице славимаго Бога, и пречистую Его Матерь и всѣхъ святыхъ, о многолѣтномъ здравiи благовѣрнаго, и Христолюбиваго и Богомъ избранного, великаго Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русiи, чтобъ всемилостивый Господь Богъ, отъ своея святыя и велелѣпные славы величествия своего, послалъ на него великого Государя Свою святую милость, и умножилъ бы Господь Богъ лѣтъ живота его, и Царство его устроилъ мирно и немятежно, и ото всѣхъ врагъ непоколебимо на вѣки, и возвысилъ бы Господь Богъ его Царскую десницу надо всѣми враги его и недруги, и покорилъ бы подъ нозѣ его вся враги востающая на ны, и чтобъ наша святая и непорочная истинная православная Християнская вѣра Греческаго закона во всемъ Росийскомъ Государстве была нерушима по прежнему, а всебъ православное Християнство было въ тишинѣ, и въ покое и во благоденстве, и егобъ Царское пресвѣтлое имя передо всѣми великими Государи славно было къ очищенью, и къ расширенью и къ прибавлению великихъ его государствъ, яко же вѣсть святая Его воля, и сподобилъ бы Господь Богъ его великого Государя венчатися Царскимъ венцомъ и диадимою на всѣ великие и преславные государства всего Росийского Царствия, по древнему обычаю. А опричь его Великого Государя Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русiи, на всѣ Росiйские Государства иново Государя, Полского и Литовского, и Неметцкого, и изъ иныхъ государствъ Царей и Царевичевъ, и Королей и Королевичей, и изъ Московского Государства никого,

и Маринки, и сына ее не хотѣти, и не обирати и не искати; и на томъ на всемъ ему Государю Царю и Великому Князю Михайлу Федоровичю всеа Русіи, и его Царице и Великой Княине, и ихъ Царскимъ дѣтемъ, которыхъ имъ великимъ Государемъ впередъ Богъ дастъ, Бояре, и Окольничие, и Чашники, и Столники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дьяки, и Дворянежъ изъ городовъ, и Дьяки исъ Приказовъ, и жилцы, и приказные люди, и дети боярские, и Головы, и Сотники, и Атаманы, и казаки, и стрелцы, и пушкари, и гости, и торговые и посатцкие, и всего Московского Государства всякихъ чиновъ служилые и жилетцкие люди крестъ целовали по записи. — — —

Эта грамота—образецъ древне-Русскаго государственнаго краснорѣчія—при убѣдительной простотѣ русской рѣчи, отличается торжественнымъ тономъ, который уже въ самомъ началѣ грамоты даетъ себя чувствовать длиннымъ, витіеватымъ періодомъ.

4. 10. Преданіе, усвоенное историками и лѣтописцами XVII в.

4. 20. *на нихъ* — съ нихъ.

5. 12. Послѣ краткаго обозрѣнія, какъ исторіи древней Руси, такъ и текущихъ событій, въ грамотѣ излагается самое дѣло объ избраніи на Царство.

6. 26. *сви*: описка, вм. вси.

7. 5. *обрали* — избрали.

LXIX. Изъ сказанія келаря Авраміяя Палицына объ осадѣ Троицкаго Сергіева монастыря отъ Поляковъ и Литвы, и о бывшихъ потомъ въ Россіи мятежахъ.

(*По изд. 1784 г.*)

Глава двадесять шестая. О приходѣ и о приступѣ множества пановъ, и о явленіи Сергія чудотворца архимариту Іоасафу, и о Казакѣ Дедиловскомъ.

Въ тоже время въ церкви пресвятыя Троицы архимариту Іоасафу воздремавшу, и се внезапу видитъ святаго и блаженнаго отца нашего Сергія чудотворца стояща противъ чудотворнаго образа святыя живоначалныя Троицы, и руцѣ свои горѣ воздѣвша, и молящася со слезами святѣй Троицѣ; и обращся святый ко архимариту, глагола ему сице: Брате востани, се время пѣнію, и молитвѣ часъ, бдите и молитеся, да не внидете въ напасть. Господь всесилный многихъ ради своихъ щедротъ помилова васъ, и протчее время подастъ вамъ, да въ покаяніи поживете. Архимаритъ же Іоасафъ о семъ явленіи одержимъ страхомъ многимъ исповѣда всей братіи. Гордостію же надмени Литовскіе людіе тяжко и безпрестанно ратующе градъ Троицкой, прикатиша туры и тарасы ко граду многіе; изъ града же удариша изо многихъ пушекъ и пищалей по щитомъ и по тарасомъ ихъ, которые быша близъ града, и многихъ Литовскихъ людей побили. Дню же наставшу, изъ града жъ вышедше конные и пѣшіе люди, и отъ града Литовскихъ людей отогнаша,

они же побѣгоша гоними гнѣвомъ Божіимъ. Градстіи же людіе приступныя козни ихъ вся огню предаша, а иныя во градъ внесоша. Въ четвертый же день тогожъ мѣсяца въ нощи, паки Литва своимъ дѣломъ промышляюще, но издалеча, а ко рву и и къ стѣнамъ близъ приходити не смѣюще; изъ града же вышедше пѣшіе люди къ Литовскимъ людемъ къ нагорному пруду за надолобы близъ подкопнаго рва: Литва же и Рускіе измѣнники восташа изо рвовъ и изъ ямъ яко демоны нападоша на градскихъ людей, и сотвориша бой великъ. На томже бою убили Троицкого слугу Бориса Рогачева, и многихъ слугъ, и стрелцовъ и казаковъ поранили. Тогда емше казака Дедиловскаго ранена, онъ же въ роспросѣ и съ пытки сказалъ, что подлинно подкопы поспѣваютъ, а на Михайловъ день хотятъ подставливати подъ стѣны и подъ башни зеліе. Воеводы же водяще его по городовой стѣнѣ, онъ же подлинно указалъ мѣста, подъ которую башню и подъ которую стѣну подкопы ведутъ, и изнемогаше отъ многихъ ранъ, нача умирати, и вопіяше великимъ гласомъ со слезами и рыданіемъ: Сотворите мнѣ винному и бѣдному человѣку великую милость, дайте мнѣ Бога ради отца духовнаго, сподобите мя быти причастника святымъ Христовымъ тайнамъ. Архимаритъ же Іоасафъ повелѣ его поновивъ, причастити святыхъ Христовыхъ тайнъ. Воеводы же во градѣ противъ подкоповъ отъ подольныя страны и до святыхъ вротъ велѣли острогъ поставити, и тарасы насыпати, и нарядъ устроити.

Глава двадесять седмая. О приходѣ во градъ казака Ивашка Рязанца.

Тояже нощи пріиде въ Троицкой монастырь выходецъ изъ Литовскихъ таборъ казакъ Иванъ Рязанецъ станицы атамана Пантелеимона Матерова, а сказалъ, что подкопы подлинно поспѣли подъ нижную подъ круглую башню. Да тотъ же казакъ Иванъ Рязанецъ сказалъ сицевую повѣсть: Дѣялося де въ прошлую нощь субботы на недѣлю, было явленіе атаманомъ и казакомъ, а сказывалъ атаманъ нашъ Пантелеимонъ Матерой, такожъ и отъ насъ мнози видѣли своима очима, и иныхъ станицъ атаманы и казаки многіе тожъ видѣніе видѣли, и глаголы старца жестоки слышали съ запрещеніемъ. Видѣша бо около града по поясу ходящихъ дву старцовъ, брады сѣды, свѣтозарны образомъ, яко быти имъ по образу и по подобію великимъ чудотворцомъ Сергію и Никону, единъ въ руцѣ имѣяше кадилницу злату, а надъ кадилницею животворящій Крестъ, и кадяше обитель свою, и ограждаше честнымъ и животворящимъ Крестомъ стѣны града; другій же имѣяше въ руцѣ своей правой кисть яко кропило, въ другой руцѣ чашу, и кропяше святою водою стѣны и прочая вся во обители, и поюще своими усты стихъ велегласно: Спаси Господи люди своя. и Кондакъ: Вознесыйся на крестъ. оба до конца. И обращся къ нашымъ полкомъ преподобный, отъ лица же его неизреченный свѣтъ сіяше яко огнь паля, и глаголаше ярымъ гласомъ и жестоко претя: О злодѣи, законопреступницы! почто стекостеся разо-

рити домъ пресвятыя Троицы, и въ немъ Божія церкви осквернити, и иночествующихъ и всѣхъ православныхъ Христіянъ погубити; но не дастъ вамъ жезла на жребій свой Господь. Нашымъ же окаяннымъ казакомъ и Литовскимъ людемъ по нихъ стрѣляющимъ изъ луковъ и изъ самопаловъ, стрѣлы же и пульки наши отъ нихъ отскачуще къ намъ возвращахуся, и многихъ уязвляху, и многіе люди ранены отъ тѣхъ пулекъ въ нашихъ полцѣхъ помроша, на извѣщеніе и на большее чудо прославляющу Богу угодниковъ своихъ. И тояжъ нощи во снѣ явися преподобный чудотворецъ Сергій атаманомъ многимъ и казакомъ: тѣмже образомъ явися и гетману, и ратнымъ паномъ, и ротмистромъ, претя жестоко, и глаголя сице: мольбу на васъ злодѣевъ сотворю вышнему Царю, и во вѣки осуждени будете мучитися въ геенскихъ мукахъ. и быша яко молнія и громи страшни, и отъ востока изтече рѣка велика, а отъ запада и полудне два озера велики, и снидошася вси тріе во едино, и взыде вода яко гора велика, и потопи вся полки Литовскія , и всѣхъ безъ вѣсти сотворити. На утрія же сошедшеся Сапѣга и Лисовской, и со всѣми Рускими измѣнники, вкупѣ сказующымъ имъ сны своя другъ другу, и глаголюще, что хощетъ се быти; воды многи потопиша полки наша. Тогда предстоя предъ ними Донской атаманъ Стефанъ Епифанецъ станицы Смаги Чертенского, имѣя подъ собою войска пять сотъ казаковъ, и глагола имъ: Великія гетманы! азъ скажу вамъ, сны сія не на добро бываютъ. Се убо знаменіе являетъ преподобный Сергій чудотворецъ, яко не водамъ повелѣваетъ потопити, но множество православныхъ вооружитъ на насъ, и велико паденіе нашымъ людемъ будетъ. Литовскіе же людіе великою скорбію обьяти быша сія слышавше, и совѣщаша его съ казаки побити, глаголюще: яко сей возмущаетъ полки наша, и ужасаетъ люди наша воинскія. Стефанъ же съ казаки увѣдавше сія, и собрашася вси пять сотъ человѣкъ, и тояжъ нощи побѣгоша, обѣщавшеся ко святѣй живоначалной Троицѣ, и ко Пречистой Матери Божіи, и великимъ чудотворцемъ, Сергію и Никону потомъ таковаго зла не творити, ни Царствующему граду, но съ православными Христіаны стояти заодинъ на иновѣрныя, и призывающе въ помощь великихъ чудотворцевъ. Полцы же Литовскія догнаша ихъ въ Троицкой волости въ Вохнѣ, на рѣкѣ на Клязмѣ; они же помилованы быша отъ Бога молитвъ ради преподобныхъ отецъ Сергія и Никона, отъидоша отъ Литовскихъ людей ничимже невреждены, тако же и Оку рѣку перевезошася ниже Коломны, и пріидоша на Донъ къ своиму атаману вси здравы. О семъ же знаменіи и о Стефанѣ Епифанцѣ атаманѣ принесоша ми писаньице оставшіися иноцы во обители чудотворца, ово же словомъ повѣдающе ми о семъ, азъ же и сія повелѣхъ здѣ написати, аще истинна есть и сія, да не обрящуся отъ Бога рабъ нерадивъ, презоривъ о чудесѣхъ преподобныхъ отецъ: сія же доздѣ. Воеводы же совѣтовавше

со архимаритомъ Іоасафомъ, и старцы, и со всѣми воинскими людьми, чтобы очистити изъ подгородовыя стѣны въ ровъ потайные ворота для скорыя вылазки; каменосѣчцы же сыскавше старой вылазъ подлѣ сушилныя башни, и очистили, и трои двери придѣлаша къ нимъ желѣзные.

Глава четыредесять осмая. О третіемъ большомъ приступѣ, и о обманѣ надъ Троицкими сидѣльцы.

Ждуще же иже во осадѣ сѣдяще въ Троицкомъ Сергіевѣ монастырѣ князя Михаила Васильевича Скопина, и се извѣстно бысть всѣмъ людемъ, яко собрашася вси вкупѣ отъ Тушинскаго вора, и отъ Сопѣги изъ подъ Троицы, и изъ иныхъ градовъ многіе Поляки и Рускіе измѣнники поидоша противъ князя Михаила Васильевича, и противъ Нѣмецкихъ людей. Богу же отмщающу кровь рабъ своихъ, вопіющихъ къ нему день и нощь; и тако всеоруженныхъ сотре Господь силою своею, и возвенѣ о семъ слухъ во всей Россіи, и трезвы вооружены Поляки на одрехъ почити возлегаютъ, и уже ктому другомъ своимъ Рускимъ измѣнникомъ ни въ чемъ не вѣрятъ, и раздѣленныя домы и имѣнія оставляютъ, и плѣнныхъ женъ и дѣвицъ вся помещутъ, и въ подарцѣхъ тѣхъ мнози не пріемлютъ; но вси ко брани оружія очищаютъ готовящеся звѣрски къ напитію крови, и оставляютъ ради задержанія князь Михайлову воинству во градѣхъ надежныхъ борзобѣгцовъ, сами же злѣйши отъ всего воинства отлучаются изыскивающе, кто еще вѣренъ имъ отъ Рускихъ измѣнниковъ, и съ тѣми совѣтъ укрѣпляютъ о семъ, что оставя протчыя грады, взяти Троицкой монастырь, и всѣ пути къ царствующему граду тѣмъ займутся: но смущающеся о томъ, занеже множество ихъ погибло подъ Троицкимъ Сергіевымъ монастыремъ: но что творитъ вселукавый? влагаетъ мысль рускимъ сыновомъ отъ ближнихъ градовъ и о каковѣ безуміи прельстишася, и совѣтующе рекоша: аще убо стояще пребудемъ съ Поляки вкупѣ на Москву, и на Троицкой Сергіевъ монастырь, то помѣстья наши не будутъ разорены. О прелести вражія! тлѣнная имѣнія соблюдающе, нетлѣнныя же душа въ вѣчныя муки отсылающе, богатство хранящe, главы же своея не щадяще; и тако совокупльшеся съ Боровскимъ полкомъ, и съ Тушинскими Литовскими людьми, и съ рускими измѣнники, и отъ многихъ градовъ дворяне и дѣти боярскіе; и тако вси пріидоша подъ Троицкой Сергіевъ монастырь, и объявивше силы своея множество избранныя, и множествомъ богатства своего хвалящеся, играюще же во многіе игры, и посылающе ко обители чудотворца Рускихъ людей, и простую чадь съ вѣстію, и научающе глаголати, что Нѣмецъ и Рускихъ людей побили, и воеводъ поимали, а князь Михаило добилъ челомъ на всей воли панской, и зовуще изъ града на зговоръ и Михаило Салтыковъ, да Иванъ Грамотинъ Троицкихъ людей, и сказываху, что и Москва уже покорилася, и царь Василей съ боляры у насъ же въ рукахъ, тако же и дворяне съ клятвою лжуще во едину рѣчь

съ Поляки, и ни въ чемъ же не разнствоваху глаголюще: не мы ли бѣхомъ съ Өедоромъ Шереметевымъ, и се вси мы здѣ, и кая вамъ надежда на силу понизовскую; мы же познаше вѣчнаго своего государича, и сего ради вѣрно служимъ ему. Царь же Дмитрей Ивановичь посла насъ предъ собою, да аще ли ему не покоритеся то самъ за нами пріидетъ со всѣми Польскими и Литовскими людьми, и со княземъ Михаііломъ и съ Өедоромъ Шереметевымъ и со всѣми Рускими людьми: тогда убо челобитія вашего не пріиметъ, и ина многая пріѣзжающе - - льстяще, таковѣми бо зміиными лестьми многіе грады прельстивше, погубиша. Милостію же пресвятыя Троицы, не токмо умніи, но и простіи не внимающе сему никакоже, но единѣми усты вси отвѣщаху: Господь съ нами, и никто же на ны. Добро убо и красно лжете, но никто же иметъ вамъ вѣры, и паньже пришли, творите, мы же готови есми съ вами на брань; аще бы есте сказали намъ, что князь Михаило подъ Тверію бреги поровнялъ тѣлесы вашими, и птицы и звѣри насыщаются мертвости вашея; то добрѣ быхомъ вѣрили; нынѣ же вземше оружія пронземъ сердца другъ другу, и растешемся полма, и разсѣчемся на части, и его же во вратѣхъ небесныхъ оправдитъ Господь, той есть творяй и глаголяй правду. Видѣвше же зміи врази, яко не ищутъ Троицкіе сидѣлцы живота, но смертнаго пиршествія любовно желаютъ. И тако ко второму дни на приступъ строятся. Панъ же Сборовской ругаяся и понося Сапѣгѣ и Лисовскому и всѣмъ паномъ глаголя: что бездѣльное ваше стояніе подъ лукошкомъ? что то лукошко взяти, да воронъ передавити? Се убо вы нерадѣніемъ творите, и хощете черныю сбитою взяти; и уготовавшеся сами къ приступу, а чернь отслаша отъ себе, развѣ казаковъ Лисовскихъ, и положивше совѣтъ на сонныхъ пріити. Въ туже нощь, какъ пришелъ Сборовской отъ брани со княземъ Михайломъ, и съ нимъ пріиде Левъ Плещеевъ, да Өедоръ Хрипуновъ, глаголютъ бо, яко на ту нощь видѣша Литовскіе люди съ небеси велику звѣзду спадшу среди монастыря, и разсыпашася отъ нея по всему монастырю огненныя искры. Бысть же сей приступъ третій великій Іюля въ 31 день канонъ господжинаго заговенья, во обители чудотворца болѣ двою сотъ человѣкъ не бяше. Въ нощь же ту, егда къ приступу уготовившеся Литовскія люди и Рускія измѣнники, тогда на воздусѣ луны яко огнь скакаху, и всю нощь отъ небесныхъ звѣздъ свѣтъ сіяше великій, и яко видяшеся, падаху надъ монастыремъ, и вокругъ монастыря. Троицкоежъ воинство, и вси православніи Христіяне мужи и жены біющеся со враги чрезъ всю нощь непрестанно, якоже и на первыхъ приступѣхъ. Ино же прежнимъ подобно явленіе бысть, якоже прежде многимъ начальникомъ кровопійцамъ во снѣ, и тіи въ суету сонную вмѣниша, нынѣ же на увѣреніе истинно не во снѣ, но наявѣ показася текуща рѣка. Но въ то время о семъ ничто же во обители чудотворца увѣдано бысть. По престатіи же ранъ правед-

ныхъ наказанія отъ Бога и уже въ покаяніи съ клятвами имени Божія истинно свидѣтелствовася сице. Повѣда Андрей, зовомый Болдырь, атаманъ казачей съ сущими подъ нимъ казаки, и тіи по обычаю своему готовящеся къ приступу, и западше около прудовъ, ждуще времени, и се видять явно, яко течетъ рѣка велми быстра между ими и монастыремъ, въ волнахъ же сломленое великое колодіе и выскирдіе и лѣсъ многъ несетъ: изъ коренія же несетъ великое древіе и каменіе и песокъ изо дна яко горы велики восходяще; Бога же свидѣтеля представляя тому, яко видѣша два старца сѣдинами украшена яко снѣгомъ, и кличюща со града ко всѣмъ видящымъ сія, вопиюще же гласомъ великимъ, всѣмъ вамъ бѣднымъ тако быти, что о себѣ не разсудите? намъ же другъ съ другомъ шепчущимъ, что ся вамъ видитъ и слышитъ братіе? и вси единогласно другъ съ другомъ глаголахомъ: се не привидѣніе, но явѣ видимъ рѣку грозну текущу, и страшно ломлющу древеса, и выскирдіе и каменіе мещуще изо дна, и сія глаголюще, на старца же вси зрѣхомъ вкупѣ; вѣдуще же вси, яко нѣсть межъ нами и монастыремъ рѣки, и нѣсть древесъ великихъ; и начахомъ вси скорбѣти глаголюще: се знаменіе, быти всѣмъ намъ побитымъ. И еще слышахомъ гласъ глаголющь многихъ по граду: ложитеся спати, нѣсть убо, и не будетъ ничтоже. И медлящымъ намъ въ совѣтѣ, и не видѣхомъ рѣки, и все бысть аки и прежде. И егда хотѣхомъ бѣжати, и внезапу мы убо аки связани и гоними идохомъ къ смерти, и не удержавшеся съ прочими двигнушася; и слышахомъ, съ города прежде дважды, или всего трижды стрѣлиша, и за измѣну нашу вражію съ сторону нашу множество побитыхъ обрѣтеся; а невѣдомо кто ихъ побилъ; и стремглавъ вспять вси неустроино мещущеся; отъ приступа того разбѣгошася, и ктому прочее на приступы не приложиша приходити; на стѣнѣ же градстѣй едину жену убиша, и никогоже кромѣ ея не раниша. Сборовской же панъ избранное воинство вооруженныхъ людей многихъ изгубилъ, его же слезна зряще Сопѣга и Лисовской со всѣми воинствы подсмѣвахуся: что ради не одолѣлъ еси лукошку? Исправися еще, толикъ еси храбръ, не посрами насъ, но разори шедъ лукошко сіе, учини славу вѣчную королевству своему Польскому, а намъ не за обычай приступати къ лукошку; ты премудръ, промышляй собою и нами, и ихъ же сія отъ видѣвшихъ насъ остави Господь на покаяніе и на обличеніе самѣмъ себѣ, азъ же Андрей съ ними всегда плакахомся, и размышляюще, да не како живыхъ насъ пожретъ земля, и улучивше время, отай отбѣгохомъ.

—

9. 31. Пословица. Случ. въ Злат. Чепи XIV в.

10. 22. *надмени*: или вм. *надми*, отъ *надмити*, или *надмьни*: *над-* и *мьнити* отъ мьнѣти. § 30.

10. 24. *туръ* — плетеная корзина безъ дна, набиваемая землею. *Тара́са*—ящикъ, туго набитый землею.

11. 2. *приступныя козни* — осадныя орудія.

11. 11. *на́долба*—бревно или брусъ съ продолбленными концами, надѣтыми въ обтесанные столбы.

11. 24. *зеліе* — порохъ.

11. 36. *поновивъ*, т. е. святою водою.

11. 39. *подольная страна* — сторона къ подолу, или спуску горы.

11. 40. *острогъ* — укрѣпленіе изъ заостренныхъ сверху бревенъ, плотно одно подлѣ другаго вкопанныхъ въ землю.

12. 5. *таборъ* — лагерь.

12. 20. *около града по поясу* — по уступу или плоскому выпуску кругомъ городьбы.

13. 5. *на жребій свой* — на свою часть, достояніе.

14. 20. *за одинъ*: опущено: человѣкъ; т. е. заодно.

14. 34. Указаніе на источники повѣствованія.

15. 8. *трои двери*. § 232.

15. 11. *сидѣлецъ* — тотъ, кто сидитъ, т. е. осажденный. § 261. Пр. 2.

16. 2. *протчыя*: *т* вставлено.

17. 16. *льстяще*: пропущено: говорили, лгали.

17. 25. *есми* — есмы.

17. 28. т. е. наполнилъ рѣку трупами.

17. 29. *мертвости* — труповъ.

17. 32. *растешемся полма* — разрубимъ себя пополамъ.

18. 2. Иронически говорится о монастырскомъ укрѣпленіи.

18. 7. *развѣ* — кромѣ.

18. 19. *госпожиный* — Госпожи Богородицы, т. е. Успенскій.

18. 25. *луны*: им. п. мн. ч.

18. 36. *въ суету сонную* — въ пустое сновидѣніе.

19. 12. *колодіе и выскирдіе* — поломаный и вырванный съ корнемъ лѣсъ(?).

19. 23. *ся*: относится къ двумъ глаголамъ.

19. 27. *ломлющу* — ломящу (**ю** вм. **я**).

20. 18. *что ради* — чего ради.

20. 23. *намъ не за обычай*—мы не привыкли. § 261. Пр. 2.

LXX. ИЗЪ ХРОНОГРАФА СЕРГѢЯ КУБАСОВА.

(По изд. въ Руск. Достоп. г. 1. 1815 г.)

1. Послѣсловіе.

Начатокъ виршемъ
Матежнымъ вещемъ,
Сихъ же разумно прочитаемъ (зумѣваемъ.
И слагателя книги сея потомъ оура-
Изложена бысть сия лѣтописаля книга
О похожденіи Чюдовского мниха,
Понеже онъ бысть оубогіи чернецъ
І возложилъ на ся царьскіи вѣнецъ,
Царство великие Росиї возмутилъ
Ї диадиму царьскую на плещахъ сво-
ихъ носилъ;
Есть бо то во очию нашею дивно
Предложимъ то писаниемъ во вѣки не
забытно.

Ї нынѣшнї приклады в книзѣ сеї имѣемъ
І того въ забытиї не оставляемъ;
Тогда бо матежны времена были (пили.
Ї славныя роды отечества своего оусту-
Мы же сему бывшему дѣлу писание,
предлагаемъ
По семъ четвертыя строки углядаемъ
Ї трудолюбця дѣла сего познаваемъ.
Есть же книги сея слагатаи
Рода Ярославского исходатаи,
Понеже онъ самъ сия существенно видѣлъ
Ї сима вещи отъ изящныхъ безпри-
Єлнїю чего изыскалъ (кладно слышалъ.
Толико сего и написалъ.
Всякъ бо чтыи да разумѣетъ,

А дѣла толикиа вещи не забываетъ.
Сие послание в конецъ привести едва возмогохъ
А въ трудѣ своемъ никоеа же пользы обрѣтохъ.

Слава свершителю Богу, иже сподобивый въ совершение привести книгу сию Гранографъ сирѣчь лѣтописецъ. Труды же ї тщание многогрѣшнаго раба Тобольского сына боярского Сергиа Кубасова.

2. Написанїе вкратцѣ.

Ѡ Царехъ Московскихъ, ѡ образѣхъ ихъ, и ѡ возрастѣ ї о нравѣхъ.

Царь Іванъ образомъ нелѣпымъ очи имѣа сѣры ї усъ протягновенъ, поклапъ, возрастомъ бяше великъ, сухо тѣло имѣа, плещи имѣа высоки, груди широки, мышцы толсты; мужъ чюднаго разсужденїа, въ наоукѣ книжнаго почитанїа доволенъ и многорѣчивъ, зѣло ко ополчению дерзостенъ, ї за свое ѡтечество стоятель, на рабы, от Бога данныя ему, жестосердъ велми на пролитие крови и на убиение дерзостенъ велми ї неумолимъ; множество народу от мала и до велика при царствѣ своемъ погуби, ї многиа грады своя поплѣни, ї многиа святительскиа чины заточи, и смертию немилостивною погуби, ї ина многая содѣахъ надъ рабы своими: — — Тойже Царь Іванъ многая ї благая сотвори; воинство велми любляше, ї требующая имъ от сокровища своего *) неоскудно подаваше: — таковъ бо бѣ Царь Іванъ.

Царь Ѳеодоръ возрастомъ малъ бѣ, ѡбразъ постничества носа, смиреннемъ ѡбложенъ, о душевнѣи вещи попечение имѣа; на молитвѣ всегда предстоя и нищимъ требующая подавая, ѡ мирскихъ же ни ѡ чемъ попечение имѣа, токмо о душевномъ спасенїи ѿ младенчества, даже и до конца своего тако пребысть. За сие же спасенное дѣло Богъ царство его миромъ огради, ї враги его умири, ї время благотишно подаде: — таковъ бысть Царь Ѳеодоръ.

Царь Борисъ благолѣпием цвѣтущии ї образомъ своимъ множество людей превозшедъ, возрасту посредство їмѣа, мужъ зѣло чюденъ и сладкорѣчивъ, велми благовѣренъ, и нищелюбивъ, и строителенъ велми ѡ державѣ своей, ї многое попечение имѣа, ї многое дивное от себе творяше; едино же имѣа неисправление и ѿ Бога отлучение, ко врачемъ сердечное прилѣжание и ко властолюбию несытное желание, и на прежде бывшихъ ему царей ко оубиению имѣа дерзновение; от сего же и возмездие прия.

Царевичь Феодоръ, Царя Бориса ѡтроча зѣло чюдно, благолѣпием цвѣтущи, яко цвѣтъ дивной на селѣ от Бога преукрашенъ, ї яко кринъ въ полѣ цвѣтущь; ѡчи имѣа велики черны, лице же ему бѣло, млечьною бѣлостию блистаася, возрастомъ среднїи, тѣломъ їзообиленъ; наученъ же бѣ ото ѡтца своего книжному почитанию, во ѡтвѣтехъ дивенъ и сладкорѣчивъ велми, пустошное же и гнилое слово никогдаже їзо устъ его

*) *Въ подл. ошибкою написано:* неотскудно.

исхождаше, ѡ вѣре и ѡ поученїи книжномъ со усерднемъ прилѣжаше.

Царевна же Ѯенїя, дщерь Царя Бориса дѣвица сущи, ѡтроковица чюднаго домышленія, зѣлнѡю красотою лѣпа, бѣла и лицемъ румяна, ѡчи имѣя черны велики, свѣтлостию блисталася, когда же къ жалости слезы ѿ очию испущаше, тогда наипаче свѣтлостию ѕѣлнѡю блисташе, бровми союзна, тѣломъ изобильна, млечною бѣлостию ѡблиянна, возрастомъ ни высока, ни ниска, власы имѣя черны велики, аки трубы по плечемъ лежаху; воистинну во всѣхъ женахъ благочиннѣйша и писанию книжному многимъ цвѣтуще благорѣчиемъ, воистину во всѣхъ дѣлехъ чреднима, гласы воспѣваемыя любляше ї пѣсни духовныя любезнѣ слышати любляше.

Рострига возрастомъ малъ: груди широки їмѣя, мышцы толсты, лице же имѣя не царсково достоянія, препростое ѡбличение имѣя, тѣло же его вельми помраченнѡ, ѡстроуменъ же паче и в ученiи книжномъ доволенъ, дерзостенъ ї велерѣчивъ вельми, конское ристание любляше вельми, на враги своя ѡполчителенъ, смѣлъ вельми, храбрость имѣя и силу велию, воинство же ѕѣло любляше: — таковъ бѣ Рострига.

Царь Василеи возрастомъ малъ бѣ: ѡбразом же нелѣпымъ ѡчи подслѣпы имѣ, книжному поучанию доволенъ и вразсуждении ума зѣло смысленъ, но зѣло скупъ ї вельми неподатливъ; къ единымъ же тѣмъ *) тщание їмѣя, которые во уши его ложнѡе на людїи шептаху, онъ же веселымъ лицемъ сихъ восприимала, ї в сладость ихъ послоушаше; ї к волхвованию прилѣжаше.

—

22. 1. иньшїй или иншїй, вм. *иной*, полонизмъ: inszy.

22. 1. приклады — примѣры.

22. 9. слагатай — слагающій, сочинитель.

22. 10. исходатай — исходящій, произходящій, изъ рода Ярославскаго.

23. 8. гранографъ — хронографъ.

23. 15. нелѣпымъ — некрасивымъ.

23. 22. почитанїя — чтенія.

23. 24. стоятель. § 261. Пр. 2. 2).

23. 33. содѣяхъ: ошибкою, вм. содѣяше или содѣялъ.

24. 16. возрасту посредство їмѣя — средняго роста.

24. 20. строителенъ — распорядителенъ.

24. 23. неисправление и отлучение: однимъ не исправенъ, за что и отлученъ отъ Бога. § 261. Пр 2. 1).

24. 24. ко врачемъ — въ волхвамъ, чародѣямъ. См. Повѣсть, напис. для Ивана Грознаго. — Въ подлин. но вм. ко.

25. 11. союзна: брови сближались.

25. 29. чреднима: все по очереди, все въ пору, какъ слѣдуетъ. Слич. гл. *чрѣдити* — угощать, и *чрѣда*.

*) *Въ подлин. по ошибкѣ:* дщание.

LXXI. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** **Сіа кнı́га нарı́цаемаа зерца́ло бг҃ословı́и, и҆збра́нна ѿ *) мно́гихъ кни́г бг҃осло́вскихъ трудолю́біемъ състав́лена ѥ҆рмонаха Кирı́ла Транквелı́она и҆ проповѣдника слова бж҃їа.** ***Напеч въ Почаевск. Монаст. 1618 г. марта 12 дня. (Въ 4-ку)***

1. Объ элементахъ.

Подоба́етъ же̑ вѣдати ѿ ѥ҆леме́нътах;[1] ꙗ҆ко несоу́т ра́вны; ѥ҆днı́ бо вѣмъ ле́гъкого[2] и҆ сꙋпте́лного ѥ҆ства̀; ꙗ҆ко о҆́гнь, и҆воздꙋхъ: дрꙋгı́иже та́жшего и҆гроу́бшего; ꙗ҆ко вода̀, и҆ земла̀: ле́гкїе и҆ сꙋпте́лныи ѥ҆леме́нта; навы́шшемъ местѣ положи премоу́дрїи бꙋдо́въца. Гроу́бшїи же̑ и҆тажчаишїи нанı́зшем; зе́млю, и҆во́доу; земли̑ послѣднеѥ мѣсто дадѐ, водѣ сꙋпте́лнѣишои, надъземле́ю; въздоу́хꙋ ꙗ҆ко то́ншей стихı́и, на́дземле́ю и҆ водо́ю; ѡ҆гневи же̑ ꙗ҆ко легча́йшей стихı́и, надъво́здоухомъ вы́шъше всѣхъ дадѐ мѣсто.

Двѣ же̑ стихı́и, междꙋ собо́ю вра́доуютъ, и҆ва́лкꙋ ведоу́тъ; вода̀ и҆ о́гнь: и҆ длѧ того и҆хъ премꙋ́дрый сꙋдѣтель[3], розсади́въ на ро́зныи мѣста дале́ко ѿ себе; вода̀ ни́зко, ѡ҆́гнь высо́ко: воздꙋхъ же̑ посре́дѣ и҆хъ ꙗ҆ко перегоро́да, и҆миротво́рецъ.

2. О водахъ.

Раздѣлѧ́ютъжеса во́ды, мо́ра о҆кїѧнъского, на о҆дно́ги, и҆ ѥ҆зера, и҆ намалы́и мо́ра: нарѣки, и҆нажрждла[4], кото́рїи ѿка́мени, и҆ ѿземлѣ и҆сходѧтъ. А҆́ижъ вода мо́рскаѧ сла́на ѥ҆стъ и҆го́рка. повѣда́ютъ нѣкоторı́и философи, длѧ то́го ѥ҆стъ тако́ка. понева́жъ мно́го стоı́тъ на ѥ҆дно̑ мѣстѣ непостоу́пна и҆ недвижи́ма. а҆ дотого́ слн҃це оу҆ставı́уне хо́дачи на́д мо́ремъ о҆кнѣ́скимъ, вытага́етъ про́меньми своı́ми, па́рею сꙋпте́лною, а҆бо мгла́ми, сла́дость во́днꙋю. Та́къ же и҆ дꙋга̀ уа́сто бере́тъ сꙋтелнѣ́йшꙋю во́дꙋ змо́рѧ, и҆ възно́ситъ[5] навысотꙋ, и҆ оу҆уинѧ́етъ ѡ҆́блаци дожде́вныи.

Дроу́зїи же физело́нци повѣда́ютъ, ꙗ҆ко поѥ҆ствоу́ сла́на вода̀ мо́рскаѧ: а҆бовѣмъ ѥ҆сли̑ бы́ была̀ несла́на и҆ та́къ до́лго стоѧ́чи, безпорꙋше́на на ѥ҆дино́мъ[6] мѣсте ѿсътворе́на[7] свѣта: то́гдабыса̀ загнила̀ и҆ засмердѣла, и҆ смра́домъ своимъ заразила бы оу҆ве́съ воздоу́, и҆живо́тъ лю́скїи згꙋби́ла.

Астои приуи́ны мѣса̀ мни́тъ, и҆ сприроже́на сла́на ѥ҆стъ во́днаѧ стихı́ѧ. — —

Но и҆сѐ вѣдати подоба́етъ, ѿкоу́дꙋ сла́дкаѧ вода̀ теуе́тъ: понева́жъ вса̀ стихı́ѧ сла́на ѥ҆стъ сприроже́на. Напродъ то̑ оу҆ва́жити потре́ба, и҆́жъ вса̀ земла̀ дѣри ѥ҆собѣ[8] и҆мѣетъ, ꙗ҆ко нѣꙗ́кїи жи́лы. Вмори зась соу́тъ тако́выи мѣста, ѥ҆врѣпи́ны *) а҆́лбо поу́пы и҆ про́пасти, кото́рими вода̀ ѥ҆па-

*) Въ подлин. ѡ.

*) На пол. вирове.

Варіанты по изд. 1692 г. въ Уневск. тип. (въ 4-ку): 1) ѡ ѥ҆леме́нтахъ. 2) ле́гкогѡ: *безъ* ъ, *какъ и вездѣ.* 3) содѣтель. 4) нажрꙋ́дла: оу *вм.* ж, *какъ и вездѣ.* 5) воноситъ. 6) на ѥ҆дно́мъ. 7) ѿсоткоренїѧ. 8) всебѣ.

дає́тъ вноу́тръ ꙁемлѣ, и̂расхо́дитъся пожи́лахъ, и̂дєра̑ о̂ныхъ. ˆИтакъ и̂дꙋчи́ скро́ꙁѣ [9] ꙁе́млю, гроу́бост го́ркости, и̂соло́ность ѐꙁемли о̂ставоу́єтъ: тїлк҃ то́нкаа, и̂сла́дкаа вода и̂сходи́тъ жрждлами.

3. О пяти чувствахъ.

ˆИмѣєтъже̂ *) втѣлѣ своє́мъ чувъства; ро́ꙁнии, и̂ нерѡ́ꙁнии; ꙗ̂ко и̂ стихи́и въми́рѣ; ѐдиǹ [11] то́нки а̂дроу́гии гроу́бы. Вкоу́съ, ꙗ̂ко ꙁемла̀, гроу́бшїи; непоуоу́єтъ а̂жъсѧ чого̀ доткне́тъ сла́кого, и̂ли го́ркаго.

ˆѠбонѧ́нїє ꙗ̂ко вода̀, то́ншеє ма́ло; поне́же да́лше ꙁасяга́єтъ, и̂ поуоука́єтъ во́нность, и̂ли смра́дъ.

Слыша́нїєже̂, ѐщѐ то́нъшее и̂ суптелнѣ́йшеє, ꙗ̂к҃ воꙁдоу́хъ, и̂бо да́лше простира́єтъ свою̀ си́лꙋ; и̂ прии́ма́єтъ гла́сы ꙁда́лека и̂ рассꙋжа́єтъ [12] и̂хъ.

Ꙁрѣ́нїє же̂, ꙗ̂ко о̂гнь, па́че и̂ныхъ тонча́йшеє, ибо о̂ко ꙁдале́ка, видѣнїємъ ѡ̂бъѐмлетъ, въся́кое тѣло и̂ ѡсяꙁа́єтъ ѐго̀: а̂ще въꙁы́идешъ на гороу̀ высо́кꙋю, то̂ ѿто́лѣ мнѡ́гꙋю широтоу̀ ꙁе̂мꙋю и̂ высотоу̀ нб҃снꙋю оу̂ꙁриш.

Доткне́нєжѐ всего̀ тѣла, и̂ма́тъ почꙋва́телнꙋю свою̀ о̂со́бнꙋю нѣа́кꙋюсь [13] си́лꙋ, ѿживо́н дш҃ѣ: поне́же чоу́єтъ кся́кїи бжль [14], и̂ тяготоу̀, тя́жкого и̂ ле́гкого: стꙋде́ного и̂гора́чего.

—

Замѣчательно, что въ самомъ заглавіи употреблена форма жен р. богословіа, и нынѣ въ разговорномъ языкѣ принятая, вм. правильной формы ср. р. *Богословіе*.

*) *Т. е. человѣкъ.*

9) скво́ꙁѣ. 10) жрѐдлами. 11) ѐдин.і. 12) россꙋжда́етъ. 13) нѣа́кꙋюсь. 14) бꙋ́ль.

Въ этой книгѣ къ ученію собственно богословскому присоединены основанія философскія, подкрѣпленныя средневѣковыми физіологическими, или энциклопедическими свѣдѣніями о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и въ Румянц. Сборн. въ XV в. и изъ Похвалы Георг. Писида въ XVI в).

Изданіе 1618 г. отличается многими древнѣйшими формами, какъ это видно изъ сличенія ихъ съ варіантами изъ изданія 1692 г.

Языкъ польско-русскій, съ примѣсью нѣкоторыхъ особенностей южно-русскаго нарѣчія. Вмѣсто иꙁъ, въ, употребляются ꙁъ, оу; вм. окончанія существ. -*ніе*, сокращенное -*не*; на пр. доткнене вм. докненїє; впрочемъ встрѣчаются имена и на -нїє; на пр. ꙁрѣнїє. Вм. гласной и часто ставится ѣ.

28. 11. фиꙁело́гии — физеологи, т. е. натуралисты (сочинители средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*).

28. 26. дѣра — дира.

28. 28. еврѣииы: вм. евриииы. Греч. *εὔριπος* — проливъ морской, каналъ.

—

Для сравненія предлагаются отрывки изъ Великорусск. перевода этой книги, о которомъ, по рук. конца XVII в. (принадлеж. издателю Христоматіи), сказано слѣдующее: ни҃ѣ же преписа́сѧ; ї преврати́сѧ ѝногогрѣ́шнымъ дїаконо҃ ѳеѻ̂ѳа́номъ: ѕ̂ белоросі́:ского ѧ̂ꙁыка на и̂тни́ный, словенскїи̂ аꙁ҃. во ѡ̂би́тели пречтнѣи̂ рож̀дества бц҃ы ї ѐ чюдесѣ́хъ просиѧ́вшаго; препбнаго ѿц҃а нш҃го са́ввы, сторожѐвского но́ваго чюдо̂тво́рца, ѐ строенїи̂, вели́каго гд҃ра нш҃его ц҃ра ї вели́каго кн҃ꙁя а̂леѯ҃ѣа михаи̂ловича ѐсеа̀ вели́кия и̂ ма́лыя и̂ бѣ́лыя, рѡ̀ссїи̂ самодеръ̀жц҃а, лѣта ѿ со̂ꙁданїа ми́ра ҂ꙁр҃ид, годꙋ ѿ рожес̀тва̑ гд҃а бг҃а и̂ сп҃са нашего ї̂и҃са хр҃та ҂ахо҃д. го мц҃а ї̂юниѧ, въ ѕ҃ї де.

1. Подоба҃є вѣдати о̂ стихиа̑ ако не сꙋ̑ рꙋ̀вны, едины бо ле́каго и̂ тѧжкаго естес̀тва

ако огнь и водахъ, другия же тяжкї и дебелѣйшаго ако вода, и земля, легкия убо и тонкия стихї и на вышнемъ мѣстѣ, положи премудрый создатель, дебелѣйшия же, і тяжчайшия на нижнемъ, ако земллю и воду. — —

2. Раздѣляюжеся, воды мо́скиа, на иера, езера и малыя мора, на рѣки и на пучины, еже ѿ камени и ѿ земли, исходя, а ако вода мо́скиа слана есть, и горка, повѣдаю нѣцыи ѿ философъ; сего ради понеже; много стоятїи на единомъ мѣстѣ, пребываетъ неподвижна, а к тому слнце пряно хода, на море влечетъ лучами своими и тонкимъ, воскуреніемъ — —

3. Осязаніе же всего тѣла, имать учювствїительную свою особную силу, некую, ѿ живыя души, понеже учюетъ всякую болѣзнь, и тяготу тяжкаго, и легкаго, студенаго, и теплаго.

LXXII *Изъ книги:* Прпбнаго Максима Грека, Инока ѿ Стыя Афоскїя горы, Слово на Латинωвъ. (*Въ 4-ку*).

Изъ 1 го Слова Максима Грека: на Латинωвъ ω Стомъ Дсѣ.

Научу же сице, да познаютъ извѣстно єлицы и в самомъ Римѣ ино оучителство пресѣдящимъ ωбитаю, и въ Италїи, и въ странахъ, иже за Алпїйскими и Пиринїйскими горами, и до Гадира. Яко мы иже вын наши полагаємъ по иго Прчтѣйшаго првла Апльскїа црквє константинопоскїа, толико ωстои лукавствовати или новину дръзати въ преданїємъ на крѣпцѣ испокѣданїи съборныя Апльскїа и непорочныя вѣры, єлико и своєго живота навѣты помышляти смрътоносная. Вѣмы бо вємы извѣстно, и ѿ божественныхъ писанїи ω семъ извѣстихωмъся, яко єже повигнути нѣчто малѣишее ѿ оучєнїи вѣрѣ, или премѣнити, превеликихъ єстъ ωрицанїе, и жизни вѣчныя ωпаденїе.

И прежде иныхъ свѣдитель єстъ самъ основатель вѣры нашея, и всея истины и правды начальникъ Гь нашь Іс Хс. Иже наче благолѣпное оучителство къ своимъ оученикомъ, аки основанїє крѣпко и недвижимо того полагаєтъ, єже съ всякимъ прилежанїємъ и храненїємъ многимъ, даже и до малѣишїа съблюдати єго заповѣди неподвижны и непремѣнны.

—

Эта статья взята изъ *Словъ* Максима Грека *на Латиновъ*, — книги, изданной безъ выходнаго листа, вѣроятно, въ Почаевѣ, около 1618 г.

LXXIII. ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ, ИЗЪ ЗАПИСОКЪ БАККАЛАВРА РИЧАРДА ДЖЕМСА. 1619 — 1620 г.

(*Въ Извѣст. Имп. Ак. Н. 1852 г.*).

1.

Зрадовалося Царство Московское и вся земля Святоруская; умолилъ Государь православной Царь Князь Великія Михаило Ѳедоровичь. А что скажутъ, въѣхалъ батюшка Государь Ѳиларетъ Микитичь, изъ невѣрной земли изъ Литовской. Съ собою онъ вывезъ много князей, бояръ; еще онъ вывезъ Государева боярина князя

Михаила Борисовича Шеина. Съежалися многии князя, бояря и многие власти ко силнему Царству Московскому. Хотятъ встрѣчать Ѳиларета Микитича. Изъ славнаго града каменной Москвы не красное солнце катилося, пошелъ Государь православной Царь встрѣчати своего батюшка, Государя Ѳиларета Микитича. Зъ Государемъ пошелъ его дядушка Иванъ Микитичь бояринъ. — Дай Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко, а батюшко Государь Филарѣтъ Никитичь.—А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ, не пошли онѣ въ хоромы въ Царьские, а пошли онѣ къ Пречистой Соборной, а пѣти чесныхъ молебеновъ. Благословлялъ Своего чада милаго: И дай Господи, здоровъ былъ православной Царь Князь Великіи Михаилъ Федоровичь, а ему здержати Царство Московское и вся земля Святоруская

2.

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:
съ полуночи у нась въ колоколъ зво-
А росплачютца гости Москвичи: (нили.
А тепере наши головы загибли,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила. (къ нимъ,
А съежалися князи, бояре супротиво
Мьстисловской (sic) князь, Воротынской,
и межу собою онѣ слово говорили;
а говорили слово, усмѣхнулися.
Высоко соколъ поднялся
и о сыру матеру землю ушибся
А росплачютца Свѣцкие Немцы,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила.
Побѣжали Немцы въ Новъ городъ,
и въ Нове городе заперлися,
и многой миръ народъ погубили,
и въ Латынскую землю превратили.

3.

Сплачетца мала птичка
бѣлая пелепелка:
Охте мнѣ молоды горѣвати!
Хотятъ сырой дубъ зажигати,
мое гнѣздышко разорити,
мои малыи дѣти побити,
меня пелепелку поимати.
Сплачетца на Москвѣ Царевна:
Охте мнѣ молоды горѣвати,
что едетъ къ Москвѣ измѣнникъ
ино Гриша Отрепьевъ ростригa,
что хочетъ меня полонити,
а полонивъ меня, хочеть постритчи,
чернеческой чинъ наложити.
Ино мнѣ постритчися не хочетъ,
чернеческого чину не здержати;
отворити будетъ темна келья,
на добрыхъ молотцовъ посмотрити.
Ино, охъ милыи наш переходы,
а кому будетъ по вас да ходити.
послѣ царского нашег житья
и послѣ Бориса Годунова
Ахъ милыи наши теремы,
а кому будетъ въ васъ да сѣдети,
послѣ царьского нашего житья
и послѣ Бориса Годунова?

4.

А сплачетца на Москвѣ Царевна
Бориса дочь Годунова:
Ино Боже Спасъ милосердой,
за что наше царьство загибло?
за батюшково *) ли согрѣшенье,
за матушкино ли немоленье?
А свѣты вы наши высокіе хоромы,
кому вами будетъ владѣти
послѣ нашего царьского житья
А свѣты браныи убрусы,

*) *По другому списку*: за батюшкино.

береза ли вами крутити?
А свѣты золоты ширинки,
лѣсы ли вами дарити?
А свѣты яхонты серешки,
на сучье ли васъ задѣвати,
послѣ царского нашего житья,
послѣ батюшкова преставленья
а свѣта Бориса Годунова?
А что едетъ къ Москвѣ росстрига,
да хочетъ теремы ломати,
меня хочетъ Царевну поимати,
а на Устюжну на желѣзную отослати,
меня хочетъ Царевну постритчи,
а въ рѣшетчатой садъ засадити.
Ино охте мнѣ горѣвати,
какъ мнѣ въ темну келью ступити
у игумени благословитца

5.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
ледочикъ ломитца,
добры кони тонутъ,
молотцы томятца.
Ино, Боже, Боже,
сотворилъ ты, Боже,
да и небо землю,
сотвори же, Боже,
весновую службу.
Не давай ты, Боже,
зимовые службы
зимовая служба—
молотцамъ кручинно
да сердцу надсадно.
Ино дай же, Боже,
весновую службу:
весновая служба—
молотцамъ веселье,
сердцу утѣха.
И емлите, братцы,
яровы веселца;
а садимся, братцы,
въ ветляны стружечки
Да грѣнемъте, братцы,
въ яровы веселца,
ино внизъ по Волги.
Сотворилъ намъ, Боже,
весновую службу.

6.

А не силная туча затучилася; а не силніи громы грянули: куде едетъ собака Крымской царь? — А ко силнему Царству Московскому. — А нынѣчи *) мы поедемъ къ каменной Москвѣ, а назадъ мы поидемъ, Рѣзань возмемъ. — А какъ будутъ онѣ (у) Оки рѣки, а тутъ онѣ станутъ белы шатры роставливать. — А думаите вы думу съ цѣла ума: кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ, а кому у насъ въ Володимере, а кому у насъ сидеть въ Суздале, а кому у насъ держать Рѣзань старая, а кому у насъ въ Звенигороде. а кому у насъ сидеть въ Нове городе. — Выходитъ Диви Мурзы сынъ Улановичь**): А еси государь нашъ Крымской царь! А тобе, государь, у насъ сидеть въ каменной Москвѣ, а сыну твоему въ Володимере, а племеннику ***) твоему въ Суздале, а сродичу въ Звѣнигороде, а боярину конюшему держать Рѣзань старая, а меня, государь, пожалуй Новымъ городомъ, у меня лежатъ тамъ свѣтъ добры дни батюшко Диви Мурза сынъ Улановичь. — Прокличетъ съ небесъ Господень гласъ: Ино еси собака, Крымской царь. То ли тобѣ Царство не свѣдомо? А еще есть на Москвѣ семьдесятъ Апостоловъ, опришенно трехъ Святи-

*) *По другому списку*: н'нъчи.
**) *По другому списку*: Улановы.
***) *По другому списку*: племнику.

телей; еще есть на Москвѣ православной Царь. — Побѣжалъ еси, собака Крымской царь, не путемъ еси не дорогою, не по знамени не по черному.

—

Эти драгоцѣнные памятники древне-Русской народной поэзіи были списаны для Оксфордскаго баккалавра Ричарда Джемса, который вывезъ ихъ съ собою въ Англію. До настоящаго времени хранятся они въ Оксфордѣ. Въ качествѣ священника при посольствѣ, Джемсъ прибылъ въ Москву 19-го января 1619 г. и выѣхалъ 20-го августа, къ Архангельску, чтобы отправиться обратно въ Англію. Но кораблекрушеніе заставило его воротиться съ пути и провести зиму въ Холмогорахъ, откуда уже въ 1620 г. по веснѣ поѣхалъ онъ въ свое отечество. Пѣсни эти относятся: 1-я ко въѣзду патріарха Филарета въ Москву, къ событію, котораго самъ Джемсъ могъ быть очевидцемъ; 2-ая къ послѣдовавшей въ Москвѣ въ 1610 г. скоропостижной смерти князя Михаила Васильевича Скопина-Шуйскаго; 3-я и 4-я къ несчастной участи царевны Ксеніи Борисовны Годуновой, въ царствованіе Лжедимитрія постриженной въ инокини, подъ именемъ Ольги, и въ 1622 г. скончавшейся; 5-я къ *весновой*, или вешней службѣ; и 6-я къ набѣгу Крымскихъ Татаръ. За исключеніемъ двухъ послѣднихъ, эти пѣсни были современными литературными произведеніями, и записаны Джемсу, такъ сказать, по горячимъ слѣдамъ, когда только что слагались. Первая и послѣдняя не раздѣлены на стихи.

31. **20**. *зрадовалося* — возрадовалося.

31. **21**. *святорускал*. Слич. въ Др. Рус. Стих. «*свѣторускіе* могучіе богатыри».

32. **20**. *Микитичь*—Никитичь. § 33. Пр. 2.

33. **2**. *князя*: или вм. *князья*, или **кънаꙁа** вм. **кънаꙁи**.

33. **6**. Отрицательное уподобленіе. § 282. Пр. 6.

33. **8**. *батюшка*, вм. *батютку*, потому что взято отъ имен. пад. *батюшко* (33. **12**.), откуда и прилаг. *батюшковъ*, вм. *батюшкинъ* (34. **35**.).

33. **11**. *споди*. § 46. Пр. **1**.

33. **12**. *здаровъ былъ*: не связано съ главн. предложеніемъ. § 285.

33. **15**. *не пошли онъ въ хоромы*: вм. пошли *не* въ хоромы, *а* —. § 288. Пр. **10**.

33. **17**. *пѣти* управляетъ здѣсь р. пад.

33. **22**; 34. **20**; 35. **1**; 36. **22**. *здержати—земля*, *отворити— келья*, *береза—крутити*, *держать Рѣзань старая*. § 296. Пр. **3**.

33. **25**. Эта превосходная пѣсня не входитъ въ подробности самой кончины Скопина, предполагая ихъ дѣломъ извѣстнымъ, но живо, энергически выражаетъ то впечатлѣніе, которое было произведено на современниковъ этимъ роковымъ событіемъ. Гости Москвичи и Шведскіе Нѣмцы предаются плачу и горести, князья и бояре—радуются. *ино*. § 285.

33. **32**. *супротиво къ нимъ*: вѣроятно, должно разумѣть: напротивъ того.

33. **38**. *Свѣцкие Немцы* — Шведы. *Нѣмецъ* принято въ смыслѣ иностранца вообще.

34. **1**. *миръ народъ*: соединеніе двухъ синонимовъ, какъ *родъ-племя*, *путь-дорога*.

34. **4**. Эта пѣсня начинается уподобленіемъ. *Сплачетца* — всплачется.

34. **5**. *пелепелка* — перепелка. § 33. Пр. **2**.

34. **6**. *молоды*—вм. молодѣ.

34. **14**. *ино*, вм. что.

34. 16. *постритчи.* § 38. Пр. 2.

34. 18. *не хочетъ*: вм. *не хочется*, потому что *ся* уже сказано впереди съ глаголомъ: *постритчися.* § 177. Пр. 6.

34. 22. *переходы*—коридоры, галлереи.

34. 40. *браныи.* § 44. 2.

35. 4. *яхонты серешки.* § 240. Пр. 5.

35. 19. Въ этой пѣснѣ развивается та мысль, что весенняя служба легче и пріятнѣе зимней

35. 31. 36. *служба— кручинно—веселье.* § 236. Пр. 2.

35. 38. *емлите*: *емлю*—беру.

35. 39. *яровы*: украшающій эпитетъ при словѣ *веселца*: (бѣлыя? Слич. *ярый воскъ*; или весеннія? Слич. *яровой хлѣбъ*).

36. 1. *грѣнемъте — гребнемъте*: *б* передъ *н* выпущено. § 38. 3.

36. 3. Не намекъ ли на пѣсню: «Внизъ по матушкѣ по Волгѣ?»

36. 7. *затучилася*: произведено отъ *туча.* Тождесловіе (или тавтологія).

36. 18. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв., въ пѣснѣ о Щелканѣ (Шевкалѣ) Дудентьевичѣ:

Шурьевъ царь дарилъ,
Азвякъ Тавруловичь,
Городами стольными,
Василья на Плесу,
Гордѣя къ Вологдѣ,
Ахрамея въ Костромѣ. 31. 32.

36. 32. Можетъ быть, ироническій намекъ на заключеніе Дивія Мурзы въ Новѣгородѣ: «да тогожь мѣсяца въ 9 Мурзу Дивія привезли въ Новгородъ, и Государь Мурзу приказалъ ко князь Борису Давыдычу Тулупова на бреженіе, на улицу на Рогатицу.» Карамз. Ист. Гос. Рос. IX. Пр. 396.

36. 32. *добры дни*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ въ смыслѣ имущества; въ противоположность слову *злыдни*—несчастное время, безвременье.

36. 35. *ино.* См. 33. 25.

36. 37. *на Москвѣ* — въ Москвѣ.

36. 38. *опришенно* — кромѣ: отъ *опричь.*

37. 4. *черное знамя* (?): не синонимъ ли дорогѣ? То есть, черный знакъ по лугамъ.

LXXIV. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ ЦАРЯ МИХАИЛА ѲЕОДОРОВИЧА И ИНОКИНИ МАРѲЫ СЪ ПАТРІАРХОМЪ ФИЛАРЕТОМЪ.

(По изд. Арх. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848 г.)

1 — 1619 Августа 25. Письмо инокини Марѳы къ патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкой Сергіевъ монастырь.

Всесвятѣйшему и великому во архіереѣхъ, богодухновенному въ человѣцѣхъ крайнему святителю, неблазнену по Христѣ страдалцу, прежде убо по сочетанію законнаго брака свѣту очію моею, государю и супругу, нынѣ же по призванію ни отъ человѣкъ, ни человѣки, но Богомъ и Отцемъ и Господемъ Іисусъ Христомъ, государю и отцу, Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марѳа вашему святителству челомъ бью. Вашего святителства честное писаніе до Государя и сына нашего, Царя и Великого Князя Михаила Ѳедоровича

всеа Русіи, вашего святителства съ посланными, протопопомъ и протодьякономъ, доиде: и симъ, государь, свѣтлаго вашего сына, вкупѣ жъ и моего, съ нимъ же, Государемъ, и мене недостойную, своимъ писаніемъ попремногу и зѣло возрадовалъ еси, государь и владыко мой. Нынѣ же возвѣщаю, государь, вашему очистованному верху, яко сынъ вашего по плоти благородія, нынѣ же и по духу сродства, вкупѣ же и мой, Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичъ всеа Русіи, Августа по 25 число, далъ Богъ, здравъ, и въ пречестную обитель святые и живоначалные Троицы и преподобного чюдотворца Сергея пришли есмя зъ Государемъ и сыномъ нашимъ того жъ числа на вечеръ. Вашежъ, государь, чеснѣйшее святителство молимъ, яко да помяновенны будемъ, обще со всѣми, вь вашихъ святителскихъ къ Богу предстояніи, яко да подастъ намъ всемилостивый Богъ путное се шествіе здраво, тихо, мирно, безмятежно, и обѣщаніе наше исполнить во благое, паче же и возвратитися подастъ и вашего святителства руку и стопы ногъ вашихъ цѣловати сподобитъ насъ и съ радостію вашему святителству челомъ ударить.

2—1619 Августа 26. Письмо инокини Марѳы къ Патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкій Сергіевъ монастырь.

Пречестнѣйшему и высокопрестольнѣйшему ерарху, истинному столпу благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, по сочетанію хрестьянского закона прежебывшая супруга, нынѣ же духовная ваша дщерь, старица Марѳа челомъ бьетъ. Возвѣщаю, государь, вашему святителству: сынъ вашъ, вкупѣ же и мой, благородный Царь и Великій Князь Михаило Ѳедоровичь всеа Русіи и я во обитель святыя Троица и чудотворца Сергія пришли есмя Августа въ 25 день на вечеръ и, соверша божественная пѣнія путному шествію емлемся. Молимъ же ваше превосходящее святителство незабвеннымъ быти въ вашихъ всенощныхъ къ Богу предстояніи, да сподобитъ насъ, обѣщанная нами исполнивъ, возвратитися здраво, тихо, мирно, весело, и цѣловати вашу святителскую руку и стопамъ вашимъ поклонитися. Да челомъ бью тебѣ, государю, пятнатцать калачиковъ: и тебѣ бъ, государю, милость показати, велѣти припяти и кушать на здравіе; а вашему святителству попремногу челомъ бью.

3 — 1619 Сентября 26. Письмо Царя Михаила Ѳедоровича къ Патріарху Филарету, о благополучномъ прибытіи въ село Спаское и о посылкѣ Патріарху рыбы.

Превосходящему честію во святыхъ, по общему естеству человѣку, произволеніемъ же ангелу, кормчію Христова корабля, въ тихости ученія Того словесныя овца во пристанище спасенія направляющу и на пажити спасеныхъ велѣній соблюдающу, великому государю и отцу нашему, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патреарху Московскому и всеа Русіи, сынъ вашего по плоти благородія, паче же и по духу, Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичь

всеа Русіи вашего святительства равноангелному лицу челомъ бью. Возвѣщаю, государь, вашему святителству, яко мы и мать наша, благородная государыня инока Марѳа Ивановна, Божіею милостію и посѣшествомъ святыхъ вашихъ молитвъ, въ село Спаское пришли есмя Сентября въ 25 день, далъ Богъ, здорово; а изъ села, государь, изъ Спасково пойдемъ къ цѣлбоносному гробу великого чюдотворца Макарія Сентября въ 26 день. Да челомъ, государь, бью вашему святительству осетры да колужку да шоврыгу да стерледи живые, которые ловлены въ Волгѣ при насъ; а послалъ, государь, съ тою рыбою къ тебѣ къ государю столникъ Григорей Плещѣевъ: и тебѣ бъ, государь, пожаловать велѣть приняти и кушать ихъ на здоровье. Да молимъ ваше превосходящее святителство, еже вознесши о насъ ко всемогущему Богу чесныя ваши отческія молитвы, яко да сподобитъ насъ Богъ путное наше шествіе, нань же обѣщахомся, радостно прейти и цѣлбоносному гробу великого отца Макарія поклонитися, и паки къ вамъ въ царствующій градъ возвратитися здраву и радостну и руку вашего святителства целовати съ радостію и по достоинству вашему святителству челомъ ударити.

4 — 1619 Октября 28 Письмо Патріарха Филарета къ Царю Михаилу Ѳеодоровичу, о благосостояніи Москвы и о своей болѣзни.

Божіею милостію Великому Государю, Царю и Великому Князю Михаилу Ѳеодоровичу, всеа Русіи Самодержцу, Богомъ хранимому и Богомъ избранному и Богомъ вѣнчанному, побѣдопоборнику великого истиннаго православія, по плотцкому рожденію сыну, о Святѣмъ же Дусѣ возлюбленнѣйшему сыну нашего смиренія, въ православіи радоватися о Господѣ, и радость да будетъ ти миръ и милость и побѣда на враги и на супостаты православные нашіе истинные вѣры, въ жизнь живота безнавѣтна. Многолѣтствіемъ, Государь, здравствуй душевнѣ, вкупѣ жъ и тѣлеснѣ, во всякихъ благопотребныхъ и душевныхъ спасеніи. Ащели, Великій Государь, пожалуешь похочешь спросити о нашемъ пребываніи: и язъ, Государь, призрѣньемъ Божіимъ понемогъ, къ моимъ къ старымъ болѣзнемъ прикинулась лихорадка и конечно меня утрудила; а нынѣ, Государь, Божіею милостію и твоею Государевою къ Богу вѣрою и молитвами, есть немного полехче. А здѣся, Государь, въ вашей Царской отчинѣ, въ пресловущемъ градѣ Москвѣ, Октября по 28 число, далъ Богъ, здраво все. А что еси, Государь, возвѣстилъ намъ о своей Государевѣ матери, а моей по закону бывшей женѣ, нынѣ жъ о Святѣмъ Дусѣ дщери нашего смиренія, о старицѣ Марѳѣ о еѣ болѣзни: и я, Государь, слыша о томъ, поскорбѣлъ и у всемилостиваго Бога милости прошу о еѣ душевномъ спасеніи и о тѣлеснемъ здравіи. А о томъ благодарю Господа Бога моего Іисуса Христа, что насъ обоихъ посѣтилъ болѣзнью: а вамъ бы, Великому Государю, объ нашихъ старческихъ болѣзнѣхъ не кручинитися; то наше старческое веселіе, что болѣзни съ

радостію терпѣти. Васъ бы, вселюбезнѣйшего сына нашего, Великого Государя, благочестиваго Царя, учинилъ милосердый Богъ здрава и счастлива и многолѣтна, и подалъ бы тебѣ, Государю, свыше побѣду и одолѣніе на вся враги и супостаты, хотящая бранемъ, и царство бъ твое миромъ оградилъ и велѣлъ бы мнѣ Богъ тебя, Государя, въ царствующемъ градѣ на твоемъ Царскомъ престолѣ въ радости видѣти, егожъ и надѣемся вскорѣ получити о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ. А милость Божія и пречистые Богородицы и великихъ чудотворцовъ Петра и Олексѣя и Іоны и всѣхъ святыхъ молитва, и нашего смиренія благословеніе да есть и будетъ съ Вашимъ Царскимъ Благородіемъ нынѣ и во вѣки, аминь.

5—1620 Іюня 2. Письмо инокини Мароы къ Патріарху Филарету, о бывшей болѣзни и о выздоровленіи Царя.

Вышеестественному въ подвизѣхъ и равноангелному изволеніемъ, истинному кормчію Христова корабля, неблазненно той направляющу во пристанище благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Мароа вашему святителству челомъ бьетъ. Маія, государь, съ 30 числа, противъ середы въ ночи, по грѣху моему, Государь и свѣтъ очію моею, пресвѣтлый Царь и Великій Князь Михайло Оедоровичь всеа Русіи понемогъ сторонкою; и тоѣ, государь, ночи и не опочивалъ, маленко къ свѣту поутишился и почало облехчевать. А помянулся прежней конской убой; а

къ тому, государь, болшое, къ нынѣшнему ходу пришла кровь. А нынѣ, государь, твоими святыми молитвами, подаровалъ Богъ ему, свѣту моему, совершенное здравіе; и по благословенію вашего святителства, по обѣщанію жъ нашему, скончеваемъ шествіе, и честныя обители святыя и единосущныя Троица ужъ близъ есмя. Молимъ же ваше преподобство, да возслеши о насъ честныя ваши молитвы, яко да сподобитъ насъ всемогущій Богъ, по обѣщанію нашему, живоначалней Троицѣ въ радости духовней праздновати и оттолѣ здраво въ царствующій градъ возвратитися, и съ веселіемъ святолѣпное ваше лице видѣти и стопамъ вашего святителства поклонитись и челомъ ударити.

—

Переписка эта предлагаетъ намъ образецъ искусственной, витіеватой прозы начала XVII в., съ церемонными, вѣжливыми выраженіями, соблюденіе которыхъ уже вмѣнялось въ обязанность. Слич. письма В. К. Василія Ивановича.

41. 1. *вашего*: уже наблюдается вѣжливость въ употребленіи мѣстоим. во множ. ч.; но не постоянно выдерживается. Глаголы ставятся въ ед. ч. § 203. Пр. 4.

41. 17. *есмя*: при прич. множ. ч. *пришли*: вѣроятно, мн. ч.; или же испорченое двойств. См. прилож. къ §§ 85 и 86.

41. 24. *путное — шествіе*: вм. путешествіе.

41. 37. *ерарху* — Іерарху.

42 11 ꙗтисѧ чемоу — взяться за что.

42. 19. Замѣчательно, какъ при выраженіи простыхъ понятій, самый

слогъ снисходитъ до обыкновенной простоты разговорной рѣчи.

43. 11. *цѣлбоносному* — цѣлебному.

43. 15. *шоврига*: нынѣ севрюга.

44. 10. *безнавѣтна* — безъ навѣта

44. 17. *понемогъ* — занемогъ.

44. 19. *конечно* — окончательно.

44. 21. *Государевою*: прибавлено по правиламъ древнѣйшей вѣжливости русской рѣчи.

44. 30. *нашего смиренія.* § 203. пр. 1.

45. 34. *противъ середы* — наканунѣ середы.

45. 38. *сторонкою* — бокомъ.

45. 40. *облегчевать*: стало легче.

46. 2. Сверхъ того, ударила, прялила кровь

LXXV. Изъ сочиненій князя Семена Шаховскаго.

(По рук. Син. Библ. № 865.)

1. Изъ моленія къ Патріарху Филарету Никитичу, о разлученіи супружества.

Великопремменитому г҃дрю с҃тѣшему филарету никитичю патриарху московскому и всеѧ русїи бьё челомъ и припадаѧ молитъ твое б҃лгочестие непотребны рабъ вашъ сенка шаховско. услыши г҃дрь великїи мое многогрѣшное моление и вонми учителю н҃шъ б҃лгиї призри м҃тивымъ си окомъ и҆ приими мое теплое испо-вѣдание. — —

Призри м҃тивымъ симъ окомъ и пастырь и о҆пусти поне е҆дину мою вину ѿ множествѣ мои҆ преступлений. умершу ми тремъ женамъ в маловремяннѡ годиие и ни со единою доволно пожи҆ токмо о҆чима своима видѣхъ а со единою пожи҆ тригодинное число со второю полтора года с треєю деветь на десеть недель и҆ о сё опечалися ѕело и во унынне впа. — — Сочеташа есмь бракомъ ѕ девицею сущею и жи с нею два го и҆ дѣтки г҃дрь великии дарова ми б҃гъ с нею. н҃не бо лишенъ супружества моего и дѣтѡкъ. за премногое мое беззаконие но ты прехитрыи врачю и҆сцели мѧ, и не да мнѣ бѣдному о҆ уныниѧ впасти в руце диѧволи. Аще ли великиї г҃дрь н҃шъ и учитель, и҆ непотребно учинихъ, а нищиї но за немощь, и за возрастъ юности моеѧ, остави сие прегрешение. — —

2. Изъ посланія умильнаго къ Архіепископу Сибирскому и Тобольскому о разлученіи жъ брака.

Великому г҃дну и многом҃тивому ко мнѣ преѡс҃щенному киприѧну, архиепископу сибирскому и тоболскому непотребныи в чл҃вцѣ и ѡ҆бремененныи многими напастми сенка шаховско чело бьё. — — Наполнихся есмь горести ѩко адоко жилище суть каиново восприѧ стенание находимыхъ ради напасте на мѧ болѣнию лютою ѡжего есмь и в скудосте велицѣ пребываю и еще унынием многимъ ѡдержи за разлучение ради жены моеѧ и ни ѿкуду себѣ чаѧхъ сп҃сениѧ в таковѣ напасти живуще. и҆ на всѧкъ д҃нь болѣзненнѡ воздыхающе не токмо

в бозѣ ѹпованїе имѣю ї по бозѣ тебѧ великого ѿц҃а и ѹчителѧ на помощь призываю и ѹповаю скорби своѐ ѡ тебѣ ѡрадꙋ. восприѧти аще не ѡвратишь лица своего ѡ моего грѣшнаго моленїѧ. пощади великїи г҃дне мо. и ѹчитель ѹслыши мое многогрѣшное моленїе, призри. млтивно и помощь пода избави мѧ ходатаиство своимъ ѿ многа ѡдержимаго ѹнынїѧ не ѡ всѣхъ скорбны приключившисѧ мнѣ напастехъ молю тѧ ѹтешенїѧ ѡни же пререкохъ но ѡ едино вещи токмо еже ми всегда вредитъ неослабно и ѹнынїе наводитъ и домишко пѹсто сотворѧетъ сиѧ ми скорбь лютѣиши паче прочи. — —
Но ты прехитрыи врачю исцели мѧ ѹклони свщенныи слѹхъ свои к моемꙋ многогрѣшномꙋ моленїю. И подвигнисѧ бѹди ходатаи. великомꙋ г҃дрю нашемꙋ свѧтѣишемꙋ филаретꙋ никитичю патриархꙋ московскомꙋ и всеа рѹсиї да подастъ ми рабꙋ своемꙋ свое щедрое млрдие. — —

—

По православному закону, Князь Шаховской былъ разведенъ съ своею четвертою женою. Второе посланіе писалъ онъ спустя три года послѣ развода. Въ обоихъ посланіяхъ несчастный выражаетъ искреннее раскаяніе въ своихъ прегрѣшеніяхъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ горячую любовь къ супругѣ и безотрадную тоску въ разлукѣ съ нею.

47. 14. симъ: вѣроятно, описка вм. си, т. е. своимъ.

47. 18. година — время.

47. 20. тригодичнѡе число—три года.

48. 19. сѹть: вѣроятно, опискою.

49. 13. ѡни же: вѣроятно, опискою, вм. ѡ нихъже, т. е. о которыхъ (именно, о напастяхъ).

XXXVI. *Изъ книги:* Номоканонъ сирѣчь законоправилникъ — — второе со болшимъ исправленїемъ изображеный в стой ѻбщежителной Лаврѣ Печер: Кїевской. Ѿ создмїра ҂зрпв, ѿ Воплощенїа Слова б: ҂ахкд. Нове: кє. Індїкта, з.

(*въ 4-ку*).

1. Ѿ Чарованїи.

Чаровницы сїи сꙋть: иже негли Двдскїа ѱалмы поюще, Мчническаа имена, и самыѧ Прстыѧ Бца въспоминающе, и сими, еже ѿ бѣсѡвъ сълагают чарованїа. Чарованїа оубо, бѣсѡвъ злотворныхъ имꙋтъ призыванїѧ, ѡкрестъ гробѡвъ ѡбаваемаа, ıакѡ еже разслабити ꙋды комꙋ, или житїемъ въ злѣ жити, и не жително емꙋ быти житїе, сїце чарованїа преименовашасѧ, ѿ еже на гробы вопла и плача [1]. Чаровни, и ѡбаатели, едино есть. Чарованїе оубо есть: еже ѡбаванїемъ, и призыванїемъ бѣсѡвъ, сътворити нѣкое дѣанїе ıаковолюбо, на вредъ инымъ: ıакоже, на разслабленїе оудѡмъ, и на продолженїе болѣзни, — — и на инаа симъ подобнаа.

2. Ѿ Волхвованїи.

Волсви оубо сꙋть иже негли благотворныѧ бѣсы призываю, аще и во благаа нѣкоего съставленїа, скверноꙋбїицы сꙋть вси, и лестии произволенїем [2].

---

1) *На полѣ:* ѱалм, .нз. 2) *На полѣ:* Исхо, кв. с: т. Михеи, є. с. аі.

Аще кїи̓ хо́датъ къ во́лхвамъ. и̓ волхвꙋ́ютъ, и̓лѝ ѕвѣѕдосло́ватъ, и̓лѝ чарꙋ́ютъ во́ски [3]: — — и̓лѝ да̀ навы́кнꙋт҇ что, ѿ ни́хже не вѣ́датъ, ꙗ҆́ко да во́скъ и̓ѕлѣ́етъ и̓̀мъ волхвъ, и̓лѝ о̓́лово, ше́сть лѣ́тъ, да̀ не причаста́тся, по̀ шестьдеса́томꙋ пра́вилꙋ, е҆̀же въ Трꙋ́ллѣ, и по̀ ̓Осмьдеса́томъ вел: Васі́лїа. Свяще́нникъ же сі́е творя́й да̀ и̓ѕве́ржется [4].

Е҆ли́цы волхвꙋютъ съ ци́ганки, и̓ е҆ли́цы приво́дятъ во́лхвы въ до́мъ сво́й. и̓ чарꙋ́ютъ и̓̀мъ, и̓де́же бо́ленъ е҆́сть, и̓лѝ и̓̓́но что̀, лѣ́тъ пя́ть да̀ не причастя́тся [5].

Та́кожде и̓ ꙗ҆уме́нем и̓лѝ бо́бом волхвꙋ́ющїи, ше́сть лѣ́тъ, да̀ не причастя́тся, по пе́рвой главѣ̀ М стіхі́а въ Матѳе́и. Томꙋ́жде ѕапреще́нїю подле́жат҇, и̓̓́же свѣщя̀ и̓лѝ пе́наѕи на̀ водꙋ пꙋща́ю, ѿтꙋ́дꙋ нѣчто бл҃гополꙋ́чно гадате́льствꙋ́ющѣ. Та́кожде и̓ е҆ли́цы но́сятъ, храни́телная ѿ ѡ҆трѡ́къ, и̓лѝ что̀ ѿ си́цевыхъ, и̓лѝ ѡ҆бвяѕа́нїя на дѣ́ти своѝ и на живо́тная възлага́ютъ, ѹ҆ро́ка ра́ди, ше́сть лѣ́т҇, по̀ шес҇тдеся̀т҇ а҃ мꙋ пра҇ и̓̓́же е҆ Трꙋ́ллѣ [6].

̓А и̓̓́же приѕыва́етъ во́лхвы да̀ сътво́рят҇ ча́ры, на па́кость и̓̓́нѣмъ чл҃кѡмъ, и̓ се́й ꙗ҆́кѡ же о̓́нъ ѕапреща́ется, си́рѣчь, два́десять лѣ́тъ. — —

Матѳе́й же къ Пе́рвой главѣ̀ М сті́хїа гл҃ет [7]: ꙗ҆́кѡ и̓̓́же медве́ди, и и̓̓́ныя ѕвѣ́ри, ѕа рꙋга́лища на врѣ́дъ просте́йшихъ влекꙋ́тъ, и̓лѝ ѡ҆́блаки раѕго́нятъ, и̓лѝ подаю́тъ храни́телная, и̓лѝ рыѕикъ и̓ щастїе [8] и̓ родосло́вїе [9] вѣ́рꙋют҇: ꙗ҆́кѡ о̓́въ ѹ҆бо въ дн҃ь бла́гъ, о́въ же въ ѕо́лъ роди́ся. и̓лѝ мѣтносло́вїе, и̓лѝ ѡ҆поса́нїа, си́рѣчь, кону́ры и̓ шо́лки [10]. на̀ главꙋ̀ своѝ, и̓ на вы́ю възлага́ютъ, ꙗ҆́кѡ не́дꙋги ѿгони́ти, и̓ ѹ҆ро́ки, бꙋесло́ватъ, и̓лѝ ѕмїя̀ ѡ҆бно́сятъ въ нѣ́дрѣхъ, и̓лѝ на о̓́чи и̓лѝ на̀ ѹ҆ста̀ своа̀, привлача́тъ си́хъ ко́жицы, ꙗ҆́кѡ ѕа̀ ѕдра́вїе нѣ́где непщꙋ́юще. и̓лѝ ѹ҆сераѕи въ вели́кїй Четверто́къ свои́мъ дѣ́темъ творя̀т҇, и̓лѝ Двд҃скїа ѱалмы̀, и̓ и̓мена̀ Мч҃ническая помина́юще, на вы́ю си̓ вѣ́шаютъ, и̓лѝ въ воспомина́нїе стр҃тей Хв҃ыхъ е҃ Пят҇ вели́кїй ѹ҆ѕо҇цы себѣ̀ по числꙋ̀ ̓Еѵ҃лїй ва́жꙋтъ: и̓лѝ ха̇ракти́ры, и̓лѝ харті́ю съдержа́щꙋю ма҇ткꙋ не́жита, и̓лѝ ба́бы приѕыва́ютъ, на главоболѣ́нїа, и̓лѝ сили́ны, и̓лѝ на бо́лѣѕни, и̓ не́дꙋги, превяѕа́нїа творя́тъ, и̓ ѹ҆́жа, приѕыва́юще благотво́рныя бѣ́сы, въ по́мощь и̓ ѕдра́вїе и̓̀мъ: и̓лѝ ѕвѣ́ремъ, и̓ мꙋ́жꙋ, и̓ женѣ̀, превяѕа́нїа и̓ѕволя́ютъ, и̓лѝ дꙋха пыта́нїа и̓мꙋ́щымъ вѣ́рꙋютъ, и̓̓́же ѿ бѣ́сѡвъ нака́ѕа́юще, предъглаго́лютъ бꙋдꙋ́щая, и̓лѝ бо́бꙋ вѣ́рꙋюще. и̓лѝ и̓̓́но волше́бство, възвѣща́ютъ и̓ѕги́бшее: и̓лѝ чарова́нїе, ѕа̀ ни́ꙋ нѣ́кꙋю не́мощь, и̓ ѕа̀ бꙋ́рю чарова́ютъ, и̓лѝ и̓̓́но что̀ ѿ си́цевы҇ притеца́юще, шестолѣ́тїе да̀ ѕапрѣта́ся. — —

Ниѕлага́ютъ же ся множа́йцею и̓ свяще́нницы на събо́рѣ: е҆́же нѣ́коемꙋ

[3]) *Въ позднѣйш. изданіи при Аннѣ Іоанновнѣ, въ приложеніи къ Требнику*: и̓лѝ сказꙋ́ютъ во́лки. [4]) *На полѣ*: Исаїа, м҃ѕ, с҃. в҃і. Два̂: ѳ҃і. с҃: ѳ҃і. [5]) *На полѣ*: тре: стра: ли, х҃ѕд. [6]) *На полѣ*: ѹ҆ро́ки. [7]) *На полѣ*: Мѐковоѡ Облакого́нцы. Ѕвѣѕдосло́вцы. Обавницъ. Чародѣ́и. Не́житъ. Ба́ба Шепо́тницѧ.

[8]) *На полѣ*: ча́съ и̓ ма҇мѣнꙋ. [9]) *На полѣ*: и̓ рожені́а. [10]) *На полѣ*: бо́лиѧ пестра метаѕи.

слѹчиса, иже хлѣбъ Великагѡ Четвертка даде нѣкїимъ ѩсти даже ѹкрадени ѡбращѹтса, ѿ еже неѹдобнѣ сегѡ пожрети.

Инъ[11] нѣкїй свещенникъ съ еѵлїемъ, емѹже древо съсказано бысть, и крѹговидно ѡбращашеса, ѡбвиненъ, ѩкѡ испытанїе творѧше ѡ нѣкоихъ вещехъ, съ фалмы Двдвыми, ѩкїе изверженъ бысть. Сицевомѹ сѹдѹ подлежатъ. иже имена на хартїахъ пишѹтъ, и ключа въ фалтирь влагаютъ, ѿтѹдѹ ложнаѧ вещающе. Но и стыимъ иконамъ присѣдѧщыѧ жены, и ѿ сихъ крѣпѧщыѧса прорицати бѹдѹщаѧ, ѩкоже иногда пытливый[12] дѹхъ имѹщїи: томѹждѣ попадаютъ запрещенїю. ѡбаче единою прелстившыѧса, таже ѿ ѕла пресгавшыѧ, меньше запрещени бѹдѹтъ.

Томѹжде запрещенїю подпадаютъ, и иже глаголемыѧ кѹркѹлаки съжигаютъ, и ѿ нихъ кѹратса -- —

Такожде и елицы мещѹтъ дѣтища своѧ на распѹтїахъ, да кртитъ е ѡбрѣтый, негли да живо бѹдетъ, ѩкоже бѹесловѧтъ: — —

Въ третей же главѣ, е, стїхїа, мл҃ѳей гл҃етъ ѡ вѣрныхъ, послѣдѹющыхъ еллинскимъ ѡбычаемъ и пласанїемъ на брацѣхъ, и на стогнѹ творѧщыхъ, или рѹсалкѡ, или гласовомъ птичимъ вѣрѹющы, или новомесѧчїю, или ѹстрѣтенїемъ или истазанїемъ внимающыхъ, или огнѧ паленїа на стогнахъ, ѩже творѧхѹ еллини древле. а нн҃ѣ ѩкоже видимъ хрїстїанскїѧ дѣти сїѧ творѧтъ, въ навечерїа праздничнаѧ[13], по нѣкоемѹ ѡбычаю древнемѹ. или званїѧ еже творѧтъ нѣцїи, въ днь възнесенїѧ, да ѿ онагѡ щастїе свое расмотрѧтъ: или въ одеждѹ женскѹю мѹжїе ѡблачатса, и жены въ мѹжескѹю: или маличники[14], ѩкоже въ странахъ латїнскихъ злѣ ѡбыкона творѧтъ: различнаѧ лица себѣ притворѧюще, и тѣми многажды и самый чинъ цркѡвный порѹгающе. тѣмже сїѧ творѧщыхъ въ разѹмѣ, священны ѹбѡ изверженїю, людинѡвъ же, ѿлѹченїю, предаетъ.

З. Ѡ чаровницѣхъ.

Иже чародѣйствѹютъ, въ дванадесѧтоднѣвномъ, съ прїемлющыми сихъ чарованїа, и съ глаголющими ѩкѡ истинна сѹть, анаѳема да бѹдетъ: сїѧ бо всѧ идѡлослѹженїе есть: ѡще ли покаетса, да запрѣтитса лѣтъ двѣ.

Вопросъ; Аще ли сѹть жены глаголемыѧ гилѹди, иссыхающе кровь дѣтемъ, и ѹмерщвлѧютъ ихъ;

Ѿвѣтъ. Сїѧ есть дїаволскаѧ прелесть, и ѿнюдъ не прїемлите сегѡ: Бгъ бо мертвитъ и живитъ, а бѣсове ниже въ свинїахъ не имѹтъ власти. ѩкоже бо прелщаетъ во мертвъцехъ, ихже глаголютъ преисподники, сице и здѣ, воздвиже нѣкихъ ѕлаѧ непщевати ѡ чадѣхъ. тѣмже по силѣ возбранѧй глаголющымъ что таково: — —

А иже какѡ видѧтъ нѣцїи мечты на пѹти, сїе бываетъ ѿ бѣсѡвъ, попѹщенїемъ бжїимъ. ико чадцы въ мѣстѡ блгихъ, и добрыхъ словесъ, сквозѣ

11) *На полѣ заглавіе:* Воровитъ.

12) *На полѣ:* Пѵѳонъ.

13) *На полѣ заглавіе:* кѹпалл.

14) *На полѣ заглавіе:* маличникъ латїни.

ꙗ҆зы́къ, произносѧ́тъ ді́авола, и҆ поне́же того̀ при́снѡ призыва́ютъ, прихо́дитъ к҆ ни̑мъ ᲂу҆се́рдно ѿстꙋпи́вшꙋ Бг҃ꙋ.

4. Ѡ҆ мѣри́лѣхъ сꙋгꙋ́быхъ, во прода́нїи.

Послѣдꙋ́етъ ѻ҆бы́чаи мїролю́бцемъ, и҆ сребролю́бцемъ, скꙋ́по цѣни́ти пшени́цꙋ, и҆ во́дꙋ размѣшева́ти въ вино̀, да̀ погибе́ное собе́рꙋ бога́тство. мы̀ же ᲂу҆́бо ѿ ве́тхаго и҆ но́вагѡ писа́нїѧ соглада́вше, завѣщаваемъ всѧ́комꙋ бл҃гоꙋ́естно жи́ти хотѧщемꙋ, вонима́ти себѣ̀, ѿ си́цекомъ безмѣстїи. А҆́ще бо̀ и҆мꙋ́ще мѣ́ры сꙋгꙋ́быѧ, си́рѣчь, вели́кꙋю и҆ ма́лꙋю: вели́кою ᲂу҆́бо кꙋпꙋ́ютъ, ма́лою же̑ продаю́тъ, повелѣва́емъ ѿвре́щи таковы́хъ ѿ сре́ды хрїстїа́нъ, и҆ прокла́ти.

—

Эту любопытную книгу, переложенную съ Греческаго, съ нѣкоторыми дополненіями, издалъ *Захарій Копыстенскій*, Архимандритъ Кіево-Печерскаго монастыря.

Здѣсь приведены статьи, касающіяся суевѣрныхъ обычаевъ и предразсудковъ: о заклинателяхъ, вѣдьмахъ, вѣщихъ цыганкахъ, о ворожбѣ оловомъ, воскомъ, свѣчами, ячменемъ, бобами и мн. др. (Сравн. съ Кормей Кн. въ XIII в. 2-го Отд.).

51. 24. ѡбвѧза́нїѧ — наузы или амулетки.

52. 4. родосло́вїе: вѣрованье въ *родъ* и *рожаницу*, а также въ *астрологическія* предсказанія.

52. 21. Заклинаніе *Нежита* упоминается въ числѣ *отреченныхъ книгъ* и суевѣрій. Для образца предлагается здѣсь нѣсколько отрывковъ изъ пергаменной рукописи (въ Библ. Проф. Григоровича). «Молитва нежиту а҃. Єгда идѣше нежить от сухаго мора и срѣте єго Ісь и рече єму Ісь гдѣ идешь нежите и рече єму нежить иду у чловую главу кости прѣломити мозга срьцати крьве пролїати. челюсти прѣломи(ти). онь же рече єму азь заклинаю те именемь гмь Іс хстомь и всѣми стыми не ходи вь главу чловую» и проч. *Изъ 2-й молитвы*: «рече єму нежить сѣмо иду — — челюсти прѣломити зубы ихь роннти. шїе ихь кривити и уши ихь оглушити очи ихь ослѣпити носа гугьнати. крьве ихь пролїати вѣкы ихь исушити устьнь ихь кривити — — и рече єму Ісь обрати се нежите иди вь пустую гору и вь пустыну. обрѣти ту єлѣну главу и вьселисе вь ню» и т. п.

53. 22. вꙋркꙋлакъ: иначе врьколакъ, *влколакъ*, *волкодлакъ* — собственно оборотень, въ видѣ волка.

54. 5. Т. е. переодѣванье и маскированье на святки и на масляницу. Слич. въ Кормч.

LXXVII. ИЗЪ КНИГИ ГЛАГОЛЕМОЙ БОЛЬШОЙ ЧЕРТЕЖЪ.

(По изд. Спасскаго. 1846).

1.

Въ началѣ книги сея писанъ царствующій градъ Москва на рѣкѣ Москвѣ, на лѣвомъ берегу; а рѣка Москва вытекла по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ 30 или не много больши.

А отъ Москвы дорога до Серпухова 90 верстъ. А Серпуховъ стоитъ на рѣкѣ на Нарѣ, отъ Оки рѣки съ версту.

А Нара рѣка пала въ Оку, ниже Серпухова съ версту, выше перевозу; а на томъ перевозѣ отъ Серпухова дорога на Тулу.

А до Тулы отъ Серпухова 70 верстъ. А отъ Серпухова же до Коширы 40 верстъ.

До Алексина отъ Серпухова 40 же верстъ.

А Тула градъ каменный, стоитъ на рѣкѣ на Упѣ, на лѣвомъ берегу; а Упа рѣка вытекла отъ Куликова поля съ Муравскаго шляху.

А изъ подъ Тулы рѣка Упа потекла подъ Крапивну, да подъ Одоевъ и пала выше Лихвина въ Оку, верстъ съ 7.

А дорога Муравскій шляхъ лежитъ мимо Тулы, чрезъ засѣку, въ Щегловы врата.

И лазятъ Татарове, выше Тулы верстъ съ 8 рѣку Шатъ, а перелѣзши Шатъ, и рѣчку Шиварань, лазятъ рѣку Упу, въ Кастомаровъ бродъ противъ Дѣдилова отъ Тулы 20 верстъ.

А перелѣзши рѣку Упу, отъ Костомарова броду ѣхать въ верхъ по рѣкамъ; съ лѣвыя страны Муравскія дороги рѣка Упа, а на правую страну рѣка Солова: ѣхать до верхъ рѣки Мечи. А Меча рѣка по лѣву Муравскія дороги потекла, и пала въ Донъ, ниже града Лебядяни верстъ съ 8.

2.

Роспись рѣкѣ Донцу, и рѣкамъ и кладязямъ, которые рѣки и кладязи въ рѣку въ Донецъ, съ Крымской и съ Нагайской страны пали; и на Донцѣ Татарскіе перевозы и перелазы, въ которые приходятъ Татаровя въ Русь.

Рѣка Донецъ Сѣверской вытекла изъ чистаго поля, отъ верху Семицы Донецкія, ѣдучи къ Перекопи, съ лѣвыя страны дороги Муравской, отъ Бѣлаграда верстъ 60, и потекла подъ Бѣлградъ; а мимо Бѣлградъ потекла и пала въ Донъ, ниже рѣчки Кондрючьи 10 верстъ. А Донъ рѣка пала подъ Азовомъ въ море Азовское.

А протоку Донца Сѣверскаго отъ верхъ и до устья 514 верстъ.

А съ верху съ правыя страны, отъ Муравской дороги, пали въ Донецъ рѣчка Донецъ Саженой, да рѣчка Липовой Донецъ, выше Бѣлаграда, Липовой верстъ 6, а Саженой верстъ съ 20.

А ниже Липоваго Донца съ версту палъ въ Сѣверской Донецъ кладязь Лихой Ерекъ: взялся врагомъ изъ подъ Муравской дороги.

А Бѣлградъ стоялъ на Донцѣ, на Бѣлой горѣ, на правой странѣ Донца, и послѣ Литовскаго разоренія перенесенъ на другую страну Донца, съ нижнія страны Бѣлого Кладязя, отъ берега отъ Донца, отъ стараго городища триста восемьдесятъ саженъ: стоитъ въ низкомъ мѣстѣ; а Бѣлой Кладязь течетъ изъ Разуменского лѣсу, палъ въ Донецъ выше града.

А ниже Бѣлаграда, версты съ двѣ, пала въ Донецъ рѣчка Везеница; а Везеница вытекла изъ подъ Муравскаго шляху, изъ лѣсу, изъ Болховыхъ бояраковъ; а другая розсошъ тое же рѣчки Везеницы, вытекла изъ лѣсу изъ Долгаго бояраку, а лѣсъ Болховы бояраки и Долгой бояракъ на Муравской дорогѣ, отъ Бѣлаграда верстъ съ 15.

А ниже Везеницы, съ Нагайской страны, пала въ Донецъ рѣка Разумница, отъ усть рѣчки Везеницы версты съ 4.

А рѣка Разумница вытекла близко, поровень рѣчки Кореня, по Осколь

ской и по Ливенской дорогѣ, изъ Разумнаго лѣсу.

3.

А ниже Лебедяни, верстъ съ 8, пала въ Донъ рѣка Быстрая Меча; на усть рѣки Мечи съ вышнія страны Волотова могила.

А ниже Мечи, верстъ съ 30, пала въ Донъ рѣка Быстрая Сосна; а на рѣкѣ на Соснѣ близко устья, съ лѣвыя страны, Сокольи горы.

А ниже устья Сосны, на Дону Донская бесѣда, каменной столпъ и каменныя суды.

А рѣка Сосна вытекла отъ верху рѣки Оки за 15 верстъ; а въ нее палъ кладязь Луковецъ съ Нагайской страны: а на усть Луковца Татарской перелазъ бродъ въ Русь.

А ниже Луковца пала въ Сосну рѣчка Хвощна, отъ Ливенъ верстъ съ пол-30: а на устьѣ Хвощны бродъ на Соснѣ, ходятъ Татаровя въ Русь. А ниже Хвощны, съ правой страны, пала въ Сосну рѣка Тимъ, отъ Ливенъ 15 верстъ. А ниже Тима верстъ съ 10 пала въ Сосну рѣка Труды, съ лѣвыя страны; а ниже Трудовъ на Соснѣ Кирпичной бродъ, выше града Ливенъ версты съ 3. А въ рѣку въ Труды пала рѣка Любовша, отъ Ливенъ верстъ съ 20.

А подъ градомъ подъ Ливнами пала рѣчка Ливны, съ Московской страны: а вытекли Ливны: Лѣсная изъ Краснаго лѣса, а Полевая Ливна прямо по Муравской дорогѣ отъ Любовши, и пала въ Лѣсную подъ Ливнами выше острогу.

А ниже Ливны версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Кщенева, а ниже Кщеневой версты съ 3, съ лѣвыя страны, палъ Хмелевой кладязь; а ниже Хмелевого кладязя, съ Крымской страны, пала въ Сосну рѣка Олымъ: отъ Ливенъ до усть Олыми 27 верстъ. А съ другія страны ниже Олыми, версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Чернава; а на усть рѣки Чернавы, на Соснѣ, бродъ: Калміюская дорога; на той дорогѣ градъ, на усть рѣки Чернавы, стоятъ въ немъ Головы съ сотнями въ лѣтнюю пору.

А ниже Чернавы версты съ 3 пала рѣчка Есенокъ. А межъ Есенка пала въ Донъ рѣчка Ворхоль.

А ниже Ворхола 7 верстъ на Соснѣ градъ Елецъ, подъ нимъ пала въ Сосну рѣчка Елецъ, отъ Ливенъ до Ельца 50 верстъ; а отъ Лебедяни до Ельца 40 верстъ.

А ниже града Ельца до устья рѣки Сосны 15 верстъ. А ниже устья рѣки Сосны, и ниже Донскія бесѣды, съ Нагайской страны верстъ съ 10 впалъ въ Донъ Студенокъ кладязь. А ниже Студенка кладязя верстъ съ 15 съ Нагайской страны, пала въ Донъ рѣчка Рѣпецъ. А съ Крымской страны, ниже Рѣпца верстъ съ 5 пала въ Донъ рѣка Снова, а Снова вытекла отъ верха рѣчки Олыми.

А съ Нагайской страны, ниже Сновы версты съ 4, палъ въ Донъ кладязь Конь, протоку версты съ 2.

А съ Крымской страны, ниже кладязя Коня, пала въ Донъ рѣчка Вѣдога, отъ Воронежа верстъ съ 10, а вытекла отъ верху рѣки Убли. А ниже Вѣдоги 3 версты, пала въ Донъ рѣчка Дѣвица Смердячая, отъ Воронежа 7 верстъ; а вытекла отъ

верхъ рѣчки Убли. А Убля пала въ рѣку въ Осколъ, противъ града Оскола: Осколъ отъ Ливенъ 130 верстъ, а до Воронежа тоже.

4.

Крымская орда.

Крымская орда промежъ моря Азовского и моря Черного.

Море Черное обтекло съ полдня и отъ запада, а другое Азовское море обтекло съ полунощи, и къ востоку и съ полудня.

А отъ Крымскія орды Чернымъ моремъ, отъ Корсуни за Черное море въ Турскую землю, прямо на полдень 240 верстъ, до другаго берега Черного моря.

А въ море Черное пала рѣка Сангарисъ; а въ Сангарисъ рѣку пала рѣка Гамусъ А Сангариса рѣки протоку 80 верстъ, а рѣки Гамуса протоку 40 верстъ.

А отъ Сангариса рѣки 30 верстъ, у Черного моря, градъ Каспенъ.

А отъ Каспена 100 верстъ градъ Халкидонъ, стоитъ къ брегу къ Черному морю.

А отъ Халкидона до Константинополя: промежъ ими прошло морское гирло, изъ Бѣлого въ Черное море. А по старому чертежу отъ Халкидона до Константинополя города 15 верстъ. А Константинополь городъ стоитъ на берегу Бѣлого моря. А Крымская орда писана въ книгѣ сей дорогою Муравскимъ шляхомъ, и Азовского моря рѣки.

5.

Днѣпровскіе пороги.

1. А ниже рѣки Самары миля, на Днѣпрѣ, порогъ Кодакъ.

2. А ниже Кодака миля, порогъ Звонецъ.

3. Ниже Звонца порогъ Сурской.

4. А ниже Сурскаго 2 версты порогъ Лоханской.

5. А ниже Лоханского 3 версты порогъ Стрѣльчей.

6. А ниже Стрѣльчего 2 версты порогъ Княгининъ.

7. А ниже Княгинина съ версту порогъ Ненасытецъ.

8. А ниже Ненасытца на 5 верстахъ наискось Вороного забора.

9. А ниже Вороного забору порогъ Волнѣгъ.

10. А ниже Волнѣга 3 версты порогъ Будило.

11. А ниже Будила 3 версты порогъ Лычной.

12. А ниже Лычного 3 версты порогъ Товолжаной.

13. А ниже Товолжаного 3 версты порогъ Вольной.

А ниже Вольного миля островъ Хиртица.

А ниже Хиртицы порогъ Бѣлекова забора.

А ниже Бѣлекова съ Литовския страны Червонныя горы на 15 верстахъ.

А ниже Червонныхъ горъ 15 верстъ островъ Томаковка.

А ниже Томаковки миля Лысая Горка.

А ниже Лысыя Горки миля Никитинъ Рогъ.

А ниже Никитина Рогу миля затонъ Каменной.

А ниже Каменного затону миля затонъ Орѣховой.

А ниже Орѣховаго затону 4 мили

пала въ Днѣпръ рѣка Чертомлыкъ.

А ниже Чертомлыка 10 верстъ пала рѣка Безовлукъ. А ниже Безовлука 200 верстъ рѣка Днѣпръ пала въ море.

А пороги писаны по сказкѣ Запорожскихъ Черкасъ.

6.

Рѣка Москва.

А Москва рѣка вытекла изъ болота по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ тридцать и больши. А на Москвѣ рѣкѣ царствующій градъ, святый и великій Москва. А въ верхъ по Москвѣ отъ Москвы 90 верстъ градъ Можаескъ на правомъ брегу Москвы рѣки.

А отъ Можайска до Вязмы 90 верстъ: а промежъ Вязмы и Можайска Царево-Займище.

А отъ Царева-Займища по той же дорогѣ въ верхъ рѣки Поротвы изъ Можайска поставленъ острожекъ.

А въ Царевѣ-Займищѣ изъ Вязмы стоятъ заставы для торговыхъ и всякихъ проѣзжихъ людей.

А на Поротвѣ во острожку застава стоитъ изъ Можайска, досматриваютъ проѣзжихъ грамотъ и воеводскихъ печатей, и у торговыхъ людей смотрятъ товаровъ.

А ниже Можайска 20 верстъ пала въ Москву рѣку рѣка Руза: протоку Рузы 40 верстъ, а на ней градъ Руза.

Отъ Рузы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 40 верстъ, на Москвѣ рѣкѣ градъ Звенигородъ. А повыше града на Москвѣ рѣкѣ монастырь преподобнаго Саввы Сторожевскаго.

А ниже Звенигорода пала въ Москву рѣку рѣка Истра. А ниже Истры пала въ Москву рѣку рѣчка Ходынка. А отъ рѣчки Ходынки до царствующаго града Москвы 5 верстъ. А отъ царствующаго града Москвы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 15 верстъ монастырь Николы Чудотворца на Угрѣшѣ.

А ниже Угрѣши 70 верстъ на Москвѣ рѣкѣ стоитъ градъ Коломна; отъ царствующаго града Москвы до Коломны 90 верстъ.

Отъ Москвыжь до Боровска 90 верстъ.

А въ рѣку въ Москву сквозь Градъ Бѣлой, возлѣ Кремля пала рѣчка Неглинна.

А ниже Бѣлого Града пала въ Москву рѣку рѣчка Яуза; да на Яузѣ Спасской Андроніевъ монастырь.

7.

О Ладожскомъ езерѣ.

Ладожское езеро, а Нево тожъ. Съ полунощныя страны того езера брегомъ отъ конца до другаго конца 80 верстъ.

Съ полуденныя страны отъ Великого Нова-града тогожъ езера изъ краю въ край брегомъ 130 верстъ. Отъ западу, отъ Котлина езера, и тѣмъ брегомъ 150 верстъ.

Отъ востоку Ладожское езеро брегомъ 100 верстъ, четвероугольно. Въ езеро Лодожское пала рѣка Узерва; а на рѣкѣ на Узервѣ, па острову, градъ Корела.

А Узерва рѣка вытекла изъ езеръ, отъ Ковда езера: до тѣхъ езеръ 80 верстъ.

Отъ тѣхъ езеръ отъ конца и рѣкою Узервою, до Ладожского езера, протоку 250 верстъ. Въ Нево езеро отъ западу пала рѣка Нева, течетъ

изъ Котлина езера, пала противъ града Орѣшка: протоку 40 верстъ. А въ Котлино езеро промежъ Орѣшка и Выбора, пала рѣка Сестрь.

—

Книга Большой Чертежъ есть не что иное, какъ современное изъясненіе карты Русскаго Государства, составленной въ XVI в. Въ царствованіе Бориса Годунова *Чертежъ* былъ дополненъ, а при Михаилѣ Өедоровичѣ вновь пересмотрѣнъ и передѣланъ, какъ значится въ самомъ началѣ этой книги: «По Государеву Цареву и Великаго Князя Михайлы Өеодоровича всея Россіи указу сысканъ въ Розрядѣ старой чертежъ всему Московскому Государству, по всѣ окрестныя государства, и въ томъ чертежѣ мѣра верстами и милями, и конною ѣздою, сколько ѣхать станичною ѣздою на день, написано, и мѣра верстамъ положена. И тотъ старой чертежъ ветхъ, впредь по немъ урочищъ смотрѣть не можно, избился весь и развалился; сдѣланъ былъ тотъ чертежъ давно при прежнихъ Государяхъ. И въ Розрядѣ дьяки, думной, Өедоръ Лихачевъ да Михайло Даниловъ, велѣли примѣряся къ тому старому чертежу въ туежъ мѣру сдѣлать новой чертежъ всему Московскому государству, по всѣ окрестныя государства.» Этотъ новый чертежъ составленъ былъ въ 1626 г.

Описаніе расположено по дорогамъ и рѣкамъ, т. е., по путямъ сообщенія, опредѣленіе которыхъ составляетъ главную задачу Книги Большой Чертежъ.

Для исторіи языка эта книга важна, какъ по географическимъ собственнымъ именамъ, такъ и по различнымъ выраженіямъ, употребленнымъ составителями ея при описаніи мѣстностей.

55. **20.** Книга начинается Москвою, отъ которой, какъ отъ главнаго пункта, идутъ пути.

55. **23.** *вытекла*: прошедш. вр., вм. нынѣ употребляемаго настоящаго, какъ и вездѣ далѣе. § 188, пр 3.

55. **25.** *больши*: -ши вм. -ше, какъ и далѣе.

57. **9.** *шляхъ* — большая дорога: и доселѣ, по вліянію Польскаго, употребляется въ Малорусскомъ; на пр. въ Думѣ: «*ой пошли козаки на чотыри шляхи.*» — *Муравскій*: вѣроятно отъ г. Мурахвы, бывшаго въ нынѣшней Харьковской губ. (теперь слобода Мурафа).

57. **10.** *Изъ подъ Тулы*, вм. отъ Тулы, какъ *подъ Тулу*, вм. къ Тулѣ, совершенно правильно и согласно съ выраженіемъ: «городъ стоитъ *на* такой-то рѣкѣ.»

57. **14.** *засѣка*: собственно, огражденіе какого нибудь мѣста или дороги, срубленнымъ лѣсомъ, и самое то мѣсто, гдѣ сдѣлана засѣка. Но здѣсь это слово имѣетъ значеніе обширнѣе. По частымъ набѣгамъ непріятелей на Тулу, для удержанія ихъ, проведенъ былъ ровъ съ высокимъ валомъ, снабженнымъ палисадомъ, съ воротами и бойницами на главныхъ дорогахъ, а въ дремучихъ тогдашнихъ лѣсахъ навалены были вдоль боевой черты сплошные костры валежнику, называемые засѣками, имѣвшіе также нѣсколько воротъ, охраняемыхъ воинскою стражею.

57. **15.** *Щегловы врата*: ворота, бывшія при одной изъ проведенныхъ нѣкогда близъ Тулы оборонительныхъ засѣкъ. Названіе ихъ донынѣ сохранилось въ одномъ урочищѣ, находящемся въ части лѣса, принадлежащей оружейному заводу, и именуемой *Щеглавскою засѣкою*.

57. **16.** *лазять*, т. е. приходятъ, нападаютъ; *лазятъ-рѣку Шагъ, рѣку Упу*, т. е. переходятъ: управляетъ вин. пад. § 176.

57. **20.** *Дѣдилово*: нѣкогда называ-

лось городомъ Дѣдиславлемъ (Карамз. И. Г. Р. 3.пр. 299).

57. 25. *до верхъ*, вм. до верха: употреблено въ видѣ нарѣчія.

57. 38. *ѣдучи*: дѣепричастіе независ. отъ главн. предложенія. § 275. 2).

57. 41. *Мимо*: требуетъ вин. падежа. § 253. Прим. 2.

58. 2. *10 верстъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, мѣра означена сокращено, вм. *пространствомъ*, *на разстояніи* и т. п.

58. 22. *городище* — урочище, на которомъ нѣкогда былъ городъ, селеніе или вообще какая постройка. Иныя городища остались отъ временъ языческихъ.

58. 30. *бояракъ* — буяракъ.

58. 41. *поровень* — вровень, параллельно (?).

59. 7. *Волотова могила* — урочище въ Лебедянскомъ уѣздѣ Тамбовск. губерніи. *Волотами* въ древнемъ и народномъ языкѣ назывались великаны (Смотр. примѣч. къ переводу Библейск. кн. Франц. Скорин.). Многія урочища прозываются *Волотовыми*. Въ Книгѣ Больш. Чертежъ упоминается Волотово городище (близь рѣки Печени, впадающей въ Сѣверной Океанъ, на границахъ Лапландіи). Волотовымъ именовалось въ Новѣгородѣ то урочище, гдѣ будто бы похоронили Гостомысла. Тамъ была и церковь Пресвятыя Богородицы на Волотовѣ.

59. 13. *Донская бесѣда* объясняется слѣдующимъ мѣстомъ въ Древн. Русск. Стих.

А стояли бесѣды, что бесѣды дубовыя,
Исподернуты бархатомъ; (козачіе:
Во бесѣдочкахъ тутъ сидѣли Атаманы
Ермакъ Тимофѣевичъ, Самбуръ Андреевичъ, Анофрій Степановичъ.
Они думушку думали за единое,
Какъ про дѣло ратное, про добычу козачую.
Что Есаулъ ходитъ по кругу, по Донскому Яицкому. 106 ст.

По кругу означаетъ здѣсь, вѣроятно, то, что садились или становились козаки вокругъ:

И стали они во единый кругъ,
Какъ думати думушку за единое. 113.

Каменныя суды, вѣроятно, не что другое, какъ упоминаемыя въ стихотвореніи бесѣды. Слич. въ Географич. Словарѣ Щекатова: «при устьѣ Тихой Сосны видны еще и поднесь, высѣченныя въ мѣловомъ камнѣ, монашескія и прежнихъ вѣковъ пустынножителей кельи.»

59. 18. *на усть* — *на устьѣ*: употреблено въ видѣ наречія. *Татарской перелазъ бродъ*, т. е. Татары переходятъ въ бродъ. § 261. Пр. 2.

59. 22. *пол-30*, т. е. полъ третья десяти = 25. § 228.

59. 23. *Татаровя*: встрѣчается и *Татарове*; какъ въ древн. русск. стихотвор. § 96.

60. 1. *Кщенева*: отъ простонароднаго гл. *кстить* (сокращенно, вм. крестить).

60. 12. То есть, козацкіе караулы.

61. 26. *Халкидонъ*: городъ на Азіатской сторонѣ Босфора Ѳракійскаго, близь Константинополя; знаменитъ по бывшему въ немъ въ 451 г. Вселенскому Собору противъ Евтихія.

61. 29. *гирло* — морское, а также устье рѣки (вѣроятно *горло*, съ измѣненіемъ *о* на *и*, по южнорусскому произношенію).

Бѣлое море (переводъ Турецкаго *Акъ-денгизъ*) — Мраморное море.

61. 39. Императоръ Константинъ Багрянородный въ сочиненіи «Объ управленіи Имперіею,» сообщаетъ имена Днѣпровскихъ пороговъ на Славянскомъ языкѣ и на Русскомъ. Это есть древнѣйшее свидѣтельство (X-го в.) объ отличіи языка Русскаго (какого-то сѣвернаго нарѣчія) отъ Славянскаго

§ 4. Вотъ эти имена: пославянски: 1-й **єссупи** (**нессупи, не съпи?**); 2-й **островунни прагъ** (**островънъи прагъ**); 3-й **геландри** вѣроятно, gelandr (отъ galan—звенѣть, пѣть, глагола, употребляемаго въ нѣм. нарѣчіяхъ): это названіе помѣщено между Славянскими ошибкою: оно относится къ Русскимъ, между которыми дѣйствительно и не достаетъ 3-го порога. 4-й **неасит** (**ненсыть**); 4-й **вульнипрагъ** (вольный прагъ); 6-й **верути** (греческими буквами βεροντζη, при этомъ объяснено: *какъ бы кипѣніе воды*: вѣроятно: **вржчни** или **врачии**, отъ гл. **врѣти** — кипѣть); 7-й **напрези** (?). Порусски (вѣроятно, на одномъ изъ сѣверныхъ нѣмецкихъ нарѣчій): 1 й ошибкою, тоже **єссупи**, 2-й **ульворси** (?); 3-го не достаетъ; 4-й **анфаръ**, 5-й **варуфоросъ**, 6-й **леанти**, 7-й **струкунъ** (?). Нѣкоторыя изъ приведенныхъ здѣсь названій, хотя сильно искаженныхъ греческимъ произношеніемъ и правописаніемъ, обьясняются нынѣ употребительными именами Днѣпровскихъ пороговъ, и обозначенными въ Книгѣ Большой Чертежъ. Смотр. ниже.

61. **40.** *миля*: это иностранное слово употребляется и въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ XVII в.

62. **2.** *Звонецъ*: можетъ быть, то самое названіе, которое у Конст. Багр. означено Сѣвернымъ *геландри* (звенящій?).

62. **11.** *Ненасытецъ*: очевидно, тоже, что у Конст. Багр. *неасит*.

62. **17.** *Будило*: если у Конст. Багр. *ессупи* есть не иное что, какъ *несъпи*; то это названіе, впрочемъ съ нѣкоторою натяжкой, по крайней мѣрѣ по значенію, можно сблизить съ *Будило* (отъ гл. будить).

62. **23.** *Вольной порогъ*: совершенно тоже, что у Конст. Багр. *вульнипрагъ*.

62. **25.** *Хиртица* (по южно-рус. произношенію, вм. Хортица): одинъ изъ большихъ Днѣпровскихъ острововъ, отдѣляемый отъ материка съ одной стороны Днѣпромъ, а съ другой рѣчкою Хортицею; въ длину около 10 верстъ, въ ширину отъ $1^1/_2$ до 3-хъ верстъ. Первыми поселенцами были здѣсь запорожскіе козаки, или, какъ ихъ тогда называли, Черкасы. Въ началѣ XVII в. гетманъ Сагайдачный приказалъ жилища ихъ обвести землянымъ окопомъ и деревяннымъ тыномъ: это укрѣпленіе и получило названіе *Сѣчи*. Въ Турецкою войну 1738 г. Русскіе строили здѣсь корабли и сдѣлали было для защищенія верфи и кораблей, какъ на островѣ, такъ и на материкѣ, ретраншаменты и редуты; но по окончаніи войны все это было уничтожено.

62. **29.** *Червонныя горы* (т. е. красныя): при нихъ впадаетъ въ Днѣпръ рѣчка Червонная.

62. **33.** *Лысая*, т. е. безлѣсная. Островъ Томаковка и Лысая горка замѣчательны по бывшимъ на нихъ нѣкогда Запорожскимъ куренямъ.

62. **37.** *Никитинъ Рогъ*: мѣсто это получало различныя имена. При Запорожцахъ называлось оно Никитинымъ перевозомъ или заставою, потому что здѣсь дѣйствительно находились перевозъ и застава, во времена Запорожской Сѣчи. Въ послѣдствіи названо оно Никополемъ, и есть донынѣ безуѣздный городъ Екатеринославской губ.

62. **39.** *Каменной и Орѣховой затоны* не что иное, какъ прибрежные заливы, въ которыхъ безопасно могутъ стоять суда, при напорѣ весеннихъ и осеннихъ льдовъ. Противъ обоихъ затоновъ лѣвый берегъ Днѣпра состоитъ изъ огромныхъ гранитныхъ камней, одинъ на другой какъ будто наложенныхъ, и отъ округленія ихъ водою представляющихъ видъ известковыхъ канельниковъ.

63. 2. Рѣчки *Чертомлыкъ* и *Бевовлукъ* (Бузувлукъ) знамениты по бывшей при ихъ устьяхъ въ разныя времена Запорожской Сѣчи. При Чертомлыкѣ была, такъ называемая, *Старая Сѣчь*, на небольшомъ островкѣ, образуемомъ этою рѣкою и протоками изъ Днѣпра: *Павлюкомъ* (по имени одного Кошеваго атамана), и *Скарбною* (отъ бывшей на берегу ея *Скарбницы*, т. е. казны, казначейства). Большая часть этого островка теперь размыта водою, а съ тѣмъ вмѣстѣ истребилась часть вала и мѣсто, гдѣ была церковь и войсковая скарбница. Болѣе всего сохранилось запорожское кладбище на западномъ берегу Днѣпра, противъ самаго островка. На могилахъ высокія насыпи, величиною почти съ древніе курганы. — Въ другомъ мѣстѣ была Запорожская Сѣчь на лѣвой сторонѣ рѣки Бузувлука и на берегу Днѣпра, отдѣленномъ отъ материка протокою Подпильною, какъ бы на полуостровѣ. Здѣсь была самая крѣпость, обведенная глубокимъ рвомъ съ валомъ, простиравшимся отъ Бузувлука до Подпильной. Она имѣла въ окружности не болѣе 2-хъ верстъ; строенія внутри ея и внѣ были деревянныя и мазанки, построенныя изъ плетня, обмазаннаго глиною. Важнѣйшими изъ построекъ были домъ Кошеваго атамана и войсковая скарбница. Близь крѣпости видны господствующія надъ нею возвышенія, которыя положеніе ея дѣлали невыгоднымъ, представляя для нападающихъ удобство вредить направленными на нее выстрѣлами. Оно избрано было Запорожцами, вѣроятно, для хорошей пристани, вмѣщавшей множество судовъ, имѣвшихъ отъ 5-ти до 8-ми орудій

63. 6. Запорожскими Черкасами назывались въ старину обитатели Запорожья. См. Примѣч. къ 62. 25.

63. 20. *Царево-Займище*: село между Гжатью и Вязмою на большой дорогѣ. *Займище* (отъ гл. занимать, т. е. водою) низменное мѣсто, покрываемое водою во время весеннихъ разливовъ; болото, поросшее тростникомъ и лѣсомъ; лѣсъ около рѣки.

63. 39. Этотъ монастырь названъ *Сторожевскимъ* потому, что построенъ на горѣ *Сторожѣ*, гдѣ, при В. Князѣ Георгіи Звенигородскомъ, находилась стража для предохраненія отъ нападенія непріятелей.

64 14. *Бѣлый городъ* — часть Москвы около Кремля и Китая Города. См. Выходы.

64. 19. *Андроньевъ монастырь* въ самой Москвѣ.

(См. примѣчанія Спасскаго въ изданной имъ Книгѣ Большой Чертежъ, 1846 г.).

LXXVIII. *Изъ книги:* Лимонаръ си́рѣчъ цвѣтникъ ʼИже въ ст҃ы ѻ҃ца на́шего Софро́нїа Патрїа́рха ʼІерⷭ҇лиⷨ҇скагѡ. Составлеⷩ҇же ʼІоа́ннⷨ҇ ʼІе́ромона́хомъ к лѣто шестьсо́тное. Нн҃ѣ же и҆зда́нъ Ту́поⷢ҇, в҆ дворѣ ʼЇѡва Боре́цкогѡ Митрополи́та К: Въ гра́дѣ Кі́евѣ. Спиридо́нⷪ҇ Со́болеⷡ҇ Тупогра́фⷪ҇ в҆ Ро́ку ѿ Ржтва́ Хв҃а ҂ахки. (*Въ 4-ку*).

1. До ла́скавого чита́теля.

Кни́га та́я, Чите́льнику ми́лый, вѣры, и҆ чита́ня го́дная, пода́ется тобѣ̀ и҆ всѣ́мъ ку чита́ню и҆ пожи́тку дш҃е́вному, не подозре́ная, але ц҃рковью каѳоли́ческою а҆п҃тльскою при́нятая и҆ свадѣ́тствы стверже́ная: межи кото́рыми, ѡ҆проучъ и҆ныхъ мно́гихъ фо́тїа Патрї-

а́рхи Константинопо́лскагѡ, дрꙋ́гое Їѡа́на Дамаскі́на — —"А та́къ чителникꙋ ми́лы, не ма́ем што́бы вонтпи ѡ̑ достове́рности кни́ги той. Ле́ч ре́чешъ и̑ж Списа́те кни́ги тое 'Їѡа́нъ, Софро́нїй, и̑ и̑ныи сꙋ́т, а̑ кни́га Софро́нїа патрїа́рхи Їерлимскагѡ а̑ не 'Їѡа́нна титꙋлꙋ́етса; е́ пра́вдѣ бе́з вонтпе́а списа́тель кни́ги Їѡа́нъ є̑вꙋ́ратъ 'Їеромона́хъ, сн҃ꙋ Софро́нїю приписа́л, є̑мꙋ̀ титꙋ́лъ перене́сл, бо вѣ́м те́жъ и̑ о̑́нъ з̑ ни́мъ странствова́лъ, писалъ, и̑ часто вспомина́етса в̑ кни́зѣ се́й. ꙗ̑́кѡ те́жъ и̑ в̑ главѣ̀ семдеся́тседмой таки̑ спо́собомъ. а̑́з и̑ гдⷭ҇нъ мой Софро́нїй, и̑ про̑. и̑ на концы, сїа оу̑бѡ написа́хом, да̀ и̑ вы по́зꙋ прїимете. Мо́глъ те́жъ списате ꙗ̑́кѡ для̀ любви̑ є̑гѡ̀, та́къ и̑ для пороз́лнее сла́вы оу̑хоронеѧ́ са титꙋ́лъ кни́зѣ да́ти. таковы̑, ꙗ̑ковы́й прина́ты є̑́ст, и̑ мы́смы положи́ли, кото́рый и̑ до ча́сѡвъ Фо́тїа и̑ Дамаскі́на и̑ на́ших не ѿмѣнне пришо́лъ и̑ трва́єт, и̑ слꙋ́шне маєса и̑ пи́шетса: Лїмона́ръ, и̑́же въ стꙋ́ы оц҃а на́шегѡ Софро́нї Патрїа́рхи Їерлимскагѡ. а̑ за Софи́стою называ́єтъ є̑го̀ (то́ естъ) мрцем то́е бо вѣмъ сло́во, хвале́бно е́ о̑́нъ ча́съ было, гды̀ на́ꙋки квитнꙋли, е́ на́ꙋках са те̑ неоспа́ле млоде́нцы цвичили, и̑ о̑дни́нъ на̀ дрꙋго́го почте́ный ты̀м сло́вомъ быва́лъ. а̑ и̑́жъ те́жъ и̑ дрꙋ́гомъ, и̑ премꙋ́дрымъ, а̑ пото́мъ и̑ о̑́цемъ назыка́єт. мо́глъ бы подо́бнѡ, гды бы ча́съ поне́слъ и̑ Патрїа́рхою 'Їерли́мским назва́ти, ꙗ̑́кѡ и̑ бы́лъ. Чита́й теды кни́гꙋ тꙋ́ю ѡ̑хо́тною дꙋше́ю и̑ ве́рою несꙋмѣ́нною (Чите́льникꙋ за́цный) и̑ та́къ о̑бы́чай и̑ живо́тъ тво́й подлꙋгъ чита́на тоба̑, а̑бы́сь таковы́хъ и̑ та̑ преза́цныхъ мꙋже́й, кото́рых тꙋ́тъ вы́писаныхъ знайдешъ, го́дным ревни́телем ста̀ а̑ за ча́сомъ и̑хъ споликова́ню прилꙋчо̑н бы̑. Што̀ тебѣ̀ и̑ мнѣ̀ Гдь неха́й пода́ти ра́чи, и̑ всѣ́мъ любя́чимъ є̑го̀ ци́ре. Ами́нь.

2. Глава, і҃.

Бѣ нѣ́кїй ѿше́льникъ е́ пеще́рѣ Їорда́нски и̑менем Варна́ва. се́й є̑ди́ною и̑зше́дъ пи́ти водꙋ ѿ 'Їорда́на, и̑ оу̑ни́зе те́рнъ е́ но́гꙋ є̑гѡ̀, и̑ бѣ̀ в̑ не́й ꙗ̑́зва лю́та, и̑ не хотя́ше показа́ти ю̑ вра́чю, и̑ согнива́шеса нога̀ є̑гѡ̀. тако́выа же ра́ди нꙋ́жда възы́йде в̑ Ла́врꙋ Пиркгїа, и̑ но́зѣ є̑го̀ согнива́ющи, гла́ше всѣ̑ приходя́щы̑ е́ немꙋ: ꙗ̑́кѡ, є̑ли́кѡ стра́ждет внѣ́шнїй чл҃къ, толи́кѡ внꙋ́трнїй веселитса: Се́й а̑́вва Варна́ва ѿше́льникъ, сотвори̑ е́ пеще́рѣ свое́й о̑лтаръ, и̑ ѡ̑ст҃и є̑го̀: пребы́въ же е́ не́й лѣ́тъ нѣколикѡ: бо́лезни же ра́ди но́зи свое́, пресели́са е́ ла́врꙋ Пиркгїа, и̑ по ѿше́ствїи є̑гѡ всели́са и̑нъ нѣ́кїй ѿше́льникъ е́ пеще́рꙋ є̑гѡ̀, и̑ є̑гда вни́де, ви́дѣ а̑́гг҃ла бж҃їа стоя́ща во о̑лтари. и̑ рече ко а̑́гг҃лꙋ ѿше́льникъ: что̀ твори́ши здѣ̀; гл҃а є̑мꙋ̀ а̑́гг҃лъ: ѿне́лѣже ѡ̑сщене́н ꙗ̑́же здѣ̀, мнѣ̀ порꙋче́на сꙋ́т бг҃ом са́ме́м:

3. Глава, ѕі҃.

Ста́рецъ нѣ́кїй живя́ше е́ Ла́врѣ а̑́ввы Петра̀, бли́з ст҃гѡ Їорда́на и̑мене́м Ні́кола̑: се́й повѣда̀ на́мъ гл҃а: ꙗ̑́кѡ живꙋ́щꙋ ми̑ въ ра́нѳѣ нѣ́когда, посла́ни бы́хѡ а̑́зъ, и̑ и̑́на два̑ бра́та на слꙋ́жбꙋ в̑ Ѳива́идꙋ. и̑дꙋ́ще же по̀ пꙋсты́ни заблꙋди́хомъ, и̑ скита́хомса мно́ги дни по пꙋсты́ни, и̑ во́дꙋ и̑спи́хомъ: неимꙋ́щеже воды̀ нѣ́колико дн҃ій ѿ жа́да и̑

зноя не могꙋщїе шествовати начахомъ истаяти. изнемогшимъ же, ѡбрѣтохомъ древа мирикїина части, и подъ ними возлегохомъ чающе смерти: и быхъ во исступленїи, и видѣхъ кѹпѣль наполнены воды, и преливающуюся, и два нѣкая стоящїя на краи верхъ кѹпели: единаго имущїя въ рѹкѹ древяный сосѹдъ и начахъ молити единаго, глаголя: сотвори любовь господи, и дадь ми мало воды, зане издыхаю: онже нехотяше дати. глаголя емѹ дрѹгїи: дажъ емѹ мало. онъ же ѿвѣща: не дадева емѹ, яко зѣло лѣнивъ, и нерадивъ ѿ себѣ. Паки рече ѡнъ: нѡ странства ради его, дадева емѹ. Тогда подаста ми и сѹщимъ со мною, и пивше прїахомъ силѹ, и идохомъ три дни прочее не пивше: и прїидохомъ въ мѣста ѡбитателная.

Лимонарь — цвѣтникъ, какъ объяснено въ заглавіи книги, естъ греч. λειμωνάριον, или λειμών; иначе называется *Новымъ Раемъ* (νέος παράδεισος). Въ древней славянской литературѣ извѣстенъ подъ именемъ *Патерика Синайскаго* (Смотр. въ XII в. 2-го Отд.).

Описаніе чудесъ и благочестивыя повѣствованія, собственно составляющія содержаніе книги, изложены на церковносл. языкѣ. Статью 2-ю и 3-ю слич. съ соотвѣтствующими имъ въ Синайск. Патерикѣ (въ XII в. 2-го Отд.). Но Предисловіе писано на Польско-Русскомъ (напр. 73. 22. мысмы—мы есмы). Оно любопытно по историко-литературнымъ подробностямъ о составленіи этого собранія легендъ, трудами Іоанна, который прозывается *Мосхъ* (Moschus, ὁ τοῦ Μόσχου), а также ѥвкратъ. 73. 9.

LXXIX. Изъ межевой (писцовой) выписи на помѣстье казанскаго жильца Девятаго-Змѣева, 1631 г. Іюня 17 дня.

(*Въ Актахъ Юрид. 1838 г.*)

Да тому же Девятому помѣстію межа Степаномъ Исленьевымъ деревни Юрьевки, по прежнимъ гранямъ и по выписи воеводы князя Ивана Мосалского да подіячего Семена Базина 132 году съ отдѣлныхъ съ межевыхъ книгъ, 127 году, какъ отдѣлялъ и межевалъ, по Государевѣ Царевѣ и Великаго Князя Михаила Ѳедоровича всеа Русіи грамотѣ и по наказной памяти воеводы Григорья Загрязского да подьячего Емельяна Евсевьева, Степанъ Мантуровъ: на рѣчкѣ на Каменкѣ стоитъ ива, на ней старая грань, да на той же ивѣ положена новая грань; а отъ ивы черезъ старое Симоновское селище въ полѣ одинакая береза, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же положены новые грани по обѣ стороны; а отъ тое березы стоитъ столбъ противъ сосны на лѣвой сторонѣ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба у дорожки стоитъ другой столбъ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба береза стоитъ у ивова куста, а на немъ новые грани по обѣ стороны, а по сказкѣ старожилцовъ была де въ ивовомъ кустѣ осипа, а на ней были ста-

рые грани, и ту де осину вырубилъ деревни Юрьевки крестьянинъ Борко; а отъ той березы отъ ивова куста прямо на березу на безверховую, а на ней старые грани по объ стороны, да на ней же новая грань; да отъ той березы безверхой къ черному лѣсу, на кривой березѣ старые грани по обѣ стороны, да на ней же отъ черного лѣса новая грань; да отъ тое кривые березы на дубъ на вершинѣ врага, а на немъ старые грани по обѣ стороны, да на немъ же новая грань; и отъ того дуба стоитъ подъ чернымъ лѣсомъ дубъ на полѣ покляпъ, а на немъ отъ полевые стороны грань да отъ поля жъ новая грань; да отъ того покляпого дуба отъ черного лѣсу назадъ, межею, по тѣмъ же гранямъ до безверхней березы по правую сторону земля деревни Юрьевки, да по истокъ, что течетъ изъ черного лѣсу подъ деревню Юрьевку, на лѣвую сторону земля пустоши Шепыревы по рѣчку, что течетъ изъ подъ Теплого стану; отъ безверхные березы по тѣмъ же гранямъ назадъ до рѣчки до Каменки по гранемъ и по столбамъ до ивы, по правую сторону земля деревни Юрьевки по рѣчьку по Каменку, а по лѣвую сторону земля деревни Симановы и Быковки по рѣчку по Уронгу.

—

Межевыя грамоты любопытны и важны для исторіи языка и слога потому, что въ нихъ описывается природа, иногда въ мелочныхъ подробностяхъ, сколько это бываетъ нужно для точнаго означенія межи.

75. 27. *Мосалского, подіячего*: *-ого* и *-его* вм. *-аго* или *-яго*. § 102. Пр. 2.

75. 28. 29. 132, 127 году: подразумѣвается: 7000 (отъ сотворенія міра).

76. 36. *по сказкѣ*: какъ сказывали, по показанію. За тѣмъ слѣдуютъ наивныя подробности этой сказки, впрочемъ необходимыя въ межевой грамотѣ.

77. 3. *отъ той березы отъ ивова куста*: вм. отъ березы и ивова куста, или отъ березы, что̀ у ивова куста. § 240. Пр. 4.

77. 12. *врага* — оврага.

77. 17. *отъ — дуба*, *отъ — лѣсу*, вм. отъ дуба, что̀ подъ чернымъ лѣсомъ. § 240. Пр. 4.

LXXX. ***Изъ книги:*** Ї҆сторі́а а҆́лбо правди́вое выписа́нье ст҃го і҆ѡа́нна Дамаски́на ѡ҆ житі́и ст҃ы прп҃ ѻ҆ц҃ъ Варлаа́ма и҆ і҆ѡасафа и҆ ѡ҆ наверне́ню ʼІндіа́нъ. стара́нємъ и҆ ко́штѡ̑ і҆нокѡ́въ ѡ҆бщежи́телного монастра̀ кꙋте́йньского, но́во ꙁ҆ гре́цкого и҆ слове́нского на̀ Рꙋ́скій ꙗ҆зы́къ прело́жена. в҆ Тѵпогра́фіи тое́и ѡ҆би́тели. Рокꙋ а҃х҃л҃ꙁ. ʼІю́ла к҃в дна̀ (в 4-ку)

Не по вньшнимъ одеждамъ подобаетъ почитать человѣка. (*Притча изъ гл. 6*).

Бы́лъ а҆ко́вѣ не́кгдысь Вели́кій не́жкій и҆ ꙁнамени́тый кро́ль, кото́ромꙋ, кгдꙑ̀ на ꙁолото́ возѣ, ꙁ немалы́ рыцерством, маєста́тови є҆го̀ кроле́вскомꙋ го́дным, е҆́хал: придало́са дво̀ мꙋже́й, в҆ ѡ҆шарпа́номъ и҆ шпе́тном ѡ҆де́нью, на тва́ри хꙋдых и҆ ба́рꙁо бле́дыхъ потка́ти: кро́леви те́ды ве́домо было̀,

ижъ з оу́трѹже́ѧ телесна́го, и з пра́цы живота̀ Бгу посвеүо́ного, тѣ́ло своѐ та́къ высѹшили. Ꙗкъ пре́то и́хъ ѡ҆ба́үила̀, з во́за про́ко порва́вшися, и до земли̇ припа́вши, ѡ҆ны́мъ поклонился, а̀ за ты́ покстаншы, ба́рзо любо́вне ѡ҆бла́пилъ, и поздоро́вилъ. Сена́торове за́сь его̀ и преложо́ные ѿ то зазле мѣли, розѹмѣюүи, то̀ оүүинно противный бы́т маестато́ви кролескомѹ: а̀ле и́жъ жа́де з ни̇ ꙗвне ѡ то́е кара́ти его̀ не смѣлъ — — Роска́залъ *) за з де́рева оүроби́ть уты́ры скры́ни, з кото́рыхъ двѣ ѿксю́ль зо́лотомъ ѡ҆пра́вивши, и смерда́үїе трѹ́пїе ко́сти в ѡ҆ные наки́давши, золоты́ми за́ками и замкнѹ́лъ: дрѹгїе за двѣ, смоло́ю и клее̃ ѡ҆бма́завши, и дорого́го каме́ня, и зламенинты пе́рел, и вшеля́кїи пахнѹ́үи ѡ҆лѣ́нко накла́вши, и волосяны́ми повро́зами ѡ҆бве́завши, Сена́торовъ свои́хъ, ѿ кото́рыхъ, для оүшанова́ня ѡ҆ны́ мѹже̃ бы́ штрофока́ны, до себе призва́лъ, и пре̂ ни́ми ты́е уты́ри скры́ни поста́вилъ, а̀бы́ шацова́ли, ꙗ мно́го бы ты́е, и ꙗк мно́го бы за́сь ѡ҆вые стоя́ли. Ѡни̇ за ты́е позолоүе́ные, вели́кое цены̀ го́ные бы́ть поведа́ли, слѹшне а̀бо̀ вѣмъ рекли̇, же́бы в ни̇ кролескїе коро́ны и клейно́ты были̇ хова́ные: Смоло́ю за и клее́мъ ѡ҆бма́заные, по́лые и жа́дной цены не го́ные бы́ть повѣдали. Кро́ль за́сь и́мъ повѣ́далъ: И ꙗ то́е вѣдалѐ, же́сте та́къ мѣли реүи̇, а̀бо́къ тѣ̀ телѣ́ныи оүмма, на видо́мые ре́үи смо́трите: А̀ле не та́къ ма́ете уыни́ти, леүъ внѹ́трними оүмма, лю́бъ ценѹ, лю́бъ по́лос и шпе́тность внѹ́тръ бѹдѹүѹю, оүсмо́тровати тре́ба. И за́раз позолоүе́ные скры́ни ѿдо̀кнѹти роска́за́лъ, з кото́ры та́жкїи и при́крый смро́дъ высѹпила, и бры́кїе ре́үи в ѡ҆ны̃ видѣ́тися да́ли. За уи̇ повѣ́далъ кро́ль: То̀ кшта́лт ты́ люде́й е҆ст, кото́рые свѣ́тны и кошто́ны ша̀ зажива́ютъ, и для̀ вели́кои сла́вы и мо́жности на̂ мѣ́рѹ ся выно́ся, внѹ́тръ е҆дна́къ смерда́үихъ косте́й, и зло́стей сѹ́тъ по́лные. Пото́мъ за́сь смоло́ю и клее́мъ ѡ҆бма́заные ро̀каза́ти каза, всѣ́хъ бѹдѹүихъ на то̀ уа́съ, ꙗсносты́ю и вдаүною воносты́ю ре́үїи в ни̇ поло́жены, оүтѣ́шилъ: и повѣ́далъ и̇. Вѣдаетеж комѹ ты́е скры́ни подо́бные сѹ́ть; поко́ныи ѡ҆ны́мъ и в згорже́ныи мѹже̃, и по́длымъ ѡ҆дѣ́нїемъ прыбра́ныи, на кото́рыхъ вы по звѣрхо́вный га́би смо́раүи, за взга́рдѹ и зела́жнко тостеми поүитали, же́мся пре̂ ни́ми до̀ земли̇ поклони́. Ꙗ за и́хъ го́дность и пѣ́кно дши, оүүима дѹхо́вными оүкажа́юүи; з доты́кал ся ѡ҆ны̃ сла́вы достѹпи́лемъ, и на̂ вшеля́кѹю коро́нѹ и ѡ҆здо́бѹ кролескѹю, зацнѣ́нши бы́ть розѹмѣ́лемъ. Таки́мъ пре́то спо́собо и́хъ за́встыди, и же́бы́ ся видо́мыхъ ре́үахъ не ѡ҆шѹкива́лися, наүи, а̀ле на внѹ́трнїе пилное о҆ко мѣли.

—

Для сравненія приводится здѣсь таже притча въ Церковно-Слав. переводѣ: 1) по Московскому изд. 1681 г. (въ листъ), и 2) по рукописи Библ. Троицко-Сергіев. Лавры (см. XIV в. 2-го Отд.)

По Московск. изданію 1681 г.

Бѧ́ше оу҆́бо нѣ́кїй црь вели́къ сла́венъ,

---

*) т. е. *король*.

и҆ бы́сть ше́ствовати є҆мꙋ̀ на̀ колесни́цѣ позлаще́ннѣй, со̀ слꙋга́ми и҆ з҃ боля́ры, съ чті́ю ꙗ҆́коже лѣ́по є҆́сть цр҃е́мъ: и҆ срѣ́те два мꙋ́жа раздра́нными и҆ ка́льными ри́замн ѡ҆болче́на, хꙋ́да же и҆ блѣ́да лице́мъ сꙋ́ща: Сі̑ѧ же позна̀ ца́рь, и҆знꙋре́ніемъ тѣле́сѐ, и҆ по́стническими по́ты пло́ть и҆стонче́нꙋ и҆мѣ́вша. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆̀бѡ ви́дѣ сі̑ѧ, а҆́біе скочи̑ съ колесни́цы, и҆ на̀ зе́млю па́дъ поклони́сѧ и҆̀ма, и҆ воста́въ ѡ҆бѧ́тъ а҆̀, и҆ любе́знѡ ѡ҆блобыза́вше. Дрꙋ́зи же є҆гѡ̀ боля́ре, негодова́хꙋ ѡ҆ се́мъ, нѐ досто́йное ца́рскіѧ сла́вы сотво́рша є҆го̀ мнѧ́ще: ѡ҆ба́че нѐ дерза́юще въ лицѐ ѡ҆бличи́ти є҆го̀. — — И҆ повелѣ̀ дре́ваны сотвори́ти ковче́ги четы́ри: и҆ два̀ ᲂу҆̀бѡ ѡ҆кова́въ всю́дꙋ зла́томъ ко́сти ме́ртвыхъ смердѧ́щыѧ вложѝ въ на̀, и҆ зла́тыми гвозді́ми затвердѝ. дрꙋга́ѧ же два̀ клѣ́емъ и҆ смоло́ю пома́завъ, напо́лни а҆̀ ка́меніе чтны́мъ, и҆ бі́серы многоцѣ́нными, и҆ вса́кимъ доброво́ннымъ бл҃гоꙋха́ніемъ, и҆ вла́сяными ᲂу҆́жы ѡ҆бвѧза̀. Та́же возва̀ поноси́вшыѧ є҆мꙋ̀ боля́ры, ѡ҆ мꙋ́жꙋ ѻ҆́ною срѣ́тенною: и҆ положѝ пред̾ ни́ми четы́ри ковче́ги, да̀ рекꙋ́тъ цѣ́нꙋ, коли́ки ᲂу҆̀бѡ два сі̑ѧ, коли́ки же ѻ҆́на досто́йна є҆ста̀ цѣны̀. Ѻ҆ни̑ ᲂу҆̀бѡ два̀ позлаще́ннаѧ многоцѣ́нна бы́ти сꙋди́ша: досто́йна бо є҆ста̀ рѣ́ша, да̀ вѣнцы̀ и҆ по́ѧсы црті́и полага́ютсѧ въ не́ю. Пома́заннаѧ же клѣ́емъ и҆ смоле́ю, ма́лы нѣ́кіѧ и҆ хꙋ́ды цѣны̀ досто́йна гл҃ахꙋ. цр҃ь же речѐ къ ни́мъ: вѣ́дѣхъ и҆ а҆́зъ, є҆́же ва́мъ сі̑ѧ гл҃ати, внѣ́шними бо ѻ҆че́сы, внѣ́шнѧѧ смо́трите. но̀ нѐ та́кѡ подоба́етъ твори́ти, внꙋ́тренныма бо ѻ҆чи́ма внꙋ́трь лежа́щаѧ подоба́етъ ви́дѣти, и҆лѝ чтъ̀, и҆лѝ бечестіе. И҆ а҆́біе повелѣ̀ ѿве́рсти позлаще́ннаѧ ковче́га. Ѿве́рзеннома же и҆̀ма, лю́тѣ нѣ́кое дохнꙋ̀ ѕлосмра́діе, и҆ нелѣ́потное ꙗ҆ви́сѧ ви́дѣніе. И҆ речѐ цр҃ь: сѐ є҆́сть ѻ҆́бразъ въ свѣ́тлыѧ и҆ сла́вныѧ ри́зы ѡ҆болче́нныхъ, мно́гою же сла́вою и҆ си́лою горда́щихсѧ: но̀ внꙋ́трь ме́ртвыми, и҆ смердѧ́щими, и҆ ѕлы́ми дѣ́лесы̀ и҆спо́лненны. Посе́мъ и҆ ѡ҆смоле́ннаѧ и҆ наклѣ́еннаѧ повелѣ́въ ѿкры́ти, всѧ̀ возвеселѝ тꙋ̀ сꙋ́щыѧ, видѣ́ніемъ лежа́щихъ въ не́ю, красото́ю же и҆ бл҃гоꙋха́ніемъ. Тогда̀ же речѐ къ ни̑мъ: вѣ́ста ли комꙋ̀ подо́бна є҆ста̀ сі̑ѧ; смире́нныма ѻ҆́нѣма, и҆ въ хꙋды̑ѧ ри́зы ѡ҆болче́ннымъ, є҆́юже вы̀ на внѣ́шній ѻ҆́бразъ зрѧ́ще, порꙋга́ніе вмѣни́сте мѝ, ꙗ҆́кѡ до̀ земли̑ поклони́хсѧ и҆̀ма. А҆́зъ же разꙋ́мными ѻ҆чи́ма че́стнотꙋ є҆́ю и҆ красотꙋ̀ дꙋше́внꙋю разсꙋжда́ѧ, прославихсѧ ᲂу҆̀бѡ то́ю прикоснове́ніемъ, и҆ вса́кагѡ вѣнца̀, и҆ вса́кіѧ цркі́ѧ багрѧни́цы честнѣ́йша сі̑ѧ вмѣни́хъ. Та́кѡ ᲂу҆̀бѡ си̑хъ посрами́въ, нꙋчи̑, нѐ внѣ́шнихъ и҆ ꙗ҆вле́нныхъ смотри́ти, но̀ внꙋ́треннимъ вннма́ти.

2. По рукописи: Златая Чепь.

Бѣ нѣкто црь великъ и славенъ ꙋ҃. бы̑ шествовати емꙋ на колесницѣ златѣ и ѡкрⷭ҇тъ его ѡрꙋжнїци ꙗкоже подобаеть црмъ. и оустрѣте в҃. мꙋжа раздерзанами ризами калнами ѡболчена сꙋща. скꙋра же лицемь и велми побледѣвша бѣже сею црⷭ҇ знаѧ телеснымь истомленнемь и постнымь трꙋдмь. и зноемь тѣлꙋ изъѣденꙋ и ꙗко оузрѣ ꙗ црь и скочи с колесници. и падъ на земли поклонися има и въстав ꙗтъ ꙗ съ любовью и ѡблобыза ѥю. велможи же его негодоваⷯ ѡ немь. ꙗко недостоинъ црⷭ҇кыѧ славы створити не дерзнꙋ преⷣ лицемь его ѡблити —— повелѣ же црь створити ковчегы д҃. ѿ древесъ. и кости смердꙋчаѧ мртвꙋчаѧ вложити в на златыми же гвоздьи пригвозди ꙗ дрꙋгꙋю же помаза смолою. и наполни ꙗ камыкъ многоцѣнныⷯ и ѿ вскⷯ вонь блгооухань исполни и власаными оужи ѡбвязавъ и призвавъ велможи зазрѣвшимъ црⷭ҇ ѡ двою ѡною мꙋжю смѣреною оусрѣтенна. и постави преⷣ ними д҃. ковчегы. да смѣрать колико ѥста достоина златаѧ, колико ли ѡсмоленаѧ ѡниже смѣриша зла-

тыя многими цѣнами, и мнаху бо яко црьтии поаси и вѣньци и вложени в на смолныма же хѹ цѣнѹ нарекоша црь же ре и разѹмѣ яко вамъ тако глати. но не тако подобаеть творити. не внѣшнима очима но внѹтрьнима подобае лежащи внѹтрь смотрити ли чть ли бещестье. и повелѣ црь отверсти златыя ковчега и повѣя из нею злый смрадъ. и некраснаа бы. си же рени бы и въ свѣтлыя и славныя ободчены ризы и славою гордащеся. а внѹтрь сѹть исполнени смрада и злы дѣлъ и гноих. таже повелѣ отверсти осмоленаа. сима же отверзеныма сѹщи тѹ и вси възвеселиста о лежащи в ней. свѣтлость и благоѹханне изиде от нею гла к нимъ црь. вѣсте ли комѹ подобия сѹть смѣреныма очима и въ хѹдыя ризы ободченыма. ихъже вы внѣшнии образъ видаще. досаженне вмѣниста лица ею и мое поклоненне до зма. а же разѹмныма очима добротѹ ею и чть дшевнѹю разѹмѣвъ чюдився прикаснию ею паче вѣнца црскаго сана чтнѣиша вмѣни и тако осрами велможи свои. и наѹчи ихъ о видимы не блазнити но о разѹмны вимати.

—

Исторія о *Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ*, или *Іосафатѣ*, содержитъ въ себѣ повѣствованіе о томъ, какъ мудрый пустынникъ Варлаамъ своими поученіями, изложенными въ притчахъ, обратилъ въ Христіанство Царевича Іоасафа, сына Индѣйскаго царя Авенира. Эта исторія, какъ у насъ, такъ и особенно на Западѣ въ средніе вѣка, была одною изъ самыхъ любимыхъ книгъ, преимущественно по тѣмъ притчамъ и повѣстямъ, которыя въ ней содержатся. Для образца приведена здѣсь одна изъ нихъ, вошедшая въ нашу литературу уже въ XIV в., какъ свидѣтельствуетъ Злат. Цѣпь.

Подобную этой новеллу въ *Римскихъ Дѣяніяхъ*, съ указаніемъ вліянія на *Боккаччіо*, см. въ Архивн. Сборн. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Изданіе Кутеинское 1637 г. и Московское 1681 г. представляютъ два различные перевода этой книги. Сверхъ того должно замѣтить, что Польско-русскій переводъ, какъ свидѣтельствуется въ самомъ заглавіи Кутеинск. изданія, былъ сдѣланъ не только съ Греческаго, но и съ Славянскаго, который, слѣдовательно гораздо древнѣе Польско-рускаго.

Приложенныя здѣсь статьи изъ Московск. изд. и Злат. Цѣпи могутъ служить объясненіемъ Польско-русскаго.

Объ особенностяхъ Польско-руск. языка смотр. въ примѣч. къ книгѣ Голятовск.: *Ключь Разум.* 1659 г.

LXXXI. Наказа́нїе ко ѹ҆чи́телємъ, ка́кѡ и҆мъ ѹ҆чи́ти дѣте́й гра́мотѣ, и҆ ка́кѡ дѣ́тємъ ѹ҆чи́тися бж҃е́ственомꙋ писа́нїю и҆ разꙋмѣ́нїю.

(Предисловіе къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г., въ 4-ку.)

Господі́є и҆ бра́тїє, прости́те на́съ хꙋды́хъ, є҆́же ѹ҆́бо здѣ̀ написа́хомъ вкра́тцѣ ѹ҆чи́телємъ, и҆̀же ѹ҆ча́тъ млады́хъ ѻ҆троча́тъ гра́мотѣ, ка́кѡ и҆̀мъ подоба́єтъ и҆скꙋ́сство и҆мѣ́ти в словесѣ́хъ и҆ в рѣ́чехъ и҆ в посло́вицахъ, что́ бы ѹ҆ченикѡ́мъ и҆́хъ бы́ло въ наꙋче́нїе, и҆ во и҆звѣще́ние ра́зꙋма, а҆ не въ сра́мъ и҆ поно́съ, па́че же да не въ грѣ́хъ. Подоба́етъ ѹ҆́бо ва́мъ ѡ҆ ѹ҆чи́телїе вѣ́дѣти, ка́кѡ ва́мъ млады́хъ дѣте́й ѹ҆чи́ти бж҃е́ственымъ пи́сменемъ. пе́рвое

оу҆бо в нача́лѣ боу́кваⷨ, сирѣчь а҆зъбꙋцѣ. потомъ же часо́вники и҆ ѱалтыри, и҆ про́чїѧ бж҃е́ственныѧ книги; и҆ па́че же оу҆бо всегѡ, є҆́же бы ва́мъ наказа́ти и҆ и҆зоу́чити оу҆ченикѡ́мъ а҆зъбꙋка чи́стѡ и҆ пра́мѡ по сꙋществоу, ка́кѡ которое сло́во рѣ́чїю зове́тса, и҆ неспѣшно. А҆ и҆ самимъ бы ва́мъ зна́ти же є҆стество̀ слове́съ, и҆ си́лꙋ и҆́хъ разꙋмѣ́ти и҆ гдѣ̀ говори́ти де́бело и҆ то́ностно, и҆ гдѣ̀ с при́гнѣже́нїемъ оу҆́стъ и҆ гдѣ̀ с раздвиже́нїемъ, и҆ гдѣ̀ про́стѡ. Па́че же ꙗ҆ть съ є҆стемъ ра́знити. є҆́же бы нерещи̇̀ вмѣ́стѡ пѣ́нїа, пе́нїе. и҆ вмѣ́стѡ пѣти, пе́ти. и҆ вмѣ́стѡ сѣ́сти, се́сти. и҆ вмѣ́стѡ нѣ́сть, не́сть. и҆ въмѣ́стѡ лѣто, ле́то. и҆ въ мѣ́стѡ рѣ́чи, ре́чь. и҆ про́чаа такова́а. сїе́ бо ве́льми зазо́рно и҆ оу҆ко́рно, є҆́же ꙗ҆ть в мѣ́сто є҆́сти глаго́лати. та́коже и҆ є҆сть в мѣ́стѡ ꙗ҆ти. ѿ сегѡ̀ быва́етъ ве́лїе несмы́сльство оу҆че́нїю. Та́коже бо и҆ ве́рхнаа си́ла зна́ти. и҆ оу҆ченикѡ́мъ свои́мъ ска́зывати и҆мена̑, и҆ си́лꙋ и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ оу҆бо ка́ждо и҆́хъ свою̀ си́лꙋ и҆́мать. о҆ѯі́а ́, и҆ли̇̀ о҆́страа, сї́а оу҆бо оу҆дара́ется, и҆ рѣ́чїю ѡ҆бостра́ется, ꙗ҆́кѡ ка́мѡ, та́кѡ, вса́кѡ, на́шъ, ва́шъ, и҆ про́чаа. Та́жкаа, и҆ли̇̀ варі́а `, сї́а ѿтагчава́ется, сирѣ́чь, с протаже́нїемъ рѣ́чь ѡ҆бьавла́етъ. ꙗ҆кѡ, тебѣ̀, спаси̇̀, и҆ про́чаа. А҆ ѡ҆блече́ннаа, сирѣ́чь камо́ра ̑, посре́днее и҆́мать гласи́ти, нижѐ ѡ҆бостра́ется, ꙗ҆́коже о҆ѯі́а, ниже ѿтажча́ется ꙗ҆́коже варі́а. ꙗ҆́коже се̑, сы̑не, дѣ̑во, свѣ̑те, свѧ̑те, лѣ̑то, тѣ̑ло. и҆ли̇̀ в ро́дномъ паде́жи мно́жественнагѡ числа̀, тѣ̑хъ, дѣ̑въ, и҆ли̇̀ тѣ̑хъ человѣ̑къ, и҆ про́чаа. А҆ ѡ҆сѧ̀ оу҆бо ѡ҆блече́нныѧ пи́шетъ въ грамматицѣ оу҆че́нїе. Та́коже и҆ кро́ткꙋю, сирѣ́чь ти́хꙋю зна́ти, ка́кѡ стано́витса в нача́лѣ на̀ зва́тельными писмены̀. сирѣ́чь, и҆ тебѐ, и҆ менѐ, а҆ми́нь, а҆ндре́й, и҆ про́чаа. сі́а кро́ткаа зае́млетса ти́хи и҆ кро́тки гласо̀. Та́коже зна́ти и҆ и҆со ̎. сїѐ ̎, ꙗ҆ко же о҆ѯі́а си́лꙋ и҆́мать. то́чїю, на̀ зва́тельными писмены̀ полага́ется вначалѣ. ꙗ҆кѡ, а҆́ще, а҆́лчетъ, и҆детъ, о҆́нъ, оу҆бо, ꙗ҆́же, є҆детъ. Та́ко же и҆ дасі́ю, сирѣ́чь, кра́ткꙋю ̆, ка́кѡ є҆ѧ̀ выгова́ривати. а҆ полага́ется над си́ми ꙗ҆́кѡ тво́й, мо́й, сво́й, то́й, се́й, по́й, сто́й, по́йте, сто́йте. и҆ про́чаа такова́а. Та́коже бы зна́ти и҆ а҆построфъ ̓ и҆дѣ́же полага́ется, и҆ ка́кѡ є҆гѡ̀ говори́ти. а҆ ста́витса надъ гла́сными писмены̀ надъ є҆ди́ною боу́квою; въ є҆ди́ньственомъ числѣ̀ над и҆. ꙗ҆кѡ и҆змоу и҆, и҆ просла́влю и҆, долготꙋ̀ дні́и испо́лню и҆. А҆ по просторѣ́чїю мо́лвитса вмѣ́стѡ, и҆, є҆гѡ̀. А҆ в посло́вицѣ мо́лвити ѿ себѣ̀ та̀ и҆ а҆построфнаа, а҆ несливати здрꙋго́ю рѣ́чїю, зане сама̀ о҆на̀ свои́мъ сло́гомъ владѣ́етъ, паде́жемъ вино́внымъ вторыѧ ча́сти вмѣ́стѡ и҆ме́нныѧ є҆ди́нственнагѡ числа̀. А҆ во мно́жесвеномъ числѣ̀ полага́етса надъ ѧ҆. ꙗ҆кѡ, и҆ принеси ѧ҆, вмѣ́стѡ и҆хъ рече́тса. А҆ в сре́днемъ ро́дѣ на̀ є҆. ꙗ҆кѡ спаси хрⷭ҇тѐ бж҃е црⷭ҇тво, и҆ сохрани є҆. вмѣ́стѡ и҆мене ве́здѣ сі́а пи́смена є҆́же по̀ а҆построфѣ прїе́млютса. А҆ въ строчно́мъ ра́зꙋмѣ зна́ти же гдѣ̀ стои́тъ запята́а, и҆ тоу наказа́ти оу҆чи̇ка, в посло́вицѣ гласо̀ пресѣщи ма́лѡ, а҆ не ѿдохнꙋ́ти, то́чїю на тоу́кахъ ѿдыхати и҆ становитиса. и҆ потомъ вторы́й сло́гъ почина́ти. А҆ то́чечнагѡ ра́зꙋма ѕѣлѡ̀ по-

добаетъ брещи прежде самомꙋ оучителю. потомъ же и оученикомъ сказовати и ꙋчити, чтобы говоря рѣчи съ рѣчію не смѣшати. тако боудетъ и оученикоу разоумно и внятно и слышати ѿ негѡ пріятно. занеже в слогахъ разꙋмъ многъ держатъ точки, и запятыя. А невѣдали сегѡ, ꙗко во тмѣ шатается. А ѡ семъ на подобаетъ ѕѣлѡ прилѣжати, что бы оученикомъ спѣшно не говорити, но говорити бы противꙋ силы верхнягѡ разꙋма. А ѿ спѣха разꙋма оученію не боудетъ, и языкꙋ оученикомъ великаꙗ спона, паче же и бгꙋ досада, и дꙋшамъ нашимъ великій грѣхъ. А избирати бы намъ лоучшее. занѐ проклятъ всякъ рече писаніе, творяй дѣло бжіе с небреженіемъ. а грамотное оученіе, вѣмы ꙗко дѣло бжіе есть. Аще ли вамъ самѣмъ нѣсть во искоусѣ сицевое ꙋченіе, и вы зрите в самꙋю грамматикꙋ, и в ней подробнꙋ вся оузрите; не сіе же тоучію, но и навыкните вѣдѣнію разꙋма. А ѡ семъ наипаче молитъ васъ наше хꙋдоуміе господію нашꙋ и братію, еже бы вамъ всякимъ ѕѣльнымъ потщаніемъ наказати оученикѡвъ и въ началѣ часовника, первагѡ стиха. црю нбныи оутѣшителю доуше истинныи, и прочаꙗ. а не говорити и не оучити вмѣстѡ доуше дꙋшѐ, ꙗко же неискоусніи словꙋ оучатъ и говорятъ. ѕѣлѡ сіе и велми бгꙋ въ трцѣ славимомꙋ бранно, ꙗко в мѣстѡ дха стагѡ, глаголютъ доушю и невѣмы какоу. страшно бо есть братіе не точію сіе рещи, но и помыслити, еже в мѣстѡ дха стагѡ, доушю глаголати и невѣмы какоу. Тако оубо и въ молитвѣ, вако бже оче вседержителю, и гди сне единородныи ісе хрте и стыи доуше, а не дꙋшѐ. и въ славя въ вышнихъ на оутрени, тоже. и впрочи бжтвенагѡ писаніꙗ идѣже бжтвенаꙗ сіꙗ титла прилꙋчится глаголати. А ѡ дꙋши сице, блгослови дꙋшѐ моꙗ гда. или хвали дꙋшѐ моꙗ гда. и прочаꙗ такова.

—

Это предисловіе даетъ намъ понятіе о книжномъ ученіи и грамотности Сѣверо-Восточной Руси около половины XVII в.

Ученіе книжное почиталось дѣломъ богоугоднымъ; потому и наставленіе это присовокуплено, въ видѣ предисловія, къ Псалтыри. Послѣ Азбуки ученикъ тотчасъ же долженъ былъ приниматься за чтеніе Часовника и Псалтыри. Самая Грамматика должна была способствовать уразумѣнію Св. Писанія. Грамматическое ученіе ограничивалось преимущественно правописаніемъ, которое получило значительную опредѣлительность вмѣстѣ съ успѣхами книгопечатанія.

LXXXII. *Изъ книги:* Пе́рло многоцѣ́нное, *изд. въ Черниговѣ 1646 г. (въ 4-ку).*

1. Изъ предувѣдомленія.

Кни́га сія̀ нарица́ема Пе́рло Многоцѣ́нное. Для̀ двох̀ причи́н пова́жны для̀ высо́кого Ро́зума Бг҃осло́вскагѡ, и̓ сла́ткоглаголи́вагѡ ѧ҆зы́ка Ритгорскагѡ, и̓ для̀ Посе́тицкого худо́жества.

Кни́га то ста́я Философі́и боскон, ма́ет в собѣ̀ ро́зу; кото́рая съдержи́т в собѣ̀ Похва́лу Триперсона́лному бо́гу. и̓ Стртн Хвѣ. и̓ похва́лу Прес: Бци. и̓ и̓ныи мно́гіи пѣ́сни дхо́вніи; сла́ткіи весе́лыи: и̓ плачли́выи.

Компози́тор; а̓бо склада́чъ си́хъ ве́ршовъ, Кури́лъ Ста́рий Транквилі́онъ Ставрове́цкій, Пропове́дник сло́ва Бжого, и̓ Архима́ндритъ Черниго́вскій; за позволе́ніем и̓ благослове́ніемъ ста́рших. На свѣтъ пода́етъ; но́выи Пѣ́сни, на че́сть и̓ хвалу̀, Пренасвѣ́тѣйшей Трци, Оцу, и̓ Снови, и̓ Дхви и̓ Сто́му. А̓ на вѣ́чное Весе́ліе, и̓ спсе́ніе дша́мъ Правовѣ́рным. На́предъ покла́даю ка́зания ѡ̓двоя́кихъ добродѣ́йства бо́зкихъ; ви́димыхъ: и̓ неви́димыхъ; дочасныхъ: и̓ вѣ́чныхъ, ѿ Бга дарова́нныхъ чл҃вкови. — —

2. Изъ Стихотворенія: Лѣка́рство Пустынножи́телемъ.

— — Вожделѣніе тѣла глетъ, до дши трудолюбной.

'Ѡ дше моя̀; що за ро́скошъ твоя̀,
'Ижъ ты сама̀ в той смутной пустынѣ;
'Ꙗко бездо́мная ннѣ ся скита́ешъ,
'И съ звѣ́рми ди́кими мешка́не своѐ ма́ешь,
'И въ нищетѣ бе̓ ма́тки са́ма погиба́ешъ,
Почто̀ жа́ждою и̓ гла́дом лютѣ оу̓мира́ешь,
'А со́даніа Бжія с бл҃годаре́ніе̓ незажива́еши,
Зажи́ти вѣки сего̀ сла́дости,
'И тѣла твое́го ннѣ ра́дости.

Ѿвѣтъ Оума̀.

'Ѡ ра́бе лука́вый почто̀ мя прельща́ешъ,
Вѣ́мъ ꙗ҆ко ѿ діа́вола тако́вую ра́ду ма́еш,
Ра́дш ми въ е̓гі́птѣ смутно̀ и̓ плачли́вѣ,
Въ мирѣ се́мъ лука́вомъ и̓ злосли́вомъ.
При котла́хъ свині́ихъ ма́съ сидѣти,
'И сла́дость свинского̀ жи́тія жрѣти.
'Ѡ Ра́бе лука́вый хи́трый и̓ злосли́вый.
'А на смрт мою̀ вѣ́чную сквапли́вы.
Ра́дш ми ро́скоши грѣхо́вной работа́ти,
'И в нево́ли Фарао́ни неви́димого пребыва́ти,
'Абы́мъ гони́лъ вре́менную сла́дость,
'И мимотеку́щую ми́ра сего̀ ра́дость. — —

3. Начало статьи подъ заглавіемъ: 'А по си́хъ Лѣка́рство полага́ю, Роско́шникомъ того̀ свѣ́та, Правди́вое. Пѣснь вда́чная при банкі́тах па́ских.

'Ѡ смрти несподѣва́на,
То́сь мя бога́того Па́на,
Безъ ѿповѣди ннѣ зоста́ла,
'И все̓ кра́сное и̓ любимое мое̓ забра́ла,
'И на вѣки ѿ ѡ̓чій мои̓хъ тмѣ схова́ла.
Где̓ мои̓ ннѣ за́мки кошто́вне муро́ваныи,
'И Пала́цы мои̓ свѣтне и̓сли́чне малiо́ваныи,
'А шкату́лы зло́томъ нафасо́ваныи,
Возники подъ зло́томъ цуго́ваныи,
Где̓ мои̓ пресвѣ́лыи злат отка́ныи ша́ты,
Рыси собо́ле ка́мазины и̓ дорогі́и шка́латы,
'Ѡ смрти все̓ твои̓ прихо́до ѿ мене̓ забра́но,
'И на вѣки ѿ ѡ̓чій мои̓х вътмѣ схова́но.
Где̓ мои̓ сады̀ и̓ кра́сныи виногра́ды,
'И нога́ми твои́ми ѡ̓ смрти потопта́ны,
'И на вѣки ѿ мене̓ несподѣва́не забра́ны. —

—

За прозаическимъ вступленіемъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ Божіихъ) слѣдуютъ вирши духовнаго содержанія, раздѣленныя на двѣ части: въ 1-й части похвала Богу Отцу, Сыну и Духу Святому, Богородицѣ, Ангеламъ, Апостоламъ и Святымъ, за тѣмъ похвала на Рождество Христово, на Воскресеніе и друг. празн. 2-я часть начинается похвалою на Страсти Христовы, за тѣмъ слѣдуетъ плачъ Богородицы въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ стихахъ, нравоучительныя стихотворенія, подъ названіемъ *Лѣкарства*, изъ которыхъ приведены здѣсь два отрывка, и наконецъ *казанія*, или проповѣди.

Языкъ Польско-Русскій, не только въ выборѣ словъ, но и въ грамматическихъ формахъ; на пр. 89. 3. **двоⷯ** (двухъ), 89. 8. 34. **маетъ, маешь** (имѣетъ, имѣешь). Употребляется *ѣ* вм. *и*: 89.16. **черниговскій**. Что касается до формы *вѣршъ* или *вѣрша* (вм. общепринятаго *вирша*) 89. 14., то она соотвѣтствуетъ Польской *wiersz* (лат. versus), откуда, съ южнорус. измѣненіемъ *ѣ* на *и*: *вирша*.

Любопытно обратить вниманіе на иностранныя слова, входившія въ нашу Литературу, черезъ Польшу, съ Запада, за долго до преобразованій Петра Великаго. На пр. 89. 13. **композиторъ**, 90. 19. **банкітъ**, 90. 26. **палацъ** (нѣм. palast, ит. palazzo). Замѣчательно также употребленіе *з* вм. *с*, по Западному, въ словѣ *философія* 89 7.

LXXXIII. ***Изъ книги:*** ЕУХОЛОГІѠN а҆лбо Молитвословъ и҆ли Требникъ ꙵИмѣющій в себѣ Церковнаѧ различнаѧ Послѣдованїѧ ꙵІереѡмъ подобающаѧ. ѿ стыхъ Аплъ прежде, потомжде ѿ стыхъ и Бгоносныхъ ѻтецъ в различныхъ временахъ преданаѧ. Нынѣ же блгвенїемъ и повеленїемъ, ꙵЮсне Превелебнаго в Бзѣ ѐ: мл: Гна ѻца Петра Могилы Митрополиты Кїевскагѡ, И проч: Издан в ст: великой Чудотвор: Лаврѣ Печер: Ро: ҂ахмѕ мца Дека. ѕі, дня. (*Въ листъ*).

1. На старожитный и преславный гербъ и Мтей Пановъ Могиловъ Господаровъ земли Молдовлахїйской.

Домъ преславный Могиловъ в клейноты ѡбфитый
През ѡдважныи дѣла, стался знаменитый.
В' томъ Марсъ зброиино ставаетъ, трудно приступити
Врагомъ, тутъ ꙋрадная слава гнѣздо мѣти.
Славныи, где тежъ цноты, ѿкрито прибыли,
В' Петрѣ Митрополитꙋ, ꙗснеса зьявили.
Слнце, Мѣсяць з звѣздами Нбо ѡбѣцують,
Славнымъ Могиломъ, землю снать тане шацꙋютъ.

2. *Изъ* предмовы до Требника.

Нехай хто хочетъ зносит Грецкїи Рꙋкописаныи Єухолѡгїѧ, и наши Рꙋскїи, знайдетъ неѡмылне в иныхъ єдинюистнꙋю згодꙋ, и дѣйствїи и ꙋживаню Бжтвеныхъ седми Таинъ Црковныхъ, а гды хто з загнѣваныхъ противникѡвъ несогласїе ꙗкое с Требникѡвъ въ Львовѣ в Стратинѣ в Острогꙋ и Вилнѣ друкованыхъ захочетъ продрꙋковати; таковомꙋ ѿповѣдь снаднаѧ подастъся, ижъ єсли сꙋтъ ꙗковые погрѣшенїя, албо помылки в тыхъ Требникахъ, тые спсенїю нашомꙋ нѣчого нешкодятъ, поневажъ Лнчкы, Моцы, Матерїи, Формы, и скꙋтковъ Стыхъ Таинъ незносатъ, але нѣщось и ѡдправованю церемонѣалномъ несогласꙋютъ, держачися снать в томъ своихъ

старыхъ звычаевъ. Леч нално старыи звычаи ведлугъ новыхъ напростовати, новыи часъ и неслыханыи вымыслы в ѡправованю Таинъ Бжтвенныхъ в Црко(в) стую впровожати, дерзновеніе єстъ Анаѳемѣ подлегаючіе. До того помылки в тыхъ Требникахъ преречченыхъ вынинкнули, частю є простоты и нерозсудку Коррекоровъ, частю тежъ з неѡсторожности Писаро(в), а ѡсобливе понебытность Пастырωвъ Православныхъ в Церкви Руской, в который часъ тыи которыи таковые Книги цензуровати, и ѡныи на свѣтъ выдавати важилися, не много ведомости ѡколо таковыхъ речіи мели и мало оуважали щобы в Сакраментахъ Матеріею албо формою было, постерегаючи барзей пожитку своего: для того много речій потребныхъ ѡпустили, а непотребныхъ придали.

3. *Изъ* наказанія ѡ власти Архіереωмъ ѿ Ха Ба даннои.

В лѣто ҂ахле. Мца Апрілѧ, Внє: Мνроноси. Сущу нинѣшнему Православному Митрополиту Кіевскому Куръ Петру Могилѣ въ Градѣ Вилнѣ, поведаша єму Клиръ весь ѡ нѣкоемъ Члцѣ, иже себе сыно(м) Годуна Московскагω Цра быти нарицаше, ꙗкω сей преже лѣтъ колико надесяти, внегда Виленскій градъ лютымъ губителнымъ воздухомъ ѿ Бга посѣщенъ бысть, оумирая дχовному своему ѿцу Митрофану поведа, ꙗкω не точію Црквій не єстъ снъ, но ниже родомъ єстъ Москвитинъ, но Грекинъ: и ꙗкω ложнѣ црквимъ сыномъ себе быти именова, и ꙗкω Инокъ быст и Діакон, и сего ради ꙗкω ѿ Иночества ѿступи, и Црквимъ сыномъ себе именова, ѿ стѣйшихъ четырехъ Патріарховъ ѿлученію и клятвѣ предан бысть: многими убω слезами и срдечнымъ жаленіемъ, мли дχовника, ꙗкω да єгда приключится быти когда въ градѣ томъ Православному Архіерею оумлит єгω, сътворити на нимъ ѡбычное мленіе, и ѿ ѿлученія и клятвы раздрѣшеніе. Слышавъ же сїя Митрополит, и мрдіемъ къ ѡному ѡкаянному, и прилежнѣ дχовника єгω, и всего Клира мленіемъ преклоняемъ, в днь Недѣлный Соборнѣ Бжтвенную съвершивъ Літургію и ѡбычныя проче(т) на велицѣм входѣ съ всякимъ умиленіемъ млтвы, разрѣшеніе тому сътвори. Внутр же гробницѣ или склепѣ, идеже тѣло ωнагω вклятвѣ сущагω черно, каменω ωкаменѣло, и все цѣло лежаше, ѿца Митрофана єгω дχовника посла, давъ єму Пастырскій свой Жезлъ, и повелѣвъ єму прочести нанимъ ѱало и. Жезло біѧ тѣло ѡно: по ѱалмѣ же, глати сіе.

Гдь и Бгъ нашъ Інс Хс, своегω чкωлюбія Блгтію и щедротами, да прости(т) и раздрѣшит тя ѿ союза ѿлученія и всякоя клятвы, и азъ недостойный Іеремонах властію Преωсщеннагω Архіеппа Митрополита Кіевскагω Петра ѿ вышнягω Архіерея Ха Ба єму, мнѣже ѿ негω нинѣ на сіе данною, прощаю и радрѣшаю тя рабе Бжій нѣкъ: ѿ союза ѿлученія, и всякія клятвы, вняже впалъ быя єси ѿступствомъ ѿ Иноческагω чина и иныхъ ради винъ, и съединенію вѣры съвокупляю тя, ꙗкω да будеши

и҆ на́всѣхъ проще́нъ и҆ разрѣше́нъ, и҆ свѣ́тѹ Невече́номѹ прнѧ́тъ. въ И҆мѧ О҆ц҃а, и Сн҃а, и҆ ст҃агѡ Дх҃а, ами́нь.

Семѹ же си́це бы́вшѹ, ѡ҆ле чѹдеси, и҆ вели́кагѡ Бж҃їѧ къ чл҃кѡмъ ма́рдїѧ: Тѣ́ло о҆́но ѡ҆каменѣ́нное, и҆ надме́нїѧ ра́ди в раць вмѣсти́тисѧ не мо́гѹщее, по ма́ломъ вре́мени раздрѹши́сѧ и҆ въ пра́хъ разсыпа́сѧ.

4. *Изъ* Предмовы до Шлюбѹ.

Превѣ́чнаѧ мѹ́дрость Бжаѧ ѹ҆стро́ившиѧ совершѐнно всю вселе́ннѹю подсолне́чнѹю, въ Еконо́мїю, ѧ҆́кѡ завѣдова́нїе подала̀ е҆дино́мѹ чл҃кѹ: ѩ҆́ко мо́ви псалми́ста: Всѧ покори̑ е҆си̑ по̑дъ нозѣ̀ е҆гѡ̀, ѡ҆́вца и҆ волы̀ всѧ, е҆щѐже и҆ скоты̀ по́лныѧ, пти́ца нб҃ныѧ и҆ ри́бы мо́рскїѧ. И҆ заразъ пре҆ѹви́дѣла, же втако́вомъ ста́нѣ, и҆ на тако́вомъ ѹ҆ра́дѣ е҆ди́нъ чл҃къ невы́долае, за ни́мъ Бо́зско ѹ҆становла́етъ помо́щника, мо́вачи: Недобро̀ е҆́стъ чловекѹ бы́ти е҆ди́номѹ, сотвори́мъ е҆мѹ помо́щницѹ. Кото́раѧ помо́щница та́къ припа́ла до ср҃ца е҆ко́номови того̀ свѣ́та чловѣ́кови, же те́жъ заволалъ, мо́вачи: Се ни́нѣ ко́сть ѿ ко́сти, и҆ пло́ть ѿ пло́ти мо́еѧ. А Бг҃ъ всемогѹ́щїй любо тѹ́ю помо́щницѹ та́къ своемѹ ѡ҆солоа́етъ е҆коно́мови, мо́вачи: Сегѡ̀ ра́ди ѡ҆ста́витъ чловѣ́къ ѡ҆тца̀ и҆ ма́теръ, и҆ прилѣ́питсѧ женѣ̀ свое́й.

5. *Изъ* Чина ѿверзенїѧ и ѡчищенїѧ црк҃ве.

Вѣ́стно бѹ́ди ѩ҆́кѡ ѿ ѩ҆зы́къ, сї е҆́сть ѿ Тѹ́рко҃ и҆ Тата҃, ѡ҆скверне́на быва́етъ Црк҃овь, е҆гда̀ внихожде́нїи и҆, насилствено и҆́ми ѿверза́етсѧ, и҆ и҆́хъ нога́ми попира́ема, и҆ рѹка́ми скве́рными ѡ҆сѧза́ема, ѡ҆зниже́нна же и҆ плѣне́нна ѿ своего̀ ѹ҆краше́нїѧ быва́етъ: но ѹ҆́бѡ Тра́пеза и҆ Жерто́вникъ не раскопа́на и҆ не разоре́нна цѣ́ло пребыва́ета. А҆́ще же Е҆рети́ци, и҆лѝ Ѿстѹ́пници, каковѣ́мъ ли́бо бѹ́ди ѡ҆́бразомъ взе́мше ѿ Правовѣ́рныхъ Црк҃овь, вне́й на ст҃ѣй Тра́пезѣ своѧ Бг҃оме́рскїѧ соверша́тъ слѹ́жбы, ѡ҆скверне́на ѹ҆жѐ и҆ Црк҃овь и҆ вне́й Бж҃тве́ннаѧ Тра́пеза быва́етъ: и҆ сегѡ̀ ра́ди Правовѣ́рнымъ в сицево́й не досто́итъ ни́же Млтвы, па́че же безкро́вныѧ Же́ртвы соверша́ти, ѩ҆́кѡ въ ѡ҆скверне́нной сѹ́щей. Тѣ́мже подоба́етъ ѿ се́мъ пре́жде и҆звѣсти́ти Мѣ́стномѹ Е҆пп҃ѹ, и҆́же и҆лѝ са́мъ а҆́ще восхо́щетъ, се́й чи́нъ соверши́тъ, и҆лѝ и҆́номѹ комѹ ѿ намѣ́стныхъ свои́хъ Ї҆ере́ѡвъ соверши́ти бл҃ви́тъ, кромѣ̀ бо Е҆пп҃кагѡ бл҃ве́нїѧ никако́же нико́мѹ же соверша́ти се́й чи́нъ досто́итъ.

—

Въ Требникѣ Петра Могилы предлагаются не только самыя службы, которыми сопровождается отправленіе Св. Таинствъ и церковныхъ требъ, но и объяснительныя къ нимъ разсужденія и наставленія. Въ послѣднихъ по преимуществу принять языкъ Польско-русскій, состоящій большею частію изъ польскихъ словъ съ окончаніями русскими и церковно-славянскими. Что же касается до молитвъ и всего служебнаго порядка, то здѣсь удержанъ языкъ церковно-славянскій. Такимъ образомъ, эта книга даетъ вѣрное понятіе о той смѣси нарѣчій, которая господствовала въ сочиненіяхъ Западныхъ и Южно-Русскихъ ученыхъ XVII в. Еѵхологїѡн: гр. εὐχολόγιον (молитвословъ). По обычаю того времени, въ старопечатныхъ книгахъ изображался гербъ издателя (напр. въ *Острожск. Библ.*), или сочинителя, а

при гербѣ стихи. Самое слово *гербъ* заимствовано изъ Польши (herb, по Линде отъ нѣм. erbe). —

92. 11. Любопытное указаніе на старопечатные требники.

Въ этой статьѣ встрѣчаются: *матерія, форма, корректоръ, ценсуровать:* иностранныя слова, введенныя къ намъ еще въ XVII в.

93. 25. Любопытный случай (1635 г.), внесенный въ Требникъ для примѣра клятвы и разрѣшенія церковнаго.

93. 32. колнконїдесати — сколько - то надесять. Языкъ этой статьи церковно-славянскій, а слѣдующей 95. 10. опять Польско-Русскій, но съ текстами Славянскими.

95. 32. Эта статья, опять по-церковно-славянски, замѣчательна по историческимъ указаніямъ на оскверненіе Церквей Турками и Татарами.

Сверхъ полонизмовъ въ цѣлыхъ словахъ и грамматическихъ формахъ, слѣдуетъ замѣтить и въ самыхъ звукахъ. Сюда принадлежитъ твердое окончаніе на ъ вм. ь; напр. єстъ вм. *есть*, и т. п.

LXXXIV. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** книга ѡ хвѣ подражанїи Бжїею помоцїю, повелѣнїем же и всьцѣм иждикенїем, пресвѣтлыѧ а блгоутивыѧ кнагнни гпжды Єлены, научннцы оугровлахїи ʒапланенскоѧ, сѫпрѫжницы Пресвѣтлагѡ Гпдара и воеводы Іѡ Мѳеа Басарабы. Трѫдолюбїемъ своегѡ єа истагѡ сърѡнника ѡреста Настѫрела, Второгѡ, Логоѳета ѿ Латинаскагѡ на Славенскїи ѩзык нпѣ преведенная. нз Гсподарскоѧ ихъ тѵпографїи ꙗже в Дѣлском Монастири, мірѫ издаса. Въ лѣто, бытїа міра. ҂зрнє. Спнїа же міра ҂ахмз. Мца апрнлїа дна єі, съвршнса. *(въ 4-ку).*

1. Преѡсвещенномѫ а бгоизбранномѫ, премѫдрѣишемѫ же ѡ хртѣ ѿцоу, Гвн Гвн, Варламѫ. Бжїю блгодатїю, Митрополитоу Соучавскомѫ, и въсеа Молдавскоѧ ʒемлѧ архиеппоу, Теплѣишемѫ же своемѫ влцѣ и блгодѣтелю, иже долѣ писанный раболѣпнѣ кланаа-са, радоватиса глетъ.

— Єгда юношескїи въ възраст достигнѫти ми многѫю и теплѫю къ Римскомѫ или Латинскомѫ, на ꙗвѣ сърономѫ азыкѫ, бгоданнѫю васнь є срци моемъ стажах любовъ, толикѡ ꙗко мала не ѿ инемъ чє, въ оумѣ же и въ срци помысли ѡбношаа бѣхъ, нощїю и днїю, развѣ ѡ азыка изкычєнїи, непрестаннѡ глѫмлахса. Доиде же премѫдрости наставникъ, и съмыслѫ дакецъ, иже оубо къ азыка любви многоѡпалнѫю раждегшагѡса моегѡ срца жаждѫ, сцєглыи навыкновенїем (єже въистинѫ) не ѿ писменнуноѧ хитрости, нъ ѿ частаго єже съ всѣми добрѣ же и не искѫснѣ вѣдѫщими, безстѫднаго моегѡ, временнѣ же и безвременно събесѣдованїа, оупотребленїем оутолити блгоизволи.

Тогда иже младенца оумѫдраюцагѡ просвѣтителною помоцїю, ѿ ѿнѫдиагѡ невѣдѣнїа, мои тѫпѣишїи помалѫ възникнѫв оумъ, книжица сїа, ѡво оубо аки оудобѣишаа мнѣ къ разѫмѣнїю, ѡвоже ꙗкѡ въистинѫ къ єже ха подражати искѫснѣишаа оучителница сѫщаа (ꙗкоже самаа себѣ, въсѣми єа всѣхъ четырє главами частеи, оуказѫєт и съставлаєт, плънѫ въсакоа быти нбноа бжтвенныѧ премѫдрости) рѣдчаише моєю ѿлагашеса рѫкѫ. дондеже тоа бгодъхновеннѣишїи

ра́зꙋмъ, оу́мꙋ моемꙋ и҆ срⷣцꙋ, Бж҃тве́ннымъ не растꙋ́пнѡ съвъкꙋпи́вса раче́нїемъ, и҆ негли̇ бж҃їю мановѣ́нїю, ꙗ҆кѡ да̀ и҆ си́мъ ꙗ҆зы́комъ, славе́нскимъ гл҃ю сти́мъ (ꙗ҆́коже и҆ и҆нѣми разли́чными ꙗ҆зы́ки вѣсто́чными же и҆ запа́дными, по̀ ꙗ҆́коже ѿ мно́гихъ слы́шахъ, та́же и҆ самови́децъ бы́ти сподо́бихса), зла́тый се́й свиточекъ, въ времена̀ сїа мі́рови своемꙋ ꙗ҆ви́ти бл҃гои҆зво́лиса: побꙋжде́нъ бы̀ и҆ понꙋжде́нъ да̀ бы̀: е҆́юже до̀ ны́нѣ поболѣ̀, бл҃говълїа́нною мнѣ̀ къ ѡ҆́бѣма си́ма ꙗ҆зы́кома, славе́нскомꙋ сирѣ́чь и҆ Лати́нскомꙋ, любо́вїю; сеѧ̀ бж҃тве́ннѡ зла́тыѧ кни́жици преведе́нїемъ, ѿноѧ оу҆́бо горѧ́щеѧ любвѐ пло̀ дре́вле въ моемъ зач́енїи ѧ҆са оу҆мѣ̀, въ ѡ҆́бщꙋю ꙗ҆́кѡ мню̀ по́льзꙋ породи́лъ. тѣ́мже оу҆́бо ѿ мꙋ́дрости храни́лище и҆ добродѣ́телей дѣла́телище, бж҃тве́ннагѡ же дх҃а пребыва́лище сло́ва бж҃їа и҆стиннотво́рный пропвѣ́дниче, поне́же и҆́же ѡ҆ всѣ́хъ промышла́ѧй, и҆ вса къ по́лезномꙋ стро́ѧй, бг҃ъ всѧ́ческиѧ мно́ю чрѣво́мъ по̀ и҆́стиннѣ а҆ не чл҃комъ, Славенои҆лли́рическої ри́зѣ, дш҃е поле́знѣйшеѧ кни́ги сеѧ̀ въ послѣ́днѣйшаѧ сїа времена̀ сшити́са бг҃оволи́лъ е҆́сть. — —

2. Изъ 3-й главы книги 2-й.

Ѿ бла́зѣмъ и҆ ми́рнѣ чл҃цѣ.

Положи́са пре́вїе въ ми́рѣ: и҆ тогда̀ и҆ны́ѧ възмо́жеши оу҆мири́ти. Чл҃къ ми́рный мно́жае пол́зꙋетъ, не́жели до́брѣ оу҆че́нный. Чл҃къ ѡ҆страсто́ванный и҆ бл҃гое въ зло̀ влечетъ и҆ оу҆до́бнѣ зло́е вѣ́рꙋетъ. Бл҃гїй, и҆ ми́рный чл҃къ, всѧ̀ на̀ до́брое ѡ҆браща́етъ. и҆́же до́брѣ въ ми́рѣ е҆́сть, ѡ҆ ни́которо̀ подозри́. а҆ и҆́же зло̀ оу҆доволе́й е҆́сть и҆ съподвиже́нъ, разли́чными зази́ранїи мѧте́тса: ни́же са́мъ почива́етъ, ни́же и҆ны́й почива́ти ѡ҆ставлѧ́етъ. Гл҃етъ ча́стѡ, е҆́же гл҃ати нѐ подоба́ло бы: и҆ ѡ҆ставлѧ́етъ е҆́же ча́стѡ себѣ̀ па́че твори́ти достоѧ́ло бы съмотрѣ́етъ, е҆́же и҆́ный твори́ти достои́тъ: и҆ оу҆мыва́етъ, е҆́же е҆мꙋ̀ твори́ти подоба́етъ. Имѣ́й оу҆́бо прьвїе ре́вность на̀ тебѣ̀ самѣ̀. и҆ тогда̀ ревнова́ти възмо́жеши пра́веднѣ и҆ бли́жнемꙋ твое́мꙋ.

Ты̀ съдѣ́аннаѧ твоѧ̀ до́брѣ вѣси и҆звини́ти, и҆ оу҆мастити: и҆ и҆ны́ не хо́щеши прїи́мати и҆звине́нїй. праведнѣе было бы да̀ та̀ пови́нна сътвори́ши, и҆ бра́та твоего и҆звине́ши. а҆́ще носи́тиса хо́щеши, носѝ и҆ ты̀ и҆́наго. — — нѣ́сть велико съ бл҃ги́ми и҆ кро́ткими жи́ти: сїе бо е҆стестве́нѣ въсѣ́мъ оу҆го́дно е҆́сть: и҆ е҆ди́нъ къ́ждо любе́знѡ ми́ръ и҆ма̀, и҆ себѣ̀ е҆диномысла́щїа па́че лю́битъ. нъ̀ съ жесто́кими, и҆ли̇ стропо́тными. и҆ не наказа́нными, и҆ли̇ на̀ съпротивлѧ́ющимиса, ми́рнѡ мощи жи́ти, велїа бл҃года́ть е҆́сть, и҆ хва́лнѡ ве́лми, мꙋже́ственнѣ же сътворе́нное.

—

Въ 1-й статьѣ переводившій говоритъ о сродствѣ Славянскаго языка съ Латинскимъ и о своей любви къ послѣднему.

Для 2-й статьи предлагаются здѣсь отрывки изъ Латинскаго оригинала: «Pone te primò in pace, et tunc alios poteris pacificare. Homo pacificus plus prodest, quàm bene doctus. Homo passionatus etiam bonum in malum convertit, et faciliter malum credit. — — Habe ergo primùm zelum super temetipsum; et tunc zelare justè poteris proximum tuum. Tu facta tua bene scis excusare et colorare:

et aliorum excusationes non vis recipere.» Ѳомы Кемп. De imitatione Christi, lib. 2, cap. 3.

Языкъ замѣчателенъ по многимъ древнѣйшимъ формамъ; напр. 97. 16. д҃нїю, т. е. дьниж, вм. дьньмь, какъ въ Толков. Пророк. по списку Упиря; 98. 1. сцеглъ, вм. съцеглъ, т. е. единственный, какъ въ Словахъ Аѳанасія Александрійскаго, по списку 907 года, сохранившемуся въ копіи XV в. (въ Синод. Библ. № 20. См. Калайд. Іоан. Екс. Болг. стр. 98). Съ формою сцеглъ слич. Польск. *szczegol*, откуда *szczegolny* — особенный, единственный (отсюда же наше *щеголь*).

По правописанію замѣчательны древнія формы: 99. 25. урѣвом, вм. урьвьмь (червемъ); 99. 32. прѣвїе и друг.

LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича.

(*По Московск. изд. 1649 г. Въ листъ.*)

1. Предисловіе.

Въ лѣто, ҂з҃рнѕ го, ӥюлѧ, въ ѕї день, г҃дрь ц҃рь ӥ великїй кн҃зь алеѯѣй михаиловичь всеа̀ рѹсїи самодержецъ, въ двадесатое лѣто возраста своегѡ̀, въ третьее лѣто б҃гомъ хранимыѧ своеѧ̀ державы, совѣтовалъ съ о҃цемъ своимъ ӥ б҃гомольцомъ, ст҃ѣйшимъ ӏѡсифомъ, патрїархомъ московскимъ ӥ всеа̀ рѹсїи, ӥ съ митрополиты, ӥ со архїеп҃кпы, ӥ съ епископомъ, ӥ со всѣмъ ѡ҆св҃щеннымъ соборомъ, ӥ говорилъ с҆ своими г҃древыми бояры, ӥ с околничими, ӥ дѹмными людьми, которые статьи̇ написаны в҆ правилѣхъ ст҃ыхъ ап҃лъ, ӥ ст҃ыхъ о҃цъ, ӥ въ градцкихъ законѣхъ греческихъ ц҃рей, а҆ пристойны тѣ статьи̇, к҆ г҃дрьственны̇ ӥ к҆ земскимъ деламъ, ӥ тѣбы статьи̇ выписать, ӥ чтобы прежнихъ, великихъ г҃дрей ц҃рей, ӥ великихъ кн҃зей росїйскихъ, ӥ о҃ца ег҃о г҃дрека, бл҃женныѧ памѧти великаго г҃дрѧ ц҃рѧ ӥ великаго кн҃зѧ михаила ѳеодоровича всеа̀ рѹсїи, оу҆казы, ӥ боѧрскїе приговоры на всѧкїе г҃дрьственые ӥ на земскїе дѣла̀ собрать, ӥ тѣ г҃дрьскїе оу҆казы ӥ боѧрскїе приговоры с҆ старыми сѹдебниками справити, а҆ на которые статьи̇ в҆ прошлыхъ годѣхъ, прежнихъ г҃дрей в҆ сѹдебникахъ оу҆казѹ неположено, ӥ боѧрскихъ приговоровъ на тѣ статьи̇ не было, ӥ тѣбы статьи̇ потомѹ же написати ӥ изложити по ег҃о г҃дрвѹ оу҆казѹ ѡ҆бщимъ совѣтомъ, чтобы московского г҃дрьства всѧкихъ чиновъ людемъ ѿ болшаго ӥ доменшаго чинѹ, соуд ӥ росправа была̀ во всѧкихъ дѣлѣхъ всѣмъ ровна̀. ӥ оу҆казалъ г҃дрь ц҃рь ӥ великїй кн҃зь алеѯѣй михаиловичь всеа̀ рѹсїи то̀ всѐ собрати, ӥ в҆доклад написати, боѧромъ кнѧзю никитѣ ӥвановичю ѡ҆доевскомѹ, да кнѧзю семенѹ васильевичю прозоровскомѹ, да ѡ҆колничемѹ кнѧзю ѳедорѹ ѳедоровичю волконскомѹ, да дьѧкомъ гаврилѹ леонтьевѹ, да ѳедорѹ грибоедовѹ.

А҆ длѧ̀ того̀ своего̀ г҃дрва ӥ земского великого ц҃рьственного дѣла оу҆казалъ г҃дрь, по совѣтѹ со о҃цемъ своимъ ӥ б҃гомольцемъ ст҃ѣйшимъ ӏѡсифомъ патрїархомъ московскимъ ӥ всеа̀ рѹсїи, ӥ боѧре приговорили выбрать, ӥз столниковъ, ӥ ӥз стрѧпчихъ,

и̑ и̑з дворѧ́нъ моско́вскихъ, и̑ и̑з жильцо́въ и̑стины по́ два человѣ́ка. Та́къ же всѣ́хъ городо́въ, и̑з дворѧ́нъ и̑ и̑з дѣтей боѧ́рскихъ, взѧ́ти и̑з большихъ городо́въ, ѻ҆прич҃ь новагорода по́ два человѣ́ка, а̑ и̑з новгоро́дцовъ спатины по ѵ҃лкꙋ, а̑ и̑з меншихъ городо́въ по человѣ́кꙋ. а̑ и̑з гостей трехъ человѣ́къ. а̑ и̑з гостиные и̑ и̑з сꙋко́нные со́тенъ по́два человѣ́ка. а̑ и̑з че́рныхъ со́тенъ и̑ и̑з слободъ, и̑ и̑з городо́въ с̑ поса́довъ поѵ҃лкꙋ, до́брыхъ и̑ смышленыхъ людей, чтобы е̑го́ гдрко црьственное и̑ зе́мское дѣ́ло стѣ́ми со всѣ́ми вы́борными людьми̑ оу҆твердити, и̑ на мѣ́ре поста́вить чтобы тѣ̀ всѣ̀ вели́кїе дѣла̀, по нн҃ѣшнемꙋ е̑го̀ гдрвꙋ оу҆ка́зꙋ, и̑ собо́рномꙋ оу҆ложе́нью, впредь были ничѣ́мъ нерꙋшимы.

И҆ по гдрвꙋ црвꙋ и̑ вели́когѡ кнѧзѧ а̑лексѣ́ѧ миха́иловича всеѧ̀ рꙋсїи оу҆ка́зꙋ, боѧ́ре кнѧзь никита ӥва́новичь ѻ҆до́евской стова́рыщи, выписавъ и̑с пра́вилъ с҃тыхъ а҆п҃лъ и̑ с҃тыхъ ѻ҆ц҃ъ, и̑ и̑з градскихъ зако́новъ, гре́ческихъ црей, и̑ и̑з ста́рыхъ сꙋде́бниковъ прежнихъ вели́кихъ гдрей, и̑ и̑з ꙋка́зовъ бж҃е́нные па́мѧти, вели́когѡ гдрѧ црѧ и̑ вели́когѡ кнѧзѧ, миха́ила ѳео́доровича всеѧ̀ рꙋсїи, и̑ и̑з боѧ́рскихъ приговоровъ, и̑ кото́рыхъ стате́й въпрежнихъ сꙋде́бникахъ, и̑ во ꙋка́зѣхъ пре́жнихъ гдрей, и̑ въ боѧ́рскихъ пригово́рѣхъ ненапи́сано, и̑ тѣ̀ статьи̑ напи́савъ вновъ къ гдрю приносили. — —

И҆ въ нн҃ѣшнемъ во ҂рнз мъ годꙋ̀, ѻ҆ктѧбрѧ̀ съ тре́тьегѡ числа̀, Гдрь црь и̑ вели́кїй кнѧзь а̑лексѣ́й миха́иловичь всеѧ̀ рꙋсїи самоде́ржецъ, со ѻ҆ц҃емъ своимъ и̑ съ бг҃омо́льцемъ с҃тѣ́йшимъ ӏ҆ѡ́сифомъ патрїа́рхомъ моско́вскимъ и̑ всеѧ̀ рꙋсїи и̑ с митрополиты, и̑ со а̑рхїепископы и̑ с̑ е̑пископомъ, та́къ же и̑ с̑ свои́ми гдрвыми боѧ́ры и̑ соколничими и̑ з̑доꙋ́мными людьми̑ того̀ собра́ньѧ слоꙋ́шалъ, и̑ вы́борнымъ лю́демъ кото́рые къ томꙋ̀ ѻ҆бщемꙋ совѣ́тꙋ вы́браны на москвѣ̀ и̑ и̑з городо́въ чтено̀, чтобы то̀ всѐ оу҆ложе́нье в̑пре́дь было про́чно, и̑ неподви́жно. И҆ оу҆каза́лъ гдрь то̀ все оу҆ложе́нье написа́ть на спи́сокъ, и̑ закрѣпити то́тъ спи́сокъ с҃тѣ́йшемꙋ патрїа́рхꙋ моско́вскомꙋ и̑ всеѧ рꙋсїи, и̑ митрополи́томъ и̑ а̑рхїепископомъ и̑ е̑пископꙋ, и̑ а̑рхимари́томъ и̑ ӏ҆гꙋ́меномъ и̑ всемꙋ̀ ѻ҆с҃щенномꙋ собо́рꙋ, и̑ свои́мъ, гдревымъ боѧ́ромъ и̑ ѻ҆колни́чимъ и̑ доꙋ́мнымъ лю́демъ, и̑ вы́борнымъ дворѧ́номъ и̑ дѣтемъ боѧ́рскимъ, и̑ госте́мъ и̑ торго́вымъ и̑ посадцкимъ лю́демъ моско́вскогѡ гдрьства и̑ всѣ́хъ городо́въ росі́йскогѡ црт҃ва. А҆ закрѣпѧ̀ то̀ оу҆ложе́нїе рꙋка́ми, оу҆каза́лъ гдрь списа́ти въ кни́гꙋ дьѧко́мъ гаври́лꙋ лево́нтьевꙋ, да ѳе́дорꙋ грибоѣ́довꙋ а с тоѐ кни́ги длѧ̀ оу҆твержѐньѧ, на москвѣ̀ во всѣ̀ прика́зы и̑ въ го́роды, напеча́тать мно́гїе кни́ги, и̑ всѧ́кїѧ дѣла̀ дѣлать потомꙋ̀ оу҆ложе́нїю.

И҆ по гдрвꙋ црвꙋ и̑ вели́когѡ кнѧзѧ а̑лексѣ́ѧ миха́иловича всеѧ̀ рꙋсїи оу҆ка́зꙋ, то̀ оу҆ложе́нїе на спи́сокъ напи́сано, и̑ с҃тѣ́йшїи ӏ҆ѡ́сифъ патрїа́рхъ моско́вскїй и̑ всеѧ̀ рꙋсїи, и̑ митрополиты, и̑ а̑рхїепи́скопы и̑ е̑пи́скопъ и̑ а̑рхимари́ты и̑ игꙋ́мены, и̑ ве́сь ѻ҆свѧще́нный собо́ръ та́кже и̑ боѧ́ре и̑ ѻ҆колни́чїе, и̑ доꙋ́мные лю́ди и̑ вы́борные дворѧ́не и̑ дѣтибоѧ́рскїе,

и҆ го́сти, и҆ торго́вые поса́дцкїе лю́ди к҆ томꙋ̀ оу҆ложе́нью наспи́ске, роу́ки свои҆ прило́жили. и҆ с҃того̀ оу҆ложе́нїѧ спи́санъ спи́сокъ в҆ кни́гꙋ, сло́во в҆ сло́во. а҆ стоѐ кни́ги напеча́тана сїѧ̀ кни́га.

А҆ ка́къ то̀ оу҆ложе́нїе, по г҃дрвꙋ црⷭ҇ꙋ и҆ вели́когѡ кн҃зѧ а҆лекѯ҃ѣѧ миха́иловича всеѧ рꙋсі́и, оу҆ка́зꙋ чтено̀ вы́борнымъ лю́демъ, и҆ в҆ то̀ вре́мѧ вотвѣ́тной пола́тѣ, по г҃дрвꙋ оу҆ка́зꙋ сидѣ́лъ боѧ́ринъ кн҃зь ю҆́рьи а҆лекѯ҃ѣевичь долгорꙋ́кой, да с ни́мъ вы́борные лю́ди.

2. Ѿ сꙋдѣ̀ *).

Соу́дъ г҃дрѧ црѧ̀ и҆ вели́когѡ кн҃зѧ а҆лекѯ҃ѣѧ миха́иловича всеѧ рꙋсі́и, сꙋди́ти боѧ́ромъ и҆ ѡ҆коль́ничимъ и҆ доу́мнымъ лю́демъ и҆ дїако́мъ, и҆ вса́кимъ прика́знымъ лю́демъ, и҆ сꙋдьѧ́мъ, и҆ вса́каѧ росправа дѣ́лати, всѣ́мъ лю́демъ моско́вского г҃дрьства, ѿ большаго и҆ до меньша́го чинꙋ̀ к҆ пра́вдꙋ. та́къ же и҆ приѣ҆̑зжихъ и҆ноѕе́мцовъ, и҆ вса́кихъ прибылы́хъ лю́де́й, кото́рые в҆ моско́вскомъ г҃дрьствѣ боу́дꙋтъ, тѣ́мъ же сꙋдо́мъ сꙋди́ти, и҆ росправа дѣ́лати, по г҃дрвꙋ оу҆ка́зꙋ в҆ пра́вдꙋ, а҆ свои́мъ вымы́сломъ в соу́дныхъ дѣ́лехъ по дрꙋ́жбѣ и҆ по недроу́жбѣ нече́го не прибавлѧ́ти ни оу҆бавлѧ́ти, и҆ ни в҆ че́мъ дроу́гꙋ не дрꙋжи́ти, а҆ не́дрꙋгꙋ не мсти́ти, и҆ никомꙋ̀ ни в че́мъ ни длѧ̀ чего̀ не норови́ти, дѣ́лати вса́кїе г҃дрвы дѣла̀ нестыда́сѧ лица си́льныхъ, и҆ и҆збавлѧ́ти ѡ҆би́дѧщаго ѿ рꙋки непра́веднаго. — —

А҆ кото́рой дїа́къ норова̀ комꙋ̀ посꙋ́ломъ. и҆ли̇̀ подрꙋ́жбѣ, и҆ли̇̀ комꙋ мста̀ недроу́жбꙋ, вели́тъ соу́дное дѣ́ло подьѧ́чемꙋ написа́ти не та́къ ка́къ в҆ сꙋдѣ̀ было, и҆ ка́къ в҆ пре́жней ѕапи́скѣ ѕаи́сцовою и҆ ѕа ѿвѣ́тчиковою рꙋко́ю напи́сано, и҆ по томꙋ̀ дїа́чьемꙋ прика́ѕꙋ, подьѧчеи то̀ соу́дное дѣ́ло напи́шетъ недѣ́ломъ, а҆ сы́щетсѧ про то до́прѧма, и҆ дїакоу̀ ѕа то̀ оу҆чини́ти торго́ваѧ ка́ѕнь, би́ти кнꙋто́мъ, и҆ во дѧ́цехъ не бы́ти, а҆ подьѧ́чего ка́ѕнити ѿсѣ́чи рꙋка̀. а҆ дѣ́ло велѣ́ть написа́ти ка́къ и҆́стецъ и҆ ѿвѣ́тчикъ в҆ сꙋдѣ̀ говори́ли. и҆ верши́ти то дѣ́ло посꙋ́доу, до чего̀ доведе́тсѧ. — —

А кто̀ ѕдѣ́лаетъ к҆ свое́мъ оу҆го́дье пти́чью прива́дꙋ, и҆ оу҆то́й прива́ды пти́цъ прико́рмитъ, а҆и́ной кто̀ по недроу́жбѣ тоу̀ пти́чью прива́доу и҆спо́ртитъ, и҆ пти́цъ ѿто́й прива́ды ѿго́нитъ, и҆ли̇̀ оу҆то́й прива́ды оу҆́чнетъ пти́цы лови́ти наси́льствомъ, и҆ли̇̀ оу҆́чнетъ стрелѧ́ти. а҆ то́тъ чьѧ̀ та̀ прива́да, оу҆́чнетъ на него̀ би́ти чело́мъ г҃дрю, и҆ с҆ сꙋда̀ сы́щетсѧ про то е҆го наси́льство до́прѧма, и҆ нане́мъ велѣ́ти и҆́сцовъ и҆́скъ допра́вити по́сыскꙋ, и҆ ѿдати и҆́сцꙋ.

А҆ боу́детъ кто̀ такоу́ю пти́чью чюжꙋ́ю прива́дꙋ и҆спо́ртитъ, и҆ѕма́жетъ дѐхтемъ, и҆ли̇̀ чесноко́мъ, и҆ли̇̀ и҆ны́мъ че́мъ нибоу́дь, и҆ тѣ́мъ пти́цъ ѿтоѧ̀ прива́ды ѿго́нитъ. и҆ли̇̀ кто̀ тетереви́ной шате́ръ, и҆ли̇̀ коу́ропотчꙋю сѣ́ткꙋ оу҆кра́детъ, и҆ в҆ то́мъ на него̀ боу́дꙋтъ челоби́тчики, и҆ с҆ сꙋда̀ про то̀ сы́щетсѧ до́прѧма, и҆ на не́мъ ѕато̀ допра́вить и҆́сцꙋ ѕа шате́ръ тетереви́ной три̇̀ рꙋбли̇̀, а҆ ѕа коу́ропотчꙋю сѣ́ть роу́бль. а҆ ѕато̀ что̀ о҆́нъ тоу̀

*) Гл. 10. Стат. 1, 12, 216, 217, 272, 275.

птѝчью привадꙋ ѝспортѝ, оу҆чинѝть ѥмоу҆ наказа́нье, бѝть батогѝ нещадно, что̀ бы ѥмоу҆ ѝ ѝны́мъ такѝмъ неповадно было впредь та́къ дѣлать. — —

А боу҆детъ кто̀ мастерокой человѣкъ во́зметъ ꙋ кого ꙋзоро́чныѧ товары, ка́мень алма́зъ, или яхонтъ, или изꙋмроу҆дъ, или ла́лъ, или иной какой ка́мень для ѡбламаженья, или гранѝти, или печа́ти рѣзати, ѝ небреже́нїемъ то́тъ ка́мень розломи́тъ, или какоу҆ю нибоу҆дь порꙋхꙋ оу҆чинѝтъ, ѝ в то́мъ на него̀ боу҆дꙋтъ челоби́тчики, ѝ на не́мъ за то́тъ ка́мень взя́ти цѣнꙋ, чѐмъ сторо́ннїѧ люди ѡцена́тъ. — —

А боу҆детъ кто̀ ꙋ кого̀ на́ймется стеречь двора̀, или ла́вки, или чего̀ нибоу҆дь, ѝ в то́мъ по себѣ да́стъ порꙋки, а послѣ того̀ за его̀ сторо́жею что боу҆детъ покра́дено, ѝ в то́мъ на него̀ боу҆дꙋтъ челоби́тчики, ѝ сыщется прото̀ до́пряма что̀ покра́дено за его̀ сторо́жею ѝ то̀ покра́деное велѣть на то́мъ сто́роже ѝ на порꙋчникахъ доправити, а боу҆детъ ѥмꙋ ѝ порꙋчникомъ ѥго̀ того̀ покраденаго заплати́ти боу҆дѣ нечемъ, ѝ ихъ исцꙋ за искъ ѡдати головою до ѝскꙋпꙋ.

—

Въ этомъ драгоцѣнномъ Памятникѣ древней нашей письменности преобладаетъ разговорная русская рѣчь. Правописаніе колеблется между письменнымъ преданіемъ и народнымъ произношеніемъ. Такъ род. п. ед. ч. именъ прилагат. муж. и ср. рода оканчивается, то на -аго, то на -ого или -его; жен. р. на -а, и -е; въ имен. п. множ. ч. -е и -а безъ различія въ родахъ.

101. 7. **совѣтовать**: вм. совѣтоваться. § 178. Пр. 1.

101. 17. **градцкихъ**: форма средняя между книжною *градскихъ* и разговорною *грацкихъ* (т. е. гражданскихъ). § 67.

101. 18. **Пристойный**—согласно тому, что сложено съ предл. *при* —, управляетъ дат. съ предл. *къ*.

102. 11. **была**: ед. ч. женск. рода при двухъ сущест. рода муж. и женск. § 337. Пр. 1.

103 6. **спятины**: Повгородъ дѣлился на **пятины**.

103. 9. **сотенъ**: множ. ч. при двухъ прилаг. числа единств. § 239. Пр. 1. б).

103. 30—33. **и которыхъ статей**—и тѣ **статьи**: § 258. Пр. 2.

104. 7. **на москвѣ**: *на* вм. *въ*: по древне-русскому и народному словосочиненію.

104. 15. **архимарить** — архимандритъ Слич. въ Сказаніи Авраам. Палиц.

105. 14. Слич. въ Судебн. Царя Ивана Васильевича.

105. 19. **росправа**: *рос-* (т. е. роз) вм *раз* — § 76. 2). **росправа дѣлати**: § 196. Пр. 3.

105. 29 — 30. **прибавливати, оубавливати**: многокр. видъ для усиленія отрицанія. § 261. 4).

105 37. **которой дїакъ** —кто изъ дьяковъ. § 668. Пр. 1. — **норовить**: слич. нынѣ употребляемое въ возвратной формѣ: *нравиться*. — **попосꙋломъ**: по **посꙋломъ**. Слич. *сулить* — обѣщать.

106. 3. **подьячей**: вм. нынѣ принятаго *подъячій*. § 27.

106. 11. **во дяцехъ — во дьяцехъ**. (въ дьякахъ).

106. 33. Слич. въ Русск. Правдѣ.— **шатёръ** — для ловли тетеревей. —

коуропотной: отъ коуропоть — куропатка.

107. 9. ѡлмѧженье — алмаженье.

107. 18. стереуь: требуетъ род. пад.

107. 20. сторожі (—стража): доселѣ сохранилось въ ф. из сторожѣ. § 29. 2).

107. 26. поручникъ (т. е. порука, поручившійся): правильно, вм. нынѣ принятой ф. *поручикъ* § 67.

LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

По изд. въ Кутеинск. монаст. 1653 г. (въ 4-ку).

Ἄлчѹ: Лáкнѹ, глáдомъ тáю, ꙗ҆стем голо́дны, ꙗ҆сти жада́ю.

Балі́й, и҆лѝ Баі́а, Да҃: в҃. Чарон҃и҃. Вѣщюкъ а҆лбо Лѣкаръ.

Бы́сть: бы́лъ, а҆лбо стáлоса.

Бѣ: Бы́лъ, былà, былò. то́е реченїе ѡ҆ нáшемъ оу҆бо гл҃емо ꙗ҆сттвѣ, прошéдшее врéма значенꙋ́ет нà, — —

Врáчъ: Лѣ́карь, до́кторъ,

Грáдъ: Мѣ́сто.

Граждани́нъ: Мещани́нъ. (длетъ.

Дожди́тъ: До́жчъ и҆де́тъ, до́жчъ пá-

Древоде́ла: стола҃, а҃бо тѣла.

Дреко́ль, Ἄлабáрта, галабáда, а҃бо кі́й. Секи́ра, рогáтина. (вытискáю. — —

Дрꙋкꙋ́ю: з҆ Ἀлмáнска, выбивáю, а҃бо

Дѣ́дъ: Стáрецъ. Оу҆маленте́нѣ жè, дáдко. Стáрчикъ. а҆ не дѣ́дко. Си́це бо нѣцыи о҆быко́ша дїáвола и҆меновáти.

Ѕѣни́ца, ѕѣ́нка чоловѣ́чокъ, зрени́ца.

Ἴсполи́нъ: Гі́гант, вéлетъ, о҆лбры҃, дꙋжі́й а҆ вели́кій чл҃къ. (горà.

Крáнїево мѣ́сто: Ло́бное мѣ́сце, лы́сая

Ликꙋ́ю: Танцꙋ́ю.

Мы́сль: Си́ла дш҃евнаа, кото́рою мы́слимо, то́ест оу҆́мъ, рáзꙋ҃, и҆лѝ дш҃а. Мы́сль: (Дѣáнїе,) мыслѣ́е, помышлѐ.

Мы́сль, то́е щò мы́слимо, ꙗ҆́кѡ напри́кладъ, впáла ми́ тáа мы́сль, то́ е́стъ, то́е щó мы́шлю. — —

Ѡрéлъ: Птáхъ кото́рый нà патсо́тное лѣ́то ѡ҆бновлáетса жего́мъ сл҃нцем. и҆ погарáа к и҆сто́чницѣ во́дне пáки ю҆́нъ бывáетъ.

Пе́рꙋнъ: Гро́мъ.

Плѣ́вы: Поло́вы. — —

Полáта: Палацъ.

По́прище: Ми́ла, — —

Пра́гъ: Поро́гъ, ѡ҆двéрокъ.

Пѣстꙋ́нъ: Педагѡ́гъ, дѣтоводи́тель.

Пѣстꙋ́нство: Педагѡгі́а.

Пѣтел: Чéски и҆ Рꙋ́ски, Когꙋ́тъ. Волы́нски, Пѣ́вень, Литóвски, Петꙋ́хъ.

Рабо́тà: Нево́ла.

Разло́й: Доли́на. вы: лз҃. Чéски, Оу҆до́лъ, Далмáтски, Лꙋкà.

Рáзный: Ро́зный.

Разсꙋждáю, раздѣлáю: Розсꙋжáю, роспирáюса.

Со́вѣст: Сꙋмнѣ́нье, разꙋ́м.

Сꙋпрꙋ́гъ: Пáра.

То́ржище: Ры́нокъ, то́ргъ.

Ὕсерага, оу҆серáзь: Нáꙋшница, сéрга, колто́къ.

Цáръ: Крꙋ́ль, коро́ль, нáйвышшїи пáнъ Ски́птрофо́ро҃.

Цр҃ковь: Хра́м Бж҃їи, до҃ Бж҃їи. Цр҃ковь ꙗ҆сть назвáна ѿ царà, и҆́жъ цáрскимъ до́момъ ꙗ҆ст. — —

Чтò; штò, щò.

—

Это второе изданіе исправлено и умножено Іоилемъ Труцевичемъ, Игуменомъ Кутеинскаго Монастыря, съ братіею. Первое изданіе вышло въ свѣтъ въ 1627 г.

Словарямъ *Зизанія* и *Памвы Берынды* предшествовали *Толкованія* неудобопонятныхъ словъ и *Азбуковники*, или *Алфавиты*, въ которыхъ объяснялись непонятныя слова, встрѣчавшіяся нашимъ предкамъ въ Церковно-славянскихъ Книгахъ. Въ Азбуковникахъ къ Словарю присоединялись и Грамматическія замѣчанія. (См. слѣд. статью).

Памва является въ своемъ словарѣ уже ученымъ изслѣдователемъ. Такъ указываетъ онъ на иностранное происхожденіе нѣкоторыхъ словъ (109. 16); сравниваетъ формы различныхъ славянскихъ нарѣчій (110. 12,15.), и понимаетъ довольно ясно отношеніе церковно-славянскаго языка къ польско-русскому (109, 5, 6. 110. 6, 9, 17, 18, 30.). Въ объясненіи отвлеченныхъ понятій выказываетъ ученость и философское образованіе (109. 25—31). Что же касается до словопроизводства, то должно замѣтить, что онъ основывался только на внѣшнемъ, случайномъ созвучіи. Такъ црькы (110. 27) онъ производитъ отъ *царь*, тогда какъ это послѣднее слово есть сокращеніе формы цесарь—цьсарь. § 46. 1.).

Этотъ словарь замѣчателенъ въ слѣдующихъ отношеніяхъ.

1) Показываетъ отношеніе Польско-Русскихъ ученыхъ къ церковнославянскому языку.

2) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія иностранныя слова, которыя вошли къ намъ черезъ Польшу задолго до Петра Великаго. Напр. *докторъ* (109. 9), *алебарда* (109. 14), *танцую* (109. 24) *миля* (110. 8).

3) Указываетъ на образованіе и видоизмѣненіе нѣкоторыхъ формъ. Напр. *алчу* и *лакну* (109. 1), § 46. 2; *серга* и *усеряга*, оусерязь (110.23), § 30. Пр. 6.

4) Даетъ вѣрное понятіе о значеніи нѣкоторыхъ древнѣйшихъ словъ; напр. *балій* (109. 3), *работа* (110. 14).

5) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія любопытныя народныя формы; напр. уолоќуокъ — зѣница (109. 20), велетъ (*волотъ*) см. переводъ Библ. Книгъ Скориною), олбрымъ (польск. ф. вм. *Обринъ*, см. у Нестора) — великанъ (109. 21) — лысая гора — лобное мѣсто (109. 23).

6) Сверхъ того сообщаетъ любопытны преданія и повѣрья; напр. *о дѣдкѣ* (109. 17), *объ Орлѣ* (110. 1).

7) Указываетъ на эпоху заимствованія нами нѣкоторыхъ словъ изъ Польскаго. Напр. *мѣщанинъ*, отъ *мѣсто*—городъ (109. 11), *рынокъ* Польск. rynek (110. 22).

LXXXVII. изъ азбуковника.

(*По рукоп. 1654 г. Синод. Библ. № 353*).

Алфавитъ, то** азбуковникъ, или азъ вѣди: но уко къ греческой азбуцѣ, писма именуемаго буки нѣсть: и того ради по гречески глется алфавитъ рекше азъ вѣди; а по словенски азбука.

Асиди есть трава ѿ нея бѣгаютъ нечестивіи дуси, а ростетъ она во индійскихъ странахъ.

Балена *, т** рыба морская а величество ея бываетъ в длину, з҃, саженъ. а поперегъ, л҃. саженъ. и егда оучнетъ играти, тогда гласомъ кри-

*) и кроми ниж ї. **) *Значитъ*: толкованіе.

чи́тъ что̀ лю́тый звѣрь. а҆ на носоу̑ оу̑ неѐ в҆ ве́рхъ что̀ двѣ̀ тру́бы ды́мные ве́лики. а҆ ка́къ пры́снетъ. и҆ ѿ того̀ пры́ску кора́бль потопи́тъ, ка́къ бли́ско тоѐ ры́бы корабли плово́утъ.

Бала́їа, ворожеа̀, или чаро́вникъ *).

Вре́танїа **) есть островъ вели́къ, а҃ верстъ. а҆ в҆ ши́рину, т҃ верстъ, а҆ живу́тъ в не́мъ два̀ ро́да вели́ка, пе́рвый ро́дъ калидони. вторы́и ро́дъ ме-а́те. пребыва́ютъ си́и на гора́хъ ди-вї́ихъ. и҆ в пола́хъ пустыхъ. а҆ градо́въ и҆ жили́щъ не и҆мѣ́ютъ, но пре-хо́датъ ѿ мѣ́ста в҆ мѣ́сто на́зи и҆ не-о҆бу́вени. земли̇̀ не па́шутъ но пи-та́ются па́ствиною воло́въ. и҆ о҆во-щїе̇́, а҆ цр҃а на́дъ собо́ю не и҆́мутъ.

Ве́сь, дере́вна, а҆ не село̀, и҆́но бо е҆́сть село̀, и҆́но бо ве́сь.

Ди́вїи во́лъ ***) подо́бенъ ви́домъ во-лу̀, а҆ хво́стъ что у҆ коня̀, а҆́ще заце́пи хво́стъ за̀ древо, или̇̀ за ка́мень ста́-нетъ неподви́жимъ, не хотя̀ ни е҆ди́ного вла́са погуби́ти то́зе́мцы же пришедши ѿсѣка́ютъ хво́стъ е҆го̀ мече́мъ. о҆́н же пре́же желѣ́а е҆ди́ного вла́са погуби́ти а҆ по се́мъ и҆ ве́сь хво́стъ о҆ста́ва бѣжи́тъ, и҆ се́и бо ра́зумъ и҆́мать вла́-са вере́чи, или́паче безу́мны̇ чл҃къ брадобри́вцевъ а҆рме́нъ и про́чихъ по-до́бны си́мъ. ѿ хвоста̀ же е҆го̀ и҆схо́дитъ хонень, е҆ю̀ ко́немъ кра́сатъ хвосты̀.

'Изъва́аны *), на о҆́бразъ рѣ́заны, или чека́нены.

'Истука́ному, т. ду́тому. И҆́же бо ка́ла ве́щь о҆́блаа ꙗ҆́ко ꙗ҆́блоко сотво-рено̀. спая́нїемъ а҆ неволїа́чно. то е҆́сть и҆ глаго́лется и҆стука́нно. си́ице бо и҆́долы творя́ху е҆́ллини, и҆ того̀ ра́ди и҆́доли и҆стука́ннїи нари́чются. и҆́но бо е҆́сть и҆стука́нное, и҆ и҆́но и҆з҆-ва́яно. і҆ ино волїа́чно, і҆ и҆́но и҆сте́-саное и҆ выбо́ичатое.

'Итане́сие нари́цаеми лю́ди. а҆ жи-во́утъ на̀ полу́но́щнымъ мо́ремъ, оу̑ши у҆ ни́хъ вели́ки ꙗ҆́ко ве́сь оу̑ши́ма на-кро́ется.

'Ѡ е҆́же что̀ е҆́сть мусикі́а. Мусї-кі́а. т. гуде́нїе. ре́кше и҆гра̀ гу́селнаа. и҆ кинира́въ ре́кше лы́рей, и҆ до́мръ, и҆ подо́бныхъ си́хъ. Вся́кого ро́да му-сикі́ина .т. вся́кого у҆строе́нїа гуде́в-наго. Ро́дъ же мусикі́инъ се̏ е҆́сть ко предъпи́саннымъ, тру́бы, свирѣ́ли, е҆́же и пиго́лами нари́чются, и҆ пипе́лами. к҆ семоу̑же пѣсневе́цъ ре́кше ѱалты́рь. и҆ самбикі́а, е҆́же е҆́сть цѣвни́ца, и҆ кинни́ры си́рѣчь лыри̇̀, и҆ про́чаа по-до́бнаа си́мъ. ꙗ҆́коже пи́шетъ въ р҃н мъ псалмѣ̀ тимпа́ны, стро́уны, кимва́лы. но всѣ́ми тѣ́ми жи́дове мня́тся же́рт-ву и҆ хвалу̀ бг҃ови прино́сити. Мы̀ же правосла́вное хр҇тїа́ское мно́жество но́вый ї҆и҃ль и҆ сынове со́уще свѣ́та. не та́кѡ, но̀ мы́слено оу̑строе́нїе му-сикі́нно прїа́хомъ. Поне́же та̀ ба́ху ѡ҆́бразъ ны̀нѣшнѣй новѣ́й бл҃года́ти. о҆ни̇̀ оубо принош́аху бг҃у слу́жбу чю́вь-ственѣ ѱалты́ремъ. мы̀ же мы́сленымъ, е҆́же возглаша́ется у҆́момъ о҆учи́ще́номъ.

---

*) *Въ друг. сп.* Бала́їи же нари́цается. и҆́же бѣсо́въ призыва́нїемъ закли́наетъ, и҆ звѣ́ри и҆ скоты̀, и҆ чл҃ки, и҆ наговоры твори́тъ бѣсо́вскїа на̀ е҆́ствою и҆ на̀ пи-тїе́мъ, на прельще́нїе чл҃кѡ҃ е҆́же нари́цает-ся ворожеа̀ и҆ чаро́вникъ. и҆ про́чаа заго-во́ры твори̇̀ то̀ е҆́сть бала̀їи. и҆ чароде́и.

**) цр҃ь гре҃ гла҃ ка҃.

***) ко́ма ни́опло̃.

*) *На верху написано*: Евр.

ѻни гѹсльми. мы же мысли блгі. и проѵла ꙗкоже пишетъ во рі м ѱлмѣ.

Пиганъ, трава бл҃гоѹханна, ꙗже к капоѹстѹ кладоѹ в соленѹю, и во ѻгѹрцы.

Роженицамъ и родѹ: то: роженицами, еллинстїи нарицают ꙁвѣꙁдословцы седмь ꙁвѣꙁдъ, глемы планиты, и кто к кѹю планитѹ родится, то по той планитѣ любопрятся предъвоꙁвѣщати, нравъ младенца, или к коимъ похотемъ, естествомъ оуклонитель боудетъ. и того ради родьшагося ꙗкоже ѻни мнятъ к планитѹ, арисъ. Прегл҃ютъ быти тяжела нравомъ, ꙗрa и гнѣклива. и дерꙁа въ бранѣхъ. — — снце и въ проѵла планиты рождьшихся прегл҃ю нравы. а не хотятъ ѻкаяннїи ѻни ꙁвѣꙁдоꙁаконницы раꙁѹмѣти, ꙗкѡ не по естествѹ в чл҃вѣцѣхъ лежитъ ꙁлое, но по проиꙁволенїю. бг҃ъ бо ꙁла ни сотвори, ни соꙁда. добродѣтели же многи по естествоу ѿ бг҃а насаждени быша в насъ. ꙗко же се, его же себѣ не хощиши быти дроугѹ сегоне твори.

Цыгане *) т Цыгане люди иже поидоша ѿ нѣмецъ. сїи цыгане на всяко ꙁло хитры.

—

Къ объясненію словъ чисто грамматическому въ *Азбуковникахъ* присовокупляются разнобразныя энциклопедическія свѣдѣнія, заимствованныя изъ Хронографовъ и Сборниковъ, и бывшія въ ходу между нашими грамотными предками. На поляхъ означаются источники, изъ которыхъ извлекались эти свѣдѣнія въ Азбуковникахъ. Сравн. въ XV в. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн., въ XVI в. изъ Георгія Писида и Хронографа, въ XVII в. изъ Повѣсти объ Александрѣ Великомъ, изъ сочиненій Альберта Великаго, Михаила Скотта, статью о Цыганахъ и др. Сравн. также изъ Лексикона Памвы Берынды 1653 г.

Происхожденіе словъ указывается въ Азбуковникахъ, по большой части неправильно; такъ напр. иꙁъвяны названо Еврейск. словомъ.

14. 5, 10. волїачно: отъ волїяти—*вливать* (откуда испорченное *вольяжный*).

*) и кроин.

LXXXVIII. 1655 февраля 4. Письмо патріарха Никона къ царю Алексѣю Михайловичу, о своемъ прибытии въ Москву и объ опустѣнии столицы отъ моровой язвы.

(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. I. 1848).

Великій Государь, Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всея Великія и Малыя Росіи! Богомолецъ вашъ, смиреный и грѣшный Никонъ патріархъ Бога молю о вашемъ Государевѣ душевномъ спасеніи и о тѣлесномъ здравіи и о всѣхъ полезныхъ, о еже низпослатися свыше, и на сопостаты побѣда и одоленіе. По отшествіи отъ васъ, Государей, приволокся во царьствующій градъ Москву Февраля въ 3 день, часа за два до свѣта въ суботу. Охъ, увы! зрѣнія неполезнаго и плача достойнаго! Не-

престапно смотря плакалъ, плакалъ пустоты Московскія, пути и домовъ, идѣже прежъ соборы многіи и утѣсненіе, тамо пикоково, великія пути въ малу стезю и потлачены, дороги покрыты снѣги и никѣмъ суть units исслѣдими, развѣ отъ песъ. Охъ, охъ! Іеремія плачевный тому развѣ уплакати таковыя и толикое зло и запустѣнія. Ей, ей! піянства на ся издавна и омраченія не помню, якожъ нынѣ изумѣхся отъ пустоты; обаче мало возвеселихся въ воскресеніе о пришествіи останковъ хрестьянъ во святую соборную апостольскую церковь ко святей литоргіи, малымъ чимъ менши, яко и прежъ, или за радость на видѣніе насъ во святей службѣ, яко и нѣдра церковныя не вмѣстиша и дворъ противъ полнъ былъ. А еже о дворовой пустотѣ не мошно утѣшитися; о инѣхъ же писати ей не свѣмъ что. Здравіи будите на многія лѣта. Писалъ по литоргіи въ 6-й часъ дни. Въ хоромѣхъ вашихъ вездѣ кадилъ, сыскавъ ладапу чорного росного и еще есть его много; а велми полезенъ. Антіохійскій патріархъ оживися и Сербскій. Старыми язвами есть болятъ, толко отъ нихъ невредятся съ ними живущіи. Въ Чюдовѣ монастырѣ въ воскресеніе скорою смертью умеръ, толко по сыску и по досмотру отъ грыжы, а не тою болѣзнью, и то бываетъ и надъ многими.

—

116. 6. Родит. пад. вм. звательн. Грецизмъ.

117. 3. *утѣсненіе* — тѣснота.

117. 5. *и потлачены* (потолочены, отъ *толочь*: можетъ быть отъ Польск. potłuc)—утоптаны; *и*, вѣроятно, вм. *ни*.

117. 26. *мошно* — мощно, можно.

118. 6. *есть болятъ*: замѣчательно употребленіе *есть* при глаг. наст. вр. мн. ч.

118. 10—11. Отъ грыжи, а не отъ моровой язвы.

LXXXIX. *Изъ книги*: Скрыжаль, *изданной въ Москвѣ, 1656 г. (въ 4-ку).*

Гл. 3. Чтò ѕнаменꙋетъ Кóгхи цр҃кве, сирѣчь крꙋ́глость послѣ́днѧѧ ѻ҆лтарѧ̀.

Кóгхи цр҃кве ѕна́менꙋетъ вертéпъ и҆́же є҆́сть въ виѳлеéмѣ, въ нéмже роди́сѧ хрⷭ҇то́съ. Ѕнамен́ꙋетъ же и҆ вертéпъ въ нéмже погребéсѧ хс҃, ꙗ҆́коже гл҃етъ ма́рко є҆ѵⷢ҇лїстъ *), ꙗ҆́кѡ бѣ̀ тꙋ̀ вертéпъ и҆ссѣ́ченъ ѿ ка́мене нóвагѡ, въ нéмже никтóже когдà и҆́нъ погребéсѧ, и҆ тꙋ̀ погребóша і҆с҃а. Кóгхиже **) жéртвенника ѡ҆бразꙋ́етъ преложéнїе крⷭ҇тà ѿ голгóѳы, стѡлпи́же ѡ҆бразꙋ́ютъ чюдесà. и҆́миже вѣ́ра стà. сегѡ̀ ра́ди и҆ двà полага́етасѧ пред̾ лицéмъ сщ҃éнникѡвъ, и҆́же сщ҃еннодѣ́йствꙋютъ.

Гл. 44. Чтò ѕна́менꙋетъ стїха́рь.

Пéрвѣе ѹ҆́бѡ стїха́рь внегдà є҆́сть бѣ́лый ꙗ҆влѧ́етъ сїѧ́нїе бж҃ства̀, и҆ свѣ́тлое и҆ чи́стое жи́тельство, и҆ житїе сщ҃єнника. ремéни стихарà и҆́же ѕрѧ́тсѧ нарꙋка́хъ, сꙋть ѻ҆́браз сказа́нїѧ хртва, и҆́миже сваза́ша є҆гѡ̀ є҆врéи. и҆́бѡ свѧза́вше є҆гѡ̀, привéдоша ко каїа́фѣ а҆рхїерéю, и҆ пїла́тꙋ. ремéни же и҆́же сꙋ́ть

—

*) *На пол.* мⷴ҇ ѻ҃. **) *На пол.* крꙋглоⷭ҇.

ѿ странахъ знаменꙋю кровь ꙗже изыде ѿ ребра хрⷭ҇това на крⷭ҇тѣ.

Гл. 45. Что знаменꙋетъ епитрахиль.

Епітрахилїи знаменꙋетъ вязало имже ведáшеся свяꙁа о выи хрⷭ҇тосъ ѿ архїерея настрть. десная часть епітрахилїа образꙋетъ трость, юже даша в десницꙋ хрⷭ҇товꙋ рꙋгавшеся емꙋ. лѣвая же часть епітрахилїа, знаменꙋетъ ношенїе крⷭ҇та, егоже ношаше на рамꙋ своею.

Гл. 46. Что являетъ поясъ.

Поясъ же имъ же поясꙋется являетъ блгⷭ҇олѣпїе, имже хрⷭ҇тсъ црⷭ҇твова препоясася блгⷭ҇олѣпною и красною силою бжⷭ҇ества.

Гл. 47. Что являютъ нарꙋкавници.

Нарꙋкавници являютъ силꙋ еюже хрⷭ҇тосъ победи враги своя.

Гл. 48. Что являетъ фелонїи *).

Фелонїи являетъ порфꙋрꙋ **), вню же ѡблекоша нечестивїи їнⷭ҇а встрасть порꙋгающе егѡ, знаменꙋетъ и ѡдеждꙋ крщенїя.

Гл 49. Что являетъ ѡмофорїи.

Ѡмофорїи оубѡ егоже налагаетъ еппⷭ҇ъ, являетъ заблꙋждшее ѡвча, еже ѡбрѣтъ гдⷭ҇ь вꙁя на рамꙋ своею, и сочета ꙋ сосвоими ѡвчаты. имать же и крⷭ҇ты, зане и хрⷭ҇тсъ ношаше нарамѣ своѣ крⷭ҇тъ свой. ещеже и они иже хотятъ жити якоже вѣ житїе хрⷭ҇тово, взимаютъ крⷭ҇тъ егѡ нарамена своя, еже есть ѕлострадáнїе. зане крⷭ҇тъ есть скрижаль ѕлострадáнїя.

Скрыжаль издана была Патріархомъ Никономъ.

Приведенныя здѣсь главы взяты изъ статьи, имѣющей слѣдующее заглавіе: Презрѣнїе главизное на единꙋ коюждо бываемыхъ скрыжалей и таинствѣ в бжⷭ҇ественномъ сщⷭ҇еннодѣйствїи собранное ѿ їѡанна їерея наѳанаила.

Это символическое объясненіе архитектурныхъ принадлежностей храма и церковной утвари предлагаетъ любопытные матеріалы для Церковной Археологіи вообще и для Исторіи Византійскаго искусства въ особенности.

Когхи: гр. *κόγχη* — собственно раковина, впадина.

Для сравненія предлагаются здѣсь отрывки изъ *Толкованія о Божественномъ храмѣ и сущихъ въ немъ священницѣхъ же и діаконѣхъ* и пр. Симеона Митрополита Ѳессалоникійскаго (по рук. конца XVII в., принадл. издателю).

1. Что являетъ стихарь. Стихарь же свѣтлꙋю аггелⷭ҇о одеждꙋ. таково многащи свѣтлою одеждою одѣянїи видѣшася аггли яко и во гробѣ бѣлою одеждою одѣянъ но и чистое и непорочное образꙋетъ сщⷭ҇еннаго чина чрезъ юже чистотꙋ и сея сщⷭ҇енницы сподобляются благодати *и проч.* (*Статья 33*).

2. Что поясъ. Поясъ же сꙋщее за ны слꙋженїе показꙋетъ спасово еже и здѣ содѣя, и в бꙋдꙋщемъ дѣяти обѣщася на ради — — но и крѣпкое образꙋетъ и мощное того силы еще и цѣломꙋдрїе *и проч.* (*Статья 40*).

3. Что знаменꙋетъ ѡмофоръ и чесого ради из волны. Їерархъ же епигонатие, и прочими нѣ всѣ имя благодѣ прянѡже на архиерейскꙋю мощь и сщⷭ҇енный ѡлагаетъ ѡмофоръ иже и и волны сый крꙋгомъ о рамѣ пренесеже и занеже ѡлагаетъ сеиже самое ѡбразꙋющъ есть яко сꙋщее, и двы ради на воплощенїе и вочеловѣченїе слова сего во ради и волны яко заблꙋждьшее ѡбразꙋетъ овча еже на рамѣ вꙁя спⷭ҇съ; сие есть наше естество яко и нбⷭ҇съ наше воплотися; и яко і сл агнецъ явася заклався за ны *и проч.* (*Статья 44*).

*) *На пол.* фенолїи. **) *На пол.* багряницꙋ.

ХС. ***Изъ книги:*** **Ра́й мы́сленный: Внемже разлічныя цвѣты. Прпбны́й Стефаномъ, Стогорцемъ собраны: ѿ Стѣй Аѳѡнстѣй Горѣ,** ***и проч.*** **Присовокуплено же и ѿ Монастыри Іверскомъ Сто езерскомъ. и ѿ Явленіи и Пренесеніи мощей Стаго Іакова Боровицкаго, в Монастырь Іверскій. В томже Мнтыри издася. Лѣта ҂зрѯз. Мца Октоврія, кн дня.** ***(Въ 4-ку).***

Изъ Сказанія Патріарха Никона о Монастырѣ Иверскомъ на Святомъ Озерѣ.

— — В лѣта, ҂зрѯаго: А ѿ еже по плоти рождтва Гда Бга и Спса нашего Іса Хрта, ҂ахнгго: во цртво Благочестиваго и Хртолюбиваго Гдря Цря, и Великаго Кнзя Алеѯѣя Михаиловича всея рсіи. И его благовѣрныя и хртолюбивыя Црцы и Великія Кнгни Маріи Илічны: прежде рождтва Гдря благовѣрнаго Црвича, и Великаго Кнзя Алеѯѣя Алеѯѣевича пати патерицъ седмерицею. Азъ смиреный Нико Бжіею млтію Патріархъ, ѿ многихъ временъ собрався в мысли своей давы во славу стому имени Бжію, идѣже благоволитъ стая его благодать, сотворилъ обитель на пользу себѣ и хотящимъ спастися. и много мнѣ о семъ помышляющу какѡвы и гдѣ мѣсто ѡбрѣсти. ѡво ѿ себѣ, ѡво ѿ людей поучаяся. и се во единъ ѿ дни прежде помянутаго года, на память пренесенія мощей иже во стыхъ ѻца нашего сщенномчника и исповѣдника Филиппа Митрополита; внезаапу пріиде мнѣ в мысль во стѣй великой соборнѣй и апльстѣй црквы Престыя Бцы, чтнаго ея Оуспенія, на всенощномъ бдѣніи, ѡ единомъ мѣстѣ, иже многажды преже сихъ временъ егда бывшу мнѣ в Великомъ Новѣ Городѣ Митрополитомъ, и прехода к Црствующему Граду Москвѣ, минуючи видѣти Великое Езеро прилучи именуемо Валдай: и на немъ ѡстрови мнози. и желаніе мнѣ многажды бываше зря то Великое Езеро, и на немъ ѡстрови, и вопрошающу мнѣ о томъ Великѡ Езерѣ ѡ величествіи его и ѡ ѡстровѣхъ, и ѡ рыбныхъ ловлехъ, окрестъ ту живущихъ: ониже ѿвѣщеваше мнѣ по мысли. мнѣже показовашеся яко годно на таковомъ мѣстѣ монастырю быти к сожителству черническому, и не кѣмъ аще годнѡ то естъ Бгу: и положи свое хотѣніе искусити благоискусно, да не оукоснѣвъ испрошу оу Великаго Гдря Цря и Великаго Кнзя Алеѯѣя Михаиловича всея Руссіи, то мѣсто подъ монастырское строеніе. и аще годѣ Бгу и Престѣй Бцы, и Новому Чудотворцу сщенномчнку Филиппу Митрополиту, то сотворитъ якоже волитъ Гдь Бгъ: ибо стое писаніе глетъ яко Црево срце вруцѣ Бжіи: и абіе возвѣсти с прошеніемъ свою совѣсть Великому Гдрю Црю. Великій же Гдрь яко ѿ Бга извѣщенъ, с радостію обѣща мнѣ то мѣсто дати, и со ѡкрестными того мѣста селъ и веси.

Эта книга, какъ показываетъ самое заглавїе ея, состоитъ частію изъ описанія Аѳонской горы, *Стефана Святогорца*, частію изъ сочиненія Патріарха *Никона* объ *Иверскомъ Монастырѣ*.

XCI. *Изъ книги:* Клю́чъ разꙋмѣнїѧ. Сщ҃енникомъ Законнымъ и свѣцкимъ належа́чый; *изд.* ***Ректоромъ Братского Кіевск. монастыря, Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печерской Лаврѣ, 1659 г. Генв. 3 дня. (Въ листъ).***

1. Изъ Казаня, или проповѣди, на Благовѣщеніе Пресвят. Богородицы.

— — Прꙋ́таѧ Дв҃а ма́нтсѧ Бг҃ꙋ завсе̑ Люде̑. Гды *) к сторона́хъ Воло́ски было̀ велі́кое тра́се̑е землѣ, та̑, же домы̀, Ве́жѣ, и Мѣ̀ст ꙋ̓пада́ли, и люде̑ забі́а̑ли, и на нѣ̀ѣ показова́лисѧ Во́йска о̓гни́стыи, кото́рыи ѿпо́нꙋ навсхо̑ поступова́ли, люде ви́дачи такі́е стра̑хи, розꙋмѣ́ли же ю̑ Коне̑ свѣта, розꙋмѣ́ли, же ю̑жъ страшны̀ сꙋ̑ приходи̑, на то̀ ча̑ к Кремо́нѣ **) мѣстѣ фра̑нцꙋзко̑ є̑дно̀ дита̑ко мало́е пелюха́м повитое, к колысцѣ, проти̑ прироже́ю своє́мꙋ промо́кило: же ви́дѣло прꙋ̑тꙋю Дв҃ꙋ Бц҃ꙋ стоѧ́чꙋю пре̑ Хм҃ъ сно́м свои, и мл҃ѧ́чꙋюсѧ є̑мꙋ́, же́бы незатрачилъ свѣта, кото́ры̑ загрѣха̀ хоте̑ затратити, по́ты̑ зно́вꙋ тое немока́ко ꙋ̓мо́кло, и не мо́жно а̑ доча́сꙋ мо́вѣ люско̑ назначе́но̑, щастли́выи теды лю́де. тыи, котры̀и маю̑ запатро́кꙋ прꙋ́тꙋю Дв҃ꙋ, и є̑ѝсѧ з дш҃ею и з тѣло̑ поручаю̑, бо ѿна̀ заты̑ ѡсобли́ве мо́литсѧ Бг҃ꙋ, же́бы нани̑ бы̑ ма́рдныи, и незатрача̑ и загрѣхи̑, кото́рыми ѿны̀ маеста̑ Бж҃їи ѡбрази́ли. — —

2. Изъ другого Казаня на тотъ же предметъ.

— — Є҆́стъ Прꙋ́таѧ Дв҃а ко́жды̑ нб҃о́мъ, бѡ що ко́лве̑ всѣ нб҃а ма́ютъ и̑ чи́нѧ̑, то́е все ма́етъ и̑ чи́ни Прꙋ́таа Дв҃а. Пе́ршое *) найни́жшое нб҃о є̑стъ, на кото́ро̑ мц҃ь. Мц҃ь то́е справꙋ́етъ, же чл҃вѣкъ росте́тъ и̑з детины мало́ѣ стае́сѧ чл҃вкомъ вели́ки, и̑ Прꙋ́таѧ Дв҃а є̑с̑ ты нб҃ом на кото́ромъ мц҃ь, бѡ и̑ ѿна̀ малы́хъ люде́и чи́ни̑ вели́кими, До́на́лъ тогѡ̀ Леѡ пе́ршїи̑ тогѡ̀ и̑мени, Цеса̑ Гре́цкїи̑ **) котры́и є̑дногѡ̀ ча́сꙋ прохожа́ючисѧ. за бра́мою Константинопо́льскою, чꙋкъ з̑нба го́ло́с ѿ Прꙋ́тои Дв҃ы, же мѣ́лъ Це́саро̑ зоста́ти, выполнилосѧ то́е Црꙋство, бо к прꙋ̑дком ча́съ Ле́ѡ з мало́ѥ конди́цїи, зоста́лъ Це́саро̑ Гре́цки̑, вели́ким Мона́рхою, и̑ тепе́ръ котры́и лю́де ма́ю̑ за Патро́нкꙋ Прꙋ̑тꙋю Дв҃ꙋ, любо сꙋ́ть мало́ѣ конды́цїи, ты̑ ѿна̀ чи́ни̑ пана́ми вели́кими проме́ꙋет и̑х на Ѳро́ны Кроле́вскїи, прїѿздобля́е и̑хъ пꙋрпꙋ́рами и̑ Коро́нами Цеса́рским, Дрꙋ́гое нб҃о є̑с̑ накото́ро̑ плане́та Меркꙋ́рїꙋш, по̑д тою плане́тою кото́рыи лю́де ро́дѧтсѧ, мѣва́ю пїе́нкнꙋю вымо́вꙋ,

---

*) *На пол.* Баро̑: ро́къ: а҃рзі. **) *На пол.* Сигон:̑ Кни̑: ·, ѡ Кро̑: Влоско̑.

*) *На пол.* Гро́ссер ѿпла́й Кн̑и, к Гл҃. ѕ҃.
****) *На пол.* Нїкїфо̑ Гїсто̑ Кни̑ еі, Гл. ке҃.

вываю҄ 'Ораторами и҆ Красомо́вцами знаменитыми, и҆ Прүтала Дв҃а є҆стъ ты нб҃омъ, на кото́ромъ планета Меркүріюшъ, бо и҆ ѡ҆на̀ дає҄ людем тенкиюю вымо́кү, Дознала тогѡ Рынга Кролевна Венгерскаѧ *), котраѧ скоро сѧ оу҆родила зараз̑ почала мо́вити до Прүтои Дв҃ы поздоровленїе̑ тако́е: Витай Црце нб҃на, є҆сли теды Кро́левнѣ Венгерской, ско́росѧ ѡ҆на̀ оу҆родила, дала̀ Прүтаѧ Дв҃а вымо́кү, далеко барзѣй людем доско́налы̑ даєтъ красомо́вство, котрыи є҆̀ за Патронкү маю҄. —— Декѧтое нб҃о є҆стъ Криштало́вое, котрое тѧ̀ называется для презроуистости, же ꙗ҆къ Криштал̑ презроуистое, є҆с и҆ Прүтаѧ Дв҃а нб҃омъ Криштало́вы, бо Кришталь запалаѐ поро̑ належачы до стрелѧнѧ, и Прүтаѧ Дв҃а запалаѐ любо́вїю Бж҃кою людей грѣшны, котрыхъ Ѱалмиста поро̑хо называет мо́вачи: Да бүдү ꙗ҆ко пра̑ пре̑ лице̑ вѣтрү. в Сантаренѣ мѣстѣ люзытанскомъ знайдүется дивный Крыштал̑ котры̑ люде̑ побо́ж̑ны показүет Хрс҃а в ро́манты лѣтехъ и҆ в розмаитомъ кшталтѣ, часомъ ꙗ҆къ дитѧко малое, часомъ в двана́дцати, часомъ в трицати лѣтехъ, часомъ на Крт҃ѣ распѧтого, часо ꙗ҆кѡ судїю срогогѡ, и҆ прүтаѧ Дв҃а подо́бна є҆с томү крышталовѝ, бо мѣла в животѣ своемъ Хрс҃а и҆ породила є҆гѡ котры̑ людемъ в розманты̑ лѣтехъ и҆ в кшталтѣ розманто̑ показовалсѧ, перше показалсѧ дитѧткомъ малымъ, потымъ то в двана́дцати, то в трицати лѣтѣ, то на Крт҃ѣ показовалсѧ, є҆ще покажесѧ Хс и҆ Судїє҆ю Срогимъ в днь ѡ҆статнїй, гды бүде̑ мо́вити до людей грѣшны: 'Идѣте ѿ мене̑ проклѧтыи въ ѻ҆гнь вѣчный. — —

*) *На пол.* Мати Бѣлиs тѣ.

3 Изъ статьи: Наүка а҆лбо спосо̑ зложенѧ казанѧ.

Кто хочет Казане̑ оу҆чинити, найперше мае̑т положити з писма ст҃гѡ Ѳемү, котраѧ є҆стъ фүндаменто̑ всегѡ казанѧ, бо ведлүгъ ѳемы, мүситсѧ поведати все казане̑, в которомъ знайдүютсѧ три части. Першаѧ часть 'ЄЗОРДЇЮМЪ, Початокъ, в котором Казнодеѧ приступъ чинитъ досамо́н речи, которүю мае̑ поведати и҆ ѡ҆знаймүетъ людем Проно́зицїю свою̀ постановление̑ ѹ҆мыслү своегѡ, што постанови̑ и҆ ѹ҆мысли̑ наказаню мо́вит, и҆ показати, ѡ҆чимъ хочетъ Казане мѣти, и҆ просит Бг҃а а҆лбо пречтүю Дв҃ү ѿ по́мочь и҆ людей ѡ҆ слүханє. Дрүгаѧ часть НАРРАЦЇЯ, Повѣсть, бо втой части поведает ꙗ҆жъ Казнодеѧ тое людем, што ѡ҆бѣцалъ поведати, ꙗ҆жъ показүетъ тую речъ, которүю ѡ҆бѣцалъ показати. таѧ часть є҆стъ найбольшаѧ, бо в ней все Казане замыкаетсѧ, и҆ до ней и҆нишїи части стагаютсѧ. Третѧѧ част̑ є҆стъ КОНКЛЮЗЇѦ, Конецъ Казанѧ, в той части Казнодеѧ припоминаетъ тую речъ, которүю поведалъ в Наррацыи и҆ напоминаетъ людей, жебы̑ ѡ҆ны в тако́исѧ речи кохали, є҆сли бүдетъ таѧ речъ до́браѧ є҆сли зась злаѧ; напоминает людей жебысѧ такой речи хронили.

Тыи всѣ части маютсѧ згажати з Ѳемою, бо ꙗ҆къ з малогѡ жрола выходит великаѧ Рѣка̀, є҆днакъ вода̀ ў Рѣце̑ згожаетъсѧ з тоїю водою, котораѧ є҆стъ в жродлѣ, такъ з малои Ѳемы, великое походитъ Казане, за-

чи́мъ ча́сти котры́нса вка́заню знайдꙋ́ютъ, пови́нныса з Ѳе́мою згажа́ти, жебы̀ щоса в Ѳе́мѣ зна̀дꙋетъ, то́е в Ѥѯо́рдїꙋмъ и в Нарра́цїи, и в Конклю́зїиса знайдова́ло. — —

Спо́собъ зложе́на Каза́нѧ, кото́рый тꙋтъ написа́лем ѿба́чишъ въ всѣхъ мо́ихъ каза́нѧхъ, бо ко́ждое каза́не моѐ ведлꙋ́г Ѳе́мы написано, що в Ѳе́мѣ, то́е в Ѥѯо́рдїꙋм, и в Нарра́цїи, и в Конклю́зїи знайдꙋ́ется, и в ко́ждом каза́ню мое, Нарра́цїѧ з Пропозы́цїею згожа́ется, що в Пропозы́цїи ѿбѣца́лемъ мо́вити и показати. то́е в Нарра́цыи мо́вилемъ и показа́ле. — —

Мо́жешъ пова́бити людей дослꙋха́нѧ ча́смачи ѧко́е и́мѧ, и мо́жешъ цѣло́е Каза́не ча́сомъ з и́мени оу҆чини́ти напри́клад в Илю, гды бꙋ́дешъ пове́дати, ѿчого Бг҃ъ называ́ется, ѿ бога́ства, же бога́тый ѥстъ в ми́лостїи, ведлꙋ̀ Апл҃а Па́вла: Бг҃ъ же бога́ сый въ мл҃ти, ѥще и ѿтого Бг҃ъ называ́ется, же бога́тый ѥсть в мꙋ́дрость, ве́длꙋгъ того́жъ Апл҃а Па́вла: Ѿглꙋбина̀ бога́тства премꙋ́дрости и ра́зꙋма Бж҃їѧ. Или мо́вися ѿнедѣла́нїѧ, бо в той дн҃ь не дѣла́ти нѣчо́гѡ, хиба тылко Бг҃ꙋ мли́тися нале́жи, та́кже и в Ст҃о мо́же з и́мени каза́е ꙋ҆чини́ти, напри́клад на Ст҃го Влади́мира, мо́же мо́вити, же Влади́мир мо́вится ѿ того̀, и́жъ влади́ꙋлъ ми́ромъ, све́то, Христофо́ръ, Хрѡтоно́сецъ называ́ется ѿтого̀, же Хр҃та носи́ в се́рцꙋ свое́м, мыслачи ѡ не́мъ оу҆ставичне, и мо́глъ мо́вити: Живе́т в мнѣ Хс҃, на Ст҃ого Васи́лїѧ, мо́же мо́вити, же Васи́лїй зна́чится Кро́ль, и слꙋ́шне, бо ѡ҆нъ Кралїова́лъ на тѣле́мъ свои́мъ на пожа́дливостами тѣле́сными, и тепе́ръ в Нб҃ѣ Кролю́е. на Ст҃ого Ні́коло́а мо́же мо́вити, же Ні́колай зна́чится звитя́зство и слꙋ́шне, бо ѡ҆нъ ѿде́ржалъ звитя́зство на трома̀ непрїя́телями дꙋ́шными, на свѣто̀, на тѣло̀, и на дїа́воломъ, з кото́рыми воїова́лъ и тепе́ръ потом звитя́зствѣ в Нб҃ѣ трїꙋмфꙋетъ. — —

Стара́йся жебы̀ всѣ лю́де зрозꙋмѣли то́е, що ты мо́вишъ в каза́ню. — —

Мо́жетъ кто спыта́ти, где ма́ѥмо взя́ти матерїю, з кото́рой бысмо каза́не моглѝ оу҆чини́ти? ѿка́зꙋю, тре́ба чита́ти Бы́блїю. Жи́воты Ст҃ыхъ, тре́ба чита́ти Оу҆чи́телей цр҃ко́вныхъ, Васи́лїѧ Вели́кагѡ, Григо́рїѧ Бг҃ослова, Їѡа́нна Златоꙋ́стагѡ, Аѳана́сїѧ, Ѳеодори́та, Їѡа́на Дамаски́на, Ефре́ма, и и҆ныхъ оу҆чи́телей цр҃ко́вныхъ, котры́и пи́смо ст҃ое в Би́блїи толкꙋ́ютъ, тре́ба чита́ти Гисто́рїи и Кро́ники ѡ розма́нтыхъ па́нствахъ и сторона́хъ, щоса в ни́хъ дѣ́ало и тепе́ръ що дѣ́етъ, тре́ба чита́ти Кни́ги ѡ Звѣ́рехъ, Пта́хахъ, Га́дахъ, Ры́бахъ, Де́ревахъ, Ѕѣ́лахъ, Ка́мѣнахъ, и розма́нтыхъ Вода́хъ, кото́рыи в Мо́рю, в Рѣка́хъ, в Стꙋ́днахъ, и на и҆ншы мѣ́стца знайдꙋ́ютса, и оу҆важа́ти и на́тꙋрꙋ, вла́сности и скꙋ́тки, и то́е собѣ̀ нотова́ти, и аппликова́ти до свое́й ре́чи, кото́рꙋю пове́дати хо́чешъ, до того̀ чита́й Каза́нѧ розма́нтыхъ Казнодѣ́ѡвъ тепе́решнегѡ вѣ́кꙋ и и҆хъ наслѣ́дꙋй, ѥсли тые Книги и Каза́нѧ бꙋ́дешъ чита́ти, зна́йдешъ в ни́хъ достате́чнꙋю матерїю, з кото́рой мо́жешъ зложи́ти Каза́не нахвалꙋ Бж҃їю, на ѿпо́ръ геретико́мъ, назбꙋдова́не вѣ́рнымъ, и наспсе́нїе дш҃и свое́й.

— — Конецъ чи́наючи то́ей мое́й

пра́цы, даю̀ тобѣ̀ таку́ю раду, Читай Кни́ги, и҆ що хоро́шое вычитаешъ ното́уй собѣ̀ и҆ до сво́єгѡ Каза́на а҆пплѣку́й, до тогѡ̀ оу҆кажай.

КТО? ЩО ЧИНИЛЪ? НА ЯКОМ МѢСЦУ? ЗКИМ? ДЛЯ ЧОГѠ? ЯКИМ СПОСОБОМ? КОТРОГ ЧАСУ?

Єслѝ Кни́ги буде читати, и҆ ча́сто Ка́за́нѧ повѣда́ти. до тогѡ̀ єслѝ тыи Цыркумъста́нціи, ѡ҆колнчности буде оу҆кажа́ти и҆ Концє́пты зних чинити, ля́тко в Нлю и҆ в Сто и҆ напогребѣ и҆ наиниши ѡ҆кка́зіѧ Казаѧ оу҆чини.

Бо ту́тъ скожогѡ сло́ва мо́же собѣ̀ шыро́кую матє́рію до Каза́на вза́ти, зко́жогѡ сло́ка мо́жешъ мно́гѡ Концє́нтовъ оу҆чини́ти, на прикладъ. **КТО?** Хс Кро́ль на̂ Кро́лми, Пнъ на̂ паны — — **ЩО ЧИНИЛЪ?** Терпѣлъ му́ки и҆ смрть ѿ чл҃вка — — **НА ЯКОМЪ МѢСЦУ?** В єрлнмѣ столєчномъ мє́стѣ жидо́вскомъ — —

—

Какъ это сочиненіе, такъ и добавленіе къ нему, изданное Галятовскимъ въ 1760 г., содержитъ въ себѣ практическое и теоретическое руководство къ Духовному Краснорѣчію, т. е. собраніе проповѣдей, сопровождаемое теоріею этого рода Ораторскаго искусства, которой слѣдовали проповѣдники XVII в. Галятовскій рекомендуетъ проповѣднику пользоваться не только духовною литературою, но и свѣтскою, и самъ тщательно слѣдовалъ этому правилу (128. 20.). Въ своихъ проповѣдяхъ онъ подробно разсказываетъ различныя западныя легенды, касается энциклопедическихъ свѣдѣній о мірѣ, произведеніяхъ природы и проч. Всѣ правила Теоріи Галятовскаго находимъ примѣненными на практикѣ у ораторовъ XVII в., напр. правило о распространеніи проповѣди посредствомъ толкованія словъ (127, 16.—128, 8.) у Лазаря Барановича въ Трубахъ Словесъ 1674 г. — Собраніе матеріаловъ по вопросамъ: кто? що чинилъ? и пр. (129, 5) есть не что иное, какъ схоластическое ученіе объ источникахъ изобрѣтенія по семи вопросамъ: *quis*, *quid*, *ubi* и пр. На Западное происхожденіе всей этой теоріи указываютъ уже и латинскія названія частей проповѣди: exordium (126, 11), narratio (126, 20), conclusio (126, 27).

Языкъ Польско-Русскій, какъ въ отдѣльныхъ словахъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ и въ самыхъ звукахъ. А именно: 1) *ю* вм. *у* въ словѣ южъ, вм. *уже* (123. 11.). 2) іо̂ вм. *е*: воіо̂ва́лъ вм. *воевалъ* (128, 7.). 3) Помалорус. *ы* вм. *и* и *ѣ* вм. *и*: Быблѣ́ю (128, 14,). 4) *ъ* вм. *ь* въ словахъ є҆́стъ (124, 3.), тєпєръ (124, 19.). 5) *ы* послѣ шипящихъ: ѡ҆чы́мъ (126, 17.) вм. *о чемъ*. 6) *з* вм. *съ* и *изъ*. 7) Помалорусски *в* вм. *л*: чувъ (124, 15.), вм. *чулъ*, т. е. *чуялъ*. 8) *ч* вм. *щ* въ причастіяхъ и дѣепричастіяхъ; напр стоячую (123, 16.) вм. стоя́щую. 9) Окончаніе существительныхъ на *-не*, вм. *-ніе*. 10) ко́трый вм. *который* (123, 23.) 11) пє́ршій вм. *первый* (126, 10.). 12) и҆́ншій вм. *иной* (126, 26.). 13) Прошедш. причаст. на *-лъ* съ наращеніемъ личнаго окончанія для означенія глагола: написа́л-єм, ѡ҆бѣцяла-ємъ, показа́л-є (127, 7. 13. 15.), т. е. *я написалъ, обѣщалъ, показалъ*. (§ 88 Пр. 1. 14), 1-е лицо множ. ч. глаголовъ на — *мо* вм. *-мъ*: ма́ємо (128, 11.) вм. *имѣемъ*, бысмо (128, 12.) вм. быхомъ.—Изъ Синтаксическихъ особенностей обращаютъ на себя вниманіе: 1) творит. пад. вм. именит. при глаголѣ *есть*: є҆́стъ фундаментомъ (126, 7.). 2) Винит. вм. дат. при гл. напомина́ти (126, 30.),—и вм. предлож. съ предлогомъ *о*: ѡ҆ слуха́нє (126, 19. .

Заслуживаютъ вниманія иностранныя

слова, вошедшія къ намъ черезъ Польшу. Напр. (123, 27.) *маестатъ*; (124. 18.) *кондиція;* (124, 20.) *патронъ, патронка*; (126, 14) *пропозиція;* (128, 8) *тріумфовать;* (128, 30.) *потовать, аппликовать* и мн. друг.

XCII. *Изъ книги:* Казанїа приданыи до книги. Ключъ Разумѣнїа. *изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіевопечерск. Лаврѣ, 1660 г. (Въ листъ.).*

1. *Изъ статьи, слѣдующей за проповѣдями, подъ заглавіемъ:* Наука коротка, албо способъ зложеня казаня.

Казаня на Празники Гдскїи, и Бгородицы може ѡдмѣнивши повѣдати в днь стгѡ якогѡ. Наприкла в Казаню моемъ в Второ *) на Срѣтенїе Гнє знайдуюса розмантые Камѣня дорогїи, которымиса Хс называетъ, зты Каменїи дороги можешъ ты стому Нїколаю Коронѣ Архїерейскую оучинити. Ѳема нехай будє.

Положи єси на Главѣ єгѡ вѣнецъ ѿ Камене чтна. Псаломъ, к.

в Наррацїи выличай тыи дорогїи Каменѣ, Карбункулъ, Ясписъ, Шафиръ, Хризолѣтъ, Берилъ, Гагатокъ, Аметист, Шмарагдъ, Топазїѡнъ, Магнесъ, которыи Каменѣ с: Нїколай в Коронѣ своей маетъ, и кождогѡ Каменя натуру власности и скутки, аплїкуй до стго Нїколая, такъ якѡ я до Ха аппликовалем, и в Першо Казаню моем на Успенїе Пртой Бцы знайдуюса Нитки. зкоторыхъ собѣ Прѣчтая Дѣва Шату оуткала, зты нитокъ може ты оучинити Шату стому Онуфрїю, которогѡ нагого малюютъ. Ѳема положи такое.

Аще видиши нага ѡдѣй, Исаїа, нп.

в Наррацїи вылычай тыи Нитки. Лнянную, Волнаную, Едвабную, Золотую, зкоторыхъ стый Онуфрїй оуткалъ собѣ Шату, кожои Нитки власности, и скутки аппликуй до стгѡ Онуфрїа. так якѡ я аппликовалє до Пртой Дѣвы Бцы. Ексордїумъ за и Конклюзїю якую хочеш, приложи и до Короны стгѡ Нїколая, и до Шаты стгѡ Онуфрїа. — —

Гды повѣдаешъ казанє глади тогѡ жебысь людей неприкѣлъ мокою скоею до десперацїи, до роспачи. може ихъ наказаню своє застрашити и оустрашити, мовачи: же такїи, которыи злое чинятъ, Нба недоступятъ але поты потѣшъ ихъ, и оучини имъ надѣю збавленя, єслиса покаютъ и перестанутъ злое чинити, чинтай мое второе казане на с: Великомученика Геѡргїа, тамъ Наррацїа моя можетъ когѡ застрашити и устрашатъ, бо в Наррацїи розныи суть знаки, же немногѡ людей будетъ в нбѣ, болше будє в пеклѣ, але Конклюзїа людей потѣшаетъ, избавленя имъ надѣю чини, бо в Конклюзїи написано: же многѡ єстъ на свѣтѣ жидовъ, турковъ, татаровъ, арїановъ, несторїановъ, адамитовъ, монотелетовъ, и иншыхъ погановъ, геретиковъ. и людей невѣрныхъ, тыми Бгъ пекло наполни, а мы православныи хртїане, мнѣмо всѣ такую надѣю же будемо збавлены и доступимо нба, бо вѣримо в правдивогѡ Ба, тылко єще при вѣрѣ мнѣмо

*) *На пол.* Зри в ключи разу:

оу҆чи́нки, а҆ є҆сли в грѣха́хъ я҆ки́хъ ѕнайдꙋ́ємоса сповѣда́ймоса и҆, и҆ поку́тꙋ ѕани̑ чинѣ́мо, то достꙋ́пимо всѣ ѕбавле́нїа вѣчно, и про: — —

2. *Изъ слѣдующей за тѣмъ статьи, которою оканчивается книга:*

Чꙋда, Пртои Бгородицы нѣкоторыи, На чть и Похвалꙋ є҆и Казнодѣѡ для прудшо и латвѣшо знайдена матерїи, На Празни Бгородичѣ. — —

Чꙋдо Кн *).

Арнолдъ Кнѧзь баварскій гды собѣ привлащала є҆дно мѣсто пртой Дѣвѣ ѿданое, где монастырь ѕбꙋдовано, и гдыса тогѡ мѣста дѣдичемъ чинилъ, порвалъ є҆гѡ ѕлый дꙋхъ, и в ѻзерѣ ведле монастыра оу҆топилъ.

Чꙋдо лд. **).

Єде мниц непоквстагливо и нечисто житїа, ѕавше пртꙋю Дꙋ выхвала, оу҆казаласа є҆мꙋ пртая Два ѣсти є҆мꙋ несꙋчи, ѿсобливыи потравы, намисахъ шпетны нечисты, и казала є҆мꙋ ѣсти, ѻказалъ: немогꙋ ѣсти, бо пѣнкныи сꙋть потравы, але намиса нечисты, могила є҆мꙋ пртая Два яткое выхваленїе є҆стъ пѣнкное, але срце твоє нечистое, для тогѡ непавижꙋ є҆гѡ.

—

Здѣсь предлагаются отрывки изъ нѣкоторыхъ словъ, на которыя авторъ ссылается.

1. *Изъ 2 го Слова на Срѣтеніе Господне. въ Ключѣ Разум.*

Єстъ Хс Магнесомъ, Магнесъ тагнетъ до себѣ желѣзо, є҆слибы кого пострѣлено кꙋлею желѣзною, а҆ немогли ѕнегѡ тоєи кꙋлѣ вынати, албо є҆слибы пострѣлено кого стрѣлою, а҆ ѕостало внемъ желѣзко ѿ стрѣлы, и҆ немогли є҆гѡ вынати, нехай приложатъ до тоєи раны, до тогѡ пострѣлꙋ Магнесъ, то ѻнъ вытагнетъ ѕ тѣла кꙋлю желѣзнꙋю, и҆гротъ желѣзный ѿ стрѣлы. И Хс потагнетъ до себе людей грѣшныхъ, Которыхъ Прркъ Іеремїа желѣзо называєтъ мовачи: Желѣзо, всѣ растлѣнны сꙋ *. для тогѡ бо якъ желѣзо твердое, такъ и грѣшныи люде сꙋть ѕатвердѣлые, нехотатъ слꙋхати Ба, и чинити приказанїа є҆гѡ — —

. *Изъ 1-го Слова на Успѣніе Богородицы, въ Ключѣ Разум.*

Першая нитка єс льняная, ѕ которои Пртая Два шатꙋ собѣ оу҆ткала; Ленъ ѕначитъ оу҆мертвенїе и терпенїе, бо є҆гѡ мочатъ, сꙋшатъ, трꙋтъ, бютъ; мѣла и Пртая Два ꙋмертвенїе, бо ѕумерткала тѣло своє, постами, матками, поклонами, неспанємъ, читанємъ Книгъ и розмаитыми працами слꙋжачи Бꙋ днь и нщ, могла Пртая Два тыи слова мовити: Се трꙋд єс предо мною вынꙋ, доньдеже внійдꙋ въ Стылище Бжїе.— — Другая нитка є҆стъ вовняная, ѕ которои пртая Два шатꙋ собѣ оу҆ткала, вовна ѕначитъ невинность, и чистость *и т. п.*

—

Въ правилахъ 1-й статьи и въ соотвѣтствующихъ имъ проповѣдяхъ, въ большой подробности, развивается мысль, изложенная въ *Ключѣ Разумѣнія*, о распространеніи проповѣди описаніемъ свойствъ камней, растеній и другихъ произведеній природы.

Изъ 2-й статьи явствуетъ, что Галятовскій, слѣдуя писателямъ западнымъ, почиталъ легенды и различныя нравственныя повѣствованія однимъ изъ главнѣйшихъ источниковъ изобрѣтенія для проповѣдниковъ. На Западѣ съ этою цѣлью были составлены обширные сборники легендъ и повѣствованій, подъ названіемъ: *Speculum*, *Discipulus* и т. п. Галятовскій не удовольствовался краткимъ приложеніемъ легендъ своей теоріи, и въ 1665 г. издалъ цѣ-

*) *На пол.* Тритемій к: шпоча: наро: и Княжи Бав. **) *На пол.* в ѕверца Прила прикла і а к.

*) *На пол.* Іерe: ѕ.

лую книгу о Чудесахъ Богородицы (смотр. *Небо Новое*).

Чудо 34-е, для сравненія, предлагается изъ *Великаго Зерцала*, въ велико-рус. переводѣ XVII в. (по рукописи, принадлежащей издателю.)

Ѩко своде́ржанием подобаетъ молитку бг҃е приносити.

Невоздержательнаго житиа некий члвкъ влѹцѣ ишу бгу многократно блгодараше. бывшу же емѹ в пустыни вожада ісцалкл акиса емѹ пречина црца юже дѣвы чтныа окружаху: приноса тому чиную пищу к нечисто сосуде і повелекла асти ономѹ же гнушающѹса і нехотащѹ. тогда рече емѹ всестаа і твое хвалословие приатно но срце твое нечисто і того ради ненавідѹ і гнушаюса.

— Языкъ въ книгѣ Галятовскаго такой же, какъ и въ другихъ его сочиненіяхъ. Изъ грамматическихъ особенностей заслуживають вниманія: по-малорусски *к* км *п* въ словѣ кула, вм. *пуля* и *в* вм. *л*, въ словѣ ковна, вм. *волна*. (133, 3. 134, 25). Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно употребленіе безлич. глагола страд. залога, управляющаго винит. падежомъ: монастырь збудовано (133, 14), кого по-стрѣлено (133, 2).

XCIII. *Изъ книги*: Нѣбо новое, з новыми звѣздами сотворенное, то есть Преблгсвенная Дѣва Мрїа Бца з чудами своими, за стараемъ найменшого слуги своего недостойнаго Їеромо: Їоанікїа Галятовско: Ректо и Їгу: Бра: Кіев: Ро ахзе Мца Дека: дна, кг. свѣтуса явила. Въ Аковѣ.. в Ту Міхаила Слїозки.

(*Въ 4-ку.*)

1. *Изъ главы:* чуда ѡ шату [1] и и поясѣ Престои Бцы. чудо третее *).

'Оско́лдъ и Дыръ Князѣ Рускїи, которыи были еще пре крещенїемъ народу руского, зобравши великїи войска рускїи, пошли чорнымъ море в ѡкрутахъ [2] подъ Царигородъ, и ѡблегши его добывали, теды [3] Патріарха Сергій взявши Пречтон дѣвы шату[4], котрая тамъ была, вмочилъ в море, и заразъся [5] море збурило [6] и всѣ ѡкруты [7] з войсками рускими розбило, и потопило, тылко [8] два Князѣ 'Оско́лдъ и Дыръ в малой дружинѣ до ѿчизны [9] вернулися.

*) *На пол.* стрикоп Лѣст: рѳі.

2. *Изъ главы:* Чуда П. Б. ѡ Перстена ея.

а. *Чудо 1-е* *). Въ земли Вло́ской, в мѣстѣ Перузїумъ, в цркви стого Лаврентіа есть Перстень, которымъ собѣ ѡбручилъ стый Їѡсифъ Преблгословенную дѣву Мрію Бцу, тои Перстень не з злота, не з сребра але з якогось камена есть очиненый[10], и Бзкою Провѣденцїю [11] ѡ Клюзиновъ до Перузиновъ есть перенесеный, которому Перстеневи великое пошанованѣ [12] люде чинят для чудовъ ѡ него походачихъ.

*) *На пол.* Їаковъ Марханъ, в Свѣщнику Духовъ. Чтеніе. е. тракта и.

Варіанты предлагаются по позднѣйшему изданію (въ Могилевѣ, у Макс. Вощанки, 1699 г. въ 4-ку), въ которомъ непонятныя для Русскаго Польско-Русскія реченія замѣнены понятными.

1) ѡ ризы. 2) в кораблѧхъ. 3) тогда. 4) ризу. 5) абіе. 6) возмутиса. 7) кораблѣ. 8) толкѡ. 9) к ѿчеству свое возвратишаса. 10) не ѡ злата и не сребра, но ѡ камени нѣкоегѡ есть сотвореный. 11) Бжиимъ провѣдѣнїемъ. 12) великую честь.

б. *Чудо 2-е* *). Невѣсты з Костей Слоні́ωвыхъ робатъ Перстенѣ и посылаютъ до мѣста Перужі́ѵмъ називаногω, жебы тамъ тыи перстенѣ Перстеня Пречтои Двы Бцы доткнулися и ѿ него посвятилися. — —

3. *Изъ главы:* Чуда П. Б. на молячимися єй. — *Чудо 10-е* **).

Стая Єкатерина двица, ѡкрестившися молилася знову Престои Бци, всю ночъ, и по часъ молитвы оуснула, и въ снѣ видѣла повторе Прчтую Дву Бцу Ха на рукахъ своихъ держачую, и южъ [13] не ѿкорочалъ Анца своего ѿ нея, и мовилъ до Пречтои Двы Мтки [14] своей Инѣ Єкатерина быст пресвѣтла и славна богата и премудра, и желаю ѡбручити ю невѣсту себѣ нетлѣнну, и взяла Престая Бца правую руку єкатерины, и мовила до Ха, Чадо моє дай єй Перстень за ѡбручєнїє оунебезпечитися єй да сподобиши ю црствїя твоего, на той часъ далъ Хс Єкатеринѣ Перстень єденъ барзо сличный, мовячи [15]: Се днесь прїємлю тя за невѣсту себѣ нетлѣнну и вѣчну, потымъ Єкатерина вставши ѿ сна всѣмъ срцемъ Хви почала служити, муки и смртъ понесла для него.

4. *Изъ главы:* Чуда П. Б. межи Погаными.

а. *Чудо 11-е.* Престая Бца Ко-стромская, на Озерѣ [16] Стомъ ѡслѣпила Мамая Царя [17] Татарского и все воиско єгω, которые великую Рωссїю воевали, для того тое Ωзеро стымъ называєтъся.

б. *Чудо 17-е.* *). В Земли Татарской в Мѣстѣ Кримѣ, єст скала, под которою часωвъ давныхъ былъ смокъ, Людей и быдло [18] пожираючїи, для тогω ѡтоль всѣ люде оутекли и мѣстце пустое зоставили, [19] потымъ [20] Греки и Волохи котωрыи тамъ в той часъ мешкали [21]: почали молитися Пречтой Двѣ Бци, жебы ихъ ѿ тогω смока збавила, єдной ночи ѡбачили свѣчу на ωной скалѣ запаленную, и вступивши тамъ знашли Образъ Престои Бци, перед которымъ свѣча горѣла, а подниМ смок лежалъ роспуклый, которогω в штуки розрубавши спалили, и Пречтой Двѣ Бци за вызволеннє ѡтоєи бестыи, подякованнє оучинили, потымъ до тогω ωбраза Престои Бци ѡбыкатели тамъ тыхъ краєвъ, гды з набоженствомъ ходили и ωфѣры чинили, видячи тωє царъ [22] Татарскїи, Ачикерей которїи тамъ пановавъ [23], молилъся Престои Бци, пред ωбразомъ єи, жебы єму помогла на Воинѣ, которую мѣлъ точити з Народами посторонными, и ωбѣцалъся [24] певную ωфѣру часωвъ своихъ давати, що [25] и чинилъ, вернувшися з Воины, з здобычѣ до дому, воску накупилъ,

*) *На пол.* Также.

**) *При 9-мъ чудѣ о томъ же, на пол.* в жи: с, Єкатерин, з Грецкого на слове: прелож.

*) *На пол.* Алезанде Гвагни ω земли Татарск. лис кз.

13) оужє. 14) Мтри. 15) глюще. 16) на єзерѣ. 17) Царя. 18) ското. 19) ωставили. 20) потом. 21) жили. 22) царь. 23) пановалъ. 24) ωбѣщася. 25) Что.

и свѣчъ наробѝкши на ѡ́ной скалѣ ста́лъ[26], пре́з цѣ́лый Рокъ, пре́д ѻ́бразомъ Пре́стой Бцы, то́ежъ и̓ пото́мкове е̓гѡ̀ чини́ли.

5. Изъ главы: Чу́да П. Б. межи̓ злы́ми ду́хами. — *Чудо 5-е* *).

В Фла́ндріи е̓де́нъ Маля́ръ маліова́лъ ѻ́бразъ Пре́стой Бцы, ꙗ́кѡ мо́глъ найпіе́кнѣй, а̓ дїа́вола маліова́лъ ꙗ́кѡ моглъ найшпетнѣ́й, показа́лъсѧ е̓му̀ въ снѣ злый ду́хъ, з̓ гнѣ́вомъ вели́кимъ и̓ напомина́лъ е̓гѡ и̓ грози́лъ, жѐбы е̓гѡ̀ такъ шпе́тне не маліова́лъ, а̓ле Маля́ръ е̓щѐ ба́рзѣй тымъ побуди́лъсѧ, и̓ намаліова́лъ в̓ цр҃кви ба́рзо слічную Мтку Бжую, а̓ злого ду́ха ба́рзо шпе́тного намаліова́лъ по̓ нога́ми е̓й, гды[28] то́е стра́шное дивови́ско Маля́ръ в̓ це́ркви на стѣнѣ маліова́лъ, стоячи на рышто-ва́ню з̓ терти́цъ ѹ҆чыненомъ, знагла вели́кій вѣ́хоръ покста́лъ, и̓ ѻ́ное рыштова́нье на́ землю ѡ̓вали́лъ, видячи то́е Маля́ръ почалъ Пре́стую Бцу ѡ̓ ратунокъ проси́ти, те́ды[29] ѻ́бразъ Пре́стой Бцы ру́ку протя́гъ, и̓ ѻ́ного Маля́ра задержа́лъ, ѿ раны и̓ ѿ сме́рти захова́лъ.

6. Изъ главы: Чу́да П. Б. ѿ ѻ́бразовъ е̓и.

а. Чудо 24-е **). В Кня́зствѣ Лито́вскомъ, в̓ Повѣ́тѣ Сло́нимскомъ, е̓стъ мѣ́стце на́зва́ное Жыровичи, ѿ жыру, то́естъ пока́рму, кото́рій тамъ пре́д тымъ звѣри ди́кїи на пу́щи мѣли, на то́й пу́щи пасучи бы́дло пастушко́ве ѡ̓ба́чили на де́ревѣ свѣ́тлость вели́кую, наќшта́лтъ ѻ́гнѧ пала́ючого, прише́дши тамъ знашли ѻ́бразъ Пречтой Двы, Бцы на де́ревѣ стоя́чїй и̓ накшта́лтъ про́мене́й солне́чныхъ полыску́ючїйсѧ[31], кото́рый взя́вши принесли до Па́на[32] своего, на и̓́мѧ А̓лекса́ндра Солта́на, По́скарбі́ѧ Лито́вского.

б. Чудо 28-е ***). Холмъ е̓́стъ мѣ́сто знамени́тое в̓ землѣ Ру́ской, на-зва́ное ѿ Хо́лму, то́естъ ѿ па́горку, же на хо́лмѣ, на па́горку высо́кимъ ма́етъ свое положе́нье, втомъ мѣ́стѣ е̓стъ ѻ́бразъ Пречтой Двы Бцы, в̓ кото́ромъ ѻ́бразѣ знайду́ютсѧ ра́зы, е̓де́нъ ра́зъ на лѣ́вымъ ра́меню, та́тый ша́блею тата́рскою, дру́гїй ра́зъ на пра́вой руцѣ̀ стрѣло́ю тата́рскою ѹ҆чыне́ный, а̓ле[33] тата́рове за то́е послѣ́пли и̓ го́ловы и̓мъ заверну́лисѧ.

7. Изъ главы: Чу́да П. Б. Пече́рской. — *Чудо 35-е* **).

За Е̓лисе́а Плетене́цкого А̓рхїманд́риты Пече́рского, зако́нники по̓ часъ зимы̀ сро́гїи[34] почали̓ были̓ набоже́нство в̓ Предѣ́лѣ стыхъ Верхо́вны А̓постолъ Петра̀ и̓ Па́вла при Тра́пезѣ ѿправова́ти, же та́мъ могли̓ загрѣ́тисѧ теп-ло́мъ з̓ трапезы̀ походя́чимъ, цр҃овъ зась вели́кую Успе́нїѧ Пре́стой Бцы длѧ сро́гого зи́мна безъ набоже́нства ѡ̓ста́вили, а̓ гды̀ в̓ той цр҃квѣ при тра́пезѣ набоже́нство почали ѿправова́ти, того жъ часу и̓ в̓ цр҃квѣ вели́кой му-

*) *На пол.* Въ книгѣ: книги, з̓ глава̀, рд҃.
) *На пол.* Гисторі́ѧ ѡ̓ ѻ́бразѣ Прест: Двы. Марїи, жыро́вицк. *) *На пол.* Фемызъ ѡ̓жилїй Пртс: Бцы Хо́мской.

***) *На пол.* рѡку ахи

26) ста́вала̀. 27) Мтръ. 28) е̓гда̀. 29) Тогда. 30) Пастырїе. 31) Блистающїйсѧ. 32) До Гдина. 33) Но. 34) Лютой.

рованои свѣчи запалено и вдачное чути было спѣванье, которыми пѣсьми Бга Всемогучого и Прстую Бцу выхвалано, албо [35] стыи которыи в тои црквѣ лежатъ, албо [35] Аггли которыи Хртȣ црю славы и Преславнои Црци Мрїи Мтрѣ єгѡ служатъ, тоє набоженство тамъ ѿправовали, ѡбачивши и почувши тоє Архїмандрита з братїєю своєю, знову почали набоженства в великои црквн ѿправовати, и до нинѣшнегѡ часу ѿправуют, на срогость зимы жаднои невбачючи.

Это сборникъ легендъ о чудесахъ Богородицы, составленный изъ разныхъ источниковъ, отечественныхъ и иностранныхъ—восточныхъ и западныхъ, и приведенный въ систематическій порядокъ. Начинается предсказаніями *Сивиллъ*, или языческихъ пророчицъ, о Дѣвѣ Маріи. За этѣмъ слѣдуютъ Чудеса о Зачатіи и рожденіи Богоматери. Чудеса во время пребыванія Ея въ Храмѣ Соломоновомъ, во время Рождества Христова, бѣгства въ Египетъ и т. д.; потомъ Чудеса отъ Ея имени, ризы, пояса, перстня, отъ Ея источника, Чудеса на войнѣ, надъ грѣшниками, надъ молящимися и т. д.; затѣмъ Чудеса отъ различныхъ иконъ Ея, отъ *Иверской*, *Печерской*, *Купятицкой* и пр. Нѣкоторыя изъ событій отечественныхъ, совершившіяся лѣтъ за двадцать до изданія этой книги, вошли въ нее, вѣроятно по устнымъ преданіямъ.

На поляхъ книги означены источники, откуда заимствованы легенды.

Для ясности, о статьѣ 3-й должно замѣтить, что здѣсь является Св. Екатеринѣ Богоматерь съ Христомъ уже вторично. Въ первый разъ явилась Она Екатеринѣ, еще не принявшей крещенія: и тогда Младенецъ-Христосъ отъ нея отворотился. Приведенная здѣсь легенда была однимъ изъ любимыхъ предметовъ для западныхъ живописцевъ. Легенда о перстнѣ Богородицы въ *Перуджіи* (во 2-й статьй) тоже состоитъ въ связи съ благочестивымъ направленіемъ древне-Итальянскихъ живописцевъ, особенно школы *Умбрійской*.

Легенды Русскаго происхожденія (въ статьяхъ 4-й, 6-й, 7-й) предлагаютъ любопытныя данныя для исторіи народныхъ преданій, вѣрованій и обычаевъ.

Галятовскій издалъ эту книгу, вѣроятно, въ дополненіе къ приложенному имъ собранію Чудесъ Богородицы при его теоріи Духовнаго Краснорѣчія (Смор. *Казаня*. изд. въ 1660 г.)

Подобные Сборники были въ большомъ употребленіи на Западѣ. Таковъ напр. сборникъ Чудесъ Богородицы, подъ названіемъ: Discipuli promptuarium de Miraculis B. Mariae Virginis,—приложенный къ богословскому сочиненію среднихъ вѣковъ: Discipulus redivivus. Для сравненія съ 5-й статьею предлагается отрывокъ изъ этого Сборника: «Quidam pictor diabolum cum cornibus, et caeteris membris, ut turpiùs poterat, et magis horribilem pinxit, idem verò imaginem Beatae Mariae Virginis ita decentem, et ita pulchram, ut potuit, depinxit diversis coloribus» и т. д. № 718, по изд. 1728 г.

Уже въ отдаленную эпоху на Западѣ такія легенды передавались въ

---

35) или. — *Сверхъ того въ изданіи 1699 г. употребляются*: 1) *мягкія гласныя послѣ шипящихъ; напр.* чєрныи *вм.* чорный, дружина *вм.* дружына; 2) *окончанія причаст.* -щїи *вм.* -чїи; 3) людїє *вм.* людє, *и т. п.*

стихотворной формѣ. Такъ Испанскій священникъ и поэтъ первой половины XIII в. Don Gonzalo de Berceo описалъ въ стихахъ двадцать пять Чудесъ Богоматери (Milagros de Nuestra Senora), совершившихся частію въ Испаніи, частію въ Римѣ, Павіи и другихъ мѣстахъ. (Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV, изд. 1780 г. часть 2-я стр. 284 — 404).

Между стихотворными легендами древне-Нѣмецкими встрѣчаемъ цѣлый рядъ стихотвореній о чудесахъ Богородицы. Смотр. Unser Frauen Wunder, въ изданіи древне-Нѣм. стихотворныхъ новеллъ, подъ названіемъ: Gesammtabenteuer, изд. von der Hagen. 1850 г. часть 3-я стр. 465 и слѣд.

— Языкъ этой книги Галятовскаго Польско-Русскій. Смотр. варіанты.

XCIV. изъ курантовъ

(*По рукописи въ Библ. г. Забѣлина*).

(Переводы съ печатныхъ листовъ отъ курантовъ. Снесены изъ приказу и оныхъ дѣлъ переведѣны въ нынѣшнемъ во 173 году Іюля въ 16 день, что подалъ Иванъ Фалсвѣденъ).

1) *Изъ Венецьи Маія въ 23 день.*

Погода неугодная помѣшкою Турчаномъ была по сѣхъ мѣстъ что они насъ осадить не могли и черезъ то намъ время было мы всякимъ способомъ противъ ихъ опаслись, и чаемъ божіею помощію, что они мало здѣлаютъ, и отъ карабля которой изъ царя города пришелъ въ Ливорну, вѣсти что бунты которыя осталися въ Азіи усмиряются и великія для того радостныя огни учинены были, а Пашѣ Вавилонскому, которой о томъ вѣдомо далъ, великіе подарки послалъ.

2.) *Изъ Города Брина изъ Меренскіе Земли Маія въ 15день.*

Не давно здѣсь старую Полскую женщину бѣснующую привели до Костела къ богородицѣ начаючись что она отъ бѣсовъ свобождена будетъ, а какъ образъ надъ нею подняли и бѣсы въ ней зарычали какъ быкъ страшнымъ голосомъ, а нынѣ ужъ въ третіе около ее духовенство ходятъ и хотятъ бѣсовъ изъ нее выгнать Латынскимъ языкомъ, только они отвѣчаютъ изъ нее Польскимъ языкомъ и даютъ на всякое слово подлинной отвѣтъ и сказываютъ что отъ ней преждѣ выступить не хотятъ покамѣста имъ укажутъ иное жилище въ человѣческомъ тѣлѣ. А вчерась они воопче просили чтобъ имъ поволили опять пребывать здѣшняго города въ нѣкоей сапожной женѣ, которой имяни не сказали или нѣкотораго Господина въ слугѣ, и они отстанутъ, также просили для своего выходу нѣкотораго окна въ предѣлѣ Святыя богородицы, а сказывали что то окно такъ истолкутъ, что никоторой ремесленикъ не можетъ ево починить, только Священникъ, которой смиренной и благочестивой человѣкъ не позволитъ имъ ничего, и отсылалъ бы ихъ, имянемъ Христовымъ во адъ, гдѣ назначенное ихъ жилище;— вчерась одинъ бѣсъ изъ нее говорилъ

и клялся Луцыферомъ, что они бѣснующую того дни покинуть хотятъ, только тотчасъ иной бѣсъ имянемъ Шкабанъ при многихъ людехъ сказалъ что тотъ Священникъ нынѣ ничего не здѣлаетъ напрасно онъ ихъ молитвою и клятвою своею труждаетъ, потому что онъ ихъ всѣхъ не выгонитъ и съ великимъ подивленіемъ слышеть какъ тѣ проклятые духи забраняются во адъ итти, хотятъ всегда въ иномъ жилищѣ пребывать, а какъ имъ того не позволяютъ, и они кричатъ и рычатъ великимъ и страшнымъ гласомъ а тогда надъ бѣснующею держатъ потиръ и они шатаются въ ней и называютъ тотъ потиръ силою вышняго, а какъ вчерась Священникъ ихъ выгонялъ, и они сказывали что сего дни выходить хотѣли, чтобъ онъ имъ далъ отпочинуть, потому что они прошлой ночи на свадьбѣ были въ чужомъ жилищѣ и гораздо утомились однакожъ когда священникъ имъ говорилъ чтобъ они бѣснующую не мучили, и они то учинили и дали ей сроку исповѣдыватся однакожъ не совершенно а что нынѣ здѣлается впредь услышимъ только наготовались опять духовенство выгонять изъ нее именемъ Господнимъ, та бѣснующая мало ѣстъ и только воду пьетъ а была-де она взята въ полонъ въ Татарехъ и съ мужемъ своимъ, съ однимъ робенкомъ, и мужъ-де ее въ полону умеръ, а робенокъ ножемъ зарѣзался до смерти, и она дѣ отъ тоски своей клялась многими дьяволами, и отъ того богъ на нее ихъ и напустилъ, а по счету какъ они сами себя имянами розными называются, ихъ въ ней 14-ть такъ же тѣ бѣсы просили, чтобъ Священникъ, которой ихъ выгоняетъ поволилъ, чтобъ они отъ нее вышедши вселилися в тетку ее, матери ее родной въ сестру, только онъ по прежнему имянемъ Господнимъ отсылалъ ихъ во адъ или въ такое мѣсто гдѣ они никого вредить не могутъ а въ началѣ нынѣшняго выгнанья сказали бѣсы что буде только ихъ изъ нее выгонютъ и онадѣ тотчасъ умретъ однакожъ надѣемся о бозѣ что богъ милостію своею пощадити можетъ, а ужъ тому девять лѣтъ, какъ тѣ бѣсы въ нее вселились.

—

Курантами (courants) или Голландскими *письменными ластами*, назывались листики Голландской газеты въ Русскомъ переводѣ.

134. 4. 173 г. т. е. 7173 — 1665 г.

143. **8.** *угодный:* о погодѣ, слич. въ Жит. Соловѣцк. Чудотворц.

143. **9.** *по сѣхъ мѣстъ* — по сіе время. Слич. 144. **11.** *покамѣста.* § 73. Пр. 3.

143. **18.** *радостныя огни* — потѣшные огни, иллюминаціи, фейерверки.

143. **20.** *вѣдомо далъ* — увѣдомилъ: варваризмъ.

143. 22. *Меренская земля*-Моравія. Эта статья свидѣтельствуетъ о грубыхъ суевѣріяхъ, которыя такъ сильно были поддерживаемы въ Европѣ Латинскимъ духовенствомъ. Слич. процессы о вѣдьмахъ въ XVII в., въ сочиненіи *Зольдана* Geschichte der Hexenprocesse. 1843 г. стр. 413.

143. **26.** *до костела* — въ церковь. Полонизмъ.

143. **26.** *начаючись* — надѣясь. Народное слово XVII в.

144. 4. 145. 30. *духовенство*, какъ существит. собирательное согласуется во множ. ч.

144. 6. Латинскій языкъ, какъ языкъ Католической Церкви, почитался священнымъ орудіемъ для изгнанія нечистой силы.

144. 14. *сапожная жена* — жена сапожника.

146. 8. *вредить*, въ смыслѣ портить, управляетъ вин. под.

XCV. *Изъ книги:* Мечь Духовный иже есть глъ бжій, *Лазаря Барановича, изд. въ Кіевопеч. Лаврѣ 1666 г. (въ листъ).*

1. Изъ предисловія къ читателю.

Сихъ брани полны времен, ничтоже тако полезно, яко же Мечъ; Читателю Возлюбленный. Како потребенъ Мечъ? Сам Хс въ Евангеліи известн, егда къ Ученикомъ своимъ рече Иже не имать да продаст ризу свою и купитъ Мечь *). — — Сам Хс имый къ Устахъ своихъ Мечъ, Воюющую свою Црквь, аки Корабль оуправляетъ; идѣже плаваніе учащи Гди не чимъ иным тоечію Мечами дховными строя: на Ядрилѣ же сего Хва Корабля, Помощь Крылъ своихъ придаетъ, стый Архаггалъ Михаилъ съ Мечемъ, глаголя: Кто яко Бгъ? Плыветъ же и противенъ Корабль Совѣтъ нечестивыхъ еретиковъ: Мечъ и тѣмъ въ Устнахъ ихъ, Языкъ бо ихъ Мечь остръ **) но сей Мечъ не из Устъ Хвых исходитъ, изъ Устъ отца ихъ, отца лжы древняго змія, на ядрилѣ ихъ змій съ своимъ Мечемъ: Изострыша языкъ свой яко зміинъ ***) Но не бойтеся сего Меча зміина, утверждаетъ своихъ Хс: Се даю вамъ власть наступати на змію и на скорпію, и на всю силу вражію ****). Мечем устъ своихъ Хс убиваетъ начальника ереси имущаго въ устѣхъ мечъ зміинъ. — —

Црквіе Нбное нужно есть и нужницы восхищаютъ е *). храни его двери пачче Рая, Херувимъ съ Мечемъ огненнымъ, но и все Нбо ограждено есть Мечами, чрез нихже проходити нуждно есть. и самъ Хс пріиде съ Нбсе в Міръ сей съ Мечемъ, глаголя: Не пріидохъ въврещи миръ но Мечъ **); Мечъ явѣ нужныя зде и жестокія жизни Црквіа ради Нбнаго завѣщанныя, въ Міръ вонзе: яко сего ради и Иконописцы, иже начертаваютъ на образѣ Міра Кртъ, начертавати бы на немъ Мечъ. — —

*) На пол. Лк кв. **) На пол. Ψа ни. нѕ. ***) На пол. рм. ****) На пол. Лк: і.

2. Изъ слова: О исцѣленіи двоихъ слѣпцевъ (*на 7-ю недѣлю по Сошеств. Св. Духа*).

По немъ идоста два Слѣпца. Пишетъ нынѣшній Еулистъ Мѳ: стый е Гла: ѳ, е за: лг.

Нетребѣ сихъ слѣпцевъ слѣпцами бы и звати, иже по Хртѣ идутъ. Слышателю Возлюбленный. Немогутъ лучше видѣти якоже идущіе посемъ иже глютъ: Азъ есмь свѣтъ міру, Ходяй по мнѣ не имать ходити въ тмѣ ***). Не о таковыхъ то Слѣп-

*) На пол. Мѳ аі. **) На пол. і. ***) На пол. Іѡ: и.

Чеѵъ Слѣпе́цъ а҆́ще Слѣпца поведе́тъ, ѻ҆́ба в̾ ѧ҆́мꙋ впадꙋ́тъ *); Тако́выи бо ра́звѣ ꙋ҆лꙋчатъ ѧ҆́мꙋ сꙋщѐкꙋю, в̾ ню́же впа́сти, неразꙋми́тнеѧ є҆́стъ, но въста́ти. ѧ҆́мꙋ в̾ не́йже не тма̀ є҆́стъ, но свѣ́тъ ѧ҆́мамъ ѻ҆́чимъ; ꙋ҆лꙋ́чатъ Десни́цꙋ Гдⷭ҇ню просте́ртꙋю на Гвозди́нноѥ и҆скопа́нїє, Сі́ю глꙋбинꙋ̀ бога́тства Бж҃їѧ свѣ́томъ прїосꙋ́щнымъ Сїѧ́ющагѡ, ѿве́рзтꙋю на подаѧ́нїе: ѧ҆́же є҆гда̀ прикосне́сѧ ѻ҆че́съ слѣпото́ю затворе́нныхъ, ѿверзе́тъ и҆́хъ, и҆ свѣ́тъ и҆́мъ пода́стъ, — —

Поне́мъ и҆дѡ́ста Два̀ Слѣпца̀:

Что́ то за **) два̀ Слѣпца̀? Мо́жетсѧ чре̑ ни́хъ разꙋмѣ́ти пе́рвѣе. Тѣ́ло и҆ Дш҃а чл҃чаѧ, Слышателю во́люлѣ́ны. Сі́ѧ бо ѻ҆бо́ѧ є҆щѐ в̾ Ра́и ѻ҆чи́масѧ прелсти́вше, Согрѣши́ста; Тѣ́ло ꙋ҆зрѣ́вши, ѧ҆́кѡ запреще́нный ѻ҆́вѡ ѕѣ́ло є҆́стъ кра́сенъ: дш҃а во́люблши, ѧ҆́кѡ ѿверзꙋ́тсѧ ѻ҆́чи є҆ѧ̀ ѕѣ́ло свѣ́тло ***), а҆́ки Бж҃їи Самы́и, къ видѣ́нїю добра̀ и҆ ѕла̀; тѣ̑ же и҆ ѻ҆бо́ѧ за сѐ на ѻ҆чесѣ́хъ ка́знь прїѧ́ша: Тѣ́ло не́мощно ѻ҆брѣте́сѧ зрѣ́ти красоты Ра́йскїѧ, Дш҃а зрѣ́ти Ѻ҆чеса̀ Бж҃їѧ. — —

— — Что то за два̀ Слѣпца? Разꙋмѣ́етсѧ чрез ни́хъ є҆щѐ Ра́зꙋмъ и҆ Во́лѧ на́ша. и҆бѡ Ра́зꙋма свойство є҆́стъ смотрѣ́ти на свѣ́тлоє И҆стины, Во́лѣ же свойство смотрѣ́ти на красотꙋ̀ Блг҃ти; сі́ѧ же зрѣ́нїѧ ѻ҆бо́ѧ ѡ҆слѣпи́ въ чл҃вкꙋ, є҆ще та́кожъ в̾ Ра́и пре́лестїю своѐю, нача́лникъ всеѧ тмы̀ и҆ некрасоты̀, ѻ҆те́цъ лжѣ̀ и҆ дꙋ́хъ зло́бы дїа́волъ. — —

— — Что то за Два̀ Слѣпца? Є҆ди́нъ Слѣпе́цъ є҆́стъ Щастє, и҆бѡ то́є и҆зобража́ютъ съ зава́заными ѻ҆чи́ма, зане́же стрѣлѧ́етъ на лю́ди́, подо́бнѣ а҆́ки ѻ҆бѣ̀ смѣжи́ши ѻ҆́чи, Сїце, ѧ҆́кѡ да́же кто по слꙋ́чаю и҆зави́сѧ, сегѡ̀ чи́мъ ꙋ҆лꙋча́етъ: да ꙋ҆сматрѧ́етже Щастє поне́ и҆ є҆ди́нымъ ѻ҆́комъ, чтѡ бы стрѣ́лити на кого, Сегѡ̀ ѿню́дъ, ѧ҆́кѡ ѻ҆бѣ̀ и҆мꙋщи зава́заныи ѻ҆́чи не ꙋ҆мѣ́етъ. Дрꙋгі́и Слѣпе́цъ є҆́стъ Тои И҆же И҆де́тъ за Ща́стемъ ꙋ҆пова́ющи на не́го, и҆бѡ и҆ то́и слѣ́пъ є҆́стъ, и҆же слѣпца̀ и҆збра́лъ себѣ̀ за Во́жа; что́ бо за Ща́стє и҆тѝ ѧ҆́коже Слѣпо́мꙋ за Слѣпы́мъ Ща́стемъ, здѣ́ то ѧ҆вѣ Слѣпе́цъ а҆́ще Слѣпца̀ поведе́тъ, ѻ҆́ба в̾ ѧ҆́мꙋ впадꙋ́тъ *); и҆ въ и҆́стинꙋ сі́е приклю́читсѧ тѣ́мъ двои́мъ, Ща́стю съ Послѣдꙋющимъ є҆мꙋ̀, а҆́ще сегѡ̀ неѹ҆разꙋмѣ́ютъ дабы и҆шлѝ по Хрⷭ҇тѣ, сі́це ѧ҆́коже Є҆ѵлⷭ҇тїи поне́мъ и҆дѡ́ста Два Слѣпца̀. — —

*) *На пол.* Мѳ҃: є҃і. **) *На пол.* Сі́и сꙋ́ть. ***) *На пол.* Бы: г҃.

147. 16. Это символическое представленіе двухъ кораблей изображено въ гравюрѣ на заглавномъ листѣ самой книги. Антихристъ сидитъ въ кораблѣ съ мечемъ, исходящимъ отъ устъ его.

149. 14. Замѣчательно, что разговорная форма: что̀ то за два̀, на поляхъ объясняется книжною: сі́и сꙋ́ть.

150. 3. Здѣсь разумѣется изображеніе *Фортуны* съ завязанными глазами, принятое въ Классическомъ искуствѣ.

150. 19. и҆шлѝ: по Южнорус. произношенію съ приставкою звука и, вм. шлѝ. § 20. Пр. 6.

*) *На пол.* Мѳ҃: є҃і.

XCVI. *Изъ книги:* Месія праведныи, *соч. Іоанникія Галятовскаго, въ типогр. Кіевопечерской, 1669 г. (въ 4-ку).*

1. О нечистой службѣ Жидовской.

Свѣдчитъ о тымъ Цезарій в Книзѣ і о Чудахъ, в Глв: ѯѳ. з Аполлоніемъ розмовляючи, и мовячи: же в ѥдномъ селѣ Колоненскомъ Вінтере названомъ, ваши жиды в ѥдномъ дому оурочистость свою целебровали, и олтаръ сукномъ чистымъ прикрыли, а гды священникъ до олтара приступилъ, и сукно ѡ розвинулъ, хотячи тамъ офѣру Бгу принести, знайшолъ тамъ подъ сукномъ посродъ олтаря, великую жабу земную, и ѡ страху заволалъ, почувши тое жиды ваши збѣглися, и завстыдилися, почули тѣ и Хртіане тое, и зобралися тамъ, изъ жидовъ смѣялися, и ознаймили тое Аввѣ Герардови. Тутъ жидовиче зрозумѣти можешъ, же якъ жаба ѥсть, нечистая и брыдкая, и шпетная, такъ ваша молитва жидовская предъ Бгомъ ѥстъ нечистая, и шпетная, и брыдкая.

2. Басня о посольствѣ Жидовъ въ Рай.

Иншіи жиды ваши мовятъ, же Месія в Раи знайдуется, до которого з Полски, з Мѣста Кракова, Послове жиды вши высылали з листомъ, просячи ѥго, жебы пришолъ на свѣтъ, и ихъ з оутрапеня вызволилъ, в которося на свѣтѣ межи розными народами знайдуютъ и подарунки ѥму розныи послали, презъ своихъ пословъ, Симшу Гаврусу Рабина, ѡбв: языки оумѣючого, Лазара Мавскофа, в Тамутѣ бѣглого, Іцка Гинбечим в Халдейски языку свѣдомого, Фроимка Фѣгліязла, купца в турчехъ бывалогѡ, которыи послы Месіи листъ ѡдали презъ Ілію Пррка, Посолове тѣ дали з Раю месіаши презъ Ілію Пррка, певныи Артикулы написаныи, которыи Артикулы ѥслися выполнятъ, на тои часъ ѡбѣцялся Месія з Раю пріити на свѣтъ, а гды просили послы жебы могли Месію видѣти, ѡказано имъ: Если хотятъ видѣти Месію своего, жебы мѣли ѡкуляры оучиненныи з ѡчей звѣра ѡстровидза, ѡ которомъ пишутъ, же презъ дубъ чловека видитъ, а жидомъ потреба презъ муръ медяныи Месіяша видѣти. — —

3. О чудесныхъ часахъ и трубѣ.

Еще того талмуту вашего фалшъ лѣпшѥ зрозумѣешъ, з подарунковъ, презъ пословъ жидовскихъ Месіи до Раю принесеныхъ и ѡданыхъ, и в томже Тамутѣ вашомъ написаныхъ, бо межи тыми оупоминками, презъ пословъ жидовскихъ Месіи до Раю принесеными и ѡдаными, Талмутъ вашъ споминаетъ Зегаръ дивною штукою оуробленыи, которыи по смерти Амановои жиды достали, была на томъ Зегарѣ выраженая Гисторія, ѡ ѥдномъ Кролю, которыи розгнѣвався былъ на Слнце, и росказалъ вѣжу великую змуровати, и донеи Слнце всадилъ, на тои часъ

сл҃нце є҃і. днем не свѣтило, дла то҃ розгнѣвалиса є҃і. Планѣтъ нб҃ныхъ, и казали болшій молотъ оучинити нежели Вежа, и тымъ Вежу бьючи молото҃, дверꙋ оучинили, и сл҃нце на свѣтъ выпустили, на той вежи поты҃ вылеглаcѧ была Чапля, котораѧ гды на мори сѣла, и крыла свои росгагнула, все море крылами своими покрывала. межи тыми подарунками, єще тойже талмутъ ваш҃ спомнаєт, Трубу, з рогу барана ѡного оучинѣную, которій место Ісаака былъ ѿ Авраама Бгу ѡфѣрованый, и в тернїи знайденый, в той ро҃ буде҃ Месїа трубити, гды прийде҃ свѣ҃ судити, которо҃ голо҃ по всему свѣту чути будут.

4. *Изъ освобожденнаго Іерусалима Торквато Тасса* *).

Читай Гисторїю ѡ Годефриде Булонѣи Гетманѣ, который з войсками хрстїанскими пришовши до Палестины, выгналъ Турковъ з Їерлиму, и войско Турецкое погромилъ, и самъ зосталъ Кролем Їерлимскимъ, натой часъ з тоей поражки оутекалъ Солиманъ, Султанъ Турецкій до Єгипту, и в дорозѣ заснулъ, до которо пришо єденъ чаровникъ називаный: Изме, изьбудилъ єгѡ, и казалъ єму всѣсти на возъ, в котором были конѣ быстрыи запражены, и самъ оусѣлъ з нимъ натомъ возѣ, который возъ доколя зараз ѿточилъ оболокъ, и ѡбадва през повѣтре, натомъ возѣ оболокомъ прикрытїи, до Їерлиму полетѣли, жебы тамъ Солиман Султанъ, ѡбачилъ и доведалса, щоса в Їерлимѣ з Турками дѣетъ, и що хртїане чинатъ?

* *На пол.* Гисторїа ѡ Годефри Булонѣи вѣршем ѿ Петра Кохано҃с. написа: пѣснь ї; ѡ в..ко. Їерлиму. Лис: снѕ.

Это сочиненіе, содержащее въ себѣ опроверженіе жидовской религіи, изложено въ формѣ разговора между Жидомъ и Христіяниномъ. Здѣсь приведены только нѣкоторыя изъ опроверженій Христіянина. Эта книга очень любопытна и важна, какъ для исторіи средне-вѣковой словесности, такъ и для изученія народныхъ повѣрій и поэтическихъ преданій.

Для сличенія съ 1-й статьею предлагается отрывокъ изъ сочиненія Цезарія Гейстербаха: «In villa proxima quae Wintere nominatur, tempore quodam Iudaei illic commorantes, in domo cuiusdam militis quam conduxerant, quasdam sollemnitates celebrabant. Cumque altare pannis multis ac mundis operuissent, tempore sacrificii vespertini simul intrantes, sacerdos ad altare accedens, postquam pannos revolvit, sub eis circa medium altaris maximum bufonem invenit» и проч.

Статьи 2-я и 3-я любопытны по народнымъ поэтическимъ преданіямъ: объ очкахъ изъ глазъ звѣря *Островида*, о заточеніи Солца въ башнѣ и объ освобожденіи его оттуда посредствомъ молота (народное Литовское преданіе), о цаплѣ, которая своими крыльями покрыла все море, о рогѣ Авраамова агнца и т. п.

4-я статья заимствована изъ *Освобожденаго Іерусалима* Торквато Тасса, въ Польскомъ переводѣ Петра Кохановскаго подъ названіемъ: *Goffred albo Jeruzalem wyzwolona.*

— Языкъ Польско-Русскій.

XCVII. *Изъ книги:* Мӣръ съ Бг҃омъ чл҃вѣкꙋ, *изданной Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. (въ листъ).*

1. Опредѣленіе нѣкоторыхъ нравственныхъ понятій.

1) Совѣсть є҆ст҃ свѣдѣ́ніе себѐ самаго, и҆лѝ Разсꙋжде́ніе оу҆́мное ѡ҆ себѣ̀, и҆́мже чл҃вѣкъ разсꙋждае́т, а҆́ще достои́т є҆мꙋ̀ что твори́ти, и҆лѝ недосто́итъ? и҆ а҆́ще добро̀ є҆́стъ и҆лѝ зло, то є҆́же твори́тъ? и҆лѝ є҆́же сотвори́лъ?

Сво́йства же Со́вѣсти сꙋ́ть: свидѣтелствовати на себѐ, Сꙋди́ти себѐ, и҆ законополага́ти и҆лѝ совѣтова́ти себѣ̀.

2) Во́ля же є҆́сть си́ла дꙋхо́вная дꙋ́ши Разꙋ́мнои, є҆ю́же дꙋ́ша преклаа́ется къ бл҃го́мꙋ ѿ Ра́зꙋма предъпозна́нномꙋ. Къ зло́мꙋ бо̀ а҆́ки къ зло́мꙋ преклаа́тися немо́жетъ, но а҆́ще преклаа́ется, то а҆́ки къ бл҃го́мꙋ.

Во́лѣ Свойство є҆ст҃ Во́лное Произволе́ніе, є҆́же на се́мъ содержи́тся, ꙗ҆́кѡ мо́жетъ Во́ля хотѣ́ти что̀, и҆лѝ того̀ нехотѣ́ти, люб̀ проти́вное томꙋ хотѣ́ти.

Во́лѣ Произволно́й, Дѣла́нія сꙋ́т, До́бра̀ и҆ зла́я. — —

3) Сокрꙋше́ніе є҆́сть Жалѣ́ніе Срⷣца, гнꙋша́ющееся содѣ́анным грѣхо́мъ, съ Предложе́ніем не согрѣша́ти про́чее. — —

4) Гордос҃т, є҆с҃ Вожелѣ́ніе Безꙋ́мное своего Возвыше́нія, и҆лѝ Превосхожде́нія. Нарица́ется Вожделѣ́ніемъ, да́бы кто самагѡ є҆сттвеннагѡ Пра́ва чі́егѡ, къ бесѣдова́нію непреклѡ́ннагѡ, и҆лѝ сама́гѡ благопостоя́нія, Го́рдостію не нарица́лъ. Нарица́ется Вожделѣ́ніемъ Безꙋ́мнымъ, сі́ест, Проти́вным Пра́вомꙋ Ра́зꙋмꙋ: ко̀е бы было̀ А҆́ще бы кто Вожделѣлъ ꙗ҆ви́тися Превосходя́щи и҆лѝ в̾ Ве́щи не и҆́стинной и҆ злой, и҆лѝ в̾ Ве́щи вы́шше своея̀ Си́лы и҆ Досто́инства, и҆лѝ ра́ди зла́гѡ конца. — —

Го́рдос Раздѣлѧ́ется на Четы́ри Ро́ства, на Самолю́біе, Высокоꙋ́міе, Властолю́біе, и҆ Тщесла́віе. — —

5) Лихва̀ не что и҆но є҆́стъ, то́чію Прибы́токъ *) и҆́же и҆зъ Занмода́вства Расте́тъ. И҆бо си́мъ Лихва разнствꙋ́ет ѿ и҆́ныхъ Прибы́тковъ, ꙗ҆́ко и҆ны́и Прибы́тки из кꙋ́плѣ и҆ трꙋ́довъ растꙋ́тъ: сама́же Лихва є҆с Прибы́токъ тако́выи, и҆́же не из трꙋдо̀, ни изкꙋ́пли, то́кмо и҆з Занмода́вства Расте́тъ. — —

Лихва оу҆бо є҆́стъ, Є҆гда̀ Госпо́діе Вза́имъ даю́тъ Рабо́мъ свои́мъ Пѣ́нязи, клага́юще на ни́хъ сі́ю до́лжность, да́бы ѻ҆ни ѿда́вши вся Пѣ́нязи, нѣ́колико дни́й Гп҃діѐ свои Работа́ли.

Лихва є҆́стъ и҆ се, Є҆гда кто Вза́имъ дае́тъ кꙋпце́ви Пѣ́нязи, да́бы є҆мꙋ̀ Кꙋпе́цъ Ве́щъ та́нше ѿ цѣны прода́лъ. — —

2. *Изъ главы:* Которы́и сꙋ́ть грѣхи чи́на кꙋпе́цкаго, и҆ хꙋдо́жничаго, и҆ Про́чіихъ Ѻ҆бщи́хъ?

Кꙋ́пцы, До́лжни испы́товати в̾ со́вѣсти своей Грѣхо̀ си́хъ: А҆́ще ра́ди свои́х кꙋ́плей, ѻ҆ста́вили Слꙋ́жбꙋ Бж҃ію въ Пра́зник? Люб̀ и҆́ное ко́е либо прислꙋща́ющее Црко́вное Пра́вило; пре-

*) *На пол.* зыск.

почитающе пріωбрѣтеніе временное паче Вѣчнаго, о немъ же Гдь: куплю дѣйте, донде же прійду *).

Аще ωболстили кого продающе купли повреждённыя, за таковуюжде цѣну яко и не поврежденныя, паче же имѣнующе злыя добрыми? Или безъ лести представляюще а въ торгованіи, съ лестію же ωдающе проданныя; Также Аще продавали что или куповали ωбощающе кого въ Мѣрѣ, Вазѣ, въ Цѣнѣ, въ Пѣназехъ поврежденъныхъ? — —

Аще сами всю куплю искуповали и хранили, да быся явила купли скудость, и тако дабы ю ѕѣло драго продавали? — —

Художницы или Рукодѣлницы Должни себѣ истязовати о Грѣхи сіи:

Аще Дѣла Художества своего, невѣрно и неистинно ниже прилѣжъно исполняютъ? но данную имъ Вещь лжетворятъ, премѣняютъ, и хуждшую посодѣланіи ωдаютъ. — —

Аще Каменоздателми или Древодѣлми сущее, капища Іудейская любъ Еретическая созидали, или направляли, надъ запрещеніе Духовныхъ? — —

Врачеве или Цѣлебники, должни пещися о Исцѣленіи Дшевныхъ Недуговъ своихъ тѣхъ:

Аще держаютъ Недугъ якокый или язку крачевати, на свое умѣніе? Не знающе кая оу кого есть болѣзнь, дают ему Врачевство на домыслъ. Или не вѣдуще сами кое имѣютъ Врачевство, и разкѣ вѣдуще яко есть не извѣстное, хощутъ е на комъ искусити, съ бѣдою болшаго поврежденія. — —

Аще Чарованіи коихъ или Волхвованіи въ своей Врачбѣ употребляли? якоже словесъ обавателныхъ на болѣзни зубовъ, или кои раи, или крове, и проч: — —

Аще Балвѣры, въ Праздникѣ мыютъ, брытатъ, или стрыгутъ, Бжтвенъную же Литургію оставляютъ.

Аптикари Здѣ же, согрѣшаютъ тогда:

Аще Уготовляюще Врачевство, ωставили что потребное, ωписанное ω Врача? или въ пристроеніяхъ Вещь едину вмѣсто другой влагали, якоже медъ вмѣсто Сахара; или мѣры ωписанноя не сохранили: или ω своего домысла что прилагали, съ бѣдою Ближнагω. — —

—

*) *На пол.* Лу. оі.

Это сочиненіе нравственно - Богословскаго содержанія, преимущественно касается вопросовъ о покаяніи. Въ 1-й статьѣ предлагаются образцы опредѣленія нравственныхъ понятій; 2-я знакомитъ съ практическимъ взглядомъ автора и предлагаетъ любопытныя данныя для характеристики вѣка.

Языкъ Церковно-Слав., съ малою примѣсью Польско-Русскаго.

158. 12. балвѣръ: Пол. balwierz (отъ barbier, т. е. цырюльникъ). брытатъ— брѣютъ.

XCVIII из дворцовыхъ записокъ

(по изд. Строева въ указатель къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.).

Подъ 1674 г.

Тогожъ году у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, камедіеи тѣшили его Вел. Государя иноземцы, какъ Алаферна царица царю голову отсѣкла и по арганамъ играли, Нѣмцы да люди дворовые боярина Артямона Сергѣевича Матвеева; а за нимъ Великимъ Государемъ были въ камедіи бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди всѣ, и столники, и стряпчіе.

А которыхъ бояръ и околничихъ, и думныхъ дворянъ, и дьяковъ, и ближнихъ людей, не было въ походѣ, и къ нимъ посыланы были изъ походу нарошно, по указу Великого Государя, соколники да конюхи стремянные, и указано быть съ Москвы нарошно къ Великому Государю въ походъ, въ село Преображенское; а посылалъ ихъ, по указу Великого Государя, тайныхъ дѣлъ дьякъ Иванъ Левонтьевъ сынъ Полянской по прозвищу Данило.

Тогожъ году была у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, другая камедіе, а съ нимъ Великимъ Государемъ была Государыня Царица, и Государи Царевичи, и Государыни Царевны, и тѣшили Великого Государя Нѣмцыжъ да люди боярина жъ Артямона Сергѣевича Матвеева, какъ Артаксѣркскъ велѣлъ повѣсить Амана по царицыну челобитью и по Мардахеину наученью, и въ арганы играны, и на фіоляхъ и въ страменты, и тонцовали; а за нимъ Вел. Государемъ въ камедіи были бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди, и столники, и всякихъ чиновъ люди.

Тогожъ году, въ томже селѣ въ Преображенскомъ, была у Великого Государя потѣха на заговѣнье, а тѣшили его Вел. Государя иноземцы Нѣмцы да люди боярина Артямона Сергѣевича Матвеева, на арганахъ, и на фіоляхъ и на страментахъ, и тонцовали, и всякими потѣхами розными.

—

Эта статья любопытна по нѣкоторымъ подробностямъ о сценическихъ представленіяхъ въ XVII в. Эти представленія, религіознаго содержанія, или *мистеріи*, разыгрывались въ сопровожденіи музыки.

159. 3. *Село Преображенское* близь Москвы, теперь одно изъ ея предмѣстій.

159. 3. *Камедія*, — комедія, въ смыслѣ театральнаго представленія вообще.

159. 5. Ошибкою, вм. *какъ Олоферну царю царица Юдиѳь голову отсѣкла*. Заимствовано изъ книги Іудиѳь.

159. 6. *играти* управляетъ, то дат. съ предлог. *по*, то винит. съ предл. *въ*.

159. 23, *Левонтьевъ*: со вставкою придыханія *в*.

159. 34. *Артаксърскъ*—Артаксерксъ. *По царицыну челобитью*, т. е. Есоири. Заимствовано изъ книги Есоирь.

160. 1. *Мардохей* — дядя Есоири.

160. 2. *играны*: ошибкою вм. *играли*. *фіола*—viola, viole. *страменты* — въ инструменты.

XCIX. *Изъ книги:* ΣΥΝΟΨΙΣ или краткое собраніе ѿ Разныхъ Лѣтописцевъ, ѡ Началѣ Славяно-Россійскаго Народа. и Первоначалныхъ Князей Бго спасаемаго града Кіева, *и проч. Иннокентія Гизіеля. По изд. въ Кіево-Печерск. Лаврѣ 1674 — 1680 г. (Въ 4-ку).*

1. Ѡ имени и ѡ языцѣ Славенскомъ.

Тойже Народъ (или племя Афетово) разширившися на странахъ Полунощныхъ, Восточныхъ, Полуденныхъ и Западныхъ, прочіихъ всѣхъ, силою, мужествомъ, и храбростію превзыйде, страшенъ, и славенъ всему свѣту быст: (яко вси Ветхіи и достовѣрныи Лѣтописцы свидетельствуютъ) ни въ чесомъ бо иномъ, точію въ дѣлѣ Воинственномъ оупражняшеся, и ѿтуду препитаніе и всякія нужды своя исполняше. и ѿ славныхъ Дѣлесъ своихъ, наипачеже Воинскихъ Славянами, или Славными звати ся начаша. Такожде и языкъ Славенскій единъ ѿ седмидесятъ и двохъ, ѿстолпотворенія по размѣшеніи языковъ изшедшій, иже даде Бгъ Племени Афетову глати, ѿ славы Имени Славяновъ, Славенскъ наречеся. Сегѡ ради въ Память Славы Народа Славенска, и Древніи Россійскіи Князи, сыномъ своимъ Имена припрязающе къ Славѣ даяху: яко же Святославъ, сирѣч стою славу дѣвающій славу. или Свѣтославъ, свѣтяся славою, Ярославъ, ярася за славу. Мстиславъ, Мстящися ѿ славѣ. Мечиславъ, яко Славенъ бѣ ѿ Меча, и прочая: симъ подобная.

2. О народѣ Рускомъ, или свойственнѣе Россійскомъ, и ѡ Нареченіи, или Назвиску егѡ.

Рускіи или паче Россійскіи Народы, тиижде суть Славяне: единаго бо естства, Ѿца своегѡ Афета, и тогожде языка; ибо яко Славяне ѿ славныхъ дѣлесъ своихъ искони Славенское имя себѣ пріобрѣтоша, такѡ по времени ѿ Россѣянія по многимъ странамъ племене своегѡ, Россѣяны, а потомъ Россы прозвашася. Нѣціи близъ мимошедшихъ временъ сказоваху Россовъ ѿ Городка Роси, недалече великогѡ Новгорода лежаща, Иніи ѿ реки Роси, друзіи ѿ русыхъ волосовъ, яковыми и нынѣ вездѣ много суть Руси. Но паче всѣхъ тѣхъ подобіи достовѣрнѣе, и приличнѣе ѿ Россіянія своегѡ, Росси имя то ѿ древнихъ временъ себѣ стяжаша: Икѡ на широкой части свѣта, по многимъ различнымъ странамъ, иныи надъ моремъ Чорнымъ понтскимъ Евксиномъ иныи на Танаисъ или Доно, и Волгою Рѣками, иныи на Дунайскими,

Днѣстровыми, Днѣпровыми, Десновыми Берегами, широко и различно селеніми своими россїяшася. Тако всѣ древніи Лѣтописцы, Греческіи, Россійскіи, Римскіи, и Полскіи свидѣтелствуют. Наипаче и Бжтвенное писаніе ѿ Прр҃чества Іезекіилева, в Главѣ, ли. и лѳ. имя тое Россовъ приличнѣ изъявлает нарицающе Кнѧзя Росска, Мосохъ, и проч: И тако Россы ѿ Россѣянія своего прозвашася, а ѿ Славнаго имене точію разнствуют, по Роду же своему едино суть, и яко единъ и тойжде народъ Славенскій, нарицается Славено-Россійскій, или Славно-Россійскій.

3. О второмъ Бесурманскомъ Приходѣ подъ Чигиринъ.

Влѣто ѿ Рожества Хр҃ва, ҂ахои. Жестокосердый онъ Бгопротивникъ Турскій Солтанъ, въ лютой ярости и скорби срдца своего сына, хотя мимошедшую пагубу людій своихъ, и студъ лица своего безчестнаго утолити, еще большіи свои Турецкіи и Татарскіи силы подвиже, и посла з поганымъ Везиром своимъ на имя Мустафою, и съ многими Башами подъ Чигиринъ, доставати его. Тыи Бесурманскіи силы, пришедше Мц҃а Іюля числа и. к Чигирину Доставаху его разлічными промыслами: приступами, страшною огненною стрѣлкою, гранатами Подкопами и всякими наветы, чрез многое время издящие злое намѣреніе свое совершити; но многу пагубу себѣ тамо приставаху: яко ратніи его Црского Пресвѣтлаго Величества люди, подъ Властію умнаго Мужа, его Црскаго Пресвѣтлаго Величества Околничого и Воеводы Чигиринскаго Іоанна Ивановича Ржевского, а Войско запорожкое Бодростію Полковника Чигиринскагѡ Григорія Карповича, и иныхъ таможе бывшихъ храбрыхъ, Началниковъ Войсковыхъ промысломъ, мужественно противу тѣхъ непріятелей подвизахуся, та ѿ стѣнъ Градскихъ всякою стрѣлкою стрѣляюще и ѿбивающе, яко и из Града исходяще, по Шанцах поганскихъ многое множество Яничаровъ убиваху, и на Полѣ частыи вои своди, безчисла Турковъ и Татаровъ поражаху, и живыхъ много, Началныхъ и ѡбщихъ поганъ имаху; яко толикому Бжію силою укрѣпляемаго Православнаго Воинства Мужеству, Промыслу, Дерзновенію и нарочитой храбрости богатырской, зѣло дивитися бесурманомъ. и уже непріятели въ унынии и малодушіи сущие, по болшой части бяху в ѿчаяніи мняще намѣренія своего несовершивши, спечалію и вѣчнымъ студомъ своимъ или ѿ Града ѿступити, или всѣ на приступахъ в конецъ погибнути.

—

Синопсисъ слово греч.; значитъ обозрѣніе, очеркъ (*σύνοψις*).

Отрывки приведены здѣсь: 2-й по 1-му, изд. 1674 г., а 1-й и 3-й по 4-му изданію.

Это сочиненіе, обыкновенно приписываемое Иннокентію Гизелю, есть нечто иное, какъ сокращеніе Хроники *Θеодосія Софоновича*, и кое гдѣ дополненное. Событія современныя (какъ напр. 1678 г., статья 3-я) внесены, конечно, самимъ издателемъ.

На поляхъ ссылки на Нестора и Польскихъ Историковъ—Стрыковска-

го, Длугоша, Бѣльскаго, Кромера, Меховскаго, также изъ Гванина и друг.

Изложеніемъ и критикою мнѣній Синопсисъ существенно отличается отъ лѣтописи. Научный взглядъ на исторію авторъ почерпнулъ изъ Польскихъ источниковъ.

Значеніе и судьба народовъ опредѣляются наивными словопроизводствами. Такъ *Славяне* будто бы произошли отъ *Славы*. Это же мнѣніе встрѣчаемъ у Флетчера, бывшаго въ Россіи въ XVI в., при царѣ Іоаннѣ Грозномъ. Онъ говоритъ: «Извѣстно, что народъ, именуемый Славянами, получилъ начало свое въ Сарматіи, и, по своимъ побѣдамъ, усвоилъ себѣ имя Славянъ, то есть, народа Славнаго или Знаменитаго, отъ реченія *слава*, которое по русски и по славянски означаетъ тоже, что и *знаменитость* или *доблесть*». (Первое изданіе сочиненія Флетчера о Русскомъ Государствѣ, посвященное Королевѣ Елизаветѣ, вышло въ 1591 г.).

Что же касается до слова *Русскій*, то оно, въ противность всѣмъ историческимъ даннымъ (§ 4), признается въ Синопсисѣ за позднѣйшее, искаженное; и полагается, будто бы первоначальный видъ этого слова есть *Россійскій* и даже *Россѣйскій*, будто бы отъ *разсѣянія* или распространенія народа по обширному пространству: *Россѣяны*, и потомъ *Россы*. Вслѣдъ за тѣмъ, въ томъ же ученомъ тонѣ, авторъ излагаетъ другія мнѣнія о производствѣ слова *Россы*. Указаніе на Библійскій источникъ этого имени согласуется съ мнѣніемъ нашихъ предковъ XVI в., что не Русскій языкъ происходитъ отъ Славянскаго, а Славянскій отъ Русскаго (по свидѣтельству того же Флетчера).

161. 15. *На пол.* Стрїи: Ли҃, ра҃, и рг҃. и рі҃.

161. 26. На пол. тоиже Ли҃. рв҃.

162. 6. Польск. nazwisko (т. е. назвище) — названіе.

162. 20. с̑ ѧковыми — съ каковыми.

162. 27. пѡнтскїи ѐѵѯинъ: гр. πόντος εὔξεινος (море гостепріимное) — Черное море.

162. 28. на̀ Тана́исъ: надъ Танаисомъ, т. е. на Танаисѣ.

163. 17. бѣсѵрма́нскїи: эта форма стоитъ между древнѣйшею *бесерменскій* и позднѣйшею *басурманскій* или даже *бусурманскій*.

163. 27. Ве́иѯеромъ — Визиремъ.

163. 27. на і́мѧ̀ — именемъ: полонизмъ.

163. 28. Ба́шами—начальниками, головами.

164. 5. ѝнный, вм. *иной*, полонизмъ; тоже *иншій*.

164. 11. Слово *шанцы* перешло къ намъ черезъ Польшу.

164. 14 Тата́рѡвъ: вм. Татаръ (отъ Татар-инъ—Татарове, Татаровя, Татара; а не Татары).

164. 16. пога́нъ: отъ *поган-инъ*, мн. ч. *поган-е*.

С. ***Изъ книги:*** **Трꙋбы Словесъ проповѣдныхъ на Нароучитыѧ Дни Празникѡ Гдни, Бгороучны, Аггльки, *и проч.*, Юже Лазаръ Барановичъ, Мл: Бо: Правосла: Архіепкп Чернѣгоскій, Новгороскій, и Про: силою Бжіею вострꙋби.**

(Напеч. въ Кіево-Печерск. Лаврѣ, 1674 г., въ листъ).

1. *Начало стихотворенія:* **На титлꙋ книги сеѧ** — —

На сіѧ ТРꙊБЫ ꙋши наклапайте.
ТРꙊБАМИ ТРꙊБЫ сꙋда воспоминайте.
Праздники стыхъ сіѧ ТРꙊБЫ Трꙋбатъ,
Да Празнолюбцы Ихъ собѣ оулюбатъ.— —

2. *Изъ слова:* **На стаго кнѕѧ Владиміра. Міца Іюлѧ еі.**

Стый Владимі, въ стомъ Крщеніи нарече Василій, Слышателю Возлюбленый. Василіосъ, Црство знаменꙋетъ: Подобаше Имѧ въ Крщеніи Цркое пріѧти Владимірꙋ, Крщеніемъ бо къ Црткꙋ Нбномꙋ, приготоваса: Аще кто не роди́сѧ ѿ Воды и Дха, не внидетъ въ Црство Бжее *). На Крщеніи быс Владиміръ Василіемъ, бысть Цремъ, оуко аки Црь входи въ Црткѡ Нбное. Коимъ пꙋтемъ сей Рѡссійи Кнзь въ Црткѡ вниде, на нынѣшней присмотрѣмса Проповѣди. — —

Владиміръ Стый водою Крщеніѧ себѣ, и всю свою державꙋ ѡчисти, и ѿ скверны варварскіѧ ѡмы. Бѣ снъ Свѣтославль, сей недаде емꙋ свѣта истиннаго, самъ въ тмѣ сый, ни истинныѧ славы; Гдь емꙋ Блгть, и славꙋ дасть. Гдь свѣтъ пришедый въ міръ, просвѣти егѡ свѣтомъ разꙋма: сей егѡ видѣти славꙋ, славꙋ, ꙗкѡ единороднаго ѿ Оца сподоби **), да истинно бꙋдетъ не слово, но дѣломъ Снъ Свѣтославль. — —

Стый Владиміре, Цркви, Юже ты самъ создалъ еси, и ꙗже твоѧ чада созахꙋ, къ запꙋстѣніе пріидоша, ово самымъ времеме, овѡ разлычными бранми: воздвигни паки, ѿроди Рѡссію въ первꙋю красотꙋ, Црю, и Великі Кнже Рѡссі, оумли Ба, да оумножи лѣта Цра и Великагѡ Кнза Имкъ: ради оумноженіѧ хвалы своеѧ, Владиміре, владѣй міро, иже въ ѕлѣ лежит *), да лежи въ блгомъ. Владиміре оумли на мн: Рѡссію ороси, кровавая Роса, ты въ Црткіи Нбно сіѧеши ꙗко слнце, оусꙋши ю. а мы Ба крѣпка, Блкꙋ, Кнза Смиреніѧ, к тебѣ Кнзъ Рѡсско, к Снахъ Твоихъ Стртотерпца Кнзѣхъ Рѡсскихъ Борисѣ и Глѣбѣ, и въ иных Рѡсскихъ Стыхъ: Юже Бѣ паче Звѣздъ оумножи, въ вѣки Хвалити бꙋдемъ. АМИНЬ.

3. *Начало Слова Утѣшенія Царю Алексію Михаиловичу, по смерти Царицы Маріи Ильиничны.*

Скорбѧщемꙋ Вшемꙋ Пресвѣтломꙋ Црскомꙋ Величествꙋ ѡ смрти Пресвѣтлыѧ своеѧ Црици, и Великіѧ Кнгинѣ Маріи Ильичны, нетребѣ ес глати: Ждахъ, иже со мною поскорби, и не бѣ, и оутѣшающи, и необрѣтохъ:

*) *На пол.* Іѡа г.
**) *На пол.* Ꙗа: ог. Іѡа: а.

*) *На пол.* а Іѡа е.

Вшему Пресвѣтлому Црскому Величеству скорбящу, Вси скорбь и болѣзнь ѡбрѣтоша: Нѣст Рабъ болїй Гда своего. Аще Ваше Пресвѣтлое Црское Величество скорбь и болѣзни ѡбрѣте, въ Веселїи бо лица Црва Живот, прїятїе же его, яко ѡблак позденъ по Соломону *). Горлица погубивши Друга, скорбитъ, и ѿ скорби несѣдает на Вѣтвѣ зеленой: Но понеже скорбь сушит кости, на сухомъ Древѣ сѣдаетъ, и сѣтуетъ. Єлень Друга своего ѡставши, въ глубокую бѣгаетъ Пустыню, тамо ѿ скорби чрез нѣкїя дни, ниже на слнце смотритъ. Вѣтвь Фїниковой, егда ѿсѣченна будетъ Вѣтвь ей прицѣплена, ѿ скорби Друга своего усыхаетъ. Аще сїе в Древахъ по Друзѣ сѣтованїе, колми паче члвѣку (емуже горе единому) ѡ Друзѣ не има быти сѣтованїе! есть великая Вшему Пресвѣ: Црскому Величеству скорбь; ѡстави срдца твоего Црскагѡ Радованїе, Живота Помощь, въ Трудехъ ѿрада, в Щастю Участницство, Бесѣда Всегдашняя. Рече Гдь Бгъ: Не Добро быти члвѣку единому, сотворимъ ему Помощника **). вза Вашему Црскому Пре: Величеству, сегѡ Помощника. О семъ Дхъ Стый Радуется: Тремя Украсися, и ста Красна пре Гдем и Члвки ***). Совокупленїе Братїй, и Любовїю Искреннихъ, и Мужъ и Жена сами себѣ соединены. Философъ Димокритъ Дарїя Царя хотя по смерти Друга, сѣтующаго утѣшити, ѡбѣщя ѡнѹю къ Животу возвратити, сим ѡбразом: да ему Имена Сих Народовъ даны будут, Иже бы николиже въ Одѣянїихъ Черныхъ неходили, никогдаже своихъ Племенниковъ, и Роду своего не Плакали. Искаху по Перскоѿ Црствѣ сицевы, и не ѡбрѣтоша. И рече Фїлософ: Видиши Царю, яко ѡбщая всѣмъ смрть. Нетребѣ, слезити, чесогѡ немощно ся уклонити. Миръ сей Море ѿ слезъ нашихъ, ил Небо сей Ѿца, ѡнъ Сна сей Брата. ѡнъ Жену, сей Друга, или коего Искренняго Плачетъ; в самых слезахъ Мира плыкает Корабль.

*) *На пол.* Прп: ѕі.
) *На пол.* Бы: к. *) *На пол* Сїрх: ке.

—

Слово на Князя Владиміра (статья 2-я), распространенное толкованіемъ собственныхъ именъ, составлено по правиламъ принятой тогда теоріи духовнаго краснорѣчія. (Смотр. Іоанник. Галятовск. Ключъ разумѣн. 1659 г.).

167. 11. васил́їосъ: Гр. *Βασίλειος* (отъ *βασιλεύς* — царь).

167. 25. Ораторъ толкуетъ форму *Свѣтославъ* (отъ *свѣтъ*), вм. *Святославъ* (отъ святъ).

168. 7—15. Игра словъ.

Въ *Утѣшеніи* Царю Алексѣю Михайловичу (статья 3-я), ораторъ умѣлъ соединить теплоту чувства съ искусствомъ витіи, вооруженнаго разнообразными свѣдѣніями, какъ напр. о Димокритѣ и Царѣ Даріи.

Языкъ Церковно-Славянскій, впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью Польско-Русскаго; на пр. в щастю, участництво.

CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Өеодоровича, Алексѣя Михайловича, Өеодора Алексѣевича.

(По изд. Строева. 1844 г.).

(Подъ 1675-мъ годомъ).

Сентября въ 19 день Великій Государь Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всеа Великія, Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ, съ сыномъ своимъ Государевымъ, съ Государемъ Цесаревичемъ и Великимъ Княземъ Өеодоромъ Алексѣевичемъ, изволилъ итить въ Троецкой Сергіевъ монастырь: и шолъ изъ своихъ Великого Государя хоромъ, чрезъ Постелное крылцо, въ Соборную апостольскую церковь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая, бархатъ аксамитной по голубой землѣ, по немъ травы петелчеты серебрены, нашивка золотая алмазы и съяхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; кафтанъ ѣздовой новой, зарбавъ по золотной землѣ, нашивка низана жемчюгомъ съ каменьи, съ яхонты червчатыми и съ лазоревыми и съ изумруды, пуговицы изумрудныя, исподъ пупчетой соболей; зипунъ, тафта бѣла; тесма съ крюки золотыми, и въ крюкахъ алмазы да три яхонта червчатыхъ; шапка обнизана жемчугомъ, съ запоны и съ каменьи, по черному бархату; рукавицы перщетыя вязеныя, шолкъ шемоханской съ золотомъ; посохъ индѣйской съ каменьи. Стряпни было: полотенцы, подножіе бархатное.

На Великомъ Государѣ Царевичѣ и Великомъ Князѣ Өеодорѣ Алексѣевичѣ было платья: ферезѣя теплая, объярь по серебреной землѣ, по ней травы золотныя, нашивка золотая съ каменьи, съ алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; чюга, объярь золотная по рудожелтой землѣ травы золоты съ серебромъ, круживо низано жемчюгомъ мелкимъ (да на тойже чюгѣ, на грудяхъ и назади и на плечахъ, нашиты четыре круги, по нихъ низаны орлы жемчюгомъ мелкимъ, да въ кругу жъ по изумруду), исподъ пупчетой соболей; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы; перевезь золота звенчата (звена литые да звена чѣпи съ алмазы и съ яхонты червчатыми), фляшка хрусталная съ каменьижъ; зипунъ, объярь золотная по червчатой землѣ, пуговицы лаловыя; шапка, обнизана жемчюгомъ, съ каменьи и съ запоны алмазными, околъ соболей; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ двоеморхъ; посохъ индѣйской съ каменьи.

А у Слазки, за Землянымъ городомъ, у животворящаго Креста Господня, подано Великому Государю на перемѣну платья: ферезѣя теплая, сукно голубое, съ широкимъ круживомъ; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ голубой цвѣтъ; зипунъ, тафта бѣла, тотже; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы, купли

боярина Артемона Сергѣевича Матвѣева; шапка и рукавицы теплыя, сукно скорлатъ бѣлъ.

Великому Государю Царевичу и Великому Князю Θеодору Алексѣевичу подано платья: ферезѣя холодная, обьярь бѣла: чюга теплая отласъ алъ; зипунъ, отласъ желтъ; шапка, бархатъ червчатъ двоеморхъ; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ гладкой; посохъ каповой.

Сентября въ 24 день, въ селѣ Воздвиженскомъ, приходили бить челомъ Великому Государю и Государю Царевичу, къ празднику, въ монастырь Сергія чюдотворца, Троецкіе власти, архимандритъ да келарь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая сукно бруснично; чюга байберекъ голубой цвѣтъ, по немъ травы золоты, исподъ пластины собольи; зипунъ объярь по серебреной землѣ, травы рѣки золоты съ алмазы; тесма, крюки золоты съ алмазы; шапка, бархатъ, шефранной цвѣтъ; посохъ индѣйской съ каменьи. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя и чюга, и зипунъ, и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Тогожъ дни, послѣ кушанья, изъ села Здвиженского, шелъ Великій Государь къ монастырю. А на немъ Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно осиново; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ брусничной цвѣтъ; тесма съ крюки золотыми съ алмазы; шапка, сукно скорлатъ бѣлъ. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя теплая, обьярь ала; кафтанъ ѣздовой теплой, отласъ бѣлъ, зипунъ отласъ жолтъ; шапка бархатъ червчатъ двоеморхъ.

А у Слазки, прошедъ Клементьеву слободу, у церкви (*пробѣлъ*), выходилъ Великій Государь и Великій Государь Царевичь изъ корѣты въ шатры, и изъ шетровъ шолъ Великій Государь и Государь Царевичь въ монастырь пѣши. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно голубое съ широкимъ круживомъ, холодная; ферези отласъ бѣлъ безъ испода; зипунъ тафта бѣла; шапка сукно скорлатъ бѣлъ; посохъ каповой. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья; ферезѣя и чюга, и зипунъ, и тесма и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Сентября въ 25 день слушали Великій Государь и Великій Государь Царевичь всепоощного въ монастырѣ у праздника Сергія чюдотворца. На Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя, сукно скорлатъ червчатъ; ферези, отласъ виницѣйской по бѣлой землѣ травы шолкъ розныхъ цвѣтовъ съ золотомъ, исподъ черева бѣльи; зипунъ, тафта бѣла; шапка, бархатъ шефранной цвѣтъ, съ большими запоны; посохъ моностырской. На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя, объярь червчета, теплая; кафтатъ ѣздовой, отласъ бѣлъ; зипунъ, отласъ жолтъ; кушакъ золотной по алой землѣ; посохъ монастырской. Стряпни было: полотенцы, подножьи суконные

—

Выходами называются книги, въ которыхъ описаны наряды, украшавшіе Царей и Великихъ Князей на *выходахъ* въ извѣстные праздничные дни и при нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ. Эти книги даютъ вѣрное и полное понятіе о великолѣпіи древне-русской одежды и утвари.

171. 8. *итить*: съ нарощеніемъ *-ть*.

171. 10. Главное зданіе Государева *Двора* (т. е. дворца), которое занималъ самъ Царь и его семейство именовалось *Верхъ*. По всей лицевой сторонѣ Верха, отъ Благовѣщенскаго Собора до Грановитой полаты, былъ наружный выступъ съ тремя лѣстницами внизъ: этотъ выступъ сначала назывался *переходами* или просто *крыльцомъ*, а съ половины XVII в. *Краснымъ Крыльцомъ*. Со времени Михаила Ѳеодоровича, въ углу задней стороны Верха, вровень съ Краснымъ Крыльцомъ (черезъ проходныя сѣни), обширное крыльцо называлось *Постельное*: на него выходили разныя двери и лѣстница съ крыльца *Передняго*.

171. 13. было платья: постоянно безлично *было* съ род. пад. ед. ч. *платья*.

— — *Ферезья—ферезь ѣздовая*, т. е. верхнее платье, которое надѣвалось на обыкновенныя ферези или на чугу. Въ Малыхъ выходахъ Государей ферези замѣняли кафтанъ, поверхъ зипуна: на нихъ надѣвался *опашень* или *однорядка*. Зимой подъ кафтанъ поддѣвались ферези *безрукавныя*.

171. 14. *Аксамитъ, бархатъ аксамитный и атласъ аксамитный*— три рода ткани, самой драгоцѣнной въ XVII в.—были всегда съ золотыми или серебреными травами и разводами.

Ферезья—бархатъ вм. изъ бархату, или бархатная. Подобное же сочетаніе словъ и далѣе. § 240. Пр. 4.

171. 15. *Травы* или *травки*— узоры на тканяхъ. Травы называются: *великія, мелкія, косыя, рѣдкія, частыя, цвѣтныя, золотыя, серебреныя*. Травы петелчеты. т. е. петелками.

Кромѣ того узоры на тканяхъ означаются такъ: *городы, деревца, копыты, коруны, косы, кречатье перо, круги, кубы, кустики, листье, лучи, люди, облачка, птички, репьи, розводы, рѣки, струи, цвѣтки, челночки, черенки, чешуя, шахматы* и мн. др.

171. 16. *Нашивками* назывались полосы паралельныя на груди, до пояса, у верхнихъ нарядныхъ одеждъ.

171. 17. *Исподъ* одежды соотвѣтствовалъ верху. Изъ бобровъ дѣлались *ожерелья* (т. е. воротники: *жерло=горло*). Для испода употреблялись бѣлки, горностаи, куницы, лисицы, песцы, соболи. Части ихъ: *черева* (отъ чрево), *хребты, пупки*. Хребтовая шкура называется тоже *пластиною* или *пластинкою*, откуда прил. *пластинчатый*.

171. 18. *Кафтанъ* — вторая одежда сверхъ зипуна. Кафтаны Государевы были *становые* и *ѣздовые*. Становые раздѣлялись на *наряды*, или разряды. Въ ѣздовыхъ выѣзжали за городъ, большею частію на богомолье.

171. 19. *Зарбавъ*, иначе *изорбафъ* — родъ парчи.

171. 23. *Зипунъ*—исподняя короткая одежда по сорочкѣ; иногда безъ рукавовъ; иногда съ рукавами изъ другой ткани; зимою на мѣху.

171. 24. Государи опоясывались по кафтану *тесмою* (поясомъ) — золотою или серебреною, у ней пряжка (*крюкъ, крюки*) золотая съ каменьями.

171. 27. Рукавицы *перщетыя* вм. перстчетыя (отъ перстъ), откуда *перчатки*, вм. *перстчатки*. *Вязеныя* — вязаныя.

171. 29. *Шемаханскій* (вм. шамаханскій): постоянный эпитетъ шолка въ народной поэзіи.

171. 30. Государь имѣлъ въ правой

рукѣ посохъ, жезлъ или скипетръ, смотря по важности выхода. Упоминаются посохи: *комнатный*, *каповый*, *каповый съ костьми*, *чеканный*, *индѣйскій*. Въ монастыряхъ ему подносили посохъ *монастырской*.

171. 31. *Стряпня*: *стряпать* — прислуживать Государю, держать вещь и по спросу подавать ему; *стряпня* — предметы стряпанья; *стряпчіе* — прислужники.

172. 7. *Рудожелтый* красножелтый (отъ *руда* — кровь), иначе *жаркій*, или *огненный*. Вотъ еще нѣкоторые изъ замѣчательнѣйшихъ, древнихъ названій цвѣтовъ: *яринный* (голубой), *празеленъ*, *кропивный*, *осиновый*, *сахарный*, *сизовый*, *сливный*, *сѣрогорячій*, *таусинный* (темносиній), и друг.

172. 8. *круживо* (нынѣ *кружево*): обшивка, золотая или серебреная, вдоль полъ и по подолу нарядной одежды.

Круживо бывало *кованое* или *тканое*. Тканое, по виду тканья, различалось: *колесчатое*, *колѣнчатое*, *кружковое*, *петелчатое*, *рѣшетчатое*, *цѣпковое*, *пелепелы*, *плетенокъ*, *шахматы*, и друг.

172. 9. *Чуга* — платье ѣздовое, опоясывалось кушакомъ.

172. 15. *Перевезь* (вм. перевязь) — цѣпь.

172. 16. *Звенчата*: потому что была изъ звеньевъ, какъ сказано далѣе.

172. 16. *Звена*, вм. звенья, отъ звено.

172. 17. *Чѣпи* — цѣпи, съ областнымъ измѣненіемъ *ц* на *ч*.

172. 18. *Фляшка* — фляжка, вѣроятно, съ порохомъ; натруска.

172. 20. *Пуговицы* употреблялись весьма разнообразныя и затѣйливыя, каковы: *канительныя*, *грановиты*, *обшиваны золотомъ* или *серебромъ пряденымъ*, *обнизаны жемчугомъ*, *серебреныя*; *золотыя съ финифтомъ*, *съ жемчугомъ* и *каменьями*, *съ искрами* (т. е. осколками) *яхонтовыми* и *алмазными*. Пуговицы металлическія были: *велики*, *невелики*, *круглы*, *половинчаты*, *прорѣзныя*, *рѣшетчаты*, *сѣнчаты*, *уголчаты*, *четверогранны*, *осмероугольны*. Сверхъ того, *на дѣло* (т. е. на манеръ): *витое*, *грушевое*, *кедровое*, *миндальное*, *шишковое*; а также, пуговицы *карасиками*, *съ рожки*, *репейки*, и мн. друг. *Лалъ* = драгоцѣнный камень.

172. 23. *Околъ* околышъ.

172. 24. Кромѣ гладкихъ бархатовъ употреблялись: *аксамитные*, какъ замѣчено выше, *зашивные* (вышитые) золотомъ и серебромъ, *рытые* (съ рельефными узорами), *двоеморхіе* (съ двойнымъ ворсомъ), и друг.

172. 26. *Слазкою* называется мѣсто, гдѣ Государи выходили изъ кареты для переодѣванья въ шатрахъ. (Отъ гл. *слазить*).

— — *За землянымъ городомъ*, т. е., за заставою. — Москва строилась и расширялась постепенно отъ центра къ окружности. Сначала былъ построенъ *Кремль*, ядро Москвы (градъ дубовый въ 1340 г., городъ каменъ въ 1367 г.; нынѣшнія стѣны и башни ведутъ свое начало отъ Іоанна III, 1485 — 1492 г.). Въ Библіи 1499 г. слово *Кремль* употребляется въ значеніи крѣпости вообще (castrum), см. 1. Ездр. 6, 2. — Подлѣ Кремля образовался посадъ; въ 1535 г. обложили и его каменною стѣною: огражденное пространство назвали сначала *Новымъ городомъ*, а потомъ *Китаемъ городомъ*. Отъ умножившагося населенія произошли посады внѣ обоихъ каменныхъ городовъ: въ 1586 — 93 г. ихъ обнесли третьею стѣною, тоже каменною, по направленію нынѣшнихъ Бульваровъ; внутренность и стѣну назвали *Царевъ* или *Бѣлый* городъ. Потомъ, съ 1591 по 1618 г. Замоскворѣчье и Заяузье, а также всѣ слободы и поса-

ды вокругъ Царева города, окружили сначала деревянною стѣною (*скородомъ*), послѣ высокою земляною насыпью съ рвомъ. Эта четвертая часть Москвы названа *Землянымъ* городомъ по направленію нынѣшней Садовой. Хотя валъ срыть, но и доселѣ эта линія называется въ народѣ *Валомъ*. Изъ въѣзжихъ воротъ осталась только *Сухарева башня* (постр. 1692 — 1695). Слич. о Москвѣ въ Космограф. Епиф. Славеницк. въ XVII в. и планъ Москвы въ Библіи 1663 г.

172. 31. *Байберекъ* — Бухарская ткань изъ крученаго шолку, гладкая и съ цвѣтами.

172. 34. *Купли бояринa* — куплена, добыта бояриномъ.

173. 3. *Скорлатъ* — одинъ изъ видовъ сукна.

173. 7. *Отласъ* — атласъ. 173. 10. *каповой*: см. 171. 30.

173. 21. *Пластины*. См. 171. 17.

171. 22. *Объярь* — плотная шолковая ткань, съ *струею* золотою или серебреною, съ разными узорами,

173. 23. *Рѣки*. См. 171. 15.

173. 31. *Здвиженского* — Вздвиженскаго.

173. 34. *Осиново*. См. 172. 7.

174. 7. *Корета*. Вотъ какъ Котошихинъ описываетъ экипажи Царицы и Царевенъ: «для лѣтнія ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ, какъ бываютъ кореты висячія на ремняхъ; тѣ колымаги о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иныя лошади въ припряжь.»

174. 8—10. *шолъ* — *пеши*: замѣчательно по согласованію.

174. 13. *ферези*. См. 171. 13.

174. 23. *всенощного*, т. е. бдѣнія, или моленія.

174.27. *виницѣйской* — Венеціанской.

174. 29. *черева*. м. 171. 17.

(См. Указатель, приложенный Строевымъ къ его изданію Выходовъ).

CII. *Изъ книги*: Огородокъ Маріи Богородицы, *изданной Намѣстникомъ Кіевопечерской Лавры, Іеромонахомъ Антоніемъ Радивилоускимъ, въ типогр. Кіевопечерской Лавры, 1676 г.*

(Въ листъ).

1. *Изъ посвященія подъ заглавіемъ:* Пресвятой и преблагословенной Дѣвѣ Маріи Матери единороднаго Сына Божого.... сей начатокъ Труда Огородокъ Маріи Богородицы Названый, прахъ, и пепелъ, и недостойный Рабъ огородка того насадителя, смиренно офѣруетъ.

— Пишетъ Іосифъ Гисторикъ *) жидовскій, же царь Навходоносоръ въ Вавилонѣ для Нитокры жены своей выставилъ былъ огородка на высокихъ столпахъ каменныхъ высачіи, розмаитыхъ рожаемъ древъ и цвѣтовъ оные насадивши; который огородки звано чудо свѣта, для того, же тамъ были высокіе, иж своею высокостю тѣмъ впроважали, на мѣсто Вавилона. Яко оный огородки Нитокры выставленій были на высокихъ каменныхъ столпахъ; такъ ты о Маріе естесь на ласкахъ и дарахъ Духа Святого, яко на высокихъ нѣкоторыхъ каменныхъ выставленна стол-

*) *На полѣ* Книга і. старожитностей Глава .гі.

пахъ! и҆ для того̀ мо́вить писа́нїе ст҃о́е: Лыста є҆гѡ̀ (то є҆́ст ла́ски и҆ да́ры Бж҃їи҆ стѣны мармꙋро́вы *) ꙗ҆́кѡ ѻ҆горо́дки ѡ҆́ныи҆ ро́ꙁными дре́вами и҆ цвѣтами были насажде́нїи҆; такъ ты ѿ Бг҃а ро́ꙁными є҆́стес насажде́нна цно́тами, ꙗ҆́кѡ сама̀ ѡ҆ себѣ̀ мо́вишъ: Въ мнѣ вся надѣ́я живота̀ и҆ си́лы **) ꙗ҆́ко ѡ҆́ныи҆ ѻ҆горо́ки высо́костю своє́ю впроважа́ли тѣнь мѣсто Вавулѡ̑; такъ ты на люде́й грѣ́шныхъ ѿ Маєстатꙋ Тр҃цы престо́й впроважа́єшъ тѣнь ла́ски и҆ млрдїя — — Спра́въ же то́є, а҆бы то҆же Дх҃ъ ст҃ы́й и҆ сей твой ѿ менѐ нововыставле́нный ѻ҆́городо̑, вда́чне прїимꙋючи и҆ читаючи̑ в сладкопахнꙋчїи ѡ҆бернꙋ́л Лелѣ́и҆ и҆ ро́жи, а҆ бы-ся ѡ҆́вое І҆са́ино на нихъ и҆сполни́ло прр҃чество: Процвѣте І҆ꙁра́иль и҆ наполнися вселе́нная пло́да є҆гѡ̀ ***).

Є҆́сли воиꙁри́шъ въ срц҃е моѐ ѿ Преблве́нная Дв҃о Мр҃їе! ѡ҆ба́чиши, же нико́го та̑ не жела́єтъ ѡ҆гляда́ти, ꙁ нико́гося та̑ по принаистѣ́йшей Тр҃цы не ꙁычитъ Себѣ̀ тѣ́шити, ꙗ҆́кѡ ꙁ Те-бѐ мт҃ри Хртоко́и. Тысь є҆дино́ю оу҆тѣ́хою моє́ю была̀ на ꙁемли, ѡ҆ тебѣ̀ сло́во проповѣда́ти, тебѐ выхвала́ти, є҆дина̀ моя была̀ оу҆тѣ́ха; ꙁычꙋ теды и҆ смире́нно молю̀ а҆бы́сь была̀ оу҆тѣ́хою моє́ю и҆ на нб҃си. Тысь менѐ оу҆чи-нила смѣлымъ, а҆бымъ с то́єю моє́ю по́лою пра́цею до но́г твои҆ преч҃тых оу҆пх҃; и҆ чтомъ ко́лвекъ ꙁа побꙋ́дкою твоє́ю, и҆ по́моцїю мо́глъ вына́йти ꙁ ро́ꙁныхъ Оу҆чителей Црк҃овныхъ, и҆ проповѣ́днико̑ Сло́ва Бж҃ого, что̀ ко́лвѣ̑ ꙁ ро́ны А҆втор̑о, и҆ Гисто́рїи и҆ꙁобра́лъ, написалъ, и҆ преꙁ килка на́десять лѣтъ на ро́ныхъ катѐдрахъ в Црк҃вахъ ро́ꙁныхъ проповѣда́лъ, а҆бымъ то́є тебѣ̀ ꙁа да́ръ ѡ҆фѣрова̑. Нехаи҆ся той Ѻ҆́городокъ твои҆ наꙁыва́є, и҆ на дово́дъ любви̑ моє́и҆ тебѣ, и҆ на дово̑ вдачности Ла́ски твоє́и҆, которꙋюсь мнѣ ꙁа́вше ѡ҆каꙁовала. - - —

— — Мл҃ю̀ на ѡ҆ста́токъ и҆ ѡ҆ тоє, а҆бымъ ꙁа сей тебѣ̀ приписа́ный и҆ ѡ҆фѣрова́ный ѻ҆городокъ, в дн҃ь Втора-го пришествїя Сн҃а твоє́гѡ с тыми́жъ Ст҃ыми которыхъ него́дный рабъ твой до сегѡ̀ часꙋ тыми словесы̀ прославля́ємъ, до Нб҃наго былъ пресаженый Ѻ҆городкꙋ.

По́длоє створе́нє Сн҃а твоє́гѡ, а҆ Рабъ твой недосто́йный,
І҆еромонахъ Антонїи҆.
надъ всѣхъ грѣшнѣ́йшїи҆.

2. *Изъ перваго слова въ день Св. Великаго Князя Владимiра.*

— — Ꙗ҆́ко в Владимїрꙋ ст҃о̑, в которо̑ часꙋ балвохвалства множество было̀ грѣхѡ̑, но потымъ по приня́тю Вѣры правосла́вной преиꙁбыточествова̀ блгть? ѡ҆ то̑ сло́во моѐ до ласкъ ва́шихъ мѣти ѡ҆бецꙋю, тылко прошꙋ ѡ҆ ласка́воє слꙋха́нє.

— — Гды а҆лбокѣ́м сѣвши на прт҃олѣ в кїевѣ по бра́тѣ своє́м І҆Ꙗропо́лкꙋ, мно́гими всѣм наро́до̑ ѡ҆сла́вився ꙁвѣтяꙁтвы Вели́кїи Кн҃ꙁь Владимїръ, ꙁа́раꙁъ ꙁ рѡ́ꙁныхъ ꙁе́мель ѿ царей приходи́ти до негѡ̀ почали послѡ́ве, ко́жный ꙁ ни̑ намовля́ючи є҆гѡ̀ до своє́и҆ вѣры. Были послѡ́ве и҆ ѿ Тꙋркѡвъ, были ѡ҆ Нѣ́мцѡвъ, Жидѡ́въ, и҆ Римля̑ а҆ жа́дной ꙁ нихъ себѣ̀ не

*) *На полѣ*: Пс: Пс: е. **) Сп: кд. ***) ка: лꙁ.

уподобала правда здавалася повабляти егѡ вѣра Махометанская для тогѡ, же ему прекладали послове ихъ тое, и вѣра ихъ кождому позволяет такъ многѡ мѣти. женъ, якъ многѡ кто хочетъ, и роскошей всякихъ хочет заживати. а гды припоминѣли ему ѡбрѣзаніе, неядѣніе мяс свиныхъ, непитіе трунковъ хмѣльныхъ горѣлки. меду, зараз услышавши тое погордѣлъ вѣрою ихъ рекши до нихъ: свиное мясо, у насъ то Русѣ найсмачнѣйшое, и донабытя найлатвѣйшое, а зас людъ военный Рускій без свинины и не ступитъ. А что мовите трунковъ хмѣльныхъ не пити, без тогѡ якъ самъ и весь народъ нашъ Рускій ѡбытися не може, поневажъ при трункахъ хмѣльныхъ, и пріязнь з людми чинимъ, клопотовъ и фрасунковъ запоминаем. Лечъ гды ѿ Греческихъ Царей Василія и Константина присланый былъ до него Кирилъ Философъ, и далъ ему ѿ нихъ занайкоштовнѣйшій подарокъ запону, на которой былъ выгафтованый страшный Судъ. ѡбачивши тое Владимиръ святый, такъ ся скрушилъ на сердцу, же учинивши раду з своими Боярами и Князами, заразъ выправилъ Пословъ своихъ до тыхъ земель з которыхъ до негѡ были присланы послове залецаючи ему кождый з нихъ свою вѣру и набоженство.

Слово *огородъ* здѣсь принято въ собственномъ его значеніи — *сада*. Эта книга, посвященная Богоматери, содержитъ слова на различныхъ Святыхъ. Слѣдуя тогдашней теоріи духовнаго краснорѣчія (смотр. Іоанник. Галятовск. *Ключь Разумѣн.* 1659 г.), ораторъ пользовался и свѣтскими источниками (182. 1); въ изложеніи предмета своего слова допускалъ повѣствовательныя подробности простаго. безъискусственнаго разсказа (183. 6—11). Слово на Князя Владиміра сравн. съ словомъ на тотъ же предметъ Лазаря Барановича (въ *Труб. Слов.* 1674 г.).

Языкъ Польско-Русскій, какъ во множествѣ отдѣльныхъ словъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ: напр. 180. 10. естесь. 181. 9. высокостю (вм. высокостию или *высокостью*). 181. 21. войзришъ съ ъ на концѣ вм. *и* или *ь*); з постоянно вм. *изъ*, и мн. др.

180. 1. **выставилъ былъ**: описательная форма съ причастіемъ *былъ*. § 187. Пр. 1.

180. 4. **огородки звано**: по Польскому словосочиненію, съ безличнымъ страд. глаголомъ, вм. *были назывались* или *звались*.

182. 21. **надъ всѣхъ**: полонизмъ для превосходной степени.

182. 30. **о управляетъ**, по словосочиненію Польско-Русскому, винит. падежомъ вм. предложнаго.

182. 39. **Турки** вм. Магометане вообще.

CIII. Изъ космографіи, переведенной Епифаніемъ Славеницкимъ.

(*По Синод. Рук. № 779*).

1. Ӕзыцы Єѵрѡпстїи

Ӕзыцы ихъже Єѵрѡпїане употребляю̑т, или ложесна суть, или тѣхъ же ѿрасли. Ӕзыки ложесна нарицати можемъ, из нихъ же мнози дїалекти, аки ѿтрасли, изведенни суть. — — Да будутъ убо четири сїя словеса. Деусъ, Θео́съ, Годтъ, Богъ, знаменїя четири вящши́х ложесъ, Латинскаго, Греческаго, Тевтонскаго, Славенскаго. Сїя, якоже рѣхомъ, паче седми меншихъ шыроуанши простираются. Ӕзыка, Бога, сирѣчь Славенскаго, сугуба начертанїя суть, Рѡссїйская, или Московская, из Греческихъ растлѣнна, толикощи числомъ, и образо̑мъ весма подобна, приличившиеся *) премалымъ варварскимъ. Такожде Далматская, яже и Іеронимїанская, таяждо властїю, толикощи числомъ, но образомъ далече непотребнѣйшая. И тако убо сщ҃енныхъ книгъ преложенїе Рѡссїйское новшее, и Їеронимїанское ветхшее. Сїе ложесно, или ӕзыкъ Бога, на многи ѿрасли разсѣянъ есть, Росїйскую, Поскую, Боемскую, Їллирїческую, Далматскую, Віндїкъскую, и ины, яже кїиждо можетъ прилагати.

2. Єѵрѡпи достоинство.

Въ ветсѣмъ крузѣ, паче Асїи и Афрїки, многими имены изяществуетъ Єѵрѡпа. — — 'Вславися Асїа трема наипаче гради, Вавилономъ, Нїневиою, и Їерлмо̑. Афрїка еднимъ кархидоно̑. Америку же днесь освѣщаютъ градове Мехїкъ, и Куско. Но что сїя кїиждо, или купно вся къ Єѵропѣ, пре неюже прочая части запустошены видѧся, и прямое запустѣнїе; кромѣ бо яко гради имать множайшыя, пространнѣйшыя, и изящнѣйшыя, горъ с ними, и рѣкъ исполнь есть, и тѣми всѣми, яже къ живота человѣческаго питанїе, потребна суть, обилнѣ устроена. Сїе к тому, въ ея хвали не мало твори, яко ученїи художествъ свободнихъ же и не свободнихъ, и вѣжествъ всѣхъ мати, и питательница опаснѣйшая. Яко уже ѡ правенаго чина, и законовъ, имиже правися, преизяществѣ нѣчто же реку, благоговѣнїя к нимъ христїанскаго, еже здѣ наипаче цвѣте, достоинствѣ, воинства достоуно наказанїи и хвалѣ, князей таже Єѵропскихъ могуществѣ, еже убо днесь толико есть, яко ихъ скиптри Америкяне, Асїатїкяне, Афряне, или приемлютъ, или ужасаются.

3. *О Русской одеждѣ.*

— — Ѡдежду долгую без клиновъ с рукавы оускими, венгерскимъ всячески ѡбычаемъ носатъ. Сапоги червленые и жлтые, и тые покороткие до колѣнъ точїю подковы желѣзными гвоздами укрѣплены имѣютъ. Чре-

*) *Въ бѣловомъ, Синодальномъ же спискѣ, № 9:* приличившимися.

во никакоже по чресла преподсꙋ-ютъ — — да чрево болшое ꙗвит-ся, поясницꙋ ѡпꙋщаютъ. — —

4. О Москвѣ.

Москва подобиемъ весма окрꙋглымъ устроена. Єгда Флехтеръ Єлисаветы ѧ҆глі́скїѧ королевны к великомꙋ кн҃зю Рꙋскомꙋ посемъ лѣта ѿ Рождества Хр҃това ҂афпа пишетъ ѿ рꙋсовъ сказано себѣ бытн ꙗко то великї градъ прежде даже лѣта ҂афоа ѿ татаръ перекопскихъ весма до конца не сожженъ баше городꙋ едва сохраненнꙋ, дворы чысленныѧ имѣяше, сирѣчь ҂маф дворовъ но нн҃ѣ и ѿ лондона вящши есть раздѣляе же ся на четыри части. ѿ нихъ же всѧка своею каменною стѣною или земляным городо ѡграждена ес҃ срѣднейшая часть и аки средина града глетсѧ кита городъ. семꙋ близ прилежитъ городъ, или црское жилище, стѣною ѿ того раздѣленно и нарицаесѧ Кремль городъ ꙗже двѣ частѣ стѣною ѡгражденны сꙋть каменною, с нѣкимъ веществом приткоренным. Часть же ꙗже ѿ востока сивера и запада сїа ѡкрꙋжает црьгородъ или бѣлъ городъ глетсѧ стѣною ѡграждена есть с бѣлаго камена, но с прасыпаною землѣю. Часть же ꙗже сїа ѡпоꙗсꙋе скородꙋмъ глемъ ѡградꙋ имѣетъ без всѧкїа земли. Часть сеѧ полꙋденнаѧ за москвою рѣкою положенна, инымъ именемъ стрѣлецкаѧ слобода нарицаесѧ, ꙗкѡ ратныи к не жительствꙋю или стражие царьскихъ полатъ. Сїю зазданнꙋ быти ѿ Ївана Василиевича повѣдае Флетхерь, и воими насажденнꙋ волность имъ сїю пожаловавши, еже и запрѣщесныѧ*) дни медъ пити и тоѧ ради вины сїа часть ѡбычнѡ именовашесѧ, еже ихъ ꙗзыкомъ, нали или наложи значитсѧ, прочее дворы посадскихъ всѣхъ до многа сꙋть древаны ѕѣло же не мнози плинфаны**) множайшї сꙋть церкви, ѿ ныхже нѣкїѧ с древесъ зазданы сихъ церкве начанѣйшаѧ ес҃ троца сирѣчь во имѧ трисватыѧ троцы ꙋстрена церковъ в нюже в недѣлю цвѣтнꙋю патрнарха на ослѣ сѣда ѿ царѧ провождаесѧ. городъ же в немже сꙋть царскїа полаты стѣною кирпичною высокою и толстою кромѣ иного смѣшенїа ҂вїі саже крꙋгомъ ѡбемлее: в немъ же сꙋть многїи дворы краснѣйшиа бл҃городныхъ различныѧ торжища вещїе продаемыхъ и многїа церькви ꙗкоже ес҃ церковъ Архаггела Михаила в нѣже погрѣбаютъсѧ царїе, ꙋ бл҃говѣщенїа Пречистыѧ Бц҃ы имѣетъ главъ, ихже покрови ꙗкоже и всеѧ церкве мѣдью позлащенною покровенны сꙋть кр҃тъ же высочайшиа главы ѿ злата чистѣйшаго здѣланъ ес҃. Їванъ велико сирѣчь ст҃аго Їѡанна Кр҃тителѧ церковъ ея же глава***) позлащенна ес҃, и изобилꙋе звонами ѿ нихъ же единъ много вящше двохъ тысѧче пꙋдъ важитъ, иже нштеа вогн шестдесатъ шес ты сѧче фꙋнтовъ равнае.

—

Здѣсь приведено изъ *Космографіи* по списку, который почитается за собственноручный, черновой Епиф. Сла-

---

*) *Чит.* запрѣщенныѧ. **) *На полѣ:* кирпичны. ***) *Надъ строкой написано:* вежа.

венецкаго. Двѣ первыя статьи приведены въ образецъ географическаго описанія Европы, а двѣ послѣднія — Россіи. Въ свѣдѣніяхъ о Россіи, заимствованныхъ изъ Флетчера (187. 6. 34) и другихъ иностранныхъ путешественниковъ, помѣщено въ Космографіи много предосудительнаго о нравахъ и обычаяхъ древней Руси.

Языкъ Церковнославянскій, но съ нѣкоторою примѣсью польско-русскаго, напр. 188. **30.** **звонъ** — колоколъ, 188. **32.** **вага** (нѣм. wage) — вѣсы, **важити** — вѣсить.

185. **3.** **ложесна**: т. е. коренные языки.

185. **8.** Какъ Романскіе языки, въ средніе вѣка были раздѣляемы по утвердительной частицѣ *да* (oc, oil, si) на языкъ *oc* (langue d'Oc), языкъ *oil* (французск.) и языкъ *si* (итальянск.); такъ и здѣсь Европейскіе языки раздѣлены по наименованію творца: *deus*, *θεός*, *gott* (древненѣм. *godt*), *богъ*.

185. **17.** Т. е. греческій алфавитъ подвергся измѣненіямъ. Далѣе слѣдуетъ любопытное мнѣніе объ азбукѣ *Глаголитской*.

187. **32.** **скородумъ**: иначе *скородомъ*. Смотр. о Москвѣ въ примѣч. къ Выходамъ въ XVII в.

188. **3.** **налои**: отъ *наливать*: *наливки*.

(Слич. Космографію по рукоп. въ Библіот. Гр. Уварова, по Каталогу Царск. № 222, переводъ сочиненія *Яна Ботьра Бьнесіуса*: Delle relationi universali di Giovanni Botero Benese, изд. въ Римѣ 1591 — 92 г.).

CIV. Изъ Сочиненій Симеона Полоцкаго.

1. Изъ Псалтири (По рук. Синод. Библ. 1678 г. № 847).

а) Изъ Предисловія.

Наставленїемъ десницы правителѧ вселенныѧ, возраꙋчительствовавшꙋ ми трꙋдолюбное вести житїе, во взысканїи бжтвенныхъ писанїй глꙋбочайшагѡ разꙋма и в нихъ оумныхъ сокровищъ тайнѡ положенныхъ, не еже тѣми мысленными богатствы единомꙋ ми красоватисѧ и богатѣти: но да и цркви православнокаѳолическїѧ изнесꙋ ѿ нихъ полезнаѧ во славꙋ трїѵпостаснагѡ во единомъ естествѣ бга, егѡ самагѡ пособїемъ написахъ жителства в црствꙋющемъ и бгоспасаемомъ градѣ Москвѣ, Первѣе книгꙋ нарицаемꙋю Вѣнецъ вѣры православнокаѳолическїѧ. Таже, Обѣдъ дшевный. Третїе, Вечерю дшевнꙋю. Четвертое, Вертъ многоцвѣтный: сей оубѡ риѳмически, по чинꙋ алфавита славенскагѡ дїалекта. И внегда ми достигнꙋти писмене ѱ, впаде во оумъ ѱалмы покаанныѧ преложити стїхотворнѣ. Ꙗже бгꙋ пособствовавшꙋ оудобнѣ преведъ, мню ꙗкѡ томꙋжде вдохнꙋвшꙋ ми во срдце возлюбихъ и на всѣхъ ѱалмовъ трꙋдъ поститисѧ. - -

Имѣхъ же вины подвигшыѧ мѧ на дѣло сїе послѣдꙋющыѧ: а҃, ѡбрѣтохъ в писанїи творцевъ восточныхъ и западныхъ, ꙗкѡ ѱалмы в началѣ си на еврейстемъ ꙗзыцѣ составишасѧ хꙋдожествомъ пїитическимъ стїхотворнѣ. — — Вторая вина есть, ꙗкѡ на еллинстемъ, на Латинстемъ ꙗзыцѣх прилꙋчимисѧ ѱалтирь стїхотворнѡ преведеннꙋю видѣти. видѣхъ и на прїискрнемъ нашемꙋ славенскомꙋ

ѩзыкꙋ дїалекте полскомъ книги печатныѧ, ѱалтїръ стїхотворнѡ преложеннꙋю содержащыѧ, не точїю во странахъ Полскихъ: но и в црткꙋющемъ градѣ Москвѣ ѡбносѧтсѧ. Поревнова ꙋбѡ, да и на нашемъ ѩзыцѣ славенстемъ поне к нашихъ странахъ россїйскихъ обрѣшаетсѧ. Третаѧ вина, ѩкѡ многи во всѣхъ странахъ малыѧ, бѣлыѧ черныѧ и червоныѧ Россїи, Наче же во велицѣ Россїи в самомъ црткꙋющемъ и бгоспасаемомъ градѣ Москвѣ, возлюблшие сладкое и согласное пѣнїе полскїѧ ѱалтыри стїховнѡ преложенныѧ, ѡбыкоша тыѧ ѱалмы пѣти, рече ꙋбѡ мало или ничтоже знающе, и точїю ѡ сладости пѣнїѧ ꙋвеселѧющесѧ дховнѣ. Да ꙋбѡ со сладостїю пѣнїѧ, и поемыхъ разꙋмъ содержаще, разꙋмнѡ хвалѧтъ гда, преведо ѱалмы славенскїѧ на разлычныѧ стїхо роды.

б) Ѱаломъ .а.

Блаженъ мꙋ, иже во злый совѣ не входѧше,
ниже на пꙋти грѣшныхъ чл҃къ стоѧше:
Ниже на сѣдалищѣ восхотѣ сѣдѣти
тѣ, иже не желаю блга разꙋмѣти.
Но в законѣ гдни волю полагаетъ,
томꙋ днемъ и нощїю себе поꙋчаетъ,
бꙋдетъ бо ѩкѡ древо при водахъ саженно.
еже дастъ во времѧ си пло свой неизмѣнно.
Листъ егѡ не ѿпадетъ, и все еже дѣетъ,
по желанїю срдца онагѡ ꙋспѣетъ.
не такѡ нечестивый, ибѡ исчезаетъ.
Ѩкѡ прахъ, егоже вѣтръ сзѣли развѣваетъ
Тїи же, нечест. вїи не имꙋтъ востати
на сꙋдъ, ниже грѣшницы в совѣтѣ правыхъ
(стати.
вѣсть бо гдь пꙋть правыхъ, тыѧ защищаетъ:
пꙋ паки нечестивыхъ вконецъ погꙋблѧетъ.

2. *Изъ Вертогр да многоцвѣтнаго* (*Рук. 1678 г. въ Синод Библ. № 288*).

а) *Изъ предисловія.*

— — Тѣмже азъ многогрѣшный рабъ Бжїй с вжестченою блгодатїю сподобивыйсѧ стройныхъ ідїоматъ пребогатоцвѣтныѧ вертограды видѣти посѣтити, и тѣхъ пресладостными и дшеполѣзными цвѣты ꙋслажденїѧ дшежизнителнаго вкꙋсити, чинїе положи многое, и трꙋдъ не малый. Да и въ домашнїй мꙋ ѩзыкъ славенскїй ѩкѡ во ѡплотъ или ѡгражденїе црькве россїйскїѧ, ѿтꙋдꙋ пресажденїе кореней и пренесенїе сѣменъ бгодꙋхновенно цвѣтородныхъ содѣю, не скꙋдость ꙋбѡ исполнѧѧ, но богатомꙋ богатство прилагаѧ, занеже имꙋщемꙋ дадѣсѧ. — —

б) *Выборъ изъ Стихотвореній.*

Благородїе.

Ѕлѣ блгородїѧ си мꙋжъ ꙋпотреблѧетъ,
иже меншихъ ѡбида, тѣмъ сѧ защищаетъ.

Вѣждество.

Вѣждествꙋ образъ древнїи далахꙋ,
зрѧщꙋю въ нощи совꙋ писахꙋ:
Ѩкѡ бо она во тмѣ созерцаетъ:
тако въ трꙋдностехъ вѣжда дѣла знаетъ.

Глава мѣднаѧ глаголавшаѧ.

Алвертъ великїи мꙋжъ премꙋдрый баше,
тайны естества преискꙋснѡ знаше:
И хꙋдожествомъ изъ мѣди состави
главꙋ и хитрость дивнꙋ к ней постави,
Гласъ, члвѣчую точный издаѧше,
и аки живыи глаголъ изꙋщаше,
Но той же Алвертъ послалъ баше Ѳомꙋ
иже съ Аквина до своегѡ домꙋ,
Въ нѣкоеи нꙋждѣ. Иже єлма вниде
въ домъ егѡ и тꙋ дивнꙋ главꙋ видѣ
Воздꙋхомъ вшедшимъ глава подвиженна,
нача вѣщати, ѩкѡ ꙋстроенна,

Ониже непрва уродѣнство быти
потрѧсѧ главꙋ платомъ сокрꙋшити.
Ѡ чесомъ вземъ вѣсть Алвертъ пре-
(ꙋченный,
ѡ тщетѣ дѣла бысть преѡскорбленный,
И рече Ѳомѣ: оувы мнѣ грѣшномꙋ,
что ты содѣѧ трꙋдолюбивомꙋ;
Въ єдиномъ часѣ глава сокрꙋшенна,
Иже чрезъ лѣта многа бысть строенна.
Тако многажды и мы содѣлаемъ,
трꙋдъ многолѣтный въ часѣ погꙋблѧемъ.
Чрезъ долго времѧ прилежнѡ искати,
благодать Бга всещедрѣ стѧжати, (емъ,
А потомъ єгда въ грѣхъ смертный впадаемъ
въ єдиной чертѣ оную погꙋблѧемъ.
Тогда праведно оувы глаголати,
Ѡ превеликой тщетѣ бгодати
Но оубо оную прилежнѡ хранити,
дабы никогда еѧ погꙋбити:
Иво по тщетѣ трꙋдно ю стѧжати.
да тщимсѧ оубо крѣпкѡ тꙋ держати.

Гордость.

Говоръ на водѣ въ малѣ исчезаетъ,
гордый во мірѣ, тако погиваетъ.

Дѣва.

Срамъ честный, лице дѣвы велми оукрашаетъ,
єгда тѧ нечесоже не лѣпо дерзаетъ.
Знамѧ же срама тогѡ знаетсѧ ѿтꙋдꙋ,
аще ѻчесъ не мещетъ сюдꙋ и ѻнꙋдꙋ;
Но смиреннѡ а держитъ низꙋ низꙋщренны.
постояннѡ, аки бы къ земли пристроенны.
Паки аще ꙗзыкъ си держитъ за зꙋбами,
а не разширяетъ сѧ тщетными словами.
Малѡ бо подобаетъ дѣвамъ глаголати,
многѡ же къ чистымъ словесѡ оумы приклоняти.

Епітафіонъ.

Прпбномꙋ ѻцꙋ Епифанію Славиницкомꙋ бгословꙋ, и многихъ ꙗзыкъ мꙋжꙋ искꙋснꙋ.

Стани пꙋтниче здѣ, и оумилисѧ
гдѣ Епифаній тѣломъ положисѧ
Іеромонахъ, бгословъ искꙋсный,
Чтнѡ поживый, днесь оуже бездꙋшный:
Дшꙋ бо врꙋчилъ црствꙋющꙋ въ нбѣ.
идѣже и ты строй жилище тебѣ.

3. *Изъ тогоже собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора, подъ заглавіемъ:* Книга виршами писана о всаки разныхъ дѣлахъ.
(*По рук. Синод. Библ. № 659*).

Образ.

Франтискъ именемъ первый краль францїнскїи бѧше,
сей ѧкѡ писанїе и мꙋдрость любѧше
Єѧ же родители егѡ не любѧхꙋ,
нѡ подобїемъ варваръ въ простотѣ живѧхꙋ.
Абїе чтныхъ дѣти писанїй взыскаша
кралевскꙋ любвенїю тако оугождаша.
И бысть въ малѣ времени мꙋдрость разширенна,
образомъ краля во всей земли оумноженна:
Обычаи бо есть въ людехъ царя *) подражати,
еже емꙋ любезно, всѣмъ то возлюблѧти.
Блго оубѡ есть црствꙋ, егда блги нравы
црствꙋми восприемлетъ, ради всѣхъ исправы

Хꙋдородїе помнѣти.

Архїепкъ нѣкто хꙋдороденъ бѧше
родитела бо колесъ дѣтела бываше.
Сей видѧ честь великꙋ богатство и славꙋ
боѧсѧ дабы въ гордость не вознести главꙋ
Велѣ вездѣ колесо въ домѣ си писати
еже бы рода хꙋдость вынꙋ поминати
На то воззираюшꙋ. Къ томꙋ на печати
колесо же повелѣ своей изваяти.

---

*) царя написано вмѣсто зачеркнутаго краля.

Ѡ пресмиренна мужа! нн҃ѣ естьли тако;
велицїи знают ли худость си; никакѡ.

Магнитъ.

Магнитомъ натренное желѣзо, прїемлетъ
силу магнита, иглы желѣзныя вземлетъ.
Къ себѣ, едну по едной. доколѣ есть сила,
юже б҃жїя крѣпость въ той камень вложила,
Подобнѣ праведници въ мїрѣ семь тво-рьютъ
данную себѣ мудрость иным ю подлютъ.
Да тою оумудршеся мїра ѿвратятся
ко б҃гу же живому ср҃цемъ ѡбратятся
И другъ друга да ведетъ ко н҃беснуюстрану
служащихъ ради вѣрнѡ б҃гомъ сготовану.

Мысль ѕлая.

Людинъ ѡбрѣте ѕмїя оумерщвленна
мразомъ, и на пути во снѣгъ изверженна
Милость сотвори*) къ нѣдрѣ положилъ есть
иже согрѣвъся воскорѣ ѡжилъ есть
Нача ползати, потомъ оуязвилъ есть
мужа безумна иже и҃ согрѣлъ есть.
Тако и тому обыче бывати
кто ѕлыя мысли любитъ согрѣвати.
Ибо по малу ты ся ѡживляютъ
и мыслителя смертнѣ оубиваютъ.

Б҃гоподобїе.

Демосфинъ вопрошенный что оуподобляетъ
Бгови ч҃лка, сице ѿвѣщаетъ:
Подобитъ б҃гу, еже всѣмъ б҃лготворити
и лжю ненавидяще, истину любити.

Камень.

'Анлотропъ есть камень, иже содѣваетъ
да носяй и҃ не видимъ внѣмни бываетъ.

Хвала себе самагѡ и хула.

Аристотел҃е рече: что себе хвалити
есть суетство, глупство же есть себе хулити.

Слово б҃жїе.

Многихъ винъ ради слово б҃жественно
возможетъ быти водѣ подобленно
Во первыхъ, вода жажду оутоляетъ,
и пламень огненъ силнѡ оугашаетъ:
Подобнѣ слово҃ б҃жїимъ творится,
жажда душевная во людехъ толится:
И пламень страстей оугашенъ бываетъ,
ниже множество людей исчезаетъ.
Паки, водою всякая вещь учистится
а словомъ д҃ша несквернa творится.
Еще повнегда вода напояетъ
нивы собою, плодны содѣваетъ.
Слово же д҃шы яже ѡрошаетъ
добродѣтелми плодны содѣвае҃.
Еще, во водѣ мощно себе зрѣти,
и кто каковъ есть лицемъ, разумѣти.
Къ б҃жїемъ словѣ, лѣте есть совѣсть знати
лице душевно, и скверны учищати.
Наконецъ, якѡ воду возмущаетъ,
кто въ ней ногама землю воздвизаетъ:
Тако и Слово б҃жїе смущаютъ,
иже не правѡ толкъ ему творяютъ.
Сице смутниа еретици ѕлїи,
проклята врага бывше въ оученїи.
Мы якѡ воду мутну ѡставляемъ
учистою жажду нашу оутоляемъ:
Такѡ и Слово лиши҃ смущенно,
а то да вкусимъ, еже ѡчищенно.
Ѿ сего ползу имамы прїяти,
и съ б҃гомъ словомъ за то пребывати,
Во странѣ жизни, во пресвѣтлемъ н҃бѣ:
еще да дастъ б҃гъ чтателю тебѣ.

Философїа.

Якѡ врачевство болѣзнь исцѣляе҃
Философїя нравъ ѕолъ д҃шы исправляе҃
Пчела медъ сладкїи из цвѣтъ собирае҃
ихъ красотою ся не подвизаетъ
Такѡ философ тщится собирати
яже и могутъ добрѣ ползовати.
Красила в иночто себѣ вомѣняетъ
якѡ тя малъ вѣтръ, въ иночто измѣняе҃

---

*) сотвори написано вм. зачеркнутыхъ: явилъ есть.

Ꙗкѡ сладко пѣвчивы птицы подражаю
пѣнїе ѹлкуе а сами не зилютъ
Такѡ философове ти обюродѣша
иже правдѹ погѹбляше во тмѣ лжи сѣдѣша.

Вслѣдъ за стихотворенїемъ послѣднимъ, въ рукописи, написано другою рукою:

Сїи послѣднїа вѣрши пр҃утный г҃днъ о҃цъ Сумеѡ̀ писа̀ за по̀ к҃ дни до своеа смѣ́ти изѹтра.

4. *Изъ* Рѳомологїона или стїхословѧ, *по рук. 1678 г. (въ Синод. Библ № 287).*

Стїхи̑ на р҃жтво Хр҃тово: къ г҃дрни ц҃рцѣ. ѿ г҃дра ц҃рвуа.

Б҃гъ Г҃дь н҃нѣ ѐ мі́рѣ проꙗ̀вися,
во вифлеемстемъ вертепѣ родися,
Ѿ пречистыѧ М҃рїи д҃вицы,
всѣхъ си́лъ н҃бныхъ с҃вѣрыѧ ц҃рцы,
Ро́дъ ч҃лвческъ хотѧ свободи́ти,
оу҆зы с҃мртныѧ въ конецъ сокрѹши́ти.
В҆рати же н҃бныи и҆ мать водкори́ти,
е҆́же бы̀ вѣчно та́мѡ вѣрнымъ жити,
'Ѡ се́мъ дне́сь ц҃рковь ве́селѡ ликѹ́етъ,
всѣмъ б҃годати тоѧ̀ привѣтствѹетъ.
'Еѧ̀ ѻ҆́бразомъ, тоѧ̀ б҃годати
привѣтствѹю ти̑ пресвѣтлаѧ м҃ти,
Сыно́внимъ с҃рцемъ, моля х҃рта б҃га,
да пода́стъ тебѣ̀ жи́ти лѣ́та мно́га,
З҆дравѡ веселѡ, ѐ вѣне́цъ съгото́ветъ
идѣ́же ѐ сла́вѣ вѣ́чнои са́мъ ц҃ртвѹетъ.

Привѣ́тство.

Б҃гочестивѣй шемѹ тиша́йшемѹ Самодержа́внѣйшемѹ, Вели́комѹ Г҃дрю Ц҃рю, и҆ вели́комѹ к҃нѕю, а҆лезїю михайловичю, Всеѧ̀ вели́кїѧ 'И ма́лыѧ 'И бѣ́лыѧ россіи самодержцѹ. 'Ѡ вселенїи е҆гѡ̀ б҃гополѹ́чном, ѐ до́мъ велїи́мъ и҆ждивенїе, преди́вною хи́тростїю, пречю́дною красото́ю, в селѣ̀ Коло́менскомъ новосозда́нныи.

До́брыи ѻ҆бы́чаи в мі́рѣ содержи́тся,
в до́мъ новозда́нныи, аще кто всели́тся,
Вси̑ дрѹзи е҆гѡ̀ е҆мѹ̀ привѣтствѹютъ
б҃гополѹчно жи́ти оу҆се́рдствѹютъ.
'И да́ры но́сатъ ѿ сребра̀ и҆ ѕла́та.
и҆ хлѣ́бъ, да бѹ́детъ бога́та пола́та.
Ин҃ѡ ли кто̀ в ѕла́то, рѹцѣ воздѣва́етъ
къ б҃гѹ, и҆ мольбы̀ те́плы возсыла́етъ:
Да пода́стъ, здра́вѡ и҆ щастливѡ жи́ти,
и҆́мже да́де ѐ домъ но́выи ся всели́ти.
Аз се́и ѡ҆бы́чаи ч҃тныи похвала́ю,
и҆ са́мъ оу҆се́рдиѡ е҆мѹ подража́ю,
Ви́дя ѐ домъ но́выи в҃ше вселе́нїе,
ѐ до́мъ и҆́же мі́рѹ е҆́сть оу҆дивле́нїе,
В до́мъ ѕѣлѡ кра́сныи прехи́трѡ созда́нныи,
че́сности ц҃ртвѣи лѣ́по с҆гото́ванныи.
Красотѹ̀ е҆гѡ̀ мощно̀ е҆́сть равна́ти
Соломо́вонои прекра́снои пола́тѣ.
"Аще же дре́во здѣ̀ не есть кедро́во,
но стои́тъ за ке́дръ и҆́стинно то сло́во.
'А ѕла́то вездѣ̀ пресвѣ́тлѡ блиста́етъ,
ц҃ркви до́мъ бы́ти лѣпота̀ ꙗвля́етъ.
Написа́нїа е҆гда̀ возглада́ю
мно́гѡ и҆сторі́и чю́дныѧ позна́ваю.
Четы́ри ча́сти мі́ра написаны.
аки их мѣди̑ хи́трѡ изва́ны,
Зо́дїи н҃бныи, чю́днѡ написа́ся,
ѻ҆́бразы сво́иствъ си лѣпѡ знамени́ся.
'И ча́сти лѣ́та сѹ́ть изображе́ны,
'ꙗкѡ досто́итъ чи́нно положе́ны.
'И и҆́них мно́га до́мъ се́и оу҆краша́ютъ,
ра́зѹмы зря́щих ѕѣлѡ̀ оу҆дивля́ютъ.
Мно́жество цвѣто́въ живописа́нныхъ,
и҆ ѻ҆́стрымъ хи́трѡ доло́томъ изва́янныхъ.
Оу҆дивля́тися вся́къ оу҆мъ понѹжда́етъ,
пра́выи бо цвѣтни́къ бы́ти ся 'ꙗвля́етъ.
'Едва̀ свѣтлѣ́е ра́и бѣ оу҆краше́нныи,
и҆́же ѐ нача́лѣ Б҃гомъ насажде́нныи.
До́мъ Соломо́новъ тъ́мъ сла́венъ без мѣ́ры
"ꙗкѡ ваа́ны, и҆мѣ в себѣ̀ ѕвѣ́ры.
'И здѣ̀ сѹ́ть мно́зи, ѐ томѹ̀ и҆ рыка́ютъ,
"ꙗко живі́и льви̑ гла́съ и҆спѹща́ютъ.

'Очеса̀ движутъ зіяютъ оу́стами,
видится хо́щутъ ходи́ти нога́ми.
Стра́хъ приступи́ти, та́кѡ оу́строе́нни.
А̑ки живі́и льви̑ соу́ть посажде́нни.
"Окна, яко звѣ́зды ли́къ въ нб҃ѣ сіяетъ,
драга́я слю́да, что̀ сребрѡ блистаетъ
Мно́жество жили́щъ градови равни́тся.
Вся́ же прекра́сна, кто̏ не оу̉диви́тся,
а ѝнѣхъ красотъ не лѣть мѝ вѣща́ти,
оу̏мъ бо мо́и ху́дый не можетъ ѡ̉бья́ти,
'Еди́нѣмъ словомъ до́мъ е̏сть соверше́нный,
Црю вели́ку достойнѣ стро́енный
По ц҃ртки че́сти ѝ до́мъ ѕѣлѡ́ чт҃ный,
Нѣ́сть лу́чши егѡ , развѣ до́мъ нб҃ный.
Се́дмь ди́вныхъ ве́щей, древніи мі́р читаше
осмый ди́въ се̏ до̏, вре̏мя и̏мать нн҃ѣ.- -

(*Здѣсь приведено только начало Стихотворенія*).

5. *Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ, о тѣлѣ златѣ и о трехъ отроцѣхъ, въ пещи сожженныхъ.*

(*По изд. въ Древн. Рос. Вивл. ч. 8*).

Предисловецъ

Благовѣрнѣйшій Пресвѣтлѣйшій Царь,
Многихъ царствъ и княжествъ правый Государь,
Пречестнымъ вѣнцемъ Богоувѣнчанный,
Всѣмъ православнымъ яко солнце данный,
Да намъ свѣтиши ясиѣ добротами,
Якоже солнце свѣтлыми лучами.
Велій есть свѣтъ твой, тьмѣ одолѣваетъ,
Мракъ безвѣрія весьма отгоняетъ.
Адамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
Яко вѣрою духъ твой свѣтло ясенъ.
Бога во Творцѣ ты едина чтиши,
И должный поклонъ любезно твориши.
Подъ нозѣ главу ти смиряя,
Со смиреніемъ крѣпость соблюдая.
Что либо сану, царству приличествуетъ,
То святая ти душа державствуетъ.
Доброты гнѣздо положиша въ тебѣ,
Во сердцѣ твоемъ живутъ яко въ небѣ.
Навходоносоръ не тако живяше,
Аще и скипетръ въ десницѣ держаше.
Тьмою невѣрства бѣонъ помраченный,
Веліимъ чудомъ едва просвѣщенный,
Къ тому гордости въ сердци исполнися,
Всѣхъ боговъ наче самъ быти возмнися.
Образъ свой людемъ повелѣлъ бѣ чтити,
Не послушавшихъ въ пещи спалити.
Тріе отроцы во огнь ввержени,
Но отъ Ангела цѣло сохранени,
Имъ же Царь чудомъ къ вѣрѣ приведеся,
Честь же отрокомъ велика дадеся.
То камицйно мы хощемъ явити,
И аки само дѣло представити,
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстоящимъ,
Князьмъ, Болярамъ, вѣрно ти служащимъ,
Во утѣху сердецъ, здрави убо зрите,
А насъ въ милости своей сохраните.

(*По семъ да играютъ*).

Изыдетъ Навуходоносоръ съ Боляры и съ слугами съ шестію человѣкъ; о вооруженныхъ вой за ними станутъ шесть же человѣкъ, Царь убо сѣлъ на мѣстѣ уготованномъ, и начнетъ глаголати.

Вѣрніи раби, боляре, дворяне
И вси царствъ нашихъ славніи земляне.
Видите крѣпость десницы моея
Вся побѣждени суть страны отъ нея;

Никто противу возможе ми стати,
Весь міръ единъ азъ имамъ одержати.
Всякихъ странъ бози съ нами не дерзаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.
Тѣмъ же умыслихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представити.
На полѣ Дейрѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ Бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ
Даждь числа злата, елико есть требѣ.
Абіе вели образъ нашъ творити,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно есть то слово,
По твоей воли все будетъ готово

(*Отъидетъ Казначей дѣлати образъ, а Навуходоносоръ глаголетъ*):

Егда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, яже къ намъ, познаемъ.
Любяй насъ вѣрно, будетъ предпочтенный,
Не любяй, паки будетъ осужденный.
Слыши Зардане! вели готовати,
Пещь и смолу, нафѳу и огнь разжизати
Близу образа, да всякъ вовержется,
Имъ же нашъ образъ честный не почтется.

Зарданъ.

Веселымъ сердцемъ твое веленіе
Приведу вскорѣ во исполненіе.

(*И отходитъ Зарданъ и начнетъ глаголати Болярииъ Навусаръ*).

Свѣтлый нашъ Царю, и пресильный боже!
Никто ти въ бранѣхъ силѣнъ быти може;
Нынѣ ли убо можетъ кто дерзати,
Еже противу воли твоей стати?
И слово твое огню подобится,
Того и пещи кто не убоится,
Добрѣ велиши огнѣмъ сожигати
Образу чести нехотящихъ дати.

Навуходоносоръ

Добре вся, еже Богъ повелѣваетъ,
Аще и весь міръ въ концѣхъ погибаетъ,
Мы тако хощемъ, кто дерзнетъ судити,
Въ единъ часъ велимъ живота лишити.
Вы днесь печали намъ не поминайте,
О мусикіи сладцѣй промышляйте.
(*Придутъ Мусикіи, и речетъ къ нимъ*).

Навусаръ.

Елика вѣсть утѣшная быти,
Та потщитеся предъ Царемъ творити.
(*Зде будутъ ликовствованія*).

Приходитъ Казначей и глаголетъ.

Царю Пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Вся превозшедый міра человѣки;
Се уже слово твое совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.
(*И отложше завѣсу, покажется образъ стояй*).

Навуходоносоръ глаголетъ.

Вѣрныи мои раби! блажимъ труды ваша,
Отселѣ будетъ милость на васъ наша.

Приходитъ Зарданъ, и глаголетъ.

Царю надъ Цари! царствуй многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта;
Се твоя воля мною исполненна,
Веліимъ зѣло пещь огнемъ разженна.
(*И покажется пещь*).

Навуходоносоръ.

Добрѣ трудился, но не угашайте,
Изъ гребій, смолы, нафѳы прилагайте.
Да то видящи, вси ся поклоняютъ

Образу злату, насъ съ нимъ почитають.

Зарданъ.

Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ работу узриши.

Новуходоносоръ къ Амиру Болярину.

Амире вѣрный! въ томъ прилеженъ буди,
Да всякихъ сановъ днесь предстанутъ люди,
Почтити образъ; а вели играти
Въ трубы, органы свирѣльствовати,
Во еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити;
Аще же чести кто не хощетъ дати,
Въ пещь таковаго вели вовергати.
Яже въ седмеро буди распалена,
Изъ гребей, смолы, нафѳы, исполнена.

Амиръ къ Царю.

Непобѣдиме Царю! здравъ ты буди,
На полѣ Деирѣ вси предстоятъ люди,
И вся готова, изволь соглядати
Како вси образъ будутъ почитати.

Навуходоносоръ.

Убо есть время, повели трубити,
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

(*Тогда помаваетъ Амиръ, глаголя*):

Слышите гудцы! гласно вы свиряйте,
Вы же людіе образу честь дайте.

Гудецъ речетъ.

Повелѣнія токмо ожидахомъ,
Ко пискан ію вся уготовахомъ.

(*И начнутъ трубити и пискати, народи же поклонятся, а тріе отроцы не поклонятся, что видя Амиръ, велитъ поймати, глаголя сице*):

Поймите, поймите людей беззаконныхъ,
Образу Царскому нимало поклонныхъ.

(*Тогда ихъ поймутъ, и приведутъ предъ Царя, и речетъ Амиръ*).

Пречестный Царь! се людіе зліи,
Не преклониша образу ти выи,
Повелѣніе твое укоряютъ,
На честный образъ хулы испущаютъ.

(*Навуходоносоръ съ гнѣвомъ глаголетъ къ отрокомъ*).

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго, и ты
Бысте вы у насъ зѣло нарочиты.
Что слышимъ отъ васъ, вы ли обругасте
Насъ, и образу поклона не дасте?
Самъ хощу зрѣти, вы правду явите,
Со гласомъ трубнымъ главы поклоните;
Аще поклона не хощете дати,
Лютѣ имате въ пещи пострадати.
Кто Богъ есть могущь, васъ мукъ свободити,
Отъ рукъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

Седрахъ глаголетъ.

Нѣсть тебѣ, Царю! намъ ти отвѣщати,
Богъ всемогущь, силенъ насъ изъяти
Изъ огня люта силою своею,
И свободити отъ руку твоею.

Мисахъ.

Къ тому вѣждь, Царю! яко прещеніе
Огня не введетъ насъ во прельщеніе;
Аще же огню Богъ хощетъ ны дати,
Мы за честь Его готовы страдати.

Авденаго.

Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездушный образъ смѣло обругаемъ,
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ естъ Богъ нашъ, того хощемъ знати.

(*Навуходоносоръ разъярився крикнетъ*).

Оле злыхъ враговъ, како суть прельщени,
Скоро да будутъ во огнь воовержени.
Крѣпци вои скоро похитите,
Посреди пещи враги воовержите.

(*Тогда вои похитятъ, и вяжуще я, глаголютъ*).

Благо вамъ бяше Царя послушати,
Въ сицеву вѣру себе не врѣвати.
Золъ родъ Еврейской, крѣпко ихъ втяжите,
Непокоривыхъ ни мало щадите.
Кто врага Царска хощетъ пощадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Азъ и двѣ кожи готовъ есть издрати
Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Еврейна столь сладко убити,
Якоже меда сладку чашу пити.
Вержите въ пещь, мало глаголите,
Еже велятъ вамъ, скоро творите.

(*Ввергутъ ихъ въ пещь, абіе же да снидетъ къ нимъ Ангелъ и тако да глаголетъ къ отрокомъ*):

Ангелъ.

Вѣрніи слузи истиннаго Бога,
Да не смущаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогущій,
Не повредитъ вы пламень все ядущій.
Яко росою тѣмъ ся охлаждайте,
Богу вашему честь и славу дайте.

(*Тогда Азарія или Мисаилъ начнетъ глаголати умиленно*).

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославленно имя Твое во вѣки, яко праведенъ еси о всяческихъ, яже сотворилъ еси намъ и проч. якоже есть у Даніила въ главѣ 3.

(*Здѣ огнь изъ пещи Халдей опалитъ и единъ отъ нихъ возопіетъ*):

Увы намъ! лютѣ огнь нась пожигаетъ,
Иже изъ пещи чюднѣ избѣгаетъ.

(*И падутъ они, Царь же увидѣвъ, возопіетъ сице*):

Кое то чудо, пламень у текаетъ
Изъ пещи, рабъ моихъ опаляетъ.
Возьмите трупы земли предадите,
Сами ся огня лютаго блюдите.

(*Таже вси тріе отроцы умиленными гласы да поютъ*):

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хваленъ и превозносимъ во вѣки и проч. яко таможде у Даніила.

Амиръ глаголетъ.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкія пѣсни сладцѣ воспѣваютъ.

Царь глаголетъ.

Видѣніе паче слуха увѣряетъ,
Хощу да око мое соглядаетъ.

(*И воставъ воззритъ въ пещь, и яко зрѣти ему четырехъ вѣнецъ сущихъ, речетъ къ Болярoмъ*).

Что есть вельможи, не три ли вержени
Отроцы во огнь, да будутъ сожжени?

Амиръ глаголетъ.

Ей тріе, Царю! казнь сію пріяша,
Яко образу поклона не даша.

Царь.

Что убо вижду въ пламени огненни,
Четыре мужа ходятъ разрѣшенни;
Вси суть безъ вреда, четвертый блистаетъ,
Яко Сынъ Божій, о чюдо! бываетъ.
Увы мнѣ, увы! азъ грѣшный прельстихся,
На рабы Бога живаго ярихся.
Они суть святи, азъ грѣшенъ зѣло;
Невинныхъ и огнь сохранилъ есть цѣло.

Что убо имамъ, азъ бѣдный творити,
О прощеніи хощу ихъ молити.

И приступль Царь къ пещи, глаголетъ:

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго честный,
О раби Бога, иже есть не лѣстный!
Тощно изъ пещи сея изыдите,
Къ намъ согрѣшившимъ въ пользу пріидите.
Прощеніе ми извольте дарити,
Богу вашему азъ хощу служити.

(*Ту изыдутъ отроцы невреждени, ихъ же зряще вельможи воскликнутъ*).

Оле чудо! како не сгорѣша,
Отроцы сіи, огнь одолѣша.
И то есть дивно, что власы суть цѣлы,
Аще великимъ пламенемъ горѣлы.
Зрите одежды, како нерастлѣнны
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
Ей чюдо есть се, но кто оно дѣетъ,
Умъ неискусный мой недоумѣетъ.

Царь.

Вижду, Боляре! кая чюда сила,
Въ очесѣхъ нашихъ нынѣ сотворила.
Благословенъ Богъ, сотворивый тако,
Его же Седрахъ, Мисахъ, Авденаго
Намъ провѣщаютъ; онъ Царь и Владыка,
Его есть крѣпость всѣхъ паче велика.
Его Ангеломъ сіи избавлени,
Изъ люты пещи здрави сохранени.
Иже на муки плоти си предаша,
Чуждему Богу почести не даша.
Царское наше слово преслушаша,
Яко на Бога жива уповаша.
О блаженніи раби Бога права!
Ему же поклонъ даетъ моя глава;
Предъ лицемъ вашимъ того отднесь знаю
Его истинна Бога всѣмъ вѣщаю;
Аще же кто дерзнетъ Бога хулити,
Убіенъ буди, а домъ расхитити
Повелѣваемъ; нѣсть бо тако силенъ
Богъ, яко Богъ вашъ, иже зѣло дивенъ.
Вы же, честніи слузи жива Бога!
Примите владѣтельства многа,
Паче всѣхъ Князей будете почтени,
За други наша отселѣ вмѣнени.

Седрахъ.

Богу честь, слава, сіе чюдо явльшу,
Насъ сохранившу, а тебе взыскавшу.
Тебѣ за почесть главы преклоняемъ,
Должную вѣрность тебѣ обѣщаемъ.

Мисахъ.

Не сія токмо Богъ нашъ совершаетъ,
Но ина многа дѣла содѣваетъ.
Яже временно твоей благодати,
Да вѣруеши, имамы сказати.

Авденаго.

Точію вѣруй Царю превеликій!
Вѣрный рабъ буди небесна Владыки.
Смиренъ явися, онъ будетъ съ тобою,
И укрѣпитъ тя своею рукою.

Царь.

Благодарю вы, любимыи друзи!
Бога живаго истинни слузи,
Яко обиду хощете забыти,
А намъ Божію славу изъявити.
Любезнѣ слухъ мой на ту преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полату вы съ нами придите,
Вашимъ приходомъ домъ возвеселите,

(*И отъидутъ за завѣсу*).

По сихъ Эпилогъ.

Эпилогъ.

Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и Христолюбивый!
Благодаримъ тя о сей благодати,
Яко изволилъ дѣйства послушати.

Свѣтлое око твое созерцаше
Комидійное сіе дѣло наше,
Имъ же ти негли не угодни быхомъ,
Яко искусства должна не явихомъ.
Разума скудость вьну погрѣшаетъ.
Тѣмъ же смиренно къ ногамъ припадаемъ,
Еже простити намъ, сіе желаемъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити.
Къ тому да подастъ мирно царствовати
А противники вскорѣ побѣждати.
И приложитъ ти многа лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити).
Многа лѣта
(*Игранíе*).

Не смотря на тяжелую, неуклюжую форму силлабическихъ виршей и отсутствіе всякаго поэтическаго таланта въ Симеонѣ Полоцкомъ, вирши его имѣютъ для насъ не маловажное значеніе потому, что ясно свидѣтельствуютъ о томъ обширномъ образованіи, какое могло къ намъ перейти черезъ Польшу изъ Западной Европы въ половинѣ XVII в. Самое слово *вирша* есть нечто иное, какъ лат. versus (стихъ), въ польской формѣ wiersz. Искуственное образованіе и сочетаніе словъ въ его произведеніяхъ, часто противное свойствамъ славянскаго языка, встрѣчаемъ въ книжной рѣчи нѣкоторыхъ писателей и XVIII в. И вообще нельзя не замѣтить, что нынѣ принятый искуственный языкъ имѣетъ нѣкоторую связь съ тяжелыми нововведеніями въ языкѣ писателей XVII в. Такъ весьма употребительные нынѣ глаголы на-*тельствовать* (*свидѣтельствовать*, *жительствовать*), на *тайствовать* (напр. *ходатайствовать*), по образованію своему, одного достоинства съ *возрачительствовати* (189. 2), *свирѣльствовати* (203. 12) и другими встрѣчающимися у Полоцкаго.

Этотъ ученый XVII в. былъ страстный охотникъ до стихотворства. Мы имѣемъ современное ему свидѣтельство, что за полтора дня до своей смерти онъ упражнялся въ этомъ искусствѣ (197. 8—10). Послѣднею темою его виршей была философія. Поздравительные стихи онъ писалъ не только отъ себя, но и отъ членовъ Царской Фамиліи, напр. отъ Государя Цесаревича къ Государынѣ Царицѣ (197. 12). Въ виршахъ Полоцкій нашелъ себѣ удобную форму для передачи нравственныхъ убѣжденій и запаса учености. Онъ пріискивалъ слова по алфавиту и на каждое готовъ былъ сочинить стихи: потому его Вертоградъ расположенъ въ азбучномъ порядкѣ стихотворныхъ темъ. Этотъ странный способъ піитическаго воодушевленія навелъ его на мысль о переложеніи Псалтыри (190. 2—4). И между другими его стихотвореніями большая часть переложенія и подражанія. Свой Вертоградъ Многоцвѣтный онъ пересадилъ изъ *странныхъ идіоматъ* (*ἰδίωμα*), т. е. изъ иностранныхъ языковъ (192. 6). Псалтырь переложилъ онъ по примѣру иностранцевъ: онъ видѣлъ, какъ говоритъ самъ въ предисловіи къ переложенію (190. 16), греческія и латинскія (вѣроятно, Буханана) переложеніе псалмовъ, а также Польскую Псалтырь (въ стихотворномъ переводѣ Яна Кохановскаго), которая была въ большомъ употребленіи между пѣвцами даже въ Москвѣ (191. 13): такъ что его славянское переложеніе, нѣкоторымъ образомъ, было вызвано современною потребностію.

Нельзя не отдать справедливость Полоцкому, что онъ не забывалъ въ своихъ виршахъ текущихъ событій и случаевъ жизни дѣйствительной. Такъ напр. его *Привѣтство* написано по

случаю новоселья во дворцѣ Коломенскомъ. —

189. 1. Предисловіе къ Псалтыри замѣчательно по взгляду автора на собственныя произведенія.

189. 7—8. не́ е́же—не только что.

192. 25. писа́хв: древ. ф.—Полоцкій обладалъ значительною начитанностію въ древнемъ славянскомъ языкѣ, что ему весьма помогало въ стихахъ для набора словъ старинныхъ, если онъ находилъ ихъ удобными для размѣра стиха или для риѳмы.

192. 27. вѣжда: слич. невѣжда.

192. 28. Извѣстное преданіе объ Альбертѣ Великомъ, его ученикѣ Ѳомѣ Аквинскомъ и говорящей головѣ.

192. 29. Алвертъ: вм. *Альбертъ*: прочтено по греческому произношенію: β-в.

192. 33. то́чный — подобный.

192. 36. до до́мв: полонизмъ, вм. домой.

193. 10. Нравоученіе присоединено къ разсказу, хотя и не складно, по образцу наставительныхъ повѣстей Среднихъ Временъ, каковы Gesta Roman. и друг. Смотр. Повѣсти изъ Римск. Дѣян. въ Архив. Сборн. XVII в.

193. 25. сра́мъ—стыдъ, стыдливость. Это, кажется, прямое значеніе слова.

193. 27. ѕна́ма — знакъ.

193. 35. Е̓пітафіо́нъ—эпитафія (греч. ἐπιτάφιον надгробное слово).

194. 5. Это черновой списокъ стихотвореній, вошедшихъ въ составъ Вертограда и Риѳмологіона.

194. 11. франтискъ — Францискъ.

194. 16. у̓тныхъ дѣти — дѣти благородныхъ родителей.

194. 22 — 23. *подражати* управляетъ по древнему синтаксису вин. пад.

194. 27. худородіе — низкое происхожденіе.

195. 1. мвжа: род. пад. въ значеніи звательн. — Грецизмъ.

195. 15. Полоцкой внесъ въ свои вирши — и басни, наставительное направленіе которыхъ было согласно съ его цѣлію.

195. 16. людинъ — мужикъ. Слич. простолюдинъ.

195. 33. А̓йлотропъ—геліотропъ. Слич. о камняхъ въ Изборн. Свят. 1073 г.

196. 17. лѣте — лѣть (е=ь).

196. 27. Лишй — оставимъ.

196. 39. вмѣняетъ — вмѣняетъ.

197. 1. пѣнный: отъ пѣти: безъ вставнаго *с*, какъ въ *пѣ-с-нь*, § 56.

197. 29. съготвѣтъ: отъ съготовати (готовить).

197. 32. *тишайшій*: это прилагательное вошло въ титулъ по вліянію Польскаго языка.

197. 38. иждивеніе — издержками.

197. 39. Село Коломенское близь Москвы.

198. 2. привѣтствовати: съ дат. пад. (т. е. говорить или давать кому привѣтъ).

198. 6. в злато — златомъ.

198. 26. равна́ти: для риѳмы вм. равняти.

198. 26. Покои Коломенскаго дворца были украшены изображеніями зодіаковъ, временъ года и т. п. (198 24), и дал.

198. 35. пра́вый — настоящій.

198. 36. оукрашенный: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ весьма обыкновенно писатели XVII в. употребляютъ прилагательное полнаго окончанія въ сказуемомъ.

198. 39. вая́ны—ваяны, ѕвѣ́ры—звѣри, для риѳмы. Полонизмъ.

198. 39. *Львы*, изваянные по обѣ стороны Трона, дѣйствительно, издавали рычаніе.

196. 9. слюдка — слюда.

199. 15. Т. е. семь знаменитыхъ чудесъ.

199. 16. дивъ: древняя ф.

199. 19. Мистеріи назывались у насъ Комедіями по обычаю западныхъ народовъ, которые въ старину всякое театральное представленіе именовали Комедіею. — Эта Мистерія заимствована изъ 3-ей гл. Пророч. Даніила.

199. 34. *одолѣвати*: требуетъ род. пад.

200. 24. *комидійно*: нарѣчіе, вм. въ комедіи.

200. 31. *съ шестью человѣкъ*. § 230.

201. 22. *вѣрность аже къ намъ*: здѣсь членъ: иже къ намъ вѣрность — очевидно имѣетъ смыслъ мѣстоименія относительнаго. § 280.

201. 40. може вм. можетъ, для риѳмы. Малорусск. форма.

203. 29. *воеже — доходити*: чтобы доходили.

203. 29. *помааетъ* — помаваетъ.

204. 4. *ти* — твоему.

CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г.

(Въ Актахъ Юрид. 1838).

188 году Апрѣля въ — день, билъ челомъ Великому Государю Царю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, а на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ воеводѣ Ильѣ Дмитреевичю Загрязскому Ивановъ крестьянинъ Поливанова Ивашко Матвеевъ подалъ челобитную, за рукою; а въ челобитной пишетъ:

Царю Государю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, бьетъ челомъ сирота твой, Бѣлозерского уѣзду Заозерского стану волости Липина Борку Ивановъ крестьянинъ Акимова сына Поливанова Ивашко Матвеевъ. Въ нынѣшнемъ, Государь, во 188 году ѣхалъ я сирота твой съ ярманки изъ Новозерского монастыря, послѣ Алексѣева дни Человѣка Божія, домовь, мимо Бѣлоозера и сталъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ на постоялой дворъ Бѣлозерца посадцкого человѣка Якова Тимоѳеева, и съ того постоялого двора ходилъ я, сирота твой, на твой Государевъ Бѣлозерской кружечной дворъ, для питья, и напився я, сирота твой, на твоемъ Государевѣ Бѣлозерскомъ кружечномъ дворѣ пьянъ и пошелъ я на тотъ постоялой дворъ, и не дошедъ я, сирота твой, того постоялого двора пьяной легъ спати на полѣ; и въ то время, какъ я сирота твой пьяной спалъ на полѣ, положилъ мнѣ сиротѣ твоему невѣдомо кто въ зепъ нетертого табаку сырцу неболшое мѣсто, пяди съ полторы, да табачной рожекъ, и съ тѣмъ табакомъ и съ табачнымъ рожкомъ привелъ меня, сироту твоего, на Бѣлоозеро въ приказную избу иноземецъ Зиновей Лаврентьевъ; а я сирота твой табаку не пью и не торгую и не покупаю, и тотъ табакъ и табачной рожокъ въ то время невѣдомо кто положилъ мнѣ сиротѣ твоему въ зепъ, по недружбѣ;

и въ томъ табакѣ на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ былъ мнѣ сиротѣ твоему допросъ, и послѣ допросу посаженъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ въ губную избу, и сидячи я сирота твой въ губной избѣ многое время внапраснѣ помираю голодною смертью. Милосердый Государь Царь и Великій Князь Өедоръ Алексѣевичь, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ! пожалуй меня сироту своего, вели, Государь, меня сироту своего изъ губные избы свободить, чтобъ мнѣ сиротѣ твоему, сидя въ губной избѣ внапраснѣ многое время, голодною смертью не помереть и пашни не отбыть. Царь Государь, смилуйся пожалуй!

—

Это судное дѣло касается употребленія табаку, которое было воспрещено закономъ.

213. 8. *Ивашко*: унизительное отъ Иванъ.

213. 10. *за рукою*, т. е. за подписью. — *пишетъ* вм. *пишется* § 180. Пр. 5.

213. 14. *сирота*: въ просьбахъ обыкновенно такъ называетъ себя проситель.

213. 19. *во 188 году* т. е. въ 7188 г.

213. 20. *ярманка*: согласно съ законами звуковъ языка Русскаго, какъ и нынѣ въ разговорной рѣчи, вм. книжнаго *ярмарка*. § 33, 3.

213. 22. *домовь*—домой. § 32. Пр. 16.

— — *мимо*: управляетъ вин. пад. по древне-русск. Словосочиненію.

214. 1. *посадцкого*, вм. посадского или посацкого. § 67.

214. 14. *Небольшое мѣсто*: описатеное выраженіе вм. мало, немного.

214. 21. *пити табакъ*—употреблять.

215. 6. *внапраснѣ* — напрасно, по напрасну.

215. 17. *пашни* вм. отъ пашни при глаголѣ *отбыть*, сложенномъ съ предлогомъ *отъ*.

CVI. Изъ сочиненія Григорія Котошихина «О Россіи, въ царствованіе Алексія Михаиловича.»

(По изд. Археогр. Ком.).

Изъ главы 1-й. О Царскомъ воспитаніи.

А на воспитаніе царевича или царевны, выбираютъ всякихъ чиновъ изъ жонъ — жену добрую, и чистую, и млекомъ сладостну, и здорову, и живетъ та жена у царицы въ Верху на воспитаніе годъ; а какъ годъ отойдетъ, и ежели та жена дворянска роду, мужа еѣ пожалуетъ царь на воеводство въ городъ, или вотчину дастъ, — а подьяческая, или иного служивого чину, прибавятъ чести и дадутъ жалованья немало, — а посадского человѣка, и такимъ по тому жъ дано будетъ жалованье немалое, а тягла и податей на царя съ мужа еѣ не емлютъ, по ихъ животъ. Да у того жъ царевича или у царевны, бываетъ приставлена для досмотру мамка, боярыня честная, вдова старая, да нянка и иные прислужницы. А какъ царевичъ будетъ лѣтъ пяти, и къ нему приставятъ для береженія и наученія боярина, честью великого, тиха и разумна, а къ нему придадутъ товарища окольничего или думного человѣка; также изъ боярскихъ дѣтей выбираютъ въ слуги и въ столники такихъ же младыхъ, что и царевичъ. А какъ приспѣетъ время учити

того царевича грамотѣ и въ учители выбираютъ учительныхъ людей, тихихъ и не бражниковъ; а писать учить выбираютъ изъ Посолскихъ подьячихъ; а инымъ языкомъ, Латинскому, Греческого, Нѣмецкого, и никоторыхъ, кромѣ Руского наученія, въ Російскомъ государствѣ не бываетъ. И бываютъ царевичамъ и царевнамъ всякому свои хоромы и люди, кому ихъ оберегати, особые. А до 15 лѣтъ и болши царевича, окромѣ тѣхъ людей, которые къ нему уставлены, и окромѣ бояръ и ближнихъ людей, видѣти никто не можетъ (таковый бо есть обычай), а по 15 лѣтѣхъ укажутъ его всѣмъ людемъ, какъ ходитъ со отцемъ своимъ въ церковь и на потѣхи; а какъ увѣдаютъ люди, что ужъ его объявили, и изо многихъ городовъ люди на дивовище ѣздятъ смотрити его нарочно.

Царевичи же во младыхъ лѣтѣхъ, и царевны, болшіе и меншіе, внегда случится имъ итти къ церкви, и тогда около ихъ во всѣ стороны несутъ суконные полы, что люди зрѣти ихъ не могутъ, также какъ и въ церквѣ стоять, люди видѣти ихъ не могутъ же, кромѣ церковниковъ, а бываютъ въ церквѣ завѣшены тафтою; и въ то время въ церквѣ, кромѣ бояръ и ближнихъ людей, мало иные люди бываютъ. А какъ ѣздятъ молитися по монастыремъ, и тогда каптаны и колымаги ихъ бываютъ закрыты тафтами жъ. А учинены бываютъ царицѣ и царевнамъ, для зимніе ѣзды, каптаны на саняхъ избушками, обиты бархатомъ или сукномъ краснымъ, по обѣ стороны двери съ затворами слюдяными и съ завѣсами тафтяными; а для лѣтніе ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ же, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы бываютъ на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ какъ бываютъ кореты висячіе на ремняхъ; и тѣ колымаги и каптаны бываютъ о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, и лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иные лошади въ припряжь.

Изъ главы 2-й. О царицыныхъ чиновъ людѣхъ и о боярыняхъ.

Въ чину сѣ бываютъ и живутъ въ Верху, боярскіе, и околничихъ, и всякихъ чиновъ людей жены, вдовы, и дочери вдовы жъ и дѣвицы и мужни жены. 1. Боярыни: казначея, крайчая, постелница, судья. 2. Столники; и въ тѣ столники берутъ боярскихъ и околничихъ и ближнихъ людей дѣтей, лѣтъ по 10 ростомъ; а какъ они будутъ лѣтъ пятинадцати, или семинадцати, и они въ томъ чину не бываютъ, а бываютъ въ царской чинъ взяты, въ столники жъ, или въ спалники; а бываетъ ихъ въ столникахъ человѣкъ 20. 3. Мастерицы; швеи, мужни жены и вдовы и дѣвицы, честныхъ и середнихъ чиновъ дворовыхъ людей, которые дѣлаютъ и шьютъ золотомъ и серебромъ и шелками, съ каменьемъ и съ жемчугомъ. 4. Постелницы; которые постели постилаютъ подъ царицу и подъ боярынь; а жены въ томъ чину дворовыхъ же всякихъ чиновъ людей; и тѣ постелницы и мастерицы спятъ у царицы въ Верху, посуточно, попе-

ремѣнамъ. 5. Мовницы; которые платье моютъ, жены дворовыхъ людей; а когда прилучится имъ мыть платье, и то платье зимою и лѣтомъ возятъ на рѣку въ саняхъ, въ сундукѣ замкнувъ и запечатавъ, покрывъ краснымъ сукномъ; а за тѣмъ платьемъ идетъ боярыня, для береженія, 6. Дѣти боярскіе; и тѣхъ дѣтей боярскихъ служба такова: посылаютъ боярыни во всякіе посылки, и ѣздятъ съ царицею въ походъ, и спятъ у царицы въ Верху, для сторожи и обереганія въ низкихъ мѣстахъ, посуточно, по перемѣнамъ. 7. А когда царицѣ лучится куды ѣхать, и въ то время съ нею въ корѣтахъ, или въ колымагахъ и въ каптанахъ, и съ царевичами меншими и съ царевнами, сидятъ боярыни; а корѣты, или каптаны бываютъ закрыты камкою Персидскою, какъ ѣдутъ Москвою, или селами и деревнями; а мастерицы, и постелницы, и мовницы ѣздятъ верхами на иноходцахъ, а сидятъ на лошадяхъ не противъ того, какъ въ иныхъ государствахъ ѣздятъ женской полъ; а будетъ тѣхъ мастерицъ, и постелницъ, и мовницъ со 100 человѣкъ, кромѣ дѣвицъ мастерицъ и которые живутъ въ Верху; а всѣхъ будетъ ихъ близко 300 человѣкъ. 8 Такимъ же обычаемъ у царевенъ, болшихъ и у меншихъ, боярыни и иные чины противъ того жъ, что у царицы, кромѣ столниковъ; а столничаютъ у царевенъ дѣвицы. 9. А когда лучится царицѣ кушать въ покояхъ его царскихъ съ нимъ вмѣстѣ, а которому боярину, или околничему, или думному человѣку, лучится притти съ какимъ дѣломъ на докладъ, и они сами входити безъ указу не смѣютъ, развѣ велятъ, или ожидаютъ того какъ откушаютъ; также какъ царь кушаетъ у царицы, и въ то время бояре и ближніе люди бываютъ не многіе, человѣка два и въ силахъ три; а столничаютъ въ то время у царицы царицыны столники. 10. А случится царю кого послати къ царицѣ и къ царевичамъ спросить о здоровьѣ, или для какого иного дѣла, и они пришедъ обсылаются черезъ боярынь, а сами не ходятъ безъ обсылки; также какъ и царица посылаетъ кого къ царю изъ боярынь, и они по тому жъ обсылаются. 11. Да въ царскомъ же чину, и у царицы, и у болшихъ царевичей учинены истопники, которые полаты и хоромы топятъ и метутъ, и у дверей для отворянія стоятъ, человѣкъ со сто, люди честные и пожалованные помѣстьями и вотчинами; и живутъ на Москвѣ по полугоду, человѣкъ по 50. 12. О боярскихъ женахъ. Бояръ и околничихъ и думныхъ и ближнихъ людей жены, вдовы и мужни жены, и дочери вдовы жъ и дѣвицы, когда лучится по нихъ для чего нибудь послати царицѣ, или царевнамъ, или они и сами для чего нибудь къ царицѣ и къ царевнамъ ѣхати похотятъ, и они ѣздятъ зимою въ каптанахъ, а лѣтомъ въ колымагахъ. А пріѣзжаючи къ царицыну двору, изъ колымагъ и изъ каптанъ выходятъ у воротъ, а на дворъ не въѣзжаютъ, и приходя къ царицынымъ, или къ царевнинымъ покоямъ, посылаютъ боярынь сказати

о своемъ пріѣздѣ царицѣ, или царевнамъ: и будетъ царицѣ или царевнамъ время, и они имъ велятъ быть къ себѣ, а будетъ не время, и имъ отказываютъ; и они боярскіе и ближнихъ людей жены, или и дочери, не бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ. А когда они бываютъ у царицы и у царевенъ, и они пришедъ царицѣ и царевнамъ кланяются въ землю, и царица, или царевны, спрашиваютъ ихъ о здоровьѣ и о чемъ они пріѣдутъ бить челомъ; и подаютъ челобитные, и царица и царевны, или и царевичи, челобитья ихъ выслушиваютъ и челобитные принимаютъ, и по ихъ челобитью бьютъ челомъ царица, или царевны, или царевичи, царю — и царь тѣ дѣла, о которыхъ будетъ челобитье, по ихъ прошенію, дѣлаетъ хотябъ которой князь или бояринъ или иныхъ болшихъ и меншихъ чиновъ человѣкъ въ какой бѣдѣ ни былъ, или бъ о чемъ ни билъ челомъ, или бъ кто и къ смерти былъ приговоренъ, и, по ихъ прошенію, можетъ царь все доброе учинити и чинитъ; и такихъ дѣлъ множество бываетъ, что царица, и царевичи, и царевны многихъ людей отъ напрасныхъ и не отъ напрасныхъ бѣдъ и смертей свобождаютъ, а иныхъ въ честь возвышаютъ и въ богатство приводятъ. 13. А котораго боярина, или околничего и думного и ближнего человѣка, дочь дѣвица или вдова, понадобится царицѣ, или царевнамъ, для житья взяти къ себѣ въ домъ, и имъ то волно, кромѣ самыхъ болшихъ бояръ дочерей. А иныхъ дѣвицъ и вдовъ, небогатыхъ людей дочерей, царица и царевны отъ себя съ двора выдаютъ замужъ, за столниковъ, за стряпчихъ и за дворянъ и за дьяковъ и жилцовъ, своимъ государскимъ надѣленіемъ, также и вотчины даютъ многіе или на вотчины денгами изъ царскіе казны, да ихъ же отпущаютъ по воеводствамъ; и тѣ люди воеводствами побогатѣютъ. 14. А пріѣзжаючи бояръ и ближнихъ людей жены и дочери, и лучится имъ у царицы или у царевенъ обѣдать, и они обѣдаютъ съ иными боярынями вмѣстѣ, которые у нихъ живутъ, за особымъ столомъ, а не съ царицею и не съ царевнами вмѣстѣ, а бояре и ближніе люди у царицы и у царевенъ никогда не обѣдаютъ, и царица и царевны въ дому ихъ ни у кого не бываютъ и не обѣдаютъ же. 15. Также какъ бываетъ день празноватп рожденія женъ ихъ боярскихъ и дочерей и они боярыни и ихъ дѣти къ царицѣ и къ царевнамъ ѣздятъ по тому жъ съ калачами сами, что и мужья ихъ и отцы ѣздятъ къ царю; и тѣ калачи подносятъ, и царица и царевны велятъ у нихъ принимати, и потомъ царица или царевны ихъ поздравляютъ, а бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ.

Глава, а въ ней 16 статей.

О житіи бояръ, и думныхъ, и ближнихъ и иныхъ чиновъ людей.

1. Бояре и ближніе люди живутъ въ домѣхъ своихъ, въ каменныхъ, и въ деревянныхъ безъ великого устроенія и призрѣнія; и живутъ съ женами своими и съ дѣтми своими покоями. Да у нихъ же болшихъ, не у многихъ, бояръ учинены на дворѣхъ своихъ церкви;

а у которыхъ церквей нѣтъ, и они болшіе и середнихъ статей бояре, которымъ поволено держати въ домѣхъ своихъ поповъ, заутреню и часы и молебенъ и вечерню отправливаютъ у себя въ своихъ хоромѣхъ, а у обѣдни они бываютъ въ церквахъ, кто гдѣ прихожъ, или гдѣ похочетъ; а въ домѣхъ у нихъ своихъ окромѣ церквей обѣдни не бываетъ ни у кого; и даютъ они бояре и ближніе люди попомъ своимъ жалованье, по сговору, погодно, и дается женатымъ людемъ попомъ помѣсечной кормъ и ѣствы и питье, а вдовые попы ѣдятъ съ боярами своими вмѣстѣ за столомъ, у кого что прилучилось,

2. А въ которые дни бываютъ празники Господскіе, или иные нарочитые имянинные и родилные и крестилные дни: и тѣ дни другъ съ другомъ пиршествуютъ почасту.

Ѣствы жъ обычай готовить, попросту, безъ приправъ, безъ ягодъ и сахару и безъ перцу и инбирю и иныхъ способовъ, малосолны и безуксусны. А какъ начнутъ ѣсти, и въ то время ѣствы ставятъ на столъ по одному блюду, а иные ѣствы приносятъ съ поварни и держатъ въ рукахъ люди ихъ, и въ которой ѣствѣ мало уксусу и соли и перцу и въ тѣ ѣствы прибавливаютъ на столѣ; а бываетъ всякихъ ѣствъ по 50 и по 100.

Обычай же таковый есть: предъ обѣдомъ велятъ выходити къ гостемъ челомъ ударить женамъ своимъ. И какъ тѣ ихъ жены къ гостемъ придутъ, и станутъ въ полатѣ, или въ избѣ, гдѣ гостемъ обѣдать, въ болшомъ мѣстѣ, а гости станутъ у дверей, и кланяются жены ихъ гостемъ малымъ обычаемъ, а гости женамъ ихъ кланяются всѣ въ землю; и потомъ господинъ дому бьетъ челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, чтобъ гости жену его изволили цѣловать, и напередъ, по прошенію гостей, цѣлуетъ свою жену господинъ, потомъ гости единъ по единому кланяются женамъ ихъ въ землю жъ, и пришедъ цѣлуютъ, и поцѣловавъ отшедъ потому жъ кланяются въ землю, а такого цѣлуютъ кланяется гостемъ малымъ обычаемъ; и потомъ того господина жена учнетъ подносити гостемъ по чаркѣ вина двойного, или тройного съ зельи, величиною та чарка бываетъ въ четвертую долю кварторя, или малымъ болши; и тотъ господинъ учнетъ бити челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, сколко тѣхъ гостей ни будетъ всякому по поклону, чтобъ они изволили у жены его пити вино; и по прошенію тѣхъ гостей, господинъ прикажетъ пити напередъ вино женѣ своей, потомъ пьетъ самъ и подносятъ гостемъ, и гости предъ питьемъ вина и выпивъ отдавъ чарку назадъ кланяются въ землю жъ; а кто вина не пьетъ, и ему вмѣсто вина романѣи, или ренского, или иного питья по кубку; и по томъ питіи, того господина жена поклонясь гостемъ пойдетъ въ свои покои, къ гостемъ же, къ боярынямъ, тѣхъ гостей къ женамъ. А жена того господина, и тѣхъ гостей жены, съ мужскимъ поломъ, кромѣ свадебъ, не обѣдаютъ никогда, развѣ которые гости бываютъ кому самые сродственые, а чюжихъ людей не бываетъ,

и тогда обѣдаютъ вмѣстѣ. Такимъ же обычаемъ и въ обѣдъ, за всякою ѣствою господинъ и гости пьютъ вина по чаркѣ, и романѣю, и ренское и пива поддѣлные и простые, и меды розные. И въ обѣдъ же, какъ приносятъ на столъ ѣствы, круглые пироги, и передъ тѣми пирогами выходятъ того господина сыновни жены, или дочери замужніе, или кого сродственныхъ людей жены, и тѣ гости вставъ и вышедъ изъ-за стола къ дверямъ тѣмъ женамъ кланяются, и мужья тѣхъ женъ потому жъ кланяются и бьютъ челомъ, чтобъ гости женъ ихъ цѣловали и вино у нихъ пили; и гости цѣловавъ тѣхъ женъ и пивъ вино садятся за столъ, а тѣ жены пойдутъ по прежнему гдѣ сперва были. А дочерей они своихъ дѣвицъ къ гостемъ не выводятъ и не указываютъ никому, а живутъ тѣ дочери въ особыхъ далнихъ покояхъ. А какъ столъ отойдетъ, и по обѣдѣ господинъ и гости потому жъ веселятся и пьютъ другъ про друга за здоровья, розъѣдутся по домомъ. Такимъ же обычаемъ и боярыни обѣдаютъ и пьютъ межъ себя, по достоинству, въ своихъ особыхъ покояхъ; а мужского полу, кромѣ женъ и дѣвицъ, у нихъ не бываетъ никого.

3. А лучится которому боярину и ближнему человѣку женити сына своего, или самому, или брата и племянника женити, или дочь, или сестру и племянницу выдать замужъ: и они межъ себя кто свѣдавъ у кого невѣсту посылаютъ къ отцу тоѣ невѣсты, или къ матерѣ, или къ брату, говорити друзей своихъ мужескъ полъ или женской, что тотъ человѣкъ прислалъ къ нему, велѣлъ говорити и спросити, ежели они похотятъ дочь свою или иного кого выдать замужъ за него за самого, или за иного кого, и что будетъ за тою дѣвицею приданого, платьемъ, и денгами, и вотчинами и дворовыми людми. И тотъ человѣкъ, будетъ хочетъ дочь свою, или иного кого, выдать замужъ, на тѣ рѣчи скажетъ отвѣтъ, что онъ дѣвицу свою выдать замужъ радъ, толко подумаетъ о томъ съ женою своею и съ родичами, а подумавъ учинитъ имъ отповѣдь которого дни мочно; а будетъ дать за него не хочетъ, вѣдая его что онъ пьяница, или шаленой, и иной какой дурной обычай за нимъ вѣдаетъ, и тѣмъ людемъ откажетъ, что ему дати за такого человѣка не мочно, или чѣмъ нибудь отговорится и откажетъ.

А будетъ умыслитъ за него выдать, и жена и сродичи приговорятъ: и онъ изготовя роспись, сколко за тою дѣвицею дастъ приданаго, денегъ и серебряные и иные посуды и платья и вотчинъ и дворовыхъ людей, пошлетъ къ тѣмъ людемъ, которые къ нему отъ жениха приходили, а тѣ люди отдадутъ жениху; а дочерѣ, или кому нибуди, о томъ не скажутъ и не вѣдаетъ до замужства своего. И будетъ тому жениху по тому приданому та невѣста полюбится, посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ говорить, черезъ ихъ же людей, чтобъ они ему тое невѣсту показали; а какъ тѣ посланные люди придутъ и говорить о томъ учнутъ, и отецъ или мать тоѣ невѣсты скажутъ, что они

дочь свою показать ради толко не ему самому жениху, отцу или матерѣ или сестрѣ или сродственной женѣ, кому онъ женихъ самъ вѣритъ. И по тѣмъ ихъ словамъ посылаетъ женихъ смотрити мать свою, или сестру, на которой день приговорятъ: и тоѣ невѣсты отецъ и мать къ тому дни готовятся, и невѣсту нарядятъ въ доброе платье, и созовутъ гостей сродственныхъ людей, и посадятъ тое невѣсту за столъ; а какъ та смотрилщица прiѣдетъ, и ей честь воздавъ, посадятъ за столъ подлѣ тоѣ невѣсты;— и сидячи за столомъ, за обѣдомъ, та смотрилщица съ тою невѣстою переговариваетъ о всякихъ дѣлахъ, извѣдываючи еѣ разуму и рѣчи, и высматриваетъ въ лицо и въ очи и въ примѣты, чтобъ сказать прiѣхавъ къ жениху, какова она есть; и бывъ малое, или многое время поѣдетъ къ жениху. И будетъ той смотрилщицѣ та невѣста не полюбится, и она скажетъ жениху, чтобъ онъ къ ней болши того не сватался, присмотритъ ее, что она глупа, или на лицо дурна, или на очи не добра, или хрома, или безъязычна, — и тотъ женихъ отъ тоѣ невѣсты отстанетъ прочь, и болши того свататься не учнетъ; а будетъ та невѣста полюбилась и скажетъ тому жениху, что добра и разумна и рѣчью и всѣмъ исполнена, и тотъ женихъ посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ тѣхъ же первыхъ людей, что онъ тое невѣсту излюбилъ, и хочетъ съ нимъ учинить сговоръ и записи написать, что ему на ней женится на постановленной срокъ, а они по тому жъ тое невѣсту за него выдали на тотъ же срокъ. И тоѣ невѣсты отецъ и мать приказываютъ съ тѣми присланными людми къ жениху, чтобъ онъ прiѣхалъ къ нимъ для сговору съ неболшими людми, кому онъ въ такомъ дѣлѣ вѣритъ, того дни до обѣда или по обѣдѣ; и скажетъ имъ день, когда къ нему быть, и къ тому дни готовится. И женихъ дождався того дни, нарядясь съ отцомъ своимъ, или сродичами, или съ друзьями, кого любитъ, поѣдетъ къ невѣстину отцу, или матерѣ; а прiѣхавъ, и невѣстинъ отцъ и сродственные встрѣчаютъ ихъ и честь воздадутъ, какъ годится, и идутъ въ хоромы и садятся по чину; а посидѣвъ учнетъ говорить отъ жениха отецъ, или иной сродственникъ, что они прiѣхали къ нимъ для добраго дѣла, по его приказу; и господинъ дому своего отвѣчаетъ, что онъ радъ ихъ прiѣзду и хочетъ съ ними дѣлать сговорное дѣло. И они межъ себя, съ обѣ стороны, учнутъ уговариваться о всякихъ свадебныхъ статьяхъ и положатъ свадьбѣ срокъ, какъ кому мочно къ тому времяни изготовиться, за недѣлю и за мѣсяцъ и за полгода и за годъ и болши; и учнутъ межъ себя писати въ записѣхъ своихъ имена, и третьихъ, и невѣстино, а́ напишутъ, что ему по сговору тое невѣсту взять на прямой установленной срокъ, безъ премѣненiя, а тому человѣку невѣсту за него выдать на тотъ же срокъ, безъ премѣненiя; и положатъ въ томъ писмѣ межъ собою зарядъ, будетъ тотъ человѣкъ на тотъ установленной срокъ тое

дѣвицы не возметъ, или тотъ человѣкъ своей дѣвицы на срокъ не выдастъ, взяти на виноватомъ 1000 или 5000 или 10,000 рублевъ денегъ, сколко кто напишетъ въ записи. И сидѣвъ у него въ гостяхъ, ѣдчи и пивъ поѣдутъ къ себѣ, а невѣсты ему не покажутъ и невѣста его жениха не видаетъ; а выходитъ въ то время ширинкою дарити жениха отъ невѣсты мать, или замужняя сестра, или чья сродственная жена

4. И послѣ того сговору женихъ провѣдаетъ про тое невѣсту, или кто со стороны хотя тое невѣсту взять за себя, или за сына, нарочно тому жениху розобьетъ, что она глуха, или нѣма или увѣчна, и что нибудь худого за нею провѣдаетъ, или скажутъ, и тотъ человѣкъ тоѣ невѣсты за себя не возметъ — и тоѣ невѣсты отецъ и мать бьютъ челомъ о томъ патріарху, что онъ по сговору своему и по заряду тоѣ невѣсты на срокъ не взялъ и взяти не хочетъ и тѣмъ ее обезчестилъ; или тоѣ невѣсты отецъ и мать провѣдавъ про того жениха, что онъ пьяница, или зерньщикъ, или уродливъ, или что нибудь свѣдавъ худое, за него не выдаетъ и выдать не хочетъ, и тотъ женихъ бьетъ челомъ о томъ патріарху. И патріархъ велитъ про то сыскать, и по сыску и по зарядныимъ записямъ на виноватомъ возмутъ зарядъ, что будетъ въ записи написано, и отдадутъ правому жениху, или невѣстѣ; а послѣ того волно ему жениться на комъ хочетъ, или невѣсту волно выдать за кого хочетъ же.

5. А будетъ съ обѣ стороны противъ писемъ своихъ исполнятъ, и къ свадбѣ изготовятся на уставленной срокъ: и женихъ созываетъ къ себѣ на свадбу сродственныхъ и чюжихъ людей, кто кому друженъ, въ чиновные люди и въ сидячіе бояре и боярыни, какъ о томъ писано выше сего въ царской свадбѣ; также и съ невѣстину сторону созываютъ гостей, противу того жъ. И того дни въ которой быть свадбѣ, изготовятъ у жениха и у невѣсты столъ и учинятъ повѣсти, что ужъ жениху пора ѣхать по невѣсту, и они поѣдутъ по чину: напередъ несутъ коровайники хлѣбъ на носилкахъ, потомъ ѣдутъ лѣтомъ на лошадяхъ верхами, а зимою въ саняхъ, попъ съ крестомъ, потомъ бояре, и тысяцкой, и женихъ; а пріѣхавъ къ невѣстѣ на дворъ и идутъ въ хоромы, по чину, и невѣстинъ отецъ и гости встрѣчаютъ ихъ съ честію, и чинъ той свадьбѣ бываетъ противъ того жъ, какъ въ царской свадбѣ написано. А какъ будетъ время что имъ ѣхать къ вѣнчанію, и дружки у отца и у матери невѣстиной спрашиваются, чтобъ они новобрачного и новобрачную благословили ѣхать къ вѣнчанію: и они благословляютъ ихъ словомъ, а на отпускѣ отецъ и мать жениха и невѣсту благословляютъ образами, а потомъ взявъ дочь свою за руку отдаютъ жениху въ руки. И потомъ свадебный чинъ, и попъ и женихъ съ невѣстою вмѣстѣ, взявъ ее за руку, пойдутъ изъ хоромъ вонъ, а отецъ и мать и гости ихъ провожаютъ на дворъ, и женихъ посадя невѣсту въ колымагу или въ каптану

садится на лошадь или въ сани, также и весь свадебной чинъ, и ѣдутъ съ двора къ той церквѣ, гдѣ вѣнчаться; а отецъ невѣстинъ и гости пойдутъ назадъ въ хоромы, и пьютъ и ѣдятъ, до тѣхъ мѣстъ какъ будетъ отъ жениха вѣсть; а провожаетъ невѣсту толко одна сваха еѣ, да другая женихова. И бывъ у вѣнчанія поѣдутъ со всѣмъ поѣздомъ къ жениху на дворъ; и посылаютъ къ женихову отцу съ вѣстью, что вѣнчались въ добромъ здоровьѣ. И какъ пріѣдутъ они къ жениху на дворъ, и ихъ жениховъ отецъ и мать и гости встрѣчаютъ, и отецъ и мать родные, или посѣдѣные, жениха и невѣсту благословляютъ образами и подносятъ хлѣбъ да соль, и потомъ садятся за столы и начнутъ ѣсти, по чину; и въ то время невѣсту откроютъ.

6. А на утрѣе ѣздитъ женихъ съ дружкою созывать къ себѣ гостей, къ обѣду, своихъ и невѣстиныхъ. А пріѣхавъ къ невѣстину отцу и матерѣ, бьетъ челомъ имъ, за то, что они дочь свою вскормили и вспоили и замужъ выдали въ добромъ здоровьѣ, и созывая гостей поѣдетъ къ себѣ домовь. А какъ къ нему всѣ гости съѣдутся, и новобрачная свадебнымъ чиновнымъ людемъ подноситъ дары. И передъ обѣдомъ ѣздитъ онъ женихъ, со всѣмъ поѣздомъ, челомъ ударить царю. А какъ пріѣдутъ и войдутъ въ полату къ царю, и кланяются въ землю всѣ, а царь въ то время сидитъ и спрашиваетъ про жениховo и невѣстино здоровье, сидя въ шапкѣ; и женихъ кланяется въ землю; и потомъ царь поздравляетъ ихъ сочетався законнымъ бракомъ, и благословляетъ жениха и невѣсту образами окладными, и даетъ жалованье по сороку соболей, да на платье по портищю бархату и отласу и объяри золотной, и по портищю же отласу и камки и тафты простой, да по сосуду серебряному вѣсомъ фунта по полтора и по два сосудъ; а невѣста сама у царя не бываетъ; и подаетъ царь тысецкому, и жениху, и свадебному чину, питья по кубку романѣи, а потомъ по ковшу меду вишневаго, а какъ они выпьютъ, и потомъ отпуститъ ихъ царь къ себѣ домовь. А пріѣхавъ женихъ домовь, со всѣми гостми учнутъ ѣсть и пить, а по ѣствѣ отецъ и мать и гости жениха и невѣсту благословляютъ образами и дарятъ, у кого что прилучилось; и ѣдчи и пивъ розъѣзжаются по домомъ. А на третей день бываетъ женихъ, и невѣста, и гости, у невѣстина отца и матери, со всѣми своими гостми, на обѣдѣ, и по обѣдѣ невѣстинъ отецъ и мать и гости по тому жъ жениха и невѣсту дарятъ, и ѣдчи и пивъ розъѣдутся по домомъ; и болши того у нихъ веселія не бываетъ.

Да въ тожъ время какъ женихъ бываетъ у царя, невѣста отъ себя посылаетъ къ царицѣ и къ царевнамъ дары, убрусы тафтяные шиты золотомъ и серебромъ съ жемчюгомъ: и у нихъ тѣ дары царица и царевны принимаютъ, и посылаютъ отъ себя спрашивать невѣсту о здоровьѣ.

А какъ то веселіе бываетъ, и на томъ веселіи дѣвицъ и мусикъ никакихъ не бываетъ, кромѣ того что въ

трубки трубятъ и бьютъ въ литавры.

Такимъ же обычаемъ кто дочь свою вдову, или дѣвицу сестру и племянницу, выдаетъ замужъ: и свадебной чинъ и веселіе бываетъ противъ того жъ.

7. Да въ тожъ время какъ то веселіе бываетъ, и попу, которому жениха съ невѣстою вѣнчати, дается отъ патріарха и отъ властей писмо за печатью, чтобъ ему вѣнчати жениха съ невѣстою, провѣдавъ подлинно, чтобъ съ невѣстою женихъ были не въ кумовствѣ, ни въ сватовствѣ, ни въ крестномъ братствѣ и не шестаго и не седмаго колѣна въ свойствѣ, и не четвертые жены мужъ и не четвертаго мужа жена; а ежели онъ провѣдаетъ, что въ кумовствѣ и въ братствѣ и въ иныхъ вышеписанныхъ статьяхъ, и ему такихъ людей вѣнчати не велѣно. А будетъ попъ вѣдаючи вѣнчаетъ, или и не вѣдаючи, и того попа отъ поповства отставятъ, да на немъ же, ежели онъ вѣдалъ, возмутъ пеню болшую, и за такое дѣло сидитъ у властей въ смиреніи годъ; а жениха съ невѣстою розведутъ врознь и въ женитбу имъ того кромѣ грѣха не ставятъ — и волно имъ розведенымъ, кто не на трехъ былъ женатъ, или не за тремя была замужемъ, вновь женитися, или замужъ итти за иного.

8. А которой человѣкъ вдовецъ похочетъ на комъ женитись, на дѣвицѣ, въ другорядь, и у нихъ свадебной чинъ бываетъ противъ такогожъ обычая, а въ вѣнчаніи на жениха вдовца, которой женится другою женою на дѣвицѣ, полагается вѣнецъ церковной на правое плечо, а невѣстѣ дѣвицѣ церковной вѣнецъ бываетъ на главѣ; а ежели вдовецъ которой женится на дѣвицѣ въ третьне, и у него свадебной чинъ бываетъ противъ такого жъ обычая, а въ вѣнчаніи полагается церковной вѣнецъ на жениха на лѣвое плечо, а невѣсты вѣнецъ бываетъ положенъ на главѣ жъ. Также ежели вдова пойдетъ замужъ за другого и третьяго мужа, и свадебной чинъ и въ вѣнчаніи бываетъ противъ того жь, что и жениху вдовцу. А ежели женится вдовецъ на вдовѣ другою и третьею женою, и имъ вѣнчанія не бываетъ, а бываетъ молятва вмѣсто вѣнчанія; и свадебной чинъ бываетъ у нихъ не противъ того обычая, какъ у холостыхъ людей.

9. Такимъ же обычаемъ свадебные сговоры, и свадба, и чинъ, у столниковъ, у стряпчихъ и у дворянъ и у иныхъ людей бываетъ противъ того жъ, какъ выше сего писано, и какъ кто можетъ по силѣ своей славну и честну свадбу учинити, кромѣ того что ѣздятъ къ царю челомъ ударить толко одни думные люди, и спалники, и ихъ дѣти, самыхъ болшихъ родовъ.

Также и межъ торговыхъ людей и крестьянъ свадебные сговоры и чинъ бываетъ противъ того жъ обычая, во всемъ; но толко въ поступкахъ ихъ и въ платьѣ съ дворянскимъ чиномъ рознится, сколко кого станетъ.

10. А будетъ у которого отца, или матери, есть двѣ или три дочери дѣ-

вицы, и первая дочь увѣчна очми, или рукою или ногою, или глуха и нѣма, а другіе сестры ростомъ и красотою и рѣчью исполнены и во всемъ здоровы; и будетъ кто учнетъ свататься у того человѣка на дочери его, и посылаетъ смотрити мать свою или сестру и кому вѣритъ, и тѣ люди вмѣсто тоѣ своея увѣчныя дочери назвавъ имянемъ тоѣ дочери, за которую не вѣдаючи учнутъ свататься, показываютъ другую или третьюю дочерь, и та присланная смотря дѣвицы тоѣ излюбитъ и скажетъ жениху, что она добра и женитися ему на ней мочно; и какъ женихъ по тѣмъ словамъ полюбитъ и о свадбѣ у нихъ съ отцемъ и съ матерью учинится сговоръ, что ему на той имянемъ дѣвицѣ жениться на срокъ, а тому человѣку тое свою дѣвицу за него выдать на тотъ же уставленной срокъ, и напишутъ въ писмѣ своемъ заряды великіе, что платить виноватому не мочно; а какъ будетъ свадба, и въ то время за того жениха по сговору выдаютъ они замужъ увѣчную или худую свою дочерь, которыя имя въ записяхъ напишутъ, а не тое, которую сперва смотрилщицѣ показывали, и тотъ человѣкъ женяся на ней того дни въ лицо ее не усмотритъ, что она слѣпа, или крива, или что иное худое, или въ словахъ не услышитъ что она нѣма или глуха, потому что въ тое свадбу бываетъ закрыта и не говоритъ ничего, также ежели хрома и руками увѣчна и того потому жъ не узнаетъ, потому что въ то время ее водятъ свахи подъ руки.

11. А котораго человѣка обманутъ, выдадутъ за него дѣвицу не тое, которую показывали смотрилщицѣ, бьетъ челомъ о томъ патріарху и властемъ: и по его челобитью возмутъ у нихъ зарядные записи и допрашиваютъ сосѣдей и дворовыхъ людей, по душамъ, что впрямъ ли выдана та, которая въ записи стоитъ имянемъ? И будетъ та, и по тому такъ и быти противъ записей и что скажутъ люди, а тому не вѣрить, которую смотрилъ, для того, не провѣдавъ подлинно не женися; а будетъ сосѣди и сторонніе и дворовые люди скажутъ, что выдалъ дочь свою не тое, которая въ записи написана, и такихъ мужа и жену розведутъ, да сверхъ того кто не правдою выдалъ, возмутъ пеню болшую и убытки жениховы, да его жъ за такое воровство бьютъ кнутомъ, или еще времянемъ бываетъ болши того каково полюбится царю.

12. Также у котораго отца одна дочь дѣвица, а увѣчна будетъ чѣмъ нибуди худымъ, и вмѣсто еѣ на обманство показываютъ нарочно служащую дѣвку или вдову, назвавъ имянемъ инымъ и нарядя въ платье въ иное. А будетъ которая дѣвица ростомъ невелика; и подъ нее подставливаютъ стулы, потому что видится доброродна, а на чемъ стоитъ того не видѣть.

13. А которые дѣвицы бываютъ увѣчны, и стары, и замужъ ихъ взяти за себя никто не хочетъ: и такихъ дѣвицъ отцы и матери постригаютъ въ монастырѣхъ, безъ замужства.

14. А которой человѣкъ женихъ похочетъ смотрити невѣсты самъ, и по его прошенію отецъ или мать вѣдая дочь свою, что ее предъ людми показати не въ стыдъ, укажутъ тому жениху; и тотъ женихъ смотря на тое невѣсты, а послѣ того ему не полюбится, и тое невѣсту учнетъ хулить и поносить худыми и позорными словами, и другихъ жениховъ учнетъ отъ нее отбивать прочь; и тое невѣсты отецъ, или мать, или кто нибудь, провѣдавъ о томъ учнетъ о томъ бить челомъ патріарху или властемъ, что тотъ человѣкъ невѣсты ихъ смотрилъ самъ, а послѣ ее хулитъ и безчеститъ и другимъ людемъ розбиваетъ, чтобъ о томъ они указъ учинили: и по сыску патріархъ и власти, кто смотря хулилъ и безчестилъ тое невѣсту, велятъ женити его на ней силно; а будетъ онъ женится до того челобитья на иной, той невѣстѣ возмутъ безчестье, по указу.

15. А которой человѣкъ выдастъ дочь свою или сестру замужъ, и въ приданые за нею дастъ многіе животы и вотчины, и въ скоромъ времяни дочь его или сестра замужемъ, не родя дѣтей, или дѣтей и родила, а померли, и сама умретъ: и тѣ всѣ приданые животы емлютъ у мужа еѣ и отдаютъ назадъ тѣмъ людемъ, кто выдастъ. А будетъ по смерти еѣ останется дочь, или сынъ, и у мужа еѣ для дѣтей животовъ не емлютъ.

16. Да бояре жъ, и думные, и ближніе люди, въ домѣхъ своихъ держатъ людей, мужского полу и женского, человѣкъ по 100 и по 200 и по 300 и по 500 и по 1000, сколко кому мочно, смотря по своей чести и по животамъ; и даютъ тѣмъ людемъ жалованье, погодное, женатымъ рубли по 2 и по 3 и по 5 и по 10, смотря по человѣку и по службѣ ихъ, да имъ же платье какое прилучится, хлѣбъ и всякой харчь, помѣсечно; а живутъ они своими покоями, на томъ же боярскомъ дворѣ. Да ихъ же женатыхъ добрыхъ людей посылаютъ бояре погодно въ вотчины свои, въ села и въ деревни, по приказомъ, по перемѣнамъ, и укажутъ имъ съ крестьянъ своихъ имати жалованье и всякіе поборы, чѣмъ бы имъ было поживиться. А холостымъ людемъ, болшихъ статей, даютъ жалованье денежное не поболшому, а меншой статьи жалованья не дается, да имъ же холостымъ дается всякое платье, и шапки, и рубашки, и сапоги; и живутъ тѣ холостые люди, болшихъ статей, въ нижнихъ далнихъ покояхъ, и пьютъ и ѣдятъ съ боярской поварни; да имъ же въ празничные дни всѣ дается по двѣ чарки вина. А женской полъ, вдовы живутъ въ своихъ мужнихъ домѣхъ, и дается имъ годовое жалованье и мѣсечной кормъ; а иные вдовы и дѣвицы живутъ у женъ ихъ боярскихъ и у дочерей въ покояхъ, и даютъ имъ платье, и ѣдятъ и пьютъ съ боярской же поварни. А какъ тѣ дѣвицы будутъ въ великомъ возрастѣ, и тѣхъ дѣвицъ и вдовъ выдаютъ они бояре замужъ, съ надѣлкомъ, за своихъ дворовыхъ людей, кого кто излюбитъ, или вре-

мянемъ бываетъ выдаютъ чрезъ неволю; а свадбы играютъ въ ихъ боярскихъ хоромѣхъ, какъ чинъ повелся всякого чину людемъ женитися; а ѣства и питье, и платье нарядное, бываетъ все боярское; а на сторону въ иные дворы дѣвицъ и вдовъ замужъ не выдаютъ, для того что тѣ люди у нихъ мужской и женской полъ, вѣчные и кабальные. Да въ домѣхъ ихъ боярскихъ учинены приказы, для всякихъ домовыхъ дѣлъ и приходовъ и росходовъ, и для сыску и росправы межъ дворовыхъ людей и крестьянъ.

Такимъ же обычаемъ и иныхъ чиновъ люди въ домѣхъ своихъ людей держатъ, кому сколко прокормити мочно, вѣчныхъ и кабалныхъ; а некабалныхъ людей въ домѣхъ своихъ держати не велѣно никому.

—

Въ изданіи Археогр. Ком. авторъ этого сочиненія названъ *Кошихинымъ*, но полагаютъ правильнѣе *Котошихинъ*, потому что, какъ кажется, въ рукописи стояло кошихина.

Этотъ писатель, оставившій свое отечество, часто говоритъ о немъ съ непріязнію, иногда пристрастно. Кое-гдѣ виденъ взглядъ человѣка съ европейскимъ образованіемъ (см. 217. 7. 219. 27.).

Языкъ отличается свойствами разговорной рѣчи, напр., въ склоненіяхъ: род. пад. ед. ч. женск. р. *еѣ*, *тоѣ*, винит. пад. *тое*, дат. и мѣстн. ед. ч. *дочерѣ*, *матерѣ*, и т. п.

218. **16.** *въ Верху*, т. е. въ главномъ отдѣленіи Двора (дворца), гдѣ живутъ Государь и Государыня. См. Выход.

219. **13.** *для сторожи* — для стражи.

220. **8.** *и въ силахъ* — и много уже.

223. **24.** *безъ приправъ*: это противорѣчитъ Домострою Сильвестра.

224. **2.** *малымъ обычаемъ*, т. е. обыкновеннымъ поклономъ.

226. **9.** *будетъ хочетъ* — буде хочетъ.

226. **16.** *мочно* — мощьно — можно.

226. **18.** *шаленой*: не отсюда ли *шальной*?

227. **26.** *свататься*: сочиняется двояко: съ предлогами *къ* и *на*.

228. **25.** *съ обѣ стороны*: по древнему и народному словосочиненію.

228. **33.** *третьихъ*, т. е. свидѣтелей.

230. **1.** *противъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, значитъ: согласно, соотвѣтственно.

230. **2.** Авторъ ссылается на одну изъ статей того же сочиненія, изъ котораго отрывки приведены здѣсь.

231. **6.** *до тѣхъ мѣстъ* — до тѣхъ поръ. Слич. *покамѣстъ*. 231. **17.** *посѣденые* — посаженые: причаст. страд. пр. вр. отъ *посѣсти*.

232. **1.** *поздравляетъ ихъ сочетався* —: какъ и теперь употребляется въ разговорномъ языкѣ, съ дѣепричастіемъ независимымъ. § 275.

232. **40.** *мусика* — музыка.

233. **38.** *въ другорядь* — въ другой разъ, какъ и теперь говорятъ въ просторѣчіи.

CVII. *Изъ книги:* оу҆вѣ́тъ дх҃овный, изданной патріархомъ Іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. *(въ 4-ку)*.

1. *Изъ предисловія, подъ заглавіемъ:* **Возглашеніе оу҆вѣща́телное всемꙋ̀ россі́йскомꙋ наро́дꙋ. Вели́кагѡ гд҃на ст҃ѣ́йшагѡ Іѡакі́ма Патріа́рха Моско́вскагѡ и҆ всея̀ рѡссі́и: В не́мже и҆з҄авле́ніе на̀ раско́лниковъ, ка́кѡ воста́ша на̀ ст҃ꙋ́ю цр҃ковь, и҆ ѕлѣ̀ падо́ша, и҆ кі́ими словесы̀ просты́й наро́дъ прелща́хꙋ** ..

— — И҆ к то́й мцⷭ҇а і҆ю́лія, де́нь па́тый, слꙋ́шающы на́ послѣди молѣ́бнаго пѣ́нія, бж҃твенныя литꙋргі́и, раско́лникомъ же и҆ мяте́жникѡмъ та́мѡ внѣ̀ цр҃кве, кли́чи безꙋ́мныя дѣ́ющымъ, и҆ преле́стнымъ ба́снямъ оу҆ча́щымъ, без всѧ́кагѡ стра́ха и҆ ѻ҆пасе́нія, и҆ к про-ли́тію кро́ве гото́вящымся, (ꙗ҆́кѡ мно́зи свидѣ́телствоваша тогда̀, ви́дящѣ ѻ҆́ныхъ врагѡ́въ бж҃іихъ тако́е безꙋ́мство, и҆ поги́белнꙋю де́рзость и҆ на́глость), є҆́же никогда̀ в цр҃твꙋющемъ гра́дѣ та́кѡ бѣ̀, что̀ ѻ҆́ни дерзнꙋ́ша. Бл҃гоче-сти́вїи на́ши вели́кїя Гдⷭ҇ри Цр҃и, и҆ вели́кїя Кн҃зи І҆ѡа́ннъ А҆лексі́евичь, Пе́тръ А҆лексі́евичь, всея̀ вели́кїя и҆ ма́лыя и҆ бѣ́лыя рѡссі́и самоде́ржцы, по̀ ст҃ѣ́й бж҃твеннѣй литꙋргі́и, повелѣ́ша на́мъ, и҆ всѣ́мъ присꙋ́тствꙋющымъ на́шей мѣ́рности, а҆рхїере́емъ, а҆рхиман-дри́томъ, и҆ і҆гꙋ́меномъ, и҆ всемꙋ̀ ѡ҆сщ҃е́нномꙋ собо́рꙋ, пріитѝ к ни́мъ вели́кимъ гдⷭ҇рямъ в гранови́тꙋю пала́тꙋ. И҆ а҆́бїе и҆́хъ гдⷭ҇рскимъ повелѣ́ніемъ во̀ ѻ҆́нꙋ пала́тꙋ прише́дшымъ на́мъ, принесо́хомъ же с собо́ю и҆ кни́ги ст҃ыя ста́рыя пи́саныя на̀ харті́и, и҆ бꙋма́гѣ гре́ческїя, и҆ны́мъ бо́лши ҂а҃, и҆ны́мъ же по̀ ѱ҃, по̀ х҃, по̀ ф҃, и҆ по̀ т҃, лѣ́тъ! є҆гда̀ пи́саны, Та́кожде и҆ рѡссі́йскїя кни́ги славе́нскїя ста́рыя, на́шихъ дре́внихъ ст҃ы́хъ, и҆́же є҆щѐ при вели́кихъ кнѧ́зехъ пи́саны, мно́жество! Поне́же тогда̀ вси̑ а҆рхїере́и, а҆рхиман-дри́ты, и҆гꙋ́мены, сщ҃е́нники же и҆ дїа́коны всегѡ̀ цр҃твꙋющагѡ гра́да мно́зи тѣ̀ кни́ги несо́ша, ра́ди пра́вды, є҆́же бы̀ оу҆ви́дѣ и҆́стинꙋ в ни́хъ, преста́ли тогѡ̀ ѕла̀ и҆ та́мѡ пре́седо́ша и҆́хъ цр҃ское вели́чество! Бл҃гове́рная гдⷭ҇рня цр҃ца, и҆ вели́кая кн҃гина Ната́лія Кѷ-ри́ловна! и Бл҃горо́дная Гдⷭ҇рня цр҃вна, и҆ вели́кая княжна̀ Татїа́на Мїха́й-ловна! и҆ бл҃городная гдⷭ҇рня цр҃вна, и҆ вели́кая княжна̀ Марі́а А҆лексі́евна, сѣдѣ́ же и҆́мъ и҆ на́ша мѣ́рность! рѡссі́йстїи же а҆рхїере́и по степе́немъ и҆ чи́нꙋ своемꙋ̀. Митрополі́ти — — А҆рхїеп҃кпи — — Є҆п҃кпи *). — — Та́же а҆рхїманд́рити и҆ и҆гꙋ́мени, и҆ ве́сь ѡ҆сщ҃е́нный собо́ръ, и҆ ве́сь цр҃скагѡ вели́чества сѷгклі́тъ, боля́ре, ѡ҆колни́чїе, и҆ дꙋ́мныя лю́ди, и҆ сто́лники, и҆ стря́пчїе и҆ жи́льцы, и҆ дворя́не, и҆ выбо́рныя лю́ди всѣ́хъ полкѡ́въ бы́ша та́-мо́же, вси̑ цр҃скомꙋ вели́чествꙋ пре́-стоя́хꙋ. И҆ ѻ҆́ныя врази̑ бж҃їи и҆ ра-ско́лники ст҃ыя восто́чныя правосла́в-ныя цр҃кве, и҆́же ѿ мно́гихъ лѣ́тъ смꙋ-ще́нія в рѡссі́и твори́ша, и҆ цр҃кви вся́-кими доса́дами и҆ нн҃ѣ стꙋжа́ютъ, со

---

*) *Слѣдуютъ имена ихъ.*

ѻ҆ной площади, новыѧ і҆уден со свѣтилы и҆ свѣщами, со а҆налогіами и҆ скаміами, со і҆конами и҆ с тетратками и҆ книгами, нікита проклятый суждалецъ и҆зверженный, да бродяги и҆ ростриги черцы, сергій нижегородскаго оуѣзда, савватій рострига боярской холопъ москвитин, и҆ другій саватій костромитинъ постриженъ в ярославлѣ в мірскомъ дому таким же колочагою черцомъ, дорофей поселянинъ, гавріилъ поселянинъ же. Всѣ по мірскихъ дворѣхъ волочащіися, и по многим митрѣх бродящіи своевольно, иже ѿнюдъ не вѣдатъ, что есть монашество, или ѿсѣченіе воли своея; яко по началом в митрѣ нигдѣ не живяху, и иніи невѣжди миряне, и неуки самыя худыя люди и ярыжныя с кабаков пропойцы, нагло пришедше с веліимъ буйством, безчиніемъ же и невѣжеством, пред ихъ црское величество, и пред наше архіерейское пастырство, к палату, и поставлше аналогіи, и скамьи іконы и книги положивше, и свѣщи вожженныя держаху, без повелѣнія црскагѡ величества, и нашегѡ пастырскагѡ блгословенія, своевольнѡ, яко бесноватіи, с великимъ безстудствомъ и крикомъ. — —

— — Егда же вопросишася они ѿ црьскагѡ величества: чегѡ ради такѡ невѣжливо и необычно пред ними гдрей не хранящe ихъ гдрскія, ни архіерейскія чести пріидоша въ палату, яко ко иновѣрны и бга не знающы, и іконъ стыхъ непочитающы, что никтоже дерзну когда такого безчинства сотворити. Они же рѣша безстудніи пріидохѡ вѣру оутвердити старую, что нынѣ оу ва принята вѣра новая и вы вси в новой вѣрѣ пребываете: в ней же нѣсть возможно спастися и надобно старая. Вопрошени же, что есть вѣра, и кая старая и новая; ничегѡ не знаютъ. — — и посемъ подаша они великимъ гдремъ цремъ, челобитную, глупства своегѡ, и лжесловія полну, самую воровскую, безимянную и беззаручную. — — И чтена бысть вто время пред цркимъ ихъ величеством, при всѣхъ челобитчиках, и оубѡ ни единагѡ слова праведнѡ писанагѡ, не ѡбрѣтеся тамѡ. И егда чтяшеся ихъ челобитье, нача той проклятый нікита напився піянъ кричати, и досаждати словесы нашей мѣрности, и всему ѡсщенному собору, яко бесноватый, ему же яко — — досадителю, воспрети архіепкопъ Афанасій колмогорскій: онъ же ѡкаянный пре ихъ цркимъ величествомъ при всѣхъ сущи тамѡ вержеся его архіепкпа бити, и терзати. Видѣвше же сіе егѡ никитино бѣснованіе, всѣхъ полкѡвъ выборныя люди, его архіепкпа ѡзоронили. Оніи же ѕліи человѣцы скрежетаху зубы своими, еже бы кровь проліяти, и за ѿятіе ѿ терзанія архіепкпа. Тогда наша мѣрность вземъ стое еѵліе писанное рукою стагѡ Алеѯія митрополита московскагѡ и всея россіи чудотворца. Таже хрусовулъ, си есть соборное дѣяніе, стѣйшагѡ вселенскагѡ Іереміи Константінопольскагѡ патріарха, писаный Гречески, егда блгвиша в россійскомъ гдрствѣ патріарху бы-

ти, к не́мже пи́сано ка́кѡ подоба́етъ послѣ́довати ст҃ы́хъ а҆п҃лъ преда́нїю, и҆ ѻ҆ц҃ъ ст҃ы́хъ держа́ти оу҆че́нїѧ. И҆ сѵмво́лъ сі́й есть, и҆сповѣ́данїе ст҃ы́ѧ вѣ́ры: Вѣ́рꙋю во є҆ди́наго бг҃а ѻ҆ц҃а̀! ве́сь та́кѡ пи́санъ, ꙗ҆́коже ны́нѣ печа́таетсѧ въ кни́гахъ. И҆ гл҃ахомъ къ предстоѧ́щымъ та́мѡ лю́демъ, ꙗ҆́ко вси̑ ѻ҆ни̑ возмути́тели безꙋ́мствꙋютъ, и҆ та́кѡ ве́лїе смꙋще́нїе воздвиго́ша на̀ ст҃ꙋ́ю цр҃ковь, показꙋ́юще и҆звѣ́стнаѧ свидѣ́телства во ст҃ы́хъ дре́внихъ кни́гахъ, ѻ҆ ни́хъ же рече́нїахъ блазна́тсѧ нѐ зна́юще — — Та́кожде во кни́гахъ и҆̀хже мнѣ́ша ѻ҆ни́ бы́ти без погрѣше́нїѧ, и҆̀хже коне́чнѡ и҆спра́вити подоба́етъ, печа́таныѧ при ст҃ѣ́йшихъ Фїла́ретѣ, и҆ Ї҆ѡ́сифѣ патрїа́рсѣхъ, ꙗ҆ви́хомъ и҆̀мъ, и҆ ꙗ҆́кѡ не́смы никое́мꙋ ѕлꙋ̀ послѣ́дователи, и҆ содержи́мъ всѧ̑ кни̑ги ста́рыѧ, и҆ во ст҃ѣ́й цр҃кви чи́нное и҆зра́дство. Зрѧ́ще же раско́льники неспосо́бность прокла́томꙋ и҆̀хъ дѣ́лꙋ, оу҆стыда́сь и҆ са́ми челобитьѧ̀ своегѡ̀, поне́же непра́во, и҆ ꙗ҆́кѡ вси̑ сꙋ́щїи та́мѡ разꙋмѣ́ша и҆̀хъ грꙋ́бость и҆ глꙋ́пость, и҆ не́чегѡ и҆̀мъ сотвори́ти и҆ проти́въ пра́вды вѣща́ти, крыѧ̀ своѐ безꙋ́мство, сложа̀ пе́рсты по̀ е҆́реси а҆рме́нской, — — Подне́сше скве́рныѧ своѧ̀ рꙋ́ки горѣ̀ (и҆́бо сꙋ́ть скве́рны, ꙗ҆́кѡ непра́во ѡ҆ ст҃ѣ́й трⷪ҇цѣ разꙋмѣ́юще сїѧ̀ творѧ́тъ), вскрича́ша на мно́гъ ча́съ, нѐ лїкло́нски, е҆гда̀ при а҆п҃лѣ па́влѣ гра́дстїи мꙋ́жи сотвори́ша, но̀ бѣсо́вски вреща́ша вси̑ кото́рїи та́мѡ бы́ли, си́це: та́кѡ, та́кѡ, ꙗ҆́кѡ дїа́воломъ движи́ми. Сїѧ̀ безчи́нныѧ кли́чи глꙋ́пыхъ мꙋжико́въ, и҆ бꙋ́єсть и҆ невѣ́жество ви́дѣвше, и҆̀хъ црⷭ҇кое вели-чество, и҆зво́лиша ѡ҆ста́вити црⷭ҇тво, не́жели бл҃гоче́стїе ꙗ҆́кѡ неразꙋ́мнымъ свинїа́мъ преда́ти в̑ попра́нїе: и҆ съ прото́локъ свои́хъ сниdо́ша, и҆ е҆два̀ ѿ на́съ и҆ ѿ всегѡ̀ ѡ҆свѧще́ннагѡ собо́ра, и҆ ѿ и҆̀хъ црⷭ҇кагѡ сѵгкли́та и҆ все́хъ полко́въ вы́борныхъ, и҆ вса́кихъ чино́въ люде́й, кото́рыѧ бы́ли в̑ пала́тѣ оу҆моле́ни бы́ша, и҆ па́ки возврати́шасѧ. По̀ прочте́нїи же челоби́тныѧ нѐ бы́сть и҆̀мъ нико́егѡ сло́ва ѿ црⷭ҇кагѡ вели́чества, ни оу҆ка́за, бѣ̀ бо де́нь оу҆жѐ к̑ ве́черꙋ преклони́лсѧ, и҆ вре́мѧ наста̀ вече́рнаго пѣ́нїѧ. И҆ та́ко ѻ҆́нїи злі́и раско́льники и҆зше́дше и҆з̑ црⷭ҇евы пала́ты, и҆дꙋ́ще во гра́дѣ кремлѣ̀ пꙋте́мъ с̑ бг҃омерзскою со́нмищею свое́ю крича́ще: побѣди́хомъ побѣди́хомъ, а҆ что̀, невѣ́домо что̀, и҆ воздви́гше рꙋ́ки горѣ̀ всѣ̀ вопїа́хꙋ: та́кѡ слага́йте пе́рсты. И҆ взше́дше на̀ ло́бное мѣ́сто, в̑ то́й же де́нь поста́виша і҆кѡ́ны, и҆ сѣ́дше та́мѡ просты́й наро́дъ па́ки, и҆ ꙋ҆жѐ ꙗ҆́кѡ бы по̀ повелѣ́нїю црⷭ҇скагѡ вели́чества, своемꙋ̀ прокла́томꙋ дѣ́лꙋ оу҆чи́ли и҆ та́кожде показа́вше рꙋ́ки крича́ли: та́кѡ вѣ́рꙋйте. Мы̀ всѣ̀ а҆рхїере́ехъ препрѣ́хомъ и҆ посрами́хомъ, та́кѡ твори́те, и҆ та́кѡ ве́сь пꙋ́ть и҆да̀ до скве́рнагѡ собо́рища своегѡ̀ и҆ пребыва́лища творѧ́ша и҆̀мже не стерпѣ̀ бж҃їй сꙋ́дъ: И҆́бо ѻ҆́ный прокла́тый ники́та, и҆ и҆́нїи че́рнцы лꙋка́выхъ дꙋ́хомъ томи́ми бѣ́хꙋ тогда̀ на̀ ло́бномъ мѣ́стѣ, и҆ во и҆́ныѧ дни̑ ѡ҆бмира́юще, па́дахꙋ, точа́ще пѣ́ны. По се́мъ вели́кїѧ гдⷭ҇ри ви́дѧще и҆̀хъ неисцѣ́льнѡ раско́льныхъ и҆ оу҆по́рнымъ недꙋ́гомъ недꙋ́говавшихъ, ѻ҆́бїе повелѣ́нїемъ и҆̀хъ — —, все́хъ пѣхо́тныхъ полко́въ вы́борныѧ лю́ди,

и҆зымавше ѻ҆ны раскольникѡ҆ ні́кі́ту съ чернцами, привєдоша въ прика́зъ, му́жики же гру́біи и҆ во́ры мятежники разбѣго́шася и҆ за дѣло ѕлое, ꙗ҆́кѡ возмути цр҇ствующій градъ, и҆ ху́лы гл҃а на ст҃ую цр҃ковь, и҆ ѡ҆безчестилъ и҆́хъ цр҃кое величество, ѻ҆нъ ні́кита воспрїятъ ѕло̀: казненъ бо главы ѿсѣченїемъ. Чернцы̀ же, къ на́шей мѣрности гд҃рвыми велѣнїями, въ прика́зное судилище приведены̀ бы́ша съ кни́гами, оу҆ ни́хже раско́льникѡ҆ и҆ пи́сма къ тетра́тѣ, и҆ въ столпца́хъ бг҃оху́лныя взя́шася: и҆́ми же прельща́хуся, и҆ прельща́ху. И҆ ны́нѣ тѣ пи́сма су́ть, и҆ тѣ чернцы̀ ѿданы̀ а҆рхїере́емъ по́дъ крѣ́пкая нача́ла по́рознь. да̀ наꙋча́тся къ томꙋ̀ нѐ ху́лити ст҃ыя цр҃кви, занѐ нѐ пока́яшася ѿ ѕло́бъ свои́хъ.

2. Статья̀, зі.

Пи́шꙋтъ возмꙋти́тели цр҇твꙋющагѡ гра́да москвы̀ во свое́й лжесоста́вной челоби́тной сицѣ.

Да̀ въ лїтꙋргі́и гд҃ни, въ дѣ́йствѣ, и҆ моли́твахъ, и҆ въ е҆ктенїа́хъ, въ но́выхъ слꙋже́бникахъ напеча́тано не по преда́нїю ст҃ыхъ ѻ҆ц҃ъ, и҆ мл҃твы, предъ лїтꙋргі́ею, а҆рхїере́йскїя ѿста́влены, а҆ ꙋ на́съ въ рѡссі́йскомъ цр҇твїи, въ соловє́цкой ѻ҆би́тели пи́саны слꙋже́бники харате́йныя, и҆ бꙋма́жные лѣ́тъ по пятѝ, и҆ почтѝ со́тъ, и҆ бо́лши, и҆ въ ни́хъ мл҃твы а҆рхїере́йскїя е҆́сть, и҆ съ ни́коновыми слꙋже́бники не схо́дятся.

Глава, зі. и҆скорене́нїе безꙋ́мства и҆ ѕло́бы и҆́хъ.

Дре́вле зави́стникъ, лжѝ ѻ҆ц҃ъ и҆ ѕлохи́трїя нача́льникъ, сѐ ле́стїю свое́ю чре́зъ ѻ҆рꙋ́дїя своя̀ ѕлы́хъ раско́льникѡвъ, тщи́тся вѡ́инство правосла́вное на̀ цр҃ковь бж҃е́ственнꙋю вооржи́ти, и҆ ѿвестѝ во слѣ́дъ себе. но̀ ꙗ҆́кѡ хра́мина на̀ ка́мени созда́нная ѿ бꙋ́рныхъ вѣ́тровъ, и҆лѝ во́дъ мно́гихъ, недвижима быва́етъ, та́кѡ и҆ правосла́вная на́ша цр҃ковь, на̀ ка́мени правосла́вныя вѣ́ры, Бг҃омъ оу҆твержде́нна и҆ и҆́стинною премꙋ́дрости догма́тъ ѡ҆бꙋче́нная, нѐ вѣ́сть лжа́ми, клевета́ми, и҆ ле́стьми сꙋпоста́тъ цр҃ко́вныхъ, ѿ своегѡ̀ бл҃гопостоя́нства подви́гнена бы́ти: поне́же ѡ҆снова́на̀ на ка́мени и҆́стиннагѡ бл҃гоче́стїя, сегѡ̀ ра́ди тве́рдо и҆ непоколе́бимо стои́тъ. Бы́же ѿ клеветницы̀, ка́кѡ бг҃а не ꙋ҆боя́стеся, нижѐ люде́й оу҆стыдѣ́вшеся сїя̀ держа́юще нѐ то́чїю мы́слити и҆лѝ глаго́лати, но и҆ писа́нїемъ наро́дъ возмꙋща́ете. гл҃юще въ свое́мъ лжесоста́вномъ пи́санїи. Ꙗ҆́кѡ въ соловє́цкой ѻ҆би́тели пи́саны слꙋже́бники лѣ́тъ ѿ сегѡ̀ вре́мени по пятѝ и҆ по ше́стѝ со́тъ и҆ бо́лѣ, сѐ нѐ ꙗ҆́вная ли ва́ша лжа̀ оу҆подо́бльшася е҆стѐ ѻ҆ц҃ꙋ лжѝ, вѣ́сте ли въ кі́я лѣ́та прїя́тъ нача́ло ст҃ая ѻ҆би́тель соловє́цкая; а҆́ще ли нѝ, то̀, слы́шите наказа́телїе и҆ навы́кните и҆́стинꙋ позна́ти. Пе́рвый, бо тоя̀ ѻ҆би́тели нача́льникъ бы́сть савваті́й прпⷣбный при моско́вскомъ митрополі́тѣ фѡтї́и, въ лѣ́та ,ѕцмд-е, пре́жде пожи́вѣ въ кѵрі́лловѣ мн҃трѣ, пото́мъ и҆́де въ соловє́цкїй ѻ҆́стровъ и҆ та́мо рабо́таше бг҃ꙋ со̀ ста́рцемъ ге́рманомъ. преста́вися въ лѣ́та ѕцо-е на вы́гꙋ рѣцѣ̀, по не́мъ соста́ви ѻ҆би́тель соловє́цкꙋю сожи́тель е҆гѡ̀ прпⷣбный зосі́ма чꙋдотво́рецъ. зри́те ѡ҆ правосла́внїи хрїстїа́не, ꙗ҆́кѡ ѿ нача́ла зда́нїя ѻ҆би́тели соловє́цкїя, по сїѐ настоя́щее сто̀ девятдеся́тое лѣ́то

то́чїю двѣстѣ, двадесѧть лѣтъ, а҆ роско́льницы и҆ возмꙋти́тели рѡссі́йскагѡ гдⷭ҇рства натка́ли въ ло́жномъ свое́мъ писмѣ, ꙗ҆́кѡ пи́саны слꙋже́бники въ соловѐцкой ѻ҆би́тели, и҆ томꙋ̀ ѡ҆ се́мъ лѣ́тъ по̀ пѧти̑ и҆ по шти̑ со́тъ и҆ бо́лѣ реко́ша, се̑ и҆́хъ ꙗ҆́вная лжа̀, в то̀ вре́мѧ и҆ слы́хꙋ не́было что̀ е҆́сть солове́цкой мнⷭ҇трь, и҆ чꙋдотво́рцы є҆щѐ неродиша́сѧ поне́же по и҆́хъ ѕломꙋ́дренномꙋ писмꙋ̀ бꙋ́детъ ꙁа̀ ѵ҃ лѣ́тъ, до̀ и҆́хъ постриже́нїѧ се ва́ша ꙗ҆́вная и҆ во пе́рвы лжа̀, чи́мъ ѹ҆бѡ ѹ҆твержда́етесѧ, то́чїю лже́ю, и҆ проны́рствомъ и҆ на̀ с҃ты́хъ бж҃їихъ лжꙋ сшива́ете, хотѧ́щи возмꙋти́ти лю́ди гдⷭ҇на, и҆ ѿвести̑ во слѣ́дъ своегѡ̀ ѹ҆по́рства: но ѻ҆брати́тсѧ, (по ре́кшемꙋ) болѣ́знь ва́ша на главꙋ ва́шꙋ, къ си́мъ же клеве́щете, и҆ хꙋ́лите преда́нїе с҃ты́хъ ѻ҆ц҃ъ е҆́же держи́тъ с҃та́ѧ а҆пⷭ҇льская собо́рная цр҃ковь согла́снѡ съ востѡ́чною цр҃ковїю чи́нъ сщ҃еннослꙋже́нїѧ лїтꙋргі́и, и҆ про́чїѧ чи́ны цр҃ко́вныѧ и҆ называ́ете но́выми кни́гами никоновыми, не ѹ҆боѧ́вшесѧ бг҃а. Слы́шите ѡ҆ ча́да восто́чныѧ цр҃кве правосла́внїи хрⷭ҇тїане, ка́кѡ и҆ чесогѡ̀ ра́ди бы́сть правле́нїе кни́гъ; поне́же ѿ своегѡ ꙁдѣ́шнагѡ нѡвовы́мысленнагѡ мꙋдрова́нїѧ кромѣ̀ преда́нїѧ с҃ты ѻ҆ц҃ъ восто́чныѧ цр҃кве, и҆ на́шихъ рѡссі́йскихъ дре́внихъ харате́йны кни́гъ, и҆́мже с҃ті́и на́ши чꙋдотво́рцы бг҃ꙋ ѹ҆годи́ли, и҆ кромѣ̀ согла́сїѧ вселе́нскихъ четы́рехъ патрїа́рхъ ѿ неискꙋ́сныхъ люде́й развратишасѧ ѻ҆́во ѿ препи́сꙋющихъ: ѻ҆́во ѿ неискꙋ́сныхъ прево́дчиковъ, мно́гаѧ несогла́сїѧ бы́ша со преда́нїемъ с҃ты́хъ ѻ҆ц҃ъ, ꙗ҆́коже ꙗ҆влѧ́ютъ и҆́хъ с҃ты́ѧ дре́внїѧ кни́ги, ꙗ҆̀же са́ми и҆ми писа́шасѧ. и҆ по ни́хъ же са́ми слꙋжи́ша гдⷭ҇ви. Сїѧ ви́дѣвъ прⷭ҇нопа́мѧтный бл҃же́нныѧ па́мѧти бл҃гочести́вый и҆ хрⷭ҇толюби́вый вели́кїй гдⷭ҇рь цр҃ь, и҆ вели́кїй кн҃зь А҆леѯі́й Мїха́йловичь всеѧ вели́кїѧ и҆ ма́лыѧ и҆ бѣ́лыѧ рѡссі́и самодє́ржецъ и҆́стинный правосла́вїѧ сто́лпъ, и҆ цр҃кви ѹ҆твержде́нїе, разже́гсѧ бж҃твеною ре́вностїю, повелѣ̀ пре́жде собра́ти во свое́мъ цр҃ствїи бж҃твенныѧ дре́внїѧ харате́йныѧ с҃ты́ѧ кни́ги, ѿ всѣ́хъ градѡ́въ, и҆ пречⷭ҇тны́хъ ѻ҆би́телей, ко и҆справле́нїю с҃ты́ѧ цр҃кве въ преимени́тый цр҃твꙋющїй гра́дъ москвꙋ, и си́ми е҆ди́нѣми кни́гами, бл҃гочести́вый вели́кїй гдⷭ҇рь не ѹ҆довли́сѧ, но̀ и҆зво́ли посла́ти со̀ свое́ю ми́лостынею во жре́бїй прⷭ҇ты́ѧ бцⷣы, во̀ с҃тꙋ́ю го́рꙋ, И҆ во̀ и҆ны́ѧ мѣ́ста, ра́ди гре́ческихъ дре́внихъ с҃ты́хъ кни́гъ, ꙗ҆́кѡ да̀ не е҆ди́на во́лѧ е҆гѡ̀ бꙋ́детъ, но̀ и҆ восто́чныѧ цр҃кве, согла́сїе ко̀ и҆справле́нїю кни́гъ, и҆ е҆́же ѡ҆ гдⷭ҇ѣ пожела̀, сїѧ̀ и҆ воспрїѧ́тъ, ꙗ҆́коже глаго́летъ писа́нїе, во́лю боѧ́щихсѧ е҆гѡ сотвори́тъ, и҆ моли́твꙋ и҆́хъ ѹ҆слы́шитъ гдⷭ҇ь. ѡ҆ се́мъ правле́нїи кни́гъ ва́щше, и҆ подро́бнꙋ пи́сано в нача́лѣ кни́ги сеѧ. а҆ е҆́же с҃та́ѧ кни́га слꙋже́бникъ, и҆спра́висѧ собо́рнѣ со̀ и҆́стиннымъ свидѣ́телствомъ с дре́внихъ с҃ты́хъ ѻ҆ц҃ъ восто́чныѧ цр҃кве, и҆ рꙋ́скихъ на́шихъ чꙋдотво́рцовъ, с харате́йныхъ пи́сменныхъ кни́гъ до́брыхъ перево́дѡвъ, по ни́хъ же са́ми с҃ті́и чꙋдотво́рцы слꙋжи́ли, и҆ гдⷭ҇ви бг҃ꙋ ѹ҆годи́ли, и҆́же сꙋ́ть со̀ гре́ческими до́брыми прево́ды, е҆ди́нъ чи́нъ и҆ ѹ҆ста́въ и҆́мꙋтъ, во̀ все́мъ согла́сны. свидѣтелствованы с во́лею приснопа-

матнагѡ великагѡ гдрѧ црѧ и великагѡ кнѕѧ алеѯіа міхаиловича всеѧ великіѧ и малыѧ и бѣлыѧ россіи самодержца, вселенскими четырми патріархи и преѡсщенными митрополіты и архіепкпы и епкпы, многими восточными, различныхъ стыхъ мѣстъ. Такожде и нашимъ московски патріархомъ, и всеѧ россійскіѧ земли митрополіты, и архіепкпы и епкпы, и всѣмъ ѡсщеннымъ соборомъ, ꙗкоже свидѣтельствуютъ ихъ стыѧ соборы иже быша ѿ лѣта ҂зчз го, ѡ нихъ же изъꙗвисѧ въ началѣ книги сеѧ. А с которы древнихъ книгъ наши руски чудотворцовъ исправисѧ чинъ служебника, и тіи здѣ во свидѣтелство полагаютсѧ: Во первыхъ антѡніа римлѧнина: Прпбнагѡ варлаама хутынскагѡ: Архіепкпѡ іѡанна, еуѳуміа, серапіѡна новгородскихъ чудотворцовъ служебники, по нихъ же сами служиша. К симъ же стагѡ купріана митрополіта московскагѡ и всеѧ россіи, писанный на хартіи егѡ рукою служебникъ, на пяти просфорахъ. Великогѡ чудотворца сергіа радонежскагѡ обители, харатейный служебникъ на пяти просфорахъ. Іѡва первагѡ московскагѡ патріарха со златыми письмены. Іѡсифова митрѧ ламскагѡ, служебники, и иныхъ стыхъ многихъ, но здѣ множества ради ѡставлѧемъ. Вси сіи служебники согласны суть со греческими, и с нынѣшними исправленными, мтвы, и чинъ имъ вси единъ. И в началѣ пред літургіею ни во единомъ в сихъ служебникахъ, ꙗкоже — — расколницы нѣ ѡбрѣтаетсѧ архіерейски, и ни какихъ иныхъ мтвъ.

Сегѡ ради и мы последуемъ ихъ стыхъ ѻцъ преданіе, и не дерзаемъ ничтоже новагѡ вносити, прибавити, или оубавити. и нѣсть во стой восточной цркви никоновыхъ служебниковъ никакихъ ꙗкоже — — противницы, развѣ точію ꙗкоже ѻбычаи имать московское гдрьство, в написаніи печатати повелѣніе великагѡ гдра: И блгословеніе патріарха в кои лѣта кто бысть.

Ѡ мтвѣ же іерейски сумнѣніе полагаете ѡ противницы, ꙗкѡ суть ѿставлены. вопросите прежде ѡ невѣжди, кто имъ творецъ. ѿкуду суть преведены; в греческихъ нигдѣже ѡбрѣтаетсѧ, в кіевскихъ не видѣхомъ ихъ, и в нашихъ, по нихъ же стіи наши чудотворцы служили, ихъ же выше сего помѧнухомъ нѣсть. И какѡ в нынѣшнаа последнѧѧ лѣта въ наши печатныѧ книги внесены не вѣмы. то вѣмы, ꙗкѡ аще и бгобоязненный нѣкто мужъ сложи а, но малѡ бѣ разсуденъ, — — оубо дабы не быти грѣху сему и соблазну, ѿложены суть непотребныѧ в той службѣ мтвы. понеже восточніи стіи ѻцы такихъ мтвъ не положили пред літургіею, и в греческихъ служебникахъ ꙗкоже глахомъ не ѡбрѣтаетсѧ. а не гордости ради ѿложишасѧ ꙗко же вы противницы стыхъ ѻцъ преданію глете.

Эта замѣчательная книга содержитъ въ себѣ, во первыхъ, повѣствованіе о раскольникахъ и о преніи съ ними, и, во вторыхъ, опроверженіе ихъ челобитной. Здѣсь въ двухъ статьяхъ предложены образцы того и другаго.

241. 29. **на́шей ме́рности**: вм. вамъ, *нашему смиренію*.

243. 19. *неукъ* вм. *неучь*: отъ корня *укъ*, откуда *новоукъ, на-ук-а*.

244. 12. *беззаручный* — не за руками, т. е. не подписанный рукою.

246. 17. *сонмица*: отъ *сонмъ*.

246. 28. **препре́хомъ** — переспорили: отъ **препрѣти**.

246. 30. *пребывалище*—мѣсто пребыванія: *-ще* означаетъ мѣсто.

251. 17. 18. 22. Изъ служебниковъ Ант. Римл., Варл. Хут. и Кипр. смотр. въ XII, XIII и XIV в. 1-го отдѣла.

251. 39. 252. 6. Т. е. какъ говорятъ раскольники, — какъ говорятъ противники.

Нижегородскій Архіепископъ *Питиримъ* въ своемъ знаменитомъ сочиненіи: **Пра́щица. проти́во вопра́совъ раско́лническихъ,** такъ отзывается о книгѣ *Увѣтъ Духовный*: **оу̑вѣ́тъ воспомина́етъ тогда́шнаго вре́мене, є̑реті́ковъ и̑ проти́вниковъ, и̑ се́рныхъ бѹнтовщико́въ, кото́рыѧ мно́гими хѹла́ми, ꙗ҆кѡ бѣсню́ющїисѧ на ст҃ꙋ́ю цр҃ковь, и̑ на є̑ѧ̀ пастыре́й, цр҃кви рѹга́юще, ст҃ыѧ та́инь всѧ̀ ѿме́щѹще: всѣ́хъ бл҃гочести́выхъ въ пови. овеніи ст҃ѣй цр҃кви пребыва́ющихъ, є̑реті́ками и̑ нововѣ́рцами порица́юще: писа́нїе ст҃ое растлѣ́ннѡ по своемѹ̀ безѹ́мїю развра́тнѡ толкѹ́юще: и̑ мнѧ́щеса бы́ти мѹ́дрїи, но весма ѡ̑бюроде́ша. поне́же кр҃тъ хр҃товъ, ѿ двѹ̀ дре́въ сложе́нный, і̑дѡломъ называ́юще. Мл҃твѹ, Гд҃и і̑и҃се хр҃тѐ бж҃е нашъ, є̑рети́ческою называ́юще. Сложе́нїе тре́хъ пе́рвыхъ пе́рстовъ, печа́тїю а̑нті́хрістовою называ́юще. списа́ла ст҃ыхъ ѻ҃ц҃ъ писа́нїѧ, называ́хѹ разли́чныхъ є̑ретіко́въ писа́нїѧ, и̑ про́чаѧ таковаѧ, ѡ̑ нихже простра́ннѡ пи́сано въ кни́гахъ: въ жезлѣ̀, и̑ во оу̑вѣ́тѣ. таковыхъ оу̑бо злодѣ́евъ, оу̑вѣ́тъ слѹшати и̑ послѣ́довати и̑мъ. весма̀ ѿрица́етъ, и̑ є̑́сть такоко́е ѿреченїе по и̑́стинѣ бл҃гочести́во.** (*Вопросъ 188-й*) По изд. 1725 г.

CVIII ***Изъ книги:*** **Рѹ́но ѻ̑роше́нное Прч҃тыѧ и̑ пребл҃гсловенныѧ Дв҃ы Мр҃іи ѿ є̑ѧ́же Чѹдотво́рнаго и̑́же въ Мѡнастырѹ̀ І̑ли́нскомъ Черни́говскомъ ѻ̑́браза слеза́ми и̑ногда роси́вшаѧ Чѹдодѣйстве́ннѹю бл҃гдти Росѹ̀ — — Ро́кѹ ѿ Ро́жства Хв҃а ,ахпг. Мц҃а, Ноє҃: дн҃ѧ а҃і. въ Черни́говѣ, въ Дрѹка́рнѣ Ст҃о-Троецкой І̑ли́нской.** (*Въ 4-ку*).

1. *Изъ предословія къ читателямъ.*

Іжє въ Рѹнѣ̀ и̑нОгда проѡ̑бразова́нна
Мт҃и сОтво́ршаго НА́съ всѣ́хъ здѐ написа́нна
Дш҃ею И҆ МыслІЮ Тѹ̀ кни́жкѹ пРІ и̑ме́те
СЛ҃ни є̑ Внима́юще И҆ дрѹ́гим проЧте́те.

2. *Изъ предословія на книжку.*

Рѹ́номъ ѡ̑роше́ннымъ здѐ и̑менѹ́ю и̑ Прч҃тѹю Бц҃ѹ, и̑ Чѹдотво́рный є̑ѧ̀ ѻ̑браз, и̑ сі́ю ма́лѹю кни́жкѹ бл҃гослове́ныхъ ра́ди ки́нъ. — —

Рѹно́м ѡ̑роше́нным нарица́ю и̑ ма́лѹю кни́жицѹ сі́ю. Рѹнѡ ра́ди Прчто́й Бц҃ы, что̀ Пребл҃гсловенное И҆мѧ̀ є̑ѧ̀ въ себѣ̀ содержи́т, и̑ на є̑ѧ похва́лѹ написа́са. Ѡ̑роше́нымже ра́ди ма́лы Бесѣ́д и̑ Нравоѹче́ній въ ни́же сѹ́ть словеса̀ Гд҃на а̑ ты́ѧ оу̑подоблѧ́юсѧ Росѣ̀ и̑ до́ждѹ. — —

3. *Чудо 2-е.*

Роса̀ защище́нїѧ. Ра́дѹйсѧ ва́рварскаго и̑збавлѧ́ющаѧ слѹже́нїѧ.

Єгда̀ попѹще́нїем Бж҃їимъ за грѣхи на́ши въ то̀ же го́дѹ ,ахх второ́, въ

коем и Ікона Бг҃огородичина плакаше: тихо нашедши [1]) Сарацины много весій окрестъ Чернигова попленіша. Іноци того Илинского Монастира неведуще нашествія Варварскаго въ обители своей сидаху, единой же нощи извещено бысть имъ о татарехъ. Тогда вси обхождшеся вніидоша въ Цр҃ковь и вопещери Прп҃бнаго Оц҃а нш҃его Антонія сокрышася, в полунощи же нападоша татаре на Монастиръ, и вбегше въ Цр҃ковь идеже стояше Чудотворная Прт҃ой Бц҃ы Икона сребренными таблицами яко есть обычай оукрашена: многω безбожныи сотвориша пакости. Вся Ікωны ω местъ своихъ наземлю опровергоша. Всю оутварь Цр҃ковную взяша, Ікωны же Бг҃ородичины на наместномъ месту стоящой и серебрныхъ на ней таблицокъ некоснушася. Знать что яко иногда за Іелісеа Прр҃ка *), такъ и зде погановъ поразилъ Гдь Бг҃ъ слепотою. Да душевными слепии суще очима, и телесными не узрятъ Ікωны Мт҃ре Бж҃ія, на нюже мы взирающе яко истинную самую зримъ Бц҃у, Воспрети имъ сила Бж҃ія да недостойными руками некоснутся Кивота мысленнаго, яко одушевленному Бж҃ію Кивоту да некоснется ни какоже рука неверныхъ, нетокмо же неприкоснушася Ікωне, но ни впещеру внійти къ крыющимся [2]) въ ней Инокомъ можаху, аще и многащи кусишася съ возженною лучиною и обнаженными мечи, обаче аки некимъ отреваеми, изгонимы [3]) возвращахуся, Сила то Прт҃ой Дв҃ы защищающая Іноковъ, Сарацинωмъ входъ [4]) в пещеру возбрани.

4. Прилогъ *къ чуду 19-му.*

Мч҃никъ изволеніемъ аще и безъ крови
Якъ Сн҃ъ Дв҃ою прияти во вечныя крови.

Въ Бононіи некая Двица къ затворе сущи служаше Бг҃у, единоя нощи оузревши свѣтъ скважнею *) входящъ в целію [5]) ея, оужасеся мня яко оуже днь, и скорбяше яко нощныхъ по обычаю не соверши Мл҃твъ, отверзши же оконце еже бяше къ Цр҃ковной ограде, зритъ Прт҃ую Бц҃у яко слн҃це сіяющу, стоящу при гробе некоегω юноши вчера погребенна, на гробе же сидяше голубица бела паче снега, Сію Прт҃ая простерши руце пріятъ и к недра своя вложи, еже видя девица она аще и страхомъ великимъ объята бысть, обаче дерзну вопросити гл҃я: И кто еси ты Гп҃же моя? она же рече: Есмь Мт҃и Хв҃а, пріидохъ же зде пояти душу сего юноши иже изволеніемъ бяше Мч҃никъ, сія рекши отиде от очію ея. Видите ли кто сыновства [6]) Мріина достоинъ? подражайте убо такова.

5. *Изъ беседы о чуде 22-мъ.*

— — Мнѣ сей яко шпиталь исполнь калекъ болшъ [7]) неже в пяти [8]) приткωрахъ при овчей купели солежащихъ, и кто же врачуетъ? Ты

*) *На пол.* д҃ Црств. гл҃: ѕ҃.

*) *На пол.* щилїною.

Варіанты по Черниг. изданію 1697 г. 1) нашеше 2) къ крыющимся. 3) *Прибавлено:* воспя. 4) входа. 5) в келію. 6) сыновства. 7) более. 8) к пяты.

Премл҃тивая Цр҃це. Въ ѻвчей купели единою в лѣто бывающагѡ воды возмущенія чаяху, и то единаго точію болнагѡ исцелеваше, въ тебѣ же Бц҃е кипятъ всегда млрдія воды, не единого влѣто но безчисленныхъ калѣкъ врачующыя [9]). да изоутетъ ктѡ ѿ млрдія твоегѡ бывающая исцѣленія, не точію зде в Монастырѣ Ілинскѡ ѿ чудотворныя твоея Іконы, но и по иних мѣстех якоже въ Ст҃ой Печерской Лаврѣ, в Новомъ дворѣ, в Купятичахъ, и поразличныхъ странах Монастирех и Градѣхъ, по премногу же в Преславномъ Бг҃оспасаемомъ Црствующомъ [10]) Великія Россіи Градѣ, идеже суть неизчетными Чудотвореніи прославлшіеся Иконы изображенія твоего, то [11]) Казанскіе, Владимерскіе Смоленскіе, и прочіихъ безчисла [12]). ѿ нихъ же да соберетъ ктѡ исцѣленныя калѣки, да сочислитъ оутѣшенныхъ ѿ печалий, да совокупитъ пріемшыхъ пластрь на дшевныя язвы. Но кто доколей сіе, сотворити?

Скорѣе в Веснѣ цвѣты, в лѣтѣ зоучемъ класы,
в ѻсенѣ плоды, в зимѣ снѣги, в главѣ власы.
Скорѣе каплѣ можемъ измѣрити в морѣ.
И скорѣе вси звѣзды исчитати горѣ
Нежели исчитаемъ Мр҃іины чуда.

—

Въ *Предословіи* къ читателю Димитрій Ростовскій обозначилъ прописными буквами въ четверостишіи свое званіе, имя и отчество или фамилію.

Вся книга дѣлится на 24 главы по числу чудесъ Ильинской иконы Богоматери. Каждая глава имѣетъ свое заглавіе по особенной силѣ божественной росы, а именно: роса любве, роса защищенія, роса страннымъ утѣшенія, роса исцѣленія, роса устрашенія враговъ, и т. п.; и раздѣляется на четыре отдѣла: 1-й содержитъ описаніе самого чуда отъ Ильинской иконы; 2-й— бесѣду, 3-й нравоученіе, и 4-й—*прилогъ* или *прикладъ*, т. е. примѣръ, т. е. описаніе какого нибудь чуда, заимствованное, или изъ Византійскихъ, или же и изъ западныхъ источниковъ, какъ на пр. изъ сочиненій: Іакова de Voragine — Legenda Aurea, Цезарія Гейстербаха — Dialogus Miraculorum и др. Такъ приведенный здѣсь Прилогъ (въ 4-й статьѣ) заимствованъ у послѣдняго автора изъ книги 12-й, гл. 46. Для сравненія приводится здѣсь отрывокъ изъ этого подлинника: «In civitate Bonnensi quaedam inclusa erat habitans, religiosa satis atque devota. Haec cum nocte quadam rimulis cellae suae splendorem immitti cerneret, et diem esse putaret, territa propter horas nondum dictas, surrexit, fenestram versus cimiterium aperuit; et ecce iuxta caput sepulchri cuiusdam scholaris recenter illuc sepulti, miri decoris feminam stare conspexit» и т. д. Это же чудо въ сокращеніи помѣщено и въ *Небѣ Новомъ* Іоанник. Галятовскаго, 1665 г., въ главѣ о чудесахъ надъ умершими, чудо 2-е.

9) врачующія. 10) Црствующо Градѣ Москвѣ, и во всей великой Россіи. 11) то *нѣтъ*.
12) Казанская, Владимірская, Смоленская Иверская, и прочіи безчисленныя.

CIX. *Изъ книги:* Вѣнецъ хвъ ꙁ проповѣдїй неделныхъ ꙗки ꙁ цвѣтѡ рожаныхъ на оукрашенїе православно-каѳолическои стои востѡчнои црквн, сплетеный или казаня недѣлныи на вѣнецъ всегѡ лѣта, ꙁ писма стогѡ, и ꙁ розныхъ оучтелей. на полꙁу душевную православныхъ, собраныи.

Соч. Антонія Радивиловскаго, изд. въ Кіевопечерской Лаврѣ 1688 г. (Въ листъ).

1. *Изъ посвященія*: Гдꙋ, создателю, избавителю, и спсителю нашемꙋ, Ісꙋ Хрту, женихꙋ црквн, побѣдителю дїавола, смерти, и грѣхѡвъ, вѣнцꙋ доброты, црю царствꙋющихъ, и гдꙋ гдтвꙋющихъ: вѣнчающемꙋ насъ мл̃тїю и щедротами. Сей новоисплетенный Вѣнецъ, азъ трꙋдивыйся в дѣли томъ, грѣшный и непотребный, и недостойный рабъ, земля, прахъ, и пепелъ, приписꙋю и офѣрꙋю.

Приписавши и офѣровавши першїй мой трꙋдъ, книгꙋ ѡгородокъ названꙋю, пренайчтшой Двѣ Мтри твоей Мрїи Бци, ꙗкѡ той, которая самомꙋ Тебѣ была на земли огорокомъ роскошей полнымъ, ꙗкъ самъ оную нареклесь: Вертоградъ заключенъ сестро моя невѣсто; тепе оуже сей дрꙋгїй мой трꙋд Книгꙋ оутитꙋлованꙋю, Вѣнец ꙁ проповѣдей илиь ꙗки ꙁ цвѣтѡвъ Рожаныхъ исплетены, Тебѣ Создателю, Избавителю и Спсителю нашемꙋ — — приписꙋю и офѣрꙋю.

— — Млю та смиреннѡ Гда моегѡ, не смотри на персонꙋ, которая оны складала, але смотри на тое ꙁ чогѡ складала; щося ткнетъ персоны складаючей оный, тая естъ паче всѣхъ грѣшнѣйшая: а щося ткнетъ матерїи ꙁ которой той Вѣнецъ до зложена своегѡ взялъ початокъ, тая естъ найчтшая, бо словеса Гдна, ѡ которыхъ ѱалмистъ мовитъ: Словеса Гдна словеса чиста.

Правдать оуважаючи полость наꙋки моей, и при ней множество безчисленныхъ моихъ грѣхѡвъ, ꙁ младости моей ажъ до сегѡ времени ѿ мене пополненыхъ, не смѣлемъ ꙁ тоею подлою працею моею предъ Тобою Гдемъ и Создателемъ моимъ ставитися, не смѣлем Тебѣ тогѡ приписати и офѣровати Вѣнца. Але гдымъ оуважилъ себѣ тое, же и грѣшныхъ людей до себѣ ласкаве прїимꙋетъ, ꙗкѡ реченѡ ѡ тебѣ къ Еѵлїи стомъ: Сей и грѣшники прїемлетъ *); ѡважилемся грѣшный и непотребный рабъ твой, на доводъ вдячности всѣхъ твоихъ невыповѣдимыхъ и неисчетныхъ блгодѣянїй, мнѣ ѿ юности моей ѡказаныхъ, сей полой працы моей приписати и офѣровати Вѣнецъ, маючи до тогѡ порученїе маріиной Мтри Твоей Пренайчтшей Двы Мрїи Бци, ѡсобливой Патронки моей, внꙋтрне до мене грѣно мовячей: Держай чадо **).

*) *На пол.* Лꙋ: еі.
**) *На пол.* Мѳ: ѳ.

На землн Пренепорѡ́чнаѧ прно Дв҃а Мр҃іа Бц҃а Мт҃ка твоѧ́, въ оу̓тро́бѣ своеи Пречтои, ѧ́къ в огоро́дкꙋ царскомъ, прибрала Тебѐ в̓ вѣнецъ лелі́овый, гдѣ Бж҃твѡ Твоѐ Пренайчтѣйшее чистою и незмазаною своею двичеcкою прикрыла плотїю. и̓ для того вышеи з̓ утробы еи Пречтои в томъ вѣнцꙋ лелі́окомъ, назвалесѧ цвѣтомъ лелі́окы рекши: А҆зъ е҆смъ цвѣтъ се́лный и̓ кринъ оу̓до́лный *). а̓ Сѵнагѡга жидѡскаѧ и̓сходѧщого Тебѐ з̓ сегѡ свѣта, прибрала в̓ Вѣнецъ Терно́вый, ведлꙋгъ сло́въ е̓ѵлскихъ: и̓ сплетше Венецъ ѿ тернїа, возложи́ша на главꙋ̀ е̓гѡ **). Чи то для того прибрала тебѐ в̓ Вѣнецъ Терно́вый, а̓бы таинствеными в̓ то́мъ знаменованїемъ показалосѧ, же жа́ные Тебѣ, лѣбъ наидорожшїе Вѣнцы оф̓ѣрова́ные, не мѣли быти та́къ оу̓ Тебѐ коштовные и̓ дорогїе, ѧ́ко Вѣне́цъ Терно́вый. Правдать вѣнецъ Цара Да́рїа, кото́рый по смерти е̓гѡ, взялъ А҆леѯа́ндръ. та́къ бы́лъ коштовный и̓ дорогїй, и̓жъ ѿ людеи не могъ быти ѡ̓шацова́нный; а̓лбо въ нѐмъ ѿ ѧ́сности на не́мъ дорого́ каме́нѧ весь пала́цъ бы̂лъ просвѣще́нъ. А҆ле тко ѡ̓ Хр҃е! Терно́вый Вѣне́цъ, кото́рый ча́сꙋ Стр҃тей ѿ Сѵнагѡги взя́лесь на главꙋ свою, непоровна́нымъ спо́собомъ зоста́лъ далекѡ коштовне́йшїи и̓ доро́жшїи, и̓жъ не тылкѡ ѿ людеи, а̓ле и̓ ѿ самы́хъ А҆гг҃лѡвъ ѡ̓шацова́ный быти не мо́жетъ; — —

Пи́шетсѧ в̓ и̓сторїа́хъ, же то́и же А҆леѯа́деръ Велн́кїи, поверну́вши з̓ Инді́и и̓ Пе́рсїи до Вавѵло́нꙋ, каза́лъ Себѣ золотыи ѡ̓пра́вити вѣне́, з̓о всѣхъ рожа́евъ каме́нѧ, невымо́вне коштовныхъ. на кото́ромъ каза́лъ написа́ти тые слова: Восто́къ, и̓ За́падъ, Полꙋ́нощь и̓ Полꙋ́дне, мнѣ слꙋ́жат. Далекѡ слушнѣй ѡ̓ Хр҃е! при Твое́мъ Терно́вомъ Вѣнцѣ, написа́тисѧ могли при о̓но́мъ Тнлѣ ѿ Пїла́та на кр҃тѣ написа́номъ: І҆с҃ Назаре́нскїи. Цр҃ь І҆юде́нскїи; и̓ тые слова написаные при вѣнцѣ А҆леѯа́ндровомъ: Восто́къ, За́падъ, Полꙋ́нощь, и̓ Полꙋ́дне, Мнѣ слꙋ́жать. З̓ того а̓лбо вѣмъ Терно́ваго Твоего́ Вѣнца̀ пошлѡ̀, же ѿ Восто́къ слн҃ца до За́пада, зоста́лѡ хва́лимѡ И҆мѧ̀ Твоѐ. — —

2. *Изъ слова:* на вѣха́нїе в̓ І҆ер҃лим Гд҃а нш҃его І҆с҃а Хр҃та.

— — Не засмакова́ли пе́вне сегосвѣтнїи по́мпы, бога́тства, и̓ чести Хр҃тꙋ Сп҃сителеви, гдѣ бꙋ́дꙋчи Цр҃ь Цр҃е́мъ и Гдь Гд҃ей, та́къ кро́ко, поко́рне и̓ оу̓богѡ, до та́къ сла́вной и̓ бога́той вѣжджа́етъ столи́ци, слꙋха́чꙋ Правосла́вный Це́сарь не́гдысь до Ри́мꙋ гдѣ вѣжджа́лъ, четыридеся́ть слѡ́ней Во́зъ е̓гѡ тагнꙋ́ли, а̓ лю́де пре́дъ ни́мъ, ѡ̓коло него и̓ за ни́мъ, збро́йно в̓ розма́нитых стро́ях и̓шли. Ма́ркъ А҆нто́нїюшъ, Львы закладати каза́лъ до своеи каре́ты, А҆врелїа́нъ Е҆лени *). Не́ро на Мꙋ́лахъ сре́бромъ по̂кова́ных до Ри́мꙋ вѣжджа́лъ, ма́ючи при собѣ тысячꙋ каро́цъ, и̓ мно́гѡ ба́рзо людеи збро́йны. Ссесѡ́стресъ Ца́рь Е҆гѵ́пескїи на колеснн́ци бы̂лъ прова́женъ тако́й, кото́рꙋю четыри Цари в̓ коро́ны оу̓бра́ныи, сцепт̓ра в̓ рꙋка́хъ де́ржачїи, тагнꙋли. Со-

*) *На пол.* Пт̃. в̓. **) Мѳ̃. кз҃.

*) *На пол.* Свѣт̃о.

ломо́нъ Црь на вѣздъ свой до Іерлимѹ, а́лбѡ и до и́нших мѣ́ст, в дворѣ своем Црскомъ ховалъ ко́ней четыридесят тисячъ, а возо́въ десять тисячъ *); А Ты Хрте Спсителю болшій на Соломо́на, теперъ до Іерлимѹ вѣжджаеш, тылко на пло́хо́м быдляти ѡслем. Где ѡная твоя ѡказалость? где по́четъ, и выбо́рная слѹжба? – –

—

Въ 1-й статьѣ авторъ сравниваетъ вѣнецъ Христовъ съ вѣнцами знаменитыхъ древнихъ царей, отдавая безспорное преимущество первому. Намекъ на *Синагогу*, увѣнчивающую Христа терновымъ вѣнцемъ (261. 12), вѣроятно, состоитъ въ связи съ живописными и скульптурными изображеніями Распятія въ Западномъ искусствѣ. По обѣимъ сторонамъ Распятія стоитъ по одной женской фигурѣ: одна означаетъ *Церковь* Христову, другая *Синагогу*, которая по большей части представляется съ завязанными глазами.

Во 2-й статьѣ, духовному предмету ораторъ даетъ, посредствомъ сравненія, тоже свѣтскую, литературную обстановку.

Языкъ Польско-Русскій.

259. 30. що́ся ткне́тъ: что касается.

260. 9. смѣлемъ, 260. 17. ѡвѣжилем ся: по Польски, причастіе прошедш. вр. на *-лъ*, съ личнымъ окончаніемъ *-емъ*. § 88 Пр. 1.

262. 20. по́мпа, 262. 20. каро́ца: иностранныя слова: *pompa*, *carozza* (карета).

263. 6. *Надъ* съ вин. падеж. для выраженія сравн. и превосх. степ. по Польскому словосочиненію.

*) *На пол.* к Пал. ѳ.

CX. изъ книги урядникъ сокольничья пути.

(По изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивліоѳ.).

Государь, Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, указалъ быть новому сему образцу и чину, для чести и повышенія его Государевы красныя и славныя птичьи охоты, сокольничья чина.

И по его Государеву указу никакой бы вещи безъ благочинія и безъ устроенія уряженаго и удивительнаго не было; и чтобы всякой вещи честь и чинъ и образецъ писаніемъ предложенъ былъ, по тому; хотя мала вещь, а будетъ по чину честна, мѣрна, стройна, благочинна; никто же зазритъ, никто же похулитъ, всякій похвалитъ, всякій прославитъ и удивится, что и малой вещи честь и чинъ и образецъ положенъ по мѣрѣ. А честь и чинъ и образецъ всякой вещи большой и малой учиненъ по тому: честь укрѣпляетъ и утверждаетъ крѣпость; урядство же уставляетъ и объявляетъ красоту и удивленіе; стройство же предлагаетъ дѣло; безъ чести же малится и не славится умъ; безъ чина же всякая вещь не утвердится и не укрѣпится; безстройство же теряетъ

дѣло и возставляетъ бездѣлье. Всякій читателю почитай, уразумѣвай и узнавай, а насъ слагателя похваляй, а не осуждай.

Что всякой вещи потреба? Мѣряніе, сличіе, составленіе, укрѣпленіе; по томъ въ ней, или около ея: благочиніе, устроеніе, уряженіе. Всякая же вещь безъ добрыя мѣры и иныхъ вышеписанныхъ вещей бездѣльна есть, и не можетъ составиться и укрѣпиться.

Паче же почитайте сію книгу, красныя и славныя охоты, прилѣжные и премудрые охотники, да многія вещи добрыя и разумныя узрите и разумѣете. Аще съ разумомъ прочтете, найдете всякаго утѣшнаго добра; аще же ни, наслѣдите всякаго неутѣшнаго зла.

Молю и прошу васъ премудрыхъ, доброродныхъ и доброхвальныхъ охотниковъ, насмотрится всякаго добра; вначалѣ благочинія, славочестія, устроенія, уряженія Сокольничья чина начальнымъ людямъ, и птицамъ ихъ, и рядовымъ по чину же; по томъ на полѣ утѣшайтеся и наслаждайтеся сердечнымъ утѣшеніемъ во время. И да утѣшатся сердца ваша, и да премѣнятся, и не опечалятся мысли ваша отъ скорбей и печалей вашихъ.

И зѣло потѣха сія полевая утѣшаетъ сердца печальныя, и забавляетъ веселіемъ радостнымъ, и веселитъ охотниковъ сія птичья добыча. Безмѣрно славна и хвальна кречатья добыча. Удивительна же и утѣшительна и челига кречатья добыча. Угодительна же и потѣшна дермлиговая перелазка и добыча. Красносмотрителенъ же и радостенъ высокова сокола летъ. Премудра же челига соколья добыча и летъ. Добровидна же и копцова добыча и летъ. По сихъ доброутѣшна и привѣтлива правленыхъ ястребовъ и челиговъ ястребьихъ ловля; къ водамъ ращеніе, ко птицамъ же доступаніе. Начало же добычи и всякой ловлѣ разсужденія охотниковъ временамъ и порамъ; раздѣленіе же птицамъ въ добычахъ. Достовѣрному же охотнику пѣсть въ добычѣ и въ ловлѣ разсужденія временамъ и порамъ: всегда время и погодье въ полѣ.

Будите охочи, забавляйтеся, утѣшайтеся сею доброю потѣхою, зѣло потѣшно и угодно и весело, да не одолѣютъ васъ кручины и печали всякія. Избирайте дни, ѣздите часто, напускайте, добывайте, не лѣниво и безскучно, да не забудутъ птицы премудрую и красную свою добычу.

О славные мои совѣтники, и достовѣрные и премудрые охотники! радуйтеся и веселитеся, утѣшайтеся и наслаждайтеся сердцамл своими, добрымъ и веселымъ симъ утѣшеніемъ въ предъидущія лѣта.

Прилогъ книжный, или свой: Сія притча душевне и тѣлесне; правды же и суда и милостивыя любве и ратнаго строя николи же позабывайте: дѣлу время и потѣхѣ часъ *)

---

*) Послѣднія слова, начиная съ «Прилогъ книжный» — были написаны рукою самаго Царя Алексѣя Михайловича.

Благочиніе и славочестіе сокольничья чина начальнымъ людямъ.

Какъ Государь жалуетъ верьховыхъ сокольниковъ изъ рядовыхъ въ Начальные Сокольники, и кому Государь уряжаетъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, и кого Подсокольничій и Начальные Сокольники приговорятъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, того Государь и пожалуетъ.

Статьи до Государева пришествія ко устроенію, ко уряженію, ко славочестію нововыборнаго.

Статья первая.

Егдэ же приспѣетъ часъ Государской милости къ нововыборному, тогда Подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ велитъ переднюю избу Сокольничаго пути нарядить къ Государеву пришествію.

И велитъ послать коверъ дикатовый, и положить на коверъ сголовье полосатое бархатное: а пухъ въ немъ изъ дикихъ утокъ. А живетъ то сголовье и коверъ въ казнѣ Сокольничаго чина.

И противу Государева сголовья и золотаго ковра велитъ поставить четыре стула нарядные, а на нихъ велитъ посадить четыре птицы: а стулья поставятъ симъ образцемъ *).

А промежъ стуловъ велитъ сѣна наслать и покрыть попоною, гдѣ наряжати нововыборнаго.

На первый стулъ посадить кречета, на второй стулъ посадить челига кречатья, на третій стулъ посадить сокола на четвертый стулъ посадятъ челига сокольи. А будетъ не случится челига соколья, и въ то мѣсто посадить сокола на четвертый стулъ. А сидѣть птицамъ на тѣхъ стулахъ, разныхъ всѣхъ статей первымъ птицамъ.

И позади мѣста уряжаетъ Подсокольничій, и велитъ поставить столъ и покрыть ковромъ, и съ Начальными Сокольниками на столѣ кладетъ и уряжаетъ наряды птичьи нововыборнаго, и нововыборнаго нарядъ.

А птицъ держать въ большемъ нарядѣ, и въ нарядныхъ рукавицахъ, разныхъ статей, по росписи, и безъ птицъ въ нарядныхъ рукавицахъ, отъ стола на право и на лѣво, возлѣ лавокъ, въ одинъ человѣкъ.

Статья вторая.

Велитъ Подсокольничій вздѣть на нововыборнаго Государево жалованье, новый цвѣтный кафтанъ суконный, съ нашивкою золотною, или съ серебряною: къ какому цвѣту какая пристанетъ; сапоги желтые.

Статья третья.

А какъ нововыборный нарядится, и ему быть до Государева пришествія въ особой избѣ. А съ нимъ быти двумъ человѣкамъ изъ старыхъ рядовыхъ Сокольниковъ первымъ, изъ вторыя и изъ третія статей: изо вторыя Микиткѣ Плещѣеву, изъ третія Мишкѣ Ероѳеву; да и его Сокольникамъ поддатнямъ всѣмъ быти, которые останутся за нарядомъ, въ лучшемъ платьѣ и въ нарядныхъ рукавицахъ.

*) Образца этого въ подлинникѣ не находится.

И урядя и устроя все по чину, станетъ самъ Подсокольничій передъ нарядомъ, мало поотступя отъ стола направо. А стоитъ въ форезеѣ, надѣвъ шапку изкривя, и дожидается Государева пришествія, съ Начальными Сокольники и со всѣми рядовыми.

Статьи при Государевѣ пришествіи.

Статья первая.

Какъ Государь Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, придетъ въ переднюю избу Сокольничья пути, и пришедъ изволитъ сѣсть на своемъ Государевѣ мѣстѣ, и старшій Подсокольничій съ Начальными Сокольники, и съ рядовыми старыми сокольниками, и съ податнями, Государю челомъ ударитъ.

А шапку подсокольничему сняти въ ту пору, какъ увидитъ Государевы пресвѣтлыя очи. И челомъ ударя Государю подсокольничій, отступитъ отъ стола и отъ наряда на правую сторону.

И мало постоявъ, подступаетъ бережно, и докладываетъ Государя, и молвитъ: время ли, Государь, образцу и чину быть? И Государь изволитъ молвить: время, объявляй образецъ и чинъ. И подсокольничій отступаетъ на свое мѣсто.

И ставъ на мѣсто, и пооправяся добролично и добровидно, кликнетъ Начальнаго Сокольника четвертаго и молвитъ: четвертый Начальный, Терентій Тулубьевъ, прими у Андрюшки челига, размыть, нововыборнаго статьи, и поднеси ко мнѣ. И тотъ начальный сокольникъ принявъ челига, поднесетъ къ нему, и онъ велитъ держать подлѣ себя до указа.

А мало понаровя, подсокольничій молвитъ: начальные, время наряду и часъ красотѣ. И начальные емлютъ со стола нарядъ: первый Парфентій, возметъ клобучекъ, по бархату червчатому шитъ серебромъ съ совкою изрядною; вторый, Михей, возметъ колокольцы серебряные позолочены; третій, Леонтій, возметъ обнасцы и должикъ тканые съ золотомъ волоченымъ. И уготовя весь нарядъ на рукахъ, подошедъ къ подсокольному Начальные Сокольники, наряжаютъ кречета; Леонтій кладетъ обнасцы и должикъ, Михей кладетъ колокольцы, Парфентій кладетъ клобучекъ съ совкою. А нарядя Начальные кречета, отступаютъ ко прежнимъ своимъ мѣстамъ.

И наряжаютъ нововыбраннаго Сокольника достальныхъ птицъ, въ большій нарядъ по чину, на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ихъ держатъ рядовые сокольники.

А нарядя ихъ, Начальные Сокольники станутъ около стола у наряда, на прежнихъ своихъ мѣстахъ.

Статья вторая.

И старшій подсокольничій паки подступаетъ къ Государю, и докладываетъ: время ли Государь пріимать, и по нововыборнаго посылать и украшенія уставлять?

И Царь и Великій Князь молвитъ: время; пріимай и посылай и уставляй.

И подсокольничій паки отступаетъ на свое мѣсто, и станетъ на мѣстѣ, и молвитъ ясно, громогласно: подай рукавицу. И начальный Сокольникъ

третія статьи, Леонтій Григоровъ, поднесетъ ему рукавицу. И подсокольничій вздѣваетъ рукавицу тихо, стройно; и вздѣвъ рукавицу, велитъ ему Леонтію отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду.

И подсокольничій пооправяся и поучиняся, и перекрестя лице свое, пріиметъ у Начальнаго Сокольника четвертыя статьи у Терентія Тулубьева, челига, нововыборнаго статьи премудровато и образцовато: и велитъ ему отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду и принявъ кречета, подступаетъ къ Царю благочинно, смирно, урядно; и станетъ поодаль Царя и Великаго Князя человѣчно, тихо, бережно, весело, и кречета держитъ честно, явно, опасно, стройно, подправительно, подъязвительно къ видѣнію человѣческому и ко красотѣ кречатьей.

Статья третія.

И подсокольничій постоявъ мало, пошлетъ по нововыборнаго рядоваго перваго сокольника первыя статьи, Кирсанка Собакина, и молвитъ: Кирсанъ, по Государеву указу зовя нововыборнаго Ивана Гаврилова, къ Государской милости; се время чести и части его быти; и часъ приближился его веселію; чтобъ шелъ не мѣшкавъ, и Кирсанъ молвитъ: готовъ итти по Государеву указу, къ нововыборному и твои рѣчи честныя ему объявлю.

А пришедъ Кирсанъ къ нововыборному, молвитъ: Иванъ Гавриловичь Ярыжкинъ, по Государеву указу, прислалъ меня старшій подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ, а велѣлъ тебя звать къ Государской милости, и сказать тебѣ дивную рѣчь: Се де время чести и части твоей быть, и часъ приближился твоему веселію, и чтобъ итти тебѣ не мѣшкавъ. И нововыборный поклонится до земли, и молвитъ: готовъ итти къ Государской милости; а не по моей мѣрѣ такая его Государская милость ко мнѣ убогому, холопу его Государеву; и иду за тобою тотчасъ.

И пришедъ, первыя статьи, первый поддатень, Кирсанко, скажетъ Подсокольничему: Нововыборный Сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ, на Государской милости челомъ бьетъ, и идетъ тотчасъ.

И мало понаровя придетъ нововыборный сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ ко дверямъ переднія избы, и пришлетъ сказать подсокольничему поддатня своего, что по Государеву указу пришелъ.

Статья четвертая.

И подсокольничій велитъ ему войти по чину. А за нимъ итти старымъ сокольникамъ рядовымъ, двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были, Микиткѣ Плещѣеву, да Маткѣ Ероѳееву. И вшедъ станутъ рядомъ, и учнутъ молиться, и помоляся ожидаютъ у подъячаго рѣчи. А въ тое пору явитъ верховный ихъ соколенный подъячій, Василій Ботвиньевъ, и молвитъ: Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, нововыборный твой Государевъ сокольникъ, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, вамъ Великому Государю челомъ бьетъ

И нововыборный, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, и съ товарищи поклонится Государю до земли. И мало понороввя, подсокольничій молвитъ старымъ рядовымъ сокольникамъ двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были; рядовые, Никита и Михайло, поставьте нововыборнаго, Ивана Гаврилова сына Ярыжкина, на поляново. И взявъ его тѣ рядовые два сокольника Никитка и Мишка подъ руки, поставляютъ на поляновъ, между четырехъ птицъ, сирѣчь на попонѣ. А поставя на поляново нововыборнаго, и пріимаютъ у него шапку, и съ него кушакъ и рукавицы; отступятъ и становятся за начальными сокольниками, у наряда, по сторонѣ стола, по человѣку на сторонѣ.

Статья пятая.

А начальные сокольники, какъ учнутъ ставить нововыборнаго на поляново, пріимаются за нарядъ нововыборнаго, и со стола емлютъ; первыя статьи, Парфентій Табалинъ емлетъ шапку горностайную, и держитъ за верьхъ по обычаю; вторыя статіи, Михей Табалинъ емлетъ рукавицу съ притчами, и держитъ по обычаю же; третія статіи, Леонтій Григоровъ емлетъ перевязь, тясма серебряная, и держитъ по обычаю же. А у перевязи привѣшенъ бархатъ червчатъ, четвероуголенъ, а на бархатѣ, шита канителью, райская птица Гамаюнъ; а въ Гамаюнѣ письмо, а въ письмѣ писано уставленіе, укрѣпленіе, обѣщаніе нововыборнаго. Четвертыя статіи, держитъ тясму золотую. А нововыборнаго статіи поддатни, рядовые сокольники, емлютъ со стола послѣдній нарядъ; первый поддатень, Ѳедька Кошелевъ, держитъ Вабило; вторый поддатень, Наумко Петровъ, держитъ Ващагу; третій поддатень, Кирюшка Масловъ, держитъ рогъ серебряный; четвертый поддатень, Елисейко Батаговъ, держитъ полотенцо.

Статія шестая.

И мало подождавъ, подсокольничій подступаетъ къ Государю и докладываетъ Государя, а молытъ: Время ли, Государь, мѣрѣ и чести и укрѣпленію быть? и Государь молытъ: Время; укрѣпляй.

И подсокольничій отступаетъ на прежнее свое мѣсто, а молытъ: Начальные, время мѣрѣ и чести и удивленію быть. И Начальные Сокольники подступятъ къ нововыборному, и его наряжаютъ. Четвертыя статіи опоясываютъ тесмою, третіея статіи кладетъ перевязь съ письмомъ, въ бархатѣ застегнуто; вторыя статіи кладетъ рукавицу съ притчами, а первыя статіи стоитъ у наряда, держитъ шапку до указа.

И потомъ подступятъ, нововыборнаго статіи, четыре человѣка подначальные, а поднесутъ: Ѳедька Кошелевъ Вабило большаго наряда, и крюкомъ на лѣвой сторонѣ за кольцо прицѣпитъ; Наумко Петровъ поднесетъ Ващагу, и привѣситъ на правой сторонѣ за кольцо; Кирюшка Масловъ поднесетъ рогъ серебряный и полотенцо, и привѣситъ рогъ на правой сторонѣ за кольцо; Елисейко Батоговъ поднесетъ полотенцо, и привѣситъ. И привѣся поотступятъ мало отъ нововыборнаго, и стоятъ за нимъ.

Статія седьмая.

И мало постоявъ, подсокольничій кликнетъ верьховаго сокольнаго пути подьячаго, а молытъ: Василій Ботвиньевъ, по Государеву указу возьми изъ Гамаюна, райскія птицы, письмо, и чти нововыборному вслухъ, объ обѣщаніи и послушаніи его добромъ. И подьячій Василій Батвиньевъ, подступя къ нововыборному, и разстегнувъ птицу Гамаюна, вынимаетъ письмо, и вынявъ чтетъ вслухъ.

—

Урядникъ сокольничья пути есть нечто иное, какъ уставъ соколиной охоты и всего, что къ ней относится. Для исторіи языка и слога этотъ памятникъ предлагаетъ много любопытныхъ подробностей въ описаніи быта охотничьяго и обрядовъ или церемоній, сопровождавшихъ охоту. Обрядомъ опредѣлялись не только дѣйствія охотниковъ, но и слова ихъ. Слогъ отличается удивительною наивностью, особенно тамъ, гдѣ составитель Урядника выражаетъ, такъ сказать, свои эстетическія воззрѣнія на красоту охотничьихъ птицъ и на тонкое умѣнье и ловкость охотника.

Какъ самыя церемоніи охотничьи, такъ и описаніе ихъ въ Урядникѣ, вѣроятно, составились подъ вліяніемъ Польскимъ: о чемъ свидѣтельствуютъ и нѣкоторыя Польскія слова, вошедшія въ эту книгу, какъ показано ниже.

И въ послѣдствіи, съ Польскаго оригинала, была передѣлана древнѣйшая у насъ книга объ охотѣ псовой: это *Псовой Охотникъ*, изданный любителемъ псовой охоты Г. В. (въ Москвѣ, 1785 г.). Въ предувѣдомленіи издатель говоритъ: «Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, переведенную съ Польскаго на Россійской языкъ подъ названіемъ: *О содержаніи псовой охоты*. Зная, что таковаго рода книги на Россійской языкъ издано еще не было, вознамѣрился я, переправивъ и дополнивъ, что въ оной казалось мнѣ недостаточнымъ, для обстоятельнаго свѣдѣнія о псовой охотѣ, оную издать, и чрезъ сіе услужить тѣмъ, кои желаютъ имѣть свѣдѣніе, какъ должно содержать и заводить псовую охоту.»

Для сравненія съ Урядникомъ предлагается здѣсь нѣсколько мѣстъ изъ *Псоваго охотника*.

Изъ главы 1. «*О свойствахъ псоваго охотника, и о разномъ онаго названіи и должности*» — «Псовой охотникъ долженъ быть слѣдующихъ свойствъ: а именно: вѣренъ, трезвъ, хорошихъ поступокъ, трудолюбивъ, вѣжливъ, опрятенъ, остороженъ, примѣчателенъ, чутокъ, не горячъ, разсудителенъ, проворенъ, хитръ, нестрашливъ, несонливъ и ласковъ. Онъ долженъ знать, какъ вязать тенеты на разныхъ звѣрей, то есть медвѣжьи, волчьи, лисьи и заячьи; также подлежитъ ему знать слѣды въ порошу помянутыхъ звѣрей, какъ ихъ объѣзжать и обметывать тѣми тенетами; умѣть *высворивать* борзыхъ и *напѣжать*[1]) гончихъ собакъ. —— Первой охотникъ въ псовой охотѣ называется *ловчій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за всѣми поведеніями охотниковъ, ниже сего имѣющихъ быть упомянутыми; — — имѣть реэстръ всѣмъ находящимся въ охотѣ борзымъ и гончимъ собакамъ, — — какихъ *шерстей, осеней*[2]) и *кличекъ;* также имѣть

1) *высворивать* — обучать борзыхъ собакъ, *напѣжать* — обучать гончихъ. 2) *осеней* — годовъ, лѣтъ.

при себѣ записку розданнымъ отъ господина охотникамъ сѣдламъ съ приборомъ, ножамъ, рогатинамъ, рогамъ, *сворамъ* [3]), арапникамъ и полевому платью; при томъ смотрѣть, чтобъ все сіе у нихъ было въ чистотѣ и въ приборѣ у каждаго охотника, а не разбросано. — — Ловчій долженъ данныхъ ему отъ господина собакъ для *рыску* [4]) за нимъ самъ высворить, сколько можно рачительнѣе, чтобъ были *вѣжливы*. Когда ѣхать на поле, то находиться при сѣдланіи лошадей, дабы отъ непорядочнаго осѣдланія не набить бы лошади спины сѣдломъ и подпругами, *паперстью* и *пахвями* [5]) не обсаднить оной, и пріѣхавъ съ поля, долженъ смотрѣть, не обсаднена ли у кого изъ охотниковъ лошадь. - - Второй по ловчемъ называется охотникъ *стремянной*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за борзыми собаками, находящимися за господиномъ *въ рыску*, высворивать оныхъ, чтобъ были *вѣжливы* и постоянно *рыскали*. — — Господину для полевой ѣзды лошадь осѣдлывать, принявши отъ конюшаго съ осмотрѣніемъ, не храмлетъ ли и вычищена ль, также и по пріѣздѣ съ поля отдать оному съ осторожностію, здорова ль она пришла съ поля, или нѣтъ. Отъ господина, когда въ полѣ съ собаками ѣздитъ, прочь не отъѣзжать, и должно всегда быть при немъ. — — Третій охотникъ называется *доѣзжачій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за гончими собаками, чтобъ всегда были въ чистотѣ; наѣзжать оныхъ, чтобъ были послушливы, *позывисты на рогъ* и *стайно* [6]) бъ гоняли. — — Четвертый охотникъ называется *выжлятникъ* [7]), и сего званія въ охотѣ должно быть непремѣнно двое. Должность ихъ: имѣть смотрѣніе за гончими жъ. — — Пятой охотникъ называется *псарь*. — — Шестой — *корытничій*. — — Надлежитъ при охотѣ быть *сырейщику*. Должность его состоитъ въ закупаніи для собакъ лошадей, негодныхъ къ ѣздѣ; рѣзать и свѣжевать оныхъ» и пр. Изъ главы V. «*О должности охотниковъ во время полевой ѣзды.*»— «Во первыхъ, когда господинъ прикажетъ первому своему охотнику, то есть ловчему, чтобъ онъ къ полевой ѣздѣ приготовился, тогда долженъ онъ подать въ рогъ голосъ для извѣстія всѣмъ охотникамъ, чтобъ они о поѣздѣ господина своего на поле вѣдали, и тотчасъ именныхъ лошадей, которая кому опредѣлена, *въ полевую ѣзду* сѣдлали, и сами бъ со всѣмъ къ полевой ѣздѣ были готовы, и борзыхъ своихъ собакъ, которыя за кѣмъ рыщутъ, къ себѣ бъ *пригласили*. По поданіи въ рогъ голоса должно ловчему приказать доѣзжачему съ выжлятниками принимать гончихъ *на смычки* [8]), чтобъ было на всякомъ смычкѣ по двѣ собаки; и съѣхавъ съ псарнаго двора со всѣми, сколько есть, охотниками, стать передъ воротами господскаго двора рядомъ, имѣя собакъ напереди, и дожидаться господина съ открытыми головами. Когда господинъ со двора выѣдетъ и противу ловчаго и охотниковъ поровняется, то всѣмъ отдать

---

3) *свора*—шнурокъ, на которомъ водятъ борзыхъ собакъ. 4) *рыскъ* — бѣганье. 5) *пахви* — ремень съ петлею, въ которую, при запряжки лошади, продѣвается ея хвостъ. *Паперсть*, иначе *паперотъ* — ремень на нижней части конской груди. 6) *стайно* — вмѣстѣ, дружно. 7) *выжлятникъ* — отъ словъ *выжлецъ* или *выжлокъ* и *выжловка*— гончія собаки. 8) *смычокъ* или *смычка* — цѣпочка въ поларшина съ двумя ошейниками.

господину своему поклонъ и съ мѣста ѣхать: ловчему передъ всѣми охотниками къ *намѣреннымъ островамъ* [9], гдѣ господинъ хочетъ веселиться; а за нимъ, разстояніемъ въ трехъ саженяхъ, охотникамъ, а отъ нихъ въ такой же мѣрѣ псарямъ, а за ними въ такомъ же разстояніи ѣхать доѣзжачему, за которымъ *течь* гончимъ, а при гончихъ ѣхать выжлятникамъ и смотрѣть, чтобь гончія *текли* за лошадью доѣзжачаго порядочно, не *оттекая* впередъ. Пріѣхавъ же къ намѣреннымъ островамъ, не доѣзжая острова саженъ за сорокъ, или ближе, какъ мѣсто позволитъ, стать ловчему со всѣми охотниками и построиться рядомъ *въ одинъ* человѣкъ; потомъ доѣзжачему отъѣхать съ выжледами и выжлятниками впередъ саженъ десять, остановиться, и отрѣша гончихъ съ смычковъ, сѣсть на лошадей, и поѣхавъ всѣмъ охотникамъ въ островъ, понуждать гончихъ къ добычѣ звѣря *чиновнымъ* охотничьимъ *гарканьемъ* [10]), и чтобъ человѣкъ отъ человѣка не болѣе саженяхъ въ дватцати *равнялся* и *равняться* же *чинно*, выслушивая одинъ другаго, не выѣзжая впередъ и не оставаясь назади. — — Притомъ же надобно знать раздѣленіе времени. Съ начала весны *рѣшить* — — съ половины Мая *гаркать* — — а осенью *порскать*. — Левшинъ перепечаталъ это сочиненіе въ приложеніи къ 2-му изд. Совершеннаго Егеря (С.-Петербургъ, 1791 г.).

266. 1. *дермлиговая*: отъ дермлигъ, вм. дремликъ: польск. drzemlik или drzymlik (отъ гл. drzemac или drzymac — дремать) — птица изъ рода хищныхъ (falconellus, lerchenfalk).

266. 1. *перелазка* или *перелазъ* — перебѣгъ, перелетъ.

266. 4. *челигъ* — молодая ловчая птица.

266. 5. *копцова*: отъ *копецъ* или *кобецъ* маленькій ястребъ (falco apivorus).

266. 9. *ращеніе* (?): не раченіе ли?

266. 22. *напускати* - спускать ловчихъ птицъ съ опутинъ на добычу.

266. 35. Знаменитая пословица Царя Алексѣя Михайловича.

268. 17. *въ большомъ нарядѣ* — въ полномъ парадѣ. Одѣянія и утварь дѣлились на *наряды* или разряды. См. *Выходы*.

248. 21. *въ одинъ человѣкъ* — въ рядъ. Это выраженіе удержано и въ *Псов. Охоти*.

268. 26. *пашивка*. Смотр. въ *Выход*.

268. 38. *поддатень* — подданный (*датень* отъ гл. *дати*).

269. 4. *въ форезеѣ* — въ ферезеѣ. См. *Выход*.

269. 28. *докладывать*, какъ синонимъ глаголу *увѣдомлять*, требуетъ род. падежа.

269. 30. *образцу* и *чину*, т. е. церемоніалу.

270. 8. Принадлежности ловчихъ птицъ въ соколиной охотѣ: *клобучекъ* — калпачекъ, надѣваемый птицамъ на голову — *съ соякою*; *колокольцы* — колокольчики; *обнасцы* — оборки, накладываемые на ноги ловчимъ птицамъ, въ первый разъ пускаемымъ на добычу; *должикъ* — ремешекъ при опутникахъ или обнасцахъ.

273. 10. *поляново* или *поляновъ*, какъ означено далѣе, мѣсто на попонѣ между четырьмя птицами.

---

9) *островъ* — лѣсъ на полянѣ. 10) различные роды *чиновнаго*, т. е. уставнаго гарканья, суть: *рѣшить, гаркать, порскать*.

273. 30. *съ притчами* — съ привязками или прицѣпками (?), для держанія на рукѣ птицы: согласно съ первоначальнымъ значеніемь слова *притча:* отъ гл. *приткнуть* (притъча, народн. *притка*). Слич. областн. *притошный* — приверженный, привязанный.

273. 32. *перевязь, тясма* или *тесма*: см. въ *Выход.*

273. 36. *Райская птица Гамаюнъ. Райская птица*, а также *жаръ-птица*—весьма обыкновенная принадлежность нашихъ сказокъ. *Гамаюнъ*, можетъ быть, тоже, что̀ областн. *гомоюнъ* или *гомозунъ* — непосѣда, при областномъ глаголѣ *гамаюнить*. Изображеніе птицы *Гамаюна* смотр. въ Азбукѣ Каріона Истомина, Москва 1694 г. въ листъ, подъ буквою *Г.*

274. 3. *вабило* (отъ гл. *вабить* — *приманивать*) — связка гусиныхъ крыльевъ, со ввязаннымъ въ нее кускомъ говяжьяго мяса, служащая для приманиванья ловчихъ птицъ. Слич. *вабикъ* — дудочка для приманиванья птицъ; *вабій* (тоже отъ гл. *вабить*) — зять, принятый въ домъ къ тестю или тещѣ: это древнее слово удержалось въ областномъ: *вабья* — пріемышъ, чуженинъ въ семьѣ.

274. 5. *ващага*: вѣроятно тоже, что̀ областн. *ва́чега, ва́чига, ва́чюга* или *вачо́го* — суконная или связанная изъ шерсти рукавица, обшитая съ верхней стороны кожей. Есть еще слово *вощага*—короткая палка съ прикрѣпленнымъ къ ней на толстомъ ремнѣ деревянымъ шаромъ, служившая для ударенія въ бубенъ. — Ващагу, такъ же какъ и вабило, привѣшивали соколиному охотнику по сторонамъ на кольцахъ.

274. 12. *молытъ* — молвитъ (*ви* = *уи* = *ъи* = *ы*).

274. 13. То есть, время ли начать церемоніалъ.

CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ.

(По рук. Синод. Библ. № 439).

1. *Начало самой рукописи:*

Во и҆́мѧ ѿца̀ и҆ сн҃а, и҆ ст҃агѡ дх҃а є҆ди́наго бг҃а ами́нь.

Щи́тъ вѣ́ры правосла́вныѧ: ҁащища́ющїй ст҃ꙋ́ю правосла́внꙋю цр҃ковь ѿ нав҃ѣ́тѡвъ врагѡ́въ є҆ѧ̀.

Ме́чь ѡ҆боюдоѡ́стрый: враги̇ ст҃ы́ѧ цр҃кве секꙋ́щїй и҆ ꙋ҆бива́ющїй.

Стрѣла̀ не̇олѣ́тнаѧ, и҆ҁпꙋщє́ннаѧ и҆ҁ тꙋ́ла раҁꙋмѣ́нїй и҆ слове́ ст҃ы́хъ а҆п҃лѡвъ, и҆ преє́мникѡвъ и҆́хъ ст҃ы́хъ бг҃омꙋ́дрыхъ и҆ дх҃овѣща́нныхъ ꙋ҆́чтлей ст҃ы́ѧ правосла́вныѧ каѳоли́ческїѧ восто́чныѧ цр҃кве. Пострѣлѧ́ющаѧ и҆ низлага́ющаѧ *) є҆реті́ческыѧ нововымышлє́нныѧ подке́рги по́д ст҃ꙋ́ю праковславнорѡссі́йскꙋю це́рковь.

А҆рхї́па́стырю до́брый, прїими сїѐ трїименоо́вное ѡ҆рꙋ́жїе; трїча́стнѡ соѡрꙋжє́ное: ꙗ҆́кѡ дакі́дъ трїкаменнове́ргательнꙋю сїю пра́щꙋ, и҆ бо́рствꙋй мꙋ́жественно со ст҃ы́ми а҆п҃лы, и ѿц҃ы, по ст҃ѣ́й цр҃кви вꙋче́ннѣй А҆рхїпа́стырствꙋ твоемꙋ̀.

---

*) низлага́ — *зачеркнуто, а вверу написано:* раҁора̀.

2. *Изъ Акоса.*

(Ἄкоѕ или врачеваніе противополагаемое ядовитымъ оугрызеніемъ ѕміевымъ).

а) *Изъ предисловія.*

Ѿнелѣ же злодревній змій, лукавый демонъ, и супостатъ истины, злобный свой ядъ на западную церковь излія ядовитыми своими угрызеніми, и сея апостольскій престолъ ѿ святыя восточныя каѳолическія *) и апостольскія христовы великія церкве самаго себе ѿлучи: еже, кромѣ слезъ волненія едва рещи возможемъ: студнымъ же и таинымъ **) себѣ съприпраже мнѣніемъ, не покинуся седми селенскимъ сvнодомъ — — Сими яко лукавными множае, неже прежде сопастатъ истины на ны орудіами употребився, ими, книгы различныя на православную и непорочную вѣру восточныя церкве списавшася, и нѣкыя сихъ претолковавшася є латинска на россійскій, и полскій языкъ ѿ нѣкихъ, мнѣніами оныхъ ***) единомудрствующихъ униатовъ глемыхъ: и напечатавшася в различныхъ мѣстехъ, в полше же, в Кіевѣ, неглн ****) и не тамо, но прелестно по именемъ Кіева, и инде яже убо пелыни суть горчайша, аще и медвенніею чрезъ написаніе именъ лицемерствуютъ. — — И мы братіе, странни суще, пришелци, и пришелственници *****) прещеній ради яже на ны на всякъ день ѿ нѣкіихъ, не убо мудрыхъ, но неученыхъ, и лстецевъ, во упорствѣ единомъ сатанинскомъ пребывающихъ, якоже и вы добрѣ вѣсте, даже до днесь молчахомъ. Обаче же нынѣ не можемъ ктому, не стерпимъ, истинѣ лжею покрыватися, яже *) и врата адска не ѿдолѣю. — —

б) *Самое начало* Ἄкоса.

Ученикъ. вопросъ .а.

Не буди, словеснѣйшіи и мудрѣйшіи наши учителіе, еже досаждати намъ каменіемъ словесству. увѣдѣвшимъ ѕѣло добрѣ вашу огненную ревность к божественнымъ, и наипаче же к таинствомъ по святѣйшему и непорочному древнему преданію святыя христовы восточныя церкве. но понеже богови́дцемъ, и пророкомъ моvсеемъ научихомся, глющимъ, вопроси отца твоегѡ и возвѣститъ ти, и паки ѿ самыя гусли свтаго духа: се что добро или что красно есть, но или **) еже мудрствовати братіи вкупѣ. Сегѡ убо ради дерзновенно вопросы сотворихомъ яко ко отцемъ к дусѣ, понеже убо любовію христовою словеса наша пріемлете ѿчески во христѣ усердно, и мы вопросы се по чину творимъ, и молимъ научите ны первое еже, что есть таинство;

Учитель. ѿвѣтъ, а.

Таинство есть, братіе, нѣкая вещь священная чувству подлежащая, имущая в себѣ силу божественную покровенну ***), ею же спасеніе, и сущая ко спасенію человѣкомъ подаетъ. Или таинство есть зреніе духовное многихъ понятіе превосходащо, ѿ еже,

*) *На полѣ*: повсемственыя. **) *На полѣ*: вредна. ***) *На п.* оныхъ. ****) *На п.* или. *****) *На п.* селни.

*) *На п.* ей же. **) *На п.* токмо. ***) *На п. см.* по *поправлено* со.

ꙗ҆́же нѣ́кая и҆зꙋчи́вшая подоба́етъ внꙋтрь себе храни́ти. — —

3 *Изъ статьи:* 'И҆зъя́тїе сокраще́нно и҆з ненистоковреха́нїя на̀ ст҃ꙋю восто́чнꙋю цр҃ковь къ ли́цѣ и҆ и҆́мени ꙋчи́телей правосла́вныхъ 'Iѡанні́кїя и҆ Сѡфро́нїя Лїкꙋ́дїевъ, преневистокагѡ нѣ́когѡ бе҆нима́нника, плотоя́дца и҆ кровопі́йца.

а. Новопотае́нныя во́лки ходя́щїи въ ѡ҆де́ждахъ о҆́вчихъ, и҆ про́чая. — —

г҃. Въ в҃і. ѿвѣ́тѣ всѣ́хъ на́съ называ́ютъ е҆ретїка́ми, лю́горями, и҆ кальвїны: римляны, и҆ латі́ны, глꙋща́ми, и҆ безвѣ́рниками.

е҃. Сщ҃еннопола́монахи, 'Iѡанні́кїй да̀ Сѡфро́нїй, и҆ тѣ̀ новопреле́стныя тетра́ти переводи́ли ꙋ҆ченикѝ и҆хъ: Нїкола́й Семе́новъ, 'Алеѯі́й Кѵрі́ловъ, Ѳео́дѡръ Полѵка́рповъ, и҆ тѣ тетра́ти вели́кимъ гд҃ремъ по́даны, а҆ и҆́ныя в мі́ръ ро́зданы. — —

4 *Изъ отвѣта на предъидущую статью, подъ заглавіемъ:* Показа́нїе и҆́стинны, или на̀ псоневисто́вное вреха́нїе сїѐ, ѿвѣ́тъ мрѣ́йшихъ ꙋчи́телей 'Iѡанні́кїя и҆ Сѡфро́нїя самобра́товъ лїкꙋ́дїевъ.

а. Пе́рвѡ ꙋ҆́бѡ на̀ а҃ лі́стѣ, и҆ а҃ страни́цѣ, называ́етъ на́съ волка́ми новопотае́нными ходя́щими въ о҆́вчихъ ѡ҆де́ждахъ внꙋ́трь же е҆смы во́лцы и҆ хи́щницы. и҆ к се́мъ ѿ ча́сти и҆стинꙋ гл҃етъ, ѿ ча́сти же лже́тъ. И҆́стинꙋ гл҃етъ по и҆́стиннѣ, занѐ ро́дъ на́шъ по̀ прозва́нїю во́лковъ, и҆ произво́димся ѿ константїногра́да, ѿ ко́рене бра́тна, Константі́на всесвѣтѣ́йшагѡ селе́нскагѡ патрїа́рха, по̀ прозва́нїю волкова, кото́рый былъ во̀ вре́мя 'Iса́кїя Комнина̀ и҆ Константі́на дꙋ́кы, самодержцевъ константїнопо́лскихъ. — — И҆́стинꙋ гл҃етъ и҆ неко́лею к се́мъ, ꙗ҆кѡ о҆́вчꙋ ѡ҆де́ждꙋ но́симъ, зане е҆смы̀ хр҃тїане, и҆ ѡ҆блеко́хомся въ хр҃та, а҆́гнца бж҃їя чре̑ ст҃ое кр҃щенїе. — — Лже́тъ же к се́мъ велмѝ ꙗ҆кѡ внꙋтрь е҆смы̀ во́лцы и҆ хи́щницы, кои̑ прино́сятъ па́кости дш҃евре́дныя ст҃ѣй хр҃тѣ цр҃кви. Занѐ мы всегда̀ неѡбинꙋ́ясь гл҃ахомъ пре̑ бл҃гочестивѣйшими на́шими гд҃ри цр҃и: и҆ пре̑ бл҃женнѣйшимъ на́шимъ ст҃ѣйшимъ патрїа́рхомъ, и҆ поꙋче́нїя на́ша храня́тся в цр҃комъ посо́лскомъ прика́зѣ. — —

н҃. Па́ки на то́мже в҃ лі́стѣ, и҆ в҃. страни́цѣ, лже̑ гл҃а: ꙗ҆кѡ мы̀ хꙋ́лимъ чи́нъ моско́вскїй, и҆ похꙋжда́емъ люде́й. 'И сїѐ ни́жѐ въ е҆ди́номъ ѿвѣ́тѣ на́шемъ весма̀ ѡ҆брѣта́ется. ѡ҆ба́че латі́нникы и҆ ꙋ҆нїа́ты е҆диномꙋдрꙋ́ющыя и҆́мъ проти́внѡ восто́чнѣй це́ркви ѡ҆бличи́хомъ и҆ поноси́хомъ в тетра́техъ на́ши. кромѣ̀ же сегѡ̀, и҆́но ни что̀. Про́чее и҆ в се́мъ солжѐ сꙋпоста́тъ цр҃кве хр҃то́вы. — —

—

Въ этой рукописи кромѣ *Акоса* (Греч. ἄκος — врачеваніе, польза, составленнаго изъ вопросовъ и отвѣтовъ, предлагается извлеченіе изъ полемическаго на эту книгу сочиненія Сильвестра Медвѣдева (285. 2), а также и отвѣтъ на эго послѣднее, писанный Лихудіями (285. 23). Медвѣдевъ говоритъ, что Акосъ (составленный противъ его книги извѣстной подъ именемъ *Манны*) былъ распространенъ въ публикѣ въ тетрадяхъ, содѣйствіемъ учениковъ Лихудіевыхъ.

Защищаясь отъ нападокъ Медвѣдева, Лихудіи, между прочимъ, гово-

рятъ о своемъ происхожденіи и фамиліи, производя ее отъ греч. *λύκος* (волкъ), и переводя Ликудіевъ (Лихудіи — неправильно) — *Волковыми*.

Въ слогѣ ихъ господствуетъ принятая въ то время напыщенность, явствующая уже въ самыхъ заглавіяхъ сочиненій: *Мечецъ духовный*, *Манна* и пр. Слич. *щитъ*, *мечь*, *стрѣла*, *праща*. Языкъ искусственный, исполненный грецизмовъ. Напр. самобраты (*αὐτάδελφοι*); словесиство — краснорѣчіе, мудрость (*λογιότης*), отъ *словесный* — краснорѣчивый (*λόγιος*, отъ *λόγος* — слово); борствовати тяжелое, искусственно составленное слово, отъ борьба.

283. 13. кромѣ – безъ. (283. 16) селенскимъ — вселенскимъ. (283. 16) синодъ (*σύνοδος*) — соборъ.

283. 23. Намекъ на борьбу Лихудіевъ съ западнымъ вліяніемъ, входившимъ къ намъ черезъ Польшу.

283. 31. медвенница — кладовая съ медомъ (*медуница?* т. е. цвѣтокъ). Здѣсь, вѣроятно, намекъ на фамилію Медвѣдева. 284. 20. гусли или гусль — Псалтирь. 284. 37. понятїе — понятіе. 285. 13. люторъ — лютеранинъ.

—

CXII. Изъ грамматики славянской инока Мелетія Смотрицкаго.

(*По изд. Θеодора Поликарпова, 1721 г.*).

1. Изъ предисловія.

На повинной вашей любот҃щателнїи оучителїе прилѣжности залежати будетъ, да бы дозорству попеченїю и промыслу вашему ввѣренныи дѣти, лѣтъ своихъ и часовъ, назадъ возвратитися не могущихъ, даромъ не тратили, за еже обое вы слово въ день страшнагѡ суда хр҇това воздати повинни будете. Дѣткамъ же оучитися начинающымъ, алфавитарь или букварь, по обычаю гл҃емый (из тоя же грамматики почерпнутый, да бы склоненїямъ грамматїчны из дѣтски лѣтъ с речми абїе навыкали), к наученїю да преподается. По изученїи же часослова и ѱалтири (ихже ѡставити не могутъ) оная грамматїка с толкованїемъ, сирѣчь съ показанїемъ и оупотребленїемъ ея пожиткωвъ да наступитъ.

Аще же кто самъ грамматїчнагѡ художества неизученъ той дѣтамъ, читати оуже по славенски оумѣющымъ, къ наизустному изученїю подавати можетъ, которая въ памяти затвержена, и къ вышшимъ школамъ препослана, вскорѣ познана и в полезное обученїе оупотреблена будетъ.

До здѣ любомудраго Мелетїя словеса.

Прїимите оубо чадолюбивїи родителїе, любомудрїи оучителїе, и трудолюбивїи тщателїе, премудрагѡ мужа, церковнагѡ защитника ст҃агѡ Дамаскина, и прочихъ вышепомянутыхъ, сїе оубѣдителное наказанїе. Прїимите и сїю трудωмъ Мелетїевымъ (негли же ѿ части при помощи бж҃їей и нашихъ) возновленую типомъ грамматїку с любовїю оусердно, и аки плодъ новопрозябшїй по себѣ независтно раздѣлите: елико то множае сїя раз-

даѧ́тисѧ, то́ль бо́лѣе раждатисѧ и҆ ѹ҆мнѡжа́тисѧ в̾ по́льзꙋ ч͡лческꙋю и҆мать: ѿ сокрыва́ющагѡ же, и҆ е҆́же мни́тсѧ и҆мѣ́ти, се́й ѹ҆че́нїѧ тала́нтъ во́змется ѿ негѡ̀.

Здра́вствꙋйте возлю́бленнїи, а҆ трꙋди́вшихсѧ въ дѣ́лѣ се́мъ а҆́ще гдѣ̀ что̀ ѡ҆бра́щете неи҆спра́вно, прости́те.

2. *Изъ самой Грамматики (изъ Синтаксиса)*

а) Ѡ҆ прилага́телнѡ, и҆ собира́телнѡ:

Собира́телнаѧ прилага́телнымъ соединѧ́ютсѧ, о҆́ва по предложе́нномꙋ сꙋществи́телныхъ пра́вилꙋ, ꙗ҆́кѡ, спира ца́рскаѧ: Лѵкъ А҆́гглскїй: и҆ про́ч. О҆ва въ числѣ̀ ра́зиствꙋютъ: ꙗ҆́кѡ, бра́тїѧ моѧ̀ добри̑ и҆ вели́цы, и҆ не бл҃говоли̑ въ ни́хъ Гдь.

б) Ѡ҆ двою̀ сꙋществи́телнꙋ:

Обы́чно Славѧ́нѡмъ на́дъ Гре́ческихъ дїале́ктѡвъ сво́йство е҆́сть сꙋществи́телнꙋ в̾ роди́телномъ полага́емꙋ, къ прилага́телнѣ притѧжа́телнѣ своемꙋ̀ сꙋществи́телнꙋ въ ро́дѣ чи слѣ̀ и҆ паде́жи соглаcꙋ́ющъ, претворѧ́тисѧ, ꙗ҆́кѡ, нача́ло премꙋ́дрости стра́хъ Гд҇нь, вмѣ́стѡ стра́хъ Гд҇а: и҆, кни́га ро́дства І҆и҃съ Хр҇то́ва: вмѣ́стѡ, І҆и҃са Хр҇та̀: и҆ про́ч.

в) Ѡ҆ ѹ҆каза́телныхъ: мѝ, тѝ, сѝ.

Первообра́зныѧ мѣстоимѣ́нїй да́телнїи, мѝ, тѝ, сѝ: вмѣ́стѡ произво́дныхъ мо́й, тво́й, сво́й, во всѧ́комъ ро́дѣ, числѣ̀, и҆ падежи́ сꙋществи́телнымъ соединѧ́ютсѧ. ꙗ҆́кѡ о҆́тъ мѝ е҆́сть: вмѣ́стѡ, о҆те́цъ мо́й: о҆ц҃а̀ тѝ: вмѣ́стѡ, о҆ц҃а̀ твоегѡ̀: ѡ҆́ц҃ꙋ сѝ; вмѣ́стѡ: о҆ц҃ꙋ̀ своемꙋ̀.

Соединѧ́ютсѧ тї́иждε, мѝ, тѝ, сѝ, да́телнїи во всѧ́комъ ро́дѣ, числѣ̀, и҆ паде́жи: и҆ прилага́телнымъ: ꙗ҆́кѡ, пречи́стый о҆́бразъ: пречи́стагѡ ти о҆́браза: пречи́стомꙋ тѝ о҆́бразꙋ: пречи́стымъ тѝ о҆́бразомъ; ѡ҆ пречи́стомъ тѝ о҆́бразѣ: пречи́стїи тѝ о҆́брази: и҆ про́чаѧ вмѣ́стѡ, пречи́стый твой о҆́бразъ: и҆ про́чаѧ такѡва́ѧ.

г) О чле́нѣ.

Поне́же здѐ ѡ҆ Гре́ческихъ А҆́рѳръ (на́шимъ ѧ҆зы́комъ разли́чїи, и҆лѝ члено́въ) соединенїи сло́во: ꙗ҆́же мы, о҆́ва ѹ҆каза́телнаѧ, о҆́ва возноси́телнаѧ мѣстоимѣ́нїѧ нарица́емъ; Гре́цы же а҆́рѳра, о҆́ва предчи́нна, ꙗ҆́кѡ, ὁ, ἡ, τὸ: о҆́ва подчи́ннаѧ, ꙗ҆́кѡ ὅς, ἥ, ὅ: Славе́нски толкꙋ́емаѧ, то́й, та́ѧ, то́е: и҆, и҆́же, ꙗ҆́же, е҆́же, со свои́ми все́хъ чи́слъ паде́жми. Досто́итъ на́мъ вѣ́стиѧ Словенскагѡ дїале́кта тща́телѧ сотвори́ти, не и҆́мже о҆́бразо́мъ сво́йственнаѧ та̀ Гре́кѡмъ сꙋ́ть и҆ на́мъ славѧ́нѡмъ бы́ти. е҆лли́нскꙋ бо дїале́ктꙋ тѣ́хъ ѹ҆потребле́нїе, предчи́нный и҆зра́днѣе, лѣпота̀ е҆́сть и҆ мно́гаѧ ἐνέργια: (дѣ́йство и҆лѝ си́ла), Славе́нскꙋ же мно́гое пи́шемый ра́зꙋма ѡ҆мраче́нїе, и҆ Соедине́нїѧ Граммати́чна смѧте́нїе, ра́звѣ чи́стѡ Возноси́телный дѣ́ло соверша́ющихъ, Гре́кѡмъ ὅς, ἥ, ὅ, сꙋ́щихъ: на́ми же и҆́же, ꙗ҆́же, е҆́же, преводи́мыхъ, ны́нѣ и҆ Гре́кѡмъ и҆ Славѧ́нѡмъ преидꙋ́щагѡ въ то́мже ро́дѣ, числѣ̀, и҆ паде́жи взыскꙋ́ющихъ, за сѐ и҆ подчи́нна и҆́мъ, на́мже Возноси́телнаѧ рече́ныхъ.

д) Ѡ҆ возврати́телныхъ:

Возврати́телныхъ себѐ, себѣ̀, сѧ, собо́ю, е҆гѡ̀, е҆̀ѧ, со все́ми и҆́мъ все́хъ чи́слъ паде́жами ѹ҆потреблѧ́емъ, возвраща́емꙋ коемꙋ́ждо лицꙋ̀,

ѿ косвеномъ коемъ либо падежи, самꙋ на ся: ꙗкѡ, касаюся себе: согласꙋеши себѣ: любитъ себе: творитъ собою: молится ѡ себѣ: Не могꙋ азъ ѡ себѣ творити нечесоже: и, бремене паче себе не воздвизай, и крѣплшꙋ и богатшꙋ себе не ѡбщися. и, премꙋдрость смиреннагѡ вознесетъ главꙋ егѡ: и посредѣ велможъ посадитъ егѡ: и прочая таковая.

'О просѡдїи стїхотворной.

Матѳїй Стрїйковскїй, Канонїкъ Самоитскїй, дѣй Славенскихъ хронографъ достовѣрный, въ четвертой своея хронологїи книзѣ пишетъ, 'Овїдїа славнаго ѻнаго Латїнскаго Пїитꙋ въ заточенїи Сарматскихъ народѡвъ бывша и ꙗзыкꙋ ихъ совершеннѣ навыкша, Славенскимъ дїалектомъ за чистое егѡ красное и любопрїемное стїхи или вирши писавша.

За еже возможнꙋ стїхотворнꙋ хꙋдожествꙋ въ Славенскомъ ꙗзыцѣ и азъ быти сꙋдикъ, по силѣ вкратцѣ правила егѡ, по мнѣ тожде искꙋснѣе творити хотящымъ: Бжїею помощїю, предлагаю.

—

Грамматика Смотрицкаго, первымъ изданіемъ напечатанная въ 1619 г. въ Евю близь Вильны, полнѣе и исправнѣе первой Славянской Протопопа *Лаврентія Зизанія*, изданной въ Вильнѣ въ 1596 г. Изъ этой послѣдней предлагается здѣсь *Епиграмма* на Грамматику, Русскимъ подновленнымъ шрифтомъ, по перепечатанному тексту въ Словарѣ Писателей Духовнаго Чина.

Грамматика писма вѣхъ научаетъ,
Четырмя частьми латве уразумляетъ,
Орѳографіею и Просодіею,
Синтаксисомъ и Этимологіею,
А предуреченное ей опаство
Подаетъ певное искуство,
Которіи прагнуть быти досконали,
Въ письмѣ и словахъ абы не партали,
Але извѣстно все познавали
И чего ся учатъ, абы добрѣ знали;
Ключемъ бо есть, отворяючи всѣмъ умъ
Къ познанію въ преправый разумъ;
По которой власне якъ по всходѣ пойдетъ
Каждый, естьли хочетъ, вѣхъ наукъ
дойдетъ.

Въ 1648 г. Грамматика Смотрицкаго была издана въ Москвѣ при Патріархѣ Іосифѣ, съ нѣкоторыми измѣненіями и дополненіями. При этомъ изданіи два предисловія. Въ одномъ издатель объясняетъ значеніе и составъ Грамматики; въ другомъ помѣщенъ выборъ изъ сочиненій Максима Грека о пользѣ Грамматики и Философіи, и объ исправленіи Церковныхъ книгъ. Здѣсь предлагаются отрывки изъ того и другаго предисловія по позднѣйшему перепечатанному изданію ихъ въ Москвѣ въ 1782 г., М. К. А. С. (т. е. Московскимъ купцомъ Алексѣемъ Сыромятниковымъ), для убѣжденія невѣждъ въ необходимости исправленія церковныхъ книгъ.

1. *Изъ предисловія издателя.*

Всесильный, и непостижимый, пресущественный Богъ нашъ, славимый въ трехъ лицѣхъ, иже созда всю тварь видимую и невидимую, послѣди же и человѣка сотвори по образу своему и по подобію; по образу разумна душею; по подобію же преклонна къ

добру волею; той же и нынѣ благоволивъ просвѣти сердечніи очи, православному и благочестивому Государю Царю и Великому Князю Алексію Михайловичу всея Русіи Самодержцу, произвести типографскимъ художествомъ, сію книгу, глаголемую Грамматику, еже есть писаніемъ учительницу: Грамма бо отъ Еллинъ письмо или писаніе глаголется, первую отъ седми наукъ свободныхъ, въ наученіе православнымъ, паче же дѣтемъ сущимъ; ею же и къ прочимъ, аще кто восхощетъ, яко дверію благолѣпотнѣ и безтруднѣ возшествіе сотворитъ· безъ сея бо приходити дерзая кто къ симъ, или и въ писаніихъ покушаяся изслѣдити, аще и зѣло преимѣя разумомъ будетъ, всячески погрѣшити имать: како бо кому взыти возможно на послѣднія степени, первыхъ не причащшуся; или како разрѣшити возможно въ писаніихъ обрѣтаемыя творческія сүллогизмы, паче же писати и читати и глаголати добрѣ, аще не сей кто первѣе пріобщився; яже въ счиненіихъ вскорѣ изобличитъ злѣ расположеное, и избытное отринетъ, недостаточное дополнитъ, паче же писати и читати добрѣ научитъ· научитъ бо первою частію писателя и читателя право писати, и въ реченіяхъ, износнымъ гласомъ, благолѣпотнѣ ударяти. Второю же раздѣленыя части слова, во своя части чиновнѣ располагати. Третіею же изобрѣтаемыя по уму вещи, стихи или вирши добрѣ счиняти. Четвертою же тыя же стихи мѣрою украшати, яже вся сія добрѣ и чиннѣ узаконоположитъ и уставитъ.

2. Изъ 12-го Слова Максима Грека о книжномъ исправленіи.

Что убо къ симъ рещи имутъ, иже не добрѣ, ни искуснѣ клевещущіи мене и растлѣвающа святыхъ писаній противящагося имъ глаголющіи; еда и въ тѣхъ же растлѣвая ихъ и развращая явлюся имъ. аще же добрѣ и правѣ правлю не святая писанія, но всѣянныхъ въ нихъ не похвальныхъ описей; овыхъ убо недоумѣнія или презрѣнія или забвенія древнихъ приснопамятныхъ переводчиковъ; овѣхъ отъ премногія грубости и небреженія преписующихъ ихъ. да престанутъ прочее злословити неправедно ближняго своего, въ славу и прямо хвалу Божію, и на пользу всякому благоразумному тружающагося, толика и о семъ. Но негли нѣціи противящеся рекутъ къ симъ, велію о человѣче досаду тѣмъ дѣломъ прилагаеши возсіявшимъ въ нашей земли преподобнѣйшимъ Чудотворцемъ. они бо сицевыми священными книгами благоугодиша Богови, и живуще и по преставленіихъ отъ него прославишася святынею и всяческихъ чудесъ дѣйствомъ. Къ симъ же не азъ, но самъ блаженныи Павелъ да отвѣщаетъ имъ, да научитъ ихъ Святымъ Духомъ сице нѣкако глаголя. Коемуждо же дается явленіе Духа на пользу; овому бо Духомъ дается слово премудрости; овому же слово разума въ томъ же Дусѣ. другому же вѣра тѣмъ же Духомъ ...

Глаголютъ къ симъ безумніи и лѣнивѣйшіи, всяка душа проста благословена есть, и ходяй просто, ходитъ во упованіи: се убо всѣмъ злобамъ вина есть, яко ниже свидѣтельства писаніемъ къ потребѣ вѣдятъ мнози

приводити; не неразумнаго бо здѣ глаголетъ всяка душа проста благословена, ниже паки невѣдящаго что; но нелукаваго, не злодѣя и разумнаго, ельма аще убо сице бы было, излиха бѣ еже глаголати, будите мудри яко змія, и цѣли яко голуби. сице убо Златоустъ, Духомъ Святымъ насъ наказуетъ, и принуждаетъ люботруднѣ испытовати Божественная Писанія. яко же и индѣ страшнѣе глаголъ сей приводитъ глаголя, нѣсть рече спастиея никому же, аще не часто прочитанія духовнаго наслаждается. повинемся убо великому сему учителю, яко да отбѣгнемъ лжеименитаго и вреднаго разума и мудрованія, и присвоимся истиннѣй и полезнѣй и почерпающей изъ нея водѣ живѣ, могущей прохладити разжигающія страсти наша, и наставити насъ на всяку истину. — —

Въ дополненіе къ предложеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о грамматическомъ ученіи нашихъ предковъ слѣдуетъ упомянуть о грамматикѣ *Ивана Иконника*. Для того, чтобы дать о ней понятіе, приводится здѣсь отрывокъ изъ предисловія, а изъ самой Грамматики о Еллинисмѣ, по рукописи начала XVIII в., украшенной искусными миніатюрами (изъ библіотеки Кн. М. А. Оболенскаго).

1. *Изъ предисловія.*

Но ѹвы мнѣ: въ колнкія тѣсноты (днесь) книжное ѹченіе пріиде. Нѣсть поистиннѣ любащихъ е҃. Нѣсть к немъ тщащихся. Поистиннѣ Пророческое оное слово нинѣ събысться: тогда злато и сребро повержено на пѹти, никто же потщится взяти. Преиде ѹже ро мролюбецъ, и ѿкрышася чада светолюбецъ. Не гласа бо ѹже трѹбы гласа бжтвенна. Но точію ꙗко содома и гомора возвышаются. ѿскѹдѣ пѹть сіѡнь и нѣсть ѹже ходащихъ по немѹ. Праздники ѿпѹстѣша: Аще и сѹть, но аки сосѹди печатлѣнии тщи. Из всѣхъ предѣ разѹмъ ѹченія дш҃еспасителна изгонается, гаждается, поносится. Ѹничижаю тіи разѹмъ ѹченія: А ѿ самихъ ѹничижителеи и слѹшать не чего. Аще же и сѹть, но развѣ сія дрѹгдрѹгоиспытанія, чимъ кто ѿбогатися, какѡ прославися, каковы нивы стяжа, покосы, волы, кони, домы, одежди, рабы, и женѹ. Присем же кощѹнства, пересѹды, кто какъ ходи, что дѣлаетъ, и иная срамословія, смѣхъ вопленныи. И сія наиболшая забава, и не зазримая ихъ полза, наипаче к праздники. Лѹкавства же, лжи, гордости такѡ, ꙗкѡ адовы слѹги исполнь сѹще: ѿнюдѹ же члкъ чювство наипаче ѿмертвѣ, и живыхъ источникъ не приемлютъ.

2. ’Ѡ Еллінісмѣ.

Что есть еллінісмъ.

Еллінісмъ есть Греческимъ обычаемъ в словѣ сочиненія, ѿатіе среднаго сѹществителнаго ѿ прилагателна имене: Ꙗко, дрѹгъ вѣренъ, ѹтѣшно есть и полезно. Здѣ бысть ѿ прилагателна еже рещи, ѹтѣшно, сіе сѹществително, стяжаніе, ѿатіе.

Кое должно бы быти сице: дрѹгъ вѣренъ, ѹтѣшно есть и полезно стяжаніе.

’И паки сіе подобнѣ.

Любве добродѣтель и к невѣрнымъ чтно есть.

Для сравненія приводится соотвѣтствующее мѣсто изъ Грамматаки Смотрицкаго по изданію Поликарпова.

Греческаго сочиненія образомъ и Славенски среднимъ прилагательнымъ сѹществителныхъ естество себѣ придѣвшимъ, въ единомъ и томжде со сѹществителными числѣ и падежи, аще и въ разлічныхъ ро-

дѣхъ полагаемымъ бывати случается ꙗкѡ, злакꙋ травномꙋ, и вертнымъ насажденїемъ, дождь Маїа полезно есть. и, спсенно, предстоѧй пастырь овчарни сїесть, полезна вещь: спсеннѧ вещь: и прⷪ҇.

—

Еще *Іоаннъ*, *Ексархъ Болгарскій* перевелъ на Славянскій языкъ Грамматику Іоанна Дамаскина; но въ XVI и XVII в. черезъ Польшу вошли въ Славянскую Грамматику *Зазанія* и *Смотрицкаго* съ Запада схоластическія понятія. Грамматика называлась *художествомъ* (т. е. ars pure loquendi), почиталась одною изъ семи *свободныхъ наукъ* (293. 11), содержала въ себѣ не только піитику (т. е. стихосложеніе), но и начала логики, почему и была полагаема въ связи съ философіею, называлась *ключемъ* (292. 11), отпирающимъ уму всѣ познанія (Иванъ Иконникъ изобразилъ Грамматику въ видѣ дѣвы, сидящей на тронѣ, съ ключемъ въ рукѣ, который подаетъ она мальчику).

Высокое значеніе Грамматики въ XVII в. опредѣляется связью ея съ вопросомъ объ исправленіи церковныхъ книгъ, особенно въ лицѣ Максима Грека, мнѣнія котораго, въ видѣ предисловія, и присоединялись къ Грамматикѣ.

287. 2. на повинной — прилежности залежати будетъ — на вашей обязанности будетъ лежать.

287. 4. дозорство — надсмотръ.

287. 14. склоненія — вообще измѣненія.

237. 17. *Часословъ* и *Псалтирь* — были первыми книгами для чтенія нашему юношеству.

287. 20. пожитокъ (Польск.) — пожива, польза.

288. 11. Передъ тѣмъ въ предисловіи было предложено ученіе Дамаскина о томъ же предметѣ.

289. 10. 20. 30. 290. 9. 37. Слич. эти правила съ §§ 216. Пр. 2. — 223. Пр. 1. — 207. Пр. 4. — 280. — 206.

290. 9. Гр. *ἄρθρον* — членъ, суставъ.

290. 15. предучиная — ставящіяся передъ словомъ; подучиная — подчиненныя.

291. 15. Наивное доказательство возможности Славянской Поэзіи, основанное на Польскомъ Историкѣ *Стрійковскомъ*.

292. 1. *Зизаніевы вирши* исполнены полонизмовъ: *латве* — легко. *певныи* (pewny) — истинный, точный; *прагнути* (pragnąc) — жаждать; *досконалый* — совершенный, *партати* (partac) — пачкать, портить; *власный* — собственный; *власне* — собственно; *по всходѣ* — по лѣстницѣ.

293. 19. *преимья* — преимуществуя.

293. 33. *износнымъ* — возвышеннымъ, поднятымъ.

294. 31. См. Коринѳ. Зачал. 151.

294. 37. Весьма любопытна эта закоснѣлая борьба невѣжества съ просвѣщеніемъ, на которую здѣсь намекаетъ Максимъ Грекъ.

295. 34. Это мѣсто въ предисловіи Ивана Иконника замѣчательно между прочимъ по характеристикѣ современныхъ нравовъ.

295. 37. поистиннѣ: на полѣ это мѣсто замѣнено такъ: ей нынѣ прроческое слово събысться.

296. 9. другдругоиспытанія: любопытная сложная форма, т. е. пытаніе другъ друга.

296. 14. смѣхъ вопленный: на полѣ замѣнено: грохотаніе бечинное.

296. 21. Изъ сличенія этого мѣста въ Грамматикѣ Ивана Иконника съ правиломъ Смотрицкаго явствуетъ, что Иконникъ пользовался пособіями самостоятельно. Слич. § 236. Пр. 2.

CXIII. Изъ сочиненій Каріона Истомина.

1. Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи.

(По изд. г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Лат. Акад. 1855 года).

Благородная Софія Царевна,
Госпожа Княжна Алексіевна!
Пречестна Дѣва и добросіянна,
Въ небесную жизнь Богомъ произбранна!
Мирно и здраво отъ Господа свѣта
Буди хранима въ премнога лѣта.
Мудрость есть, росски толкована,
Еллински отъ вѣкъ Софіею звана,
Любители той философы звались
И добро нравствомъ тоя украшались.
Отъ онуду же древле любомудрыхъ
Во ученіи зѣло многотрудныхъ,
Рекшій, разуму прилагая себѣ,
Приложитъ болѣзнь, пріимъ трудъ на себе,
Радостно сице бесѣду творяше
Рачитель быхъ той доброты вѣщаше
Она бо учитъ правдѣ и мужеству,
Наипаче же Божію дружеству,
Ихъ же требнѣе ничто человѣкомъ,
Текущимъ присно къ прерадостнымъ вѣкомъ;
Мудростію бо вси цари царствуютъ
И вси вельможи добрѣ начальствуютъ,
Мудростію же вся управляются,
И о томъ люди вси утѣшаются;
Ею здравствуютъ удобь человѣцы,
Исчисляются времена и вѣцы;
Ею по морю плаваютъ удобно
Во время люто и зѣло безгодно.
Ею живущи люди благочестно
Къ Богу очима смотрятъ не прелестно;
Ею дѣвственны вельми хранятъ цвѣты
И чисты сердцемъ зрятъ Божія свѣты;
Ею въ мірѣ вся блага бываютъ,
Разумъ, богатство люди обрѣтаютъ,
Мудрости бо нѣсть подобіе кое,
Яко гонитъ лесть и всякое злое. - -

—

2. Изъ букваря (*по изд. Московск. 1694 г. въ листъ*).

1. Стихотворное вступленіе.

Всетворцу Бгу | Буди честь и слава,
Онъ бо людемъ всѣмъ | В дѣла вся управи.
Писменъ когда ли | кто хощетъ учися,
Бгу моляся | за дѣло имися.
Еллински Грамматa,
Словенски писматa.
Здѣся образуютъ,
Званство си сказуютъ.
Како пишутся | Тыя скорописно,
добрѣ уставомъ | зри всякъ очевисно.
Писмена сложны | дадутъ реченіе,
изъ оныхъ слово | во все ученіе.

*

Іеромонахъ | Сими се Каріонъ,
желающь в вышнь всѣмъ | успѣти Градъ Сіонъ.
Пріяти Разумъ | в букварѣ успѣшный,
посемъ к нбѣ вѣкъ | в сладости утѣшный.

2. Стихи подъ буквою К.

Како кто хощетъ | видомъ си познати,
впервыхъ вещей си | будетъ то писати.
Киты суть в морахъ | Кипарисъ на суши,
юный отверзай | в разумъ твоя уши.
В колесницу садь | копіемъ борися,
конемъ поѣжжай | ключемъ отоприся.

Кора́бль на водѣ̀ | а̀ в̀ до́мȣ̀ коро́ва,
и ко́кошь в̀ тре́бȣ | и̓ лю́демъ ꙁдоро́ва.
Ѿложѝ при́снѡ | тщеты̀ недосȣ́ги,
ко́локолъ слȣ́шай | творѝ в̀ не́бѣ дрȣ́ги.

—

Замѣчательно, что еше задолго до Ломоносова просвѣщеніе было любимою темою поэтовъ грамотѣевъ XVII в. (Смотр. также *Симеон. Полоцк.*).

299. 12. Стихотворецъ намекаетъ на значеніе слова *Софья* (Греч. *σοφία* — мудрость), откуда сложное съ глаг. *φιλέω* (люблю) — *φιλόσοφος* — философъ, т. е. любомудръ, любящій мудрость.

Безсмыслица второй статьи изъ букваря объясняется именно тѣмъ, что стихи эти стоятъ подъ буквою К, какъ и подъ прочими буквами помѣщены подобные же. При каждой буквѣ граверъ Леонтій Бунинъ выгравировалъ различные предметы, которыхъ названіе начинается тою буквою. При буквѣ К изображены, между прочимъ: китъ, кипарисъ, колесница, копье, конь, ключъ, корабль, корова, кокошь (курица) и колоколъ.

CXIV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ ДИМИТРІЯ РОСТОВСКАГО.

(По позднѣйшимъ изданіямъ).

1. *Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ.*

Бога вся на пользу строившаго изволеніемъ, Пресвѣтлѣйшаго же Монарха Благовѣрнаго Великаго Государя Нашего Царя и Великаго Князя Петра Алексѣевича всея великія и малыя и бѣлыя Россіи Самодержца повелѣніемъ, и всего освященнаго собора соизволеніемъ и благословеніемъ мое недостоинство здѣ на престолъ пречестнѣйшія митрополіи Ростовскія и Ярославскія пришедъ, о возлюбленіи словеснаго Христова стада овцы! миръ вамъ глаголю, миръ пречестнѣйшему сему Пречистыя Матере Божія храму, миръ Богоспасаемому граду Ростову, миръ Богоспасаемому граду Ярославлю, миръ Богоспасаемому граду Угличу, и всѣмъ Богоспасаемымъ Епархіи сея церквамъ и градовомъ, миръ и благословеніе, миръ жительству и житію вашему, миръ домовомъ вашимъ, миръ сердцамъ вашимъ, якоже и Апостолъ глаголетъ: и миръ Божій да водворяется въ сердцахъ вашихъ, въ онь же и звани бысте. Да не смущается сердце ваше о моемъ къ вамъ пришествіи: дверьми бо внидохъ, а не прелазяй инуды: не искахъ, но поисканъ есмь, и не вѣдахъ васъ, ниже вы мене вѣдасте, судьбы же Господня бѣздна многа, тыя послаша мя къ вамъ, азъ же пріидохъ, не да послужите ми, но да послужу вамъ, по словеси Господню: хотяй быти въ васъ первый, да будетъ всѣмъ слуга.

Пріидохъ къ вамъ съ любовію: реклъ быхъ, яко пріидохъ, якоже отецъ къ чадомъ, но паче реку, пріидохъ якоже братъ къ братіи, якоже другъ къ любезнымъ другомъ. Ибо и Христосъ Господь не стыдится насъ братіею нарицати. Вы

друзи мои глаголетъ, не ктому нарицаю васъ раби, но друзи, а еже честнѣе и удивительнѣе, яко и отцами себе нарицаетъ любимыя своя, глаголя: Сей ми есть и отецъ и мати, иже творитъ волю отца моего небеснаго. Убо и ваша любовь есте ми и отци и братія и друзи.

Аще же и отцемъ мя воззовесте, то азъ Апостольски къ вамъ отвѣщаю. Чадца моя, ими же болѣзную, дондеже вообразится въ васъ Христосъ.

Пріидохъ путемъ тѣмъ, имже пріиде иногда изъ Кіева сѣмо, иже во святыхъ отецъ нашъ Исаіа, здѣшній Ростовскій чудотворецъ, той на сіе мѣсто пренесе благословеніе отъ благодати, свыше изліянной на новый Аѳонъ, или паче рещи, на новый Іерусалимъ, на Кіевопечерскія горы. Того убо Святаго Исаіи слѣды, и азъ грѣшный изъ Кіева пришедъ, глаголю. Да будетъ на мѣстѣ семъ благословеніе Божіе, Богородично, Преподобныхъ Отецъ Нашихъ Антоніа и Ѳеодосіа, и прочихъ Чудотворцевъ Печерскихъ, въ нетлѣніи почивающихъ, всю же вселенную чюдесы озаряющихъ.

Радуюся духомъ пришедъ въ сей градъ, въ сей домъ, его же здѣшніи чудотворцы стопами святыхъ своихъ ногъ освятиша, молитвами оградиша, Богоугоднымъ житіемъ украсиша, подвигами и трудами возвеличиша, и премного святынею прославиша. — —

2. *Изъ лѣтописи о сотвореніи міра.*

Въ началѣ созда Богъ небо и землю, и бездну водную темну, или яко же Еллины глаголютъ хаосъ, еже бысть стихій смѣшеніе нераздѣльное, въ немъ же земля бяше невидима, и не украшенна, водами бездными и тьмою покрываемая: яко же глаголетъ писаніе: и тьма верху бездны. Созда же та всесильный Господь отъ нечесого же, и отъ небытія приведе въ бытіе, а отъ тѣхъ потомъ и прочая созданія, горняя и дольная, шестма деньми дѣлая, произведе. И бяше первая невидимая въ безднѣ тварь, яко сѣмя и начатокъ имущихъ произвестися оттуду тварей, яко же бо егда коего садовнаго древа отъ сѣменъ едино зерно разсуждаемъ, глаголемъ въ немъ быти коренію и древу и вѣтвамъ, и листвіямъ и цвѣту, и плодомъ: не яко уже та суть, но яко имутъ оттуду быти, егда то зерно насажденно бывше прозябнетъ и возрастетъ. Сице и Богомъ созданная первая тварь, матерія (вещество) бяше начатокъ прочіей твари. Небеси убо бяше первая матерія вода, а земля огустѣлая толща, или груда. Отлученной же потомъ велѣніимъ Божіимъ бывшей водѣ отъ толщи, небу отъ земли, явися посредѣ воздухъ, и просвѣтися огнь, таже прочая творенія своимъ чиномъ и временемъ пойдоша.

Начиная же Создатель первую оную тварь невидимую и неукрашенную производити въ совершенство и во украшеніе, въ первыхъ повелѣ изъ тьмы свѣту возсіяти. Яко же бо кій художникъ въ полунощи воставъ дѣлати что хощетъ, возжигаетъ первѣе свѣщу, да видитъ яже въ дому

его: сице премудрый Создатель Богъ, аще и всевидѣцъ, зряй въ темной безднѣ сущая аки на яснѣ обрѣтающаяся: обаче первѣе, яко свѣщу въ храминѣ, въ темной безднѣ свѣтъ дневный возвѣсти, рекъ: да будетъ свѣтъ, и бысть свѣтъ.

Возсіявшу же свѣту во тмѣ безденной, раздѣли Богъ свѣтъ отъ тмы, и нарече свѣтъ днемъ, а тму именова нощію, и бысть то день первый, его же мы нынѣ нарицаемъ недѣлею, и мѣсяцъ первый, иже потомъ нареченъ бысть Мартъ, и число мѣсяца того первое.

Но да не умножимъ словесъ, повѣствующе подробну о созданіи и украшеніи всея видимыя твари, о чесомъ довольно и пространно, яко же святый Моисей въ первой своей Бытейской книзѣ, сице и иныи мнози уже написаша, изволяя да чтетъ Шестодневникъ святаго Василія Великаго и Дамаскинову (о вѣрѣ и народодѣтельствѣ) книгу, такожде и Хронографъ Киръ Дорофея Митрополита Монемвасійскаго, съ Греческаго не давными лѣты (въ царство Благочестиваго Царя Алексѣя Михайловича) переведенный, и иные Славенскіи и иностранныи хронографы и исторіографы. Намъ же вкратцѣ писати предложившимъ, довлѣетъ воспомянути точію сіе, яко Создатель по первомъ дни, во вторый день, его же мы нынѣ нарицаемъ понедѣльникъ, небеса всесильнымъ словомъ своимъ отъ водъ бездныхъ произведе, якоже глаголется во Псалмѣ: Словомъ Господнимъ небеса утвердишася, и Духомъ устъ Его вся сила ихъ. — —

3. Изъ Четьихъ-Миней. Изъ житія Св. Великомученика и Побѣдоносца Георгія.

При градѣ Вирітѣ, стоящемъ надъ моремъ Сѵрійскимъ великимъ, не далече отъ града Лѵды, идѣ же погребено бысть тѣло Святаго Великомученика, бѣ отъ горы Ливанскія озеро велико зѣло, въ немъ же змій великъ, страшенъ губитель, живяше, иже исходящъ изъ того озера, многихъ людей похищаше, во озеро же влечаще, и, снѣдая, погубляше, и многажды вооружившійся на убіеніе его народъ, прогоняя поражаше. Приближившися бо къ стѣнамъ града, дыханіемъ своимъ губительнымъ наполняше воздухъ яда смертоносна, яко многимъ отъ того повреждатися и умирати. И бѣ скорбь и печаль, и вопль, и плачь велій непрестанно въ томъ градѣ, въ немъ же невѣрніи людіе, и самъ владѣтель ихъ царствующъ, вси идолопоклонницы суще живяху.

Во единъ убо отъ дней собравшеся града того людіе, идоша къ своему царю, и рекоша ему: что сотворимъ, яко погибаемъ отъ змія того? Онъ же имъ отвѣща: еже мнѣ открыютъ бози, то вамъ вѣщу. И чрезъ откровеніе живущихъ во ідолѣхъ бѣсовъ, губителей душъ человѣческихъ, таковый совѣтъ имъ изъяви, дабы, не хотяще вси погибати, давали на всякъ день по ряду и жребію кіиждо ихъ дѣти своя, сына или дщерь, змію оному въ снѣдь; рече же, яко егда пріидетъ рядъ и

до мене, то и азъ аще и едину дщеръ имамъ, и тую отдамъ. Пріяша той совѣтъ царскій, паче же бѣсовскій, людіе тіи; и тако узаконивше творяху по совѣту и уставленію тому. Даяху вси начальнѣйшіи же и меньшіи граждане дѣти своя змію коегождо дне на снѣдь, поставляюще при брезѣ озера онаго сыны своя и дщери по единому, благолѣпно украшенныя, аще и зѣло жалѣюще и плачуще о нихъ; а змій оный исходящъ похищаше ихъ, и снѣдаше.

Егда же обыде рядъ всѣхъ града того людей, пріидоша къ самому царю, и глаголаша ему: се царю, мы вси по совѣту и установленію твоему отдаяхомъ дѣти наша змію, и уже рядъ скончася, нынѣ же что прочее творити велиши? Отвѣща имъ царь: дамъ и азъ дщерь мою, юже имамъ едину, а потомъ, что намъ паки открыютъ бози, азъ вамъ извѣщу. Пригласивши убо царь дщерь свою, повелѣ ей украситися благолѣпно, жалѣ же о ней и плака зѣло со всѣмъ домомъ своимъ, обаче не могій разорити уставленія того, аки бы божественнаго, по откровенію бѣсовъ въ жертву имъ узаконеннаго, даде извести ю на снѣденіе змію, аки жертву богу бѣздны адскія. Самъ же со своими съ высоты палатныя смотрящи, слезными оную провождаше очесы. Дѣвица же на обычномъ ономъ мѣстѣ, на немъ же жертва подавашеся змію, поставлена бывши при брезѣ озера, стояше рыдающи и ждущи смертнаго часа, въ онъ же змій изъ озера изшедши, имѣяше оную снѣсти.

И се по смотрѣнію Бога, хотящаго всѣмъ спастися, и градъ той избавити отъ погибели тѣлесныя же и душевныя, приспѣ тамо Святый Великомученикъ Георгій воинъ Царя Небеснаго, на конѣ ѣздяй и копіе въ руцѣ имѣяй. И видѣвъ дѣвицу при езерѣ стоящую и зѣло плачущую, вопроси оную: чесо ради тамо стоитъ и тако плачетъ? Она же рече ему: добрый юноше, скоро бѣжи отсюду конемъ твоимъ, да не вкупѣ со мною умреши. Святый же глагола къ ней: не бойся, дѣвице, но повѣждь мнѣ чесого ожидаеши, смотрящимъ на тя издалеча народомъ? Глаголя къ нему дѣвица: о юноше изрядный, вижду тя мужественна и храбра, но почто желаеши умрети со мною? Бѣжи скоро отъ мѣста сего. А Святый глагола: не отъѣду, дондеже мнѣ исповѣси истину, чесо ради здѣ медлиши и плачеши, и кого ожидаеши? Сказа убо ему дѣвица вся по ряду о зміи и о себѣ; и рече къ ней Георгій Святый: не бойся, дѣвице, азъ бо во имя Господа моего Бога истиннаго избавлю тя отъ змія. Она же отвѣща: добрый воине, не желай погибнути со мною, но бѣжи, и избави тебе самаго отъ горькія смерти; довлѣетъ мнѣ единой здѣ умрети; ибо и мене отъ змiина поглащенія не избавиши, и самъ погибнеши.

Сія дѣвицѣ къ Святому глаголющей, се змій оный страшный, явися изъ езера исходящъ, и ко обычной себѣ снѣди приближающся; его

же узрѣвши, воскрича дѣвица велиимъ гласомъ вопіющи: бѣжи человѣче, се змій грядетъ. А Святый Георгій знаменася крестнымъ знаменіемъ, и призывая Господа, рекій: во Имя Отца и Сына и Святаго Духа, устремися конемъ на змія, потрясая копіемъ; и ударивъ того крѣпко въ гортань уязви и къ земли пригнете; конь же попираше змія ногами. Таже Святый Георгій повелѣ дѣвицѣ, да поясомъ своимъ связавши змія, ведетъ аки пса кротка во градъ. А народъ съ удивленіемъ на то смотряй, видящи змія ведома дѣвицею, нача бѣжати отъ страха. Георгій же Святый глагола къ нимъ: не бойтеся, но уповайте на Господа Іисуса Христа, и вѣруйте въ него, иже посла мя къ вамъ избавити васъ отъ змія. И уби Святый Георгій змія того мечемъ по среди града; и извлекше людіе трупъ его за градъ, огнемъ сожгоша. Тогда царь града того и весь народъ, вѣроваша во Христа; и крещеніе святое пріяша. Бѣ же крещенныхъ мужей двадесятъ и пять тысящъ, кромѣ женъ и дѣтей.

—

Въ сочиненіяхъ Св. Димитрія Ростовскаго должно отличать слогъ искусственный, литературный, отъ естественнаго, разговорнаго. Въ первомъ господствуютъ формы Церковно-Славянскія, и преимущественно въ позднѣйшемъ, искусственномъ ихъ видѣ, опредѣленномъ Грамматикою Смотрицкаго. Этотъ искусственный, литературный языкъ признается за позднѣйшій Церковно-Славянскій. Иныя древнія формы въ немъ удержались, какъ на пр. **любы, неплоды**; другія же вполнѣ соотвѣтствующія имъ по образованію, вышли изъ употребленія; напр. **црькы**. Иныя формы получили искуственныя, неорганическія окончанія; напр. причастія: **сущій** вм. **сый**; сравн. степень: **лучшій** вм. **лучий**. Дательный самостоятельный удержанъ; но вообще въ Синтаксисѣ господствуютъ грецизмы, внесенные въ исправленный текстъ Библіи; таковы на пр. множ. ч. прилагательныхъ средн. р. вм. ед. ч.; одинакое отрицаніе вм. двойнаго; членъ съ предлогомъ передъ неопред. наклоненіемъ. См. §§ 224. 264. 280. Числительныя и измѣняются этимологически и согласуются по способу позднѣйшему, неорганическому. См. § 230. Даже въ выборѣ словъ замѣчается искусственность, на пр. **истинствующихъ**.

Въ стройности рѣчи, хотя и искусственной, но вполнѣ согласной съ требованіями Грамматики XVII в., въ значительной чистотѣ Славяно-Русскаго языка, освобожденнаго отъ полонизмовъ, а всего болѣе въ высокомъ литературномъ дарованіи автора, слѣдуеть видѣть причину, почему слогъ его былъ признаваемъ за образцовый Церковно-Славянскій.

303. 7. **ваша любовь**: вм. вы; потому согласовано съ **есте**.

303. 15. **иногда** — иной разъ, нѣкогда.

303. 22. **слѣды** — слѣдами.

304. 5. **бездный, безденный**: откуда сущ. *бездна*. § 79. Пр. 3.

304. 24. Иностранныя слове *матерія* и *форма* были въ большомъ употребленіи между нашими богословами XVII в.

305. 3. **на яснѣ** — подъ открытымъ небомъ, освѣщеннымь лучами солнца. Древне-Славянская ф.

305. 17. **подробну**: древн. ф., вм. позднѣйшей неправильной. § 72. II.

CXV. ЗАДОНЩИНА, ИЛИ СЛОВО О ВЕЛИКОМЪ КНЯЗѢ ДМИТРЕѢ ИВАНОВИЧѢ И О БРАТѢ ЕГО КНЯЗѢ ВЛАДИМЕРѢ АНДРЕЕВИЧѢ, ЯКО ПОБѢДИЛИ СУПОСТАТА СВОЕГО ЦАРЯ МАМАЯ.

(По изд. Ундольскаго во Времен. Моск. Общ. Истор. и Древн. Рос. кн. 14-я 1852 г.).

Снидемся братія и друзи и сынове Рускіи составимъ слово къ слову, возвеселимъ Рускую землю, возверземъ печаль на восточную страну въ Симовъ жребій, и воздадимъ поганому Мамаю побѣду, а Великому Князю Дмитрею Ивановичу похвалу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. И рцемъ таково слово: лудчи бо намъ брате начати повѣдати иными словесы отъ похвальныхъ сихъ и о нынѣшнихъ повѣстехъ похвалу Великого Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго. Начаша ти повѣдати по дѣломъ и по былинамъ, не проразимся мыслію но землями, помянемъ первыхъ лѣтъ времена, похвалимъ вещаннаго бояріна горазна гудца въ Кіевѣ. Тотъ бояринъ воскладоша горазная своя персты на живыя струны, пояша Рускимъ Княземъ славу, первому Князю Кіевскому Игорю Бяриковичю и Великому Князю Владимеру Всеславьевичю Кіевскому и Великому Князю Ярославу Володимеровичю. Азъ же помяну Рязанца Софонія, и восхвалю пѣснеми, гусленными словесы, сего Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Святаго Великаго Князя Владимера Кіевскаго, и пѣніе Княземъ Рускимъ за вѣру Христіяньскую. А отъ Калатьскіе рати до Мамаева побоища 170 лѣтъ.

Се бо Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь помолися Богу и Пречистей Его Матери, изтезавше умъ свой крѣпкою крѣпостью, и поостриша сердца свои мужествомъ, и наполнися ратнаго духа, уставиша себѣ храбрыя воеводы въ Руской землѣ, и помянуша прадѣда своего Великаго Князя Владимера Кіевскаго.

Оле! жаворонокъ лѣтняя птица, красныхъ день утѣха, возлети подъ синее небеса, посмотри къ сильному граду Москвѣ, воспой славу Великому Князю Дмитрею Ивановичу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. Ци буря соколы снесетъ изъ земля Залѣскія въ полѣ Полотское! На Москвѣ кони ржутъ, звѣнитъ слава по всей земли Руской, въ трубы трубятъ на Коломнѣ, въ бубны бьютъ въ Серпуговѣ, стоятъ стези у Дунаю великого на брезѣ, звонятъ въ колоколы вѣчныя въ великомъ Новѣгородѣ. Стоятъ мужи Новгородскіе у Софѣи премудрые, а ркутъ тако: уже намъ брате не поспѣть на по-

... къ Великому Князю Дмитрею ...новичю; и какъ слово изговари...тъ, уже аки орли слетѣшась; то ... были не орли слетѣшася, выѣха... посадники изъ великаго Новаго... а 7000 войска къ Великому Кня... Дмитрею Ивановичю и къ брату ... Князю Владимеру Андреевичю. ... славному граду Москвѣ съѣхалися вси Князи Рускіе, а ркутъ таково слово: у Дуная стоятъ Татаровя поганые, и Мамай царь на рѣки на Мечи, межу Чюровымъ и Михайловымъ брести хотятъ, а предати животъ свой нашей славѣ. И рекше Князь Великій Дмитрей Ивановичь: брате Князь Владимеръ Андреевичь! поѣдемъ тамо укупимъ животу своему славы, а старымъ повѣсть, а молодымъ память, а храбрыхъ своихъ испытаемъ, а рѣку Донъ кровью прольемъ за землю Рускую и за вѣру крестьянскую. И рекше имъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія и Князи Рускіе, гнѣздо есмя были Великаго Князя Владимера Кіевскаго, не въ обидѣ есми были по роженію ни ястребу ни кречету ни черному ворону, ни поганому сему Момаю.

О! соловей лѣтняя птица, что бы ты соловей пощекоталъ славу Великому Князю Дмитрею Ивановичю, и брату его Князю Владимеру Андреевичю, и земли Литовской дву братомъ Олгордовичамъ, Андрею и брату его Дмитрею, да Дмитрею Волынскому; тѣ бо суть сынове храбры кречаты въ ратномъ времени, и вѣдомы полеводцы подъ трубами подъ шеломы злачеными. Въ Литовской земли молвяше Андрей Олгордовичь своему брату: брате Дмитрей! сами есмя собѣ два браты, сынове Олгордовы, а внуки мы Доментовы, а правнуки есми Сколомендовы. Зберемъ, брате, милые пановя удалые Литвы, храбрыхъ удальцовъ, а сами сядемъ на добрые кони своя, и посмотримъ быстрого Дону, испытаемъ мечевъ своихъ Литовскихъ о шеломы Татарскіе, а сулицъ Нѣмецкихъ обое даны Бусорманскіе. И рече ему Дмитрей: брате Андрей! непощадимъ живота своего за землю Русскую, и за вѣру крестьянскую, и за обиду Великаго Князя Дмитрея Ивановича. Уже бо брате стукъ стучитъ, а громъ гремитъ въ каменомъ градѣ Москвѣ, что, брате, стучитъ великая сильная рать Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его его Князя Владимера Андреевича; гремятъ удальцы Рускіе злачеными доспѣхи и черлеными щиты Московскими. Сѣдлай брате Андрей свой добрый конь, а мой готовъ осѣдланъ; выѣдемъ брате въ чистое поле и посмотримъ своихъ полковъ, сколько съ нами храбрые Литвы, а храбрые Литвы съ нами 7000 окованые рати. Уже бо, брате, возвіяли по морю на усть Дону и Нѣпра прилѣяша тучи на Рускую землю, изъ нихъ же выступали кровавые зори, а въ нихъ трепещутся сильные молыньи.

Быти стуку великому на рѣчкѣ Напрядѣ, межи Домомъ и Нѣпромъ, пасти трупу человѣческому на полѣ Куликовѣ, пролитися крови на рѣчкѣ Напрядѣ; уже бо скрипѣли телѣги межу Дономъ и Нѣпромъ, а идутъ

Хиновѣ поганыя къ Руской земли, притекоша сѣрые волцы отъ усть Дону и Нѣпра, и ставши воютъ на рѣкѣ хотятъ на Мечи поступити въ Рускую землю, и то были не сѣрые волцы, пріидоша поганые Татаровя, хотятъ пройти воюючи всю Рускую землю. Тогда гуси возгоготали и лебеди восплешкаша крылами своими, поганый Мамай пришелъ на Рускую землю, и воеводы своя привелъ; а уже бѣды ихъ пасоша, птицы крылати подъ облакъ летятъ, вороны часто граютъ, а галицы своею рѣчью говорятъ, орли хлѣкчютъ, а волцы грозно воютъ, а лисицы на костѣхъ бряшутъ. Русская земля то первое еси какъ за царемъ за Соломономъ побывала, то уже соколи Бѣлозерстіи и ястреби хваруются, отъ златыхъ колодицъ ись камена града Москвы возлетѣша подъ синее небеса, возгремѣша злачеными колоколы на быстромъ Дону. Тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь воступивъ во златое свое стрѣмя, и вземъ свой мечь въ правую руку, и помолися Богу и Пречистой Его Матери; солнце ему на востокъ сіяетъ и путь повѣдаетъ, а Борисъ и Глѣбъ молитву воздають за сродники своя.

Что шумитъ и что гремитъ рано передъ зорями! Князь Владимеръ Андреевичь полки перебираетъ и ведетъ къ великому Дону; и молвяше брату своему Великому Князю Дмитрею Ивановичю: не ослабливай, брате, поганымъ Татаровямъ, уже поганые поля Русскіе наступаютъ и вотчину отнимаютъ. И говоритъ ему Князь Великій Дмитрей Ивановичь: брате Владимеръ Андреевичь, сами есми, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго, а воеводы у насъ уставлены отъ бояриновъ, и крѣпцы бысть Князи Бѣлозерстіи Ѳедоръ Семеновичь, да Микула Васильевичь, да два брата Олгордовичи, да Дмитрей Волынской, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь, а вою съ нами триста тысящь окованые рати, а воеводы у насъ уставлены, а дружина свѣдана, а подъ собою имѣемъ добрые кони, а на собѣ злаченые доспѣхи, а шеломы Черкаскіе, а щиты Московскіе, а сулицы Нѣмецкіе, а кинжалы Ѳряскіе, а мечи булатные, не эще хотятъ головы своя положить за землю Русскую и за вѣру крещеную.

Пашуть бо ся аки живи хоругви, ищутъ собѣ чести и славнаго имени. Уже бо тѣ соколы и кречаты за Донъ борзо перелетѣли и ударилися о многіе стада лебединые; то ти наѣхали Рускіе Князи на силу Татарскую, и удариша копье Ѳарафужными о доспѣхи Татарскіе, возгремѣли мечи булатные о шеломы Хиновскіе на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. Черна земля подъ копыты, а костьми Татарскими поля насѣяша, а кровью ихъ земля пролита бысть, а сильныи полки ступишася въ мѣсто и протопташа холми и луги, и возмутишася рѣки, потоки, озера, и кликнули быша дивы въ Русской земли, а глава шибла къ желѣзнымъ вратамъ, ли къ Караначи Криму, и х Саѳѣ по морю и къ Которнову, а оттолѣ ко Царю-

граду на хвалу Русскимъ Княземъ. И одолѣша рать Татарскую на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ.

На томъ полѣ сильныи тучи ступишася, а изъ нихъ часто сіяли молыньи и загремѣли громы велицыи; то ти ступишася Русскіе удальцы съ погаными Татарами за свою великую обиду, а въ нихъ сіяли сильные доспѣхи злаченые, а гремѣли Князи Рускіе мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. А билися изъ утра до полудни въ суботу на Рожество Святѣй Богородицы. Не тури возгремѣли у Дунаю великаго на полѣ Куликовѣ, и не тури побѣждени у Дунаю великаго; но посѣчени Князи Русскіе и бояры и воеводы Великаго Князя Дмитрея Ивановича, побѣждени Князи Бѣлозерстіи отъ поганыхъ Татаръ: Ѳедоръ Семеновичь, да Семенъ Михайловичь, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь и иная многая дружина.

Пересвѣта чернца, Брянскаго боярина, на суженое мѣсто привели И рече Пересвѣтъ чернецъ Великому Князю Дмитрею Ивановичю: лутчи бы намъ потятымъ быть, нежели полоненымъ отъ поганыхъ Татаръ. Тако бо Пересвѣтъ поскакиваетъ на своемъ добрѣ конѣ, а злаченымъ доспѣхомъ посвѣчиваетъ, а иные лежатъ посѣчены у Дунаю великого на брезѣ; и въ то время стару надо помолодѣть, а удалымъ людямъ плечь своихъ попытать. И молвяше Ослабя чернецъ своему брату Пересвѣту старцу: брате Пересвѣте! вижу на телѣ твоемъ раны великія; уже, брате, летѣти главѣ твоей на траву ковыль, а чаду твоему Іякову лежати на зеленѣ ковылѣ травѣ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ, за вѣру крестьянскую за землю Рускую и за обиду Великаго Князя Дмитрія Ивановича.

И въ то время по Резанской землѣ около Дону ни ратаи ни пастухи въ полѣ некличютъ, по едины вороны граютъ трупи ради человѣческія, грозно и жалосно въ то время бяше тогды слышати; за неже трава кровію пролита бысть, а древеса тугою къ земли приклонишася и воспѣли бяше птици жалостные пѣсни. Восплакашася вси Княгини и боярыни и вси воеводскіе жены о избіенныхъ· Микулина жена Васильевича Ѳедосья да Дмитріева жена Марья рано плакашася у Москвы града на забралахъ стоя; а ркутъ тако: Доне! Доне! быстрая рѣка прорыла еси ты каменныя горы и течеши въ землю Половецкую, прилелѣй моего господина Микулу Васильевича ко мнѣ, а Марья про своего господина то же рекла. А Тимоѳеева жена Волуевича такоже плакахуся, и рече тако: се уже веселіе мое пониче во славномъ градѣ Москвѣ, и уже невижу своего государя, Тимоѳея Волуевича въ животѣ нѣту. А Андреева жена Марья да Михайлова жена Оксинья рано плакашася: се уже обѣма намъ солнце померкло въ славномъ градѣ Москвѣ; примахнули къ нимъ отъ быстраго Дону поломянные вѣсти, носяше великую бѣду, и ссѣдоша удальцы з добрыхъ коней на суженое мѣсто на полѣ Кулико-

вѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. И восплакалися жены Коломенскіе, а ркуть тако: Москва, Москва, быстрая рѣка! чему еси залелѣяла мужей нашихъ ркуть отъ насъ въ землю Половецкую; и тако: можешь ли Господине Князь Великій веслы Нѣпръ запрудить; замкни Государь Окѣ рѣкѣ ворота, чтобы потомъ поганые Таторовѣ къ намъ не ѣздили, уже мужей нашихъ рать трудила.

Того же дни въ суботу на Рожество Святыя Богородицы иссѣкша христіане поганые полки на полѣ Куликовѣ, на рѣкѣ Напрядѣ; и нюкнувъ Князь Великій Владимеръ Андреевичь гораздо, и скакаше во полцѣхъ поганыхъ въ Татарскихъ, а злаченымъ тымъ шеломомъ посвѣчиваетъ, а скакаша со всѣмъ своимъ войскомъ, и загремѣли мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. И восхвалитъ брата своего Великаго Князя Дмитрея Ивановича: брате, Дмитрій Ивановичь, туго у. . . . шпа времени. . . . а забрала не оставай, и свои полки понужай коромольщикамъ; уже бо поганые Татары поля наступаютъ, а храбрую дружину у насъ истеряли, а въ трупи человѣчьѣ борзи кони не могутъ скочити, а въ крови по колѣно бродятъ, а уже бо, братье, жалостно видѣти кровь крестьянская. И Князь Великій Дмитрей Ивановичь рече своимъ боярамъ: братія бояра и воеводы и дѣти боярскіе то ти ваши Московскіе сладкіе меды и великіе мѣста, туто, брате, стару помолодѣть, а молодому чести добыть. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: Господи Боже мой! на тя уповахъ да не постыжуся въ вѣкъ, ни да посмѣютми ся враги моя мнѣ; и помолися Богу и Пречистой Его Матери и всѣмъ святымъ Его, и прослезися горько, и утеръ слезы. И тогда аки соколи борзо полетѣли. И поскакиваетъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь съ своими полки и со всею силою. И рече: брате, Князь Владимеръ Андреевичь! тутъ, брате, испити медвяна чара, наѣждяемъ, брате, своими полки сильными на рать Татаръ поганыхъ.

Тогда Князь Великій наступаетъ на рать силу Татарскую, и гремятъ мечи булатные о шеломы Хиновскіе, и поганые бусорманы покрыша главы своя руками своими; тогда поганые борзо вся отступиша. И отъ Великаго Князя Дмитрея Ивановича стези ревутъ, а поганые бѣжатъ, а Рускіе Князи и бояры и воеводы и все великое войско широкіе поля кликомъ огородиша, и злачеными доспѣхами освѣтиша. Уже бо ста туръ на боронь; тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь полки поганыхъ вспять поворотили; и нача ихъ бусармановъ бити и сѣчи горазно безъ милости, и князи ихъ падоша съ коней загремѣли, а трупьми Татарскими поля насѣяша, и кровію ихъ рѣки протекли. Туто поганые разлучишася розно, и побѣгше неуготованными дорогами въ лукоморье, скрегчюще зубами своими, доруши лица своя; а ркуще такъ: уже намъ брате въ земли своей небывать и дѣтей своихъ невидать, а въ Русь ратью намъ нехаживать, а выхода намъ у

Рускихъ людей непрашивать; уже бо востона земля Татарская, бѣдами и тугою покрыша бо сердца ихъ, хотеніе Княземъ и похвала Руской земли ходити; уже бо веселіе наше пониче; уже бо Рускіе сынове разграбиша Татарскія узорочья, и доспѣхи и кони, и волы, и верблуды, и вино, и сахаръ дорогое узорочіе; уже жены Русскіе восплескаша Татарскимъ златомъ.

Уже бо по Руской землѣ прострѣся веселіе и буйство; вознесеся слава Руская по всей земли; а на поганыхъ Татаръ промчеся злыхъ бусормановъ хула и пагуба; уже бо вержено диво на земли; и уже грозы Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича по всѣмъ землямъ текуть грозы. И Князь Великій своею храбростію и дружиною Мамая поганаго побилъ за землю Русскую и за вѣру крещеную; уже поганые оружія своя повергоша подъ мечи Русскіе, и трубы ихъ не трубятъ, и уныша гласи ихъ. И отскача поганый Мамай отъ своея дружины, сѣрымъ волкомъ взвылъ, и притече къ Хаѳесѣ граду. Молвяше же ему Ѳрязовѣ: чему ты поганый Мамай посягаешь на Русскую землю; то тя била орда Залѣская: а не бывати тебѣ въ Батыя царя, у батыя царя было четыреста тысячь кованные рати, а воевалъ всю Русскую землю отъ востока и до запада; а казнилъ Богъ Русскую землю за своя согрѣшенія. И ты пришелъ на Русскую землю, царь Мамай, съ многими силами, з девятью ордами, и семидесятью князьями; а нынѣ ты поганый бѣжишь самъдевятъ въ Лукоморье, не съ кѣмъ тебѣ зимы зимовати въ полѣ; не што тебя Князи Русскіе горазно подчивали, ни князей съ тобою ни воеводъ; не что гораздо упилися у быстраго Дону на полѣ Куликовѣ на травѣ ковылѣ. Побѣжи ты поганый Мамай отъ насъ, позаденешь и намъ отъ земли Русской.

Уподобился еси милому младенцу у матери своей, тако Господь Богъ помиловалъ Князей Русскихъ, Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича межъ Дона и Нѣпра. И сталъ Великій Князь Дмитрій Ивановичь съ своимъ братомъ съ Княземъ Владимеромъ Андреевичемъ и съ остальными своими воеводами на костѣхъ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ. Грозно бо и жалостно, брате, въ то время посмотрѣти, иже лежатъ трупи крестьянскіе у Дуная великаго на брезѣ, и Донъ рѣка три дни кровію текла. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: считайтеся братія сколько у насъ воеводъ нѣтъ, и сколько молодыхъ людей нѣтъ. Тогды говоритъ стоя Михайло Александровичь, Московскій бояринъ, Князю Дмитрею Ивановичю: Государь Князь Великій Дмитрей Ивановичь! нѣту, Государь, у насъ сорока бояриновъ Московскихъ, двѣнадцати Князей Бѣлозерскихъ; тридцати Новгородскихъ посадниковъ, двадцати бояриновъ Коломенскихъ, сорока бояръ Серпуховскихъ, тридцати пановъ Литовскихъ, двадцати пяти бояръ Костромскихъ, тридцати

пяти бояръ Володимеровскихъ, осми бояръ Суздальскихъ, сорока бояръ Муромскихъ, семидесяти бояръ Рязанскихъ, тридцати четырехъ бояриновъ Ростовскихъ, двадцати трехъ бояръ Дмитровскихъ, шестидесяти бояръ Можайскихъ, тридцати бояръ Звѣнигородскихъ, пятнадцати бояръ Углецкихъ; а посѣчено отъ безбожнаго Мамая полтретья ста тысечь и три тысячи. Слава тебѣ Господи Боже нашь, помиловалъ насъ. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія бояра и Князи и дѣти боярскіе, то вамъ сужено мѣсто межъ Дономъ и Нѣпромъ на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ, и положили еста головы своя за святыя церкви, за землю Рускую, за вѣру крестьянскую; простите мя братія и благословите, всѣмъ вѣнецъ въ будущемъ. И пойдемъ брате, Князь Владимеръ Андреевичь во свою Залѣскую землю къ славному граду Москвѣ, и сядемъ брате на своемъ Княженіи, а чти есми, брате, добыли и славнаго имени, Богу нашему слава.

—

Описаніе Мамаева побоища дошло до насъ въ двухъ редакціяхъ: одна въ приведенномъ здѣсь Словѣ, или *Задонщинѣ*, отличается народнымъ, поэтическимъ складомъ; другая — въ Сказаніи, изъ котораго отрывки помѣщены въ слѣдъ за нимъ словомъ— носитъ на себѣ характеръ книжной рѣчи, украшенной искусственными, риторическими выраженіями. Въ которой изъ нихъ удержалось болѣе отъ первоначальнаго сочиненія Рязанца Софронія, сказать трудно. Нельзя однако не замѣтить, что въ первой редакціи расказъ круглѣе, и самое впечатлѣніе, имъ производимое, полнѣе и яснѣе. Что же касается до второй редакціи, то слѣдуетъ упомянуть, что она сохранилась въ наибольшемъ числѣ списковъ.

Сочинитель *Задонщины*, или *Мамаева Побоища* подражалъ *Слову о Полку Игоревѣ*, даже иногда рабски. Въ первой редакціи замѣтно болѣе подражанія: въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очевидно, что сочинитель Побоища искажалъ выраженія Слова о П. Иг. вѣроятно, имѣя его подъ рукою въ неправильномъ или въ написанномъ нечотко спискѣ. Такъ на пр. вм. *Боянъ* онъ прочелъ *бояринъ* (*вѣщаннаго боярина*, т. е. вѣщаго Бояна, (311. 29). *Тотъ бояринъ воскладоша* — *Боянъ въскладаше*, вм. *за шеломенемъ*, т. е. за горою, онъ прочелъ: *за Соломономъ*, прибави отъ себя: *какъ за царемъ* — *побывала* (15. 18) и нѣк. др.

Что это Слово не принадлежитъ самому Софронію, а только у него заимствовано, явствуетъ изъ словъ: «азъ же помяну Рязанца Софронія. Впрочемъ это нисколько не мѣшаетъ предполагать, что въ Словѣ могло удержаться весьма многое отъ этого сочинителя. Точно также встрѣчаемъ имя Даніила упомянутымъ въ Словѣ, которое приписывается ему самому.

Не смотря на подражаніе Слову о Полку Игоревѣ, нѣкоторыя мѣста отличаются высокимъ художественнымъ достоинствомъ; какъ на пр. плачъ княгинь и боярынь и воеводскихъ женъ, и особенно конецъ Слова, гдѣ описывается, какъ Великій Князь съ своимъ братомъ и остальными воеводами сталъ на костяхъ, какъ считали они убитыхъ, и какъ прощался съ убитыми Великій Князь.

Относительно языка должно замѣтить, что русскія формы вообще правильны, церковно-славянскія же иногда весьма искажены. На пр. множ. число вм. ед. 311. 21. *воскладоша*, 318. 29. *плакахуся*, прич. прош. вр. мн. ч. вм. прошедш. вр. изъяв. накл. ед. числа: 313. 15. *рекше* (вм. *рече*) и мн. др.

311. 5. *воздадимъ — побѣду*: вѣроятно, надъ Мамаемъ.

— 9. *лудчи* (вм. *лучше*) —: см. Слово о Полк. Игор.

— 16. *начашати* —: въ словѣ о П. И. *начати же ся тъи пѣсни по былинамъ сего времени.*

— 18. *не проразимся* —: въ словѣ о П. И. (Боянъ) *растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли.*

— 25. *Бяриковичю* (?). Испорчено.

312. 4. *а отъ калатьскіе рати* —: вставка.

— 9. *изтезавше* —: въ Сл. о П. И. *истягну умь крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа.*

— 16. *Оле! жаворонокъ* —: подражаніе Сл. о П. И. «*о Бояне, соловію стараго времени!*»

— 22. *ци буря* —: въ Сл. о П. И. *не буря соколы занесе*.

— 24. *кони ржутъ* —: см Сл. о П. И.

— 27. *въ Серпуговѣ* — въ Серпуховѣ. *Дунай*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ вм. *Дона*.

— 29. *вѣчныя* — вѣчевые.

— 32. *на посопь* — на пособь — на помощь.

313. 4. Отрицат. уподобленіе. § 282. Пр. 6.

— 25. *гнѣздо* — семья. См. Сл. о П. И.

— 32. *соловей пощекоталъ*: см. сл. о П. И.

— 40. *вѣдомы полеводцы* —: въ Сл. о П. И. *а мои ти Куряни свѣдоми къмети*, и пр.

314. 8. *посмотримъ* —: см. Сл. о П. И.

— 11. *боеданы* — байданы.

— 24. *сѣдлай*—: см. Сл. о П. И.

— 32. *Нѣпра* — Днѣпра.

— — *прилѣяша* — прилелѣяша (?).

— 34. *трепещутся* —: см. Сл. о П. И.

— 37. *Напрядѣ* — Непрядвѣ.

— 38. *трупъ* принимается въ значеніи собирательномъ; въ другомъ мѣстѣ *трупь*, 319. 30.

315. 5. Отрицат. уподобл. § 282. Пр. 6.

— 12. *уже бѣды* —: въ сл. о П. И. *уже бо бѣды его пасетъ птиць.*

— 14. *а галицы* — см. Сл. о П. Иг.

— 20. *хваруются* — вѣроятно порываются. Слич. област. *хварявать*—.

— 21. *колодица* или колодка: умен. отъ *колода* или *клада*, т. е. двѣ плахи съ выемками посреди, а по концамъ съ петлями и замками.

— 23. *колокола* или *колокольцы* навязывались на ловчихъ птицъ. См. *Урядникъ Сокол. пути.*

— 32. *что шумитъ* —: въ Сл. о П. Иг. «*что ми шумить, что ми звенить давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ.*»

316. 10. *вой*: употреблено въ смыслѣ собир. имени: откуда съ окончаніемъ -*инъ*, означающимъ единичность: *во-инъ*.

— 15. Слич. въ Сл. о П. Иг. *желѣзныи папорзи подъ шеломы Латинскими.*

— 17. *Ѳряскіе* — Фряжскіе.

— 21. *Пашуть* —: въ Сл. о П. Игор. *хоботы пашутъ.*

— 27. *Ѳарааѳужными*—Харалужными. См. Сл. о П. Иг.

— 31. Слич. въ Сл. о П. И.

— 35. *въ мѣсто* — вмѣстѣ. § 262.

— 37. *дивы*: въ Сл. о П. Иг. «*дивъ кличетъ връху древа.*»

— 39. Вѣроятно, испорчено.

— 40. Саѳѣ — къ Кафѣ.

317. 14. Сравненіе съ туромъ или быкомъ слич. въ Сл. о П. Иг.

— 27. *на суженое мѣсто* — на мѣсто судьбы, т. е. битвы, смерти. Судъ въ смыслѣ смерти слич. въ Сл. о П. Иг.

— 29. *лутчи бы* —: въ Сл. о П. Иг. «*луцежъ потяту быти, неже полонену быти.*»

— 32. См. въ Сл. о П. Игор. «*камо туръ поскочяте, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая.*»

— 36. Въ Сл. о П. Иг. «*а чи диво ся, братіе стару помолодити?*»

318. 1. *на траву ковыль*: пѣсенное выраженіе.

— 9. Сл. о П. Иг. «*тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть.*»

— 15. *древеса тугою*—: см. въ Сл. о П. Игор.

— 38. *поломянные вѣсти*: ошибкою, вм. *полоняныя*, т. е. вѣсти о плѣнѣ § 223. Пр. 2.

319. 11. *рать* — война, битва.

— 15. *тюкнувъ* (?).

— 25. Въ рукописи надостаетъ.

— 30. Кровавая картина, очевидно, снятая съ дѣйствительности.

— 37. Это мѣсто такъ же отличается свѣжестію художественнаго представленія.

320. 11. *испити медвяна чара.* § 196. Пр. 3.

— 15. *на рать силу* — тождесловіе.

— 23. *поля кликомъ огородиша*: сл. въ Сл. о П. Иг.

— 25. *ста туръ на боронь*: тоже и въ Сл. о П. Иг.

— 35. *неуготованными дорогами*: въ Сл. о П. Иг. *неготовами.*

— 37. *скрегчюще*: древняя ф., вм. *скрежеща.*

— — *доруши* (?).

— 39. *небывать*: въ рук *небрвать.* Все это мѣсто отличается народнымъ, пѣсеннымъ складомъ.

— 41. *выхода* — *дани.* Слич. въ Древн. Рус. стих.

Бралъ онъ, млалъ Щелканъ
Дани, невыходы,
Царски невыплаты. 32.

321. 3. *хотѣніе* (?). Вѣроятно, испорчено.

— 5. *веселіе наше пониче*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 13. *буйство* — раздолье. Слич. прилаг. *буйный* — роскошный о ростеніяхъ).

— 17. *вержено диво* —: взято изъ Сл. о П. Иг.

— 20. *текутъ грозы*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 30. *къ Хаѳестѣ* — къ Кафѣ (?). *Ѳрязовѣ* — Фрязи.

— 32. *орда* — въ смыслѣ войска вообще.

— 33. *не бывати* — *въ Батыя*: не сравняться съ Батыемъ.

322. 36. *не што* — не что—народное, вм. развѣ.

Все это мѣсто отличается свѣжестью чувства и разсказа.

— 9. *позаденешь* (вм. позадѣнешь) — навлечешь и на насъ, задѣ-

нешь и насъ. Слич. задѣти въ древнихъ памятн. церковной письменности.

— 11. Что-то испорчено. Очевидно, Господь уподобляется матери, а Князья Русскіе — милому младенцу.

323. 10. *полтретья ста* = 250. § 228

— 11. *Слава*: — невольно высказанное чувство самосохраненія согласно съ историческою правдою и съ характеромъ поэтическаго изображенія той эпохи.

— 13. Все это мѣсто до конца — поэтически- и глубоко-нравственнымъ чувствомъ заключаетъ превосходную сцену *стоянія на костяхъ*.

— 18. *еста*: ошибкою, вм. есте.

Для сличенія предлагаются здѣсь отрывки изъ Сказанія о томъ же предметѣ по другой редакціи. (По изд. Снегирева въ Историч. Сборн. Томъ 3-й, кн. I. 1838 г.)

1. *Вступленіе*. Сія повѣдай, Оуранъ, како случися брань на Дону православнымъ христіаномъ з безбожными Агаряны, како возвыси Господь родъ христіанскій, а поганыхъ оуничижи и посрами ихъ суровство, якоже иногда Гедѣономъ Мадіама низложи, и православнымъ Моисеомъ Фараона. И нынѣ подобаетъ вѣдати намъ величія Божія, како творитъ Господь волю боящимся его, и како пособи Господь Богъ православному, Великому Князю Димитрію Ивановичу Владимерьскому надъ безбожными Агаряны. Лѣта же тоги попущеніемъ Божіимъ от наученія діавола воздвимся царь от восточныя страны имянемъ Мамай, Еллинъ сы родомъ, вѣрою идоложрецъ, иконоборецъ злый, христіанскій ненавистникъ и укоритель, и вниде въ сердце его діаволъ подстрекатель, иже всегда пакости дѣя христіяномъ, и наусти его разорити православную вѣру всему христіанству да не славится в нихъ имя Господне в людѣхъ тѣхъ.

Слышавъ же безбожный царь Мамай, и нача діяволомъ палимъ быти непрестанно, ратуя на христіянство, нача глаголати ко свсимъ оупатомъ 1) и Княземъ и оуланомъ 2): «яко не хоцу азъ тако творити, како Батый 3); азъ Князи ихъ изждену; а которые грады ихъ красные, тѣхъ хощу видѣти 4) тихо и безмятежно.» Но рука Божія высока. По малехъ же днехъ, по глаголехъ его, царь Мамай перевезеся великую рѣку Волгу со всѣми силами своими и многи орды совокупи съ собою глаголя имъ: «яко обогатѣете русскимъ златомъ, и пойдѣ на Русь, сердитуя 5) яко левъ, пыхая яко неутолимая ехидна; доидеже до устъ рѣки Вороножа и распусти облаву свою, заповѣда оулусомъ 6) своимъ, «яко да ни единъ у васъ пашетъ хлѣба: будите готови на Рускую землю на хлѣбы!»

2. *Плачь Евдокіи*. Княгини же Великая Евдокѣя съ своею снохою и иными Княгинями и с воевотскими женами възыде на златоверхіи свой теремъ в набережный и сядѣ подъ южными окны и рече: «Оуже бо конечно зрю на тебя Великаго Князя!» А въ слезахъ не можетъ словеси рещи; слезы бо от очію льются аки рѣчныя быстрины. Воздохнувъ печално и шибъ руцѣ свои къ персемъ, и

1) Ерм. Евпатомъ Ник. л. VI, 179. Янкупатомъ.

2) Ерм. воеводамъ.

3) Ерм. Егда же бо доидемъ Руси, убію и пр.

4) Ерм. и ту сядемъ вѣдати, тихо и безмятежно поживемъ; не вѣдый того, яко. . . .

5) Ерм. ревый, яко левъ дыхая.

6) Ерм. улушкомъ; въ Снг. оуланомъ. — К. Оболен. войско свое.

рече: Господи Боже великіи, призри на мя смиренную, сподоби мя еще Государя своего видѣти славнаго во человѣцѣхъ 1) Великаго Князя Димитрея Ивановича. Дай же, Господи, ему помощь отъ крѣпкія руки твоея, да побѣдитъ противныя своя! Не сотвори, Господи, яко же за мало лѣтъ брань была на рецѣ на Калкѣ христіяномъ съ Татары 2) отъ злаго Батыя. От Калкинскаго побойща до Мамаевы рати р҃ѯ лѣтъ 3). Отъ таковыя же беды нынѣ, Господи, спаси и помилуй! Не дай же, Господи, нынѣ погибнути оставшему христіянству! отъ тое бо рати Руская земля оуныла. Ни на кого же бо надежи неимамъ, токмо на тебя всевидящаго Бога. Азъ же оунылая имѣю двѣ отрасли Князя Василія, да Юрья, но еще и тѣ мали суть. Егда похититъ 4) ихъ вѣтръ с оуга или з запада: то не могу терпѣти, ни на чтоже опираяся; ихъ или зной проразитъ, тако же имь погибнути; а противу сему что сотворятъ? Возврати имъ, Господи, отца ихъ по здорову: то и земля ихъ по здорову будетъ, и онѣ во вѣки царствуютъ.»

3. Примѣты и предсказанія Дмитрія Волынца. Оуже есть бысть противу свѣтоноснаго дни праздникъ Рожества Святей Богородицы; осѣни же тогда одолжившеся днемъ лѣтнымъ. И бысть же теплота и тихость в нощи той и мрацы 5) рониса являшеся. Поистиннѣ бо рече: нощь несвѣтла невѣрнымъ, вѣрнымъ же просвѣщеніе. Рече же Дмитрей Волынецъ Великому Князю примѣту: «Войску оуже бо вечерняя заря потухла.» Димитрей же сядѣ на конь свой, поимъ съ собою Великаго Князя, выехавъ на поле Куликово и ставъ посреде обоихъ полковъ, обратився на полки Татарскіе, слышахъ стукъ великъ и крикъ, аки торзи снимаются, аки городы ставятъ, аки трубы гласяще. И бысть же назади Татарскихъ полковъ волцы воютъ велми грозно, по правой же странѣ ихъ вороны и галицы престанно кричаше; и бысть великъ трепетъ, птицамъ, прелѣтающимъ от мѣста на мѣсто, аки горамъ играюще; противу же имъ на рецѣ на Непрявде гуси и лебеди и оутята крилами плещутъ необычно и велику грозу подаютъ. Рече же Волынецъ Великому Князю: «Что еси, Господине Княже, слышавъ?» И рече Князь Великіи: «Слышахъ, брате, гроза велика есть.» И рече Волынецъ: «Обрати же ся, Князь же, на полки Рускія!» И яко же обратишася и бысть тихость велика. Волынецъ же рече Великому Князю: «Что еси, господине слышалъ?» Онъ же рече: «Ничто же, брате, слышати, но токмо видѣхомъ, отъ множества огней зари имашася.» И рече Димитреі Волынецъ: «Княже господине, добра суть примѣта и знаменія! Призывай Бога небеснаго и неоскоудѣвай вѣрою!» И паки рече: «Еще ми промѣта есть.» Сшедъ с коня, и паде на землю на правое оухо, предлежа на долгъ часъ и ставъ, абие поничѣ. И рече ему Князь Великіи: «Что есть, брате, примѣта?» Он же не хотѣ сказати ему. Князь же Ве-

---

1) Ерм. въ полцѣхъ. Никон. л. VII, 117.

2) Ерм. со Еллины.

3) Очевидно позднѣйшая вставка переписщика или владѣтеля рукописи: ее нѣтъ ни въ Ерм. ни въ Снг. спискѣ; но есть въ сп. К. Оболен.

4) Ерм. поразитъ.

5) Ерм. нощныи. Въ Снг. мраци росніи; въ сп. К. Оболен. и мрацы розни явишаея Въ Снг. и К. Оболен. уже бо нощи глубоце изаря пзгасе. Соф. Времен. I, 361, въсходящу солнцу и бысть тма велика по всей земли, и мглянo бѣше было утра до третього часа, и повелѣ Господь тьмѣ уступити, а свѣта пришествіе дарова.

ликіи нудивъ его добрѣ, онъ же рече емоу: «Едина ти есть на ползу, а другая скорбная: слышахъ землю плачющуся на двое, едина страна, аки нѣкая жена плачющеся чадъ своихъ Еллинскимъ языкомъ 1), другая же страна, аки нѣкая дѣвица 2), просопѣ аки въ свирѣль, едина плачевнымъ гласомъ. Азъ оуже множество тѣхъ примѣтъ испытахъ: сего ради надѣюся на Бога и ко святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу, сродникомъ вашимъ. Азъ чаю побѣды на поганыхъ, а крестіянъ множество падетъ.» Слышав же то Князь Великіи, прослезився, рече: «Да будетъ воля державѣ Господне.» И рече ему Волынецъ: «Неподобаетъ ти, Государю, того никому в полцѣхъ повѣдати, но комуждо молити Бога вели, и Святыхъ его на помощь призывати 3).

Въ этой, болѣе распространенной редакціи Мамаева Побоища преобладаетъ церковно-славянская стихія съ риторическими украшеніями.

329. 25. Весьма странная миѳологическая вставка, если оурянъ дѣйствительно есть не что иное, какъ греческое божество неба (*οὐρανὸς* — небо) или муза *уранія*.

— 28. *Агаряне* — Магометане, Татара.

— 30. *Иногда* — въ иное время, нѣкогда.

1) Ерм. и К. Оболен. Еллинскимъ гласомъ.

2) Кн. Оболен. аки вдовица.

3) Ерм. приб. «рано утро вели имъ подвизатися на конѣ своемъ и всякому крестомъ огграждатися: то бо есть оружіе на противныя.»

— 41. *Еллинъ* — въ смыслѣ язычника вообще.

330. 7. *оупатъ*: гр. *ὕπατος* — чиноначальникъ.

— 8. *оуланъ* — главный послѣ Хана татарскій сановникъ.

— 15. *рѣку Волгу*: вин. пад. зависитъ отъ сред. залога перевезеся.

— 19. *пыхая* — пыша и пыхтя; слич. пышитъ гнѣвомъ, огонь пышитъ.

— 20. *доустъ*: вѣроятно *до устъ*. Впрочемъ употребляется и *уста* рѣки, вм. *устье*.

— 21. *облава*: взято, вѣроятно, отъ охотничьяго быта—ловить облавою, т. е. обстанавливая островъ или лѣсъ людьми, сходящимися къ центру и сгоняющими звѣря. Слич. въ Древн. Рос. Стих.

— 22. *оулусъ* —становище, собраніе кибитокъ, въ которыхъ живутъ кочующіе народы.

— 26. Этотъ плачъ отличается риторическою неестественностью.

331. 22. *оуга*—юга. Здѣсь вѣроятно намекъ на Татаръ (съ юга) и Литву (съ Запада).

— 30. Этотъ отрывокъ замѣчателенъ по суевѣрному преданію о слушаніи земли 333. 3.

— 31. *есть бысть*: ошибка вм. *есть былъ* или *бысть*. — 36. ронися. См. вар. — 37. Изъ Ірмологія: *нощь не свѣтла*, и пр. 332. 10. *торзи снимаются* — собираются (слич. сонмъ, снемъ). — 32. *имашася* — занимались. 33. 7. *просопѣ* — проиграла.

(См. Примѣчанія Снегирева къ его изданію Сказанія).

CXVI. изъ устава нила сорскаго.

(По рук. Синод. Библ. № 532).

1. *Самое начало рукописи.*

Ра́зумъ писа́ній сихъ, ѡ҆бдержа́ніе и҆мать сїе, ка́кѡ подоба́етъ дѣ́ланіе и҆мѣ́ти мона́ху, хотя́щему и҆́стиннѡ спасти́ся во времена̀ сїа̀ ꙗ҆ко мысленнѣ же и҆ чювственнѣ, по бж҃твеннымъ писа́ніемъ, и҆ по̀ житїю̀ ст҃ыхъ ѻ҆ц҃ъ, е҆ли́кѡ мо́щно е҆́сть подоба́етъ твори́ти.

2. *Изъ сказанія главъ.*

Ѡ҆ разли́чіи е҆́же на на́съ мы́сленныя бра́ни, побѣ́ды и҆ побѣжде́нїя, и҆ е҆́же тща́ли́во проти́витися стра́стемъ.

Ѡ҆ боре́нїи на́шемъ к҆ си́мъ, и҆ ꙗ҆́кѡ па́мятїю бж҃їею, и҆ хране́нїемъ ср҃ца, си́рѣчь моли́твою и҆ безмо́лвїемъ оу҆́мнымъ побѣжда́ти а҆: и҆ е҆́же ка́кѡ дѣ́йствовати сїа̀: к҆ не́мже и҆ ѡ҆ дарова́нїихъ.

Ѡ҆ е҆́же ка́кѡ, и҆ чи́мъ оу҆крѣпля́тися к҆ настоя́нїи ра́тей мы́сленнагѡ подвига.

Ѡ҆ ѡ҆бдержа́нїи всегѡ̀ дѣ́ланїя к҆ жи́тельствѣ на́шемъ.

Ѡ҆ Разли́чїи на́шегѡ боре́нїя и҆ побѣ́ды на ѻ҆́смь начальнѣ́йшыя по́мыслы стра́стныя, и҆ про́чыя.

Ѻ҆́бще на̀ вся̀ по́мыслы.

Ѡ҆ па́мяти сме́ртнѣй, и҆ ѡ҆ стра́шномъ судѣ̀, ка́кѡ поуча́тися ѡ҆ си́хъ, да̀ ста́жемъ се́й по́мыслъ к҆ ср҃цахъ на́шихъ.

Ѡ҆ слеза́хъ, ка́кѡ и҆ что̀ подоба́етъ твори́ти хотя́щымъ ѡ҆брѣстѝ сїа.

Ѡ҆ хране́нїи е҆́же по̀ си́хъ.

Ѡ҆тсече́нїи и҆ безпопече́нїи и҆стиннѣмъ, е҆́же е҆́сть оу҆ме́ртвїи ѿ всѣхъ и҆ проч.

3. *Изъ главы 1-й.*

Разли́чна оу҆бо на̀ на́съ борба̀ мы́сленныя бра́ни, побѣ́ды и҆ побѣжде́нїя, реко́ша ст҃і́и ѻ҆ц҃ы̀, пре́жде прило́гъ, та́же сочета́нїе, пото́мъ сложе́нїе, та́же плѣне́нїе, и҆ пото́мъ стра́сть. Прило́гъ оу҆бѡ реко́ша ст҃і́и ѻ҆ц҃ы. Ї҆ѡа́ннъ лѣ́ствичникъ, и҆ фїлофе́й сїнаи́тъ, и҆ и҆ні́и, по́мыслъ про́стъ, и҆лѝ ѻ҆́бразъ прилучи́вшагося новоꙗвле́ннѣ въ ср҃це вноси́мъ, и҆ оу҆му̀ ѡ҆бъявля́ющся. Григо́рїй же сїнаи́тъ гл҃етъ прило́гъ, быва́емое ѿ врага̀ воспомяну́тїе, ре́кше, сотворѝ сїѐ; и҆лѝ ѻ҆но: ꙗ҆́коже при хр҃тѣ̀ бз҃ѣ на́шемъ, рцы̀ да̀ ка́менїе сїѐ хлѣби бу́дутъ. Сїѐ же про́стѡ рещѝ, кака́я либѡ мысль на̀ оу҆мъ ча́ла принесена̀ бу́детъ: и҆ сїѐ гл҃ютъ безгрѣ́шно, нижѐ похвалу̀ и҆му́щи, нижѐ оу҆ко́ръ, поне́же не́ в на́съ е҆́сть. Нѐ возмо́жно оу҆бѡ е҆́сть е҆́же не́ быти к҆ на́мъ прило́гу вра́жїя по́мысла. — — Сочета́нїе же гл҃ютъ, е҆́же соглаго́лати къ ꙗ҆вльшемуся по̀ стра́сти, и҆лѝ безстра́стнѣ, ре́кше прїятїе по́мысла ѿ врага̀ быва́емагѡ, си́рѣчь поуче́нїе с ни́мъ и҆ собесѣ́дованїе ѿ произволе́нїя на́шего. - -

Сложе́нїе же реко́ша, приклоне́нїе сла́стное дш҃и, къ ꙗ҆влшемуся по́мыслу, и҆лѝ ѻ҆́бразу быва́емому. се́же

ѐсть. ѐгда̀ кто̀ прїе́млѧ по́мыслы, ѝлѝ ѻ҆́бразы, ѿ врага̀ представлѧ́емыѧ, ѝ съ ни́ми гл҃а мы́сленнѣ, в̾ ма́лѣ сложи́тъ в̾ мы́сли свое́й та́кѡ бы́ти, ꙗ҆́коже гл҃етъ вра́жїй по́мыслъ. — — Плѣне́нїе же, ѝлѝ ну́жное ѝ нево́льное ср҃ца ѿведе́нїе, ѝлѝ пребыва́тельное совокупле́нїе к̾ прилу́чшемусѧ, ѝ и҆згу́бнагѡ на́шегѡ ᲂу҆строе́нїѧ губи́телное. Се́ же ѐсть ну́жное ѝ нево́лное ср҃ца ѿведе́нїе, ѐгда̀ плѣне́нъ бу́детъ ᲂу҆́мъ помыслы̀, си́рѣчь ну́ждею ѿведе́тсѧ на̀ лука́выѧ по́мыслы, тебѣ̀ нѐ хотѧ́щу; но̀ а҆́бїе, бг҃у помога́ющу *), возвраща́еши ѝ к̾ себѣ̀. — —

Стра́сть же ѝстиннѣ гл҃ютъ, ꙗ҆́же вре́менемъ до́лгимъ в̾ дш҃ѝ гнѣзда́щисѧ, ѝ ꙗ҆́коже въ нра́въ про́чее тую, ꙗ҆ке́й ѻ҆бы́чаемъ приве́дъ, ѝ самои҆зво́лнѣ про́чее в̾ немъ, ѝ самоусво́еннѣ приходѧ́щу ѡ҆бурева́ющи прⷭ҇нѡ стра́стными по́мыслы ѿ врага̀ влага́емыми, ᲂу҆тверди́вшесѧ ѿ сочета́нїѧ, ѝ собесѣ́дованїѧ ча́стагѡ, ѝ во ѻ҆бы́чаи бы́вшїи, мно́зѣмъ поуче́нїемъ ѝ мечта́нїемъ. Се́же ѐсть, ѐгда̀ ку́ю либѡ ве́щь стра́стную ча́сто пре́дставлѧетъ вра́гъ ᲂу҆мꙋ, ѝ па́че ины́хъ в̾ жи́зѧетъ ѐгѡ̀ на̀ любо́вь ѐѧ̀: ѝ а҆́ще хо́щетъ, а҆́ще нѐ хо́щетъ, побѣжда́етсѧ ѿ неѧ̀ мы́сленнѣ: наипа́че же сїѐ быва́етъ, а҆́ще пре́жде ѿ небреже́нїѧ ѡ҆ мно́зѣ сочета́лсѧ ѝ собесѣ́довалъ, си́рѣчь, мы́слилъ прои҆зволе́нїемъ ѡ҆ то́й ве́щи, неподо́бнѣ. — —

*) Въ рук. на полѣ поправлено: помоществующу.

—

335. 2. ᲂу҆держа́нїе — содержаніе. — 9. Изъ этого оглавленія можно составить себѣ нѣкоторое понятіе о цѣломъ составѣ книги *Нила Сорскаго*. При направленіи высоко-религіозномъ, преимущественно созерцательномъ, Нилъ Сорскій отличается глубокомысліемъ и тонкой проницательностію философа, образовавшагося по источникамъ Византійскимъ. Образецъ его тонкаго и отвлеченнаго анализа можно видѣть въ разборѣ пяти моментовъ мысленной брани 336. 7.

Слогъ его отличается искусственными словами и выраженіями, усвоенными нашею письменностью въ сочиненіяхъ философскихъ со временъ Изборника Святославова 1073 года.

336. 13. новоꙗвле́нїѧ: т. е. образъ небывалый въ умѣ доселѣ, и вновь явившійся.

CXVII *Изъ повѣсти:* ѻ҆ вели́комъ ѝ хра́бромъ алеѯа́ндре цр҃е макидо́нскомъ.

(По рукописи, принадл. В. А. Волегову).

1. Алеѯа҃дръ цр҃ь загонѧетъ поганыхъ ѧзыкъ промеждꙋ горами.

Цр҃ь же а҆леѯа҃дръ повелѣ емꙋ *) за гордо гл҃ꙋ ѿсещи ѧзыцы же невернїї слышавъ оу҆боꙗшасѧ к сивеной странѣ побѣгоша а҆леѯа҃дръ же гнавъ їхъ до великихъ ї высокїхъ горъ їе. нарицаются сѣверы ї тꙋ видѣ подобно мѣсто ї тамо загнѧ ихъ алеѯа́ндръ да к томꙋ оу҆же ко вселе́нꙋю не ї҆зыдꙋ погани ѻ҆нїи.

*) Марсідонскомꙋ царю Евремитру.

И ста прѣ ни҇ црь алеѯандръ ра-простѣ руцѣ свои на небо помолися бгу и ре бже і содѣтелю твари і творецъ нбу и зѣли — — ѹслыши мя в ча сеі прошеніе мое ѹслыши великиі горамъ повели совокупити. и в то ча горы они совокупишася близу промежу оста проста мѣста .вı. латеі. црь алеѯ адръ видевъ і прослави бга сотворшаго тако врата же медные великие сотворити повелѣ и замати сукинто сунклитъ же тої такова вещъ желѣзо его не име і огнь не сожьже а внуръ же вратѣхъ илса купину на .т. поприщъ і ту поганы оне закрепи всемирны црь алеѯадръ врата же медная нарицаются. Суть же поганыхъ языкъ імена иже заключилъ црь алеѯадръ гохъ маго нагога нагогъ і хана і дха фитнонь і оритно і фара і девико і завατно хахо аразамаза гармана і фара и али и сатарні члвкоядцы нарицаемыя песия главы сих же црей .кд. а инні агигь анеѯеретні і диоа тні же поганні языцы вси баху многи і силны зѣло и сиі же црь алеѯадръ заключи ихъ великаго ради поганства іже в послѣдняя дни отверзетъ бгъ горы они і пакы отту они поганні і протеку о севера ясти нечисту члвкую плоть і пити кровь і яко змия скорпия заплати іму маицы і пекучи ясти.

2. Сказаніе о скотехъ дивиихъ і о звере члвкообразны. і о женах дивии і муравие велицѣ і о мало члкцѣ иж су лахти едино высота иже нарицаются птицы.

Алеѯсандръ же на десную страну востока поїде і в той земли множество языкъ безсловесныхъ и скотовъ дивии и зверей человекообразны .ı. днеі прише обрете жены диви доги баху всякая жена .г. саже высота комлаты аки скини а очи у ни сияху аки звезды; И сиі на алеѯадроко воинство нападоша и многихъ убиша дондеже алеѯандръ с македоны приспѣ без числа дивиихъ же побиша. И отуду .н. днеі ше на землю нѣкоторую прише и бѣ ту муран велицы таково величество муравѣ техъ яко единъ о нихъ коню алеѯадрова кон ухвати и во ущину утече и ту алеѯадръ црь повеле на утлину ту возити хварастие і траву сухую запалити повелѣ на ущиие то и ту згореша муравьи те. И отуду віше на реку нѣкую и еже бѣ ширина ехати днь единъ и мостъ на неі алеѯандръ повелѣ сотворити сеи же мостъ сотвориша въ .ѯ. дне и реку ту алеѯадръ со всемъ воинство свои прошедъ. И тамо люди возратомъ лахти единаго высота обретоша и ти ко александру приідоша і поклонишася ему и множество финии и меду принесоша и те люди птицами нарицаются Црь же алексадръ в земли той повелѣ гра создати и цря имъ поставити и научи и члвки жити и землю ихъ въ .р. дне едва проше толико бо они ко црю алеѯадру меду и овощия принесоша елико же всеу воинству его на го довольно есть.

3. Сказание о людехъ ѱоглавыхъ.

Таковы бо ѱоглавые люди все тело и члвчкое а главы песиі а

гл҃са в нихъ несть чл҃вукаго но песн лаахꙋ и сихъ множество александръ побилъ и землю ихъ въ .г҃. дне прошедъ.

4. Алеѯадръ приеха къ великому мужу и сего видевъ подивися.

И отудꙋ мало поше и места некоего доше и тꙋ обрете горꙋ высокꙋ сѹрꙋ за нюже чл҃ве привяза веригами железными высота же чл҃вка того .л҃а. саже а широта .с҃. саженъ царь же алеѯадръ і все воинство его виде великого оного мужа вси убояшася и приступити к немꙋ не смеяша и минуше того четыри дни гл҃а его слышаша чл҃вка того; И к оно горе прише и за тꙋ горꙋ виде женꙋ великꙋ же веригами железными привязанꙋ таковая же высота жены тоя и широка яко же велики томꙋ змия же о ногъ ея обвися за ѹста ея держаше гл҃ти ей не даяше и отудꙋ .и҃. дней идоша и тꙋ рыдание и воль о земля слышаша тꙋ бо хоще мѹка быти в них же мучится чл҃вко грешнико и одудꙋ акияна моря доше и блажены люден живуще островъ ихъ видевъ .к҃. поприщ о земля и мори стоящи и тꙋ црь алеѯадръ с вои своими стано ста гали повеле сотворити и вше црь алеѯадръ к галию и собою вземъ птоломея и тако во остро ко блаженымъ приде. И бе во острове томъ древа высока и красна ѕело и овощиями украшена едини бо поспеваху а другие цветаху третие же прозябаху плода же ихъ множество по земли лежаше птицы же красные и разнопернатые по древию седяща различные гл҃сы сладкия песни пояху. Источник же сладкия воды испод кореня древъ тѣхъ течахꙋ.

. —

Сказанія объ Александрѣ Великомъ, или *Александрія* — одна изъ самыхъ любимыхъ народныхъ книгъ, какъ у насъ, такъ и на Западѣ въ средніе вѣка (смотр. Пыпина Очеркъ Литературн. Исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 25 и слѣд.).

Съ 1-й статьею сравн. слѣдующее мѣсто у Нестора, подъ 1096 г. «Се же хощю сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрятя Роговичь Новгородець, глаголя сице: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, люди, яже суть дань дающе Новугороду; и пришедшю отроку моему къ нимъ, и оттуду иде въ Югру. Югра же людье есть языкъ нѣмъ, и сѣдять съ Семоядью на полунощныхъ странахъ. Югра же рекоша отроку моему: «дивьно мы находихомъ чюдо, егоже нѣсмы слышали преже сихъ лѣтъ; се же третьее лѣто поча быти, суть горы зайдуче луку моря, имъ же высота яко до небесе, и въ горахъ тѣхъ кличь великъ и говоръ, и сѣкуть гору, хотяще высѣчися; и въ горѣ той просѣчено оконце мало, и тудѣ молвять, и есть не разумѣти языку ихъ, но кажуть на желѣзо и помавають рукою, просяще желѣза; и аще кто дасть имъ ножь ли, ли сѣкиру, дають скорою противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмже не доходимъ ихъ всегда; есть же и подаль на полунощіи.» Мнѣ же рекшю къ Гурятѣ: «*си суть людье заклепеніи Александромъ Македоньскымъ царемъ.*» Якоже сказаеть о нихъ *Меѳодій Патарійскый*: и взыде на восточныя страны до моря, наричемое Солнце

мѣсто, и видѣ ту человѣкы нечистыя, отъ племене Афетова — — и загна ихъ на полунощныя страны въ горы высокія; и Богу повелѣвшю, ссступишася о нихъ горы полунощныя — — и ту створишася врата мѣдяна, и помазашася сунклитомъ» и т. д.

Во 2-й и 3-й ст. описываются тѣ чудеса и диковинныя вещи, которыя осебенно интересовали средневѣковыхъ читателей Александріи. Сравн. о *дивовищахъ* въ Раймунд. Люлліи (въ XVII в. 2-го Отд.).

Въ 4-й ст. въ образѣ исполинскихъ мужа и жены представляются первые человѣки. За тѣмъ слѣдуетъ описаніе *Блаженной страны.*

Съ сказочными повѣствованіями о походахъ Македонскаго завоевателя сравн. средневѣковое сочиненіе, приписываемое учителю его Аристотелю: *Тайная Тайныхъ* въ XVII в. 2-го Отд.

CXVIII. Изъ звѣзды пресвѣтлой.

(По рукописи, принадлежащей издателю.)

1. Глава кі. Чюдо е.

В лѣта ҂афѯе во странѣ нѣкой у болярина нѣкоего на селѣ в постъ великїй во дни стыя пасхи среди поля израсте древо в члка вышиною ѕѣло пречюдно ѿ всѣхъ древъ ѿмѣнно, на вѣтвиѧ же его вмѣсто листвиѧ многое множество лѣствицъ израсте. лѣствицы таковы слово в слово, каковы и мы употребляе токму крѣпки ѕѣло, разорвати ихъ ѿнюдь было не возможно. Гднъ же дому того зрѧ сие преславное чюдо. и по многимъ странамъ лѣствицы тѣ розослѧ. на истинное свидѣтелство. ꙗко приятна суть сиѧ матка аггльскаго радованиѧ хрту бгу и прчтѣй его мтре; и ѿселѣ можемъ разумѣти ꙗко сиѧ прстая матка нарицается древо живота вводящее на·ъ в цртво нбное.

2. Глава еі. Чюдо в.

В коломенскомъ оуѣзде в деревнѣ петровской отрочати нѣкоему .ві, лѣтъ пасущу скотину[1], ꙗвися ему прстая бца преукрашенна ѿдѣдами златыми и вѣнецъ пресвѣтелъ на главѣ ея изыде ѿ куста нѣкоего идѣже кустъ той ѡблакъ велїй осѣни, і изо ѡблака того изшедши пригласи отрока оного и взявъ его[2] сказа ему руцѣ вспять[3], гла: иди и возвѣсти ѿцу своему, ꙗко гнѣвъ велїй ѿ бга бысть на всѣхъ васъ. хотяше бо побити вы градомъ огненны ꙗко оумножишася беззаконна ваша. но азъ оумолихъ ѿ васъ и ѿврати гдь гнѣвъ свой праведный. о семъ бо и ꙗвление вамъ бысть, иже здѣ близъ ва пастуха громомъ оуби, и животину многую поби к наказание вамъ дабы покаялися, а злыхъ чаковъ житию и богатству ихъ временному не завидѣли да не злѣ пострадете ꙗко и братъ ва тимофей панекинъ, иже доселѣ

Варіанты по другой рукописи XVII в., принадлеж. также издателю.

1) скоты. 2) ѿроча оное і взя е. 3) во ѿпакъ.

мꙋ́кꙋ те́рпитъ во а҆́дѣ. И҆ си́це нака-за́въ ѿрока посла̀ є҆гѡ̀. сама́ неви́дима бы́сть. ѻ҆́трокъ же то́й прїи́де ко ѻ҆тц҃ꙋ своемꙋ̀ рꙋ́цѣ и҆мы́й сказ́аны, и҆ вса̀ возвѣстѝ є҆мꙋ̀ по гл҃ꙋ прⷭ҇тыѧ бц҃ы. ѻ҆тц҃ъ же є҆гѡ̀ слыша сиѐ, по мно́гимъ мѣстомъ хода́ше с ни́мъ чю́до сїѐ возвѣща́ѧ.

—

Звѣзда пресвѣтлая иначе называется: *Сказаніе о чюдесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи Ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ Архангелъ*. Сборникъ легендъ, раздѣленный на 15 главъ, Западнаго происхожденія, за исключеніемъ послѣдней главы, содержащей легенды Русскія, изъ которыхъ взята здѣсь одна (во 2-й статьѣ) для образца, съ любопытными намеками на мѣстныя преданія и даже на какое-то современное раскащику лицо, по имени *Тимоѳей Паневинъ*.

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведено, къ обычнымъ 15 главамъ присовокуплено еще три главы.

Западныя легенды, изъ которыхъ составлена эта книга, повѣствуютъ о чудесахъ, совершившихся въ различныхъ мѣстахъ Франціи, Испаніи, Германіи, на пр, въ Парижѣ, Барселонѣ и друг. Съ означеніемъ года, большею частію относятся ко второй половинѣ XVI в., какъ и приведенное здѣсь чудо (въ 1-й ст.), о четкахъ, которыя именуются *лѣствицею*. Слич. *лѣстовка* и *лѣстовки* — раскольничье названіе четокъ.

Этотъ сборникъ, за исключеніемъ 15-й главы, переведенъ не съ Латинскаго оригинала, а съ Польско Русскаго перевода, который во введеніи къ Звѣздѣ называется Бѣло-Русскимъ: «гл҃ва є҃i. Прїложена̀ здѣ̀ ѻ҆ ра́ꙁличны́ чюдесѣхъ и҆ мѣ́стѣ; є҆а́ же в бѣлорꙋ́ской книзѣ ѿ неѧ̀ же преведеса сиѧ нѣ́сть.

Вь рукописи, изъ которой здѣсь приведены мѣста, сказано слѣдующее о Русскомъ переводчикѣ: «Во сла́вꙋ хрⷭ҇тꙋ бг҃ꙋ. и҆ прⷭ҇тѣй бц҃ѣ. преве́ сию̀ книгꙋ звѣздꙋ пресвѣ́тлꙋю. простолюдинъ Никита, В црⷭ҇твꙋющемъ вели́комъ гра́дѣ москвѣ̀ к лѣ́то ѿ созда́нїѧ мі́ра ҂зро҃ѕ. го ѿ рⷤ҇тва же гдⷭ҇а на́шего хрⷭ҇та̀, ҂ахѯи. и҆ндікта ѕ҃. мцⷭ҇а і҆ꙋ́лѧ.

Съ этимъ сборникомъ легендъ срав. *Небо Новое* Галятовск. по изд. 1665 г.

CXIX. Слово ѡ димитрие кꙋпцѣ ѕѡвѡмѡмь ѡ҆реклꙋ Басарьгѣ Киевлениѣ ѡ мꙋдрⷪ҇ѡ і҆ о благоразꙋмномъ сн҃е его ѡ отроцати до҆бромꙋдрѡмь смыслѣ. Бл҃гословн ѻ҆тче.

(*Изъ рукоп. сборника 1689 г. въ Румянц. Муз. № 378*).

Бысть нѣкто кꙋпецъ ѡгда́ зело к рꙋско́ *) земѧ̀ ко граде киеве і҆мене́ зовⷪ҇ѡ димитрѝ басага́ є҆мꙋ̀ нѣкѡгда прилꙋчисѧ ѻ҆́плыти ѻ҆ славнаго црⷭ҇ѧ града і҆ быть с ни́мъ робовъ тридесѧ́ і҆ взѧ съ собою є҆диночада̀ сна своє́ возрастоⷨ҇ седми лѣ́. Плоѵщꙋ є҆мꙋ по морю і҆ внезапꙋ восташа вѣтрі велицы і҆ понесоша кора́ль по морю і҆ ѻ҆бнша вса прⷶ҇вленна корабе́наѧ і҆ ношаше́, кора́ль на мори л҃ днє́. і҆ л҃, нощѐ кꙋпецъ димитреѝ возде̇ рꙋцѣ на нбⷭ҇о і҆ нача молитисѧ бг҃ꙋ і҆спꙋстѝ слез-

*) *Поправлено новой рукой*: рꙋ́ской

ныа потоки не малы і здѣтнице свои і со ѡтроки своими і внезапу узрѣша іздалеча гра велик і возрадоваса купецъ радостию великою і обратиша кораль ко граду тому і приставша ко брегу пристанища градскаго і видѣша у пристанища тогѡ триста і тридесят кораблей стоаще і удивишаса. — —

Купецъ димитри взя дары великиа і понесе ко царю, а царю тому имя несмеяи гордяеви. і принесе купецъ димитри і ста пред царем і рече купецъ ко царю гдрь царю несмеян гордяівич купчишко пришло із рускиа страны что бы ты гдрь дары принял а торговати велел во своем цртве всяким товаром і рече царь купцу бжі купче обѣдати ко мнѣ. а дары у тебя приму. і по времени купецъ приіде обѣдати ко царю і яко пообѣдае у царя и рече царь купцу купче коея еси вѣры і купец рече ко царю аз есмь царю вѣры рускиа вѣрую во единаго бга ѡтца і сна і стго дха і рече царь купцу аз чаял купче единоя еси со мною вѣры і единого бга аволона*) і яз тебѣ купче хотѣлъ власть дати і торговати велел во своем цртве всяким товаром і здары і зпровожаники спустити та хотѣ во твою землю и нынечя сказывае про себя не моее еси вѣры но рускиа нынѣ вадомо **) ти бжі купче, отгадай ми купче загатку что яз тебѣ загону аще ли ту отгадае яз тебѣ другую загону аще ли другую отгадаешъ і яз тебѣ третию загону аще ли третию отгадаеш і яз тебѣ велю торговати во своем цртви всяким товаром і з дары і с провожаники опустити тя има во твою землю аще ли не отгадаеш ни единыя загадки і ты паки пребывай въ моей вѣре і яз тебѣ воздам великую чть і торговати велю всяким товаром і здары і с провожаники ѡпустити тя има во твою землю. аще ли загадок моих не отгадаешъ і въ вѣре моей не пребываешь вѣдомо ти бу купче то повелю главу твою мечем усѣкнути а товар твой велю в казну къ себѣ взяти купецъ димитрей став на ногъ ча поникчем лицем на землю не імѣя что царю отвещати і рече купецъ что годе царю твоей державе тако і буде дай ми царю сроку на .г. дни помыслити в четверты день приду к тебѣ да отгадаю загатку твою і царь ему даде сроку на .г. дни і принесе купец димитрей на кораль свой плачющи і рыдающи чая ѡт царя смерти а снъ его іграет на корали на древцѣ ѣздяще рукою за коне держить а другою плеткою побивает творяще яко на конѣ скакаше яко дѣтем подобае тако ігры творил і абие дѣтище отложи игру свою і скорѡ, притекъ ко ѡтцу своему і рече дѣтище ѡтцу своему что тя вижю отче печална вельми і изнемогающа кое злѡ приключи на се цртви на тя і рече ѡтецъ к сну своему чадо мое поломяное *) іграеши подѣтьски а отцовы печали не вѣдае не вѣси ли чадо мое что ми царь обѣща смертны часъ а отвѣту не имам не вѣмъ какъ пособити і рече дѣтище отцу своему отче скажи ми что ти царь ізвеща і какую рече

*) *Аполона?* **) *Чит.* вѣдомо.

*) *Чит.* полоняное, т. е. *плѣнное.*

і аз помогу ти і рє оць к сну своєу воздохнє із глубины срца своего тебѣ помоуи мнѣ оцу своєу а ты младо ороуа аз і свершє му смыла не знаю что црю овєча а ты ли хощеши что смыслити і рє дѣтище оцу своєу оуе скажи ми что тебѣ црь ізвеча какую рѣ повѣда тебѣ і аз помогу ти вѣдомо ти буи о уе ко на ра познаваєса а милы другъ у бѣды поможеть оуе скажи ми что тебѣ црь ізвеща і рє скажи ми младоу ороуа аще ли не скажє мнѣ то са ѡ црѧ смєть примешъ а менѧ погубиши слыша же оцъ о сна своє такую мрзю рѣ. се сну то печа і рыдание іма црь мнѣ велѣ у себѧ г. загаки огада а сн раї тре загадо .т. і а купцє в темница терпѧ наготу і скорбь і жаду імени раї хртва. — —

І подє купецъ димитри ко црю съ сно свои і с рабо і ста прє црє і рє црь купцу се купче тѡ днь коѡего еси проси огадыка загаки мо і рє снъ купцо да ми црю іспи аз загаку ѡгадаю і рє црь дѣтищу не подобаѣ тебѣ огадыка аз купцу тоу загадываю і рє дѣтище аз сего купца снъ есми превозлюбленны аз за ѡца своего загаки огадываю црь налья чашу злату мєу і дать дѣтищу дѣтищє дасть ѡцу своему ѡцъ іспи хотѧ чашу ода црю і рече дѣтище оцу своєу не одава ѡче чаши но скры ю в нѣдра своа занє црво даяние не оходи вспѧ оцъ послуша сна своє скры чашу в нѣдра своа. — —

І рече црь тебѣ глю дѣтище загаку мою мно ли тово іли мало ѡ востоку і до западу скажи и гла дѣтище загатку твою огадаю тѡво црю ни мало ни мнѡгѡ днь с нощию сонце продє въ кру нбны і о востоку і до запау едины днемъ а нощию єдиною сонце продє о сѣвера до юга то тебѣ црю огадка. удиви же са црь разумноу овѣту єго что єу добре разу овеча — —

І рє и црь млады оро а разумо ста і смыслє ѡгони ми се дни другую загаку что днє десатаа часть в миу убыває а нощию десатаа часть в ми прибыває і рече дѣтище ко црю гдрь црь — — тѡ црю днє десатаа чать сонцє воды усыхає із морѧ із рѣкъ із ѡзє а нощию десатаа чать в ми прибыває іно та часть воды исполнаєса занє же сонцу зашєшу і не сияющу то тебѣ црю моа другаа огака. Дивиже са црь тѡму разумноу овѣту что єу разумно огада і рє црь млады орокъ а разумо смыслє ѡгада ми сегодни трєюю загаку чтобы са яз поганѡй не смеяса ка хртияно і рє дѣтище ко црю не огадаю црю потѡму что мало у тебѧ людє. не перє кє мнѣ сказати. — —

—

Эта сказка, вѣроятно, Русскаго происхожденія. Основная мысль ея — торжество христіанской религіи надъ невѣрными. Завязка и развязка — загадыванье загадокъ: мотивъ общій большей части старинныхъ сказокъ и повѣстей. Слич. сказку о *Синагрипѣ*, сказаніе о *Соломонѣ*, повѣсти въ *Римск. Дѣяніяхъ* и мн. др. Герой сказки — семилѣтній сынъ Басарги, по имени *Мудросмыслъ* или *Борзосмыслъ*.

346. 4. прилѣнина — то, чѣмъ ко-

рабль управляется, *кормило* (отъ гл. *кормити* — управлять).

347. **12.** Съ именемъ невѣрнаго царя, *Несмѣянъ*, иначе *Смiянъ*, вѣроятно, состоитъ въ связи третья загадка: «чтобы сѧ изъ поганой не смеѧсѧ въ хртiѧно» (350. 24).

— **15.** пришло: согласовано въ сред. родѣ, по внѣшней формѣ унизительнаго сущ. купчишко.

— **27.** Названiе языческаго божества могло быть взято изъ какого нибудь литературнаго источника.

— **31.** загону: за выпускомъ *д* передъ *н*, отъ *загодну* (загадаю: и нынѣ употребит. народн. ф.)

348. **15.** годе вм. годѣ, т. е. годѣ есть — угодно.

— **24.** творяще: притворяясь, представляя себя.

349. **9.** Пославица.

350. **29.** Сказка оканчивается рѣшенiемъ послѣдней загадки, которое состоитъ въ томъ, что сынъ Басарги, явившись, черезъ пять дней, при сборищѣ народномъ, передъ царемъ, убиваетъ его, и самъ садится на царство, утвердивъ въ немъ христiанскую вѣру. Потомъ женится на дочери Несмѣяна. (Смотр. Пыпина Очеркъ литер. исторiи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 95 и слѣд.).

CXX. ИЗЪ ЛѢЧЕБНИКА.

(По Синод. рук. №480 и 481).

1. Изъ рукоп. подъ № 480.

'Ѡ попу́тникѣ.

Ѡ попу́тникѣ пи́шетъ сíце, сказывалъ де виницѣ́ланинъ торго́вой чл҃къ, лучи́лось и҆́мъ доро́гою ѣ́хати сtowaры на возѣ́хъ тяже́лыхъ, и҆ змѣя де лежи́тъ на доро́ге и҆ через е҆ѣ̀ перешёлъ во́зъ, и ту́тъ е҆ѣ̀ затёрло и҆ ѡна́ де ꙋмерла̀. 'И другая змiя̀ к не́й пришла̀, и҆ принесла̀ во́рте припу́тникъ да на е҆ѣ̀ возложи́ла, и҆ змiя̀ де и҆ ѡжила̀ и҆ поползла.

Ѿ болѣ́зни змiе́ва гла́за.

Трава̀ маро́на что̀ корешками е҆ѣ̀ краса́тъ поискѝ, и҆ я҆́йца, и҆ та̀ трава̀ ѿ змiе́ва гла́за до́бръ присто́итъ. 'Ѡ то́мъ же. Попу́тникъ и҆зсуша толче́ной, и҆ здро́жами вара̀, да къ болѣ́зни прикла́дывать.

2. Изъ рукоп. подъ № 481.

а) 'О хмелю̀ ка́къ хме́ль водити.

Тре҃ хмѣлнико́въ чюжи́хъ взяти коре́нiя та́йно да покинути но я҆́йцу на мѣсто да иттѝ домо́й а҆ и҆дучѝ домо́й неогля́дывати назадь да гдѣ мета́ти хмѣ́никъ и҆ ты оучертѝ. г҃. то мѣсто и҆ на ста́рой сво́й хмелникъ. и҆ ты топоромъ и҆ли косою ѡчертѝ и҆ мечючи коре́нiе оу черты̀ говорѝ то̀ я҆́рый хме́ль тебѣ̀ ѿ меня̀ ѿхо́ду не́тъ никто̀ тебя̀ не оу҆кра́детъ и҆ли и҆звлу́дитъ и҆лѝ хто̀ по́ртитъ и҆лѝ пога́нъ хто́ па̀ тобо́ю что нара́дитъ и҆лѝ са́мъ кому̀ коре́нiя или хме́лю да́мъ а҆ то тебѣ̀ ѿ меня одинако ѿхо́ду ѿ меня̀ нѣтъ нигдѣ ни х кому а҆ то́е черты тобѣ̀ путѝ не́тъ, да стоя̀ на западной сторонѣ̀ хмелника̀ на чертѣ̀ на восто́къ

лицемъ черезъ хмелни зря начертити накрестъ стоя внутри хмѣлника тѣмже чемъ и ту черту черти да пошелъ в посолонь лицемъ по той по ѡдной чертѣ да ставъ на чертѣ к полуночи хребтомъ а на полдни лицемъ.... начертити кртъ потому же да среди крта на обеи мѣстехъ на крестах мечетъ кореніе а наговорити что тебѣ ѿ меня ѿходу нѣтъ.

б) Ѿ оусовей.

Есть море холото на холотѣ море холото древо на холотѣ древѣ холоты птицы носы желѣзны и нохти желѣзные дерутъ колочатъ ѿ раба бжія імркъ на мхи на болота. Есть море холото на холотѣ море бѣлъ камень на бѣлѣ камени сѣди красная дѣвца с палицею желѣзною тепетъ обороняе ѿлучаетъ ѿ раба бжія імркъ оусови на мхи на болота. Есть море холото на холотѣ море холотъ корабль на холотѣ караблѣ ѣде .л. цреи и .о. црицъ помогаютъ рабу бжію імркъ о оусовей. Есть море холото на холотѣ море холо корабль на холотѣ караблѣ ѣде стыи николае ѡкоряетъ морскую глубину поднимаетъ желѣзные врата а халучаетъ о раба божія імркъ оусови аду в челюсти.

в) *Оберегъ отъ лихаго человѣка.*

Гди блгослови ѿче. гн. ісе. хе. сне бжій помилуй мя грѣшнаго стыи гдрь іванъ оучитель научи мя гди дѣлъ добры творити помилуй мя бже какъ ста свѣ и хоря и сльнце и луна и хвѣзды какъ взошло красное слнце на ясное нбо и ѡстало всѣ хвѣзды і всю рускую хемлю и стиныя црквн и митрополиты і владыки и игумены и свщенникі и весь миръ и всѣ крстьяне стыи гдрь спсъ и стыи гдрь архистрати михаилъ помилуй гн меня імрк грѣшнаго ѡсвяти гди меня імрк кнземъ и бояромъ і властѣ и тиоуномъ и недѣльщикѡ и их дворянѡ и гостѣ и мужѣ и женамъ и всему православному кртьянству что ся наркло на сѣ свѣте и на вся часъ и на всяко время и на всякое срце. и всякія ѡчи моему срцу імркъ ѿ всякогѡ зла и злых ѡчей закрой гдрь михаилъ архагглъ своею рихою нетлѣнною раба бжія імркъ и какъ входя во дворъ впрѣ лѣвою ногою в поро к ворота и какъ ѿворя ворота ино ѡперетися в правую черею воротъ правы плечемъ и молвити вся матка і перекреститися и молвити стыи гдрь спсъ и стыи црь архистрати михаи закрои гди ѿ лиха члка и супостата на всякъ ча и на всяко время и нинѣ и прно и во вѣки вѣко аминь.

Народная медицина древней Руси сохранилась въ сборникахъ, называемыхъ *Лѣчебниками* и *Травниками*. Эти сборники частію иностраннаго происхожденія, частію своеземнаго. Къ лѣченію болѣзней и описанію травъ и другихъ лѣкарствъ, присовокупляется въ нихъ множество интересныхъ суевѣрій, не чуждыхъ поэзіи, какъ свидѣтельствуютъ приведенныя здѣсь отрывки.

Статью о *попутникѣ* слич. въ Древ. Рос. стихотвор. съ пѣснею о *Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ*. Весьма замѣчательна эта связь Лѣчебника съ народною эпическою поэзіею.

Подобно *Домострою*, Лѣчебники и Травники содержатъ въ себѣ много

статей по части *хозяйства* и *домоводства*: напр. о томъ, какъ строить новую избу и переходить на новоселье, о сохраненіи домашняго скота, объ успѣшномъ земледѣліи, о садоводствѣ и т. п. Сюда же принадлежитъ статья и о *хмѣлѣ*.

Заговоръ отъ усовей (болѣзни) отличается намеками на миѳическія народныя преданія и эпическимъ складомъ самой рѣчи.

Оберегъ отъ лихаго человѣка, сверхъ того, замѣчателенъ по любопытнымъ намекамъ на гражданскій и юридическій бытъ древней Руси.

Представляя грубую смѣсь языческихъ повѣрій и эпическихъ разсказовъ съ христіанскими именами, заговоры и обереги принадлежатъ къ литературѣ, такъ называемой, *двоевѣрной*. (Слич. наговоръ или заговоръ ниже, въ народн. памятн. XVIII в.).

CXXI. Повѣсть ѡ бодрости чл҃вческои.

(По рукоп. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772).

Чл҃вкъ нѣкій ѣздаше по полю чистому по роздолью широкому конь по собою імѣя крепостню ѡбложе звѣродивенъ а мечь имѣя у себя велми остръ і ѡбоюду аки левъ имѣя жало роіиное *) железо а великое твердое камен... ѡбоченъ въ ѡружіе твердо и многия поки то ѿ побивая і многия силныя цр҃и прогоняя і побѣждая і многія силныя богатыри побивая імѣя всегда великую силу і храбрость и разума исполненъ и всякия мрт҃и помышляше г҃лгоя высокая и гордая сл҃веса на семъ свѣте і надъ все поне҃бсно кто бы могль со мною битися или противо стати меня цр҃ь или богатырь іли звѣрь силны И еще помышляше себѣ г҃лгоя аще бы былъ на ѡблацѣхъ нб҃ны к земли бы было колце утвержено і азъ бы всю вселенную подвизалъ. И бысть абие в лицѣ высокоумны и внезапу же пріиде к нему смр҃ть ѡбразъ имѣя страшенъ ѡбличие имѣя человѣческое грозны же видъ а*) ужаса зрѣти ея ужасная носяще собою многи мучиены на чл҃вки мечи и ножи и пилы и рожки и серпы и сѣчива і косы и бритвы и уды теленыя і иная многая незнаемая иже кознодѣиствуетъ разлучная разрушения чл҃вка и узрѣ же то храбры конинъ велми устрашися в малѣ же рече ей кто еси ты люты звѣрю і страшны ѡбразъ твои чл҃чь страшенъ велми рече же ему смерть пришла еси к тебѣ. А хощю тя взяти рече же ей удалъ вонинъ азъ не слушаю тебя і не боюся рече же ему смерть чл҃вче о че ты меня не боишься вси бо цр҃ие і кн҃зи и власти меня боятца азъ есмь велми на земли славна рече же ей азъ есмь храбръ и силенъ и на поле многия поки побивая а к тѣхъ ни единъ чл҃вкъ не можетъ со мною битися или противо меня стояти ни цр҃ь ни багатыри ни

*) Росское?

*) Ея? или имѣя?

ꙁвѣ силы и҆ сн҃е помышлаше себѣ удалы и храбры како ты смѣеши една на противо мена стоꙗты и҆ какъ ты едина пришла еси ко мнѣ и҆ хощеши приблишатися *) ѻ҆рꙋжие носиши и҆ видиши ты неудали и состарѣлася еси многолѣтною старостию а конь у теба аки многѡ дн҃е не еда́ иꙁнмо́ гладомъ толко в немъ кости да жилы а аꙁ тебѣ гл҃голю кротостию и старость твою почитаю ѿиди скоро ѿ мена проч и бѣжи доколѣ не постигну мечемъ рече же ему смерть Аꙁ есмъ ни сил҃на ни хороша і не красна ни храбра да и сил҃ны и хорошия красны и храбры побиваю да скажу тебѣ чл҃вче послуша́ мена ѿ адама и до сего дни ско́ко было багатыре сил҃ны никто же противо мене стоати не мо —— ——

Узнавъ, что это смерть, воинъ сталъ молить ее о пощадѣ, но она ему сказала:

Аꙁъ есмь не посылщица и бг҃ства не ꙁбираю ни красна потпира не ношу а ꙁемныа славы не ищу ꙁанеже не матка есть (вм. есмь) иꙁдѣтска *) не покадилася никого миловати и не млвчю ни порѡклю ни коу какъ приду такъ и воꙁму и токмо жду ѿ гд҃а повелѣниа какъ бгъ повелитъ в мѣгновение ѻ҆ка воꙁму и в чемъ та ꙁастану в томъ та і суду рече животъ госпоже моа смерть покажи на мнѣ млть свою ѿпусти ма ко ѿцу дхоному и да покаюся ему елико сѡгреши́ рече же ему смерть ника-ко же чл҃вче не ѿпущаю та ни на единъ днь или ча тѣмъ вы прещаете гл҃голюще ꙁавтра подаю и беꙁ покаяния и наипаче —— —— Слышала во евангели ѿ гд҃а гл҃голюща блюдитеся вы на всакъ час смерти не вѣсте бо ни единъ ѿ кас когда пріидетъ. смерть бо приходитъ аки тать смерть к вамъ грамотокъ не пишетъ и вѣстеи не подаетъ ему же слава нн҃ѣ и прсно и въ вѣки вѣковъ аминь.

—

Эта повѣсть принадлежитъ къ разряду общераспространенныхъ въ Средніе вѣка наставительныхъ сочиненій о тлѣнности міра и о смерти. Эта же мысль выразилась въ цѣломъ рядѣ живописныхъ представленій, извѣстныхъ подъ именемъ *Пляски Мертвыхъ*. (Изъ нихъ извѣстнѣйшія: *Базельская* и *Гольбейнова*). Между древнѣйшими лубочными изданіями на Западѣ, предшествовавшими собственно печатнымъ, встрѣчается и Пляска Мертвыхъ, съ изображеніями лицъ различнаго состоянія, изъ которыхъ каждое сопровождается смертью въ видѣ безобразнаго остова. Подъ картинками объяснительный текстъ въ стихахъ.

Наша повѣсть есть какъ бы эпизодъ этой обширной поэмы, содержащій въ себѣ разговоръ между Воиномъ и Смертью. Этотъ разговоръ соотвѣтствуетъ Русской лубошной картинкѣ: *Воинъ Аника и смерть*. Въ Лицевой Библіи, по рукоп. Графа Уварова, есть миніатюра изображающая прѣніе живота съ смертію. № 34. Описаніе смерти, вооруженной различными смертоносными орудіями, взято изъ разсказа *Θеодоры* о мытарствахъ, въ *Житіи Василія Новаго*. — Воинъ Аника воспѣвается въ народныхъ стихахъ.

Къ концу приведенной здѣсь повѣ-

*) *Чит.* приближатися.

**) *Исправлено новой рукой:* иꙁдѣткі.

сти роль Воина передается олицетворенному понятію о жизни вообще, подъ народнымъ и древнимъ названіемъ: *Животъ* (357. 34).

357. **20.** Между сильными богатырями упоминаются *Соломонъ* и *Акиръ*. (См. сказку о Синагрипѣ въ Сборн. Истор. Общ. XV в.).

357. **33.** Пословица. (Слич. въ Злат. Цѣпи XIV, столб. 479, стр. 40).

—

CXXII. ИЗЪ АЛЬБЕРТА ВЕЛИКАГО И МИХАИЛА СКОТТА.

(***По рукописи**, **принад. издателю**, **подъ заглавіемъ***: **Альбертусъ славны о таіньствахъ женьскихъ ∴ еже ѡ силахъ травъ камени ѕвери птицъ и рыбъ. во амстрадаме — лѣта 1648. Приведен же слова от слова с латиньска на словеньской і написа лѣта гдна 1670 от созданиа же мира 7178 ∴**)

1. *О Юпитерѣ.*

Юпитер же ѕвезда королевскаѧ есть благучестиваѧ славнаѧ и светлаѧ благорастворенная і благополучнаѧ творит рожденное блажаннаѧ ако тому роденну дает лице красное очи светлыѧ браду же окрѫглую ізображает два зуба вышна великиі і равне раздѣлены і дает члвку шаръ белы с чермным смешенны к лице. творит власы догиѧ подуши. творит роженное благо і чесно і кроток і будет догаго житиѧ любащее честь і любащее одеаниѧ красна і украшенна і утешенная обонаниѧ і запахи. — —

2. *Изъ книги о силахъ нѣкихъ травъ.*

Четвертаѧ трава от хаден аквири нарицаеса заие родиса в то времѧ когда орлы гнезда свои зачинаютъ вити от грековъ называетса калотъ от латин гелидониѧ пополски ясколче зеле. Таѧ трава родиса тем часом которым ластовицы гнезда свои дѣлаютъ къ и орлы тую траву аще кто — — иметь будетъ побѣдит вса враги своа все припадки и вси вражды отвержетъ аще же та трава полагаеса на главе болащего. аще будет к смерти абие воспоетъ с веселым гласом и высочаишим. аще ли ни то восплачетъ.

3. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ камней.*

Аще хощеши победити врага козми камень назваины адаматъ. есть масти блещащиаса но и жесточаиши так что не можетъ никакоже преломитиса точию кровию козлею, а родиса во аравии или в кипре. и аще к левом боку привяжетса помогаетъ противъ враговъ и неистовству и неукрощенных зверей и ярых члвков и против любопрение и сварам и против адов и нашестви мечтании. нецы же называютъ его диаментъ.

4. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ животныхъ.*

Фока есть рыба славна сиа рыба различного естества. аще бы языкъ еѧ возмеса и с малым чечым от серца

ѥж положится ѯансте ѯберутся тамо множество рыбъ. аще же кто носити буде по пазухою никтоже ево возможе на суде одолети. судню бо любитена и приемна к себе сотворитъ. — —

Лисица есть ѯверо ведо аще серце того ѯверка снестъся еще аще живу сущу учини ѯнати чл̃вку будущее и аще о того серца ѯ глаѯами яѯыко песъ снестъ абие обеѯгласися.

5. *Изъ книги о предивныхъ въ мірѣ чудесахъ.*

Аще хощеши ведати дабы імелъ чл̃вкъ лице сабачье возми тукъ о уха сабачья помажи те шокъ новы і положи к новую лампаду о ѯеленаго стекла ѯасветивши ме чл̃вко и увидеться имети лице того. како могуть чл̃вцы видеться о трехъ главахъ. возми о власовъ осла мерткаго и учиниши вервь ис техъ власовъ исъсуша и возмеши моѯгу о костеи деенаго рама. мешаи с тростию девическою и положи тую вервь на праго дому и тако шедше в до о трехъ главахъ увидатъ живущихъ в доме.

6. *Изъ книги Михаила Скотта*: "О естесьтвовании.

О смѣаніи. Глава 72-я.

Смѣхъ могъ бываетъ во устехъ глупы імущи селеѯенъ велику іли малу. егожъ губа охотно смеется ѯнамену того чл̃вка проста суетна ї непостоянна скоровероятена грубосмышленна ї питома служебна ї непотаена. аще кто редко смается і вкратце ѯнаменуетъ чл̃вка постоянна скупа хитра доброразумна потаена скупа хитра доброразумна потаена вѣна ї работающа. егожъ губа негораздо движется ко смеху ѯнаменуетъ чл̃вка мудра самосмышленна хитра остроумна терпелива скупа тщатена худона гневлива ѯапинятена ї лстива — — аще губа смеяся стисяется ѯ другою губою ѯнаменуетъ. чл̃вка года лона скупа гневълива лжива ї мало предателя.

—

Въ этой книгѣ къ сочиненіямъ *Альберта Великаго*, знаменитаго мудреца и чернокнижника XIII в., присовокуплено сочиненіе другаго, столь же извѣстнаго ученаго того времени, *Михаила Скотта*. Впрочемъ книга этого послѣдняго подъ заглавіемъ: De secretis naturae sive de procreatione hominis et physiognomia — изъ которой здѣсь приведенъ отрывокъ (статья 6), приписывается также и Альберту Великому.

О сочиненіяхъ этихъ писателей см. Grässe, Lehrbuch einer allgem. Literärgeschichte. 2-е Отд. 2-го Тома, стр. 243, 569, 579, 582, 608 и друг.

Приведенныя здѣсь статьи сравн. съ помѣщенными, изъ древнѣйшихъ источниковъ въ Матицѣ Златой (въ XV в. 2-го Отд.).

Въ старинныхъ изданіяхъ для простонароднаго чтенія, къ ученію средневѣковыхъ мудрецовъ, астрологовъ и чернокнижниковъ, были присоединяемы изъ Средневѣковаго Аристотеля, т. е. изъ подложныхъ сочиненій древняго Греческаго Философа. Такова на пр. Французская книга: Les problemes d'Aristote et avtres Philosophes et Medecins, selon la composition du corps humain, a Lyon. 1587, — въ которой также, какъ и въ сочиненіи Мих. Скот-

та, изслѣдуется физіогномія человѣка, по отдѣльнымъ его частямъ, какъ то: Dv poil, et des chevevx, De la teste, Des yevx, Dv nez и т. д. Слич. Тайная Тайн. Аристот. въ XVII в. 2-го Отд.

Предложенный здѣсь переводъ Альберта и Скотта сдѣланъ, вѣроятно, съ Польскаго, на что указываютъ не только Польско-Русскія реченія, но даже глоссы, или объяснительныя вставки Польскаго переводчика. Такъ во 2-й ст. къ иностраннымъ названіямъ растенія *чистотѣлъ* или *бородавошникъ* (Chelidonium) присовокуплено Польское: iaskołcze ziele, т. е. *ласточкина трава.*

CXXIII. изъ РАЙМУНДА ЛЮЛЛІЯ.

(По рукописи, принадл. издателю, подъ заглавіемъ: **Великаѧ и предівнаѧ Наѹка, Бгомъ Преѡсщенаго ꙋчителѧ: Раймꙋнда Люліѧ).**

1. О *дивовищахъ.*

Вѣдай, иже людие разныѧ ѡбразы плоти имѣютъ. есть земля идѣже людие родятъсѧ с пѣсию голокою. есть инаѧ, гдѣ ѹши людемъ висѧ на плечахъ. есть гдѣ родасѧ люди ѡ единой ногѣ великой и тою закрываются ѿ сл҃нца а бѣгаютъ велми скоро без труда. есть еще и такіи родъ члвчески, иже главъ не имѣютъ но ѡчи ѹста и проча чюства въ грудахъ носятъ. Не далеко ѿ насъ въ цесаской земли людие великие годѣли имѣютъ висящиѧ ꙗко ѹ быка подъ голомъ; протчихъ разностей плоти члвѣческо не прикожу. ꙗко не токмо на писмѣ печатномъ но и лица изображеныхъ члвѣковъ множество ѹ козмографѡ найпаче ѹ славнаго афонасиа акирьхера насмотритисѧ можеши, иже не ложно члвѣки сѹ, имѣютъ ѹко свой ꙗзыкъ, и навращении бываю до вѣры. — — В поцщи недавно ѹ королѧ иоанна третиаго былъ мицика члвкъ в лесѹ поиманъ, на рука и нога пѡзающи и не гл҃голюще ничего но токмо ревуще ꙗко медвѣдь косматой весь. на древо возходащъ; ѡ которомъ иси разумѣли иже ѿ грудей еще материнхъ вз҃ѧ бысть и вскормленъ ѿ медвѣдицы. а понеже знаки ꙗвлялисѧ в немъ разума и дши члвѣческой крщ҃е бысть. — — Вѣдати подобаетъ иже не всякое существо ѡбраз члвка плоны имѣѧ члвкъ есть, сирины ѹ рыбы москиѧ ѿ гла до самаго чрева подобие имѣютъ члвка но не сѹть истинны члвкъ. Сказѹю пѣцы иже и птицы раскиѧ имѣю лица человѣческа но не сѹть члвѣки. харпіи жѣщины славныѧ поето не сѹть члвки. Сатыри или лесиаки косматыѧ подобны людемъ и сии не сѹть члвки. обезяны аще лицемъ брадою и многимъ члвѣкомъ подобны но не сѹть члвѣки. Не по плоти ѹ изображенію истиннымъ члвѣкомъ причастителному. Но разуму провѣданію члвѣкъ истинны познаваетсѧ.

2. *Опредѣленіе нѣкоторыхъ философскихъ понятій.*

Вопросъ что есть количество. Ѿвѣтъ. Есть количество случай существѹ приданной, имже случаемъ вещи мѣримы бываютъ. Но понеже существа сѹгубы сѹть: иныѧ плотныѧ а иныѧ безплотныѧ. тѣмже и количество сѹгубо

єсть сирѣчь количество плоти, и количество совершенства. Плоти ꙋбо количество предѣляется на трое. на количество числительное. на количество вѣсимое. и на количество мѣримое. по свидѣтелствꙋ мꙋдреца бж҃на*). Иже вєса въ мѣрꙋ, и число и превѣсъ разсмотри єси рече. — — В. Что є҃ количество второе безплотны совершенствъ. Ѿ. Єсть величество безплотных сꙋщєствъ или по плоти немѣримых. Нарицается величество совершенства. Познавается штикратно. си рѣчь по славѣ єстества. По достоинности чином. по множествꙋ благодатей бж҃їи, или милости человѣческиа. по разсꙋденїю добродѣтелей, разꙋма і воли нашей. По дѣиствамъ славнымъ а наипаче славою воинскою. По богатомъ имѣнїи. — —

В. Что єсть качество. Ѿ. Єсть качество єстество случайное прилогаемо сꙋщественителномꙋ єстествꙋ. по коимъ качествамъ сꙋщество нарицется доброе, или злое. ꙗко качества тако де ꙗкое и сꙋщества сꙋгꙋбы сꙋ плотныя и дꙋховныя. Плотныя ꙋбо качества плотных сꙋществ належат. дꙋховным же сꙋществам дꙋховныя и качества. аще ꙋбо тва кая єсть сложенна ѿ двꙋ єстествъ ѿ плотнаго и дꙋховнагω, тогда и качества обоя дꙋховное и плотное сей причитается. - -

—

Раймундъ Люллій (Raymundus Lullus) былъ знаменитый богословъ и философъ XIII в. и начала XIV-го, прозванный за свои изслѣдованія Doctor illuminatissimus (пресвѣтлѣйшїй ꙋчитель — какъ переведено въ заглавіи нашей рукоп.). *Великая Наука* — это его Ars magna, въ отличіе отъ Ars brevis — *Краткая Наука*, которая въ нашей рук. присовокуплена въ концѣ *Великой*. Та и другая содержатъ въ себѣ философію Раймунда, съ присоединеніемъ *Каббалистическихъ* выкладокъ и сочетаній.

2-я статья предлагаетъ образцы философіи этого ученаго. Съ опредѣленіемъ количества сравн. статью о томъ же въ Изборн. Свят. 1073 г.

1-я статья о *дивовищахъ* показываетъ намъ, что суевѣрныя средневѣковыя представленія входили не только въ Энциклопедіи (см. Матиц. Злат. въ XV в. 2-го Отд.), но и въ Философію. Такъ въ Философской Энциклопедіи, подъ заглавіемъ *Margarita Philosophica*, содержащей въ себѣ ученіе о семи свободныхъ искусствахъ, въ книгѣ 8-й: De principiis rerum naturalium, приложенъ рисунокъ уродливыхъ людей, или *дивовищъ* (согласно съ указаніемъ Раймунд. 363. 18.) съ слѣдующимъ описаніемъ: «Quid autem de variis monstris. quae historiae in diversis mundi partibus: maxime autem in India esse comemorant quorum quidam unum oculum habere in fronte media: quibusdam plantas versas esse post crura: quosdam sine ceruice oculos habere in humeris: quosdam cynocephalos: id est canina capita habentes et similia innumera describunt, homines nesunt et ab Adam originem trax erunt?» (По изд. 1504 г.). Слич. также въ Сказаніяхъ объ Александрѣ Велик. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Нашъ Раймундъ переведенъ уже съ Польскаго, въ которомъ сдѣланы нѣкоторыя прибавки, какова на пр. 363. 23.

Языкъ довольно чистъ, впрочемъ встрѣчаются Польскія реченія. На пр. 363. 14. гордель, Польск. grdyca, grdyka — кадыкъ, шишка на горлѣ.

364. 12. харпїи: Греч. *гарпіи*.

*) *На пол.* Премѫрость аі.

CXXIV. Повѣсть о горѣ и злочастіи, какъ горе злочастіе довело молодца во иноческій чинъ.

(По изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.).

Изволеніемъ Господа Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа Вседержителя, отъ начала вѣка человѣческаго.

А въ началѣ вѣка сего тлѣннаго,
сотворилъ (Богъ) небо и землю,
сотворилъ Богъ Адама и Евву;
повелѣлъ имъ жити во святомъ раю,
далъ имъ заповѣдь божественну:
не повелѣлъ вкушати плода винограднаго,
отъ едемскаго древа великаго.
Человѣческое сердце несмысленно и неуимчиво
прельстился Адамъ со Еввою,
позабыли заповѣдь Божію,
вкусили плода винограднаго
отъ дивнаго древа великаго; —
и за преступленіе великое
Господь Богъ на нихъ разгнѣвался,
и изгналъ Богъ Адама со Еввою
изъ святаго раю изъ едемскаго,
и вселилъ ихъ на землю на низкую,
благословилъ ихъ раститися-плодитися
и отъ своихъ трудовъ велѣлъ имъ сытымъ быть,
отъ земныхъ плодовъ. . . .
Учинилъ Богъ заповѣдь законную:
велѣлъ онъ бракомъ и женитьбамъ быть
для рожденія человѣческаго и для любимыхъ дѣтей.
Ино зло племя человѣческо:
въ началѣ пошло не покорливо,
ко отцову ученію зазорчиво,
къ своей матери непокорливо,
и къ совѣтному другу обманчиво;
а се роди пошли слабы, добрѣ убожливы,
а на безуміе обратилися,
и учали жить въ сустѣ и въ неправдѣ, ...
а прямое смиреніе отринули.
И за то на нихъ Господь Богъ разгнѣвался:
положилъ ихъ въ напасти великія,
попустилъ на нихъ скорби великія,
и срамныя позоры немѣрные,
безживотіе злое, сопастатные находы,
злую немѣрную наготу и босоту,
и безконечную нищету и недостатки послѣдніе,
все смиряючи насъ, наказуя,
и приводя насъ на спасенный путь.
Тако рожденіе человѣческое отъ отца и отъ матери.

—

Будетъ молодецъ уже въ разумѣ, въ беззлобіи,
и возлюбили его отецъ и мать,
учить его учали, наказывать,
на добрыя дѣла наставливать.
Милое ты наше чадо,
послушай ученія родительскаго,
ты послушай пословицы
добрыя и хитрыя и мудрыя,
не будетъ тебѣ нужды великія,

ты не будешъ въ бѣдности великой.
Не ходи, чадо, въ игры и въ братчины;
не садися ты на мѣсто большее;
не пей, чадо двухъ чаръ за едину,
не прельщайся, чадо, на добрыхъ, красныхъ женъ,
(на) отеческія дочери.
Не ложися, чадо, въ мѣсто заточное.
Не бойся мудра, бойся глупа,
чтобы глупые на тя не подумали,
да не сняли бы съ тебя драгихъ портъ,
не доспѣли бы тебѣ позорства и стыда великаго,
и племени укору и поносу бездѣльнаго.
Не ходи, чадо, къ костаремъ и корчемникамъ;
не знайся чадо съ головами кабацкими;
не дружися чадо съ глупыми, не мудрыми;
не думай украсти, ограбити,
и обмануть, солгать и не правду учинить.
Не прельщайся чадо на злато и сребро;
не сбирай богатства неправаго;
(не) буди послухъ лжесвидѣтельству,
а зла не думай на отца и матерь
и на всякаго человѣка, —
да и тебе покрыетъ Богъ отъ всякаго зла.
Не безчествуй, чадо, богата и убога,
а имѣй всѣхъ равно по единому.
А знайся, чадо, съ мудрыми,
и (съ) разумными водися,
и съ други надежными дружися,
которые бы тебя злу не доставили.
Молодецъ былъ въ то время и малъ и глупъ,
не въ полномъ разумѣ и несовершенъ разумомъ:
своему отцу стыдно покоритися,
и матери поклонитися;
а хотѣлъ жити какъ ему любо!
Наживалъ молодецъ пятдесятъ рублевъ,
залѣзъ онъ себѣ пятдесятъ друговъ;
честь его яко рѣка текла;
друговя къ молодцу прибивалися,
(въ) родъ-племя причиталися.
Еще у молодца былъ милъ надеженъ другъ,
назвался молодцу названый братъ;
прельстилъ его рѣчьми прелестными;
зазвалъ его на кабацкой дворъ,
завелъ его въ избу кабацкую,
поднесъ ему чару зелена вина,
и кружку поднесъ пива пьянаго,
самъ говоритъ таково слово:
Испей ты, братецъ мой названой,
въ радость себѣ и въ веселіе, и во здравіе.
Испей чару зелена вина,
запей ты чашею меду сладкаго;
хошь и упьешся, братецъ до пьяна,
ино гдѣ пилъ, тутъ и спать ложися;
надѣйся на меня, брата названнаго.
Я сяду стеречь и досматривать:
въ головахъ, у тебя, мила друга,
я поставлю кружку ишему сладково,
вскрай поставлю зелено вино,
близь тебя поставлю пиво пьяное,
сберегу я, милъ другъ, тебя накрѣпко,
сведу я тебя ко отцу твоему и матери.
Въ тѣ поры молодецъ понадѣялся
на своего брата названнаго;
не хотѣлося ему друга ослушаться.
принимался онъ за питья за пьяныя,
и испивалъ чару зелена вина,
запивалъ онъ чашею меду сладкаго,
и пилъ онъ, молодецъ, пиво пьяное.
Упился онъ безъ памяти,

и гдѣ пилъ, тутъ и спать ложился:
понадѣялся онъ на брата названаго.
Какъ будетъ день уже до вечера,
а солнце на западѣ,
отъ сна молодецъ пробуждается;
въ тѣ поры молодецъ озирается:
а что сняты съ него драгіе порты,
чары и чулочки все поснимано,
рубашка и .... все слуплено,
и вся собина у него ограблена,
а кирпичекъ положенъ подъ буйну его голову,
онъ накинутъ гункою кабацкою,
въ ногахъ у него лежатъ лапотки-отопочки;
въ головахъ мила друга и близко нѣтъ.
И вставалъ молодецъ на бѣлы ноги,
учалъ молодецъ наряжатися:
обувалъ онъ лапотки (отопочки),
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое,
умывалъ онъ лице свое бѣлое;
стоя, молодецъ закручинился,
самъ говоритъ таково слово:
Житіе мнѣ Богъ далъ великое,
ясти-кушати стало нечего!
какъ не стало деньги, ни полуденьги,
такъ не стало ни друга, ни полдруга;
родъ и племя отчитаются,
всѣ друзи прочь отпираются!
Стало срамно молодцу появитися
къ своему отцу и матери,
и къ своему роду и племени,
и къ своимъ прежнимъ милымъ другомъ.
Пошелъ онъ на чюжу страну, дальну, незнаему.
Нашелъ дворъ, что градъ стоитъ;
изба на дворѣ, что высокъ теремъ;
въ избѣ идетъ великъ пиръ почестенъ:
гости пьютъ, ядятъ, потѣшаются.

Пришелъ молодецъ на честенъ пиръ,
крестилъ онъ лице свое бѣлое,
поклонился чюднымъ образомъ,
билъ челомъ онъ добрымъ людемъ
на всѣ четыре стороны.
А что видятъ молодца люди добрые,
что гораздъ онъ креститися,
ведетъ онъ все по писанному ученію,
емлютъ его люди добрые подъ руки,
посадили его за дубовый столъ,
не въ большее мѣсто, не въ меньшее,
садятъ его въ мѣсто среднее,
гдѣ сѣдятъ дѣти гостиные.
Какъ будетъ пиръ на веселіе,
и всѣ на пиру гости пьяны, веселы,
и сѣдя всѣ похваляются;
молодецъ на пиру не веселъ сѣдитъ,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
а не пьетъ, ни ѣстъ онъ, ни тѣшится,
и ни чѣмъ на пиру не хвалится.
Говорятъ молодцу люди добрые:
что еси ты, добрый молодецъ,
за чѣмъ ты на пиру не веселъ сѣдишъ,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
ни пьешъ ты, ни тѣшишься,
да ни чѣмъ ты на пиру не хвалишься?
Чара ли зелена вина до тебя не дохаживала?
или мѣсто тебѣ не по отчинѣ твоей?
или милые дѣти тебя изобидѣли?
или глупые люди не мудрые
чѣмъ тебѣ, молодцу, насмѣялися?
или дѣти наши къ тебѣ не ласковы?
Говоритъ имъ сѣдя доброй молодецъ:
Государи вы, люди добрые!
скажу я вамъ про свою нужду великую,
про свое ослушанье родительское,
и про питье кабацкое, про чашу медвяную,

про лестное питіе пьяное.
Язъ какъ принялся за питье за пьяное, —
ослушался язъ отца своего и матери:
благословеніе мнѣ отъ нихъ миновалося;
Господь Богъ на меня разгнѣвался,
и на мою бѣдность велись великія
многія скорби неисцѣльныя
и печали неутѣпныя,
скудость и недостатки и нищета послѣдняя.
Укротила скудость мой рѣчистой языкъ;
изсушила печаль мое лицо и бѣлое тѣло:
ради того мое сердце невесело,
а бѣлое лицо уныньливо;
и ясныя очи замутилися;
все имѣніе и взоры у мене измѣнилися;
отечество мое потерялося,
храбрость молодецкая отъ мене миновалася!
Государи вы люди добрые!
скажите и научите, какъ мнѣ жить на чюжой сторонѣ, въ чюжихъ людехъ,
и какъ залѣзти мнѣ милыхъ друговъ!
Говорятъ молодцу люди добрые:
Добро еси ты, и разумный молодецъ!
не буди ты спѣсивъ на чюжей сторонѣ:
покорися ты другу и недругу,
поклонися ты стару и молоду,
а чужихъ ты дѣлъ не объявливай,
а что слышишь или видишь — не сказывай!
не льсти ты межъ други и недруги;
не имѣй ты упадки вилавыя;
не вейся змѣею лукавою;
смиреніе ко всѣмъ имѣй,
и ты съ кротостію держися истины съ правдою,
то тебѣ будетъ честь и воля великая.
Первое, тебе люди овѣдаютъ
и учнутъ тя чтить и жаловать
за твою правду великую,
за твое смиреніе и за вѣжество;
и будутъ у тебя милые други
названые братья надежные.
И оттуду пошелъ, пошелъ молодецъ начюжу сторону
и учалъ онъ жити умѣючи,
отъ великаго разума
наживалъ онъ живота больше стараго.
Присмотрилъ невѣсту себѣ по обычаю,
захотѣлося молодцу женитися.
Средилъ молодецъ честенъ пиръ,
отчествомъ и вѣжествомъ,
любовнымъ своимъ гостемъ и другомъ билъ челомъ.
И по грѣхомъ молодцу, и по Божію попущенію,
а по дѣйству діяволю,
предъ любовными своими гостьми
и други и назваными браты похвалился.
А всегда гнило слово похвальное:
похвала живетъ человѣку пагуба.
Наживалъ де — я молодецъ — живота больши старово! —
Подслушало Горе Злочастіе
хвастанье молодецкое!
Само говоритъ таково слово:
не хвались ты, молодецъ, своимъ счастіемъ,
не хвастай своимъ богатествомъ.
Бывали люди у меня, Горя,
и мудряя тебя и досужае;

и я, Горе, ихъ перемудрило.
Учинися имъ злочастіе великое:
до смерти со мною боролися,
во зломъ счастіи позорилися,
не могли у мене Горя уѣхати;
нани (?) они во гробъ вселилися,
отъ мене на крѣпко они землею накрылися,
босоты и наготы они избыли,
и я отъ нихъ Горе миновалось,
а Злочастіе на ихъ въ могилѣ осталось!
Еще возграяло: я, Горе, къ инымъ привязалось.
А мнѣ, Горю и Злочастію, не въ пустѣ же жить:
хочю я, Горе, въ людехъ жить;
и батогомъ меня не выгонить;
а гнѣздо мое и вотчина во бражникахъ!
Говоритъ сѣро Горе-горинское:
какъ бы мнѣ молодцу появитися?
Ино зло то Горе излукавилось,
во снѣ молодцу привидѣлось:
Откажи ты, молодецъ, невѣстѣ своей любимой;
быть тебѣ отъ невѣсты исправлену,
еще быть тебѣ отъ тое жены удавлену,
изъ злата и сребра быть убитому!
Ты пойди, молодецъ, на царевъ кабакъ:
не жали ты, пропивай свои животы,
а скинь ты платье гостиное,
надежи ты на себя гунку кабацкую;
кабакомъ-то Горе избудется,
да то злое Злочастіе останется,
за нагимъ-то Горе не погонится,
да никто къ нагому не привяжется;
а нагому, босому шумитъ розбой.
Тому сну молодецъ не повѣровалъ.
Ино зло то Горе излукавилось....
молодцу по прежнему
еще въ ново злочастіе привязалося:
Али тебѣ, молодецъ, невѣдома
нагота и босота безмѣрная,
легота, безпроторица великая?
на себя что купить, то проториться,
а ты, удалъ молодецъ, и такъ живешь!
Да не бьютъ, не мучать нагихъ-босыхъ,
и изъ раю нагихъ, босыхъ не выгонятъ,
а съ тово свѣту сюды не вытенутъ;
да никто къ нему не привяжется;
а нагому, босому шумитъ разбой!
Тому сну молодецъ онъ повѣровалъ:
сошелъ онъ пропивать свои животы,
а скинулъ онъ плоды гостиное,
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое.
Стало молодцу срамно появитися
своимъ милымъ другомъ.
Пошелъ молодецъ на чужу страну, дальну, незнаему.
На дорогѣ пришла ему быстра рѣка.
За рѣкою перевозчики,
а просятъ у него перевозного;
ино дать молодцу нечево,
не везутъ молодца безденежно.
Сѣдитъ молодецъ день до вечера,
миновался день, ни дообѣднемъ,
не ѣдалъ молодецъ ни полу куса хлѣба.
Вставалъ молодецъ на скорыя ноги,
стоя, молодецъ закручинился,
а самъ говоритъ таково слово:
Ахти мнѣ, злочастіе горинское!
до бѣды меня, молодца, домыкало,
уморило меня, молодца, смертью голодною.

Уже три дни мнѣ были нерадошны,
не ѣдалъ я, молодецъ, ни полу куса хлѣба!
Ино кинусь я, молодецъ, въ быстру рѣку:
полощи мое тѣло, быстра рѣка!
ино ѣжте, рыбы, мое тѣло бѣлое!
ино лутчи мнѣ житія сего позорнаго!
удался я у горя злочастного.
И въ тотъ часъ у быстры рѣки
скочи Горе изъ-за камени,
босо, наго, нѣтъ на Горѣ ни ниточки,
еще лычкомъ Горе подпоясано,
богатырскимъ голосомъ воскликало:
Стой ты, молодецъ, меня Горя не уйдешь никуды!
не мечися въ быстру рѣку,
да не буди въ горѣ кручиноватъ,
а въ горе жить—не кручинну быть!
а кручинну въ горѣ погинути!
Спамятуй, молодецъ, житіе свое первое:
и какъ отецъ тебѣ говорилъ,
и какъ тебѣ мати наказывала,
о чемъ тогда ты ихъ не послушалъ?
не захотѣлъ ты имъ покоритися,
постыдился имъ поклонитися,
а хотѣлъ ты жить какъ тебѣ любо есть!
А кто родителей своихъ на добро ученія не слушаетъ,
того выучу я, Горе злочастное!
не къ любому онъ учнетъ упадывать,
и учнетъ онъ недругу покарятися!
Говоритъ Злочастіе таково слово:
Покорися мнѣ Горю нечистому,
поклонися мнѣ Горю до сыры земли,
а нѣтъ меня Горя мудряя на семъ свѣтѣ;
и ты будешь перевезенъ за быструю рѣку,
напоятъ тя, накормятъ люди добрые.
А что видитъ молодецъ бѣду неминучую, —
покорился Горю нечистому,
поклонился Горю до сыры земли!
Пошелъ, поскочилъ доброй молодецъ,
по круту по красну по бережку,
по желтому песочику;
идетъ веселъ, некручиноватъ;
утѣшилъ онъ Горе Злочастіе;
а самъ, идучи, думу думаетъ:
когда у меня нѣтъ ничего,
и тужить мнѣ не о чемъ!
Да еще молодецъ не кручиноватъ,
запѣлъ онъ хорошую напѣвочку,
отъ великаго крѣпкаго разума:
Безпечальна мати меня породила,
гребешкомъ кудерцы расчесывала,
драгими порты меня одѣвала,
и отшедъ подъ ручку посмотрила,
«хорошо ли мое чадо въ драгихъ портахъ?
а въ драгихъ портахъ чаду и цѣны нѣтъ!»
Какъ бы до вѣку она такъ пророчила!
Ино я самъ знаю и вѣдаю,
что не класти скарлату безъ мастера,
не утѣшити дѣтяти безъ матери,
не бывать бражнику богату,
не бывать костарю въ славѣ доброй;
завѣченъ я у своихъ родителей,
что мнѣ быти бѣлешеньку,
а что родился головенкою! —
Услышали перевозчики молодецкую напѣвочку, —
перевезли молодца за быструю рѣку,
а не взяли у него перевозного.
Напоили, накормили люди добрые,
сняли съ него гунку кабацкую,

дали ему порты крестьянскіе,
говорятъ молодцу люди добрыя:
А что еси ты доброй молодецъ,
ты поди на свою сторону,
къ любимымъ честнымъ своимъ родителямъ,
къ отцу своему и къ матери любимой,
простися ты съ своими родители,
со отцемъ и матерію,
возьми отъ нихъ благословеніе родительское!

И оттуда пошелъ молодецъ на свою сторону.
Какъ будетъ молодецъ на чистомъ полѣ,
а что злое Горе напередъ зашло,
на чистомъ полѣ молодца встрѣтило,
учало надъ молодцомъ граяти,
что злая ворона надъ соколомъ;
говоритъ Горе таково слово:
Ты стой, не ушелъ доброй молодецъ!
не на часъ я къ тебѣ Горе злочастное привязалося;
хошь до смерти съ тобою помучуся!
не одно я Горе, — еще сродники,
а вся родня наша добрая;
всѣ мы гладкіе, умильные;
а кто въ семью къ намъ примѣшается, —
ино тотъ между нами замучится!
такова у насъ участь и лутчая.
хотя кинься во птицы воздушныя;
хотя въ синее море ты пойдешь рыбою, —
а я съ тобою пойду подъ руку подъ правую.
Полетѣлъ молодецъ яснымъ соколомъ,
а Горе за нимъ бѣлымъ кречатомъ;
молодецъ полетѣлъ сизымъ голубемъ,
а Горе за нимъ сѣрымъ ястребомъ;
молодецъ пошелъ въ поле сѣрымъ волкомъ,
а Горе за нимъ съ борзыми вѣжлецы;
молодецъ сталъ въ полѣ ковыль-трава
а Горе пришло съ косою вострою,
да еще Злочастіе надъ молодцемъ насміялося!
Быть тебѣ, травонька, посѣченой,
лежать тебѣ, травонька, посѣченой,
и буйны вѣтры быть тебѣ развѣянной.
Пошелъ молодецъ въ море рыбою,
а Горе за нимъ съ частыми неводами,
еще Горе злочастное насмѣялося:
быть тебѣ рыбонькѣ у бережку уловленной,
быть тебѣ да и съѣденой,
умереть будетъ напрасною смертію!
Молодецъ пошелъ пѣшь дорогою,
а Горе подъ руку подъ правую;
научаетъ молодца богато жить —
убити и ограбити,
чтобы молодца за то повѣсили,
или съ камнемъ въ воду посадили.
Спамятуетъ молодецъ спасеный путь,
и оттолѣ молодецъ въ монастырь пошелъ постригатися,
а Горе у святыхъ воротъ остается,
къ молодцу впереди не привяжется!
А сему житію конецъ мы вѣдаемъ:
избави Господи вѣчныя муки,
а дай намъ, Господи, свѣтлый рай!
Во вѣки вѣковъ аминь.

—

Это превосходное стихотвореніе, въ томъ видѣ, какъ дошло до насъ, очевидно, состоитъ изъ двухъ главныхъ частей: изъ введенія о нарушеніи Божіей заповѣди первыми человѣками, и собственно изъ разсказа о злосчастномъ добромъ молодцѣ. Первая часть

и начинается (367. 1), и оканчивается (368. 25) прозаическими изреченіями. Послѣднее служитъ какъ бы переходомъ къ самому разсказу. Сверхъ того мысль о томъ, что непокорливость и неуваженіе къ отцу и матери есть слѣдствіе первобытнаго грѣха, очевиднымъ образомъ связываетъ введеніе съ самымъ разсказомъ. Въ пользу этой связи говоритъ и благочестивое окончаніе пѣсни.

Главная мысль стихотворенія – непочтительнаго сына наказываетъ страшный демонъ — *Горе Злочастіе*: сынъ не хотѣлъ покориться отцу съ матерью, и за то долженъ былъ покориться этому злому духу (377. 30. — 378. 4). Покинувъ свой родъ-племя, несчастный думалъ было обзавестись семьею на чужбинѣ, но вмѣсто того сдружился и сроднился только съ Горемъ Злочастіемъ и съ его роковой семьею. Если причина бѣдствіямъ — неповиновеніе отцу съ матерью; то средство, которымъ молодецъ доходитъ до послѣдней крайности—это несчастный порокъ — пьянство.

Самое Горе Злочастіе олицетворяется, какъ лице миѳическое. Характеристика его, а равно и нѣкоторыя изреченія, въ видѣ пословицъ, очевидно состоятъ въ связи съ стихотвореніемъ «А и въ горѣ житъ—некручинну быть,» приписываемымъ Кершѣ Данилову (Смотр. Древн. Рос. Стихотв.).

Прекрасное описаніе погони Горя Злочастія за добрымъ молодцемъ, нѣсколько напоминающее бѣгство Игоря въ Словѣ о полку Игоревѣ, оканчивается самою трагическою чертою— позывомъ на великія преступленія.

Далѣе этого, бѣдствія несчастнаго молодца идти уже не могли—и онъ, отказавшись отъ міра, нашелъ себѣ успокоеніе въ монастырѣ.

367. 10. Замѣчательно, что плодъ, вкушенный Адамомъ и Еввою, называется *виноградныімъ*, согласно съ апокрифическими разсказами изъ Библіи, и съ древне-Русскими живописными изображеніями. Такъ на одной миніатюрѣ въ спискѣ *Козмы Индикоплова* (1542 г., въ Макарьевск. Минеѣ, мѣсяцъ Августъ, по Синод. рукоп. № 997), изображены Адамъ и Евва по сторонамъ дерева, на которомъ, вмѣсто яблоковъ, виноградныя кисти.

378. 17. *безживотье* — бѣдность (слич. *животы* — богатство).

369. 15. *костарь* — играющій въ кости.

370. 8. *друговя:* вм. *другове*, какъ *Татаровя*, въ пѣсн., вм. *Татарове*, или вм. *друговья*, *Татаровья*.

370. 29. *ишемъ* — какой-то напитокъ.

371. 10. *собина* (собственность), — 13. *гуня* или *гунка* (рубище) и — 15. *отопокъ* (отоптанный лапоть) — и доселѣ употребительны въ областномъ языкѣ.

375. 6. *пани* (?).

375. 13. *возграяло* — закаркало, какъ воронъ: *граяти* — каркать.

375. 35. *надежи* — надѣнь (= надежди или надеждь; слич. одежди, одеждь).

376. 28. *перевозное* — плата за перевозъ.

376. 32. *ни дообѣднемъ* (?).

378. 18. Превосходная *папъвочка* или пѣсенка несчастнаго молодца, исполненная горькою надъ самимъ собою насмѣшкою.

380. 2. *вѣжлецъ* — выжлокъ (гончая собака).

CXXV. изъ подлинника.

(По рукоп. Графа Строганова).

1. Декабря 25 дня.

Ржтво Гa ншго Іса Хa а трн анггли зра на звезду у прена рнз ласо у ду [1]) бяка агг благовѣстн пастырю рнз кинова іспо ласо на пастухѣ рнз бака прутая лежн у вертепа рнз баго спсъ мла во ясле лежн пови ясли вохра. Вертепъ черњ а в него глантъ кон да [2]) половины, а здругую сторону корова [3]) видѣти до половины г аггла на вертепо гора вора з белило. другая празелень з белиломъ. с правую страну косви поклонили г и еднвъ ста бра каяева в шапкѣ рнз празеле іспо кинова в. и среднен бра козмина в шапкѣ рнз кинова нспо дн .г. н мла акн егорен в шаке рнз баго іспо лосорь а всѣ по сосуу дежа в рукѣ вора по нимн гора а к горѣ вертепъ а в вертепе сентъ на камені іосн обручешкъ [4]) сѣ бра апла петра рнз празелень іспо баканъ а рукою закрыся а ругою попеса а пре ни стонт пасты сѣ бра иванна бгослова плеша рнз козлятина мовата лозо с чернило за нн косты. і кры [5]) а ругою ко пояснѹ протянѹ. за ним пасты мла. рнз кинова а гони козы и козлы [6]) белы і чены ї полосаты гора вора в поолиї [7]) горы седи баба соломаніа [8]). рнз спущена до поиса іспо бѣнла роуки голы а дежи ха рукою а ругою в купель омоуила. а хъ на дкща накладывае [9]) воу сосудо в купель. рнз кинова испо ласорь.

2. Апрѣля 23 дня.

Стго велнкомка геωргия н победоноца славна чюотвоца, кура мла во бранѣ. Приволока кинова доспѣ зла клѣтча іспо лазо оу срца геща ло крило свѣтнся в правой рукѣ копїе а в левой ме к нона шело sa плече sa правы а на не крть, щи видѣти ω левыя [10]) беры мало видѣти. нагавицы баго, сапоги злато на воре полицы по бера златые на воре.

3. Іюня 29-го дня.

Сты верховны апль петра и павла, дроу на друга зри во обзлацѣ спсъ петръ сѣ бра николина рнз вохра з белило нспо ласо, паке плеша носъ великъ оу голъ власы на главѣ на sади мало спустилась [11]) бра акн оу прти мало помени разсохата на па комокъ [12]) оуния свѣтелъ рнз

Варіанты по двумъ позднѣйшимъ рукописямъ, XVII — XVIII в. 1) а оу двѣ; а оу двоухъ. 2) до. 3) а з другою страну покрова видѣть до половины трн аггли над вертепомъ стоятъ. 4) оброучникъ. 5) к рукѣ три костыля. 6) овцы, и козлища. 7) к подолъ горы. 8) соломія. 9) наливае. 10) ω правыя. Въ другомъ спискѣ: щитъ видѣть ω левыя бедры, ω правыя тумако и сандакъ со стрѣлами видѣть мало. 11) спустилась. 12) космовъ.

багоръ красенъ ѧспо прагеле рѹки молебны правые оу петра клю в рѹкѣ а оу павла апла ноги босы.

4. Августа 26 дня.

Стрѣтенїе ікоиы прѹтои владимерскои иже посрами темиаксака [13]), стль[14]) к сакѹ идетъ из гра с каидило за ни кнзь [15]) васнлей рѹ, бра доле цра костантина, за нимъ кнгнї на кнзе риз баго іспо камка лозо. на кнгнї риза празеле ожерелие багровое велико, і оутка всакаа за кипріано стлемъ стли [16] два едннъ рѹсъ бра доле кипрнановы дрѹгїи рѹ бра козмина попъ [17]) се акн власен а несетъ пре стли [18]) ѡбраз спсовъ выносиои а инїи [19]) крты несѹ дияконы а инїи прѹтѹю выносную и знаменїа та несѹ два попа икону прѹтѹю одигитриа владимескѹю едни попъ се акн власен дрѹгїи акн ніколае а несѹ высоко на главѣ свои [20]) а за нимъ [21]) попы і диаконы і старцы и наро мно всакимъ подобиемъ а за німи гора высока кохра з белило а за стле и за кизе гра бѣ. і три башнї, а в немъ цркова о пати весѣ и двѣ полаты празелень [22]).

Подлинниками называются руководства для иконописцевъ. Въ нихъ содержатся самые очерки иконъ съ подробными объясненіями. Подлинники бываютъ *лицевые* и *толковые*: первые содержатъ въ себѣ рисунки, а вторые объясненіе, или толкованіе рисунковъ.

Подлинники заимствованы у Византійскихъ Грековъ. Для сравненія предлагаются здѣсь соотвѣтственныя мѣста изъ Византійскаго подлинника (по франц. переводу Дюрана, см. Didron, Manuel d'iconographie chrétienne. Paris, 1845).

383. 1. *La nativité du Christ*. Une grotte. Au dedans, du côté droit, la Mère de Dieu à genoux; elle pose dans une crèche le Christ, petit enfant emmaillotté. A gauche, Joseph à genoux, les mains croisées sur la poitrine. Derrière la crèche, un boeuf et un âne regardent le Christ. Derrière Ioseph et la sainte Vierge, des bergers, tenant des bâtons, considèrent le Christ avec étonnement. Hors de la grotte, des brebis et des bergers; l'un d'eux joue de la flûte, d'autres regardent en haut avec crainte: au-dessus d'eux, un ange les bénit. D'un autre côté, les mages, à cheval et en habits royaux, se montrent l'étoile. Au-dessus de la grotte, une foule d'anges, dans les nuages; ils portent un listel avec ces paroles: «Gloire à Dieu au plus haut de cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.» Un grand rayon de lumière descend jusque sur la tête du Christ.

384. 9. *Saint Georges:* jeune, imberbe. — 20. *Saint Pierre:* vieillard, barbe arrondie. Il tient une épître où il dit: «Pierre, apôtre de Iésus-Christ.»

Sait Paul: chauve, barbe grise et conciforme. Il tient ses douze épîtres roulées et liées ensemble.

---

13) ѿ нашествїа безбожныхъ агаранъ, поганагѡ цара темирахаака, иже нарицаетса железнаа нога. 14) Кипріанъ митрополитъ стль в сакѹ и в шапкѣ. 15) великїи кнзь. 16) двѣ стла видѣть. 17) впреди иде попъ. 18) пре стлем. 19) а инїи дїакони. 20) Прибавлено: оу иконы пелени камка херѹхетia. 21) а за ними. 22) одна праз, а дрѹгаа багоръ; — двѣ полаты празеле и баго.

Русская редакція подлинниковъ подробнѣе входитъ въ описанія.

Само собою разумѣется, что Русскіе праздники и святые внесены въ наши подлинники въ послѣдствіи, независимо отъ греческихъ.

383. 8. Цвѣта означаются наименованіемъ самыхъ красокъ, напр. *лазорь*, *киноварь*, *баканъ*, *вохра*, или—существительными: *чернь*, (383 17) *дичь*, или же нарѣчіями: *празеленъ* (слич. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. описаніе 12-ти драгоц. камней).

— 10. **ѹ҆ дрꙋгꙋ́ю сто́ронꙋ**: по народму, вм. *съ другой стороны*.

— — **ви́дѣти**: по народному вм. видна § 196.

— 12. **бели́ломъ**: отъ ед. ч. *бѣлило*. Нынѣ употребляется только во множест.

— 14. 23. **поклонїлисѧ, закрꙋ́сѧ**: прич. прошедшее, вм. *поклоняются*, *закрывается*, какъ теперь употребляется. § 188. Пр. 3. **бра̑ вла́сєва**, т. е., борода какъ у Св. Власія.

— 16. **козмина**—какъ у Св. Козмы.

384. 2. **в подолї** — въ подоліи, т. е. внизу.

— 3. **баба соломанїѧ—дв҃ца** (дѣвица): по легендѣ, записанной у Симеона Метафраста, при рожденіи Христа присутствовали двѣ женщины.

— 27. То есть, раздѣлена на пять космокъ.

385. 1. **рꙋки молебны**: съ руками благословляющими.

— 9. **кнѧгнї**; — **кнѧгыни**: по древнему, вм. **кнѧгынѧ**.

— 10. **камка̀ лазо́**: § 240. Пр. 4.

— 17. **выносной**: употребляемый на выносахъ, въ крестномъ ходу.

— 20. **ѡ҆дигитриѧ**: гр. ὁδηγήτρια — путеводительница.

CXXVI. Изъ А҆поѳегма́тъ, сі́єсть сплете́нїй кра́ткихъ повѣсте́й.

(*По рук. Синод. Библ. № 362*).

1. Сѡкра́тъ.

Є҆ди́ною мимоше́дъ вы́рва *) нѣ́кїй, ѹ҆да́ри сѡкра́та ного́ю. Дива́щимсѧ же є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ стерпѣ̀ речѐ: что́же бы и҆мѣ́лъ твори́ти; совѣща́ша є҆мꙋ̀ позва́ти о҆́ного къ сѹді́и. Но̀ сѡкра́тъ: и҆ то̀ лѣ́по. Є҆гда́ же бы мѧ о҆се́лъ ѹ҆да́рилъ, то́жде совѣща́ли бы́сте сѹдо́мъ съ ни́мъ постꙋпи́ти. Фїлосо́фъ съ безꙋ́мнымъ не хотѧ́ше дѣ́ла и҆мѣ́ти, разꙋмѣ́ѧ сице́ва, ма́лымъ ѹ҆́мъ ра́зна ѿ скота̀. И҆́бѡ ꙗ҆́кѡ скотꙋ̀ нѣ́мꙋ, є҆гда̀ пере́тъ, та́кѡ и҆ человѣ́кꙋ скꙋ́дꙋ ра́зꙋмомъ проти́витисѧ нѣ́сть требѣ̀.

*) *На полѣ*: дꙋр҃.

Притчи є҆го кра́сныѧ.

Ѿ ѹ҆́тра добрѣ̀ сꙋди́ти, къ ве́черꙋ веселитисѧ. — —

Поспѣ́шнаѧ ве́щь рѣ́дкѡ є҆́сть бла́га. — —

Тѧ́жекъ трꙋдъ, и҆дѣ́же по́лзы нѣ́тъ. — —

Побѣ́да бес противобо́рца не ве́лїѧ сла́ва. — —

Та́кѡ дрꙋ́гꙋ бла́го творѝ, да̀ себе не повреди́ши. — —

2. Пла́тѡнъ.

Всѣ́хъ же ѹ҆чени́кѡвъ сѡкра́товыхъ ѹ҆че́нїемъ, и҆ ра́зꙋмомъ превосхожда́ше. Преѡбража́ше бо сѧ ѡ҆ не́мъ бꙋ-

дщерее. Єгда томꙋ в колыбели малꙋ спящꙋ пчелы на ѹстнꙋ седоша. - -

Той на всякъ день ѡбыклъ бѣ благодарити бга, яко родися человѣкомъ не скотомъ. грекомъ. не ѿ проста рода. — —

3. Філиппъ.

Філиппъ црь македѡнскій, ѻцъ алеѯандровъ, егда покорилъ было по себѣ гдрства греческія, совѣтовахꙋ емꙋ нѣцыи, да бы градъ ѡсади вѡемъ: да бы паки не ѿвергнися; тако рече: волю да бы мя долго добрымъ звали неже на краткѡ время гдремъ. — —

4. Алеѯандръ.

Єгда емꙋ принесоша ковчегъ сицевъ, на него же ничтоже дражайшее ѡбрѣтоша, в сокровищи дарія царя, и вопрошахꙋ къ чесомꙋ бы и ѡбратити повелѣлъ; рече: моимъ мнѣніемъ, лꙋчши к немъ хранити книги гомерѡвы. Показꙋя: яко ѹченіе и писанія члкъ мꙋдрыхъ, имать быти в велієй почести. — —

5. Ванда.

Ванда королевна полская дѣвица, великихъ добродѣтелей и мꙋжеска срдца, дщерь втораго короля, по лехѣ братѣ своемъ кракꙋса, иже кракѡвъ ѡснова. Єгда тчію єдина ѡстася по ѿшествіи ѻца своегѡ дѣдичною *). Арытигеръ кнзь немецкій посла к ней послы своя пекꙋщися ѡ прїязни ея, и желая в станъ брака съ сицевы ѿвѣтомъ немцы ѿпꙋсти: волю сама быти на гдрствомъ моимъ властителница, неже властителева єна. что єгда себѣ за поносъ пріятъ во ѹкоръ, и хотящи того мстити воиною. Она сама с людо своимъ изыде противꙋ емꙋ, и сведши брань дважды, на главꙋ его поражи. Идеже арытигеръ дрꙋгимъ разомъ жалости ради и стыда ѿ своея же рꙋки погибе.

6. Юдвига.

Юдвига дщерь людвика короля полскагѡ, егда ю спрагши себѣ в бракъ ягелло ѡлгердовичь кнзь литовскій, венчася діадимою на королевство полское. и по ѡбычаю литовскомꙋ, подводы ѹ полякѡвъ повелѣ брати, а не послꙋшныхъ грабити. а тїи с плачемъ ѹ королевы просиша застꙋпленія, дабы на на тое иго, прежде въ ихъ странѣ неслышанное не возлагала. разсꙋди то королю, яко той в полше не обычай показавши. тогда король оныя грабежи повелѣ возвратити. к чесомꙋ оная гдрня тако рече: бꙋди тако яко и грабежи возвратятся, но слезы ихъ кто имъ возвратити можетъ ѡбиднимымъ ѻще и вящшее воздаяніе бꙋдетъ, ѡбаче за ихъ не стоитъ. — —

---

*) На поль: наслѣдницею.

Апоѳегмата (греч. ἀπόφθεγμα—изреченіе, острое слово, пословица) раздѣлены въ рукописи на двѣ книги: въ первой — повѣсти о философахъ съ ихъ изреченіями, во второй — о царяхъ, полководцахъ, а также и о нѣкоторыхъ знаменитыхъ женщинахъ. Сочиненіе это переведено съ Польскаго: на что указываютъ, какъ нѣкоторыя повѣсти, взятыя изъ польской исторіи, такъ и полонизмы въ языкѣ; напр. вырва (wyrwa) — сорванецъ,

волити (wolec) — хотѣть, лучше хотѣть; *дѣдична* (dziedziczka)—наслѣдница, *станъ* — состояніе.

Соединяя въ себѣ повѣсти съ замысловатыми и остроумными, а также и съ наставительными изреченіями, эта книга, съ одной стороны, состоитъ въ связи съ сборниками повѣстей въ родѣ *Римскихъ Дѣяній* (смотр. въ Архивн. Сборн.), а съ другой — служитъ продолженіемъ древнѣйшихъ сборниковъ изреченій, и именно *Пчелъ*.

Въ прошломъ столѣтіи (съ 1711 г.) неоднократно были издаваемы *Апоѳегматы*, но съ опущеніемъ многихъ повѣстей и историческихъ подробностей о лицахъ. Для сличенія приводится здѣсь нѣсколько мѣстъ по 5-му изд. 1781 г. Къ 388. 8 и 10.: «побѣда безъ бою не велика слава» - - «другу такъ добро дѣлай, чтобъ тебѣ безъ убытка было» стр. 1—2. Слич. пословицу въ Погод. Сборн. 1714 г. «дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды.» Къ 389. 17. «Къ сему Александру принесше изъ казны Царя Дарія скрыну (Польск. skrzynia, въ рукоп. **ковчегъ**) дражайшую, вопросили: Во что ея употребить, рече: По моему разсужденію всего лучше хранить въ ней книги Омировы (въ рукоп. **Гомѣровы**); являя, яко ученія и писанія людей ученыхъ подобаетъ имѣти въ великой чести.» Стр. 114.

Какъ продолженіе рукописнаго сборника Апоѳегматъ, должно разсматривать народныя книги, имѣвшія большой успѣхъ въ XVIII в., именно: *Товарищъ Разумный*, *Письмовникъ Курганова*, частію заимствованный изъ *Товарища*, и нѣк. друг.

387. 5. **совѣщаша** — совѣтовали.

— 13. **перетъ**: отъ **прати** (попирать).

389. 9. **покорилъ было**: вм. покорилъ былъ. § 187. Пр. 1. б).

— 18. **на негоже — дражайшее**: вм. его же, т. е. котораго дороже. Полонизмъ.

— 26. Эта новелла заимствована изъ баснословной исторіи Польши. Смотр. Шафарика Славянск Древн. 1848 г. т. 2. Кн. 2. стр. 122—123. По преданію, *Краковъ* получилъ свое названіе не только отъ *Крака* (въ рукоп. **кракусъ**, съ Латинск. окончаніемъ: Krakus), но и отъ *краканья* (карканья) вороновъ во время его строенія. Отъ *Ванды*, будто бы, получили свое названіе рѣка *Вандалъ* и подданные ея *Вандалы*.

390. 8. Обѣ эти новеллы, перешедшія къ намъ изъ Польши, въ связи съ сборниками повѣстей (каковы *Римскія Дѣянія*, *Притчи Семи Мудрецовъ* и т. п.), относятся къ тому роду поэтическихъ разсказовъ, который господствовалъ въ Западныхъ литературахъ XIV — XVII в, и который былъ внесенъ къ намъ черезъ Польшу въ XVII в. (Смотр. Примѣч. къ Архивн. Сборн. XVII в.).

Въ тѣсной связи съ этою повѣствовательной Литературою XVII в. состоятъ наивные разсказы въ *Сатирическихъ Журналахъ* XVIII в., каковы: *Всякая Всячина*, *И то и сіо*, *Трутень*, *Раскащикъ*, а также въ Сборникахъ повѣстей, какъ напр. *Пересмѣшникъ Чулкова*, *Иванъ гостиный сынъ*. (См. повѣсть о Скобѣевѣ) и т. п.

CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ.

(По рукоп. принадл. В. А. Волегову.)

(Сказаніе дивно и славно о притчахъ седми мудрецовъ).

Притча .е҃. а Цысарекы о нѣкоемъ цысарѣ иже любаше злато.

Бысть. нѣкій. мудрецъ. в римѣ. цысарь. ему же имя. Актовіанусъ. любаше. злато. зѣло собираше его. много. множество. Многіе же. кральства повоеваше. рымлянъ. и воеванный. баху. рымлянъ. ото всѣхъ земель. понеже. не возмогоша *). противитися. Бѣ же. у нихъ. в то. время. мудрецъ. ему же имя. виргиліусъ **). пріидоша же к нему. римляне. и рекоша. ему. дабы. имъ учинилъ своею. мудростію. оборонь. онъ же. сотвори. имъ. на нѣкоемъ мѣстѣ. велію башну и на ней соткори многое множестко оконъ великихъ и во всякомъ окнѣ сотвори по человѣку во образъ и во имя старыхъ рыцарей и королей. и подписа. имъ. имена. и вдаде. имъ. въсякому человѣку по колокольчику въ руцѣ и по яблоку златому. и егда кій царь или король своея страны помыслитъ войною на римъ в той башнѣ человѣкъ той станетъ звонити въ свой колокольчикъ потому же и вѣстникъ. римляне на ту украйну войско отпу тать противъ. ихъ. и побѣжаху ихъ. и не можаху. ихъ. окольные цысари и крали воевати. противъ ихъ. стояти. и всѣ к риму приложишася. и аще кая земля мало помыслитъ восхощетъ отъ рима отложитися и той образъ начнетъ на башнѣ звонити к колокольчикъ и дондеже та земля добьетъ челомъ риму, и той же. мудрецъ учинилъ на нѣкоемъ мѣстѣ огнь всегда горящь никогда же угасаше. у того же огня учини воду потече нѣ с коего древа убогихъ ради дабы ея пили и омывали ею. и постави у огня оного и у веды образъ и подписа его. кто мя ударитъ отомщеніе пріиметъ. образъ же той стояше у огня много лѣтъ. Нѣкогда же пріиде ко образу тому злый человѣкъ прокуда коръ и прочте писмо и рече. азъ тя ударю да кое отмщеніе пріиму. а началъ *) подъ тѣмъ образомъ нѣкую казну сохороненую. и того ради удари образъ и разби и копа подъ тѣмъ образомъ много и обрѣте ничего. огонь же той и вода убогихъ погибе. и проклаша человѣка оного что отня отъ нихъ покой и веселіе. потомъ же вскорѣ помыслишася отложитися отъ риму .г҃. крали и понесошася тое ради башни и начаша себѣ думати како и коимъ образомъ сотворити брань съ рымляны. паны же имъ отговариваютъ. вѣсте ли яко в римѣ башня есть. ваше умышленіе все вѣсть. но прежде надъ башнею промыслимъ

*) Въ р. не возмохо҃. **) Въ р. карнеусь.

*) Въ р. начясъ.

и учинити и тако и на бой с римруны устремимсѧ и се прїидоша три рыцари и глаголаша кралемъ. аще вы насъ учините у себе большими *) и вамъ послужимъ. башню испортимъ. и крали имъ обѣщаса. рыцари же просиша у нихъ строку на три года и просиша у нихъ пѧти боучекъ ꙁлата да пѧти боучекъ серебрѧ. они же имъ ꙁлато сребро даша. вꙁаша же рыцари ꙁлато и серебро и ѣхаша в римъ торговымъ обычаемъ. — —

—

Сказанiе о *притчахъ семи мудрецовъ* — происхожденiя восточнаго. Древнѣйшимъ источникомъ этого сказанiя полагаютъ индiйскiй романъ *О семи совѣтникахъ* или *о притчахъ Сентабада*. Въ немъ разсказывается о томъ какъ семь мудрецовъ защищаютъ невиннаго царевича отъ навѣтовъ его мачехи. Мудрецы ведутъ защиту притчами, которыя они разсказываютъ самому Царю, предостерегая его отъ женской хитрости и убѣждая въ необходимости разсмотрѣть дѣло осужденнаго царевича. Этотъ романъ былъ передѣлываемъ и переводимъ на разные языки: на еврейскiй, греческiй, арабскiй (въ *Тысяча и одной ночи*), латинскiй, а въ послѣдствiи подвергся передѣлкамъ и на языкахъ новѣйшихъ. Замѣчательнѣйшая изъ передѣлокъ принадлежитъ труверу XIII в., Геберу или *Герберту*, который изъ этого романа составилъ большую поэму подъ названiемъ: *Les sept sages de Romme.*

Главный интерeсъ сказанiя о притчахъ семи мудрецовъ состоитъ въ повѣстяхъ или притчахъ. На каждую притчу, разсказанную мудрецомъ, царица-мачеха отвѣчаетъ тоже притчею, говорящею въ ея пользу. Различныя редакцiи этого сказанiя разнствуютъ, какъ въ собственныхъ именахъ дѣйствующихъ лицъ, такъ частiю и въ содержанiи самыхъ разсказовъ. Къ намъ перешло оно черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ полонизмы: (393. 3) цысарева (cesarzowa) — царица, (393. 3) цысарь (cesarz) — царь, (394. 31) паны. Окончанiе собственныхъ именъ — усъ (— us) указываетъ на латинскiй подлинникъ; на пр. Актовiанусъ — Octavianus.

Здѣсь приведено начало притчи о Виргилiи, который представляется, согласно средне-вѣковымъ преданiямъ, мудрецомъ и чародѣемъ.

Для сравненiя съ древне-русскимъ переводомъ прилагается отрывокъ изъ нѣмецкой народной редакцiи, по изданiю Зимрока (Simrock, Deutsche Volksbücher, III: Die sieben weisen meister), изъ гл. 27-ой: «Octavianus war ein reicher kaiser und doch so habgierig, dass er gold und gut vor allen dingen liebte. Zu seinen zeiten machten sich die römischen bürger viel völker unterthänig, weswegen sich manche könige wider sie setzten und ihnen auch viel zu leid thaten. Dazumal war in Rom ein meister, der hiess Virgilius, und übertraf alle meister mit seinen künsten, sonderlich in zauberei. Nun baten ihn die bürger von Rom, dass er ihnen mit seiner kunst etwas machen möchte, wodurch sie vor ihren feinden gewarnt würden. Das gesprach er ihnen und machte einen schönen künstlichen thurm und oben rings um den thurm setzte er so viel bilder, als provinzen in der welt sind и т. д.

Въ средневѣковыхъ источникахъ многое разсказывается о чудесныхъ постройкахъ и сооруженiяхъ, сдѣланныхъ чародѣемъ Виргилiемъ въ Римѣ (см. Massmann, Kaiserchronik, часть 3-я 1854 г. стр. 421 и слѣд.

Въ достопримѣчательностяхъ города Рима (Mirabilia urbis Romae) преда-

*) *За тѣмъ въ р.* равнѧми.

ніе о звенящихъ статуяхъ отнесено къ Капитолію.

Притча о Виргиліи вошла въ Нѣмецкую редакцію Римскихъ дѣяній (Gesta Romanorum, смотр. въ прим. къ Архивн. сборн. XVII в.).

393. 30. ꙋкраинꙋ — страну, провинцію.

394. 17. прокꙋда: при гл. *прокудить, напрокудить*—испортить, напроказить.

— 19. нахилахъ — надѣяся.

395. 7. строкꙋ — сроку: со вставн. *т*.

CXXVIII. Изъ тайная тайныхъ Аристотеля.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 723*).

1. *Изъ Предисловія Списателя.*

Рече патрекеи. списатель. или. Гдн, направи та црю блговѣрьный. и оукрѣпи та хранити законъ. и соблюсти наро, и кѣщи главизнъ си, се рабъ твои пристꙋпи к заповѣди твоеи, описаніи книги сеа нарицаемаа таинаа таины, сложенаа философо великы. и прпбныи аристотелем оучнкꙋ своемꙋ црю великомꙋ алеѯандрꙋ. — — Рече патрекѣ не остави ни единаго храмꙋ филосоѳскаго неразсмотривъ его. а ни единаго фарисѣа не говоривши с ним ѡ невѣдомыи свои. по сем же прїидо к градꙋ слнчномꙋ оустроеномꙋ великѡ ромасо, в немже ѡбрѣтох фарисѣа мꙋдра и переидо его хитростїю. иже дали ми чести книги храма сего. но тамо ѡбрѣтох книгꙋ сїю писанꙋ злато, и пристахꙋ к неи прекладати еа і ꙗзыки греческа на арапскїи любвѣ ради гдра моего. — —

2. *Самое начало сочиненія.*

Црь щедръ себѣ и люде. или скꙋ себѣ и людемъ, црь щедръ себѣ а скꙋпъ люде, или скꙋпъ себѣ а щедръ люде. Рекꙋт же римлане нѣтꙋ хꙋлы црю бывшꙋ скꙋпꙋ до себѣ а щедрꙋ до людей. рекꙋт же персове, иже црь щедрыи до себѣ и до людей, и сей есть исполненъ чинѡ своим.— —

3. О человѣкѣ.

Члкъ же первыи всѣм живым чтию. а последнїи всѣ замѣсо своимъ а часомъ сотворенъ и часом погибаѐ. а того ради нѣсть того обычаа во всяко живом чтобъ не было к члвцѣ. храбръ ꙗко левъ. боꙗзливъ ꙗко заѐ. щедръ ꙗко кꙋръ скꙋпъ ꙗко пе. гнѣвливъ какъ воронъ. бѣгаѐт людей какъ рысь приставаѐт к ним ꙗко голꙋбь. збоиливъ ꙗко лисица. простъ ꙗко овца. борзъ ꙗко елень, ометливаѐ ꙗко медведь. лѣпъ ꙗко слонъ. оунижается ꙗко оселъ. разбоиникъ ꙗко ногъ, гордъ ꙗко пава. — — Прямъ ꙗко синица. терпящїе ꙗко свинїа. смꙋте ꙗко зегзюла. хоробрѐ ꙗко конь. хоронится ꙗко мышь. а читливъ ꙗко пчела. тꙋжи ꙗко паоукъ, смиренъ ꙗко мꙋравей. мстит і враждꙋетъ ꙗко верблюд, сповадливъ ꙗко мескъ. нѣмъ ꙗко рыба пищит ꙗко соловеи. а наиболши остерегаю та, да бы еси не осмꙋжаа ни единомꙋ члкꙋ на свѣте, заиже глава оум(н)ова познати истинна бга потом любити ради чинꙋ добра и лиха. — —

4. ѡ҆ моршалкѣ.

А҆леѯа́ндре вы́бери себѣ̀ на мо̑ршалство во́ина хра́бра и҆ доброви́дна. и҆ привѣ́тлива во́ином твои́м, ѕа́нже ѡ҆ни̑ возлю́бленики твоі̑. и҆ того̀ дла̀ бы̀ не простра̀ рꙋкѝ ни нако́го же ѿ ни́х, а҆ не́ был бы го́рдъ ни кото́ромꙋ ѿ ни́хъ. ни соромитла́ъ бы̀ и҆ ни сло́во. ї розраклала́ъ бы сꙋды̀ и҆́хъ не допꙋска́л до тебѧ̀. и҆ дали́л бы̀ сѧ хꙋ́лы̀ и҆. и҆ бы́л бы ѣ҆здо́къ по чюжи́м землѧ́м и҆ вѣ́далъ бы̀ ѡ҆бы́чаи црьскі́и. и҆ бы́л бы ро́дꙋ подо́бнаго к семꙋ̀. и҆ смѣ́л бы главꙋ̀ свою́ положи́ти ѡ҆ чти̑ гдрѧ своего̀. и҆ ѹ҆ра́денъ по́рты свои́ми и҆ бгобоѧ́зникъ и҆ нео́бидѧ́и сироты̀ и҆ вдо́въ и҆ достои́н в посо́лствѣ до таковы́х ꙗ҆ко гдрь. — —

5. Ѡ҆ поведе́нїи вое́нно̑. — —

А҆леѯа́ндре приѹ҆чини̑ кони̑ свои к гла́сꙋ пꙋ́шечномꙋ и҆ к ѕвѣре̑ ди́кїи̑ дабы̀ сѧ не боѧ́ли ничего̀ си́мъ во побѣ́диши непрїѧ́телѧ своего̀. всѧ́кїи бо̀ копе́нникъ твои́ и҆мѣ́л пища́лъ в концы̀ копїѧ̀. дабы̀ на сꙋстрече́нїи ѡ҆громи́ли кони̑ непрїѧ́телѧ твое́го̀. и҆ крѣпа̀ сре́дѣ вои́новъ твои́. да были бы витѧзи твои̑ разноли́чнїи и҆нобь стрѣле́цъ а҆ и҆ныи бы копе́нникъ. а҆ коли̑ пꙋсти̑ полки̑ на̀ ни́хъ то̀ шли с ними сло́ны ї тꙋ́ры и҆́же к них стрѣ́лцы̀ великїи ї пꙋ́шечники. внегда̀ бꙋ́де и҆ стра́х до ѡ҆крѣпи́тсѧ сре́дѣ и҆ си́ми и҆ разради̑ во́иско своѐ число̑ по непрїѧ́телю своемꙋ̀ и҆ ставлѧ́и ѡ҆десною лю́дей вое́нны̑ неѿстꙋ́пны̑, а҆ ѡ҆ лѣ́вою пꙋшечников ї пища́льников и҆ стрѣльцевъ ѻ҆гнены. ї ѡ҆́бразовъ стра́шны̑ ꙗ҆ко ѹ҆чини́л е҆сми̑ тобѣ̀ коли е҆си̑ би́лсѧ со и҆дѣ́яны. — —

6. Врата̀ .а҃. ѡ҆ премꙋ́дрости пасꙋ́нно̑.

А҆лекса́ндре вѣ́дай премѹ́дрость сїѧ нꙋ́жнаѧ црю̀ бо́лше не́жели и҆́номꙋ чл҃кꙋ. ѕане́же е҆мꙋ̀ чл҃къ ꙗ҆́коже посꙋ́дне. ка́ждое ма́стерꙋ свое́мꙋ. а҆ небꙋ́де ли ма́сте ѕна́ти посꙋ́дїѧ скоего̀ ве́лми̑ гора́зно пенѕведе́т дѣ́ла своего̀ доста́точнаго. и҆ та́кже вѣ́даеши и҆́же прирожде́нїе мрость непраѕнодѣ́иствено. но̀ дѣ́иство е҆го̀ со мно́ги̑ добрѣ́м а҆ с ма́лы̀ ли́хо̑. — —

Ѻ҆ бѣлости. Бѣ́лость безмѣ́рнаѧ со ѻ҆чи́ма ѕѣ́крыми и҆ бы́стрыми безмѣ́рными сказа́нїе бестꙋ́жствꙋ прелще́нїю — — а҆ того̀ ра́ди стережи́сѧ всѧ́кого и҆мꙋ́щїа ѻ҆́ко ѕѣ́кро. а҆ са́м преиѕли́шь бѣлъ. а҆ бꙋ́дет ли е҆щѐ всѣ҆ широко́челъ и҆ скꙋлоборо̀ и҆ власы̀ главы̀ е҆го̀ гꙋ́ста стережи́сѧ е҆го̀. ꙗ҆́ко скоропїе́въ и҆ндїиски̑ ѕабива́ющи̑ воѕрѣ́нїемъ свои́мъ. и҆ та́ко же е҆́сть во ѻ҆чїю ѕнамена̀ мо́жеши неомыли́тисѧ и҆ми. — —

А҆леѯа́ндре коли̑ ѹ҆ви́диши чл҃ка что̀ смо́три̑ на тобѣ̀ мно́го. а҆ коли̑ погла́неши на него̀ и҆ ѻ҆́н ѕарди́тсѧ и҆ ѕасоромоти́тсѧ, и҆ бꙋ́де ꙗ҆кобы ве́селъ и҆ накерта́тсѧ е҆мꙋ сле́ѕы. вѣ́дай бои́тсѧ тебѣ̀ люби̑ тебѣ̀ на̀ всѣ́м бꙋ́детли во ѻ҆чїю е҆го̀ ѕна́менїѧ до́браѧ пререче́ннаѧ. а҆ посмо́триш на него̀ и҆ ѻ҆́нъ на тобѧ̀ безсты́дно и҆ безбоѧ́зни сѐ держи́т та ѕа ма́ло и҆ ревнꙋ́етъ тебѣ̀ не вѣ́рь е҆мꙋ̀. — —

7. Врата̀ .ка҃. ѻ҆со́бнаѧ ка́ждомꙋ ѕна́ма хра́браго.

Грꙋба̀ волосо̑ и҆ то́ста, и ста̑ е҆го̀ пра́въ, и҆ ко́сти е҆го̀ крѣ́пки. и҆ кꙋ́дри е҆го̀ и҆ ребра̀ е҆го̀. и҆ сꙋста́вы е҆го̀ тве́рды и҆ велики. пе́рси е҆го̀ и҆ чре́во е҆го̀, ї

плеча его широки. и ты его крепок мясо тылу его мало. худ стегно и кожа его и мясо его погнулося к суху и чело его безрадовъ и волосы по немъ и мясо на немъ ни много ни мало, и персты его крепкы и чрево его мало велми. и клубы его не выпуклы. широкъ плечьми межи собою кроки его долги гладо чело гнѣвъ его малъ, груди его мохнаты плечи его глезны его тверды. — — 8. Изъ врачебнаго наставленія.

Дабы ходилъ в лазню дважды на нядю. или в пять дней однова. а не сѣдилъ бы в ней долго а терпбыся к ней зелїи горячими. яко бы мскусъ а инбе и мушкатъ, ѣлъ бы ѣству свою после лазни. и пилъ бы на се вина добраго или меду по мере. и поливалбы руки и ноги на каждую нощь ложася. — —

Тайная Тайныхъ (Secretum Secretorum), или Сборникъ тайныхъ наставленій отъ лица Аристотеля Александру Македонскому, принадлежитъ къ той повѣствовательно-наставительной литературѣ среднихъ вѣковъ, къ которой относятся *Сказанія объ Александрѣ Македонскомъ*, *о притчахъ Семи Мудрецовъ*, *Апоѳегмата*, *Римскія Дѣянія* и т. п. Въ Римскія Дѣянія (См. въ Архивн. Сборн. XVII в.) даже вошло кое-что изъ Тайная Тайныхъ. Такъ напр. въ рукоп. на стр. 19, Аристотель говоритъ Македонскому герою: «а поминиш ли ѡ цри индейско. коли прислалъ к тебѣ поминокъ великїи, девицу красную накормленную ядо змїиный. иже превратилося природженїе ея скоропїиное» (т. е. такъ что природою своею превратилась она въ скорпіона). Слич. гл. II, въ Римскихъ Дѣяніяхъ по Нѣм. переводу **Грессе**: Vom Sündengift, durch das wir täglich genährt werden. Индѣйскій царь замѣненъ здѣсь какою-то Сѣверною Королевою: Es herrschte einst der gar mächtige König Alexander, der zu seinem lehrer und meister den Aristoteles hatte, welcher ihn in jeglicher wissenschaft unterrichtete. Als diess die Königin des nordens hörte, nährte sie ihre tochter von der zeit ihrer geburt an mit gift und als diese zum mannbaren alter gelangt war, war sie so schön und erschien dem menschlichen auge so reizend, dass viele durch den blossen anblick derselben närrisch wurden» и т. д.

Тайная тайныхъ содержитъ въ себѣ подробное наставленіе, касающееся всѣхъ обстоятельствъ жизни правителя, начиная съ дѣлъ государственныхъ, устройства воинскаго и до описанія свойствъ человѣка по наружнымъ примѣтамъ, и до врачебныхъ пособій, со включеніемъ статьи о цѣлебныхъ свойствахъ драгоцѣнныхъ камней (смотр. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. въ *Римск. Дѣян.* по Архивн. сборн. XVII в.).

Въ этомъ странномъ средне-вѣковомъ произведеніи выступаетъ не древній, греческій философъ Аристотель, строгій мыслитель, но Аристотель средневѣковой; какъ въ другихъ произведеніяхъ тойже эпохи является средневѣковой Виргилій-чародѣй (смотр. повѣсть изъ *Сказан. о притч. семи мудрецовъ*). Аристотель въ Тайн. Тайн. приводитъ врачебныя наставленія *Галена*, говоритъ объ огнестрѣльномъ оружіи (399. **23**, **37**).

Въ предисловіи говорится о судьбѣ самой книги Тайная Тайныхъ. Патрикій нашелъ ее въ *Градѣ Солнечномъ* (Иліополь или Геліополь, Ἡλιόπολις; сложенъ изъ ἥλιος — солнце и πόλις — городъ), и перевелъ съ греческаго на арабскій. Аристотеля онъ именуетъ прѡбный.

Въ Русской редакціи этого памятника замѣтно вліяніе Польское. На пр. **моршалокъ** (marszałek) — маршалъ, военачальникъ, откуда **моршалство**; **огромити** (Чешск. ohromiti—устрашить) — при Польск. ogrom — громъ, стукъ. **парсвнный**—личный, отъ Лат. persona, черезъ Польск. языкъ, **прироженіє** (przyrodzenie) — природа; **омылитися** — ошибиться; **клвбъ** (kląb) — Нѣм. Knäuel (Kleuel, Англосакс. clowe, Англ. clew); **лазня** (łaźnia) — баня.

397. 2. **или** (?). — 17. Перейти — превзойти. — 21. **і языки** — испорчено, вм. съ **языкы**, или изъ **языка**.

398. 4. **живым** — т. е. животнымъ.

— 5. **замѣсо** — замѣшеніемъ, смѣшеніемъ (вѣроятно, различныхъ качествъ, о которыхъ говорится далѣе).

— 13. **збойливъ**: Смотр. въ Послов.

— 14. **омѣтливаєт**: испорчено. Вѣроятно, медленъ, медлитъ, мешкотливъ.

— 17. **ногъ**, вм. **грифъ**, какъ и въ древнихъ спискахъ Ветх. Завѣта.

— 19. **смвтє** — печаленъ. **зегзюля**: слич. въ Словѣ о Полк. Игор. *зегзица*, Малорус. *зозуля*.

— — **хороброуєт** — храбруетъ.

— 20. **а чютливъ**: вѣроятно: **очютливъ** — чутокъ. — 21. **пвела**: не описка ли, вм. *пчела?*

— 23. **сповадливъ** — привыченъ.

— 24. **пищит** — поетъ. (Слич. древнее *пискъ* — музыка).

— 25. **а наиболши** —: это обращеніе къ Македонскому царю.

399. 5. **возлюбленики** (вм. возлюбленники) **твои**, т. е. ты ихъ любишь.

— 10. **далилъ бы ся** — удалялся бы.

— 11. **былъ бы ѣздокъ** — чтобы ѣздилъ. § 261. Пр. 2, 2).

— 19. **воєвный**: вой — воевой — воев—ный.

— 40. Такимъ образомъ самый успѣхъ воинскихъ подвиговъ Македонскаго героя приписывается наставленіямъ Аристотеля.

400. 1. Наставленія о примѣтахъ и о врачеваніи раздѣляются на врата, вм. главъ: отсюда *Аристотелевы врата*—одна изъ еретическихъ книгъ.

400. 6. **посвдие** — посудина. — 17. **а са** — а если онъ самъ —. — 20. **скоропій** —, скорпій, скорпіонъ. Слич. въ Еванг. по списку Поликарп. 1307 г. — 21. **забивающих** — убивающихъ. — 28. **накертатся** — навернутся. — 29. **на всє** — любитъ тебя выше всего. — 31. **а посмотриш на него** — т. е. на кого другаго, на инаго.

— 35. Т. е. особыя примѣты каждому характеру. — 37. **грвба — тоста**: вѣроятно, примѣта.

401. 3. **погнвлося** § 188. Пр. 3.

— 4. **без радовъ** безъ морщинъ.

— 8. **межи собою** — т. е. брови.

— 13. **двойцы** — дважды.

— 14. **одинока**. § 72. 1).

— 17. **ѣствы**: § 56. Пр. 6.

— 18. **на сє** — на это, послѣ этого.

CXXIX. ИЗЪ СБОРНИКА.

(По рук. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 250.)

1. повѣсти изъ римскихъ дѣяній.

1. Чтобъ мы были смиреннаго и сокрушеннаго сердца.

Былъ нѣкоторый великославный краль который имѣлъ едину дѣвицу красну и мудру, но отецъ ея восхотѣ отдати за мужь. но она Господу Богу обѣщалася ни съ кѣмъ же бра-читися. дабы кто тѣ вещи учинилъ. Первая чтобъ повѣдалъ истинно. насколко стопъ суть четыре стихіи и въ долготу таже и въ ширину. вторая рѣчь чтобы премѣнилъ вѣтръ отъ запада на востокъ солнца третія вещь чтобы носилъ огнь на голомъ тѣлѣ а не ожегся. Услышавши тѣ рѣчи краль велѣлъ по всему кралевству своему выкликати кто тѣ три вещи учинитъ тому дочь кралевскую дадутъ. тогда много государичевъ *) до краля приходило, но того изъ нихъ ни который не могъ учинить. и былъ единъ рыцарь въ далнихъ странахъ который услышалъ о той дѣвицѣ завѣтъ таковъ пришолъ на чертогъ кралевскій привелъ съ собою единаго слугу и коня неистова и стоя предъ кралемъ реклъ кралю ве-лможны пришелъ есми ко твоему двору жедаючи приближитися, къ твоему роду ибо готовъ есми учинити то что отъ твоей милости выкликано. реклъ ему краль радъ я то видѣти. тогда рыцарь призвалъ слугу своего. велѣлъ возлещи на землю и какъ тотъ слуга легъ тотъ тогда рыцарь измѣрилъ оного слугу стопами отъ главы, даже и до ногу, и реклъ кралю се въ четырехъ стихіахъ едва что есть болши седьми стопъ реклъ ему краль которое же приравняніе имать тотъ слуга къ четыремъ стихіамъ. отповѣдалъ ему рыцарь Господине кралю всякъ человѣкъ и всякъ звѣрь есть отъ четырехъ стихій. реклъ ему краль достаточно еси и мудро вывелъ. чини вторую вещь. примѣни вѣтръ. тогда рыцарь велѣлъ абіе привести коня буего, и далъ ему лѣкарство выпить, и бысть конь здравъ. и учинивши то поставилъ коня того главою на востокъ солнца. Узрѣвши то краль реклъ ему, кое подобіе тотъ конь имать вѣтру, отповѣдалъ рыцарь или не вѣсть твоя мудрость что животъ всякаго звѣря ничтожъ ино есть но точію вѣтръ и елико долго конь терпѣлъ всу немочь толико долго былъ на полунощи помочью сего лѣкарства сталъ здравъ того дѣля поставилъ есми его главою на востокъ солнца, чтобъ былъ готовъ носить бремяна, реклъ ему краль право еси учинилъ. и еще третію вещь учини. Реклъ рыцарь господине готовъ есми то учинити и предъ всѣми взялъ горячее угліе положилъ на свое лоно а не ожглося его тѣло. тогда реклъ ему все еси достаточно и добро показалъ, но повѣждь ми почему тя тотъ огнь неспалилъ, и

*) *Въ рук.* Гдричевъ.

повѣдалъ рыцарь не бысть то моею мочью но мочью единаго каменя который всегда съ собою будетъ носити на чистомъ мѣстѣ никогда будетъ оскорбленъ отъ огня и показалъ тотъ камень предъ всѣми, реклъ ему краль достаточно и мудро еси вывелъ тѣ вещи, потомъ вда ему краль дщерь свою въ жену.

2. *О томъ чтобы мы лакомства остерегалися не милостиваго.*

Коваль былъ вельми богатъ надъ моремъ жилъ въ нѣкоторомъ мѣстѣ и вельми лакомъ и золъ и тутъ собралъ множество пѣнязей и всыпавши ихъ въ великой клоцъ и замазалъ ихъ и положилъ тотъ клоцъ у окна чтобъ всѣ его видѣли и никтобъ не мнилъ въ немъ что пѣнязи, и было въ нѣкоторое время какъ всѣ уснули, а море изліялось вельми, ажь и въ тотъ домъ такъ яко и тотъ клоцъ началъ плавати и з деньгами и выплылъ на море и приплылъ чрезъ десять миль до нѣкоторого мѣста въ немъ же бяше нѣкоторой человѣкъ у него же былъ великой домъ всѣмъ нищимъ, и восталъ тогда тотъ человѣкъ рано и увидѣлъ онъ клоцъ пловущь по морю и извлекъ его на брегъ мняше что тотъ клоцъ ничтоже есть ино развѣ древо отъ нѣкоего въ море кинуто. а тотъ человѣкъ до нищихъ и до мимоходящихъ вельми милостивъ, и прилучилось въ нѣкій день что начевали въ его дому старцы прихожіе и было зимно тогда онъ государь росколол онъ клоцъ, и какъ четырижды въ него ударилъ услышалъ зукъ рощепивше клоцъ обрѣлъ въ немъ множество денегъ и возрадовался вельми и схоронилъ деньги тѣ хотячи ихъ возвратити, аще обрящется погубивыи ихъ, а потомъ тотъ коваль ходилъ отъ града до града ищущи денегъ своихъ и пришелъ и до оного мѣста въ домъ того государя которой обрѣлъ тотъ клоцъ его и какъ то тотъ коваль воспоминалъ его о погибели того клоца, Услышавши то господинъ поразумѣлъ что его деньги есть, и мыслилъ самъ въ себѣ глаголя Буди воля Божія возвратити его деньги къ нему. и повелѣлъ онъ господинъ три крѣпли и въ первую крѣпль велѣлъ накласти земли а во вторую костей мертвыхъ а въ третію пѣнязи которые обрѣлъ съ тѣмъ клоцомъ и какъ тѣ крѣпли учинены были реклъ Государь оному ковачу хощеши ли избрати едину себѣ отъ трехъ сихъ крѣплей и которую изберешъ имѣй въ томъ довольство. тогда онъ Ковачь воздвигъ единаго по другомъ и избралъ себѣ крѣпелъ который былъ потяжелѣ другихъ наполненъ земли и положилъ руку на другомъ крѣплю которой былъ наполненъ костей мертвыхъ, и реклъ Государеви сей и вторый крѣпелъ себѣ избралъ, а третій крѣпелъ себѣ имѣй, Узрѣвши то Государь мысль въ сердцы своемъ Уже явно вижу что не есть воля Божія да недостаточныхъ слѣпыхъ хромыхъ и кулявыхъ и предъ очима того коваля розломилъ онъ крѣпелъ и реклъ сіе бѣдный человѣче деньги твои которые далъ было въ руцѣ твои а ты изволилъ избрати крѣплю полну земли и костей мертвечьныхъ и право не есть воля Божія чтобъ свои

пѣнязи роздалъ убогимъ, а коваль съ великимъ срамомъ ошелъ.

2. ЕЗОПОВЫ БАСНИ.

1. Лисица и коркодилъ.

Лисица и Коркодилъ между собою (о) благородствіи бесѣдоваша. многая Коркодилъ горделиво (о свѣтлости прародителей своихъ бесѣдовавъ. яко же и о ихъ богатырскихъ подвизехъ. Лисица же отвѣщавши и рече: о друже. аще ти и не глаголати о своемъ благородствіи. будеши и отъ кожи явственъ еси. поне з древнихъ временъ сего ради и обнаженъ ты еси.

Толкъ. Притча являетъ. яко лжущихъ мужей обличеніемъ бываютъ вещи.

2. Алекторъ и пелепелица.

Алектора нѣкто имѣ въ дому. купи и перепелицу. и со Алекторы пусти въ мѣстѣ пастися. Им же біющимъ и отгоняющимъ пелепелицу. она же о томъ вельми скорбѣяше. И мнитъ. яко иного племени суть. Сія отъ Алекторовъ страждетъ. И убо по многихъ днехъ и оныхъ увидѣ Пелепелица между собою біющихъ. самѣхъ на ся востающихъ.

Толкъ. Притча являетъ. яко премудріи человѣцы удобное (удобнѣе?) претерпѣваютъ отъ чюждихъ брани. егда увидятъ ихъ самѣхъ со своими бранящихся.

3. Лисица.

Лисица нѣкогда нѣкоего кощунника въ домъ вшедше. сирѣчь скомороха и вся его сосуды озрѣвши. обрѣте у него въ дому главу харю художественную содѣланную. юже пріимши лисица. и рече. а сицевая глава. точію мозгу и разуму не иматъ.

Толкъ. Притча являетъ къ мужемъ великоименитыхъ и дебелыхъ плотію душею же безсловесныхъ. сія рѣчь глупыхъ.

4. Мужъ злокозненный.

Мужъ нѣкто злокозненный видѣлъ Делѳы. и пріиде ко Апполону. искусити его хотя. и вземъ воробья жива въ руку и сего ризою покры. стоя близь олтаря. и вопроси бога глаголя. о Апполоне. еже тебѣ въ рукахъ приношу. рцы ми. каково есть. живое или бездушное. хотя сице сотворити. аще речетъ Богъ. бездушное. то жива веробья показати. аще жива рече. то удавитъ и мертва его показать. Но убо Богъ разумѣвъ его злое умышленіе. о сей еже прежде хощеши сотворити. сотвори. о тебѣ бо все лежитъ. на произволеніи. или жива или мертва его покажеши.

Толкъ. Притча являетъ. яко божественному оку вся несотворенна и не утаенна свѣдущи.

5. О путешественницѣ.

Путешественникъ многій прешедъ путь моляшеся Ермису богу. аще убо обрящетъ что. половину сего на жертву обѣща. И пришедъ мало обрѣте пиру исполненну ѳиниковъ и мигдаловъ. и ѳиники снѣде. ѳиниковы же кости и мигдалныя чешуи на нѣкоемъ возложи жертвеницѣ глаголя. Имаши. о Ермисе боже. по моей молитвѣ и по обѣщанію. ибо обрѣтеннаго и внѣшняя и внутренняя тебѣ приношу.

Толкъ. Притча къ мужу сребролюбцу. і иже бога любостяжанія ради обманываще (sic).

6. О Куколѣ сирѣчь о зезюлѣ и о лисицѣ.

Единственная птица кукулка или зокзулка дикая на нѣкоемъ стоя древѣ. и зубы или посъ поощряше. Лисица же вопроси. коея ради вины. ни что же видѣвши и не единыя сущи нужды. чесо ради зубы поощряетъ. Зокзулка отвѣщавъ рече. не безъ ума сіе творю. ибо егда бѣда и нужда одержевати мене начнетъ: уже не къ тому мнѣ удобное время в(о)еже поощряти зубовъ. но и паче готовымъ сущимъ боротися.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко подобаетъ ко всякой бѣдѣ и нужди пріуготовлятися.

7. О Ермисѣ богѣ и о идолотворцѣ.

Ермисъ разумѣти хотя. въ какой есть чести у человѣковъ. пріиде ко идо(ло)творцу. Преобразися. во человѣческій образъ. и узрѣвъ идола Зевеса. вопрошаше продающаго: на колицѣ сей продатися можетъ. Идолотворецъ же рече: на грошъ. Возсмѣявся Ермисъ. и на колицѣ идолъ богини Иры. вопрошаше. Рече же Идолотворецъ: болѣ гроша. Узрѣ и свой Ермисовъ идолъ. и понеже есть посланникомъ. пользователенъ человѣкомъ. мняше. яко въ великой чести и дражайши есть. въ человѣцѣхъ. вопроси. и о своемъ идолѣ. Идолотворецъ же къ нему отвѣщавъ рече. аще сихъ двою купиши. сего же въ придачю тебѣ дамъ.

Толкъ. Притча къ мужу ко тщеславному. мнящемуся у себе нѣчто быти. у иныхъ же ни въ какой же чести сущему.

8. О воронѣ и о псѣ.

Ворона Аѳинѣ богинѣ жертву приношающи. и пса на обѣдованіе призываше. Песъ же къ ней рече: что веце расточаеши. ибо богиня сице тя ненавидитъ. яко всегдашнихъ твоихъ волхваваній вѣрность испровержe. Ворона же ко псу рече: и сего ради азъ наипаче жертвы приносити буду. яко да ярость свою премѣнитъ ко мнѣ.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко мнози ради своея корысти недругомъ своимъ добро творити не лѣнятся.

9. О муравлѣ.

Муравль. иже нынѣ. преже сего человѣкъ былъ. земледѣлательству присно прилежа. и не довляшеся своими труды и сусѣдніе плоды и сѣмена украдаше. Богъ же разгнѣвася и негодовавъ о его любостяжательствѣ. превратнаго вси (sic) цѣлое животное. иже нынѣ муравль нарицается и се убо свои образъ премѣни. но обычая не премѣни. ибо и до нынѣ нивы обходя чюжіе труды собираетъ себѣ. сокровищуетъ.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко иже естествомъ лукавіи аще и образъ премѣняетъ но нравы никакоже премѣнять.

10 О комарѣ и о львѣ.

Комаръ пришедъ ко льву рече ниже боюся тя. ниже силнѣйши еси отъ мене. аще же ни искусимся. кая ти есть сила и крѣпость. яко да рѣжеши ногтями и грызеши зубами. сіе и жена съ мужемъ бранящися творитъ. Азъ же зѣло есмь тебе силнѣйшi. аще же хощеши идемъ на брань. и вострубивъ комаръ полетѣ.

угрызая окрестъ поса его безвлас(т)ное львово лице. грызыйй левъ же драше ногтями самаго себе донележе изнемогъ лежаше. комаръ же льва побѣди. и побѣдную пѣснь воспѣлъ полетѣ. Поукъ же сѣть извязавъ поутинную въ нюже комаръ летя впаде. и паукъ сего снѣде. Снѣдаемъ комаръ плакаше себѣ яко съ великими воююся. отъ малаго животнаго паука погибохъ.

Толкъ. Притча къ побѣдившимъ великихъ. отъ малыхъ же низложенныхъ (sic).

11. О гусени си рѣчь о нетопырѣ и о кошке.

Нетопырь на землю падши. котомъ пойманъ бысть. и хотящи погубитися. о прощенiи моляся. котъ же рече. яко не можетъ нетопыря отпустить. поне естествомъ всѣмъ птицамъ воюеть и сопротивляеть. Нетопырь глаголаше. яко не птица. но мышь есть. и талко (sic) отпустилъ. Послѣди же паки упадши. и отъ иные поимася кошки. и помолися. Да нѣ есть ея. Кошка же отвѣщавъ рече. яко всѣмъ враждуетъ мышамъ, Нетопырь же рече. яко не мышъ нетопырь. глаголаше. быти. и тако отпустися. И тако случися ему дважды премѣняющи имя свобожденiе получити.

Толкъ. Притча являетъ. яко подобаетъ и намъ. не во единомъ имени всегда пребывати. помышляюще. яко временемъ сообразующеся многажды бѣдъ убѣгаютъ.

12. О человѣцѣ и о дивiемъ мужи о сатырѣ.

Человѣкъ нѣктосъ сатыремъ дружбу и любовь сотвори. и бысть яде съ нимъ. зимѣ же и мразу сущу. человѣкъ руце свои согрѣваше. принесе ко устомъ. дыша. Сатырь же вопроси. коея ради вины сiе творитъ. рече человѣкъ. руце мои согрѣваю. отъ зимы. По немнозѣ же времени брашно горящее принесоша. человѣкъ принесъ ко устомъ дыша. прохлождая брашно. Паки вопроси его сатырь коея ради вины сiе творить. рече. прохлождаю. Отвѣщавъ же Сатырь рече. но азъ убо отпынѣ отказуя тебѣ любовь и дружбу. Посему. яко отъ единыхъ же сихъ устъ горячее и студеное изношши.

Толкъ. Притча являетъ. яко и намъ подобаеть сицевыя любви и дружбы отбѣгати иже суть сугубаго естества. и двоедушни.

13. О конике. сирѣчь. о кузнѣчике i о муровлѣ.

Во время осени и зимы. и пшеницамъ поспѣвшимъ. муравли же зимою отъ трудовъ своихъ питашася. коники же гладомъ умирающе. у муравлей пищи (sic). Муравли же рекоша къ нимъ. Чесо ради весною не собирали есте пищи они же рекоша. недосугъ было ибо мусискiи—скiи (sic) играюще пѣхомъ. муровли же возсмѣявшися. рекоша. но аще въ весненное время пѣли. есте играюще: нынѣ же зимою. согрѣвающесь пляшите.

Толкъ. Притча. являетъ. яко. неподобаеть ни кому же. съ небреженiемъ. во всякои вещи. жити. да нѣкогда. воскорбѣеть бѣдствовати будетъ.

3. выданіе о доброправіи.

Учтивое житіе:

Бога бойся. Старѣйшаго почитай. Любовь блчжнему воздавай.

Скупость: круглой столъ. Италіанскія ѣствы. Одежда короткая.

Худая прибыль: конь хромой. Песъ лѣнивой. Крестьянинъ піяной.

Всегда похвално: конь въ бѣгу скоромъ. Слуга у вина не піянъ. Песъ борзъ за зайцомъ.

Не долго живутъ: конь зѣло скоръ. Жена всегда убѣлена. Ястребъ зѣло прытокъ.

Не лѣниви: конь иноходецъ. Мужикъ скороходецъ. Жена громогласна.

Отвѣдывай: коню надобно быть: ногами здорову. въ посѣдкѣ постоянну. въ корму силну. въ стрѣчѣ добру. въ напустѣ смѣлу. въ бѣгу скору. въ устахъ поволну.

Малая прибыль: конь въ дорогѣ выбитъ. борзая собака въ полѣ хрома. порозжей мѣшекъ въ торгу.

Убыточно: коня лѣтомъ овсомъ кормить. у торговыхъ безъ денегъ товаръ брать. прикащика не щитать.

Досадно: конь не подкованъ на льду. сапогъ з дирою въ грязи. топоръ тупой на дровахъ.

Вещи страшныя: Богъ. совѣсть. и смерть.

Безвредны: Богъ. разумъ совершенъ. и доброта.

Дѣло похвалное: побѣда надъ непріятелемъ. надъ собою. надъ діаволомъ.

Ничего не успѣваютъ: ученикъ безъ книги. воинъ безъ ружья. мастеръ безъ снасти.

Много могутъ: сила. нарядъ. промыслъ.

Беречися: домашняго вора. слуги гнѣвливаго. друга примиренаго.

Надобно рано встать: для проѣздки. для полеванія. для досмотрѣнія.

Объявляютъ: узда (ѣзда?) коня. языкъ человѣка. укусъ ѣству.

Страшно ружье мѣстомъ: пищаль въ лѣсу. копіе въ полѣ. кинжалъ въ тѣснотѣ.

Всякъ хвалится: въ дому конемъ. При дворѣ нарядомъ. въ домостроительствѣ денгами.

По природѣ належитъ: Италіанину докторство. Нѣмчину купечество. Поляку воинство.

Въ подозрѣніи дѣла: Гишпанская простота. италійское учтивство. польской чинъ. пруская шутки. датцкое государствованіе. аглицкая вольность. французской стыдъ. нѣмецкое покорство. шкотцкое отдыханіе. турское супружество. жидовское обѣщаніе. аріянская вѣра. цыганская и волоская правда.

Опасно таковымъ досаждать: цырюлику предъ бритіемъ брады. возницѣ въ пути. повару передъ обѣдомъ.

4 повѣсти или пословицы всенароднѣйшыя по алфавиту.

Изъ предисловія до читателя.

Книжица сія по азбуцѣ есть положена, друже мой читателю, или послушателю милостивый, кратко ниже по чину лексікона ни мѣрою риѳмъ состроена, якоже зриши. Но случая ради скораго, состовіе точію литеръ, а не инаго коего употребленія укра-

сися сочиненiемъ. оставишася бо сiя рачителемъ тоя, иже могутъ достаточнѣ сiю в сихъ удобрити, мнѣ же нынѣ о сихъ вина не мала, точiю за принужденiе нѣкiихъ отъ любящихъ мя, дерзнухъ якоже видиши, малая собрати отъ многихъ во едино, якоже обрѣтохъ. ова писана издревле, мню яко лѣтъ за сто, или больше. Иная же на словахъ обносящаяся. премного же ѕѣло и еще обносятся нами невѣдомая. Яже аще кто и паче отъ многолюботрудныхъ потщится мiрскiя сiя вещи, или пословицы. собрати едва ли возможетъ. Ты же здѣ проходя. или послушая писанная, молю да не зазриши симъ и да не вмѣниши реченныхъ в презорство. не в ново бо сiя, ни нами начало прiятъ, но стародавная нѣкая, точiю нынѣ во едино собра. яже отъ многихъ уже лѣтъ в мiрѣ утвердишася. — — Толико же множество притчей сихъ мiрскихъ в мiрѣ еще мною неписанныхъ оставишася, елико умъ мой не токмо собрати, но и достигнути не можетъ. — —

Аще ли речетъ нѣкто о писанныхъ здѣ, яко не суть писана здѣ отъ божественныхъ писанiй, таковый до вѣсть яко писана многая согласна святому писанiю, точiю безъ украшенiя, какъ мiрстiи жители простою рѣчiю говорятъ. — —

А яко пословицы, или мiрскiя сiя притчи, по общему всѣхъ жителству ѕѣло потребны. И полезны, и всѣми вѣдомы добрѣ. и никогда ни отъ кого имущихъ умъ здравый уничтожишася и зазрѣшася. паче же отъ нѣкихъ мудрыхъ в нѣкихъ писанiихъ помяновенiемъ похвалишася, иже имутъ множайшая свидѣтелства во своихъ мѣстѣхъ. Сущiи же великороссiйскаго царствiя языцы. паче же западныхъ странъ жители имутъ мiрскiя сiя притчи своимъ ихъ течтомъ в типографѳiя живописателнѣ *) изслѣдованны. яко же изъ нихъ нѣкiя моима видѣхъ очима. въ ихъ житiя ползу. ревнующе упражняющымся, ни во что же развѣ слышати нѣкое новое. — —

Пословицы.

Азъ да буки избавит ли отъ муки. Азовъ не о сте глазовъ а Крымъ не кривъ. Ахтуба пуста а безъ караула не гуляй. Азъ буки вѣди страшитъ что медвѣди. Архангелской городъ всему морю воротъ. Азбука велика а тритцать словъ. Аглинскiе немцы не корыстны люди да дратся люты. Астрахань далече а сибирь и далe того. Аминь Аминь писмомъ не великъ да велики рѣчи замыкаетъ. Адъ что насадъ много в себя побираетъ. Адъ безо дна вѣкъ безъ конца. Бѣдному кусъ за ломтя мѣсто. Безъ матери младенца не утѣшиш безъ мастера аксамита не уложиш. Безъ притчи вѣку не изжить. Бѣденъ часто ся озираетъ хотя и не ево кличютъ. Было ремесло да хмелемъ зарасло. Бортникъ горекъ да медъ ево сладокъ. Береза не угроза гдѣ она стоитъ тамъ и шумитъ. Бутто бѣлую дань платитъ. Болшой въ дому что ханъ въ Крыму. Воронъ ворону глаза не выклюнетъ.

*) *Въ р.* живописатель бѣ.

Въ горѣ жить не кручинну быть. Выше солнца соколъ не летаетъ. Волга плыть долго а Дунай широко. Всякое дѣло мѣра краситъ. Голова на кресу и товаръ на берегу. Горку быть выплюнутъ а сладку быть проглотятъ. Гусли звонки да струны тонки. Гонецъ изъ Крыму что тараканъ изъ дыму. Громъ не грянетъ и мужикъ не дрогнетъ. Два одному рать. Добро борозда къ загону. Два луки и оба туги. Дважды и Богъ не мучитъ. Деньга рубля сгережетъ. Дураковъ не сѣютъ ни жнутъ. сами родятся. Домъ пахнетъ дымомъ. а гробъ ладаномъ. Дворянинъ на конѣ е смерть на копнѣ. Дворъ добро съ ушами а храмина съ очами. Дунай рѣка велми широка. Добро худа переможетъ. Желѣзу при рати обычай бывати. Жить было въ родѣ въ своей породѣ. Живой товаръ роститъ накладъ Знать соколъ по полету. Знать сова по перью. Изъ пѣсни слова не выгородить. Кровь путь кажетъ. Казакъ въ запорогахъ что пень при дорогахъ. Ключъ силнѣя замка. Кроятъ платье къ старому примѣривая. Крѣпка рать воеводою. Кто на морѣ не бывалъ тотъ отъ желанія сердца Богу не маливался. Лучше хлѣбъ съ водою а не пирогъ з бѣдою. Людская молва что морская волна. Молодъ мужъ молода его и мысль. Мысль человѣка за горами а смерть его за плечами. Малъ языкъ великими людми владѣетъ. Мелникъ богатъ живетъ шумомъ. Мертвой у воротъ не стучитъ а свое возьметъ. Мирская молва что морская волна, Мѣсятъ квашню по сусѣку смотря. Мяхкая постеля въ долгъ сонъ приводитъ. Молодъ прутокъ зелены орѣшки. Мыши обрали кота за попа. Мыши кота на погостъ волокутъ. Моленой боранъ отлучился инъ гулящей прилучился. Много у чорта силы да воли нѣтъ. Мяхкое слово кость ломитъ а покорные головы и мечъ не сѣчетъ. Не помутясь море не установится. Не люби потаковщика люби встрѣшника. Новъ городъ щекочотъ. въ поѣзду ѣхать не хочотъ. На суслѣ пива не угадать. Не хвали вѣтра не извѣявъ жита. Не купи дворъ купи сусѣда. Не свой ножь не любой кусъ. На битомъ два не битыхъ даютъ. Не добро домъ безъ ушей а храмъ безъ очей. Надъ пужанымъ соколомъ и вороны граютъ. Ни песъ ни выжлецъ, ни гончая собака. На напасть не напрясть. Никто не бывалъ, а полпѣсни пропало. Пришолъ посолъ нѣмъ принесъ грамоту не писаную. Первая пѣсенка зардѣвся спѣть. Перьвую уловку на волю пущай. При солнцѣ тепло, а при Государѣ добро. По милости по царской и самъ себѣ Пожарской. Попъ попа каетъ толко перстомъ мигаетъ. Пошло было на хлѣбы, да соль своротила. Пѣнію время и молитвѣ часъ. Пригожъ колчанъ стрѣлами а обѣдъ пирогами.

По земли широко а до неба высоко. Рано татарамъ на Русь итти. Ракъ не рыба нетопырь не птица а песъ не скотъ. Ретивая лошадка не долго живетъ. Ретивъ вѣку не доживаетъ. Римская лесть мнимая честь. Разбойникъ живой покойникъ. Ржетъ конь къ печали ногою топаетъ къ погонкѣ. Раненъ двоемысленъ а убитъ уже спитъ. Рогомъ козелъ а родомъ оселъ Радъ скомрахъ о своихъ домрахъ. Старыхъ людей пословицы не мимо дѣла. Стрѣльба любитъ похвальбу. Свадьба безъ дивъ не бываетъ. Стояньемъ города не взять. Судъ Царевъ судъ Божій. Собою цѣны не уставишь. Сѣни косыя а люди босые. Стрѣляй въ кустъ а виноватова Богъ сыщетъ. Сорока даромъ не щекочетъ. Съ вѣрою лучинка о чомъ не свѣча. Самъ себѣ не радъ что грамотѣ гораздъ. Сама ся раба бьетъ что не чисто жнетъ. Сказка складъ а пѣсня збыль. Свита чорная мысль горшая. Семью примѣрявъ одинова отрѣжь. Сѣютъ начаяся. а вѣютъ смечаяся. Скрипитъ. что Русская телѣга. Снявъ голову. да надъ волосами плачютъ. Твой мечь. а моя голова. Тетива порветца и татаринъ не бьетца. Тесть ведетъ честь а зять любитъ взять. Тѣмъ гостямъ тюрма по костямъ. Торговать бѣдою. наложить головою. Теля умерло. хлѣва прибыло. У Бога дней много. а все близко. У одное овечки да седмь постуховъ. У худа ума неболозе ногамъ. Умъ добро. а два и лутче тово. У горкова бортника. и медъ горекъ. Упиться бѣдами. а опохмѣлѣтися слезами. У ково порося пропало. тому и въ ушахъ визжитъ. Учатся лсти а гордость и сама вырастаетъ. У ково пропало. тому вдвое грѣхъ. Учи жену да дѣтей безъ людей. Успѣть вкраснѣ и вхорошѣ находитца лишь бы было въ чемъ. Хотя сосна и середь поля стоитъ да къ тому же бору шумитъ. Царь Турской противникъ Руской. Цѣловалъ воронъ курку до последнева перышка. Чюжое вѣять лишъ глаза порошить. Чюжая душа темно. Чей дворъ. тово и хоромы. Что городъ то норовъ. а что человѣкъ то и обычей. Чаша моря соловецкаго пить за здревіе молодецкое. Шумитъ дубровушка къ погодушкѣ. Шесть досокъ да холстинки платокъ. Щука умираетъ а зубы оголяетъ. Ѣжь корова солому. поминай лѣто. Ѣзъ въ рѣкѣ. а язь въ Окѣ лишъ соли да хлебай. Ѣсгва слатенька да лошка маленька. Ѣмъ а дѣла не вѣмъ. Ѣжь ли не ѣжь ли а въ ѣжу почтутъ. Ѣжь лутче мясо а не ѣжь мясника. Ѣлъ скоромъ знай же и соромъ. Юнъ съ игрушками а старъ съ подушками. Языкъ голову кормитъ. Ястреба вабятъ не по головѣ гладятъ. Ямщикъ въ дорогѣ пайщикъ. Язва отъ стрѣлъ глубока а отъ меча широка. Ѱалтирь красенъ съ гусльми. Ѱалмопѣвецъ и у нѣмецъ.

405. 1. *Римскія Дѣянія* или *Дѣи* (Gesta Romanorum) есть Латинскій сборникъ повѣстей духовнаго и свѣтскаго содержанія, какъ изъ древней, такъ и средне-вѣковой исторіи. Полагаютъ, что онъ составленъ изъ древнѣйшихъ источниковъ монахомъ *Гелинандомъ*, умершимъ въ 1227 г. Множество рукописей этого сочиненія, съ значительными различіями, вставками и выпусками, распространилось между Западными народами. Вліяніе Римскихъ Дѣяній особенно усилилось по изобрѣтеніи книгопечатанія. *Боккаччіо* и другіе новеллисты, древнѣйшіе и позднѣйшіе, заимствовали многіе разсказы изъ этого сборника. Повѣсти изъ Римскихъ Дѣяній перешли къ намъ черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ многія выраженія въ приведенныхъ здѣсь повѣстяхъ. На пр. *кралю велможны* (Польск. król), *мѣсто* вм. городъ; *пѣнязи* вм. деньги (Польск. pieniądze), *клоцъ*, черезъ Польск., отъ Нѣм. klotz—отрубокъ, чурбанъ; *крѣпелъ* или *крѣпль* — Польск. krepel, отъ Нѣм. krapfen, krapfkuchen, или Лат. средневѣк. craphus. Черезъ Польшу же зашло иностранное слово *миля*.

Въ примѣчаніяхъ приводятся Римскія Дѣянія по Нѣмецкому переводу Грессе.

— 2. Въ *Gesta Rom.* гл. 70, подъ заглавіемъ: «Von der reue treuen seele.» Начинается такъ: «Es gab einst einen könig, der hatte eine schöne und kluge tochter, die ihr vater einem manne zur frau geben wollte. Sie aber hatte gott ein gelübde gethan, dass sie niemals einen mann nehmen wolle, bevor sie nicht dreierli von ihm erlangt hätte. Das erste bestand darin, dass er ihr der wahrheit gemäss sagte, wieviel fuss in der länge, breite nnd tiefe die vier elemente hätten,« и т. д.

— 4—5. *великославны, которы*: вм. *ы-й*: полонизмъ.

— 27. *неистова* — дикаго.

406. 10. Преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла см. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. Слич. тоже *Стихъ о Голубин. книгѣ*.

— 20. Въ *Gesta Rom.* «Gleich liess jener sein toll gewordenes pferd herbeifuhren nnd gab ihm einen trank ein, von dem es gänzlich geheilt wurde. Wie das geschehen war, wendete er den kopf des pferdes nach osten und sprach: siehe herr, der Wind hat sich von norden nach osten gedreht. Hierauf versetzte der könig: was hat denn dein beginnen mit dem winde zu schaffen? Darauf entgegnete jener: ist es euerer weisheit nicht bekannt, dass das leben eines jeden geschöpfes nichts als wind ist? solange als das pferd schlechten hatte, solange stand es nach norden zu: nun aber, da es durch die kraft des trankos gesund worden ist, habe ich seinen kopf nach Osten gewendet, auf dass es bereit sey, eine last zu tragen.» Рѣшеніе этой задачи или загадки основывается тоже на преданіи о стихійномъ составѣ какъ человѣка, такъ и животныхъ.

407. 2-3. Въ *Gest. Rom.* «diess geschicht nicht durch meine Kunst, sondern durch die Kraft eines Steines welchen ich beständig bei mir trage: denn wer solchen stein bei sich an einem reinen orte trägt, wird nie von feuer verletzt werden Können». Въ нашемъ старинномъ переводѣ здѣсь выпущено нѣсколько словъ. — Слич. преданіе о цѣлительной и чудесной силѣ камней въ Изборн. Свят. 1073 г. въ статьѣ о 12 драгоцѣн. камн.

Рѣшеніе задачь и загадокъ, на которомъ основана эта повѣсть, есть одинъ изъ наиболѣе употребительныхъ мотивовъ въ народныхъ пѣсняхъ и сказкахъ. Слич. *Стихъ о Голуб. Книгѣ*. См. также примѣч. къ 89 и 105.

— 10. Въ Gest. Rom. гл. 109, подъ заглавіемъ: «Die der teufel reich macht,

die täuscht er und führt sie wegen ihrer habsucht in's thal gehenna» Начинается такъ: «Es lebte einst ein schmied in einer am meere gelegenen stadt: der war sehr geitzig und schlecht. Er hatte aber viel geld zusammengebracht und damit einen stamm angefüllt, welchen er vor aller augen an's feuer stellte, so dass niemand verdacht shöpfen konnte, dass derselbe geld enthielte.» Замѣчательное разнорѣчіе въ нашемъ переводѣ составляетъ выраженіе «у окна» вм. «an's feuer».

407. 14. *Лакомъ* — алченъ, черезъ перестановку звуковъ. § 46. 2.

— 37. *прихожіе*, или прохожіе, т. е. путники.

— 38 *о нъ*: прибавлено. § 204. пр. 4.

— 38, 40. *роскололь*, *рощепивше*: *роз-* или *рос-* вм. *раз-*. § 76.

— 40. *зукъ* — зыкъ — звукъ.

408. 14. *три крѣпли*. Въ «Gest. Rom. «drei pastetel.»

Этотъ эпизодъ объ испытаніи вставленъ въ разсказъ изъ древнѣйшаго источника. Въ *Исторіи о Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ* разсказывается подобное этому повѣствованіе. (Смотр. отрывки изъ изданія этой исторіи 1637 г.).

Тѣмъ же мотивомъ объ испытаніи *Боккаччіо* воспользовался въ 1-ой Новеллѣ десятаго дня. Какъ въ приведенномъ разсказѣ царь посрамляетъ своихъ вельможъ, не умѣвшихъ оцѣнить великодушнаго и благочестиваго поступка его; такъ и у Боккаччіо Альфонсъ, Король Испанскій, подобнымъ же испытаніемъ, пристыжаетъ Флорентинца Руджіери Фиджованни, по недоразумѣнію рѣшившагося осудить его. Вотъ это мѣсто изъ Новеллы: «И такъ повелъ его (этого Флорентинца) Король въ обширную залу, гдѣ, какъ уже онъ заблаговременно распорядился, были два запертые сундука, и въ присутствіи многихъ сказалъ ему: Мессеръ (т. е. господинъ) Руджіери, въ одномъ изъ этихъ сундуковъ мой вѣнецъ, жезлъ и держава, и много прекрасныхъ поясовъ моихъ, запонокъ, перстней, и всякихъ иныхъ драгоцѣнностей; другой набитъ землею; возьмите который нибудь изъ нихъ, и тотъ будетъ принадлежать вамъ: и тогда увидите, кто былъ несправедливъ къ вашимъ доблестямъ, я или счастіе. Мессеръ Руджіери, въ угоду Королю, взялъ одинъ изъ этихъ сундуковъ, который король и повелѣлъ открыть: онъ былъ полонъ земли. На это Король улыбаясь сказалъ: можете теперь видѣть, Мессеръ Руджіери, какъ справедливо то, что я говорилъ вамъ о счастіи: но дѣйствительно, по своимъ доблестямъ вы достойны того, чтобы я воспротивился его могуществу. Знаю, что вы не желаете быть испанцемъ: потому не даю вамъ здѣсь ни замка, ни города; но этотъ сундукъ, котораго лишило васъ счастіе— хочу, на зло ему, чтобы онъ былъ вашъ; возьмите же его съ собою на свою родину, и, при свидѣтельствѣ моихъ даровъ, достойно можете прославляться за свои доблести между вашими земляками. Мессеръ Руджіери взялъ его, и, воздавъ Королю благодарность, соразмѣрно такому пожалованью, съ радостью воротился въ Тоскану.»

408. 31. Здѣсь, отъ пропуска въ двухъ мѣстахъ, смыслъ потерянъ. Въ Gest. Rom. такъ: «Wie das der wirth sah, sprach er in seinem herzen: jetzt sehe ich deutlich, dass es der Wille Gottes nicht ist, dass dieser elende sein geld bekommt. Alsbald rief er arme und kranke, blinde und lahme zu sich herein, öffnete in gegenwart des schmiedes die pasteten und sprach,» и т. д.

409. 3. Переводъ Езоповыхъ басенъ отличается славянизмами.

409. 4. *коркодилъ:* съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (crocodilus).

— 6. *бесѣдоваша:* множ. ч. вм. двойств.

— 12—13. *будеши—еси:* ошибкою два глагола вм. котораго нибудь одного изъ нихъ.

— 19. *пелепелица:* вм. перепелица. § 33. Пр. 2.

— 24. *скорбѣяше:* преход. вр. въ древней полной ф.

— 35. Въ этой баснѣ и въ 7-й *О Ермисѣ* (411. 18) выражается художественный бытъ Грековъ, такъ высоко развившихъ классическое ваяніе.

— 36. *кощунникъ:* объясняется далѣе словомъ *скоморохъ.*

— 39. *главу харю:* *харя* принято здѣсь, можетъ быть, изъ греч. языка: *κάρ, κάρη, κάρα* — голова.

410. 7. То есть, посѣтилъ Дельфы, гдѣ было Аполлоново Капище. Эта басня основана на религіозныхъ преданіяхъ Грека.

— 28. *Ермису* — Гермесу — Меркурію.

— 31. *пира* (гр. *πήρα*) — дорожная сума.

— — *мигдалъ* — миндаль; Пол. migdał (Гр. *ἀμύγδαλον*).

411. 1, 3. *кук-ола, кук-улка:* одного корня съ *кук-ушка.* (— 1, 4) *зекзюля, зокзулка:* слич. въ Словѣ о п. Игор. *зегзица,* малорус. *зозуля, зозулька,* великорус. областное *загоска.*

— 23. *на колицѣ:* по чемъ, за какую цѣну.

— 25. *на грошъ.* Слово *грошъ,* вѣроятно, съ польск. grosz (отъ лат. grossus, мн. ч. grosze — деньги вообще.

— 27. *Ира* — Гера — Юнона.

— 30. *есть посланникомъ:* полонизмъ.

— — *пользователенъ* — полезенъ.

412. 2. *Аѳинѣ* — Минервѣ.

— 7. Повѣрье о волхвованьи и прорицаніи вороны есть и въ нашихъ преданіяхъ.

— 15. *муравль:* съ смягченіемъ (*вль*), вм. *муравь* или *муравей.* § 35. Пр. 1.

Басня эта основана на преданіи о превращеніи муравья (гр *μύρμηξ*) въ человѣка. Слич. названіе народа Мирмидоняне (отъ *μύρμηξ*).

— 22, Испорчено. Вѣроятно: *преврати его,* или *превративъ* цѣлое животное.

— 35. *отъ мене*, вм. мене: варваризмъ.

413. 6. *поукъ, поутинную* — паукъ, паутинную.

— 15. Слово *гусень* объясняется здѣсь *нетопыремъ.*

— 21. То есть, по естеству своему врагъ птицъ.

— 24. *талко* вѣроятно, *тако.*

— 40. *сатыръ* — сатиръ (= дивій мужъ, т. е. дикій).

414. 27. *пищи:* пропущено: *просиша.*

— 30. *мусискіиски:* вѣроятно, опискою, вм. *мусикіискіи,* т. е. музыкальные.

415. 1. Выданіе, то есть наставленіе.

Эта статья переведена съ Польскаго, чѣмъ и объясняются въ ней указанія на нравы и обычаи Западныхъ народовъ, а также и намеки на охоту и наѣздничество-любимыя занятія Польскихъ пановъ. Въ рукоп. Гр.

Уварова (№ 5 въ 4-ку) эта статья на л. 266 озаглавлена такъ: *переводъ Полскаго писма съ печатной тетрати, Выданіе о Добронравіи Яна Запчица.*

415. 19. *посѣдка* — посадка.

— 25. *порозжей* — порожній.

416. 1. *нарядъ* — урядъ, устройство.

— 9. *укусъ* — вкусъ. § 24. Пр. 2.

— 24. *шкотцкое*—Скоттское, Шотландское.

— 29. *цырюликъ* (откуда потомъ *цырюльникъ*) есть форма Польская: cyrulic—собственно лѣкарь, хирургъ.

— 32. Происхожденіе пословицы или притчи, равно какъ и пѣсни, восходятъ ко временамъ до-историческимъ. Первоначально пословица называлась *притчею* (притъча, народн. *притка*: отъ притъкнжти)—то есть, сравненіемъ, приложеніемъ (народн. *притка* значитъ также бѣда, случай). Еще Несторъ приводитъ нѣкоторыя притчи, а именно: о народѣ Обрахъ: «есть притъча въ Руси и до сего дне: погибоша аки Обрѣ»; о городѣ Роднѣ, въ которомъ Владиміръ осадилъ Ярополка: «есть притча и до сего дне: «бѣда аки въ Роднѣ»; о воеводѣ Владиміровомъ Волчьемъ Хвостѣ, побѣдившемъ Радимичей на рѣкѣ Пищанѣ: »тѣмъ и Русь корятся Радимичемъ, глаголюще: Пищаньци волъчья хвоста бѣгаюгь». Клятва Болгаръ, заключившихъ миръ съ Владиміромъ, имѣетъ видъ тоже притчи: «толи не будеть межю нами мира, оли камень начнеть плавати, а хмель почнеть тонути.» *Припѣвки* Бояна, приводимыя въ Словѣ о п. Игор., суть не что иное, какъ притчи (См. *Слов. о п. Игор.*). Слово о Даніилѣ Заточн. исполнено притчей; они встрѣчаются тоже между нравственными изреченіями въ *Пчелахъ*, особенно въ позднѣйшихъ.

Сборники пословицъ (расположенныхъ въ алфавитномъ порядкѣ) появились у насъ не ранѣе XVII в. Сборникъ, изъ котораго здѣсь приведены пословицы, составленъ по образцу печатныхъ у народовъ западныхъ. Впрочемъ составитель имѣлъ у себя подъ руками тетрадь пословицъ, за писанныхъ еще въ XVI в.; но неизвѣстно въ какомъ порядкѣ были расположены онѣ. Весьма замѣчательно, что въ предисловіи къ своему Сборнику, онъ уже долженъ былъ предупредить возраженія грамотныхъ педантовъ противъ важности народныхъ изреченій.

417. 10. *обносящаяся* — ходящія въ устахъ народа.

418. 7. *течтомъ*: теѯтомъ? (*ч* опискою вм. ѯ?).

— 15. Относится, вѣроятно, до Крымскихъ Татаръ. См. также — 39 и 419. 9.

— 16. О Волжскихъ разбойникахъ.

— 18. *Архангельской городъ* — Архангельскъ. § 67.

— 21. *Аглинские немцы*, т. е. Англичане. Слич. въ Пѣсн. Ричарда Джемса: *Свѣцкіе немцы*.

— 29. *за ломтя мѣсто*: за мѣсто ломтя.

—29, 35. Эти двѣ пословицы, съ незначительнымъ измѣненіемъ, встрѣчаются въ одной пѣснѣ, помѣщенной между Древними Русск. стихотвореніями. Эта пѣсня, свидѣтельствующая о живой связи пословицы съ народною поэзіею, приводится здѣсь сполна:

А и горе, горе, гореваньице!
А и въ горѣ жить—не кручинну быть,

Нагому ходить — не стыдитися,
А и денегъ нѣту — передъ деньгами,
Появилась гривна—передъ злыми дни.
Не бывать плѣшатому кудрявому,
Не бывать гулящему богатому,
Не отростить дерева суховерхаго,
Не откормить коня сухопараго,
Не утѣшити дитя безъ матери,
Не скроить атласу безъ мастера.
А горе горе, гореваньице!
А горе горе, гореваньице!
А и лыкомъ горе подпоясалось,
Мочалами ноги изопутаны!
А я отъ горя въ темны лѣса —
А горе прежде вѣкъ зашелъ;
А я отъ горя въ почестный пиръ —
А горе зашелъ, впереди сидитъ;
А я отъ горя на царевъ кабакъ —
А горе встрѣчаетъ, ужь пиво тащитъ.
Какъ я нагъ-то сталъ, не смѣялся онъ
(т. е. горе, въ муж. р.).

Пѣсня эта почти вся состоитъ изъ пословицъ.

418. 35. Занятіе *бортника*, т. е. собирающаго медъ въ лѣсу на высокихъ деревьяхъ, считалось труднымъ и опаснымъ. Слич. 419. 19. 420. 24. Прим.

419. 3. *Волга—Дунай*: по краткости выраженія не достаетъ видимой, грамматической связи.

— 5. *на кресу*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ, въ смыслѣ: на готовѣ; на пр. въ пословицѣ: «смерть у всякаго на носу, а все будь на кресу.»

— 12. Слич. Лат. «duo sunt exercitus uni;» древне-нѣм. «zwêne sint eines her.»

— — 422. 1, — 18. *добро борозда — умъ добро — душа темно*: § 236. Пр. 2.

419. 15. Слич. у Даніила Заточн. «безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни ткутъ, ни прядутъ, но сами ся рожаютъ.»

419. 18. Въ этой пословицѣ выражается суровый воинскій бытъ древняго витязя. Ту же мысль выразилъ Нѣмецкій живописецъ Альбрехтъ Дюреръ въ одной изъ лучшихъ своихъ гравюръ. Суровый рыцарь ѣдетъ на конѣ; ему сопутствуетъ, на конѣ же, смерть въ видѣ безобразнаго остова, съ песочными часами въ рукѣ; позади смерти — дьяволъ, безобразное чудовище съ рогами. Слич. Русскую лубочную картину: *Аника воинъ и смерть*.

— 19. —21. 420. 24. Одно и тоже изреченіе въ двухъ оборотахъ. Изреченіе это есть вмѣстѣ и пословица, и загадка. Какъ загадка, встрѣчается оно въ одномъ древне-русскомъ преданіи, основанномъ на рѣшеніи загадокъ, и вставленномъ въ поэтическое сказаніе о Петрѣ и Февроніи Муромскихъ. Вотъ самое преданіе по рукописи XVII в. «Единъ же отъ предстоящихъ ему (т. е. Князю Петру) юноша уклонися въ весь нарицаемо Ласково, и пріиде къ нѣкоему дому вратомъ, и не видѣ никого же, и вниде въ домъ, и не бѣ кто бы его чюлъ, я вниде во храмину и зря видѣніе чюдно, сѣдяше бо едина дѣвица также красна, предъ нею же скача заецъ, и глаголя дѣвица *не лѣпо есть быти дому безъ ушію а храму безъ очію*. Юноша же той не внятъ глаголъ тѣхъ во умъ, рече: гдѣ есть человѣкъ мужеска полу, иже здѣ живетъ? Она же рече: отецъ и мати моя поидоша *взаемъ плакати*; братъ же мой *пошелъ чрезъ ноги в нави зрѣти*. Юноша же той не разумѣ глаголъ ея дивляшеся зря и слыша вещь подобну чюдеси, и глагола дѣвицѣ: внидохъ къ тебѣ зря тя дѣлающу и видѣхъ заецъ предъ тобою скача, и слышу отъ устну твоею глаголы странны нѣкаки, и сего не вѣмъ, что глаголеши: первое бо рече: *не лѣпо есть быти дому безъ ушію и храму*

безъ очію; про отца же твоего и матерь рече, яко идоша *взаемъ плакати;* брата же своего глаголя *чрезъ ноги в нáви зрѣти*, и ни единаго слова отъ тѣхъ разумѣхъ. Она же глагола ему: сего ли не разумѣеши? Пріиде въ домъ мой, въ храмину мою вниде, и видѣ мя сѣдящу въ простотѣ. *Аще бы былъ въ дому нашемъ песъ, и чюлъ тя къ дому проходяща и лаялъ бына тя: с бо есть дому уши. И аще бы было въ храминѣ моей отроча, и видѣвъ тя къ храминѣ приходяща, сказалъ бы ми: се бо ми храму очи.* А еже сказахъ ти про отца и матерь и про брата, яко отецъ мой и мати моя идоша *взаемъ плакати*: шли бо суть *на погребеніе мертваго и тамо плачютъ;* егда же по нихъ смерть пріидетъ, ино и по нихъ учнутъ плакати: *се есть заимодавный плачъ.* Про брата же ти сказахъ, яко отецъ мой и братъ древолазцы суть, въ лѣсѣ бо медъ отъ древнѣ вземлютъ. братъ же мой нынѣ на таково дѣло иде, и яко же лѣзти на древо въ высоту *чрезъ ноги в нáви зрѣти* къ земли, мысля абы съ высоты не урватися: аще ли кто урвется, то и живота гонзнетъ; сего ради рѣхъ, яко иде *чрезъ ноги в нáви зрѣти.*» Слич. *в навѣхъ*, въ Спискѣ Библ. 1499 г. Кн. Іов. 40.

419. 22. *худа*, вм. худо. при гл. дѣйств.

— 26 — 27. *знать соколъ—знать сова:* § 196. Пр. 3.

— 29. *въ запорогахъ.* § 60. Пр. 4.

— 33. 35. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв.

У насъ кто на морѣ не бывалъ,
Морской волны не видалъ,
Не видалъ дѣла ратнаго, человѣка кроваваго,
Отъ желанья тѣ Богу не маливались.

419. 36. *а не:* вм. *нежели.* § 282. Пр. 5.

419. 37. 420. 4. Варіанты.

4208. 8—10. Намеки на извѣстную лубочную картину: *Погребеніе кота мышами и крысами.* Этотъ котъ, какъ значится въ описаніи, былъ *Казанскій, уроженецъ Астраханскій, имѣлъ разумъ Сибирскій, а усъ Сусастерскій.* Полагаютъ, что это сатира на Папу, который ревностно старался, черезъ своихъ миссіонеровъ, обратить Россію къ Католицизму: что, кажется, согласно съ выраженіемъ въ пословицѣ: *обрали — за попа*, то есть, приняли за Папу (Смотр. статью Снегирева о лубочныхъ картинкахъ въ Историч. и Статист. Сборн. Валуева. 1845).

— 10. *моленой* — назначенный на убой, какъ и нынѣ употребляется въ областномъ языкѣ. — 16. *потаковщика, встрѣшникъ* — кто потакаетъ, кто противорѣчитъ.

— 17. О строптивости Новгородцевъ противъ Московской власти.

— 21. *дворъ*, вм. *двора.* — 23. *На битомъ*, вм. за битаго, т. е. ученаго, наказаннаго.

— 25. *пужанымъ* — пуганымъ.

— 30. Загадка. Значитъ: голубица, возвратившаяся въ Ноевъ Ковчегъ съ вѣткою масличною.

— 32. *первая пѣсенка — спѣть.* § 196. Пр. 3.

— 33. *уловку* (отъ ловить), т. е. что поймаешь.

— 36. О знаменитомъ Князѣ Пожарскомъ.

— 38. *мигаетъ* — киваетъ. Слич. въ Домостр. «губами не сверкати» т. е. не шевелить.

— — То есть, все было пошло на ладъ, да бездѣлица помѣшала.

— 39. Смотр. эту послов. въ Злат. Чепи XIV в.

— **40.** Относится ко времени до введенія огнестрѣльнаго оружія.

421. **1.** Слич. въ припѣвкѣ: «высота ли, высота поднебесная»—«широко раздолье по всей земли.»

— **2, 34.** Ко временамъ Татарщины.

— **3.** Слич. у Дан. Заточн. «глаголетъ бо ся въ мірскихъ притчахъ: не потка въ поткахъ нетопырь, не звѣрь въ звѣрѣхъ ожъ, не рыба въ рыбахъ ракъ, не скотъ въ скотѣхъ коза, не холопъ въ холопѣхъ, кто у холопа работаетъ,» и пр.

— **6.** Противъ притязаній Римскаго духовенства. Слич. 420. **8—10.**

— **10.** *двоемысленъ* — неизвѣстно, будетъ ли жить, или умретъ, — сомнителенъ.

—**12—13.** *скомрахъ*: Славянская ф., вм. скоморохъ. *Домры*—музыкальный инструментъ. Древне-Польск. *domra* употреблялось вмѣсто *органъ, органы.*

— **14.** Здѣсъ употреблено *пословица* уже вм. древнѣйшаго *притча.*

— **15.** Намекъ на нѣкоторыя повѣрія и суевѣрные обряды, совершаемые на свадьбѣ для предупрежденія порчи жениха и невѣсты, и т. п.

— **22.** Намекъ на народное вѣрованіе въ предсказанія и гаданія по птицамъ.

— **27.** *свита чорная* — монашеская ряса.

— **35.** *ведетъ честь*: описательная ф. съ глаголомъ *вести.*

422. **1.** *не болозе*—не благо. § 29. Пр. 3.

— **9.** Въ Домостроѣ предписывается наказывать жену и дѣтей тайно отъ домашнихъ, съ любовью, *вѣжливенько.*

— **10, 11.** *вкраснѣ, вхорошѣ*: нарѣчія.

— **14.** Эта пословица почему-то съ намѣреніемъ въ рукописи была замарана, позднѣйшими чернилами.

— **21.** *моря Соловецкаго*: вѣроятно Соловецкаго монастыря.

Эта пословица есть не что иное, какъ начало одного древне-русскаго стихотворенія, подъ названіемъ: *чаша моря Соловецкова.* Оно приводится здѣсь по рукописи начала **XVIII** в., принадлежащей издателю Христоматіи.

Чяша моря Соловецкова
Пить для здравия молодецкова.
Чяша питья наливаютъ і велятъ пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Которыя с нами сидятъ
Да весело на насъ глядятъ,
Жалуютъ и почитаютъ,
І в болшое мѣсто сажаютъ,
І другомъ называютъ,
І руки засыкаютъ;
Бороды расправливаютъ,
Усы разглаживаютъ.
Чяша питья наливаютъ і велятъ пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Чяша тѣхъ,
Кто любитъ всѣхъ;
Чяша того,
Кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ,
А самъ не проситъ,
Стоять не лѣнитца.
Подай Богъ
На всякой годъ,
Чтобы доброе получити
И добрыя дни нажити.

По свойству Древне-Русской версификаціи эти стихи можно читать и иначе, соединяя двѣ риѳмы въ одномъ стихѣ, на пр.

Чяша тѣхъ, кто любитъ всѣхъ;
Чяша того, кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ, а самъ не проситъ
и т. д.

422. 24. То есть, гробъ съ покровомъ.

— 26. *ѣжь*: отъ древн. ѣждь или іаждь.

— 29. *ѣства*: въ женск. р. § 56. Пр. 6.

— 30. *вѣмъ*: древн. ф., вм. вѣмь.

— 33. *скоромъ*, вм. скоромь.

— 34. *соромъ* — срамъ.

— 36. Относится къ обычаямъ соколиной и ястребиной охоты.

— 38. Основана на представленіяхъ древняго воинскаго быта.

CXXX. Ѿ цыганѣ.

(*Изъ рукописнаго сборника Проф. Тихонравова*).

Цыганы напереⷣ показалиса в нецаⷯ люди неработливы а на всякое зло добре мⷶры и поганы дⷪбре и ѡбразⷪⷨ дниковаты и чеⷩны а веры не дежаⷮ ни которые а в онⷪⷨ месте не живуⷮ волочаца по всему свету а придуⷮ где пⷪ горⷪⷣ или к селу которые веры будеⷮ то место ту веру и ѡни верую̑ⷮ а азыⷦ свои пренеи потаили а говораⷮ свои злодеискиⷨ азыкⷪⷨ которои собою изложили а не разумеⷮ ихъ азыка инто а ведаⷮ и морочиⷮ и кратⷭь дⷪбре дⷪⷦтороваты а жены иⷨ всему тому злу больши умеютъ а станеⷮ ворожиⷮ рукою а другою крадеⷮ а в морочее иⷨ иикаⷨ неѕе увереиⷮ ѿ табы сморⷪⷮ чⷧвкъ а не видиⷮ а плаⷮе жоки носаⷮ беⷥ рукаⷨ что епачи а ѡманываюⷮ всякими ѡмаⷨками лошаⷣ покажеⷮ велику цену хоⷬшу резву ї вомеⷭ ѕолоты или денеⷢ миⷪⷢ а каⷦ купиⷮ хто ѿ продаца ѿехал таⷦ лошаⷣ станеⷮ такова худа что ни трицатоⷨ жереⷭ не судиⷮ что ѿ саⷨ даⷨ и медь золотоⷨ покажеⷮ железо сереромъ зделаеⷮ на коⷩ черезъ увидиⷮ змею ѡборотиⷮ у ково деⷨги увидиⷮ мыми ѡборотаⷮ поле сена и поле соломы ѡгоⷩ кладеⷮ дрова гораⷮ а сено и солома цело лежиⷮ а иные многие дьавоскиe чинаⷮ и дла тоⷢ люїⷣ ихъ не любаⷮ и ѿ себа выбиваюⷮ аⷨ ѡни сами на ѡнⷪⷨ месте больши дву неⷣе не поживу ї вести носаⷨ лагуныа меⷤ городоⷨ аⷨ сказываюⷮ дла тоⷢ в онⷪⷨ месте не живуⷮ что иⷨ даⷮ боⷢ тоⷢ труⷣ за пренние грехи что на ѡнⷪⷨ месте не живуⷮ.

---

437 1. цыганы: правильно, отъ *цыганъ* (а не *цыгане*, какъ пишутъ нѣкоторые).

— 9. Т. е. цыганы утаили, а можетъ быть и забыли, или просто оставили свой настоящій языкъ, и говорятъ воровскимъ, новоизобрѣтеннымъ.

— 12. вѣдати — быть вѣщими, вѣдунами и вѣдьмами.

— 13. дⷪⷦтороват — ученъ наученъ, ловокъ (отъ слова *докторъ*, перешедшаго къ намъ черезъ Польшу; Слич. Польск. глаголъ doktorowac).

— 18. ѡманываю — обманываютъ.

— 23. Т. е. ничего не стоитъ.

CXXXI. ИЗЪ ИСТОРІИ О РОССІЙСКОМЪ ДВОРЯНИНѢ ФРОЛѢ СКОБѢЕВѢ И СТОЛЬНИЧЕЙ ДОЧЕРИ НАРДИНА-НАЩОКИНА АННУШКѢ.

(По изд. въ Москвитянинѣ, 1853 г.)

И уже долгое время родители обратились сердцемъ и соболѣзновали душою о дочери своей, такожъ и о Фролѣ Скобѣевѣ, и приказали послать человѣка къ нимъ просить ихъ, чтобъ Фролъ Скобѣевъ и съ женою, а ихъ дочерью, пріѣхали къ стольнику Нардину-Нащокину хлѣба кушать. И пришелъ присланный человѣкъ и сталъ просить Фрола Скобѣева, чтобъ онъ изволилъ пріѣхать сей день съ женою своею кушать. И Фролъ Скобѣевъ сказалъ человѣку: «донеси батюшкѣ: готовъ быть сей день къ ихъ милости.» И Фролъ Скобѣевъ убрался съ женою своею Аннушкою, и поѣхалъ въ домъ тестя своего стольника Нардина-Нащокина. И какъ пріѣхалъ въ домъ его, и пошелъ въ покои, и жена его Аннушка пришла къ отцу своему, и пала предъ ноги родителей своихъ. И смотрѣлъ Нардинъ-Нащокинъ на дочь свою, и сталъ ее бранить и наказывать гнѣвомъ своимъ родительскимъ, и смотря на нее, жестоко плакали, что она такъ учинила безъ воли родительской; однакожъ, оставя весь свой гнѣвъ родительской, отпустили ей вину, и приказали сѣсть съ собою, а Фролу Скобѣеву сказалъ Нардинъ: «а ты, плутъ, что стоишь? садись тутъ же, тебѣ ли плуту, моею дочерью владѣть?» И Фролъ Скобѣевъ сказалъ: «ну, государь батюшка, уже тому такъ Богъ судилъ.» И сѣли всѣ вмѣстѣ кушать. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ людемъ своимъ, чтобъ никого въ домъ постороннихъ не пускать; ежели кто пріѣдетъ и станетъ спрашивать, что дома ль стольникъ Нардинъ-Нащокинъ, сказывайте, что время такого нѣтъ, чтобъ видѣть стольника, для того что съ зятемъ своимъ, съ воромъ и плутомъ Фролкою, кушаетъ. И по окончаніи стола, стольникъ Нардинъ-Нащокинъ спрашиваетъ: «ну, плутъ, чѣмъ ты станешь жить?» И Фролъ Скобѣевъ объявилъ; и чѣмъ мнѣ жить, изволишь ты вѣдать обо мнѣ? болѣе нечѣмъ, что ходить за ябедою?» — «Имѣется вотчина моя въ Симбирскомъ уѣздѣ, которая по переписи состоитъ въ трехъ стахъ дворехъ, справь, плутъ, за себя, и живи постоянно съ женою своею Аннушкою.» И Фролъ Скобѣевъ принесъ предъ нимъ благодареніе. «Плутъ, не кланяйся; поди самъ справь за себя.» И посидѣвъ не много время, поѣхалъ Фролъ Скобѣевъ съ женою своею на квартиру. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ его воротить, и сталъ ему говорить; «чѣмъ ты справишь? есть ли у тебя деньги?» — «Извѣстно, государь батюшка, какія у

меня деньги.» И приказалъ дать ему денегъ 300 рублевъ. Скобѣевъ взялъ деньги, и поѣхалъ на квартиру, и со временемъ справилъ тое вотчину за себя. И пожилъ стольникъ Нардинъ-Нащокинъ не много время, и учинилъ при жизни своей во всемъ своемъ движимомъ и недвижимомъ имѣніи Фрола Скобѣева наслѣдникомъ, и сталъ жить Фролъ Скобѣевъ въ великомъ богатствѣ, а стольникъ Нардинъ-Нащокинъ умре и съ женою своею, а Фролъ Скобѣевъ остался со своею Аннушкою, и сталъ въ великомъ знатіи, а сестру свою съ великимъ награжденіемъ выдалъ за нѣкотораго стольничаго сына за мужъ, и тѣмъ сія исторія кончилась.

—

Въ этой исторіи, изданной по рукописи XVIII в. повѣствуется о томъ, какъ дочь богатаго стольника Нардина-Нащокина, безъ вѣдома своихъ родителей, вышла за мужъ за бѣднаго подьячаго Фрола Скобѣева. Здѣсь приведенъ самый конецъ исторіи.

Въ послѣдствіи эта повѣсть была передѣлана и напечатана Ив. Новиковымъ въ 1-й части изданнаго имъ Собранія Повѣстей, подъ заглавіемъ *Похожденіе Ивана Гостинаго сына и другія повѣсти и сказки*, въ 2-хъ ч. С.-Петерб. 1785-1786. Стр. 112—152. Собственныя имена измѣнены: *Скобѣевъ—Селуянъ Сальниковъ*, *Аннушка — Груша*, *Нардинъ-Нащокинъ—Кошкодавовъ*. Характеры болѣе развиты. Изъ ловкаго приказнаго Фрола вышелъ плутъ Селуянъ. Вотъ какъ безчестно пользуется онъ милостями своего тестя, когда тотъ простилъ его и свою дочь: введши Кошкодавовъ Сальникова въ свой кабинетъ и разбирая крѣпости, спрашивалъ, сколько гдѣ душъ написано. Въ первой, сударь, 600 душъ въ Новгородскомъ уѣздѣ. — Пожалуй положи. — Подавши другую спрашивалъ: а здѣсь много ли? 400 домовъ въ Алаторѣ. И сію также оставь. — А въ третей сколько? 2600 дворовъ въ Синбирскомъ уѣздѣ. Жирно, братъ, ета материнская приданая; пожалуй положи; натко ету посмотри. 360 душъ около Кромъ и Севска, будетъ съ васъ докуда; мѣсто хлѣбородное и всѣмъ довольное: напиши отъ меня вѣрющее письмо, поди въ Юстицію, справь и откажи за собою. Селуянъ хотя и простоватъ, однако подтяпалъ ту крѣпость, въ которой тысячи, а не сотни написаны; поднесши старику вѣрующую грамоту, а онъ подмахнувши ее отдалъ: вотъ вамъ съ моей руки, розживайтеся.» Стр. 150.

439. 7. *а ихъ дочерью.* § 277. 1.

440. 19. *ходить за ябедою* — ходить по дѣламъ, быть стряпчимъ.

441. 16. *знатіе* — знатность, извѣстность: отъ причаст. *знатъ*, какъ знаніе отъ прич. *знанъ*.

Любопытное свидѣтельство о переписываніи этой и другихъ повѣстей и сказокъ находится въ журналѣ 1769 г. *И то и сіо*, въ выпускѣ 10-й недѣли: «По прекращеніи приказной службы, кормитъ онъ (т. е. подъячій) голову свою переписываніемъ разныхъ исторій, которыя продаются на рынкѣ, какъ то на примѣръ: Бову Королевича, Петра Золотыхъ Ключей, Еруслана Лазаревича, Францѣ Венеціянинѣ, о Геріонѣ, о Евдонѣ и Берфѣ, о Арсасѣ и Размѣрѣ, о Россійскомъ Двоpенинѣ Александрѣ, о *Фролѣ Скобѣевѣ*, о Барбосѣ разбойникѣ и прочія весьма полезныя исторіи.» Въ другомъ мѣстѣ, въ выпускѣ 46-й недѣли, сказано, также въ ироническомъ ду

хѣ: «принимался я читать весьма славныя сочиненія, подъ которыми Господа Авторы для вѣчной и безсмертной себѣ славы не ставили своихъ имянъ, слѣдуюшія сочиненія: о побѣгѣ изъ Пушкарскихъ улицъ бѣлаго пѣтуха отъ курицъ, о *Фролѣ Скобѣевѣ* и Азіатскую Банизу.»

CXXXII. судъ шемякинъ. выписано іс книги з жартъ полскихъ.

(По рукоп. принадлежащей издателю).

В нѣкоторыхъ странахъ живяху два брата земледѣльца, единъ богатъ, а други убогъ. Богаты же братъ съсуждая многая лѣта убогова брата и не возможе ево скудости наполнить. И по нѣкоемъ времени приде убоги братъ х брату лошади просити на чемъ ему из лесу дровъ привесть. братъ же богаты нехотя убогому брату лошади дати. и рече братъ: съсуждая тебя многая лѣта а наполнити тя не могу. и даде ему лошадь. онже веземъ лошадь і начя у нево хомута просити. богаты же братъ о томъ вельми поноситъ и рече брату: уже у тебя, братъ, и хомута нѣтъ. и разгнѣвася на него і не даде ему хомута. убоги же веземъ лошадь и пойде в домъ свой і пришедъ взялъ свои дровни и привязалъ лошаде за хвостъ і поехалъ в лесъ по дрова і насѣкъши дровъ положилъ на дровни. и поехалъ ко двору и отворилъ ворота а подворотню забылъ выставить и ударилъ лошадь кнутомъ. лошадь же бросилась ізо всей силы черезъ подворотню и хвостъ у себя оторвала. убогиі же братъ о томъ вельми печяленъ бысть и не знаетъ какъ лошать отдать бес хвоста брату своему. братъ же разсмотрилъ что лошадь ево безъ хъвоста и не взялъ у нево лошади. И пойде на него битчеломъ судье Шемяке. братъ же убогии видя что братъ ево пойде битчеломъ пойде и онъ во гратъ со братомъ своимъ. и придоша оба до нѣкоева мѣста. Богаты же братъ пойде начевать к попу по знакомству. убоги же братъ приде к тому же попу і пришедъ легъ на полати. богаты же братъ начя сказывать про лошать: того ради иду во градъ. потомже попъ з богатымъ начя ужинать. и почяли пити и ясти. убоги же на нихъ смотъритъ. і внезапу убоги сорвался с полатей на зыпку і в зыпке удавилъ попова ребенка до смерти. поп же видѣ дѣтище свое мертво и совѣща з богатымъ за одно і пошли во гъратъ на убогова битчеломъ. и придоша во гратъ гдѣ живяше судья Шемяка. убоги же іде за ними. и какъ убоги пойде мостомъ, мостъ же здѣланъ над глубокимъ рвомъ, і нѣки человѣкъ житель града того рвомъ везе отца своего. убоги же мысляше что ему отъ брата і от попа будетъ и умысля хотя самъ себя смерти предати. і бросился с мосту в ровъ и удавилъ старика. тово же

мужика сынъ совѣщася з богатымъ за одно и поимавъ того убогова і повели во гратъ (къ) судие Шемяке. и приведоша ево предъ судию. убоги же мысляше какъ бы ему бѣды избавитися і умыслилъ взялъ камень і завертелъ в платокъ и положилъ в шляпку і сталъ предъ судию. и поднесе братъ исъковую челобитную в лошади. і судия Шемяка выслушалъ челобитную і рече убогому. отвещай. убоги же рече. не умѣю отвѣщати. і вынялъ із шапки камень заверченъ в платке и показа судье поклонися и рече. судия сулы гляди. судья же мысляше что ему от дѣла сулитъ и рече судья ісцу богатому брату когда у лошеди хвостъ выростетъ тогда ты у нево и лошать возми. Потомъ начя вторы судъ быти: Подаетъ попъ ісковую челобитную в мертвомъ дѣтище. судья же выслушалъ челобитъную рече убогому. убоги же вынялъ камень в платке заверченъ тако же судьѣ показа. — — Потомъ начя трети судъ быти: Подалъ исковую челобитную сынъ в отце что убоги бросился съ мосту ушипъ у нево отца. убоги же вынялъ из шапки платокъ с каменемъ і показа судье. судья же мысляше что і третие сто сулитъ и рече исцу. войди ты на мостъ а ты убоги стань под мостомъ. і с мосту бросись на нево убогова также какъ отца твоего убилъ. убоги же начя бога хвалити что судья по немъ судилъ. послѣ же суда изыдоша ісцы со ответчикомъ. и по приказу богаты начя просить у убогова лошади. онже рече ему по судейскому приказу. какъ у лошеди хвостъ выростетъ тогда тебѣ и лошать отдамъ. богаты же братъ даде убогому .е҃. рубл. денегъ. убоги же отдаде лошать. — — Потомъ убоги начя третьему ісцу по судейскому приказу говорити. азъ стану подъ мостомь а ты взойди на мостъ і съ мосту бросись на меня также какъ отца твоего убилъ. онъ же размышляя в себѣ. аще с мосту мнѣ броситца. ево не убьешъ а самъ ушибешъся. и даде убогому тритцать рублей денекъ да жеребенка. судья же прислалъ человѣка ко отвѣтчику чтобъ три узла показанныя взять. человѣкъ же судейской начя тѣхъ узловъ просити. онже вынялъ ис платка і рече ему. кабы онъ сталъ не по мнѣ судить и я тѣмъ камнемъ хотѣлъ ево убить. і пришедъ человѣкъ сказа судье. Судья же начя бога хвалити чьто по немъ судилъ. убоги же отъиде в домъ свой радуяся.

—

Эта сатира, основанная на преданіи о князѣ Шемякѣ, относится къ тѣмъ *смѣхотворнымъ* повѣстямъ, которыхъ большая часть была заимствована изъ Польскихъ книгъ. Впрочемъ отсутствіе полонизмовъ въ Судѣ Шемякиномъ говоритъ въ пользу Русскаго происхожденія этой сатиры на судей и подъячихъ. *Жартъ* или *жертъ* слово Польское, зн. шутка; слич. Нѣм. *scherz*, ит. *scherzo*. Рядъ судовъ Шемяки напоминаетъ апокрифическіе суды Соломона, встрѣчающіеся въ Палеѣ и Хронографахъ, и какъ бы противополагаетъ кривосудіе Шемяки право-

судію Соломонову. Эта сатира распространилась въ народѣ въ лубошныхъ картинкахъ. (См. Пыпина Очеркъ Лит. Истор. стар. повѣст. и сказокъ. Стр. 300)

CXXXIII. ЧЕЛОБИТНАЯ.

(*По рукоп. принадлежащей издателю*).

Господа бояря. судите рядите в божию правду в кресное цѣлованіе: дѣло у васъ в месице саврасе в серую суботу в соловой четверкъ в желтой пятокъ день. шелъ де я Сергунка в судне по подледью въ зиме на свинье — — по четыре чяса на день, а руки держалъ за пазухою а ногами правилъ а головою в седле сидѣлъ. какъ буду де я Сергунка противъ Симонова лицемъ Воробьева задомъ. тутъ де мои недруги стоятъ. ниже меня ростомъ и глупея меня разумомъ — — и тутъ де они меня били и грабили однорятку сняли — — возьми на колачи а дѣломъ не волочи.

—

Эта шутливая челобитная относится къ тѣмъ же смѣхотворнымъ произведеніямъ, каковъ *Судъ Шемяки*, *Судное дѣло Ерша* и т. п. Изъ этихъ произведеній явствуетъ, что преслѣдованію подъячихъ въ литературѣ XVIII в. предшествовалъ въ XVII в. цѣлый рядъ шутливыхъ и сатирическихъ народныхъ произведеній.

CXXXIV. ИЗЪ КНИГИ, ГЛАГОЛЕМОЙ АРИФМОСЪ, ЕЖЕ ЕСТЬ СЧЕТЪ.

(*По рукоп. принадлежащей издателю*).

1. Простолюдинѣская рѣчь, яко бы глумная смѣта, не высоко числомъ, но не знающимъ мнится хитра.

Идутъ 7 бабъ, а у всякой бабы по 7 костылей, а на всякомъ костылѣ по 7 сучковъ, а на всякомъ сучкѣ по 7 кошелей, а во всякомъ кошелѣ по 7 пироговъ, а во всякомъ пирогѣ по 7 воробьевъ. ино всего придется ҂в҂р҂л҂зсѕ, а цыфирнымъ числомъ умножай сице. — —

—

2. Другая статья, простолюднская рѣчь, точию высокъ восходъ числамъ и умноженіе трудно.

Говорятъ пословицу в миру для великого счету и смѣты, что де сего никто не выложитъ:

Стоитъ градъ, ему же длина и широта по .҂т. верстъ, а на всякой верстѣ по .҂т. улицъ, а во всякой улицѣ по .҂т. переулковъ, а во всякомъ переулке по .҂т. тупиковъ, а во всякомъ тупикѣ по .҂т. дворовъ, а на

всякомъ дворѣ по .҂т҃. столповъ стоитъ, а во всякомъ столпу по .҂т҃. колецъ' а у всякого колца привязано по .҂т҃. коней, а на всякомь конѣ по .҂т҃. сѣделъ, а во всякомъ седлѣ по .҂т҃. молотцовъ, а у всякаго молодца по .҂т҃. конюховъ, а всякому конюху на мѣсяцъ корму по .҂т҃. полушекъ. и поставя на строку .҂т҃. верстъ и умножи .҂т҃. улицы. и потомъ перечень за перечнемъ умножай тремя сты. зри какъ азъ стану умножати сице. — — —

Приведенныя здѣсь *простолюдинскія смѣты* свидѣтельствуютъ намъ, что наша ариѳметика XVII в., передѣланная изъ иностранныхъ руководствъ, заключала въ себѣ и статьи Русскія. Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены отрывки, числительные знаки употребляются и Славянскіе (т. е. буквами) и римскіе; послѣдніе господствуютъ. Римскія цифры уже въ первой половинѣ XVII в. встрѣчаются въ старопечатныхъ книгахъ, изданныхъ въ Южно-Русскихъ типографіяхъ, и преимущественно на гравюрахъ. Но и въ Москвѣ довольно уже рано стали употреблять эти цифры въ печати; такъ напр. въ переводѣ нѣкоторыхъ отцевъ церкви, *Епиф. Славеницкаго*, въ Московск. изд. 1665 г., на гравюрѣ, изображающей Василія Великаго, означенъ римскими цифрами 1664 годъ.

Для сравненія со 2-ю статьею предлагается здѣсь подобная же задача изъ Синодальн. Сборника XVII в., подъ № 850, л. 1041. «Стоитъ .м҃. градовъ, а во всякомъ градѣ по .м҃ улицъ. а во всякой улицѣ по .м҃. переулковъ. а во всякомъ переулкѣ по .м҃. тупиковъ. а во всякомъ тупикѣ по .м҃. дворовъ, а во всякомъ дворѣ по .м҃. столповъ. а во всякомъ столпѣ по .м҃. колецъ. а у всякаго колца по .м҃. конюховъ. а у всякаго конюха по .м҃. плетей. сочти ми человѣче, колко того будетъ.»

CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Ѳедоровичу Ушакову.

(По рукоп. Графа А. С. Уварова).

Бл҃горазсудный г҃дне Симоне Ѳеодоровичю елико ти Бг҃ъ просвѣти очи сердечніи усердно вся н҃ша разсмотри і ѐже ѻбрящеши несмысленнѣ написаная нами или невѣдѣніемъ ѹ҆то глаголахъ ты же ми хр҃та ради не зазри. — — Уже бо доволно сказахо ти ѡ живописаніи с҃вты нко но ты вид҃(ли) еси во умъ св҃о Плешковиче чесо ради иконы черны бываю и бѣлы свѣтлы и румяны или мертвы и живописаны обрѣтаются. но и се разумѣ егда видиши на иконѣ написано хр҃тово на земли вочл҃вѣченіе бл҃говѣщеніе ко пр҃тѣ двѣ архангелъ гаври престои д҃вца же седитъ ӕ҆ко і ѡбыче во с҃втла с҃ты видѣти начасте ангела и тако архангельское лице написуется свѣтовидно и лѣпо юношское а не зловидно не темнообразное. двѣ ж ӕ҆кѡ повѣствѹетъ златоусты въ словѣ на бл҃говѣщеніе пре-

ст҃ыѧ бі҃ы лице дв҃нче ѹ҆ста дв҃нча. ѹ҆строенїе дв҃нче и҆ прочее. ꙗ҆ко и напнсуется премудрымн живописцы хр҃тово же рꙋ҆тво мт҃рь видн седащу ѿроча же во ꙗслехъ младо лежаще. егда ж҆ есть ѿроча младо то како мрачно и҆ темноѡбразно лице е҆гѡ тамо писати. но всачески подобаетъ быти бѣлу и҆ румяну паче и лѣпу а҆ не безлѣпичну по пророку гл҃голющему гдѣ вочрися и в лѣпоту ся ѡблече *). — — Тако же и мученичестїи ѡбрази ѻ҆писуются. егда ведомъ свт҃ы к посеченїю то живъ ꙗ҆ко елень на источнн градетъ. егда спекулаторъ посечетъ то глава ꙗко есть мертваго чл҃вѣка трупъ же лежащъ видится пишется пакн плотскаго ли светоꙗвленїꙗ свт҃ы хощеши вѣдати. приклони ѹ҆хо твое к слышанїю бг҃одхновенныхъ писанїи і҆ отряси слепоту ѻ҆чесъ твоихъ. — — По житїю бо и по дѣанїю свт҃ыхъ преложенїемъ разума премудры манстровъ живоподобїе вся могу и҆зоѡбразитися. стары или смаглы. скудны і҆ умершвены ꙗковы е҆ жизни се преподобнїи презрѣнїе плоти возлюбиша да тамошнїи красотъ возприятие получиша. инн же и здѣ во ѿшествїи житїꙗ своегѡ нетлѣнїе плоти воспрїꙗша и пресвѣтлое ꙗвленїе лицъ показаша ꙗ҆кѡ же писано е҆ памяти свт҃ы. и сего карпа ѻ҆свщ҃енаго *). по преставленїи просвѣтися лице е҆гѡ паче сл҃нца. і҆ и҆ны множе свт҃ы сицевы ѻ҆бразомъ прослави бг҃ъ и по смерти прежь воздаянїꙗ будущїе свѣтлости и красотъ праведныхъ. что же ли будетъ в самомъ томъ е҆ воздаянїи мзды и коронованїю свт҃ы. не и пачели просвѣтятся и не такови будутъ ꙗковн ннѣ мы ѡбрази и҆ видимъ. но толко возпоманованїе подобїꙗ минувши пишемъ. а҆ще и҆ зѣло кто лѣпъ или мужественъ бы здѣ но при ѻ҆ной свѣтлости инчто есть. пакн ѡ҆ настоящемъ бл҃гоѡбразїи и҆ мужествѣ ст҃ы речемъ. — — ꙗ҆кови быша е҆ древнемъ *) такѡ и е҆ новѣи бл҃годати мнози ст҃їи мужеска полу и женска видѣнїемъ были бл҃гоѡбразнїи. перваго бо хр҃тїанскагѡ цр҃ꙗ константина мт҃и егѡ бл҃городная елена црц҃а не прекрасна ли видѣнїемъ ѻ҆ нейже римскнхъ црен и҆сторїꙗ повѣствуетъ ꙗ҆ко во всей и҆талїи не избра таковы жены конста ѿцъ великогѡ костатина. тако же и страстотерпцы ѡбрѣтаются ѡбрази. великомч҃нкъ геѡргїи и димитрїи ѳеѡдоръ і҆ инїи — — и великомч҃нца варвара ѡ҆ нейже гл҃голется ꙗ҆кѡ не баше таковы лѣпотою е҆ чл҃вѣцехъ. подобна а҆гг҃льскому виду и сихъ всѣхъ бл҃гоѡбразїе и҆ доброта ѿ бг҃а создана е҆сть ꙗкѡ же е҆ мироѻ҆творенїи рече бг҃ъ, сотворимъ чл҃вѣка по ѡбразу нашему и҆ по подобїю. егда тако создалъ перваго чл҃вѣкъ носящ ѡбразъ бж҃їи е҆ себѣ и҆ нареченъ в дш҃у живу то почто ты ннѣ зазираешъ бл҃гоѡбразныхъ и҆ живоподобнымъ персонамъ свт҃ы и҆ завидуешъ бг҃одарованнѣи красотѣ ихъ ꙗкоже и҆ древле позавидѣ сатана добротѣ первозданнаго чл҃вѣка и лестїю

(*) На пол. ꙗ҆нвꙋ҆ ч҃к.

) На пол. августа е҃і.

*) То есть въ Ветхомъ Завѣтѣ.

въ преступленіе ѵ҆верже адама. такоже и ты непріятну создані́ю бж҃ію за красоту лицъ мнишъ быти ї ѿ бл҃гоѡбразны҃ иконъ ст҃ы҃ льстиши ны ѿступити.

—

Сочиненіе это есть не что иное, какъ древне-русская эстетика, служащая существеннымъ дополненіемъ къ *иконописнымъ подлинникамъ* (см. въ XVII в.). Авторъ посланія, очевидно, держался идеи художественной школы Симона Ушакова. Въ лицѣ Іоанна Плѣшковича, опровергаетъ онъ противниковъ этой школы, не умѣвшихъ цѣнить иконописной красоты.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. Изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г.

(*По рукоп. Погодинской*).

Безъ раны звѣря не убьешь. Богъ въ милости не убогъ. Богъ вѣдаетъ, чей куръ, чей баранъ Большая сыть брюхо портитъ. Будучи на чужой сторонѣ, надобно голову уклонну, а сердце покорно имѣть. Быкъ да теля одна родня. Веревка крѣпка съ повивкою, а человѣкъ съ помочью. Вешній путь не дорога, а пьянова рѣчь не говоря. Всегда, хотя чужъ чуженинъ, да свой земленинъ, на чужой сторонѣ милъ бываетъ. Встань мужа кормитъ, а лѣнь портитъ. Въ горѣ быть — не кручинну быть, а нагому ходить — не соромиться. Въ убогой гордости діаволъ утѣху имѣетъ. Выше себя и равныхъ себѣ честью гостей — конныхъ до коня, а пѣшихъ до воротъ провожай. Гораздъ стрѣлять, да беречися не умѣетъ. Грунью лѣта не избѣгаешь. Дай, Боже, межъ людьми быть любви. Дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды. И муху убить — надобно руки умыть. Иттить было за рѣку, да путь завьялъ. Какъ ни болѣло, ни горѣло, да умерло. Какъ язувитъ діаволомъ подложенъ, а бѣсомъ опушонъ. Конемъ воевать, копьемъ шурмовать, а голосомъ пѣть. Конь подъ нами, а Богъ надъ нами. Корову за рога держитъ, а съ стороны люди молоко доятъ. На льстивы рѣчи не мечись, на грубу правду не сердись. Перевертываетъ съ-ветху на-молодъ. Семеро въ ложку, а осьмой къ стеблю. Сердцемъ приттчи не изломишь. Сколько мужика ни вари, а онъ сыростью пахнетъ. Сырое мясо тянется. Уменъ, что Надѣинъ Семенъ: насадъ продалъ, да гусли купилъ; вѣкъ игралъ, а ладу не зналъ. Упрямо не прямо, а збойливо коварно. У худова ума не болого и ногамъ. Что дьячья спѣсь: на головѣ чирей, а ногою хромлетъ. Ѣхалъ дорогою, да верть цѣликомъ.

—

455. 4. *сыть*—сытость. Слич. нарѣчіе *досыта*.

— — *будучи* — *надобно*: дѣеприч. при глаголѣ безличномъ.

— 8. *съ повивкою*: отъ гл. *повивать* — крутить веревку.

— 11. *говоря*: сущ. имя отъ гл. *говорить*.

— 14. *встань* — прилежаніе.

— 16. Слич. въ Древн. Рус. стих. «а и горе, горе, гореваньице!» «а и въ горѣ жить—не кручинну быть, нагому ходить—не стыдитися.» См. въ Сборн. Архив. Мин. Иностр. Дѣлъ, XVII в.

— 18. Это наставительное изреченіе, помѣщенное между пословицами, замѣчательно по намеку на старинные обряды.

— 23. *грунь*: и доселѣ въ област. языкѣ значитъ *скорая походка*.

— 25. Нѣкоторыя пословицы, въ родѣ этой, слишкомъ наивно выражаютъ себялюбивыя правила, не всегда согласныя съ высокимъ нравственнымъ чувствома.

456. 2. *завьялъ*: отъ гл. *завьять*—завѣять, занести снѣгомъ (и доселѣ въ област. языкѣ).

— 4. *язувитъ* — езуитъ.

— 6. *шурмовать* — штурмовать.

— 12. *съ-ветху на-молодъ* — съ послѣдней четверти на новолуніе. § 221. Пр. 2.

— 14. *стебель* — рукоять ложки. Старинное слово.

— 18. Эта пословица есть уже между другими XVII в. въ Архивн. Сбор. «уменъ, что Надѣинъ Семенъ, на волынку насэдъ промѣнялъ.»

— 21. *збойливо*: отъ сущ. *збой* — надменность, чванство, а также учтивость, скромность (област. слово). См. послов. въ Сборн. Янькова.

— 22. *не бологo* — не благо. См. посл. изъ Архивн. Сборн. XVII в.

— 23. *дьячья спѣсь*: *дьякъ* — почетный санъ въ древней Руси.

— 25. *верть* § 53. Примѣч.

CXXXVII. ИЗЪ РУКОПИСНАГО СБОРНИКА ПОСЛОВИЦЪ, ПИСАННАГО ВЪ МОСКВѢ ВЪ 1749 ЯНЬКОВЫМЪ.

(*Россійскія пословицы, собранныя по алфабету въ Москвѣ.*)

Будь большой, а слушай меньшихъ. Все добро, да не всякому на пользу. Все набродъ да приволока, только мы съ батюшкомъ пришлые люди. Генеральской курицы племянникъ. Говоритъ пойманая лисица: хотя де и рано, а знать ночевать. Доставъ, да потерять, лучше не имать. Животъ смерти боится. Живому могилы нѣтъ. Журавль межи не знаетъ, черезъ ступаетъ. Заднее крыльцо положе. Збой сердитъ не живетъ, а къ дѣлу памятливъ. Збойливая собака исподтиха ѣстъ. И змѣя своихъ черевъ не ѣстъ. Исподоволь и ольху согнешь, а вкрутѣ и вязъ переломишь. Какова некормля, такова отъ него и ловля. Клинъ плотнику товарищъ. Конь конемъ, а хода въ барышахъ. Ключь сильнѣе замка. Кто съ де-

рева убился — бортникъ, кто утонулъ—рыболовъ, въ полѣ лежитъ—служивой человѣкъ. Кудрявыя волосы—кудрявыя и мысли. Лучше плыть пучину, нежель терпѣть кручину. Мельникъ богатъ шумомъ. Мѣра всякому дѣлу вѣра. Младъ мѣсяцъ не во всю ночь свѣтитъ. Молодъ князь — молода и дума. На бѣднаго вездѣ каплетъ. На высокомъ мѣстѣ сидѣть — пространныя надобно очи имѣть. Не купленъ — не холопъ. Не пихай подъ гору, которое катится. Новогороцкой рай нашолъ. Осина и езъ вѣтра шумитъ. Охота боярской дворъ: стоя дремлютъ, сидя спятъ, походя ѣдятъ, ножки болятъ, а сѣсть не велятъ. Правда сама себя очиститъ. Правда суда не боится. Руби меня Татарская сабля, не бей Царская плеть. Русакъ до читанья, казакъ до спѣванья, Полякъ до сказанья. Сильная рука Богу судить. Съ мыслей пошлинъ не берутъ. Стережливова коня и звѣрь въ полѣ не бьетъ. Тепло и студено изъ одного рта. Умному не достаетъ ушей, а у глупаго одинъ языкъ слишкомъ. Холопье слово, что рогатина, Царскій гнѣвъ, какъ Божья роса. Человѣкъ не для себя родится. Что въ сердцѣ варится, въ лицѣ не утаится. Чужая рожь вѣять, только глаза порошить. Шаханья много, да матъ одинъ. Шолкъ не рвется, булатъ не гнется, красное золото не ржавѣетъ. Языкъ голову кормитъ. Языкъ мой—врагъ мой: прежде ума моего рыщетъ, голову мою ищетъ. Ярко слово смущаетъ сердце.

—

457. **3.** *набродъ, приволока* — всякій сбродъ.

— **4.** *съ батюшкомъ*: вм. съ батюшкою. Слич. въ пѣсн. начала XVII в.

— **5.** *пришлый*: въ област. языкѣ употребляется въ смыслѣ хорошаго.

— — О хвастовствѣ знатною роднею.

— **6.** Эта пословица не что иное, какъ сокращенная басня о лисѣ.

— **9.** *имать* — брать: продолженный видъ отъ яти.

458. **1.** *черезъ ступаетъ*. § 76. Пр. 1. Встрѣчается и въ Архивн. Сбор. Послов. XVII в.

— **5.** *черево* — чрево.

— **6.** *вкрутъ* § 221. Пр. 2.

— **8.** *неукормля* то есть, если плохо кормить собакъ, то плоха будетъ охота.

— **10.** *хода*—ходьба, походка, рысь, бѣгъ.

459. **1.** *бортникъ* — занимающійся бортнымъ или пчелинымъ промысломъ.

— **5.** *пучину*: вин. пад. зависитъ отъ средн. гл. *плыть*.

— **14.** *которое*: вм. *что*. § 268. Пр. 3.

— **15.** Намекъ на извѣстное преданіе, упоминаемое въ посланіи Архіеп. Новг. *Василія* къ Тверск. Владыкѣ Ѳеодору (Смотр. въ *Софійск. Времен.*).

459. 24. *казакъ*: въ письм. Курганова: *хохлякъ*, т. е. хохолъ.

— 25. *сильная рука*, вм. сильную руку. Слич Послов. въ Архивн. Сбор. XVII в. и Древн. Русск. стихотв.

— 28. Слич. Езопову Басню въ Архивн. Сборн. XVII в.

— 36. *чужая рожъ* — чужую рожь.

— 37. Намекъ на шахматную игру. *шаханье* отъ гл. *шахать* (отъ *шахъ*).

CXXXVIII. Древнія россійскія стихотворенія.

(*По изд. Калайдовича 1818 г.*).

1.

Соловей Будимíровичь.

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота Океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.
Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ глухоморья зеленаго,
Отъ славнаго города Леденца,
Отъ того-де Царя, вѣдь заморскаго
Выбѣгали, выгребали тридцать кораблей,
Тридцать кораблей—единъ корабль
Славнаго гостя, богатаго,
Молода Соловья, сына Будимíровича.
Хорошо корабли изукрашены;
Одинъ корабль получше всѣхъ:
У того было сокола у корабля
Вмѣсто очей было вставлено
Но дорогу каменю, по яхонту;
Вмѣсто бровей было прибивано
По черному соболю Якутскому,
И Якутскому, вѣдь Сибирскому;
Вмѣсто уса было воткнуто
Два острые ножика булатные;
Вмѣсто ушей было воткнуто
Два остра копья Мурзамецкія;
И два горностая повѣшены,
И два горностая, два зимніе;
У того было сокола у корабля
Вмѣсто гривы прибивано
Двѣ лисицы бурнастыя;
Вмѣсто хвоста повѣшено,
На томъ было соколѣ кораблѣ,
Два мѣдвѣдя бѣлые заморскіе;
Носъ, корма по туриному,
Бока взведены по звѣриному. —
Бѣгутъ ко городу Кіеву,
Къ ласкову Князю Владиміру.
На томъ соколѣ кораблѣ
Сдѣланъ муравленъ чердакъ,
Въ чердакѣ была бесѣда — дорогъ рыбій зубъ,
Подернута бесѣда рытымъ бархатомъ;
На бесѣдѣ-то сидѣлъ Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будимíровичъ;
Говорилъ соловей таково слово:
«Гой еси вы, гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые!
Какъ буду я въ городѣ Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра,
Чѣмъ мнѣ-ко будетъ Князя дарить,
Чѣмъ свѣта жаловати?»
Отвѣчаютъ гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые:
«Ты славной, богатой гость,
Молодой Соловей, сынъ Будимíровичь!

Есть, сударь, у васъ золота казна,
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ
Есть, сударь, дорога камка,
Что не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости были Царя-града,
А и мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья Будиміровича;
На златѣ, на серебрѣ — не погнѣваться.»
Прибѣжали корабли подъ славной Кіевъ градъ
Якори метали въ Днѣпръ рѣку,
Сходни бросали на кругъ бережокъ,
Товарную пошлину въ таможнѣ платили
Со всѣхъ кораблей семь тысячей,
Со всѣхъ кораблей, со всего живота. —
Бралъ Соловей свою золоту казну:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ.
Пошелъ онъ ко ласкову Князю Владиміру,
Идетъ во гридню, во свѣтлую;
Какъ бы на пяту двери отворялися,
Идетъ во гридню Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будиміровичь,
Спасову образу молится,
Владиміру Князю кланяется,
Княгинѣ Апраксѣевной на особицу,
И подноситъ Князю свои дороги подарочки:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ;
Княгинѣ поднесъ камку бѣло-хрущатую,
Не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости Царя-града,
Мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья, сына Будиміровича;
На златѣ и серебрѣ — не погнѣваться.
Князю дары полюбилися,
А Княгинѣ наипаче того;
Говорилъ ласковой Владиміръ Князь:
«Гой еси ты, богатой гостъ,
Соловей, сынъ Будиміровичь!
Заимуй дворы Княженецкіе,
Заимуй ты боярскіе,
Заимуй дворы и дворянскіе.»
Отвѣчаетъ Соловей, сынъ Будиміровичь:
«Не надо мнѣ дворы Княженецкіе,
И ненадо дворы боярскіе,
И ненадо дворы дворянскіе;
Только ты дай мнѣ загонъ земли,
Не паханыя и не ораныя,
У своей, осударь, Княженецкой племянницы,
У молоды Запавы Путятишной.
Въ ея осударь, зеленомъ саду,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ,
Построить мнѣ Соловью снаряденъ дворъ.»
Говорилъ, сударь, ласковой Владиміръ Князь:
«На то тебѣ съ Княгинею подумаю;»
А подумавши отдавалъ Соловью загонъ земли,
Непаханыя и неораныя.
Походилъ Соловей на свой червленъ корабль,
Говорилъ Соловей, сынъ Будиміровичь:
«Гой еси вы, мои люли работные!
Берите вы топорики булатные,
Подите къ Запавѣ въ зеленой садъ,
Постройте мнѣ снаряденъ дворъ,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ.»

Съ вечера, поздиимъ поздно,
Будто дяглы въ дерево пощолкивали,
Работала его дружина хорабрая,
Ко полуночи и дворъ поспѣлъ:
Три терема златоверховаты,
Да трои сѣни косящатыя,
Да трои сѣни рѣшетчатыя.
Хорошо въ теремахъ изукрашено:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце,
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.
Рано зазвонили къ заутрени, —
Ото сна-то Запава пробужалася
Посмотрѣла сама въ окошечко косящатое,
Въ вишенье, въ орѣшенье,
Въ свой, вѣдь хорошій, во зеленой садъ;
Чудо Запавѣ показалося
Въ ея хорошемъ, зеленомъ саду,
Что стоятъ терема златоверховаты.
Говорила Запава Путятишна:
«Гой еси, нянюшки и мамушки,
Красныя сѣнныя дѣвушки!
Подитет-ко, посмотритет-ко
Что мнѣ за чудо показалося,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ?»
Отвѣчаютъ нянюшки, мамушки,
И сѣнныя красныя дѣвушки
«Матушка, Запава Путятишна!
Изволь-ко сама посмотрѣть:
Счастье твое на дворъ къ тебѣ пришло»
Скоро-де Запава наряжается,
Надѣвала шубу соболиную,
Цѣна-то шубѣ три тысячи,
А пуговки въ семь тысячей, —
Пошла она въ вишенье, въ орѣшенье,
Во свой во хорошъ во зеленой садъ;
У перваго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ щелчитъ, молчитъ—
Лежитъ соловьева золота казна.
Во второмъ теремѣ послушала:
Тутъ въ теремѣ потихоньку говорятъ,
По маленьку говорятъ, все молитву творятъ —
Молится Соловьева матушка
Со вдовы честны, многоразумными.
У третьяго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ музыка гремитъ.
Входила Запава въ сѣни косящатыя,
Отворяла двери на пяту, —
Больно Запава испугалася,
Рѣзвы ноги подломилися,
Чудо въ теремѣ показалося:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце;
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.

2.

Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ.

Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ славнаго Волынца, красна Галичья,
Изъ тоя Карелы богатыя,
Какъ ясенъ соколъ вонъ вылетывалъ,
Какъ бы бѣлой кречетъ вонъ выпархивалъ, —
Выѣзжалъ удача, доброй молодецъ,
Молодой Дюкъ, сынъ Степановичь,
По прозванью Дюкъ былъ боярскій сынъ:
А и конь подъ нимъ, какъ бы лютой звѣрь,

Лютой звѣрь конь — и буръ, косматъ,
У коня грива на лѣву сторону, до сырой земли;
Онъ самъ на конѣ какъ ясенъ соколъ,
Крѣпки доспѣхи на могучихъ плечахъ;
Немного съ Дюкомъ живота пошло,
Что куякъ и панцырь чиста серебра,
А кольчуга на немъ красна золота,
А куяку и панцырю цѣна лежитъ три тысячи,
А кольчугѣ на немъ красна золота,
Цѣна сорокъ тысячей,
А и конь подъ нимъ въ пять тысячей.
Почему коню цѣна пять тысячей?
За рѣку онъ броду не спрашиваетъ,
Котора рѣка цѣла верста патисотная,
Онъ скачетъ съ берегу на берегъ:
Потому цѣна коню пять тысячей.
Еще съ Дюкомъ не много живота пошло:
Пошелъ тугой лукъ разрывчатой,
А цѣна тому луку три тысячи.
Потому цѣна луку три тысячи:
Полосы были серебряны,
А рога красна золота,
А и тетивочка была шелковая,
А бѣлаго шелку Шимаханскаго;
И колчанъ пошелъ съ нимъ каленыхъ стрѣлъ,
А въ колчанѣ было за триста стрѣлъ,
Всякая стрѣла по десяти рублевъ,
А и еще есть во колчанѣ три стрѣлы,
А и тѣмъ стрѣламъ цѣны нѣтъ,
Цѣны не было и несвѣдомо;
Потому тѣмъ стрѣламъ цѣны не было:
Колоты онѣ были изъ трость древа,
Строганы тѣ стрѣлки во Новѣгородѣ,
Клеены онѣ клеемъ осетра рыбы,
Перены онѣ перицемъ сиза орла,
А сиза орла, орла орловича,
А того орла, птицы Камскія, —
Не тоя-то Камы, коя въ Волгу пала,
А тоя-то Камы за синимъ моремъ,
Своимъ устьемъ впала въ сине море;
А леталъ орелъ надъ синимъ моремъ,
А ронилъ онъ перьица во сине море,
А бѣжали гости корабельщики,
Собирали перья на синемъ морѣ,
Вывозили перья на Святую Русь,
Продавали душамъ краснымъ дѣвицамъ:
Покупала Дюкова матушка
Перо во сто рублевъ, во тысячу. —
Почему тѣ стрѣлки дороги?
Потому они дороги,
Что въ ушахъ поставлено по тирону,
По каменю, по дорогу самоцвѣтному;
А и еще у тѣхъ стрѣлокъ
Подлѣ ушей перевивано
Аравитскимъ золотомъ.
Ѣздитъ Дюкъ подлѣ синя моря,
И стрѣляетъ гусей, бѣлыхъ лебсдей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ;
Онъ днемъ стрѣляетъ
Въ ночи тѣ стрѣлки сбираетъ,
Какъ днемъ-то стрѣлочекъ не видѣти,
А въ ночи тѣ стрѣлки что свѣчи горятъ, —
Свѣчи теплются воску ярого:
Потому онѣ стрѣлки дороги.
Настрѣлялъ онъ Дюкъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ,

Поѣхалъ ко городу Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру;

—

То старина, то и дѣянье:
Синему морю на утѣшенье,
Быстрымъ рѣкамъ слава до моря;
А добрымъ людямъ на послушанье.
Веселымъ молодцамъ на потѣшенье.

3.

Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ.

А и на небѣ просвѣтя свѣтелъ мѣсяцъ,
А въ Кіевѣ родился могучь богатырь,
Какъ бы молодой Волхъ Всеславьевичь:
Подрожала сыра земля,
Стряслося славно царство Индѣйское,
А и синее море сколебалося
Для ради рожденья богатырскаго
Молода Волхва Всеславьевича:
Рыба пошла въ морскую глубину,
Птица полетѣла высоко въ небеса,
Туры, да олени за горы пошли,
Зайцы, лисицы по чащицамъ,
А волки, медвѣди по ельникамъ,
Соболи, куницы по островамъ.
А и будетъ Волхъ въ полтора часа,
Волхъ говоритъ, какъ громъ гремитъ:
«А и гой еси, сударыня матушка,
Молода Марѳа Всеславьевна!
А не пеленай во пелену червчатую,
А не поясй въ поясья шелковыя,—
Пеленай меня матушка
Въ крѣпки латы булатные,
А на буйну голову клади златъ шеломъ,
По праву руку палицу,
А и тяжку палицу свинцовую,
А вѣсомъ та палица въ триста пудъ.»
А и бутетъ Волхъ семи годовъ,
Отдавала его матушка грамотѣ учиться,
А грамота Волху въ наукъ пошла,—
Посадила его ужъ перомъ писать,
Письмо ему въ наукъ пошло.
А и будетъ Волхъ десяти годовъ,
Втапоры поучился Волхъ ко премудростямъ:
А и первой мудрости учился
Обертываться яснымъ соколомъ;
Ко другой-то мудрости учился онъ Волхъ
Обертываться сѣрымъ волкомъ;
Ко третей-то мудрости учился Волхъ
Обертываться гнѣдымъ туромъ—золотые рога.
А и будетъ Волхъ во двѣнадцать лѣтъ,
Сталъ себѣ Волхъ онъ дружину прибирать,
Дружину прибиралъ въ три годы,
Онъ набралъ дружины себѣ семь тысячей;
Самъ онъ Волхъ въ пятнадцать лѣтъ.
И вся его дружина по пятнадцати лѣтъ.
Прошла та слава великая
Къ стольному городу Кіеву,
Индѣйской царь наряжается,
А хвалится похваляется,
Хочетъ Кіевъ градъ за щитомъ весь взять,
А Божьи церкви на дымъ спустить
И почестны монастыри разорить.
А втопоры Волхъ онъ догадливъ былъ,
Со всею дружиною хораброю
Ко славному царству Индѣйскому
Тутъ же съ ними во походъ пошелъ;
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ:

Онъ обернется сѣрымъ волкомъ,
Бѣгалъ, скакалъ по темнымъ по лѣсамъ и по раменью,
А бьетъ онъ звѣри сохатые,
А и волку, медвѣдю спуску нѣтъ,
А и соболи, барсы любимой кусъ,
Онъ зайцамъ, лисицамъ не брезгивалъ;
Волхъ поилъ, кормилъ дружину хорабрую,
Обувалъ, одѣвалъ добрыхъ молодцовъ —
Носили они шубы соболиныя,
Перемѣнныя шубы-то, барсовыя.
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ,
Онъ обернется яснымъ соколомъ,
Полетѣлъ онъ далече на сине море,
А бьетъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
А и сѣрымъ, малымъ уткамъ спуску нѣтъ;
А поилъ, кормилъ дружинушку хорабрую,
А всѣ у него были яства перемѣнныя,
Перемѣнныя яства сахарныя.

4.

Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра.

У Князя Владиміра, у солнышка Сеславьевича
Была пирушка веселая,
Тутъ пьяной Дунай разхвастался:
Что нѣтъ противъ меня въ Кіевѣ стрѣльца,
Изъ туга лука по примѣтамъ стрѣлять.
Что взговоритъ молода Княгиня Апраксѣевна:
«Что гой еси ты, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичъ! —
Что нѣту-де во Кіевѣ такого стрѣльца,
Какъ любезной сестрицы моей Настасьи Королевишны.»
Тутъ Дунаю за бѣду стало, —
Бросали они жеребья,
Кому прежде изъ туга лука стрѣлять, —
И досталось стрѣлять его молодой женѣ
Настасьѣ Королевишнѣ,
А Дунаю досталось на главѣ золото кольцо держать.
Отмѣрили мѣсто на цѣлу версту тысячну,
Держитъ Дунай на главѣ золото кольцо;
Вытягала Настасья калену стрѣлу,
Спѣла де тетивка у туга лука,
Сшибло съ головы золото кольцо
Тою стрѣлкою каленою; —
Князи и бояра тутъ металися,
Усмотрѣли калену стрѣлу,
Что на тѣхъ-то перушкахъ лежитъ то золото кольцо.
Въ тѣ поры Дунай становилъ на примѣту свою молоду жену;
Стала Княгиня Апраксѣевна его уговаривати:
«А и ты гой еси, любимой мой зятюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичъ!
То вѣдь шуточка пошучена.»
Да говорила же его и молода жена:
«Оставимъ-де стрѣлять до другаго дня,
Есть-де въ утробѣ у меня могучь богатырь;
Первой-де стрѣлкой не дострѣлишь,
А другой-де перестрѣлишь,
А третьею-де стрѣлкою въ меня угодишь.»

Втапоры князи и бояра
И всѣ сильны могучи богатыри
Его молода Дуная уговаривали.
Втапоры Дунай озадорился, —
И стрѣлялъ въ примѣту на цѣлу версту въ золото кольцо,
Становилъ стоять молоду жену;
И втапоры его молода жена
Стала ему кланятися и передъ нимъ убиватися:
«Гой еси ты, мой любезной ладушка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
Оставь шутку на три дни,
Хошь не для меня, но для своего сына нерожденнаго,
Завтря рожу тебѣ богатыря,
Что не будетъ ему сопротивника.»
Тому-то Дунай не повѣровалъ,
Становилъ свою молоду жену Настасью Королевишну
На мѣту съ золотымъ кольцомъ, —
И велѣли держать кольцо на буйной главѣ, —
Стрѣлялъ Дунай за цѣлу версту изъ туга лука:
А и первой стрѣлой онъ не дострѣлилъ,
Другой стрѣлой перестрѣлилъ,
А третьею стрѣлою въ ее угодилъ.
Прибѣжавши Дунай къ молодой женѣ
Выдергивалъ чингалище булатное,
Скоро споролъ ей груди бѣлыя, —
Выскочилъ изъ утробы удалъ молодецъ,
Онъ самъ говоритъ таково слово:
«Гой еси, сударь, мой батюшка!
Какъ бы далъ мнѣ сроку на три часа,
А и я бы на свѣтѣ былъ попрыжѣе
И полутчѣе въ семь семерицъ тебя.»
А и тутъ молодой Дунай сынъ Ивановичь запечалился,
Ткнулъ себя чингалищемъ во бѣлы груди,
Сгоряча онъ бросился во быстру рѣку.
Потому быстра рѣка Дунай словетъ —
Своимъ устьемъ впала въ сине море.—
А и то старина, то и дѣянье!

5.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ.

Подъ славнымъ, великимъ Новымъ-городомъ,
По славному озеру по Ильменю,
Плаваетъ, поплаваетъ сѣръ селезень,
Какъ бы ярой гоголь поныриваетъ;
А плаваетъ, поплаваетъ червленъ корабль
Какъ бы молода Василья Буславьевича,
А и молода Василья, со его дружиною хороброю,
Тридцать удалыхъ молодцовъ:
Костя Никитинъ корму держитъ,
Маленькой Потаня на носу стоитъ,
А Василій то по кораблю похаживаетъ,
Таковы слова поговариваетъ:
«Свѣтъ, моя дружина хорабрая,
Тридцать удалыхъ добрыхъ молодцовъ!
Ставьте корабль поперегъ Ильменя,
Приставайте, молодцы, къ Новугороду.»
А и тычками къ берегу притыкалися,
Сходни бросали на крутой бережокъ,
Походилъ тутъ Василій ко своему онъ двору дворянскому,
И за нимъ идетъ дружинушка хорабрая;

Только караулы оставили.
Приходитъ Василій Буслаевичь
Ко своему двору дворянскому,
Ко своей сударынѣ матушкѣ.
Матерой вдовѣ Амелѳѣ Тимоѳеевнѣ,
Какъ вьюнъ около ее убивается,
Проситъ благословенье великое:
«А свѣтъ ты, моя сударыня матушка,
Матера вдова Амелѳа Тимоѳеевна!
Дай мнѣ благословеніе великое,
Идти мнѣ Василью въ Ерусалимъ градъ,
Со всею дружиною хораброю,
Мнѣ-ко Господу помолитися,
Святой святынѣ приложитися,
Во Ерданѣ рѣкѣ искупатися.»
Что взговоритъ матера вдова,
Матера Амелѳа Тимоѳеевна:
«Гой еси ты, мое чадо милое,
Молодой Василій Буслаевичь!
То коли ты пойдешь на добрыя дѣла,
Тебѣ дамъ благословеніе великое;
То коли ты, дитя, на разбой пойдешъ,
И не дамъ благословенія великаго,
А и не носи Василья сыра земля.»
Камень отъ огня разгорается,
А булатъ отъ жару разтопляется,
Материно сердце разпущается;
И даетъ она много свинцу, пороху,
И даетъ Василью запасы хлѣбные,
И даетъ оружье долгомѣрное:
«Побереги ты, Василій, буйну голову свою.»
Скоро молодцы собираются,
И съ матерой вдовой прощаются.
Походили они на червленъ корабль,
Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по озеру Ильменю;
Бѣгутъ они ужъ сутки другія,
А бѣгутъ уже недѣлю другую, —
Встрѣчу имъ гости корабельщики:
Здравствуй Василій Буслаевичь!
Куда молодецъ поизволилъ погулять?»
Отвѣчаетъ Василій Буслаевичь:
«Гой еси вы, гости корабельщики!
А мое-то вѣдь гулянье неохотное:
Съ молоду бито много, граблено,
Подъ старость надо душа спасти;
А скажите вы, молодцы, мнѣ прямаго путя
Ко святому граду Іерусалиму.»
Отвѣчаютъ ему гости корабельщики:
«А и гой еси, Василій Буслаевичь!
Прямымъ путемъ въ Іерусалимъ градъ
Бѣжать семь недѣль,
А окольной дорогой полтора года.—
На славномъ морѣ Каспійскіимъ,
На томъ острову на Куминскіимъ,
Стоитъ застава крѣпкая,
Стоятъ атаманы козачіе,
Не много, ни мало ихъ — три тысячи;
Грабятъ бусы, галеры,
Разбиваютъ червлены корабли.»
Говоритъ тутъ Василій Буслаевичь:
«А не вѣрую я, Васинька, ни въ сонъ, ни въ чохъ,
А и вѣрую въ свой червленой вязъ;
А бѣгите-ко, ребята, вы прямымъ путемъ.»

—

Будутъ они во Ердань рѣкѣ,
Бросали якори крѣпкіе,
Сходни бросали на крутъ бережокъ,
Походилъ тутъ Василій Буслаевичь,
Со своею дружиною хораброю,
Въ Іерусалимъ градъ;
Пришелъ во церкву соборную,

Служилъ обѣдни за здравіе матушки
И за себя Василья Буславьевича;
И обѣдню съ панихидою служилъ
По родимомъ своемъ батюшкѣ
И по всему роду своему;
На другой день служилъ обѣдни съ молебнами
Про удалыхъ добрыхъ молодцовъ,
Что съ молоду бито много, граблено.
И ко святой святынѣ приложился онъ,
И въ Ерданѣ рѣкѣ искупался.
И расплатился Василій съ попами и съ дьяконами;
И которые старцы при церкви живутъ,
Даетъ золотой казны не считаючи.
И походитъ Василій ко дружинѣ
Изъ Ерусалима на свой червленъ корабль;

—

Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по морю Каспійскому къ Новугороду.
А и ѣдутъ недѣлю сподряду,
А и ѣдутъ уже другую;
И завидѣлъ Василій гору высокую Сорочинскую,
Захотѣлось Василью на горѣ побывать, —
Приставали къ той Сорочинской горѣ,
Сходни бросали на ту гору.
Пошелъ Василій съ дружиною
И будетъ онъ въ полъ-горы,
И на пути лежитъ пуста голова, человѣчья кость,
Пнулъ Василій тое голову съ дороги прочь;
Провѣщится пуста голова:
«Гой еси ты, Василій Буслаевичь!
Къ чему меня голову попинываешъ,
И къ чему побрасываешъ?
Я, молодецъ, не хуже тебя былъ,
Да умѣю валятися на той горѣ Сорочинскія;
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Лежать будетъ и Васильевой головѣ.«
Плюнулъ Василій, прочь пошелъ.
Взошелъ на гору высокую,
На ту гору Сорочинскую,
Гдѣ стоитъ высокой камень,
Въ вышину три сажени печатныя,
И черезъ его только топоромъ подать,
Въ долину три аршина съ четвертью;
И въ томъ-то подпись подписана:
А кто-де у каменя станетъ тѣшиться,
А и тѣшиться, забавлятися,
Вдоль скакать по каменю,
Сломитъ будетъ буйну голову.
Василій тому не вѣруетъ;
Сталъ съ дружиною тѣшиться и забавлятися,
Поперегъ каменю поскакивати;
Захотѣлось Василью вдоль скакать,
Разбѣжался, скочилъ вдоль по каменю,
И не доскочилъ только четверти,
И тутъ убился подъ каменемъ.
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Тамъ Василья схоронили.

6.

Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.

Во стольномъ городѣ во Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра
Было пированье, почестной пиръ
На три братца названые,
Свѣто-Рускіе могучіе богатыри,

А на перваго братца названаго
Свѣто-Рускаго могучаго богатыря,
На Потока Михайлу Ивановича:
На другаго братца названаго,
На молода Добрыню Никитича;
На третьяго братца названаго,
Что на молода Алёшу Поповича.
Что взговоритъ тутъ Владиміръ Князь:
«А и ты, гой еси, Потокъ Михайло Ивановичь
Сослужи мнѣ службу заочную,
Съѣзди ты ко морю синему,
На теплыя, тихи заводи,
Настрѣляй мнѣ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ малыхъ уточекъ
Къ моему столу Княженецкому;
До люби я молодца пожалую.»
Потокъ Михайло Ивановичь
Не пьетъ онъ молодецъ ни пива, ни вина,
Богу помолясь, самъ и вонъ пошелъ. —
А скоро-де садился на добра коня,
И только его увидѣли,
Какъ молодецъ за ворота выѣхалъ,—
Въ чистомъ полѣ лишь дымъ столбомъ.
Онъ будетъ у моря синяго,
По его по щаски великія
Привалила птица къ круту берегу,
Настрѣлялъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей
И перелетныхъ малыхъ уточекъ,
Хочетъ ѣхать отъ моря синяго —
Посмотрѣть на тихія заводи
И увидѣлъ бѣлую лебедушку,
Она черезъ перо была вся золота,
А головушка у ней увивана краснымъ золотомъ
И скатнымъ жемчугомъ усажена,
Вынимаетъ онъ Потокъ
Изъ налушна свой тугой лукъ,
Изъ колчана вынималъ калену стрѣлу,
И беретъ онъ тугой лукъ въ руку лѣвую,
Калену стрѣлу въ правую,
Накладываетъ на тетивочку шелковую,
Потянулъ онъ тугой лукъ за ухо,
Калену стрѣлу семи четвергей,
Заскрипѣли полосы булатныя
И завыли рога у туга лука,
А и чуть было спуститъ калену стрѣлу —
Провѣщится ему лебедь бѣлая,
Авдотьюшка Лиховидьевна:
«А и ты, Потокъ Михайло Ивановичь!
Не стрѣляй ты меня лебедь бѣлую,
Нѣ въ кое время пригожуся тебѣ.»
Выходила она на крутой бережокъ,
Обернулася душой красной дѣвицей,
А и Потокъ Михайло Ивановичь
Воткнетъ копье во сыру землю,
Привязалъ онъ коня за остро копье,
Сохваталъ дѣвицу за бѣлы ручки
И цѣлуетъ ее во уста сахарныя;
Авдотьюшка Лиховидьевна
Втапоры больно его уговаривала;
«А ты, Потокъ Михайло Ивановичь!
Хотя ты на мнѣ и женишься,
И кто изъ насъ прежде умретъ,
Второму за нимъ живому во гробъ идти.»

—

А у Потока Михайлы Ивановича
Со молодой женой Авдотьей Лиховидьевной
Не много житья было—полтора года,
Захворала Авдотьюшка Лиховидьевна,

Съ вечера она разхворается,
Ко полуночи разболѣлася,
Ко утру и преставилася.
Мудрости искала надъ мужемъ своимъ
Надъ молодымъ Потокомъ Михайлою Ивановичемъ.
Рано зазвонили къ заутрени,
Онъ пошелъ Потокъ соборнымъ попамъ вѣсть подавать,
Что умерла его молода жена,
Приказали ему попы соборные
Тотчасъ на саняхъ привести
Ко тоя церкви соборныя,
Поставить тѣло на паперти;
А и тутъ стали могилу копать,
Выкопали могилу глубокую и великую,
Глубиною, шириною по двадцати сажень, —
Сбиралися тутъ попы съ дьяконами
И со всѣмъ церковнымъ причетомъ.
Погребали тѣло Авдотьино.
И тутъ Потокъ Михайло Ивановичь
Съ конемъ и збруею ратною
Опустился въ тоежь могилу глубокую,
И заворочали потолокомъ дубовымъ
И засыпали песками желтыми,
А надъ могилою поставили деревянной крестъ, —
Только мѣсто оставили веревкѣ одной,
Которая была привязана къ колоколу соборному.
И стоялъ онъ Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ съ добрымъ конемъ,
Съ полудни до полуночи,
И для страху добывъ огня
Зажигалъ свѣчи воску яраго.
И какъ пришла пора полуночная
Собиралися къ нему всѣ гады змѣиные,
А потомъ пришелъ большой змѣй,
Онъ жжетъ и палитъ пламенемъ огненнымъ;
А Потокъ Михайло Ивановичь
На то-то не робокъ былъ,
Вынималъ саблю острую,
Убиваетъ змѣя лютаго
И ссѣкаетъ ему голову,
И тою головою змѣиною
Учалъ тѣло Авдотьино мазати.
Втапоры она еретница
Изъ мертвыхъ пробуждалася,
И онъ за тое веревку ударилъ въ колоколъ
И услышалъ трапезникъ,
Бѣжитъ тутъ къ могилѣ Авдотьиной,
Ажно тутъ веревка изъ могилы къ колоколу торгается
И собираются тутъ православной народъ,
Всѣ тому дивуются,
А Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ ревегъ зычнымъ голосомъ,
И разрывали тое могилу наскоро,
Опускали лѣсницы долгія,
Вынимали Потока и съ добрымъ конемъ
И со его молодой женой.

7.

Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ.

По славной матушкѣ Волгѣ рѣкѣ
А гулялъ Садко молодецъ тутъ двенадцать лѣтъ,
Никакой надъ собой притки
И скорби Садко не видывалъ
А все молодецъ во здоровьи пребывалъ.

Захотѣлось молодцу побывать въ Новѣгородѣ,
Отрѣзалъ хлѣба великой сукрой,
А и солью насолилъ, его въ Волгу опустилъ:
«А спасибо тебѣ, матушка, Волга рѣка!
А гулялъ я по тебѣ двенадцать лѣтъ,
Никакой я притки, скорби не видывалъ надъ собой,
И въ добромъ здоровьи отъ тебя отошелъ;»
Проговоритъ ему матка Волга рѣка:
«А и гой еси, удалой доброй молодецъ!
Когда придешь ты въ Новгородъ,
А стань ты подъ башню проѣзжую,
Поклонися отъ меня брату моему
А славному озеру Ильменю.»
Втапоры Садко мололецъ отошедъ поклонился.
Подошелъ къ Новугороду,
И будетъ у тоя башни проѣзжія,
Подлѣ славнаго озера Ильменя,
Правитъ челобитье великое
Огъ тоя-то матки Волги рѣки,
Говоритъ таково слово:
«А и гой еси, славной Ильмень озеро!
Сестра тебѣ Волга челобитье посылаетъ двою.»
Говорилъ самъ и кланялся.
Малое время замѣшкавши
Приходилъ тутъ отъ Ильмень озера
Удалой доброй молодецъ,
Поклонился ему добру молодцу:
«Гой еси, съ Волги удалъ молодецъ!
Какъ ты-де Волгу сестру знаешь мою?»
А и тотъ молодецъ Садко отвѣтъ держитъ:
«Что-де я гулялъ по Волгѣ двенадцать лѣтъ,
Со вершины знаю и до устья ее
А и нижняго царства Астраханскаго.»

8.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ.

Какъ по морю, морю по синему,
Бѣгутъ, побѣгутъ тридцать кораблей,
Тридцать кораблей единъ соколъ корабль
Самаго Садки, гостя богатаго.
А всѣ корабли что соколы летятъ,
Соколъ корабль на морѣ стоитъ;
Говоритъ Садко купецъ, богатой гость:
«А ярыжки вы, люди наемные,
А наемны люди подначальные!
А въ мѣсто всѣ вы собирайтеся,
А и рѣжте жеребья вы валжены,
А и всякь-то пиши на имена,
И бросайте вы ихъ на сине море.»—
Садко покинулъ хмѣлево перо,
И на немъ-то подпись подписана,
А и самъ Садко приговариваетъ:
«А ярыжки, люди вы наемные!
А слушай рѣчи праведныхъ;
А бросимъ мы ихъ на сине море,
Которые бы по верху плывутъ,
А и тѣ бы душеньки правыя;
Что которые-то во морѣ тонутъ,
А мы тѣхъ спихнемъ во сине море.»
А всѣ жеребья по верху плывутъ,
Кабы яры гоголи по заводямъ;
Единъ жеребій во морѣ тонетъ,
Во морѣ тонетъ хмѣлево перо
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говорилъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные!
А вы рѣжте жеребья вѣтляные,
А пишите всякъ себѣ на имена,

А и сами къ нимъ приговаривай:
А которы жеребьи во морѣ тонутъ,
А и то бы душеньки правыя.»
А и Садко покинулъ жеребій булатной,
Синяго булату вѣдь заморскаго,
Вѣсомъ-то жеребій въ десять пудъ.
И всѣ жеребьи во морѣ тонутъ,
Единъ жеребій по верху плыветъ
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говоритъ тутъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные,
А наемны люди, подначальные!
Я Садъ-Садко, знаю, вѣдаю,
Бѣгаю по морю двенадцать лѣтъ,
Тому Царю заморскому
Не платилъ я дани, пошлины,
И во то сине море Хвалынское
Хлѣба съ солью не опускивалъ, —
По меня Садку смерть пришла.
И вы купцы, гости богатые,
А вы цѣловальники любимые,
А и всѣ прикащики хорошіе
Принесите шубу соболиную.
И скоро Садко наряжается,
Беретъ онъ гусли звончаты
Со хороши струны золоты,
И беретъ онъ шахматницу дорогу
Со золоты тавлеями,
Со тѣми дороги, вальящаты.
И спущали сходню вѣдь серебряну,
Подъ краснымъ золотомъ,
Походилъ Садко купецъ, богатой гость,
Спущался онъ на сине море,
Садился на шахматницу золоту;
А и ярыжки люди наемные,
А наемны люди, подначальные
Утащили сходню серебряну,
И серебряну подъ краснымъ золотомъ,
Ее на соколъ корабль —
А Садко остался на синемъ морѣ—
А соколъ корабль по морю пошелъ.
А всѣ корабли какъ соколы летятъ,
А единъ корабль по морю бѣжитъ,
Какъ бѣлъ кречетъ
Самаго Садки, гостя богатаго; —
Подымалася погода тихая,
Понесло Садку, гостя богатаго; —
Не видалъ Садко купецъ, богатой гость
Ни горы, ни берегу,
Понесло его Садку къ берегу,
Онъ и самъ Садко туто дивуется.
Выходилъ Садко на круты береги,
Пошелъ Садко подлѣ синя моря,
Нашелъ онъ избу великую,
А избу великую во все дерево,
Нашелъ онъ двери — и въ избу пошелъ.
И лежитъ на лавкѣ царь морской:
«А и гой еси ты, купецъ, богатой гость!
А что душа радѣла, того Богъ мнѣ далъ,
И ждалъ Садку двенадцать лѣтъ,
А нынѣ Садко головой пришелъ;
Поиграй Садко въ гусли ты звончаты.»
И сталъ Садко Царя тѣшити,
Заигралъ Садко въ гусли звончаты;
А и Царь морской зачалъ скакать, зачалъ плясать —
И того Садку, гостя богатаго
Напоилъ питьями разными.
Напивался Садко питьями разными,
И развалялся Садко, и пьянъ онъ сталъ,
И уснулъ Садко купецъ, богатой гость;

А во снѣ пришелъ Святитель Николай къ нему,
Говоритъ ему таковы рѣчи:
«Гой еси ты, Садко купецъ, богатой гость!
А рви ты свои струны золоты,
И бросай ты гусли звончаты,
Разплясался у тебя Царь морской:
А сине море всколебалося,
А и быстры рѣки разливалися,
Топятъ много бусы, корабли,
Топятъ души напрасныя
Того народу православнаго.»
А и тутъ Садко купецъ, богатой гость
Изорвалъ онъ струны золоты,
И бросаетъ гусли звончаты;
Пересталъ царь морской скакать и плясать:
Утихло море синее,
Утихли рѣки быстрыя.

9.

Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ.

Какъ далече, далече во чистомъ полѣ—
Что ковыль трава въ чистомъ въ полѣ шатается,
А и ѣздилъ въ полѣ старъ матеръ человѣкъ,
Старой ли козакъ Илья Муромецъ,
А и конь ли подъ нимъ кабы лютой звѣрь,
Онъ самъ на конѣ, какъ ясенъ соколъ.
Со старымъ вѣдь денегъ не годилося.
Только червонцевъ золотыхъ съ нимъ семь тысячей,
Дробныхъ денегъ сорокъ тысячей,
Коню вѣдь подъ старымъ цѣны не было.
Почему-то цѣны ему не было?
Потому-то коню цѣны не было,
За рѣку-то онъ броду не спрашивалъ,
Котора рѣка цѣла верста,
А скачетъ онъ съ берегу на берегъ.
Наѣхали на стараго станишники,
По нашему Рускому разбойники,
Кругомъ его стараго облавили,
Хотятъ его стараго ограбити,
Съ душей, съ животомъ его разлучить хотятъ.
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичь:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Убить меня стараго вамъ не зачто,
А взяти у стараго нечего.
Вымалъ онъ изъ налушна крѣпкой лукъ,
Вынималъ онъ вѣдь стрѣлку каленую,
Онъ стрѣляетъ не по станишникамъ,
Стрѣляетъ онъ старой по сыру дубу;
А спѣла тетивка у туга лука,
Станишники съ коней попадали,
Угодила стрѣла въ сыръ кряковистой дубъ,
Изломала въ черенья въ ножевые дубъ.
Отъ того-то вѣдь грому богатырскаго
Того-то станишники изпужалися,
А и пять они часовъ безъ ума лежатъ —
А и будто ото сна сами пробуждаются;
А Селма встаетъ, пересемываетъ,
А Спиря встаетъ, то постыриваетъ,
А всѣ они станишники бьютъ челомъ:
»Ты старой козакъ, Илья Муромецъ!

Возьми ты насъ въ холопство вѣковѣчное,
Дадимъ рукописанье служить до вѣку.»
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичь:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Поѣзжайте отъ меня во чисто поле,
Скажите вы Чурилѣ, сыну Пленковичу,
Про стараго козака Илью Муромца.»

10.

Изъ пѣсни о Калинѣ Царѣ.

Да изъ Орды, Золотой земли,
Изъ тоя Могозеи богатыя,
Когда подымался злой Калинъ Царь,
Злой Калинъ, Царь Калиновичь,
Ко стольному городу ко Кіеву,
Со своею силою съ поганою;
Не дошедъ онъ до Кіева за семь верстъ,
Становился Калинъ у быстра Днѣпра,
Сбиралося съ нимъ силы на сто верстъ,
Во всѣ тѣ четыре стороны.
За чѣмъ мать сыра земля не погнется?
За чѣмъ не разступится?
А отъ пару было отъ конинаго
А и мѣсяцъ, солнце померкнуло,
Не видитъ луча свѣта бѣлаго,
А отъ духу Татарскаго
Не можно крещенымъ намъ живымъ быть.
Садился Калинъ на ременчатъ стулъ,
Писалъ ярлыки скорописчаты
Ко стольному городу ко Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру, —
Что выбралъ Татарина выше всѣхъ:
А мѣрою тотъ Татаринъ трехъ сажень,
Голова на Татаринѣ съ пивной котелъ,
Которой котелъ сорока ведеръ,
Промежъ плечами косая сажень;
Отъ мудрости слово написано:
Что возметъ Калинъ Царь стольной Кіевъ градъ,
А Владиміра Князя въ полонъ полонитъ,
Божьи церкви на дымъ пуститъ.

11.

Взятье Казанскаго Царства.

Середи было Казанскаго царства
Что стояли бѣлокаменны палаты,
А изъ спальни бѣлокаменной палаты,
Ото сна тутъ Царица пробуждалася,
Царица Елена Симеону Царю она сонъ разсказала:
«А и ты встань Симеонъ Царь, пробудися!
Что почесь мнѣ Царицѣ мало спалося,
Въ сновидѣньицѣ много видѣлося;
Какъ отъ сильнаго Московскаго Царства
Кабы сизой орлище встрепенулся,
Кабы грозная туча подымалась,
Что на наше вѣдь царство наплывала;
А изъ сильнаго Московскаго царства
Подымался Великій Князь Московскій
А Иванъ, сударь, Васильевичь прозритель,
Со тѣми ли пѣхотными полками,
Что со старыми славными козаками.
Подходили подъ Казанское Царство за пятнадцать верстъ,
Становились они подкопью подъ Булатъ рѣку,
Подходили подъ другую, подъ рѣку подъ Казанку,
Съ чернымъ порохомъ бочки закатали,
А и подъ гору ихъ становили,
Подводили подъ Казанское Царство;

Воску яраго свѣчу становили,
А другую вѣдь на полѣ въ лагерѣ:
Еще на полѣ свѣча та сгорѣла,
А въ землѣ-то идетъ свѣча тишѣя.
Возпалился тутъ Великій Князь Московскій,
Князь Иванъ, сударь, Васильевичь, прозритель,
И зачалъ кононеровъ тутъ казнити.
Что началася отъ канонеровъ измѣна,
Что большой за меньшаго хоронился,
Отъ меньшаго ему Князю отвѣту нѣту;
Еще тутъ ли молодой канонеръ выступался:
«Ты Великій, сударь, Князь Московскій!
Не вели ты насъ канонеровъ казнити:
Что на вѣтрѣ свѣча горитъ скорѣе,
А въ землѣ то свѣча идетъ тишѣе.»
Позадумался Князь Московскій,
Онъ и сталъ тѣ-то рѣчи размышляти собою,
Еще какъ бы это дѣло оттянути.
Они тѣ-то рѣчи говорили,
Догорѣла въ землѣ свѣча воску яраго
До тоя-то бочки съ чернымъ порохомъ, —
Принималися бочки съ чернымъ порохомъ,
Подымало высокую гору,
Разбросало бѣлокаменны палаты.
И бѣжалъ тутъ Великій Князь Московскій
На тое ли высокую гору,
Гдѣ стояли Царскія палаты.
Что Царица Елена догадалась,
Она сыпала соли на ковригу,
Она съ радостью Московскаго Князя встрѣчала
А того ли Ивана, сударь, Васильевича, прозрителя;
И за то онъ Царицу пожаловалъ
И привелъ въ крещеную вѣру,
Въ монастырь Царицу постригли.
А за гордость Царя Симеона,
Что не встрѣтилъ Великаго Князя онъ,
И вынялъ ясны очи косицами;
Онъ и взялъ съ него Царскую корону
И снялъ Царскую порфиру,
Онъ Царской костыль въ руки принялъ.
И въ то время Князь воцарился
И насѣлъ въ Московское Царство,
Что тогда-де Москва основалася;
И съ тѣхъ поръ великая слава.

12.

Гришка Разстрига.

Ты Боже, Боже, Спасъ милостивый!
Къ чему рано надъ нами прогнѣвался —
Сослалъ намъ, Боже, прелестника,
Злаго Разстригу Гришку Отрепьева;
Уже ли онъ, Разстрига, на Царство сѣлъ?
Называется Разстрига прямымъ Царемъ,
Царемъ Димитріемъ Ивановичемъ Углецкимъ.
Не долго Разстрига на Царствѣ сидѣлъ,
Похотѣлъ Разстрига женитися;
Не у себя-то онъ въ каменной Москвѣ,
Бралъ онъ Разстрига въ проклятой Литвѣ,
У Юрья папа Сендомирскаго
Дочь Маринку Юрьеву,
Злу еретницу, безбожницу.
На вешній праздникъ Николинъ день

Въ четвергъ у Разстриги свадьба была,
А въ пятницу праздникъ Николинъ день. — —
Выходитъ Разстрига на Красной крылецъ,
Кричитъ, реветъ зычнымъ голосомъ:
«Гой еси, ключники мои, приспѣшники!
Приспѣвайте кушанье разное,
А и постное и скоромное;
Заутра будетъ ко мнѣ гость дорогой,
Юрья панъ со паньею.»
А втапоры стрѣльцы догадалися,
За то-то слово спохватилися,
Въ Боголюбовъ монастырь металися
Къ Царицѣ Мароѣ Матвѣевнѣ:
«Царица ты, Мароа Матвѣевна!
Твое ли это чадо на Царствѣ сидитъ,
Царевичь Димитрій Ивановичь?»
А втапоры Царица Мароа Матвѣевна заплакала,
И таковы рѣчи во слезахъ говорила:
«А глупы стрѣльцы вы, не догадливы!
Какое мое чадо на Царствѣ сидитъ?
На Царствѣ у васъ сидитъ
Разстрига Гришка, Отрепьевъ сынъ;
Потерянъ мой сынъ Царевичь Димитрій Ивановичь
На Угличѣ отъ тѣхъ отъ бояръ Годуновыихъ; —
Его мощи лежатъ въ каменной Москвѣ
У чудной Софіи премудрыя, —
У того ли-то Ивана Великаго
Завсегда звонятъ во Царь колоколъ,
Соборны попы собираются,
За всякіе праздники совершаютъ панихиды
За память Царевича Димитрія Ивановича, —
А Годуновыхъ бояръ проклинаютъ завсегда.»
Тутъ стрѣльцы догадалися;
Всѣ они собиралися,
Ко Красному Царскому крылечку металися,
И тутъ въ Москвѣ взбунтовалися.
Гришка Разстрига догадается,
Самъ въ верхни чердаки убирается,
И накрѣпко запирается;
А злая его жена, Маринка безбожница,
Сорокою обернулася
И изъ палатъ вонъ она вылетѣла.
А Гришка Разстрига втапоры догадливъ былъ,
Бросился онъ со тѣхъ чердаковъ на копья острыя
Ко тѣмъ стрѣльцамъ, удалымъ молодцамъ;
И тутъ ему такова смерть случилась.

13.

Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ.

Какъ бы малое время замѣшкавши
А во той же славной каменной Москвѣ,
У того ли было Князя Воротынскаго,
Крестили младаго Князевича,
А Скопинъ Князь Михайло кумомъ былъ,
А кума была дочь Малютина,
Того Малюты Скурлатова.
У того-то Князя Воротынскаго
Какъ будетъ и почестной столъ,
Туто было много Князей и бояръ и званыхъ гостей:
Будетъ пиръ во полу пирѣ,
Княженецкой столъ въ полустолѣ,
Какъ пьяниньки тутъ разхвастались,
Сильной хвастаетъ силою,
Богатой хвастаетъ богатествомъ;
Скопинъ Князь Михайло Васильевичъ

А и не пилъ онъ зелена вина,
Только одно пиво пилъ и сладкой медъ,
Не съ большаго хмѣлю онъ похвастается:
«А вы глупой народъ, неразумные!
А всѣ вы похваляетесь бездѣлицей:
Я Скопинъ Михайло Васильевичь,
Могу Князь похвалитися,
Что очистилъ Царство Московское
И Велико Государство Россійское;
Еще ли мнѣ славу поютъ до вѣку,
Отъ стараго до малаго,
Отъ малаго, до вѣку моего.»
А и тутъ боярамъ за бѣду стало,
Въ тотъ часъ они дѣло сдѣлали;
Поддернули зелья лютаго,
Подсыпали въ стаканъ, въ меды сладкіе,
Подавали кумѣ его крестовыя,
Малютиной дочи Скурлатовой.
Она знавши, кума его крестовая,
Подносила стаканъ меду сладкаго
Скопину Князю Михаилѣ Васильевичу.
Примаетъ Скопинъ, не отпирается,
Онъ выпилъ стаканъ меду сладкаго,
А самъ говорилъ таково слово:
«Услышалъ во утробѣ неловко добрѣ! —
А и ты съѣла меня кума крестовая,
Малютина дочь Скурлатова;
А зазнаючи мнѣ со зельемъ стаканъ подала, —
Съѣла ты меня змѣя подколодная!»
Голова съ плечь покатилася,
Онъ и тутъ Скопинъ скоро съ пиру пошелъ,
Онъ садился Скопинъ на добра коня,
Побѣжалъ къ родимой матушкѣ;
А только успѣлъ съ нею проститися,
А матушка ему пѣнять стала:
«Гой еси, мое чадо милое,
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь!
Я тебѣ приказывала,
Не велѣла ѣздить ко Князю Воротынскому;
А и ты меня не послушался,
Лишила тебя свѣту бѣлаго
Кума твоя крестовая,
Малютина дочь Скурлатова.»
Онъ къ вечеру Скопинъ и преставился. —
То старина, то и дѣянье,
Какъ бы синему морю на утишенье,
А быстрымъ рѣкамъ слава до моря,
Какъ бы добрымъ людямъ на послушанье,
Молодымъ молодцамъ на перепиманье,
Сидючи въ бесѣдѣ смиренныя,
Изпиваючи медъ, зелено вино;
Гдѣ-ко пиво пьемъ, тутъ и честь воздаемъ
Тому боярину великому
И хозяину своему ласкову.

14

На рожденіе Петра Великаго.

Когда свѣтелъ, радошенъ въ Москвѣ
Благовѣрный Царь Алексѣй Михайловичь,
Народилъ Богъ ему сына Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора по землѣ.
Всѣ-то Рускіе какъ плотники мастеры
Во всю ноченьку не спали, колыбель, люльку дѣлали
Они младому Царевичу;

А и нянюшки, мамушки, сѣнныя красныя дѣвушки
Во всю ноченьку не спали, шириночку вышивали,
По бѣлому рытому бархату они краснымъ золотомъ;
Тюрьмы съ покаянными они всѣ разпущалися;
А и погребы Царскіе они всѣ растворялися. —
У Царя благовѣрнаго еще пиръ и столъ на радости,
А Князи сбиралися, бояра съѣзжалися и дворяне сходилися,
А все народъ Божій на пиру пьютъ, ѣдятъ прохлаждаются, —
Во весельи, въ радости не видали какъ дни прошли
Для младаго Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора.

—

Сборникъ древнихъ Русскихъ стихотвореній, изъ котораго приведены здѣсь образцы народной поэзіи, былъ списанъ въ половинѣ прошлаго столѣтія для П. А. Демидова. Этотъ сборникъ приписывается *Киршѣ Данилову*, котораго надобно полагать не сочинителемъ, а собирателемъ и, вѣроятно, пѣвцомъ, умѣвшимъ хорошо воспѣвать эти стихотворенія. Впрочемъ нѣкоторыя могли быть и его сочиненія. Въ одной пѣснѣ онъ самъ себя именуетъ Кирилломъ Даниловичемъ (*Кирша* сокращенно отъ *Кириллъ*, какъ въ Малорус. *Павша* — отъ Павелъ). Вотъ эта пѣсня:

А и не жаль мнѣ-ко битаго, грабленаго,
А и того ли Ивана Сутырина,
Только жаль добраго молодца похмѣльнаго
А того ли Кирилу Даниловича, и пр.

Древнія Русскія стихотворенія составились въ различныя эпохи, начиная отъ временъ Владиміра Святаго и до половины XVIII в.; но, переходя изъ устъ въ уста отъ одного поколѣнія къ другому, древнѣйшія изъ нихъ потерпѣли значительныя измѣненія, не только въ языкѣ, но и въ самомъ содержаніи. Изъ древнѣйшихъ одни относятся къ Кіеву (о Владимірѣ и его богатыряхъ), другія—къ Новугороду (о Садкѣ, о Василіи Буслаевѣ). Въ послѣдствіи составились пѣсни о Московскомъ Царствѣ (изъ временъ Ивана Грознаго, Междуцарствія).

Приведенныя здѣсь стихотворенія расположены въ хронологическомъ порядкѣ описываемыхъ въ нихъ событій. Сначала идутъ стихотворенія, относящіяся къ эпохѣ до-исторической и Владиміра Святаго, потомъ — къ Татарщинѣ, за тѣмъ—ко времени Ивана Грознаго, далѣе — къ эпохѣ Междуцарствія, и наконецъ въ послѣднемъ воспѣвается Петръ Великій.

Относительно языка должно замѣтить, что въ этихъ стихотвореніяхъ предлагается образецъ народнаго Велико-Русскаго языка (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью сѣвернаго Сибирскаго нарѣчія, въ употребленіи немногихъ словъ и выраженій). Произношеніе нѣсколько измѣнено по новѣйшему правописанію.

461. 3. *Припѣвка*, употребляемая пѣвцами въ началѣ пѣсни для воодушевленія какъ самихъ себя, такъ и слушателей. По свидѣтельству Слова о Полку Игор., этому поэтическому обычаю слѣдовалъ и Боянъ.

— 9. Городъ *Леденецъ*, можетъ быть, тоже, что баснословный *Ледянъ градъ* Сербскихъ пѣсенъ.

— 13. То есть, тридцатъ одинъ корабль.

461. 15. *Будимірович* уже и значитъ сынъ Будиміра, или Будиміровъ; но въ пѣсняхъ къ отечественному имени прибавляется еще слово *сынъ*.

— 18. Прекрасное описаніе корабля, замѣчательное по эпическимъ подробностямъ. Корабль называется соколомъ, но изображается въ видѣ какого-то звѣря. Въ основѣ этого поэтическаго представленія — изображеніе дѣйствительнаго корабля, какой употреблялся у древнихъ народовъ. На носахъ и кормахъ кораблей Римскихъ изображался преимущественно овенъ; нижняя часть носа выводилась клыками или желѣзными ножами, которые, при быстрой встрѣчѣ, пронзали бока непріятельскаго судна. На военныхъ корабляхъ строились башни (turres: муравленъ чердакъ, 462. 12). Средневѣковая поэзія, украшая дѣйствительность вымысломъ, изображала корабли подъ видомъ чудовищнаго животнаго.

— 24. *воткнуто*: согласовано съ *два* въ ср. р., какъ и далѣе.

— 25. 462. 5. *острые*, *бѣлые*: съ окончаніемъ им. пад. Согласованы съ числ. *два*, безъ всякаго различія между предметами одушевленными и неодушевленными. § 231.

462. 12 — 13. *бесѣда* — бесѣдка; *дорогъ рыбій зубъ*—эпитетъ, слово опредѣлит. при *бесѣда*. § 240. Пр. 4.

— 21. *вы* не согласуется въ числѣ съ *еси*. § 202. Пр. 4.

— 25. *ко* приложено къ *мнѣ* по мѣстному народному говору.

463. 2. Богатство опредѣляется, по древнему обычаю, пушнымъ товаромъ. Мѣха считаются по старинному сороками. § 228.

— 7. Намекъ на Цареградскія матеріи (*паволоки*), которыя съ древнѣйшихъ временъ вывозились изъ Византіи на Русь. Въ договорѣ Игоря съ Греками сказано: «входяще же Русь въ градъ, да не имѣють волости купити паволокъ лише по 50 золотникъ; и отъ тѣхъ паволокъ аще кто крьнеть (вар. купить), да показываеть цареву мужю, и тое запечатаеть и дасть имъ.» Слич. слова Святослава Игоревича: «отъ Грекъ злато, паволоки, вина, овощеве разноличныя.»

463. 16. *таможня* — позднѣйшее учрежденіе.

— 24. Эпитетъ Владиміра — *ласковый* соотвѣтствуетъ скандинавскому наименованію царя, властителя — mildingr — *милостивецъ* (отъ mildr, нѣм. mild — милостивый, ласковый).

— 32. *Апраксѣевною* въ древн. стих. называется супруга Владиміра. Полное окончаніе *-ой* вм, *-ѣ*. § 65.

— 39. Повтореніе сказаннаго, составляющее одну изъ особенностей эпическаго разсказа.

464. 10. *заимуй* — занимай.

— 15. *надо* не согласуется съ *дворы*. § 200. Пр. 14.

— 20. *осударь*, вм. *государь*, безъ придыханія *г*. § 32.

— 22. *Путятишной* вм. — *ы*.

465. 1. *позднимъ поздно*. § 226. 1. 5).

— 6. *Златоверховаты*: § 81. Пр. 4).

— 10. Слич. въ Одиссеѣ начало описанія палатъ Алкиноевыхъ, по переводу Жуковскаго:

Все лучезарно, какъ на небѣ свѣтлое солнце иль мѣсяцъ,
Было въ палатахъ любезнаго Зевсу царя Алкиноя (7, 84 — 85).

466. **29.** **Богатыри Владиміра были различнаго происхожденія, а также и изъ разныхъ мѣстъ.** *Дюкъ Степановичъ*, **изъ Галича Волынскаго, былъ боярскій сынъ.**

— **36.** *удача*: эпитетъ и слово опредѣлительное. § 240. Пр. 2.

467. **11, 12.** *чиста серебра*, *красна золота*: эпитеты въ род. пад., означающемъ качество. *Красное* эпитетъ золота и въ древне-нѣм. поэзіи. Въ Нибелунг. rotez golt.

468. **1.** *изъ трость дерева*. § 240. Пр. 3.

— **2.** Новгородцы издавна слыли за искусныхъ мастеровъ. Воевода Святополка Окаяннаго, выступая противъ Новгородцевъ, предводимыхъ Ярославомъ Владиміровичемъ, укорялъ ихъ слѣдующими словами: «что придосте съ хромьцемъ симъ, о вы плотници суще? а поставимъ вы хоромомъ рубити нашимъ.»

— **7.** Наивно выдумана какая-то заморская Кама, для того чтобы возвеличить прославляемыя стрѣлки.

— **7—9.** *пала*, *впала*, вм. падаетъ, впадаетъ. § 188. Пр. 3.

— **10.** Это подробное описаніе стрѣлокъ Дюка Степановича, со включеніемъ повѣствовательныхъ подробностей, можетъ служить образцомъ эпическаго изложенія.

— **11.** *ронилъ*: отъ *ронити* (*у-ронить*).

— **34.** Потому что въ ушахъ у стрѣлокъ ночью блестятъ драгоцѣнные камни. Слич. въ Изборн. Св. 1073 г. повѣрье о камнѣ Анфраксѣ: нѣ дьньж нъ ноштьж сѧ обрѣтаѥть. издалеча бо акы доупаатица. или акы оугль. искрами мьчьште.

— **36.** *ярый*, т. е. бѣлый — постоянный эпитетъ воска.

469. **4.** **Поэтическое заключеніе стихотворенія, припѣвка. Пѣсня называется** *стариною* **потому, что передаетъ изъ одного поколѣнія къ другому народное преданіе. Полагаютъ, что** *Эдда* **по сканд. значитъ** *праматерь, прабабка*, **т. е.** *старуха*.

— **11.** *просвѣтя*: можетъ быть, вм. *просвѣте*: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

— **20.** **Вся природа приходитъ въ содраганіе при рожденіи героя. Волхъ, вѣроятно,** *волхвъ* **(и рѣка** *Волховъ?*). **Отцемъ его былъ змій. По Кіевскому баснословному лѣтописцу,** *Волховъ*, **сынъ Словена, былъ чародѣй-оборотень. Ему, будто бы, воздавали божескую честь, называя его** *Перуномъ*.

470. **3.** *въ наукѣ*. § 45. Прим.

— **7.** Онъ былъ оборотень. Слич. въ Словѣ о П. Игор. изображеніе дѣйствующихъ лицъ въ видѣ волка, сокола и т. п.

— **15.** *туромъ* — *золотые рога*. § 240. Пр. 4.

— **31.** *за щитомъ* — *взять*: слич. въ лѣтописяхъ: «възяша градъ Кыевъ на щитъ» Новг. 26; възяша Всеволожь градъ на щитъ» Ипат. 36.

— **33.** Прекрасное выраженіе, вм. *сожечь*. Слич. въ концѣ отрывка изъ стихотв. о Калинѣ царѣ.

— **35.** *онъ*: прибавлено. § 204. Пр. 4.

471. **3.** *ра́менье* — областное слово; значитъ крупный дремучій лѣсъ, а также и мѣсто, гдѣ растетъ онъ.

— **4.** *соха́той* въ Сибирск. нарѣчіи значитъ лось (cervus Salix).

— **7.** *брезговать* сочинено съ дат. пад. Впрочемъ *зайцамъ*, *лисицамъ*, можетъ быть, по областному говору вм. *зайцами*, *лисицами*.

471. **16.** *обернется — полетѣлъ — бьетъ.* О сочиненіи глаголовъ по временамъ см. § 184. Пр. 2.

— **19.** *спуску нѣтъ.* § 261. Пр. 2.

— **23.** *яства* вм. *ястьı.* § 56. Пр. 6.

— **30.** *Сеславьевича* — Святославича..

— **35.** *по примѣтамъ* — въ цѣль.

472. **2.** Въ этомъ стихотвореніи повѣствуется, будто Владиміръ и Дунай женились на двухъ сестрахъ королевишнахъ, дочеряхъ грознаго короля Етмануила Етмануиловича, хана Золотой Орды: Владиміръ на Афросиньѣ (она же и Апраксѣевна), а Дунай на Настасьѣ.

— **13.** Въ древнихъ стих. отличается верста *пятисотная* отъ *тысячной.*

— **18.** *спѣла:* вѣроятно, запѣла (т. е. взвизгнула). Слич. въ Словѣ о П. Игор. «копіа поютъ на Дунаи.» Въ Одис. Гомера, по переводу Жуковскаго:

Крѣпкую правой рукой тетиву потянувши, онъ ею
Щелкнулъ: она провизжала, какъ ласточка звонкая въ небѣ. 21. 410—411.

Въ пѣсняхъ Древней Эдды: «топоръ высоко запѣлъ, отрубивъ ему голову»—«мечь кусаетъ и звенитъ объ ихъ черепы»—«да не кусаетъ мечь, когда обнажишь его, сколько бы ни пѣлъ онъ надъ твоей головою.»

— **19.** *сшибло.* § 201. Пр. 1.

— **23.** *тѣхъ:* употреблено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

473. **11.** *Ладушка:* слич. въ Сл. о Полк. Иг. *ладо.*

— **14.** *хошь* (= хотя): сокращено изъ *хочешь.* § 46. Пр. 1.

— **17.** *что.* § 285. 3).

— **31.** *чингалище* = кинжалъ (*ч=к, г=ж*): можетъ быть отъ лат. cingulum — поясъ вообще, а въ средн. вѣка преимущественно поясъ для оружія.

— **38.** *попрыжпе:* отъ *прыгать.*

— **39.** *полутчпе.* § 69. Пр. 6.

474. **5.** Преданіе, основанное на олицетвореніи рѣкъ въ образѣ существъ миѳическихъ.

476. **3.** *встрѣчу* — на встрѣчу.

— **8.** *гулянье — неохотное:* вм. неохотно гуляю. § 261. Пр. 2.

— **9, 10.** Въ этихъ двухъ стихахъ выражена главными чертами вся жизнь средне-вѣковаго витязя; *бито, граблено:* § 200. Пр. 10. *душа спасти:* вм. душу спасти. Въ древн. стих. употребляется также: *стѣна пройти, нога изломить, зима зимовать*, какъ доселѣ въ областномъ языкѣ: *труба закрыть, шуба зашить, вода налить* § 196. Пр. 3.

— **12.** *путя*, вм. *пути*, по аналогіи съ род. *звѣря, тестя*, вм. древнѣйшихъ *звѣри, тести* и пр.

— **22.** *застава*, т. е. шайка казаковъ.

— **30.** Поговорка; *чохъ:* вѣроятно чиханье.

— **35.** *во Ердань рѣкѣ* § 240. Пр. 3.

477. **4.** *по* управляетъ здѣсь и мѣстн. и дат.

— **16.** *которые.* § 268. Пр. 2.

478. **8.** *лежать будетъ.* § 196.

— **14.** Описательное выраженіе для измѣренія пространства.

478. 31. Въ сказкахъ иначе повѣствуется о кончинѣ Василья Буслаева: «Василій Буславичъ приплылъ на зеленые луга. Тутъ лежитъ морская пучина—вокругомъ глаза. Онъ вокругъ нее похаживаетъ, сапожкомъ ее попинываетъ, а она ему и говоритъ: «Василій Буславичъ! не пинай меня, и самъ тутъ будешь. Вотъ послѣ этого рабочіе его разшутились межъ собой и стали (*иначе*: давай) скакать черезъ морскую пучину. Всѣ перескочили, а онъ скокнулъ напослѣди и задѣлъ ее (*иначе*: за нее) только пальцомъ правой ноги, да тутъ и померъ» (Аѳанасьева Народн. Рус. Ск. I. 52, 53).

— 37. Въ древн. Рус. стихотв. свѣжо сохранилось преданье о пирахъ Владиміра. Кромѣ приведеннаго здѣсь, вотъ еще мѣста о томъ же предметѣ:

Въ стольномъ въ городѣ во Кіевѣ,
Что у ласкова, сударь, Князя Владиміра,
А и было пированье, почестный пиръ,
Было столованье, почестный столъ;
Много на пиру было Князей и бояръ,
И Рускихъ могучихъ богатырей.
А и будетъ день въ половину дня,
Княженецкой столъ во полу-столѣ,
Владиміръ Князь разпотѣшился,
По свѣтлой гриднѣ похаживаетъ,
Черныя кудри разчесываетъ.

Преданіе о пирахъ Владиміра восходитъ ко временамъ Нестора, который повѣствуетъ: «се же пакы творяше людемъ своимъ по вся недѣля: устави на дворѣ въ гридьницѣ пиръ творити, и приходити боляромъ, и съцьскымъ (= сотскимъ), и десяцьскымъ, и нарочитымъ мужемъ, при Князи и безъ Князя: бываше множьство отъ мясъ, отъ скота и отъ звѣрины, бяше по изобилью отъ всего. Егда же подъпьяхуться, начьняхуть роптати на Князь, глаголюще: зло есть нашимъ головамъ! да намъ ясти деревяными лъжицами, а не сребряными. Се слышавъ Володимеръ, повелѣ исковати лжицѣ сребрены, ясти дружинѣ, рекъ сице: яко сребромъ и златомъ не имамъ налѣсти дружины, а дружиною налѣзу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отець мой доискася дружиною злата и сребра. Бѣ бо Володимеръ любя дружину и съ ними думая о строи земленѣмь, и о ратѣхъ, и уставѣ земленѣмь.» Вѣрный своему веселому нраву, Владиміръ отвѣчаетъ Магометанскимъ посламъ: «Руси есть веселье питье, не можетъ безъ того быти.»

479. 18. *до люби*: *любь* вм. любовь.

— 30. *щаска* — счастка — счастіе.

— 37. Эта бѣлая лебедь была чародѣйка Авдотья Лиховидьевна. Миѳическія дѣвы, какъ у насъ, такъ особенно у Нѣмцевъ, представлялись въ образѣ бѣлой лебеди. Въ пѣсняхъ древней Эдды упоминается о лебединыхъ сорочкахъ Валькирій, или сверхъестественныхъ дѣвъ-воительницъ: «рано поутру увидѣли они на морскомъ берегу трехъ женщинъ; онѣ пряли ленъ, около нихъ лежали лебединыя сорочки: то были Валькиріи.» Одна изъ нихъ даже звалась Svanhvit, то есть, *бѣла* какъ *лебедь*, или *бѣлая лебедь* (пѣсня о Вилиндѣ fra Völundi).

480. 1. Превосходный образецъ эпическаго описанія. Поэтъ живописуетъ дѣйствія, смѣняемыя одно другимъ. Русскій народный пѣвецъ руководствовался тѣми же законами эпическаго творчества, которымъ слѣдовалъ Гомеръ въ описаніи стрѣльбы Пандара:

Пандаръ же крышку колчанную поднялъ и выволокъ стрѣлу,
Новую, стрѣлу крылатую, черныхъ страданій источникъ

Скоро къ тугой тетивѣ приспособилъ онъ горькую стрѣлу,
И обѣтъ сотворя луконосцу Ликійскому, Фебу,
Агнцевъ ему первородныхъ принесть знаменитую жертву,
Въ отческій домъ возвратяся, въ священныя Зеліи стѣны:
Разомъ повлекъ и пернатой ушки и воловію жилу;
Жилу привлекъ до сосца, и до лука желѣзо пернатой;
И едва круговидный огромный свой лукъ изогнулъ онъ,
Рогъ заскрыпѣлъ, тетива загудѣла и прянула стрѣлка
Остроконечная, жадная въ сонмы влетѣть сопротивныхъ.

(Иліад. въ перев. Гнѣдича. 4, 116—126.)

480. 21. *нѣ въ кое*: въ нѣкое. § 75. Пр. 2.

— 33. Замѣчательное сходство съ содержаніемъ этого стихотвор. находимъ въ одной Нѣмецкой сказкѣ (въ изд. братьями Гриммами: Kind. u. Hausmärch. 1. № 16). Женщину-оборотня Нѣмецкая сказка низвела до обыкновенной смертной, представивъ героинею разсказа одну вѣроломную царевну, которая, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и русская еретница, выходитъ замужъ за храбраго воина. Когда она умираетъ, мужъ ея тоже вмѣстѣ съ нею опускается въ могилу, но уже не съ конемъ, какъ прилично воину, а со столомъ, на которомъ было четыре корова хлѣба и бутылка вина. Явившаяся въ могилѣ змѣя уже не жжетъ, ни палитъ, а только ползетъ къ мертвому тѣлу; воинъ разсѣкаетъ ее на три части: тогда приползаетъ другая змѣя и какими-то тремя листиками оживляетъ змѣю мертвую. (Слич. 1-ю статью изъ *Лѣчебника* въ XVII в.). Оставшимися отъ змѣи листиками воинъ воскрешаетъ свою жену. Въ ея смерти не было со стороны ея никакой *мудрости*, т. е. чародѣйства; а потому, чтобы удержать къ концу сказки нравственное заключеніе древнѣйшаго преданія, надобно было представить эту женщину вѣроломною. Такою она дѣйствительно и становится и ищетъ погибели своего мужа; но правда торжествуетъ: вѣроломная жена погибаетъ, а мужъ остается въ живыхъ. Такимъ образомъ, условіе — *быть погребеннымъ вмѣстѣ* — не состоялось; и именно потому, что въ Нѣмецкой сказкѣ является оно уже случайностью, а не существеннымъ обрядомъ, какъ въ нашемъ стихотвореніи. Нѣмецкая героиня оправдываетъ это условіе только нѣжностью: если онъ меня любитъ, что ему за жизнь безъ меня! Потокъ Михайло Ивановичъ безъ всякаго принужденія полѣзъ къ мертвой женѣ въ могилу, потому что признавалъ законность условія, основанную на стародавнемъ обычаѣ: нѣмецкаго воина принудили къ тому, оцѣпивъ всѣ ворота стражею. Если въ нѣмецкой сказкѣ видимъ больше развитія общественнаго; то не льзя не замѣтить, что въ нашемъ стихотвореніи пѣвецъ крѣпче держится старины и преданія. Оба эти народныя произведенія, раздѣленныя въ своемъ образованіи вѣками и народностями, предлагаютъ замѣчательное между собою родство; оба основываются на обрядѣ, о которомъ повѣствуютъ средне-вѣковые писатели — Св. Бонифацій, Имп. Маврикій, Дитмаръ. Этотъ обрядъ состоялъ въ пожертвованіи жизни другою половиною брачной четы по смерти первой.

481. 39. *для страху* — отъ страха.

482. 22. *собираются—народъ* § 216. Пр. 2.

483. 4. Свидѣтельство о жертвоприношеніи водамъ.

— 30. *двою*: вѣроятно *дважды*.

484. **10.** То есть, тридцать одинъ корабль.

— **19.** *въ мѣсто*: вм. *вмѣстѣ*, на вопросъ: куда? § 262. 1).

— **21.** *пиши на имена*: означай именемъ.

— **23.** *покинулъ* — бросилъ. *перо* — лепестокъ.

— **30.** Выражено кратко, вм. чьи жеребьи по верху плывутъ, тѣ правы.

485. **1.** *сами* — *приговаривай*. § 192. Пр. 1.

— **15.** *Садъ* — *Садко*: игра словъ, изъ которой видно производство уменьшительнаго *Садко* отъ *Садъ*.

— **17.** Намекъ на жертвоприношеніе Морскому Царю, какому-то водяному божеству. Слич. въ Густинск. лѣтоп. «иныи же кладяземъ, езеромъ, рощеніямъ жертвы приношаху. Отъ сихъ единому нѣкоему богу на жертву людей топяху, ему же и донынѣ по нѣкоихъ странахъ безумныи память творятъ: во день пресвѣтлого Воскресенія Христова, собравшеся юніи и играюще, вметаютъ человѣка въ воду, и бываетъ иногда дѣйствомъ тѣхъ боговъ, си есть бѣсовъ, яко вометаемыи во воду, или о древо, или о камень, въ водѣ разбиваются и умираютъ, или утопаютъ; по иныхъ же странахъ не вкидаютъ въ воду, но токмо водою обливаютъ, но единаче тому же бѣсу жертву сотворяютъ.» Прибавл. къ Ипат. лѣт. 257.

— **30.** *тавлея* (отъ лат. tabula), вм. шашки, игральной кости.

486. **19.** Изобразительное измѣреніе пространства. Замѣчательно скудна фантазія нашихъ народныхъ пѣвцовъ въ описаніи палатъ и другихъ зданій. Вина этому, конечно въ самой дѣйствительности, не предлагавшей матеріала для описанія. Даже палаты Соловья Будимировича описываются общими, неопредѣленными чертами, какъ это особенно явствуетъ изъ сравненія этого описанія съ Гомеровымъ палатъ Царя Алкиноя.

— **28.** *головой*: самъ, своей особой.

487. **8.** Повѣрье о томъ, что буря на морѣ происходитъ тогда, когда пляшетъ морской царь.

— **23.** 488. **7—8.** *станишникъ* (отъ *станъ*, *становиться становъ*, засадою) — областное названіе разбойника. Въ противоположность областному реченію общеупотребительное названо здѣсь *Русскимъ*.

487. **30.** Богатырь эпохи Владиміровой именуется уже казакомъ. Объ Ильѣ Муромцѣ см. ниже въ образцахъ современной народной словесности.

— **35.** *не годилося* — не случилось.

488. **29.** *въ черенья въ ножевые*: изобразительно, вм. въ мелкія части.

489. **7.** Прекрасно изображено благородство и величіе характера Ильи Муромца, не хотѣвшаго воспользоваться своей силой и правомъ побѣдителя.

— **26.** *тѣ*: прибавлено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

— **27.** Видно свѣжее чувство пѣвца, современнаго Татарскимъ погромамъ. Безъ сомнѣнія, это лирическое воззваніе уцѣлѣло отъ древней эпохи, тогда какъ весь составъ стихотворенія подвергся значительнымъ измѣненіямъ.

— **31.** *не видитъ*: вѣроятно, ошибкою вм. *не видать*.

— **36.** *ярлыкъ* — грамота, слово, внесенное въ нашъ языкъ отъ Монголовъ.

491. **4.** *тишья*. § 69. Пр. 6.

— **9.** *канониръ*: слово позднѣйшее, иностранное.

492. **19.** Равномѣрно высказывается чувство современника.

493. **30.** *на Угличь* — въ Угличѣ; *отъ тѣхъ*: § 209. Пр. 1.

494. **12.** Эпическій мотивъ, основанный на преданіи о женахъ чародѣйкахъ.

— **27.** Слич. это стихотвореніе съ пѣснею о Скопинѣ, записанною для *Джемса*. *Князевичъ* — сынъ Князя: образовано отъ прилаг. *Князевъ*. § 84.

— **31.** *Скурлатова* — Скуратова.

— **40.** *богатествомъ*: *е* вм. древнѣйшаго *ь*: богатьство. § 56. Пр. 3.

495. **4.** Все это вымышлено, согласно съ историческими обстоятельствами, но въ духѣ народной эпической поэзіи. Историческая основа состоитъ въ дѣйствительной враждѣ боярской партіи противъ Скопина.

— **12.** Очевидно, позднѣйшая прибавка, когда въ послѣдствіи пошли въ ходъ пѣсни о Князѣ Скопинѣ. Эта прибавка не кстати влагается здѣсь въ уста самого Князя.

— **17.** *поддернули зелья* — бросили отравы.

— **20.** *крестовыя* — крестовой, т. е. крестной.

496. **15.** Полное заключеніе пѣсни. Имъ могли оканчиваться и всѣ другія стихотворенія эпическаго содержанія.

— **20.** Потому что пѣсня переходитъ отъ одного поколѣнія къ другому, отъ стараго къ малому.

— **24.** Наши пѣвцы, не сочинители, а исполнители, передающіе въ пѣснѣ чужое сочиненіе, были *украшеніемъ пира*, какъ рапсоды въ эпоху Гомерическую у Грековъ.

— **30.** Начало пѣсни, вѣроятно, испорчено: отъ того въ первомъ предложеніи не достаетъ сказуемаго.

— **40.** *колыбель* — *люльку*: тождесловіе (тавтологія), состоящее въ соединеніи двухъ синонимовъ.

497. **3.** *шириночку*: въ подлинникѣ ошибкою: *шинкарочку*.

CXXXIX. Наговоръ.

(По изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854).

Благослови, истинный Христосъ, рабу Божію (имярекъ) придти на востокъ и помолиться Спасу пречистому образу. Умоюсь не водой—Божьей росой; утретъ Богоматерь Пресвятая Богородица бѣлой ризой. Освѣчусь я свѣтлымъ мѣсяцемъ; осіяюсь краснымъ солнышкомъ; препояшусь буйны вѣтры; отычусь часты звѣзды. Солнце деснуетъ; луна въ тѣлѣ ходитъ; по главѣ моей звѣзды ходятъ. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на раба Божія (имярекъ) зла не мыслити, отъ черица, отъ черницы, отъ красной дѣвицы, отъ бѣловолосаго, отъ черноволосаго, отъ рыжеволосаго, отъ русоволосаго, отъ одноглазаго, разноглазаго и отъ упирца. Пойду я на востокъ и помолюся и покорюся рабъ

имярекъ). Стоятъ три жены Аксиньи: я вамъ помолюся, я и покорюся рабъ (имярекъ). Пойду я чрезъ чистыя поля, черезъ быстрыя рѣки, черезъ зеленыя дубравы, не громъ гремитъ, не молніей палитъ — сжетъ и палитъ, отбиваетъ всякудьяволску притчу отъ раба Божія (имярекъ) отъ колдуна, отъ колдуньи, отъ вѣдуна, отъ вѣдуньи и отъ упирца. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ, уста и языкъ на раба Божія (имярекъ) зла не мыслить. Михайло Архангелъ, Гавріилъ Архангелъ, Никола милостивъ сниди(те) съ небесъ и снесите ключи и замкните колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на крѣпко и твердо. И сойдетъ Никола милостивъ, и снесетъ желѣза, и поставитъ отъ земли до небесъ и запретъ тремя ключами позолочеными, и тѣ ключи броситъ въ Окіянъ море; лежитъ алатырь — тебѣ бы каменю не отложатца, а вамъ ключамъ не выплывать по мое слово. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

На Окіанѣ морѣ стоитъ островъ, на томъ острову тридесять деревъ; на тѣхъ древахъ по тридевяти гнѣздъ, и на тѣхъ гнѣздахъ по тридевяти птицъ, и какъ птицы обрадуютца красному солнышку, такъ и я рабъ Божій (имярекъ) — обрадуются рабы и рабыни, князья и бояре.

—

Народные наговоры или заговоры представляютъ нелѣпую смѣсь языческихъ суевѣрій съ нѣкоторыми представленіями и понятіями христіанскими.

511. 10. *деснуетъ* (отъ *десный*) — вѣроятно, ходитъ по правую сторону, свѣтитъ съ правой стороны: что совершенно согласно будетъ съ молитвою на востокъ. Герои сказочные, ночуя въ чистомъ полѣ, вставъ поутру, обыкновенно молятся на востокъ.

512. 2. *завяжи*: это клятвенное изреченіе, вѣроятно, состоитъ въ связи съ *наузами*.

— 3. *упирецъ* — отъ *упиръ*, вампиръ.

— 10. *помолюсь и покорюсь*: вѣроятно, тождесловіе. Замѣчательно употребленіе гл. *покориться* въ смыслѣ молитвы, соединенной съ покорностью передъ богами, которая во времена Игоря выражалась сложеніемъ передъ ихъ истуканами оружія и золота: «заутра призва Игорь слы, и приде на холмъ, кдѣ стояше Перунъ, покладоша оружье свое, и щиты и золото, и ходи Игорь ротѣ и люди его, елико поганыхъ Руси.»

513. 23. *камень алатырь* — миѳическій камень народной поэзіи; онъ лежитъ на морѣ-Окіянѣ, называется *бѣлъ-горючь* камень. Нѣкоторые думаютъ видѣть въ этомъ камнѣ не что иное, какъ гр. ἤλεκτρον (*илектронъ* = *електронъ* = *алатырь*), историческое преданіе о которомъ приняло въ народной поэзіи характеръ миѳическій.

CXL. Изъ сказки о славномъ и сильномъ витязѣ Еруслане Лазаревичѣ, о его храбрости, и невообразимой красотѣ царевны Анастасіи Вахрамѣевны.

(*По рукоп. г. Забѣлина*).

Потомъ же Ерусланъ Лазаревичъ ѣдитъ многое время, и наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ побита лежитъ рать сила великая и много трупу человѣческаго. И Ерусланъ Лазаревичъ въѣхалъ въ побоище и закричалъ своимъ громкимъ голосомъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И воста тутъ единъ живъ человѣкъ и рече: государь храбры воинъ! Каво ты спрашиваешъ и кто тебѣ надобѣнъ? И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! чья сія сила побитая лежитъ, и кто ея побилъ? И взговоритъ ему живъ человѣкъ: сія сила побитая лежитъ Ѳеодула Царя Змія, а побивалъ ея Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь ево прекрасную царевну Кандуру Ѳеодуловну, и хощетъ ее неволею взять. И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! а далеко ли мнѣ объѣзжать Князя Ивана Рускова богатыря? И рекъ ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую, и наѣдешъ коневую изкопать, и скакапа з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. И Ерусланъ Лазаревичъ учалъ скакать такъ же з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ; и наѣхалъ другую рать силу великую побитую, лежитъ. И Ерусланъ Лазаревичъ въѣхалъ въ ту силу побитую и вскричалъ громкимъ голосомъ своимъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И восталъ тутъ живъ человѣкъ и рече: Господинъ добры, ково тебѣ надобно? И рече Ерусланъ: чья ета сила побитая лежитъ, и кто ее побивалъ? И рече ему живъ человѣкъ: Государь храбры воинъ, сию силу побивалъ Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь у царя Ѳеодула царевну Кандулу Ѳеодуловну, а хощетъ ея неволею взять. И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: Брате, живъ человѣкъ! далеко ли мнѣ Князя Ивана Рускава богатыря объѣзжать? И рече ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую кругомъ, и наѣдишъ коневую изкапать и самаго Князя Ивана Рускова богатыря; увидешъ въ чистомъ полѣ бѣлъ шатеръ полотняной, и ты поѣзжай къ тому шатру, и въ томъ шатрѣ увидишъ Князя Ивана рускова богатыря. И Ерусланъ Лазаревичъ объѣхалъ рать силу великую кругомъ, и наѣхалъ коневую искапать: скакано з горы на гору, долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. А самъ зговоритъ

таково слово: конь коня лутче, а молодецъ молотца и давно лутчишъ и удалѣя. И ѣдитъ Еруcланъ Лазаревичъ многое время, и потомъ наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ стоитъ бѣлъ шатеръ полотняной, а у того шатра бѣла шатра стоитъ стреноженъ добры конь богатырской на бѣлой полсти и зоблетъ бѣлоярую пшеницу. И Еруcланъ Лазаревичъ зговоритъ таково слово: слышалъ де я у старыхъ людей: когда де конь коня побьетъ, то и маладецъ малодца. И пришелъ Еруcланъ Лазаревичъ къ бѣлу шатру и увидѣлъ тамъ бѣлъ камень, въ которой камень воткнута было копье богатырское. И Еруcланъ Лазаревичъ взговоритъ таково слово: когда де я воткну больше ево, то я побью ево. И увидѣлъ Еруcланъ палицу желѣзную: чья де да ни будетъ, той де тово и побьетъ. И пустилъ Еруcланъ своего добраго коня, и ево доброй конь отбилъ того каня и самъ сталъ ѣсть бѣлоярую пшеницу. И Еруcланъ Лазаревичъ воткнулъ свое мурзавецкое капіе въ бѣлъ камень, ажно больше ево; и палицу сваю желѣзную смѣрилъ — долѣ ево и тежелѣ. И пошелъ Еруcланъ въ бѣлъ шатеръ палатняной, ажно въ томъ бѣлѣ шатрѣ спитъ младъ *) маладецъ замертво. И Еруcланъ Лазаревичъ вынимаетъ свой остры мечь и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ подумалъ: не честь мнѣ и не хвала доброму молотцу соннаго человѣка убить, что мертваго; сонной человѣкъ, что мертвой. И легъ опочивать на другой сторонѣ. И втепоры пробудился Князь Иванъ Руской богатырь; вышелъ изъ шатра вонъ, ажно стоитъ на бѣлой полсти чужей конь, а ево доброй конь скачитъ по палю и щиплетъ зеленую траву. И Князь Иванъ Руской богатырь вынимаетъ саблю сваю булатную и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ падумалъ: не честь мнѣ и не хвала соннаго человѣка убить, аки мертваго. И нача его будити: человѣче, возстани не для моего обужденія, для своего спасенія. Вѣдаешъ ты, человѣче, что не по себѣ задираешъ, за что люди много кровѣ проливаютъ. По что ты своего коня къ чужему корму припущаешъ, а моего прочь отбиваешъ, за что напрасную смерть примешь? Скажи мнѣ, откуду ѣдишъ изъ коева царства и какого отца сынъ и матери и какъ тебя завутъ по имени и па отечеству. И взгаворитъ Еруcланъ Лазаревичъ: азъ я ѣзжу изъ царства Картаусова, отецъ у меня Князь Лазарь Лазаревичъ, а мать у меня Княгиня Епистимія, а па имени меня зовутъ Еруcланомъ, а по отечеству Лазаревичемъ; а то не гораздо на меня гаваришъ, прежде всякаго дѣла хульными словами порицаешъ! не похвалися! а что каня своего х корму не припущалъ, а твоего прочь не отганялъ. И рече Еруcланъ Лазаревичъ: есть ли у тебя чаша *), чѣмъ воду черпаютъ? И взговоритъ Князь Иванъ Руской бо-

*) *Въ рук.* млад.

*) *Въ рук.* часа.

гатырь; есть у меня чаша, чѣмъ воду черпаютъ. И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ; кали у тебя есть чаша, и ты почерпни воды, самъ умойся и мнѣ подай. И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать; понеже ты дитя маладое. И гаваритъ Ерусланъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать и мнѣ на мои руки подать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать и мнѣ подавать: ты дитя моладое. И говоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать, а мнѣ подавать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь:—я въ Князьяхъ Князь и въ богатыряхъ богатырь, а ты казачишка! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать. И рече Ерусланъ Лазаревичъ: я въ царяхъ царь и въ богатыряхъ богатырь, а ты песъ, а не богатырь! тебѣ вода черпать, и мнѣ подать. И Князь Иванъ Руской богатырь беретъ чашу, самъ умылся и Еруслану подалъ. И садилися они скоро на свои добрыя кони и паѣхали въ чистое поля; и Князь Иванъ Руской богатырь поѣхалъ ва всю пару конскую, а Ерусланъ паѣхалъ ступью бредучею и настигъ Князя Ивана Рускава богатыря, а самъ взгаворитъ таково слово: Боже милостивы! не дай мнѣ, Господи, всякаго человѣка убить копіемъ тупымъ канцемъ, и ударились; и ударилъ Князя Ивана Рускава богатыря противъ сердца ретиваго и вышибъ изъ сѣдла вонъ. И какъ Аращь вещей наступилъ на даспѣшное ево ожерелья, и притиснулъ *) ево к земли, и Ерусланъ **) Лазаревичъ обарачиваетъ капіе свое вострымъ концемъ, и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ взгаворитъ таково слово: Князь Иванъ Руской богатырь! смерти ли тебѣ или живота? И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Государь Ерусланъ Лазаревичъ! не лай смерти, но дай живота! прежде сего у насъ съ табою брани не бывало и впредь не будетъ. И Ерусланъ Лазаревичъ слазилъ своего добраго каня и падымаетъ Князя Ивана Рускава богатыря за бѣлыя руки, и цѣловалъ ево во уста сахарныя, и называетъ ево милымъ братомъ. И садилися они на свои добрыя кани, и пріѣхавъ къ своему бѣлу шатру, и припустили къ одному корму, а сами пошли въ бѣлъ шатеръ, стали пити и ясти и праклажатися. И какъ будутъ на весели, и згворилъ Ерусланъ Лазаревичъ: Князь Иванъ Руской богатырь! ѣхалъ я по чистому полю и наѣхалъ побиту силу великую и много трупу человѣческаго, и кто ея побилъ? И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! Сія сила побита лежитъ Ѳеодула царя Змія, а побивалъ сію силу я, а доступалъ у него тщерь прекрасную царевну Кандуру Ѳеодулавну, а хащю взять неволею; а завтра у насъ съ нимъ будетъ послѣдней бои; и ты посмотри моей храбрости. И тако пошли обѣ и легли опочивать, и какъ ночь прашла,

---

*) *Это слово взято изъ Лубошн. изд. Въ рук.* причнел. **) *Въ рук.* Иреслан.

и день насталъ. Тогда же Князь Иванъ Руской богатырь обсѣдлалъ своего добраго коня и поѣхалъ.

—

Это мѣсто идетъ вслѣдъ за тѣмъ, какъ Еруславъ Лазаревичъ добылъ себѣ богатырскаго вѣщаго коня.

Приведенный здѣсь текстъ отличается стариннымъ народнымъ языкомъ. Лубочное изданіе уже подправлено грамотниками и весьма неудачно. Многія древнія формы вовсе выброшены, напр. *ажно*, часто встрѣчающееся въ сказкѣ. Слово *изкопать* (встрѣчающееся и въ современномъ народномъ языкѣ), означающее слѣдъ, выбитый копытомъ, замѣнено словами «слѣдъ Князя» и «скокотъ» (т. е. скокъ, ускокъ); вм. «паѣхалъ ступью» въ Лубочномъ изданіи: *ступою*, что̀ совершенная безсмыслица. Многія выразительныя реченія замѣнены обыкновенными, ходячими. Напр. въ предшествующемъ приведенному здѣсь эпизоду, сказано: «и конь упалъ на окорака» (Слич. на корачь, на кукорачь); въ Лубочномъ изданіи: «конь палъ на колени.»

Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Лубочнаго изданія:

«А Еруславъ же Лазаревичъ ѣхалъ месяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на рать силу великую и всю побитую где много трупу человѣческаго было и крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сей ратѣ живъ человѣкъ и всталъ спобоища живъ человѣкъ и говоритъ Еруслану Лазаревичу ково ты спрашиваешъ и кто тебе надобенъ Еруславъ же Лазаревичъ говоритъ живъ человекъ мне надобѣнъ потомъ вопрошалъ это рать сила лежитъ побитая и кто ее побилъ и отвѣчаетъ живъ человекъ Еруславъ Лазаревичь рать сила лежитъ Ѳеодула царя Змія а побилъ ее Князь славный и сильный Иванъ Руской богатырь которой доступаетъ у него дочери прекрасной царевны Кандраулы Феодуловны и хощетъ ее за себя неволею взять и говоритъ Еруславъ Лазаревичь далече ли сыскать мнѣ Князя сего Ивана Рускаго богатыря отвечаетъ ему живъ человекъ Еруславъ Лазаревичъ далече тебѣ его догонять какъ объедешъ рать силу великую кругомъ и увидишъ тутъ слѣдъ Князя Ивана Рускаво богатыря, Еруславъ Лазаревичь объехалъ рать силу великую и увидилъ коневой скокотъ гдѣ скакано съ горы на гору и выметано вонъ долы и подолы сталъ тѣмъ путемъ скакать съ горы на гору выметывая долы вонъ и наехалъ на другую рать силу побитую и въехавъ въ побоище крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сеи ратѣ живъ человекъ и встаетъ изъ побоища живъ человекъ и сказалъ ему таково слово Еруславъ Лазаревичъ конь коня лучше а молодецъ молодца и давно удалѣе тогда поехалъ Еруславъ Лазаревичъ прочь и ехалъ мѣсяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на белъ шатеръ, а у того белаго шатра стоитъ добръ конь стреноженъ на белои полостѣ зоблетъ бѣлоярую пшеницу и Еруславъ Лазаревичъ слезъ съ своего добраго коня и припустилъ его къ тому жъ корму и Еруслановъ конь отбилъ того коня прочь отъ корму а Еруславъ пошелъ въ белъ шатеръ гдѣ опочивалъ доброи молодецъ крепко и Еруславъ Лазаревичъ вынувъ саблю острою хотелъ было его злои смерти предать и подумалъ самъ къ себе нечесть мне доброму молодцу и нехвала будетъ когда соннаго человека убью сонной какъ мертвой потомъ легъ въ шатрѣ на другой сторонѣ подлѣ Князя Ивана Рускава богатыря» и проч.

—

515. 4. *трупъ*: принято здѣсь въ собират. смыслѣ. Слич. въ Словѣ о Дмитр. Донск. — 6. *побоище*: мѣсто боя (*-ище* означаетъ мѣсто). — 8. — 9. *воста*, *рече*: Славянскія ф. — 18. — 19. *доступати*: требуетъ вин. падежа. — 26. *наѣхати* (какъ *найти*) постоянно употребляется въ залогѣ дѣйствительн. — 27. *скакана* (т. е. скакано): § 200. Пр. 10. — 28. *подолы* (подолья): сопоставлено слову *долы*.

516. 4. Повтореніе, принятое въ эпическихъ разсказахъ. 517. 2. *лутчишъ* — *лучше жъ*. — 9. *полсть* — полость. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн. *полстяной*. — — *зоблетъ*: зобати(ѣсть) отъ *зобъ* — овесъ, жито. Слич. *зобница*. — 22. *той* — тъ (тотъ): древняя ф. — 26. Въ народн. пѣсняхъ копье называется тоже *мурзавецкимъ*. — 35. *хощетъ ему*: постоянно дат. пад. *ему* (по древнему управленію гл. хотѣти) вм. *его*. — 37. *не честь* — *не хвала*. § 261. Пр 2. 1).

518. 2. Прекрасно выражены этою чертою древняя простота нравовъ и рыцарская довѣрчивость. — 13. *аки*: церковнослав. ф. — 14. *человѣче*: тоже.

— 26. *я*: вѣроятно позднѣйшая вставка при древнѣйшемъ *азъ*.

519. 3. *кали—и* (вм. то): по древне-русскому словосочиненію. — 7. *вода черпать* § 196. Пр. 3. — 19. *казачишка*: слич. областное *казакъ* — наемный работникъ. — 30. *пару* — т. е. пору (отъ *пора̀*).

— 36. *копіемъ тупымъ концемъ*: вм. тупымъ концемъ копья. § 240. Пр. 5.

— 40. *Аращь—оращь*: слич. древнее церковнослав. орь, Чешск. oř — конь. Конь вѣщій — т. е. чудесный. Слич. въ сказкѣ: *сивка—бурка вѣщая каурка*.

— 41. *ожерелье*: что̀ надѣвается на шею. § 7.

520. 13. *своего* — вм. *ссвоего* — *съ своего*.

— — *слазилъ* — *и падымаетъ*. § 184. Пр. 2.

— 22. *праклажатися*: въ пѣсняхъ обыкновенно: *прохлаждатися*.

— 32. *тщерь* — дъщерь: церковносл. ф.

— 36. *смотрити*: по древне-рус. словосочиненію требуетъ род. пад.

CXLI. ИЗЪ НАРОДНЫХЪ СКАЗОКЪ.

(*По изд. Сахарова, 1841 г.*)

1.

Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ.

Въ нѣкоторомъ царствѣ въ нѣкоторомъ государствѣ, за тридевять земель въ тридесятомъ царствѣ уряженъ былъ судъ, а въ томъ судѣ судьями сидѣли: бояринъ Осетръ, да воевода Сомъ, оба отъ Хвалынскаго моря; да тутъ же въ судѣ выборные мужики сидѣли: Судакъ да Щука, оба отъ земскіихъ волостей, съ Волги рѣки да съ Дона.

И къ тому суду пришли Ростовскаго озера челобитчики, рыба Лещь съ товарищи. И били тѣ челобитчики,

рыба Лещь съ товарищи, на судѣ на Ерша Ершова сына Щетинникова, да подали за руками челобитную. А въ той ихъ челобитной, у рыбы Леща съ товарищи написано:

«Бьютъ челомъ и плачутся убогіи сироты, нищіе крестьяне, Ростовскаго озера рыба Лещь съ товарищи на Ерша Ершова сына Щетинникова. Въ прошломъ 7010 годѣ, били мы, рыба Лещь съ товарищи, на него вора Ерша, въ насильномъ разграбленіи нашихъ животишекъ; и подали сказску за руками всѣхъ старожиловъ, что то Ростовское озеро изстари было за нами, нищими крестьянами, дано въ отчину, а намъ убогіимъ сиротамъ, послѣ отцовъ нашихъ та отчина въ вѣкъ прочна. А нынѣ тотъ ябедникъ Ершъ, лихой человѣкъ и воришка, изъ Волги рѣки Выркою рѣкою къ намъ убогіимъ сиротамъ, въ Ростовское озеро пришелъ онъ, Ершъ, зимою, не въ погожую пору, и выпросился онъ, Ершъ, одну ночь въ Ростовскомъ озерѣ ночевать; а назвался онъ, Ершъ, наемнымъ крестьяниномъ; а про то мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, хитрости, пустили его, Ерша, въ одну ночь въ Ростовское озеро ночевать. А какъ онъ, воръ Ершишка, одну ночь ночевалъ, и упросилъ насъ, убогіихъ сиротъ, чтобы его, Ершишка, пустить покормитися въ наше озеро Ростовское съ женишкою и съ дѣтишками своими; а мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, лихости, положили на міру: его, Ерша, съ женишкою и дѣтишками его въ Ростовское озеро покормитися пустить. Да свѣдали мы послѣ, что ему, Ершу, нарядомъ повѣщено было идти зимовать на сторожи на Каму рѣку, а онъ воръ и ябедникъ Ершишка, укрываючись, про то намъ не повѣдалъ; а мы, убогіи сироты ваши, про то не знали. И тотъ воръ, Ершишка, въ нашемъ въ Ростовскомъ озерѣ поллѣта прожилъ, и дѣтишекъ расплодилъ, и дочь свою Ершиху за мужъ за Карпушкина сына выдалъ; а послѣ того стакався съ племянники своими и дѣтишки, приговорили насъ, убогіихъ сиротъ, перебить и животишки разграбить, и родъ нашъ весь изъ отчины вонъ выгнать и озеромъ Ростовскимъ завладѣть напрасно. И то все онъ, воръ Ершишка, дѣлалъ понадѣючись на свое насильство. Смилуйтесь, господа судьи! не дайте намъ, убогіимъ сиротамъ, дожить до конѣчнаго разорѣнья и укажите дать праведной судъ намъ, нищіимъ крестьянамъ, съ тѣмъ Ершомъ.»

И судьи спрошали рыбу Лещь съ товарищи: ты, рыба Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: правое ли то ваше челобитье, и чѣмъ вы по челобитной на судѣ ручаетесь?

И рыба Лещь съ товарищи стали на судъ къ отвѣту, да говорили: господа судьи, Богомъ мы сотворены! Вѣдая свое дѣло правое, били челомъ по правдѣ, и въ томъ ручаемся животомъ и жизнію; да какъ вы господа судьи посудите, такъ тому и быть.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: послать приста-

вомъ рыбу Окунь, да велѣли ему, приставу Окуню, поставить рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту.

И приставъ Окунь рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту поставилъ, а доводчикъ Карась читалъ тѣ жалобы челобитчиковы, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, не правое, и то де я послѣ доводомъ доведу; а напередъ на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи, дайте судъ и расправу въ дѣлѣ великомъ.

И судьи спрошали его Ерша: ты, Ершъ! въ какомъ дѣлѣ великомъ дать тебѣ судъ и расправу на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи?

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! Тѣ истцы, рыба Лещь съ товарищи, въ своей челобитной, меня, Ерша, поносили и безчестили, и называли меня Ерша, и воромъ, и ябедникомъ, и Ершишкою, и волочайкою и укрывайцею. И то все сором͡ъ они истцы, рыба Лещь съ товарищи, лаяли на меня, Ерша, и за то съ нихъ истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, доправить мнѣ слѣдуетъ за большое безчестье съ проторы и убытки.

И судьи спрашивали рыбу Лещь съ товарищи: ты, Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: будетъ дѣло не правое по суду отвѣтчикову доказано будетъ, и чѣмъ вы ручаетесь за большое безчестье?

И рыба Лещь съ товарищи сталъ на судъ къ отвѣту, да говоритъ.

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то онъ, Ершъ, затѣялъ дѣло не правое, взвелъ лихой извѣтъ, кабы судъ проволочить; а буде на судъ наше челобитье неправымъ дѣломъ доказано будетъ, и мы ручаемся въ томъ животомъ и жизнью.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: тотъ его, Ерша, лихой извѣтъ оставить, а ему Ершу, указали, безъ проволоки, чинить отвѣтъ на суду по челобитью истцовъ, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, лихой извѣтъ на меня, Ерша; а грабить ихъ и животишки ихъ разорять не думалъ я и не гадалъ; а то Ростовское мое озеро изстари, и владѣли имъ изстари отцы и дѣды, а дано оно было въ отчину старому Ершу, моему дѣду; и потому жъ оно нынѣ прочно за мною въ вѣкъ; а родомъ мы изстари дѣти боярскіе, мелкихъ бояръ Переяславскихъ; а тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, бывали у отца моего въ холопѣхъ; а я Ершъ, не похотя грѣха по батюшкиной душѣ, отпустилъ ихъ холопей на волю, да велѣлъ имъ жить за собою, поитися и кормитися самимъ собою; а ихъ племя, рыбы Леща съ товарищи, и нынѣ есть во дворѣ у насъ въ холопѣхъ: а какъ то Ростовское озеро отъ великихъ засухъ повысохло, и стала скудность

великая и голодъ, и тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, сами сволоклися на Вырку рѣку, и по затокамъ разселися, умышляя лихое дѣло на мою голову: похотѣли меня Ерша, со всѣмъ моимъ домишкомъ искоренить напрасно; и отъ того мнѣ, Ершу, житья не стало, а послѣ стали опи истцы, рыба Лещь съ товарищи, отъ крестьянства отбиватися, и учали они воровствомъ въ Ростовскомъ озерѣ промышлять; а я Ершъ, отцовскимъ домишкомъ и нынѣ живу въ Ростовскомъ озерѣ; а живу я на днѣ и на свѣту, кабы добрый человѣкъ, не тать и не разбойникъ; а я живу своею силою и кормлюся своею отчиною; да меня Ерша, знаютъ на Москвѣ большіе князья и бояре, и окольничіе и дворяне, и дьяки и гостинныя сотни, и всѣхъ чиновъ люди въ иныхъ городѣхъ и во многихъ селѣхъ. — —

2.

Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ.

а) Начало сказки.

Ужъ какъ и вы ли, добры молодцы, сходитеся, собирайтеся во единъ кружокъ; ужъ какъ и вы ли, стары старики, садитеся на бѣлодубовы скамеечки: ужъ какъ и вы ли, молодыя молодушки, становитеся на особицу. Вы послушайте, добры молодцы, что дѣялось на матушкѣ на Святой Руси, вы прислушайте, стары старики, стару рѣчь завѣтную, какъ ту ли стару рѣчь завѣтную тѣихъ ли старыихъ стариковъ.

Какъ во ту ли стару старину, какъ во ту ли стародавнюю, какъ въ томъ ли селѣ боярскомъ, того ли молода боярина Никиты Ивановича, жили люди старые, старикъ съ старухою, а и жили они, старые, сорокъ лѣтъ во міру и согласьи, а не прижили себѣ на старость ни единаго дѣтища. Грустить, скорбитъ старикъ по своей бѣдѣ, а самъ молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, глаза смежить, въ сыру землю положить. — Грустить, скорбитъ старуха по своей бѣдѣ, а сама молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, старость призрить, на могилушкахъ поминочки творить. И придумали, пригадали они, старые: ходить по извѣчныимъ домамъ Божіимъ, молить Создателя даровать имъ дѣтища, на старость кормилича, на поминъ души поминщика. Ни мало, ни много, ровно чрезъ семь годинушекъ, даровалъ имъ Господь семь сыновъ за единъ разъ. И назвали они, старые, тѣхъ семь сыновъ всѣхъ Семіонами. Какъ учали выростать тѣ семь Семіоновъ, родные братья, и во тѣ поры старикъ съ старухою состарѣлися, состарѣлися и переставилися.

И оставались тѣ семь Семіоновъ, родные братья, во своемъ сиротствѣ кабы на десятомъ году. Поплакали, погорѣвали по своемъ ридимомъ батюшкѣ, по своей родимой матушкѣ, справили всѣ поминочки съ сорочинами, да и учали сами править домкомъ, животы наживать.

А и не было промежъ ихъ задорника и спорщика, а не почему было знать, кто изъ нихъ большой набольшой, а кто изъ нихъ самой моложей: всѣ

семь Семіоновъ были единъ во единаго и ростомъ и дородствомъ. Наставала пора рабочая, проходили дни страдные и выѣзжали тѣ семь Семіоновъ , родные братья, на отцовское поле землю пахать, хлѣбъ доставать. И было время , кабы за полдень, и во ту пору лучилось ѣхать молоду князю Угору. Не успѣли тѣ семь Семіоновъ, родные братья, взозрити, не успѣли справить большаго челобитьица , какъ молодой князь Угоръ съ диву дивовался: а и что тѣ за малы дѣтища? а и кто у нихъ отецъ съ матерью. - -

б) Обозрѣніе земель и царствъ.

И сходилъ бояринъ съ того столба желѣзнаго , а самъ боярину вымолвлялъ: а и видѣлъ-де я , Семіонъ, всю поднебесную , всѣ царства и государства , и знаю я , что де тамъ дѣется. И спрошалъ бояринъ его , Семіона; а и что во той поднебесной за царства и государства? да и есть ли во тѣхъ государствахъ люди? да и что тѣ люди дѣлаютъ? — И молвитъ онъ Семіонъ: Велика земля вся поднебесная , что и ума — разума не достанетъ измѣрить. А стоятъ на той землѣ всѣ царства и государства единъ за единымъ, что и смѣты нѣтъ, да и нѣтъ на всей землѣ такого человѣка , кто бы сочелъ: сколько царствъ и государствъ? Какъ за нашей-то матушкой Волгой рѣкой стоитъ море Хвалынское , а на томъ на морѣ Хвалынскомъ живутъ все бесермены, а и живутъ тѣ бесермены не по нашему, православному, а по своему уму глупому: ни хлѣба не пекутъ, ни въ баню не ходятъ. Какъ за славнымъ-то Дономъ, за тою рѣкою глубокою, стоитъ море Бѣлое, а на томъ на морѣ Бѣлыимъ живутъ злы Татарченки не по нашему, православному, а по своему уму глупому: на семи женахъ женятся, на семи дворахъ одни сани стоятъ. Какъ за межой-то нашей матушки Святой Руси стоитъ Окіанъ море глубокое , какъ за тѣмъ ли Окіаномъ моремъ глубокіимъ стоятъ тридевять земель, всѣ бесерменскія; а позадь тѣихъ тридевять земель стоитъ тридесятое царство, а въ томъ тридесятомъ царствѣ стоитъ теремъ изукрашенный , а во томъ теремѣ изукрашенномъ сидитъ у злата окошечка молода княжна Елена прекрасная , во тоскѣ во кручинушкѣ. — И пыталъ бояринъ дѣтину: ай ты , дѣтина! скажи всю правду со истинной: почему знать то тридесятое царство? Почему знать теремъ изукрашенный? Почему знать молоду княжну , Елену прекрасную? И молвитъ онъ , Семіонъ: знать то тридесятое царство по рѣкамъ глубокіимъ, по раздольицамъ широкіимъ, по темныимъ лѣсамъ , не проходимымъ, по людямъ незнаемымъ; знать-то теремъ изукрашенный по бѣлостекольчату крылечку, со перильцами, по злату окошечку со рѣшеточкой, по серебряной крышечкѣ со маковкой; знать-то молоду княжну Елену прекрасную по ея личику румяному, по ея русой косѣ , по ея вѣжеству прироженому. — И возговоритъ бояринъ: ай ты, дѣтина! буде ты не вспозналъ тридесятого царства , не угадалъ терема

изукрашеннаго, не дозналъ молодой княжны, Елены прекрасной, не сносить тебѣ головы на своихъ плечахъ.

в) Семіоны добываютъ Князю Угору Елену Прекрасную.

Бросали они, семь Семіоновъ, сходили со крута бережка, отрывали отъ серебряна причалища великъ корабль, распускали тонки парусы, бѣлополотняные, опускали весельца кленовыя во замки дубовые, да и поплыли за тридевять земель, въ тридесятое царство. Какъ и всѣ то братья за дѣломъ сидятъ, а семой Семіонъ вдоль по кораблику похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ. Вѣдь его то, братцы, черный котъ баюнъ изъ-за синяго моря, изъ за того ли лугоморья; да и онъ ли, черный котъ, по умному сказки сказываетъ, по разумному пѣсни заводитъ. Какъ на томъ ли на Окіанъ морѣ глубокомъ стоитъ островъ зеленъ, какъ на томъ ли на зеленомъ острову стоитъ дубъ зеленый, отъ того дуба зеленаго виситъ цѣпь золотная, по той по цѣпи золотной ходитъ черный котъ. Какъ и тотъ ли черный котъ во правую сторону идетъ, веселыя пѣсни заводитъ, какъ во лѣвую сторону идетъ, стары сказки сказываетъ. А его-то, братья Семіоновы, проплывали Окіанъ море глубокое, проѣзжали тридевять земель, вступали въ тридесятое царство, ко терему изукрашенному. Возговоритъ туто семой Семіонъ: гой еси вы, мои братья родимые! Сидите вы во своемъораблѣ, да берегите дороги подарочки, а я пойду молоду княжну искать.

И ходитъ онъ, Семіонъ, около терема изукрашеннаго, ходитъ похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ, на высокъ теремъ посматриваетъ. Какъ и тотъ ли теремъ изукрашенный былъ красоты несказанныя; внутри его, терема изукрашеннаго, ходитъ красно солнышко, словно на небѣ. Красно солнышко зайдетъ, молодой мѣсяцъ по терему похаживаетъ, золоты рога на всѣ стороны покладываетъ. Часты звѣзды изнасѣены по стѣнамъ, словно маковъ цвѣтъ. А построенъ тотъ теремъ изукрашенный на семи верстахъ съ половиною; а высота того терему несказанная. Кругомъ того терема рѣки текутъ, молокомъ изнаполненныя, сытой медовой подслащенныя. По всѣимъ по тѣимъ по рѣкамъ мостички хрустальные, словно жаръ горятъ. Кругомъ терема стоятъ зелены сады, а въ зеленыхъ садахъ поютъ птицы райскія пѣсни царскія. Во томъ ли теремѣ всѣ окошечки красна золота, всѣ крылечки бѣлостекольчаты, всѣ дверцы чиста серебра. Какъ и на теремѣ то крышечка чиста серебра со маковкой золотной, а во той ли маковкѣ золотной лежитъ дорогъ рыбій зубъ. Отъ красна крылечка бѣлостекольчатаго лежатъ ковры самотканые, а по тѣимъ по коврамъ самотканымъ ходитъ княжна Елена прекрасная. — —

Какъ сказали молодой княжнѣ, что тотъ заморской купецъ, гостинной сотни молодецъ привезъ черна кота во подарочикъ ей ли, молодой княжнѣ, и во тѣ поры выходила она, молода княжна, на крылечко бѣлостекольчато, а за ней выходили пя-

нюшки, мамушки, красныя сѣнныя дѣвушки. Какъ завидѣлъ онъ, Семіонъ, молоду княжну, то и давай себѣ бить большіимъ челобитьицемъ молодой княжнѣ: гой еси ты, молода княжна, Елена прекрасная! пріими во подарочекъ черна кота, а и тотъ черной котъ поетъ пѣсни заморскія, сказываетъ сказки старыя. И пріимала она, молода княжна, черна кота на свои руки бѣлыя. Дивится молода княжна на черна кота, а сама молвитъ: а и ты то гостиной сотни молодецъ, скажи повѣдай: откуда родомъ ты? И съ какими товарами изъ за моря пришелъ? И молвитъ онъ, Семіонъ: посадскаго роду я, молода княжна, изъ за тридевять земель; ходилъ, гулялъ на корабликахъ по всѣимъ городамъ, мѣнялъ, вымѣнивалъ золоты парчи червчатыя, бѣлошелковы аксамиты Венеційскія, дороги камочки Цареградскія, золоты ширинки съ убрусничками, вальящаты рясны съ монистами, черны соболи Сибирскія, сиводущаты лисицы Поморскія, бѣлы куницы Закамскія. Не въ угоду ль тебѣ, молода княжна, вальящаты рясны съ монистами? Ни по твоему ли нраву княженецкому золоты парчи червчатыя? Не по сердцу ли тебѣ молода княжна, на душегрѣечку соболи Сибирскія, бѣлы куницы Закамскія, сиводущаты лисицы Поморскія? Пригляни молода княжна, на дороги товары заморскіе, выбирай себѣ съ любка любое, и потѣшь покупочкой заѣзжаго купца, гостиной сотни молодца. — И его то слова, Семіоновы полюбилися молодой княжнѣ, и она-то, молода княжна, идетъ на великъ корабль приглянуть на дороги товары заморскіе, потѣшить покупочкой заѣзжаго купца, гостиной сотни молодца. — —

Смотритъ молода княжна на дороги товары заморскіе, смотритъ, дивуется, а день ко темну вечеру склоняется. И собирается она, молода княжна, во свой теремъ изукрашенный итить, дороги покупочки обновлять, а собравшись, выходила на корабль.

И видитъ она, молода княжна, Окіанъ море глубокое, а не видитъ крута бережка, а по круту бережку нянюшекъ, мамушекъ, красныхъ сѣнныхъ дѣвушекъ. Какъ восплачетъ, возрыдаетъ молода княжна горючьми слезами, а въ возрыданьицѣ слово вымолвитъ: ужъ ты, батюшко родимой мой! выручай меня ты изъ полону крѣпкаго, со кораблика великаго. Полѣчу я къ тебѣ на встрѣчу бѣлою лебедушкою, какъ и сяду я на золото окошечко со рѣшеточкой. — Ни думано, ни гадано, молода княжна оборочалась въ бѣлую лебедушку, да и полѣтела поверхъ Окіанъ моря глубокаго, во свой теремъ изукрашенный. И возговоритъ туто семой Семіонъ: а и бери ты, пятъ Семіонъ, свою калену стрѣлу, да и стрѣляй ты прямо во правое крыло бѣлой лебедушки. Скоро стрѣлялъ пятъ Семіонъ, а скорѣй того шесть Семіонъ подхватывалъ бѣлую лебедушку на свои руки, да и приносилъ на великъ корабль. И туто бѣлая лебедушка стала по прежнему молодой княжной, Еленой прекрасною. — —

—

Въ языкѣ этихъ сказокъ, хотя и подновленномъ, встрѣчаются нѣкоторыя особенности древнѣйшей рѣчи; на пр. прилаг. въ полной формѣ, а также мѣстоименія: *по всъимъ по тъимъ; самотканыимъ*.

Сказка о Ершѣ принадлежитъ къ тому разряду сатирическихъ разсказовъ, въ которыхъ, какъ въ Нѣмецкомъ Reinhart fuchs, подъ видомъ животныхъ изображаются характеры и поступки человѣческіе. Особеннаго вниманія заслуживаетъ здѣсь то обстоятельство, что эта сказка выбрала изъ всѣхъ животныхъ наименѣе характеристическихъ, и потому неудобо-изобразимыхъ, именно рыбъ. Звѣрей и птицъ человѣкъ видитъ бѣгающими по лѣсамъ и полямъ, летающими по деревьямъ, слышитъ ихъ крики и пѣніе. Что же касается до рыбъ, то онѣ не только молчаливыя животныя, но даже и невидимы человѣку въ ихъ движеніяхъ въ глубинѣ водъ. Потому то эта сказка, при всѣхъ характеристическихъ подробностяхъ тяжебнаго дѣла, при всей мѣткости сатирическихъ намековъ на человѣка, значительно уступаетъ сказкамъ о лисѣ въ изображеніи тѣхъ баснословныхъ лицъ, подъ которыми разумѣются человѣческіе характеры и дѣйствія. Тѣмъ не менѣе нельзя не удивляться тому искусству, съ какимъ народный поэтъ рѣшилъ свою трудную задачу, взявъ дѣйствующими лицами басни рыбъ. Не входя въ живописныя подробности внѣшнихъ качествъ баснословныхъ лицъ, тѣмъ большее вниманіе обращаетъ онъ на дѣла и характеры изображаемыхъ людей. Увертливый сутяга Ершъ — идеалъ стариннаго ябедника, вошелъ въ народную юридическую сатиру, выразившуюся въ шутливыхъ судебныхъ просьбахъ, и потомъ сдѣлался предметомъ лубочныхъ изображеній. При другихъ обстоятельствахъ, тотъ же идеалъ сутяги является въ лицѣ Фрола Скобѣева. (Смотр. эту повѣсть).

Хотя и нельзя довѣрять сказочной хронологіи, тѣмъ не менѣе слѣдуетъ обратить вниманіе на упоминаемый въ сказкѣ *прошедшій* (525. 10) 7010 годъ (т. е. 1502).

Въ другой изъ приведенныхъ здѣсь сказокъ разсказывается, какъ семь Семіоновъ, поступивъ въ службу къ Князю Угору, добывали ему невѣсту, Елену прекрасную. Добываніе невѣсты и война изъ-за нее — одинъ изъ древнѣйшихъ и наиболѣе распространенныхъ предметовъ эпической поэзіи, начиная съ Иліады Гомера и преданія о похищеніи Сабинокъ до Финскаго народнаго эпоса. Тотъ же предметъ составляетъ главное содержаніе древне-нѣмецкаго эпоса, извѣстнаго подъ именемъ Kudrun или Gudrun.

У каждаго изъ семи Семіоновъ свое ремесло и искусство. Первый кузнецъ, *Волундръ* или *Виландъ* Русскихъ сказочниковъ; онъ сооружаетъ столбъ отъ земли до неба. Второй смотритъ съ этого столба на всю поднебесную, гдѣ что дѣется. Третій построилъ корабль. Четвертый спасаетъ корабль отъ разбойниковъ, уводя его въ подземельное царство. Пятый отличный стрѣлокъ. Шестой умѣетъ ловить всякую птицу на лету, которую убьетъ его братъ. Седьмой умѣетъ воровать. Этому-то послѣднему и поручено добывать Елену прекрасную, при помощи его братьевъ.

Нѣмецкіе ученые сближаютъ эту Русскую сказку съ древне-Нѣмецкимъ эпосомъ. (См. von Plönnies und Rieger, Kudrun, 1853. pp. 238 — 239).

525. 3. *за руками* — за подписями.

— 24. *не въ погожую пору* — въ непогоду.

97

527. 1—3. *рыбу Окунь, рыбу Ершъ:* замѣчательно, что названіе рыбъ не измѣнено въ падежѣ, какъ и далѣе: *Окунь рыбу,* по древне-Русскому Синтаксису согласованія приложеній. § 240. Пр. 3.

— 10. *Богомъ вы сотворены:* обычная формула, постоянно повторяющаяся здѣсь при обращеніи къ судьямъ.

529. 28. Сказка начинается приступомъ отъ лица самого раскащика.

531. 15. Далѣе слѣдуетъ о томъ, какъ Семіоны поступаютъ на службу къ Князю Угору.

— 16. Это обозрѣніе любопытно по географическому взгляду нашихъ сказачниковъ.

533. 18. *баюнъ* — говорунъ, отъ гл. баять.

— 19. *лугоморья* — лукоморья.

— 28. Слич. у Пушкина вступленіе къ поэмѣ Русланъ и Людмила.

534. 4. Слич. описаніе палатъ Соловья Будиміровича въ Древн. Русск. Стихотв.

535. 22. По названіямъ матерій можно судить о древнѣйшемъ происхожденіи текста этой сказки. Слич. въ Выходахъ.

— 38. *съ любка* — что полюбится.

536. 27. О дѣвицѣ-Лебеди слич. древн. Русск. Стихотв. Потокъ Мих. Иван.

— 28. *Поверхъ Окіанъ моря*. § 240. Пр. 3.

— 28. Замѣчательно употребленіе краткихъ числительныхъ: *пять, шесть.*

Для сравненія съ первою сказкою приводятся здѣсь отрывки изъ двухъ статей по рукоп. XVIII в., принадл. издателю.

1. *Списокъ судьнаго дѣла какъ тягался лещъ съ ершемъ о Ростовскомъ озере и о рекахъ. Судъ судилъ болшей бояринъ и воевода осетръ, околничей былъ сомъ з болшимъ усомъ.* Господамъ моимъ Новогороцкимъ судьямъ осетру да бѣлуге да бѣлой рыбице бьетчеломъ кормовой сынишко боярской лещишко с товарищи. В прошлыхъ, господа, годѣхъ было то Ростовское озеро, реки и источники за нами сиротами, а тотъ ершъ лишилъ насъ того Ростовскаго озера. расплодился тотъ ершъ по рекамъ и по озерамъ. самъ собою малъ, а щетины у нево стоятъ что болшия рогатины, и насъ теми щетинами съвоими под бока подкалываетъ, и прокалываетъ намъ ребра, и суетца по рекамъ и по озерамъ какъ бѣшеная собака — путь потеряла. а мы, господа, збойствомъ жить не умѣемъ, а бранитца ни тягатца не хотимъ, а хотимъ в оборонѣ жить вами праведными судьями. — — *Конецъ статьи:* а у суднаго дѣла сидѣли все добрыя люди. дьякъ былъ сомъ з болшимъ усомъ, судной списокъ писалъ вьюнъ, а доброй человѣкъ былъ карась, а печяталъ ракъ глазунъ левою клещею, и у печяти сидѣлъ вьюнъ Переславской да сигъ Ростовской, а справилъ стерлядь своимъ долгимъ носомъ. Судному дѣлу конецъ.

2. *Повѣсть сказуемаго ерша ершова сына Щетинникова і ябедника.*

Послали миромъ Першу поставить въ реке вершу.
Пришелъ тутъ Перша да заложилъ вершу.
Пришелъ тутъ Донша да вагналъ въ нѣе Ерша.
Пришелъ Мина да ерша вынулъ.
Пришелъ Устинъ да чють ево не упустилъ.
Прибѣжавши Акимъ да насилу опять ево ухватилъ.
Пришелъ тутъ Семенъ Соколовъ да тотчясъ ерша заколоъ.

А сынъ ево Ваня положилъ ерша в сани.
Пришелъ Кирило бѣломой отвесъ ерша домой.
А сынъ ево Еремка сѣлъ на жеребенъка.
Поехалъ по селамъ по всемъ городамъ.
Чтобы всѣ вѣдали и дома не обѣдали.
Были бы ерша кушать і всякихъ словъ ево слушать.
І вначяле пришелъ Дениско да челомомъ всѣмъ ниско. — —
Пришелъ сътароста Аносъ проситъ ерша воеводѣ в подносъ.
І всѣмъ миромъ закричяли далече ерша умчяли.
Мы де воеводѣ иной рыбы купимъ а ерша сами слупимъ.
Пришелъ Назаръ понесъ ерша на базаръ.
І вначяле пришелъ Костянтинъ даетъ за ерша шесть алтынъ.
Пришелъ Мартынъ даеть барыша алтынъ.
Пришелъ Игоша даетъ за ерьша дъва гроша.
Пришелъ Микула не даетъ за ерша ни пула.
Пришелъ Лука даетъ за ерша быка.
Пришелъ Елисей даетъ за ерша гнѣздо гусей.
Пришелъ Карпъ даетъ за ерша игру картъ.
І закричяли весь миръ и кажной что онъ у насъ не продажной.
Пришолъ Аносъ да ерша у нихъ унесъ. - -
Пришелъ поваръ Коротошейка да сварилъ ерша хорошенка
Пришелъ Яша і велѣлъ варить кашу.
Пришелъ Тимошка принесъ скатерть и лошки. — —

Самый конецъ

Пришелъ Елизаръ лишъ костей полизалъ ерша і в гласъ не видалъ.
Пришелъ Борисъ по ерше повисъ.
Пришелъ Данила да сестра ево Ненила.
По ерше голосомъ завыла і конецъ ершу свершила.

CXLII. подблюдныя пѣсни.

(Изъ журнала «И то и сьо» 1769 г.)

1.

У Спа́са въ Чигасахъ за Яузой - - слава.
Живутъ мужики богатые;
Гребутъ золото лопатами,
Чисто сребро лукошками.

2.

Ахъ ты зе́рно ты зе́рно бурмистское,
Еще нѣтъ на тя зерно погибели,
Изъ пѣпла тя зерно вѣтры вывѣютъ,
Изъ сору тя зерно куры выгребутъ,

3.

Соколъ летитъ изъ улицы ,
Соколинка изъ проулочка,
Слеталися цѣловалися,
Сизымъ крыльямъ обнималися.

4.

Ахъ какъ на небѣ у насъ да двѣ радуги,
Ахъ какъ на дворѣ у насъ да двѣ радости,
Отецъ сына женитъ, дочку за мужъ даетъ,
Еще коробьи съ двора, сундуки на дворъ.

5.

Стоятъ сани снаряжены,
И полсткою подернуты,
Только сѣсти въ нихъ да поѣхати,

6.

Ахъ ты мати ты мати порода моя,
Еще взгляни мати въ окошечко,

Ахъ ты выкини мати опутинку,
Еще чемъ мнѣ опутать ясна сокола.

7.

Мышъ пищитъ,
Коровай тащитъ,
А еще попищитъ
И другой утащитъ.

8.

Чарочка поплывушечка,
До чево тебѣ доплавати,
Пора ужъ тебѣ да и вонъ выплывать,
Князьямъ и боярамъ вино подносить.

9.

Взойду я взойду на круту гору,
Ахъ какъ стану я стану повыше людей,
Еще станутъ мнѣ люди завидовати.

10.

На корытѣ сижу,
Я корысти гляжу,
Я еще посижу,
Я еще погляжу,
Ахъ какъ погодя маленько корысть на дворъ,
Какъ корысть на дворъ сто рублевъ на столъ.

11.

Покачу колечко кругомъ города,
Я за тѣмъ ли колечкомъ сама пойду,
Какъ сама пойду мила Ладу найду.

12.

Ласточка косатая,
Ты не вѣй гнѣзда въ высокомъ терему,
Веть не жить тебѣ здѣсь и не лѣтывати.

13.

Куръ идетъ на сѣни,
И курка съ нимъ.
Куръ клюетъ пшеницу,
И курка съ нимъ.
Куръ пьетъ сытицу,
И курка съ нимъ.

14.

Катилося зерно по бархату,
Прикатилося зерно ко яхонту,
Крупiонъ жемчугъ со яхонтомъ
Хорошъ женихъ со невѣстою.

15.

Щука шла изъ Новагорода; слава.
Она хвостъ волокла изъ Бѣла Озера:
На щучкѣ чешуйка серебреная,
Головка у щучки унизаная.

16.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Шубiонка на нiомъ худiохонька:
Одна пола во сто рублевъ,
Друга пола во тысячу,
А всей то шубiонки цѣны нѣту:
Цѣна ее у Царя въ казнѣ,
У Царя въ казнѣ въ золотомъ ларцѣ.

17.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Несетъ кузнецъ три молота.
Кузнецъ, кузнецъ, ты скуй вѣнецъ,
Ты скуй вѣнецъ золотъ и новъ,
Изъ остаточковъ золотъ перстень
Изъ обрѣзочковъ булавочку,
Мнѣ въ томъ вѣнцѣ вѣнчатися,
Мнѣ тѣмъ перстнемъ обручатися
Мнѣ тою булавкой убрусъ притыкать.

18.

Растворю квашонку на донышкѣ,
Я покрою квашонку чернымъ соболемъ,
Опояшу квашонку краснымъ золотомъ,
Я поставлю квашонку на столбичкѣ.
Ты взойди моя квашонка съ краи ровна

Ты съ краи ровна и со всѣмъ полна.

19.

Сѣй мати мучицу, пеки пироги,
Какъ къ тебѣ будутъ гости нечаянные,
Какъ нечаянные и невѣдомые.
Къ тебѣ будутъ гости, ко мнѣ женихи,
Къ тебѣ будутъ въ лаптяхъ, ко мнѣ въ сапогахъ.

20.

Скачетъ груздочикъ по елничку,
Ищетъ груздочикъ бѣляночки,
Не груздочикъ то скачетъ, дворянской сынъ,
Не бѣляночки ищетъ боярышни.

Припѣвъ къ каждой пѣснѣ:

Да кому мы спѣли, тому добро,
Кому вынется, тому збудется.

—

Чулковъ, издатель журнала «И то и сьо», сообщая эти пѣсни, говоритъ слѣдующее о святошныхъ гаданьяхъ, которыя ими сопровождаются:

«Въ наступившее время, по захожденіи солнца изъ разныхъ домовъ собираются дѣвушки въ одну назначенную ими горницу, и начинаютъ праздновать святки слѣдующимъ образомъ: берутъ красное деревянное блюдо, покрываютъ ево болшою салфеткою, кладутъ на салфетку невеликой кусокъ хлѣба и холодной уголь. Потомъ всякая загадываетъ на перстняхъ, на кольцахъ, на запонкахъ и на многихъ еще такихъ же малыхъ вещахъ. Касаются ими краямъ блюда крестъ на крестъ и кладутъ ихъ подъ салфетку. Наконецъ садятся всѣ рядомъ и запѣваютъ пѣсню хлѣбу; по окончаніи ее, ломаютъ хлѣбъ, и дѣлятъ ево по себѣ, оные кусочки завертываютъ въ рукавъ, съ которыми онѣ и спятъ для того, что бы грѣзилися имъ принадлежащіе къ загадкамъ сны. Потомъ поютъ подблюдныя пѣсни.» — — «Такимъ образомъ вынимаютъ свои вещи, и кладутся на угадъ пѣсенъ.» (47-я недѣля).

541. 2. Упоминаніе о монастырѣ Спаса въ Чигасахъ см. въ Степен. Книг. въ стат. 4-й.

— 8. *бурмистское* — бурмицкое или бурмитское.

— 9. *тя*: въ народномъ языкѣ весьма употребительно вм. *тебя*, какъ *ти* и *те* вм. *тебѣ*.

— 16. *сизымъ крыльямъ*: или вм. *сизыми крыльями*, или вм. *сизымъ крыльемъ* (отъ *крылье*). Первое вѣроятнѣе. Въ народной поэзіи часто употребляется, по мѣстному нарѣчію, окончаніе дат. п. мн. ч. вм. твор.

542. 15. *порода моя*: вм. родимая моя, родительница.

543. 31. *Лада* — мужъ, любезный. См. Слово о П. Игор.

— 33. *косатая*: отъ этого эпитета произведено существ. *косаточка*.

— 40. *курка*: съ уменьшит. суффиксомъ *-ка*, какъ *кур-и-ца* съ *-ца* (отъ *куръ*-пѣтухъ).

544. 10. Эта символическая *щука*, сулящая богатство, состоитъ въ замѣчательномъ соотвѣтствіи съ Скандинавскимъ карликомъ *Андвари*, который, въ видѣ щуки, живетъ въ потокѣ, храня тамъ великое сокровище. Это сокровище, извлеченное изъ потока, въ послѣдствіи было предметомъ кровавой вражды, составляющей содержаніе Скандин. пѣсенъ Древней Эдды о *Зигурдѣ* и Нѣм. поэмы о Нибелунгахъ.

545.12 Полное отрицательное уподобленіе.

CXLIII. Изъ сборника стихотвореній.

(По рукописи 1790 — 1791 г. въ Румянцевскомъ Музеѣ, подъ № 408).

1. Стихъ покаянный.

Восплачется Адамъ предъ раемъ стоя.
Ты раю мой раю прекрасный мой раю:
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.
Евва согрѣшила Адама прельстила;
Законъ преступила Богу согрубила.
Весь родъ нашъ отгнала отъ раю святаго.
Себе помрачила во тьму погрузила.
Адамъ вопіяше къ Богу со слезами:
Боже мой милостивъ помилуй насъ грѣшныхъ.
Увы мнѣ грѣшному, увы беззаконному;
Уже я не слышу Архангельскаго гласа
Уже я не вижу райскія пищи.
Проговоритъ Евва ко Адаму глаголя.
Адаме Адаме ты мой господине.
Не велѣлъ намъ Богъ жити во прекрасномъ раю.
Ничто же вкушати отъ райскія пищи;
Послалъ насъ Господь Богъ на трудную землю.
Намъ хлѣба снѣдати отъ потнаго лица.
И правдою жити, а зла не творити.
Господь породился Адамъ свободился.
Во Іорданѣ крестился весь міръ обновился.
И мы друзи братія прибегнемъ мы къ церкви.
Послушаемъ братія Божія писанія;
Богъ насъ наказуетъ щедротъ своихъ ради.
Чтобъ мы не впали въ превѣчную муку.
И возримъ мы братія на дубовы гробы.
А гробы вы гробы превѣчные домы.
Житіе временное слава суетная.
Богатство слава убожество слезы.
Гордость завистная на семъ вольномъ свѣтѣ.
Очи наши ямы, руцѣ наши грабли.
Что очи завидятъ то руцѣ заграбятъ.
Не можемъ мы братія ни чѣмъ ся наполнить;
Дастъ намъ Богъ много, намъ кажется мало.
Какъ будемъ мы мертвы прижмемъ руцѣ къ сердцу.
Богатство наше кому ся останетъ.
Души наши пойдутъ по своимъ по мѣстомъ.
Тѣлеса наша будутъ червемъ на съѣденіе.
Кости наши будутъ земли на преданіе.
Тогда не поможетъ богатство наше.
Развѣ намъ поможетъ милостыня наша.
Что нищимъ давали отъ праведныхъ трудовъ.
Покинемъ мы гордость возлюбимъ мы кротость.

Оставимъ мы скупость возлюбимъ мы нищихъ.
Накормимъ мы алчныхъ напоимъ мы жадныхъ.
Проводимъ мы мертвыхъ до Божіей церкви.
Уже намъ съ ними послѣдняя дружба.
Родителей нашихъ должно поминать
А Богъ насъ помянетъ на престолѣ сѣдя.
За вся потрудимся мы съ ними спасемся;
И тѣмъ себѣ купимъ небесное царство;
Воздежемъ мы руцѣ ко вышнему Творцу.
А онъ насъ избавитъ отъ вѣчныя муки.
И нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ аминь.

2. *О страшномъ судѣ Христовѣ.*

А какъ жили мы грѣшницы на вольномъ свѣту.
Пили мы ѣли и тѣшилися.
Тѣлесамъ своимъ всегда мы угоживали:
На свою душу грѣховъ много накладывали.
Ничево себѣ добра не дѣлывали.
Не имѣли мы ни среды ни пятницы.
Ни тридневнаго Христова Воскресенія.
Ни святыхъ его великихъ праздниковъ.
Ко святымъ Божіимъ церквамъ не прихаживали;
*) . . . .
Отвѣтъ давать самому Христу,
На страшномъ его на пришествіи.

*) *Въ рукописи недостаетъ листика.*

А кто не слыхалъ страха Христова.
Страха Христова суда Божія.
А кто у насъ во плоти у Христа.
А во плоти у насъ свѣтъ Илія Пророкъ.
Сходили они на гору Фаворскую.
Съ самемъ Христомъ сыномъ Божіимъ.
Показалъ ему самъ Господь муку и рай.
Гдѣ грѣшникомъ и гдѣ праведницамъ.
А праведнымъ мѣсто уготовано.
Пресвѣтлое царство небесное.
А грѣшникомъ мѣсто уготовано.
Прелютыя муки разноличныя.
Гдѣ ворамъ, гдѣ татемъ, гдѣ разбойникамъ.
А гдѣ піяницамъ, гдѣ корчемницамъ.
А татіе пойдутъ въ великій страхъ.
Разбойницы пойдутъ въ грозу лютую.
А чародѣи отъидутъ во тяжкій смрадъ;
И ясти ихъ будутъ змѣи лютыя.
Сребролюбцамъ мѣсто неусыпный червь.
А мразъ зѣло лютъ будетъ немилостивымъ.
А убійцамъ будетъ скрежетъ зубный.
А пьяницы въ смолу горящую.
Смѣхотворцы и глумословцы на вѣчный плачь.
И всякому будетъ по дѣломъ его.
По дѣломъ будетъ мука и рай.
Тогда будетъ судъ немилостивъ.
Немилостивъ будетъ ко грѣшникомъ.
Судитъ судія самъ небесный царь.
Іисусъ Христосъ сынъ Божій.
На страшномъ прегрозномъ престолѣ своемъ.
И около станутъ полки Архангельскія.
Одесную Царя всѣ святіи его.
По лѣвую страну много грѣшниковъ.

Въ велицѣмъ страсѣ и ужасѣ.
Отъ востока течетъ рѣка огненная.
Течетъ она и до запада.
Пожжетъ она землю и каменіе.
И вси древа да и звѣріе.
И птицы пернатые воздушныя.
Тогда вся земля потрясется.
И небо въ свитки совіется все.
И звѣзды съ небесъ спадутъ на землю.
Спадутъ они яко листвіе.
Солнце и мѣсяцъ потемнѣютъ.
Отъ великаго страха и ужаса.
И сами тѣ ангелы ужаснутся.
Увидючи муки прелютыя.
Самому сатанѣ уготованныя.
Со діаволы и со грѣшники.
И тамо имъ будетъ мучитися.
И во вѣки вѣки безконечныя.
А праведнымъ будетъ радость велія.
И идутъ они во прекрасный рай.
Поютъ они пѣсни Херувимскія.
Все гласы поютъ Архангельскія.
Величаютъ Христа Царя небеснаго.
Самаго царя всѣхъ Создателя.
Со Отцемъ и Духомъ въ Троицы.
Присно славима и покланяема.
И Божію Матерь Богородицу.
Марію Царицу Владычицу.
А грѣшныя беззаконныя рабы.
Завидѣли Царицу Богородицу.
И свѣта Михаила Архангела.
Со всѣми небесными силами.
И святыхъ великихъ Апостоловъ.
Святитель и мученикъ.
И всѣхъ полковъ святыхъ святыхъ Божіихъ.
Закричали во многіе голосы;
Гой еси Царица Владычица.
И свѣтъ Михаила Архангелъ Господенъ.
Со всѣми небесными силами,
И вси Пророци и Апостоли.
И Святыя Святители и мученицы.
И всѣ угодницы Божіи.
Припадите вы къ престолу страшному.
Пролейте вы слезы умильныя.
Къ самому судіи небесному
За насъ убогихъ грѣшниковъ.
Чтобы онъ до насъ былъ свѣтъ милостивъ.
Не послалъ бы насъ въ муки прелютыя.
Речетъ къ нимъ Михайло Архангелъ Господень.
Гой еси вы многія грѣшницы.
А здѣ судія у насъ праведный.
Самъ Христосъ Царь грозный,
И судитъ судъ по дѣломъ всѣхъ.
И азъ воевода небесныхъ силъ.
Всегда творю повелѣнное.
Что велѣно мнѣ отъ самаго Христа.
И нынѣ вы веце молитеся.
И безутѣшно своя слезы проливаете.
Не будетъ вамъ здѣ уже милости.
За ваше житіе самовольное.
Что жили вы тамо на вольномъ свѣту.
Грѣхи ко грѣхомъ прилагаючи.
А страшнаго суда забываючи.
И вѣчнаго житія не воспоминаючи.
О своихъ вы грѣхахъ не плакалися.
Да тѣмъ вы Бога прогнѣвали.
И нынѣ нѣсть вамъ прощенія.
Уже здѣ Судія до васъ не милостивъ.
Подите вы вси въ муки вѣчныя.
Со діаволомъ на вѣки мучитися.
Тогда ее услышавше грѣшницы.
Возрыдаютъ они съ воплемъ великимъ.

Къ самому Христу Царю небесному.
И съ кровавыми слезами возмолятся.
Помилуй насъ Владыко помилуй насъ.
Тогда отвѣщаетъ имъ самъ Христосъ.
Право глаголю не знаю васъ,
Идите вы вси во тьму кромешную.
Со отцемъ своимъ со діаволомъ.
Не хощу бо васъ видѣти никогда же азъ.
Тогда ударяютъ ихъ Ангелы.
Прегрозныимъ оружіемъ огненнымъ.
Прогонятъ ихъ въ муки превѣчныя.
Тогда пришедше къ рѣцѣ огненней.
Возрятъ назадъ къ раю свѣтлому.
Рекутъ со слезами умиленными.
Послѣднее изреченіе.
Прости ты насъ прекрасный раю.
Прости ты насъ Мати Богородица.
Владычица Царица небесная.
Прости ты насъ крестъ Пресвятый Христовъ.
Простите насъ вы вси Ангели,
Простите насъ святіи вы вси Божіи.
Уже бо намъ не видати васъ,
Ни вашея славы великія.
Ни прекрасныхъ свѣтлостей солнечныхъ.
Ни пѣсней вашихъ прекрасныхъ гласовъ.
Ни вашея радости многія.
Уже мы идемъ въ преисподній адъ.
Въ тартаръ на вѣкъ мучитися.
Увы, увы, бѣсы всегда кричатъ.
И зубы прелюте всегда кречатъ.
А помощи никогда же видать.
Прости... свѣтлый прекрасный рай.
Со всѣми Святыми Божіими.
Уже мы отходимъ далече отъ васъ.

3. Стихъ похвала пустыни.

О прекрасная пустыня, и самъ Господь пустыни похваляетъ.
Отцы во пустыняхъ скитались и Ангелы отцемъ послужили.
Апостоли отцевъ похвалили отцевъ величали.
Пророцы отцевъ прославляли и святые отцевъ похваляли.
О прекрасная пустыня отцы во пустыни пребывали.
И дивіемъ овощіемъ питались изъ горъ воды испивали.
Древа во пустыняхъ выростали различными цвѣты разцвѣтали.
Ко древамъ птицы прилетали на кудрявыя вѣтви посѣдали.
Они райскія пѣсни воспѣвали отцевъ во пустыняхъ утѣшали.
Отцы у нихъ Богу молились день и нощь Богу работали.
Колѣнами къ земли припадали и слезы своя проливали.
И плоть они свою изсушали и наги въ пустыняхъ пребывали.
Отъ солнца они опалились, отъ мраза они омерзали.
И всякія скорби терпѣли, конецъ житію совершили.
Свои они души спасаютъ отъ вѣчныя муки избавляютъ.
И царство небесное воспріемлютъ, за весь міръ Бога умоляютъ.
А насъ они грѣшныхъ обращаютъ на чистое житіе поучаютъ.
И во вѣки вѣкомъ аминь.

—

Духовные стихи отличаются отъ прочихъ народныхъ пѣсенъ преобладаніемъ Церковно-Славянскихъ формъ, служащихъ приличнымъ выраженіемъ самого содержанія этихъ пѣснопѣній. На пр. *бысть, ся наполнить, ся останетъ, алчныхъ — жадныхъ* (т. е. алчущихъ и жаждущихъ), *воздежемъ* —

руцѣ (воздѣнемъ руки), *грѣшницы* (грѣшники), *здѣ* (здѣсь), *нѣсть*, и мн. др. Кое-гдѣ удержано въ рукописи народнсе произношеніе, на пр. *-ца*, *-цы* и особенно *-сы*, вм. *ся* позади глаголовъ возвратной формы.

547. 1. Стихъ покаянный есть не что иное, какъ плачь Адама. Слич. въ Посланіи Архіеп. Новгор. Василія ссылку на этотъ стихъ (въ *Софійск. Времен.*).

— 19. Слич. выраженіе *пищный рай*.

549. 21. Христіанскіе проповѣдники, обращая въ христіанство язычниковъ, пользовались въ своихъ увѣщаніяхъ описаніемъ Страшнаго Суда. По свидѣтельству Нестора, этотъ предметъ былъ послѣднимъ рѣшительнымъ доводомъ Греческаго философа, проповѣдовавшаго Князю Владиміру христіанскую религію: «Поставилъ же есть Богъ единъ день, в неже хощеть судити, пришедъ с небесе, живымъ и мертвымъ, и въздати комуждо по дѣломъ его: праведнымъ царство небесное, и красоту неизреченьну, веселье бес конца, и не оумирати въ вѣки; грѣшникомъ мука ѡгненна, и червь неоусыпаяи (въ друг. спискѣ: тма кромѣшная), и муцѣ не будеть конца. Сица же будуть мученья, иже не вѣруеть къ Богу нашему Ісусу Христу; мучими будуть в огни, иже ся не крестить. И се рекъ, показа Володимеру запону, на нейже бѣ написано судище Господне, показываше ему ѡ десну праведныя в весельи предъидуща въ раи, а ѡ шююю грѣшники идуща в муку; Володимеръ же вздохнувъ, рече: добро симъ ѡ десную, горе же симъ ѡ шююю. Ѡнъ же рече: аще хощеши ѡ десную съ праведными стати, то крестися. Володимеръ же положи на сердци своемъ, рекъ, пожду и еще мало. хотя испытати о всѣхъ вѣрахъ» Лавр. сп. Народный стихъ о Страшномъ Судѣ, ходящій въ устахъ народа, во многихъ эпизодахъ, ведетъ свое начало вѣроятно отъ древнѣйшихъ временъ. И у другихъ народовъ этотъ предметъ рано привлекъ вниманіе народныхъ пѣвцовъ. На Нѣмецкомъ языкѣ стихъ о Страшномъ Судѣ (подъ названіемъ Muspilli) восходитъ къ IX в.

550. 19. Распредѣленіе грѣшникамъ различныхъ казней согласуется съ древнѣйшими изображеніями Страшнаго Суда.

552. 39. Здѣсь пропущено въ рукописи, какъ грѣшники обращаются съ мольбою къ Божіей Матери.

553. 17. Трогательное прощанье грѣшниковъ со всѣмъ, что человѣку дорого и мило. — 31. *крегчатъ* — скрежещутъ. Старинная ц. с. форма.

— 39. Въ этомъ стихѣ, приписываемомъ Іоасафу, царевичу Индійскому, воспѣвается аскетическій образъ жизни первыхъ временъ христіанства. (Слич. *Исторію о Варлаамѣ и Іоасафѣ*, по изд. 1637 г.).

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

I. ОБРАЗЦЫ ВЕЛИКОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CXLIV. ОБРАЗЦЫ НАРѢЧІЯ АРХАНГЕЛЬСКОЙ ГУБЕРНІИ.

а) свадебныя пѣсни.

(*По изд. въ Москвит. за 1853 г.*)

1.

Сотворю судьбу, жалобу,
Я на сватью лукавую,
На лукавую, вилавую,
На змѣю семиглавую,
Она ходила ко батюшкѣ,
Не путемъ, не дорогою,
Все тропами собачьими,
Хоботами змѣиными,
Колотилась помалешеньку,
Говорила потихошеньку,
Говорила-все обманывала,
Чужу сторону выхваливала,
Что чужа дальна сторона,
Вся изюмомъ насѣяна,
Виноградомъ загорожена,
И медами поливана,
И парчею покрывана.
Я сама знаю, вѣдаю,
Молода догадалася,
Что чужа дальна сторона
Всюду горемъ насѣяна,
И печалью загорожена,
И слезами поливана,
И тоскою покрывана,
Что тоскою кручиною.
Тамъ сѣры волки сбѣгаются,
Черны вороны слетаются,
Добры люди не съѣзжаются.

2.

Какъ изъ за́горья — горья́.
Вѣтерокъ попыхаетъ;
Да изъ за́морья — морья́
Черне́нъ кораблъ выбѣгаетъ;
Выбѣгалъ черне́нъ кора́бль
Изъ-за синяго моря,
О двѣнадцати парусахъ
О тринадцати ярусахъ;
Тонки парусы поло́тняны,
Всѣ отуги шелко́выя,
Знамена́ Государевы.
Выходилъ черне́нъ корабль
Изъ-за синяго моря;
Подходилъ черне́нъ корабль

Подъ (*такую-то*) славну волость;
Подбѣгалъ черне́нъ корабль
Подъ кру́ту гору́ высокую,
Ко святой Божьей церкви;
Вымощали съ ко́рабля
Славны мосты калиновы;
Разстилали по мостикамъ
Всё ковры́ семишелковые;
Выходилъ съ корабля
Удалый, добрый мо́лодецъ
На ко́монь, добрую лошадь;
Онъ поѣхалъ, добрый молодецъ,
На кру́ту гору высокую
Ко (*такой-то*) славной волости;
А о ту пору́, о то время
У меня ли красной дѣвицы
Тихой дѣвій дѣвичничекъ
Да слезливо плака́ньеце.
Сдивовались люди добрые
Удало́му до́бру мо́лодцу:
Это чей-то добрый молодецъ?....
Онъ по платью по цвѣтному
Сынъ купца — гостя торговаго;
Онъ по низкимъ поклонечкамъ
Сынъ попа́ — отца духовнаго;
Онъ по ласковымъ словечушкамъ
Сынъ крестьянина богатаго.
Ты послушай добрый мо́лодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Тѣ не дай Боже женитися
У купца гостя торговаго,
Взять купеческую дочку:
Со купеческою дочерью
Много денегъ и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Ты послушай, добрый молодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Говорить я стану сказывать
Сущу истинную правду,
Што купеческія дочери
Нетяглы́, не работливы,
Ткать и прясть не умѣютъ,
Шолкомъ шить не горазды;
Тѣ не дай Боже женитися
У попа отца духовнаго,
Взять поповскую дочерь:
Со поповскій славной дочерью
Много да́нья и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Што крестьянскія-то дочери,
Всѣ тяглы́ и работливы;
Ткать и прясть онѣ горазды,
Шелкомъ шить мастерицы.

3.

Што не лебедь бѣлая
Черезъ поле летѣла,
Она правымъ крылышкомъ
Себѣ путь устилала,
Она лѣвымъ крылышкомъ
Со травы росу сбивала.
Какъ отъ-то бѣлой лебеди
Всѣ поля забѣлѣли,
И луга зазелѣнѣли.
Тѣ не быть, да бѣлой лебедью,
Молодой быть молодицею,
Старопрежняя подружечка!

4.

Долго, долго соколъ не бывалъ; —
рано, рано ранешенько:
Долго, долго ясенъ не бывалъ; —
рано, рано ранешенько:
Долго, долго Иванъ не бывалъ;
Долго, долго Андреичъ не бывалъ.
Какъ сказали, (*такой-то*) во царевѣ кабакѣ,
Во царевѣ кабакѣ, зелено вино пьетъ,
Зелено вино пьетъ, безъ пробуду спитъ,
Безъ пробуду спитъ—не разбудится.
Какъ мало помалу пришла вѣсть на дворъ,

Пришла вѣсть на дворъ, вѣстка радостная,
Вѣстка радостная, къ тестю батюшку,
Къ тестю батюшку, тещѣ матушкѣ,
Што ѣдетъ Иванъ съ каменной Москвы,
Съ каменной Москвы, славной ярманки.
Какъ конь-то подъ нимъ въ полтораста рублей,
Уборъ на конѣ во пятьсотъ рублей,
Молодецъ-отъ-сидитъ-то-цѣны ему нѣтъ;
Потому цѣны нѣтъ, — первобрачный князь.
Становилъ онъ коня противъ тестева двора,
Противъ тестева двора, противъ батюшкина.
Онъ ударилъ копьемъ во широки ворота;
Онъ вскричалъ, сзычалъ громкимъ голосомъ:
Ужъ вы, ой еси, мамушки нянюшки,
Вы хорошія архангельскія дѣвушки!
Вы сходите-ка, понавѣдайтесь:
Еще спитъ ли, не спитъ ли моя Анна душа,
Еще спитъ ли, не спитъ моя Ѳедоровна?
Какъ отвѣтъ держатъ мамушки, нянюшки —
Што сегодня наша Анна всю ночь не спала,
Всю ночь не спала, все уборъ рядила,
Все уборъ рядила и коверъ вышила,
Што этотъ уборъ будетъ коню красота,
Што этотъ коверъ — молодцу похвальба.

б) Былины объ Ильѣ Муромцѣ.

(По изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. сборн. Т. 1. 1852 г.)

Во славномъ во городѣ во Муромѣ,
Во селѣ Карацáровѣ
Тутъ жилъ-былъ Иванъ Тимофѣицъ;
У нихъ сынъ былъ Илья Муромецъ.
Онъ просилъ у родимова батюшки
Благословенья великова,
На вѣки нерушимава,
Ещё съѣздить ему да посмотрѣть
Землѝ свято-русскіи
И кружáла государева,
Цёрнова кáрабля, яснава сóкола
Во всѣ государевы вотцины.
Говоритъ ему батюшко:
Ужъ ты свѣтъ мое цѣдо порождéнноё!
Потеряешь ты свою буйну голову,
Вмѣсто мѣдныя пуговки нé за денежку;
Еще той дорóгой никто не бывалъ,
Никто не ѣзжалъ ровно 30 лѣтъ, 30 годовъ:
Тамъ засѣлъ Соловей-воръ-разбойницёкъ,
Онъ съ дѣткама и со дѣвкама.
Еще той дорóгой целовѣку идти ровно двà года,
А конному ѣхать полторá — года;
А Ильѣ захотѣлось проѣхать въ полторà цяса
Между обѣднею раннёй и ýтреней
И поспѣть ко столу княженéвскому
И къ тому обѣду къ воскресенскому.
И оттудова пошолъ Илья за Дунай рѣку,
За широкую, да за глубокую
Къ тому къ Миколѣ Заруцéвскому(?).
Онъ служилъ обѣдни запрестольныи,

Клалъ завѣты великіи
Становилъ свѣцю 25 рублёвъ;
Впередъ еще сулилъ 50 рублевъ:
Ты поправь меня, Господи,
Въ путѣ-во дороженкѣ,
Во цюжой — дальней сторонѣ,
Во Сибирскихъ украинахъ.
Ещё видѣли — Илья на коня-то сѣлъ,
А не видѣли, куда поѣздку далъ.
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
По крутымъ бедрамъ, промежду ушей;
У ёво конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки и озёра промежъ ногъ берётъ,
Хвостомъ поля устилаютсе,
Старши богатыри дивуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця;
У ёво поѣздка молодецькая,
Вся поступоцька богатырская!
Завидѣлъ ёво соловей-вроъ-разбойницёкъ,
Воръ-разбоиницёкъ-да воръ-Ахматовиць:
Вонъ-де ѣдетъ въ поле дѣтина шатаетсе;
Подъ-имъ конь подтыкается.
Засвисталъ соловей по соловьиному,
Забилъ въ долони по богатырскому,
Заревѣлъ вѣдь онъ по звѣриному,
Зашипѣлъ по змѣиному;
Тёмны лѣсы отъ ёво реву къ землѣ преклонилисе,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутиласе;
Въ то время подъ Ильёй конь на колѣнки палъ;
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
Еще самъ-онъ коню приговариватъ:
Ахъ ты конь, ты конь, да травяной, мѣшокъ,
Травяной мѣшокъ, да лошадь добрая!
Будь заступцива, да не уступцива.
Цёво ты, лошадь, да перепаласе?
Не слыхала ли ты экова рёву коровьява,
Писку-верезгу дроздоваго?
Вынималъ Илья Муромець
Изъ карману изъ лѣвава,
Свой тугой лукъ, калены стрѣлы;
Онъ натягивалъ свой тугой лукъ,
Калены стрѣлы да накладывалъ,
Ещё самъ стрѣламъ приговаривалъ:
Полетите, мои стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дрямуцява,
Пониже облака ходуцява,
Вы падите соловью-вору-разбойнику
Въ тепло гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
И вередите — ему сердце ретивое.
Полетѣли стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дремуцева,
Пониже облака ходуцява,
Еще пали соловью-вору разбойнику
Во тепло гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
Вередили ему сердце ретивое,
И убилъ Илья Муромецъ соловья,
Вора-разбойника да воръ Ааматова.
Пріѣзжалъ онъ ко городу да ко Кидишу;
Кругомъ города да кругомъ Кидиша
Залегла сила поганая,
Вся Литва некрещеная;

Ещё всю силу онъ ихъ повыбилъ,
До наслѣдья повыбилъ, да до единова,
Никово́ не оставилъ на сѣмена,
И поѣхалъ впередъ подъ востоцьную сто́рону,
Во Сибирскіи во укра́ины.
У го́рода да было Кеива.
Застава была великая:
Семь сыновъ вора разбойницька.
Еще малой-отъ сынъ завидѣвши возговорилъ:
«Вонъ-де ѣдетъ нашъ да батюшка.«
А большой-отъ сынъ да завидѣвши:
Охъ вы глупыи, да неразумныи!
Это ѣдетъ сильной-могуцей богатырь
Илья Муромець;
Онъ везетъ нашово батюшка,
Да у лѣваго стремени у булатнова.
Тутъ всѣ братьи да взбунтовалисе,
Взбунтовалисе, да перепа̀лисе;
Во яростяхъ да во великіихъ
Въ пятьсотъ пудъ палку подъ облакъ ме́чутъ.
Соловей крици́тъ своимъ громкимъ голосомъ:
Ахъ вы дѣтоцьки да голубцики,
Ихъ вы глупыи да неразумныи!
Не вамъ кусъ, не вамъ и нсь ево́:
Я не могъ выстоять, а супротивъ меня
Всѣмъ и вамъ ужъ не выстоять.
Вы бери́те да спаены клюци,
Отпирайте да̀ погреба глубокіи,
Вы бери́те много злата и серебра,
И скацьно̀ва жемцюгу;
Не отдастъ ли онъ Илья Муромець
На выкупъ вамъ вашова батюшка.
Илья на злато на се́ребро не заритсе,
Онъ впередъ ѣдетъ да востоцьную сторону,
Во Сибирскіи да украины.
У Ильи конь бѣжитъ, да какъ соколъ летитъ,
Рѣ́ки, озера промежъ ногъ беретъ;
Хвостомъ поля́ укрываютсе:
Старши богатыри давуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
У ево́ поѣздоцька да молодецькая,
Вся поступоцька да богартырская.
Пріѣзжалъ вѣдь о́нъ да ко̀ Дунай-рѣкѣ,
Ко широкою да ко глубокою,
За ту рѣку за широкую,
За широкую да за глубокую;
Перевощицькомъ была да соловьева доць,
Доць большая да Катюшенька.
Соловей крицитъ ей своимъ зыцьнымъ голосомъ:
Не вози, доць любимая, Татарина да великава
За Дунай-рѣку: ты въ тѣ-по́ръ ёво́ вези,
Когда дастъ тебѣ батюшку на выкупъ твоево,
Ты въ тѣ-по́ръ ёво́ вези да за Дунай-рѣку,
За Дунай-рѣку, да за широкую,
За широкую, да за̀ грубокую.
Илья на то да не вѣруётъ,
Сходилъ онъ съ добра̀ коня
На сыру̀ землю да на матушку:
Онъ въ лѣву взялъ въ руку да шелко́въ по́водъ;
Правой рукой рвётъ дубьё съ кореньяма;
Онъ мосты мостилъ крѣпко-на крѣпко,
Крѣпко-на крѣпко, да дѣльна-на̀дѣльно;

Онъ самъ перешелъ да и коня перевёлъ;
Ещё взялъ изъ лѣвава кармана плетку шо́колву,
Плетку шолковую да подорожную
О семи́ хвостахъ да съ про́волокой,
Дѣвкѣ стёжъ-то далъ,-съ ногъ вали́лася,
Онъ другую далъ, — дѣвка скору смерть приняла;
Онъ Илья-то тутъ да и былъ, и нѣтъ.
Онъ впередъ ѣдётъ подъ востоцьную сторону,
Въ Сибирскіи да во украины.
У Ильи конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озёра промежь ногъ берётъ,
Хвостомъ поля да укрываютсе,
Старши богатыри да дивуютсе:
Ещё нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
Поѣздоцька у ёво́ да молодецькая,
Вся поступоцька да богатырская.
Пріѣзжалъ онъ ко го́роду да ко Ке́иву
Становилъ коня да середи двора
Становилъ онъ да не привязывалъ,
Никому держать не приказывалъ:
Онъ пошолъ въ свѣтлыи свѣтлицы,
Въ Княжецькіи горницы;
Онъ не спрашивалъ у воротъ у приворотницьковъ,
У дверей да у придверницьковъ.
Онъ берётъ двери за́-скобку,
Отпираётъ двери да на́пяту;
Онъ и крестъ кладётъ да по писа̀ному,
Онъ поклонъ ведётъ да по уцёному,
Онъ и кланяйтсе на всѣ на четыре стороны,
Ещё Князю-то да на осо́бицю:
Ещё здравствуй, Князь славной Ке́ивской
Славной Ке́ивской да Владимірской!
Ещё здравствуй ты дѣтина шельшина!
Ты дѣтина шельшина да деревенщина!
Ты откуль ѣдишь да откуль идешь?
«Ты какихъ родовъ, да какихъ городовъ?»
Онъ отвѣтъ держалъ Князю славному:
Ещё города Мурома, а села́ Каращя́рова
Илья Муромець, да сынъ Ивановиць;
Я пріѣхалъ къ вашёю ко милости;
Процищалъ я дороженьку да прямохожую,
Прямохожую, да прямоѣзжую;
А изъ Мурома да до Кидаша,
А изъ Кидаша да до Ке́ива,
Всё до вашёю да до милости;
Я убилъ соловья-вора-разбойницька,
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова,
Да привезъ ёво къ вамъ на пока́заньё.
— «Еще врёшь ты дѣтина — шельшина, да полыга́ёшьсе,
Надо мной надъ Князёмъ посмѣхаёшьсе.»
— »Ты изволь итти на свой широкой на полой дворъ,
Ты изволь смотрить соловья вора-разбойницька.»
Обувалъ сапожки Князь сафьяновы,
Оболока̀лъ кошу̀лю соболюю, —
Ещё та ли кошля въ 500 рублёвъ, —
Зарукавьи серебряныи,
Ожерѣльи жемцюжныи,
Повели ёво слуги по̀дъ руки
На свой на широкой на полой дворъ.

У Ильи конь стоитъ, какъ гора лежитъ,
Онъ стоитъ да не привязанной,
Никому держать да неприказанной.
А у лѣвава стремена да у булатнова
Привязанъ соловей-воръ-разбойницо́къ
Воръ-разбойницёкъ да воръ Ахматовиць.
Еще тутъ-то Князь да и кона́ится:
Соловей ты воръ да воръ-разбойницёкъ,
Воръ-разбойницекъ да воръ-Ахматовиць!
Ты посвищи́ ко по прежнёму да по соловьиному.
Соловей да отвѣтъ держитъ,
Онъ отвѣтъ держитъ Князю славному:
Я не твой хлѣбъ и кушаю,
Не тебя Князя-вора и слушаю.
Ещё тутъ Князь Ильѣ да и кона́ится:
Илья Муромецъ да сынъ Ивановиць,
Полѣница великая!
Ты заставь соловья-вора-разбойника
Посвистать по прежнёму да по соловьиному.
Онъ отвязалъ соловья вора-разбойника
Отъ лѣвава стремени.
И засвисталъ соловей по соловьиному,
И забилъ въ долони по богатырскому,
Зашипѣлъ вѣдь онъ по змѣиному,
Заревѣлъ онъ да по звѣриному:
Темны лѣсы къ землѣ преклонилися,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутилася,
Потряслись всѣ палаты бѣлокаменны
Полетѣло изъ дымолокъ кирпицьё заморское,
Полетѣли изъ окс́льниць стёкла аглицькіи; —
Ещё Князь-отъ стоитъ да въ худой душѣ,
Ещё тутъ онъ да и кона́ится:
«Илья Муромецъ да сынъ Ивановиць,
Ты уйми да сопостата великава
Соловья-вора-разбойницька
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова.»
Сталъ Илья унимать ёво по свойскому:
Онъ схватилъ ёво да за цёрны кудри,
Ещё билъ ёво да о сыру землю о матушку,
Онъ вподве́ргъ ёво кидалъ
Вышё башни наигольныи;
Онъ остатки ёво́ хлопнулъ о сѣрой камень,
Соловью отъ себя скоро смерть пришла!
Повели слуги Илью подъ руки
Во свѣтлую да во свѣтлицю,
Во Княженецькіи горницы,
И садили ёво да по край стола,
По край стола да по край скамьи.
«Ещё ты, славной князь Ке́ивской да Владимірской,
Ты неси-ко цяшу большую да обѣруцьную:
Зелена вина да полтора ведра.»
Илья-то беретъ её да одной рукой;
Онъ и пьётъ её да на одинъ духъ;
Ещё всё-то ёму мало кажется.
Ты неси ещё, Князъ, цяшу бо́льшую,
Цяшу бо́льшую да обѣруцьную,
Ещё два ведра да зелена́ вина́
Всё со водоцькой, да со наливоцькой,
Со крѣпкими да со напитками.»
Илья примаится да одной рукой,

Онъ и пьётъ её на одиной духъ.
Ещё тутъ Илью маленько да ошабурило;
Онъ хотѣлъ да пола́диться,
Онъ пола́диться да поправиться, —
Поломалъ онъ ска́мьи да дубовыи,
Онъ погнулъ сва́и да желѣзныи;
А у Князя во ту пору да во то времяцько
Ещё столъ идетъ да во полу-столѣ,
Еще пиръ идетъ до во полу-пирѣ;
За столомъ сидятъ гости-Бояра,
Еще всё купцы да торговыи,
Ещё сильны — могучи бога́тыри,
Свято-Русскіи воины.
Поприжалъ Илья Муромець да сынъ Ивановиць,
Поприжалъ онъ ихъ да во большой уголъ.
Ещё князь Ильѣ рѣць прого́ворилъ:
«Илья Муромець да сынъ Ивановиць!
Помѣшалъ ты всѣ мѣста́ да уцёныи,
Погнулъ ты у насъ сва́и да всѣ желѣзныи.
У меня промежь каждымъ богатыремъ
Были сваи желѣзныи,
Чтобъ они въ пиру да напивалисе,
Напивалисе да не столкалисе.»
Ещё тутъ вѣдь князь да Ильѣ конаится:
«Ты изволь у насъ да попить поись,
Ты изволь у нашей милости
Да Воеводой жить.»
— Не хоцю я у васъ ни пить, ни и́сь.
Не хоцю я у васъ Воеводой жить. —
Онъ ставалъ на ножки на рѣзвыи,
Онъ вымалъ свою плётку шелко́вую
О семи хвостахъ да со проволкой,
Ещё взялъ онъ плёткой да помахивать,
Ещё взялъ гостей да поколацивать,
Ещё взялъ гостей да поворацивать;
Ещё бьётъ онъ, самъ пригова́риваетъ:
«На приѣздѣ гостя не уподцивали,
А на поѣздинахъ да не уце́ствовали;
Эта ваша мнѣ цесть — не въ цесть.
Ещё онъ всѣхъ прибилъ да до наслѣдья,
До наслѣдья прибилъ да до единова,
Не оставилъ никово́ да на сѣмена.
Ещё Царь-то въ ту пору, да въ то времяцько
За пецьку задвинулся;
Собольей шубкой закинулся,
Илья-то тутъ и былъ и нѣтъ,
Нѣтъ ни вѣсти, ни по́вѣсти
Нынѣ и до вѣку.

2.

Подъ славнымъ горором подъ Кіевомъ,
На тѣхъ на степяхъ на Цицарскіихъ,
Стояла застава богатырская;
На заставѣ атаманъ былъ Илья Муромецъ,
Под атаманье былъ Добрыня Никитичь младъ;
Есаулъ Алеша поповскій сынъ;
Еще былъ у нихъ Гришка боярскій сынъ,
Былъ у нихъ Васька долгополой.
Всѣ были братцы въ разъѣдьицѣ:
Гришка боярскій въ тѣ-поры кравчимъ жилъ;
Алеша Поповичь ѣздилъ въ Кіевъ градъ;
Илья Муромецъ былъ въ чисто́мъ полѣ,
Спалъ въ бѣло́мъ шатрѣ,
Добрыня Никитичь ѣздилъ къ синю морю,

Ко синю морю ѣздилъ за охотою,
За той ли за охотой за молодецкою:
На охотѣ стрелять гусей, лебедей.
Ѣдетъ Добрыня изъ чиста́ поля,
Въ чисто́мъ полѣ увидѣлъ и́скопоть великую,
Ископоть велика — полъ — печи.
Учалъ онъ и́скопоть досматривать:
«Еще—что же то за богатырь ѣхалъ?
Изъ этой земли изъ Жидовскія
Проѣхалъ Жидовинъ могучь богатырь.
На эти степи Цицарскія!«
Пріѣхалъ Добрыня въ стольный Кіевъ градъ,
Прибиралъ свою братію приборную:
«Ой вы гой еси, братцы, — ребятушки!
Мы что на. заставушкѣ устояли?
Что на заставушкѣ углядѣли?
Мимо нашу заставу богатырь ѣхалъ.»
Собирались они на заставу богатырскую,
Стали думу крѣпкую думати:
Кому ѣхать за нахвальщикомъ?
Положили на Ваську долгополаго.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно, ребятушки, поло́жили;
У Васьки полы долгія:
По землѣ ходитъ Васька, заплетается;
На бою, на дракѣ заплетется;
Погинетъ Васька по напрасному.»
Положились на Гришку на боярскаго:
Гришкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно, ребятушки, удумали;
Гришка рода боярскаго:
Боярскіе роды хвастливые;
На бою, дракѣ призахвастается,
Погинетъ Гришка по напрасному.»
Положились на Алешу на Поповича:
Алешкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чисто́мъ полѣ,
Побить нахвальщика на чисто́мъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ, сынъ Ивановичъ:
«Не ладно рабятушки положили:...
Увидитъ Алеша на нахвальщикѣ
Много злата сѐребра;
Злату Алеша позавидуетъ,
Погинетъ Алеша по напрасному.»
Положили на Добрыню Никитича!
Добрынюшкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чисто́мъ полѣ,
Побить нахвальщика на чисто́мъ полѣ,
По плечь отсѣчь буйну голову,
Привести на заставу богатырскую.
Добрыня того не отпирается,
Походитъ Добрыня на конюшій дворъ,
Имаетъ Добрыня добра коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмянную,
Сѣдлалъ въ сѣделышко Черкасское,
Въ торока̀ вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Въ руки беретъ плеть шелковую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;

Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на́ полѣ черни́зину,
Поѣхалъ прямо на черни́зину;
Кричалъ зычнымъ, звонкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь?
Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ—атаману Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братію наборную?»
Учу́лъ нахвальщина зы́ченъ голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра̀ коня;
Попущалъ на Добрыню Никитича:
Сыра мать земля всколебалася
Изъ озеръ вода выливалася,
Подъ Добрыней конь на̀ колѣнца палъ.
Добрыня Никитичь младъ
Господу Богу возмо́лится
И Мати Пресвятой Богородицѣ:
«Унеси, Господи, отъ нахвальщика!»
Подъ Добрыней конь поспра́вился;
Уѣхалъ на заставу богатырскую.
Илья Муромецъ встрѣчаетъ его
Со братіею со приборною.
Сказываетъ Добрыня Никитичь младъ:
«Какъ выѣхалъ на гору Сорочинскую,
Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину,
Кричалъ громкимъ, зычнымъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ ты нашу заставу проѣзжаешь?

Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братью на приборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зы́ченъ голосъ,
Поворачивалъ нахвальщина до́бра̀ коня,
Попущалъ на меня добра молодца:
Сыра мать земля всколебалася,
Изъ озеръ вода выливалася,
Подо мною конь на колѣнца палъ.
Тутъ я Господу Богу взмо́лился:
«Унеси меня Господи отъ нахвальщика!»
Подо мной тутъ конь посправился,
Уѣхалъ я отъ нахвальщика,
И пріѣхалъ сюда на заставу богатырскую.»
Говоритъ Илья Муромецъ:
«Больше не кѣмъ замѣнитися:
Видно ѣхать атаману самому!»
Похо́дитъ Илья на конюшій дворъ,
Имаетъ Илья добра̀ коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмянную,
Сѣдлаетъ въ сѣдельышко Черкасское
Въ торока̀ вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—,
На бедры беретъ саблю вострую,
Во руки беретъ плеть шелко́вую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;
Посмотрѣлъ изъ кулака моло́децкаго,
Увидѣлъ на̀ полѣ черни́зину,
Поѣхалъ прямо на черни́зину,
Вскричалъ зычнымъ громкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь,

Мнѣ, атаману Ильѣ Муромцу челомъ не бьешь?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь
На всю нашу братью наборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зыченъ голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра̀ коня,
Попущалъ на Илью Муромца.
Илья Муромецъ не удро́бился.
Съѣхался Илья съ нахвальщикомъ.
Впе́рвые палками ударились;
У палокъ цѣвья отломалися,
Другъ дружку не ранили;
Саблями вострыми ударились,
Во́стры сабли переломалися,
Другъ дружку не ранили;
Вострыми копьями кололись,
Другъ дружку не ранили;
Бились, дрались рукопашнымъ боемъ,
Бились, дрались день до ве́чера,
Съ вечера бьются до полуночи,
Съ полуночи бьются до бѣла свѣта:
Махнетъ Илейко ручкой правою,
Поскользитъ у Илейка ножка лѣвая;
Палъ Илья на сыру землю,
Сѣлъ нахвальщина на бѣлы́ груди,
Вынималъ чинжалище булатное,
Хочетъ вспороть груди бѣлыя,
Хочетъ закрыть очи ясныя,
По плечь отсѣчь буйну голову.
Еще сталъ нахвальщина наговаривать:
«Старый ты старикъ, старый матерый!
За чѣмъ ты ѣздишь на чисто́ поле?
Будто не кѣмъ тебѣ старику замѣнитися?
Ты поставилъ бы себѣ ке́лейку
При той путѣ, при дороженькѣ;
Сбиралъ бы ты, старикъ, во келейку;
Тутъ бы ты, старикъ, сытъ питаненъ былъ.
Лежитъ Илья подъ богатыремъ,
Говоритъ Илья таково слово:
«Да не ладно у Святыхъ Отцовъ написано,
Не ладно у Апостоловъ уду́мано:
Написано было у Святыхъ Отцовъ,
Удумано было у Апостоловъ:
Не бывать Ильѣ въ чистомъ полѣ убитому;
А теперь Илья подъ богатыремъ!»
Лежучи́ у Ильи втрое силы прибыло:
Махнетъ нахвальщику въ бѣлы груди,
Вышибалъ выше дерева жа̀роваго,
Палъ нахвальщина на сыру́ землю;
Въ сыру землю ушелъ до́-поясъ.
Вскочилъ Илья на рѣзвы ноги,
Сѣлъ нахвальщинѣ на бѣлы́ груди.
Недосугъ Илюхѣ много спрашивать,
Скоро споролъ груди бѣлыя,
Скоро затьмилъ очи ясныя,
По плечь отсѣкъ буйну голову,
Воткнулъ на копье на булатное,
Повезъ на заставу богатырскую.
Добрыня Никитичь встрѣчаетъ Илью Муромца,
Съ своей братьей приборною.
Илья бросилъ голову о сыру землю;
При своей братьѣ похваляется:
«Ѣздилъ во́ полѣ тридцать лѣтъ,
Экаго чуда не наѣзживалъ.»

Различіе въ произношеніи реченій въ памятникахъ одного и того же нарѣчія происходитъ отъ того, что издатели болѣе или менѣе точно удерживали въ своихъ запискахъ мѣстный говоръ. Такъ и здѣсь въ наибольшей чистотѣ удержано областное произношеніе въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ.

Архангельское нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч*; на пр. *доць* вм. *дочь;* 2) *е* вм. *я* и *а*; на пр. *дивуютсе* вм. *дивуются*, *цедо* вм. *чадо*, *чядо*; 3) съ мягкими звуками, именно *сь ц* употребляется *ь* вм. *ъ* и *я* вм. *а;* на пр. *Муромець*, *Муромця;* 4) иногда *ць* вм. *ть;* на пр. *скацьный* вм. *скатьный*, т. е. *скатный*; 5) въ склоненіяхъ: *ёво* вм. *его*; род. падежъ на *-ово* вм. *-аго; ко широкою* вм. *ко широкой*, *ко вашёю* вм. *ко вашей;* 6) въ спряженіяхъ: 3-е лицо ед. числа на *-атъ* вм. *-аетъ;* на пр. *приговариватъ*.

559. 11. *комонь* — конь. Слич. въ Словѣ о Полку Игоревѣ.

—. 41. *тяглый* — сильный, работящій.

563. 31. *долонь* — ладонь (перестановка звуковъ).

564. 7. *перепасться* — испугаться.

565. 30. *ись* — ѣсть.

566. 32. *вѣровать* въ смыслѣ *смотрѣть*, потому съ дополненіемъ: *на что*.

567. 7. *стежь;* имя сущ. при глаголѣ *стягать*.

—. 34. *на пяту* — на стежь.

568. 35. *кошуля* — рубашка. Здѣсь, вѣроятно, шуба.

569. 10. *конаится* — добивается.

570. 1. *дымолокъ* — дымоволокъ.

—. 3. *окольница* — оконница: *ль* вм. *нь*.

—. 5. *въ худой душѣ* — еле живъ.

—. 17. *въ подвергъ* — въ подбросъ.

—. 18. *нашгольный* — наугольный (?).

—. 30. *обѣручный* — съ двумя ручками, или такой, который берутъ обѣими руками.

571. 32. *поись* — поѣсть.

573. 5. *ископоть* вм. *ископыть* — комъ, вылетѣвшій изъ подъ копыта.

—. 21. *мимо* съ винит. падеж., по древнему.

578. 13. Согласовано съ независимымъ дѣепричастіемъ.

Въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ смѣшено нѣсколько эпохъ. Владиміръ называется княземъ, не только Кіевскимъ, но и Владимірскимъ. Послѣдній намекъ важенъ для исторіи областнаго развитія народной поэзіи. Татарщина оставила по себѣ слѣды также во многихъ намекахъ. Самъ Соловей, по отчеству Ахматовичъ, очевидно, признается Татариномъ. Во враждѣ Ильи Муромца съ Княземъ Владиміромъ и его богатырями видно уже позднѣйшее разобщеніе между сословіями. Равномѣрно и во 2-й былинѣ сатирическія выходки противъ сословій въ пользу крестьянина Ильи Муромца могли составиться не ранѣе той эпохи, когда съ развитіемъ сословій оказались ихъ недостатки, и когда народный эпосъ, утративъ свойственное ему безпристрастіе, сталъ одностороннимъ выраженіемъ крестьянскихъ интересовъ. Самое превосходство Ильи Муромца передъ прочими богатырями, очевидное въ былинахъ и древнѣйшаго происхожденія, объясняется тѣмъ, что эпическія преданія сохранились у насъ въ крестьянскомъ быту.

—

CXLV. пѣсни вологодской губерніи.

(По изд. въ Москвитянинѣ за 1841 г.).

пѣсни.

1.

Свадебная городская.

Разливалася рѣченька,
Разливалася быстрая
По крутыми по бережкамъ,
По лугамъ по зелеными,
По травамъ по шелковыми:
Унесло—улелѣяло
Душу красную дѣвицу
На чужу—дальну сторону,
На чужу—незнакомую.
Провожали ее маменька
Что до быстрой до рѣченьки.
Говорила ей маменька:
«Воротись, мое дитятко,
Воротись, мое милое,
Позабыла трои золоты ключи;
Ужъ какъ первые ключики
Отъ дѣвичьей отъ красоты;
А другіе—то ключики—
Тѣ отъ воли у батюшки;
А третіи—то ключики—
Тѣ отъ нѣги у матушки.»
Говорила ей дитятко:
—Ужъ я рада воротитися;
У меня воля не своя,
Чужъ—чуженинъ мнѣ не велитъ,
И добры кони не́ стоятъ.

2.

Свадебная деревенская.

Що при мартѣ при мисецѣ
При дивицьемъ при вецерѣ,
Отставала лебедь бѣлая
Що отъ стада лебединово:
Отставала красна дѣвица
Що отъ сизыхъ—то голубушекъ,
Що отъ милыхъ—то подруженекъ;
Приставала лебедь бѣлая
Що ко стаду ко сирымъ гусямъ
Её стали гуси кле́вати,
Незнакомы стали щипати,
«Вы не клюйте, гуси сирые,
Ни щиплите низнакомые:
Ни сама я къ вамъ захо̀дила,
Ни своей волей—охотою;
Отдаваў—то меня батюшко
Снакруцяла миня матушка.
Выводили миня братціи,
Вывозили—жо добры кони,
Що добры кони Ивановы,
Що Ивана свѣтъ Васильиця.»
Тебѣ біу целомъ припѣвоцька
Що Ивану свитъ Васильицю.

3.

Биспѣдная писня.

Ахъ вы госьи, вы наши госьюшки,
Дороги госьи все любимые́,
Погостили въ гостяхъ малёшенько,
Що малёшенько, да смирнёшенько.
Нѣтъ ни витру—жо, нѣтъ ни вихорю,
Ни цястово дождя осе̑нново;
Що отъ моёво дружка милово
Нѣтъ ни вистоцьки, нѣтъ ни грамотки,
Ни словясново целобитьица.
Вотъ въ цетвертой—отъ годъ—годоцик—отъ
Пришла вистоцька, пришла грамотка
И словясное целобитьице.
Я назадъ пишу ко милу дружку,

Ни пером пишу, ни цернилами,
Своими жъ пишу горюцьми слезми.

4.

Такая же.

Воуга рѣка разлиласе,
Выпала снигу пороша.
Гдѣ моя мила хороша?
Гдѣ мнѣ съ милымъ повидатьсе?
Сойдимсе на цясоцикъ,
Свидемсе на денёцикъ,
Сдѣлаимъ отцю на досаду,
Лукъ, цёснокъ пощипала,
Билу капусту заломала,
Тетеревя поимала.
Тетеревя ощипала.
Перье ёво на подушки,
Пушки ёво на упушки,
Мясо ёво на закуску.

—

Это нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч;* 2) *и* вм. *ѣ* и *е;* 3) *у* вм *л;* на пр. *Воуга* вм. *Волга*, но особенно на концѣ словъ, на пр. *біу* вм. *билъ;* 4) *се* вм. *ся;* 5) *що* вм. *что;* 6) *госьи* вм. *гостьи*; 7) въ склоненіяхъ: *братціи* вм. *братци;* род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; дат. пад. множ. ч. на *-ми* вм. *-мъ;* на пр. *по крутыми* вм. *по крутымъ.*

CXLVI. ОБРАЗЕЦЪ ВЫТЕГОРСКАГО НАРѢЧІЯ ОЛОНЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наук. 1853 г.).

Сказка

Было у цецо́тоцки девять сыновей,
де́вять сыновей, единая доцъ.
Вси девя́ть сыно́въ во разбо́й пошли,
деся́тую доцъ за мужъ выдали.
Вы́дали за му́жъ за моряни́нушка,
въ да́льню сто́рону за си́ніи мо́рюшки.
Вотъ при́жили іоны́ сы́на моря́нцика,
одного́ сы́на моря́нцика прекрасного.
На тре́тьей годъ Наста́сья зва́ла въ гости моряни́нушка,
іона́ зва́ла, позыва́ла, ста́ла пла́катце:
Ты пойде́мъ—ко, моряни́нушко на мою̀ сто́рону,
на роди́мую сторо́нку къ о́тци-ба́тюшку;
ушъ ты хоть ко тестю, а я ко ро́днушки,
ушъ ты хоть ко тещы́, а я ко ма̀тышки,
а нашъ моря́нцикъ къ родной ба́бушки,
ушъ ты ко шурья́мъ, а я вить ко братця́мъ,
морянцикъ нашъ къ ро́днымъ дядюшкамъ,
ушъ ты къ цюжы́мъ я къ порядо́вымъ сосѣдушкамъ.
Собрались іоны да и поѣхали.
Вотъ у́шъ день іоны ѣду́тъ да и другой ѣдутъ;
вотъ располо́жились іоны́ на цистомъ поли́,
Въ третьей день хлѣба̀—соли́ покушати.
Вотъ напали́ на нихъ разбоиницки,
злы—лихи́ подорожницки;
убили іоны́ моряни́нушка,
а моря́нцика въ во́ду бро́сили.
са́му мо́лоду во поло́нъ взяли́.
Ушъ какъ вси тутъ разбо́йницки спатъ легли́,
а оди́нъ молоду сталъ выспра̀шивать,

сталъ выспра́шивати, сталъ вывѣ́дывати:
«Ты скажы́, скажы́, полонёноцка,
ты коей земли́, ты коей ярды́,
коего отця́, коей ма́тери?»
Улилась іона слеза̀мъ горю́цима,
и стала сама выска́зывати:
Насъ было у цецо́тоцки де́сятеро;
де́вять сынове́й вси въ разбо́й пошли,
а деся́тую миня́ за мужъ вы́дали,
вы́дали миня за си́нін моря́,
во цю́жую землю́, во цюжую ярду́ за̀ моряни́нушка;
церезъ два годы́ прижыли́ сиби́ моря́нцика,
сы́на люби́маго, ды и прекрасного.
Вотъ на тре́тьей годъ мы пое́хали
къ о́тцю—ба́тюшку, къ ро́дной ма̀тышки,
ко бра́тьицямъ роднымъ, да къ поря́до́вымъ сосѣ́душкамъ.
Какъ распла́цетця тутъ разбо́йницокъ,
и іонъ сталъ буди́ть ро́дныхъ братьицовъ:
«ушъ какъ встаньте́—тко, встрепени́тси, бра́тцы ро́дные,
ушъ какъ што вить мы понадѣ́лали,
моряни́нушка—зятя убили вить,
а племянницка—моря́нцика въ воду бросили,
сестру́ ро́дную во поло́нъ взяли́.»
Со́ сну ста́ли вси, да и распла́калисе,
у сестры́ своей стали прощя́тисе:
Ты прости́, прости́ сестра люби́мая,
ушъ пойде́мъ съ цамы во свою землю́, во свою ярду́,
къ отцю́ къ ма́тышки, да и къ сосѣ́душкамъ порядо́вымъ.

Особенности этого нарѣчія: 1) *ц* вм. *ч;* 2) *и* вм. *ѣ*, особенно въ словѣ *вси;* 3) *миня, сиби*, вм. *меня, себѣ;* 4) *си*, и *се* вм. *ся;* 5) *іонъ, іоны* вм. *онъ, они;* 6) *ярда*, вм. *арда*, т. е. орда (въ смыслѣ земли, страны); 7) *ма́тышка* вм. *матушка*; 8) въ род. пад. ед. ч. *-ого* вм. *-аго.*

CXLVII. Образецъ нарѣчія ситкарей, живущихъ въ моложскомъ уѣздѣ Ярославской губерніи.

(*Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1852 г.*).

Надгробная пѣсня.

Осударь ты нашъ сердзешной другъ!
Съ кѣмъ ты евту думушку одумалъ!
Одумалъ ты съ маць—сырой землей.
Сорядзилъ са ты на жицьё виковѣшноё,
и покинулъ насъ сиротъ горкіевъ.
Ужъ на ково ты насъ покинулъ горкіевъ,
и на ково ты крѣпко спонадзѣялъ са?
Обудзи-ко са ты, милъ сердзешной другъ,
отъ жицья то виковѣшново.
Ужъ воскинь—ко весплесни рукамъ бѣлыемъ,
возгляни-ко оцамъ цѣ ясныемъ,
роспецатай—ко свое уста сладкіи,
взмолви — ко съ намъ слово доброё.
Вспросили бъ мы цея, сироты горькіи,
вспросили бъ цея про твоё жицье,
про твоё то жицьё виковѣшноё.
Расказали бъ и мы про своё жицьё,
про свое жицьё про сиротскоё.
Што встаемъ мы сироты цѣ горкіи

безъ цея, надзёжинька крѣпкая,
ужъ поутру то мы ранымъ—ранó;
умываемъ са не свѣжой водой,
умываемъ са горюцыемъ слезамъ,
уцѣраемъ са не тонкіемъ полотнамъ,
а своимъ горемъ великіемъ.
Безъ цея ли нашъ ты надзёжинька,
ужь куда мы ни пойдземъ, ни поѣдземъ,
ужъ намъ то вездзѣ горе кидаетъ са
на наши — цѣ ли бѣлы грудзинъки
къ нашимъ ли серцамъ прикидаетъ са
со всѣвъ то ли цотыревъ сторонушокъ.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) *д* смягчается въ *дз*, и *т* въ *ц* (на пр. *цѣ* вм. *тѣ*, т. е. *тебѣ*); 2) *и* иногда вм. *ѣ*, и на оборотъ *ѣ* вм *и;* 3) *в* вм. *х*, въ склоненіи; на пр. *горкіевъ* вм. *горкіихъ;* 4) *са* вм. *ся;* 5) *б* выбрасывается въ формѣ *цея*, вм. *тебя;* 6) род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; 7) твор. пад. мн. ч. на *-мъ*, вм. *-ми*; на пр. *рукамъ бѣлыемъ, съ намъ*, вм. *руками бѣлыими, съ нами*; 8) *е* вм. *и* въ склоненіи прилагательныхъ, то есть, *-ыевъ*, *-ыемъ*, вм. *-ыихъ*, *-ыимъ*, *-ыими*.

CXLVIII. образцы нижегородскаго нарѣчія.

(Въ Извѣст. Акад. наукъ, 1852 г.).

1.

Былина про свадьбу Олеши Поповича.

Сѣдлатъ Добрыня добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское:
Подпруживатъ двѣнадцатъ подпружинокъ шелковыхъ
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково.
Увидала Добрыню молода жона,
Молода жона, Агрофена Григорьевна:
Што сѣдлашъ ты добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Ты подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ?
Ты далеко ль, другъ, ѣдешь; скоро ль будешь?
Тутъ возговоритъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, Агрофена Григорьевна!
Я далико больно ѣду, и не скоро буду,
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ
Увидала Добрыню родная матушка,
Стара вдова Офимья Александровна:
Охъ ты гой еси, родимо моё дитятко!
Што сѣдлашъ добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ,
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково?
Далёко ли ѣдешъ, скоро ль будешъ?
Отвѣтъ держитъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, родима моя матушка!
Далеко я ѣду, и не скоро буду.
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ.
Тутъ возговоритъ вдова таково слово:

Охъ ты гой еси, родимо мое дитятко!
На кого ты покидаешъ молоду жену
Да ужь молоду Агрофену Григорьевну?
На тя я покидаю, родима матушка.
Хоша клюшницой зови её, хошъ постельницой,
Хошь вдовой держи, хошъ за мужъ отдай,
Хошъ за князя отдай, хошь за барина.
Хошъ за нашево за брата, за бага́тыря:
Не отдай только за мово недруга,
За тово ли за Олёшку за Поповича.
Поѣхалъ Добрыня съ широка двора,
А вдова пошла на красёнъ крылецъ;
Глядитъ она во даличе, во чисто поле;
Возговоритъ вдова таково слово:
Укатается изъ глазъ красно солнышко,
Уѣзжаетъ изъ виду доброй молодецъ.
Минуло Добрынѣ двѣнадцать лѣтъ.
Стали къ Агрофенѣ женихи свататься;
Сватомъ - ту самъ батюшка Володимiръ князь,
А свахой - ту сама княгиня Евпраксiя,
За тово ли за Олёшу за Поповича.
Агрофена свата дарила шириночькой,
Другой дарила свахыньку;
Олёшу - ту да́рила каленой стрѣлой.
Проводила вдова Агрофену съ широка двора;
Сама пошла на красёнъ крылецъ.
Глядить она вэ даличе, во чисто поле:
Не слонъ въ чистомъ полѣ слонитса,
Не сы́рой дубъ въ полѣ шатаетса;
Сло́нитса, шатаетса доброй молодецъ,
Онъ и прямо ко двору ко вдовиному.
Не узнаетъ Добрыню родима матушка,
Говоритъ вдова таково слово:
У мово - та у Добрынюшки была примѣтычка,
Што на правой ногѣ у него родинка.
Скидаетъ Добрыня зеленъ сапогъ,
Кажетъ родимой примѣточьку.
Назва́лся онъ скоморокомъ, Даниiлой Заморнинымъ,
Пошолъ на пиръ ко князю Володимiру;
И сталъ онъ наигрышки наигрывать:
Гулялъ я молодецъ двѣнадцать лѣтъ,
Побилъ я силушки двѣнадцать ордъ;
И што гдѣ это слыхано, гдѣ видано,
Отъ живово мужа жону отнять!
И теперь - та по приказу княжецкому
Поднесу молодымъ чару заздравную.
Наливалъ онъ чару зелена вина,
Опущалъ именной перстень туда;
Выпивалъ молодой полъ-чарычьки,
А останну половину Агрофена Григорьевна.
Примѣчала она именной перстень,
А по немъ узнавала и мила дружка,
Мила дружка Добрыню Никитича.
Бросимшись къ нему, слово молвила:
Государъ ты мой Добрыня Никитовичь!
Не давай меня Олешкѣ немилому,
Будь мой мужъ по старому, по бывалому.

2.

Кончина Петра Великого.

Охъ ты батюшка, свѣтёлъ мѣсяцъ!
Что ты свѣтишъ не по старому!
Не по старому, не по прежнему,
Не во всю землю Свѣторуськую?
Во Кремлѣ то было, славномъ городѣ,
Во соборѣ было во Успленскiемъ,
Што на правымъ - то было на крылосѣ,

Передъ чуднымъ было передъ образомъ,
На часахъ стоялъ часовой солдатъ,
Часовой солдатъ, молодой брабантъ.
Вотъ молится онъ чудному образу:
Онъ и самъ плачетъ,какъ рѣка льётся,
Вотъ ужъ слезы льютъ, какъ ключи тёкутъ.
Воздыхаетъ онъ, словно лѣсъ шумитъ;
Возрыдаетъ онъ, ровно громъ гремитъ;
Онъ возговоритъ таковы рѣчи:
Охъ ты гой еси мать сыра земля!
Раступиса ты на всѣ четыре стороны!
Развались-ка ты бѣлъ горючъ камень!
Ты раскройса-ка гробова доска!
Распахнись-ка ты, золота парча!
Развернись-ка ты, бѣлъ тонкой саванъ!
Ты востань-ка, нашъ православный Царь!
Православный Царь Петръ Алексіевичъ!
Погляди-ка ты на свою силушку,
На свою матерь Росѣюшку!
Вся Росѣюшка у насъ позамялася,
А все войское стоитъ-призадумалось!
По тебѣ,государь, православный Царь!

—

Особенности этого нарѣчія: 1) въ склоненіяхъ: *тя* вм. *тебя;* род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго;* во множ. ч. *-ыехъ* вм. *-ыихъ;* 2) въ спряженіи опускается соединительный звукъ *е;* то есть *-атъ, -ашь,* вм. *-аетъ, -аешь;* на пр. *сѣдлатъ.*

—

CXLIX. ОБРАЗЕЦЪ ЗАКАМСКАГО НАРѢЧІЯ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1853 г.)

Хороводная пѣсня.

Была у батюшки родимая дочь,
у неродной мачехи постыло дитя.
Не знала мачеха какъ пачерь избыть;
избыла пачерь единымъ часомъ.
Снарядила мачеха махонькой стружокъ,
привязала стружокъ у крутъ бережокъ,
у крутъ бережокъ, у бѣлъ камышокъ;
повязала, не вязала, не прикрѣпливала.
Пошла пачерька къ берегу гулять,
увидала пачерька махонькой стружокъ;
Задумала пачерька въ стружкѣ погулять,
гуляючи-ючи рыбочьку ловить.
«Ловись рыбка малая большая;
не рвись, тянись, сѣтка шелковая.»
Не рвалась, тянулась сѣтка шелковая,
Выплывала сѣтка въ широ море.
Вышла мачеха на крутъ бережокъ,
вскрикнула мачеха зычнымъ голоскомъ:
«Воротись, дитятко, у крутъ бережокъ,
воротись милое, хоть простися.»
Рада бъ воротиться, стружокъ не стоитъ,
сѣтка шелковая въ море тащитъ;
утянула пачерьку въ синё морё.
Какъ не всплачется злая мачеха,
Возрыдаетъ природный отецъ:
«Воротись, дитя милоё, хоть проститись,
старику отцу очи закрыть!»
Неслыхалъ батюшка, какъ дочь плакала;

вѣтеръ вылъ, рѣчи уносилъ:
«Ты не жди меня, родной батюшка,
подождетъ меня злая мачеха,
не гостьею, кукушечкой въ садъ.
Какъ разъ закую, траву высушу,
Другой закую, душу зановлю.
По сѣничкамъ мачеха похаживае,
своихъ невѣстушекъ побуживае:
«Станьте, дѣтушки, станьте, ластушки;
ранымъ съ израни кукушица закукала.
Старшой братъ говоритъ: «набъ убить»;
середній братъ говоритъ: «прочь отгонить»;
а меньшой братъ говоритъ: «постой, погоди!
не наша ль кукушица съ чюжой стороны,
не наша ль сестрица изъ за моря.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) Примѣта личнаго окончанія отбрасывается въ глаголѣ; напр. *похаживае* вм. *похаживаетъ;* 2) *пачерь* вм. *падчерица;* 3) *широ* вм. *широко;* 4) *набъ* вм. *надо бы.*

CL. ОБРАЗЦЫ ОБЛАСТНАГО НАРѢЧІЯ ЮЖНОЙ СИБИРИ.

(По изд. г. Гуляева въ Библ. для чтенія за 1848 г.)

1. ПѢСНИ.

1.

Со вѣномъ я хожу,
Съ животомъ я хожу;
Мнѣ куда будетъ вѣна положить?
Мнѣ куда живота положить?
Положу я вьюна, положу живота
Ужъ я Павѣ на паволоку,
Свѣтъ Андреевнѣ на паволоку,
Красной дѣвицѣ на правое плечо.
Чѣмъ мнѣ вѣна выкупать?
Чѣмъ живота выкупать?
Ужъ я дамъ ли, ужъ дамъ за вѣна
Три гривны серебряныя,
Три, четыре позолоченыя;
Что коня ли иноходнова,
Соколика сизопераго,
Молодчика кудреватаго,
Холостаго, не женатаго.

2.

Ходитъ Царь,
Вкругъ Навагорода,
Вкругъ Нова-широка;
Ищетъ царь
Царевну свою,
Королевну свою.
Гдѣ то она,
Царевна моя,
Королевна моя,
Да простояла?
Во се она
Во Новомъ городѣ,
Во Новомъ-широкомъ,
Золотымъ вѣнцомъ
Да просвѣтила,
Золотыми ключми
Да побрякнула;
Зайди въ городъ
Во Новой-широкой,
Возьми ее
За правую руку;
Поведи ее
Вкругъ Нова города
Вкругъ Нова-широка;
Поставь ее
Среди города,
Среди широка;
Заставь ее

Скакать и плясать.
Скакни, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.
Поклонись царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ;
Поцѣлуй, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.

3.

Ахъ вы, комони, комони,
Комони, кони добрые!
Знать заслышали комони
Что невзгоду великую;
Изъ Дуная воды не пили,
Изъ тихова не кушали.
По Дунаю насадъ плыветь,
По тихому ветляненькой;
Подлѣ берегъ колымагу несеть,
Подлѣ крутой багрецовую.
Во насадѣ Андрей сидитъ,
Что Андрей, свѣтъ Николаевичь;
Въ колымагѣ красна дѣвица,
Что Надежда Терентьевна.
Какъ Андрей то Богу молится,
Николаевичь поконяется.
Какъ создай Боже, Господи,
Со небесъ тучу грозную
Со громами со страшными,
Съ моланьями со яркіими;
Сонеси Боже, Господи,
Что насадъ съ колымагою;
Сочетай Боже, Господи,
Что Андрея то съ Надеждою,
Николаевича съ Терентьевной.

—

2. ЗАГОВОРЫ.

1. *Наговоръ дружки, для огражденія невѣсты отъ колдуновъ и волхитовъ.*

Встану я рабъ Божій (*имя*) благословясь, пойду перекрестясь; умоюсь студеной ключевой водою, утрусь тонкимъ полотенцомъ; оболокусь я оболоками, подпояшусь красною зарею, огорожусь свѣтлымъ мѣсяцомъ, обтычусь частыми звѣздами, и освѣчусь я краснымъ солнышкомъ. Огражду вокругъ меня (*имя*) и дружины моей съ ослятами, тынъ желѣзный, почву укладну, небо булатно, чтобъ никто не могъ прострѣлить его, отъ востока до запада, отъ сѣвера на лѣто, ни еретикъ, ни еретица, ни колдунъ, ни колдуница, годный и негодный, кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ. Голова моя — коробей, языкъ мой — замокъ.

2. *Отъ лихорадки.*

Прежде всего упомянувъ Святаго, именемъ котораго называется больной лихорадкою, знахарь говоритъ далѣе: И святый отче Сисиніе, отгоните отъ (*имя*) Иродовыхъ дщерей, да не приближаются они къ нему во вѣки; прогоните ихъ нещадно въ мѣста пусты и безводны. *Далѣе наговариваютъ нижеслѣдующее на вино или соль:* Явился имъ съ небеси огненный столпъ; изъ того огненнаго столпа вышло двѣнадцать дѣвъ простоволасыхъ: первая невѣя, вторая синя, третья легкая, четвертая трясуница, пятая желтуница, шестая мученица, седьмая огненная, осьмая аки ледъ, девятая временная, десятая безъименная, одинадцатая вешняя, двѣнадцатая листопадная. Спрашивали ихъ (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе: куды онѣ? Отвѣчали двѣнадцать дѣвъ: мы посланы отъ Ирода царя въ міръ, въ родъ христіанскій, кости ихъ крушить, власы ихъ студить, жилы ихъ тянуть, са-

михъ ихъ огнемъ жечи. Тогда (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе начали ихъ бить прутьями желѣзными, и дали имъ каждой по тысячѣ ранъ. Тогда отвѣчала первая невѣя: гдѣ мы сію молитву услышимъ (*то есть начало этого наговора*), не будемъ въ домы ихъ входить, кости ихъ крушить, жилы ихъ тянуть, власы ихъ студить, самихъ ихъ огнемъ жечи. Вѣкъ по вѣку, отъ нынѣ и до вѣку.

3. Отъ Сибирской язвы.

Спустите мнѣ громъ и моланью; отбивайте и отстрѣливайте отъ раба Божія (*имя*) уроки и призоры, щипоты и ломоты, потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво, куда крылатая птица не залѣтаетъ, а удалый молодецъ на конѣ не заѣзжаетъ; встрѣчное и поперечное; стамово и ломово; внутренно, споево, закожно и жилянно. Какъ у мертваго мертвеца колѣютъ руки и ноги, зубы и губы, трепу́щее тѣло; такъ бы колѣли у (*имя*) уроки и призоры и притки; щипоты и ломоты; потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво; встрѣчное и поперечное, стамово̀ и ломово̀, ну́тренно, спо́ево, закожно и жилянно.

—

Произведенія эти записаны безъ точнаго соблюденія мѣстнаго выговора.

Первыя двѣ пѣсни хороводныя, третья — свадебная. Въ 1-ой пѣснѣ символическимъ выкупомъ *вѣна* выражается обрядъ помолвки. Отъ слова *вѣнъ*, съ окончаніемъ *-къ*, происходитъ *вѣн-о-къ*. Замѣчательно, что *вѣнъ* и *вьюнъ* (откуда *вьнишникъ*) употребляются здѣсь, какъ слова однозначащія въ смыслѣ вѣнка. ***Паволока***—ткань, одѣяніе; древнее слово. — 2-я пѣсня замѣчательна по воспоминаньямъ о Новѣгородѣ въ Южной Сибири, а 3-я — о рѣкѣ Дунаѣ. ***Комонь*** — конь; древнѣйшая форма. ***Подлѣ*** управляетъ по древнему винит. падежомъ.

Заговоры, предлагая грубую двоевѣрную смѣсь язычества съ христіанскими именами, имѣютъ нѣкоторое поэтическое достоинство. 1-й Заговоръ основанъ на суевѣрномъ убѣжденіи, что *свадьба безъ дивъ не бываетъ*, то есть, безъ колдовства. Любопытно употребленіе слова *лѣто*, въ смыслѣ юга, въ выраженіи: «отъ сѣвера на лѣто»; а также эпическое выраженіе: «кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ»—въ смыслѣ человѣка вообще.

Заговоры на лихорадки встрѣчаются въ рукописяхъ XVII в. Лихорадки будто бы дочери Ирода. Имена ихъ любопытны для исторіи Русскихъ суевѣрій. ***Невѣя***, вѣроятно, названіе миѳологическое. ***Листопадная***—отъ осенняго мѣсяца ***Листопада***.

3-й Заговоръ замѣчателенъ по названіямъ болѣзней: *уроки* и *пригоры*, *щипоты* и *ломоты*, *потяготы* и *позѣвоты*, а также по мѣстнымъ реченьямъ: *язво* вм. *язва*, *стамово* и *ломово* — отвѣсное и поперечное, *споево* — составное.

CLI. ДУХОВНЫЕ СТИХИ.

(По изд. Киръевскаго въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. Рос. за 1848 г.)

1. Стихъ о Голубиной книгѣ.

Восходила ту́ча си́льна грозная;
Выпадала книга Голубиная;
И не малая, не великая:
Долины́ книга сороку́ саже́нь,
Поперечины двадсяти саже́нь.
Ко той книгѣ ко божественной
Соходилися, соѣзжалися
Сорокъ царей со царевичамъ,
Сорокъ князей со князевичамъ,
Соро́къ поповъ, сорокъ дьяконовъ,
Много народу, людей мѣлкіихъ,
Христіанъ православныихъ. —
Никто ко книгѣ не приступится,
Никто ко Божьей не пришатнется.
Приходилъ ко книгѣ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичъ:
До Божьей до книги онъ доступается;
Передъ нимъ книга разгибается,
Всё божественное писаніе ему объявляется.
Ещё приходилъ ко книгѣ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичъ.
Возго́ворилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичъ:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичъ!
«Прочти, сударь, книгу Божію!
«Обьяви, сударь, дѣла Божіи;
«Про наше житіе про свято - Руское,
«Про наше житіё свѣту вольнаго! —
«Отъ чего у насъ нача́лся бѣлый вольный свѣтъ?
«Отъ чего у насъ солнце красное?
«Отъ чего у насъ младъ свѣтёлъ мѣсяцъ?
«Отъ чего у насъ звѣзды частыя?
«Отъ чего у насъ ночи тёмныя?
«Отъ чего у насъ зо́ри утренни?
«Отъ чего у насъ вѣтры буйные?
«Отъ чего у насъ дробёнъ дождёкъ?
«Отъ чего у насъ умъ - разумъ?
«Отъ чего наши помыслы?
«Отъ чего у насъ міръ - народъ?
«Отъ чего кости крѣпкія?
«Отъ чего тѣлеса наши?
«Отъ чего кровь-руда наша?» —
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичъ:
«Ой ты гой еси, Володиміръ князь,
«Володиміръ князь Володиміровичъ!
«Не могу я прочесть книгу Божію!
«Ужь мнѣ честь книгу, не прочесть Божью:
«Эта книга не малая,
«Эта книга великая!
«На рукахъ держать - не сдержать будетъ;
«На налой положить Божій, — не уложится.
«Я по старой по своей памяти
«Раскажу вамъ, какъ по грамотѣ:
«У насъ бѣлый вольный свѣтъ зача́лся отъ суда Божія;
«Солнце красное отъ лица Божьяго,
«Самаго́ Христа Царя Небеснаго;
«Младъ свѣтёлъ мѣсяцъ отъ грудей его;
«Звѣзды частыя отъ ризъ Божіихъ;
«Ночи тёмныя отъ думъ Господихъ;
«Зо́ри утренни отъ очей Госпо́днихъ;
«Вѣтры буйные отъ Свята́ Духа;
«У насъ у́мъ - разумъ Самаго́ Христа,
«Самаго Христа, Царя Небеснаго;

«Наши помыслы отъ облацъ небесныхъ;
«У насъ міръ-народъ отъ Адамія;
«Кости крѣпкія отъ ка́мени;
«Тѣлеса наши отъ сырой земли;
«Кровь-руда наша отъ черна́ моря.»
Возго́воритъ Володимі́ръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Скажи ты намъ, проповѣдай
«Который царь надъ царями царь?
«Который городъ городамъ отецъ?
«Ко́я церковь всѣмъ церквамъ мати?
«Коя рѣка всѣмъ рѣкамъ мати?
«Кое древо всѣмъ древамъ мати?
«Ко́я трава всѣмъ травамъ мати?
«Которое море всѣмъ морямъ мати?
«Коя рыба всѣмъ рыбамъ мати?
«Коя птица всѣмъ птицамъ мати?
«Который звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«У насъ бѣлый царь надъ царями царь. —»
— «Почему жь бѣлый царь надъ царями царь? —»
«И онъ держитъ вѣру крещёную,
«Вѣру крещёную, богомольную;
«Стоитъ за вѣру Христіанскую,
«За домъ Пресвятыя Богородицы.
«Всѣ орды́ ему преклонилися,
«Всѣ языцы ему покорилися.
«Потому бѣлый царь надъ царями царь.—
«Іерусалимъ городъ городамъ отецъ.»
— «Почему тотъ городъ городамъ отецъ?»
«Пото́му Іерусалимъ городамъ отецъ:
«Во тѣмъ во градѣ во Іерусалимѣ
«Тутъ у насъ пупъ землѣ. —
«Соборъ-церковь всѣмъ церквамъ мати.»
—«Почему же соборъ церковь церквамъ мати?» —
«Стоитъ соборъ-церква посреди града Іерусалима;
«Во той во церкви во соборной
«Стоитъ престолъ божественный:
«На томъ на престолѣ на божественномъ
«Стоитъ гробница бѣла каменная;
«Во той гробницѣ бѣлой каменной
«Почиваютъ ризы Самаго́ Христа,
«Само́го Христа Царя Небеснаго.
«Потому соборъ - церква церквамъ мати. —
«Іордань рѣка всѣмъ рѣкамъ мати.»
— «Почему Іордань всѣмъ рѣкамъ мати?» —
«Окрестился въ ней Самъ Ісусъ Христосъ,
«Со силою со небесною,
«Со ангелами со хранителями,
«Со Іоанномъ, свѣтомъ со Крестителемъ.
«Потому Іордань всѣмъ рѣкамъ мати.
«Ѳаворъ гора всѣмъ горамъ мати.»
— «Почему Ѳаворъ гора горамъ мати?» —
«Преобразился на ней Самъ Ісусъ Христосъ,
«Ісусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ,
«Съ Петромъ, со Іоанномъ, со Іаковомъ,
«Съ двунадесятью Апостолами;
«Показалъ славу ученикамъ Своимъ.
«Потому Ѳаворъ гора горамъ мати»—
«Кипарисъ древо всѣмъ древамъ мати.»
—«Почему то древо всѣмъ древамъ мати?»—
«На тѣмъ древѣ на кипарисѣ

«Объявился намъ животворящій крестъ,
«На тѣмъ на крестѣ на животворящемъ
«Распятъ былъ самъ Ісусъ Христосъ,
«Ісусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ.
«Потому кипарисъ всѣмъ древамъ мати.» —
«Плакунъ трава всѣмъ травамъ мати.»
— «Почему плакунъ всѣмъ травамъ мати?» —
«Когда жидовья Христа ро́спяли,
«Святую кровь Его про́лили,
«Мать Пречистая Богородица
«По Ісусу́ Христу сильно плакала,
«По Своемъ Сыну по возлю́бленномъ;
«Ронила слёзы пречистыя
«На матушку на сырую землю́.
«Отъ тѣхъ отъ слёзъ отъ пречистыихъ
«Зарождалася плакунъ трава.
«Потому плакунъ трава травамъ мати. —
«Океанъ море всѣмъ морямъ мати.»
— «Почему Океанъ всѣмъ морямъ мати?» —
«Посреди моря Океанскаго
«Выходила церковь соборная,
«Соборная богомольная,
«Святого Климента Попа́ Рымскаго:
«На церкви гла́вы мраморныя,
«На главахъ кресты золотые.
«Изъ той изъ церкви изъ соборной,
«Изъ соборной, изъ богомольной,
«Выходила Царица Небесная;
«Изъ Океана моря Она омывалася,
«На соборъ церковь она Богу молилася.
«Отъ того Океанъ всѣмъ морямъ мати.» —

«Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати.»
— «Почему же Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати?» —
«На трехъ рыбахъ земля основана.
«Какъ Китъ-рыба потронется,
«Вся земля всколебается.
«Потому Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати.
«Основана земля Святыимъ Духомъ,
«А содержана Словомъ Божіимъ. —
«Стратимъ — птица всѣмъ птицамъ мати.»
— «Почему она всѣмъ птицамъ мати? —
«Живётъ Стратимъ птица на Океанѣ-морѣ,
«И дѣтей производитъ на Океанѣ — морѣ.
«По Божьему всё повелѣнію,
«Стратимъ птица вострепе́нется,
«Океанъ море всколы́хнется;
«Топитъ она корабли гостиные
«Со товарами драгоцѣнными.
«Потому Стратимъ птица всѣмъ птицамъ мати. —
«У насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»
— «Почему Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?» —
«Ходитъ онъ по подзе́мелью,
«Пропущаетъ рѣки, кладязи студёные.
«Живетъ онъ во святой горѣ,
«Пьетъ и ѣстъ во святой горѣ.
«Куды хочетъ идетъ по подзе́мелью,
«Какъ солнушко по поднёбесью.
«Потому же у насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.» —
Возго́ворилъ Володимиръ князь,
Володимиръ князь Володиміровичъ:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,

«Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь!
«Мнѣ ночёсь, сударь, мало спало́сь;
«Мнѣ во снѣ много видѣлось:
«Кабы съ той страны со восточной,
«А съ другой страны съ полудён-ной,
«Кабы два звѣря собиралися,
«Кабы два лютые собѣгалися;
«Промежду́ собой дра́лись, билися;
«Одинъ одного звѣрь одолѣть хо-четъ.»—
Возго́ворилъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«Это не два звѣря собиралися,
«Не два лютые собѣгалися:
«Это кривда съ правдою сходилася,
«Промежду́ собой бились, дра́лись;
«Кривда правду одолѣть хочетъ;
«Правда кривду переспорила.
«Правда пошла на небеса,
«Къ Самому Христу, Царю Небес-ному;
«А кривда пошла у насъ вся по всей землѣ,
«По всей землѣ по свѣтъ—Руской,
«По всему народу Христіанскому.
«Отъ кривды земля восколебалася.
«Отъ того народъ весь возмущается;
«Отъ кривды сталъ народъ непра-вильный,
«Неправильный сталъ злопамятный:
«Они другъ друга обмануть хотятъ;
«Другъ друга поѣсть хотятъ.
«Кто будетъ кривдой жить,
«Тотъ отчаянный отъ Господа;
«Та душа не наслѣдуетъ
«Себѣ царства небеснаго;
«А кто будетъ правдой жить,
«Тотъ причаянный ко Господу;
«Та душа и наслѣдуетъ себѣ царство небесное.»—

«Старымъ людямъ на послу́шанье;
А молодымъ людямъ для памяти.
Славу пое́мъ Давыду Ессеевичу,
Во вѣки его слава не минуется!

2. Стихъ
о страшномъ судѣ.

Было добро, да мино́валося;
Будетъ добро, того долго ждать.
И речетъ Пресвятая Богородица,
Святая жена милосердія:
Рабы де вы мои Христолюбивые!
Поимѣйте вѣру Христіанскую
И вѣрою и любовію,
Поимѣйте другъ друга и братъ брата,
И сынъ отца и мать свою!
За вашу вѣру Христіанскую
Сошлётъ Господи пророчество:
Илью пророка и Онофрія;
И станутъ святые пророчити.
И сойдётъ на землю бездушный богъ,
Бездушный богъ Антихристосъ;
Онъ исколетъ святое пророчество.
Отъ той-то отъ святой-то крови
Загорится матушка сыра земля:
Со восхода загорится до запада,
Съ полудёнъ загорится да до́ ночи;
И выгорятъ горы со раздольями,
И выгорятъ лѣсы тёмные.
И сошлётъ Господи потопіе
И на́ три дни, на́ три мѣсяца;
И вымоетъ матушку сыру землю,
Аки ха́ратью бѣлую,
Аки скорлупу яичную,
Аки дѣви́цу непорочную,
Аки вдовицу благочестивую.
И сойдетъ Михаилъ Архангелъ, ба-тюшко,
И утвердитъ престолъ среди земли;
Вострубитъ въ тру́баньку зо́лоту;

Воставайте вы, живые и мертвые!
Стары и малы будьте въ тридсять лѣтъ!
По правую сто́рону идутъ души праведны,
Законные рабы;
Воскричатъ праведны
Во разные го́лосы:
Ты де, Господи, Царь Небесный, Отецъ,
Судія нашъ праведный
И Воевода небесная!
Прими, де, насъ Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, други мои и дѣти мои,
И дщеріе мои, и любезные мои,
Во мой де, во прекрасный рай!
На древахъ сидятъ птицы райскія,
Поютъ пѣсни царскія,
И гласы де гласятъ арганrельски;
Прекрасный рай вамь красуется,
И птица вся радуется.
По лѣву сторону
Идутъ грѣшныя души,
Души беззаконныя;
Воскрикнули грѣшные,
Рабы беззаконные,
Во многіе голосы:
Ты де, Господи,
Царь небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Прими, де, ты насъ, Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, грѣшные,
Къ сата́нѣ, ко дьяволамъ его;
Тамъ, де, вамъ грѣшныимъ
Будетъ мука вѣчная,
И тьма кромѣшняя,
И пламя неугасимое! —
Какъ воскрикнутъ грѣшные
Громкіимъ голосомъ:
Ты, де, Господи,
Царь Небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Мы, де, къ Тебѣ, къ свѣту, шли,
Не чаяли погибели! —
—Вы, де, не чаяли;
А я васъ и не вѣдаю.
Вы, де, жили на вольномъ свѣту,
У васъ, де, были церкви соборныя,
А въ церквахъ книги уложённыя;
Вы въ церковь Божію не хаживали,
Церковнаго пѣтья не слушали,
Поповъ и дьяковъ ни во что чли;
Вы бъ душу пасли постомъ, молитвою,
Тихомольной милостынею,
Поклонамн полуно́щными! —

3. Прощанье души съ тѣломъ.

Солнушко, на закатъ пошло,
Красное закатилося.
Душа съ тѣломъ разставалася.
Отошедши она, тѣлу поклонилася:
«Ты прощай, ты прощай, тѣло бѣлое!
«Ты пойдешь, тѣло бѣлое, въ сыру́ землю;
«Ты сырой землѣ на распутьице,
«Ты сѣры́мъ червя̀мъ на расто́ченье;
«Я, душа, пойду къ самому Христу,
«Къ самому Христу, къ Судьѣ праведному;
«Отъ Христа пойду въ муку вѣчную,
«Въ муку вѣчную, безконечную,
«Въ муку вѣчную, въ горячи́ огни!»
—«По чему жь ты, душа, себя угадываешь?»
«Потому я, тѣло бѣлое, себя угадываю:
«Что, какъ жили мы были на вольно́мъ свѣту́,

«Мы на вольномъ свѣту, на прошедшемъ вѣку,
«Не имѣли мы ни сéреды, ни пятницы,
«Ни великаго поста, понедѣльничку,
«Ни трехдённаго Воскресеньица;
«Мы по сéредамъ, по пятницамъ, платье зо́ловали,
«Платья зо́ловали мы, льны прядовали,
«Изъ чужихъ мы коровъ молоко выдаивали;
«Мы изъ хлѣба спорынью́ вынимывали;
«Не ходили ни къ обѣднѣ, ни къ завтрени;
«Мы не слушали звона коло́кольнаго,
«Мы не слушали пѣнья Божья церковнаго;
«Не слыхавши я, душа, скажу: слышала;
«Не видавши я, душа, скажу: видѣла;
«Золотые я вѣнцы, душа, разлучивала.
«Ужъ и въ томъ я, душа, Богу согрѣшивала:
«Я духовному отцу въ грѣхахъ не каялася!»

—

4. *Стихъ о Егоріи Храбромъ.*

Во градѣ было въ Іерусалимѣ
При царѣ было при Ѳедорѣ,
Жила царица благовѣрная,
Святая Софія премудрая.
Породила она себѣ три дочери,
Три дочери да три любимыя,
Четвертаго сына Егорія,
Егорія, свѣта, Храбраго:
По колѣна ноги въ чистомъ сéребрѣ,
По локо́ть руки въ красномъ золотѣ,
Голова у Егорія вся жемчужная,
По всемъ Егоріѣ часты звѣзды.
Съ начала было свѣта вольнаго
Не бывало на Іерусалимъ градъ
Никакой бѣды, ни погибели;
Наслалъ Господь насланіе
На Іерусалимъ градъ:
Напустилъ Господь царища Демьянища,
Безбожнаго пса бусурманища.
Побѣдилъ злодѣй Іерусалимъ городъ;
Сѣчетъ и рубитъ и огнемъ палитъ;
Царя Ѳедора въ полонъ беретъ,
Въ полонъ беретъ, въ столбъ закладываетъ.
Полонилъ злодѣй три отроцы,
Три отроцы и три дочери;
А четвертаго чуднаго отроца,
Святаго Егорія Храбраго;
Увозилъ Егорья во свою землю,
Во свою землю во невѣрную.
Онъ и сталъ пытать, крѣпко спрашивать:
«А скажи, Егорій, какова́ роду,
«Какова́ роду, какова́ чину?
«Царскаго роду, аль боярскаго,
«Аль того чину княжеви́нскаго? —
«Ты которой вѣрѣ вѣруешь?—
«Ты которому Богу молишься?
«Ты повѣруй вѣру ты ко мнѣ царю,
«Ко мнѣ царю, къ моимъ идоламъ!»
Святой Егорій свѣтъ глаголуетъ:
«Ты злодѣй царище бусурманище!
«Я невѣрую вѣры твоей невѣрные,
«Ни твоимъ богамъ, ко идоламъ,
«Ни тебѣ, царищу бусурманищу!
«Вѣрую въ вѣру крещёную,
«Во крещеную, богомольную,
«Самому́ Христу, Царю Небесному!
«Во мать Пресвятую Богородицу,

«Еще въ Троицу нераздѣлимую!»
Вынималъ злодѣй саблю острую,
Хотѣлъ губить ихъ главы́
По ихъ плеча могучія:
«Ой вы гой еси три отроцы,
«Три отроцы Царя Ѳедора!
«Вы покиньте вѣру Христіанскую;
«Повѣруйте мою латынскую,
«Латынскую бусурманскую!
«Молитесь богамъ моимъ кумирскіимъ,
«Поклоняйтеся моимъ идоламъ!»
Три отроцы и три родны сестры
Сабли острой убоялися,
Царищу Демьянищу преклонилися:
Покидали вѣру Христіанскую,
Начали вѣровать латынскую,
Латынскую бусурманскую.
Царище Демьянище
Безбожный царь бусурманище
Возго́ворилъ ко святому
Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святый Егорій Хорабрый!
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй вѣру латынскую!
«Молись моимъ богамъ кумирскіимъ,
«Поклоняйся моимъ идоламъ!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Злодѣй царище Демьянище,
«Безбожный песъ бусурманище!
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую!
«Не буду вѣровать латынскую,
«Латынскую бусурманскую;
«Не буду молиться богамъ твоимъ кумирскіимъ,
«Не поклонюсь твоимъ идоламъ!»
На то царище распаляется,
Повелѣлъ Егорья свѣта мучити
Онъ и муками разноличными.
Повелѣлъ Егорья во пилы́ пилить;
По Божьему повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Не берутъ пилы жидовскія;
У пилъ зубья позагнулися,
Мучители всѣ утомилися,
Ничего Егорью не вредилося,
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Возставалъ Егорій на рѣзвы́ ноги:
Поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище
Ко святому Егорью Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святой Егорій Хорабрый!
«Ты покинь вѣру истинную Христіанскую;
«Повѣруй въ вѣру латынскую!»
А святой Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую;
«Не буду вѣровать во латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
На то царище опаляется,
Въ своемъ сердцѣ разозляется.
Повелѣлъ Егорья въ топоры рубить;
Не довлѣть Егорья въ топоры рубить:
По Божію повелѣнію,
По Егоріеву моленію
Не берутъ Егорья топоры нѣмецкіе;
По обухъ лезья приломилися,
А мучители всѣ пріутомилися,
Ничего Егорью не вредилося;
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Да возстаетъ Егорій на рѣзвы ноги:
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище

Ко Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси, отче Егорій Храбрый!
«Повѣруй вѣру латынскую!»
А святый Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую;
«Не буду вѣровать латынскую!»
Царище Демьянище на него опаляется;
Повелѣлъ Егорья въ сапоги ковать,
Въ сапоги ковать гвозди желѣзные;
Не добре́ Егорья мастера куютъ:
У мастеровъ руки опущалися,
Ясные очи помрачалися,
Ничего Егорью не вредилося;
Егорьево тѣло соцѣлялося.
А злодѣй царище Демьянище
Повелѣлъ Егорья во котелъ сажать,
Повелѣлъ Егорья во смолѣ варить!
Смола кипитъ, яко громъ гремитъ,
А посверхъ смолы Егорій плаваетъ;
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище:
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй мою вѣру латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Я не буду вѣровать вѣру бусурманскую,
«Я умру за вѣру Христіанскую!»
На то царище Демьянище опаляется;
Повелѣлъ своимъ мучителямъ:
«Ой вы гой еси слуги вѣрные!
«Вырывайте скоро глубокъ погребъ!»
Тогда же его слуги вѣрные
Вырывали глубокъ погребъ:
Глубины погребъ сорока саже́нь,
Ширины погребъ двадсяти саже́нь;
Посадилъ Егорья во глубокъ погребъ,
Закрывалъ досками желѣзными,
Задвигалъ щитами дубовыми,
Забивалъ гвоздями полужёными,
Засыпалъ пѣсками рудожелтыми,
Засыпалъ онъ и прита́птывалъ,
И притаптывалъ и приговаривалъ,
«Не бывать Егорью на Святой Руси!
«Не ви́дать Егорью свѣта бѣлаго,
«Не обозрѣть Егорью солнца краснаго,
«Не видать Егорью отца и матери,
«Не слыхать Егорью звона колокольнаго,
«Не слыхать Егорью пѣнія церковнаго!»
И сидѣлъ Егорій тридсять лѣтъ.
А какъ тридсять лѣтъ исполнилось,
Святому Егорью во снѣ видѣлось:
Да явилося солнце красное,
Еще явилася мать Пресвятая Богородица;
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты гой еси святый Егорій, свѣтъ Храбрый!
«Ты за это ли претерпѣніе
«Ты наслѣдуешь себѣ царство небесное!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорія Храбраго моленію,
Отъ свята́ града Ерусалима
Поднималися вѣтры буйные:
Разносило пѣски рудожелтые,
Поломало гвозди полужёные,
Разнесло щиты дубовые,
Разметало доски желѣзныя.
Выходилъ Егорій на святую Русь;
Завидѣлъ Егорій свѣту бѣлаго,

Услышалъ звону колокольнаго,
Обогрѣло его солнце красное.
И пошелъ Егорій по святой Руси,
По святой Руси, по сырой землѣ,
Ко тому граду Ерусалиму,
Гдѣ его родима матушка
На святой молитвѣ Богу молится.—
Приходилъ Егорій во Ерусалимъ городъ:
Ерусалимъ городъ пустъ пустёхонекъ:
Вырубили его и выжегли!
Нѣтъ ни стараго, нѣтъ ни малаго!
Стоитъ одна церковь соборная,
Церковь соборная, богомольная:
А во церькови во соборныей,
Во соборныей, богомольныей,
Стоитъ его матушка родимая,
Святая Софія перемудрая,
На молитвахъ стоитъ на Ісусовыхъ:
Она Богу молитъ объ своемъ сыну,
Объ своемъ сыну объ Егорію.
Помолимши Богу, оглянулася;
Она у́зрѣла и усмо́трѣла
Свово чаду, свово милаго,
Свята́ Егорія, свѣта Храбраго;
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты еси мое чадо милое,
«Святой Егорій,—свѣтъ Храбрый!
«Гдѣ ты былъ, гдѣ разгуливалъ?»
Святый Егорій — свѣтъ глаголуетъ:
—Ой сударыня, моя матушка,
Святая, премудрая Софія!
Былъ я у злодѣя царища Демьянища,
Безбожнаго злодѣя бусурманища;
Претерпѣлъ я муки разныя,
Муки разныя разноличныя.
Государыня моя матушка,
Святая Софія премудрая!
Воздай мнѣ свое благословеніе:
Поѣду я по всей землѣ свѣтло-Руской,
Утвердить вѣру христіанскую!—
Свѣту Егорію мать глаголуетъ:
«Ты поди, чадо милое!
«Ты поди далече во чисты поля:
«Ты возьми коня богатырскаго
«Со двѣнадесять цѣпей желѣзныхъ,
«И со збруею богатырскою,
«Со вострымъ копьемъ со булатнымъ,
«И со книгою со Евангельемъ.»
Тутъ же Егорій поѣзжаючи,
Сьятую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ на лѣса на дремучіе:
Лѣса съ лѣсами совивалися,
Вѣтья по землѣ разстилалися;
Ни пройдтить Егорью ни проѣхати.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Вы лѣсы, лѣсы дремучіе!
«Встаньте и разшатнитеся,
«Разшатнитеся, раскачнитеся:
«Порублю изъ васъ церкви соборныя,
«Соборныя да богомольныя!
«Въ васъ будетъ служба Господняя!
«Зароститеся вы, лѣса,
«По всей землѣ свѣтло — Руской,
«По крутымъ горамъ по высокіимъ!»
По Божьему все повелѣнію,
По Егоріеву все моленію,
Разрослись лѣса по всей землѣ,
По всей землѣ свѣтло — Руской,
По крутымъ горамъ по высокіимъ;
Ростутъ лѣса, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.—
Еще Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на рѣки быстрыя,
На быстрыя, на текучія:

Нельзя Егорью проѣхати,
Нельзя́ святому подумати.
«Ой вы гой еси, рѣки быстрыя,
«Рѣки быстрыя, текучія!
«Протеките вы, рѣки, по всей земли,
«По всей земли свято—Рускіей!
«По крутымъ горамъ по высокіимъ,
«По темны́мъ лѣсамъ, по дремучіимъ;
«Теките вы, рѣки, гдѣ вамъ Госпо́дь повелѣлъ!»
По Божьему велѣнію,
По Егоріеву моленію,
Протекли рѣки, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.
Святой Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ на горы на толкучія:
Гора съ горой столконулася;
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати,
Егорій свято́й проглаголывалъ:
«Вы горы, горы толкучія!
«Станьте вы, горы, по старо́му,
«Поставлю на васъ церковь соборную;
«Въ васъ будетъ служба Господняя!»
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо звѣриное,
На сѣры́хъ волковъ, на рыскучіихъ;
И пастятъ стадо три пастыря,
Три пастыря да три дѣвицы,
Егорье́вы родныя се́стрицы;
На нихъ тѣла, яко еловая кора,
Власъ на нихъ, какъ кавылъ трава,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Вы волки, волки рыскучіе!
«Разойдитеся, разбредитеся,
«По́ два, по́ три, по единому,
«По глухимъ степямъ, по темны́мъ лѣсамъ;
«А ходите вы повре́менно,
«Пейте вы, ѣшьте повелѣнное,
«Отъ свята́ Егорія благословленія!»
По Божьему все́ повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Разбѣгалися звѣри по всей земли,
По всей земли свѣтло—Рускіей:
Они пьютъ, ѣдятъ повелѣнное,
Повелѣнное, благословенное
Отъ Егорія Храбраго.—
Еще же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо на змѣиное,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Ой вы гой еси змѣи огненныя!
«Разсыпьтесь, змѣи, по сырой землѣ,
«Въ мелкіе, дробные череньицы!
«Пейте и ѣшьте изъ сырой земли!»—
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Пріѣзжалъ Егорій
Къ тому ко городу Кіеву.
На тѣхъ вратахъ на Херсонскіихъ
Сидитъ Черногаръ птица,
Держитъ въ когтяхъ Осетра рыбу,
Святому Егорью не проѣхать будетъ.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Охъ ты, Черногаръ птица!
«Возвейся подъ не́беса,
«Полети на Океанъ море:
«Ты и пей и ѣшь въ Океанъ-морѣ,
«И дѣтей производи на Океа́нъ-морѣ!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорьеву моленію,
Подымалась Черногаръ птица подъ не́беса,
Полетѣла она на Океанъ море,

Она пьетъ и ѣстъ въ Океанъ-морѣ,
И дѣтей выводитъ на Океанъ-морѣ.
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ палаты бѣлы каменны,
Да гдѣ же пребываетъ царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурма́нище.
Увидѣлъ его царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище:
Выходилъ онъ изъ палаты бѣлокаменной,
Кричитъ онъ по звѣриному,
Визжитъ онъ по змѣиному;
Хотѣлъ побѣдить Егорья Храбраго.
Святой Егорій не устра́шился,
На добро́мъ конѣ пріуправился;
Вынимаетъ мѣчъ саблю вострую,
Онъ ссѣкъ его злодѣйскую голову
По его могучія плечи;
Подымалъ палицу богатырскую,
Разрушилъ палаты бѣлокаменныя,
Очистилъ землю Христіанскую,
Утвердилъ вѣру самому Христу,
Самому Христу, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
Святой Троицѣ нераздѣлимыя.
Онъ беретъ свои три родныхъ сестры,
Приводитъ къ Іордань рѣкѣ:
«Ой вы, мои три родныхъ сестры!
«Вы умойтеся, окреститеся,
«Ко Христову гробу приложитеся!
«Набрали́ся вы духу нечистаго,
«Нечистаго, бусурманскаго:
«На васъ кожа, какъ еловая кора,
«На васъ власы, какъ камышь трава!
«Вы повѣруйте вѣру самому Христу,
«Самому Христу́, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
«Святой Троицѣ нераздѣлимыя!»—
Умывалися, окрещалися:
Камышь трава съ нихъ свалилася,
И еловая кора опустилася.—
Приходилъ Егорій
Къ своей матушкѣ родимой:
«Государыня моя, матушка родимая,
«Премудрая Софья!
«Вотъ тебѣ три дочери,
«А мнѣ три родныхъ сестры!» —
Егорьева много похожденія!
Велико его претерпѣніе!
Претерпѣлъ муки разноличныя
Все за наши души многогрѣшныя!
Поемъ славу свята́ Егорія!
Свя́та Егорія, свѣтъ, Хорабраго!
Во вѣки его слава не минуется!
И во вѣки вѣковъ! Аминь!—

—

Духовные стихи изданы Кирѣевскимъ безъ точнаго соблюденья мѣстнаго произношенія и безъ означенія мѣстностей.

Эти произведенія народной поэзіи поются слѣпыми старцами. Заимствованы частію изъ Священнаго Писанія и церковныхъ преданій, частію изъ *отреченныхъ*, или апокрифическихъ книгъ, а также изъ до-историческихъ преданій языческой старины.

Начало и конецъ міра составлялъ одинъ изъ главнѣйшихъ предметовъ, какъ нашихъ духовныхъ стиховъ, такъ и средне-вѣковыхъ мистерій, барельефовъ и живописныхъ произведеній.

Въ стихѣ *о Голубиной Книгѣ* христіянскія имена и преданья смѣшиваются съ апокрифическими выдумками и языческими вѣрованьями отдаленной эпохи. Вмѣсто Владиміра въ другихъ варіантахъ этого произведенія является, то *Волотъ Волотовичъ* (т. е. до-историческій великанъ), то какой-то *Волотоманъ Волотмановичъ*. Разго-

воръ Давида съ Владиміромъ ведется въ стилѣ древнѣйшихъ эпическихъ состязаній о мудрости и всякомъ знаніи. Большая часть странныхъ понятій въ этомъ стихѣ заимствованы изъ апокрифическаго сочиненія, извѣстнаго подъ именемъ *Бесѣды* — будто бы — *трехъ Святителей.* Понятія о чудесныхъ животныхъ взяты изъ средневѣковыхъ *Бестіаріевъ,* или сборниковъ о свойствахъ звѣрей, птицъ, рыбъ и пресмыкающихся. Нѣкоторыя подробности восходятъ своимъ началомъ къ миѳической эпохѣ; каковы: о созданіи земли, воздуха, солнца и проч. изъ составныхъ частей какого-то миѳическаго существа, а также происхожденіе костей въ человѣкѣ отъ камней, крови отъ моря и т. д. Въ одномъ варіантѣ стиха о Голубиной Книгѣ сохранилось преданье о происхожденіи сословій, напоминающее Индійскій миѳъ о происхожденіи кастъ изъ устъ, отъ рукъ и отъ ногъ Брамы; а именно:

Зача́дились (т. е. зародились) цари со царицами
Отъ честно́й главы отъ Адамовой;
Зача́дились князья со боярами
Отъ честныхъ мощей отъ Адамовыхъ;
Завелось крестьянство православное
Отъ того колѣна отъ Адамова.

Вмѣсто звѣря *Индрика* въ другихъ варіантахъ: *единорогъ* и *инрогъ, инорогъ.*

Стихи о *Страшномъ Судѣ* состоятъ въ тѣснѣйшей связи съ иконописными изображеньями этого предмета, очень распространенными въ древней Руси, и съ любимымъ въ народѣ чтеніемъ о загробной жизни и послѣднемъ судѣ, въ Толковыхъ Апокалипсисахъ, въ Житіи Василія Новаго, въ Синодикахъ и разныхъ словахъ о Страшномъ Судѣ.

Стихъ *о Егоріи Храбромъ* предлагаетъ грубую смѣсь церковныхъ сказаній съ поэтическими вымыслами, отзывающимися миѳическою стариною. Устроеніе Русской земли Егоріемъ Храбрымъ - будто бы какой нибудь эпизодъ изъ Космогонической поэмы о сотвореніи міра. Сестры Егорія, въ еловой корѣ, вмѣсто тѣла, и обросшія ковылъ-травою, вмѣсто волосъ, къ тому же пасущія волковъ — не что иное, какъ миѳическія чудовища, перешедшія въ легенду изъ древнѣйшихъ эпическихъ преданій. Самъ басурманскій царь представляется въ образѣ миѳическаго чудовища, которое кричитъ по—звѣриному, шипитъ по—змѣиному. По одному варіанту это чудовище, убитое Егоріемъ, своею кровью производитъ потопъ, согласно съ Скандинавскимъ миѳомъ о потопѣ, происшедшемъ отъ крови убитыхъ великановъ.

Одолѣла кровь Георгія бусурманская, окаянная;
Стоялъ онъ въ крови не по колѣнъ, не по́поясъ,
А стоялъ онъ въ крови по бѣлы груди.

Потомъ, по моленію Егорьеву, разступилась мать-сыра-земля и пожрала эту бусурманскую кровь.

Въ иныхъ варіантахъ смѣшеніе эпохъ и именъ доходитъ до того, что Егорій представляется Русскимъ княземъ, сыномъ какого-то Черниговскаго князя, взятымъ въ плѣнъ и мучимымъ отъ Татарскаго хана.

III. ОБРАЗЦЫ БѢЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLII. пѣсни.

(Доставлены г. Безсоновымъ).

1.

Зялёная дубро́вочка зашумѣла,
Убитая доро́жачка зазвинѣла,
А ѣхали Татарове, везли Волы́ночку,
Молодую Украйночку, золоту голо́вочку;
А за ёю яе бацюхна: вернися, Волы́ночко!
Волы́ночка назадъ зирнула,
И ху́стою маханула:
Вярнися, мой бацюхна, и конники пото́мишь,
И мяне ня дого́нишь.

2.

А Юрьява маци, боже милы, по не́бя ходзи́ла,
Зъ Юрьямъ говори́ла:
А Юрью мой, Юрью, пода̀й Пятру ключи,
Зямлю одомкну́ци,
Траву выпусцици,
Ста̀токъ накорми́ци,
Людзямъ на здоро́вья,
Лиху бязголо́вья,
А нашаму пану
На до́броя сло́во

3.

Шумиць, шумиць добро́вочка,
Болиць моя голо́вочка;
Всѣ паны зъ войны ѣдуць,
Мойго́ пана ня быва̀ло.
Ужё жъ твой панъ забитъ ляжиць,
Въ пра́вой руцѣ коня дзяржиць,
Лѣвой рукой росу́ бяре,
Росу́ бяре, на се́рца лье,—
Роса̀ моя росу́щая,
Се́рца моё живу́щая,
Вы братцы моé, когда жалуяця мяне,
Накажиця моей жанѣ,
Няхай зъ войны́ ня ждзе мяне,
Няхай за мужъ идзе;
Коли́ будзя полѣпшъ мяне —
Будзя мяне проклинаци,
Да лёгонько уздыхаци;
Коли́ будзя попу́щь мяне,
Будзя мяне успомина̀ци,
Да ця́жанько уздыхаци.

—

Главнѣйшіе признаки Бѣлорусскаго нарѣчія, въ отношеніи гласныхъ: употребленіе *а* и *я* вмѣсто *о* и *е*; въ отношеніи согласныхъ—смягченіе *т* въ *ц*, и *д* въ *дз*. Въ спряженіи примѣта 3-го лица отметается, напр. *бяре* вм. *беретъ*.

Въ 1-ой пѣснѣ воспоминается Татарщина. Во 2-ой видна смѣсь христіянскихъ идей съ двоевѣрными преданьями. Юрьева мать, т. е. мать Егорія Храбраго, велитъ своему сыну подать Св. Петру ключи, чтобъ онъ отомкнулъ въ землѣ источники растительности для паствы стадамъ. Вѣроятно, намекъ на обычай выпускать стада въ поле на Юрьевъ день, 23 Апрѣля.

III. ОБРАЗЕЦЪ МАЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLIII ДУМА О ПОХОДѢ НА ПОЛЯКОВЪ.

(По изданію Максимовича въ Украинскихъ Народныхъ пѣсняхъ. 1834.)

Ой пôшли́ козаки́ на чоты́рй по́ля,
Що на чоты́рй по́ля, а на пя́те на Подо́лье.
Що одни́мъ по́лемъ—то пôшо́въ Самко́ Мушке́тъ,
А за Па́помъ Хору́нжимъ мало-ма́ло не три́ тысячи,
Усе́ хоро́брыи това́риши Запоро́зьцй.
На ко́никахъ выграва́ють, шабелька́ми блиска́ють, у бу́бны вдаря́ють,
Бо́говй моли́твы посыла́ють, хресты́ поклада́ють.
А самко́ Мушке́тъ—то вôнъ на коню́ да й не выграва́е,
Коня́ удержу́е, до се́бе притягу́е, ду́мае, гада́е.
Да що́-бъ сто чорто́въ ли́хомъ вби́ли ту его ду́му, що гада́нье!—
Самко́ Мушке́тъ ду́мае, гада́е, слова́ми промовля́е:
—«А що̀, якъ на́ше коза́чество, мо́въ у пе́кли́, Ляхи́ спа́лять,
Да зъ на́шихъ козацькихъ косте́й пиръ собѣ́ на похмѣ́лья зва́рять!....
А що́, якъ на́ши го́ловы коза́цьки по степу́ — по́лю поля́жуть,
Да ще́ й рôдною кро́въю вмы́ються,
Поперероско́лотыми шабля́ми покры́ються!....
Пропаде́, мовъ порошина зъ лу́ла, та́я коза́цькая слава,
Що по всему́ свѣту дыбомъ ста́ла,
Що по всему́ свѣту сте́помъ розляглáсь, простягла́сь,
Да по всему́ сьѣту луго́вымъ го́мôномъ раздала́сь,
Туре́ччинѣ да Тата́рщинѣ до́брымъ лѝхомъ зна́ти дала́сь,
Да й Ляха́мъ — ворога́мъ на спи́съ оддала̀сь!»....
Закря̀че во́ронъ сте́помъ летю́чи,
Запла́че зозу́ля лу́гомъ скачу́чи,
Заку́ркують кречѐты си́зй,
Загада́ються о́рлики хи́жй —
Да все́, усѐ по свои́хъ брата́хъ,
По бу́йныхъ това́ришахъ козака́хъ!...
Чи то́ ихъ згáрбомъ занесло́?
Чи то́ ихъ у пе́клѣ потону́ло?
Що невидко чуба́тыхъ, не то́ по степа́хъ, не то́ й по луга̀хъ,
Не то́ й по Тата́рськихъ земля́хъ, не то̀ й по Турецькихъ гора̀хъ,
Не то́ й по Чо́рныхъ моря́хъ, не то́ й по Ля́цькихъ по́ляхъ?....
Закря̀че во́ронъ, загру́е, зашуму́е,
Да й полети́ть у чужу́ю зе́млю....
Анъ — ба! кôстки́ лежа̀ть, шаблю́ки сторча́ть;
Кôстки́ хрустя́ть, шаблю́ки поперероско́лонй бряжча́ть!...
А чорна, си́ва соро́ка зоска́лилась да й басу́е!
А що го́ловы коза̀цькй — то мовъ Шве́ць-Семе́нъ шку́ру загуби́въ,
А що чубы—мовъ чортя́ка джгуты́ поробивъ: —
У кро́вй усѣ́, да й позасыха́ли—
От—то́ й сла́вы набра́ли!....

—

Ой пôшли́ козаки́ на чоты́рй шляхи́,
Да на чоты́рй шляхи́, а на пя́те на Подо́лье.

Що однимъ полемъ—то пошовъ Самко́ Мушке́тъ,
А дру́гимъ по́лемъ—Стецько́ Куку-ру́за:
Сизою голу́бкою го́лову свою́ бу́йную до—до́лу заки́нувъ!
А за ни́мъ вду́ть ма́ло—ма́ло не три ты́сячи,
Усе́ хоро́брыи това́риши Запоро́зьцй,
На ко́никахъ выграва́ють, шабелька̀ми блиска̀ють, у бу́бны вдаря́ють,
Бо́говй моли́твы посыла́ють, хресты́ поклада́ють,
До Стецька̀ Кукуру́зы ось-та́къ промовля́ють:
—Чи ты живъ, чи здоро́въ, пане Степа́не?
Чи ты вме́ръ, що твою́ голо́воньку дубомъ до-до́лу приши́бло?
Рахова́нье—не́ въ помина́нье!
Коли́ жъ не́будь тре́ба да по на́съ поми́нки роби́ти!
Що по на́съ, Па́не, стары́ ба́бы ста́нуть у по́лѣ свистѣ́ти,
А по тобѣ́, Пане, молодыи дѣвча́та зачну́ть голоси́ти!
—«Да те все́ однако́,
Що Яки́мъ, що Яко̂въ!
Ось, якъ приста́немо до пя́таго я́ра,
То хочъ и сере́дъ лѣтечка́ — зашуми́ть, загуде́ не-дай-свѣта — чва́ра!
Буде й на́шимъ лихо, якъ зозу́ля кува̀ла,
Степомъ летю́чи, лу́гомъ скачу́чи.
Що вона́ кува́ла, то пра́вду каза́ла;
Нале́тять орлы́ хижй, ста́нуть жалкова́ти;
А вороны налѣта́ть, да й ста́нуть здобычи жда́ти й по̂джида́ти.
То якъ налѣтя́ть отъ—тѣ́ зозулй,

Що насъ не забули!...
Що жидъ, а що лѣдъ, а що й Запоро́зській коза́къ!—

Переводъ.

Вотъ пошли козаки на четыре поля,—что на четыре поля, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ, то пошелъ Самко́ Мушке́тъ; а за Паномъ Хорунжимъ мало—мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы—на коняхъ гарцуютъ, саблями поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ.

А Самко́ Мушкетъ—онъ на конѣ не гарцуетъ, коня сдерживаетъ, къ себѣ притягиваетъ, — думаетъ гадаетъ.... Да чтобы сто чертей бѣдою пришибли его думу, гаданье! Самко Мушкетъ думаетъ гадаетъ, говоритъ словами:

«А что́ какъ наше козачество, словно въ аду, Ляхи спалятъ, да изъ нашихъ козацкихъ костей пиръ себѣ на похмѣлье сварятъ?....

«А что́ какъ наши головы козацкія молодецкія по степи-полю полягутъ, да еще и родною кровью омоются, пощепанными саблями покроются?.... Пропадетъ, какъ порохъ изъ дула, та козацкая слава, что по всему свѣту дыбомъ стала,—что по всему свѣту степью розлеглась, протянулась,—да по всему свѣту шумомъ лѣсовъ раздалась, — Туреччинѣ да Татарщинѣ добрымъ лихомъ знать далась,—да и Ляхамъ — ворогамъ на копье отдалась?....

«Закрячетъ воронъ степью летучи,
Заплачетъ кукушка лѣсомъ скачучи,
Закуркуютъ сизые кречеты,

Задумаются сизые орлы—
И все, все по своихъ братьяхъ,
По буйныхъ товарищахъ козáкахъ!..

«Или ихъ сугробомъ занесло, али въ аду потопило: что не видно чубатыхъ — ни по степямъ, ни по лугамъ, ни по Татарскимъ землямъ, ни по Чернымъ морямъ, ни по Ляшскимъ полямъ?....

Закрячетъ воронъ, загрýетъ, зашумитъ, да и полетитъ въ чужую землю... Анъ нѣтъ? кости лежатъ, сабли торчатъ; кости хрустятъ, пощепанныя сабли бренчатъ...

«А черная, сивая сорока оскалилась и скачетъ... А головы козацкія—словно швецъ Семенъ шкуру потерялъ! А чубы́—словно чортъ жгуты повилъ: въ крови всѣ засохли: тóто и славы набрались!

—

Вотъ пошли козаки на четыре дороги—что на четыре дороги, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ—то пошелъ Самкó Мушкетъ, а другимъ полемъ Степанъ Кукуруза; какъ сизая голубка, свою буйную голову повѣсилъ. А за нимъ идутъ мало — мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы: на коняхъ гарцуютъ, сабельками поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ, къ Степану Кукурузѣ такія слова говорятъ:

—Живъ ли ты, здоровъ-ли Панъ Степанъ? Или ты умеръ, что твою головушку, какъ дубомъ пришибло къ землѣ? Раздумье не въ поминанье! Когдажъ-нибудь да надо по насъ поминки творить. Какъ по насъ, Пане, старыя бабы станутъ въ полѣ свистѣть; а по тебѣ, Пане, молодыя дѣвицы зачнутъ голосить! —

—«Да то все одинако, что Якимъ, что Яковъ! Вотъ какъ дойдемъ до пятаго яра, то хоть и середь лѣта—зашумитъ, загýдетъ не приведи-Богъ буря.... Будетъ и нашимъ бѣда, какъ куковала кукушка степью летучи, лѣсомъ скачучи. Что она куковала, то правду говорила. Налѣтятъ орлы сизые, станутъ горевать; а вóроны налѣтятъ, станутъ добычи ждать, поджидать. Вотъ какъ налетятъ тѣ кукушки, что насъ не забыли.. Чтò жидъ, а чтò дѣдъ, а чтò и Запорожскій козакъ....

—

Малорусское нарѣчіе отличается отъ Великорусскаго самостоятельными этимологическими формами въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, замѣчательными по бóльшей древности. Звуковыя особенности слѣдующія: 1) Господствуетъ звукъ *и*, въ который иногда переходятъ *о, е, а, у*: тогда надъ этими буквами, по системѣ Максимовича, удобной для Великоруссовъ, постановленъ паеркъ; то есть: â, ê, ô, ŷ выговариваются какъ *и*. 2) Точно также и *ѣ* произносится какъ *и*. 3) *Г* произносится, какъ латинское *h*, и иногда приставляется въ началѣ словъ къ гласному звуку; напр. *гострый*. 4) *В*, въ началѣ словъ и особенно послѣ гласныхъ, произносится какъ *у*; на пр. *уси* — всѣ, *у лиси* — въ лѣсѣ; иногда приставляется въ началѣ къ гласной; напр. *винъ*—онъ. 5) *У* сокращается въ *в*; напр. *вже* — уже. 6) *Л* переходитъ въ *в*; напр. *вовкъ* — волкъ; 3-е лицо прош. вр. муж. рода вмѣсто *лъ* всегда имѣетъ *въ*; напр. *ходивъ*—ходилъ. 7) Гортанные звуки *г, к, х*, такъ же, какъ въ церковно-славянскомъ, переходятъ въ флексіяхъ въ *з, ц, с*; на пр. дат.

падежъ ед. числа: *нози*—ногѣ, *дивци*—дѣвкѣ, *сваси*—свахѣ,

Нѣкоторыя изъ этихъ свойствъ замѣчаются и въ Бѣлорусскомъ нарѣчіи; на примѣръ, обоюдный переходъ звуковъ *у* и *в*, переходъ гортанныхъ въ *з*, *ц*, *с*.

Малоруская поэзія особенно богата историческими пѣснями, или думами, сохранившимися отъ XVI и XVII вѣковъ. Въ нихъ переходитъ изъ рода въ родъ память о битвахъ козаковъ съ Турками, Татарами, и Поляками, и прославляются подвиги героевъ — козаковъ и ихъ Гетмановъ. Въ этомъ отношеніи Малорусская поэзія составляетъ существенное дополненіе Великорусской, которая гораздо бѣднѣе ея собственно историческими преданьями. Украинская дума даетъ намъ понятіе о той высшей степени, до которой могла достигнуть народная фантазія, развитая и воспитанная историческою жизнію.

Предлагаемая здѣсь, превосходная дума относится къ 1637 году, когда козаки ополчились снова, послѣ ужасной смерти замученнаго врагами Павлюка. Подъ именемъ *Стецьки* (т. е. Степана) *Кукурузы* полагаютъ Степана Остраницу, который послѣ побѣды своей захваченъ былъ ночью въ Каневскомъ монастырѣ и въ Варшавѣ колесованъ.

Для ясности предлагается переводъ этой думы, сдѣланный г. Максимовичемъ. Изъ подробностей слѣдуетъ упомянуть о намекѣ на какого-то *Семена Швеца* (т. е. сапожника), вошедшемъ въ поговорку.

Эта дума по достоинству была оцѣнена Гоголемъ, который такъ воспользовался ею въ своемъ Тарасѣ Бульбѣ: «Будетъ, будетъ все поле съ облогами и дорогами покрыто ихъ (т. е. казацкими) бѣлыми торчащими костями, щедро обмывшись казацкою ихъ кровью и покрывшись разбитыми возами, расколотыми саблями и копьями; далече раскинутся чубатыя головы съ перекрученными и, запекшимися въ крови, чубами и опущенными книзу усами; будутъ орлы, налетѣвъ, выдирать и выдергивать изъ нихъ казацкія очи. Но добро великое въ такомъ, широко и вольно разметавшемся, смертномъ ночлегѣ! Не погибаетъ ни одно великодушное дѣло, и не пропадетъ, какъ малая порошинка съ ружейнаго дула, казацкая слава..... И пойдетъ дыбомъ по всему свѣту о нихъ слава....»

КОНЕЦЪ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI вѣкъ.

XII вѣкъ.

XIII вѣкъ.

XIV вѣкъ.

XV вѣкъ.

XVI вѣкъ.

—

ОТДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

XI вѣкъ.

XII вѣкъ.

XIII вѣкъ.

XIV вѣкъ.

XV вѣкъ.

XVI вѣкъ.

XVII ВѢКЪ.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

1. Образцы Великорусскаго нарѣчія.

2. Образцы Бѣлорусскаго нарѣчія.

3. Образецъ Малорусскаго нарѣчія.